21834

CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

1ère PARTIE

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

1ste DEEL

1931

S. A. Anct VANDERPOORTEN & Co, RUE DE LA CUILLER, 18, GAND.

24e ANNÉE, No 1 — 15 Janvier. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 1 — 15 Januari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves	23
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, signé à Genève, le 24 septembre 1923. — Ratifications et adhésions.	23
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Ratification par l'Italie	77
14 juillet 1930. — L. — Loi approuvant la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 23 avril 1929 entre la Belgique et la République Tchéco-Slovaque. . . .	4
7 novembre 1930. — D. — Organisation du barreau.	26
18 novembre 1930. — A. R. — Constitution du conseil d'administration du Fonds Reine Elisabeth	53

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen van bewijzen	23
Protocol betrekking hebbende op de validiteit der scheidsrechterlijke clausulen in de handels-contracten, onderteekend te Geneve, den 24n September 1923. — Bekrachtigingen en toetredingen . . .	23
Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Bekrachtiging door Italië. .	77
14 Juli 1930. — W. — Wet tot goedkeuring van het verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten den 23n April 1929 tusschen België en de Tsjechoslowaksche Republiek. . .	4
7 November 1930. — D. — Inrichting der Balie	26
18 November 1930. — K. B. — Instelling van den beheerraad van het Fonds Koningin Elisabeth	53

21. 2. 31.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 novembre 1930. — A. R. — Décoration civique	4	25 November 1930. — K. B. — Burgerlijk Eereteeken	4
29 novembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat). — Modification aux statuts. — Approbation	57	29 November 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	57
5 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret ayant pour objet de remplacer les articles 71 à 74 du code pénal congolais relatifs à l'attentat à la pudeur et au viol	32	5 December 1930. — Verslag van den Koloniale Raad over een ontwerp van decreet waarbij worden vervangen artikelen 71 tot 74 van het Congoleesche strafwetboek betreffende den aanslag op de eerbaarheid en de verkrachting	32
5 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'organisation du barreau dans la Colonie	24	5 December 1930. — Verslag van den Koloniale Raad over een ontwerp van decreet betreffende de inrichting der Balie in de Kolonie	24
6 décembre 1930. — A. R. — Indemnité aux veuves des magistrats de la Colonie	52	6 December 1930. — K. B. — Vergoeding aan de weduwen van de magistraten der Kolonie	52
6 décembre 1930. — A. R. — Administration locale. — Personnel	51	6 December 1930. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	51
6 décembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Cotonnière du Nepoko ». — Modifications aux statuts. — Approbation	57	6 December 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Cotonnière du Nepoko ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	57
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le code de procédure pénale	46	12 December 1930. — Verslag van den Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van het strafrechtsplegingswetboek	46
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'organisation judiciaire et la compétence	39	12 December 1930. — Verslag van den Koloniale Raad over het ontwerp van decreet betreffende gerechtelijke inrichting en bevoegdheid	39
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le code de procédure civile	44	12 December 1930. — Verslag van den Koloniale Raad over het ontwerp van decreet tot aanvulling van het burgerlijk rechtplegingswetboek	44
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la coupe et la vente du bois dans les territoires du Ruanda-Urundi	35	12 December 1930. — D. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het hakken en verkoopen van het hout in Ruanda-Urundi	35
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1931 pour la Force Publique	30	12 December 1930. — Verslag van den Koloniale Raad over een ontwerp van decreet tot vaststelling, voor 1931, van het getal aan te werven manschappen voor den Landmacht	30

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
13 décembre 1930. — A. M. — Conseil d'administration du Fonds Reine Elisabeth. — Nominations.	55	13 December 1930. — M. B. — Beheerraad van het Fonds Koningin Elisabeth. — Benoemingen	55
15 décembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Exploitation Forestière au Kasai ». — Statuts. — Autorisation.	58	15 December 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Exploitations Forestières au Kasai ». — Statuten. — Machtiging	58
18 décembre 1930. — D. — Force publique. — Contingent pour 1931.	31	18 December 1930. — D. — Landmacht. — Getal manschappen voor 1931	31
18 décembre 1930. — D. — Code pénal. — Attentat à la pudeur et viol.	33	18 December 1930. — D. — Strafwetboek. — Aanslag op de eerbaarheid en verkrachting.	33
18 décembre 1930. — D. — La coupe et la vente du bois dans les territoires du Ruanda-Urundi	35	18 December 1930. — D. — Het hakken en verkoopen van het hout in Ruanda-Urundi	35
18 décembre 1930. — A. R. — Conseil Colonial	51	18 December 1930. — K. B. — Koloniale Raad.	51
18 décembre 1930. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » (Tabarudi). — Modifications aux statuts. — Approbation	58	18 December 1930. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda Urundi» (Tabarudi). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	58
18 décembre 1930. — A. R. — Régie des Travaux des Ports de Matadi et Ango-Ango. — Suppression.	76	18 December 1930. — K. B. — Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango. — Afschaffing.	76
24 décembre 1930. — D. — Procédure pénale	47	24 December 1930. — D. — Strafrechtspleging	47
24 décembre 1930. — D. — Procédure civile.	44	24 December 1930. — D. — Burgerlijke rechtspleging	44
24 décembre 1930. — D. — Organisation judiciaire et compétence	40	24 December 1930. — D. — Gerechtelijke inrichting en bevoegdheid	40
24 décembre 1930. — A. R. — Caisse d'Epargne.	57	24 December 1930. — K. B. — Spaarkas. . .	57
27 décembre 1930. — A. R. — Budget du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1931. — Recettes ordinaires et exceptionnelles. — Crédits provisoires.	59	27 December 1930. — K. B. — Begrooting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1931. — Gewone en uitzonderlijke ontvangsten. — Voorloopige kredieten.	59

Décoration Civique.

Par arrêté royal du 25 novembre 1930, la Décoration Civique est décernée aux personnes dénommées ci-après, en récompense des services qu'elles ont rendus à l'occasion de maladies épidémiques survenues au Congo Belge, savoir :

La Croix Civique de 1e classe à MM. les Drs WINDERICKX, P. J. G., médecin des Missions Nationales et PIGAGLIO, G., médecin de 2e classe ;

La Médaille Civique de 1e classe à M. VAN CANNEYT, R., auxiliaire médical principal ;

La Médaille Civique de 3e classe à MOSA, Michel, infirmier de 4e classe.

Burgerlijk Eereteeken.

Bij koninklijk besluit van 25 November 1930, wordt het Burgerlijk Eereteeken verleend aan de hiernavermelde personen tot belooning der bewezene diensten, ter gelegenheid van besmettelijke ziekten overkomen in Belgisch-Congo, te weten :

Het Burgerlijk Kruis-1e klasse aan de heeren Drs WINDERICKX, P. J. G., geneesheer der Nationale Zendingen en PIGAGLIO, G., geneesheer-2e klasse ;

De Burgerlijke Medaille-1e klasse aan de heer VAN CANNEYT, R., eerstaanwezend geneeskundig helper ;

De Burgerlijke Medaille-3e klasse aan MOSA, Michel, ziekenverpleger-4e klasse.

Loi approuvant la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 23 avril 1929 entre la Belgique et la République Tchécoslovaque (1).

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. — Est approuvée la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire signée à Prague, le 23 avril 1929, entre la Belgique et la République Tchécoslovaque.

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten den 23n April 1929, tusschen België en de Tsjechoslowaksche Republiek (1).

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel. — Wordt goedgekeurd het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling geteekend te Praag, den 23n April 1929 tusschen België en de Tsjechoslowaksche Republiek.

(1) Voir la note à la page suivante.

(1) Zie de nota op de volgende bladzijde.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 14 juillet 1930.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 14n Juli 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,

Van 's Konings wege :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

Vertaling.

Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 23 avril 1929 entre le Royaume de Belgique et la République Tchécoslovaque.

Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten den 23n April 1929 tusschen het Koninkrijk België en de Tsjechoslowaksche Republiek (1).

Sa Majesté le Roi des Belges, d'une part

et

Le Président de la République Tchécoslovaque, d'autre part,

Zijne Majesteit de Koning der Belgen, eensdeels,

en

De President der Tsjechoslowaksche Republiek, anderdeels,

---

(1) *Session* 1929-1930.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 76. — Rapport, n° 272.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 6 juin 1930. — Adoption. Séance du 12 juin 1930.

SÉNAT.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 188.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 2 juillet 1930.

(1) *Zittijd* 1929-1930.

KAMER DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

Parlementaire documenten. — Wetsontwerp, nr 76. — Verslag, nr 272.

Handelingen van de Kamer. — Bespreking. Zitting van 6 Juni 1930. — Aanneming. Zitting van 12 Juni 1930.

SENAAT.

Parlementaire documenten. — Verslag, nr 188.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. Zitting van 2 Juli 1930.

S'inspirant des heureuses relations d'amitié qui unissent leurs nations respectives ;

Sincèrement désireux d'assurer, par des procédures pacifiques, le règlement des différends qui viendraient à surgir entre leurs pays ;

Constatant que le respect des droits établis par les traités ou résultant du droit des gens est obligatoire pour les tribunaux internationaux ;

Reconnaissant que les droits appartenant à chaque État ne sauraient être modifiés que de son consentement ;

Considérant que la sincère observation, sous les auspices de la Société des Nations, des procédures pacifiques permet d'arriver au règlement de tous les différends internationaux ;

Appréciant hautement la recommandation faite par l'Assemblée de la Société des Nations, dans sa résolution en date du 26 septembre 1928, à tous les États de conclure des conventions de règlement pacifique des différends internationaux ;

Ont décidé de réaliser dans une convention leur intention commune et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. de Raymond, Grand-Croix de l'Ordre du Lion Blanc, Commandeur de l'Ordre de la Couronne, Officier de l'Ordre de Léopold, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire,

et

Le Président de la République Tchécoslovaque :

Geleid door de gelukkige vriendschapsbetrekkingen die hunne respectieve naties verbinden ;

Bezield met den oprechten wensch door vreedzame procedures de regeling te verzekeren van de geschillen die tusschen hunne landen zouden ontstaan ;

Vaststellend dat de eerbiediging der door de verdragen gevestigde of uit het volkenrecht voortvloeiende rechten verplichtend is voor de internationale rechtbanken ;

Erkennend dat de aan elken Staat toebehoorende rechten slechts met zijne toestemming gewijzigd zouden kunnen worden ;

Overwegend dat de oprechte inachtneming, onder de bescherming van den Volkenbond, van de vreedzame procedures toelaat tot de regeling van al de internationale geschillen te geraken ;

Vol waardeering voor de aanbeveling gedaan door de Vergadering van den Volkenbond, in haar besluit van 26n September 1928, aan al de Staten om overeenkomsten tot vreedzame regeling der internationale geschillen te sluiten ;

Hebben besloten door een overeenkomst hunne gemeenschappelijke bedoeling te verwezenlijken en hebben tot hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

De heer de Raymond, Groot-Kruis der Orde van den Witten Leeuw, Kommandeur der Kroonorde, Officier der Leopoldsorde, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigde Minister,

en

De President der Tsjechoslowaksche Republiek :

M. le Dr Eduard Benes, Ministre des Affaires Étrangères ;

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER.

Du règlement pacifique en général.

ARTICLE PREMIER.

Les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties Contractantes et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, dans les conditions fixées par la présente Convention, à un règlement judiciaire ou arbitral, précédé, selon les cas, obligatoirement ou facultativement, d'un recours à la procédure de conciliation.

ART. 2.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale serait prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

ART. 3.

1. S'il s'agit d'un différend dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Hautes Parties Contractantes, relève de la compétence des autorités judiciaires ou administratives, cette partie pourra s'opposer à ce que ce différend soit soumis aux diverses procédures prévues par la

De heer Dr Eduard Benes, Minister van Buitenlandsche Zaken, welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben nedergelegd, overeengekomen zijn aangaande de volgende beschikkingen :

HOOFDSTUK ÉÉN.

Van de vreedzame regeling in het algemeen.

ARTIKEL ÉÉN.

De betwistingen van elken aard die tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen zouden oprijzen en die langs den diplomatieken weg niet konden opgelost worden, zullen onder de door deze Overeenkomst vastgestelde voorwaarden onderworpen worden aan een gerechtelijke of scheidsrechterlijke regeling, volgens het geval op verplichtende of facultatieve wijze voorafgegaan van een beroep op de verzoeningsprocedure.

ART. 2.

De geschillen voor welker oplossing eene bijzondere procedure voorzien zou zijn door andere tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen van kracht zijnde overeenkomsten, zullen overeenkomstig de beschikkingen dezer overeenkomsten geregeld worden.

ART. 3.

1. Indien het gaat om een geschil waarvan het voorwerp, volgens de inlandsche wetten van eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, tot de bevoegdheid van de gerechtelijke of administratieve overheden behoort, zal deze Partij er zich tegen kunnen verzetten

présente Convention, avant qu'une décision définitive ait été rendue dans des délais raisonnables par l'autorité compétente.

2. La partie qui, dans ce cas, voudra recourir aux procédures prévues par la présente Convention, devra notifier à l'autre partie son intention dans un délai d'un an, à partir de la décision susvisée.

CHAPITRE II.

Du règlement judiciaire.

ART. 4.

Tous différends au sujet desquels les parties se contesteraient réciproquement un droit seront soumis pour jugement à la Cour permanente de justice internationale, à moins que les parties ne tombent d'accord, dans les termes prévus ci-après, pour recourir à un tribunal arbitral.

Il est entendu que les différends ci-dessus visés comprennent notamment ceux que mentionne l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 5.

Si les parties sont d'accord pour soumettre les différends visés à l'article précédent à un Tribunal arbitral, elles rédigeront un compromis dans lequel elles fixeront l'objet du litige, le choix des arbitres et la procédure à suivre. A défaut d'indications ou de précisions suffisantes

dat het geschil onderworpen worde aan de verschillende door deze Overeenkomst voorziene procedures, alvorens de bevoegde overheid binnen een redelijken tijd uitspraak heeft gedaan.

2. De Partij die, in dat geval, hare toevlucht zou willen nemen tot de door deze Overeenkomst voorziene procedures, zal binnen den tijd van één jaar, te rekenen van bovenbedoelde uitspraak, haar voornemen ter kennis van de andere Partij moeten brengen.

HOOFDSTUK II.

Van de gerechtelijke regeling.

ART. 4.

Alle geschillen aangaande welke de Partijen elkander wederzijds een recht zouden betwisten, zullen voor uitspraak onderworpen worden aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie, tenzij de Partijen het eens worden, in de hierna voorziene voorwaarden, om hunne toevlucht te nemen tot een Scheidsgerecht.

Men is het er over eens dat de hierboven bedoelde geschillen inzonderheid degene omvatten welke vermeld zijn in artikel 36 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie.

ART. 5.

Indien de Partijen het eens zijn om de in voorgaand artikel bedoelde geschillen aan een Scheidsgerecht te onderwerpen, zullen zij een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil, de keuze der scheidsrechters en de te volgen procedure zullen bepalen.

dans le compromis, il sera fait application dans la mesure nécessaire des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Dans le silence du compromis quant aux règles de fond à appliquer par les arbitres, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justi e internationale.

Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling der internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden. Wanneer het compromis niets zegt aangaande de door de scheidsrechters toe te passen grondregels, zal het scheidsgerecht de grondregels opgesomd in artikel 38 van het Statut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie toepassen.

ART. 6.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis visé à l'article précédent ou à défaut de désignation d'arbitres et après un préavis de trois mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, le différend devant la Cour permanente de Justice internationale.

ART. 6.

Bij gebrek aan overeenkomst tusschen de Partijen aangaande het in voorgaand artikel bedoelde compromis of bij gebrek aan aanstelling van scheidsrechters en na een preadvies van drie maanden, zal de eene of de andere onder hen het recht hebben het geschil rechtstreeks, door middel van een verzoekschrift, voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie te brengen.

ART. 7.

1. Pour les différends prévus à l'article 4, avant toute procédure devant la Cour permanente de Justice internationale, ou avant toute procédure arbitrale, les parties pourront, d'un commun accord, recourir à la procédure de conciliation prévue par la présente Convention.

ART. 7.

1. Voor de in artikel 4 voorziene geschillen, zullen de Partijen, vooraleer er wordt overgegaan tot eenige procedure voor het Bestendige Hof van Internationale Justitie of tot eenige scheidsrechterlijke procedure, in gemeen overleg hunne toevlucht kunnen nemen tot de in deze Overeenkomst voorziene Verzoeningsprocedure.

2. En cas de recours à la conciliation et d'échec de cette procédure, aucune des parties ne pourra porter le différend devant la Cour permanente de Justice

2. In geval er van de verzoening gebruik wordt gemaakt en deze procedure faalt, zal geen der Partijen het geschil voor het Bestendige Hof van Interna-

internationale ou demander la constitution du Tribunal arbitral visé à l'article 5 avant l'expiration du délai d'un mois à compter de la clôture des travaux de la Commission de conciliation.

CHAPITRE III.

De la conciliation.

ART. 8.

Tous différends entre les parties, autres que ceux prévus à l'article 4, seront soumis obligatoirement à une procédure de conciliation avant de pouvoir faire l'objet d'un règlement arbitral.

ART. 9.

Les différends visés à l'article précédent seront portés devant une Commission de conciliation permanente ou spéciale constituée par les Parties.

ART. 10.

Sur la demande, adressée par une des Hautes Parties Contractantes à l'autre Partie, il devra être constitué, dans les six mois, une Commission permanente de Conciliation.

ART. 11.

Sauf accord contraire des Hautes Parties Contractantes, la Commission de Conciliation sera constituée comme suit :

1. La Commission comprendra cinq membres. Les Hautes Parties Contractan-

tionale Justitie kunnen brengen of de samenstelling van het in artikel 5 bedoelde scheidsgerecht kunnen vragen, vooraleer een maand verstreken is sedert de sluiting der werkzaamheden van de Verzoeningscommissie.

HOOFDSTUK III.

Van de verzoening.

ART. 8.

Alle geschillen tusschen de Partijen, andere dan degene voorzien in artikel 4, zullen verplichtend onderworpen worden aan een verzoeningsprocedure alvorens het voorwerp van een scheidsrechterlijke regeling te kunnen uitmaken.

ART. 9.

De in voorgaand artikel bedoelde geschillen zullen gebracht worden voor een bestendige of bijzondere Verzoeningscommissie samengesteld door de Partijen.

ART. 10.

Op het door een der Hooge Verdragsluitende Partijen tot de andere Partij gerichte verzoek, zal er binnen de zes maanden een Bestendige Verzoeningscommissie moeten samengesteld worden.

ART. 11.

Tenzij de Hooge Verdragsluitende Partijen anders overeenkomen, zal de Verzoeningscommissie samengesteld zijn als volgt :

1. De Commissie zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Par-

tes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les trois autres Commissaires seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalité différente, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service. Parmi eux, les Hautes Parties Contractantes désigneront le Président de la Commission.

2. Les Commissaires seront nommés pour trois ans. Ils seront rééligibles. Les Commissaires nommés en commun pourront être remplacés au cours de leur mandat, de l'accord des Parties. Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra toujours procéder au remplacement du Commissaire nommé par elle. Nonobstant leur remplacement, les commissaires resteront en fonctions pour l'achèvement de leurs travaux en cours.

3. Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 12.

Si, lorsqu'il s'élève un différend, il n'existe pas une Commission permanente de Conciliation nommée par les Parties, une commission spéciale sera constituée pour l'examen du différend dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre.

tijen zullen er elk een benoemen die onder hunne respectieve onderhoorigen zal kunnen gekozen worden. De drie andere Commissarissen zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats op het grondgebied der Partijen niet mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden. Onder hen zullen de Hooge Verdragsluitende Partijen den Voorzitter der Commissie aanwijzen.

2. De Commissarissen zullen voor drie jaren benoemd worden. Zij zullen herkiesbaar zijn. De in gemeen overleg benoemde commissarissen zullen tijdens hun mandaat, mits overeenstemming der Partijen, vervangen kunnen worden. Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen zal steeds tot de vervanging van den door haar benoemden Commissaris kunnen overgaan. Niettegenstaande hunne vervanging zullen de Commissarissen in functie blijven voor de afhandeling der werken waarmede zij bezig waren.

3. Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacatures die zouden ontstaan ten gevolge van overlijden of ontslag of eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 12.

Indien er, wanneer er een geschil oprijst, geen door de Partijen benoemde Bestendige Verzoeningscommissie bestaat, zal er voor het onderzoek van het geschil een bijzondere commissie worden samengesteld binnen een termijn van drie maanden te rekenen van het door

Les nominations se feront conformément aux dispositions de l'article précédent, à moins que les parties n'en décident autrement.

ART. 13.

1. Si la nomination des Commissaires à désigner en commun n'intervient pas dans les délais prévus aux articles 10 et 12, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les Parties ou, si celles-ci le demandent, au président en exercice du Conseil de la Société des Nations.

2. Si l'accord ne s'établit pas au sujet d'aucun de ces procédés, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal à celui des membres à désigner. Le sort désignera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

ART. 14.

1. La Commission de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président, par les deux parties agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou l'autre des parties.

de eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek. De benoemingen zullen geschieden overeenkomstig de beschikkingen van het vorig artikel, tenzij de Partijen er anders over beslissen.

ART. 13.

1. Indien de benoeming der in gemeen overleg aan te wijzen commissarissen niet binnen de door artikelen 10 en 12 voorziene termijnen plaats heeft, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan toevertrouwd worden aan eene derde Mogendheid in gemeen overleg door de Partijen gekozen of, indien deze het vragen, door den in dienst zijnden voorzitter van den Raad van den Volkenbond.

2. Indien er aangaande geene enkele dezer handelwijzen eene overeenstemming bereikt wordt, zal elk der Partijen een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de benoemingen door de aldus aangewezen Mogendheden in gemeen overleg gedaan worden.

3. Indien, binnen een termijn van drie maanden, deze twee Mogendheden het niet eens konden worden, zal elk hunner kandidaten voorstellen in gelijk aantal met dat der te benoemen leden. Het lot zal beslissen welke der aldus voorgestelde kandidaten zullen aangenomen worden.

ART. 14.

1. Het geschil zal bij de Verzoeningscommissie aangebracht worden door middel van een verzoekschrift tot den Voorzitter gericht door beide Partijen handelend in gemeen overleg of, bij gebrek daaraan, door de eene of andere der Partijen.

2. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

3. Si la requête émane d'une seule des parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à l'autre partie.

ART. 15.

1. Dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'une des parties aura porté un différend devant une Commission permanente de Conciliation, chacune des parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer son Commissaire par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

2. La partie qui usera de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même dans un délai de quinze jours à compter de la date où la notification lui sera parvenue.

ART. 16.

1. La Commission de Conciliation se réunira, sauf accord contraire des parties, au siège de la Société des Nations ou en tout autre lieu désigné par son Président.

2. La Commission pourra, en toute circonstance, demander au Secrétaire général de la Société des Nations, de prêter son assistance à ses travaux.

2. Het verzoekschrift zal, na een korte uiteenzetting van het voorwerp van het geschil, eene uitnoodiging aan de Commissie bevatten om over te gaan tot alle maatregelen die geschikt zijn om tot een verzoening te leiden.

3. Indien het verzoekschrift van eene enkele der Partijen uitgaat, zal deze er onverwijld aan de andere Partij kennis van geven.

ART. 15.

1. Binnen een termijn van twee weken, te rekenen van den datum waarop een der Partijen een geschil voor een Bestendige Verzoeningscommissie zal gebracht hebben, zal elke Partij, voor het onderzoek van dit geschil, haren Commissaris mogen vervangen door een persoon die eene bijzondere bevoegdheid te dezer zake bezit.

2. De Partij die van dit recht zal gebruik maken, zal er onmiddellijk aan de andere Partij kennis van geven ; deze zal in dat geval het recht hebben hetzelfde te doen binnen een termijn van twee weken, te rekenen van den datum waarop zij de kennisgeving zal ontvangen hebben.

ART. 16.

1. De Verzoeningscommissie zal, ten ware de Partijen anders overeenkwamen, in den zetel van den Volkenbond bijeenkomen of in elke andere door haren Voorzitter aangeduide plaats.

2. De Commissie zal in alle omstandigheden aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond kunnen vragen aan hare werkzaamheden zijnen bijstand te verleenen.

ART. 17.

Les travaux de la Commission de Conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des parties.

ART. 18.

1. Sauf accord contraire des parties, la Commission de Conciliation règlera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

2. Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

3. La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

ART. 19.

Sauf accord contraire des parties, les décisions de la Commission de conciliation seront prises à la majorité des voix et

ART. 17.

De werkzaamheden der Verzoeningscommissie zullen slechts openbaar zijn krachtens een besluit genomen door de Commissie, met de goedkeuring der Partijen.

ART. 18.

1. Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zal de Commissie zelf hare proc - dure regelen, die in elk geval tegensprekelijk zal moeten zijn. In zake onderzoek, zal de Commissie, indien zij er bij eenparigheid niet anders over beslist, zich gedragen naar de beschikkingen van Titel III der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907, voor de vreedzame regeling der internationale geschillen.

2. De Partijen zullen bij de Verzoeningscommissie vertegenwoordigd zijn door agenten die tot taak zullen hebben als tusschenpersonen tusschen hen en de Commissie te dienen ; ze zullen zich bovendien kunnen doen bijstaan door raadslieden en deskundigen daartoe door hen benoemd en het verhoor kunnen vragen van alle personen wier getuigenis hun nuttig zou schijnen.

3. Van haren kant, zal de Commissie het recht hebben mondelingen uitleg te vragen aan de agenten, raadslieden en deskundigen van beide Partijen, alsook aan elken persoon dien zij het nuttig zou achten met de toestemming zijner Regeering te doen verschijnen.

ART. 19.

Tenzij de Partijen anders overeenkomen, zullen de besluiten der Verzoeningscommissie bij meerderheid van stemmen

la Commission ne pourra se prononcer sur le fond du différend que si tous ses membres sont présents.

ART. 20.

Les Parties s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

ART. 21.

1. Pendant la durée de leurs travaux, chacun des Commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté de commun accord des parties, qui en supporteront chacune une part égale.

2. Les frais généraux occasionnés par le fonctionnement de la Commission seront répartis de la même façon.

ART. 22.

1. La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête ou autrement, et de s'efforcer de concilier les parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

genomen worden en de Commissie zal zich over den grond van het geschil slechts mogen uitspreken wanneer al hare leden aanwezig zijn.

ART. 20.

De Partijen gaan de verplichting aan de werkzaamheden der Verzoeningscommissie te vergemakkelijken en inzonderheid haar, in zoo ruime mate mogelijk, alle nuttige documenten en inlichtingen te verschaffen, alsook de te hunner beschikking staande middelen te gebruiken om haar toe te laten, op hun grondgebied en volgens hunne wetgeving over te gaan tot de dagvaarding en het verhoor van getuigen of van deskundigen en tot begevingen ter plaats.

ART. 21.

1. Tijdens hunne werkzaamheden zal elk der commissarissen een vergoeding ontvangen waarvan het bedrag zal vastgesteld worden in gemeen overleg tusschen de Partijen die er elk een gelijk deel van zullen dragen.

2. De algemeene onkosten door de werking der Commissie veroorzaakt zullen op dezelfde wijze verdeeld worden.

ART. 22.

1. De Verzoeningscommissie zal als taak hebben de betwiste kwesties toe te lichten, te dien einde door onderzoek of eenig ander middel alle nuttige inlichtingen te verzamelen en te trachten de Partijen te verzoenen. Zij zal, na de aangelegenheid onderzocht te hebben, aan de Partijen de bepalingen der haar passend schijnende schikking kunnen uiteenzetten en hun een termijn toestaan om zich uit te spreken.

2. A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les parties n'ont pu être conciliées. Le procès-verbal ne mentionnera pas si les décisions de la Commission ont été prises à l'unanimité ou à la majorité.

3. Les travaux de la commission devront, à moins que les parties n'en conviennent autrement, être terminés dans un délai de six mois à compter du jour où la commission aura été saisie du différend.

ART. 23.

Le procès-verbal de la Commission sera porté sans délai à la connaissance des Parties. Il appartient aux Parties d'en décider la publication.

CHAPITRE IV.

Du règlement arbitral.

ART. 24.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission de conciliation visée dans les articles précédents, les Parties ne se sont pas entendues, la question sera portée devant un Tribunal arbitral constitué, sauf accord contraire des Parties, de la manière indiquée ci-après.

2. Wanneer de Commissie hare werkzaamheden geëindigd heeft, zal zij een proces-verbaal opmaken waarbij, volgens het geval, vastgesteld wordt, ofwel dat de Partijen tot overeenstemming gekomen zijn, en, in voorkomend geval, de voorwaarden der Overeenkomst, ofwel dat de Partijen niet konden verzoend worden. Het proces-verbaal zal niet vermelden of de besluiten der Commissie bij eenparigheid of bij meerderheid genomen werden.

3. De werkzaamheden der Commissie zullen, tenzij de Partijen anders overeenkomen, moeten geëindigd zijn binnen een termijn van zes maanden, te rekenen van den dag waarop het geschil bij de Commissie aanhangig gemaakt werd.

ART. 23.

Het proces-verbaal der Commissie zal onverwijld ter kennis der Partijen gebracht worden. Het zal de taak der Partijen zijn te beslissen of het zal bekendgemaakt worden.

HOOFDSTUK IV.

Van de scheidsrechterlijke regeling.

ART. 24.

Indien, binnen de maand volgend op het sluiten der werkzaamheden van de in de vorige artikels bedoelde Verzoeningscommissie, de Partijen niet tot overeenstemming gekomen zijn, zal de kwestie gebracht worden voor een scheidsgerecht samengesteld, tenzij de Partijen anders overeengekomen zijn, op de hierna aangeduide wijze.

ART. 25.

Le Tribunal arbitral comprendra cinq membres. Les Hautes Parties Contractantes en nommeront chacune un qui pourra être choisi parmi leurs nationaux respectifs. Les deux autres arbitres et les sur-arbitres seront choisis d'un commun accord parmi les ressortissants de tierces Puissances. Ces derniers devront être de nationalités différentes, ne pas avoir leur résidence habituelle sur le territoire des Parties, ni se trouver à leur service.

ART. 25.

Het Scheidsgerecht zal uit vijf leden bestaan. De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen er elk een benoemen, die onder hunne respectieve landgenooten zal gekozen kunnen worden. De twee andere scheidsrechters en de opper-scheidsrechters zullen in gemeen overleg onder de onderhoorigen van derde Mogendheden gekozen worden. Deze laatsten zullen van verschillende nationaliteit moeten zijn, hunne gewone verblijfplaats niet op het grondgebied der Partijen mogen hebben, noch zich in hun dienst bevinden.

ART. 26.

1. Si la nomination des membres du Tribunal arbitral n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la demande adressée par l'une des parties à l'autre de constituer un Tribunal arbitral, le soin de procéder aux nominations nécessaires sera confié à une tierce Puissance choisie d'un commun accord par les parties.

2. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi choisies.

3. Si, dans un délai de trois mois, les Puissances ainsi désignées n'ont pu tomber d'accord, les nominations nécessaires seront faites par le Président de la Cour permanente de Justice internationale. Si celui-ci est empêché, ou, s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le vice-président. Si celui-ci est empêché ou s'il est ressortis-

ART. 26.

1. Indien de benoeming der leden van het Scheidsgerecht niet plaats heeft binnen de drie maanden te rekenen van het door eene der Partijen tot de andere gerichte verzoek om een Scheidsgerecht in te stellen, zal de zorg om tot de noodige benoemingen over te gaan, toevertrouwd worden aan een derde in gemeen overleg door de Partijen gekozen Mogendheid.

2. Wordt hieromtrent geene overeenstemming bereikt, dan zal elke Partij een verschillende Mogendheid aanwijzen en zullen de aldus aangewezen Mogendheden in gemeen overleg tot de benoemingen overgaan.

3. Indien, binnen een termijn van drie maanden, de aldus aangewezen Mogendheden het niet eens konden worden, zullen de noodige benoemingen gedaan worden door den Voorzitter van het Bestendige Hof van Internationale Justitie. Indien deze verhinderd is, of, indien hij onderhoorige van een der Partijen is, zullen de benoemingen door den ondervoorzitter

sant de l'une des parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

ART. 27.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire par suite de décès ou de démission, ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

ART. 28.

Les Parties rédigeront un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

ART. 29.

A défaut d'indications ou de précisions suffisantes dans le compromis, relativement aux points indiqués dans l'article précédent, il sera fait application, dans la mesure nécessaire, des dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

ART. 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou de l'autre des parties.

gedaan worden. Indien deze verhinderd is, of, indien hij onderhoorige van eene der Partijen is, zullen de benoemingen gedaan worden door het oudste lid van het Hof dat geen onderhoorige van een der Partijen is.

ART. 27.

Er zal in den kortst mogelijken tijd voorzien worden in de vacaturen die zouden ontstaan tengevolge van overlijden of van ontslag, of van eenige andere verhindering, volgens de wijze voor de benoemingen vastgesteld.

ART. 28.

De Partijen zullen een compromis opstellen waarin zij het voorwerp van het geschil en de te volgen procedure zullen bepalen.

ART. 29.

Bij gebrek aan voldoende aanduidingen of bijzonderheden in het compromis betreffende de in het vorig artikel aangeduide punten, zullen de beschikkingen der Overeenkomst van 's Gravenhage van 18 October 1907 voor de vreedzame regeling van internationale geschillen, in de mate waarin het noodig is, toegepast worden.

ART. 30.

Indien er binnen een termijn van drie maanden na de samenstelling van het Scheidsgerecht geen compromis gesloten werd, zal het geschil door middel van een verzoekschrift van de eene of de andere der Partijen, bij het Scheidsgerecht aanhangig gemaakt worden.

ART. 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex æquo et bono*.

ART. 31.

Indien het compromis er over zwijgt of bij gebrek aan een compromis, zal het Scheidsgerecht de in artikel 38 van het Statuut van het Bestendige Hof van Internationale Justitie opgesomde grondregels toepassen. Voor zoover er geen dergelijke op het geschil toepasselijke regelen bestaan, zal het Scheidsgerecht *ex æquo et bono* uitspraak doen.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

HOOFDSTUK V.

Algemeene beschikkingen.

ART. 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment, si la question au sujet de laquelle les parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le tribunal arbitral, indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

ART. 32.

1. In al de gevallen waarin het geschil het voorwerp uitmaakt van een scheidsrechterlijke of van een gerechtelijke procedure, inzonderheid indien de kwestie, waaromtrent de Partijen verdeeld zijn, voortspruit uit reeds verrichte daden of die op het punt staan het te zijn, zal het Bestendige Hof van Internationale Justitie, uitspraak doende overeenkomstig artikel 41 van zijn statuut, of zal het Scheidsgerecht, binnen den kortst mogelijken tijd de te nemen voorloopige maatregelen aanduiden. De Partijen zijn gehouden er zich naar te gedragen.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

2. Indien het geschil bij de Verzoeningscommissie aanhangig gemaakt is, zal deze aan de Partijen de voorloopige maatregelen die zij nuttig zal achten, kunnen aanbevelen.

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Com-

3. De Partijen gaan de verbintenis aan zich te onthouden van elken maatregel die een nadeeligen terugslag zou kunnen hebben op de uitvoering van het rechterlijk of scheidsrechterlijk besluit

mission de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

ART. 33.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'une des parties en litige se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel de la dite Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la partie lésée, une satisfaction équitable.

ART. 34.

1. La présente Convention sera applicable entre les Hautes Parties Contractantes encore qu'une tierce Puissance ait un intérêt dans le différend.

2. Dans la procédure de conciliation, les parties pourront d'un commun accord inviter une tierce Puissance.

3. Dans la procédure judiciaire ou arbitrale, si une tierce Puissance estime que, dans un différend, un intérêt d'ordre juridique est pour elle en cause, elle peut adresser à la Cour permanente de Justice

of op de door de Verzoeningscommissie voorgestelde schikkingen en, in het algemeen, tot geene enkele daad over te gaan, van welken aard deze ook zij, waardoor het geschil zou kunnen verergerd of uitgebreid worden.

ART. 33.

Moest de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak verklaren dat een besluit genomen of een maatregel bevolen door een rechterlijke of eenige andere overheid van een der geschilhebbende partijen geheel of gedeeltelijk in strijd is met het internationaal recht, en moest het grondwettelijk recht van gezegde Partij niet toelaten of slechts op onvolledige wijze toelaten de gevolgen van dit besluit of van dezen maatregel te doen verdwijnen, zoo komen de Hooge Verdragsluitende Partijen overeen dat door de rechterlijke of scheidsrechterlijke uitspraak aan de benadeelde Partij een billijke voldoening zal moeten verleend worden.

ART. 34.

1. Deze Overeenkomst zal tusschen de Hooge Verdragsluitende Partijen toepasselijk zijn, zelfs wanneer een derde Mogendheid een belang in het geschil zou hebben.

2. In de verzoeningsprocedure zullen de Partijen met gemeen overleg een derde Mogendheid kunnen uitnoodigen.

3. In de rechterlijke of scheidsrechterlijke procedure kan een derde Mogendheid, indien zij oordeelt dat er, in een geschil, een belang van juridischen aard voor haar op het spel staat, tot het Be-

internationale ou au Tribunal arbitral une requête à fin d'intervention.

La Cour ou le Tribunal décide.

4. Lorsqu'il s'agit de l'interprétation d'une convention à l'aquelle auront participé d'autres Etats que les parties en cause, le Greffe de la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral les avertit sans délai.

Chacun d'eux aura le droit d'intervenir et, s'il exerce cette faculté, l'interprétation contenue dans la sentence est obligatoire à son égard.

ART. 35.

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la qualification des litiges, seront soumis à la Cour permanente de justice internationale.

ART. 36.

La présente Convention, conforme au Pacte de la Société des Nations, ne sera pas interprétée comme restreignant la mission de celle-ci de prendre, à tout moment, les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

ART. 37.

1. La présente Convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Bruxelles.

stendige Hof van Internationale Justitie of tot het Scheidsgerecht een verzoek om tusschenkomst richten.

Het Hof of het gerecht beslist.

4. Wanneer het gaat om de uitlegging van een overeenkomst waaraan andere Staten dan de betrokken Partijen zullen deelgenomen hebben, dan zal de Griffie van het Bestendige Hof van Internationale Justitie of het Scheidsgerecht deze Staten daarvan onverwijld verwittigen.

Elk hunner zal het recht hebben tusschen te komen en, indien hij van dit recht gebruik maakt, zal de in de uitspraak vervatte uitlegging te zijnen opzichte verplichtend zijn.

ART. 35.

De geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, met inbegrip van degene betreffende de qualificatie der geschillen zullen aan het Bestendige Hof van Internationale Justitie onderworpen worden.

ART. 36.

Deze Overeenkomst, overeenstemmend met het Pact van den Volkenbond, zal niet uitgelegd worden alsof daardoor de zending van dezen laatsten om te allen tijde de geschikte maatregelen te nemen om den vrede der wereld op afdoende wijze te vrijwaren, beperkt zou worden.

ART. 37.

1. Deze Overeenkomst zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der bekrachtigingen zal te Brussel plaats hebben.

Elle sera enregistrée au Secrétariat de la Société des Nations.

2. La Convention est conclue pour une durée de cinq ans à compter de la date de l'échange des ratifications.

3. Si elle n'est pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration de ce terme, elle demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

4. Nonobstant la dénonciation par l'une des Hautes Parties Contractantes, les procédures engagées au moment de l'expiration du terme de la Convention continueront jusqu'à leur achèvement normal.

En foi de quoi les plénipotentaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Praha, le 23 avril 1929, en deux exemplaires.

L. S. (S.) L. DE RAYMOND.
L. S. (S.) Dr EDUARD BENES.

L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles le 4 novembre 1930.

Zij zal op het Secretariaat van den Volkenbond geregistreerd worden.

2. De Overeenkomst wordt gesloten voor een tijd van vijf jaar, te rekenen van den datum waarop de uitwisseling der bekrachtigingen plaats heeft.

3. Indien zij niet ten minste zes maanden voor het verstrijken van dezen tijd wordt opgezegd, zal zij van kracht blijven voor een nieuw tijdperk van vijf jaar, en zoo voorts.

4. Niettegenstaande de opzegging door eene der Hooge Verdragsluitende Partijen, zullen de procedures die reeds begonnen zijn op het oogenblik van het verstrijken van den termijn der Overeenkomst, hun loop vervolgen totdat ze normaal afgewikkeld zijn.

Ter oorkonde waarvan de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Overeenkomst onderteekend hebben.

Gedaan te Praag, den 23n April 1929, in twee exemplaren.

L. S. (G.) L. DE RAYMOND.
L. S. (G.) Dr EDUARD BENES.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft plaats gehad te Brussel op 4 November 1930.

Convention anglo-belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves (1).

—

Conformément à l'article 14C de la dite convention, le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique se sont mis d'accord pour étendre à l'Écosse l'application de la dite convention.

Cette extension est entrée en vigueur le 3 novembre 1930.

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen van bewijzen (1).

—

Overeenkomstig artikel 14C van gezegde overeenkomst zijn de Belgische Regeering en de Britsche Regeering het eens geworden om de toepassing van gezegde overeenkomst tot Schotland uit te breiden.

Deze uitbreiding is op 3 November 1930 van kracht geworden.

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, signé à Génève, le 24 septembre 1923. — Ratifications et adhésions (2).

—

Ont ratifié ce Protocole (3) :
Roumanie, le 12 mars 1925.
Danemark, le 6 avril 1925.
Pays-Bas, le 6 août 1925.
Curaçao, Indes Néerlandaises, Surinam, le 6 août 1925.
Grèce, le 26 mai 1926.
Nouvelle Zélande, le 9 juin 1926.
Espagne, le 29 juillet 1926.
Monaco, le 8 février 1927.
Norvège, le 2 septembre 1927.

Protocol betrekking hebbende op de validiteit der scheidsrechterlijke clausulen in de handels-contracten, onderteekend te Geneve, den 24n September 1923. — Bekrachtigingen en toetredingen (2).

—

Hebben dit Protocol bekrachtigd (3) :
Roemenië, op 12 Maart 1925.
Denemarken, op 6 April 1925.
Nederland, op 6 Augustus 1925.
Curaçao, Nederlandsch Indië, Surinam op 6 Augustus 1925.
Griekenland, op 26 Mei 1926.
Nieuw-Zeeland, op 9 Juni 1926.
Spanje, op 29 Juli 1926.
Monaco, op 8 Februari 1927.
Noorwegen, op 2 September 1927.

---

(1) Le texte de cette Convention a été publié au B. O. de 1928, p. 1560 et suivantes.

(2) Le texte de ce protocole a été publié dans le B. O. 1925, p. 122 et suivantes.

(3) Certaines autres ratifications ont déjà été publiées dans le B. O. 1925 loc. cit.

(1) De tekst van deze Overeenkomst verscheen in het A. B. van 1928, bl. 1560 en volgende.

(2) De tekst van dit protokol is verschenen in het A. B. 1925, blz. 122 en volgende.

(3) Verscheidene andere bekrachtigingen zijn reeds verschenen in het A. B. 1925, loc. cit.

Autriche, le 25 janvier 1928.
Suisse, le 14 mai 1928.
Japon, le 4 juin 1928.
France, le 7 juin 1928.
Estonie, le 16 mai 1929.
Suède, le 8 août 1929.
Siam, le 3 septembre 1930.
Luxembourg, le 15 septembre 1930.
Ont adhéré à ce Protocole :
Rhodésie du Sud, le 18 décembre 1924.
Terre Neuve, le 22 juin 1925.
Zanzibar, le 12 mars 1926.
Ceylan, Côte d'Or, Falkland, Gambie, Gibraltar, Grenade, Guyane Britannique, Honduras Britannique, Irak, Jamaïque, Kenya, Leeward, Malte, Maurice, le 12 mars 1926.
Palestine, Rhodésie du Nord, le 12 mars 1926.
Sainte Lucie, Saint Vincent, le 12 mars 1926.
Tanganyika, le 17 juin 1926.
Sainte Hélène, le 29 juillet 1926.
Corée, Formose, Karafuto, Kouan-Toung, territoires sous mandat japonais, le 26 février 1929.
Ouganda, le 28 juin 1929.

Oostenrijk, op 25 Januari 1928.
Zwitserland, op 14 Mei 1928.
Japan, op 4 Juni 1928.
Frankrijk, op 7 Juni 1928.
Estland, op 16 Mei 1929.
Zweden, op 8 Augustus 1929.
Siam, op 3 September 1930.
Luxemburg, op 15 September 1930.
Zijn tot dit Protocol toegetreden :
Zuid-Rhodesië, op 18 December 1924.
Nieuwland, op 22 Juni 1925.
Zanzibar, op 12 Maart 1926.
Ceylan, Goudkust, Falkland, Gambie, Gibraltar, Grenada, Britsch-Guyana, Britsch-Honduras, Irak, Jamaïca, Kenya, Leeward, Malta, Mauritius, op 12 Maart 1926.
Palestina, Noord-Rhodesië, op 12 Maart 1926.
St-Lucia, St-Vincentius, op 12 Maart 1926.
Tanganyika, op 17 Juni 1926.
Ste-Helena, op 29 Juli 1926.
Corea, Formosa, Karafuto, Kouan-Toung, gebieden onder Japaansch mandaat, op 26 Februari 1929.
Ouganda, op 28 Juni 1929.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'organisation du Barreau dans la Colonie.

—

Le Conseil Colonial a examiné en sa séance du 24 octobre, le projet de décret relatif à l'organisation du Barreau dans la Colonie.

Un membre, après quelques observations de pure forme a demandé si ensuite de ce décret, qui réserve exclusivement aux membres du Barreau le droit d'exercer la profession d'avocat, les tribunaux et spécialement les tribunaux répressifs n'auraient plus la faculté de désigner aux parties, des défenseurs d'office.

Il a été répondu que cette faculté subsistera toujours et qu'au surplus, étant

donné le petit nombre d'avocats établis actuellement au Congo, le décret ne trouvera son application que dans les deux localités où siège une Cour d'appel.

Un autre membre s'étonne que le projet ne contienne aucune disposition relative à la fixation des honoraires en cas de conflit ; il paraîtrait, en effet, que, à raison de l'absence de concurrence, les honoraires réclamés auraient été, dans certains cas, réellement exagérés.

M. le président fait remarquer que le décret est une œuvre de début, destinée à accorder aux intéressés une première satisfaction, et qui pourra être améliorée dans la suite ; il signale qu'il est d'ailleurs d'usage, en cas de difficultés sur le montant des honoraires de recourir à l'arbitrage et, presque toujours, c'est au président de la Cour d'appel que l'on a recours. Le refus d'accepter l'arbitrage peut, évidemment, être considéré comme une faute disciplinaire.

Un troisième membre objecte que, dans la Colonie, bien des personnes ont été plus ou moins « agent d'affaires » et qu'il faudrait s'entendre sur le sens de ce terme repris dans l'alinéa final de l'article 4 du projet. Il regrette également que l'article 8 attribue compétence au tribunal de première instance pour les fautes disciplinaires reprochées aux membres du Barreau ; les relations qui s'établissent en Afrique entre les magistrats de première instance et les avocats sont fatalement des plus intimes et la situation des juges sera parfois bien difficile.

M. le président signale que la disposition finale de l'article 4 du décret n'écarte pas du prétoire le mandataire honorable que la partie s'est choisi, mais exclut du Barreau celui qui, porteur d'un diplôme de docteur en droit, fait le métier d'agent d'affaires. D'autre part, dit-il encore, l'article 8 réserve à l'intéressé le droit d'appel et c'est alors la Cour d'appel qui est compétente.

Le Conseil aborde ensuite la question de la nationalité des avocats, sur l'observation d'un membre qui estime que le décret devrait s'inspirer de la loi belge du 25 octobre 1919 et n'admettre au tableau des avocats de la Colonie que les docteurs en droit belges. En effet, dit-il, l'inscription au tableau confère à celui qui en est le bénéficiaire, une autorité morale, un prestige qui pourraient peut-être être exploités contre nous. Rien d'ailleurs dans les conventions internationales qui ne visent que les fonctions commerciales, ne s'oppose à l'exclusion des étrangers.

M. le président reconnaît qu'il est exact, à son avis, que la profession d'avocat pourrait, sans violer aucun acte international, être réservée exclusivement aux nationaux ; mais cette mesure créerait une situation des plus étranges ; alors que tous les fonctionnaires de même que les magistrats, à l'exception du Gouverneur Général et des Vice-Gouverneurs Généraux, seuls peuvent être des étrangers, on déciderait qu'en principe pour être avocat, il faudrait être Belge. Une telle discordance amènerait fatalement le Gouvernement de la Colonie à prendre un jour une mesure générale. D'autre part, avant la loi métropolitaine de 1919, qui est une conséquence de la guerre, le Barreau belge a vécu sous un régime de liberté dont on n'a jamais eu à se plaindre.

Le même membre aurait désiré que le projet fut renvoyé à une commission qui

aurait pris connaissance des griefs articulés par des membres du Barreau belge. M. le président fait remarquer qu'il a lu le compte rendu des travaux auxquels le membre préopinant fait allusion, qu'il a même eu des entretiens avec des membres du Barreau de Bruxelles et qu'il ne peut cependant que maintenir son projet dans son entier.

Le projet de décret soumis au Conseil s'inspire des règles fondamentales de la législation belge ; ainsi la formule du serment et les peines disciplinaires sont les mêmes. C'est aussi en se conformant à ce qui se fait en Belgique que l'on a chargé les deux Cours d'appel et les tribunaux de première instance des fonctions exercées par les conseils de discipline : dans tous les sièges où il n'y a pas de Conseil de discipline par suite du petit nombre d'avocats inscrits au tableau, c'est, aux termes de l'arrêté du 5 août 1836, le tribunal de première instance qui en remplit les fonctions.

Le décret mis aux voix a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. le colonel Bertrand, Deladrier et Rutten, s'étaient excusés, ainsi que M. le Conseiller Rolin, qui avait dû quitter la séance avant la fin.

Bruxelles, le 5 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Organisation du Barreau.	**Inrichting der Balie.**
—	—
ALBERT, ROI DES BELGES,	ALBERT, KONING DER BELGEN,
A tous, présents et à venir, SALUT.	Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.
Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 octobre 1930 ;	Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 24 October 1930 ;
Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,	Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,
Nous avons décrété et décrétons :	Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Il est formé, au siège de chacune des Cours d'appel, ainsi qu'au siège des tribunaux de première instance déterminés par le Gouverneur Général, un tableau des avocats admis à exercer près la Cour ou le tribunal.

Dans les localités où siège une Cour d'appel, il y a un seul tableau, commun aux deux juridictions.

L'ensemble des personnes inscrites aux tableaux des avocats forment le barreau de la Colonie.

ART. 2.

Les membres du barreau ont seuls le droit d'exercer la profession d'avocat dans les localités où le tableau des avocats existe. Ils peuvent plaider devant toutes les juridictions de la Colonie.

ART. 3.

Nul ne peut être inscrit au tableau :

1° S'il n'a obtenu d'une université belge un diplôme de docteur en droit, ou lorsqu'il est étranger, s'il ne possède un diplôme équivalent délivré par une université étrangère. La Cour d'appel ou le tribunal de première instance, selon le cas, est juge de l'équivalence ;

2° S'il n'est muni d'une attestation d'honorabilité délivrée par une autorité judiciaire ou administrative du pays dont il est originaire ou, lorsqu'il a fait partie d'un barreau, par le bâtonnier ou par l'autorité qui en tient lieu.

ARTIKEL ÉÉN.

Ten zetel van elk der Hoven van beroep evenals ten zetel der door den Algemeen Gouverneur bepaalde rechtbanken van eersten aanleg wordt eene lijst opgemaakt der advocaten die toegelaten zijn bij het Hof of de rechtbank te praktizeeren.

In de plaatsen in dewelke een Hof van beroep zetelt, is er slechts ééne voor beide rechtsmachten gemeene lijst.

Alle op de lijsten der advocaten ingeschreven personen maken de balie der Kolonie uit.

ART. 2.

Alleen de leden der balie hebben het recht, in de plaatsen in dewelke de lijst der advocaten bestaat, het beroep van advocaat uit te oefenen. Zij mogen voor alle rechtsmachten der Kolonie pleiten.

ART. 3.

Niemand mag op de lijst worden ingeschreven :

1° Zoo hij niet bij eene Belgische hoogeschool een diploma van doctor in de rechten heeft verworven, of, indien hij vreemdeling is, zoo hij geen gelijkwaardig door eene vreemde hoogeschool afgeleverd diploma bezit.

Het Hof van beroep of de rechtbank van eersten aanleg, al naar gelang het geval, oordeelt over de gelijkwaardigheid;

2° Zoo hij niet is voorzien van een door eene gerechtelijke of administratieve overheid van zijn land van oorsprong of zoo hij van eene balie deel uitmaakt, door den stokhouder of de overheid die hem vervangt afgeleverd getuigschrift van eerbaarheid.

Sont, toutefois, dispensés de la deuxième condition, les avocats pratiquants au jour de l'entrée en vigueur du présent décret. Ils sont, le cas échéant, inscrits en tête des premiers tableaux à dresser et prennent rang dans l'ordre de leur ancienneté dans la Colonie.

ART. 4.

La profession d'avocat, membre du barreau, est incompatible :

1° Avec toutes les fonctions de l'ordre judiciaire ou administratif qui ne sont pas gratuites ;

2° Avec tous les emplois à gages et ceux d'agents comptables ;

3° Avec toute espèce de négoce.

En sont exclues, toutes personnes exerçant ou ayant exercé le métier d'agent d'affaires.

ART. 5.

Il est statué sur les demandes d'admission au tableau par décision motivée, suivant le cas, de la Cour d'appel ou du tribunal de première instance, le Ministère Public entendu.

La décision du tribunal de première instance est susceptible d'appel.

ART. 6.

Avant l'inscription, les avocats sont tenus de prêter le serment ci-après :

« Je jure fidélité au Roi et obéissance » aux lois du Congo Belge, de ne rien dire » ou publier de contraire aux lois, aux » décrets, aux règlements, aux bonnes » mœurs, à la sécurité de l'État et à la

De op den dag der in voegetreding van dit decreet praktizeerende advocaten zijn, evenwel, van de tweede voorwaarde ontlast. Desvoorkomend, worden zij, vooraan op de eerste op te maken lijsten ingeschreven en nemen zij rang, volgens hunnen ouderdomsrang in de Kolonie.

ART. 4.

Het beroep van advocaat, lid der balie, is onvereenigbaar :

1° Met alle ambtsbedieningen van den gerec telijken of administratieven stand welke niet onbezoldigd zijn ;

2° Met alle ambtsbedieningen met loon en met deze van agent-boekhouder ;

3° Met alle soort van handel.

Zijn uit de balie uitgesloten alle personen die het beroep van zaakwaarnemer uitoefenen of hebben uitgeoefend.

ART. 5.

Over de verzoeken tot opname op de lijst wordt uitspraak gedaan bij met redenen omkleede beslissing vanwege, al naar gelang het geval, het Hof van beroep of de rechtbank van eersten aanleg, het openbaar Ministerie zijnde gehoord.

De beslissing der rechtbank van eersten aanleg is voor beroep vatbaar.

ART. 6.

Vóór hunne inschrijving zijn de advocaten gehouden den volgenden eed af te leggen :

« Ik zweer getrouwheid aan den Ko- » ning, gehoorzaamheid aan de wetten van » Belgisch-Congo, niets te zullen zeggen of » ruchtbaar te maken dat tegenstrijdig is » met de wetten, de decreten, de regle-

» paix publique ; de ne jamais m'écarter » du respect dû aux tribunaux et aux » autorités publiques ; de ne conseiller » ou défendre aucune cause que je ne croi- » rai pas juste en mon âme et conscience ».

» menten, de goede zeden, de veiligheid » van den Staat en de openbare rust : » nooit den eerbied uit het oog te verliezen » aan de rechtbanken en aan de openbare » overheden verschuldigd ; als raadsman » of verdediger in geene zaak op te treden » welke ik in eer en geweten, niet recht- » vaardig zou meenen te zijn. »

ART. 7.

Les droits et les devoirs des membres du barreau, les interdictions auxquelles ils sont soumis, ainsi que les exceptions à leurs prérogatives établies en faveur d'autres personnes, sont déterminés par arrêté royal.

ART. 7.

De rechten en plichten der leden van de balie, de verbodsbepalingen aan dewelke zij zijn onderworpen evenals de ten gunste van andere personen bepaalde uitzonderingen op hunne voorrechten, zijn bij koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 8.

Sans préjudice à la compétence des tribunaux répressifs, la Cour d'appel connaît directement et sans appel des fautes disciplinaires commises par les membres du barreau inscrits au siège de la Cour.

Le tribunal de première instance connaît, au premier degré, des fautes disciplinaires commises par les autres membres du barreau, et la Cour d'appel en connaît au second degré.

ART. 8.

Ongeminderd de bevoegdheid der beteugelende rechtbanken neemt het Hof van beroep rechtstreeks en zonder beroep kennis van de door de ten zetel van het Hof ingeschrevene leden der balie begane fouten tegen de tucht.

De rechtbank van eersten aanleg neemt kennis, in eersten graad, van de door de andere leden der balie begane fouten tegen de tucht en het Hof van beroep neemt van deze fouten in tweeden graad kennis.

ART. 9.

Les peines disciplinaires sont :

1. L'avertissement ;
2. La censure ;
3. La réprimande ;
4. L'interdiction, pour une durée de trois mois à un an ;
5. L'exclusion ou la radiation du tableau.

ART. 9.

De tuchtstraffen zijn :

1. De waarschuwing ;
2. De censuur ;
3. De berisping ;
4. De opschorsing voor eenen duur van drie maand tot één jaar ;
5. De uitsluiting of de doorhaling uit de tabel.

ART. 10.	ART. 10.
Il sera pourvu par arrêté royal à l'exécution du présent décret, notamment en ce qui concerne la formation du tableau des avocats et la procédure disciplinaire.	Een koninklijk besluit zal in de uitvoering van dit decreet voorzien, namelijk voor wat betreft het opmaken der lijst van de advocaten en de tuchtelijke rechtspleging.
ART. 11.	ART. 11.
Le présent décret et les arrêtés d'exécution entreront en vigueur le jour que fixera une ordonnance du Gouverneur Général.	Het tegenwoordig decreet en de uitvoeringsbesluiten zullen in werking treden op den dag dien eene van den Algemeen Gouverneur uitgaande verordening zal vaststellen.
Donné à Bruxelles, le 7 novembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 7n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1931 pour la Force publique.

—

Ce projet a été examiné en séance du 5 décembre 1930 par le Conseil Colonial.

Il n'a donné lieu à aucune observation. Un conseiller a demandé quelques éclaircissements au sujet de modifications assez sensibles introduites, cette année, dans l'organisation de la Force publique.

Il a été répondu qu'en effet, une nouvelle organisation avait été élaborée en vue de réduire les dépenses ; qu'elle a abouti à une réduction totale de 2.000 hommes portant sur les troupes campées et sur les troupes en service territorial, mais que cette réduction n'avait pas de répercussion sur la valeur de la troupe. On augmente la valeur technique de la troupe.

Le temps de service de celle-ci est réduit de sept ans à cinq ans, ce qui augmente d'autant les troupes de réserve. Sur les forces de police, la réduction est d'un total

de 1200 hommes, mais le recrutement se fait maintenant dans la Province ou les forces seront réparties, d'où plus de facilités.

L'ensemble du projet, mis aux voix, est alors approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CABRA.

Force Publique. — Contingent pour 1931.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le contingent à recruter pour la Force Publique durant l'année 1931 est fixé à 3.439 hommes.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé

Landmacht. — Getal manschappen voor 1931.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van den 5n December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Het getal manschappen gedurende het jaar 1931 voor de Landmacht te verwen is op 3.439 man vastgesteld.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast

de l'exécution du présent décret, qui sera obligatoire le 1er janvier 1931.	met de uitvoering van het tegenwoordig decreet, dat op 1n Januari 1931 verplichtend zal zijn.
Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 18n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, ayant pour objet de remplacer les articles 71 à 74, du Code pénal congolais, relatifs à l'attentat à la pudeur et au viol.

—

Le projet a été examiné dans la séance du Conseil Colonial du vendredi 24 octobre 1930.

On a demandé quelle est la portée du terme « ruse » introduit dans l'article 72 nouveau, alors qu'il ne se trouve pas dans le texte correspondant du Code pénal belge (art. 373, remplacé par la loi du 15 mai 1912, art. 49) et quelle est l'hypothèse, qui est, en réalité, envisagée.

Il a été répondu que la «ruse» visée par l'article 72, est, comme la « ruse » exigée par l'article 74, celle qui exclut tout consentement libre de la personne sur laquelle l'attentat est commis. En d'autres termes, la ruse dont il s'agit est celle qui est assimilable aux violences et aux menaces graves, employées par l'auteur d'un viol.

L'hypothèse envisagée est celle qui a déterminé le législateur métropolitain à ajouter les mots « soit par ruse » à la définition du viol (art. 375 du Code pénal belge) : c'est le cas où la victime a été surprise dans son sommeil.

Il a été signalé, au cours de la discussion, que la fille non nubile est assez souvent victime, au Congo, d'attentats, quand un indigène la considère comme son esclave et abuse de l'autorité qu'il exerce en fait sur elle.

Ces faits sont punis par l'article 71.

Après ces observations, le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 5 décembre 1930.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	HENRI ROLIN.

Code pénal. — Attentat à la pudeur et viol.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 octobre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Les articles 71 à 74 formant la section 24 du livre II du Code pénal sont remplacés par les dispositions suivantes :

Article 71. — Tout attentat à la pudeur commis sans violences, ruse ou menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de race européenne, âgé de moins de seize ans ou d'un enfant de race non européenne qui n'a pas atteint l'âge de la puberté, sera puni d'une servitude pénale de cinq à quinze ans.

Article 72. — L'attentat à la pudeur commis avec violences, ruse ou menaces sur des personnes de l'un ou de l'autre sexe sera puni d'une servitude pénale de six mois à cinq ans. Si l'attentat a été commis sur les personnes ou à l'aide des

Strafwetboek. — Aanslag op de eerbaarheid en verkrachting.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 October 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

Artikelen 71 tot 74, welke afdeeling 24 van boek II uit het Strafwetboek uitmaken, zijn door volgende schikkingen vervangen :

Artikel 71. — Elke aanslag op de eerbaarheid, welke zonder geweld, list of bedreiging gepleegd wordt op of bij middel van den persoon van een kind van Europeesch ras dat minder dan zestien jaar oud is, of op een kind van niet-Europeesch ras dat den ouderdom der huwbaarheid nog niet heeft bereikt, wordt met een strafdienst van vijf tot vijftien jaar gestraft.

Artikel 72. — De aanslag op de eerbaarheid welke met geweld, list of bedreiging gepleegd wordt op personen der eene of andere kunne, zal gestraft worden met eenen strafdienst van zes maand tot vijf jaar. Indien de aanslag gepleegd werd

personnes désignées à l'article précédent, la peine sera de cinq à vingt ans.

ARTICLE 73. — L'attentat existe dès qu'il y a commencement d'exécution.

ARTICLE 74. — Est puni de cinq à vingt ans de servitude pénale celui qui aura commis un viol, soit à l'aide de violences ou menaces graves, soit par ruse, soit en abusant d'une personne qui, par l'effet d'une maladie, par l'altération de ses facultés ou par toute autre cause accidentelle, aurait perdu l'usage de ses sens ou en aurait été privée par quelque artifice.

Est réputé viol à l'aide de violences, le seul fait du rapprochement charnel des sexes commis sur les personnes désigées à l'article 71.

ARTICLE 74*bis*. — Si le viol ou l'attentat à la pudeur a causé la mort de la personne sur laquelle il a été commis, le coupable sera puni de mort ou de servitude pénale à perpétuité.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1930.

op of bij middel van bij voorgaand artikel bedoelde personen, zal de straf van vijf tot twintig jaar bedragen.

ARTIKEL 73. — Er bestaat aanslag zoodra er begin van uitvoering is.

ARTIKEL 74. — Wordt gestraft met vijf tot twintig jaar strafdienst, hij die eene verkrachting bedrijft, hetzij door geweld of zware bedreiging, hetzij door list, hetzij door misbruik te maken van eenen persoon die, tengevolge eener ziekte, van krenking zijner vermogens of om elke andere toevallige oorzaak, het gebruik zijner zinnen verloren heeft of er door eenige arglist van beroofd werd.

Wordt aanzien als verkrachting door geweld : het enkel feit der vleeschelijke geslachtsvereeniging welke bedreven wordt op de bij artikel 71 bedoelde personen.

ARTIKEL 74*bis*. — Indien de verkrachting of de aanslag op de eerbaarheid den dood van den persoon op wien zij bedreven worden tengevolge heeft, wordt de schuldige met den dood of met levenslangen strafdienst gestraft.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la coupe et la vente du bois dans les territoires du Ruanda-Urundi.

—

Ce projet a été examiné dans les séances des 24 octobre et 5 décembre 1930. Lors du premier examen, l'attention a été attirée sur le texte de l'article 9 qui pouvait laisser l'exploitant dans l'incertitude au sujet des arbres qu'il lui était permis d'abattre, en l'exposant à de sévères pénalités. La rédaction en a été modifiée et le projet, ainsi amendé, a été adopté à l'unanimité dans la séance du 5 décembre.

Étaient absents et excusés : MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

La coupe et la vente du bois dans les territoires du Ruanda-Urundi.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial dans sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Toute personne légalement établie dans les territoires du Ruanda-Urundi peut, soit couper ou faire couper dans les parties

Het hakken en verkoopen van het hout in Ruanda-Urundi.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden HEIL.

Gezien het advies uitgebracht door den Kolonialen Raad in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Ieder in de gewesten Ruanda-Urundi wettiglijk gevestigde persoon heeft het recht, in de deelen van natuurlijke bos-

de forêts naturelles que désignera le service forestier ou en l'absence de celui-ci le Résident compétent, le bois de chauffage nécessaire à ses usages domestiques, soit acquérir pour les mêmes usages le bois de même provenance coupé par les indigènes.

ART. 2.

Dans tous les autres cas, la coupe et l'achat aux indigènes ne sont autorisés que moyennant délivrance préalable d'un permis, dûment signé par le Résident compétent et le chef du service forestier, et après paiement de taxes dont le montant sera déterminé par voie d'ordonnance.

ART. 3.

Le Gouverneur des territoires du Ruanda-Urundi détermine les prescriptions à observer pour la coupe des bois ; il arrête, à cet effet, toutes les mesures qu'il juge utiles pour empêcher la destruction des forêts. Il interdit ou restreint la coupe des essences qu'il y a lieu de protéger.

Le Gouverneur des territoires du Ruanda-Urundi peut également suspendre les coupes dans les régions qu'il désignera, notamment dans un but de conservation, modifier l'assiette et le taux des taxes d'abatage.

Les autorisations prévues par le présent décret ne sont délivrées que sous réserve de cette réglementation.

ART. 4.

Toute demande d'autorisation sera introduite par écrit. Elle énoncera, outre

schen welke de boschdienst of, bij diens ontstentenis de bevoegde Resident zal aanduiden, het voor zijne huiselijke behoeften noodige brandhout, hetzij te hakken of te doen hakken, hetzij zich het door de inboorlingen gehakt hout van denzelfde herkomst voor dezelfde behoeften aan te schaffen.

ART. 2.

In alle andere gevallen, zijn het hakken en het koopen bij de inboorlingen slechts toegelaten mits voorafgaandelijke aflevering van een door den bevoegden Resident en door den overste van den boschdienst onderteekend verlof en na betaling van taksen wier bedrag bij wege van verordening zal worden vastgesteld.

ART. 3.

De Gouverneur der gewesten Ruanda-Urundi bepaalt de voorschriften welke bij het houthakken dienen nageleefd ; hij treft, te dien einde, alle maatregelen welke hij nuttig acht om het vernietigen der bosschen te vermijden. Hij verbiedt of beperkt het hakken der houtsoorten welke dienen beschermd.

De Gouverneur der gewesten Ruanda-Urundi kan, eveneens, in de gewesten welke hij zal aanduiden, het hakken, met een doel van bewaring, schorsen, den omslag en het bedrag der taksen voor het hakken, wijzigen.

De bij dit decreet voorziene toelatingen zullen slechts onder voorbehoud dezer regeling worden afgeleverd.

ART. 4.

Alle aanvraag om toelating zal schriftelijk worden neergelegd. Buiten den

les nom et qualités du requérant, la quantité de bois, calculée suivant les bases fixées par l'ordonnance déterminant le taux des taxes, qu'il désire acheter ou couper, le ou les endroits où il désire faire la coupe et l'usage précis auquel le bois est destiné.

ART. 5.

Toute autorisation énoncera, outre les nom, qualités et résidence du bénéficiaire, la quantité, par catégorie de bois sur laquelle elle porte, l'endroit où la coupe est autorisée et les conditions auxquelles elle est soumise. Elle fera mention du paiement des taxes.

Les permis sont strictement personnels et ne peuvent être cédés ou transférés sans autorisation préalable du Résident.

ART. 6.

Ne peuvent être abattus ou débités comme bois de chauffage que les arbres ou parties d'arbres impropres à d'autres usages.

ART. 7.

L'autorisation de coupe sera accordée gratuitement pour les bois destinés aux institutions religieuses, scientifiques ou de bienfaisance. La gratuité n'est toutefois accordée que pour les bois devant servir aux besoins propres des institutions, à l'exception des bois travaillés ou non qui seraient cédés à des tiers. L'article 4 du présent décret est également applicable à ces institutions, lesquelles sont tenues de

naam en de hoedanigheden van den verzoeker, zal zij vermelden, de hoeveelheid hout, berekend volgens de basissen vastgesteld bij de verordening houdende vaststelling van het bedrag der taksen, welke hij wenscht te koopen of te hakken, de plaats of de plaatsen waar hij wenscht te hakken, evenals het juist gebruik tot hetwelk het hout is bestemd.

ART. 5.

Alle machtiging zal, buiten den naam, de hoedanigheden en de verblijfplaats van den beneficiant, de hoeveelheid per soort hout welke zij bedoelt, de plaats waar het hakken is toegelaten en de voorwaarden vermelden aan dewelke dit is onderworpen. Zij zal melding maken van de betaling der taksen.

De verloven zijn streng persoonlijk en mogen niet zonder voorafgaandelijke toelating van den Resident worden afgestaan of overgedragen.

ART. 6.

Mogen alleenlijk voor brandhout worden geveld of gehakt, de boomen of deelen van boomen welke voor geen ander gebruik passen.

ART. 7.

Het verlof tot houthakking zal kosteloos worden toegestaan voor de houtsoorten tot godsdienstige, wetenschappelijke of weldadige instellingen bestemd. De kosteloosheid wordt, evenwel, alleenlijk toegestaan voor de houtsoorten welke voor de eigen behoeften der instellingen moeten dienen, met uitzondering der bewerkte of niet-bewerkte houtsoorten welke aan derden zouden worden afge-

reboiser et de maintenir en bon état d'entretien des superficies dont l'importance sera fixée par voie d'ordonnance.

ART. 8.

Les infractions aux articles 2, 3 et 6 du présent décret seront punies d'une amende ne dépassant pas 5000 francs et d'une servitude pénale ne dépassant pas un mois ou de l'une de ces peines seulement.

En outre, en cas de condamnation, l'autorisation de couper pourra être retirée au condamné, par le juge.

Les patrons et employeurs sont responsables, pour l'amende et les frais, de toute infraction au présent décret dont seraient reconnues coupables les personnes à leur service, à moins qu'ils puissent prouver qu'ils n'ont pû empêcher l'infraction.

ART. 9.

Indépendamment des sanctions de l'article 8, des taxes doubles de celles prévues pour coupe et achat seront en tout cas perçues sur les quantités abattues et non utilisées, sur les arbres abattus en contravention aux conditions d'exploitation énoncées dans l'autorisation, sur les arbres abattus quoique balivés, dans le cas où le service forestier aurait décidé d'indiquer à l'exploitant les arbres à exploiter.

staan. Artikel 4 uit dit decreet is eveneens toepasselijk op deze instellingen welke gehouden zijn terug te bebosschen en in goed onderhoud de oppervlakten te behouden waarvan de belangrijkeid bij wege van verordening zal worden vastgesteld.

ART. 8.

De inbreuken op artikelen 2, 3 en 6 van dit decreet zullen worden gestraft met eene boete welke 5,000 frank niet zal te boven gaan en met eenen strafdienst van ten hoogste ééne maand, of met ééne slechts dezer straffen.

In geval van veroordeeling zal, buitendien, het verlof tot houthakking, door den rechter, aan de veroordeelde kunnen worden ontnomen.

De bazen en werkgevers zijn, voor wat betreft de boete en de onkosten, verantwoordelijk voor elke inbreuk op het tegenwoordig decreet waarvan de in hunnen dienst zijnde personen zouden worden schuldig erkend, tenzij zij zouden kunnen bewijzen dat zij de inbreuk niet konden beletten.

ART. 9.

Ongeminderd de strafbepalingen uit artikel 8, zullen, in alle geval, taksen welke het dubbel bedragen van deze welke werden voorzien voor hakking en verkoop, worden geheven op de gevelde en niet benuttigde hoeveelheden, op de boomen welke werden geveld in overtreding van de in het verlof bepaalde exploitatievoorwaarden, op de gevelde alhoewel gemerkte boomen, in geval de boschdienst zou besloten hebben den exploitant, de te exploiteren boomen aan te wijzen.

ART. 10.

Les dispositions du présent décret ne font pas obstacle à l'exercice, par les indigènes, de leurs droits coutumiers de coupe de bois de chauffage ou de construction, sous réserve du respect des prescriptions qu'édicterait le Gouverneur du Ruanda-Urundi en vue de protéger les massifs forestiers.

ART. 11.

Les coupes de bois ayant fait l'objet d'une autorisation écrite avant la date de la publication du présent décret restent soumises aux conditions stipulées dans l'autorisation.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1930.

ART. 10.

De schikkingen uit dit decreet verhinderen niet het uitoefenen door de inboorlingen, van hunne gewoontelijke rechten brand- of timmerhout te hakken, onder voorbehoud van naleving der voorschriften welke de Gouverneur van Ruanda-Urundi zou uitvaardigen ten einde de boschmassa's te beschermen.

ART. 11.

De houthakkingen welke het voorwerp uitmaakten van eene geschreven toelating vóór den datum der bekendmaking van dit decreet, blijven aan de in de toelating vermelde voorwaarden onderworpen.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'organisation judiciaire et la compétence.

—

Le projet de décret sur l'organisation judiciaire et la compétence a été examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930.

Après une simple observation de pure forme au sujet de l'article 89 dans lequel un membre de phrase avait sauté dans le texte français, un membre demande si l'administration coloniale a adopté en ce qui concerne la traduction des textes une terminologie officielle de façon à éviter les difficultés que l'emploi de termes différents peut faire naître.

Il est répondu que précisément une commission spéciale interministérielle vient d'être constituée à cette fin et que le Ministère des Colonies participe à ses travaux.

Le projet est adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Organisation judiciaire et compétence.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis sur le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 19, 79, 85, 89 et 101 du décret du 9 juillet 1923, sur l'organisation judiciaire et la compétence sont remplacés par les dispositions ci-après :

ART. 19. — Il existe dans chaque district un tribunal de district. Son siège ordinaire est au chef-lieu administratif du district. A moins qu'il n'en soit décidé autrement par le Gouverneur Général, son ressort comprend tout le district.

Gerechtelijke inrichting en bevoegdheid.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 19, 79, 85, 89 en 101 uit het decreet van 9 Juli 1923, betrekkelijk de gerechtelijke inrichting en de bevoegdheid, zijn vervangen door de schikkingen hierna :

ART. 19. — In ieder district is er eene districtrechtbank. Haar gewone zetel is in de bestuurlijke hoofdplaats van het district gevestigd. Tenzij de Algemeen Gouverneur er anders over beschikte, omvat haar rechtsgebied geheel het district.

Le tribunal de district est composé d'un juge et d'un greffier.

Toutefois, sauf dans le cas où, par application de l'article 70, le tribunal de district siège avec un officier du Ministère public, l'absence du greffier n'est pas une cause de nullité de la procédure.

De districtrechtbank bestaat uit eenen rechter en eenen griffier.

De afwezigheid van den griffier is, evenwel, geene oorzaak van nietigheid der rechtspleging, behoudens wanneer, bij toepassing van artikel 70, de districtrechtbank met eenen ambtenaar van het Openbaar Ministerie zetelt.

ART. 79. — A l'exclusion des infractions commises par les magistrats de carrière, les tribunaux de première instance connaissent directement :

1° des infractions commises par des non-indigènes punissables de la peine de mort ou d'une peine de servitude pénale de plus de cinq ans.

S'il se révèle au cours de l'instruction à l'audience que des faits ainsi qualifiés méritent une qualification moindre, le tribunal saisi reste néanmoins compétent ;

2° De toutes autres infractions commises par des non-indigènes si elles sont poursuivies concurremment avec une des infractions prévues au 1°.

La disjonction des poursuites au cours des débats laisse subsister la prorogation de compétence.

3° Des infractions commises par les agents du Gouvernement auxquels les dispositions sur la matière attribuent le rang de fonctionnaires et, dans le cas prévu par l'article 89, des infractions commises par les officiers de la Force publique.

ART. 79. — Met uitzondering der door de eigenlijke magistraten gepleegde inbreuken, nemen de rechtbanken van eersten aanleg rechtstreeks kennis :

1° Van de inbreuken gepleegd door de niet-inlanders die strafbaar zijn met doodstraf of eenen vijf jaar te boven gaanden strafdienst.

Zoo bij het onderzoek ter terechtzitting blijkt dat aldus aangeduide feiten eene mindere aanduiding verdienen, blijft de rechtbank vóór dewelke de zaak werd gebracht, evenwel bevoegd ;

2° Van alle andere door niet inlanders gepleegde inbreuken zoo deze te gelijkertijd met eene der in 1° voorziene inbreuken worden vervolgd.

De splitsing der vervolgingen in den loop der debatten laat de uitbreiding der bevoegdheid bestaan.

3° Van de inbreuken gepleegd door de beambten van het Beheer aan dewelke de schikkingen betreffende deze zaak, den rang van ambtenaar toekennen en, in het bij artikel 89 voorziene geval, van de door de officieren der Landmacht gepleegde inbreuken.

ART. 85. — Les Cours d'appel connaissent directement et sans appel des infractions commises par les magistrats de carrière.

Lorsque le magistrat inculpé est mem-

ART. 85. — De Beroepshoven nemen kennis, rechtstreeks en zonder beroep, van de door de eigenlijke magistraten gepleegde inbreuken.

Zoo de verdachte magistraat lid is

bre d'une Cour d'appel ou fait partie d'un Parquet général, les infractions sont poursuivies devant la Cour dont le siège est le plus proche de celui de la Cour au sein de laquelle ou près de laquelle il exerce ses fonctions.

ART. 89. — Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouvent un ou plusieurs non-indigènes et un ou plusieurs indigènes du Congo ou des colonies voisines, le tribunal compétent pour juger le non-indigène est compétent pour juger l'indigène.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouvent un ou plusieurs justiciables de la juridiction ordinaire et un ou plusieurs militaires, la juridiction ordinaire est compétente pour juger le militaire.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouve un magistrat de carrière ou un fonctionnaire, le tribunal compétent pour juger le magistrat ou le fonctionnaire est compétent pour juger les autres prévenus.

Lorsque, parmi les personnes poursuivies conjointement comme coauteurs ou complices d'une infraction ou d'infractions connexes, se trouve un membre d'une Cour d'appel ou d'un Parquet général, la Cour d'appel compétente pour juger le magistrat est compétente pour juger les autres prévenus.

Dans les cas ci-dessus prévus, la dis-

van een Beroepshof of deel uitmaakt van een Algemeen Parket, worden de inbreuken vervolgd vóór het Hof waarvan de zetel het dichtst is gelegen nabij dezen van het Hof in wiens midden of bij hetwelk hij zijn ambt uitoefent.

ART. 89. — Wanneer zich, onder de voor ééne of voor meer samenhangende inbreuken, als mededaders of medeplichtigen vervolgde personen één of meer niet-inlanders en één of meer inlanders uit Congo of uit de naburige koloniën bevinden, is de tot het vonnissen van den niet-inlander bevoegde rechtbank tot het vonnissen van den inlander bevoegd.

Wanneer zich onder de voor ééne of voor meer samenhangende inbreuken als mededaders of medeplichtigen vervolgde personen één of meer aan de gewone rechtsmacht onderworpen personen en één of meer militairen bevinden, is de gewone rechtsmacht tot het vonnissen van den militair bevoegd.

Wanneer zich onder de voor ééne of voor meer samenhangende inbreuken als mededaders of medeplichtigen vervolgde personen eenen eigenlijken magistraat of eenen ambtenaar bevindt, is de tot het vonnissen van den magistraat of van den ambtenaar bevoegde rechtbank tot het vonnissen van de andere betichten bevoegd.

Wanneer zich, onder de voor ééne of voor meer samenhangende inbreuken, als mededaders of medeplichtigen vervolgde personen, een lid van een Beroepshof of van een Algemeen parket bevindt, is het tot het vonnissen van den magistraat bevoegd beroepshof tot het vonnissen der andere betichten bevoegd.

In de hierboven voorziene gevallen

jonction des poursuites au cours des débats laisse subsister la prorogation de compétence.

Il n'est pas dérogé aux règles sur le régime militaire spécial et sur le régime militaire mitigé.

ART. 101. — Les Cours d'appel connaissent des jugements rendus en premier ressort par les tribunaux du parquet et par les tribunaux de première instance, des sentences arbitrales susceptibles d'appel et des prises à partie.

Lorsque la prise à partie est dirigée contre un membre d'une Cour d'appel ou d'un Parquet Général, l'action sera portée devant la Cour d'appel dont le siège est le plus proche de celui de la Cour au sein de laquelle ou près laquelle il exerce ses fonctions.

ART. 2.

Le décret du 16 avril 1889 instituant le Conseil supérieur est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.

laat de splitsing der vervolgingen in den loop der debatten, de uitbreiding van bevoegdheid bestaan.

Van de regelen betrekkelijk het bijzonder militair stelsel en het verzacht militair stelsel wordt niet afgeweken.

ART. 101. — De Beroepshoven nemen kennis der in eersten aanleg door de rechtbanken van het parket en door de rechtbanken van eersten aanleg uitgesproken vonnissen, der voor beroep vatbare scheidsrechterlijke beslissingen en der verhalen.

Zoo het verhaal gericht is tegen een lid van een Beroepshof of van een Algemeen parket, zal de zaak worden gebracht vóór het Beroepshof waarvan de zetel het dichtst is gelegen nabij dezen van het Hof in wiens midden of bij hetwelk het zijn ambt uitoefent.

ART. 2.

Het decreet van 16 April 1889 houdende instelling van den Hoogeren Raad, is afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le Code de procédure civile.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret sur la procédure civile en sa séance du 5 décembre 1930.

Un membre propose d'ajouter une disposition en vertu de laquelle celui dont la requête ou la demande en prise à partie est rejetée sera condamné à une amende de..... indépendamment des dommages et intérêts envers les parties s'il y a lieu. Le Code de procédure civile belge comporte dans ses articles 513 et 516 un tempérament semblable qui a peut être plus de raison d'être en Afrique.

M. le Président fait remarquer que c'est intentionnellement que ces articles du Code belge n'ont pas été reproduits dans le projet parce qu'il estime que les intéressés doivent pouvoir jouir librement du droit que la loi leur accorde et, qu'au surplus, le décret du 4 mai 1891 sur le Conseil supérieur ne contenait déjà pas de disposition de cette nature.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Procédure Civile.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Burgerlijke Rechtspleging.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Les dispositions ci-après sont ajoutées à l'ordonnance du 14 mai 1886 sur la procédure civile : elles en constitueront le titre V, intitulé : « Des prises à partie » et en formeront les articles 116 à 122.

ART. 116. — Tous magistrats peuvent être pris à partie dans les cas suivants :

1° S'il y a dol ou concussion commis soit dans le cours de l'instruction, soit lors des sentences rendues ;

2° S'il y a déni de justice.

ART. 117. — Il y a déni de justice lorsque les magistrats refusent de procéder aux devoirs de leur charge, ou négligent de juger les affaires en état et en tour d'être jugées.

ART. 118. — Le déni de justice est constaté par deux réquisitions faites par huissier, adressées au magistrat à huit jours au moins de distance.

ART. 119. — Le plaignant dépose au greffe de la Cour d'appel la requête exposant les faits, signée par lui ou par son fondé de procuration spéciale, ainsi que les pièces justificatives.

ART. 120. — La Cour d'appel rejette ou admet la requête. Dans ce dernier cas, elle est signifiée au magistrat pris à partie qui sera tenu de fournir ses défenses dans la quinzaine augmentée des délais de distance.

ARTIKEL ÉÉN.

De schikkingen hierna zijn gevoegd bij de verordening van 14 Mei 1886 over de burgerlijke rechtspleging ; zij zullen er titel V die betiteld is : « Van de verhalen » en artikelen 116 tot 122 van uitmaken.

ART. 116. — Op alle magistraten mag, in de volgende gevallen, verhaal worden ingesteld :

1° Zoo er bedrog of knevelarij bestaat, gepleegd hetzij in den loop van het onderzoek, hetzij bij de gewezen beslissingen ;

2° Zoo er rechtsweigering bestaat.

ART. 117. — Er bestaat rechtsweigering wanneer de magistraten weigeren tot de plichten van hun ambt over te gaan of wanneer zij nalaten de zaken te vonnissen welke in staat en op beurt zijn gevonnisd te worden.

ART. 118. — De rechtsweigering wordt vastgesteld door twee bij deurwaarder gedane verzoeken welke op ten minste acht dagen afstand tot den magistraat worden gericht.

ART. 119. — De aanklager legt ter griffie van het Beroepshof het met de feiten voordragende verzoek dat door hem of door zijnen met bijzondere volmacht voorzienen lasthebber is onderteekend, evenals de bewijsstukken neer.

ART. 120. — Het Beroepshof verwerpt of aanvaardt de aanvraag. In dit laatste geval wordt het den magistraat op denwelke verhaal wordt ingesteld, beteekend. Deze zal gehouden zijn zijne verdediging te bezorgen binnen de vijftien dagen vermeerderd met de afstandstijden.

ART. 121. — La prise à partie est portée à l'audience au jour fixé par le président de la Cour d'appel et notifiée aux parties par lettre recommandée par les soins du greffier de la Cour.

ART. 122. — Le magistrat qui a reçu signification de la demande de prise à partie doit, jusqu'à l'arrêt définitif sur celle-ci, s'abstenir de toute participation dans la cause et même dans toutes les causes que la partie ou ses parents en ligne directe ou son conjoint pourront avoir devant son tribunal, à peine de nullité des jugements.

ART. 2.

Le décret du 4 mai 1891 sur la procédure devant le Conseil Supérieur est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.

ART. 121. — Het verhaal wordt naar de terechtzitting verwezen op den dag door den voorzitter van het Beroepshof vastgesteld en bij wege van aangeteekenden brief door de zorgen van den griffier van het hof aan de partijen beteekend.

ART. 122. — De magistraat die beteekening kreeg van de aanvraag tot verhaal moet zich tot op het eindarrest op deze, van alle deelneming onthouden in de zaak en zelfs in alle zaken welke de partij of hare bloedverwanten in rechte lijn of haar echtgenoot vóór zijne rechtbank zouden kunnen hebben gebracht, op straf van nietigheid der vonnissen.

ART. 2.

Het decreet van 4 Mei 1891 betrekkelijk de rechtspleging vóór den Hoogeren Raad is afgeschaft.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le Code de procédure pénale.

Le Conseil a approuvé à l'unanimité, dans sa séance du 5 décembre 1930, le projet de décret sur la procédure pénale qui n'avait suscité aucune observation.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Procédure pénale.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Les dispositions ci-après formeront l'article 20*bis* du décret du 11 juillet 1923 sur la procédure pénale :

« Lorsqu'un membre d'une Cour d'ap-
« pel ou d'un Parquet Général sera pré-
« venu d'une infraction, l'officier de
« police judiciaire ou le magistrat qui
« aura reçu la plainte ou la dénonciation
« ou aura constaté l'infraction devra
« envoyer tout de suite une copie des
« pièces au Gouverneur Général.

« Celui-ci désignera le magistrat de
« carrière qui sera chargé de procéder
« à l'instruction préparatoire confor-
« mément aux dispositions du présent
« décret.

« Toutefois, sans attendre la désigna-
« tion prévue à l'alinéa précédent, le
« Procureur Général ou son remplaçant
« pourra procéder aux mesures d'in-
« struction urgentes.

« Lorsque l'instruction sera terminée,

Strafrechtspleging.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De schikkingen hierna zullen artikel 20*bis* uit het decreet van 11 Juli 1923 op de strafrechtspleging uitmaken :

« Wanneer een lid van een Beroepshof
« of van een Algemeen Parket van eene
« inbreuk zal beticht zijn, zal de officier
« der rechterlijke politie of de magis-
« traat die de klacht of de aangifte zal
« hebben afgenomen of de inbreuk zal
« hebben vastgesteld, onmiddellijk een
« afschrift der stukken naar den Alge-
« meen Gouverneur moeten zenden.

« Deze zal den eigenlijken magistraat
« aanwijzen die gelast zal zijn, overeen-
« komstig de schikkingen uit het decreet,
« tot het voorbereidend onderzoek over
« te gaan.

« De Gouverneur Generaal of diens
« plaatsvervanger zal, evenwel, zonder
« de bij voorgaand lid voorziene aan-
« wijzing af te wachten, tot de dringende
« maatregelen van onderzoek mogen
« overgaan.

« Wanneer het onderzoek zal voleind

« le magistrat qui y aura procédé, trans-
« mettra le dossier, accompagné d'un
« rapport, au Gouverneur Général, qui
« décidera s'il y a lieu de poursuivre.

« En cas de poursuites, le Gouverneur
« Général transmettra le dossier aux
« fins de citation, conformément aux
« dispositions du présent décret au Pro-
« cureur Général près la Cour d'appel
« qui aura à connaître de l'affaire ».

ART. 2.

Les articles 118, 120, 121, 122, 123, 126 du décret du 11 juillet 1923 sur la procédure pénale sont remplacés par les dispositions suivantes :

ART. 118. — Le prévenu peut demander la révision du jugement par déclaration faite dans les quinze jours après celui du prononcé, soit au juge qui l'a rendu, soit au juge du tribunal du Parquet, et faire joindre au dossier une note contenant ses observations et moyens de défense.

Le même droit appartient à l'indigène lésé par l'infraction, lorsque le juge de police a statué sur les restitutions et les dommages-intérêts.

Il est dressé acte de la demande de révision et il est donné récépissé de la note.

La demande de révision introduite par le prévenu est éventuellement notifiée à l'indigène lésé par l'infraction lorsque le juge de police a statué sur ses droits.

Lorsqu'une demande de révision por-

« zijn, zal de magistraat die dit zal heb-
« ben gevoerd, den door een verslag ver-
« gezelden bundel den Algemeen Gouver-
« neur overmaken die zal beslissen of
« de vervolging dient ingezet.

« In geval van vervolging zal de Alge-
« meen Gouverneur, overeenkomstig de
« schikkingen uit dit decreet, ten einde
« van dagvaarding, het bundel over-
« maken aan den Procureur Generaal
« bij het Beroepshof vóór hetwelk de
« zaak zal worden gebracht ».

ART. 2.

Artikelen 118, 120, 121, 122, 123 en 126 uit het decreet van 11 Juli 1923 over de strafrechtspleging werden vervangen door de schikkingen hierna :

ART. 118. — De betichte kan de herziening van het vonnis vragen bij verklaring binnen de vijftien dagen na dezen der uitspraak gedaan hetzij aan den rechter die het heeft gewezen, hetzij aan den Rechter der Rechtbank van het Parket, en bij den bundel een nota voegen, bevattende zijne aanmerkingen en verdedigingsmiddelen.

Hetzelfde recht behoort aan den door de inbreuk benadeelden inlander toe, zoo de Politierechter over de teruggaven en de schadevergoedingen uitspraak heeft gedaan.

Van de herzieningsvraag wordt akte opgemaakt en van de nota een ontvangstbewijs afgeleverd.

De door den betichte ingediende herzieningsvraag wordt gebeurlijk den door de inbreuk benadeelden inlander aangezegd zoo de Politierechter over zijne rechten uitspraak deed.

Wanneer eene de teruggaven en de

tant sur les restitutions et dommages-intérêts est introduite par l'indigène lésé par l'infraction, elle est notifiée à l'indigène qui y a été condamné.

ART. 120. — Dans les quinze premiers jours de chaque mois, le juge de police adresse au tribunal du Parquet un tableau, dont la forme est déterminée par le Procureur Général, contenant au moins la date de chaque jugement définitif, le nom du juge, l'identité du prévenu, l'indication sommaire des faits poursuivis et les éléments essentiels du dispositif.

Il y joint les dossiers et les jugements de toutes les affaires qui y sont inscrites.

Antérieurement, il transmet, dans le plus bref délai, les dossiers et les jugements dont le juge du tribunal du parquet demande communication immédiate.

ART. 121. — Le tribunal du parquet peut ordonner d'office la révision du jugement.

La révision ne peut être ordonnée d'office que dans les trois mois après la date du jugement.

La décision ordonnant d'office la révision est notifiée au prévenu et, éventuellement, à l'indigène lésé par l'infraction lorsque le juge de police a statué sur ses droits.

ART. 122. — La notification, soit dans le cas prévu à l'article 118, alinéas

schadevergoedingen bedoelende herzieningsvraag ingediend wordt door den inlander die door de inbreuk werd benadeeld, wordt deze den veroordeelden inlander aangezegd.

ART. 120. — In de eerste vijftien dagen van elke maand, zendt de Politierechter aan de Rechtbank van het Parket eene lijst, waarvan de vorm door den Procureur Generaal vastgesteld wordt, houdende minstens de dagteekening van elk eindelijk vonnis, den naam van den Rechter, de eenzelvigheid van den betichte, de beknopte aanduiding der vervolgde feiten en de hoofdzakelijke bestanddeelen van het verordenend gedeelte.

Hij voegt bij deze de bundels en de vonnissen van alle zaken welke er vermeld zijn.

Voorafgaandelijk, maakt hij, in den kortst mogelijken tijd de bundels en de vonnissen over waarvan de Rechter der Rechtbank van het Parket onmiddellijk mededeeling vraagt.

ART. 121. — De Rechtbank van het Parket kan, van ambtswege, de herziening van het vonnis bevelen.

De herziening kan slechts van ambtswege bevolen worden binnen de drie maand na de dagteekening van het vonnis.

De beslissing van ambtswege de herziening bevelende, wordt den betichte en, gebeurlijk, den door de inbreuk benadeelden inlander aangezegd, zoo de Politierechter over zijne rechten uitspraak deed.

ART. 122. — De aanzegging, hetzij in het bij artikel 118, lid 4 en 5 voorziene

4 et 5, soit dans celui prévu à l'article 121, alinéa 3, est faite par le juge de police, par le juge du Tribunal du parquet, ou, à leur requête, dans les formes prévues par les articles 66 et 67 ou verbalement.

Dans ce dernier cas, il en est dressé procès-verbal.

ART. 123. — Lorsque la révision est demandée par le prévenu sur les seuls chefs statuant sur l'action publique et ne doit affecter que ceux-ci, le tribunal du Parquet peut statuer dès la réception du dossier.

Dans les autres cas, le Tribunal ne peut statuer avant l'expiration des quinze jours qui suivent la notification prévue à l'article 118, alinéas 4 et 5 et à l'article 121, alinéa 5, à moins que les parties intéressées ne le demandent ou qu'elles ne soient entendues à l'audience.

Les parties peuvent présenter leurs observations et moyens de défense, soit verbalement, soit par écrit au Tribunal du parquet tant qu'il n'a pas statué définitivement.

ART. 126. — Le Tribunal du parquet statue sur la révision ainsi qu'il suit :

1° S'il estime que le juge de police aurait dû se reconnaître incompétent, il annule le jugement et renvoie le prévenu devant le juge compétent ;

2° S'il estime que le juge de police aurait dû se reconnaître compétent, qu'il a acquitté à tort ou qu'il a prononcé une peine insuffisante, il annule

geval, hetzij in dat bij artikel 121, lid 3 voorzien, wordt gedaan door den Politierechter, door den rechter der Rechtbank van het Parket of, op hun verzoek, in de bij artikelen 66 en 67 voorziene vormen of mondeling.

In dit laatste geval wordt hiervan proces-verbaal opgemaakt.

ART. 123. — Hoe de herziening door den betichte op de enkele over de publieke vordering uitspraak doende punten wordt gevraagd en slechts deze moet treffen, kan de rechtbank van het parket zoodra na de ontvangst van den bundel uitspraak doen.

In de andere gevallen, kan de Rechtbank niet uitspraak doen vóór het verstrijken der vijftien dagen welke op de bij artikel 118, lid 4 en 5 en bij artikel 121, lid 3, voorziene aanzegging volgen, tenzij de betrokkene partijen het vragen of ter terechtzitting gehoord worden.

Zoolang zij niet eindelijk uitspraak gedaan heeft, kunnen de partijen hunne opmerkingen en verdedigingsmiddelen hetzij mondeling, hetzij schriftelijk, aan de Rechtbank van het Parket voorleggen.

ART. 126. — De Rechtbank van het Parket doet uitspraak over de herziening als volgt :

1° Indien zij oordeelt dat de Politierechter zich onbevoegd had moeten erkennen, doet zij het vonnis te niet en verwijst zij den betichte vóór den bevoegden Rechter ;

2° Indien zij oordeelt dat de Politierechter zich bevoegd had moeten erkennen, dat hij ten onrechte heeft vrijgesproken of eene ontoereikende straf

le jugement et renvoie le prévenu devant un autre tribunal compétent ;

3° S'il estime que le juge de police a bien jugé, il prononce qu'il n'y a lieu ni à annulation, ni à modification du jugement ;

4° Dans tous les autres cas, il annule le jugement en tout ou en partie, et statue à nouveau.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.

heeft uitgesproken, doet hij het vonnis te niet en verwijst hij den betichte naar eene andere bevoegde Rechtbank ;

3° Indien zij oordeelt dat de Politierechter goed heeft gevonnisd, is hare uitspraak dat het vonnis noch vernietigd, noch gewijzigd dient te worden ;

4° In alle andere gevallen doet zij het vonnis, in het geheel of ten deele te niet, en doet zij opnieuw uitspraak.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Conseil Colonial.

Par arrêté royal du 18 décembre 1930, M. LOUWERS (O.), conseiller colonial au Département des Affaires étrangères, est nommé membre du Conseil Colonial pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1930.

Koloniale Raad.

Bij koninklijk besluit van 18 December 1930, is de heer LOUWERS (O.), koloniale raadsheer bij het Departement der Buitenlandsche Zaken, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd, voor eenen nieuwen termijn welke op 16 December 1930 aanvang neemt.

Administration locale. — Personnel.

Par arrêté royal du 6 décembre 1930, sortant ses effets le 1er juillet 1930, M. JACOB, R. E. M. A. A. J., Capitaine-Commandant de la Force Publique, est nommé Major de la Force Publique.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

Bij koninklijk besluit van 6 December 1930, dat zijne uitwerksels heeft op 1 Juli 1930, is de heer JACOB, R. E. M. A. A. J., Kapitein-bevelhebber der Landmacht, tot Majoor der Landmacht benoemd.

Indemnité aux veuves des magistrats de la Colonie.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 4 octobre 1930, allouant à la veuve, ou à défaut de celle-ci, aux enfants de tout magistrat de la Colonie, décédé au Congo, une indemnité globale variable suivant la durée des services effectifs :

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'article 1er de Notre arrêté du 4 octobre 1930 susvisé est complété comme suit :

« Cette indemnité est aussi allouée, dans » les mêmes conditions, proportions et » limites, à la veuve ou à défaut de celle- » ci, aux enfants du magistrat décédé en » Europe, au cours d'un congé normal ou » prolongé conformément aux dispositions » statutaires ».

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du

Vergoeding aan de weduwen van de magistraten der Kolonie.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 4 October 1930, waarbij aan de weduwe, of bij gebreke daarvan, aan de kinderen van ieder, in Congo overleden magistraat, eene globale vergoeding volgens den duur der werkelijke diensten, toegekend wordt :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Artikel één uit Ons voormeld besluit van 4 October 1930, is als volgt aangevuld :

« Deze vergoeding wordt eveneens, bin- » nen dezelfde voorwaarden, verhoudin- » gen en palen, toegekend aan de weduwe » of, bij gebreke daarvan, aan de kinderen » van den magistraat die in Europa over- » leed tijdens een normaal of verlengd » verlof, overeenkomstig de statutaire » schikkingen ».

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van

présent arrêté, qui sortira ses effets à partir du 1er janvier 1930.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1930.

het tegenwoordig besluit, dat vanaf 1 Januari 1930 zijne uitwerksels hebben zal.

Gegeven te Brussel, den 6n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Constitution du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 4 de Notre Arrêté du 8 octobre 1930, constituant le Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux Indigènes :

1. Le Secrétaire Général du Ministère des Colonies,

2. Le Président du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale,

Instelling van den Beheerraad van het Koningin Elisabeth-Fonds.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL,

Gezien artikel 4 uit Ons Besluit van 8 October 1930, houdende instelling van het Koningin Elisabeth-Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden benoemd tot lid van den Beheerraad van het Koningin Elisabeth-Fonds voor geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen :

1. De Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën,

2. De Voorzitter van den Hoogeren Raad voor Koloniale Gezondheid,

3. Un Délégué de l'Institut Royal Colonial Belge,

4. Le Président du Comité des Supérieurs de Missions Catholiques au Congo,

5. Le Représentant des Missions Protestantes du Congo en Belgique,

6. Un Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Liége,

7. Un Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université de Gand,

8. Un Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université libre de Bruxelles,

9. Un Délégué de la Faculté de Médecine de l'Université catholique de Louvain,

10. Un Délégué du Fonds National de la Recherche Scientifique,

11. Un Délégué de la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo,

12. Le Président de l'Association de la Croix-Rouge de Belgique,

13. Le Président de l'Association de la Croix-Rouge du Congo,

14. Le Président du Comité Spécial du Katanga,

15. Un Délégué du Comité National du Kivu,

16. Le Chef du Service de l'Hygiène du Ministère des Colonies,

17. Le Directeur de l'Ecole de Médecine Tropicale.

ART. 2.

Les membres non désignés par leur fonction seront agréés par Notre Ministre des Colonies sur proposition des institutions, qu'ils sont chargés de représenter.

3. Een Afgevaardigde van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut,

4. De Voorzitter van het Comiteit der Oversten van de Katholieke Zendingen in Congo,

5. De Vertegenwoordiger der Protestantsche Zendingen van Congo in België,

6. Een Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Luik,

7. Een Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der Hoogeschool van Gent,

8. Een Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der vrije Hoogeschool van Brussel,

9. Een Afgevaardigde der Faculteit van Geneeskunde der katholieke Hoogeschool van Leuven,

10. Een Afgevaardigde van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijke Opzoekingen,

11. Een Afgevaardigde der Geneeskundige Stichting van de Hoogeschool van Leuven in Congo,

12. De Voorzitter van de Vereeniging van het Rood-Kruis van België,

13. De Voorzitter van de Vereeniging van het Rood-Kruis van Congo,

14. De Voorzitter van het Bijzonder Comiteit van Katanga,

15. Een Afgevaardigde van het Nationaal Comiteit van Kivu,

17. De Overste van den Gezondheidsdienst van het Ministerie van Koloniën,

18. De Bestuurder der School voor Tropische Geneeskunde.

ART. 2.

De niet door hun ambt aangeduide leden zullen, door Onzen Minister van Koloniën, op voorstel der instellingen, die zij gelast zijn te vertegenwoordigen, aangenomen worden.

ART. 3.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 novembre 1930.

ART. 3.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth. — Nominations.

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 8 octobre 1930, constituant le Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistante Médicale aux Indigènes ;

Sur la proposition des institutions chargées de désigner un délégué au Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth, conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 18 novembre 1930.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Conseil d'Administration du Fonds précité :

MM. DROOGMANS, H., secrétaire général honoraire du Ministère des Colonies,

Beheerraad van het koningin Elisabeth-Fonds. — Benoemingen.

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 4 uit het koninklijk besluit van 8 October 1930, houdende instelling van het Koningin Elisabeth-Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen ;

Op voorstel der instellingen welke gelast zijn, overeenkomstig artikel 2 uit het koninklijk besluit van 18 November 1930 eenen afgevaardigde van het Koningin Elisabeth-Fonds aan te duiden.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn benoemd tot leden van den Beheerraad bij voormeld Fonds :

De heeren DROOGMANS, H., eere-Algemeen secretaris bij het Ministerie van

délégué de l'Institut Royal Colonial Belge ;

Le Docteur MALVOZ, E., professeur à l'Université de Liége, délégué de la faculté de médecine de l'Université de Liége ;

Le docteur VAN DURME, P., professeur à l'Université de Gand, délégué de la faculté de médecine de l'Université de Gand ;

Le docteur GÉRARD, J., professeur à l'Université de Bruxelles, délégué de la faculté de médecine de l'Université de Bruxelles ;

Le docteur BRUYNOGHE, F., professeur à l'Université de Louvain, délégué de la faculté de médecine de l'Université de Louvain ;

WILLEMS, J., délégué du Fonds National de la Recherche Scientifique ;

Le docteur MALENGREAU, R., professeur à l'Université de Louvain, délégué de la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo ;

Le gouverneur général honoraire RUTTEN, M., délégué du Comité National du Kivu.

ART. 2.

Le secrétaire général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 13 décembre 1930.

Koloniën, afgevaardigd door het Koninklijk Kolonial Instituut ;

Doctor MALVOZ, E., leeraar aan de Hoogeschool van Luik, afgevaardigde van de faculteit der geneeskunde bij de Hoogeschool van Luik ;

Doctor VAN DURME, P., leeraar aan de Hoogeschool van Gent, afgevaardigde van de faculteit der geneeskunde bij de Hoogeschool van Gent ;

Doctor GÉRARD, J., leeraar aan de Hoogeschool van Brussel, afgevaardigde van de faculteit der geneeskunde bij de Hoogeschool van Brussel ;

Doctor BRUYNOGHE, F., leeraar aan de Hoogeschool van Leuven, afgevaardigde van de faculteit der geneeskunde bij de Hoogeschool van Leuven ;

WILLEMS, J., afgevaardigde van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijke Opzoekingen ;

Doctor MALENGREAU, R., leeraar aan de Hoogeschool van Leuven, afgevaardigde van het Geneeskundig Fonds der Hoogeschool van Leuven in Congo ;

Eere-algemeen gouverneur RUTTEN, M., afgevaardigde van het Nationaal Comiteit van Kivu.

ART. 2.

De algemeen secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 13n December 1930.

HENRI JASPAR.

Caisse d'Epargne.

—

Par arrêté royal du 24 décembre 1930 l'intérêt à bonifier pour les sommes déposées à la Caisse d'Epargne est fixé, pour l'année 1931, à 4 ½ *l'an.*

Spaarkas.

—

Bij koninklijk besluit van 24n December 1930 de voor de ter Spaarkas neergelegde sommen uit te keeren interest is, voor het jaar 1931, op 4 ½ *t. h.* 's jaars vastgesteld.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga (Sermikat) ». — Modification aux statuts. (1). — Approbation.

—

Vu la décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 25 octobre 1930.

Par arrêté royal du 29 novembre 1930, est approuvée la modification aux statuts portant augmentation du capital social de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga (Sermikat) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga » (Sermikat). — Wijziging aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien het besluit van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 25n October 1930.

Bij koninklijk besluit van 29n November 1930, is goedgekeurd de wijziging aan de statuten houdende vermeerdering van het kapitaal van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Société d'Exploitation et de Recherches minières au Katanga » (Sermikat).

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Cotonnière du Nepoko ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée géné-

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Cotonnière du Nepoko ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buiten-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

rale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 30 octobre 1930.

Par arrêté du 6 décembre 1930, sont approuvées les modifications aux statuts portant augmentation du capital social de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société Cotonnière du Nepoko. »

gewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 30n October 1930.

Bij koninklijk besluit van 6n December 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten, houdende vermeerdering van het kapitaal van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Société Cotonnière du Nepoko ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Exploitation forestière au Kasai. » — Statuts (1).—Autorisation.

—

Par arrêté royal du 15 décembre 1930, la société à responsabilité limitée « Exploitation Forestière au Kasaï » est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Exploitation forestière au Kasai ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 15n December 1930, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Exploitation Forestière au Kasai » is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Tabarudi). » — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 5 novembre 1930.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » (Tabarudi). — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 5n November 1930.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 18 décembre 1930, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée » Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Tabarudi) » portant notamment augmentation du capital et changement de la dénomination sociale en « Compagnie des Tabacs du Ruanda-Urundi et du Congo Belge (Tabarudi) ».

Bij koninklijk besluit van 18n December 1930, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » (Tabarudi) waarbij namelijk het kapitaal vermeerderd wordt en de maatschappelijke benaming gewijzigd in « Compagnie des Tabacs du Ruanda-Urundi et du Congo Belge (Tabarudi) ».

Budget du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1931. — Recettes ordinaires et exceptionnelles. — Crédits provisoires.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925 sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Considérant qu'en raison de diverses circonstances, les Chambres législatives n'ont pu voter avant le 27 décembre 1930, les budgets ordinaires du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Begrooting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1931. — Gewone en uitzonderlijke ontvangsten. — Voorloopige kredieten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1926 op het Beheer Ruanda-Urundi ;

Overwegende dat om reden van verscheidene omstandigheden, de wetgevende Kamers niet voor 27 December 1930, de gewone begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1931, hebben kunnen stemmen;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Budget du Congo Belge.

ARTICLE PREMIER.

Les recettes ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1931, sont évaluées à la somme de six cent soixante millions cent quarante sept mille cinq cent nonante francs (660.147.590 frs.) conformément au tableau I ci-annexé.

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère des Colonies, pour le Gouvernement du Congo Belge des crédits provisoires à concurrence de cent septante-six millions cent soixante mille francs (176.160.000 frs.) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au Budget du Congo Belge pour 1931.

Budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Les recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931, sont évaluées respectivement à la somme de quarante millions huit cent et trois mille quatre cents francs, (40.803.400. frs) et deux millions quatre cent septante-trois mille trois cent trente-six francs (2.473.336 frs.) conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 4.

Il est ouvert au Ministère des Colonies

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Begrooting van Belgisch-Congo.

ARTIKEL ÉÉN.

De gewone ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1931, worden geraamd op de som van zeshonderd zestig millioen, honderd zeven en veertig duizend vijfhonderd negentig frank (660.147.590 fr.) overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel I.

ART. 2.

Er worden aan het Ministerie van Koloniën voor het Beheer van Belgisch-Congo voorloopige kredieten verleend tot een beloop van honderd zes en zeventig millioen honderd zestig duizend frank (176.160.000, fr.) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de Begrooting van Belgisch Congo voor 1931.

Begrooting van het Onderalgemeen Beheer van Ruanda-Urundi.

ART. 3.

De gewone en uitzonderlijke ontvangsten van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1931, zijn onderscheidenlijk geraamd op de som van veertig millioen achthonderd drie duizend en vier honderd frank (40.803.400 fr.) en twee millioen vierhonderd drie en zeventig duizend driehonderd zes en dertig frank (2.473.336 fr.) overeenkomstig hierbij behoorende tabel II.

ART. 4.

Er worden aan het Ministerie van

pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi des crédits provisoires à concurrence de onze millions de francs (11.000.000 frs.) à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites au budget du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour 1931.

ART. 5.

Le présent arrêté sera obligatoire en Belgique et en Afrique le 1er janvier 1931.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 décembre 1930.

Koloniën, voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voorloopige kredieten verleend tot een beloop van elf millioen frank (11.000.000 fr.) op rekening der gewone uitgaven ingeschreven op de Begrooting van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor 1931.

ART. 5.

Het tegenwoordig besluit zal in België en in Afrika op 1 Januari 1931 verbindend zijn.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

TABLEAU I.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1931.

—

RECETTES ORDINAIRES.

Articles.	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article
	CHAPITRE PREMIER.	
	IMPOSITIONS ET TAXES.	
1	Impôt sur les quatre bases.	25,502,000
2	Impôt indigène	121,029,150
3	Impôt sur les revenus des professions et des sociétés commerciales.	65,000,000
4	Patente des trafiquants et permis de circulation.	1.221,500
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	5,000,000
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions.	3,763,700
7	Taxe d'enregistrement sur l'ivoire.	10,024,250
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts	193,314,400
9	Taxe de statistique	2,100,000
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool, ...	3,157,000
11	Permis de taxe de recrutement des travailleurs et louage de services	6.200

TABEL I.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

GEWONE ONTVANGSTEN.

Artikelen.	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN.	BEDRAG de ontvangsten per artikel.
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	BELASTINGEN EN TAKSEN.	
1	Belasting naar de vier basissen	25,502,000
2	Inlandsche belasting	121,029,150
3	Belasting op de winsten der beroepen en der handelsmaatschappijen	65,000,000
4	Patent der handelaars en verkeersverloven.	1,221,500
5	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid	5,000,000
6	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen	3,763,700
7	Taksen van registratie op het ivoor.	10,024,250
8	Tol-, accijns-, stapelplaatsrechten	193,314,400
9	Statistiektaks.	2,100,000
10	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	3,157,000
11	Verloven en aanwervingstaks voor arbeiders en verhuring van diensten	6,200

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE *(Suite)*.

12	Licences pour recherches minières.	109.000
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31-3-1926)	5,647,300
14	Taxe de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage.	2,903,800
15	Taxe sur les chiens	28,300
		438,806,600
	CHAPITRE II.	
	Recettes Domaniales.	
16	Permis de récolte	594,000
17	Permis de coupe de bois.	714,500
18	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté.	3,000
19	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	710,250
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution.	2,216,000
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires.	5.715,000
		9,952,75
	CHAPITRE III.	
	Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.	
22	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire . .	6,209,100
23	Recettes diverses du Service administratif de la Justice .	1,507,710

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO *(Vervolg)*.

12	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	109,000
13	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (W. van 31-3-1926)	5,647,300
14	Haven-, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en baggerrechten. Ankerrechten.	2,903,800
15	Taks op de honden	28,300
		438,806,600
	HOOFDSTUK II.	
	ONTVANGSTEN VAN DOMEINEN.	
16	Verloven tot inoogsting	594,000
17	Verloven tot houthakking	714,500
18	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor.	3,000
19	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	710,250
20	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht, ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van de uitvoeringsmaatregelen	2,216,000
21	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezittingen	5,715,000
		9,952,750
	HOOFDSTUK III.	
	GERECHTELIJKE ONTVANGSTEN EN ONTVANGSTEN DER BEHEERDIENSTEN.	
22	Verscheiden en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst	6,209,100
23	Verscheiden ontvangsten van den Beheerdienst van het Gerecht.	1,507,710

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE *(Suite)*.

24	Recettes diverses du Service de l'Hygiène	4,404,260
25	Recettes diverses du Service des Affaires économiques. .	158,400
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics et de la T. S. F.	16,382,038
27	Recettes des Services spéciaux du Bas-Congo et du Haut-Congo.	3,587,000
28	Recettes diverses des Services de transports.	2,409,500
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture.	2,140,750
30	Recettes diverses du Service des Finances	3,446,200
31	Recettes diverses du Service des Douanes, des Accises et Entrepôts	1,050,000
32	Recettes diverses du Service des Postes, Télégraphes et Téléphones	30,655,000
33	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales, etc.	728,250
34	Recettes diverses des autres Services	4,623,456
		77,301,664
	CHAPITRE IV.	
	PRODUITS DES CAPITAUX ET REVENUS.	
35	Produit net des stations agricoles exploitées en régie. . .	Mémoire
36	Produit net de l'exploitation de la Régie du chemin de fer du Mayumbe	400,000
37	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des sociétés coloniales et participations financières, nettes, assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux	93,686,576
		94,086,576

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO *(Vervolg)*.

24	Verscheiden ontvangsten van den Gezondheidsdienst . .	4,404,260
25	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken	158,400
26	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken en der D. T.	16,382,038
27	Ontvangsten der bijzondere Diensten van Opper- en Neder-Congo	3,587,000
28	Verscheiden ontvangsten der Vervoerdiensten	2,409,500
29	Verscheiden ontvangsten van den Landbouwdienst . .	2,140,750
30	Verscheiden ontvangsten van den Financiedienst. . .	3,446,200
31	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Douanen, Accijnsen en Stapelplaatsen	1,050,000
32	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der Posterijen, Telegrafen en Telefonen	30,655,000
33	Verscheiden ontvangsten van den Dienst der gronden, kadastrale ontvangsten, enz.	728,250
34	Verscheiden ontvangsten der andere Diensten	4,623,456
		77,301,664
	HOOFDSTUK IV.	
	OPBRENGSTEN DER KAPITALEN EN INKOMSTEN.	
35	Netto-opbrengst der in eigen beheer uitgebate landbouwstandplaatsen.	Memorie
36	Netto-opbrengst van de uitbating der Regie van den Mayumbe-spoorweg	400,000
37	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale vennootschappen en nettogeldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten	93,686,576
		94,086,576

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE *(Suite)*.

	CHAPITRE V.	
	FONDS DE CRISE.	
38	Prélèvement à opérer sur le « Fonds de crise »	40,000,000
		40,000,000

Total du chapitre I	438,806,600
» » II	9,952,750
» » III	77,301,664
» » IV	94,086,576
» » V	40,000,000
TOTAL des Recettes ordinaires.	660,147,590

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO *(Vervolg)*.

	HOOFDSTUK V.	
	CRISISFONDS.	
38	Op het crisisfonds vooraf te nemen som.	40,000,000
		40,000,000

Totaal van hoofdstuk	I	fr.	. . . . .	438,806,600
»	»	II	»	 9,952,750
»	»	III	»	 77,301,664
»	»	IV	»	 94,086,576
»	»	V	»	 40,000,000
TOTAAL der Gewone ontvangsten				660,147,590

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 27 December 1930.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

TABLEAU II.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1931.

RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article
	RECETTES ORDINAIRES.	
1	Recettes douanières	9.000,000
2	Taxe de statistique	40,000
3	Droits proportionnels sur le capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée.	600,000
4	Taxe d'accès, de quai et de séjour dans le port d'Usumbura.	97,000
5	Impôts sur les quatre bases	1,015,000
6	Impôts sur le revenu des professions et des sociétés commerciales.	1,810,000
7	Patentes de trafiquants	40,000
8	Patentes et licences de vente et débit de boissons et solutions contenant de l'alcool.	80,000
9	Patentes diverses	150,000
10	Patentes de marchands de bétail	35,000
11	Taxe d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes.	60,000
12	Taxe sur les chiens	2,000
13	Impôts indigènes : Impôt de capitation : 16,269,750 Impôt sur le bétail : 3,800,000	20,069,750

TABEL II.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

—

GEWONE EN BUITENGEWONE INKOMSTEN.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel
	GEWONE INKOMSTEN.	
1	Inkomsten der douanen	9,000,000
2	Statistiektaks	40,000
3	Evenredige rechten op het kapitaal der vennootschappen op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid. . .	600,000
4	Aanleg en verblijftaks in de haven van Usumbura. . . .	97,000
5	Belasting op de vier basissen.	1,015,000
6	Belasting op het inkomen der beroepen en der handelsvennootschappen.	1,810,000
7	Handelaarspatenten	40,000
8	Patenten en vergunningen tot verkoop en slijterij van alcoholhoudende dranken en oplossingen	80,000
9	Allerhande patenten	150,000
10	Patenten der verkooplieden.	35,000
11	Taks voor het slagen van vee op de gewoontelijke inlandsche markten.	60,000
12	Taks op de honden	2,000
13	Inlandsche belastingen : Belasting op het hoofdgeld : 16,269,750 Belasting op het vee : 3,800,000	20,069,750

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1931. *(Suite).*

14	Impôt sur la polygamie	20.000
15	Droit d'abatage dans les abattoirs	56,050
16	Recettes postales et télégraphiques	1.550,000
17	Location de terres et d'immeubles	1,000,000
18	Permis de chasse, de port d'armes et permis de vente d'armes à feu et de munitions	80,000
19	Recettes judiciaires	400,000
20	Droits de chancellerie, droits de succession, droits de 4 p. c. sur les ventes publiques, permis de circulation, etc.	100,000
21	Vente de peaux et produits de l'agriculture	50,000
22	Recettes du laboratoire vétérinaire de Kissegnies	165,000
23	Produit de la vente de l'ivoire acquis à l'État. . . .	50,000
24	Recettes de l'imprimerie.	25,000
25	Quote-part du Gouvernement du Congo Belge dans les dépenses du Ruanda-Urundi concernant le laboratoire de Kissegnies.	121,000
26	Recettes diverses du service de l'hygiène	89,000
27	Recettes diverses de la Trésorerie.	50,000
28	Bonification du Budget des Dépenses extraordinaires . .	3,000,000
29	Produits divers et accidentels.	600,000
30	Permis de coupe de bois.	40,000
31	Recettes d'enregistrement et du cadastre	172,000

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET ONDER ALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1931. *(Vervolg).*

14	Belasting op de veelwijverij	20,000
15	Recht voor het slachten in de slachthuizen	56,050
16	Inkomsten der Posterijen en Telegrafen	1,550,000
17	Verhuring van gronden en onroerende goederen . . .	1,000,000
18	Jachtverloven, verloven tot het dragen van wapens, en verloven tot het verkoopen van vuurwapens en ammunitie	80,000
19	Gerechtelijke inkomsten	400,000
20	Kanselarijrechten, erfenisrechten, recht van 4 t. h. op de openbare verkoopingen, verkeerbrieven, enz.	100,000
21	Verkoop van vellen en opbrengsten van den landbouw . .	50,000
22	Inkomsten van het veeartsenijlaboratorium van Kissegnies.	165,000
23	Opbrengst van den verkoop van het door den Staat verworven ivoor.	50,000
24	Inkomsten van de drukkerij	25,000
25	Aandeel van het Beheer van Belgisch-Congo in de uitgaven van Ruanda-Urundi betrekkelijk het laboratorium van Kissegnies	121,000
26	Verscheiden inkomsten van den Gezondheidsdienst . . .	89,000
27	Verscheiden inkomsten der Schatkamer	50,000
28	Tegoedkoming van de Begrooting der Buitengewone uitgaven	3,000,000
29	Verscheiden en toevallige ontvangsten.	600,000
30	Verlof tot houthakking	40,000
31	Inkomsten van registratie en kadaster.	172,000

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA URUNDI POUR L'EXERCICE 1931. *(Suite).*

32	Taxe de licence de recherche minières.	100,000
33	Redevance minière à percevoir suivant articles 46 et 61 du décret du 16 avril 1929.	100,000
34	Recettes de l'École professionnelle d'Astrida	5,000
35	Taxe d'utilisation des pontons pour le passage ders rivières.	31,600
	TOTAL des recettes ordinaires	40,803,400
	RECETTES EXCEPTIONNELLES.	
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêt, de la Belgique et du Congo Belge	2,473,336
	TOTAL des recettes ordinaires et exceptionnelles . . .	43,276,736

Vu et approuvé pour être annexé à Notre Arrêté du 27 décembre 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET ONDERALGEMEEN BEHEER RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1931. *(Vervolg).*

32	Taks voor vergunning tot mijnopzoekingen	100,000
33	Mijncijns te bekomen overeenkomstig artikelen 46 en 61 uit het decreet van 16 April 1929	100,000
34	Inkomsten der beroepsschool van Astrida	5.000
35	Taks voor het gebruiken der pontons voor het oversteken der rivieren.	31,600
	TOTAAL der gewone inkomsten.	40,803,400
	BUITENGEWONE INKOMSTEN.	
36	Geenen interest opbrengende weder inbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo	2,473,336
	TOTAAL der Gewone en Buitengewone inkomsten . . .	43,276,736

Gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons Besluit van 27 December 1930.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Régie des Travaux des Ports de Matadi et Ango-Ango. — Suppression.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Nos arrêtés en date des 1er mars, 2 mars et 2 décembre 1929, relatifs à la Régie des Travaux des Ports de Matadi et Ango-Ango ;

Considérant que le Gouvernement de la Colonie s'est vu dans l'obligation de modifier son programme des travaux ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Nos Arrêtés en date des 1er mars, 2 mars et 2 décembre 1929 sont abrogés.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sortira ses effets le 1er janvier 1931.

Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Henri Jaspar.

Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango. — Afschaffing.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Onze besluiten ter dagteekening van 1 Maart, 2 Maart en 2 December 1929, aangaande de Regie der havenwerken van Matadi en Ango-Ango ;

Overwegende dat het Beheer der Kolonie zich genoodzaakt zag haar programma der werken te wijzigen ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Onze besluiten ter dagteekening van 1 Maart, 2 Maart en 2 December 1929 zijn afgeschaft.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit dat in werking zal treden op 1n Januari 1931.

Gegeven te Brussel, den 18n December 1930.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Henri Jaspar.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927.— Ratification par l'Italie.

—

L'instrument des ratifications par S. M. le Roi d'Italie a été déposé le 12 novembre 1930 au Secrétariat de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable à l'Italie à partir du 12 février 1931.

Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Genève, den 26n September 1927. — Bekrachtiging door Italië.

—

Het bewijsschrift der bekrachtigingen door Z. M. den Koning van Italië werd op 12 November 1930 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De Overeenkomst zal dus te rekenen van 12 Februari 1931 op Italië van toepassing zijn.

S A ame Vanderpoorten & Cie Gand.

24e ANNÉE, No 2 — 15 Février. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 2 — 15 Februari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
13 décembre 1930.	A. M. — Emission de timbres-poste	95
24 décembre 1930.	D. — Code civil. — Des *contrats ou des obligations conventionnelles*	82
24 décembre 1930.	D. — Taxe de statistique	83
24 décembre 1930.	A. R. — *Décoration* civique	81
24 décembre 1930.	A. R. — Personnalité civile	90
30 décembre 1930.	A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membres	94
31 décembre 1930.	A. M. — Institut Royal Colonial Belge	90
9 janvier 1931.	A. R. — Personnalité civile. — Cercle Médical du Katanga.	91
10 janvier 1931.	A. R. — Médaille Commémorative du Congo	81

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
13 December 1930.	M. B. — Uitgifte van postzegels	95
24 December 1930.	D. — Burgerlijk wetboek. — Van de contracten of de overeenkomstelijke verbintenissen	82
24 December 1930.	D. — Statistiek-taks	83
24 December 1930.	K. B. — Burgerlijk eereteeken	81
24 December 1930.	K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	90
30 December 1930.	M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van leden	94
31 December 1930.	M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	90
9 Januari 1931.	K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — « Cercle Médical du Katanga »	91
10 Januari 1931.	K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	81

21. 2. 31.

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 janvier 1931. — A. R. — Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Modifications.	87	10 Januari 1931. — K. B. — Standregelen voor de beambten van den rechterlijken stand. — Wijzigingen	87
10 janvier 1931. — A. R. — Personnel judiciaire.	89	10 Januari 1931. — K.B. — Rechterlijk personeel	89
10 janvier 1931. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth. — Nomination	92	10 Januari 1931. — K. B. — Koningin Elisabeth Fonds. — Benoeming . . .	92
10 janvier 1931. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	89	10 Januari 1931. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	89
12 janvier 1931. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	89	12 Januari 1931. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	89
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret coordonnant les dispositions légales relatives à la taxe de statistique . . .	83	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet hetwelk de wettelijke schikkingen betreffende de statistiek-taks samenordent	83
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification des articles 217, 218, 219, 220, 221, 490, 491, 513, du livre du Code civil intitulé : « Des contrats ou des obligations conventionnelles » . .	81	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der artikelen 217, 218, 219, 220, 221, 490, 491, 513, van het Burgerlijk wetboek getitelt : « Van de contracten of de overeenkomstelijke verbintenissen » . . .	81
21 janvier 1931. — A. M. — Etat civil. — Délégation	93	21 Januari 1931. — M. B. — Burgerlijke stand. — Afvaardiging	93
23 janvier 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Plantations de la Niongera. — Statuts. — Autorisation. — Modifications aux statuts. — Approbation	97	23 Januari 1931. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations de la Niongera ». — Statuten. — Machtiging. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	97
23 janvier 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée Rodina. — Statuts. — Autorisation	96	23 Januari 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Rodina ». — Statuten. — Machtiging	96
23 janvier 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	97	23 Januari 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	97

Décoration civique.

—

Par arrêté royal du 24 décembre 1930, la décoration civique est décernée aux personnes dénommées ci-après, en récompense des services qu'elles ont rendus à l'occasion de maladies épidémiques survenues au Congo Belge, savoir :

La Croix Civique de 1e classe à MM. les Docteurs PETTIT, Auguste, professeur à l'Institut Pasteur à Paris et HINDLE, Edward, à Londres ;

La Médaille Civique de 1e classe à MM. QUIX, J. P. M. M. et BRAGARD, P. J., administrateurs territoriaux de 2e classe au Congo Belge.

Burgerlijk eereteeken.

—

Bij koninklijk besluit van 24 December 1930, wordt het burgerlijk eereteeken verleend aan de hiernavermelde personen tot belooning der bewezene diensten, ter gelegenheid van besmettelijke ziekten overkomen in Belgisch-Congo, te weten :

Het Burgerlijk Kruis-1e klasse aan de HH. Doctors PETTIT, Auguste, hoogleeraar aan het Instituut Pasteur te Parijs en HINDLE, Edward, te Londen :

De Burgerlijke Medaille-1e klasse aan de heeren QUIX, J. P. M. M. en BRAGARD, P. J., gewestbeheerders-2e klasse in Belgisch-Congo.

Médaille commémorative du Congo.

—

Par Arrêté Royal du 10 janvier 1931, le délai extrême de recevabilité des demandes tendant à obtenir la Médaille Commémorative du Congo est reporté au 31 décembre 1931.

Herinneringsmedaille van Congo.

—

Bij Koninklijk Besluit van 10 Januari 1931, is de uiterste termijn van ontvankelijkheid der aanvragen tot het bekomen eener Herinneringsmedaille van Congo verschoven tot 31 December 1931.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification des articles 217, 218, 219, 220, 221, 490, 491, 513 du livre du Code civil intitulé « Des contrats ou des obligations conventionnelles ».

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre 1930.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Code Civil. — Des contrats ou des obligations conventionnelles.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Est portée à 1.000 francs la somme ou valeur de 150 francs prévue par les articles 217, 218, 219, 220, 221, 490, 491 et 513 du Livre du Code civil intitulé « Des contrats ou des obligations conventionnelles ».

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.

Burgerlijk Wetboek. — Van de contracten of de overeenkomstelijke verbintenissen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De som of waarde van 150 frank voorzien bij artikelen 217, 218, 219, 220, 221, 490, 491 en 513 uit het Boek van het Burgerlijk Wetboek betiteld « van de contracten of de overeenkomstelijke verbintenissen », is op 1.000 frank gebracht.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Henri Jaspar.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret coordonnant les dispositions légales relatives à la taxe de statistique.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de sa séance du 12 décembre 1930.

Il l'a approuvé sans observation et à l'unanimité.

MM. Bertrand et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. Deladrier.

Taxe de statistique.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Il est établi, pour subvenir aux frais de la statistique commerciale, une taxe de statistique de 50 centimes par colis importé ou exporté, quelle que soit sa provenance ou sa destination.

Les colis expédiés en transit, même

Statistiektaks.

—

ALBERT, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteren :

Artikel één.

Teneinde in de kosten van de handelsstatistiek te voorzien, wordt een statistiektaks vastgesteld van 50 centiem per in- of uitgevoerd collo, eender welke zijne herkomst of zijne bestemming weze.

Voor de als transito verzonden colli,

avec emprunt d'entrepôt, n'acquittent la taxe qu'à l'entrée seulement.

ART. 2.

Est réputé colis pour l'application du présent décret :

a) Toute quantité de marchandises logées dans un emballage distinct : caisse, crête, panier, futaille, sac, etc. ;

b) Toute quantité de marchandises en vrac formant lot indivisible de 1.000 kilogrammes ou de 1 mètre cube, étant entendu que cette dernière base de taxation n'est employée que dans le cas où le droit d'entrée ou de sortie applicable en même temps que la taxe est aussi calculé d'après le volume de la marchandise :

c) Tout animal vivant des espèces chevaline, mulassière, asine, bovine, ovine, caprine et porcine ; les envois d'animaux vivants d'autres espèces étant taxés, suivant le cas, selon l'un des modes prévus aux litt. *a*) ou *b*).

ART. 3.

Sont réputées marchandises en vrac, même lorsqu'elles sont pourvues d'un emballage spécial :

L'acide oléique ; l'asbeste brut ; les balles et sacs en tissus grossiers ; les bois de construction ; le cacao en fèves ; le café vert ; le caoutchouc brut ; les céréales autres que celles conditionnées pour la vente au détail, en grains ou en farines ; les charbons crus, agglomérés ou carbonisés ; la chaux ; le ciment ; le copal ; le coton brut ; les eaux minérales ; les engrais chimiques et autres ; les fruits de provenance africaine ; les

zelfs met stapelplaats leening, wordt de taks enkel bij het binnenbrengen betaald.

ART. 2.

Wordt aanzien als collo, voor de toepassing van het tegenwoordig decreet :

a) Elke hoeveelheid goederen, in eene afzonderlijke verpakking geborgen : kist, krat, mand, vat, zak, enz...

b) Elke hoeveelheid onverpakte goederen, die een onverdeelbaar lot uitmaken van 1.000 kilogram of van 1 kubieke meter. Het is wel te verstaan dat deze laatste takseerbasis alleen gebruikt wordt in de gevallen waar het, terzelvertijd als de taks toe te passen inkom- en uitgangsrecht, ook berekend wordt volgens den omvang der goederen ;

c) Elk levend dier van de paard-, muilezel-, ezel , runder-, schaap-, geit-, zwijnsoortigen ; de verzendingen van levende dieren van andere soorten worden getakseerd, naar gelang het geval, volgens een der in letter *a*) of *b*) voorziene wijzen.

ART. 3.

Worden aanzien als onverpakte goederen, zelfs indien zij van eene bijzondere verpakking voorzien zijn :

Oliezuur ; ruw asbest ; balen en zakken uit grof weefsel ; timmerhout ; cacao in boonen ; ongebrande koffie ; ruw caoutchouc ; graangewassen met uitzondering van deze die de vereischte hoedanigheden bezitten voor den verkoop in 't klein in zaden of in meel ; ruwe opgehoopte of gecarboniseerde steenkolen ; kalk ; cement ; kopal ; ruw katoen ; minerale waters ; chemische en andere meststoffen ; vruchten van Afri-

graines oléagineuses ; les huiles et graisses brutes ; les huiles de graissage autres que celles conditionnées pour la vente au détail ; les huiles minérales légères ; le malt ; le mazout ; les minerais ; les peaux brutes ; les pommes de terre ; le pétrole lampant ; le plâtre ; les poissons fumés, séchés, ou salé ; les récoltes et fourrages ; le sel autre que celui conditionné pour la vente au détail ; le soufre brut ; les viandes en saumurs et les viandes boucanées.

Notre Ministre des Colonies est autorisé à compléter et à modifier la liste qui précède.

ART. 4.

Sont exempts de la taxe de statistique :

Les approvisionnements, matériel, matériaux et objets de toute nature destinés aux divers services de la Colonie.

Les envois de fonds du Trésor ; les titres, actions et valeurs analogues.

Les bagages des voyageurs ; les objets de déménagement usagés des personnes qui viennent s'établir dans la Colonie ou qui la quittent.

Le lest proprement dit, sans valeur marchande.

Les échantillons de commerce sans valeur marchande.

Les instruments et appareils scientifiques.

Les mobiliers scolaires et objets servant directement à l'instruction publique.

Les produits et articles servant au culte.

kaansche herkomst ; oliehoudende zaden; ruwe oliën en vetten ; smeeroliën met uitzondering van deze die de vereischte hoedanigheden bezitten voor den verkoop in 't klein ; lichte minerale oliën ; mout ; mazout ; ertsen ; ruwe huiden ; aardappelen ; geklaarde petroleum ; gips ; gerookte, gedroogde of gezouten visch ; geoogste vruchten en voeders ; zout met uitzondering van dat welk de vereischte hoedanigheden bezit voor den verkoop in 't klein : ruwe solfer, ingepekeld en gerookt vleesch.

Onze Minister van Koloniën is gemachtigd de voorgaande lijst te volledigen en te wijzigen.

ART. 4.

Zijn vrijgesteld van de statiestiektaks :

De bevoorradingen, materieel, materialen en voorwerpen aller aard bestemd voor de verscheidene Diensten der Kolonie.

Zendingen van Schatkistfondsen ; titels, aandeelen en gelijksoortige waarden.

Reisgoed der reizigers ; gebruikte verhuizingsvoorwerpen der personen die zich in de Kolonie komen vestigen of die ze verlaten.

De eigenlijke ballast, zonder handelswaarde.

Handelsstalen, zonder handelswaarde.

De wetenschappelijke instrumenten en toestellen.

School-meubeleeringen en voorwerpen, rechtstreeks dienende tot het openbaar onderwijs.

Voor den eeredienst gebruikte producten en artikelen.

Les objets de collection, hors de commerce.

Les épaves.

Les cargaisons mises à terre par suite de relâche ou de naufrage et destinées à être réexpertées.

Les véhicules employés pour faire un voyage soit en allant à l'étranger, soit en venant de l'étranger.

Les objets et produits destinés à figurer dans les expositions dans la Colonie ou à l'étranger, ou qui ont figuré dans ces expositions.

D'une manière générale, les marchandises qui, tant à l'importation qu'à l'exportation, ne sont pas comprises dans la statistique commerciale.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies prend les mesures d'exécution nécessaires pour assurer la perception régulière de la taxe de statistique.

Il fixe aussi les conditions de remboursement des taxes indûment acquittées.

ART. 6.

Les décrets des 17 mars 1913 et 3 août 1925, ainsi que l'ordonnance-loi du 15 février 1916, sont abrogés.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui de sa

Buiten handel gestelde verzamelingsvoorwerpen.

Onbeheerde voorwerpen.

Scheepsladingen te land gebracht ten gevolge van vertoeving of van schipbreuk, en bestemd tot wederuitvoer.

Rijtuigen gebruikt om eene reis te doen, hetzij om naar het buitenland te gaan, hetzij om van het buitenland te komen.

Voorwerpen en producten bestemd om in in de Kolonie of in het buitenland gehoudene tentoonstellingen voorgesteld te worden of die in deze tentoonstellingen voorgesteld werden.

In 't algemeen, de goederen die, zoowel wat betreft den in- als uitvoer, in de handelsstatistiek niet begrepen zijn.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën treft de uitvoeringsmaatregelen noodig tot het verzekeren van het geregeld ontvangen der statistiektaks.

Hij bepaalt ook de terugbetalingsvoorwaarden der ten onrechte betaalde taksen.

ART. 6.

De decreten van 17 Maart 1913 en 3 Augustus 1925, alsmede de verordeningwet van 15 Februari 1916, zijn afgeschaft.

ART. 7.

Het tegenwoordig decreet zal in werking treden den dertigsten dag die zal

publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.

volgen op dezen waarop het zal verschijnen in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Modifications.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Nos arrêtés formant statut des agents de l'ordre judiciaire du Congo Belge ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'alinéa 4 de l'article 5 de Notre arrêté du 9 août 1916, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Le Procureur Général peut, à toute » époque, s'il juge que le stagiaire n'a » pas les aptitudes physiques, morales » ou intellectuelles nécessaires, le dé-

Standregelen voor de beambten van den rechterlijken stand. — Wijzigingen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Onze besluiten welke de statuten uitmaken der agenten van den rechterlijken stand.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Lid 4 van artikel 5 uit Ons besluit van 9 Augustus 1916, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« Zoo de Procureur Generaal oordeelt » dat de stagiaris de noodige lichamelijke, » zedelijke of verstandelijke geschiktheid » niet bezit, kan hij hem, te allen tijde,

» mettre de sa qualité d'agent de l'ordre » judiciaire.

» Toutefois, lorsque le Procureur Gé- » néral démet un stagiaire pour cause » d'inaptitude physique, il dispose que » sa décision n'entrera en vigueur qu'à » la date fixée par le Ministre des Colonies » et que, dans l'intervalle, l'intéressé se » trouvera dans la position d'attente et » jouira d'un traitement égal aux 3 4 du » traitement initial d'activité de son » grade, dégagé de toute autre indem- » nité. »

» ontslaan uit zijne hoedanigheid van » gerechtsbeambte.

» Wanneer echter de Procureur Gene- » raal een stagiaris, om reden van licha- » melijke ongeschiktheid, uit zijn ambt » ontslaat, bepaalt hij dat zijne ver- » ordening slechts in voege zal treden op » den door den Minister van Koloniën » vastgestelden datum en dat de belang- » hebbende, zich, ondertusschen, in den » toestand van afwachting zal bevinden » en eene wedde zal genieten gelijk aan de » drie vierden der aanvankelijke activi- » teitswedde van zijnen graad, ter uit- » sluiting van alle andere vergoeding. »

ART. 2.

L'article 14*ter* de Notre arrêté du 9 août 1916, tel qu'il résulte de Nos arrêtés du 12 décembre 1925 et 13 janvier 1928, est remplacé par la disposition ci-après :

« Tout agent de l'ordre judiciaire dont » la démission est acceptée ou qui obtient » à sa demande, qu'il soit mis fin à sa » carrière coloniale avant l'expiration du » terme statutaire de 18 ans, ainsi que » tout agent de l'ordre judiciaire comp- » tant 18 ans de services ou plus et quit- » tant définitivement le service de la » Colonie a droit à une indemnité dans » les mêmes conditions et sur les mêmes » bases que le personnel administratif de » la Colonie. »

ART. 2.

Artikel 14*ter* uit Ons besluit van 9 Augustus 1916, zooals blijkt uit Onze besluiten van 12 December 1925 en 13 Januari 1928, wordt vervangen door de schikking hierna :

» Ieder beambte van den rechterlijken » stand wiens ontslag is aanvaard of die, » op eigen verzoek, verkrijgt dat aan » zijne koloniale loopbaan een einde » worde gesteld vóór het verstrijken van » den statutairen termijn van 18 jaar, » evenals ieder beambte van den rechter- » lijken stand die 18 jaar of meer diensten » telt en voor goed den dienst der Kolonie » verlaat, heeft recht op eene vergoeding » in dezelfde voorwaarden en op den- » zelfden grondslag als het administratief » personeel der Kolonie. »

ART. 3.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du

ART. 3.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van

présent arrêté qui entrera en vigueur à partir du 1er mai 1930.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1931.

het tegenwoordig besluit dat vanaf 1 Mei 1930 in voege zal treden.

Gegeven te Brussel, den 10n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 10 janvier 1931, M. Janssens, Ludovicus-Cornelis-Martinus-Maria, magistrat à titre provisoire de la Colonie, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de 1re instance de Luebo.

Son ancienneté, en cette qualité, est fixée au 5 octobre 1930.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 10 Januari 1931, is de heer Janssens, Ludovicus-Cornelis-Martinus-Maria, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Luebo benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 5 October 1930.

Institut Royal Colonial belge.

—

Par A. R., du 12 janvier 1931, M. Dehalu, administrateur - inspecteur de l'université de Liège, est nommé Président de l'Institut Royal Colonial Belge pour l'année 1931.

Par arrêté ministériel du 10 janvier 1931, M. le Dr. Mottoule, est nommé membre associé de l'Institut Royal Colo-

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij K. B., van 12 Januari 1931, is de heer Dehalu, beheerder-opziener bij de Hoogeschool van Luik, tot voorzitter van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, voor het jaar 1931, benoemd.

Bij ministerieel besluit van 10n Januari 1931, is de Heer Dr. Mouttoule, tot buitengewoon lid van het Koninklijk

nial Belge, section des sciences naturelles et médicales.

Par arrêté ministériel du 31 décembre 1930, le mandat du R. P. Charles, S. J., et de M. Droogmans, H., membres sortants de la Commission administrative de l'Institut Royal Colonial Belge, est renouvelé pour un terme de 3 ans.

Belgisch Koloniaal Instituut, sectie der natuur- en geneeskundige wetenschappen, benoemd.

Bij ministerieel besluit van 31n December 1930, is het mandaat van den Eerw. P. Charles, S. J., en den Heer Droogmans, uittredende leden der beheerscommissie van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, voor een termijn van 3 jaar hernieuwd.

Personnalité civile.

Par arrêté royal du 24 décembre 1930, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Sœurs de Marie de Fataki (Lac Albert) dont le siège est à Fataki et qui a pour objet les œuvres d'éducation et d'utilité sociale en général et notamment les écoles, hôpitaux, orphelinats et hospices.

La Révérende Sœur Lainez, Emilie, est agréée comme représentante légale et la Révérende Sœur Defreyne, Marie, comme représentante légale suppléante.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

Door koninklijk besluit van 24 December 1930, is de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de Vereeniging der Zusters van Maria te Fataki (Albert Meer) waarvan de zetel gevestigd is te Fataki en die voor doel heeft de werken van opvoeding en van maatschappelijk nut in het algemeen en namelijk de scholen, hospitalen, weeshuizen en godshuizen.

Zijn aangenomen als wettige vertegenwoordigster de Eerw. Zuster Lainez, Emilie, en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, de Eerw. zuster Defreyne, Marie.

Personnalité civile « Cercle Médical du Katanga ».

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 28 décembre 1888 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La personnalité civile est accordée dans les limites déterminées par le décret du 28 décembre 1888, à l'association scientifique « Cercle Médical du Katanga », dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet l'étude de questions scientifiques à l'exclusion de toute question d'intérêt professionnel ou individuel.

Art. 2.

Sont agréés par Nous comme représentant légal de la susdite association, M. le Docteur Miguens José, médecin à Elisabethville, et comme représentant légal suppléant du prénommé en cas d'absence, de décès ou de cessation de mandat, M. le docteur Staudt Hubert, médecin à Elisabethville.

Art. 3.

Notre Premier Ministre, Ministre des

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid « Cercle Médical du Katanga ».

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 28 December 1888 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De burgerlijke rechtspersoonlijkheid is, binnen de door het decreet van 28 December 1888 vastgestelde perken, toegekend aan de wetenschappelijke vereeniging « Cercle Médical du Katanga », wier zetel te Elisabethville gevestigd is, en die voor doel heeft, de bestudeering der wetenschappelijke vraagstukken met uitzondering van elk vraagstuk van beroeps- of persoonlijk belang.

Art. 2.

Worden door Ons aangenomen als wettig vertegenwoordiger der bovengenoemde vereeniging : de heer doctor Miguens José, geneesheer te Elisabethville, en als wettig plaatsvervangend vertegenwoordiger van den voornoemde, in geval van afwezigheid, afsterven of van mandaats-opheffing, de heer Doctor Staudt Hubert, geneesheer te Elisabethville.

Art. 3.

Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1931.

Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 9 n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Fonds Reine Elisabeth. — Nomination.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 4 de Notre arrêté du 8 octobre 1930, constituant le Fonds Reine Elisabeth, pour l'Assistance Médicale aux Indigènes ;

Vu Notre arrêté du 18 novembre 1930, nommant le Conseil d'administration de cette institution ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. le Docteur Nolf, P., président de l'Association de la Croix-Rouge de Belgique, ancien Ministre des Sciences et des Arts, est nommé Président du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth, pour l'Assistance Médicale aux Indigènes.

Koningin Elisabeth Fonds. — Benoeming.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 4 uit Ons besluit van 8 October 1930, tot instelling van het Koningin Elisabeth Fonds, voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen ;

Herzien Ons besluit van 18 November 1930, houdende benoeming van den Beheerraad dezer instelling ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De Heer Doctor Nolf, P., voorzitter der Vereeniging van het Rood-Kruis van België, gewezen Minister van Wetenschappen en Kunsten, is benoemd tot Voorzitter van den Beheerraad van het Koningin Elisabeth Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

État Civil. — Délégation.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 49 du Livre du Code Civil intitulé « Des Personnes », tel que cet article résulte du décret du 19 juin 1930 ;

Arrête :

Le Directeur Général du service ayant l'état civil dans ses attributions au Ministère des Colonies et, en cas d'absence ou d'empêchement, le fonctionnaire qui le remplace, sont délégués pour rectifier ou compléter les actes de l'état civil entachés d'erreur ou d'irrégularité.

Bruxelles, le 21 janvier 1931.

HENRI JASPAR.

Burgerlijke stand. — Afvaardiging.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 49 uit het Boek van het Burgerlijk Wetboek, getiteld « Personen » zooals dit artikel ontstaan is uit het decreet van 19 Juni 1930 :

Besluit :

De Algemeen Bestuurder van den dienst die den burgerlijken stand in zijne bevoegdheden heeft in het Ministerie van Koloniën en, in geval van afwezigheid of belet, de ambtenaar die hem vervangt, zijn afgevaardigd om de akten van den burgerlijken stand welke vergissingen of onregelmatigheden bevatten, te verbeteren of aan te vullen.

Brussel, den 21n Januari 1931.

HENRI JASPAR.

Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membres.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 15 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu,

Vu l'arrêté royal du 31 juillet 1928, portant le capital du Comité National du Kivu, à 200 millions de francs ;

Sur proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La Société Anonyme Belge, Financière, Industrielle, Commerciale, Coloniale et Agricole (Belgofina), ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer deux des quatre parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société anonyme « Compagnie Générale des Mines », ayant son siège social à Bruxelles.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

ART. 2.

La société en nom collectif « Henry et Georges Jacobs », ayant son siège à Bruxelles, est autorisée à transférer la part

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van leden.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 4 en 8, uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende stichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Gezien het Koninklijk besluit van 31 Juli 1928, waarbij het kapitaal van het Nationaal Comiteit van Kivu op 200 millioen frank wordt gebracht ;

Op voorstel van den Bestuursraad van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société anonyme Belge Financière, Industrielle, Commerciale, Coloniale et Agricole » (Belgofina), hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gerechtigd twee der vier aandeelen van het Nationaal Comiteit van Kivu welke zij bezit, over te dragen aan de naamlooze vennootschap « Compagnie Générale des Mines », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap is aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

ART. 2.

De vennootschap op naam « Henry et Georges Jacobs », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gerech-

qu'elle détient du Comité National du Kivu, à la société anonyme « Etablissements Aug. Nyssens et C^ie », ayant son siège social à Bruxelles.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité Nationale du Kivu.

Bruxelles, le 30 décembre 1930.

tigd het aandeel van het Nationaal Comiteit van Kivu dat zij bezit, over te dragen aan de naamlooze vennootschap « Etablissements Aug. Nyssens et C^ie », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap is aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 30^n December 1930.

HENRI JASPAR.

Emission de Timbres-poste.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du 20 janvier 1921, sur le service postal et spécialement l'article 2 ;

Revu les arrêtés ministériels des 25 mai 1927 et 15 juin 1928 ;

Vu l'arrêté royal du 18 novembre 1930 et l'arrêté ministériel du 19 novembre 1930, modifiant les tarifs postaux ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les timbres-poste de 1 franc et de 1 fr. 75 surchargés « Ruanda-Urundi », émis par l'arrêté ministériel du 25 mai 1927 et les timbres de 1 fr. et de 1 fr. 75, émis par l'arrêté ministériel du 15 juin

Uitgifte van Postzegels.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIEN.

Gezien het op 20 Januari 1921 gedagteekend decreet tot inrichting van den postdienst en inzonderheid in diens artikel 2 ;

Herzien de ministerieele besluiten van 25 Mei 1927 en 15 Juni 1928 ;

Gezien het koninklijk besluit van 18 November 1930 en het ministerieel besluit van 19 November 1930, waarbij de posttarieven gewijzigd worden ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De postzegels van 1 frank en van 1 fr. 75, overgedrukt « Ruanda-Urundi » welke bij het ministerieel besluit van 25 Mei 1927 werden uitgegeven, en de postzegels van 1 frank en van 1 fr. 75,

1928, porteront les surcharges suivantes :
1 fr. 25 sur le timbre de 1 franc ;
2 fr. sur le timbre de 1 fr. 75.

ART. 2.

Ces timbres seront admis pour l'affranchissement des correspondances, les premiers dans les territoires du Ruanda-Urundi, les seconds au Congo Belge concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 13 décembre 1930.

welke bij ministerieel besluit van 15 Juni 1928 werden uitgegeven, zullen onderscheidelijk volgende overdruksels dragen :
1 fr. 25 op de zegels van 1 frank ;
2 fr. op de zegels van 1 fr. 75.

ART. 2.

Deze zegels worden tot het frankeeren der briefwisselingen toegelaten, de eersten in de Ruanda-Urundigebieden, de tweeden in Belgisch Congo tevens met de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer zegels wordt bij dit besluit gevoegd.

Brussel, den 13n December 1930.

HENR JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée Rodina. — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 23 janvier 1931, la société à responsabilité limitée Rodina est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid Rodina. — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Januari 1931, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Rodina » is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 10 juillet 1930 ;

Par arrêté royal du 23 janvier 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ».

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 10 Juli 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 23 Januari 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap, op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Transport et de Commerce en Afrique » (Tracoma).

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de la Niongera». — Statuts (1). — Autorisation. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Par arrêté royal du 23 janvier 1931, la société à responsabilité limitée Plantations de la Niongera est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés et sont approuvées les modifications aux statuts portant augmentation du capital social décidées par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 21 novembre 1930.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de la Niongera ». — Statuten (1). — Machtiging. — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Januari 1931, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de la Niongera », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten en zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal besloten bij de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 21 November 1930.

---

1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anc[n] Vanderpoorten & C[e] Gand.

24e ANNÉE, No 3 — 15 Mars. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 3 — 15 Maart.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, signé à Genève le 24 septembre 1923. — Ratification par le Portugal.		104
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926		105
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève le 26 septembre 1927. — Ratification par le Portugal		104
Consulats étrangers dans la Colonie		105
10 septembre 1930. — A. R. — Ministère des Colonies. — Règlement organique. — Modifications		144
27 décembre 1930. — A. R. — Caisse Coloniale d'assurance. — Calcul des intérêts		147
10 janvier 1931. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo		101
23 janvier 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel		146

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen in de handelscontracten, geteekend te Geneve den 24n September 1923. — Bekrachtiging door Portugal		104
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926		105
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Bekrachtiging door Portugal.		104
Vreemde Consulaten in de Kolonie		105
10 September 1930. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen		144
27 December 1930. — K. B. — Koloniale verzekeringskas. — Berekening der interesten		147
10 Januari 1931. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo		101
23 Januari 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		146

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
30 janvier 1931. — A. R. — Ministère des Colonies. — Médaille Commémorative du Centenaire	103	30 Januari 1931. — K. B. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	103
6 février 1931. — A. R. — Arrêté royal portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau douanier colonial à Anvers	148	6 Februari 1931. — K. B. — Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 3 uit de wet van 20 November 1919 betreffende de stichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen . . .	148
6 février 1931. — A. R. — Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture). — Modifications aux statuts. — Approbation.. .	170	6 Februari 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Belgo Coloniale » (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture). — Wijzigingen aan de Statuten. — Goedkeuring	170
9 février 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	146	9 Februari 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	146
10 février 1931. — A. M. — Ecole de Médecine Tropicale. — Délégation des pouvoirs au Chef de service de la 7e Direction générale	156	10 Februari 1931. — M. B. — School voor Tropische Geneeskunde. — Afvaardiging der machten aan den dienstoverste van het 7e Algemeen Bestuur . .	156
10 février 1931. — A. R. — Ecole de Médecine Tropicale. — Transfert du matériel technique et des meubles	155	10 Februari 1931. — K. B. — School voor Tropische Geneeskunde. — Overdracht van technisch materieel en meubelen.	155
11 février 1931. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transfert de part. — Agréation de membre	167	11 Februari 1931. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van aandeel. — Aanvaarding van lid.	167
11 février 1931. — A. R. — Comité Spécial du Katanga. — Nomination de membre	167	11 Februari 1931. — K. B. — Bijzonder Comiteit van Katanga. — Benoeming van een lid.	167
17 février 1931. — A. R. — Personnalité civile accordée au Congo Belge à l'établissement d'utilité publique « Fonds Social du Kivu »	158	17 Februari 1931. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid in Belgisch Congo verleend aan de instelling van openbaar nut : « Maatschappelijk Fonds van Kivu ».	158
17 février 1931. — A. R. — Personnalité civile	157	17 Februari 1931. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	157
23 février 1931. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membres	169	23 Februari 1931. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu .— Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van leden .	169

Médaille Commémorative du Congo.

—

Par arrêté royal du 10 janvier 1931, la Médaille commémorative du Congo est décernée à :

MM. AERTS, P.-L., à Schaerbeek ;
ALESSANDRINI, I.-L.-B.-N., à Anagni (Italie) ;
ANCIAUX, A.-F.-G., à Ixelles ;
BARCHI, A.-A., à Genova-Pegli (Italie) ;
BEEGHS, L.-S.-M., à Anvers ;
BERLEMONT, L., à Heyst-s/Mer ;
BERTHO, S.-T., à Hasselt ;
BOCCAR, E.-L., à Schaerbeek ;
Mme BOND, Ch., née Strong, Cat., à Londres (Grande-Bretagne) ;
MM. BOURGUIGNON, A.-J., à Ixelles ;

BUTTICAZ, L.-A., à Banalia (Congo Belge);

Mme BUZON, J. H., née Coene, G.-J., à Bruxelles ;
MM. CORBREUX, S.-J.-M., à Ostende ;

COUCHE, A.-J., à Bruxelles ;
CRABBE, L., à Ixelles ;
D'AGOSTINIS, U., à Gênes (Italie) ;
DAMEN, C.-F., à Léopoldville (Congo Belge) ;
DEBACKER, C.-V., à Tervueren ;
DELLA NOCE, G.-M.-M., à Gênes (Italie) ;
DELPIERRE, A.-J.-B., à Schaerbeek ;
DEWANDRE, J.-A.-F., à Kabinda (Congo Belge) ;
FIERENS, E.-V., à Anvers ;
Rd FROST, H., à Newport (Grande-Bretagne) ;
MM. GALAND, A.-H., à Engis ;
GARRET, J.-L.-A., à Fauvillers ;
GILLIS, H.-A., à Braine-le-Comte ;
GIUDICE, F., à Trecate (Italie) ;

Herinneringsmedaille van Congo.

—

Bij koninklijk besluit van 10 Januari 1931, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

de heeren AERTS, P. L., te Schaerbeek ;
ALESSANDRINI, I.-L.-B.-N., te Anagni (Italië) ;
ANCIAUX, A.-F.-G., te Elsene ;
BARCHI, A.-A., te Genova-Pegli (Italië) ;
BEEGHS, L.-S.-M., te Antwerpen ;
BERLEMONT, L., te Heyst-a/Zee ;
BERTHO, S.-T., te Hasselt ;
BOCCAR, E.-L., te Schaarbeek ;
Mevr. BOND, Ch., geboren Strong, Cat., te Londen (Groot-Brittanje) ;
De heeren BOURGUIGNON, A.-J., te Elsene ;
BUTTICAZ, L.-A., te Banalia (Belgisch-Congo) ;
Mevr. BUZON, J.-H., geboren Coene, G.-J., te Brussel ;
De heeren CORBREUX, S.-J.-M., te Oostende ;
COUCHE, A.-J., te Brussel ;
CRABBE, L., te Elsene ;
D'AGOSTINIS, U., te Genua (Italië) ;
DAMEN, C.-F., te Leopoldville (Belgisch-Congo) ;
DEBACKER, C.-V., te Tervueren ;
DELLA NOCE, G.-M.-M., te Genua (Italië) ;
DELPIERRE, A.-J.-B., te Schaarbeek ;
DEWANDRE, J.-A.-F., te KABINDA (Belgisch-Congo) ;
FIERENS, E.-V., te Antwerpen ;
Eerw. FROST, H., te Newport (Groot-Brittanje) ;
De heeren GALAND, A.-H., te Engis ;
GARRET. J.-L.-A., te Fauvillers ;
GILLIS, H.-A., te 's Graven-Brakel ;
GIUDICE, F., te Trecate (Italië) ;

Mme HARRIS, J., née Seeley, A., à Crawley (Grande-Bretagne) ;

Rd HARRISON, F.-G., à Uley-Dursley (Grande-Bretagne) ;

MM. HENRARD, C.-J., à Louvain ;

HUET, C.-M.-J.-T., à Genval ;

Mme JEFFREY, G.-S., née Mantom, R., à Glasgow (Grande-Bretagne) ;

MM. KEYMOLEN, L.-O., à Saint-Josse-ten-Noode ;

LANTONNOIS VAN RODE, A.-R.-L.-M., à Saint-Gilles-Bruxelles ;

Mme LEPREUX, A., née Paul, E.-L.-M., à Woluwe-Saint-Pierre ;

MM. LIBOIS, J.-J.-L., à Ixelles ;

LÖNBERG, C.-E., à Jodoigne ;

Mme MACKENZIE, Th. (veuve), née Fooks, F.-T., à Oxford (Grande-Bretagne).

MM. NEIRINCK, J.-T., à Bokakata (Congo Belge) ;

NICODANO, G., à Biella (Italie) ;

OSTYN, C., à Anvers ;

PEETERS, F.-P.-C.-L., à Molenbeek-Saint-Jean ;

POLLINI, A.-P.-G., à Milan (Italie) ;

PROMONTORIO, L.-F.-R., à Ixelles ;

RAVERTA, G., à Gambolo (Italie) ;

Mme REYTTER, F.-E. (veuve), née Kesteloot, S.-A., à Etterbeek ;

MM. ROLAND, C.-C., à Rochefort ;

ROSAZZA, P.-A., à Rosazza (Italie) ;

ROSINA, G., à Trecate (Italie) ;

Mme RUSKIN, E.-A., née Wall, L.-A.-W., à Londres (Grande-Bretagne) ;

MM. STEYAERT, C.-L.-M., à Melsele (Flandre orientale) ;

VAN DAMME, E.-L.-A.-A., à Soerabaïa (Java) ;

VAN DE PUTTE, P.-A.-J., à Bongo (Congo Belge) ;

Mevr. HARRIS, J., geboren Seeley, A., te Crawley (Groot-Brittanje) ;

Eerw. HARRISON, F.-G., te Uley, Dursley (Groot-Brittanje) ;

De heeren HENRARD, C.-J., te Leuven ;

HUET, C.-M.-J.-T., te Genval ;

Mevr. JEFFREY, G.-S., geboren Mantom, R., te Glasgow (Groot-Brittanje) ;

De heeren KEYMOLEN, L.-O., te Sint-Joost-ten-Noode ;

LANTONNOIS VAN RODE, A.-R.-L.-M., te Sint-Gillis-Brussel ;

Mevr. LEPREUX, A., geboren Paul, E.-L.-M., te Sint-Pieters-Woluwe ;

De heeren LIBOIS, J.-J.-L., te Elsene ;

LÖNBERG, C.-E., te Geldenaeken ;

Mevr. MACKENZIE, Th. (weduwe), geboren Fooks, F.-T., te Oxford (Groot-Brittanje) ;

De heeren NEIRINCK, J.-T., te Bokakata (Belgisch-Congo) ;

NICODANO, G., te Biella (Italië) ;

OSTYN, C., te Antwerpen ;

PEETERS, F.-P.-C.-L., te Sint-Jans-Molenbeek ;

POLLINI, A.-P.-G., te Milaan (Italië) ;

PROMONTORIO, L.-F.-R., te Elsene ;

RAVERTA, G., te Gambolo (Italië) ;

Mevr. REYTTER, F.-E. (weduwe), geboren Kesteloot, S.-A., te Etterbeek ;

De heeren ROLAND, C.-C., te Rochefort ;

Rosazza, P.-A., te Rosazza (Italië) ;

ROSINA, G., te Trecate (Italië) ;

Mevr. RUSKIN, E.-A., geboren Wall, L.-A.-W., te Londen (Groot-Brittanje) ;

De heeren STEYAERT, C.-L.-M., te Melsele (Oost-Vlaanderen) ;

VAN DAMME, E.-L.-A.-A., te Soerabaïa (Java) ;

VAN DE PUTTE, P.-A.-J., te Bongo (Belgisch-Congo) ;

VANDIEGEM, J.-P., à Molenbeek-Saint-Jean ;
VAN LEMBERGEN, G., à Mindouli (Afrique équatoriale française) ;
VAN RIEL, E.-D., à Anvers ;
VERHAVERT, A.-J.-M., à Bruxelles ;
VERMEESCH, M.-L.-C., à Courtrai ;
VINCK, E.-A.-F.-L., à Woluwe-Saint-Lambert ;
Rd WALLBAUM, H., à Londres (Grande-Bretagne) ;
Mmes WALLBAUM, H., née Campbell, M., à Londres (Grande-Bretagne) ;
WESCOTT, W.-H., née Pudney, A.-J., à Birmingham (Grande-Bretagne).

VANDIEGEM, J.-P., te Sint-Jans-Molenbeek ;
VAN LEMBERGEN, G., te Mindouli (Fransch Equatoriaal Afrika) ;
VAN RIEL, E.-D., te Antwerpen ;
VERHAVERT, A.-J.-M., te Brussel ;
VERMEESCH, M.-L.-C., te Kortrijk ;
VINCK, E.-A.-F.-L., te Sint-Lambrechts-Woluwe ;
Eerw. WALLBAUM, H., te Londen (Groot-Brittanje) ;
Mevrn WALLBAUM, H., geboren Campbell, M., te Londen (Groot-Brittanje) ;
WESCOTT, W.-H., geboren Pudney, A.-J., te Birmingham (Groot-Brittanje).

Ministère des Colonies. — Médaille Commémorative du Centenaire.

—

Par arrêté royal du 30 janvier 1931, la Médaille Commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

MM. BALAMBA, J., surveillant temporaire au Musée du Congo Belge ;
DELIZEE, D.-M., (dit Julien), commis aux écritures ;
DE ZUTTER, J.-V.-A., rédacteur de 2e classe ;
DUCHATEAU, R.-O.-G., garçon au laboratoire de recherches chimiques et onialogiques du Congo Belge ;

DUREN, A.-N., directeur ;
STEYAERT, E., commis aux écritures ;
TETAERT, E. R., rédacteur de 2e classe.

Ministerie van Koloniën. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest.

—

Bij koninklijk besluit van 30 Januari 1931, is de Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren BALAMBA, J., tijdelijk opzichter aan het Museum van Belgisch-Congo ;
DELIZEE, D.-M., (alias Juliaan), kantoorklerk ;
DE ZUTTER, J.-V.-A., opsteller-2e klasse ;

DUCHATEAU, R.-O.-G., ammanuensis in het laboratorium voor scheikundige en onialogische opzoekingen van Belgisch-Congo ;
DUREN, A.-N., bestuurder ;
STEYAERT, E., kantoorklerk ;
TETAERT, E.-R., opsteller-2e klasse.

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, signé à Genève le 24 septembre 1923. — Ratification par le Portugal.

—

Il appert d'une communication du Secrétaire Général de la Société des Nations que M. le Chef de la Chancellerie portugaise auprès de la Société des Nations a déposé au Secrétariat de la Société, le 10 décembre 1930, en exécution des dispositions contenues dans le § 5 du Protocole susmentionné, l'instrument de ratification par Son Excellence le Président de la République portugaise sur le Protocole relatif aux clauses d'arbitrage signé à Genève, le 24 septembre 1923.

Aux termes de l'article 6 dudit Protocole, ces ratifications sortiront leurs effets le 26 janvier 1931.

Protocol betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen in de handelscontracten, geteekend te Genève den 24 September 1923. — Bekrachtiging door Portugal.

—

Uit eene mededeeling van den Secretaris-Generaal van den Volkenbond blijkt dat de heer Chef der Portugeesche Kanselarij bij den Volkenbond, ter uitvoering der beschikkingen vervat in § 5 van bovenbedoeld Protocol, den 10n December 1930 op het Secretariaat-Generaal van den Bond het bewijsschrift nedergelegd heeft der bekrachtiging door Zijne Excellentie den President der Portugeesche Republiek van het Protocol betreffende de arbitrage-bepalingen geteekend te Genève den 24n September 1923.

Volgens de termen van artikel 6 van gezegd Protocol, zullen deze bekrachtigingen op 26n Januari 1931 hunne uitwerking hebben.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève le 26 septembre 1927. — Ratification par le Portugal.

—

L'instrument des ratifications par Son Excellence le Président de la République portugaise a été déposé le 10 décembre 1930 au Secrétariat de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable au Portugal à partir du 10 mars 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Genève, den 26n September 1927. — Bekrachtiging door Portugal.

—

Het bewijsschrift der bekrachtigingen door Zijne Excellentie den President der Portugeesche Republiek werd den 10n December 1930 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De Overeenkomst zal dus te rekenen van 10n Maart 1931 op Portugal van toepassing zijn.

Consulats étrangers dans la Colonie.

—

A la date du 30 janvier 1931, M. KELSALL (H.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Grande-Bretagne au Congo Belge avec résidence à Léopoldville.

Vreemde Consulaten in Kolonie.

—

Op datum van 30n Januari 1931 heeft de heer KELSALL (H.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul van Groot-Brittannië in Belgisch Kongo uit te oefenen met rechtsmacht te Leopold-stad.

Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

—

Les soussignés, Plénipotentiaires des Gouvernements des Etats ci-après désignés, réunis en Conférence à Paris, du 20 au 24 avril 1926, en vue d'examiner les modifications à apporter à la Convention Internationale relative à la circulation des automobiles du 11 octobre 1909, ont convenu des stipulations suivantes :

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

La convention s'applique à la circulation routière automobile en général, quels que soient l'objet et la nature du transport, sous réserve cependant des dispositions spéciales nationales relatives aux services publics de transports ne commun des personnes et aux services publics de transports de marchandises.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926.

—

De ondergeteekenden, gevolmachtigden der Regeeringen van de na te noemen Staten, te Parijs in conferentie vereenigd van 20 tot 24 April 1926, ten einde na te gaan welke wijzigingen in de Internationale Overeenkomst, betreffende het verkeer met automobielen van 11 October 1909 behooren te worden aangebracht, zijn ten aanzien van de volgende voorschriften tot overeenstemming gekomen :

Algemeene bepalingen.

ARTIKEL ÉÉN.

De Overeenkomst is van toepassing op het verkeer met motorrijtuigen op den weg in het algemeen, wat ook het voorwerp en welke ook de aard van het vervoer zij, met dien verstande echter, dat de bijzondere nationale voorschriften, betreffende de openbare diensten van het gemeenschappelijk vervoer van personen en betreffende de openbare diensten van het vervoer van goederen, overkort zullen gelden.

ART. 2.

Sont réputés automobiles, au sens des prescriptions de la présente Convention, tous véhicules pourvus d'un dispositif de propulsion mécanique, circulant sur la voie publique sans être liés à une voie ferrée et servant au transport des personnes ou des marchandises.

Conditions à remplir par les automobiles pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique.

ART. 3.

Tout automobile, pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit, ou bien avoir été reconnu apte à être mis en circulation après examen devant l'autorité compétente ou devant une association habilitée par celle-ci, ou bien être conforme à un type agréé de la même manière. Il doit, dans tous les cas, remplir les conditions fixées ci-après :

I. L'automobile doit être pourvu des dispositifs suivants :

a) Un robuste appareil de direction qui permette d'effectuer facilement et sûrement les virages ;

b) Soit deux systèmes de freinage indépendants l'un de l'autre, soit un système actionné par deux commandes indépendantes l'une de l'autre et dont l'une des parties peut agir même si l'autre vient à être en défaut, en tous cas l'un et l'autre système suffisamment efficace et à action rapide ;

ART. 2.

In den zin van de voorschriften van deze Overeenkomst worden voor motorrijtuigen gehouden, alle voertuigen, voorzien van een inrichting van mechanische voortdrijving, die op den openbaren weg verkeeren zonder dat zij aan een spoorbaan gebonden zijn, en die dienen tot het vervoer van personen of goederen.

Voorwaarden, waaraan motorrijtuigen moeten voldoen, om tot het internationaal verkeer op den openbaren weg te worden toegelaten.

ART. 3.

Om tot het internationaal verkeer op den openbaren weg te worden toegelaten, moet een motorrijtuig, hetzij geschikt bevonden zijn om in gebruik te worden genomen, na onderzoek ten overstaan van de bevoegde overheid of van eene vereeniging, daartoe door bedoelde overheid gemachtigd, hetzij van een type zijn, dat op dezelfde wijze deugdelijk is bevonden. Het rijtuig moet in alle geval voldoen aan de hierna gestelde voorwaarden :

I. Het motorrijtuig moet voorzien zijn van de volgende inrichtingen :

a) Een krachtig stuurtoestel, waarmede wendingen gemakkelijk en nauwkeurig gemaakt kunnen worden ;

b) Hetzij twee, onafhankelijk van elkaar werkende reminrichtingen, of een reminrichting, die in werking kan worden gesteld door twee onafhankelijk van elkaar zijnde geleidingen, van welke laatste reminrichting één der deelen moet kunnen werken ook dan als het andere deel niet zou werken ; in alle geval moet zoowel de eene als de andere inrichting genoegzaam afdoende zijn en snel kunnen werken ;

c) Lorsque le poids de l'automobile à vide excède 350 kilogrammes, un dispositif tel que l'on puisse, du siège du conducteur, lui imprimer un mouvement de recul au moyen du moteur ;

d) Lorsque le poids total de l'automobile formé du poids à vide et de la charge maxima déclarée admissible lors de la réception excède 3,500 kilogrammes, un dispositif spécial qui puisse empêcher en toutes circonstances, la dérive en arrière, ainsi qu'un miroir rétroviseur ;

Les organes de manœuvre doivent être groupés de façon que le conducteur puisse les actionner d'une manière sûre sans cesser de surveiller la route.

Les appareils doivent être d'un fonctionnement sûr et disposés de façon à écarter, dans la mesure du possible, tout danger d'incendie ou d'explosion, à ne constituer aucune autre sorte de danger pour la circulation et à n'effrayer ni sérieusement incommoder par le bruit, la fumée, ni l'odeur. L'automobile doit être muni d'un dispositif d'échappement silencieux.

Les roues des véhicules automobiles et de leurs remorques doivent être munies de bandages en caoutchouc ou de tous autres systèmes équivalents au point de vue de l'élasticité.

L'extrémité des fusées ne doit pas faire saillie sur le reste du contour extérieur du véhicule.

c) In geval het eigen gewicht van het motorrijtuig meer bedraagt dan 350 K.G., een inrichting, waarmede men van de zitplaats van den bestuurder het rijtuig door middel van den motor achteruit kan doen rijden ;

d) In geval het totaal-gewicht van het motorrijtuig, gevormd door het eigengewicht daarvan en de grootste lading, die op het oogenblik dat het rijtuig tot het verkeer wordt toegelaten, toelaatbaar is verklaard, meer bedraagt dan 3,500 K.G., een afzonderlijke inrichting, in staat om onder alle omstandigheden terugloopen te beletten, alsook een spiegel, zóó geplaatst dat men daardoor achteruit kan zien.

De inrichtingen tot bediening van het motorrijtuig moeten zóó zijn geplaatst, dat de bestuurder ze veilig kan doen werken, zonder de aandacht op den weg te staken.

De toestellen moeten nauwkeurig werken, er op ingericht zijn, om zooveel mogelijk elk gevaar voor brand of ontploffing te voorkomen, om geen enkel ander gevaar voor het verkeer op te leveren en om niet door gedruisch, door rook of door geur schrik aan te jagen of in ernstige mate hinder te veroorzaken. Het motorrijtuig moet voorzien zijn van een inrichting, waardoor de gassen geluidloos kunnen worden uitgelaten.

De wielen van de motorrijtuigen en van de aanhangwagens daarvan moeten voorzien zijn van rubber-banden of van eenige andere soort band, die uit een oogpunt van elasticiteit daaraan gelijkwaardig is.

Het uiteinde van de beweegbare gedeelten van de vooras mag niet buiten het overige van de omlijning van het rijtuig uitsteken.

II. L'automobile doit porter :

1° A l'avant et à l'arrière, inscrit sur des plaques ou sur le véhicule lui-même, le signe d'immatriculation qui aura été attribué par l'autorité compétente. Le signe d'immatriculation placé à l'arrière, ainsi que le signe distinctif visé à l'article 5 doivent être éclairés dès qu'ils ont cessé d'être visibles à la lumière du jour.

Dans le cas d'un véhicule suivi d'une remorque, le signe d'immatriculation et le signe distinctif visé à l'article 5 sont répétés à l'arrière de la remorque et la prescription relative à l'éclairage de ces signes s'applique à la remorque ;

2° Dans un endroit pratiquement accessible, et en caractères facilement lisibles, les indications suivantes :

Désignation du constructeur du châssis ;

Numéro de fabrication du châssis ;

Numéro de fabrication du moteur.

III. Tout automobile doit être muni d'un appareil avertisseur sonore d'une puissance suffisante.

IV. Tout automobile circulant isolément doit, pendant la nuit et dès la tombée du jour, être muni à l'avant d'au moins deux feux blancs, placés l'un à droite, l'autre à gauche, et à l'arrière d'un feu rouge.

Toutefois, pour les motocycles à deux roues, non accompagnés d'un side-car,

II. Op het motorrijtuig moet zijn aangebracht :

1° Zooveel aan de voorzijde als aan de achterzijde, geschreven op platen of op het rijtuig zelf het teeken van inschrijving, dat door de bevoegde overheid zal zijn afgegeven. Het teeken van inschrijving, dat aan den achterkant is geplaatst, zooals ook het onderscheidingsteeken, bedoeld bij artikel 5, moeten worden verlicht, zoodra zij bij daglicht niet meer zichtbaar zijn.

In geval een motorrijtuig wordt gevolgd door een aanhangwagen, wordt het teeken van inschrijving en het onderscheidingsteeken, bedoeld bij artikel 5, aangebracht ook aan de achterzijde van den aanhangwagen, en is het voorschrift betreffende de verlichting van deze teekens van toepassing op den aanhangwagen.

2° Op een behoorlijk toegankelijke plaats, en in gemakkelijk leesbare letterteekens de volgende aanwijzingen :

Aanduiding van den bouwer van het onderstel ;

Fabrieksnummer van het onderstel ;

Fabrieksnummer van den motor.

III. Elk motorrijtuig moet voorzien zijn van een toestel tot het geven van helder klinkende geluidsseinen van voldoende sterkte.

IV. Elk motorrijtuig, dat zonder aanhangwagen rijdt, moet gedurende den nacht, en van het invallen van de duisternis af, voorzien zijn van ten minste twee witte lichten aan de voorzijde, waarvan het eene rechts, het andere links is geplaatst, en van een rood licht aan de achterzijde.

Echter kan, voor motorrijtuigen op twee wielen, zonder zijspan, het aantal

le nombre de feux à l'avant peut être réduit à un.

V. Tout automobile doit également être pourvu d'un ou plusieurs dispositifs permettant d'éclairer efficacement la route à l'avant sur une distance suffisante, à moins que les feux blancs ci-dessus prescrits ne remplissent cette condition.

Si le véhicule est susceptible de marcher à une vitesse supérieure à 30 kilomètres à l'heure, la dite distance ne doit pas être inférieure à 100 mètres.

VI. Les appareils d'éclairage susceptibles de produire un éblouissement doivent être établis de manière à permettre la suppression de l'éblouissement à la rencontre des autres usagers de la route ou dans toute circonstance où cette suppression serait utile. La suppression de l'éblouissement doit toutefois laisser subsister une puissance lumineuse suffisante pour éclairer efficacement la chaussée jusqu'à une distance d'au moins 25 mètres.

VII. Les automobiles suivis d'une remorque sont assujettis aux mêmes règles que les automobiles isolés en ce qui touche l'éclairage vers l'avant ; le feu rouge d'arrière est reporté à l'arrière de la remorque.

VIII. En ce qui touche les limitations relatives au poids et au gabarit, les automobiles et remorques doivent satisfaire aux règlements généraux des pays où ils circulent.

lichten aan de voorzijde tot één worden teruggebracht.

V. Elk motorrijtuig moet eveneens voorzien zijn van één of meer toestellen, die het mogelijk maken om den weg over een voldoenden afstand vooruit deugdelijk te verlichten, tenzij de boven voorgeschreven witte lichten aan dien eisch voldoen.

Indien het rijtuig een grooter snelheid kan ontwikkelen dan 30 K. M. per uur, mag de genoemde afstand niet kleiner zijn dan 100 meter.

VI. De verlichtingstoestellen, die verblinding kunnen teweeg brengen, moeten zoo zijn ingericht, dat zij in staat stellen de verblinding te doen ophouden bij de ontmoeting van de andere weggebruikers of in om het even welke onstandigheden, waarin het eindigen dier verblinding nuttig mocht zijn. Bij het doen ophouden van de verblinding zal men echter een verlichting moeten laten bestaan voldoende om den weg over een afstand van ten minste 25 meter deugdelijk te verlichten.

VII. Motorrijtuigen met een aanhangwagen zijn wat betreft de voorverlichting aan dezelfde regels onderworpen als motorrijtuigen zonder aanhangwagen ; het roode achterlicht wordt naar de achterzijde van den aanhangwagen overgebracht.

VIII. Wat betreft de beperkingen ten aanzien van gewicht en afmetingen moeten motorrijtuigen en aanhangwagens voldoen aan de algemeene voorschriften van het land waar zij aan het verkeer deelnemen.

Délivrance et reconnaissance des certificats internationaux pour automobiles.

ART. 4.

En vue de certifier, pour chaque automobile admis internationalement à circuler sur la voie publique, que les conditions prévues dans l'article 3 sont remplies ou sont susceptibles d'êtres observées, des certificats internationaux sont délivrés d'après le modèle et les indications figurant aux annexes *A* et *B* de la présente Convention.

Ces certificats sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance. Les indications manuscrites qu'ils contiennent doivent toujours être écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les certificats internationaux délivrés par les autorités d'un des Etats contractants ou par une association habilitée par celles-ci, avec le contre-seing de l'autorité, donnent libre accès à la circulation dans tous les autres Etats contractants et y sont reconnus comme valables sans nouvel examen. Toutefois le droit de faire usage du certificat international peut être refusé, s'il est évident que les conditions prévues à l'article 3 ne sont plus remplies.

Signe distinctif.

ART. 5.

Tout automobile pour être admis internationalement à circuler sur la voie publique, doit porter en évidence à l'arrière, inscrit sur une plaque ou sur le véhicule

Afgifte en erkenning van internationale rijbewijzen voor motorrijtuigen.

ART. 4.

Ten einde ten aanzien van ieder motorrijtuig, dat tot het internationaal verkeer op den openbaren weg is toegelaten, te waarborgen, dat de in artikel 3 gestelde voorwaarden zijn vervuld of kunnen worden nageleefd, worden internationale rijbewijzen afgegeven, volgens het model en de aanwijzingen, vervat in de bijlagen *A* en *B* van deze Overeenkomst.

Deze rijbewijzen zijn geldig gedurende een jaar te rekenen van den dag van afgifte. De geschreven aanwijzingen, die zij bevatten, moeten steeds in Latijnsche letter of zgn. Engelsche schrijfletter gesteld worden.

De internationale rijbewijzen, welke zijn afgegeven door de bevoegde overheid van een der verdragsluitende Staten of door een vereeniging, daartoe door bedoelde overheid gemachtigd, in het laatste geval door die overheid gewaarmerkt geven vrijen toegang tot het verkeer in alle overige verdragsluitende Staten en worden in die Staten, zonder nader onderzoek, als geldig erkend. Evenwel kan het recht om van het internationale rijbewijs gebruik te maken worden ontzegd, indien klaarblijkelijk niet meer wordt voldaan aan de voorwaarden, gesteld bij artikel 3.

Onderscheidingsteeken.

ART. 5.

Elk motorrijtuig moet, om toegelaten te worden tot het internationaal verkeer op den openbaren weg, een onderscheidingsteeken voeren van een tot drie let-

lui-même, un signe distinctif composé de une à trois lettres.

Pour l'application de la présente Convention, le signe distinctif correspond soit à un Etat, soit à un territoire constituant, au point de vue de l'immatriculation des automobiles, une unité distincte.

Les dimensions et la couleur de ce signe, les lettres ainsi que leurs dimensions et leur couleur, sont fixées dans le tableau figurant à l'annexe C de la présente Convention.

Conditions à remplir par les conducteurs d'automobiles pour être admis internationalement à conduire un automobile sur la voie publique.

ART. 6.

Le conducteur d'un automobile doit avoir les qualités qui donnent une garantie suffisante pour la sécurité publique.

En ce qui concerne la circulation internationale, nul ne peut conduire un automobile sans avoir reçu, à cet effet, une autorisation délivrée par une autorité compétente ou par une association habilitée par celle-ci après qu'il aura fait preuve de son aptitude.

L'autorisation ne peut être accordée à des personnes âgées de moins de 18 ans.

Délivrance et reconnaissance des permis internationaux de conduire.

ART. 7.

En vue de certifier, pour la circulation

ters, dat aan de achterzijde, duidelijk zichtbaar op een plaat of op het rijtuig zelve is aangebracht.

Voor de toepassing van deze Overeenkomst moet het onderscheidingsteeken betrekking hebben hetzij op een Staat hetzij op een grondgebied, dat uit het oogpunt van de inschrijving der motorrijtuigen, een duidelijk te onderkennen eenheid vormt.

De afmetingen en de kleur van dit teeken, de letters, alsmede hare afmetingen en kleur, zijn vastgesteld bij de tafel, vervat in bijlage C van deze Overeenkomst.

Voorwaarden, waaraan bestuurders van motorrijtuigen moeten voldoen om in het internationaal verkeer op den openbaren weg te worden toegelaten tot het besturen van een motorrijtuig.

ART. 6.

De bestuurder van een motorrijtuig moet de hoedanigheden bezitten, die voor de openbare veiligheid genoegzamen waarborg schenken.

Wat betreft het internationaal verkeer, mag niemand een motorrijtuig besturen, tenzij hij daartoe heeft ontvangen een vergunning, afgegeven door een bevoegde overheid of door eene vereeniging, daartoe door bedoelde overheid gemachtigd, nadat hij bewijs van zijn geschiktheid zal hebben gegeven.

De vergunning kan niet worden gegeven aan personen beneden den 18-jarigen leeftijd.

Afgifte en erkenning van internationale rijbewijzen voor bestuurder.

ART. 7.

Ten einde voor het internationaal ver-

internationale, que les conditions prévues à l'article précédent sont remplies, des permis internationaux de conduire sont délivrés d'après le modèle et les indications figurant aux annexes *D* et *E* de la présente Convention.

Ces permis sont valables pendant un an à partir de la date de leur délivrance et pour les catégories d'automobiles pour lesquelles ils ont été délivrés.

En vue de la circulation internationale, les catégories suivantes ont été établies :

A. Automobiles dont le poids total, formé du poids à vide et de la charge maxima déclarée admissible lors de la réception, n'excède pas 3,500 kilogrammes ;

B. Automobiles dont le poids total, constitué comme ci-dessus, excède 3,500 kilogrammes.

C. Motocycles avec ou sans side-car.

Les indications manuscrites que contiennent les permis internationaux sont toujours écrites en caractères latins ou en cursive dite anglaise.

Les permis internationaux de conduire délivrés par les autorités d'un Etat contractant ou par une association habilitée par celles-ci avec le contre-seing de l'autorité, permettent dans tous les autres Etats contractants la conduite des automobiles rentrant dans les catégories pour lesquelles ils ont été délivrés et sont reconnus comme valables sans nouvel examen dans tous les Etats contractants. Toutefois, le droit de faire usage du permis international de conduire peut être refusé,

keer te waarborgen, dat aan de in het vorig artikel bedoelde voorwaarden is voldaan, worden internationale rijbewijzen voor bestuurder afgegeven volgens het model en de aanwijzingen, vervat in de bijlagen *D* en *E* van deze overeenkomst.

Deze bewijzen zijn voor de categorieën van motorrijtuigen, waarvoor ze zijn afgegeven, geldig gedurende één jaar, te rekenen van den dag van afgifte.

Met het oog op het internationaal verkeer zijn de volgende categorieën vastgesteld :

A. Motorrijtuigen, waarvan het totaalgewicht, gevormd door het eigengewicht en door het gewicht van de grootste lading, die op het oogenblik dat het motorrijtuig tot het verkeer is toegelaten, toelaatbaar is verklaard, niet meer bedraagt dan 3,500 K. G. ;

B. Motorrijtuigen, waarvan het totaalgewicht, samengesteld als boven is aangegeven, meer bedraagt dan 3.500 K. G. ;

C. Motorrijwielen met of zonder zijspan.

De geschreven aanwijzingen, die de internationale rijbewijzen bevatten, moeten steeds in Latijnsche letter of zgn. Engelsche schrijfletter gesteld worden.

De internationale rijbewijzen voor bestuurder, welke zijn afgegeven door de overheden van een der Verdragsluitende Staten, of door eene vereeniging, daartoe door bedoelde overheid gemachtigd, in het laatste geval gewaarmerkt door die overheid, geven vrijheid tot het besturen der motorrijtuigen, behoorende tot de categorie, waarvoor zij zijn afgegeven, in alle overige Verdragsluitende Staten, en worden in al die Staten zonder nader onderzoek als geldig erkend. Evenwel kan

s'il est évident que les conditions prescrites par l'article précédent ne sont pas remplies.

Observation des lois et réglementations nationales.

ART. 8.

Le conducteur d'un automobile circulant dans un pays est tenu de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays pour ce qui touche à la circulation.

Un extrait de ces lois et règlements pourra être remis à l'automobiliste à l'entrée dans un pays, par le bureau où sont accomplies les formalités douanières.

Signalisation des dangers.

ART. 9.

Chacun des Etats contractants s'engage à veiller, dans la mesure de son autorité, à ce que, le long des routes, il ne soit posé, pour signaler les passages dangereux, que les signaux figurant à l'annexe *F* de la présente Convention.

Ces signaux sont inscrits sur des plaques en forme de triangle, chaque Etat s'engageant, autant que possible, à réserver exclusivement la forme triangulaire à ladite signalisation et à interdire l'emploi de cette forme dans tous les cas où il pourrait en résulter une confusion avec la signalisation dont il s'agit. Le triangle est,

het recht tot gebruikmaking van het internationaal rijbewijs voor bestuurder worden ontzegd, indien klaarblijkelijk aan de voorwaarden, in het vorig artikel gesteld, niet meer wordt voldaan.

Naleving van de nationale wetten en reglementen.

ART. 8.

De bestuurder van een motorrijtuig, die aan het verkeer in eenig land deelneemt, is gehouden zich in dat land te gedragen naar de aldaar geldende wetten en reglementen, betreffende het verkeer.

Een uittreksel van die wetten en reglementen zal aan de bestuurders van motorrijtuigen bij binnenkomst in eenig land door het bureau, waar de douaneformaliteiten worden vervuld, ter hand kunnen worden gesteld.

Kenbaar maken van gevaren.

ART. 9.

Ieder der Verdragsluitende Staten verbindt zich, naar gelang van zijn bevoegdheid, om er voor te waken, dat langs de wegen, ter aanduiding van gevaarlijke wegsgedeelten, geen andere teekens worden geplaatst dan die, welke zijn aangegeven in bijlage *F* van deze Overeenkomst.

Deze teekens worden aangebracht op driehoekige borden, terwijl iedere Verdragsluitende Staat zich verbindt zooveel mogelijk uitsluitend den driehoeksvorm voor de genoemde aanduiding voor te behouden, en het gebruik van dien vorm te verbieden voor alle gevallen, waarin daardoor verwarring met de onderhavige aan-

en principe, équilatéral et a, au minimum, 0^m70 de côté.

Lorsque les conditions atmosphériques s'opposent à l'emploi des plaques pleines, la plaque triangulaire peut être évidée.

Dans ce cas, elle pourra ne pas porter le signal indicatif de la nature d'obstacle et ses dimensions peuvent être réduites au minimum de 0^m46 de côté.

Les signaux sont posés perpendiculairement à la route et à une distance de l'obstacle qui ne doit pas être inférieure à 150 mètres ni supérieure à 250 mètres, à moins que la disposition des lieux ne s'y oppose.

Lorsque la distance du signal à l'obstacle est notablement inférieure à 150 mètres, des dispositions spéciales doivent être prises.

Chacun des Etats contractants s'opposera, dans la mesure de ses pouvoirs, à ce que soient placés, aux abords des voies publiques, des signaux ou panneaux quelconques qui pourraient prêter à confusion avec les plaques indicatrices réglementaires ou rendre leur lecture plus difficile.

La mise en service du système de plaques triangulaires sera effectuée dans chaque Etat au fur et à mesure de la mise en place des signaux nouveaux ou du renouvellement de ceux actuellement existants.

duiding mocht kunnen ontstaan. De driehoek is in het algemeen gelijkzijdig en de lengte der zijden bedraagt ten minste 70 c. M.

In geval de gesteldheid van de atmosfeer het gebruik van die borden niet toelaat, zullen open driehoeken kunnen worden gebezigd.

In dat geval behoeft de driehoek niet het teeken te bevatten, dat den aard der belemmering aanduidt en kunnen de afmetingen van dien driehoek worden teruggebracht tot een lengte der zijden van ten minste 46 c.M.

De waarschuwingsborden worden loodrecht op de richting van den weg geplaatst en op een afstand van de plaats der belemmering, die niet kleiner mag zijn dan 150 M. en niet grooter dan 250 M., tenzij de plaatselijke gesteldheid zich hiertegen verzet.

Wanneer de afstand van het teeken tot de plaats der belemmering aanmerkelijk minder bedraagt dan 150 M., moeten bijzondere voorzieningen worden getroffen.

Ieder der Verdragsluitende Staten zal naar gelang van zijn bevoegdheid beletten, dat vlak bij de openbare wegen teekens of borden van welken aard ook worden geplaatst, die verwarring zouden kunnen teweeg brengen met betrekking tot de voorgeschreven waarschuwingsborden of die het lezen van de opschriften daarvan zouden kunnen bemoeilijken.

De invoering van het stelsel der driehoekige borden zal in iederen Staat geschieden, naar mate nieuwe teekens worden geplaatst of bestaande worden vernieuwd.

Communication de renseignements.

ART. 10.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer les renseignements propres à établir l'identification des personnes titulaires de certificats internationaux ou de permis de conduire internationaux, lorsque leur automobile a été l'occasion d'un accident grave ou qu'elles ont été reconnues passibles d'une contravention aux règlements concernant la circulation.

Ils s'engagent, d'autre part, à faire connaître aux Etats qui ont délivré les certificats ou permis internationaux, les nom, prénoms et adresse des personnes auxquelles ils ont retiré le droit de faire usage des dits certificats ou permis.

Dispositions finales.

ART. 11.

La présente Convention sera ratifiée :

A. Chaque Gouvernement, dès qu'il sera prêt au dépôt des ratifications, en informera le Gouvernement français. Dès que vingt Etats actuellement liés par la Convention du 11 octobre 1909 se seront déclarés prêts à effectuer ce dépôt, il sera procédé à ce dépôt au cours du mois qui suivra la réception de la dernière déclaration par le Gouvernement français et au jour fixé par ledit Gouvernement.

Les Etats non parties à la Convention

Uitwisseling van inlichtingen.

ART. 10.

De Verdragsluitende Staten verbinden zich elkaar over en weer de inlichtingen te verschaffen, die kunnen leiden tot het vaststellen van de identiteit van houders van internationale rijbewijzen voor motorrijtuigen en van houders van internationale rijbewijzen voor bestuurder,in geval hun motorrijtuig de aanleiding is geweest tot een ernstig ongeluk of is komen vast te staan, dat zij eene overtreding der verkeersvoorschriften hebben begaan.

Voorts verbinden zij zich om de Staten, die de internationale rijbewijzen voor motorrijtuigen of voor bestuurder hebben afgegeven, in kennis te stellen met den naam, de voornamen en het adres der personen, aan wie zij het recht om van de genoemde bewijzen gebruik te maken hebben ontnomen.

Slotbepalingen.

ART. 11.

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd :

A. Iedere Regeering stelt, zoodra zij gereed is tot het nederleggen der akte van bekrachtiging, de Fransche Regeering daarmede in kennis. Zoodra 20 Staten, thans gebonden door het verdrag van 11 October 1909, zich bereid hebben verklaard deze nederlegging te bewerkstelligen, wordt daartoe overgegaan in den loop van de maand, volgende op de ontvangst door de Fransche Regeering van de laatste dezer verklaringen en op den dag door genoemde Regeering bepaald.

De Staten, die niet hebben deelgeno-

du 11 octobre 1909 qui, avant la date ainsi fixée pour le dépôt des ratifications, se seront déclarés prêts à déposer l'instrument de ratification de la présente Convention, participeront au dépôt ci-dessus visé.

B. Les ratifications seront déposées dans les archives du Gouvernement français.

C. Le dépôt des ratifications sera constaté par un procès-verbal signé par les représentants des Etats qui y prennent part et par le Ministre des Affaires Etrangères de la République Française.

D. Les Gouvernements qui n'auront pas été en mesure de déposer l'instrument de leur ratification dans les conditions prescrites par le § *A* du présent article, pourront le faire au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement de la République Française et accompagnée de l'instrument de ratification.

E. Copie certifiée conforme du procès-verbal relatif au premier dépôt de ratifications, des notifications mentionnées à l'alinéa précédent, ainsi que des instruments de ratification qui les accompagnent, sera immédiatement, par les soins du Gouvernement français et par la voie diplomatique, remise aux Gouvernements qui ont signé la présente Convention. Dans les cas visés par l'alinéa précédent, ledit Gouvernement français leur fera connaître, en même temps, la date à laquelle il aura reçu la notification

men aan de Overeenkomst van 11 October 1909, en die, voor den aldus ten aanzien van het nederleggen der akten van bekrachtiging vastgestelden datum, zich bereid hebben verklaard tot nederlegging van de akte van bekrachtiging van deze overeenkomst, nemen aan de bovenbedoelde nederlegging deel.

B. De akten van bekrachtiging worden nedergelegd in de archieven van de Fransche Regeering.

C. De nederlegging van de akten van bekrachtiging zal blijken uit een procesverbaal, onderteekend door de vertegenwoordigers der daaraan deelnemende Staten en door den Minister van Buitenlandsche Zaken van de Fransche Republiek.

D. De Regeeringen, die niet in de gelegenheid geweest zijn om hare akte van bekrachtiging te doen nederleggen op de wijze, als in alinea *A* van dit artikel is voorgeschreven, kunnen dit doen door middel van een schriftelijke kennisgeving, aan de Regeering der Fransche Republiek gericht en vergezeld van de akte van bekrachtiging.

E. Gewaarmerkt afschrift van het proces-verbaal betreffende de eerste nederlegging van de akten van bekrachtiging, van de kennisgevingen, vermeld in het vorige lid, alsmede van de daarbij behoorende akten van bekrachtiging, wordt onverwijld door de zorg van de Fransche Regeering en langs diplomatieken weg, toegezonden aan de Regeeringen, die deze Overeenkomst hebben geteekend. In de gevallen, bedoeld in het vorige lid, doet de Fransche Regeering terzelfder tijd mededeeling van den dag van ontvangst der kennisgeving.

ART. 12.

A. La présente Convention ne s'applique de plein droit qu'aux pays métropolitains des Etats contractants.

B. Si un Etat contractant en désire la mise en vigueur dans ses colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer ou territoires sous mandat, son intention sera mentionnée dans l'instrument même de ratification ou sera l'objet d'une notification spéciale adressée par écrit au Gouvernement français, laquelle sera déposée dans les archives de ce Gouvernement. Si l'Etat déclarant choisit ce dernier procédé, ledit Gouvernement transmettra immédiatement à tous les autres Etats contractants copie certifiée conforme de la notification, en indiquant la date à laquelle il l'a reçue.

ART. 13.

A. Tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer au moment du dépôt des ratifications visé à l'article 11, alinéa *A*, ou postérieurement à cette date.

B. L'adhésion sera donnée en transmettant au Gouvernement français par la voie diplomatique l'acte d'adhésion qui sera déposé dans les archives dudit Gouvernement.

C. Ce Gouvernement transmettra immédiatement à tous les Etats contractants copie certifiée conforme de la notification ainsi que de l'acte d'adhésion, en indiquant la date à laquelle il a reçu la notification.

ART. 12.

A. Deze Overeenkomst is van rechtswege slechts van toepassing op het moederland der Verdragsluitende Staten.

B. In geval een Verdragsluitende Staat dit verdrag in werking wenscht te brengen in zijne koloniën, bezittingen, protectoraten, overzeesche gebieden of mandaatgebieden, zal van zijne bedoeling uitdrukkelijk melding worden gemaakt in de akte van bekrachtiging zelve of zal die bedoeling worden medegedeeld bij bijzondere kennisgeving, gericht aan de Fransche Regeering, welke kennisgeving in de archieven van die Regeering wordt nedergelegd. Indien de betrokken Staat deze laatste wijze van handelen kiest, doet genoemde Regeering onverwijld aan alle andere Verdragsluitende Staten gewaarmerkt afschrift van de kennisgeving toekomen, met opgaaf van den dag van ontvangst daarvan.

ART. 13.

A. Iedere Staat, die dit Verdrag niet heeft geteekend, kan daartoe toetreden op het oogenblik van het nederleggen der akten van bekrachtiging, bedoeld in artikel 11, alinea *A*, dan wel later.

B. De toetreding geschiedt door toezending langs diplomatieken weg aan de Fransche Regeering van de akte van toetreding, welke akte in de archieven dier Regeering wordt nedergelegd.

C. Deze Regeering doet onverwijld aan alle Verdragsluitende Staten gewaarmerkt afschrift van de kennisgeving en van de akte van toetreding toekomen, onder opgaaf van den dag van ontvangst der kennisgeving.

ART. 14.

La présente Convention produira effet, pour les Etats contractants qui auront participé au premier dépôt des ratifications, un an après la date dudit dépôt et, pour les Etats qui la ratifieront ultérieurement ou qui y adhéreront, ainsi qu'à l'égard des colonies, possessions, protectorats, territoires d'outre-mer et territoires sous mandat, non mentionnés dans les instruments de ratification, un an après la date à laquelle les notifications prévues dans l'article 11, alinéa *D*, l'article 12, alinéa *B*, et l'article 13, alinéa *B*, auront été reçues par le Gouvernement français.

ART. 15.

Chaque Etat contractant, partie à la Convention du 11 octobre 1909, s'engage à dénoncer ladite Convention au moment du dépôt de l'instrument de sa ratification ou de la notification de son adhésion à la présente Convention.

La même procédure sera suivie en ce qui concerne les déclarations visées à l'article 12, alinéa *B*.

ART. 16.

S'il arrive qu'un des Etats contractants dénonce la présente Convention, la dénonciation sera notifiée par écrit au Gouvernement français qui communiquera immédiatement la copie certifiée conforme de la notification à tous les autres Etats en leur faisant savoir la date à laquelle il l'a reçue.

ART. 14.

Dit verdrag zal voor de Verdragsluitende Staten, die aan de eerste nederlegging der akten van bekrachtiging hebben deelgenomen, van kracht zijn een jaar, nadat die nederlegging heeft plaats gehad, en voor de Staten die de Overeenkomst later bekrachtigen of die later daartoe toetreden, alsmede ten aanzien van de koloniën, bezittingen, protectoraten, overzeesche gebieden of mandaatgebieden, welke niet in de akten van bekrachtiging zijn vermeld, een jaar, nadat de kennisgevingen, bedoeld bij artikel 11, alinea *D*, artikel 12, alinea *B*, en artikel 13, alinea *B*, door de Fransche Regeering zijn ontvangen.

ART. 15.

Iedere Verdragsluitende Staat die deel heeft genomen aan de Overeenkomst van 11 October 1909, verbindt zich om gezegde Overeenkomst op te zeggen op het oogenblik, waarop de akte van zijn bekrachtiging wordt nedergelegd of kennis wordt gegeven van zijn toetreding tot onderhavige Overeenkomst.

Dezelfde wijze van handelen zal worden gevolgd bij de verklaringen, bedoeld in artikel 12, alinea *B*.

ART. 16.

In geval een der Verdragsluitende Staten deze Overeenkomst zou willen opzeggen, zal van de opzegging schriftelijk kennis worden gegeven aan de Fransche Regeering, die onverwijld gewaarmerkt afschrift van de kennisgeving aan alle overige Staten zal doen toekomen, onder mededeeling van den dag van ontvangst der kennisgeving.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée et un an après que la notification en sera parvenu au Gouvernement français.

Les mêmes dispositions s'appliquent en ce qui concerne la dénonciation de la présente Convention pour les colonies, possessions, protectorats, territoires d'outremer et territoires sous mandat.

ART. 17.

Les Etats représentés à la Conférence réunie à Paris du 20 au 24 avril 1926, sont admis à signer la présente Convention jusqu'au 30 juin 1926.

Fait à Paris, le 24 avril 1926, en un seul exemplaire dont une copie conforme sera délivrée à chacun des Gouvernements signataires.

Pour l'Allemagne :

Dr ECKARDT.
F. PFLUG.
Dr WEGERT.

Pour l'Autriche :

Ing. J. ALTMANN.
Dr R. FRITZ.

Pour la Belgique :

DE GAIFFIER D'HESTROY.

Pour le Brésil :

F. GUIMARAES.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

H. H. PIGGOTT.

Pour la Bulgarie :

M. MILTCHEW.

De opzegging zal slechts van kracht zijn ten aanzien van den Staat, die daarvan heeft kennis gegeven en een jaar nadat de kennisgeving de Fransche Regeering zal hebben bereikt.

Dezelfde bepalingen zijn van toepassing ten aanzien van de opzegging van deze Overeenkomst, voor wat betreft koloniën, bezittingen, protectoraten en overzeesche gebieden en mandaatgebieden.

ART. 17.

De Staten, vertegenwoordigd op de Conferentie, te Parijs gehouden van 20 tot 24 April 1926, worden tot onderteekening van deze Overeenkomst toegelaten tot 30 Juni 1926.

Gedaan te Parijs op 24 April 1926, in één exemplaar, waarvan afschrift zal worden gezonden aan alle Regeeringen, die de Overeenkomst hebben geteekend.

Voor Duitschland :

Dr ECKARDT.
F. PFLUG.
Dr WEGERT.

Voor Oostenrijk :

Ing. J. ALTMANN.
Dr R. FRITZ.

Voor België :

DE GAIFFIER D'HESTROY.

Voor Brazilië :

F. GUIMARAES.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

H. H. PIGGOTT.

Voor Bulgarije :

M. MILTCHEW.

Pour Cuba :

PEDRO SANCHEZ ABREU.
R. HERNANDEZ PORTELA.

Pour le Danemark :

L. MADSEN.
F. H. V. BENTSEN.
O. BILFELDT.

Pour Dantzig :

ALEXANDRE SZEMBEK.

Pour l'Egypte :

M. K. EL KHOLI.
HASSAN.

Pour l'Espagne :

FRANCISCO J. CERVANTES.
C. RESINES.

Pour l'Esthonie :

C. R. PUSTA.

Pour la Finlande :

M. NORDBERG.

Pour la France :

HARISMENDY.
WALCKENAER.
LORIEUX.
EDMOND CHAIX.
P. LE GAVRIAN.
M. MIGETTE.
HENRI DEFERT.
A. BEAU.
J. NOULENS.

Pour le Guatemala :

F. A. FIGUEROA.

Pour la Grèce :

SABIYANNIS.

Voor Cuba :

PEDRO SANCHEZ ABREU.
R. HERNANDEZ PORTELA.

Voor Denemarken :

L. MADSEN.
F. H. V. BENTSEN.
O. BILFELDT.

Voor Dantzig :

ALEXANDRE SZEMBEK.

Voor Egypte :

M. K. EL KHOLI.
HASSAN.

Voor Spanje :

FRANCISCO J. CERVANTES.
C. RESINES.

Voor Estland :

C. R. PUSTA.

Voor Finland :

M. NORDBERG.

Voor Frankrijk :

HARISMENDY.
WALCKENAER.
LORIEUX.
EDMOND CHAIX.
P. LE GAVRIAN.
M. MIGETTE.
HENRI DEFERT.
A. BEAU.
J. NOULENS.

Voor Guatemala :

F. A. FIGUEROA.

Voor Griekenland :

SARIYANNIS

Pour la Hongrie :

Dr Coloman de Tomcsanyi.
Eugène de Markhot.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

Waughan B. Dempsey.

Pour l'Italie :

G. Summonte.
Ing. Henrico Mellini.
Benedetti Mauro.
Avv. E. Faldella.

Pour la Lettonie :

E. Feldmans.

Pour la Lithuanie :

P. Klimas.

Pour le Luxembourg :

Legallais.

Pour le Maroc :

Nacivet.

Pour le Mexique :

A. Pani.

Pour Monaco :

Butavand.

Pour la Norvège :

S. Bentzon.

Pour les Pays-Bas :

J. F. Schönfeld.
B. W. van Welderen Rengers.
G. A. Pos.

Pour le Pérou :

Emilio Ortiz de Zevallos.

Voor Hongarije :

Dr Coloman de Tomcsanyi.
Eugène de Markhot.

Voor den Vrijstaat Ierland :

Waughan B. Dempsey.

Voor Italië :

G. Summonte.
Ing. Henrico Mellini.
Benedetti Mauro.
Avv. E. Faldella.

Voor Letland :

E. Feldmans.

Voor Litauen :

P. Klimas.

Voor Luxemburg :

Legallais.

Voor Marokko :

Nacivet.

Voor Mexico :

A. Pani.

Voor Monaco :

Butavand.

Voor Noorwegen :

S. Bentzon.

Voor Nederland :

J. F. Schönfeld.
B. W. van Welderen Rengers.
G. A. Pos.

Voor Peru :

Emilio Ortiz de Zevallos.

Pour la Perse :
ad referendum :

Dr Hossein Khan Ghadimy.
Ahmed Khan Adel.

Pour la Pologne :

Alexandre Szembek.
Richard Minchejmer.

Pour le Portugal :

Manuel Roldan Y Pego.

Pour la Roumanie :

B. Cantacuzène.
Ghyka.

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :

M. Spalaïkovitch.

Pour le Siam :

Phya Sarasastra.

Pour la Suisse :

Delaquis.

Pour la Tchécoslovaquie :

Stefan Osusky.

Pour la Tunisie :

Mourgnot.
Berthon.

Pour la Turquie :

Nafiz Zia.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

J. Datvian.
Zin Sedoy-Litwin.
N. Briling.

Voor Perzië :
ad referendum :

Dr Hossein Khan Ghadimy.
Ahmed Khan Adel.

Voor Polen :

Alexandre Szembek.
Richard Minchejmer.

Voor Portugal :

Manuel Roldan Y Pego.

Voor Roemenië :

B. Cantacuzène.
Ghyka.

Voor het Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen :

M. Spalaïkovitch.

Voor Siam :

Phya Sarasastra.

Voor Zwitserland :

Delaquis.

Voor Tsjechoslowakije :

Stefan Osusky.

Voor Tunis :

Mourgnot.
Berthon.

Voor Turkije :

Nafiz Zia.

Voor de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken :

J. Datvian.
Zin Sedoy-Litwin.
N. Briling.

Pour l'Uruguay :

F. CAPURRO.

Les délégués de la Commission du Gouvernement du Territoire du bassin de la Sarre, participant à la Conférence, ont déclaré être en mesure de signer la présente Convention au nom de ladite Commission.

PIERROTET. CENTNER.

Voor Uruguay :

F. CAPURRO.

De afgevaardigden van de Commissie van de Regeering van het Saargebied, die aan de Conferentie deelnemen, hebben verklaard de bevoegdheid te bezitten het tegenwoordige verdrag in naam van de genoemde Commissie te teekenen.

PIERROTET. CENTNER.

—

ANNEXE **A**.

Le certificat international pour automobile, tel qu'il est délivré dans tel ou tel des Etats contractants sera libellé dans la langue prescrite par la législation dudit Etat.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

BIJLAGE **A**.

Het internationaal rijbewijs voor een motorrijtuig, zooals dat door een der verdragsluitende Staten is afgegeven, wordt gesteld in de taal, voorgeschreven door de wetgeving van het land van uitgifte.

De definitieve vertaling der rubrieken van het boekje in de verschillende talen wordt aan de Regeering van de Fransche Republiek door de overige Regeeringen medegedeeld, door ieder voor zooveel haar betreft.

(Nom du pays)

ANNEXE B

CIRCULATION AUTOMOBILE INTERNATIONALE

CERTIFICAT INTERNATIONAL POUR AUTOMOBILES

Convention Internationale du 24 avril 1926

Délivrance du certificat :

Lieu : .....

Date ! .....

(1)

Cachet de l'autorité

(1) Signature de l'autorité
ou
Signature de l'association habilitée par l'autorité et visa de celle-ci.

(Naam van het land)

BIJLAGE B

INTERNATIONAAL VERKEER MET MOTORRIJTUIGEN

INTERNATIONAAL RIJBEWIJS VOOR MOTORRIJTUIGEN

Internationale Overeenkomst van 24 April 1926

Afgifte van het rijbewijs .

Plaats : .....

Dagteekening : .....

(1)

Stempel der overheid

(1) Onderteekening van de bevoegde overheid
of
Van de vereeniging gemachtigd door bedoelde overheid, met visum van die overheid.

Le présent certificat est valable, sur les territoires de tous les Etats contractants mentionnés ci-dessous, pendant un an à dater du jour de sa délivrance :

LISTE DES ÉTATS CONTRACTANTS

Dit rijbewijs is geldig op het gebied van alde Verdragsluitende Staten, hieronder vermeld, gedurende één jaar, te rekenen van den dag van afgifte :

LIJST DER VERDRAGSLUITENDE STATEN

Propriétaire ou détenteur. . { Nom : ..... (1) / Prénoms : ..... (2) / Domicile : ..... (3)

Genre du véhicule: ..... (4)

Désignation du constructeur du châssis : ..... (5)

Indication du type du châssis: ..... (6)

Numéro d'ordre dans la série du type ou numéro de fabrication du châssis . . .. (7)

Moteur . . . . . { Nombre de cylindres : ..... (8) / Numéro du moteur : ..... (9) / Course : ..... (10) / Alésage : ..... (11) / Puissance en CV. : ..... (12)

Carrosserie. . . . . { Forme : ..... (13) / Couleur : ..... (14) / Nombre total de places : ..... (15)

Poids du véhicule à vide (en kilogr.) : ..... (16)

Poids du véhicule en pleine charge (en kilogr.), s'il excède 3,500 kilogr. . . . . (17)

Marque d'identification devant figurer sur les plaques. ..... (18)

Eigenaar of houder . . . . { Naam : ..... (1) / Voornamen : ..... (2) / Woonplaats : ..... (3)

Soort van het rijtuig : ..... (4)

Aanwijzing van den bouwer van het onderstel : ..... (5)

Aanduiding van het type van het onderstel: ..... (6)

Volgnummer in de serie van het type of fabrieksnummer van het onderstel . . . . (7)

Motor. . . . . { Aantal cylinders : ..... (8) / Nummer van den motor: ..... (9) / Slag : ..... (10) / Boring : ..... (11) / Vermogen in paarde kr.: ..... (12)

Koetswerk . . . . . { Vorm : ..... (13) / Kleur : ..... (14) / Aantal zitplaatsen: ..... (16)

Eigen gewicht van het rijtuig (in kilogr.) : ..... (16)

Gewicht van het rijtuig bij volle belasting (in kilogr). indien dat gewicht 3,500 kg. overschrijdt . . . . (17)

Identiteitsteeken dat op de platen moet voorkomen. . ..... (18)

..... (1)
..... (2)
..... (3)
..... (4)
..... (5)
..... (6)
..... (7)
..... (8)
..... (9)
..... (10)
..... (11)
..... (12)
..... (13)
..... (14)
..... (15)
..... (16)
..... (17)
..... (18)

NOTA. — (Aux pages 4 et suivantes, reproduire le texte de la page 3, traduit en autant de langues qu'il sera nécessaire, pour que le certificat international puisse être utilisé sur les territoires de tous les Pays contractants mentionnés à la pages 2)

— 4 —

..... (1)
..... (2)
..... (3)
..... (4)
..... (5)
..... (6)
..... (7)
..... (8)
..... (9)
..... (10)
..... (11)
..... (12)
..... (13)
..... (14)
..... (15)
..... (16)
..... (17)
..... (18)

NOTA. — (Op bladzijde 4 en volgende den tekst van bladzijde 3 over te brengen, vertaald in zooveel talen als noodig zal zijn om het mogelijk te maken dat het internationale rijbewijs gebruikt wordt op het gebied van al de Verdragsluitende Staten die op bladzijde 2 zijn vermeld.)

VISA D'ENTRÉE

Visa d'entrée, Entrance visa, etc. (toutes langues)

.....

.....

.....

.....

(1) Pays, country, etc. (toutes langues) .....

.....

(2) Lieu, place, etc. (toutes langues).....

.....

(3) Date, date, etc. (toutes langues).....

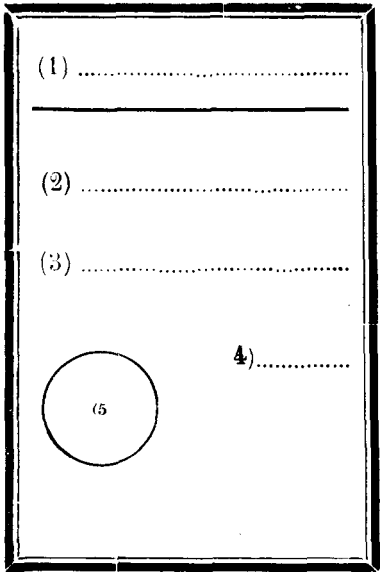
.....

(4) Signature..... (toutes langues).....

.....

(5) Cachet ..... (toutes langues) .....

.....



VISA VAN BINNENKOMST

Visa van binnenkomst (in alle talen)

.....

.....

.....

.....

(1) Land (in alle talen).....

.....

.....

(2) Plaats (in alle talen) .....

.....

.....

(3) Dagteekening (in alle talen) .....

.....

(4) Onderteekening (in alle talen) .....

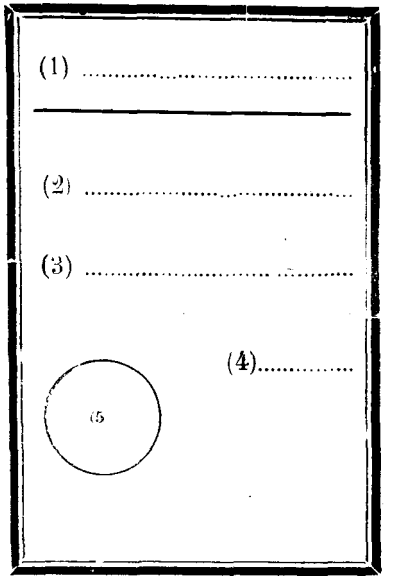
.....

(5) Stempel (in alle talen)

.....

.....

.....



(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

— 6 —

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5)

ANNEXE C.

Le signe distinctif prévu à l'article 5 est constitué par une plaque ovale de 30 centimètres de largeur sur 18 centimètre de hauteur, portant de une à trois lettres peintes en noir sur fond blanc. Les lettres sont formées de caractères latins majuscules. Elles ont, au minimum, 10 centimètres de hauteur ; leur traits ont 15 millimètres d'épaisseur.

En ce qui touche les motocycles, le signe distinctif prévu à l'article 5 mesurera seulement 18 centimètres dans le sens horizontal et 12 centimètres dans le sens vertical. Les lettres mesureront 8 centimètres de hauteur, la largeur de leurs traits étant de 10 millimètres.

Les lettres distinctives pour les différents Etats et Territoires sont les suivantes :

Allemagne	D
Etats-Unis d'Amérique	U S
Autriche	A
Belgique	B
Brésil	B R
Grande-Bretagne et Irlande du Nord	G B
Grande-Bretagne et Ile d'Aurigny	G B A
Grande-Bretagne et Gibraltar	G B Z
— Guernesey	G B G
— Jersey	G B J
— Malte	G B Y
Indes britanniques	B I
Bulgarie	B G
Chili	R C H
Chine	R C
Colombie	C O
Cuba	C
Danemark	D K
Dantzig	D A

BIJLAGE C.

Het onderscheidingsteeken, bedoeld bij artikel 5, bestaat uit een ovale plaat van 30 centimeter breedte en 18 centimeter hoogte, bevattende van één tot drie in zwart op witten grond geschilderde letters. Voor de letters dient de Latijnsche hoofdletter. Zij zijn ten minste 10 centimeter hoog, met strepen van 15 millimeter dikte.

Voor motorrijwielen is het onderscheidingsteeken, bedoeld bij artikel 5, in horizontale richting slechts 18 centimeter en in verticale richting slechts 12 centimeter. De letters zijn 8 centimeter hoog, de dikte van de strepen daarvan is 10 millimeter.

De letters ter onderscheiding van de verschillende Staten en Gebieden zijn de de volgende :

Duitschland	D
Vereenigde Staten van Noord-Amerika	U S
Oostenrijk	A
België	B
Brazilië	B R
Groot-Brittannië en Noord-Ierland	G B
Groot-Brittannië en het eiland Alderney	G B A
Groot-Brittannië en Gibraltar	G B Z
— Guernesey	G B G
— Jersey	G B J
— Malta	G B Y
Britsch-Indië	B I
Bulgarije	B G
Chili	R C H
China	R C
Columbia	C O
Cuba	C
Denemarken	D K
Dantzig	D A

Egypte	E T
Equateur	E Q
Espagne	E
Esthonie	E W
Finlande	S F
France, Algérie et Tunisie	F
— Indes françaises	F
Guatémala	G
Grèce	G R
Haïti	R H
Hongrie	H
État libre d'Irlande	S E
Italie	I
Lettonie	L R
Liechtenstein	F L
Lithuanie	L T
Luxembourg	L
Maroc	F
Mexique	M E X
Monaco	M C
Norvège	N
Panama	P Y
Paraguay	P A
Pays-Bas	N L
— Indes néerlandaises	I N
Pérou	P E
Perse	P R
Pologne	P L
Portugal	P
Roumanie	R
Territoire de la Sarre	S A
Royaume des Serbes, Croates et Slovènes	S H S
Siam	S M
Suède	S
Suisse	C H
Syrie et Liban	L S A
Tchécoslovaquie	C S
Turquie	T R
Union des Républiques soviétistes et socialistes	S U
Uruguay	U

Egypte	E T
Ecuador	E Q
Spanje	E
Estland	E W
Finland	S F
Frankrijk, Algiers en Tunis	F
Fransch-Indië	F
Guatemala	G
Griekenland	G R
Haïti	R H
Hongarije	H
Vrijstaat Ierland	S E
Italië	I
Letland	L R
Liechtenstein	F L
Litauen	L T
Luxemburg	L
Marokko	F
Mexico	M E X
Monaco	M C
Noorwegen	N
Panama	P Y
Paraguay	P A
Nederland	N L
Nederlandsch-Indië	I N
Peru	P E
Perzië	P R
Polen	P L
Portugal	P
Roemenië	R
Saargebied	S A
Koninkrijk der Serviërs, Kroaten en Slovenen	S H S
Siam	S M
Zweden	S
Zwitserland	C H
Syrië en Libanon	L S A
Tsjechoslowakije	C S
Turkije	T R
Unie der Socialistische Sovjet-Republieken	S U
Uruguay	U

ANNEXE D.

Le permis international de conduire (Annexe *E*) tel qu'il est délivré dans tel ou tel des Etats contractants sera libellé dans la langue prescrite par la législation dudit Etat.

La traduction définitive des rubriques du carnet dans les différentes langues sera communiquée au Gouvernement de la République Française par les autres Gouvernements, chacun en ce qui le concerne.

BIJLAGE D.

Het internationale rijbewijs voor bestuurder (Bijlage *E*), zooals dat door een der Verdragsluitende Staten is afgegeven, wordt gesteld in de taal voorgeschreven door de wetgeving van dien Staat.

De definitieve vertaling der rubrieken van het boekje in de verschillende talen wordt aan de Regeering van de Fransche Republiek door de overige Regeeringen medegedeeld, door ieder voor zooveel haar betreft.

(Nom du pays).

—

ANNEXE E

—

CIRCULATION AUTOMOBILE INTERNATIONALE

—

PERMIS INTERNATIONAL DE CONDUIRE

—

Convention Internationale du 24 avril 1926

—

Délivrance du permis :

Lieu : .....

Date : .....

(1)

Cachet de l'autorité

(1) Signature de l'autorité
ou
Signature de l'association habilitée par l'autorité et visa de celle-ci.

(Naam van het land).

—

BIJLAGE E

—

INTERNATIONAAL VERKEER MET MOTORRIJTUIGEN

—

INTERNATIONAAL RIJBEWIJS VOOR BESTUURDER

—

Internationale Overeenkomst van 24 April 1926

—

Afgifte van het rijbewijs :

Plaats ; .....

Dagteekening : .....

(1)

Stempel der overheid

(1) Onderteekening van de bevoegde overheid
of
Van de vereeniging door bedoelde overheid gemachtigd, met visum van die overheid.

Le présent permis est valable, sur les territoires de tous les Etats contractants mentionnés ci dessous, pendant ***un an à dater du jour de la délivrance***, pour la conduite des *véhicules appartenant à la catégorie ou aux catégories visées à la page 12.*

LISTE DES ETATS CONTRACTANTS

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Il est entendu que le présent permis ne diminue en aucune sorte l'obligation où se trouve son porteur de se conformer entièrement au lois et règlements relatifs à l'établissement ou à l'exercice d'une profession en vigueur dans chaque pays où il circule.

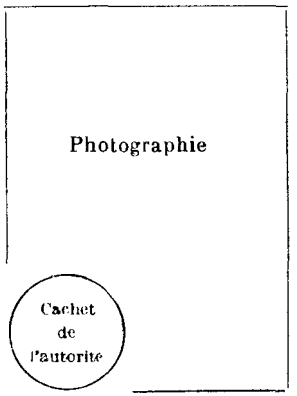
Dit rijbewijs is geldig op het gebied van al de Verdragsluitende Staten, hieronder vermeld, gedurende *één jaar te rekenen van den dag van afgifte*, voor het besturen van *rijtuigen behoorende tot de categorie of de categorieën bedoeld op bladzijde 12.*

LIJST DER VERDRAGSLUITENDE STATEN

.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....
.....	.....

Het is wel verstaan dat dit rijbewijs geheel onverkort laat de verplichting welke op den houder van dat bewijs rust, om zich geheel te gedragen naar de wetten en reglementen betreffende de vestiging of de uitoefening van een beroep of bedrijf, welke gelden in het land, waar hij aan het verkeer deelneemt.

INDICATIONS RELATIVES AU CONDUCTEUR



Nom : ..... (1)

Prénoms : ..... (2)

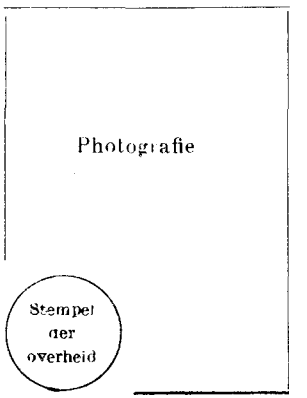
Lieu de naissance : ..... (3)

Date de naissance : ..... (4)

Domicile : ..... (5)

NOTA pages 3 et 4). — Feuillet à reproduire, traduit en autant de langues qu'il sera nécessaire pour que le permis international puisse être utilisé sur les territoires de tous les États contractants mentionnés à la page 2.

GEGEVENS OMTRENT DEN BESTUURDER



Naam : ..... (1)

Voornamen : ..... (2)

Geboorteplaats : ..... (3)

Datum van geboorte : ..... (4)

Woonplaats : ..... (5)

NOTA (bladz. 3 en 4). — Op de volgende bladzijden den tekst van deze en van de volgende bladzijde over te brengen, vertaald in zooveel talen als noodig zal zijn om mogelijk te maken, dat het internationale rijbewijs gebruikt wordt op het gebied van al de Verdragsluitende Staten die op bladzijde 2 zijn vermeld.

— 4 —

(Nom du pays)

EXCLUSION

M... (nom et prénoms) .....
autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays) .....
est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays) ..... en raison de .....
.....

Cachet de l'autorité

Lieu : .....
Date : .....
Signature :

(Nom du pays)

EXCLUSION

M... (nom et prénoms) .....
autorisé ci-dessus par l'autorité de (pays) .....
est déchu du droit de conduire sur le territoire de (pays) ..... en raison de .....
.....

Cachet de l'autorité

Lieu : .....
Date : .....
Signature :

— 4 —

(Naam van het land)

UITSLUITING

Voor (naam en voornamen) .....
hierboven toegelaten door de bevoegde overheid van (land) ..... is het recht om een motorrijtuig te besturen op het grondgebied van (land) ..... vervallen op grond van .....

Stempel der overheid

Plaats : .....
Dagteekening : .....
Onderteekening :

(Naam van het land)

UITSLUITING

Voor (naam en voornamen) .....
hierboven toegelaten door de bevoegde overheid van (land) ..... is het recht om een motorrijtuig te besturen op het grondgebied van (land) ..... vervallen op grond van .....

Stempel der overheid

Plaats : .....
Dagteekening : .....
Onderteekening :

(1) **A. — Automobiles dont le poids en charge (art. 7) n'excède pas 3,500 kilogr.**
(En toutes langues.)

(2) **B. — Automobiles dont le poids en charge (art. 7) excède 3,500 kilogr.**
(En toutes langues.)

(3) **C. — Motocyclettes avec ou sans side-car.**
(En toutes langes.)

(1) **A. — Motorrijtuigen, die beladen (art. 7) een gewicht hebben van niet meer dan 3,500 kilogr.**
(In alle talen.)

(2) **B. — Motorrijtuigen, die beladen (art. 7) een gewicht hebben van meer dan 3,500 kilogr.**
(In alle talen.)

(3) **C. — Motorrijwiel met of zonder zijspan.**
(In alle talen).

A (1)	B (2)	C (3)
Cachet de l'autorité	Cachet de l'autorité	Cachet de l'autorité

(1) .....

(2) .....

(3) .....

(4) .....

(5) .....

— 6 —

A (1)	B (2)	C (3)
Stempel der overheid	Stempel der overheid	Stempel der overheid

(1) .....

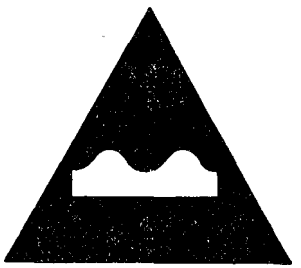
(2) .....

(3) .....

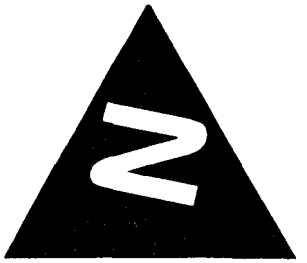
(4) .....

(5) .....

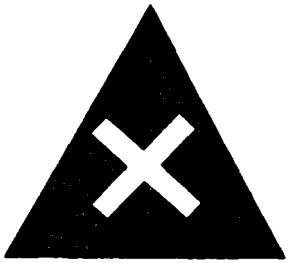
ANNEXE (BIJLAGE) F.



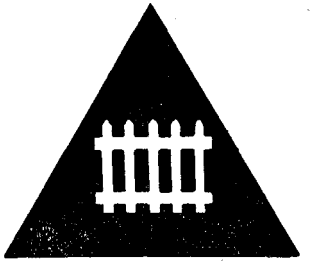
Cassis. (Uitholling overdwars).



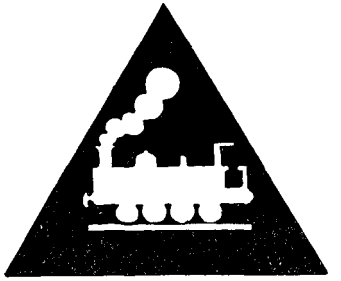
Virage. (Bocht.)



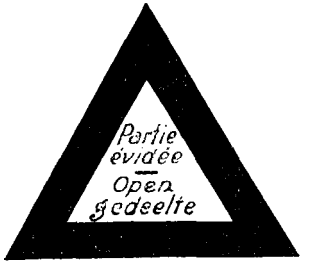
Croisement. (Kruispunt.)



Passage à niveau gardé.
(Bewaakte spoorwegovergang.)



Passage à niveau non garde.
(Onbewaakte spoorwegovergang.)



Signal indiqué aux 3e et 4e alinéas de l'article 9.
(Teeken aangegeven in de 3e en 4e alinea van artikel 9).

Procès-verbal de dépôt des ratifications sur la Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926.

—

Conformément aux dispositions de l'article 11 de la Convention Internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926, les soussignés représentants de la Belgique, de la Bulgarie, de l'Espagne, de la Finlande, de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, de la Grèce, de la Hongrie, de l'Italie, de l'État libre d'Irlande, du Luxembourg, du Maroc, de Monaco, de la Norvège, des Pays-Bas, de la Pologne, du Portugal, de la Roumanie, du Territoire du Bassin de la Sarre, de la Tunisie, — Puissances liées par la Convention Internationale relative à la circulation automobile de 1909 antérieurement à la date du 24 avril 1926, — se sont présentés aujourd'hui au Ministère des Affaires Étrangères de la République Française et ont déposé les instruments de ratifications de leurs Souverains ou Chefs d'États sur cet acte international.

D'autre part, les soussignés représentants de Cuba, de l'Égypte, de l'Estonie, de la Lettonie, du Siam, de l'Uruguay, de l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes et de la Yougo-Slavie ont accompli ce même jour la même formalité.

Ces instruments ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, ont été confiés au Gouvernement de la République Française pour rester déposés dans ses archives.

En exécution de l'article 15 de la Convention du 24 avril 1926 chacun des représentants des Etats signataires de la Con-

Proces-verbaal van nederlegging der bekrachtigingen op de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24 April 1926.

—

Overeenkomstig de beschikkingen van artikel 11 der Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, op 24 April 1926, te Parijs geteekend, hebben de ondergeteekenden vertegenwoordigers van België, Bulgarije, Spanje, Finland, Frankrijk, Groot-Brittannië en Noord-Ierland, Griekenland, Hongarije, Italië, den Ierschen Vrijstaat, Luxemburg, Marokko, Monaco, Noorwegen, Nederland, Polen, Portugal, Roemenië, het Saargebied, Tunis — welke Mogendheden vóór den datum van 24 April 1926 gebonden waren door de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen van 1909 — zich heden aangemeld op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek en hebben de bewijsschriften van bekrachtiging van hunne Vorsten of Staatshoofden op deze internationale akte nedergelegd.

Van den anderen kant hebben de ondergeteekende vertegenwoordigers van Cuba, Egypte, Estland, Letland, Siam, de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken en Joegoslavië op dezen zelfden dag dezelfde formaliteit vervuld.

Deze bewijsschriften, na onderzoek in goeden en behoorlijken vorm bevonden, werden aan de Regeering der Fransche Republiek toevertrouwd om neergelegd te blijven in haar archief.

Ter uitvoering van artikel 15 der Overeenkomst van 24 April 1926 verklaart elk der vertegenwoordigers van de Staten

vention du 11 octobre 1909 déclare dénoncer cette dernière Convention.

Une expédition authentique du présent procès-verbal sera adressée aux Puissances contractantes.

En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, le 24 octobre 1929.

Pour la Belgique :

(*L.S.*) (Signé) E. DE GAIFFIER D'HESTROY.

Pour la Bulgarie :

(*L. S.*) (Signé) B. MORFOFF.

Pour l'Espagne :

(*L. S.*) (Signé) J. QUINONES DE LÉON.

Pour la Finlande :

(*L. S.*) (Signé) HARRY HOLMA.

Pour la France :

(*L. S.*) (Signé) A. BRIAND.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord :

(*L. S.*) (Signé) TYRRELL OF AVON.

Pour la Grèce :

(*L. S.*) (Signé) POLITIS.

Pour la Hongrie :

(*L. S.*) (Signé) FRÉDÉRIC VILLANI.

Pour l'Italie :

(*L. S.*) (Signé) G. MANZONI.

Pour l'Etat libre d'Irlande :

(*L. S.*) (Signé) O' KELLY DE GALLAGH.

onderteekenaars der Overeenkomst van 11 October 1909 deze laatste Overeenkomst op te zeggen.

Een authentiek afschrift van dit proces-verbaal zal aan de Verdragsluitende Mogendheden worden toegezonden.

Ter oorkonde waarvan, de ondergeteekenden dit proces-verbaal, dat zij van hunne stempels hebben voorzien, onderteekend hebben.

Gedaan te Parijs, den 24n October 1929.

Voor België :

(*L.S.*) (Get.) E. DE GAIFFIER D'HESTROY.

Voor Bulgarije :

(*L. S.*) (Get.) B. MORFOFF.

Voor Spanje :

(*L. S.*) (Get.) J. QUINONES DE LÉON.

Voor Finland :

(*L. S.*) (Get.) HARRY HOLMA.

Voor Frankrijk :

(*L. S.*) (Get.) A. BRIAND.

Voor Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

(*L. S.*) (Get.) TYRRELL OF AVON.

Voor Griekenland :

(*L. S.*) (Get.) POLITIS.

Voor Hongarije :

(*L. S.*) (Get.) FREDERIK VILLANI.

Voor Italië :

(*L. S.*) (Get.) G. MANZONI.

Voor den Ierschen Vrijstaat :

(*L. S.*) (Get.) O' KELLY DE GALLAGH.

Pour le Luxembourg :

(*L. S.*) (Signé) BASTIN.

Pour le Maroc :

(*L. S.*) (Signé) DE SAINT-QUENTIN.

Pour Monaco :

(*L. S.*) (Signé) C. BELLANDO DE CASTRO.

Pour la Norvège :

(*L. S.*) (Signé) WEDEL JARLSBERG.

Pour les Pays-Bas :

(*L. S.*) (Signé) J. LOUDON.

Pour la Pologne :

(*L. S.*) (Signé) ALFRED CHLAPOWSKI.

Pour le Portugal :

(*L. S.*) (Signé) ARMANDO DA GAMA OCHOA.

Pour la Roumanie :

(*L. S.*) (Signé) Const. DIAMANDY.

Pour le Territoire du Bassin de la Sarre :

(*L. S.*) (Signé) PIERROTET.

Pour la Tunisie :

(*L. S.*) (Signé) DE SAINT-QUENTIN.

Pour Cuba :

(*L. S.*) (Signé) CARLOS MANUEL DE CESFEDES.

Pour l'Egypte :

(*L. S.*) (Signé) FAKHRY.

Pour l'Estonie :

(*L. S.*) (Signé) C. R. PUSTA.

Pour la Lettonie :

(*L. S.*) (Signé) W. SCHUMANS.

Voor Luxemburg :

(*L. S.*) (Get.) BASTIN.

Voor Marokko :

(*L. S.*) (Get.) DE SAINT-QUENTIN.

Voor Monaco :

(*L. S.*) (Get.) G. BELLANDO DE CASTRO.

Voor Noorwegen :

(*L. S.*) (Get.) WEDEL JARLSBERG.

Voor Nederland :

(*L. S.*) (Get.) J. LOUDON.

Voor Polen :

(*L. S.*) (Get.) ALFRED CHLAPOWSKI.

Voor Portugal :

(*L. S.*) (Get.) ARMANDO DA GAMA OCHOA.

Voor Roemenië :

(*L. S.*) (Get.) Const. DIAMANDY.

Voor het Saargebied :

(*L. S.*) (Get.) PIERROTET.

Voor Tunis :

(*L. S.*) (Get.) DE SAINT-QUENTIN.

Voor Cuba :

(*L. S.*) (Get.) CARLOS MANUEL DE CESPEDES.

Voor Egypte :

(*L. S.*) (Get.) FAKHRY.

Voor Estland :

(*L. S.*) (Get.) C. R. PUSTA.

Voor Letland :

(*L. S.*) (Get.) SCHUMANS.

Pour le Siam :

(*L. S.*) (Signé) PHYA VIJITAVONGS.

Pour l'Uruguay :

(*L. S.*) (Signé) GUANI.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétistes.

(*L. S.*) (Signé) V. DOVGALEWSKI.

Pour la Yougo-Slavie :

(*L. S.*) (Signé) M. SPALAÏKOVITCH.

Adhésions.

Chili ;

Suède ;

Afrique équatoriale française, Afrique occidentale française, Cameroun, Côte des Somalis française, Etablissements français de l'Océanie, Guadeloupe, Guyane, Inde française, Indo-Chine, Madagascar, Martinique, Nouvelle-Calédonie, Réunion, Togo : le jour même du premier dépôt des ratifications, c'est-à-dire le 24 octobre 1929.

L'Inde anglaise (non compris les territoires des Princes placés sous la suzeraineté de S. M. Britannique) : le 28 octobre 1929.

4 décembre 1929 : Palestine, Malte, Gibraltar, Irak.

5 février 1930 : Cité du Vatican, Marque distinctive : V.

12 février 1930 : Syrie et Liban.

7 février 1931 : Rhodesie du Sud.

Ratifications.

Allemagne : 3 décembre 1929.

Brésil : 13 décembre 1929.

Danemarck : 12 février 1930.

Autriche : 2 septembre 1930.

Tchécoslovaquie : 18 septembre 1930.

Voor Siam :

(*L. S.*) (Get.) PHYA VIJITAVONGS.

Voor Uruguay :

(*L. S.*) (Get.) GUANI.

Voor de Unie der Socialistische Sovjetrepublieken :

(*L. S.*) (Get.) DOVGALEWSKI.

Voor Joegoslavië :

(*L. S.*) (Get.) SPALAÏKOVITCH.

Toetredingen.

Chili ;

Zweden ;

Fransch Equatoriaal Afrika, Fransch West-Afrika, Kameroen, Fransche Somalikust, Fransche Nederzettingen in Oceanië, Guadeloupe, Guyana, Fransch-Indië, Achter-Indië, Madagascar, Martinique, Nieuw-Caledonië, Réunion, Togo : den dag zelf van de eerste nederlegging der bekrachtigingen, te weten den 24n October 1929.

Engelsch Indië (de Grondgebieden der Vorsten geplaatst onder de suzereiniteit van Zijne Britsche Majesteit niet inbegrepen) : 24n October 1929.

4 December 1929 : Palestina, Malta, Gibraltar, Irak.

5 Februari 1930 : Vaticaansche Stad. Onderscheidingsteeken : V.

12 Februari 1930 : Syrië en Liban.

7 Februari 1931 : Zuid-Rhodesia.

Bekrachtigingen.

Duitschland : 3 December 1929.

Brazilië : 13 December 1929.

Denemarken : 12 Februari 1930.

Oostenrijk : 2 September 1930.

Tsjechoslowakije : 18 September 1930.

Lithuanie : 20 octobre 1930.

Suisse : 21 octobre 1930.

22 décembre 1930 : Colonie du Congo Belge et Territoires du Ruanda-Urundi placés sous mandat de la Belgique.

Les ratifications des Pays-Bas s'appliquent également aux Indes néerlandaises.

Marques distinctives.

M. pour la Palestine.

F. pour toutes les colonies françaises.

T.T. pour le territoire de Togo sous mandat français.

T.C. pour le territoire du Cameroun sous mandat français.

C.B. pour la Colonie du Congo Belge et les Territoires du Ruanda-Urundi placés sous mandat de la Belgique.

Litauen : 20 October 1930.

Zwitserland : 21 October 1930.

22 December 1930 : Kolonie van Belgisch-Congo en Grondgebieden van Ruanda-Urundi onder Belgisch mandaat.

De bekrachtiging van Nederland is eveneens toepasselijk op Nederlandsch-Indië.

Onderscheidingsteekens.

M. voor Palestina.

F. voor al de Fransche koloniën.

T.T. voor het Grondgebied van Togo onder Fransch mandaat.

T.C. voor het Grondgebied van Kameroen onder Fransch mandaat.

C.B. voor de Kolonie van Belgisch-Congo en de Grondgebieden van Ruanda-Urundi onder Belgisch mandaat.

Ministère des Colonies. — Règlement organique. — Modifications.

—

Par Arrêté Royal du 10 septembre 1930 :

1° Les articles 14, 26 et 28 du Règlement organique du Ministère des Colonies sont remplacés par les dispositions suivantes :

« ARTICLE 14 ». — L'agence générale de la Colonie est placée sous la direction d'un fonctionnaire ayant le titre d'agent général de la Colonie et le rang hiérarchique et les rémunérations des directeurs généraux.

L'agence générale de la Colonie comprend :

Ministerie van Koloniën. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen.

—

Bij Koninklijk Besluit van 10 September 1930 :

1° Artikelen 14, 26 en 28 uit het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën worden door volgende schikkingen vervangen :

« ARTIKEL 14 ». — Het algemeen agentschap der Kolonie staat onder het bestuur van eenen ambtenaar die den titel voert van algemeen agent der Kolonie, en tevens den hierarchischen rang en de bezoldigingen der algemeen bestuurders geniet.

Het algemeen agentschap der Kolonie behelst :

le service général du personnel d'Afrique ;

le service général des approvisionnements ;

le service cartographique et géodésique ;

la direction des voies de communication ;

le bureau de la comptabilité d'Afrique.

La direction des voies de communication et le bureau de la comptabilité d'Afrique sont rattachés respectivement à la direction générale des travaux publics et des communications et à la direction générale des finances.

« ARTICLE 26 ». — Le directeur de l'office colonial exerce ses fonctions sous la surveillance directe du Secrétaire général.

« ARTICLE 28 ». — Le service général des approvisionnements exécute, dans les limites des crédits accordés par les lois budgétaires et des délégations données par le gouverneur général, les réquisitions adressées par le gouverneur général, les gouverneurs de province, les chefs de services autonomes ou spécialisés.

Lorsque les réquisitions des services d'Afrique comportent des dépenses supérieures à 75.000 francs, le ministre, ou, en cas de délégation, le secrétaire général ou l'agent général de la Colonie, peut seul engager ces dépenses.

Dans le cas où les dépenses n'ont pas été prévues ou dépassent les crédits budgétaires, il en est référé au ministre.

2° Les dispositions suivantes forment l'article 16*bis* du Règlement organique du Ministère des Colonies :

de algemeene dienst van het personeel in Afrika ;

de algemeene dienst der bevoorradingen ;

de cartographische en aardkundige dienst ;

het bestuur der verkeerswegen ;

het bureel der rekenplichtigheid van Afrika.

Het bestuur der verkeerswegen en het bureel der rekenplichtigheid van Afrika zijn onderscheidenlijk aan het algemeen bestuur der openbare werken en der verkeerswegen, en aan het algemeen bestuur der financiën toegevoegd.

« ARTIKEL 26 ». — De bestuurder van het koloniaal ambt oefent zijne bediening uit onder het rechtstreeksch toezicht van den Algemeen Secretaris.

« ARTIKEL 28 ». — Binnen de perken der door de begrootingswetten verleende kredieten en der door den algemeen gouverneur toegestane machtigingen, voert de algemeene dienst der bevoorradingen de vorderingen uit welke uitgaan van den algemeen gouverneur, van de provinciegouverneurs, van de hoofden van zelfstandige of gespecialiseerde diensten.

Indien de vorderingen der diensten van Afrika's uitgaven boven de 75.000 frank behelzen, kan alleen de Minister of, bij afvaardiging, de algemeen secretaris of de algemeen agent der Kolonie, deze uitgaven aangaan.

In geval de uitgaven niet voorzien werden of zoo zij de begrootingskredieten overtreffen, wordt daarover bericht gedaan aan den minister.

2° Volgende schikkingen maken artikel 16*bis* uit, van het inrichtingsreglement van het Ministerie van Koloniën :

« ARTICLE 16*bis* ». — Le Gouverneur Général peut déléguer auprès de l'agent général de la Colonie, un fonctionnaire de son administration, agréé par le Ministre.

Le Gouverneur Général en Afrique correspond directement avec son délégué.

«ARTIKEL 16*bis*». — De Algemeen Gouverneur kan, bij den algemeen agent der Kolonie, een door den Minister aanvaarden ambtenaar van zijn beheer afvaardigen.

De Algemeen Gouverneur in Afrika onderhandelt rechtstreeks met zijn afgevaardigde.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 janvier 1931, sont promus à la date du 1er janvier 1931 :

Colonels de la Force Publique :

MM. GENDARME, P. F. E. ;
LABEYE, A. D. M. J. ;
SERVAIS, A. J. M. ;
Lieutenants-Colonels de la Force Publique.

Majors de la Force Publique :

MM. DEBOT, F. J. C. ;
MAUROY, R. G. ;
Capitaines-Commandants de la Force Publique.

Par arrêté royal du 9 février 1931, sortant ses effets le 1er février 1931, démission de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé, a été accordée à Mr MARZORATI, A. F. G., Vice-Gouverneur Général.

Il est autorisé à porter le titre honorifique de ses fonctions et à en revêtir l'uniforme.

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 Januari 1931, worden bevorderd ter dagteekening van 1 Januari 1931 :

tot Kolonels der Landmacht :

de heeren GENDARME, P. F. E. ;
LABEYE, A. D. M. J. ;
SERVAIS, A. J. M. ;
Luitenants-Kolonels der Landmacht.

tot Majoors der Landmacht :

de heeren DEBOT, F. J. C. ;
MAUROY, R. G. ;
Kapiteins-Bevelhebbers der Landmacht.

Bij Koninklijk Besluit van 9 Februari 1931, hebbende zijne uitwerksels op 1 Februari 1931, werd ontslag uit zijnen graad en uit zijn ambt, om gezondheidsredenen, toegekend aan den heer MARZORATI, A. F. G., Onderalgemeen Gouverneur.

Hij is gemachtigd den eeretitel van zijn ambt te voeren en er de kleedij van te dragen.

Caisse Coloniale d'assurance. — Calcul des intérêts.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'arrêté royal du 13 février 1930, organique des statuts de la Caisse Coloniale d'assurance et spécialement l'article 42 ainsi conçu : « L'avoir d'épargne » est capitalisé à 4 ½ p. c. l'an, d'après » des règles à fixer par le Ministère des » Colonies ».

Revu l'arrêté ministériel du 26 février 1930 ;

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Il est facultatif au Département de calculer les intérêts en comptes individuels, à la section épargne de la Caisse Coloniale d'assurance, comme si les sommes à porter en compte étaient réparties d'une manière uniforme et sans interruption pendant les mois au cours desquels ces opérations ont eu lieu ou sont censées avoir eu lieu.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 27 décembre 1930.

Koloniale Verzekeringskas. — Berekening der interesten.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het Koninklijk besluit van 13n Februari 1930, tot vaststelling van het statuut der Koloniale Verzekeringskas, en inzonderheid, artikel 42 dat luidt als volgt : « Het tegoed bij de spaaraf- » deeling wordt aan 4 ½ t. h. 's jaars geka- » pitaliseerd volgens door het Ministerie » van Koloniën vast te stellen regelen ».

Herzien het ministerieel besluit van 26n Februari 1930 ;

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

Het staat het Departement vrij de interesten der persoonlijke rekeningen bij de spaarafdeeling der Koloniale Verzekeringskas te berekenen alsof de in rekening tebrengen sommen op eenvormige wijze en zonder onderbreking verdeeld waren gedurende de maanden in den loop derwelke de verrichtingen werden uitgevoerd of geacht zijn uitgevoerd te zijn geweest.

De Algemeen Secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 27n December 1930.

HENRI JASPAR.

Arrêté royal portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau douanier colonial à Anvers.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919, approuvant le budget des voies et moyens du Congo Belge pour l'exercice 1919 ;

Revu Nos arrêtés des 28 décembre 1919, 5 décembre 1924 et 4 décembre 1929 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies et de Notre Ministre des Finances ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Les marchandises expédiées d'Anvers à destination de la Colonie du Congo Belge ou du Ruanda-Urundi doivent être assujetties, avant leur embarquement, aux formalités douanières préalables à leur admission en Afrique, c'est-à-dire être déclarées, puis vérifiées par les agents commissionnés à cet effet.

La déclaration, à remettre en double expédition, doit indiquer, indépendamment des détails relatifs à la spécification des colis et des marchandises, la destination réservée à celles-ci : la consommation, le transit ou l'entrepôt.

Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 3 uit de wet van 20 November 1919, betreffende de stichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 3 uit de wet van 20 November 1919 hetwelk de begrooting der middelen van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1919, goedkeurt ;

Herzien Onze besluiten van 28 December 1919, 5 December 1924 en 4 December 1929 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën en van Onzen Minister van Financiën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De uit Antwerpen verzonden goederen, met bestemming voor de Kolonie Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi moeten vóór hunne inscheping, onderworpen worden aan de tot hunne toelating in Afrika voorafgaande tol-formaliteiten, dit is, zij zullen moeten aangegeven worden en achterop nagezien door daartoe gecommissionneerde agenten.

De in dubbel opgestelde af te geven aangifte, moet onafhankelijk van de, op de specificatie der colli en der goederen betrekking hebbende bijzonderheden, de hen voorbehoudene bestemming : het verbruik, den doorvoer op de stapelplaats, aanduiden.

ART. 2.

La perception de tous droits et taxes afférente aux marchandises déclarées pour la consommation dans les conditions spécifiées à l'art. 1er s'effectue en Belgique sur la base du tarif colonial.

Ces droits et taxes sont exigibles dès que les marchandises ont été déclarées par les intéressés comme devant être importées au Congo Belge ou dans le Ruanda-Urundi et qu'elles ont été amenées sur les emplacements dans les locaux désignés pour être présentées à la vérification.

En ce qui concerne les colis ou paquets postaux déclarés pour la consommation, la perception des droits et taxes est différée jusqu'au moment de leur arrivée à destination, étant entendu que la déclaration et la vérification douanières ont lieu à Anvers.

ART. 3.

Pour les marchandises exportées via Anvers et devant, soit transiter par la Colonie ou par le Ruanda-Urundi, soit y être déposées en entrepôts, les droits et taxes éventuellement dus doivent être cautionnés étant entendu que la taxe de statistique doit être payée avant l'embarquement.

Toutefois, les marchandises expédiées sous le régime du transit direct par chemin de fer peuvent, à moins de suspicion de fraude, être dispensées du cautionnement et de la vérification détaillée aux conditions déterminées par l'Administra-

ART. 2.

De ontvangst van alle rechten en taksen, betreffende de voor het verbruik binnen de in artikel 1 gespecifieerde voorwaarden, aangegevene goederen,geschiedt in België op den basis van het Koloniaal tarief.

Deze rechten en taksen kunnen vereischt worden van op het oogenblik dat de goederen aangegeven werden door de belanghebbenden als moetende worden ingevoerd in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en dat zij op de aangeduide plaatsen of in de lokalen gebracht werden, ten einde voor de verificatie aangeboden te worden.

Wat betreft de voor het verbruik aangegevene postcolli en paketten, wordt de in ontvangstneming der rechten en taksen uitgesteld tot op het oogenblik van hunne aankomst ter bestemming, het weze verstaan dat de tolaangifte en het tolnazicht te Antwerpen plaats hebben.

ART. 3.

Voor de goederen die uitgevoerd worden via Antwerpen, en die 't zij als transito-goed door de Kolonie of door Ruanda-Urundi moeten gevoerd worden, 't zij er in stapelplaats moeten neergelegd worden, moeten de gebeurlijk te betalen rechten en taksen gewaarborgd worden, het weze verstaan dat de statistiektaks vóór de inscheping moet betaald worden.

Nochtans mogen de, onder het stelsel van den rechtstreekschen doorvoer, per spoorweg verzonden goederen, tenzij er verdenking van sluikhandel bestaat, ontheven worden van de borgstelling en van het nauwkeurig nazicht, onder de door

tion. Dans ce cas, il ne peut être renoncé au transit.

Pour les marchandises expédiées sous régime de transit par colis ou paquets postaux, les droits et taxes éventuellement dus ne doivent pas être cautionnés et l'acquittement de la taxe de statistique est différé jusqu'au moment de leur arrivée dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi.

ART. 4.

A moins d'une autorisation spéciale du contrôleur du service des douanes à Anvers, la destination des marchandises déclarées et vérifiées ne peut plus être modifiée ; elles doivent obligatoirement être introduites dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi.

Il peut toutefois être renoncé pour le transit ou pour l'entrepôt, à la mise en consommation primitivement déclarée, pourvu que les intéressés en fassent la demande avant que les marchandises aient quitté la surveillance douanière. La renonciation peut avoir lieu pour différentes destinations et peut porter sur la totalité ou sur une partie des marchandises reprises à un même document.

En ce qui concerne les marchandises déclarées sous régime de transit ou sur entrepôt, les déclarations doivent être appuyées d'une spécification, en double, indiquant le contenu exact et la base du droit par colis.

Dans le cas de transit ordinaire, il ne peut y être renoncé, en tout ou en partie, que pour la consommation. Les droits et taxes à acquitter dans cette occurrence ne peuvent être inférieurs à ceux cautionnés

het Beheer bepaalde voorwaarden. In dit geval mag er aan den doorvoer niet verzaakt worden.

Voor de onder het doorvoer-stelsel als post-colli of -paketten verzonden goederen, moeten de gebeurlijk te betalen rechten en taksen niet gewaarborgd worden en de afbetaling der statistiektaks wordt uitgesteld tot op het oogenblik hunner aankomst in de Kolonie of in Ruanda-Urundi.

ART. 4.

Behoudens eene bijzondere machtiging van den controleur van den toldienst van Antwerpen, mag de bestemming der aangegevene en nageziene goederen niet meer gewijzigd worden ; zij behooren volstrekt in de Kolonie of in Ruanda-Urundi ingevoerd te worden.

Nochtans mag voor den doorvoer of voor de in stapelplaats nederlegging verzaakt worden aan de in het begin verklaarde verbruik-omzetting, mits de belanghebbenden het aanvragen vóór dat de goederen het toltoezicht verlaten hebben. De verzaking mag plaats hebben voor verschillende bestemmingen en mag gaan over de totaliteit of over een deel der op eenzelfde document opgesomde goederen.

Voor wat betreft de onder doorvoer- of stapelplaats-stelsel, aangegeven goederen, moeten de aangiften gesteund worden door eene, in 't dubbel opgemaakte specificatie, die den juisten inhoud, en de basis der rechten per colli aanduidt.

In geval van gewone doorvoer, mag er noch geheel, noch gedeeltelijk aan verzaakt worden, tenzij voor het verbruik. De in dit geval te betalen rechten en taksen mogen niet lager zijn dan deze die bij

au départ d'Anvers, sauf les cas de vol, de perte ou d'avarie par suite de cas de force majeure dûment constatée par la douane.

A moins d'une autorisation spéciale du chef local de la douane, les colis mis en entrepôt ne peuvent y subir aucune modification de leur contenu.

A la sortie de l'entrepôt, les marchandises doivent être déclarées sur les bases figurant au document d'entrée, c'est-à-dire que les droits et taxes à acquitter ou à cautionner ne peuvent être inférieurs à ceux résultant de la déclaration souscrite avant le départ d'Anvers, à moins qu'il n'y ait eu vol, perte ou avarie par suite de force majeure, dûment constatés par la douane ou bien vol ou perte pendant l'entreposage. Dans ces cas, les droits et taxes peuvent être réduits proportionnellement.

Si la valeur des marchandises, au moment de la sortie de l'entrepôt est inférieure à celle déclarée à Anvers, le déclarant peut réclamer, endéans le délai de six mois à dater de la déclaration de mise en consommation, la restitution des droits et taxes qu'il estimerait avoir payés indûment. D'autre part, la douane a la faculté de réclamer un supplément de droits et taxes, à concurrence de la valeur réelle des marchandises au moment de la mise en consommation.

ART. 5.

Les droits et taxes régulièrement perçus

het vertrek uit Antwerpen gewaarborgd werden, uitgenomen in geval van diefstal, van verlies of van schade, die het gevolg zouden zijn van door den toldienst behoorlijk vastgestelde gevallen van overmacht.

Tenzij eene bijzondere toelating van het plaatselijke hoofd van den toldienst mogen de, in stapelplaatsen nedergezette colli, geen enkele wijziging in hunnen inhoud ondergaan.

Bij het uithalen uit de stapelplaats, moeten de goederen aangegeven worden op de basissen die op het ingangs-document vermeld staan, dit wil zeggen dat de te betalen of te waarborgen rechten en taksen niet lager mogen zijn dan deze welke vermeld zijn op de, voor het vertrek uit Antwerpen onderschreven aangiften, tenzij er diefstal gepleegd, verlies of schade geleden is, ingevolge door den toldienst vastgestelde overmacht of wel indien verlies of schade geleden is gedurende de in stapelplaats onderbrenging. In dit geval zullen de rechten en taksen in verhouding mogen verminderd worden.

Indien de waarde der goederen, bij hunne uithaling uit de stapelplaats lager is dan deze te Antwerpen aangegeven, zal de aangever, binnen den tijdverloop van zes maanden, te rekenen vanaf de aangifte van in verbruik omzetting, de teruggave der rechten en taksen die hij denkt ten onrechte betaald te hebben, mogen opvorderen.

Anderzijds heeft de toldienst het recht een supplement van rechten en taksen op te eischen, ten beloope van de wezenlijke waarde der goederen op het oogenblik hunner in verbruik omzetting.

ART. 5.

De in België regelmatig ontvangen

en Belgique ne peuvent être remboursés que dans les cas où la douane du premier bureau d'entrée peut constater qu'avant l'arrivée dans la Colonie la marchandise a été volée, perdue ou avariée par suite de cas de force majeure.

ART. 6.

Les infractions et tentatives d'infraction à la législation douanière coloniale découvertes en Belgique, soit pendant, soit après la vérification des agents de l'Administration, sont constatées et poursuivies dans les formes prévues par les lois fiscales belges.

Sont rendues applicables aux infractions constatées en Belgique, les dispositions des lois et règlements métropolitains sur les douanes et accises concernant la rédaction et le visa des procès-verbaux, la foi due à ces actes, le mode de poursuites, la responsabilité, la complicité, la tentative de corruption, la faculté de transiger, etc.

ART. 7.

A l'arrivée dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi, la douane congolaise procède à une reconnaissance des colis au vu des documents délivrés à Anvers ou d'un double de ces pièces. La conformité étant reconnue, elle autorise le transport vers la destination définitive.

Les documents relatifs aux marchandises expédiées sous régime de transit ou

rechten en taksen mogen niet terugbetaald worden, tenzij in geval den toldienst van het eerste ingangs-bureel kan vaststellen dat vóór de aankomst in de Kolonie de goederen ingevolge een geval van overmacht gestolen, verloren of beschadigd werden.

ART. 6.

De inbreuken of pogingen tot inbreuk op de wetgeving betrekkelijk den koloniale toldienst die in België zouden ontdekt worden, hetzij gedurende, hetzij na de verificatie door de agenten van het Beheer, worden vastgesteld en vervolgd binnen de vormen voorzien in de Belgische fiscale wetten.

Worden toepasselijk gemaakt aan de in België vastgestelde inbreuken : de schikkingen der moederlandsche wetten en regelingen, op de douanen en accijnzen betreffende de opstelling en het viseeren der processen-verbaal, het aan deze akten te hechten geloof, de wijze der vervolgingen, de verantwoordelijkheid, de medeplichtigheid, de poging tot omkooping, het vermogen tot eene minnelijke schikking te komen, enz.

ART. 7.

Bij de aankomst in de Kolonie of in Ruanda-Urundi, gaat de Koloniale toldienst over tot eene herkenning der colli, op zicht van de te Antwerpen afgeleverde documenten of van een dubbel dezer stukken. Eens de gelijkvormigheid herkend, laat hij het vervoer naar de eindbestemming toe.

De documenten die betrekking hebben op de onder het doorvoer- en stapel-

sur entrepôts, dûment déchargés, sont renvoyés à Anvers.

En cas de suspicion de fraude, la douane coloniale conserve le droit de procéder à une nouvelle vérification des marchandises. Les infractions éventuellement constatées après le départ des marchandises du port belge sont passibles des sanctions prévues par la loi coloniale.

ART. 8.

Toutes les opérations inhérentes à la réception des déclarations, à la délivrance des documents, à la perception ou à la consignation des droits et taxes, à la vérification des marchandises, à la constatation et à la répression des infractions relevées avant le départ des marchandises à la mise à bord des colis et, en général, aux mesures de garde et de contrôle, sont dévolues à la douane belge. A ces fins, il est créé un service spécial dénommé « Office douanier colonial d'Anvers ».

ART. 9.

Une commission mixte est chargée, sous la haute autorité des Ministres des Finances et des Colonies, de prendre les dispositions utiles aux fins d'assurer le fonctionnement régulier de l'Office douanier colonial.

Cette commission comprend deux fonctionnaires du Département des Finances, trois fonctionnaires du Département des Colonies, le directeur des douanes et accises, un inspecteur des douanes, le contrôleur local et le receveur intéressé.

plaatsstelsel verzonden goederen, worden, behoorlijk voor ontvangst geteekend, naar Antwerpen teruggezonden.

In geval van verdenking van sluikhandel behoudt de koloniale toldienst het recht tot een nieuw nazicht der goederen over te gaan. De na het vertrek der goederen uit de Belgische haven, gebeurlijk vastgestelde inbreuken, zijn onderworpen aan door de Koloniale wet voorziene straffen.

ART. 8.

Al de verrichtingen die betrekking hebben op de ontvangst der aangiften, op de aflevering der documenten, op de in ontvangstneming of de consignatie der rechten en taksen, op het nazicht der goederen, op de vaststelling en de onderdrukking der inbreuken vastgesteld vóór het vertrek der goederen en op het aan boord brengen der colli, en in 't algemeen, op de bewakings- en kontroolmaatregelen, komen den Belgischen toldienst toe. Te dien einde wordt een speciale dienst ingericht, genaamd « Koloniaal tolambt van Antwerpen ».

ART. 9.

Eene gemengde commissie is belast, onder de hooge overheid der Ministers van Financiën en van Koloniën, de nuttige schikkingen te treffen ten einde de geregelde werking van het Koloniaal Tolambt te verzekeren.

Deze commissie bevat twee ambtenaren van het Departement van Financiën, drie ambtenaren van het Departement van Koloniën, de bestuurder der douanen en accijnzen, een opzichter bij het tolambt, de plaatselijke controleur en de belanghebbende ontvanger.

ART. 10.

Les installations affectées au dépôt et à la manipulation des marchandises à expédier en Afrique doivent être agrées par l'Administration des douanes belges.

Des concessions peuvent être accordées pour l'exploitation des établissements devant servir au dépôt et à la manipulation des marchandises. Le tarif des droits de magasin et autres frais est soumis à l'approbation du Ministère des Colonies.

ART. 11.

Notre Ministre des Colonies fixe la rémunération des fonctionnaires et employés chargés de coopérer à l'organisation, à la direction ou au fonctionnement de l'Office douanier colonial d'Anvers.

ART. 12.

Nos Ministres des Finances et des Colonies sont autorisés à prescrire les mesures nécessaires en vue de l'exécution du présent arrêté.

ART. 13.

Nos arrêtés précités des 28 décembre 1919, 5 décembre 1924 et 4 décembre 1929 sont rapportés.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1931.

ART. 10.

De tot het opstapelen en verhandelen der naar Afrika te zenden goederen behoorende inrichtingen moeten door het Beheer der Belgische douanen aangenomen worden.

Voor de exploitatie der voor opstapeling en verhandeling der goederen dienende inrichtingen mogen vergunningen toegestaan worden. Het tarief der magazijnrechten en andere onkosten is onderworpen aan de goedkeuring van den Minister van Koloniën.

ART. 11.

Onze Minister van Koloniën bepaalt het loongeld der ambtenaren en beambten die belast zijn hunne hulp te verleenen aan de inrichting, het bestuur of de werking van het Koloniaal Tolambt te Antwerpen.

ART. 12.

Onze Ministers van Financiën en van Koloniën hebben het recht de noodige maatregelen te treffen voor de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

ART. 13.

Onze voornoemde besluiten van 28 December 1919, 5 December 1924 en 4 December 1929 zijn ingetrokken.

Gegeven te Brussel, den 6n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Finances,

Bon M. HOUTART.

De Minister van Financiën,

Bon M. HOUTART.

Ecole de Médecine Tropicale. — Transfert du matériel technique et des meubles.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 15 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, tel qu'il a été modifié par la loi du 5 mars 1912 ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est autorisé à transférer, par lui-même ou par son délégué, à l'institution d'intérêt public dont la création est prévue par l'article 13 de la loi du 15 juillet 1930, contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930, le matériel technique et les autres meubles qui appartiennent à la Colonie et sont affectés au service de l'Ecole de Médecine tropicale créée par Notre arrêté du 30 septembre 1910.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 février 1931.

School voor Tropische Geneeskunde. — Overdracht van technisch materieel en meubelen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 15 uit de Wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, zooals het gewijzigd werd bij de Wet van 5 Maart 1912 ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is gerechtigd, zelf of door zijnen afgevaardigde, aan de inrichting van openbaar nut waarvan de stichting voorzien is bij artikel 13, uit de wet van 15 Juli 1930, houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1930, het technisch materieel over te dragen alsook de andere meubelen welke tot de Kolonie behooren en aangewend zijn voor den dienst der bij Ons besluit van 30 September 1910 gestichte School voor Tropische Geneeskunde.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 10n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Ecole de Médecine Tropicale. — Délégation des pouvoirs au chef de Service de la 7e Direction Générale.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES, LE MINISTRE DES FINANCES,

Vu l'article 13 de la loi du 15 juillet 1930 contenant le budget des recettes et des dépenses ordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1930 ;

Vu l'arrêté royal en date du 10 février 1931 autorisant le Premier Ministre, Ministre des Colonies, à transférer par lui-même ou par son délégué, à l'institution d'intérêt public dont la création est prévue par l'article 13 de la loi précitée, le matériel technique et les autres meubles qui appartiennent à la Colonie et sont affectés au service de l'Ecole de Médecine tropicale créée par l'arrêté royal du 30 septembre 1910 ;

Arrêtent :

ARTICLE UNIQUE :

Le Chef du service de la 7e direction générale du Département des Colonies est délégué pour transférer à l'institution d'intérêt public dont la création est prévue par l'article 13 de la loi budgétaire du 15 juillet 1930, tout ou partie des biens et valeurs affectés au fonctionnement de la Clinique Léopold II, ainsi que le matériel technique et les autres meubles qui appartiennent à la Colonie et sont affectés au service de l'Ecole de Médecine Tropicale,

Afvaardiging der machten aan den dienstoverste van het 7e Algemeen Bestuur.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN, DE MINISTER VAN FINANCIËN,

Gezien artikel 13 uit de wet van 15 Juli, houdende de begrooting der gewone ontvangsten en uitgaven van Belgisch Congo voor het dienstjaar 1930 ;

Gezien het Koninklijk Besluit ter dagteekening van 10 Februari 1931, waarbij de Eerste Minister, Minister van Koloniën gerechtigd wordt, zelf of door zijnen afgevaardigde, aan de inrichting van openbaar nut, waarvan de stichting voorzien is bij artikel 13 uit voormelde wet, het technisch materieel over te dragen, alsook de andere meubelen welke tot de Kolonie behooren en aangewend zijn voor den dienst der bij het Koninklijk Besluit van 30 September 1910 gestichte School voor Tropische Geneeskunde,

Besluiten :

EENIG ARTIKEL.

Het Diensthoofd van het 7e Algemeen Bestuur bij het Departement van Koloniën is afgevaardigd om aan de inrichting van openbaar nut waarvan de stichting voorzien is bij artikel 13 uit de begrootingswet van 15 Juli 1930, de algeheelheid of een gedeelte over te dragen van de goederen en waarden aangewend voor de werking der Kliniek Leopold II, alsmede het technisch materieel en de andere meubelen welke tot de Kolonie behooren en

créée par l'arrêté royal du 30 septembre 1910.

Bruxelles, le 10 février 1931.

aangewend zijn voor den dienst der bij Koninklijk Besluit van 30 September 1910 gestichte School voor Tropische Geneeskunde.

Brussel, den 10n Februari 1931.

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies, | *De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Le Ministre des Finances, | *De Minister van Financiën,*

Bon M. HOUTART.

Personnification civile.

—

Par Arrêté Royal du 17 février 1931, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Sœurs de la Charité de Gand au Katanga, dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet les œuvres religieuses et philanthropiques et spécialement le soin des malades et l'éducation des enfants.

Sont agréées comme représentante légale, Dame Hélène Braet, en religion Sœur Marie-Louise et comme représentante légale suppléante, Dame Marguerite Chielens, en religion Sœur Lutgaerde.

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

—

Door Koninklijk Besluit van 17n Februari 1931 is de Burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan de vereeniging der Zusters van Liefdadigheid van Gent, in Katanga, wiens zetel te Elisabethville gevestigd is, en dat de godsdienstige en menschlievende werken, in het bijzonder de verpleging der zieken en de opvoeding der kinderen voor doel heeft.

Zijn aanvaard als wettige vertegenwoordigster Mevrouw Hélène Braet, met kloosternaam Zuster Maria-Louise en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster, Mevrouw Marguerite Chielens, met kloosternaam Zuster Lutgaerde.

Personnalité Civile accordée au Congo Belge, à l'établissement d'utilité publique « Fonds Social du Kivu ».

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 19 juillet 1926 sur les établissements d'utilité publique,

Vu l'Arrêté Royal du 20 mai 1930 qui approuve la déclaration authentique du Comité National du Kivu, d'affecter une partie de son capital à la création, au Congo Belge, d'un établissement d'utilité publique qui aura la charge des obligations d'ordre humanitaire, scientifique et éducatif incombant au susdit Comité, en exécution du décret du 13 janvier 1928 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'établissement d'utilité publique « Fonds Social du Kivu », dont les statuts sont approuvés dans la forme ci-annexée, jouira de la personnalité civile.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid in Belgisch Kongo verleend aan de instelling van openbaar nut « Maatschappelijk Fonds van Kivu ».

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden Heil.

Gezien het decreet van 19 Juli 1926, op de instellingen van openbaar nut,

Gezien het Koninklijk Besluit van 20 Mei 1930 dat de authentieke verklaring goedkeurt van het Nationaal Comiteit van Kivu een deel van zijn kapitaal aan te wenden voor het oprichten, in Belgisch Congo, eener instelling van openbaar nut die belast zal zijn met de verplichtingen van menschenlievenden wetenschappelijken en opvoedenden aard, aan het voormeld komiteit opgelegd, ter uitvoering van het decreet van 13 Januari 1928 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De instelling van openbaar nut « Maatschappelijk Fonds van Kivu », wier statuten in den bijliggenden vorm goedgekeurd zijn, zal de burgerlijke persoonlijkheid genieten.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 17 février 1931.

Koloniën, is met de uitvoering van het tegenwoordig besluit belast.

Gegeven te Brussel, den 17n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Fonds social du Kivu. — Statuts.

—

TITRE PREMIER.

Objet et siège.

ARTICLE PREMIER.

L'établissement d'utilité publique que le Comité National du Kivu a déclaré, par acte authentique en date du huit avril mil neuf cent trente, vouloir constituer au Congo Belge, sous le régime du décret du dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-six et dont la fondation a été approuvée par arrêté royal du vingt mai mil neuf cent trente, est dénommé : « Fonds social du Kivu ».

Il a pour but, à l'exclusion complète de la poursuite de tout gain matériel, l'accomplissement, dans les territoires gérés par le Comité National du Kivu et pour compte de ce dernier, des obligations prévues aux 9° et 10° de l'article trois du

Maatschappelijk fonds van Kivu. — Statuten.

—

TITEL ÉÉN.

Doel en Zetel.

ARTIKEL ÉÉN.

De instelling van openbaar nut welke het Nationaal Comiteit van Kivu, bij op acht April duizend negenhonderd dertig, gedagteekende authentieke akte verklaarde in Belgisch-Congo te willen oprichten, onder het stelsel van het decreet ter dagteekening van negentien Juli duizend negenhonderd zes en twintig en waarvan de stichting bij Koninklijk besluit van twintig Mei duizend negenhonderd dertig goedgekeurd, wordt « Maatschappelijk Fonds van Kivu » genaamd.

Onder volledige uitsluiting van welk stoffelijk winstbejag ook, heeft het voor doel het vervullen, in de bij het Nationaal Comiteit van Kivu beheerde gewesten en voor rekening van dit laatste, der verplichtingen welke werden voor-

décret du treize janvier mil neuf cent vingt-huit.

ART. 2.

Le siège social du Fonds Social du Kivu est établi au Kivu (district de la Province Orientale du Congo Belge) dans la localité où il fera élection de domicile ; le siège administratif est établi à Bruxelles.

La localité du Kivu où sera établi le siège social sera portée à la connaissance du public par un avis publié aux annexes du Bulletin Officiel du Congo Belge.

TITRE II.

Administration.

ART. 3.

Le Fonds Social du Kivu est administré par un conseil composé de douze membres dont le mandat est de cinq ans et qui sont nommés et démis par le Comité National du Kivu.

ART. 4.

Le mandat des administrateurs est gratuit.

ART. 5.

En cas de vacance d'un siège d'administrateur, il est procédé dans les trois mois au plus tard, par le Comité National du Kivu, à la nomination d'un nouveau titulaire.

zien in 9° en 10° van artikel drie uit het decreet van dertien Januari duizend negenhonderd acht en twintig.

ART. 2.

De maatschappelijke zetel van het « Maatschappelijk Fonds van Kivu » is in Kivu (district der Oostprovincie van Belgisch-Congo) gevestigd ; in de plaats waar het zal woonstkeus doen ; de zetel van het beheer is in Brussel gevestigd.

De plaats in Kivu waar de maatschappelijke zetel zal worden ingericht, zal bij wege van een bericht in de bijlagen van het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, ter kennis van het publiek worden gebracht.

TITEL II.

Beheer.

ART. 3.

Het Maatschappelijk Fonds van Kivu wordt beheerd door eenen raad samengesteld uit twaalf leden wier mandaat vijf jaar bedraagt en die door het Nationaal Comiteit van Kivu worden benoemd en afgezet.

ART. 4.

Het mandaat der beheerders wordt niet bezoldigd.

ART. 5.

In geval de zetel van een beheerder openstaat, voorziet, ten laatste binnen de drie maand, het Nationaal Comiteit van Kivu in de benoeming van eenen nieuwen titularis.

ART. 6.

Le Fonds Social du Kivu agit au Congo par l'organe d'un ou de plusieurs représentants désignés par son Conseil d'Administration, qui en détermine les pouvoirs. Toutefois, pour pouvoir agir légalement, les personnes ainsi désignées devront être agréées par le Représentant en Afrique du Comité National du Kivu qui pourra en tout temps retirer son agréation.

Le Conseil d'Administration peut accorder des indemnités à son ou ses représentants en Afrique chargés de fonctions ou missions spéciales.

ART. 7.

Le Conseil d'Administration gère le patrimoine du Fonds Social du Kivu ; à cet effet, il a les pouvoirs de faire tous les actes qui seraient nécessaires à la réalisation de l'objet assigné à l'Institution.

Le Conseil arrêtera, par voie de règlement d'ordre intérieur, qui sera approuvé par un arrêté ministériel, les règles d'administration courante du Fonds, ainsi que le mode de répartition des revenus et de vérification des comptes.

ART. 8.

Le Conseil d'Administration désigne, parmi ses membres, un Président et un Vice-Président. En cas d'empêchement du Président, le Vice-Président exerce toutes les fonctions de la présidence.

ART. 6.

Het Maatschappelijk Fonds van Kivu oefent, in Congo, zijne bedrijvigheid uit door toedoen van één of meer vertegenwoordigers aangeduid door diens Beheerraad die hunne machten bepaalt.

Om, evenwel, wettiglijk te kunnen handelen, zullen de aldus aangeduide personen moeten worden aanvaard door den Vertegenwoordiger in Afrika van het Nationaal Comiteit van Kivu dat, te allen tijde, zijne aanvaarding zal kunnen intrekken.

De Beheerraad mag vergoedingen toekennen aan zijnen vertegenwoordiger of zijne vertegenwoordigers in Afrika die belast zijn met de uitoefening van een ambt of met bijzondere zendingen.

ART. 7.

De Beheerraad heeft het beleid van het patrimonium van het Maatschappelijk Fonds van Kivu; te dien einde bezit hij de macht om alle daden uit te voeren welke noodig zouden zijn voor de verwezenlijking van het aan de Instelling aangewezen voorwerp.

De Raad zal, bij wege van een bij ministerieel besluit goedgekeurd reglement van inwendige orde, de regelen voor het gewoon beheer van het Fonds evenals de wijze van verdeeling der inkomsten en van nazicht der rekeningen vaststellen.

ART. 8.

De Beheerraad duidt, onder zijne leden, eenen Voorzitter en eenen Ondervoorzitter aan. Zoo de Voorzitter belet is, neemt de Ondervoorzitter alle bedieningen van het Voorzitterschap waar.

ART. 9.

Les résolutions du Conseil sont prises à la majorité des voix des membres présents. En cas de partage, la voix du président ou celle de son remplaçant est prépondérante.

ART. 10.

Le Conseil d'Administration nomme, en dehors de ses membres, un secrétaire-trésorier, chargé, dans les limites et sous les réserves que le Conseil déterminera, de la gestion journalière et de l'exécution des décisions prises. Les fonctions de secrétaire-trésorier sont gratuites.

TITRE III.

Budget et comptes.

ART. 11.

Le Comité National du Kivu a déclaré affecter une partie de son capital à l'Etablissement ainsi créé et s'est engagé à lui verser une première somme de dix millions de francs en espèces.

Les autres ressources du Fonds seront constituées par les revenus de son capital, par des subsides éventuels de la Colonie du Congo Belge, dans les limites des lois budgétaires, par des subsides de sociétés ou par des dons ou des legs de particuliers.

ART. 12.

Le Conseil dresse chaque année le budget des recettes et dépenses du Fonds,

ART. 9.

De beslissingen van den Raad worden genomen met de meerderheid der stemmen van de tegenwoordige leden. Zoo de stemmen staken, is de stem van den Voorzitter of deze van zijnen plaatsvervanger, overwegend.

ART. 10.

De Beheerraad noemt, buiten zijne leden, eenen secretaris-schatbewaarder die, binnen de perken en onder het voorbehoud welke de Raad zal bepalen, belast is met het dagelijksch beleid en met de uitvoering der genomen beslissingen. Het ambt van secretaris-schatbewaarder wordt niet bezoldigd.

TITEL III.

Begrooting en rekeningen.

ART. 11.

Het Nationaal Comiteit van Kivu verklaarde een deel van zijn kapitaal te besteden aan de aldus opgerichte Instelling en verplichtte zich ten voordeele van deze een eerste som van tien millioen frank in speciën te storten.

De andere middelen van het Fonds zullen worden samengesteld door de inkomsten van diens kapitaal, door de gebeurlijke toelagen der Kolonie Belgisch-Congo, binnen de perken der begrootingswetten, door de toelagen vanwege vennootschappen of door giften of erflatingen van particulieren.

ART. 12.

De Raad maakt, ieder jaar, de begrooting der ontvangsten en uitgaven

ainsi que les comptes de l'exercice écoulé.

Les comptes et budget sont communiqués au Gouverneur Général de la Colonie dans les trois mois de leur confection et insérés dans une publication officielle de la Colonie.

L'exercice financier commence le 1er juillet et finit le 30 juin de l'année suivante.

Le premier exercice du Fonds prendra fin le 30 juin 1932.

ART. 13.

Les ressources du Fonds seront exclusivement affectées aux dépenses d'ordre humanitaire et éducatif prévues aux 9° et 10° de l'article 3 du décret du treize janvier mil neuf cent vingt-huit.

TITRE IV.

Représentation vis-à-vis des Tiers.

ART. 14.

Le Fonds est représenté à l'égard des tiers par son Président ou par un ou plusieurs délégués désignés par le Conseil d'Administration.

La correspondance est signée soit par le Président, soit par le Vice-président du Conseil, sans préjudice à toute délégation qu'ils peuvent faire de leur pouvoir de signer.

Toutes les pièces sont également signées par le secrétaire-trésorier.

Par décision du Conseil d'Administration, la signature peut être déléguée en

van het Fonds, evenals de rekeningen van het verloopen boekjaar, op.

De rekeningen en de begrooting worden den Algemeen Gouverneur der Kolonie, binnen de drie maand hunner opstelling, overgemaakt en verschijnen in een officieel blad van de Kolonie.

Het financieel boekjaar begint den 1n Juli en eindigt den 30n Juni van het volgend jaar.

Het eerste boekjaar van het Fonds gaat in op 30n Juni 1932.

ART. 13.

De middelen van het Fonds zullen, uitsluitend, worden besteed aan de in 9° en 10° van artikel 3 uit het decreet van 13n Januari duizend negenhonderd acht en twintig voorziene uitgaven van menschlievende en opvoedende orde.

TITEL IV.

Vertegenwoordiging tegenover derden.

ART. 14.

Het Fonds wordt, tegenover derden, vertegenwoordigd door zijnen Voorzitter of door eenen of meerdere door den Beheerraad aangeduide vertegenwoordigers.

De briefwisseling wordt onderteekend hetzij door den Voorzitter, hetzij door den Ondervoorzitter van den Raad, ongeminderd alle afvaardiging welke zij kunnen geven van hun recht tot onderteekenen.

Alle stukken worden, eveneens, door den secretaris-schatbewaarder onderteekend.

Bij besluit van den Beheerraad kan, in Afrika, de handteekening, in de voor-

Afrique, à un ou plusieurs des représentants prévus à l'article six dans les conditions que le Conseil d'Administration déterminera.

TITRE V.

Modifications aux statuts.

ART. 15.

Les statuts du Fonds peuvent être modifiés par le Conseil d'Administration. Nulle modification n'est acquise si elle n'a fait l'objet de deux délibérations dont la seconde confirme la première à trois mois d'intervalle.

Le Conseil ne pourra valablement délibérer sur ces modifications que si les deux tiers au moins des membres qui le composent sont présents et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des voix.

Les délibérations sur les modifications proposées aux statuts du Fonds sont portées à l'ordre du jour un mois avant l'ouverture des débats relatifs à ces questions.

ART. 16.

Toutes les modifications aux statuts sont soumises à l'approbation du Roi et à l'application de l'article 5 du décret du 19 juillet 1926.

ART. 17.

En cas de dissolution du Fonds pour quelque cause que ce soit, tout son actif sera attribué au Comité National

waarden welke de Beheerraad zal bepalen aan eenen of meerdere der bfj artikel zes voorziene vertegenwoordigers worden afgevaardigd.

TITEL V.

Wijzigingen aan de statuten.

ART. 15.

De statuten van het Fonds kunnen door den Beheerraad worden gewijzigd. Geen enkele wijziging is verworven tenzij zij het voorwerp uitmaakte van twee beraadslagingen waarvan de tweede, in eene tusschenruimte van drie maand, de eerste bevestigt.

De Raad zal alleenlijk geldiglijk over deze wijzingen kunnen beraadslagen zoo, ten minste de twee derden der leden die hen samenstellen, aanwezig zijn en geene enkele wijziging zal worden aangenomen zoo zij niet, ten minste, de twee derden der stemmen vereenigt.

De beraadslagingen over de wijzigingen aan de statuten van het Fonds voorgesteld, worden op de dagorde gebracht ééne maand vóór het openen der verhandelingen betrekkelijk deze vraagstukken.

ART. 16.

Alle wijzigingen aan de standregelen zijn aan 's Konings goedkeuring en aan de toepassing van artikel 5 uit het decreet van 19 Juli 1926 onderworpen.

ART. 17.

In geval het Fonds, voor welke oorzaak ook, ontbonden wordt, zal geheel diens actief worden toegekend aan het

du Kivu qui en disposera conformément à l'article 13 du présent statut.

ART. 18.

Sont nommés pour la première fois membres du Conseil d'Administration :

MM. CAMILLE CAMUS, directeur général au Ministère des Colonies, membre du Conseil de Gérance & du Comité de Direction du Comité National du Kivu, domicilié à Molenbeek, rue de l'Escaut, n° 107. Nationalité : belge.

PAUL CHARLES, secrétaire général du Ministère des Colonies, domicilié à Schaerbeek, rue Seutin, n° 39. Nationalité : belge.

EDOUARD DE JONGHE, directeur général des Affaires Indigènes, Cultes & Enseignement au Ministère des Colonies, domicilié à Schaerbeek, rue Fréderick Pelletier, n° 38. Nationalité : belge.

EMILE T. DELADRIER, secrétaire général du Comité National du Kivu, Conseiller Colonial, domicilié à Bruxelles, avenue de la Renaissance, n° 1. Nationalité : belge.

S. A. LE PRINCE EUGÈNE DE LIGNE, conseiller diplomatique du Ministère des Colonies, domicilié à Beloeil. Nationalité : belge.

Dr POL GÉRARD, professeur à l'Université de Bruxelles, membre de l'Institut Royal Colonial et du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, domicilié à Uccle, n° 67, rue Joseph Stallaert. Nationalité : belge.

Nationaal Comiteit van Kivu dat hierover, overeenkomstig artikel 13 van dit statuut, zal beschikken.

ART. 18.

Zijn, voor de eerste maal, benoemd tot leden van den Beheerraad :

De heeren : KAMIEL CAMUS, algemeen bestuurder bij het Ministerie van Koloniën ; lid van den Beheerraad en van het Bestuurscomiteit van het Nationaal Comiteit van Kivu, woonachtig te St Jans Molenbeek, Scheldestraat, nr 107. Nationaliteit : belg.

PAUL CHARLES, algemeen secretaris bij het Ministerie van Koloniën, woonachtig te Schaerbeek, Seutinstraat, nr 39. Nationaliteit : belg.

EDUARD DE JONGHE, algemeen bestuurder der Inlandsche zaken, Eerediensten en Onderwijs, bij het Ministerie van Koloniën, woonachtig te Schaerbeek, Frederic Pelletierstraat, nr 38. Nationaliteit : belg.

EMIEL T. DELADRIER, algemeen secretaris bij het Nationaal Comiteit van Kivu, Koloniale Raadsheer, woonachtig te Brussel, Kunstherlevingslaan, nr 1. Nationaliteit : belg.

Z. H. PRINS EUGEEN DE LIGNE, diplomatisch raadsheer bij het Ministerie van Koloniën, woonachtig te Beloeil. Nationaliteit : belg.

Dr POL GÉRARD, leeraar aan de Hoogeschool van Brussel, lid van het Koninklijk Koloniaal Instituut en van den Hoogeren Raad voor Koloniale Hygiëne, woonachtig te Ukkel, nr 67, Jozef Stallaertstraat. Nationaliteit : belg.

Edmond Leplae, directeur général au Ministère des Colonies, membre du Conseil de Gérance et du Comité de Direction du Comité National du Kivu, professeur à l'Université de Louvain, domicilié à Louvain, rue Léopold, nº 18. Nationalité : belge.

Dr F. Malengreau, professeur à l'Université de Louvain, membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale, secrétaire-trésorier de la Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo, domicilié à Louvain, rue Juste Lipse, nº 2. Nationalité : belge.

Dr Louis Querton, professeur à l'Université de Bruxelles, membre du Conseil Supérieur d'Hgiène Coloniale, domicilié à Woluwe St. Lambert, boulevard Brand Witlock, nº 77. Nationalité : belge.

Dr J. Rodhain, médecin en chef honoraire de la Colonie, membre du Conseil Supérieur d'Hygiène Coloniale et directeur de l'Ecole de Médecine Tropicale, domicilié à Ixelles, chaussée de Waterloo, nº 564. Nationalité : belge.

Martin Rutten, gouverneur général honoraire du Congo Belge, président du Comité National du Kivu, domicilié à Bruxelles, rue de la Loi, nº 217. Nationalité : belge.

Arthur Wauters, membre du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu, domicilié à Woluwe St. Lambert, Parvis St. Henri, nº 228. Nationalité : belge.

Par dérogation à l'article 10 des présents statuts est appelé, pour la

Edmond Leplae, algemeen bestuurder bij het Ministerie van Koloniën, lid van den Beheerraad en van het Bestuurscomiteit van het Nationaal Comiteit van Kivu, leeraar aan de Hoogeschool van Leuven, woonachtig te Leuven, Leopoldstraat, nr 18. Nationaliteit : belg.

Dr F. Malengreau, leeraar aan de Hoogeschool van Leuven, lid van den Hoogeren Raad voor Koloniale Hygiëne, secretaris-schatbewaarder van de « Fondation Médicale de l'Université de Louvain au Congo, » woonachtig te Leuven, Justus Lipsiusstraat, nr 2. Nationaliteit : belg.

Dr Lodewijk Querton, leeraar aan de Hoogeschool van Brussel, lid van den Hoogeren Raad voor Koloniale Hygiëne, woonachtig te St Lambrechts-Woluwe, Brand Witlocklaan, nr 77. Nationaliteit : belg.

Dr J. Rodhain, eere-oppergeneesheer der Kolonie, lid van den Hoogeren Raad voor Koloniale Hygiëne en bestuurder der school voor Tropische geneeskunde, woonachtig te Elsene, Waterloosche steenweg, nr 564. Nationaliteit : belg.

Martinus Rutten, eere-algemeen gouverneur van Belgisch-Congo, voorzitter van het Nationaal Comiteit van Kivu, woonachtig te Brussel, Wetstraat, nr 217. Nationaliteit : belg.

Arthur Wauters, lid van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu, woonachtig te St Lambrechts-Woluwe, St Hendriksplein. Nationaliteit : belg.

Bij afwijking van artikel 10 uit deze statuten is, voor de eerste maal, de heer

première fois, aux fonctions de secrétaire-trésorier, Mr René Jacques, domicilié à Woluwe St. Pierre, rue Père Eudore Devroye, no 60, chef du Secrétariat du Comite National du Kivu.

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 17 février 1931.

Renaat Jacques, woonachtig te St-Pieters-Woluwe, Pater Eudore Devroyestraat, nr 60, overste van het secretariaat van het Nationaal Comiteit van Kivu tot het ambt van secretaris-schatbewaarder geroepen.

Gezien en goedgekeurd behoord bij Ons besluit van 17n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Comité spécial du Katanga. — Nomination de membre.

—

Par arrêté royal du 11 février 1931, M. J. Claessens, directeur au Ministère des Colonies, a été nommé membre du Comité Spécial du Katanga, en remplacement de M. Van Leeuw, directeur général au Ministère des Colonies, démissionnaire.

Bijzonder Comiteit van Katanga. — Benoeming van een lid.

—

Bij koninklijk besluit van 11n Februari 1931, werd de heer J. Claessens, bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, tot lid benoemd van het Bijzonder Comiteit van Katanga, ter vervanging van den heer Van Leeuw, algemeen bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, ontslaggever.

Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Agréation de membres.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van leden.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door

13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu ;

Vu l'arrêté ministériel du 8 mai 1928, portant agréation de membres du Comité National du Kivu ;

Sur proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu ;

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

La « Société congolaise d'Entreprises et de Travaux », anciennement dénommée « Etablissements Bernasconi », société congolaise par actions à responsabilité limitée, ayant son siège social à Léopoldville-Est, est autorisée à transférer la part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société congolaise à responsabilité limitée « Foncière Immobilière Coloniale » (Fonico), ayant son siège social à Elisabethville.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 11 février 1931.

dit van 13 Februari 1928, houdende instelling van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Gezien het ministerieel besluit van 8 Mei 1928, houdende aanvaarding van leden bij het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Op voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De « Société Congolaise d'Entreprises et de Travaux », vroegere benaming « Etablissements Bernasconi », Congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid, hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville-Oost, is gemachtigd het aandeel dat zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu, over te dragen op de Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Foncière Immobilière Coloniale » (Fonico), hebbende haren maatschappelijken zetel te Elisabethville.

Deze laatste vennootschap is aanvaard ten titel van lid bij het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 11n Februari 1931.

HENRI JASPAR.

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

—

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu ;

Vu les arrêtés ministériels des 23 février, 8 mai et 10 novembre 1928, portant agréation de membres et majorations de souscriptions du Comité National du Kivu ;

Sur proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La Société Anonyme Belge, Financière, Industrielle, Commerciale, Coloniale et Agricole (Belgofina), ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer les deux parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Soicété Anonyme « Comptoir Peemans Trust Industriel et Foncier », ayant son siège social à Bruxeles.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

ART. 2.

La Société Anonyme « La Foncière et Mobilière », ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer la part qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société Anonyme « Mutuelle

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

—

Gezien artikelen 4 en 8 van het decreet gedagteekend 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende stichting van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Gezien de ministerieele besluiten van 23 Februari, 8 Mei en 10 November 1928, houdende aanvaarding van leden en vermeerdering van inschrijving van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Op voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De Naamlooze vennootschap « Belge, Financière, Industrielle, Commerciale, Coloniale et Agricole » (Belgofina), hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd de twee deelen die zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu over te maken aan de naamlooze vennootschap « Comptoir Peemans Trust Industriel et Foncier », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap is aangenomen ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

ART. 2.

De Naamlooze Vennootschap « La Foncière et Mobilière », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd het deel dat zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu, over

Mobilière », ayant son siège social à Bruxelles.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 23 février 1931.

Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Finances,

Bon M. HOUTART.

te maken aan de naamlooze vennootschap « Mutuelle Mobilière », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap is aangenomen ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 23n Februari 1931.

Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Financiën,

Société congolaise par actions à responsabilité limitée « Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 17 décembre 1930 ;

Par arrêté royal du 6 février 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture) » portant, notamment, changement de la dénomination sociale en « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) » et réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 17 December 1930 ;

Bij koninklijk besluit van 6 Februari 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture) », houdende namelijk wijziging der maatschappelijke benaming in « Société Forestière et Agricole du Maniema (Forama) », alsmede vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Cie, Gand.

24e ANNÉE, No 4 — 15 Avril. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 4 — 15 April.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Convention et statuts établissant une union internationale de secours adoptée à Genève, le 12 juillet 1927. — Ratification par la Grèce	174
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Adhésion de la Colonie de Terre Neuve.	174
Ministère des Affaires Etrangères. — Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927. — Ratifications et adhésions de divers pays.	175
Ministère des Affaires Etrangères. — Union postale universelle, convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929.	179
Consulats étrangers dans la Colonie	184
30 janvier 1931. — D. — Droits d'entrée	185

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927. — Bekrachtiging door Griekenland	174
Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Toetreding der Kolonie New-Foundland.	174
Ministerie van Buitenlandsche Zaken. — Internationale Radiotelegraaf-overeenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927. — Bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen.	175
Ministerie van Buitenlandsche Zaken. — Wereldpostvereeniging, Overeenkomst en Schikkingen, geteekend te Londen, den 28n Juni 1929.	179
Vreemde Consulaten in de Kolonie	184
30 Januari 1931. — D. — Inkomende rechten	185

24-4-31

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
6 février 1931. — D. — Exploitations minières au Congo Belge. — Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum.	197	6 Februari 1931. — D. — Mijnexploitaties in Belgisch-Congo. — Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum-kapitaal	197
6 février 1931. — D. — Exploitations minières au Ruanda-Urundi. — Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum	198	6 Februari 1931. — D. — Mijnexploitaties in Ruanda-Urundi. — Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum Kapitaal	198
11 mars 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	193	11 Maart 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	193
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les rubriques 64 et 90 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923.	184	13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot wijziging van de stellingen 64 en 90 van het tarief der inkomende rechten, welke bij het decreet van 3 December 1923 gevoegd is.	184
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à une taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie.	187	13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende eene verbruikstaks op de gistings- of distillatiealkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie	187
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant le Ministre des Colonies de déterminer le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les concessionnaires ayant obtenu des concessions dans le Ruanda-Urundi . . .	198	13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt het minumumkapitaal te bepalen dat de vergunninghouders, die in Ruanda-Urundi mijnvergunningen ontvingen, aan de mijnexploitaties moeten bestedon	198
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant le Ministre des Colonies à déterminer le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les concessionnaires ayant obtenu des concessions du Gouvernement du Congo Belge	196	13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt het minimumkapitaal te bepalen dat de vergunninghouders, die in Belgisch-Congo mijnvergunningen ontvingen, aan de mijnexploitaties moeten besteden	196
18 mars 1931. — D. — Taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie.	187	18 Maart 1931. — D. — Verbruikstaks op de gistings- of distillatiealkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie.	187
18 mars 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi (S. I. A. R. U.) ». — Statuts et modifications aux statuts. — Autorisation.	193	18 Maart 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid . « Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi (S. I. A. R.U.)». — Statuten en wijzigingen aan de statuten. — Machtiging.	193

Dates.	Pages.
18 mars 1931. — A. R. — Mission Dominicaine. — Autorisation de loterie. . .	192
27 mars 1931. — A. R. — Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1931. — Crédits provisoires supplémentaires.	194
3 avril 1931. — A. R. — Ministère des Colonise. — Attributions des services généraux	199

Dagteekeningen.	Bladz.
18 Maart 1931. — K. B. — Dominikaansche Missie. — Toelating van loterij. . . .	192
27 Maart 1931. — K. B. — Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931. — Voorloopige bijkomende kredieten	194
3 April 1931. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Ambtsbevoegdheden der Algemeene diensten.	199

Convention et statuts établissant une Union internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927. — Ratification par la Grèce.

—

Il appert d'une communication du Secrétariat Général de la Société des Nations, que le 16 janvier 1931, le Gouvernement hellénique a ratifié la Convention et les Statuts établissant une Union internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927.

Overeenkomst en Statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve den 12n Juli 1927. — Bekrachtiging door Griekenland.

—

Uit eene mededeeling van het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond blijkt dat de Grieksche Regeering op 16 Januari 1931, de Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927, bekrachtigd heeft.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Adhésion de la Colonie de Terre-Neuve.

—

L'adhésion de la Colonie de Terre-Neuve à la dite Convention a été notifiée le 7 janvier 1931 au Secrétariat Général de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable à partir du 7 avril 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Toetreding der Kolonie New-Foundland.

—

De toetreding der Kolonie New-Foundland tot gezegde Overeenkomst werd op 7 Januari 1931 aan het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond genotificeerd.

De Overeenkomst zal dus te rekenen van 7 April 1931 op bedoeld grondgebied van toepassing zijn.

Ministère des Affaires Etrangères. — Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927 (1). — Ratifications et adhésions de divers pays.

—

Par une lettre, en date du 17 novembre 1930, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bruxelles a notifié, dans les termes ci-après, au Ministère des Affaires étrangères, les ratifications et adhésions de divers pays à la Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927 :

1. Le 23 juin 1930, par une note de dépôt émanant du Ministre de Chine à Washington, datée du 19 juin 1930, l'instrument de ratification par le gouvernement national de la République de Chine de la Convention et des deux séries de règlements y relatifs a été déposé aux archives du Département d'État. Dans sa note du 19 juin 1930, le Ministre de Chine déclare ce qui suit :

« En ratifiant cette Convention et les Règlements Généraux et les Règlements supplémentaires y annexés, le gouvernement national de la République de Chine saisit cette occasion pour déclarer formellement que le gouvernement national de

Ministerie van Buitenlandsche Zaken.— Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927 (1). — Bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen.

—

Door een brief gedagteekend van 17 November 1930 heeft de Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken in de volgende bewoordingen kennis gegeven van de bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen tot de Internationale Radiotelegraafovereenkomst, het Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927 :

1. Door eene nederleggingsnota uitgaande van den Minister van China te Washington en gedagteekend van 19 Juni 1930, werd op 23 Juni 1930 het bewijsschrift van bekrachtiging door de nationale regeering der Chineesche Republiek van de Overeenkomst en van de twee reeksen reglementen die er betrekking op hebben, in het archief van het Staatsdepartement nedergelegd. In zijne nota van 19 Juni 1930, verklaart de Minister van China hetgeen volgt :

« Bij het bekrachtigen dezer Overeenkomst en der bijgevoegde Algemeene Reglementen en Aanvullende Reglementen, neemt de nationale regeering der Chineesche Republiek deze gelegenheid te baat om uitdrukkelijk te verklaren dat de na-

(1) Voir B. O. de 1929, 1re partie, page 219.

(1) Zie A. B. van 1929, 1e deel, bladz. 219.

la République de Chine ne reconnaît pas ni n'admet le droit d'une Puissance étrangère quelconque ou des nationaux de celle-ci, d'installer ou de faire fonctionner, sans son consentement formel, des stations de radio dans des concessions, établissements, territoires loués, terrains de légation, dépendances de chemin de fer ou autres étendues similaires, et que rien dans cette Convention et les Règlements y annexés, en ce qui concerne les concessions et autres étendues spéciales, ne sera interprété soit formellement, soit implicitement, pour préjudicier d'une manière quelconque les droits souverains de la Chine ».

tionale regeering der Chineesche Republiek het recht van eenige vreemde regeering of van de onderhoorigen dezer regeering niet erkent noch aanneemt om, zonder hare uitdrukkelijke toestemming radioposten in te richten of te doen werken in concessies, nederzettingen, gehuurde grondgebieden, gezantschapsterreinen, aanhoorigheden van spoorwegen of andere gelijkaardige grondgebieden, en dat niets in deze Overeenkomst en de daaraan toegevoegde Reglementen, wat betreft de concessies en andere bijzondere grondgebieden, noch uitdrukkelijk, noch stilzwijgend zal uitgelegd worden om op eenige manier afbreuk te doen aan de souvereine rechten van China ».

2. Le 8 août 1930, l'instrument de ratification par le Guatémala de la Convention et des deux séries de Règlements, a été déposé par le Ministre du Guatémala à Washington.

2. Op 8 Augustus 1930 werd het bewijsschrift der bekrachtiging door Guatemala van de Overeenkomst en de twee reeksen Reglementen door den Minister van Guatemala te Washington nedergelegd.

3. Par une note datée du 30 juin 1930, l'Ambassadeur de Pologne à Washington a déclaré que l'adhésion de la Ville Libre de Dantzig à la Convention et aux Règlements généraux dont il est question ci-dessus devait être comprise comme comportant également l'adhésion de la Ville Libre de Dantzig aux dispositions des Règlements supplémentaires.

3. Door eene nota gedagteekend van 30 Juni 1930 heeft de Ambassadeur van Polen te Washington verklaard dat de toetreding der Vrijstad Dantzig tot de Overeenkomst en de Algemeene Reglementen waarvan hierboven sprake moest verstaan worden als eveneens insluitend de toetreding der Vrijstad Dantzig tot de beschikkingen der aanvullende Reglementen.

4. Par notes datées du 1er juillet 1930, reçues au Département d'Etat, le 7 juillet, l'Ambassadeur Britannique à Washington a notifié au gouvernement des Etats-Unis l'adhésion du gouvernement de Sa Majesté à Terre-Neuve à la Convention, en vertu de l'article 19, § 1er de celle-ci, et

4. Door nota's gedagteekend van 1n Juli 1930 en ontvangen den 7n Juli op het Departement van State heeft de Britsche Ambassadeur te Washington aan de regeering der Vereenigde Staten kennis gegeven van de toetreding der regeering van Zijne Majesteit te New-Foundland

l'adhésion de la Rhodésie du Sud, en vertu de l'article 19, § 2 de celle-ci.

5. Par une note datée du 11 août 1930, reçue au Département d'Etat, le 15 août, l'Ambassadeur Britannique à Washington a donné connaissance de l'adhésion des gouvernements de : 1. Hong-Kong ; 2. des Straits Settlements, et 3. du Kenya à la Convention, en vertu de l'article 19, § 1er, de celle-ci.

6. Par une note datée du 11 août 1930 et reçue au Département d'Etat, le 15 août 1930, l'Ambassadeur Britannique à Washington a donné connaissance de l'adhésion à la Convention, en vertu de l'article 19, § 2 de celle-ci, des colonies, protectorats et territoires mandatés britanniques ci-après :

Bahama, Barbade, Bermudes, Guyane Britannique, Honduras Britannique, Ceylan, Chypre, Iles Falkland et Dépendances, Fidji, Gambie, Colonie et Protectorat), Gibraltar, Côte d'Or : *a)* Colonie ; *b)* Ashanti ; *c)* Territoires septentrionaux; *d)* Togo, sous mandat britannique ; Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïcos et les Iles Cayman); Iles du Vent, Antigua, Dominique, Montserrat, St. Christophe et Nevis, Iles Vierges ; Etats Malais : *a)* Fédérés : Negri Sembilan, Pahang ; Perak, Selangor ; *b)* non Fédérés : Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu, Brunei ; Malte, Maurice ; Nigeria : *a)* Colonie ; *b)* Protectorat ; *c)* Cameroun sous mandat britannique ; Bornéo septentrional, Etat de Rhodésie

tot de Overeenkomst, krachtens artikel 19, § 1, dezer laatste, en van de toetreding van Zuid-Rhodesia, krachtens artikel 19, § 2, van gezegde Overeenkomst.

5. Door eene nota gedagteekend van 11 Augustus 1930 en ontvangen den 15n Augustus op het Departement van State, heeft de Britsche Ambassadeur te Washington kennis gegeven van de toetreding der Regeeringen van : 1. Hong-Kong ; 2. de Straits Settlements, en 3. van Kenya, tot de Overeenkomst, krachtens artikel 19, § 1, dezer laatste.

6. Door eene nota gedagteekend van 11 Augustus 1930 en ontvangen den 15n Augustus 1930 op het Departement van State, heeft de Britsche Ambassadeur te Washington kennis gegeven van de toetreding tot de overeenkomst, krachtens artikel 19, § 2, dezer laatste, der hieronder vermelde koloniën, protectoraten en onder Britsch mandaat staande grondgebieden :

Bahama, Barbados, Bermuda Eilanden, Britsch Guyana ; Britsch Honduras, Ceylon, Cyprus, Falkland Eilanden en Afhankelijkheden, Fidsji, Gambia (Kolonie en Protectoraat), Gibraltar ; Goudkust : *a)* Kolonie ; *b)* Asjanti ; *c)* Noordelijke Grondgebieden ; *d)* Togo onder Britsch mandaat ; Jamaïca (met inbegrip van de Turksche Eilanden, de Caïcos- en de Cayman-Eilanden), de Eilanden boven den Wind, Antigua, Dominica, Montserrat, St. Christophe en Nevis ; Maagdeneilanden : *a)* de Verbonden Maleische Staten : Negri Sembilan, Pahang, Perak, Selangor; *b)* de niet verbonden Maleische Staten : Johore, Kedah, Kelantan, Perlis, Trengganu, Brunei ; Malta ; Mauritius ; Nigeria : *a)* Kolonie ; *b)* Protectoraat ; *c)* Ka-

du Nord, Protectorat du Nyassaland, Palestine, Sainte-Hélène et Ascension, Sarawak, Seychelles, Sierra Léone (Colonie et Protectorat), Protectorat de la Somalie, Haute Commission Sud-Africaine, Territoires de : Basutoland, Protectorat du Bechuanaland, Swaziland, Territoire du Tanganyka, Trinité et Tobago, Protectorat de l'Uganda, Iles du Pacifique occidental, Protectorat des Iles Salomon britanniques, Colonie des Iles Gilbert et Ellice, Tonga ; Iles sous le Vent : Grenade, Sainte-Lucie, Saint-Vincent ; Protectorat du Zanzibar.

D'autre part, une lettre de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en date du 10 décembre 1930, communique les notifications suivantes :

1. Par des notes séparées, en date du 22 octobre 1930, les Ambassadeurs de Grande-Bretagne et de France à Washington ont informé le Département d'Etat que les Gouvernements Britannique et Français ont décidé l'adhésion, à la date du 22 octobre 1930, des Nouvelles Hébrides à la Convention Internationale sur la Radio, signée à Washington, le 25 novembre 1927. Le Département d'Etat a pris bonne note de l'adhésion des Nouvelles Hébrides à la date du 22 octobre 1930.

2. Le 4 novembre 1930 l'instrument de ratification par le Gouvernement de Roumanie de la Convention Internationale sur la Radio signée à Washington, le 25 novembre 1927, et des règlements général

meroen onder Britsch mandaat ; Noord-Borneo, Staat Noord-Rhodesia, Protectoraat Nyassaland, Palestina, St-Helena en Ascension, Sarawak, Seychelles, Sierra Leone (Kolonie en Protectoraat), Protectoraat van Somaliland, Zuid-Afrikaansche Hooge Commissie, Grondgebieden van : Basutoland, Protectoraat van Bechuanaland, Swaziland, Tanganika-Territorium, Trinidad en Tobago, Protectoraat van Uganda, Eilanden van den Westelijken Stillen Oceaan, Protectoraat der Britsche Salomons Eilanden, Kolonie der Eilanden Gilbert en Ellice, Tonga : Eilanden beneden den Wind : Grenada, Santa-Lucia, St. Vincent ; Protectoraat van Zanzibaar.

De navolgende notificaties worden anderzijds door een brief van de Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika, gedagteekend van 10 December 1930, medegedeeld :

1. Door afzonderlijke nota's gedagteekend van 22 October 1930, hebben de Ambassadeurs van Groot-Brittanië en van Frankrijk te Washington aan het Departement van State laten weten, dat de Britsche en Fransche Regeeringen besloten hebben tot de toetreding, op datum van 22 October 1930, van de Nieuwe Hebriden tot de Internationale Radiotelegraafovereenkomst, geteekend te Washington, den 25n November 1927. Het Departement van State heeft nota genomen van de toetreding der Nieuwe Hebriden op datum van 22 October 1930.

2. Den 4n November 1930 werd het bewijsschrift der bekrachtiging door de Roemeensche Regeering van de Internationale Radiotelegraafovereenkomst, met Algemeen Reglement en Bijkomend Re-

et supplémentaire y relatifs a été déposé aux archives du Département d'Etat, conformément à l'article 24 de la Convention.

glement, geteekend te Washington, den 25n November 1927, nedergelegd in het archief van het Departement van State, overeenkomstig artikel 24 der overeenkomst.

Ministère des Affaires Etrangères. — Union postale universelle, Convention et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 (1).

—

Par une lettre en date du 14 novembre 1930, l'Ambassade de Sa Majesté Britannique, à Bruxelles, a fait savoir que les pays indiqués ci-après ont ratifié la Convention postale universelle, ainsi que les Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 :

1. — *Convention postale universelle.*

	Date du dépôt des ratifications.
Australie	9 juillet 1930.
Autriche	13 juin 1930.
Belgique	13 mai 1930.
Congo Belge	13 mai 1930.
Canada	18 décembre 1929.
Cité du Vatican	26 juin 1930.
Danemark	6 mars 1930.
Espagne et colonies espagnoles	16 juin 1930.
Estonie	23 juillet 1930.
Etats-Unis d'Amérique	5 avril 1930.

(1) Voir Bull. Officiel, 1re partie 1930, page 615.

Ministerie van Buitenlandsche Zaken. — Wereldpostvereeniging, Overeenkomst en Schikkingen, geteekend te Londen, den 28n Juni 1929 (1).

—

Door een brief gedagteekend van 14 November 1930, heeft de Ambassade van Zijne Britsche Majesteit, te Brussel, laten weten dat de hieronder vermelde landen de Wereldpostovereenkomst, alsmede de schikkingen, geteekend te Londen, den 28n Juni 1929, bekrachtigd hebben :

1. — *Wereldpostovereenkomst.*

	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.
Australië	9 Juli 1930.
Oostenrijk	13 Juni 1930.
België	13 Mei 1930.
Belgisch-Congo	13 Mei 1930.
Canada	18 December 1929.
Vaticaansche Stad	26 Juni 1930.
Denemarken	6 Maart 1930.
Spanje en Spaansche Koloniën	16 Juni 1930.
Estland	23 Juli 1930.
Vereenigde Staten van Amerika	5 April 1930.

(1) Zie Ambtelijk Blad, 1e deel 1930, bladz. 615.

	Date du dépôt des ratifications.			Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.		
Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines	5	avril	1930.	Insulaire bezittingen der Vereenigde Staten van Amerika andere dan de Philippijnen	5	April	1930.
Finlande	23	juin	1930.	Finland	23	Juni	1930.
Hedjaz et Nejd	7	juillet	1930.	Hedjaz en Nedjed	7	Juli	1930.
Hongrie	17	juillet	1930.	Hongarije	17	Juli	1930.
Indes anglaises	17	juillet	1930.	Britsch Indië	17	Juli	1930.
Islande	5	mars	1930.	Ysland	5	Maart	1930.
Italie	10	septembre	1930.	Italië	10	September	1930.
Luxembourg	6	août	1930.	Luxemburg	6	Augustus	1930.
Maroc	4	juillet	1930.	Marokko	4	Juli	1930.
Mexique	16	avril	1930.	Mexico	16	April	1930.
Norvège	5	février	1930.	Noorwegen	5	Februari	1930.
Nouvelle Zélande et Samoa occidental	9	août	1930.	Nieuw-Zeeland en Westelijk Samoa	9	Augustus	1930.
Pays-Bas	3	janvier	1930.	Nederland	3	Januari	1930.
Indes néerlandaises et colonies néerlandaises d'Amérique	3	janvier	1930.	Nederlandsch Indië en Nederlandsche Koloniën van Amerika	3	Januari	1930.
Sarre	17	juin	1930.	Saargebied	17	Juni	1930.
Siam	25	juillet	1930.	Siam	25	Juli	1930.
Suède	12	mars	1930.	Zweden	12	Maart	1930.
Suisse	21	avril	1930.	Zwitserland	21	April	1930.
Tunisie	2	juin	1930.	Tunis	2	Juni	1930.

Les ratifications de l'Egypte n'ont pas encore été déposées, mais la Convention et les Arrangements subsidiaires (à l'exception de l'arrangement concernant les virements postaux, ont été appliqués par le Gouvernement Egyptien, depuis le 1er juillet 1930, en attendant qu'il soit procédé à leur ratification.

Accession notifiée au Gouvernement de Sa Majesté Britannique en vertu de l'article XI du Protocole final de la Convention postale universelle :

De bekrachtigingen van Egypte zijn nog niet nedergelegd, maar de Overeenkomst en de Bijkomende Schikkingen (behalve de Schikking betreffende de postoverschrijvingen) worden sedert den 1n Juli door de Egyptische Regeering toegepast in afwachting hunner bekrachtiging.

Toetreding genotificeerd aan de Regeering van Zijne Britsche Majesteit, krachtens artikel XI van het Slotprotocol der Wereldpostovereenkomst :

	Date de l'accession.		Datum der toetreding.		
Paraguay	29 juin	1930.	Paraguay	29 Juni	1930.

2. — *Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.*

2. — *Schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.*

	Date du dépôt des ratifications.		Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.		
Autriche	13 juin	1930.	Oostenrijk	13 Juni	1930.
Belgique	13 mai	1930.	België	13 Mei	1930.
Congo Belge	13 mai	1930.	Belgisch-Congo	13 Mei	1930.
Cité du Vatican	26 juin	1930.	Vaticaansche Stad	26 Juni	1930.
Danemark	6 mars	1930.	Denemarken	6 Maart	1930.
Espagne et colonies espagnoles	16 juin	1930.	Spanje en Spaansche Koloniën	16 Juni	1930.
Estonie	23 juillet	1930.	Estland	23 Juli	1930.
Finlande	23 juin	1930.	Finland	23 Juni	1930.
Hedjaz et Nejd	7 juillet	1930.	Hedjaz en Nedjed	7 Juli	1930.
Hongrie	17 juillet	1930.	Hongarije	17 Juli	1930.
Indes anglaises	17 juillet	1930.	Britsch Indië	17 Juli	1930.
Islande	5 mars	1930.	Ysland	5 Maart	1930.
Italie	10 septembre	1930.	Italië	10 September	1930.
Luxembourg	6 août	1930.	Luxemburg	6 Augustus	1930.
Maroc	4 juillet	1930.	Marokko	4 Juli	1930.
Norvège	5 février	1930.	Noorwegen	5 Februari	1930.
Nouvelle Zélande et Samoa occidental	9 août	1930.	Nieuw-Zeeland en Westelijk Samoa	9 Augustus	1930.
Pays-Bas	3 janvier	1930.	Nederland	3 Januari	1930.
Indes néerlandaises et colonies néerlandaises d'Amérique.	3 janvier	1930.	Nederlandsch Indië en Nederlandsche Koloniën van Amerika	3 Januari	1930.
Sarre	17 juin	1930.	Saargebied	17 Juni	1930.
Siam	25 juillet	1930.	Siam	25 Juli	1930.
Suède	12 mars	1930.	Zweden	12 Maart	1930.
Suisse	21 avril	1930.	Zwitserland	21 April	1930.
Tunisie	2 juin	1930.	Tunis	2 Juni	1930.

Accession notifiée au Gouvernement de Sa Majesté Britannique en vertu de l'article XI du Protocole final de la Convention postale universelle :

	Date de l'accession.
Paraguay	29 juin 1930.

3. — *Arrangement concernant les colis postaux.*

	Date du dépôt des ratifications.
Autriche	13 juin 1930.
Belgique	25 août 1930.
Congo belge	25 août 1930.
Cité du Vatican	26 juin 1930.
Danemark	6 mars 1930.
Espagne et colonies espagnoles	16 juin 1930.
Estonie	23 juillet 1930.
Finlande	23 juin 1930.
Hedjaz et Nejd	7 juillet 1930.
Hongrie	17 juillet 1930.
Indes anglaises	17 juillet 1930.
Islande	5 mars 1930.
Italie	10 septembre 1930.
Luxembourg	6 août 1930.
Maroc	4 juillet 1930.
Norvège	5 février 1930.
Pays-Bas	3 janvier 1930.
Indes néerlandaises et colonies néerlandaises d'Amérique	3 janvier 1930.
Sarre	17 juin 1930.
Siam	25 juillet 1930.
Suède	12 mars 1930.
Suisse	21 avril 1930.
Tunisie	2 juin 1930.

Accession notifiée au Gouvernement de

Toetreding genotificeerd aan de Regeering van Zijne Britsche Majesteit, krachtens artikel XI van het Slotprotocol der Wereldpostovereenkomst :

	Datum der toetreding.
Paraguay	29 Juni 1930.

3. — *Schikking betreffende de postcolli.*

	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.
Oostenrijk	13 Juni 1930.
België	25 Augustus 1930.
Belgisch-Congo	25 Augustus 1930.
Vaticaansche Stad	26 Juni 1930.
Denemarken	6 Maart 1930.
Spanje en Spaansche Koloniën	16 Juni 1930.
Estland	23 Juli 1930.
Finland	23 Juni 1930.
Hedjaz en Nedjed	7 Juli 1930.
Hongarije	17 Juli 1930.
Britsch Indië	17 Juli 1930.
Ysland	5 Maart 1930.
Italië	10 September 1930.
Luxemburg	6 Augustus 1930.
Marokko	4 Juli 1930.
Noorwegen	5 Februari 1930.
Nederland	3 Januari 1930.
Nederlandsch Indië en Nederlandsche Koloniën van Amerika	3 Januari 1930.
Saargebied	17 Juni 1930.
Siam	25 Juli 1930.
Zweden	12 Maart 1930.
Zwitserland	21 April 1930.
Tunis	2 Juni 1930.

Toetreding genotificeerd aan de Regee-

Sa Majesté Britannique en vertu de l'article XI du Protocole final de la Convention postale universelle :

	Date de l'accession.	
Paraguay	29 juin	1930.

Il résulte d'une communication de la Légation de Suisse à Bruxelles que, par note du 24 septembre 1930, la Légation de la République Argentine, à Berne, a notifié au Conseil fédéral Suisse l'adhésion du Gouvernement argentin à la Convention et aux six Arrangements signés à Londres le 28 juin à l'occasion du IX^e^ Congrès postal universel, savoir :

Convention postale universelle ;

Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée ;

Arrangement concernant les colis postaux ;

Arrangement concernant les mandats de poste ;

Arrangement concernant les recouvrements ;

Arrangement concernant les virements postaux ;

Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.

La présente notification est faite en application de l'article 2 de la Convention, la République Argentine, qui est membre de l'Union, ne s'étant pas fait représenter au Congrès précité et n'ayant pas usé de la faculté qui lui était accordée par les articles XI et XIII du Protocole final de cet accord de notifier jusqu'au 1^er^ juillet 1930, au Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et de l'Irlande du Nord, son adhésion aux Actes de Londres.

ring van Zijne Britsche Majesteit, krachtens artikel XI van het Slotprotocol der Wereldpostovereenkomst.

	Datum der toetreding.	
Paraguay	29 Juni	1930.

Uit eene mededeeling van het Gezantschap van Zwitserland te Brussel blijkt, dat het Gezantschap der Argentijnsche Republiek te Bern, door eene nota van 24 September 1930, aan den Zwitserschen Bondsraad kennis gegeven heeft van de toetreding der Argentijnsche Republiek tot de Overeenkomst en de zes Schikkingen geteekend te Londen den 28^n^ Juni 1929, ter gelegenheid van het IX^e^ Wereldpostkongres, te weten :

Wereldpostovereenkomst ;

Schikking betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde ;

Schikking betreffende de postcolli ;

Schikking betreffende de postwissels ;

Schikking betreffende de invorderingswaarden ;

Schikking betreffende de postoverschrijvingen ;

Schikking betreffende abonnementen op nieuwsbladen en tijdschriften.

Deze kennisgeving wordt gedaan bij toepassing van artikel 2 der Overeenkomst, daar de Argentijnsche Republiek, die lid is van de Unie, zich niet heeft doen vertegenwoordigen op bovenbedoeld Congres en geen gebruik gemaakt heeft van het recht dat haar toegekend was door artikels XI en XIII van het Slotprotocol van dit akkoord om, tot 1^n^ Juli 1930, hare toetreding tot de Akten van Londen ter kennis te brengen van de Regeering van het Vereenigd Koninkrijk Groot-Britannië en Noord-Ierland.

Consulats étrangers dans la Colonie.

—

A la date du 30 janvier 1931 :

M. van Voorst (C. P.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul des Pays-Bas à Léopoldville, avec juridiction sur la colonie du Congo, à l'exception de la province du Katanga ;

M. Martins Simoes (Arm.) a reçu l'autorisation nécessaire pour exercer les fonctions de vice-consul de Portugal à Matadi.

Vreemde consulaten in de Kolonie.

—

Op datum van 30 Januari 1931 :

Heeft de heer van Voorst (C. P.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul der Nederlanden te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over de Kongo-Kolonie, met uitzondering der provincie Katanga ;

Heeft de heer Martins Simoes (Arm.) de noodige toelating ontvangen om het ambt van vice-consul van Portugal, te Matadi, uit te oefenen.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les rubriques 64 et 90 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923.

—

Les modifications proposées concernent des objets à l'usage des indigènes et spécialement des objets que les employeurs sont obligés de fournir à leurs engagés en vertu de la législation sur le contrat de travail. L'admission en franchise, qui est proposée, allègera un peu les charges des sociétés commerciales et industrielles, mais sera surtout à l'avantage des indigènes.

Le décret prévoit le relèvement de quelques droits sur des produits ayant, dans une certaine mesure, le caractère d'objets de luxe.

Le projet a été admis sans opposition et a recueilli l'unanimité des voix.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Droits d'entrée.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La position n° 64 du tarif des droits d'entrée annexé à Notre décret du 3 décembre 1923, déjà modifiée par le décret du 7 novembre 1930, est remplacée par les dispositions suivantes :

64. — Habillements, lingerie et confections de toute espèce (2) :

a) chapeaux et coiffures de toute espèce . . . . . valeur 20 %

b) vareuses pour travailleurs indigènes, en tricot de laine ou de laine et de coton, avec col droit sans manches et sans mode de fermeture sur l'épaule ou la poitrine pesant 300 grammes au moins. Exemptes.

c) autres vêtements, lingerie et confections de toute espèce :

1. renfermant de la soie naturelle ou artificielle, dans n'importe quelle proportion (3) . . . . . valeur 25 %

Inkomende rechten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De stelling Nr 64 uit het tarief der inkomende rechten, welke bij Ons decreet van 3 December 1923 gevoegd is en reeds bij decreet van 7n November 1930 gewijzigd werd, is door volgende schikkingen vervangen :

64. — Kleedingstukken, linnengoed en vervaardigde kleederen van allen aard (2):

a) Hoeden en hoofddeksels van allen aard . . . . . Waarde 20 %

b) Jekkers voor inlandsche arbeiders, uit breigoed van wol of van wol en katoen, met rechtstaande kraag, zonder mouwen en zonder sluitingstelsel op den schouder of de borst, jekkers welke ten minste 300 gram wegen . . . . . Vrij.

c) andere kleedingstukken, linnengoed en vervaardigde kleederen van allen aard :

1. die, in welke verhouding ook, natuur- of kunstzijde bevatten (3)
Waarde 25 %

2. autres, ainsi que ceux qui, bien que renfermant de la soie, constituent des articles de friperie . . . . . valeur 18 %

Les renvois 2 et 3 sont maintenus.

ART. 2.

La position n° 90 du tarif des droits d'entrée annexé à Notre décret du 3 décembre 1923 est modifiée ainsi qu'il suit :

90. — Tissus de toute espèce, comprenant les tissus de coton, de laine, de soie, de chanvre, de jute, de lin, de ramie, de cellulose, etc. :

a) broderies et dentelles, à la main ou à la mécanique . . . . . valeur 25 %

b) tissus renfermant de la soie naturelle ou artificielle dans n'importe quelle proportion . . . . . valeur 20 %

c) tissus de jute (toile grossière pour emballage). . . . . valeur 10 %

d) couvertures communes pour travailleurs indigènes, en laine et coton, de nuance grisaille, mesurant $1^{m}50 \times 1^{m}90$ et pesant 1.600 grammes au moins : Exemptes.

e) tous autres tissus . . . valeur 18 %

ART. 3.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret qui entrera en vigueur le 1er janvier 1931.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1931.

2. andere en deze die, alhoewel zijde bevattende afgelegde kleederen uitmaken . . . . . Waarde 18 %

De verzendingen 2 en 3 blijven behouden.

ART. 2.

De stelling nr 90, uit het bij Ons decreet van 3 December 1923 gevoegd tarief der inkomende rechten, is als volgt gewijzigd :

90. — Weefsels van allen aard, bevattende de weefsels uit katoen, wol, zijde, hennep, jute, linnen, chinagras, cellulose, enz.

a) Werktuigelijk of met de hand vervaardigd borduur en kantwerk. Waarde 25 %

b) In welke hoeveelheid ook natuur- of kunstzijde inhoudende weefsels. Waarde 20 %

c) Jute weefsels (grof verpakdoek). Waarde 10 %

d) Gewone dekens voor inlandsche arbeiders, uit wol en katoen, van grijsachtige tint, metende $1^{m}50 \times 1^{m}90$ en minstens 1.600 gram wegende. Vrij.

e) alle andere weefsels . Waarde 18 %

ART. 3.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet, dat op 1n Januari 1931 in voege zal treden.

Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à une taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie.

—

Le projet est examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931, sans que soient observés les délais prévus par le Règlement.

Un membre proteste contre la disposition du décret qui frappe d'un droit de 50 francs par hectolitre les vins titrant au plus 15 degrés à l'alcoomètre de Cay-Lussac, à la température de 15 degrés centigrades et vendus en cercles ou en dames-jeannes. Il s'agit de vins ordinaires qui ne sont nullement un article de luxe, dont la consommation est même recommandable au point de vue de l'hygiène. La mesure pourrait d'ailleurs provoquer des protestations, de la part des consommateurs, fondées sur des considérations tirées du coût de la vie.

Il propose la suppression du droit.

Cette proposition, mise aux voix, est rejetée par 9 voix contre 3.

M. le Président présente un amendement à l'article 11 : le décret entrerait en vigueur non le 25 mars, comme le porte le projet, mais le 10 avril 1931, c'est-à-dire le jour où l'ordonnance-loi que le décret doit remplacer, cessera d'être en vigueur.

L'ensemble du projet est adopté à l'unanimité des voix.

Etaient absents et excusés : MM. Bertrand, Deladrier et Rutten.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931 ;

Verbruikstaks op de gistings- of distillatie-alkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation, importées ou fabriquées dans la Colonie, sont assujetties, suivant l'espèce, aux taxes de consommation suivantes :

Bières : frs. 50 par hectolitre.

Hydromels, cidres, poirés et autres boissons fermentées similaires : frs. 100 par hectolitre.

Vins :

1. Vins mousseux : frs. 300 par hectolitre.

2. Vins autres :

A. Titrant plus de 15 degrés de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigrades : frs. 200 par hectolitre.

B. Titrant 15 degrés ou moins de l'alcoomètre de Gay-Lussac à la température de 15 degrés centigrades :

a) En cercles ou en dames-jeannes d'une contenance de 10 litres et plus : frs. 50 par hectolitre.

b) Logés autrement : frs. 100 par hectolitre.

Boissons autres contenant en alcool de distillation, à la température de 15 degrés centigrades :

a) Plus de 3 et pas plus de 20 degrés : frs. 300 par hectolitre.

b) Plus de 20 et pas plus de 50 degrés : frs. 400 par hectolitre.

c) Plus de 50 degrés : frs 500 par hectolitre.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De gistings- of distillatiealkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie, zijn onderworpen, volgens de soort, aan de volgende verbruikstaksen :

Bieren : Fr. 50 per hectoliter.

Mede, ciders, perendrank en andere gelijkaardige gegiste dranken : Fr. 100 per hectoliter.

Wijnen :

1. Schuimende wijnen : Fr. 300 per hectoliter.

2. Andere :

A. Meer dan 15 graad van den alkoholmeter Gay-Lussac, titreerend aan de temperatuur van 15° centigraad : Fr. 200 per hectoliter.

B. 15 graad of minder van den alkoholmeter Gay-Lussac titreerend, aan de temperatuur van 15° centigraad.

a) Op futsen of in matflesschen, hebbende eenen inhoud van 10 liter en meer : Fr. 50 per hectoliter.

b) Anders gepakt : Fr. 100 per hectoliter.

Andere dranken, inhoudende op gebied van distillatiealkohol, aan de temperatuur van 15° centigraad :

a) Meer dan 3 en niet meer dan 20 graad Fr. 300 per hectoliter.

b) Meer dan 20 en niet meer dan 50 graad : Fr. 400 per hectoliter.

c) Meer dan 50 graad : Fr. 500 per hectoliter.

ART. 2.

Pour le calcul de la taxe les fractions supérieures à 5 centilitres sont comptées pour un décilitre ; les fractions égales ou inférieures à 5 centilitres sont négligées.

ART. 2.

Voor de berekening der taks, worden de breuken boven de 5 centiliter gerekend voor één deciliter ; de breuken gelijk of beneden de 5 centiliter worden verwaarloosd.

ART. 3.

La taxe de consommation est perçue au moment de la déclaration en consommation pour les boissons importées et au moment de la sortie de l'usine pour les boissons fabriquées dans la Colonie.

ART. 3.

De verbruikstaks wordt ontvangen op het oogenblik der verklaring tot verbruik voor de ingevoerde dranken, en op het oogenblik van den uitgang uit de fabriek voor de in de Kolonie vervaardigde dranken.

ART. 4.

Ne sont pas soumis aux taxes prévues à l'article 1° :

1. Les boissons avariées et détruites sous le contrôle des agents de l'Administration.

2. Les alcools dénaturés, à la satisfaction de l'Administration, de telle manière qu'ils ne puissent être régénérés.

3. Les vins dits « de messe » servant aux cultes, étant entendu que la destination de ces vins doit être attestée par un certificat émanant de la personne ou de l'organisme qui les emploiera et que sont exclus de la franchise les vins qui seraient importés en vue de transactions commerciales.

4. Les boissons fermentées fabriquées par les indigènes pour leur usage personnel.

5. Les boissons fabriquées dans la Colonie et qui sont exportées, ceci sous la réserve que soient produites, à la satis-

ART. 4.

Zijn niet onderworpen aan de in artikel 1 voorziene taksen :

1. De beschadigde en onder het toezicht der beambten van het Beheer vernietigde dranken.

2. De, tot de voldoening van het Beheer vervalschte dranken, derwijze dat ze niet meer kunnen geregenereerd worden.

3. Wijnen, gezegd « voor de mis » welke dienen voor de eerediensten, het weze verstaan dat de bestemming dezer wijnen betuigd moet worden door een getuigschrift uitgaande van den persoon of van de inrichting die ze gebruiken zal, en dat de wijnen die zouden ingevoerd worden met het oog op handels-transacties, uitgesloten zullen zijn van de vrijstelling.

4. De gegiste dranken door de inlanders vervaardigd voor hun persoonlijk gebruik.

5. De dranken vervaardigd in de Kolonie en die uitgevoerd worden, dit onder voorbehoud dat, tot de voldoening

faction de l'Administration, les justifications reconnues nécessaires en ce qui concerne, d'une part, la nature des boissons, les quantités et éventuellement le degré alcoolique, d'autre part, l'exportation réelle.

ART. 5.

A l'expiration de chaque semaine, les fabricants doivent remettre au bureau des douanes et accises du ressort une déclaration indiquant les quantités de boissons livrées à la consommation et acquitter la taxe exigible de ce chef.

ART. 6.

Les agents de l'Administration ont libre accès en tout temps dans les installations des usines soumises à leur surveillance. Ils ont le droit d'y procéder à toutes les constatations et vérifications qu'ils jugent nécessaires.

ART. 7.

Le Gouverneur Général est autorisé à prendre et à prescrire toutes mesures d'exécution et de contrôle aux fins d'assurer l'application régulière du présent décret. Il peut notamment :

1° requérir la production, par les fabricants, d'une déclaration de profession appuyée d'un plan complet des installations et réglementer l'établissement et l'emploi des locaux, vaisseaux et appareils;

2° imposer, dans la forme jugée nécessaire, le dépôt d'une déclaration de travail ainsi que la tenue de registres et comptes relatifs aux matières premières, aux produits, mis en œuvre et aux boissons fabriquées.

van het Beheer, de noodig erkende verrechtvaardigingen getoond worden, voor wat betreft, eenerzijds den aard der dranken, de hoedanigheden en gebeurlijk den alkoholischen graad, anderzijds, den werkelijken uitvoer.

ART. 5.

Bij het verstrijken van elke week, moeten de fabrikanten op het tol- en accijnzenkantoor van hun gebied eene verklaring nederleggen, dewelke de hoeveelheden voor het verbruik geleverde dranken aanduidt en de uit dien hoofde invorderbare taks betalen.

ART. 6.

De beambten van het Beheer hebben te allen tijde vrijen toegang tot de inrichtingen der aan hun toezicht onderworpen fabrieken. Zij hebben het recht er over te gaan tot alle vaststellingen en nazieningen die zij noodig achten.

ART. 7.

De Algemeen Gouverneur is gemachtigd alle uitvoerings- en toezichtsmaatregelen te treffen, ten einde de regelmatige toepassing van het tegenwoordig decreet te regelen. Hij mag namelijk :

1° Eischen dat de fabrikant hem eene beroepsverklaring voorlegge, vergezeld van een volledig plan der instellingen en de inrichting en het gebruik der lokalen, vaten en apparaten regelen ;

2° In den noodig geoordeelden vorm, de nederlegging van eene arbeids-verklaring opleggen, alsook de wijze van houden der registers en rekeningen die betrekking hebben op de grondstoffen, op de bewerkte voortbrengselen en op de vervaardigde dranken.

ART. 8.

Toute omission de déposer la déclaration de travail dans le délai voulu, toute tentative quelconque de la part des fabricants d'éluder le paiement de la taxe, seront punies d'une amende égale à quinze fois le montant de la somme qui aurait été fraudée si l'infraction n'avait pas été découverte. En outre, seront saisis et confisqués les produits illicitement détenus, ainsi que les vaisseaux, appareils et tous moyens ayant servi à la fraude.

Toute omission de tenir, dans les formes prescrites, les registres et comptes dont la tenue est obligatoire, toutes autres infractions aux dispositions du présent décret ou aux mesures qui seront édictées en vertu de l'art. 7, ainsi que tout refus d'exercice seront punis d'une amende de deux mille à cinq mille francs.

ART. 9.

Le Gouverneur Général désigne les agents qui sont qualifiés pour rechercher et constater les infractions au présent décret.

La procédure à suivre pour la constatation et la répression des infractions est la même qu'en matière de droits de douane.

ART. 10.

L'ordonnance-loi du 23 septembre 1915 et le décret du 12 décembre 1925 sur la taxe de consommation sont abrogés.

ART. 8.

Elk verzuim tot de nederlegging van de arbeidsverklaring binnen den vereischten termijn, alle poging, vanwege de fabrikanten, de betaling van de taks te ontwijken, zullen gestraft worden met eene geldboete gelijk aan vijftien maal het bedrag der som die zou ontdoken geweest zijn, indien de inbreuk niet ontdekt geweest ware. Bovendien zullen de onrechtmatig gehoudene producten verbeurt verklaard en in beslag genomen worden, alsook de vaten, apparaten en al de middelen die gediend hebben tot het bedrog.

Elk verzuim van, binnen de voorgeschreven vormen, de registers en rekeningen te houden, waarvan de houding verplichtend is, alle andere inbreuken op de schikkingen van het tegenwoordig decreet en op de maatregelen die zullen voorgeschreven worden krachtens art. 7, alsook elke uitvoeringsweigering zullen gestraft worden met eene geldboete van twee duizend tot vijf duizend frank.

ART. 9.

De Algemeen Gouverneur duidt de beambten aan die de bevoegdheid hebben om de inbreuken op het tegenwoordig decreet op te zoeken en vast te stellen.

De te volgen rechtspleging voor de vaststelling en de onderdrukking der inbreuken, is dezelfde als deze gebruikt in het tolrechtwezen.

ART. 10.

De verordening-wet van 23 September 1915 en het decreet van 12 December 1925 op de verbruikstaks, zijn afgeschaft.

ART. 11.

Le présent décret entrera en vigueur le 10 avril 1931.

Donné à Bruxelles, le 18 mars 1931.

ART. 11.

Het tegenwoordig decreet zal den 10 April 1931 in werking treden.

Gegeven te Brussel, den 18n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Mission Dominicaine. — Autorisation de loterie.

—

Par arrêté royal en date du 18 mars 1931, le R. P. Ant. De Jaer, Secrétaire des Missions Dominicaines au Congo Belge, demeurant à Bruxelles, n° 5, rue Leys, a été autorisé à organiser une loterie avec émission de billets dans tout le Royaume, dont le profit est destiné à l'extension de la Mission Dominicaine dans l'Uelé Oriental (Congo Belge).

Dominikaansche Missie. — Toelating van loterij.

—

Bij Koninklijk Besluit van 18 Maart 1931, is aan den Eerw. P. Ant. De Jaer, Sekretaris der Dominikaansche Missiën in Belgisch-Congo, wonende te Brussel, nr 5, Leysstraat, toelating verleend geworden om eene loterij in te richten, met uitgifte van biljetten in het gansche Rijk, en waarvan de winst bestemd is tot de uitbreiding van de Dominikaansche Missie in Oost-Uele (Belgisch-Congo).

Société congolaise à responsabilité limitée Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires en sa séance du 28 janvier 1931 ;

Par arrêté royal du 11 mars 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Entreprises Générales au Kivu (EGK) », portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Entreprises Générales au Kivu » (E. G. K.). — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluiten van de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders in hare zitting van 28 Januari 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 11 Maart 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de Congoleesche vennootschap op aandeel met beperkte verantwoordelijkheid « Entreprises Générales au Kivu (EGK) », houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi (S. I. A. R. U.). — Statuts et modifications aux statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 18 mars 1931, la société à responsabilité limitée « Société Industrielle et Agricole du Ruanda Urundi (SIARU) », dont les statuts ont été modifiés par décision de l'assemblée générale des actionnaires du 25 février 1931, est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche venootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi (S. I. A. R. U.). — Statuten en wijzigingen aan de statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij Koninklijk Besluit van 18 Maart 1931, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Industrielle et Agricole du Ruanda Urundi (SIARU) », waarvan de statuten gewijzigd werden bij beslissing van de algemeene vergadering der aandeelhouders van 25 Februari 1931, is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

ALBERT, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Vu Notre Arrêté du 27 décembre 1930, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le premier trimestre de l'année 1931 ;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par l'arrêté royal précité seront épuisés ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo :

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

Gezien ons Besluit van 27 December 1930, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het eerste kwartaal van het jaar 1931 ;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931, voor het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bijvoormeld koninklijk besluit geopend kredieten zullen uitgeput zijn ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent septante-six millions cent-soixante mille francs, (frs. 176.160.000,—) ;

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de onze millions de francs (frs. 11.000.000,—) crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1931.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mars 1931.

a) Voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten tot een beloop van honderd zes en zeventig millioen honderd zestig duizend frank (fr. 176.160.000,—) ;

b) voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van elf millioen frank (fr. 11.000.000,—), kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 27n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant le Ministre des Colonies à déterminer le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les concessionnaires ayant obtenu des concessions du Gouvernement du Congo Belge.

—

Le projet de décret fut soumis au Conseil Colonial dans sa séance du 16 janvier 1931.

Un membre fit observer que l'exposé des motifs ne donnait à l'appui du projet de décret que des raisons de symétrie et de pure logique qui lui paraissaient insuffisantes. Sans doute on peut croire que le législateur colonial eût mieux fait de ne pas imposer aux concessionnaires de mines, en vertu de conventions spéciales, un chiffre fixe de capital minimum et d'adopter plutôt la règle plus souple inscrite dans le décret minier du Katanga. Mais ces chiffres fixes n'ont rien d'exagéré et on ne conçoit pas qu'il puisse être question de commencer des exploitations minières en Afrique avec des capitaux inférieurs à ceux qui sont exigés dans ces conventions. Y a-t-il donc une utilité réelle à autoriser dans certains cas un abaissement du capital minimum ainsi fixé?

Il fut répondu que cette utilité se présente en effet dans le cas suivant : un certain nombre de sociétés concessionnaires de permis de recherches, ayant droit chacune à obtenir un permis d'exploitation, au lieu de créer chacune une société distincte pour exercer le permis d'exploitation, fondent toutes ensemble une seule et même société qui recueillera et exercera tous les permis d'exploitation.

Cette concentration est aujourd'hui tout à fait désirable dans l'intérêt même de la Colonie. Mais si cette société qui concentre plusieurs permis d'exploitation doit réunir à elle seule autant de fois le minimum de capitaux qu'elle réunit de permis, le minimum peut devenir tout à fait exagéré, impossible à trouver dans les circonstances actuelles et le résultat c'est que bien des fusions ne pourraient pas se faire. D'ailleurs les abus ne seront pas à craindre et on peut avoir confiance dans le Ministre qui n'abaissera pas le minimum de capital exigé en dessous des nécessités d'une bonne exploitation. Le régime proposé par le projet de décret est en vigueur au Katanga, c'est-à-dire dans la province où il y a eu le plus grand nombre de concessions minières, et il n'a produit aucun inconvénient.

Le projet de décret, mis aux voix, fut adopté par neuf voix contre une et deux abstentions.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Exploitations minières au Congo Belge. — Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article unique.

Le Ministre des Colonies déterminera le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les concessionnaires, ayant obtenu des concessions du Gouvernement de la Colonie.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1931.

Mijnexploitaties in Belgisch-Congo. — Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum-kapitaal.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Eenig artikel.

De Minister van Koloniën bepaalt het minimum-kapitaal dat de vergunninghouders die, van het Beheer der Kolonie, mijnvergunningen ontvingen, aan de mijnexploitaties moeten besteden.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 6n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

———

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant le Ministre des Colonies de déterminer le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les concessionnaires ayant obtenu des concessions dans le Ruanda-Urundi.

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 16 janvier 1931. Il n'a donné lieu à aucune observation particulière et a été adopté par neuf voix contre une et deux abstentions.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Exploitations minières au Ruanda-Urundi. — Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Le Ministre des Colonies déterminera le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les conces-

Mijnexploitaties in Ruanda-Urundi. — Bepaling door den Minister van Koloniën, van het minimum-kapitaal.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

De Minister van Koloniën bepaalt het minimumkapitaal dat de vergunninghouders die, van het Beheer van Ruanda-

sionnaires ayant obtenu des concessions du Gouvernement du Ruanda-Urundi.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1931.

Urundi, mijnvergunningen ontvingen,aan de mijnexploitaties moeten besteden.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 6n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Ministère des Colonies. — Attributions des services généraux.

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Revu l'arrêté ministériel du 31 mai 1928, fixant les attributions des différentes directions et des services généraux.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Les attributions de la 2e Direction Générale sont modifiées comme suit :

2e DIRECTION GÉNÉRALE.

(Affaires indigènes. — Cultes et Enseignement).

1e *Direction* : Politique indigène et propagande.

Ministerie van Koloniën. — Ambtsbevoegdheden der algemeene diensten.

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN.

Herzien het ministerieel besluit van 31 Mei 1928, houdende vaststelling van de ambtsbevoegdheden der verschillende besturen en der algemeene diensten,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De ambtsbevoegdheden van het 2e Algemeen Bestuur zijn gewijzigd zooals volgt :

2e ALGEMEEN BESTUUR.

(Inlandsche zaken. — Eerediensten en Onderwijs).

1ste *Bestuur* : Inlandsche politiek en propaganda.

1er *bureau.* — Organisation et administration des groupements indigènes. — Impôt indigène. — Politique de la main d'œuvre.

2e *bureau.* — Propagande. — Informations. — Conférences.

Le 1er bureau est géré par le directeur.

2e *Direction* : Cultes. — Enseignement et Etablissements scientifiques.

1er *Bureau.* — Cultes. — Missions. — Enseignement. — Bienfaisance.

2e *bureau.* — Bibliothèque. — Musée. — Laboratoire. — Université Coloniale. — Ecole Coloniale. — Institut Royal Colonial Belge.

Le 1er bureau est provisoirement géré par le directeur.

Le 2e bureau est géré par le bibliothécaire.

ART. 2.

Les attributions du Service Général du Personnel d'Afrique, dépendant de l'Agence Générale de la Colonie, sont modifiées comme suit :

Service Général du personnel d'Afrique.

1re *Direction* : Administration du personnel.

1er *bureau.* — Instruction des candidatures.

2e *bureau.* — Questions se rapportant au personnel en service. — Annuaire.

3e *bureau.* — Questions se rapportant au personnel ayant quitté le service. —

1e *bureel.* — Inrichting en beheer der inheemsche groepeeringen. — Inlandsche belasting. — Politiek in zake werkkrachten.

2e *bureel.* — Propaganda. — Inlichtingen. — Voordrachten.

Het 1e bureel staat onder het beleid van eenen bestuurder.

2e *Bestuur* : Eerediensten. — Onderwijs- en Wetenschappelijke instellingen.

1e *Bureel.* — Eerediensten. — Missies. — Onderwijs. — Weldadigheid.

2e *Bureel.* — Bibliotheek. — Museum. — Laboratorium. — Koloniale Hoogeschool. — Koloniale School. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

Het 1e bureel staat voorloopig onder het beleid van den bestuurder.

Het 2e bureel staat onder het beleid van den bibliothecaris.

ART. 2.

De ambtsbevoegdheden van den Algemeenen Dienst van het Personeel in Afrika, afhangende van het Algemeen Agentschap der Kolonie, zijn gewijzigd zooals volgt :

Algemeene dienst van het personeel in Afrika.

1e *Bestuur* : Beheer van het personeel.

1e *bureel.* — Instudeering der kandidaturen.

2e *bureel.* — Het in dienst zijnde personeel aanbelangende vraagstukken. — Jaarboek.

3e *bureel.* — Vraagstukken betrekkelijk het personeel dat den dienst ver-

Etudes de la direction. — Statut. — Indicateur. — Contentieux.

Les 2e et 3e bureaux sont gérés chacun par un sous-directeur.

2e *Direction* : Pensions et liquidation des traitements et pensions.

1er *bureau.* — Pensions civiques, coloniales et métropolitaines. — Caisse coloniale d'assurances. — Caisse des veuves et orphelins du Ministère.

2e *bureau.* — Comptes du personnel.

3e *bureau.* — Liquidation des traitements, indemnités et frais de voyage. — Liquidation des pensions.

ART. 3.

Le Secrétaire Général est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 3 avril 1931.

laten heeft. — Studiën van het bestuur.— Statuut. — Aanwijzer. — Betwiste zaken.

De 2e en 3e bureelen staan elk onder het beleid van eenen onderbestuurder.

2e *Bestuur.* — Pensioenen en uitbetalingen der wedden en pensioenen.

1e *bureel.* — Burgerlijke, koloniale en moederlandsche pensioenen. — Koloniale verzekeringskas. — Weduwen- en wezenkas van het Ministerie.

2e *bureel.* — Rekeningen van het personeel.

3e *bureel.* — Uitbetaling der wedden, vergoedingen en reiskosten. — Uitbetaling der pensioenen.

ART. 3.

De Algemeen Secretaris is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 3n April 1931.

HENRI JASPAR.

S. A. ane Vandeipoorten & Cn Gand.

24e ANNÉE, No 5 — 15 Mai. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 5 — 15 Mei.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers dans la Colonie du Congo.	249
Convention et Statut sur la liberté du Transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921. — Ratification par la Perse.	250
Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves	250
Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926. — Ratification par la Colonie de Hong-Kong, par le Danemarck et par les Pays-Bas	251
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la responsabilité des transporteurs . . .	253
18 mars 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	267
24 mars 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel.	267
26 mars 1931. — A. M. — Université Coloniale.	268
30 mars 1931. — D. — Responsabilité des Transporteurs	257

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde Consulaten in de Congo Kolonie.	249
Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921. — Bekrachtiging door Persië	250
Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen	250
Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926. Bekrachtiging door de Kolonie Hong-Kong, door Denemarken en door de Nederlanden.	251
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de verantwoordelijkheid der vervoerders	253
18 Maart 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel.	267
24 Maart 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	267
26 Maart 1931. — M. B. — Koloniale Hoogeschool	268
30 Maart 1931. — D. — Verantwoordelijkheid der Vervoerders	257

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 avril 1931. — A. R. — Commission pour la protection des indigènes. — Nomination	269	7 April 1931. — K. B. — Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoeming	269
7 avril 1931. — A. R. — Mission Franciscaine. — Autorisation de loterie	269	7 April 1931. — K. B. — Franciskaansche Missie. — Toelating van loterij.	269
7 avril 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Comindus ». — Modifications aux statuts. — Approbation	270	7 April 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Comindus ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	270
8 avril 1931. — A. R. — Ordre de l'Etoile africaine	205	8 April 1931. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster.	205
8 avril 1931. — A. R. — Ordre de Léopold.	205	8 April 1931. — K. B. — Leopoldsorde	205
8 avril 1931. — A. R. — Ordre royal du Lion	205	8 April 1931. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	205
8 avril 1931. — A. R. — Ordre de la Couronne.	212	8 April 1931. — K. B. — Orde der Kroon.	212
8 avril 1931. — A. R. — Ordre de Léopold II	214	8 April 1931. — K. B. — Orde van Leopold II.	214
8 avril 1931. — A. R. — Etoile de Service en or	214	8 April 1931. — K. B. — Gouden Dienstster.	214
8 avril 1931. — A. R. — Etoile de Service.	220	8 April 1931. — K. B. — Dienstster.	220
8 avril 1931. — A. M. — Etoile de Service.	230	8 April 1931. — M. B. — Dienstster	230
8 avril 1931. — A. R. — Médaille Commémorative du Congo.	248	8 April 1931. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	248
15 avril 1931. — A. R. — Personnel judiciaire.	267	15 April 1931. — K. B. — Rechterlijk Personeel.	267
15 avril 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « La Foncière Immobilière Coloniale (Fonico) ». — Modifications aux statuts. — Approbation.	271	15 April 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « La Foncière Immobilière Coloniale (Fonico) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	271
16 avril 1931. — A. R. — Personnalité civile.	269	16 April 1931. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	269
16 avril 1931. — D. — Terres. — Transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés. — Autorisation.	273	16 April 1931. — D. — Gronden. — Overbrenging van electrische drijfkracht door private gronden. — Machtiging.	273
24 avril 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant le transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés et complétant le décret du 2 juin 1928.	273	24 April 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het overbrengen van electrische drijfkracht door private gronden en tot volledigíng van decreet van 2 Juni 1928.	273
24 avril 1931. — A. M. — Postes. — Timbres-poste et carte postale surchargés.	271	24 April 1931. — M. B. — Posterijen. — Overgedrukte postzegels en postkaart.	271

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

—

Par arrêtés royaux du 8 avril 1931 :

Ordre de l'Etoile africaine.

Pour reconnaître des services importants et exceptionnels, M. REISDORFF, R. M., docteur en droit, directeur au Ministère des Colonies, chef du cabinet de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, ancien directeur général, en Afrique, des affaires indigènes et de la main-d'œuvre, est nommé chevalier.

—

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade d'officier :

MM. HEYSE, T. J. M. J., et VAN HECKE, M. C. M., directeurs au Ministère des Colonies.

Sont nommés chevaliers :

MM. DEVAUX, J. M. J. A. L. E. C. V., substitut du procureur général au Congo Belge, et CAMBIER, E., directeur général en Afrique de l'Intertropical-Comfina ; le docteur RICHIR, O. J. B., à Mons, et VAN OPSTAL, F. A. M., courtier d'assurances à Anvers.

—

Ordre royal du Lion.

La croix d'officier est conférée à M. DESCHACHT, J. B. A. M., ingénieur-directeur à l'Union Minière du Haut-Katanga, en lieu et place de la croix de chevalier

EERETEEKENS.

—

Bij koninklijke besluiten van 8 April 1931 :

Orde der Afrikaansche Ster.

Om belangrijke en buitengewone diensten te erkennen is de heer REISDORFF, R. M., doctor in de rechten, bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, kabinetsoverste van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën, gewezen algemeen bestuurder, in Afrika, van de inlandsche zaken en werkkrachten, tot ridder benoemd.

—

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren HEYSE, T. J. M. J., en VAN HECKE, M. C. M., bestuurders aan het Ministerie van Koloniën.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren DEVAUX, J. M. J. A. L. E. C. V., substituut van den procureur-generaal in Belgisch-Congo, en CAMBIER, E., algemeen bestuurder in Afrika van de « Intertropical-Comfina » ; doctor RICHIR, O. J. B., te Bergen en VAN OPSTAL, F. A. M., verzekeringsmakelaar te Antwerpen.

—

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Het kruis van officier is toegekend aan den heer DESCHACHT, J. B. A. M., ingenieur-bestuurder der « Union Minière du Haut-Katanga », in plaats van het kruis

qui lui a été accordée par arrêté du 27 novembre 1930.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 27 novembre 1930.

Sont nommés officiers :

MM. BIDOUL, G. M. H., BISSEN, J. P. J., capitaines-commandants de la Force publique ;

DARIMONT, M. E. M. J., contrôleur de 1re classe (service des finances) ;

MARÉE, C. E. G., commissaire de district adjoint ;

MOUCHET, R. L. J., médecin en chef adjoint ;

PATFOORT, A. A. I., VERVAECKE, F. O., YGODT, J. A., capitaines-commandants de la Force publique.

Sont nommés chevaliers :

MM. BECKER, J.-J., administrateur territorial de 1re classe ;

BRICHOT, M. J. A., auxiliaire de 1e classe ;

BROGNIEZ, M. L. E., inspecteur-mécanicien ;

CASTELLANO Y MARRERO, A. C., ingénieur de 1e classe des Ponts et Chaussées ;

D'ALESSIO, G., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

DEDEBANT, J. A., inspecteur mécanicien (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

DENDALE, E. E. P., receveur de 1e classe des douanes ;

DE PETTER, M. H. J. N., administrateur territorial de 1e classe ;

DE THIBAULT, L. R. G. L., inspecteur principal de 1e classe de l'industrie et du commerce ;

DE VRÉ, C. L. M., DRAUX, A. A. S., DUMONT, F. G. R. F., capitaines de la Force publique ;

van ridder dat hem bij besluit van 27 November 1930 werd toegekend.

In deze hoedanigheid, zal hij in de Orde, op den datum van 27 November 1930, rang nemen.

Zijn tot officieren benoemd :

De heeren BIDOUL, G. M. H., BISSEN, J. P. J., kapiteins-bevelhebbers der Landmacht ;

DARIMONT, M. E. M. J., controleur-1e klasse (dienst der Financiën) ;

MARÉE, C. E. G., toegevoegd districtcommissaris ;

MOUCHET, R. L. J., toegevoegd oppergeneesheer ;

PATFOORT, A. A. I., VERVAECKE, F. O., YGODT, J. A., kapiteins-bevelhebbers der Landmacht.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren BECKER, J. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

BRICHOT, M. J. A., helper-1e klasse ;

BROGNIEZ, M. L. E., opzichter-werktuigkundige ;

CASTELLANO Y MARRERO, A. C., ingenieur-1e klasse der bruggen en wegen ;

D'ALESSIO, G., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

DEDEBANT, J. A., opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t) (b. k.) ;

DENDALE, E. E. P., ontvanger-1e klasse der douanen ;

DE PETTER, M. H. J. N., gewestbeheerder-1e klasse ;

DE THIBAULT, L. R. G. I., eerstaanwezend opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;

DE VRÉ, C. L. M., DRAUX, A. A. S., DUMONT, F. G. R. F., kapiteins der Landmacht ;

HAAS, C. J., major de la Force publique ;

HEMELEERS, R. L. T. M. J. G., conservateur du parc national Albert ;

HENROTTE, P. J. G. G., capitaine-commandant de la Force publique ;

HOUBA, F., capitaine de la Force publique ;

HUYS, R. C. V., auxiliaire de 1e classe (service de l'hygiène) ;

JENTGEN, J. P. D., juge de 1e instance ;

LESTAEGHE, M. H., auxiliaire de 1e classe (service de l'hygiène) (h. c.) ;

LICHERI, A., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

LIMBOR, J. P. E., médecin principal de 1e classe ;

MENDIAUX, E. C., substitut du procureur du Roi ;

PAYEN, F. J. U. N., administrateur territorial de 1e classe ;

PEETERS, A. A. J., capitaine de la Force publique ;

SAINT MARTIN, M. P., SAND, G. H., administrateurs territoriaux principaux ;

SCHREER, G. A. G., capitaine de la Force publique ;

SINDIC, R. A. A., substitut du procureur du Roi ;

VANDEN ABEELE, A. A., chef de section principal des Ponts et Chaussées (h. c.);

VAN HOVE, T. J. R., auxiliaire de 1re classe (service de l'hygiène) ;

VERMEIREN, L. A., auxiliaire de 1e classe (service de l'hygiène) (h. c.) ;

VIELVOYE, A., substitut du procureur du Roi ;

JANSSEN, C. H. M., directeur général en Afrique à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga ;

HAAS, C. J., majoor der Landmacht ;

HEMELEERS, R. L. T. M. J. G., bewaarder van het Nationaal Park Albert ;

HENROTTE, P. J. G. G., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

HOUBA, F., kapitein der Landmacht ;

HUYS, R. C. V., helper-1e klasse (gezondheidsdienst) ;

JENTGEN, J. P. D., rechter van eersten aanleg ;

LESTAEGHE, M. H., helper-1e klasse (gezondheidsdienst) (b. k.) ;

LICHERI, A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

LIMBOR, J. P. E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

MENDIAUX, E. C., substituut van den procureur des Konings ;

PAYEN, F. J. U. N., gewestbeheerder-1e klasse ;

PEETERS, A. A. J., kapitein der Landmacht ;

SAINT MARTIN, M. P., SAND, G. H., eerstaanwezend gewestbeheerders ;

SCHREER, G. A. G., kapitein der Landmacht ;

SINDIC, R. A. A., substituut van den procureur des Konings ;

VANDEN ABEELE, A. A., eerstaanwezend afdeelingsoverste der bruggen en wegen (b. k.) ;

VAN HOVE, T. J. R., helper-1e klasse (gezondheidsdienst) ;

VERMEIREN, L. A., helper-1e klasse (gezondheidsdienst) (b. k.) ;

VIELVOYE, A., substituut van den procureur des Konings ;

JANSSEN, C. H. M., algemeen bestuurder in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga » ;

MENTEAU, V. A. M., administrateur-directeur de la Société Belgo-Coloniale ;

RR. HILL, T., missionnaire de « l'American Baptist Foreign Mission Society » ;

MILLMAN, W., missionnaire de la « Baptist Mission Society » de Yakusu ;

RUSKIN, E., missionnaire de la Congo Balolo Mission ;

SAVELS, J. A., missionnaire de « l'American Presbyterian Congo Mission » ;

R. P. TANGHE, O. C., de la mission des Pères capucins.

La médaille d'or est décernée à :

MM. AERTS, F. C. L., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

ANDRÉ, J. J. G., géomètre de 1e classe ;

BOHIN, M. A. F., géomètre de 1e classe (h. c.) ;

CARTON, F. H. C., vérificateur des douanes de 2e classe ;

DEKEYSER, R., poseur-appareilleur de 1e classe (h. c.) ;

DESMET, E. J. B., adjudant-chef de la Force publique ;

DEVOS, A. J. M., vérificateur des douanes de 2e classe ;

DRUEZ, A. T., inspecteur-mécanicien adjoint (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

DUMONT, H. E., adjudant-chef de la Force publique ;

ELB, A., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

ELOY, A. T. G. J., agent sanitaire de 1e classe ;

FABER, J. J. H., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

FOUVEZ, H. F., monteur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

GUISSART, L. I. F. J., géomètre de 1e classe ;

MENTEAU, V. A. M., beheerder-bestuurder van de « Société belgo-coloniale » ;

De eerw. HILL, T., missionnaris van de « American Baptist Foreign Mission Society » ;

MILLMAN, W., missionnaris van de « Baptist Mission Society » van Yakusu ;

RUSKIN, E., missionnaris van de « Congo Balolo Mission » ;

SAVELS, J. A., missionnaris van de « American Presbyterian Congo Mission » ;

E. P. TANGHE, O. C., van de zending der paters Capucienen.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren AERTS, F. C. L., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

ANDRÉ, J. J. G., landmeter-1e klasse ;

BOHIN, M. A. F., landmeter-1e klasse (b. k.) ;

CARTON, F. H. C., verificator-2e klasse der douanen ;

DEKEYSER, R., aanlegger-optuiger-1e kl. (b. k.) ;

DESMET, E. J. B., hoofdadjudant der Landmacht ;

DEVOS, A. J. M., verificator-2e klasse der douanen ;

DRUEZ, A. T., toegevoegd opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

DUMONT, H. E., hoofdadjudant der Landmacht ;

ELB, A., werktuigkundige-1e klasse (b.k.);

ELOY, A. T. G. J., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

FABER, J. J. H., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

FOUVEZ, H. F., monteerder-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

GUISSART, L. I. F. J., landmeter-1e klasse;

HERMAN, M. J., administrateur territorial de 2e classe ;

HEYVAERT, T., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

LAMBERT, M. L., vérificateur de 3e classe (service des finances) ;

LAUBACH, G., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

LEBECQUE, F. J., surveillant de 1e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

LECOCQ, S. J. C., agent territorial de 1e classe ;

LEKEU, L. M. A. J., vérificateur de 3e classe (service des finances) ;

LORETTE, A., adjudant-chef de la Force publique ;

MAERVOET, E., vérificateur de 2e classe des douanes ;

MALCHAIR, J. E., maître-armurier ;

MALMEDY, E. J., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

MATHIAS, B. G. J., vérificateur des douanes de 2e classe ;

MATHIEU, E. C., adjudant-chef de la Force publique ;

MORICE, L. F., chef-monteur (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

NAPLES, M. J. B., vérificateur de 2e classe des douanes ;

NEMRY, J. A. J., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

NOÉ, J. J. G., agent territorial de 1e classe ;

PIETTE, H. F. J., géomètre de 1e classe ;

PONCHELET, J. B. G., vérificateur de 1e classe des douanes ;

SAMOTORCAN, B., contremaître (h. c.) ;

SCHOETERS, A. J., STOCQUART, R. C. A., adjudants-chefs de la Force publique ;

TREVISAN, E., surveillant de travaux (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

HERMAN, M. J., gewestbeheerder-2e kl. ;

HEYVAERT, T., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

LAMBERT, M. L., verificator-3e klasse (dienst der financiën) ;

LAUBACH, G., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

LEBECQUE, F. J., toezichter-1e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

LECOCQ, S. J. C., gewestbeambte-1e kl. ;

LEKEU, L. M. A. J., verificator-3e klasse (dienst der financiën) ;

LORETTE, A., hoofdadjudant der Landmacht ;

MAERVOET, E., verificator-2e klasse der douanen ;

MALCHAIR, J. E., meester-wapenmaker ;

MALMEDY, E. J., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

MATHIAS, B. G. J., verificator-2e klasse der douanen ;

MATHIEU, E. C., hoofdadjudant der Landmacht ;

MORICE, L. F., hoofdmonteerder (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

NAPLES, M. J. B., verificator-2e klasse der douanen ;

NEMRY, J. A. J., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

NOÉ, J. J. G., gewestbeambte-1e klasse ;

PIETTE, H. F. J., landmeter-1e klasse ;

PONCHELET, J. B. G., verificator-1e klasse der douanen ;

SAMOTORCAN, B., meestergast (b. k.) ;

SCHOETERS, A. J., STOCQUART, R. C. A., hoofdadjudants der Landmacht ;

TREVISAN, E., toeziener der werken (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

VANCRAEYNEST, R., VANDEKERCKHOVE, A. J. M. J., adjudants-chefs de la Force publique ;

VANDERNOOT, L. O., agent sanitaire de 1e classe ;

VAN NEER, G. M., agent territorial de 1e classe ;

VAN RAEMDONCK, J., adjudant-chef de la Force publique ;

VERHULST, M. G., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

WETTEN, C. P., vérificateur de 2e classe des douanes ;

Mme HILL, T., née GOSLINE, C., missionnaire de « l'American Baptist Foreign Mission Society » ;

RR. FF. KUYPERS, G., des missions de Scheut ;

ROMMENS, G. C., des missions des Prémontrés ;

Mme RUSKIN, E., née WALL, L. A. M., missionnaire de la Congo Balolo Mission ;

MM. BARRET, G. H., colon ;
BRACQ, A C. M. J. G., à Gand, et
DAMMEL, H. J. G. C., à Namur.

La Médaille d'or est décernée au chef investi MOBIAIE des Bakwanga, territoire de Luluabourg, district du Kasaï.

La médaille d'argent est décernée à :

MM. AVICENNE, M. M. J., adjudant de la Force publique ;

BAUMGARTEN, C., mécanicien de 3e classe (h. c.) ;

BURTIE, A. H., adjudant de la Force publique ;

BUVENS, R. L. E. G., cantonnier de 1re classe (h. c.) ;

CANNEYT, G. A., COURTOIS, J. V. R., adjudants de la Force publique ;

VANCRAEYNEST, R., VANDEKERCKHOVE, A. J. M. J., hoofdadjudants der Landmacht ;

VANDERNOOT, L. O., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

VAN NEER, G. M., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN RAEMDONCK, J., hoofdadjudant der Landmacht ;

VERHULST, M. G., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

WETTEN, C. P., verificator-2e klasse der douanen ;

Mevr. HILL, T., geb. GOSLINE, C., missionnaris van de « American Baptist Foreign Mission Society » ;

De EE. BB. Kuypers, C., der zendingen van Scheut ;

ROMMENS, G. C., der zendingen van de Premonstratensen.

Mevr. RUSKIN, E., geb. WALL, L. A. M., missionnaris van de « Congo Balolo Mission ».

De heeren BARRET, G. H., kolonist ;
BRACQ, A. C. M. J. G., te Gent, en
DAMMEL, H. J. G. C., te Namen.

De gouden medaille is toegekend aan het aangesteld hoofd MOBIAIE der Bakwanga, gewest Luluabourg, district Kasaï.

De zilveren medaille is toegekend aan :

De heeren AVICENNE, M. M. J., adjudant der Landmacht ;

BAUMGARTEN, C., werktuigkundige-3e kl. (b. k.) ;

BURTIE, A. H., adjudant der Landmacht;

BUVENS, R. L. E. G., baanwachter-1e klasse (b. k.) ;

CANNEYT, G. A., COURTOIS, J. V. R., adjudants der Landwacht ;

De Ceuninck, L. J. F., Dela Croix, C. E., agents territoriaux de 2e classe ;

Delrue, J. O., surveillant de 2e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

Delsaut, N. A., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

De Meuleneire, P. E., contremaître ;

De Meyer, A. A., contremaître (h. c.) ;

Demulder, S. F. J., agent territorial de 3e classe ;

Flamesnel, F., adjudant de la Force publique ;

Geelhand, E. L., cantonnier de 1e classe (h. c.) ;

Gielen, C. A., Gobert, E. H. G., Hennin, L. D., adjudants de la Force publique ;

Jensen, K. J. K., contremaître (h. c.) ;

Jordant, J. P. L., agent territorial de 2e classe ;

Malisart, M. E., Meire, G. A., contremaîtres (h. c.) ;

Mignon, F. J. M., agent territorial de 2e classe ;

Pirson, V. M. J., contremaître (h. c.) ;

Poppe, A. B., adjudant de la Force publique ;

Salvini, A., contremaître (h. c.) ;

Steppe, E. M. C. M. A., agent territorial de 2e classe ;

Triplot, J. A. J. D. G., dessinateur (h. c.) ;

Tuymans, P. C. J., agent territorial de 2e classe ;

Van Hees, J. F., Verbeeck, J. P., adjudants de la Force publique ;

Vertongen, E., agent territorial de 2e classe ;

Weekx, G., contremaître (h. c.).

La médaille d'argent est décernée au chef investi Mulonda Mbuji des Ba-

De Ceuninck, L. J. F., Dela Croix C., E., gewestbeambten-2e klasse ;

Delrue, J.-O., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

Delsaut, N. A., beambte-4e klasse van den rechterlijken stand ;

De Meuleneire, P. E., meestergast ;

De Meyer, A. A., meestergast (b. k.) ;

Demulder, S. F. J., gewestbeambte-3e klasse ;

Flamesnel, F., adjudant der Landmacht;

Geelhand, E. L., baanwachter-1e klasse (b. k.) ;

Gielen, C. A., Gobert, E. H. G., Hennin, L. D., adjudanten der Landmacht;

Jensen, K. J. K., meestergast (b. k.) ;

Jordant, J. P. L., gewestbeambte-2e klasse ;

Malisart, M. E., Meire, G. A., meestergasten (b. k.) ;

Mignon, F. J. M., gewestbeambte-2e klasse ;

Pirson, V. M. J., meestergast (b. k.) ;

Poppe, A. B., adjudant der Landmacht ;

Salvini, A., meestergast (b. k.) ;

Steppe, E. M. C. M. A., gewestbeambte-2e klasse ;

Triplot, J. A. J. D. G., teekenaar (b. k.) ;

Tuymans, P. C. J., gewestbeambte-2e klasse ;

Van Hees, J. F., Verbeeck, J. P., adjudanten der Landmacht ;

Vertongen, E., gewestbeambte-2e klasse;

Weekx, G., meestergast (b. k.).

De zilveren medaille is toegekend aan het aangesteld hoofd Mulonda Mbuji

bindji Bambu, territoire de Luluabourg, district du Kasaï ;

à ABUNGA, 143B., BASANGULA, H., 56B., 1ers sergents-majors ;

DJUNGA, 59D., 1er sergent ;

INIAMA, 156B., sergent-major ;

MAKOLOPEMBE, Ph., 110B., 1er sergent comptable ;

MWAMBA, F. J., 28D., sergent-major ;

SINDANO, 175B., 1er sergent-major.

La médaille de bronze est décernée au chef investi FWAMBA, Henry, des Bakwa Nianga, territoire de Lusambo, district du Sankuru ;

à BIANDU, 166B., BOKALAMBA, 147B., sergents ;

BOYMOKE, 503B., sergent-major-comptable ; DEBO, 176B., KAPIKOMA, 140B., sergents ;

KELEGE, 216D., sergent-major ;

KIBANGO, 130D., 1er sergent ;

LIKUMBU, 184B., LIGONA, 158B., LUTAMBI, 163B., sergents ;

LUBULUGU, A., 386B., 1er sergent ;

WASWASA, 157B., sergent.

—

Ordre de la Couronne.

M. GASTON PÉRIER, président de l'Association des Intérêts coloniaux belges, administrateur de sociétés coloniales, est promu au grade de commandeur.

Sont promus au grade d'officier :

MM. CROMBEZ, L. J. A. N. E., directeur (service des secrétariats) ;

GREGOIRE, L. J., directeur (service des finances) ;

GUEBELS, L. M. J., substitut du procureur général ;

der Babindji Bambu, gewest Luluabourg, district Kasaï ;

aan ABUNGA, 143B., BASANGULA, H., 56B., 1e sergeants-majoors ;

DJUNGA, 59D., 1e sergeant ;

INIAMA, 156B., sergeant-majoor ;

MAKOLOPEMBE, Ph., 110B., 1e sergeant-rekenplichtige ;

MWAMBA, F. J., 28D., sergeant-majoor ;

SINDANO, 175B., 1e sergeant-majoor.

De bronzen medaille is toegekend aan het aangesteld hoofd FWAMBA, Henry, der Bakwa Nianga, gewest Lusambo, district Sankuru ;

aan BIANDU, 166B., BOKALAMBA, 147B., sergeants ;

BOYMOKE, 503B., sergeant-majoor-rekenplichtige ; DEBO, 176B., KAPIKOMA, 140B., sergeants ;

KELEGE, 216D., sergeant-majoor ;

KIBANGO, 130D., 1e sergeant ;

LIKUMBU, 184B., LIGONA, 158B., LUTAMBI, 163B., sergeants ;

LUBULUGU, A., 386B., 1e sergeant ;

WASWASA, 157B., sergeant.

—

Orde der Kroon.

De heer GASTON PÉRIER, voorzitter van de « Association des intérêts coloniaux belges », beheerder van koloniale vennootschappen, is bevorderd tot den graad van commandeur.

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren CROMBEZ, L. J. A. N. E., bestuurder (dienst der secretariaten) ;

GREGOIRE, L. J., bestuurder (dienst der financiën) ;

GEUBELS, L. M. J., substituut van den procureur-generaal ;

MARON, A. E. V., commissaire général ;
TINEL, G., substitut du procureur général ;
VALLAEYS, E. L. A. C., commissaire de district de 2e classe ;
VANDECAPELLE, E. D. L., directeur général ;
PAUWELS, J., directeur-propriétaire de la *Tribune Congolaise*.

Sont nommés chevaliers :

MM. BOURTON, J. P., commissaire de district adjoint ;
DESSY, E. F. J., procureur du Roi ;
DEWILLIAMORT, O. G. J., commissaire de district adjoint ;
KODECK, E. J. J., administrateur territorial principal ;
OSSOSSOFF, D., hydrographe principal ;
REZNIK, J., médecin principal de 1e cl. ;
VAN DER ELST, M. F. J., architecte principal des bâtiments civils ;
BRISSONI, E., colon ;
VAN CAMP, G. A., directeur général en Afrique de la « Socoumé » ;
GASPARD, L. L. H., chef de bureau au Ministère des Colonies ;
GUSTIN, J., chef de service à la Société commerciale et minière du Congo ;
TIBBAUT, G., avocat, administrateur de sociétés coloniales ;
VAN CAMPENHOUT, J. M., à Bruxelles ;
VAN HAEVERMAET, W., fondé de pouvoirs à l'Agence maritime internationale.

Les palmes d'or sont décernées à :

MM. BRALION, E. P., à Hal ;
DEVOS, J. J., à Anvers ;
LOGMAN, L., à Anvers ;
SIBRET, A. H. J., à Bruxelles.

MARON, A. E. V., algemeen commissaris ;
TINEL, G., substituut van den procureur-generaal ;
VALLAEYS, E. L. A. C., districtcommissaris-2e klasse ;
VANDECAPELLE, E. D. L., algemeen bestuurder ;
PAUWELS, J., bestuurder-eigenaar van de *Tribune Congolaise*.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren BOURTON, J. P., toegevoegd districtcommissaris ;
DESSY, E. F. J., procureur des Konings;
DEWILLIAMORT, O. G. J., toegevoegd districtcommissaris ;
KODECK, E. J. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
OSSOSSOFF, D., eerstaanwezend hydrograaf ;
REZNIK, J., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;
VAN DER ELST, M. F. J., eerstaanwezend bouwkundige der burgerlijke gebouwen;
BRISSONI, E., kolonist ;
VAN CAMP, G. A., algemeen bestuurder in Afrika van de « Socoumé » ;
GASPARD, L. L. H., bureeloverste aan het Ministerie van Koloniën ;
GUSTIN, J., dienstoverste bij de « Société commerciale et minière du Congo » ;
TIBBAUT, G., advocaat, beheerder van koloniale vennootschappen ;
VAN CAMPENHOUT, J. M., te Brussel ;
VAN HAEVERMAET, W., gevolmachtigde bij de « Agence maritime internationale ».

De gouden palmen zijn toegekend aan :

De heeren BRALION, E. P., te Hal ;
DEVOS, J. J., te Antwerpen ;
LOGMAN, L., te Antwerpen ;
SIBRET, A. H. J., te Brussel.

Les palmes d'argent sont décernées à :
M. MERTENS, J., à Anvers.

—

Ordre de Léopold II.

Sont nommés chevaliers :
MM. DE MEULEMEESTER, H. D. H., ancien commissaire de police (a. c.) ;
PEETERS, P. J., chef-poseur-appareilleur ;
WEBER, J. H. L., chef d'atelier ;
DE BRABANDER, J. E., ancien chef de groupe de l'Intertropical Comfina ;
STERCKX, J. M., chef de la section industrielle de la « Belgika », et
GLACHANT, G. E. J., à Liége.

—

Etoile de Service en Or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or, avec :

Dix raies.

M. BAREAU, L. J., commissaire de district de 1e classe ;

Cinq raies.

MM. CAROLI, R., commissaire de district de 1e classe ;
CREMER, F. J., ancien administrateur territorial principal ;
THIRY, V. J., directeur d'administration (service des Secrétariats).

Quatre raies.

MM. ANDERSSON, E. A., lieutenant de la Force publique ;
ITTEN, G., ingénieur en chef des Ponts et Chaussées ;
MEERSSCHAUT, A. J., cantonnier principal ;

De zilveren palmen zijn toegekend aan :
De heer MERTENS, J., te Antwerpen.

—

Orde van Leopold II.

Zijn tot ridders benoemd :
De heeren DE MEULEMEESTER, H. D. H., gewezen politiecommissaris (v. k.) ;
PEETERS, P. J., hoofdaanlegger-optuiger ;
WEBER, J. H. L., werkmeester ;
DE BRABANDER, J. E., gewezen groepoverste der « Intertropical-Comfina » ;
STERCKX, J. M., hoofd der nijverheidsectie van de « Belgika », en
GLACHANT, G. E. J., te Luik.

—

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Tien strepen.

De heer BAREAU, L. J., districtcommissaris-1e klasse ;

Vijf strepen.

De heeren CAROLI, R., districtcommissaris-1e klasse ;
CREMER, F. J., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;
THIRY, V. J., bestuurder van beheer (dienst der secretariaten).

Vier strepen.

De heeren ANDERSSON, E. A., luitenant der Landmacht ;
ITTEN, G., hoofdingenieur der Bruggen en Wegen ;
MEERSSCHAUT, A. J., eerstaanwezend baanwachter ;

VANDERGHEYNST, J. F. M., agent territorial de 1e classe ;

VAN MOERKERKE, S. G., ancien chef d'atelier (a. c.) ;

WALRAND, V. A. J., agent de l'ordre judiciaire principal.

Trois raies.

MM. CORBISIER-BALAND, A. A. P. J. G., inspecteur principal ;

DAMIN, J., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

DECHAMPS, P. L., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils ;

DE HERDT, C. J. E., surveillant principal des Bâtiments civils ;

DEWANDRE, J. A. F., surveillant principal des Bâtiments civils ;

DUJARDIN, R. L., contrôleur de 2e classe (service des Finances) ;

GEELEN, A. D. H., conservateur de 2e classe des titres fonciers ;

GÉRARD, E. L. G., directeur d'administration des Postes et télégraphes ;

HAYEN, L. F., conservateur de 1e classe des titres fonciers ;

HEENEN, G. R. J., vice-gouverneur général ;

HESSING, G. A., commandant de la marine ;

JACOBS, N. H. A., surveillant principal des Bâtiments civils ;

JUNGERS, E. J. P. L., président de Cour d'Appel ;

LAMS, R. J. L. E., directeur (service des secrétariats) ;

LEJEUNE, E. A. J., médecin principal de 1e classe ;

PETERS, T. J. J., agronome provincial ;

POELS, F., ancien commissaire de police de 2e classe ;

VANDERGHEYNST, J. F. M., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN MOERKERKE, S. G., gewezen werkmeester (v. k.) ;

WALRAND, V. A. J., eerstaanwezend beambte van den rechterlijken stand.

Drie strepen.

De heeren CORBISIER-BALAND, A. A. P. J. G., eerstaanwezend opzichter ;

DAMIN, J., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

DECHAMPS, P. L., toezichter-1e klasse der Burgerlijke gebouwen ;

DE HERDT, C. J. E., eerstaanwezend toezichter der Burgerlijke gebouwen ;

DEWANDRE, J. A. F., eerstaanwezend toezichter der Burgerlijke gebouwen ;

DUJARDIN, R. L., controleur-2e klasse (dienst der Financiën) ;

GEELEN, A. D. H., bewaarder-2e klasse der grondtitels ;

GÉRARD, E. L. G., bestuurder bij het beheer der Posterijen en telegrafen ;

HAYEN, L. F., bewaarder-1e klasse der grondtitels ;

HEENEN, G. R. J., onderalgemeen gouverneur ;

HESSING, G. A., bevelhebber bij het zeewezen ;

JACOBS, N. H. A., eerstaanwezend toezichter der Burgerlijke gebouwen ;

JUNGERS, E. J. P. L., voorzitter van Beroepshof ;

LAMS, R. J. L. E., bestuurder (dienst der Secretariaten) ;

LEJEUNE, E. A. J., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

PETERS, T. J. J., provincie-landbouwkundige ;

POELS, F., gewezen politiecommissaris-2e klasse ;

PONSART, A. R. J., directeur général ;
RANSBOTYN, D. A. E., administrateur territorial principal ;
RINNE, (Linden) E. H., inspecteur mécanicien adjoint ;
ROUVROY, V. F. J., administrateur territorial de 2e classe ;
SOHIER, A. J., procureur général ;
STRADA, L., médecin provincial ;
VANDERAUWERMEULEN, A. T. C., directeur d'administration (service de l'Agriculture) ;
VAN REETH, J. J. M., commissaire de district de 1e classe.

Deux raies.

MM. BIVER, P. J. B., ancien agronome adjoint de 1e classe ;
BRUNELLE, G. E., directeur général ;
CLEMENT, M., chef d'atelier ;
DELMOUSEE, E. H., contrôleur de 1e classe (service des Finances) ;
GRAU, A. T., directeur (service des Finances) ;
HENROTTE, R. J., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;
KETS, W., adjudant-chef de la Force publique ;
LEJEUNE, E. A. J., médecin principal de 1e classe ;
L'HOIR, A. V. J., administrateur territorial principal ;
MOELLER, A. A. J., vice-gouverneur général ;
MOREAU, F. M. L., contrôleur de 1e classe des Postes et télégraphes ;
PIETKIN, J. B. J., sous-chef de bureau (Service des Finances) ;
ROUVROY, V. F. J., administrateur territorial de 2e classe ;
SALKIN, P. A. E. A. M., conseiller de Cour d'Appel ;

PONSART, A. R. J., algemeen bestuurder ;
RANSBOTYN, D. A. E., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
RINNE (Linden) E. H., toegevoegd opzichter-werktuigkundige ;
ROUVROY, V. F. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
SOHIER, A. J., procureur generaal ;
STRADA, L., provincie-geneesheer ;
VANDERAUWERMEULEN, A. T. C., bestuurder van beheer (Landbouwdienst) ;
VAN REETH, J. J. M., districtcommissaris-1e klasse.

Twee strepen.

De heeren BIVER, P. J. B., gewezen toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;
BRUNELLE, G. E., algemeen bestuurder ;
CLEMENT, M., werkmeester ;
DELMOUSEE, E. H., controleur-1e klasse (dienst der Financiën) ;
GRAU, A. T., bestuurder (dienst der Financiën) ;
HENROTTE, R. J., bureeloverste-2e klasse (dienst der Financiën) ;
KETS, W., hoofdadjudant der Landmacht ;
LEJEUNE, E. A. J., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;
L'HOIR, A. V. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
MOELLER, A. A. J., onder-algemeen gouverneur ;
MOREAU, F. M. L., controleur-1e klasse der Posterijen en telegrafen ;
PIETKIN, J. B. J., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;
ROUVROY, V. F. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
SALKIN, P. A. E. A. M., raadsheer van Beroepshof ;

SOCQUET, N. L., agent territorial de 1e classe ;

SOOGHEN, F. T. J., conseiller de Cour d'Appel ;

STROOBANTS, C. A., receveur de 2e classe des Douanes ;

VAN HEECK, J., commissaire de district de 1e classe ;

VAN NOT, L., commissaire de district de 1e classe ;

VAN RAEPENBUSCH, F. P. V., directeur d'administration (service des Finances);

WERNIERS, G., administrateur territorial principal ;

WILLIAME, C. A., directeur d'administration (service des Finances).

SOCQUET, N. L., gewestbeambte-1e klasse;

SOOGHEN, F. T. J., raadsheer van Beroepshof ;

STROOBANTS, C. A., ontvanger-2e klasse der Douanen ;

VAN HEECK, J., districtcommissaris-1e klasse ;

VAN NOT, L., districtcommissaris-1e klasse ;

VAN RAEPENBUSCH, F. P. V., bestuurder van beheer (dienst der Financiën) ;

WERNIERS, G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

WILLIAME, C. A., bestuurder van beheer (dienst der Financiën).

Une raie.

MM. BAERT, O. A., capitaine de la Force publique ;

BREUSEGEM, C., agronome de 2e classe ;

CHARLIER, F. J. G., capitaine commandant de la Force publique ;

CONDYTS, A. F., ancien surveillant de 1e classe des Bâtiments civils ;

DARIMONT, M. E. M. J., contrôleur de 1e classe (service des Finances) ;

DE BISSCHOP, M. Y. R., commissaire de police de 2e classe ;

DE GREEF, F. L., chef poseur-appareilleur ;

DEHAYBE, L., surveillant principal des Bâtiments civils ;

DEMOULIN, C. J. M., percepteur principal de 2e classe des Postes et télégraphes ;

DEPOORTER, O. D., auxiliaire principal ;

DEVAUX, J. M. J. A. L. E. C. V., substitut du procureur général ;

DOMMELEERS, J. P., chef de division (service des Finances) ;

Eene streep.

De heeren BAERT, O. A., kapitein der Landmacht ;

BREUSEGEM, C., landbouwkundige-2e klasse ;

CHARLIER, F. J. G., kapitein bevelhebber der Landmacht ;

CONDYTS, A. F., gewezen toezichter-1e klasse der Burgerlijke gebouwen ;

DARIMONT, M. E. M. J., controleur-1e klasse (dienst der Financiën) ;

DE BISSCHOP, M. Y. R., politiecommissaris-2e klasse ;

DE GREEF, F. L., hoofdaanlegger-optuiger ;

DEHAYBE, L., eerstaanwezend toezichter der Burgerlijke gebouwen ;

DEMOULIN, C. J. M., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der Posterijen en telegrafen ;

DEPOORTER, O. D., eerstaanwezend helper;

DEVAUX, J. M. J. A. L. E. C. V., substituut van den procureur generaal ;

DOMMELEERS, J. P., afdeelingsoverste (dienst der Financiën) ;

DUBRAI, A. D. G., adjudant-chef de la Force publique ;

DUMAREY, F. E., ancien adjudant-chef de la Force publique ;

HAINAUX, J. H. J., administrateur territorial principal ;

HEINRICHS, L. A., commandant de la marine ;

JARDON, G. J. H. J., inspecteur principal de 1e classe de l'Enseignement ;

LAMBERT, V. N. E., contrôleur de 1e classe des Postes et télégraphes ;

LEMAIRE, V. F., chef de bureau de 1e classe (service des Finances) ;

LIMBOURG, L. A., administrateur territorial de 1e classe ;

LONGFILS, M. J., administrateur territorial de 1e classe ;

LUYCX, P., administrateur territorial de 2e classe ;

MANTEL, A. M. A., percepteur principal de 1e classe des Postes et télégraphes ;

MAREE, C. E. G., commissaire de district adjoint ;

MASSART, F. C. H., administrateur territorial de 1e classe ;

NEYS, O. J., sous-lieutenant de la Force publique ;

PIQUARD, J., administrateur territorial de 1e classe ;

POLLET, E. S., adjudant-chef de la Force publique ;

REQUIER, J. C. F., commissaire de district adjoint ;

ROUVROY, V. F. J., administrateur territorial de 2e classe ;

SALLE, L. J., ancien adjudant-chef de la Force publique ;

VERHEGGE, E., commissaire de district adjoint ;

DUBRAI, A. D. G., hoofdadjudant der Landmacht ;

DUMAREY, F. E., gewezen hoofdadjudant der Landmacht ;

HAINAUX, J. H. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

HEINRICHS, L. A., bevelhebber bij het zeewezen ;

JARDON, G. J. H. J., eerstaanwezend opzichter-1e klasse van het onderwijs ;

LAMBERT, V. N. E., controleur-1e klasse der Posterijen en telegrafen ;

LEMAIRE, V. F., bureeloverste-1e klasse (dienst der Financiën) ;

LIMBOURG, L. A., gewestbeheerder-1e klasse ;

LONGFILS, M. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

LUYCX, P., gewestbeheerder-2e klasse ;

MANTEL, A. M. A., eerstaanwezend ontvanger-1e klasse der Posterijen en telegrafen ;

MAREE, C. E. G., toegevoegd districtcommissaris ;

MASSART, F. C. H., gewestbeheerder-1e klasse ;

NEYS, O. J., onderluitenant der Landmacht ;

PIQUARD, J., gewestbeheerder-1e klasse ;

POLLET, E. S., hoofdadjudant der Landmacht ;

REQUIER, J. C. F., toegevoegd districtcommissaris ;

ROUVROY, V. F. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

SALLE, L. J., gewezen hoofdadjudant der Landmacht ;

VERHEGGE, E., toegevoegd districtcommissaris ;

VLAMYNCK, G. R. C., commissaire de police de 2e classe ;

WALRAVENS, P. A. F., médecin-directeur de 1e classe de laboratoire ;

WERNIERS, G., administrateur territorial principal.

L'Etoile de Service en or est décernée à :

MM. CLAES, M. A., commissaire de police en chef ;

DE LAYE, P. V. M. L., inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;

DEMEUR, J. J., administrateur territorial principal ;

DEPREZ, L. F., ancien agent territorial de 1e classe ;

DE RADIGUES DE CHENNEVIÈRE, F. X. M. J., commissaire de district adjoint ;

DRIANE, J. J. M., sous-directeur (service des Secrétariats (h. c.) ;

DRUART, C. N., ancien médecin principal de 1e classe ;

FRONVILLE, G., médecin principal de 1e classe ;

KEYSER, H. L., commissaire de district de 2e classe ;

LAEVENS, G. J., LAMOTTE, L. L. C., instituteurs ;

Mlle LIMBOS, I., agent sanitaire de 1e classe ;

MM. MASSART, F. C. H., administrateur territorial de 1e classe ;

REVELART, G. L. F. L., administrateur territorial de 1e classe ;

THILY, G. A. V. J. B., chef de division (service des Finances) ;

VAN DEN CAMP, A. M. J. A., agent territorial de 1e classe ;

VAN ZUYLEN VAN NYEVELT, (baron) A. F. G. E. J. G., administrateur territorial principal ;

VLAMYNCK, G. R. C., politiecommissaris-2e klasse ;

WALRAVENS, P. A. F., geneesheer-bestuurder-1e klasse van een laboratorium ;

WERNIERS, G., eerstaanwezend gewestbeheerder.

De gouden Dienster is toegekend aan :

de heeren CLAES, M. A., hoofdpolitiecommissaris ;

DE LAYE, P. V. M. L., eerstaanwezend opzichter-1e klasse van Nijverheid en Handel ;

DEMEUR, J. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

DEPREZ, L. F., gewezen gewestbeambte-1e klasse ;

DE RADIGUES DE CHENNEVIÈRE, F. X. M. J., toegevoegd districtcommissaris ;

DRIANE, J. J. M., onderbestuurder (dienst der Secretariaten) (b. k.) ;

DRUART, C. N., gewezen eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

FRONVILLE, G., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

KEYSER, H. L., districtcommissaris-2e klasse ;

LAEVENS, G. J., LAMOTTE, L. L. C., onderwijzers ;

Mej. LIMBOS, I., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

de heeren MASSART, G. C. H., gewestbeheerder-1e klasse ;

REVELART, G. L. F. L., gewestbeheerder-1e klasse ;

THILY, G. A. V. J. B., afdeelingsoverste (dienst der Financiën) ;

VAN DEN CAMP, A. M. J. A., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN ZUYLEN VAN NYEVELT, (baron) A. F. G. E. J. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VEREECKEN, E. M., VERHEGGE, E., commissaires de district adjoints ;
VERSTAPPEN, R. H. J., administrateur territorial de 1e classe.

—

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à :

MM. ABRY, J. L., aspirant de 1e classe de la Force publique ;
ADANT, L. J. E. A., ancien sous-chef de bureau (service des Finances) ;
AENDENBOOM, C. P. M., contremaître (h. c.) ;
ALBRIGHI, L., géomètre de 3e classe (h. c.);
ASPESLAGH, C. G., 1er lieutenant de la marine (h. c.) ;
BAAR, E. J. J., commis-chef (service des Finances) ;
BAECKEROOT, G. A. C. B., agent territorial de 3e classe ;
BARGIBANT, R., contremaître (h. c.) ;
BASLÉ, N. C. M., agent sanitaire de 2e classe ;
BAUDART, V. E. G. G., agent territorial de 2e classe ;
BAUDE, R. E., administrateur territorial de 2e classe ;
BAUDINNE, E. V. A., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;
BECKER, J. J., administrateur territorial de 2e classe ;
BEFFORT, M. R. L., agent territorial de 1e classe ;
BEGON, M. G. J., capitaine de la Force publique ;
BEHIELS, V. O., aspirant de 1e classe de la Force publique ;
BERARDI, L., médecin de 1e classe (h. c.) ;
BERTELOOT, M. L., aspirant de 1e classe de la Force publique ;

VEREECKEN, E. M., VERHEGGE, E., toegevoegd districtcommissarissen ;
VERSTAPPEN, R. H. J., gewestbeheerder-1e klasse.

—

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan :

De heeren ABRY, J. L., kadet-1e klasse der Landmacht ;
ADANT, L. J. E. A., gewezen bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;
AENDENBOOM, C. P. M., meestergast (b. k.) ;
ALBRIGHI, L., landmeter-3e klasse (b. k.) ;
ASPESLAGH, C. G., Eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;
BAAR, E. J. J., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;
BAECKEROOT, G. A. C. B., gewestbeambte-3e klasse ;
BARGIBANT, R., meestergast (b. k.) ;
BASLÉ, N. C. M., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
BAUDART, V. E. G. G., gewestbeambte-2e klasse ;
BAUDE, R. E., gewestbeheerder-2e klasse;
BAUDINNE, E. V. A., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;
BECKER, J. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
BEFFORT, M. R. L., gewestbeambte-1e klasse ;
BEGON, M. G. J., kapitein der Landmacht;
BEHIELS, V. O., kadet-1e klasse der Landmacht ;
BERARDI, L., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;
BERTELOOT, M. L., kadet-1e klasse der Landmacht ;

BERTRAND, M. J. A. M., agent territorial de 3e classe ;

BILQUIN, F. J., pharmacien principal ;

BOCK, E. C., conseiller juridique de 1e classe ;

BOLLE, P. H. A., percepteur de 2e classe des Postes et télégraphes ;

BONNIER, R. C., lieutenant de la Force publique ;

BOUCHER, F. J. B., surveillant de 2e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

BOURGUIGNON, M. A. C., agent territorial de 3e classe ;

BOYEN, J. H., capitaine de la Force publique ;

BRASSEUR, J. P. A., conseiller juridique de 1e classe ;

BRIHAY, J. J. H., commis-chef (service des Finances) ;

BROUXHON, G. A. H. S., substitut du Procureur du Roi ;

BRUYÈRE, A. C. L. J., agent territorial de 1e classe ;

BUCHIN, F. A. F., ancien commis-dessinateur (service des Travaux publics) (h. c.) ;

CHAMART, A. A. G., lieutenant de la Force publique ;

CHAMPENOIS, G. A., agent territorial de 2e classe ;

CHRISPEELS, P., cantonnier de 2e classe (h. c.) ;

COLSOULLE, L. A., agent sanitaire de 1e classe ;

COPPENS, P. C. D., agent sanitaire de 2e classe ;

CORNELIS, E., percepteur de 3e classe des Postes et télégraphes ;

CROY, J. H. C., lieutenant de la Force publique ;

DANGOTTE, E. J. F. L., ingenieur de 2e classe (service des Travaux publics) ;

BERTRAND, M. J. A. M., gewestbeambte-3e klasse ;

BILQUIN, F. J., eerstaanwezend apotheker;

BOCK, E. C., gerechtelijk raadsheer-1e klasse ;

BOLLE, P. H. A., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

BONNIER, R. C., luitenant der Landmacht;

BOUCHER, F. J. B., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

BOURGUIGNON, M. A. C., gewestbeambte-3e klasse ;

BOYEN, J. H., kapitein der Landmacht ;

BRASSEUR, J. P. A., gerechtelijk raadsheer-1e klasse ;

BRIHAY, J. J. H., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

BROUXHON, G. A. H. S., substituut van den Procureur des Konings ;

BRUYÈRE, A. C. L. J., gewestbeambte-1e klasse ;

BUCHIN, F. A. F., gewezen klerk-teekenaar (dienst der Openbare Werken b. k.) ;

CHAMART, A. A. G., luitenant der Landmacht ;

CHAMPENOIS, G. A., gewestbeambte-2e klasse ;

CHRISPEELS, P., baanwachter-2e klasse (b. k.) ;

COLSOULLE, L. A., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

COPPENS, P. C. D., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

CORNELIS, E., ontvanger-3e klasse der Posterijen en telegrafen ;

CROY, J. H. C., luitenant der Landmacht ;

DANGOTTE, E. J. F. L., ingenieur-2e klasse (dienst der Openbare werken),

DASSONVILLE, M. F. L., commis-chef (service des Finances) ;

DE BAERE, V. A., agent territorial de 3e classe ;

DEBOUNY, A. R., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

DE BREYER, C. J., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

DEBRY, A. A. J., ancien aspirant de 1e classe de la Force publique ;

DEBY, T., contremaître (h. c.) ;

DE CLERCK, L. M. J. A., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;

DE COCK, P. J. A., percepteur de 2e classe des Postes et télégraphes ;

DE DOBBELEER, V. J. G., contremaître (h. c.) ;

DEFELD, J. A. E. G. L., agent territorial de 3e classe ;

DE GROOTE, H. A. A., adjudant-chef de la Force publique ;

DEJAIVE, F. A. G. F., chef de section principal (service des Travaux publics) (h. c.) ;

DEKEYSER, C. L., contremaître (h. c.) ;

DEKOSTER, L. G. F., administrateur territorial de 2e classe ;

DELCOURT, L. L. A., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce ;

DELCROIX, L. G. F. J., agent territorial de 3e classe ;

DE LEEUW, R. A. C. M. H., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

DELGUSTE, J. A. G., chef de section principal (service des Travaux publics) (h. c.) ;

DELIE, F. J., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

DE LOMBAERT, L., ancien percepteur de 4e classe des Postes et télégraphes ;

DELTENRE, F. J., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

DASSONVILLE, M. F. L., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

DE BAERE, V. A., gewestbeambte-3e klasse ;

DEBOUNY, A. R., toezichter-2e klasse der Burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

DE BREYER, C. J., toezichter-2e klasse der Burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

DEBRY, A. A. J., gewezen kadet-1e klasse der Landmacht ;

DEBY, T., meestergast (b. k.) ;

DE CLERCK, L. M. J. A., toegevoegd verificator-1e klasse der douanen ;

DE COCK, P. J. A., ontvanger-2e klasse der Posterijen en telegrafen ;

DE DOBBELEER, V. J. G., meestergast (b. k.) ;

DEFELD, J. A. E. G. L., gewestbeambte-3e klasse ;

DE GROOTE, H. A. A., hoofdadjudant der Landmacht ;

DEJAIVE, F. A. G. F., eerstaanwezend sectieoverste (dienst der Openbare werken) (b. k.) ;

DEKEYSER, C. L., meestergast (b. k.) ;

DEKOSTER, L. G. F., gewestbeheerder-2e klasse ;

DELCOURT, L. L. A., opzichter-2e klasse van nijverheid en handel ;

DELCROIX, L. G. F. J., gewestbeambte-3e klasse ;

DE LEEUW, R. A. C. M. H., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

DELGUSTE, J. A. G., eerstaanwezend sectieoverste (dienst der Openbare werken) (b. k.) ;

DELIE, F. J., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

DE LOMBAERT, L., gewezen ontvanger-4e klasse der Posterijen en telegrafen ;

DELTENRE, F. J., toezichter-2e klasse der Burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

DELVIGNE, L. G., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

DEMARET, E., Capitaine de la Force publique ;

DE PROOST, J. H. M., conducteur adjoint (service des Ponts et Chaussées) (h. c.);

DESCHACHT, G. R., agent territorial de 3e classe ;

Mlle DE TEMMERMAN, M. C., infirmière (h. c.) ;

MM. DEVREUX, C. J. G., contremaître (h. c.) ;

DE VUYST, H. J. C., administrateur territorial de 1e classe ;

DEWAERSEGGER, L. G. M. L., substitut du Procureur du Roi ;

DE WATINES, M. H. E. G., ancien commis (Service des Secrétariats) ;

DEWILDE, E. R. I. E., aspirant de 1e classe de la Force publique ;

DEWINTER, E. F., ancien inspecteur provincial de l'Industrie et du Commerce (h. c.) ;

DE WINTER, J. H., contremaître (h. c.) ;

DIEZ, A. J. A., administrateur territorial de 2e classe ;

DI PIRRO, V., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

DISPY, E. F. J., surveillant de cultures (h. c.) ;

DONCKERWOLCKE, A. M. C. M.,

DOUMONT, J. X. G., administrateurs territoriaux de 1e classe ;

DRION, J. N. J., agent sanitaire de 2e classe ;

Mlle DROESHAUT, J., agent sanitaire de 2e classe ;

MM. DRUEZ, A. T., inspecteur-mécanicien adjoint (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

DRYVERS, P. G. L., agent territorial de 2e classe ;

DELVIGNE, L. G., ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen ;

DEMARET, E., kapitein der Landmacht ;

DE PROOST, J. H. M., toegevoegd geleider (dienst der Bruggen en Wegen) (b. k.) ;

DESCHACHT, G. R., gewestbeambte-3e klasse ;

Mej. DE TEMMERMAN, M. C., ziekenverpleegster (b. k.) ;

de heeren DEVREUX, C. J. G., meestergast (b. k.) ;

DE VUYST, H. J. C., gewestbeheerder-1e klasse ;

DEWAERSEGGER, L. G. M. L., substituut van den Procureur des Konings ;

DE WATINES, M. H. E. G., gewezen klerk (Dienst der Secretariaten) ;

DEWILDE, E. R. I. E., kadet-1e klasse der Landmacht ;

DEWINTER, E. F., gewezen provincieopzichter van nijverheid en handel (b. k.) ;

DE WINTER, J. H., meestergast (b. k.) ;

DIEZ, A. J. A., gewestbeheerder-2e klasse;

DI PIRRO, V., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

DISPY, E. F. J., teelt-toezichter (b. k.) ;

DONCKERWOLCKE, A. M. C. M.,

DOUMONT, J. X. G., gewestbeheerders-1e klasse ;

DRION, J. N. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

Mej. DROESHAUT, J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

de heeren DRUEZ, A. T., toegevoegd opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

DRYVERS, P. G. L., gewestbeambte-2e klasse ;

Mlle DUBOIS, D. B. E., ancienne infirmière (h. c.) ;	Mej. DUBOIS, D. B. E., gewezen ziekenpleegster (b. k.) ;
MM. DUBOIS, C. E., sous-chef de bureau (service des Finances) ;	de heeren DUBOIS, C. E., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;
DUMONT, G. R. J. G., substitut du Procureur du Roi ;	DUMONT, C. R. J. G., substituut van den Procureur des Konings ;
DUPONT, R. G., pharmacien de 1e classe ;	DUPONT, R. G., apotheker-1e klasse ;
DURUTTE, E. T. M. P. (Ecuyer) capitaine de la Force publique ;	DURUTTE, E. T. M. P., (Jonkheer) kapitein der Landmacht ;
DUSSART, E. J., administrateur territorial de 2e classe ;	DUSSART, E. J., gewestbeheerder-2e kl. ;
ELIAS, F. J., lieutenant de la Force publique ;	ELIAS, F. J., luitenant der Landmacht ;
FIVÉ, J. G. V., administrateur territorial de 1e classe ;	FIVÉ, J. G. V., gewestbeheerder-1e klasse ;
FOUVEZ, H. F., monteur de 1e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;	FOUVEZ, H. F., monteerder-1e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;
FRAIKIN, J. G. A.,;	FRAIKIN, J. G. A.,
FRESON, P. J. J.,;	FRESON, P. J. J.,
FREYNE, F. G. V., agents territoriaux de 3e classe ;	FREYNE, F. G. V., gewestbeambten-3e klasse ;
GALAND, J. G. J., administrateur territorial de 2e classe ;	GALAND, J. G. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
GALDERMANS, G. J. H. A., agent territorial de 1e classe ;	GALDERMANS, G. J. H. A., gewestbeambte-1e klasse ;
GAUPIN, R. J., agent territorial de 2e classe ;	GAUPIN, R. J., gewestbeambte-2e klasse ;
GAUTHIER, G. C. J., agent territorial de 3e classe ;	GAUTHIER, G. C. J., gewestbeambte-3e klasse ;
GEERTS, H. V., commis-chef (service des Finances) ;	GEERTS, H. V., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;
GESQUIÈRE, J. E. C., hydrographe adjoint ;	GESQUIÈRE, J. E. C., toegevoegd-hydrograaf ;
GHENNE, L. J. J., agent sanitaire de 2e classe ;	GHENNE, L. J. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
GHYSBRECHT, A. A. O. L., agent sanitaire de 2e classe ;	GHYSBRECHT, A. A. O. L., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
GILLET, A. J. G., commis-chef (service des Finances) ;	GILLET, A. J. G., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;
GRÉGOIRE, J. H. G. E., agronome adjoint de 1e classe ;	GRÉGOIRE, J. H. G. E., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;
GUERLUS, G. E., agent territorial de 3e classe ;	GUERLUS, G. E., gewestbeambte-3e klasse;

HAENTJENS, J. V., administrateur territorial de 1e classe ;	HAENTJENS, J. V., gewestbeheerder-1e klasse ;
Mlle HAEST, M. T., infirmière (h. c.) ;	Mej. HAEST, M. T., ziekenverpleegster (b. k.) ;
MM. HALLEUX, D. S. A. H., administrateur territorial de 1e classe ;	De heeren HALLEUX, D. S. A. H., gewestbeheerder-1e klasse ;
HANOTTE, J. J. H., agent territorial de 2e classe ;	HANOTTE, J. J. H., gewestbeambte-2e klasse ;
HANSE, M. M. A. J., agent sanitaire de 2e classe ;	HANSE, M. M. A. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
HARREWYN, A. A. A., agent territorial de 2e classe ;	HARREWYN, A. A. A., gewestbeambte-2e klasse ;
HENAULT, L. H. F. E., agent sanitaire de 2e classe ;	HENAULT, L. H. F. E., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
HENNEAUX, N. A. L. J., médecin de 1e classe ;	HENNEAUX, N. A. L. J., geneesheer-1e klasse ;
HENRY, G. J. V. E. J., agent territorial de 2e classe ;	HENRY, G. J. V. E. J., gewestbeambte-2e klasse ;
HERIS, E. L. A., hydrographe-adjoint ;	HERIS, E. L. A., toegevoegd-hydrograaf ;
HOFFMANN, M. A., agent territorial de 2e classe ;	HOFFMANN, M. A., gewestbeambte-2e klasse ;
HOOFD, H. J. A., commis-chef (service des secrétariats) ;	HOOFD, H. J. A., hoofdklerk (dienst der Secretariaten) ;
HOTTLET, V. E. G., agent territorial de 2e classe ;	HOTTLET, V. E. G., gewestbeambte-2e klasse ;
JACOPS, H. M., adjudant de la Force publique ;	JACOPS, H. M., adjudant der Landmacht ;
JAMAR, A. H. J. A., agent sanitaire de 2e classe ;	JAMAR, A. H. J. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
JANSSENS, O. P., agent territorial de 2e classe ;	JANSSENS, O. P., gewestbeambte-2e klasse ;
JAUMIN, M. M. F., agent sanitaire de 2e classe ;	JAUMIN, M. M. F., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
JOORIS, J. G. C., agent territorial de 2e classe ;	JOORIS, J. G. C., gewestbeambte-2e klasse;
JORDAN, H. A. J., architecte de 2e classe ;	JORDAN, H. A. J., bouwkundige-2e klasse;
JUSSIANT, A. J. G., vétérinaire de 1e classe ;	JUSSIANT, A. J. G., veearts 1e klasse ;
KAISIN, V. E., ancien contremaître (h. c.) ;	KAISIN, V. E., gewezen meestergast (b. k.) ;
KUSTERS, E. J. J. M., vérificateur de 1e classe des douanes ;	KUSTERS, E. J. J. M., verificator-1e klasse der douanen ;

KYMPERS, G. J., mécanicien de 2e classe (h. c.) ;

LACOUR, A. G. C., agent territorial de 2e classe ;

LALOUX, A. A. J., administrateur territorial de 2e classe ;

LANNOY, C. J. J. J., agent territorial de 3e classe ;

LANUIT, A. G. H. J., commis de 1e classe (service des Secrétariats) ;

LECLAIR, G. M. E., conducteur de 2e classe (service des Travaux publics) ;

LECLERC, H. D. R.,

LECOCQ, A. M. G., agents territoriaux de 2e classe ;

LECOMTE, L. G. C., géomètre de 4e classe ;

LEEMANS, H. J. J., agent territorial de 3e classe ;

LEMAITRE, A. J. B. G., contremaître (h. c.) ;

LEROY, F. J., vérificateur de 1e classe des douanes ;

LETENRE, G. D. A., capitaine de la Force publique ;

LLORET PERALT, A., médecin de 1e classe (h. c.) ;

LOTENS, L. M., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;

LOUETTE, I. L., agent sanitaire de 1e classe ;

LUMEN, A. A. J., capitaine-commandant de la Force publique ;

MARIENS, F., agent territorial de 3e classe;

MASSART, A. J. J., administrateur territorial de 1e classe ;

MATTENS, X. J., agent sanitaire de 2e classe ;

MAUDOUX, S. J. G., poseur appareilleur de 2e classe ;

MAURISSEN, F. H. L. L., capitaine de la Force publique ;

MAZY, L. D. J. G., agent territorial de 3e classe ;

KYMPERS, G. J., werktuigkundige-2e klasse (b. k.) ;

LACOUR, A. G. C., gewestbeambte-2e klasse ;

LALOUX, A. A. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

LANNOY, C. J. J. J., gewestbeambte-3e klasse ;

LANUIT, A. G. H. J., klerk-1e klasse (dienst der Secretariaten) ;

LECLAIR, G. M. E., geleider-2e klasse (dienst der Openbare werken) ;

LECLERC, H. D. R.,

LECOCQ, A. M. G., gewestbeambten-2e klasse ;

LECOMTE, L. G. C., landmeter-4e klasse ;

LEEMANS, H. J. J., gewestbeambte-3e klasse ;

LEMAITRE, A. J. B. G., meestergast (b. k.);

LEROY, F. J., verificator-1e klasse der douanen ;

LETENRE, G. D. A., kapitein der Landmacht ;

LLORET PERALT, A., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

LOTENS, L. M., toegevoegd-verificator-1e klasse der douanen ;

LOUETTE, I. L., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

LUMEN, A. A. J., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

MARIENS, F., gewestbeambte-3e klasse ;

MASSART, A. J. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

MATTENS, X. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

MAUDOUX, S. J. C., aanlegger-optuiger-2e klasse ;

MAURISSEN, F. H. L. L., kapitein der Landmacht ;

MAZY, L. D. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

MEERS, N., administrateur territorial de 1e classe ;	MEERS, N., gewestbeheerder-1e klasse ;
MENU, H. O., commis-chef (service des Finances) ;	MENU, H. O., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;
MEUKENS, J. S. D., ancien agent territorial de 2e classe ;	MEUKENS, J. S. D., gewezen gewestbeambte-2e klasse ;
MITEAU, R. A. G., agent territorial de 3e classe ;	MITEAU, R. A. G., gewestbeambte-3e klasse ;
MOLLET, A. H., administrateur territorial de 2e classe ;	MOLLET, A. H., gewestbeheerder-2e klasse ;
MONGARE, G. G., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;	MONGARE, G. G., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;
MOORS, J. J., instituteur ;	MOORS, J. J., onderwijzer ;
MOREAU, J. D., géomètre de 3e classe ;	MOREAU, J. D., landmeter-3e klasse ;
MOREAU, R. J. G. V., aspirant de 1e classe de la Force publique ;	MOREAU, R. J. G. V., kadet-1e klasse der Landmacht ;
MORLIGHEM, H. D., agent sanitaire de 2e classe ;	MORLIGHEM, H. D., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
NEUVILLE, O. G. J., cantonnier principal (h. c.) ;	NEUVILLE, O. G. J., eerstaanwezend baanwachter (b. k.) ;
NOËL, C. E , agent territorial de 2e classe ;	NOËL, C. E., gewestbeambte-2e klasse ;
NYVILLE, R. L. J., agent sanitaire de 2e classe ;	NYVILLE, R. L. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
OTTE, J. P. J., armurier ;	OTTE, J. P. J., wapenmaker ;
PARDON, L., aspirant de 1e classe de la Force publique ;	PARDON, L., kadet-1e klasse der Landmacht ;
PAULUS, J. M., administrateur territorial de 1e classe ;	PAULUS, J. M., gewestbeheerder-1e klasse;
PAVESE, P. G. A., médecin de 1e classe (h. c.) ;	PAVESE, P. G. A., geneesheer-1e klasse (b. k.) ;
Mlle PEEL, E. M. G., infirmière (h. c.) ;	Mej. PEEL, E. M. G., ziekenverpleegster (b. k.) ;
MM. PIERAERTS, M. J. J., aspirant de 1e classe de la Force publique ;	De heeren PIERAERTS, M. J. J., kadet-1e klasse der Landmacht ;
PINCKET, A. A., agent territorial de 2e classe ;	PINCKET, A. A., gewestbeambte-2e klasse;
POLS, F. J., capitaine de la Marine ;	POLS, F. J., kapitein bij het Zeewezen ;
POPYN, E. J., architecte de 2e classe (h. c.) ;	POPYN, E. J., bouwkundige-2e klasse (b. k.) ;
PREUD'HOMME, A. O., lieutenant de la Force publique ;	PREUD'HOMME, A. O., luitenant der Landmacht ;
PREVOO, R. G. J., agent territorial de 2e classe ;	PREVOO, R. G. J., gewestbeambte-2e klasse ;

QUERTINMONT, G. V. A., lieutenant de la Force publique ;

QUIX, J. P. M. M., administrateur territorial de 2e classe ;

RANSQUIN, E. G. J., ancien directeur d'administration (service des Finances) (h. c.) ;

RENARD, J. H. L. G. J.,

REYGEL, M. L. J., agents territoriaux de 2e classe ;

RIGA, M. G., médecin hygiéniste (h. c.) ;

RIGOT, E. F. G., agent territorial-2e classe ;

RODOLFS, J. J., agent territorial de 2e classe ;

Mlle ROELANDT, M. T., ancienne infirmière (h. c.) ;

MM. ROELS, G. C. P., agent sanitaire de 2e classe ;

RONSE, A. I. G.,

ROUSSEAU, R. R. J., agents territoriaux de 3e classe ;

SCHEPERS, J. H., administrateur territorial de 1e classe ;

SCHEUNDERS, L. F. M., percepteur de 2e classe des Postes et télégraphes ;

SCHMIT, J. F., agent territorial de 2e classe ;

SCHOLLAERT, J. M. G., administrateur territorial de 2e classe ;

SCOHIER, G. J. J., conducteur de 2e classe (service des Travaux Publics) (h. c.) ;

SEELS, H. E., agent territorial de 3e classe ;

SEVRIN, R. G. A., géomètre de 2e classe ;

SIMON, M. S. H. L., commis-chef (service des Finances) ;

SMEULDERS, J. R. F. G., agent territorial de 3e classe ;

SMITS, E., substitut du Procureur du Roi ;

SNAMENSKY, J., 1er lieutenant de la marine (h. c.) ;

QUERTINMONT, G. V. A., luitenant der Landmacht ;

QUIX, J. P. M. M., gewestbeheerder-2e klasse ;

RANSQUIN, E. G. J., gewezen bestuurder van beheer (dienst der Financiën) (b. k.) ;

RENARD, J. H. L. G. J.,

REYGEL, M. L. J., gewestbeambten-2e klasse ;

RIGA, M. G., geneesheer-hygiënist (b. k.) ;

RIGOT, E. F. G., gewestbeambte-2e klasse;

RODOLFS, J. J., gewestbeambte-2e klasse;

Mej. ROELANDT, M. T., gewezen ziekenverpleegster (b. k.) ;

De heeren ROELS, G. C. P., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

RONSE, A. I. G.,

ROUSSEAU, R. R. J., gewestbeambten-3e klasse ;

SCHEPERS, J. H., gewestbeheerder-1e klasse ;

SCHEUNDERS, L. F. M., ontvanger-2e klasse der Posterijen en telegrafen ;

SCHMIT, J. F., gewestbeambte-2e klasse ;

SCHOLLAERT, J. M. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

SCOHIER, G. J. J., geleider-2e klasse (dienst der Openbare werken) (b. k.) ;

SEELS, H. E., gewestbeambte-3e klasse ;

SEVRIN, R. G. A., landmeter-2e klasse ;

SIMON, M. S. H. L., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

SMEULDERS, J. R. F. G., gewestbeambte-3e klasse ;

SMITS, E., substituut van den Procureur des Konings ;

SNAMENSKY, J., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;

SOMMELETTE, L. J. G., agent territorial de 3e classe ;

SOTIAU, C. J. I. ;

SOVET, G. A. B. G., agents territoriaux de 3e classe ;

SULBOUT, G. A. J. A., ancien mécanicien de 3e classe (h. c.) ;

SUY, J., THIRION, J. J. G., contremaîtres (h. c.) ;

THOMAS, A. C. C. A., médecin hygiéniste ;

TIRE, J. M., agent territorial de 2e classe ;

TORDEUS, G. J., commis-chef (service des Secrétariats) ;

TREVISAN, E., surveillant de travaux (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

TRIQUET, J. B. J. G., hydrographe de 2e classe ;

TRUYTS, E. C. R., TUMMERS, P. H. A. M., agents territoriaux de 2e classe ;

UYTTEBROECK, G. J. B., administrateur territorial de 2e classe ;

VANANTWERPEN, F. A., agent sanitaire de 2e classe ;

VAN BUGGENHOUT, H. J. D., agent territorial de 2e classe ;

VANCOILLIE, J. G., contremaître (h. c.) ;

VANDAUDENARDE, A. P., agent territorial de 3e classe ;

VANDE MAELE, M. C. E., ancien surveillant de 2e classe des Bâtimants Civils (h. c.) ;

VAN DEN HOVE, L. J., agent territorial de 3e classe ;

VANDENPLAS, L. D. V., aspirant de 1e classe de la Force publique ;

VANDERLINDEN, R. E. M., ingénieur de 1e classe (service des Travaux publics) (h. c.) ;

VANDERVEKEN, E. J. J., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce ;

VAN DER VOORT, L. J. M. J., percepteur de 1e classe des Postes et télégraphes ;

SOMMELETTE, L. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

SOTIAU, C. J. I.,

SOVET, C. A. B. G., gewestbeambte-3e klasse ;

SULBOUT, G. A. J. A., gewezen werktuigkundige-3e klasse (b. k.) ;

SUY, J., THIRION, J. J. G., meestergasten (b. k.) ;

THOMAS, A. C. C. A., geneesheer-hygiënist ;

TIRE, J. M., gewestbeambte-2e klasse ;

TORDEUS, G. J., hoofdklerk (dienst der Secretariaten) ;

TREVISAN, E., werktoezichter (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

TRIQUET, J. B. J. G., hydrograaf-2e klasse ;

TRUYTS, E. C. R., TUMMERS, P. H. A. M., gewestbeambten-2e klasse ;

UYTTEBROECK, G. J. B., gewestbeheerder-2e klasse ;

VANANTWERPEN, F. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

VAN BUGGENHOUT, H. J. D., gewestbeambte-2e klasse ;

VANCOILLIE, J. G., meestergast (b. k.) ;

VANDAUDENARDE, A. P., gewestbeambte-3e klasse ;

VANDE MAELE, M. C. E., gewezen toezichter-2e klasse der Burgerlijke Gebouwen (b. k.) ;

VAN DEN HOVE, L. J., gewestbeambte-3e klasse ;

VANDENPLAS, L. D. V., kadet-1e klasse der Landmacht ;

VANDERLINDEN, R. E. M., ingenieur-1e klasse (dienst der Openbare werken) (b. k.) ;

VANDERVEKEN, E. J. J., opzichter-2e klasse van Nijverheid en Handel ;

VAN DER VOORT, L. J. M. J., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

VAN HALLE, G. L. G., commis-chef (service des Finances) ;
VAN LOO, L. A. E., agent territorial de 3e classe ;
VANMAL, G. J. F., administrateur territorial de 2e classe ;
VANPARYS, M. P. L., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;
VAN VAERENBERGH, J. A., agent territorial de 2e classe ;
VAN WAUWE, A., contremaître (h. c.) ;
VERBANCK, H. J., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;
VERDCOURT, A. J., administrateur territorial de 1e classe ;
VIVIER, G., agent territorial de 3e classe ;
WAUTELET, P. A. C., commis-dessinateur (service des Travaux publics) (h. c.) ;
WILSENS, M. M. F. J. C. ;
WINCKELMANS, A. M. J. G. L., administrateurs territoriaux de 1e classe ;
WOUTERS, E. J., adjudant de la Force publique ;
ZIMMER, R. J. J., agent territorial de 3e classe.

Par arrêté ministériel du 8 avril 1931, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. AGTEN, A., adjudant chef de la Force publique ;
ANTOINE, J. G. J., maître armurier ;
BERGIERS, J. A., chef de bureau de 1e classe (service des Finances) ;
BERREWAERTS, R. L. J. C., chef de division (service des Secrétariats) ;
BISCAMP, A. Z. A., sous-chef de bureau (service des Finances) ;
BOLLE, G. V., opérateur principal de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

VAN HALLE, G. L. G., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;
VAN LOO, L. A. E., gewestbeambte-3e klasse ;
VANMAL, G. J. F., gewestbeheerder-2e klasse ;
VANPARYS, M. P. L., ontvanger-2e klasse der Posterijen en Telegrafen ;
VAN VAERENBERGH, J. A., gewestbeambte-2e klasse ;
VAN WAUWE, A., meestergast (b. k.) ;
VERBANCK, H. J., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;
VERDCOURT, A. J., gewestbeheerder-1e klasse ;
VIVIER, G., gewestbeambte-3e klasse ;
WAUTELET, P. A. C., klerk-teekenaar (dienst der Openbare werken) (b. k.) ;
WILSENS, M. M. F. J. C.,
WINCKELMANS, A. M. J. G. L., gewestbeheerders-1e klasse ;
WOUTERS, E. J., adjudant der Landmacht ;
ZIMMER, R. J. J., gewestbeambte-3e klasse.

Bij ministerieël besluit van 8 April 1931, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren AGTEN, A., hoofdadjudant der Landmacht ;
ANTOINE, J. G. J., meester-wapenmaker ;
BERGIERS, J. A., bureeloverste-1e klasse (dienst der Financiën) ;
BERREWAERTS, R. L. J. C., afdeelingsoverste (dienst der Secretariaten) ;
BISCAMP, A. Z. A., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;
BOLLE, G. V., eerstaanwezend operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

BOULANGER, V. J., auxiliaire principal ;
BOURTON, J. P., commissaire de district adjoint ;
CASTEL, J. H. A. E., auxiliaire principal ;
CILLEN, J. H. L., percepteur principal de 2e classe des Postes et télégraphes ;
CORTYSER, F., vérificateur de 1e classe des douanes ;
CRABBECK, G. C., administrateur territorial de 1e classe ;
DANTINNE, D. J. P., adjudant chef de la Force publique ;
DE COCK, C. L. H., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;
Mme DELVAUX, D., agent sanitaire de 1e classe ;
MM. DENIS, C. A., administrateur territorial de 1e classe ;
DE RIEMAECKER, J. C., pharmacien provincial ;
DEVROEY, E. J., ingénieur en chef adjoint des ponts et chaussées ;
DE WILLIAMORT, O. G. J., commissaire de district adjoint ;
DUFRASNE, H. F., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;
DURAND, E. J. L., chef de division (service des Secrétariats) ;
DUTRON, E. L. E., administrateur territorial de 2e classe ;
EKELMANS, H. J. F., chef de division (service des Finances) ;
GLENISSON, A. E. J. A. M., agent territorial de 1e classe ;
GORS, P. J., administrateur territorial de 1e classe ;
GRYP, A. A., chef de division (service des Secrétariats) ;
Mme Veuve HOUYET, V. A. M. E., ancienne infirmière (h. c.) ;

BOULANGER, V.J., eerstaanwezend helper;
BOURTON, J. P., toegevoegd districtcommissaris ;
CASTEL, J. H. A. E., eerstaanwezend helper ;
CILLEN, J. H. L., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
CORTYSER, F., verificator-1e klasse der douanen ;
CRABBECK, G. C., gewestbeheerder-1e klasse ;
DANTINNE, D. J. P., hoofdadjudant der Landmacht ;
DE COCK, C. L. H., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;
Mevr. DELVAUX, D., gezondheidsbeambte 1e klasse ;
De heeren DENIS, C. A., gewestbeheerder 1e klasse ;
DE RIEMAECKER, J. C., provincie-apotheker ;
DEVROEY, E. J., toegevoegd hoofdingenieur der bruggen en wegen ;
DE WILLIAMORT, O. G. J., toegevoegd district commissaris ;
DUFRASNE, H. F., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
DURAND, E. J. L., afdeelingsoverste (dienst der Secretariaten) ;
DUTRON, E. L. E., gewestbeheerder-2e klasse ;
EKELMANS, H. J. F., afdeelingsoverste (dienst der Financiën) ;
GLENISSON, A. E. J. A. M., gewestbeambte-1e klasse ;
GORS, P. J., gewestbeheerder-1e klasse ;
GRYP, A. A., afdeelingsoverste (dienst der Secretariaten) ;
Mevr. Weduwe HOUYET, V. A. M. E., gewezen ziekenverpleegster (b. k.) ;

MM. JACOBS, L. B., géomètre principal ;	De heeren JACOBS, L. B., eerstaanwezend landmeter ;
JOHNEN, C. J., chef poseur appareilleur des Bâtiments civils ;	JOHNEN, C. J., hoofdaanlegger-optuiger der Burgerlijke gebouwen ;
KADANER, M., médecin principal de 1e classe ;	KADANER, M., eerstaanwezend geneesheer 1e klasse ;
KUCKAERTZ, J. J., contremaître ;	KUCKAERTZ, J. J., meestergast ;
LAEVENS, G. J., LAMOTTE. L. L. C., instituteurs ;	LAEVENS, G. J., LAMOTTE, L. L. C. onderwijzers ;
LANGE, I. J. F., vérificateur de 2e classe (service des Finances) ;	LANGE, I. J. F., verificator-2e klasse (dienst der Financiën) ;
LICENNE, P. C. M. C., chef de division (service des Secrétariats) ;	LICENNE, P. C. M. G., afdeelingsoverste (dienst der Secretariaten) ;
MAES, L. P. J., agent territorial de 1e classe ;	MAES, L. P. J., gewestbeambte-1e klasse ;
MARMITTE, H. M. J. J. B., administrateur territorial de 1e classe ;	MARMITTE, H. M. J. J. B., gewestbeheerder-1e klasse ;
MATHIEU, J. V., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;	MATHIEU, J. V., bureeloverste-2e klasse (dienst der Financiën) ;
MOREAUX, C. N., géomètre principal ;	MOREAUX, C. N., eerstaanwezend landmeter ;
OSSOSSOFF, D., hydrographe principal ;	OSSOSSOFF, D., eerstaanwezend hydrograaf ;
OTERDAHL, A. R. W. A., ancien capitaine de la Marine (h. c.) ;	OTERDAHL, A. R. W. A., gewezen zeekapitein (b. k.) ;
PARENTANI, D., géomètre principal ;	PARENTANI, D., eerstaanwezend landmeter ;
PIETERS, L. A. L., adjudant chef de la Force publique ,	PIETERS, L. A. L., hoofdadjudant der Landmacht ;
PILAET, O. P. J., adjudant chef de la Force publique ;	PILAET, O. P. J., hoofdadjudant der Landmacht ;
ROEX, P. J., administrateur territorial de 2e classe ;	ROEX, P. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
ROMBAUT, G. A., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;	ROMBAUT, G. A., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der Posterijen en telegrafen ;
RUNDGREN, C. H., commandant de la marine (h. c.) ;	RUNDGREN, C. H., bevelhebber bij het zeewezen (b. k.) ;
SAINT MARTIN, C. T., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;	SAINT MARTIN, C. T., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;
SCHOON, J. P., adjudant chef de la Force publique ;	SCHOON, J. P., hoofdadjudant der landmacht ;

SCHOTTE, J. F. L., vérificateur de 1e classe (service des Finances) ;

STOCKMANS, E. J., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

Mlle STOOPS, H. M., agent sanitaire de 1e classe ;

MM. STRYCKMANS, A., commissaire de district adjoint ;

TOUSSAINT, G. A. G. J., administrateur territorial de 1e classe ;

VAN CAMP, H. F. J., géomètre principal ;

VAN DAELE, J. B. L. J., adjudant chef de la Force publique ;

VAN DER ELST, M. F. J., architecte principal ;

VAN DER VEEKEN, M. C. M., capitaine commandant de la Force publique ;

VANDEVENNE, H., commissaire de district adjoint ;

Mlle VAN ISACKER, H. A. G., agent sanitaire de 1e classe ;

MM. VAN OPSTAL, P. A., conservateur adjoint des titres fonciers ;

VAN ZEELAND, G. G. H., agent territorial de 1e classe ;

VAN ZUYLEN VAN NYEVELT, (Baron) A. F. G. E. J. G., administrateur territorial principal ;

VASTEMANS, E. J. V., chef de bureau de 1e classe (service des Finances) ;

VOLDERS, J. E., géomètre principal ;

WALKIERS, J. S. J., auxiliaire principal ;

WANTIER, P. F. G. J., administrateur territorial de 1e classe ;

WEEKX, G., administrateur territorial de 1e classe ;

WEIS, T. A., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;

WEYMEELS, G. Z. E., commissaire de police de 2e classe ;

SCHOTTE, J. F. L., verificator-1e klasse (dienst der Financiën) ;

STOCKMANS, E. J., ontvanger-1e klasse der Posterijen en telegrafen ;

Mej. STOOPS, H. M., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

De heeren STRYCKMANS, A., toegevoegd districtcommissaris ;

TOUSSAINT, G. A. G. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

VAN CAMP, H. F. J., eerstaanwezend landmeter ;

VAN DAELE, J. B. L. J., hoofdadjudant der Landmacht ;

VAN DER ELST, M. F. J., eerstaanwezend bouwkundige ;

VAN DER VEEKEN, M. C. M., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

VANDEVENNE, H., toegevoegd districtcommissaris ;

Mej. VAN ISACKER, H. A. G., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

De heeren VAN OPSTAL, P. A., toegevoegd bewaarder der grondtitels ;

VAN ZEELAND, G. G. H., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN ZUYLEN VAN NYEVELT, (Baron) A. F. G., E. J. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VASTEMANS, E. J. V., bureeloverste-1e klasse (dienst der Financiën) ;

VOLDERS, J. E., eerstaanwezend landmeter ;

WALKIERS, J. S. J., eerstaanwezend helper ;

WANTIER, P. F. G. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

WEEKX, G., gewestbeheerder-1e klasse ;

WEIS, T. A., bureeloverste-2e klasse (dienst der Financiën) ;

WEYMEELS, G. Z. E., politiecommissaris-2e klasse ;

WERY, G. J. C., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

WOUTERS, J. E., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils.

Trois raies.

MM. ARNOLD, F. M. H., administrateur territorial de 2e classe ;

ASSELMAN, H. G., agent territorial de 1e classe ;

BAIL, S. F., percepteur de 1e classe des Postes et télégraphes ;

BARTHELEMY, P. J. J. G., percepteur de 1e classe des Postes et télégraphes ;

BENOIT, V., administrateur territorial principal ;

BENZING, M. A. F., adjudant chef de la Force publique ;

BEQUAERT, M. L. M., ingénieur principal (service des travaux publics) ;

BEYAERT, J. G. P. E., médecin principal de 1e classe ;

BODSON, J. J. H., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

BOLLE, G. V., opérateur principal de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

BOUCCIN, R. A. G., agent territorial de 1e classe ;

BOUDRY, A. M. L., chef de division (service des Finances) ;

BRAYE, M., agent territorial de 1e classe ;

BRUGS, L. J. F., commis-chef (service des Secrétariats) ;

BRUYLANDS, J. J., percepteur de 1e classe des Postes et télégraphes ;

BUREAU, L. E. F. G., chef de bureau de 1e classe (service des Finances) ;

BURNAY, C. A. A., agent territorial de 1e classe ;

BUSSENIERS, F. A., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils ;

WERY, G. J. C., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

WOUTERS, J. E., toezichter-1e klasse der Burgerlijke gebouwen.

Drie strepen.

De heeren ARNOLD, F. M. H., gewestbeheerder-2e klasse ;

ASSELMAN, H. G., gewestbeambte-1e klasse ;

BAIL, S. F., ontvanger-1e klasse der Posterijen en Telegrafen ;

BARTHELEMY, P. J. J. G., ontvanger-1e klasse der Posterijen en Telegrafen ;

BENOIT, V., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

BENZING, M. A. F., hoofdadjudant der Landmacht ;

BEQUAERT, M. L. M., eerstaanwezend ingenieur (dienst der Openbare werken);

BEYAERT, J. G. P. E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

BODSON, J. J. H., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

BOLLE, G. V., eerstaanwezend operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

BOUCCIN, R. A. G., gewestbeambte-1e klasse ;

BOUDRY, A. M. L., afdeelingsoverste (dienst der Financiën) ;

BRAYE, M., gewestbeambte-1e klasse ;

BRUGS, L. J. F., hoofdklerk (dienst der Secretariaten) ;

BRUYLANDS, J. J., ontvanger-1e klasse der Posterijen en Telegrafen ;

BUREAU, L. E. F. G., bureeloverste-1e klasse (dienst der Financiën) ;

BURNAY, C. A. A., gewestbeambte-1e klasse ;

BUSSENIERS, F. A., toezichter-2e klasse der Burgerlijke gebouwen ;

CERFONTAINE, L. M. V., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

CORDEMANS, E. L., administrateur territorial principal ;

CORTI, E. A. G., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

COURTOIS, G. O. J., adjudant chef de la Force publique ;

DANTON, L. B., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

DAVID, J. J. M. I., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

DE BONDT, J. B., agent territorial de 1e classe ;

DE BRIER, G. V. F. J., administrateur territorial de 1e classe ;

DEDECKER, F. A. A., ancien percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

DE DONCKER, R., contremaître (h. c.) ;

DELBROUCK, G. J. F., capitaine de la Force publique ;

DE LETTER, E., agent territorial de 1e classe ;

DE LIL, G. P. A., administrateur territorial de 2e classe ;

DELOGNE, P. J. E., agent territorial de 1e classe.

DEMOTAIS, L., auxiliaire principal ;

DEMULDER, S. F. J., agent territorial de 3e classe ;

DE ROBIANO, (Comte) R. M. M. J. G., agent territorial de 1e classe ;

DERUNGS, H. P. E., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) (h. c.) ;

DESSENT, G. A., procureur du Roi ;

DETIENNE, C. F. I. M., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

DE WINTER, R. L., opérateur principal de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

DIERICK, G. P., chef de division (service des Finances) ;

CERFONTAINE, L, M. V., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

CORDEMANS, E. L., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

CORTI, E. A. G., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

COURTOIS, G. O. J., hoofdadjudant der Landmacht ;

DANTON, L. B., bureelonderoverste dienst der Financiën) ;

DAVID, J. J. M. I., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

DE BONDT, J. B., gewestbeambte-1e klasse ;

DE BRIER, G. V. F. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

DEDECKER, F. A. A., gewezen eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der Posterijen en telegrafen ;

DE DONCKER, R., meestergast (b. k.) ;

DELBROUCK, G. J. F., kapitein der Landmacht ;

DE LETTER, E., gewestbeambte-1e klasse;

DE LIL, G. P. A., gewestbeheerder-2e klasse ;

DELOGNE, P. J. E., gewestbeambte-1e klasse ;

DEMOTAIS, L., eerstaanwezend helper ;

DEMULDER, S. F. J., gewestbeambte-3e klasse ;

DE ROBIANO (Graaf), R. M. M. J. G., gewestbeambte-1e klasse ;

DERUNGS, H. P. E., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) (b. k.) ;

DESSENT, G. A., procureur des Konings ;

DETIENNE, C. F. I. M., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

DE WINTER, R. L., eerstaanwezend operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

DIERICK, G. P., afdeelingsoverste (dienst der Financiën) ;

EBBENI, J. E., inspecteur-mécanicien (service de la t. s. f.) ;

ERLER, G. A. M., commissaire de police principal ;

FERY, M. J. G., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

FEYS, C. L., directeur d'écoles ;

GEVAERTS, F. J. R., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats) ;

GLENISSON, A. E. E. J. M., GLENISSON, A. E. J. A. M., agents territoriaux de 1e classe ;

GRÉGOIRE, E. J., géomètre de 1e classe ;

HALLOY, E. C. L., inspecteur de 1e classe de l'Enseignement ;

HAULET, L. F. L. M., lieutenant de la Force publique ;

HEYVAERT, E. F., ancien contremaître ;

JOB, R. M., contremaître (h. c.) ;

JORDANT, J. P. L., agent territorial de 2e classe ;

LAEVENS, G. J., instituteur ;

LAMBÉ, L. J. G., conducteur principal des travaux publics (h. c.) ;

LAURENT, J. C. T., administrateur territorial de 1e classe ;

LEBEAU, H. V. M., inspecteur principal (service de l'agriculture) ;

LECERF, F. E., agent territorial de 1e classe ;

LECLOUX, E. M. A., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

LEJEUNE, J. B. H., agronome de 1e classe ;

LEJEUNE, G. M. A., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;

LÉONARD, G. M. F., chef de bureau de 1e classe (service des Finances) ;

LEONET, R. E. J. A., agent territorial de 1e classe ;

LERMUSIAUX, H. A. E., administrateur territorial de 1e classe ;

EBBENI, J. E., opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) ;

ERLER, G. A. M., eerstaanwezend politiecommissaris ;

FERY, M. J. G., opérator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

FEYS, C. L., schoolbestuurder ;

GEVAERTS, F. J. R., bureeloverste-2e klasse (dienst der Secretariaten) ;

GLENISSON, A. E. E. J. M., GLENISSON, A. E. J. A. M., gewestbeambten-1e klasse ;

GRÉGOIRE, E. J., landmeter-1e klasse ;

HALLOY, E. C. L., opzichter-1e klasse van het Onderwijs ;

HAULET, L. F. L. M., luitenant der landmacht ;

HEYVAERT, E. F., gewezen meestergast ;

JOB, R. M., meestergast (b. k.) ;

JORDANT, J. P. L., gewestbeambte-2e klasse ;

LAEVENS, G. J., onderwijzer ;

LAMBÉ, L. J. G., eerstaanwezend geleider der openbare werken (b. k.) ;

LAURENT, J. C. T., gewestbeheerder-1e klasse ;

LEBEAU, H. V. M., eerstaanwezend opzichter (landbouwdienst) ;

LECERF, F. E., gewestbeambte-1e klasse ;

LECLOUX, E. M. A., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

LEJEUNE, J. B. H., landbouwkundige-1e klasse ;

LEJEUNE, G. M. A., bureeloverste-2e klasse (dienst der Financiën) ;

LÉONARD, G. M. F., bureeloverste-1e klasse (dienst der Financiën) ;

LEONET, R. E. J. A., gewestbeambte-1e klasse ;

LERMUSIAUX, H. A. E., gewestbeheerder-1e klasse ;

LEROY, A. H., vérificateur de 2e classe des douanes ;

LIVCHITZ, O , médecin de 1e classe ;

LIVEMONT, J. G., inspecteur principal de 1e classe de l'industrie et du commerce ;

LOMBRY, M. G. E. M., agent territorial de 1e classe ;

MAFFEI, L. C. E. M. C. A., substitut du procureur du Roi ;

MALGET, A. J. J., chef de bureau de 3e classe (service des Secrétariats) ;

MALUMGRÉ, M. L. L., percepteur de 1e classe des Postes et télégraphes ;

MATHIEU, A. F. J., chef de section principal (service de la t. s. f.) ;

MATHIEU, E. C., adjudant chef de la Force publique ;

MATHY, L. C. F., agent territorial de 1e classe ;

MELCHIOR, H. J. J., contrôleur (service de la t. s. f.) ;

MERTENS, L. J., percepteur de 1e classe des Postes et télégraphes ;

Mlle MUSTIN, E. M., auxiliaire de 1e classe ;

MM. OLIVIER, R. A. G., capitaine de la Force publique ;

PARMENTIER, M. O. R. J., agent territorial de 1e classe ;

RECHT, A. I. A., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

REMY, J. F. G., administrateur territorial de 2e classe ;

ROELENS, A. C. F., ROSSI, M. F. A. S. M. B., médecins principaux de 1e classe (h. c.) ;

ROUMA, O. M. H., géomètre de 1e classe ;

SARCINELLA, F. P. G. F. S. M., médecin principal de 1e classe ;

SCHOETERS, A. J., adjudant-chef de la Force publique ;

LEROY, A. H., verificator-2e klasse der douanen ;

LIVCHITZ, O., geneesheer-1e klasse ;

LIVEMONT, J. G., eerstaanwezend opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;

LOMBRY, M. G. E. M., gewestbeambte-1e klasse ;

MAFFEI, L. C. E. M. C. A., substituut van den procureur des Konings ;

MALGET, A. J. J., bureeloverste-3e klasse (dienst der Secretariaten) ;

MALUMGRÉ, M. L. L., ontvanger-1e klasse der Posterijen en telegrafen ;

MATHIEU, A.F. J., eerstaanwezend sectieoverste (dienst der dr. t.) ;

MATHIEU, E. C., hoofdadjudant der Landmacht ;

MATHY, L. C. F., gewestbeambte-1e klasse ;

MELCHIOR, H. J. J., contrôleur (dienst der dr. t.) ;

MERTENS, L. J., ontvanger-1e klasse der Posterijen en telegrafen ;

Mej. MUSTIN, E. M., helpster-1e klasse ;

De heeren OLIVIER, R. A. G., kapitein der Landmacht ;

PARMENTIER, M. O. R. J., gewestbeambte-1e klasse ;

RECHT, A. I. A., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

REMY, J. F. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

ROELENS, A. C. F., ROSSI, M. F. A. S. M. B., eerstaanwezende geneesheeren-1e klasse (b. k.) ;

ROUMA, O. M. H., landmeter-1e klasse ;

SARCINELLA, F. P. G. F. S. M., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

SCHOETERS, A. J., hoofdadjudant der Landmacht ;

SCHOTTE, R. M. T. E., agent territorial de 1e classe ;

SIMON, M., commissaire de district adjoint ;

SIPS, V. E., agent territorial de 2e classe ;

SONCK, F. C., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

STOCQUART, R. C. A., adjudant chef de la Force publique ;

TANGHE, C. L., agent territorial de 1e classe ;

THEUNISSEN, R. A. R., inspecteur (service de l'Agriculture) ;

THAELS, F., capitaine-commandant de la Force publique ;

TILMAN, J. L., surveillant principal des Bâtiments civils (h. c.) ;

VAN CLEEMPUT, A. P. C., agent territorial de 1e classe ;

VAN CAMP, H. F. J., géomètre principal ;

VANCRAEYNEST, R., adjudant chef de la Force publique ;

VAN DEN BERGH, J. V., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;

VANDERMOTTEN, E. G., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

VANDERNOOT, L. O., agent sanitaire de 1e classe ;

VANDEWALLE, J. B. C., administrateur territorial principal ;

VANDROME, G. H. J., géomètre de 1e classe ;

VAN HULSE, G. E. R., lieutenant de la Force publique ;

VAN MECHELEN, H. J., agent territorial de 1e classe ;

WAHLEN, L., contremaître (h. c.) ;

WALLEGHEM, J. H. P., ancien opérateur principal de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

WALTHOFF, H. R., WILLEQUET, A., agents territoriaux de 1e classe ;

SCHOTTE, R. M. T. E., gewestbeambte-1e klasse ;

SIMON, M., toegevoegd districtcommissaris ;

SIPS, V. E., gewestbeambte-2e klasse ;

SONCK, F. C., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

STOCQUART, R. C. A., hoofdadjudant der Landmacht ;

TANGHE, C. L., gewestbeambte-1e klasse ;

THEUNISSEN, R. A. R., opzichter (landbouwdienst) ;

THAELS, F., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

TILMAN, J. L., eerstaanwezend toezichter der Burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

VAN CLEEMPUT, A. P. C., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN CAMP, H. F. J., eerstaanwezend landmeter ;

VANCRAEYNEST, R., hoofdadjudant der landmacht ;

VAN DEN BERGH, J. V., bureeloverste-2e klasse (dienst der Financiën) ;

VANDERMOTTEN, E. G., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

VANDERNOOT, L. O., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

VANDEWALLE, J. B. C., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

VANDROME, G. H. J., landmeter-1e klasse;

VAN HULSE, G. E. R., luitenant der Landmacht ;

VAN MECHELEN, H. J., gewestbeambte-1e klasse ;

WAHLEN, L., meestergast (b. k.) ;

WALLEGHEM, J. H. P., gewezen eerstaanwezend operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

WALTHOFF, H. R., WILLEQUET, A., gewestbeambten-1e klasse ;

WIRION, E. N., agronome provincial.

Deux raies.

MM. AERTS, F. C. L., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

ANDRÉ, J. J. G., géomètre de 1e classe ;

ARNALDI, E., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

AUREZ, F. J., administrateur territorial de 1e classe ;

AUSSEMS, W. J. J., agent territorial de 2e classe ;

BAKEN, A. M. P., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

BAUDUIN, V. M. G., adjudant de la Force publique ;

BERODES, V. H. C., inspecteur de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;

BERTRAND, C. J., adjudant de la Force publique ;

BLANCKAERT, R. O. I., lieutenant de la Force publique ;

BOHIN, M. A. F., géomètre de 1e classe (h. c.) ;

BONHOMME, E. L. L., adjudant de la Force publique ;

BOSSAERT, F. N. T., adjudant de la Force publique ;

BOZET, P. A. I. J., capitaine de la Force publique ;

BRICHET, O. J. R., inspecteur (service de l'Agriculture) ;

BRIOL, L. P. J., surveillant de culture (h. c.) ;

BRUGS, L. J. F., commis-chef (service des Secrétariats) ;

BRUMAGNE, P., administrateur territorial de 1e classe ;

BRUNEEL, P. U., médecin principal de 2e classe ;

WIRION, E. N., provincie-landbouwkundige.

Twee strepen.

De heeren AERTS, F. C. L., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

ANDRÉ, J. J. G., landmeter-1e klasse ;

ARNALDI, E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse (b. k.) ;

AUREZ, F. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

AUSSEMS, W. J. J., gewestbeambte-2e klasse ;

BAKEN, A. M. P., toezichter-2e klasse der Burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

BAUDUIN, V. M. G., adjudant der Landmacht ;

BERODES, V. H. C., opzichter-1e klasse van Nijverheid en Handel ;

BERTRAND, C. J., adjudant der Landmacht ;

BLANCKAERT, R. O. I., luitenant der Landmacht ;

BOHIN, M. A. F., landmeter-1e klasse (b. k.) ;

BONHOMME, E. L. L., adjudant der Landmacht ;

BOSSAERT, F. N. T., adjudant der Landmacht ;

BOZET, P. A. I. J., kapitein der Landmacht ;

BRICHET, O. J. R., opzichter (landbouwdienst) ;

BRIOL, L. P. J., teelttoezichter (b. k.) ;

BRUGS, L. J. F., hoofdklerk (dienst der Secretariaten) ;

BRUMAGNE, P., gewestbeheerder-1e klasse;

BRUNEEL, P. U., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

BRUYNINCKX, J. H., ancien agronome-adjoint de 1e classe ;

BUVENS, R. L. E. G., cantonnier de 1e classe (h. c.) ;

CARCHON, V. B., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

CARETTE, A. A. U., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) (h. c.) ;

CARLIER, C. J. F. M. G., administrateur territorial de 1e classe ;

CARTON, F. H. C., vérificateur de 2e classe des douanes ;

CASIER, M. C., adjudant de la Force publique ;

CASTELLANO y MARRERO, A. C., ingénieur de 1e classe (service des travaux publics) (h. c.) ;

CATTOOR, J. F., capitaine de la Force publique ;

CEUSTERS, J. P. L., agent territorial de 2e classe ;

CHARADE, A. A. J., capitaine de la Force publique ;

CHARETTE, J. C., géomètre de 1e classe ;

CLAEYS, C. H. V., aspirant de 1e classe de la Force publique ;

CLEDA, O. J. C. A., lieutenant de la Force publique ;

CLEVENBERGH, C. M. G., surveillant de culture (h. c.) ;

COLLARD, L. J., poseur-appareilleur de 1e classe ;

COMOUTH, A. C. M. J., sous-directeur (service des Secrétariats) ;

CORNET D'ELZIUS DE PEISSANT (Comte) B. A. C. M. J. G., agent territorial de 2e classe ;

COSYN, E. A. L., adjudant de la Force publique ;

COUNE, H. J. J., administrateur territorial de 1e classe ;

DARDENNE, O. V., inspecteur de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;

BRUYNINCKX, J. H., gewezen toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;

BUVENS, R. L. E. G., baanwachter-1e klasse (b. k.) ;

CARCHON, V. B., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

CARETTE, A. A. U., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) (b. k.) ;

CARLIER, C. J. F. M. G., gewestbeheerder-1e klasse ;

CARTON, F. H. C., verificator-2e klasse der douanen ;

CASIER, M. C., adjudant der Landmacht ;

CASTELLANO y MARRERO, A. C., ingenieur 1e klasse (dienst der openbare werken) (b. k.) ;

CATTOOR, J. F., kapitein der Landmacht;

CEUSTERS, J. P. L., gewestbeambte-2e klasse ;

CHARADE, A. A. J., kapitein der Landmacht ;

CHARETTE, J. C., landmeter-1e klasse ;

CLAEYS, C. H. V., kadet-1e klasse der Landmacht ;

CLEDA, O. J. C. A., luitenant der Landmacht ;

CLEVENBERGH, C. M. G., teelttoezichter (b. k.) ;

COLLARD, L. J., aanlegger-optuiger-1e klasse ;

COMOUTH, A. C. M. J., onderbestuurder (dienst der Secretariaten) ;

CORNET D'ELZIUS DE PEISSANT (Graaf) B. A. C. M. J. G., gewestbeambte-2e klasse ;

COSYN, E. A. L., adjudant der Landmacht ;

COUNE, H. J. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

DARDENNE, O. V., opzichter-1e klasse van Nijverheid en Handel ;

DAXHELET, J. F. A. L. J., agent territorial de 1e classe ;

DE BIE, R. P. L., agent de l'ordre judiciaire de 3e classe ;

DEBRAS, P. G. F., commis-chef (service des Finances) ;

DE BUYZER, R. A. M., DE CEUNINCK, L. J. F., agents territoriaux de 2e classe ;

DEDEBANT, J. A., inspecteur-mécanicien (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

DEDOYARD, J. F. J., agent territorial de 1e classe ;

DEFRYN, A. C. A., surveillant principal des Bâtiments civils (h. c.) ;

DEGRYSE, W. G. F., agronome-adjoint de 1e classe ;

DEKEYSER, R., poseur-appareilleur de 1e classe (h. c.) ;

DELA CROIX, C. E., agent territorial de 2e classe ;

DELRUE, A. J., DE MEYER, A. A., contremaîtres (h. c.) ;

DELTOMBE, A., adjudant de la Force publique ;

DEMOUSTIER, O. J., contremaître (h. c.) ;

DENDALE, E. E. P., receveur de 1e classe des douanes ;

DENDALE, F. G. E., agent territorial de 1e classe ;

DENDIEVEL, L., contremaître (h. c.) ;

DE PETTER, M. H. J. N., administrateur territorial de 1e classe ;

DE ROECK, J. T., agent territorial de 2e classe ;

DESSY, R. V. A., adjudant de la Force publique ;

DE VOS, H. J., agent territorial de 1e classe ;

DE VOS, J. J. A., médecin principal de 2e classe ;

DAXHELET, J. F. A. L. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DE BIE, R. P. L., beambte van den rechterlijken stand-3e klasse ;

DEBRAS, P. G. F., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

DE BUYZER, R. A. M., DE CEUNINCK, L. J. F., gewestbeambten-2e klasse ;

DEDEBANT, J. A., opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

DEDOYARD, J. F. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DEFRYN, A. C. A., eerstaanwezend toezichter der Burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

DEGRYSE, W. G. F., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;

DEKEYSER, R., aanlegger-optuiger-1e klasse (b. k.) ;

DELA CROIX, C. E., gewestbeambte-2e klasse ;

DELRUE, A. J., DE MEYER, A. A., meestergasten (b. k.) ;

DELTOMBE, A., adjudant der Landmacht;

DEMOUSTIER, O. J., meestergast (b. k.) ;

DENDALE, E. E. P., ontvanger-1e klasse der douanen ;

DENDALE, F. G. E., gewestbeambte-1e klasse ;

DENDIEVEL, L., meestergast (b. k.) ;

DE PETTER, M. H. J. N., gewestbeheerder-1e klasse ;

DE ROECK, J. T., gewestbeambte-2e klasse ;

DESSY, R. V. A., adjudant der Landmacht ;

DE VOS, H. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DE VOS, J. J. A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

DOUBLET, C. F., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

DOUCET, E. L. J., commis chef (service des Secrétariats) ;

DOUHET, R., agent territorial de 2e classe ;

DUBOIS, C. E., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

DUHOT, P. Z. P. J., agent territorial de 2e classe ;

DUMONT, A., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

ELB, A., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

ELOY, A. T. G. J., agent sanitaire de 1e classe ;

FABER, J. J. H., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;

FEYS, C. L., directeur d'écoles ;

FIVÉ, J. G. V., administrateur territorial de 1e classe ;

FOLIE, G. L., vérificateur de 2e classe des douanes ;

FOUVEZ, H. F., monteur de 1e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

GEVAERTS, F. J. R., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats) ;

GHEYSEN, F. E. M., agent territorial de 1e classe ;

GIELIS, M. M. C. J., administrateur territorial de 1e classe ;

GODFROID, G. J. C., commis-chef (service des Secrétariats) ;

GOFFAUX, M. A. P., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

GONTHIER, L. A. E. L., adjudant de la Force publique ;

GRAVEZ, P. T. T. J., adjudant de la Force publique ;

GUISSART, L. I. F. J., géomètre de 1e classe ;

GUSTIN, J. N. A., administrateur territorial de 1e classe ;

DOUBLET, C. F., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

DOUCET, E. L. J., hoofdklerk (dienst der Secretariaten) ;

DOUHET, R., gewestbeambte-2e klasse ;

DUBOIS, C. E., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

DUHOT, P. Z. P. J., gewestbeambte-2e klasse ;

DUMONT, A., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

ELB, A., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

ELOY, A. T. G. J., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

FABER, J. J. H., bureeloverste-2e klasse (dienst der Financiën) ;

FEYS, C. L., schoolbestuurder ;

FIVÉ, J. G. V., gewestbeheerder-1e klasse;

FOLIE, G. L., verificator-2e klasse der douanen ;

FOUVEZ, H. F., monteerder-1e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

GEVAERTS, F. J. R., bureeloverste-2e klasse (dienst der Secretariaten) ;

GHEYSEN, F. E. M., gewestbeambte-1e klasse ;

GIELIS, M. M. C. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

GODFROID, G. J. C., hoofdklerk (dienst der Secretariaten) ;

GOFFAUX, M. A. P., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

GONTHIER, L. A. E. L., adjudant der Landmacht ;

GRAVEZ, P. T. T. J., adjudant der Landmacht ;

GUISSART, L. I. F. J., landmeter-1e klasse ;

GUSTIN, J. N. A., gewestbeheerder-1e klasse ;

GYS, R. P. J. J., agent territorial de 2e classe ;

HANUS, P. A., surveillant de cultures (h. c.) ;

HARDY, F. N., adjudant de la Force publique ;

HAZETTE, F., vétérinaire principal (h. c.);

HENDRICKX, A., adjudant de la Force publique ;

HENRY, G. J. V. E. J., agent territorial de 2e classe ;

HERIN, J. H. A., HERMANS, J. A. H., adjudants de la Force publique ;

HEUCHON, A. J. E. G., adjudant chef de la Force publique ;

HEYVAERT, T., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

HUYBRECHTS, L. H., capitaine commandant de la Force publique ;

HUYS, R. C. V., auxiliaire de 1e classe (service de l'Hygiène) ;

JALET, V. A. J., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

JENSEN, K. J. K., contremaître (h. c.) ;

JUNGANO, G. P. S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

JUNGELS, R., conducteur de 2e classe des travaux publics (h. c.) ;

LACROIX, E. J. J. G., contremaître (h. c.) ;

LAMBERT, M. L., vérificateur de 3e classe (service des Finances) ;

LARDINOIS, L. F. S. G., administrateur territorial principal ;

LAURENT, J. C. T., administrateur territorial de 1e classe ;

LAUWERS, S. A. M., administrateur territorial principal ;

LEBAIGUE, L. J. C. J., administrateur territorial de 1e classe ;

LEBECQUE, F. J., surveillant de 1e classe (h. c.) ;

GYS, R. P. J. J., gewestbeambte-2e klasse;

HANUS, P. A., teelttoezichter (b. k.) ;

HARDY, F. N., adjudant der Landmacht ;

HAZETTE, F., eerstaanwezend veearts (b. k.) ;

HENDRICKX, A., adjudant der Landmacht

HENRY, G. J. V. E. J., gewestbeambte-2e klasse ;

HERIN, J. H. A., HERMANS, J. A. H., adjudants der Landmacht ;

HEUCHON, A. J. E. G., hoofdadjudant der Landmacht ;

HEYVAERT, T., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

HUYBRECHTS, L. H., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

HUYS, R. C. V., helper-1e klasse (gezondheidsdienst) ;

JALET, V. A. J., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

JENSEN, K. J. K., meestergast (b. k.) ;

JUNGANO, G. P. S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

JUNGELS, R., geleider-2e klasse der Openbare werken (b. k.) ;

LACROIX, E. J. J. G., meestergast (b. k.) ;

LAMBERT, M. L., verificator-3e klasse (dienst der Financiën) ;

LARDINOIS, L. F. S. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

LAURENT, J. C. T., gewestbeheerder-1e klasse ;

LAUWERS, S. A. M., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

LEBAIGUE, L. J. C. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

LEBECQUE, F. J., toezichter-1e klasse (b. k.) ;

LECERF, F. E., agent territorial de 1e classe ;

LECOCQ, S. J. C., agent territorial de 1e classe ;

LEEMANS, J. B. R., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

LEFEBVRE, G., inspecteur principal de 1e classe (service de l'Industrie et du Commerce) ;

LEKEU, L. M. A. J., vérificateur de 3e classe (service des Finances) ;

LEONET, R. E. J. A., agent territorial de 1e classe ;

LE ROY, J., contremaître (h. c.) ;

LICHERI, A., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

LIÉGEOIS, A. J. B., agent territorial de 2e classe ;

LIMBOR, J. P. E., médecin principal de 1e classe ;

LIVCHITZ, O., médecin de 1e classe ;

LODDEWYCKX, J., commissaire de police de 2e classe ;

LONGVILLE, L. J., directeur de station expérimentale.

MAEKERS, O. G. J. G., contremaître (h. c.) ;

MALISART, J. H., contremaître (h. c.) ;

MARTIAL, G. C. J., agent territorial de 1e classe ;

MASSOTTE, C. G., géomètre de 1e classe ;

MASTYN, A. E., contremaître (h. c.) ;

MATHOT, H. A. Z., adjudant de la Force publique ;

MIGNON, F. J. M., agent territorial de 2e classe ;

MOORS, J. J., instituteur ;

MOREAU, F. N. J., MORITZ, B., agents territoriaux de 1e classe ;

MORSAINT, A. J. A. M. G., contremaître (h. c.) ;

MOULART, A. F. P., major de la Force publique ;

LECERF, F. E., gewestbeambte-1e klasse ;

LECOCQ, S. J. C., gewestbeambte-1e klasse ;

LEEMANS, J. B. R., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

LEFEBVRE, G., eerstaanwezend opzichter-1e klasse (dienst van nijverheid en handel) ;

LEKEU, L. M. A. J., verificator-3e klasse (dienst der Financiën) ;

LEONET, R. E. J. A., gewestbeambte-1e klasse ;

LE ROY, J., meestergast (b. k.) ;

LICHERI, A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

LIÉGEOIS, A. J. B., gewestbeambte-2e klasse ;

LIMBOR, J. P. E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

LIVCHITZ, O., geneesheer-1e klasse ;

LODDEWYCKX, J., politiecommissaris-2e klasse ;

LONGVILLE, L. J., bestuurder eener proefnemingstandplaats ;

MAEKERS, O. G. J. G., meestergast (b. k.) ;

MALISART, J. H., meestergast (b. k.) ;

MARTIAL, G. C. J., gewestbeambte-1e klasse ;

MASSOTTE, C. G., landmeter-1e klasse ;

MASTYN, A. E., meestergast (b. k.) ;

MATHOT, H. A. Z., adjudant der Landmacht ;

MIGNON, F. J. M., gewestbeambte-2e klasse ;

MOORS, J. J., onderwijzer ;

MOREAU, F. N. J., MORITZ, B., gewestbeambten-1e klasse ;

MORSAINT, A. J. A. M. G., meestergast (b. k.) ;

MOULART, A. F. P., major der Landmacht;

MULLER, L. R., poseur-appareilleur de 1e classe ;
MULS, L. J. P., vérificateur de 3e classe (service des Finances) ;
NAUWELAERT, P. J. M., administrateur territorial de 1e classe ;
NEF, G. G., architecte de 1e classe ;
NEMRY, J. A. J., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;
NOBLET, G. N. A., vérificateur de 3e classe (service des Finances) ;
NOÉ, J. J. G., agent territorial de 1e classe ;
NURRA, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
OPEIND, V. J. J. J., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;
PATERNOSTER, H. L., ancien contremaître (h. c.) ;
PEIGNEUX, F. J. A., administrateur territorial de 1e classe ;
PERCASSI, A. J., cantonnier principal (h. c.) ;
PERRIER d'HAUTERIVE, C. J. E., adjudant de la Force publique ;
PETIT, G. O. L., vérificateur de 1e classe (service des Finances) ;
PHARISEAU, A. R., commissaire de police de 2e classe ;
PHILIPPE, H. E. J., agent sanitaire de 1e classe (h. c.) ;
PIERSOTTE, R. L. J., adjudant de la Force publique ;
PIETTE, H. F. J., géomètre de 1e classe ;
PILI, L. A. S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
PIRSON, V. M. J., contremaître (h. c.) ;
PLEITINX, J. M. G. A. J. H., agent territorial de 1e classe ;
PODDIGHE, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
POMMÉ, H. A., commissaire de police de 2e classe ;

MULLER, L. R., aanlegger-optuiger-1e klasse ;
MULS, L. J. P., verificator-3e klasse (dienst der Financiën) ;
NAUWELAERT, P. J. M., gewestbeheerder-1e klasse ;
NEF, G. G., bouwkundige-1e klasse ;
NEMRY, J. A. J., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;
NOBLET, G. N. A., verificator-3e klasse (dienst der Financiën) ;
NOÉ, J. J. G., gewestbeambte-1e klasse ;
NURRA, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
OPEIND, V. J. J. J., ontvanger-3e klasse der Posterijen en telegrafen ;
PATERNOSTER, H. L., gewezen meestergast (b. k.) ;
PEIGNEUX, F. J. A., gewestbeheerder-1e klasse ;
PERCASSI, A. J., eerstaanwezend baanwachter (b. k.) ;
PERRIER D'HAUTERIVE, C. J. E., adjudant der Landmacht ;
PETIT, G. O. L., verificator-1e klasse (dienst der Financiën) ;
PHARISEAU, A. R., politiecommissaris-2e klasse ;
PHILIPPE, H. E. J., gezondheidsbeambte-1e klasse (b. k.) ;
PIERSOTTE, R. L. J., adjudant der Landmacht ;
PIETTE, H. F. J., landmeter-1e klasse ;
PILI, L. A. S., eerstaanwezend geneesheer 2e klasse (b. k.) ;
PIRSON, V. M. J., meestergast (b. k.) ;
PLEITINX, J. M. G. A. J. H., gewestbeambte-1e klasse ;
PODDIGHE, S., eerstaanwezend geneesheer 2e klasse (b. k.) ;
POMMÉ, H. A., politiecommissaris-2e klasse ;

PRILS, A., commissaire de police de 2e classe ;

RAES, O. A. J., contremaître (h. c.) ;

RENARD, J. H. L. G. J., REYNAERT, L., agents territoriaux de 2e classe ;

ROELS, G. A. P., sous-chef de bureau (service des Finances) ;

ROSMANT, M. H., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats) ;

RUELLE, L. J. G., géomètre de 1e classe ;

SAND, G. H., administrateur territorial principal ;

SARBOER, P. T., adjudant de la Force publique ;

SCHOOFS, L. J. J. J. T., adjudant de la Force publique ;

SCHOOLMEESTERS, J. M. H., agronome-adjoint de 1e classe ;

SCOPS, C. L. A., agent sanitaire de 1e classe ;

SIMOENS, L. G. E. G., comptable à la Régie des travaux publics ;

SIMON, H., sous-chef de bureau (service des Secrétariats) ;

SIMON, M. S. H. L., commis-chef (service des Finances) ;

SMITS, I. H., vérificateur de 2e classe des douanes ;

STEENS, M. J. H., agronome-adjoint de 1e classe (h. c.) ;

STEPPÉ, E. M. C. M. A., agent territorial de 2e classe ;

SOUPART, J. B. G., agent territorial de 2e classe ;

TERLIN, G. J. E., adjudant de la Force publique ;

TOULMOND, F. J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

TRIPLOT, J. A. J. D. G., commis dessinateur (h. c.) ;

TRUYTS, E. C. R., TUYMANS, P. C. J., agents territoriaux de 2e classe ;

PRILS, A., politiecommissaris-2e klasse ;

RAES, O. A. J., meestergast (b. k.) ;

RENARD, J. H. L. G. J., REYNAERT, L., gewestbeambten-2e klasse ;

ROELS, G. A. P., bureelonderoverste (dienst der Financiën) ;

ROSMANT, M. H., bureeloverste-2e klasse (dienst der Secretariaten) ;

RUELLE, L. J. G., landmeter-1e klasse ;

SAND, G. H., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

SARBOER, P. T., adjudant der Landmacht ;

SCHOOFS, L. J. J. J. T., adjudant der Landmacht ;

SCHOOLMEESTERS, J. M. H., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;

SCOPS, C. L. A., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

SIMOENS, L. G. E. G., rekenplichtige bij de Regie der openbare werken ;

SIMON, H., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

SIMON, M. S. H. L., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

SMITS, I. H., verificator-2e klasse der douanen ;

STEENS, M. J. H., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse (b. k.) ;

STEPPÉ, E. M. C. M. A., gewestbeambte-2e klasse ;

SOUPART, J. B. G., gewestbeambte-2e klasse ;

TERLIN, G. J. E., adjudant der Landmacht ;

TOULMOND, F. J., bureelonderoverste (dienst der Secretariaten) ;

TRIPLOT, J. A. J. D. G., klerk-teekenaar (b. k.) ;

TRUYTS, E. C. R., TUYMANS, P. C. J., gewestbeambten-2e klasse ;

VAN BRABANT, J. J. C., adjudant de la Force publique ;

VAN COILLIE, G. M. P., agent de l'ordre judiciaire de 4e classe ;

VANDAUDENARDE, A. P., agent territorial de 4e classe ;

VANDEBROECK, F. X. M., agent territorial de 1e classe ;

VANDEN ABEELE, A. A., chef de section principal (h. c.) (service des travaux publics) ;

VAN DER VEKEN, O. A. N., agent sanitaire de 1e classe ;

VAN HALLE, G. L. G., commis-chef (service des Finances) ;

VAN HOOREN, A. A., cantonnier principal (h. c.) ;

VAN IN, G. M. F., VAN KERCKVOORDE, P. A. F., VAN LAECKE, L. L., agents territoriaux de 2e classe ;

VAN LAER, P. J. J. B., adjudant de la Force publique ;

VAN LAETHEM, E., agent territorial de 2e classe ;

VANLANCKER, J. M. J., agent territorial de 2e classe ;

VANLERBERGHE, A. E. H., cantonnier de 1e classe ;

VANMARCKE, A. A. C., adjudant de la Force publique ;

VANNESTE, R. J., contremaître (h. c.) ;

VAN ROY, C. A., adjudant de la Force publique ;

VERBEEK, P. J. F., VERBINNEN, J. C., VERBOVEN, C. G. H., VERCAUTEREN, G., adjudants de la Force publique ;

VERELLEN, C. C. L., administrateur territorial de 2e classe ;

VERHULST, M. G., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;

VERMASSEN, E. E., agent territorial de 1e classe ;

VAN BRABANT, J. J. C., adjudant der Landmacht ;

VAN COILLIE, G. M. P., beambte van den rechterlijken stand-4e klasse ;

VANDAUDENARDE, A. P., gewestbeambte-3e klasse ;

VANDEBROECK, F. X. M., gewestbeambte-1e klasse ;

VANDEN ABEELE, A. A., eerstaanwezend sectieoverste (b. k.) (dienst der openbare werken) ;

VAN DER VEKEN, O. A. N., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

VAN HALLE, G. L. G., hoofdklerk (dienst der Financiën) ;

VAN HOOREN, A. A., eerstaanwezend baanwachter (b. k.) ;

VAN IN, G. M. F., VAN KERCKVOORDE, P. A. F., VAN LAECKE, L. L., gewestbeambten-2e klasse ;

VAN LAER, P. J. J. B., adjudant der Landmacht ;

VAN LAETHEM, E., gewestbeambte-2e klasse ;

VANLANCKER, J. M. J., gewestbeambte-2e klasse ;

VANLERBERGHE, A. E. H., baanwachter-1e klasse ;

VANMARCKE, A. A. C., adjudant der Landmacht ;

VANNESTE, R. J., meestergast (b. k.) ;

VAN ROY, C. A., adjudant der Landmacht ;

VERBEEK, P. J. F., VERBINNEN, J. C., VERBOVEN, C. G. H., VERCAUTEREN, G., adjudants der Landmacht ;

VERELLEN, C. C. L., gewestbeheerder-2e klasse ;

VERHULST, M. G., werktuigkundige-1e klasse (b. k.) ;

VERMASSEN, E. E., gewestbeambte-1e klasse ;

VERMEIREN, A. G., agent territorial de 1e classe ;
VIDTS, C., agent territorial de 2e classe ;
VIEHARD, M. E. A., administrateur territorial de 1e classe ;
VIERENDEEL, J., percepteur de 4e classe des Postes et Télégraphes ;
VITALE, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
WAHLEN, L., contremaître (h. c.) ;
WELVAERT, N. A. H., inspecteur principal de 2e classe de l'enseignement ;
WILLEM, L. E. E., opérateur principal de 2e classe (service de la t. s. f.) ;
WILLEMS, H. J., instituteur.

—

Médaille Commémorative du Congo.

Par arrêté royal du 8 avril 1931, la Médaille commémorative du Congo est décernée à :

MM. BOURGUIGNON, J. L. J., Seraing ;

CLAES, A.,L. M., à Namur ;
COLLAER, J. M. A., à Mougins (Alpes maritimes), France ;
COQUOZ, L., à Poschiavo (Grisons), Suisse;

DE BOECK, F., à Ixelles ;
DELHAYE, H. A., à Uccle ;
DE MUYNCK, A. J., à Gand ;
DENIE, C., à Kabinda (Katanga), Congo Belge ;
DE RYCK, J. J., à Liége ;
DEVECCHI, A. A., à Trecate (Italie) ;
ELSKENS, O. A. J., à Ixelles ;
ENGH, M., à Ixelles ;
FLAGOTHIER, V. H. L., à Hannut (province de Liége) ;
GAUSSET, M. L. M. J. F., à Schaerbeek ;
Rév. GILCHRIST, S., à Surrey (Grande-Bretagne) ;

VERMEIREN, A. G., gewestbeambte-1e klasse ;
VIDTS, C., gewestbeambte-2e klasse ;
VIEHARD, M. E. A., gewestbeheerder-1e klasse ;
VIERENDEEL, J., ontvanger-4e klasse der Posterijen en Telegrafen ;
VITALE, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
WAHLEN, L., meestergast (b. k.) ;
WELVAERT, N. A. H., eerstaanwezend opzichter-2e klasse van het onderwijs.
WILLEM, L. E. E., eerstaanwezend operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;
WILLEMS, H. J., onderwijzer.

—

Herinneringsmedaille van Congo.

Bij koninklijk besluit van 8 April 1931, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan :

De heeren BOURGUIGNON, J. L. J., te Seraing ;
CLAES, A. L. M., te Namen ;
COLLAER, J. M. A., te Mougins (Alpes Maritimes), Frankrijk ;
COQUOZ, L., te Poschiavo (Grisons), Zwitserland ;
DE BOECK, F., te Elsene ;
DELHAYE, H. A., te Ukkel ;
DE MUYNCK, A. J., te Gent ;
DENIE, C., te Kabinda (Katanga), Belgisch-Congo ;
DE RYCK, J. J., te Luik ;
DEVECCHI, A. A., te Trecate (Italië) ;
ELSKENS, O. A. J., te Elsene ;
ENGH, M., te Elsene ;
FLAGOTHIER, V. H. L., te Hannut (prov. Luik) ;
GAUSSET, M. L. M. J. F., te Schaerbeek ;
Eerw. GILCHRIST, S., te Surrey (Groot-Brittanje) ;

MM. GILLY, M. R. J. E., à Schaerbeek ;

JARA, C. J., à Kilo (mines) Congo Belge ;

KERREMANS, P. J., à Malines ;
KLUPPELS, W., à Malines ;
KONDRUP, C. H., à Brovst St. (Danemark)

KÜHN, G. H. L., à Paris (France) ;
Mme LEHOUCQ, N., née Créplet, M. J., à Ixelles ;
MM. MARLIER, J. E., à Watermael-Boitsfort ;
MINY, P., à Etterbeek ;
MONSEUR, T. J., à Liége ;
MORTELMANS, P. H. A., à Anvers ;
MULLER, E. C. M., à Bruxelles ;
PICKERY, V. A. C. H., à Schaerbeek ;
SAUT, J. J. N., à Ixelles ;
SBRIGHI, P., à Léopoldville-Est (Congo Belge) ;
VITRY, E. C. J., à Charleroi ;
VON FRIESENDORFF, F. A. W., (baron), à Orebro (Suède) ;
WEYNS, A. F. G., à Saint-Gilles-Bruxelles ;
Rév. WILSON, C., à Fleet Hants (Grande-Bretagne) ;
M. WOUTERS, L. J., à Anvers.

De heeren GILLY, M. R. J. E., te Schaerbeek ;

JARA, C. J., te Kilo (mijnen) Belgisch-Congo ;

KERREMANS, P. J., te Mechelen ;
KLUPPELS, W., te Mechelen ;
KONDRUP, C. H., te Brovst St. (Denemarken) ;

KÜHN, G. H. L., te Parijs (Frankrijk) ;
Mevr. LEHOUCQ, N., geboren Créplet, M. J., te Elsene ;
De heeren MARLIER, J. E., te Watermael-Boschvoorde ;
MINY, P., te Etterbeek ;
MONSEUR, T. J., te Luik ;
MORTELMANS, P. H. A., te Antwerpen ;
MULLER, E. C. M., te Brussel ;
PICKERY, V. A. C. H., te Schaerbeek ;
SAUT, J. J. N., te Elsene ;
SBRIGHI, P., te Leopoldville-Oost (Belgisch-Congo) ;
VITRY, E. C. J., te Charleroi ;
VON FRIESENDORFF, F. A. W., (baron), te Orebro (Zweden) ;
WEYNS, A. F. G., te Sint-Gillis-Brussel ;

Eerw. WILSON, C., te Fleet Hants (Groot-Brittanje) ;
De heer WOUTERS, L. J., te Antwerpen.

Consulats étrangers dans la Colonie du Congo.

—

A la date du 19 mars 1931, M. VON ARX (H. A.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Suisse au Congo belge avec résidence à Léopoldville.

Vreemde Consulaten in de Kongo Kolonie.

—

Op datum van 19n Maart 1931, heeft de heer VON ARX (H. A.) het noodige exequatur ontvangen om het ambt van consul van Zwitserland in Belgisch Kongo uit te oefenen, met standplaats te Leopoldstad.

Convention et Statut sur la liberté du Transit, signés à Barcelone le 20 avril 1921. — Ratification par la Perse.

—

Il appert d'une communication du Secrétariat général de la Société des Nations, que, sous la date du 29 janvier 1931, la Perse a ratifié la Convention et Statut sur la liberté du Transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921.

Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer geteekend te Barcelona den 20n April 1921. — Bekrachtiging door Perzië.

—

Uit eene mededeeling van het Secretariaat-Generaal van den Volkenbond blijkt dat Perzië, op datum van 29n Januari 1931, de Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend den 20n April 1921, te Barcelona, bekrachtigd heeft.

Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves (1).

—

Conformément à l'article 14*b* de la dite convention, le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique se sont mis d'accord pour en étendre l'application au British North Borneo.

Cette extension entrera en vigueur le 5 avril 1931.

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21n Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen (1).

—

Overeenkomstig artikel 14*b* van gezegde overeenkomst zijn de Belgische en de Britsche Regeering het eens geworden om er de toepassing van uit te breiden tot British North Borneo.

Deze uitbreiding zal op 5n April 1931 van kracht worden.

---

(1) Le texte de cette convention a été publié au B. O. de 1928, p. 1560 et suivantes.

(1) De tekst van deze overeenkomst verscheen in het A. B. van 1928, bl. 1560 en volgende.

Convention sanitaire internationale, signée à Paris le 21 juin 1926. — Ratification par la Colonie de Hong-Kong et par le Danemarck.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que l'Ambassade de Grande-Bretagne en cette ville, a notifié en date du 13 février 1931, au Gouvernement Français l'adhésion de la Colonie de Hong-Kong à la Convention Sanitaire Internationale signée à Paris, le 21 juin 1926.

D'autre part, M. le Ministre de Danemarck, à Paris, a déposé au Ministère des Affaires Etrangères de la République Française, en date du 28 janvier 1931, l'instrument des ratifications du Danemarck sur la dite convention.

Ce dépôt était accompagné des réserves suivantes :

« Le Gouvernement Danois déclare que le Groenland, conformément à l'article 172 de cette Convention, et les îles Féroé ne sont pas engagés par le présent dépôt des ratifications ».

Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend te Parijs den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door de Kolonie Hong-Kong en door Denemarken.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België, te Parijs, blijkt dat de Ambassade van Groot-Brittannië, aldaar op datum van 13 Februari 1931 aan de Fransche Regeering kennis gegeven heeft van de toetreding der Kolonie Hong-Kong tot de Internationale Gezondheidsovereenkomst geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926.

Anderzijds, heeft de heer Minister van Denemarken, te Parijs, op het Ministerie van Buitenlandsche zaken der Fransche Republiek, op datum van 28 Januari 1931, het bewijsschrift der bekrachtiging van bedoelde overeenkomst door Denemarken nedergelegd.

Deze nederlegging was vergezeld van het navolgende voorbehoud :

« De Deensche Regeering verklaart dat Groenland, overeenkomstig artikel 172 dezer overeenkomst, en de Fär Oer niet gebonden zijn door deze nederlegging van bekrachtigingen ».

———

Convention sanitaire internationale avec annexe et Protocole de signature signés à Paris, le 21 juin 1926. — Ratification par les Pays-Bas.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, qu'en date du 14 novembre 1930, le Chargé

Internationale Gezondheidsovereenkomst met bijlage en Protocol van onderteekening, geteekend te Parijs den 21n Juni 1926. — Bekrachtiging door de Nederlanden.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs, blijkt dat op datum van 14 November 1930, de Zaakge-

d'Affaires des Pays-Bas a déposé au Ministère des Affaires Etrangères de la République Française l'instrument des ratifications de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas approuvant pour les Pays-Bas en Europe, et pour les Indes Néerlandaises, la Convention sanitaire, conclue à Paris, le 21 juin 1926, sous les réserves, pour ce qui concerne les Indes Néerlandaises ;

de faire appliquer les mesures prévues à l'article 10, alinéa 2, également aux provenances de circonscriptions atteintes de peste murine ;

de donner à l'article 27, 2°, une interprétation dans ce sens que la destruction des rats visée à cet article peut être appliquée aux navires qui ont une cargaison provenant d'une circonscription atteinte de peste murine, si l'autorité sanitaire juge que cette cargaison est susceptible de renfermer des rats et qu'elle est arrimée de manière à empêcher les recherches prévues au dernier alinéa de l'article 24 ;

enfin, en vue de l'exécution des obligations imposées par l'article 12 de la Convention, de décider si, au point de vue des mesures à appliquer, une circonscription étrangère doit être considérée comme infectée, et de déterminer les mesures qui devront être appliquées dans des circonstances spéciales aux arrivées dans les ports des Indes Néerlandaises.

lastigde der Nederlanden op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek, het bewijsschrift der bekrachtigingen van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden nedergelegd heeft waarbij voor Nederland in Europa en voor Nederlandsch Indië, de Gezondheidsovereenkomst gesloten te Parijs, den 21ⁿ Juni 1926, bekrachtigd wordt onder voorbehoud wat Nederlandsch Indië betreft :

de maatregelen voorzien bij artikel 10, alinea 2, eveneens te doen toepassen op de herkomsten uit kringen aangetast door rattenpest ;

aan artikel 27, 2°, een uitlegging te geven in dien zin dat de verdelging der ratten, in dit artikel bedoeld, toegepast mag worden op de schepen die eene lading hebben herkomstig uit een door rattenpest aangetasten kring, indien de gezondheidsoverheid oordeelt dat deze lading ratten bevatten en dat ze op zulke wijze gestuwd is dat de onderzoekingen voorzien in de laatste alinea van artikel 24 belet worden ;

eindelijk, met het oog op de uitvoering der verplichtingen opgelegd door artikel 12 der Overeenkomst, te besluiten of, ten opzichte der toe te passen maatregelen, een vreemde kring aangezien moet worden als zijnde besmet, en de maatregelen vast te stellen die in bijzondere omstandigheden dienen toegepast op de aankomsten in de havens van Nederlandsch Indië.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la responsabilité des transporteurs.

—

Soumis au Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre 1930, ce projet donna lieu à certaines observations qui déterminèrent le Conseil à en renvoyer l'examen à une Commission spéciale composée de MM. Dupriez, Dryepondt, Henri Rolin et Waleffe.

La Commission s'est réunie les 19 décembre 1930, 23 janvier, 6 et 20 février 1931. Dans sa séance du 13 mars, le Conseil Colonial a adopté, à l'unanimité, le projet tel qu'il avait été rédigé par la Commission avec deux légères modifications. MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

* * *

Le projet de décret ne définissait pas assez clairement à quels transporteurs devront s'appliquer ses dispositions : pris à la lettre, ses textes s'appliquaient à tous les cas de transports, à la seule exception des transports maritimes, donc même aux transports par voie aérienne, quoi que dise l'exposé des motifs (voir art. 9 du décret du 19 janvier 1920). Or, le projet de décret ne doit s'appliquer ni aux transports par voie aérienne, ni aux transports acceptés occasionnellement par des personnes ou même par des sociétés. C'est pourquoi l'article 1er dira que les dispositions suivantes « s'appliqueront exclusivement aux entrepreneurs de services réguliers de transports à l'exception des transports maritimes ou par voie aérienne ». Elles s'appliqueront même au Gouvernement de la Colonie, lorsque celui-ci exploitera lui-même des services réguliers de transports.

L'article 18 du décret du 19 janvier 1920 avait fort bien défini la responsabilité qui incombe en principe aux transporteurs en ce qui concerne tant les voyageurs que les choses transportées. Le projet de décret qui a pour but seulement — sauf pour une disposition tout à fait accessoire — de déterminer dans quelles limites les entrepreneurs de transports pourront restreindre la responsabilité que leur impose le droit commun, s'abstient de définir à nouveau cette responsabilité en ce qui concerne les voyageurs ; mais dans son article 3, il entreprend de préciser à nouveau cette responsabilité en ce qui concerne les choses transportées. Il paraît certain que le projet ne modifie pas la règle inscrite dans l'article 18 du décret de 1920 et ne fait que l'exprimer sous une forme nouvelle. Le Conseil a décidé de supprimer tout simplement l'article 3, puisqu'il est tout à fait inutile et n'aurait d'autre effet que de soulever des controverses.

Le projet de décret n'interdit aux transporteurs de modifier l'étendue et les conditions de leur responsabilité que par la voie de leurs tarifs et règlements. C'est insuffisant ; il serait facile aux transporteurs d'éluder la loi en imposant pour chaque transport en particulier à l'expéditeur une clause conventionnelle qui

restreindrait ou supprimerait leur responsabilité. Il faut donc interdire aux transporteurs de restreindre leur responsabilité, soit par les dispositions de leurs règlements ou tarifs, soit par des conventions particulières.

C'est, en tenant compte de ces diverses considérations, qu'ont été rédigés l'article 2 et l'article 3, paragraphe 1er du projet adopté par le Conseil. Les règles formulées dans les articles 3 et 4 du projet de décret sont reportées, exprimées sous une autre forme, à l'article 10, où elles sont mieux à leur place.

Relativement aux accidents survenus aux voyageurs, il faut remarquer que les entrepreneurs de transports peuvent se décharger de leur responsabilité à l'égard des voyageurs usant d'un libre parcours gratuit. Si le Gouvernement impose aux entrepreneurs de transports l'octroi à ses agents d'un libre parcours gratuit, il aura le devoir d'assumer lui-même la responsabilité des accidents qui pourraient survenir aux dits agents au cours de leur voyage.

En ce qui concerne les marchandises, le projet de décret réunissait dans un seul article, mais sous des lettres et numéros multiples, de longues séries de cas fort disparates. Le Conseil a décidé de répartir entre des articles distincts les catégories différentes, et d'établir ces diverses catégories sur des bases qui semblent plus logiques que celles qui ont été établies dans le projet de décret. Il a aussi supprimé les énumérations exemplatives qui allongent inutilement les textes ou risquent de soulever des controverses ; car certains pourraient prétendre restreindre la portée des règles aux cas explicitement prévus et aux cas qui présentent avec ceux-ci certaine analogie.

Le projet de décret semblait faire un devoir aux transporteurs de refuser les marchandises présentées par l'expéditeur dans des conditions anormales ou contraires aux dispositions réglementaires. Le Conseil a décidé de dire dans l'article 4 que « les transporteurs peuvent refuser de les accepter, à moins que... », pour bien montrer que cette acceptation ne pourra pas leur être reprochée. L'article 4 vise quatre cas distincts : 1° les marchandises présentées en mauvais état ; 2° les marchandises présentées sans emballage ou avec un emballage insuffisant lorsqu'il est d'usage courant de les expédier emballées ; 3° les marchandises non pourvues de marque ou d'adresse ; 4° les envois de valeurs qui ne sont pas conditionnés conformément aux prescriptions réglementaires. Mais le transporteur pourra, en acceptant ces choses, imposer à l'expéditeur une déclaration signée par laquelle celui-ci assume la responsabilité des avaries, pertes ou manquants qui seraient dus à des défauts dans l'état ou le conditionnement des marchandises. En ce qui concerne les envois de valeurs, le texte adopté va même plus loin : la reconnaissance par l'expéditeur que les conditions réglementaires ne sont pas observées décharge le transporteur de toute responsabilité, quelle que soit la cause de l'avarie, de la perte ou du manquant, sauf le cas de dol.

Il a semblé inutile de dire spécialement dans le texte que les transporteurs peuvent décliner toute responsabilité pour les envois de valeurs, pour lesquels il ne serait pas fait de déclarations de valeur ; tous les entrepreneurs de transports

exigent pareille déclaration et dès lors un envoi fait sans valeur déclarée ne serait pas conforme aux prescriptions réglementaires.

A l'article 5 ne figure plus la disposition mentionnée dans le projet de décret, art. 6, littéra A, 3°. Le cas en question : « marchandises non emballées » est repris à l'article 4, 2°, où il est beaucoup mieux à sa place. Dans l'intérêt même des colons et des commerçants de la Colonie, il importe de laisser aux entrepreneurs de transports la faculté d'accepter sans emballage toutes marchandises et objets quelconques et de leur permettre de se décharger de la responsabilité de droit commun à l'égard de ces choses, mais sous la condition que l'expéditeur ait reconnu dans la lettre de voiture ou le connaissement le manque d'emballage et admis la clause de non-responsabilité.

Pour les mêmes raisons, le projet amendé a soumis au régime de l'article 4 plutôt qu'à celui de l'article 5 les envois de valeurs qui ne sont pas conditionnés conformément aux dispositions réglementaires.

En ce qui concerne les cas réunis dans l'article 6, il n'y a à signaler que deux modifications peu importantes : suppression des exemples au 1°, adjonction du mot « voitures » au 3° en vue de prévoir le transport par automobiles que le projet semble avoir négligé.

Dans l'article 7 sont réunis les cas dans lesquels il est permis aux entrepreneurs de fixer le moment où commence et le moment où cesse leur responsabilité. Ils pourront stipuler, d'une part, que leur responsabilité ne commence qu'au moment où la lettre de voiture, le connaissement ou la lettre de chargement, en bonne et due forme, c'est-à-dire, datée et signée pour prise en charge, a été remise à l'expéditeur par un de leurs agents — en résumant dans une seule disposition les paragraphes 1 et 2 du littéra B de l'article 6 du projet - - ; d'autre part, que leur responsabilité cessera dès que les marchandises circuleront sur un raccordement privé, même si la traction est faite par leurs soins. Ils pourront également décliner toute responsabilité à l'égard des marchandises accompagnées de lettres de chargement, etc., contenant de fausses déclarations et cela même pour les pertes et avaries qui seraient dues à une faute de leurs agents ou préposés. L'expéditeur qui a fait une fausse déclaration n'a qu'à s'en prendre à lui-même, s'il se voit appliquer cette clause rigoureuse.

A l'article 8, qui concerne spécialement les bagages, il a été décidé de supprimer les mots : « soit dans les compartiments des trains, soit dans les cabines », parce que cette énumération, qui semble être limitative, n'est pas complète, et aussi les mots : « dans les limites des dispositions réglementaires », parce qu'en raisonnant *a contrario* on pourrait conclure que la responsabilité des transporteurs doit rester entière pour les bagages que des voyageurs auraient gardés avec eux en violation des règlements.

A l'article 11, la faculté pour le transporteur de se décharger de la responsabilité des fautes de ses agents est étendue d'abord au cas de l'envoi de valeurs qui ne sont pas conditionnées conformément aux dispositions réglementaires, ensuite

au cas de fausses déclarations faites par l'expéditeur dans la lettre de voiture ou le connaissement.

A l'article 12, au paragraphe final du 3°, le Conseil a décidé de substituer aux mots : « en tout cas » les mots : « en outre » qui sont plus exacts et qui sont d'ailleurs employés dans la disposition analogue qui figure au paragraphe final du 7° du même article.

Les autres articles n'ont soulevé aucune observation et ont été admis tels que les formule le projet de décret.

Il est sans doute utile de faire remarquer que le projet de décret ne touche en rien aux articles 19, 20, 21 et 22 du décret du 19 janvier 1920 et que les nouvelles dispositions introduites par le projet actuel seront éventuellement appliquées dans le cadre des dits articles.

Il s'ensuit que les dispositions du décret s'appliqueront même aux marchandises expédiées d'Europe par connaissement direct en tant qu'elles sont confiées à un transporteur tel qu'il est qualifié par l'article 1er du décret.

L'article du projet de décret qui modifie l'article 24 du décret du 19 janvier 1920 doit être appliqué en ce sens que le commissaire de district n'aura pas à désigner dans chaque cas particulier et après que celui-ci se sera produit des experts pour procéder aux vérifications et constatations ; il devra les désigner dès la mise en vigueur du décret pour tous les cas où leur intervention sera réclamée par l'une des parties intéressées.

Une objection a été faite au projet de décret, c'est qu'il est loin d'être en accord avec la loi belge du 28 novembre 1928 sur la responsabilité des transporteurs maritimes.

Mais il n'en résulte pas que le décret va se trouver en conflit avec la loi belge, puisqu'il ne s'appliquera pas aux transports maritimes qui sont seuls visés par celle-ci.

Quant aux navires de mer qui remontent le Congo jusque Boma ou Matadi, ils restent soumis aux dispositions de la loi belge en vertu de l'article 1er, A, de la loi du 28 novembre 1928 sur le connaissement, aux termes duquel cette loi s'applique à tout navire, de quelque nationalité qu'il soit, au départ ou en destination d'un port du Royaume ou de la Colonie. Par contre, les bateaux qui naviguent exclusivement sur le fleuve, sans jamais gagner la mer, ne sont pas régis par la loi de 1928 qui a pris soin de modifier par son article 6 l'article 274 du livre II du Code de commerce, précisément pour décider que son article 1er, destiné à remplacer l'ancien article 91 du livre II du Code de commerce, n'est plus applicable aux bateaux d'intérieur. Mais pour prévenir toutes controverses, il a paru bon d'insérer dans le décret une disposition reproduisant la règle inscrite à l'article 271 du Livre II du Code de commerce.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Responsabilité des Transporteurs.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Le décret du 19 janvier 1920 sur les commissionnaires et transporteurs est complété par les dispositions suivantes, qui s'appliqueront exclusivement aux entrepreneurs des services réguliers de transports à l'exception des transports maritimes ou par voie aérienne.

Art. 2.

Ces transporteurs ne peuvent, ni par les dispositions de leurs règlements ou tarifs, ni par des conventions particulières, modifier à leur profit les conditions et l'étendue de la responsabilité qui leur incombe en vertu du droit commun, relativement aux accidents survenus aux voyageurs, sauf toutefois à l'égard des voyageurs usant d'un libre parcours gratuit, ou qui contreviennent aux dispositions réglementant au point de vue de la sécurité l'utilisation par le public des trains, bateaux, véhicules,

Verantwoordelijkheid der Vervoerders.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Het decreet van 19 Januari 1920, betrekkelijk de commissionnairs en de vervoerders, is aangevuld door de schikkingen hierna welke uitsluitend zullen worden toegepast op de ondernemers van regelmatige vervoerdiensten met uitzondering van het vervoer ter zee en door de lucht.

Art. 2.

Deze vervoerders mogen, noch door de schikkingen van hunne reglementen of tarieven, noch door bijzondere overeenkomsten, de voorwaarden en den omvang der krachtens het gemeen recht op hun rustende verantwoordelijkheid betrekkelijk de aan de reizigers overkomen ongevallen, in hun voordeel, wijzigen, behoudens, evenwel, ten aanzien der reizigers die een kostelooze vrijkaart gebruiken of die de schikkingen overtreden welke, op oogpunt der veiligheid, het benuttigen door het publiek,

etc., ou qui, même du consentement du transporteur, prennent place sur des véhicules autres que ceux qui servent normalement au transport des personnes.

ART. 3.

Hors les cas prévus ci-après, ils ne peuvent non plus, ni par les dispositions de leurs règlements ou tarifs, ni par des conventions particulières, modifier à leur profit les conditions et l'étendue de la responsabilité qui leur incombe en vertu du droit commun, en ce qui concerne les avaries, pertes ou manquants survenus aux marchandises et bagages.

ART. 4.

Ces transporteurs peuvent refuser d'accepter au transport :

1° les marchandises présentées en mauvais état ;

2° les marchandises présentées sans emballage ou avec un emballage insuffisant, lorsqu'il est d'usage courant de les expédier emballées ;

3° les marchandises non pourvues de marque ou d'adresse, à moins que l'expéditeur n'insère dans la lettre de voiture, le connaissement ou la lettre de chargement, une déclaration signée par laquelle il exonère le transporteur de toute responsabilité des pertes, avaries ou manquants, résultant soit du mauvais état de la marchandise, soit du défaut ou de l'insuffisance de l'emballage, soit du défaut de marque ou d'adresse ;

der treinen, schepen, voertuigen, enz. regelen of die, zelfs met de toelating van den vervoerder, op andere voertuigen plaats nemen dan deze welke, op normale wijze, voor het personenvervoer dienen.

ART. 3.

Buiten de hierna voorziene gevallen mogen zij ook niet, hetzij door de schikkingen van hunne reglementen of tarieven, hetzij door bijzondere overeenkomsten, in hun voordeel, de voorwaarden en den omvang wijzigen der krachtens het gemeen recht op hun rustende verantwoordelijkheid betrekkelijk de aan de goederen of aan het reisgoed overkomen avarij, verlies of tekort.

ART. 4.

Deze vervoerders mogen weigeren tot het vervoer te aanvaarden :

1° de in slechten staat aangeboden goederen ;

2° de goederen aangeboden zonder verpakking of met eene onvoldoende verpakking wanneer het van gewoon gebruik is deze verpakt te verzenden ;

3° de goederen welke niet voorzien zijn van een merk of een adres, tenzij de verzender in den vrachtbrief, het cognossement of den verzendingsbrief eene onderteekende verklaring inlassche bij dewelke hij den vervoerder ontheft van alle verantwoordelijkheid voor het verlies, de avarij of het tekort welke het gevolg zijn, hetzij van den slechten staat der goederen, hetzij van het gebrek aan of de ontoereikendheid der verpakking, hetzij van het gebrek aan merk of adres ;

4° les envois de valeurs qui ne seraient pas conditionnés conformément aux dispositions réglementaires, à moins que l'expéditeur ne reconnaisse par une déclaration signée dans la lettre de voiture, le connaissement, ou la lettre de chargement, que les conditions réglementaires ne sont pas observées ; dans ce cas, le transporteur n'encourt aucune responsabilité sauf dol.

ART. 5.

Ces transporteurs peuvent, soit par les dispositions de leurs règlements ou tarifs, soit par des conventions particulières, se décharger de la responsabilité des pertes, avaries ou manquants survenus :

1° aux colis qui sont exceptionnellement admis au transport bien que leurs dimensions, leur poids ou leur conditionnement sortent des limites fixées par les règlements ;

2° aux marchandises en vrac ;

3° aux marchandises contenues dans des wagons ou barges ou véhicules à charges complètes voyageant sous le sceau ou le cadenas de l'expéditeur, si le destinataire ne constate pas de trace d'effraction, soit aux sceaux et cadenas, soit aux wagons ou barges ou véhicules eux-mêmes ;

4° aux marchandises contenues, à la demande de l'expéditeur, dans des wagons ouverts, alors que, de par leur nature et les conditions habituelles de transport, elles devraient voyager en wagons fermés;

5° aux marchandises fragiles, telles que cristaux, gobeletteries, verreries, faï-

4° de verzendingen van waarden welke niet overeenkomstig de reglementaire schikkingen zijn geconditionneerd, tenware de verzender erkenne, bij wege van eene onderteekende verklaring in den vrachtbrief, het cognossement of den verzendingsbrief, dat de reglementaire voorwaarden niet zijn nageleefd ; in dit geval laadt de vervoerder, behoudens bedrog, niet de minste verantwoordelijkheid op zich.

ART. 5.

Deze vervoerders mogen, hetzij door de schikkingen van hunne tarieven of reglementen, hetzij door bijzondere overeenkomsten, zich ontlasten van de verantwoordelijkheid voor het verlies, de avarij of het tekort overkomen aan :

1° de colli welke, bij uitzondering, tot het vervoer werden aanvaard niettegenstaande hunne afmetingen, hun gewicht of hunne conditionneering de bij de reglementen vastgestelde grenzen te boven gaan ;

2° de stortgoederen ;

3° de goederen welke geladen zijn in wagons, schuiten of voertuigen met volle lading en onder zegel of hangslot van den verzender reizen, zoo de bestemmeling geen sporen van inbraak, hetzij op de zegels of hangsloten, hetzij op de wagons, schuiten of voertuigen zelf vaststelt ;

4° de goederen welke, op verzoek van den verzender, geladen zijn in open wagons dan wanneer zij, door hunnen aard zelf en in gewone voorwaarden in gesloten wagens zouden moeten reizen ;

5° breekbare goederen, zooals kristaalwerk, bekerwerk, glaswaren, platteel-

ences, porcelaines, marbres ou pierres en tranches, cornues, poteries, œufs ;

6° aux vins et autres liquides en bouteilles, cruchons, dames-jeannes, etc. ;

7° aux ciments et sels non emballés en récipients métalliques étanches ;

8° aux animaux vivants ;

9° aux véhicules montés, pirogues, et embarcations et parties d'embarcations ;

10° aux poudres, munitions, explosifs, essences minérales ou autres produits présentant un danger d'inflammabilité, d'explosion ou de corrosion ;

11° aux envois d'or brut convoyés ;

12° aux marchandises et bagages transportés gratuitement.

ART. 6.

Ils peuvent de la même manière, tant à l'égard des bagages que des marchandises de toute nature, se décharger de la responsabilité des pertes, avaries, ou manquants dus :

1° aux animaux ;

2° aux risques de la navigation, tels que tempête, sombrage, échouement, abordage, heurt d'épave, d'ouvrage d'art et autres corps fixes ou mobiles, même s'ils sont occasionnés par la faute du capitaine, du pilote ou de l'équipage ;

3° au feu à bord des vapeurs, bateaux à moteur, allèges, voitures, remorques et trains ;

werk, porseleinwaren, marmer of steenen in platen, distilleerkolven, aardewerk, eieren ;

6° de wijnsoorten, en andere vloeibare stoffen in flesschen, kruiken, matflesschen, enz. ;

7° het cement en het zout niet in metalen waterdichte vatsels verpakt ;

8° de levende dieren ;

9° de gemonteerde voertuigen, prauwen en vaartuigen en deelen van vaartuigen ;

10° het buskruit, de munities, springstoffen, spiritussen of andere producten welke gevaar opleveren voor ontvlambaarheid, ontplofbaarheid of invreting ;

11° de geconvoijeerde verzendingen van ruw goud ;

12° de kosteloos verzonden goederen en reisgoed.

ART. 6.

Zij kunnen zich op dezelfde wijze, zoowel ten opzichte van het reisgoed als van de goederen van allen aard ontdoen van de verantwoordelijkheid van het verlies, de avarij of het tekort, waaraan schuld hebben :

1° de dieren ;

2° de risico's der scheepvaart, zooals storm, zinken, stranden, aanvaren, loopen tegen wrakken, kunstwerken en andere vaste of verplaatsbare lichamen, zelfs wanneer zij werden veroorzaakt door de schuld van den kapitein, van den loods of van de bemanning ;

3° brand aan boord der stoomschepen, motorbooten, lichters, sleeptuigen en treinen ;

4° au feu pendant le séjour des marchandises sur les quais, rives, magasins et autres dépendances ;

5° au jet à l'eau en cas de force majeure et aux autres sacrifices faits pour l'intérêt commun du corps et de la cargaison, sauf répartition en avarie commune ;

6° aux accidents de machines, moteurs, chaudières, engins de levage ou de manœuvre, pourvu que ces engins fussent en bon état au moment du départ et adaptés aux services auxquels ils sont employés ;

7° aux effets du climat, tels que chaleur, humidité, odeur des cales, rouille ;

8° aux effets d'un stockage résultant de l'encombrement ou de circonstances de navigation.

ART. 7.

Les transporteurs peuvent stipuler qu'ils n'assument aucune responsabilité tant que les marchandises remises au transport ne sont pas accompagnées d'une lettre de voiture, d'un connaissement ou d'une lettre de chargement en bonne et due forme, c'est-à-dire, datée et signée pour prise en charge par un de leurs agents et que leur responsabilité cessera dès que les marchandises circuleront sur un raccordement privé, même si la traction est faite par leurs soins.

Ils peuvent également stipuler qu'ils sont déchargés de toute responsabilité à l'égard des marchandises accompagnées de lettres de voiture, de connaissements ou de lettres de chargement contenant de fausses déclarations.

4° brand tijdens het verblijf der goederen op de kaaien, op de oevers, in de magazijnen en andere bijgebouwen ;

5° uitwerp in geval van overmacht en andere in het gemeen belang van het lichaam en van de lading gedane opofferingen, behoudens verdeeling in gemeene avarij ;

6° haperingen aan de machines, motors, ketels, heisch- of stuurtuigen, op voorwaarde dat deze tuigen, op het oogenblik der afvaart, in goeden staat waren en passen tot de diensten waartoe zij gebruikt worden ;

7° de uitwerksels van het klimaat : zooals hitte, vochtigheid, reuk der ruimen, roest ;

8° de uitwerksels der opstapeling ten gevolge van belemmering of van scheepvaartsomstandigheden.

ART. 7.

De vervoerders kunnen bepalen dat zij geen enkele verantwoordelijkheid op zich nemen voor zoover de tot het vervoer afgeleverde goederen niet vergezeld zijn van eenen vrachtbrief, van een cognossement of van eenen ladingsbrief in goeden en behoorlijken vorm, dit is gedateerd en geteekend voor in lastneming, door een hunner beambten en dat hunne verantwoordelijkheid ophouden zal zoodra de goederen op een private verbinding reizen, zelfs indien de tractie door hunne zorgen wordt verzekerd.

Zij kunnen eveneens bepalen dat zij ontlast zijn van alle verantwoordelijkheid tegenover de goederen vergezeld van vrachtbrieven, cognossementen of ladingsbrieven die valsche verklaringen zouden inhouden.

ART. 8.

En ce qui concerne spécialement les bagages, ils peuvent stipuler qu'ils ne répondent pas des pertes, avaries ou manquants occasionnés :

1° aux bagages que le voyageur garde avec lui ;

2° aux bagages non enregistrés ;

3° aux vélos, pousse-pousse, tricycles, voitures d'enfants, motocyclettes, side-cars ;

4° aux colis dans lesquels la présence d'objets exclus du tarif-bagages aura été constatée ;

5° aux colis insuffisamment emballés ou fermés, dont l'état aura été constaté par une déclaration de non responsabilité pour le transporteur signée par le voyageur ;

6° aux colis dévoyés qui ne portent pas d'une façon bien apparente une marque ou une adresse ;

7° aux objets précieux ou documents contenus dans les colis-bagages.

Ne sont considérés comme bagages que les objets affectés à l'usage personnel du voyageur et contenus dans des malles, paniers, valises et autres emballages de ce genre, sans qu'ils puissent dépasser, par colis, en poids 100 kilogrammes ou en volume un demi-mètre cube.

ART. 9.

Lorsque les marchandises sont exposées à subir pendant le transport une diminution de poids, le transporteur peut stipuler qu'il n'est pas responsable du manquant à concurrence maximum

ART. 8.

Voor wat bijzonderlijk het reisgoed betreft, mogen zij bepalen dat zij niet borg staan voor het verlies, de avarij of het tekort veroorzaakt aan :

1° het reisgoed dat de reiziger bij zich houdt ;

2° het niet ingeschreven reisgoed ;

3° de fietsen, riekshaws, driewielers, kinderrijtuigen, motorfietsen, zijspanwagentjes ;

4° de colli in dewelke men de aanwezigheid vaststelde van uit het tarief voor het reisgoed gesloten voorwerpen ;

5° de onvoldoende verpakte of gesloten colli waarvan de toestand werd vastgesteld door eene door den reiziger onderteekende verklaring van niet verantwoordelijkheid voor den vervoerder ;

6° de misgerichte colli die niet op goed zichtbare wijze een merk of een adres dragen ;

7° de in reisgoed-colli begrepen kostbare voorwerpen of oorkonden.

Worden allen als reisgoed aanzien de tot het persoonlijk gebruik van den reiziger bestemde voorwerpen, welke vervat zijn in koffers, manden, reistasschen en andere verpakmiddelen van dezen aard zonder dat zij per collo, in gewicht 100 kilogram, of in omvang, ½ kubieken meter mogen te boven gaan.

ART. 9.

Zoo de goederen blootgesteld zijn gedurende het vervoer eene gewichtsvermindering te ondergaan, kan de vervoerder bepalen dat hij niet verantwoordelijk is voor het tekort, tot beloop

de 8 % pour les marchandises spécifiées dans les règlements.

ART. 10.

Les compagnies de chemin de fer ne peuvent se décharger de la responsabilité du retard dans la remise des marchandises et bagages qui leur incombe en vertu de l'article 16 du décret du 19 janvier 1920. Elles déterminent dans leurs règlements les détails dans lesquels doit s'opérer la remise des marchandises aux destinataires.

Tous autres entrepreneurs de transport, même ceux qui assument des services combinés par chemin de fer et par d'autres moyens, peuvent stipuler qu'ils ne répondent pas du retard dans la remise des bagages ou des marchandises à destination.

ART. 11.

L'intéressé conserve son droit à la réparation du dommage conformément au droit commun, s'il est établi que les pertes, avaries, manquants ou retard sont dus à une faute du transporteur ou de ses préposés, sauf les cas visés à l'article 4, 4°, à l'article 6, 2° et 6° et à l'article 7, ou ne résultent point des circonstances spéciales qui autorisent le transporteur à décliner sa responsabilité conformément aux articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 ci-dessus.

ART. 12.

Soit par les tarifs et règlements, soit par des conventions particulières, les dommages-intérêts peuvent être limités :

van ten hoogste 8 t. h. voor de in de reglementen vermelde goederen.

ART. 10.

De spoorwegmaatschappijen mogen zich ontlasten van de verantwoordelijkheid die krachtens art. 16 van het decreet van 19 Januari 1920 op haar weegt, in geval van vertraging bij het afleveren van goederen of van reisgoed. Zij bepalen in hunne reglementen de bijzonderheden in dewelke de afgifte der goederen aan de bestemmelingen moet gedaan worden.

Alle andere ondernemers van vervoer, zelfs degene die gemengde diensten per spoorweg en andere middelen waarnemen, mogen bepalen dat zij niet borg zijn voor de vertraging in de afgifte van reisgoed en goederen ter bestemming.

ART. 11.

De betrokkene behoudt zijn recht tot de vergoeding der schade, overeenkomstig het gemeen recht, zoo het vaststaat dat het verlies, de avarij, het tekort of de vertraging toe te schrijven zijn aan eene schuld van den vervoerder of van diens aangestelden, behoudens de gevallen bedoeld bij artikel 4, 4°, artikel 6, 2° en 6° en bij artikel 7, of niet voortvloeien uit bijzondere omstandigheden die den vervoerder machtigen volgens artikelen 4, 5, 6, 7, 8 en 9 hierboven zijne verantwoordelijkheid af te wijzen.

ART. 12.

De schadevergoedingen kunnen beperkt worden, 't zij door de tarieven en reglementen, 't zij door bijzondere overeenkomsten :

1° en cas de perte de marchandises importées, au remboursement de la valeur de la marchandise telle qu'elle aura été déclarée par l'expéditeur pour les droits d'entrée y relatifs ;

2° en cas de perte de marchandises à l'exportation, au remboursement de la valeur d'après celle qui est fixée par le Gouvernement pour la perception des droits de sortie ;

3° En cas de perte de marchandises en trafic local, au remboursement de la valeur d'après le prix-courant du commerce, au moment et au lieu de l'expédition.

Toutefois, dans chacun de ces trois cas, l'indemnité pourra être limitée, par kilogramme de poids brut manquant, à une somme qui sera déterminée réglementairement entre 10 francs et 60 francs selon les catégories ou la nature des marchandises.

Sont en outre remboursés sur justification les frais de transport, les droits de douane et autres débours ;

4° en cas d'avarie partielle, au payement d'une indemnité proportionnelle calculée d'après la valeur fixée comme ci-dessus ;

5° en cas d'avarie affectant la totalité de la marchandise, au payement, au gré de l'intéressé, soit du pourcentage de l'avarie, soit de la valeur totale de la marchandise, calculée comme ci-dessus, la marchandise restant dans ce dernier cas la propriété du transporteur ;

6° pour les colis qui doivent être déclarés à la valeur, en cas de perte

1° in geval van verlies van ingevoerde goederen, tot de terugbetaling van de waarde der goederen zooals zij door den verzender werd verklaard voor de inkomende rechten betrekkelijk deze goederen ;

2° in geval van verlies van goederen bij den uitvoer, tot de terugbetaling van de waarde volgens deze welke door het Beheer werd vastgesteld voor de inning der uitgaande rechten ;

3° in geval van verlies van goederen bij het plaatselijk verkeer, tot de terugbetaling der waarde volgens den handelsprijscourant op het oogenblik en op de plaats der verzending.

Evenwel zal in elk van deze drie gevallen de vergoeding per ontbrekend kilogram bruto-gewicht kunnen beperkt worden tot eene som, welke volgens het reglement zal vastgesteld worden tusschen 10 frank en 60 frank, al naar gelang de categorieën of den aard der goederen.

Worden insgelijks terugbetaald na staving, de vervoerkosten, de douanerechten en andere onkosten ;

4° in geval van gedeeltelijke avarij, tot de betaling eener evenredige vergoeding berekend naar de waarde zooals hierboven vastgesteld ;

5° in geval van avarij welke de algeheelheid der goederen treft, tot betaling naar keuze van den belanghebbende, 't zij van het tenhonderd der avarij, 't zij van de geheele waarde der goederen, berekend zooals hierboven ; in dit laatste geval blijven de goederen de eigendom van den vervoerder ;

6° voor de colli welke volgens de waarde dienen verklaard, in geval van

totale, au payement de la valeur indiquée à la lettre de voiture, au connaissement, ou à la lettre de chargement, et en cas d'avarie ou de perte partielle, au payement d'une indemnité proportionnelle calculée d'après cette même valeur ;

7° en cas de perte, totale ou partielle, de bagages :

a) si le montant du dommage est prouvé : au payement d'une somme égale à ce montant, sans pouvoir excéder 20 francs par kilogramme de poids brut ;

b) si le montant du dommage n'est pas prouvé : au paiement d'une somme calculée à forfait à raison de 10 francs par kilogramme de poids manquant.

Sont en outre remboursés, sur justification, les frais de transport, les droits de douane ou autres débours ;

8° en cas de retard, dans la livraison de marchandises ou de bagages, au gré de l'intéressé, à la restitution de tout ou d'une partie équitable du prix de transport, soit au dédommagement tel qu'il est réglé en cas de perte, la marchandise ou le bagage restant, dans ce dernier cas, la propriété du transporteur.

ART. 13.

Les dispositions des articles 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11 et 12 ci-dessus, s'appliquent aux organismes assurant la manutention des marchandises.

ART. 14.

Sont considérés comme bateaux pour l'application du présent décret, les bâti-

geheel verlies tot de betaling der waarde vermeld op den vrachtbrief, op het cognossement of op den verzendingsbrief, en in geval van avarij of gedeeltelijk verlies, tot betaling eener evenredige vergoeding, berekend volgens diezelfde waarde ;

7° in geval van geheel of gedeeltelijk verlies van reisgoed :

a) indien het bedrag der schade bewezen wordt : tot de betaling van eene som welke met dit bedrag overeenstemt en die 20 frank per kilogram brutogewicht niet mag te boven gaan ;

b) indien het bedrag der schade niet bewezen wordt : tot de betaling van een som welke bij aanneming wordt berekend tegen 10 frank per kilogram ontbrekend gewicht.

Worden insgelijks terugbetaald, na staving, de vervoerkosten, de douanerechten en andere onkosten ;

8° in geval van vertraging bij de aflevering van goederen of reisgoed tot de terugbetaling naar keus van den belanghebbende, van gansch of van een billijk deel van den vervoerprijs, ofwel tot de schadeloosstelling zooals deze in geval van verlies wordt geregeld ; in dit laatste geval blijven de goederen of het reisgoed de eigendom van den vervoerder.

ART. 13.

De schikkingen uit artikelen 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11 en 12, hierboven, zijn toepasselijk op de inrichtingen die de behandeling der goederen verzekeren.

ART. 14.

Worden als schepen aanzien, voor de toepassing van het tegenwoordig decreet,

ments qui font ou sont destinés à faire habituellement dans les eaux territoriales, le transport des personnes ou des choses, ou toute autre opération lucrative de navigation.

Sont assimilés aux bateaux, pour l'application du présent décret, tous les bâtiments de moins de vingt-cinq tonneaux de jauge qui font habituellement en mer semblables opérations.

de vaartuigen die gewoonlijk in de territoriale wateren het personen- of zakenvervoer doen of er toe bestemd zijn of elke andere winstgevende scheepsvaartverhandeling verrichten.

Worden met de schepen gelijkgesteld voor de toepassing van het tegenwoordig decreet, al de vaartuigen van minder dan vijf en twintig ton inhoud en die gewoonlijk dergelijke verrichtingen ter zee doen.

ART. 15.

L'article 24 du décret du 19 janvier 1920 est remplacé par les dispositions ci-après :

« En cas d'absence du transporteur ou de refus de sa part de procéder à la vérification contradictoire, ou en cas de contestation sur les constatations, celles-ci sont faites à l'intervention d'un des experts désignés par le commissaire de district ».

ART. 15.

Artikel 24 uit het decreet van 19 Januari 1920, wordt vervangen door de schikkingen hierna :

« In geval van afwezigheid van den vervoerder of van weigering van zijnentwege tot een tegenstrijdig onderzoek over te gaan of in geval van betwisting aangaande de vaststellingen, geschieden deze door de tusschenkomst der door den districtcommissaris aangeduide deskundigen ».

ART. 16.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

ART. 16.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1931.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 15 avril 1931, M. De Merten, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, magistrat à titre provisoire de la Colonie, est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1re instance de Buta.

Son ancienneté, en cette qualité, est fixée au 14 avril 1931.

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 15 April 1931 is de heer De Merten, Jean-Baptiste-Joseph-Pierre-Corneille, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Buta benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 14 April 1931.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 18 mars 1931, sortant ses effets le 1er mars 1931, démission de son grade et de ses fonctions pour raison de santé a été accordée à M. Brunelle, Gaston-Emile, directeur-général.

Par arrêté royal du 18 mars 1931, sortant ses effets le 28 janvier 1931, il est mis fin à la carrière coloniale de M. Laurent, Adémar-Alphonse, commissaire de district de 2e classe.

Par arrêté royal du 24 mars 1931, sortant ses effets le 19 janvier 1931, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de M. Wilmin, H. J. A. L., commissaire de district de 1re classe.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 18n Maart 1931, dat zijn uitwerksels heeft op 1n Maart 1931, werd, om gezondheidsredenen, ontslag uit zijnen graad en uit zijn ambt verleend aan den heer Brunelle, Gaston-Emile, algemeen bestuurder.

Bij koninklijk besluit van 18n Maart 1931, dat zijn uitwerksels heeft op 28n Januari 1931, wordt een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer Laurent, Adémar-Alphonse, districtcommissaris-2e klasse.

Bij koninklijk besluit van 24n Maart 1931, dat op 19n Januari 1931, zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer Wilmin, H. J. A. L., districtcommissaris-1e klasse.

Université Coloniale.

—

Par arrêté ministériel du 26 mars 1931, démission honorable de ses fonctions de membre et de président du conseil d'administration de l'Université Coloniale, est accordée, à sa demande, à M. ARNOLD, N., administrateur général honoraire des Colonies, avec autorisation de porter le titre honorifique de ses fonctions.

Par arrêté ministériel du 26 mars 1931, M. FRANCK, L., Ministre d'Etat, gouverneur de la Banque Nationale, est nommé président du conseil d'administration de l'Université Coloniale, en remplacement de M. ARNOLD, N., prénommé, démissionnaire.

Par arrêté ministériel du 26 mars 1931, M. BUREAU, vice-gouverneur général honoraire du Congo Belge, est nommé membre du conseil d'administration de l'Université Coloniale, pour un terme de 4 ans, en remplacement de M. HENRY, gouverneur général honoraire du Congo belge, décédé.

Par arrêté ministériel du 26 mars 1931, le mandat de M. DE JONGHE, Ed., directeur général au Ministère des Colonies, en qualité de membre du conseil d'administration de l'Université Coloniale, est renouvelé pour un terme de 4 ans.

Koloniale Hoogeschool.

—

Bij ministerieel besluit van 26n Maart 1931, is eervol ontslag van zijne bedieningen van lid en van voorzitter van den beheerraad der Koloniale Hoogeschool, op eigen verzoek, aan den heer ARNOLD, N., eere-algemeen beheerder der Koloniën, toegestaan, met machtiging den eeretitel van zijnen bedieningen te voeren.

Bij ministerieel besluit van 26n Maart 1931, is de heer FRANCK, L., staatsminister, gouverneur der Nationale Bank, tot voorzitter van den beheerraad der Koloniale Hoogeschool benoemd, ter vervanging van den heer ARNOLD, N., voormeld, ontslaggever.

Bij ministerieel besluit van 26n Maart 1921, is de heer BUREAU, L., eere-onderalgemeen gouverneur van Belgisch-Congo tot lid van den beheerraad der Koloniale Hoogeschool, voor eenen termijn van 4 jaar benoemd, ter vervanging van den heer HENRY, eere-algemeen gouverneur van Belgisch-Congo, overleden.

Bij ministerieel besluit van 26 Maart 1931, is het mandaat van den heer DE JONGHE, Ed., algemeen bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, als lid van den beheerraad der Koloniale Hoogeschool, voor eenen termijn van 4 jaar hernieuwd.

———

Commission pour la protection des indigènes. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 7 avril 1931, Mgr. VAN HEE, Vicaire Apostolique du Kwango est nommé membre de la Commission pour la protection des indigènes en remplacement de Mgr. CARNONCKEL, décédé.

Il achèvera le mandat qui avait été confié au défunt.

Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 7n April 1931, is Mgr. VAN HEE, Apostolisch Vicaris van Kwango, tot lid benoemd van de Commissie voor de bescherming der inboorlingen, ter vervanging van Mgr. CARNONCKEL, overleden.

Hij zal het mandaat voleinden dat aan den overledene was toevertrouwd.

Mission Franciscaine. — Autorisation de loterie.

—

Par arrêté royal en date du 7 avril 1931, le R. P. ERASME MOYSON, Procureur des Missions Franciscaines au Congo Belge, demeurant à Bruxelles, no 15, rue Vanderlinden, a été autorisé à organiser une loterie avec émission de billets dans tout le royaume, dont le profit sera affecté au développement des œuvres de la Mission Franciscaine au Congo Belge et spécialement de ses œuvres scolaires et médicales.

Franciskaansche Missie. — Toelating van loterij.

—

Bij koninklijk besluit van 7n April 1931, is aan den Eerw. P. ERASMUS MOYSON, Procurator der Franciskaansche Missien in Belgisch-Congo, wonende te Brussel, Vanderlindenstraat, nr 15, toelating verleend geworden om eene loterij in te richten, met uitgifte van biljetten in het gansche Rijk en waarvan de winst bestemd zal zijn tot de ontwikkeling der werken van de Franciskaansche Missie in Belgisch-Congo, en namelijk hare school en geneeskundige werken.

Personalité civile.

—

Par arrêté royal du 16 avril 1931, la personnalité civile a été accordée à la Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus, dont le siège est à Bafwabaka

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Bij koninklijk besluit van 16n April 1931, werd de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de « Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant

(Uélé-Népoko) et qui a pour objet l'établissement d'écoles pour filles et les œuvres d'intérêt religieux et social en général.

Sont agréées par Nous comme représentante légale, Dame BOGAERTS, Angélique et comme représentante légale suppléante, Dame PELLEGRIN, Marguerite.

Jésus » waarvan de zetel te Bafwabaka (Uele-Nepoko) gevestigd is en dat de instelling van scholen voor meisjes en de werken van godsdienstig en van maatschappelijk belang in 't algemeen voor doel heeft.

Worden door Ons aanvaard als wettige vertegenwoordigster, Dame BOGAERTS, Angélique en als plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Dame PELLEGRIN, Marguerite.

Société congolaise à responsabilité limitée « Comindus ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 21 février 1931 ;

Par arrêté royal du 7 avril 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Comindus, portant augmentation du capital social par fusion avec la société congolaise par actions à responsabilité limitée Comindus Katanga.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Comindus ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 21n Februari 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 7n April 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Comindus », houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal door samensmelting met de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Comindus Katanga ».

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « La Foncière Immobilière Coloniale (Fonico) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires, tenue le 29 décembre 1930 et les déclarations du conseil d'administration faites en séances des 15 janvier et 13 mars 1931 ;

Par arrêté royal du 15 avril 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « La Foncière Immobilière Coloniale» (Fonico) portant augmentation du capital social par fusion avec la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Société congolaise d'Entreprises et de Travaux» (Socodentra) reproduites dans les statuts coordonnés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « La Foncière Immobilière Coloniale (Fonico) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen genomen door de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 29n December 1930 en de verklaringen van den beheerraad gedaan in de zittingen van 15n Januari en 13n Maart 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 15n April 1931, worden goedgekeurd de wijzigingen der statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « La Foncière Immobilière Coloniale » (Fonico), houdende verhooging van het maatschappelijk kapitaal door samensmelting met de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société congolaise d'Entreprises et de Travaux » (Socodentra) weergegeven in de samengevoegde statuten.

Postes. — Timbres-poste et carte postale surchargés.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du 20 janvier 1921 sur le service postal et spécialement l'article 2 ;

Posterijen. — Overgedrukte postzegels en postkaart.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het inrichtingsdecreet van 20n Januari 1921 op den postdienst en in 't bijzonder artikel 2 ;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Vu l'arrêté royal du 18 novembre 1930 et l'arrêté ministériel du 19 novembre 1930, modifiant les tarifs postaux ;

Vu l'arrêté royal du 3 mars 1930, portant délégation de certains pouvoirs du Ministre des Colonies au Secrétaire Général du Département ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

a) la carte postale de 45 centimes émise par l'arrêté ministériel du 10 octobre 1924 et les timbres-poste de 35 centimes et de 1 fr. 75, émis par l'arrêté ministériel du 25 mai 1927 portent respectivement les surcharges 60 centimes, 40 centimes et 2 francs ;

b) le timbre-poste de 45 centimes, émis par l'arrêté ministériel du 15 décembre 1926 et les timbres-poste à l'effigie de Stanley, de 35 centimes 1 franc 60, 2 francs 75 et 3 francs 50, émis par l'arrêté ministériel du 15 juin 1928, portent respectivement les surcharges 50 centimes, 40 centimes, 2 francs, 3 francs 25 et 3 francs 25.

ART. 2.

Ces valeurs sont mises en cours immédiatement.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces

Gezien het koninklijk besluit van 18n November 1930 en het ministeriëel besluit van 19n November 1930, bij hetwelk de posttarieven gewijzigd worden ;

Gezien het koninklijk besluit van 3n Maart 1930, houdende afvaardiging van zekere machten aan den Minister van Koloniën toegekend aan den Algemeen Secretaris van het Departement ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

a) de postkaart van 45 centiem uitgegeven bij ministerieel besluit van 10n October 1924, en de postzegels van 35 centiem en 1 fr. 75 uitgegeven bij ministerieel besluit van 25n Mei 1927, dragen onderscheidenlijk den overdruk 60 centiem, 40 centiem en 2 frank :

b) de postzegels van 45 centiem, uitgegeven bij het ministerieel besluit van 15n December 1926, en de postzegels met de effigie van Stanley, van 35 centiem, 1 frank 60, 2 frank 75 en 3 frank 50, uitgegeven door het ministerieel besluit van 15n Juni 1928, dragen onderscheidenlijk den overdruk 50 centiem, 40 centiem, 2 frank, 3 frank 25 en 3 frank 25.

ART. 2.

Deze waarden zullen onmiddellijk in loop gesteld worden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer zegels

timbres et carte postale est annexé au présent arrêté.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies :

Le Secrétaire Général,

en postkaart is gevoegd bij het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 24n April 1931.

Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën :

De Algemeen Secretaris,

CHARLES.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant le transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés et complétant le décret du 2 juin 1928.

—

Ce projet n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

Etaient absents et excusés : MM. Bertrand, Deladrier et Rutten.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
C. MORISSEAUX.

Terres. — Transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés. — Autorisation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Revu Notre décret du 2 juin 1928 sur l'énergie électrique ;

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931 ;

Gronden. — Overbrenging van electrische drijfkracht door private gronden. — Machtiging.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Herzien Ons decreet van 2 Juni 1928 betrekkelijk de electrische energie ;

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les terres qui, au moment de la mise en vigueur du présent décret, ne sont ni enregistrées, ni l'objet d'un contrat quelconque, ni l'objet d'un droit d'occupation indigène sont, de plein droit, grevées au profit de la Colonie, des concessionnaires de distribution d'énergie électriques et des titulaires de permis de voirie, de la charge de subir l'établissement de lignes de transport de force sur ou sous le sol, mais à cent mètres au moins des habitations ou des constructions qui y existeraient au moment de l'établissement de ces lignes.

Seront également grevées de cette charge les terres qui, tout en étant au moment de l'entrée en vigueur du présent décret l'objet d'un des droits prévus à l'alinéa premierci-dessus, cesseraient ultérieurement de l'être.

ART. 2.

Avant de faire usage du droit d'établir des lignes, le bénéficiaire de ce droit, à l'exception de la Colonie, doit, en cas de désaccord avec le propriétaire ou l'occupant de terrains, obtenir l'autorisation écrite du Gouverneur de Province auquel sont soumis les plans des travaux à exécuter.

Le Gouverneur ne décide qu'après

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De gronden welke, op het oogenblik van het in voege brengen van dit decreet, niet geboekt zijn, noch het voorwerp uitmaken van eenig contract of van het recht van inlandsche bezetting, worden, in volle recht, ten voordeele der Kolonie, der vergunninghouders van electrische energieverdeeling en der houders van wegenisverloven bezwaard met den last het aanleggen te ondergaan van boven- of ondergrondsche leidingen voor het overbrengen van kracht, maar op eenen afstand van ten minste honderd meter der woningen of gebouwen welke er, op het oogenblik van het aanleggen dezer lijnen, zouden bestaan.

Zullen, eveneens met dezen last worden bezwaard, de gronden welke alhoewel zij, op het oogenblik van het in voege brengen van dit decreet, het voorwerp uitmaken van een der bij littera één hierboven voorziene rechten, later zouden ophouden dit te zijn.

ART. 2.

Vooraleer gebruik te maken van het recht lijnen aan te leggen, moet de beneficiant van dit recht, met uitzondering voor de Kolonie, in geval van geschil met den eigenaar of bezetter der gronden, de geschreven machtiging verkrijgen van den Gouverneur der Provincie aan wien de plans der uit te voeren werken zijn onderworpen.

De Gouverneur neemt slechts een

avoir mis le propriétaire ou l'occupant à même de présenter ses observations par écrit.

ART. 3.

Le droit d'établir les lignes entraîne le droit de procéder à leur surveillance, à leur entretien, à leur réparation et à leur enlèvement.

ART. 4.

Le propriétaire ou l'occupant n'aura droit à dédommagement que pour les dégâts matériels causés par l'établissement, l'entretien ou l'enlèvement de la ligne aux travaux ou plantations qu'il aurait exécutés.

Il aura aussi à tout moment le droit d'obtenir une modification du tracé de la ligne sur le terrain dont il est propriétaire ou qu'il occupe à la condition de payer anticipativement les frais nécessités par la modification.

ART. 5.

Lorsque l'établissement ou les travaux de réparation des lignes ou des supports le prive de la jouissance du sol au delà d'une année, ou lorsque, par suite de cet établissement et de ces travaux, les terrains ne sont plus propres à l'usage auquel ils étaient destinés, le propriétaire du sol peut exiger de l'exploitant de la ligne l'acquisition des parties du terrain de la jouissance desquelles il a été privé.

ART. 6.

Les sommes à payer en application

besluit na den eigenaar of bezetter in de mogelijkheid te hebben gesteld zijne aanmerkingen in te dienen.

ART. 3.

Het recht de lijnen aan te leggen, brengt het recht mede tot hun toezicht, hun onderhoud, hunne herstelling en hunne wegneming over te gaan.

ART. 4.

De eigenaar of bezetter zal alleenlijk op vergoeding recht hebben voor de stoffelijke schade door het aanleggen, het onderhouden of de wegneming der lijn veroorzaakt aan de werken of beplantingen welke hij zou hebben uitgevoerd.

Hij zal ook, te allen tijde, het recht hebben eene wijziging te verkrijgen der richting van de lijn op den grond waarvan hij eigenaar is of welken hij bezet, op voorwaarde dat hij voorafgaandelijk de door de wijziging noodig gemaakte onkosten betaalt.

ART. 5.

Zoo het aanleggen of de herstellingswerken der lijnen of der stutten hem langer dan één jaar van het genot van den grond berooft, of zoo, tengevolge van dit aanleggen of van deze werken, de gronden niet meer passen voor het gebruik tot hetwelk zij waren bestemd, kan de eigenaar van den grond, van wege den exploitant der lijn, het aankoopen eischen der deelen van den grond van wier genot hij beroofd werd.

ART. 6.

In geval van geschil worden de bij

des articles 4 et 5, sont, en cas de désaccord, fixées par les tribubaux sans que l'exploitant puisse durant l'instance être obligé de suspendre ses travaux.

ART. 7.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1931.

toepassing der artikelen 4 en 5 te betalen sommen door de rechtbanken vastgesteld zonder dat de exploitant gedurende het geschil kan worden verplicht zijne werken op te schorsen.

ART. 7.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

24e ANNÉE, No 6 — 15 Juin. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 6 — 15 Juni.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Ratifications de la Suède	343
Consulats étrangers dans la Colonie	343
24 mars 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	286
31 mars 1931. — A. R. — Ministère de la Justice. — Fondation de l'établissement d'utilité publique : « Institut de médecine tropicale Prince Léopold ». — Statuts. — Approbation.	329
16 avril 1931. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission.	285
25 avril 1931. — A. R. — Personnel judiciaire	286
25 avril 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	287
29 avril 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	287

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Bekrachtiging door Zweden.	343
Vreemde consulaten in de Kolonie	343
24 Maart 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	286
31 Maart 1931. — K. B. — Ministerie van Justitie. — Stichting van een instelling tot openbaar nut : « Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold ». — Statuten. — Goedkeuring.	329
16 April 1931. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag	285
25 April 1931. — K. B. — Rechterlijk personeel	286
25 avril 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	287
29 April 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	287

Dates.	Pages
29 avril 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Statuts. — Autorisation	345
29 avril 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Crédit Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Approbation	345
7 mai 1931. — A. R. — Ministère des Colonies. — Comité Supérieur de Contrôle.	285
7 mai 1931. — A. R. — Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.	288
13 mai 1931. — A. R. — Ordre de Léopold II.	285
13 mai 1931. — A. R. — Personnel judiciaire.	286
13 mai 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	287
16 mai 1931. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts . .	343
16 mai 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Symaf (Syndicat Minier Africain) ». — Modifications aux statuts. — Approbation . .	346
18 mai 1931. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations	279
20 mai 1931. — A. R. — Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	283
30 mai 1931. — A. R. — Institut de médecine tropicale Prince Léopold. — Nominations	**346**

Dagteekeningen	Bladz.
29 April 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Machtiging	345
29 April 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Crédit Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	345
7 Mei 1931. — K. B. — Ministerie van Koloniën. Hooger toezichtscomiteit.	285
7 Mei 1931. — K. B. — Statuut voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand	288
13 Mei 1931. — K. B. — Orde van Leopold II.	285
13 Mei 1931. — K. B. — Rechterlijk personeel	286
13 Mei 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	287
16 Mei 1931. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen	343
16 Mei 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Symaf (Syndicat Minier Africain) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	346
18 Mei 1931. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen . . .	279
20 Mei 1931. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	283
30 Mei 1931. — K. B. — Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold. — Benoemingen	**346**

Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 18 mai 1931, par M. Henri-Louis Baels, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène et Ministre de l'Agriculture, de ses fonctions de Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Henri Jaspar.

Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 18n Mei 1931, aangeboden door den heer Henri-Louis Baels, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid en Minister van Landbouw, uit zijn ambt van Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Mei 1931.

ALBERT.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Henri Jaspar.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 18 mai 1931, par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, de ses fonctions de Ministre des Colonies, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre est nommé Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène.

Art. 3.

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1931.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil,

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 18n Mei 1931, aangeboden door den heer Henri Jaspar, Eersten Minister, Minister van Koloniën, uit zijn ambt van Minister van Koloniën, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste Minister wordt benoemd tot Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

Art. 3.

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Pour le Ministre
des Affaires étrangères, absent :
Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :
Voor den Minister
van Buitenlandsche Zaken, afwezig :
De Minister van Justitie,

P. E. Janson.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte, le 18 mai 1931, par M. Maurice Vauthier, de ses fonctions de Ministre des Sciences et des Arts, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1931.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag, den 18n Mei 1931, aangeboden door den heer Maurice Vauthier, uit zijn ambt van Minister van Kunsten en Wetenschappen, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

---

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Robert Petitjean, membre de la Chambre des représentants, est nommé Ministre des Sciences et des Arts.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1931.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Robert Petitjean, lid der Kamer der volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Kunsten en Wetenschappen.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

HENRI JASPAR.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul Charles, secrétaire général du Ministère des Colonies, est nommé Ministre des Colonies.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul Charles, algemeen secretaris van het Ministerie van Koloniën, wordt benoemd tot Minister van Koloniën.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 mai 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 18n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 19 mai 1931, par M. Pierre Forthomme, de ses fonctions de Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 19n Mei 1931, aangeboden door den heer Pierre Forthomme, uit zijn ambt van Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van

l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1931.

Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

— —

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Bovesse, François, membre de la Chambre des représentants, est nommé Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 mai 1931.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Bovesse, François, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, wordt benoemd tot Minister van Posterijen, Telegrafen en Telefonen.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission.

—

Par arrêté royal du 16 avril 1931, démission honorable de ses fonctions est accordée à M. KOLLER, H. F. P., agent général de la Colonie.

M. KOLLER, préqualifié, est admis à faire valoir ses droits à la pension et est autorisé à conserver le titre honorifique de son grade et à en porter l'uniforme.

Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag.

—

Bij koninklijk besluit van 16 April 1931, is eervol ontslag uit zijn ambt toegekend aan den Heer KOLLER, H. F. P., algemeen agent der Kolonie.

De heer KOLLER, voormeld, mag zijne aanspraak op pensioen doen gelden en is gerechtigd den eeretitel van zijnen graad te behouden en er de kleedij van te dragen.

Distinction honorifique.

—

Par arrêté royal du 13 mai 1931, M. KOLLER, H. F. P., agent général honoraire de la Colonie, est promu au grade de Grand Officier de l'Ordre de Léopold II.

Eervolle onderscheiding.

—

Bij koninklijk besluitv an 13 Mei 1931, is de Heer KOLLER, H. F. P., eere-algemeen agent der Kolonie, tot den graad van groot-officier in de Orde van Leopold II bevorderd.

Ministère des Colonies. — Comité supérieur de contrôle.

—

Par arrêté royal en date du 7 mai 1931, la démission de ses fonctions de membre du Comité supérieur de contrôle, offerte par M. KOLLER, H. F. P., agent général honoraire de la Colonie, est acceptée.

—

Par arrêté royal de même date, M. COMBLIN, V. J., directeur (ayant rang d'inspecteur général), chef du service général des approvisionnements au Minis-

Ministerie van Koloniën. — Hooger Toezichtscomiteit.

—

Bij koninklijkb esluit van 7 Mei 1931, is het ontslag uit zijn ambt, als lid van het Hooger Toezichtscomiteit, aangeboden door den Heer KOLLER, H. F. P., eere-algemeen agent der Kolonie, aangenomen.

—

Bij koninklijk besluit van zelfden datum, is de Heer COMBLIN, V. J., bestuurder (met rang van algemeen opzichter), hoofd van den algemeenen

tère des Colonies, est nommé membre du Comité supérieur de contrôle, en remplacement de M. KOLLER, H. F. P., démissionnaire.

dienst der bevoorradingen bij het Ministerie van Koloniën, tot lid van het Hooger Toezichtscomiteit benoemd, ter vervanging van den Heer KOLLER, H. F. P., die zijn ontslag neemt.

Personnel judiciaire.

Par arrêté royal du 25 avril 1931, M. DE LOOF, Adrianus-Ernest-Daniel, magistrat à titre provisoire de la Colonie est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi, près le tribunal de 1ère instance de Boma.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée au 25 avril 1931.

Par arrêté royal du 13 mai 1931, M. MATHIEU, Roger-Marie-Joseph, magistrat à titre provisoire de la Colonie est nommé, à titre définitif, substitut du Procureur du Roi près le tribunal de 1ère instance d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 12 mars 1931.

Rechterlijk personeel.

Bij koninklijk besluit van 25 April 1931, is de heer DE LOOF, Adrianus-Ernest-Daniel, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Boma benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 25 April 1931.

Bij koninklijk besluit van 13 Mei 1931, is de heer MATHIEU, Roger-Marie-Joseph, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 12 Maart 1931.

Administration locale du personnel.

Par arrêté royal du 24 mars 1931, sortant ses effets le 30 janvier 1930, il est mis fin à la carrière coloniale de Monsieur DELYS, A. L., directeur général.

Plaatselijk beheer van het personeel.

Bij koninklijk besluit van 24n Maart 1931, dat zijne uitwerksels heeft op 30n Januari 1930, wordt een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den Heer DELYS, A. L., algemeen bestuurder.

Par arrêté royal du 25 avril 1931, sortant ses effets le 1er novembre 1930, il est mis fin à la carrière coloniale de M. MABILLE, Emile-Jean-Louis-Désiré, Conservateur de 1ere classe des Titres Fonciers.

—

Par arrêté royal du 29 avril 1931, sortant ses effets le 12 mars 1931, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de M. THIRY, Victor-Joseph, directeur d'administration.

—

Par arrêté royal du 13 mai 1931, sortant ses effets le 24 mars 1931, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de M. WEILER, Maurice-Théophile-François-Ernest, colonel de la Force Publique.

—

Par arrêté royal du 13 mai 1931, sortant ses effets le 6 janvier 1931, il est mis fin à la carrière coloniale de M. BEAUD, Firmin-Ernest, directeur d'administration (service des Secrétariats).

—

Par arrêté royal du 13 mai 1931, il est mis fin à la carrière coloniale de M. HAAK, Albert-Jean-Ernest, directeur d'administration (service des Finances).

L'arrêté précité sort ses effets le lendemain du jour où M. HAAK a quitté le territoire de la Colonie.

Bij koninklijk besluit van 25 April 1931, dat op 1n November 1930 zijne uitwerksels heeft, wordt een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer MABILLE, Emile-Jean-Louis-Désiré, Bewaarder-1e klasse der Grondtitels.

—

Bij koninklijk besluit ter dagteekening van 29n April 1931, dat zijn uitwerksels heeft op 12n Maart 1931, wordt aan de koloniale loopbaan van den heer THIRY, Victor-Joseph, beheersbestuurder, op diens verzoek, een einde gesteld.

—

Bij koninklijk besluit van 13n Mei 1931, dat op 24n Maart 1931 zijne uitwerksels heeft, wordt, op eigen verzoek, een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer WEILER, Maurice-Théophile-François-Ernest, kolonel der Landmacht.

—

Bij koninklijk besluit van 13n Mei 1931, dat op 6n Januari 1931 zijne uitwerksels heeft, wordt een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer BEAUD, Firmin-Ernest, bestuurder van het beheer (dienst der Secretariaten).

—

Bij koninklijk besluit van 13n Mei 1931, wordt een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer HAAK, Albert-Jean-Ernest, bestuurder van het beheer (dienst der Financiën).

Voormeld besluit heeft zijne uitwerksels daags na dat de heer HAAK het grondgebied der Kolonie heeft verlaten.

Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre arrêté du 9 août 1916 organique du statut des agents de l'ordre judiciaire et Nos arrêtés subséquents qui y ont apporté des modifications :

Considérant qu'il importe de reviser ce statut pour mieux l'adapter aux nécessités pratiques que l'expérience a fait constater et de coordonner les diverses modifications qui y ont été apportées depuis le 9 août 1916 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

SECTION I.

De la nomination, des classes, des traitements et de la hiérarchie.

Article premier.

Le présent statut s'applique aux membres du personnel judiciaire visés par l'article 23 du décret du 7 juillet 1924.

Art. 2.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire dont le grade comporte un

Statuut voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons besluit van 9 Augustus 1916 tot vaststelling van het statuut voor de beambten van den rechterlijken stand, en Onze verscheiden besluiten welke er wijzigingen hebben aan toegebracht ;

Overwegende dat dit statuut dient herzien, om het beter aan te passen bij de noodzakelijkheden van practischen aard welke de ondervinding deed uitschijnen en om tevens de verscheiden wijzigingen welke er, sedert 9 Augustus 1916 werden aan toegebracht, samen te ordenen ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

EERSTE SECTIE.

De benoeming, de klassen, de wedden en de rangschikking.

Artikel. één.

Dit statuut is toepasselijk op de bij artikel 23 uit het decreet van 7 Juli 1924 bedoelde leden van het rechterlijk personeel.

Art. 2.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand wier graad eene aan-

traitement initial égal ou supérieur à 75.000 francs sont nommés par le Roi. Les autres fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire sont nommés par le Ministre des Colonies.

Toutefois, le Gouverneur Général peut nommer et promouvoir tous les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui se trouvent dans la Colonie.

Le Gouverneur Général donne ou accepte la démission de tous les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire se trouvant au Congo à l'exception des fonctionnaires nommés par le Roi. Dans ce dernier cas, la démission est donnée ou acceptée par arrêté royal.

Si l'intéressé est hors de la Colonie, la démission est donnée ou acceptée par le Roi ou par le Ministre des Colonies suivant la distinction établie pour la nomination.

ART. 3.

Les classes et les traitements des fonctionnaires et des agents judiciaires de carrière sont fixés comme suit :

	Traitement initial.
Greffier principal.	
Secrétaire de parquet principal.	85.000
Greffier de 1ère classe.	
Secrétaire de parquet de 1ère classe	75.000
Greffier de 2e classe.	
Secrétaire de parquet de 2e classe	64.000
Agent de 1ère classe	60.000
Agent de 2e classe.	53.000
Agent de 3e classe	47.000
Agent de 4e classe	40.000

vankelijke wedde behelst welke 75.000 frank evenaart of overtreft, worden door den Koning benoemd ; de andere ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand worden door den Minister van Koloniën benoemd.

De Algemeen Gouverneur kan, evenwel, al de zich in de Kolonie bevindende ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand benoemen en bevorderen.

De Algemeen Gouverneur geeft of aanvaardt het ontslag van al de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die zich in Congo bevinden, met uitzondering van de door den Koning benoemde ambtenaren. In dit laatste geval, wordt het ontslag bij koninklijk besluit gegeven of aanvaard.

Indien de belanghebbende zich buiten de Kolonie bevindt, wordt het ontslag door den Koning of door den Minister van Koloniën gegeven of aanvaard volgens het voor de benoeming vastgesteld onderscheid.

ART. 3.

De klassen en de wedden van de werkelijke gerechtelijke ambtenaren en beambten zijn vastgesteld als volgt :

	Aanvankelijke wedde.
Eerstaanwezend griffier.	
Eerstaanwezend Secretaris van het parket	85.000
Griffier-1e klasse.	
Secretaris van het parket-1e klasse	75.000
Griffier-2e klasse.	
Secretaris van het parket-2e klasse	64.000
Beambte-1e klasse	60.000
Beambte-2e klasse	53.000
Beambte-3e klasse	47.000
Beambte-4e klasse	40.000

L'ancienneté dans chaque classe est fixée dans l'arrêté ou l'ordonnance de nomination ou de promotion.

A défaut de cette décision spéciale, elle est déterminée par la date de l'arrêté ou de l'ordonnance et, pour les fonctionnaires et agents nommés ou promus à la même date, par la place que leurs noms y occupent.

ART. 4.

Pour être promu au grade de greffier de 2e classe ou de secrétaire de parquet de 2e classe — ou nommé à ce grade ou à une classe supérieure, il faut avoir subi avec succès, devant une Commission instituée par le Ministre des Colonies, un examen dont le programme est déterminé par lui.

ART. 5.

Tout candidat aux fonctions de fonctionnaire ou d'agent de l'ordre judiciaire dont la requête est agréée commence par faire un stage qui ne dépasse pas trois ans. Pour la durée du stage, il est nommé provisoirement au service de la Colonie par le Roi, le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général suivant les distinctions établies à l'article 2.

Dispense du stage ou réduction de la durée du stage ne peut être consentie que par arrêté royal.

Le stagiaire jouit du traitement fixé dans l'arrêté ministériel qui l'admet pro-

De ambtsouderdom in elke klasse wordt vastgesteld in het besluit of de verordening houdende benoeming of bevordering.

Wanneer deze bijzondere beslissing ontbreekt, wordt zij bepaald door de dagteekening van het besluit of de verordening en, voor de ambtenaren en beambten die op denzelfden datum benoemd of bevorderd worden, door de plaats die zij op het besluit of de verordening bekleeden.

ART. 4.

Om tot den graad van griffier-2e klasse of van secretaris van het parket-2e klasse te worden bevorderd of tot dezen graad of in eene hoogere klasse te worden benoemd, moet men vóór eene door den Minister van Koloniën ingestelde commissie, met goeden uitslag, een examen afleggen waarvan het programma door hem is vastgesteld.

ART. 3.

Ieder candidaat tot het ambt van ambtenaar of van beambte van den rechterlijken stand wiens aanvraag werd aanvaard, maakt vooreerst eenen proeftijd door welke drie jaar niet te boven gaat. Voor den duur van dezen proeftijd wordt hij, volgens het bij artikel 2 vastgesteld onderscheid, door den Koning, den Minister van Koloniën of den Algemeen Gouverneur, te voorloopigen titel, in den dienst der Kolonie, benoemd.

Vrijstelling van den proeftijd of vermindering van dezen duur kan slechts bij koninklijk besluit toegestaan worden.

De stagiaris geniet de wedde welke werd vastgesteld door het ministerieel

visoirement au service de la Colonie. Il est soumis à toutes les dispositions reglant le statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

Après avoir pris l'avis du Procureur Général, le Gouverneur Général peut à toute époque, et sans avoir recours à une procédure spéciale, s'il juge que le stagiaire n'a pas les aptitudes physiques, morales ou intellectuelles nécessaires, le démettre de sa qualité de fonctionnaire ou d'agent judiciaire.

Si le stagiaire qui doit être démis se trouve en Europe, la démission est prononcée par le Roi ou par le Ministre des Colonies suivant les distinctions prévues à l'article 2.

Toutefois, lorsque le Gouverneur Général démet un stagiaire pour cause d'inaptitude physique, il dispose que son ordonnance n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par le Ministre des Colonies et que, dans l'intervalle, l'intéressé se trouvera dans la position d'attente et jouira d'un traitement égal aux trois-quarts du traitement initial d'activité de son grade, dégagé de toute autre indemnité.

Les années de stage du fonctionnaire ou de l'agent définitivement nommé entrent en compte pour l'application des dispositions du 1er alinea, de l'article 9 ci-après et du décret sur les pensions.

ART. 6.

Avant d'entrer en service, les fonc-

besluit dat hem, te voorloopigen titel, in den dienst der Kolonie aanvaardt. Hij is onderworpen aan al de schikkingen welke het statuut voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand regelen.

De Algemeen Gouverneur kan, na het advies van den Procureur Generaal te hebben ingewonnen, te allen tijde en zonder tot eene bijzondere proceduur zijne toevlucht te moeten nemen, de stagiaris uit zijne hoedanigheid van gerechtelijke ambtenaar of beambte ontslaan, indien hij oordeelt dat deze de noodige lichamelijke, zedelijke of verstandelijke geschiktheid niet bezit.

Bevindt de te ontslaan stagiaris zich in Europa, dan wordt het ontslag door den Koning of den Minister van Koloniën uitgesproken, volgens het bij artikel 2 voorziene onderscheid.

Wanneer, echter, de Algemeen Gouverneur eenen stagiaris om reden van lichamelijke ongeschiktheid uit zijn ambt ontslaat, bepaalt hij dat zijne verordening slechts in voege zal treden op den door den Minister van Koloniën vastgestelden datum en dat de belanghebbende zich ondertusschen in den toestand van afwachting zal bevinden en eene wedde zal genieten gelijk aan de drie-vierden der aanvankelijke activiteitswedde van zijnen graad, ter uitsluiting van alle andere vergoeding.

Met de jaren proeftijd van den voorgoed benoemden ambtenaar of beambte wordt rekening gehouden voor de toepassing der schikkingen van lid één uit artikel 9 hierna, evenals van het decreet op de pensioenen.

ART. 6.

Alvorens in bediening te treden, leggen

tionnaires et agents de l'ordre judiciaire prêtent, comme tels, le serment suivant :

« Je jure fidélité au Roi et obéissance » aux lois du Congo Belge. »

Ils prêtent le serment entre les mains du Ministre des Colonies, du Gouverneur Général ou de leurs délégués respectifs.

En cas de promotion, les fonctionnaires et agents ne sont pas tenus à une nouvelle prestation de serment.

Ce serment est indépendant de celui prévu pour l'exercice de certaines fonctions judiciaires, par les décrets d'organisation judiciaire.

ART. 7.

A moins que les décrets d'organisation judiciaire ne fassent dépendre cette nomination d'une autre autorité que le Gouverneur Général, celui-ci, ou, sur délégation, le Procureur Général, nomme les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire aux fonctions soit de secrétaire, secrétaire-adjoint ou commis d'un parquet, soit de greffier, greffier-adjoint ou suppléant, ou commis-greffier d'un tribunal.

Le Gouverneur Général ou, sur délégation, le Procureur Général, peut même nommer les fonctionnaires et agents judiciaires à des fonctions exercées à la fois dans le service du parquet et dans celui du greffe. Dans ce cas, il détermine les fonctions auxquelles le fonctionnaire ou l'agent est affecté à titre principal.

Le Procureur Général peut aussi, mais par mesure provisoire et pour des besoins

de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand als dusdanig den volgenden eed af :

« Ik zweer getrouwheid aan den Koning » en gehoorzaamheid aan de wetten van » Belgisch-Congo. »

Zij leggen den eed af in handen van den Minister van Koloniën, van den Algemeen Gouverneur of van dezer respectievelijke afgevaardigden.

In geval van bevordering zijn de ambtenaren en beambten niet verplicht tot eene nieuwe eedaflegging.

Deze eedaflegging is onafhankelijk van deze bij de gerechtelijke inrichtingsdecreten voorzien voor de beoefening van zekere gerechtelijke bedieningen.

ART. 7.

Ten ware de gerechtelijke inrichtingsdecreten deze benoeming van eene andere overheid doen afhangen als den Algemeen Gouverneur, benoemt deze of, bij afvaardiging, de Procureur Generaal, de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand tot de bediening hetzij van secretaris, toegevoegd secretaris of klerk van een parket, hetzij van griffier, toegevoegd- of plaatsvervangend griffier of klerk-griffier bij eene rechtbank.

De Algemeen Gouverneur of, bij afvaardiging, de Procureur Generaal, kan zelfs de gerechtelijke ambtenaren en beambten tot eene bediening benoemen die, terzelfdertijd, in den dienst van het parket en in dezen van de griffie wordt uitgeoefend. In dit geval bepaalt hij de bediening tot dewelke de ambtenaar of de beambte, te hoofdzakelijken titel, is aangewezen.

De Procureur Generaal kan ook, doch bij voorloopigen maatregel en voor drin-

urgents, déplacer les fonctionnaires et les agents nommés à une de ces fonctions par une autre autorité et les nommer lui-même à d'autres fonctions d'ordre judiciaire, soit à titre principal, soit à titre accessoire.

Les Procureurs du Roi peuvent également, mais par mesure provisoire et pour des besoins urgents, déplacer dans leur ressort respectif les fonctionnaires et les agents judiciaires attachés au service du parquet et même, avec l'agrément du Juge-Président, nommer à titre accessoire à une des fonctions de commis, de secrétaire-adjoint ou de secrétaire du parquet, les fonctionnaires et les agents judiciaires affectés au service du greffe.

ART. 8.

Les fonctionnaires et les agents de l'ordre judiciaire nommés, même à titre provisoire ou à titre accessoire, à une des fonctions énumérées à l'article 23 du décret du 7 juillet 1924 doivent, dans ces fonctions, obéissance aux ordres de leurs supérieurs hiérarchiques dans le service.

Le rang hiérarchique dans chacune des deux catégories de ces fonctions est déterminé comme suit :

a) Secrétaire, secrétaire-adjoint, commis de parquet ;

b) greffier, greffier-adjoint ou suppléant, commis-greffier.

ART. 9.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire définitivement nommés sont

gende noodwendigheden, de ambtenaren en beambten verplaatsen welke door eene andere overheid tot eene dier bedieningen benoemd worden en ze zelf benoemen tot andere bedieningen van rechterlijken aard, hetzij te hoofdzakelijken, hetzij te bijhoorigen titel.

De Procureurs des Konings kunnen eveneens, doch bij voorloopigen maatregel en voor dringende noodwendigheden, in hun respectievelijk rechtsgebied de aan den dienst van het parket verbonden gerechtsambtenaren en beambten verplaatsen en zelfs, met goedkeuring van den rechter-voorzitter, de aan den dienst der griffie verbonden gerechtsambtenaren en beambten, te bijhoorigen titel, benoemen tot eene der bedieningen van klerk, toegevoegd secretaris of secretaris bij het parket.

ART. 8.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand zelfs te voorloopigen of te bijhoorigen titel benoemd tot eene der bedieningen opgesomd in artikel 23 uit het decreet van 7 Juli 1924, zijn, in deze bedieningen, gehoorzaamheid verschuldigd aan de bevelen hunner oversten naar de rangorde in den dienst.

De rangorde in elke der twee categoriëen dezer bedieningen is vastgesteld als volgt :

a) Secretaris, toegevoegd secretaris, klerk bij het parket :

b) griffier, toegevoegd of plaatsvervangend griffier, klerk bij de griffie.

ART. 9.

De voorgoed benoemde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand

au service de la Colonie pour un terme de 18 ans de services effectifs.

Sauf exceptions spécialement prévues, celui-ci prend cours à la date de leur première arrivée sur le territoire de la Colonie et ne comprend ni les congés, ni le temps passé en disponibilité pour convenances personnelles ou par mesure disciplinaire, ni le temps pendant lequel les fonctionnaires ou agents de l'ordre judiciaire ont été suspendus de leurs fonctions, en vertu du littera C de l'article 31 ci-après.

N'est pas compris non plus dans la durée du terme, le temps pendant lequel les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ont été suspendus par mesure d'ordre en vertu de l'article 41 ci-après lorsque cette suspension est suivie de la mise en disponibilité par mesure disciplinaire ou de la révocation.

Sont compris dans la durée du terme et assimilés aux services effectifs :

a) les services fournis dans la Colonie, à titre provisoire, ainsi que le prévoit l'article 5 ci-dessus ;

b) les missions officielles dans les Colonies tropicales étrangères, pour compte de la Colonie.

Dans le calcul du temps requis pour le terme de service, il est tenu compte de la durée du temps pendant lequel les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ont été détachés dans les territoires ayant constitué l'Afrique Orientale Allemande occupée par la Belgique.

zijn in den dienst van de Kolonie voor eenen termijn van 18 jaar werkelijke diensten benoemd.

Behoudens in bijzonder voorziene uitzonderingen, vangt de diensttermijn aan op den datum van de eerste aankomst op het grondgebied der Kolonie ; hij behelst noch de verloven, noch den tijd om reden van persoonlijke welvoeglijkheid of bij tuchtmaatregel in beschikbaarheid doorgebracht, noch den tijd gedurende denwelke de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand krachtens littera C uit artikel 31 hierna, uit hun ambt werden geschorst.

Wordt evenmin in den duur van den termijn begrepen, de tijd gedurende denwelke de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand krachtens artikel 41 hierna bij ordemaatregel uit hun ambt werden geschorst, indien deze schorsing gevolgd werd door de terbeschikkingstelling bij tuchtmaatregel of door de afzetting.

Worden in den duur van den termijn begrepen en met de werkelijke diensten gelijkgesteld :

a) de diensten in de Kolonie te voorloopigen titel bewezen, zooals hierbovenstaand artikel 5 voorziet ;

b) de ambtelijke opdrachten voor rekening der Kolonie in de vreemde tropische koloniën vervuld.

Bij het berekenen van den tijd welke voor den diensttermijn vereischt is, wordt er rekening gehouden met den duur van den tijd gedurende denwelke de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand afgezonden werden naar de grondgebieden welke Duitsch-Oost-Afrika uitmaakten, en door België bezet zijn.

Est comptée aussi dans le terme, la durée des services prestés, dans la Colonie, à des organismes commerciaux exploitant au Congo Belge des services d'intérêt public ou dans lesquels la Colonie est financièrement intéressée, par les agents autorisés par le Gouvernement à cesser leurs fonctions pour en assumer d'autres pour compte des dits organismes.

Cette disposition ne vise que les services rendus aux organismes dont il s'agit, postérieurement à l'autorisation prévue.

Il en est de même des services rendus en Afrique au Comité Spécial du Katanga avant le 1er septembre 1910, par les agents de cet organisme qui sont entrés ensuite au service de la Colonie.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire démissionnés, réadmis au service de la Colonie, sont autorisés à rattacher à leurs derniers services ceux accomplis antérieurement à leur démission.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ont la faculté de réduire leur terme de service à 12 ans, au moins, de services effectifs et de demander, à cet effet, leur mise à la retraite, à condition que celle-ci coïncide avec la fin d'une période statutaire de service en cours et sous réserve de donner avis de leur décision au moins trois mois avant l'expiration de cette période.

Cet avis doit être envoyé au Gouverneur Général par la voie hiérarchique.

S'ils sont en congé lorsqu'ils désirent mettre fin à leur carrière, ils doivent

Wordt eveneens in den termijn medegerekend, de duur der in de Kolonie bewezen diensten aan handelsinrichtingen die in Belgisch-Congo diensten van openbaar belang exploiteeren en in dewelke de Kolonie geldelijk betrokken is, door de beambten die van het Beheer de toelating ontvingen om hun ambt te staken ten einde een ander bij gezegde organismen waar te nemen.

Deze schikking doelt slechts op de diensten, na de voorziene toelating bewezen aan de inrichtingen waarvan sprake.

Hetzelfde geldt voor de diensten in Afrika, vóór 1 September 1910, aan het Bijzonder Comiteit van Katanga bewezen, door de beambten van dit organisme, die vervolgens in den dienst der Kolonie zijn getreden.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die, na ontslagen te zijn geweest, terug in den dienst der Kolonie werden opgenomen, zijn gerechtigd bij hunne laatste diensten deze te voegen welke, vóór hun ontslag werden voltrokken.

Het staat den ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand vrij, hunnen diensttermijn op minstens 12 jaar werkelijke diensten te verminderen en, te dien einde, hunne op pensioenstelling te vragen, op voorwaarde dat deze samenvalle met het sluiten van eenen loopenden statutairen diensttermijn en onder voorbehoud dat zij, ten minste drie maand vóór het verstrijken van dezen termijn, van hun besluit kennis geven.

Deze kennisgeving moet, langs ambtelijken weg, tot den Algemeen Gouverneur gericht worden.

Zijn zij met verlof wanneer zij aan hunne loopbaan een einde wenschen te

donner avis de leur décision au Ministre des Colonies. Dans ce cas, la demande est recevable sans préavis.

Le Gouvernement peut mettre à la retraite les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire comptant au moins 12 ans de services effectifs, au moment où ceux-ci quittent le territoire de la Colonie à l'expiration d'une période de service en cours.

A l'expiration du terme de 18 années, les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire peuvent, s'ils en font la demande, être autorisés par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général à continuer leurs services pour un terme dont la durée est fixée par l'autorité appelée à donner l'autorisation.

Celle-ci peut être renouvelée.

ART. 10.

Nul ne peut être promu à une classe supérieure, si ce n'est après un an de service effectif dans la classe immédiatement inférieure et si l'importance des services rendus justifie l'octroi de cette faveur.

Il peut être dérogé à cette règle dans l'intérêt de la Colonie ainsi que pour récompenser des services importants ou reconnaître des capacités et un zèle extraordinaires.

Dans ce cas, la promotion est faite par arrêté royal.

Les promotions se font toujours au traitement initial de la classe à laquelle le fonctionnaire ou l'agent est promu, à moins que l'intéressé ne jouisse déjà

stellen, dan moeten zij aan den Minister van Koloniën van hun besluit kennis geven. In dit geval, is de aanvraag ontvankelijk zonder preadvies.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand, die minstens 12 jaar werkelijke diensten tellen, kunnen door het Beheer op pensioen worden gesteld, op het oogenblik waarop zij, bij het verstrijken van eene loopende dienstperiode, het grondgebied der Kolonie verlaten.

Bij het verstrijken van den termijn van 18 jaar, kunnen de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand, zoo zij er om verzoeken, door den Minister van Koloniën of den AlgemeenGouverneur gemachtigd worden hunne diensten voort te zetten voor eenen termijn waarvan de duur vastgesteld wordt door de overheid die geroepen werd de toelating te verleenen.

Deze kan hernieuwd worden.

ART. 10.

Tot eene hoogere klas kan niemand bevorderd worden, tenzij hij ten minste één jaar werkelijke diensten telle in de onmiddellijke lagere klas, en voor zooverre de belangrijkheid der bewezen diensten het verleenen dezer gunst wettige.

Van dezen regel kan afgeweken worden, in het belang der Kolonie, zoomede wanneer het geldt gewichtige diensten te beloonen of buitengewone bekwaamheid en dienstijver te erkennen.

In dit geval, geschiedt de bevordering bij koninklijk besluit.

De bevorderingen geschieden steeds aan de aanvankelijke wedde van de klas in dewelke de ambtenaar of beambte is bevorderd, ten ware de belanghebbende

d'un traitement supérieur, auquel cas il conserve ce traitement à titre personnel.

Toutefois, une augmentation de traitement dans les limites de l'article 11 ci-après peut être accordée lors d'une promotion à ceux des fonctionnaires ou des agents de l'ordre judiciaire qui se trouvent en ordre utile pour obtenir ces deux avantages à la même date et qui seraient lésés par suite de l'octroi pur et simple du traitement initial afférent à leur nouvelle classe.

ART. 11.

Après chaque période de deux années d'ancienneté dans leur classe dont un an et demi au moins de services effectifs dans cette classe, les fonctionnaires et agents peuvent, si l'importance des services le justifie, obtenir une augmentation de traitement. L'augmentation est accordée par le Gouverneur Général.

Après la première période de deux ans, cette augmentation ne peut être supérieure au dixième du traitement.

Le total des augmentations successives ne peut, en aucun cas, dépasser les deux cinquièmes du traitement.

Le délai de deux ans peut être réduit lorsqu'il y a lieu de récompenser des services importants ou de reconnaître des capacités et un zèle extraordinaires. Dans ce cas, l'augmentation de traitement est accordée par arrêté royal.

Lorsqu'un fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire a conservé, lors d'une promotion, son ancien traitement et que celui-ci est égal ou supérieur au traitement

reeds eene hoogere wedde genoot, in welk geval hij deze wedde te persoonlijken titel behoudt.

Eene weddeverhooging binnen de perken van artikel 11 hierna kan, echter, bij de bevordering worden verleend aan deze der ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die in aanmerking komen voor het bekomen dezer beide voordeelen op denzelfden datum en die, door het eenvoudig verleenen der aan hunne nieuwe klas verbonden aanvankelijke wedde, zouden benadeeld worden.

ART. 11.

Na elke periode van twee jaar dienstouderdom in hunne klas waarvan minstens een jaar en half werkelijke diensten in deze klas, kunnen de ambtenaren en beambten, bijaldien de gewichtigheid der diensten zulks rechtvaardigt, eene weddeverhooging bekomen. De verhooging wordt door den Algemeen Gouverneur toegestaan.

Na de eerste periode van twee jaar mag deze verhooging niet meer bedragen dan het tiende der wedde.

Het totaal der achtereenvolgende verhoogingen mag, in geen enkel geval, de twee-vijfden der wedde te boven gaan.

De termijn van twee jaar kan verminderd worden wanneer het geldt gewichtige diensten te beloonen of buitengewone bekwaamheid en dienstijver te erkennen. In dit geval, wordt de weddeverhooging door koninklijk besluit toegestaan.

Indien, op het oogenblik eener bevordering, een ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand, zijne vroegere wedde behield en deze laatste de aan-

initial de sa nouvelle classe, il peut obtenir une augmentation, sur la base de son ancien traitement, à l'époque où il aurait pu recevoir normalement cette augmentation dans la classe précédente.

Les augmentations accordées prennent cours, dans toute la mesure possible, à la date à laquelle le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire compte l'ancienneté requise.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, à la fin de chaque période de service, reçoivent verbalement communication intégrale des notes appréciant leurs services. La cote de classement peut leur être donnée par écrit.

ART. 12.

Les greffiers de 1re classe et les secrétaires de parquet de 1re classe qui ont effectué trois ans au moins de services effectifs dans leur classe, pourront, si l'importance et la qualité de leurs services le justifient, être promus greffier principal ou secrétaire de parquet principal. Dans cette classe ils pourront bénéficier d'augmentations de traitement selon les bases fixées à l'article 11.

ART. 13.

Si le transfert dans un autre service est demandé par un fonctionnaire ou un agent de l'ordre judiciaire dans son intérêt propre et est autorisé par le Gouver-

vankelijke wedde van zijne nieuwe klasse evenaart of overtreft, kan hij eene verhooging bekomen, op grondslag zijner voormalige wedde, op het tijdstip waarop hij, op normale wijze, deze verhooging in voorgaande klasse zou kunnen bekomen hebben.

De toegestane verhoogingen nemen, in de mate van het mogelijke, aanvang op den datum waarop de ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand den vereischten dienstouderdom bereikt heeft.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand ontvangen, op het einde van elke dienstperiode, mondeling kennis van den algeheelen inhoud der nota's waarbij hunne diensten gewaardeerd worden. De rangschikkingskwoteering kan hun schriftelijk worden gegeven.

ART. 12.

De griffiers-1e klasse en de secretarissen van het parket-1e klasse, die, ten minste, drie jaar werkelijke diensten in hunne klasse hebben volbracht, zullen, bijaldien de gewichtigheid en de hoedanigheid hunner diensten zulks rechtvaardigen, kunnen worden bevorderd tot eerstaanwezend griffier of tot eerstaanwezend secretaris van het parket. In deze klasse zullen zij, naar de bij artikel 11 vastgestelde grondslagen, weddeverhoogingen kunnen genieten.

ART. 13.

Indien de overgang naar eenen anderen dienst door eenen ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand in diens eigen belang aangevraagd en door den

neur Général, cette mutation s'effectue à la date de l'ordonnance, sans effet rétroactif.

ART. 14.

Le Ministre des Colonies règle le mode de liquidation du traitement des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.

Il fixe également la réduction à opérer sur le traitement des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui, provisoirement, seraient nourris par les soins de la Colonie.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire mariés, en activité de service ou en congé avec traitement, jouissent d'une indemnité familiale dans les mêmes conditions et sur les mêmes bases que le personnel administratif de la Colonie.

A la veuve de tout fonctionnaire ou agent judiciaire il est alloué une indemnité dans les mêmes conditions et sur les mêmes bases qu'aux veuves de membres du personnel administratif de la Colonie.

En cas de décès d'un fonctionnaire ou d'un agent de l'ordre judiciaire, au cours de sa première période statutaire de trois ans de service, seront mises à charge du Trésor Colonial toutes sommes dont il serait redevable envers la Colonie, du chef d'avances reçues sur son traitement, conformément aux dispositions sur la matière, préalablement à son embarquement pour le Congo.

Une indemnité d'équipement égale

Algemeen Gouverneur toegestaan wordt, dan geschiedt deze dienstwisseling, zonder terugwerkende kracht, op den datum der verordening.

ART. 14.

De Minister van Koloniën regelt de afrekeningswijze van de wedde der ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand.

Hij stelt eveneens de vermindering vast welke moet geschieden op de wedde der ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die voorloopig door de zorgen der Kolonie zouden gevoed worden.

De gehuwde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand, in werkelijken dienst of in verlof met wedde, genieten eene maandelijksche familievergoeding in dezelfde voorwaarden en op dezelfde grondslagen als het administratief personeel der Kolonie.

Aan de weduwe van iederen ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand wordt, in dezelfde voorwaarden en op dezelfde grondslagen als aan de weduwen der leden van het administratief personeel van de Kolonie, eene vergoeding toegekend.

Zullen, in geval van overlijden van eenen ambtenaar of van eenen beambte van den rechterlijken stand in den loop zijner eerste statutaire periode van drie jaar dienst, ten laste der Koloniale Schatkist worden gelegd, al de sommen welke hij aan de Kolonie zou verschuldigd zijn, uit hoofde van, overeenkomstig de schikkingen betreffende deze zaak, vóór zijne inscheping voor Congo, op zijne wedde ontvangen voorschotten.

Eene vergoeding voor uitrusting welke

à celle allouée dans les mêmes conditions au personnel administratif de la Colonie est accordée aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire se rendant pour la première fois au Congo pour le service de la Colonie.

Est tenu de rembourser l'indemnité d'équipement qu'il a touchée avant son départ, tout fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire qui, au cours de sa première période de service, obtient sa démission, est révoqué pour abandon ou refus de service ou est mis en disponibilité pour convenances personnelles, lorsque sa démission fait suite à cette mesure.

Ce remboursement n'est cependant exigé qu'au prorata du nombre de mois manquant à l'intéressé pour avoir achevé la dite période de service statutaire, tout mois commencé étant considéré comme accompli entièrement.

Une indemnité dite « de résidence » est accordée aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire dans les mêmes conditions et sur les mêmes bases qu'au personnel administratif.

ART. 15.

La Colonie fournit gratuitement aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire le logement au Congo.

Ceux d'entre eux qui ne sont pas logés dans les bâtiments de la Colonie reçoivent une indemnité à déterminer par le Gouverneur Général.

Les soins médicaux et chirurgicaux et les médicaments sont accordés gratuigelijk is met deze die, in dezelfde voorwaarden aan het administratief personeel der Kolonie wordt toegekend, wordt aan de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand verleend, die zich voor de eerste maal, voor den dienst der Kolonie, naar Congo begeven.

Is gehouden tot het terugbetalen der vergoeding voor uitrusting welke hem vóór zijn vertrek werd betaald, ieder ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die, in den loop van zijn eerste dienstperiode, zijn ontslag bekomt, uit hoofde van dienstverlating of -weigering, uit zijn ambt afgezet of om persoonlijke welvoeglijkheid in beschikbaarheid wordt gesteld, indien zijn ontslag het gevolg van dezen maatregel is.

Deze terugbetaling wordt nochtans slechts vereischt in evenredigheid van het getal maanden welke aan den belanghebbende nog ontbreken om bedoelde statutaire dienstperiode te voleinden, elke begonnen maand aanzien wordende als in haar geheel voltrokken.

Eene zoogezegde « verblijfsvergoeding » wordt verleend aan de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand in dezelfde voorwaarden en op dezelfde grondslagen als aan het administratief personeel.

ART. 15.

De Kolonie bezorgt kosteloos aan de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand de huisvesting in Congo.

Deze onder hen die in de gebouwen der Kolonie niet gehuisvest worden, ontvangen eene door den Algemeen Gouverneur vast te stellen vergoeding.

De genees- en heelkundige zorgen, evenals de geneesmiddelen worden koste-

tement pendant leur séjour au Congo aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ainsi qu'à leurs femmes et à leurs enfants, lorsqu'ils ont été autorisés à se faire accompagner ou rejoindre par eux en Afrique. — Il en est de même pour les soins dentaires, les prothèses exceptées.

loos aan de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand en aan hunne vrouw en kinderen tijdens hun verblijf in Congo verleend, in zooverre zij de toelating ontvingen zich door hen in Afrika te laten vergezellen of te doen vervoegen. Hetzelfde geldt voor het verzorgen der tanden met uitzondering der prothesis.

Les mêmes soins et les médicaments sont accordés gratuitement en Belgique, aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire en congé, ainsi qu'à leurs femmes et à leurs enfants ayant séjourné au Congo, lorsque ces soins sont dus pour des maladies résultant du séjour en Afrique.

Dezelfde zorgen en de geneesmiddelen worden in België kosteloos verleend aan de met verlof zijnde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand alsmede aan hunne vrouw en kinderen die in Congo verbleven, indien deze zorgen moeten gegeven worden voor ziekten welke uit het verblijf in Afrika ontstonden.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire en congé résidant à l'étranger et le personnel se rendant dans la Colonie ou rentrant en Europe, par une voie autre que celle de Boma, peuvent bénéficier du remboursement de tout ou partie des frais qu'ils ont dû supporter pour soins médicaux et chirurgicaux et achats de médicaments, pour eux, leurs femmes et leurs enfants autorisés à les accompagner ou à les rejoindre au Congo. — A cet effet, ils doivent produire des pièces justificatives dont le bien fondé est déterminé par le Service d'Hygiène du Département ou celui de la Colonie.

De met verlof zijnde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die in den vreemde verblijven en het personeel dat zich naar de Kolonie begeeft of naar Europa terugkeert, langs eenen anderen weg dan over Boma, kunnen de terugbetaling genieten van het geheel of een deel der kosten die zij te dragen hadden voor genees- en heelkundige zorgen en voor het aankoopen van geneesmiddelen, voor hun zelf evenals voor hun vrouw en kinderen die de machtiging ontvingen hen naar Congo te vergezellen of aldaar te vervoegen. Zij moeten, te dien einde ,bewijsstukken leveren, waarvan de gegrondheid door den Gezondheidsdienst van het Departement of door dezen der Kolonie bepaald wordt.

Le Ministre des Colonies et, au Congo, le Gouverneur Général, déterminent les conditions dans lesquelles sont accordés les soins prévus ci-dessus.

De Minister van Koloniën en, in Congo, de Algemeen Gouverneur, bepalen de voorwaarden waarin de hierboven voorziene zorgen verleend worden.

ART. 16.

La Colonie prend à sa charge les frais de voyage des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire se rendant au Congo et les frais de voyage de retour lorsque le fonctionnaire ou l'agent rentre en Europe en vertu d'un congé régulier, d'une mise en disponibilité pour réorganisation, suppression d'emploi ou dans l'intérêt du service, ou d'une démission décidée pour cause d'inaptitude au service colonial.

La Colonie prend aussi à sa charge les frais de voyage de retour, lorsque le fonctionnaire ou l'agent rentre en Europe à l'expiration de son terme de service de 18 ans ou prolongé au-delà de cette durée ou du terme réduit, comme il est dit à l'article 9 ci-dessus.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui, au moment où ils ont quitté le service, ont droit au voyage de rentrée aux frais de la Colonie, conservent indéfiniment ce droit, avec cette réserve que l'Administration ne doit pas supporter de ce chef, une dépense plus lourde que celle qui lui eût incombé, si l'intéressé avait réclamé immédiatement son rapatriement.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire voyagent par la voie que leur indique le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire voyagent en 1ere classe.

Les agents voyagent en 2e classe.

ART. 16.

De Kolonie neemt te haren laste de reiskosten der ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die zich naar Congo begeven en de kosten voor de terugreis, wanneer de ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand krachtens een regelmatig verlof, door ter beschikkingstelling wegens herinrichting van den dienst, afschaffing der betrekking of in het belang van den dienst of tengevolge van een uit hoofde van ongeschiktheid tot den kolonialen dienst beslist ontslag, naar Europa terugkeert.

De Kolonie neemt eveneens de kosten der terugreis te haren laste, wanneer de ambtenaar of de beambte naar Europa terugkeert bij het verstrijken van zijnen diensttermijn van 18 jaar of boven dezen duur verlengden termijn of van den verminderden termijn, zooals bij artikel 9 hierboven gezegd is.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die, op het oogenblik waarop zij den dienst verlieten, recht hadden op de terugreis op kosten der Kolonie, behouden dit recht voor een onbepaalden tijd, echter onder voorbehoud dat het Beheer uit dien hoofde geene zwaardere lasten hoeft te dragen dan deze welke haar zouden ten deele gevallen zijn, indien de belanghebbende zijne onmiddellijke rapatrieering had geëischt.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand moeten den reisweg volgen welke hun, door den Minister van Koloniën of den Algemeen Gouverneur wordt aangewezen.

De ambtenaren van den rechterlijken stand reizen in eerste klasse.

De beambten reizen in tweede klasse.

Le fonctionnaire de l'ordre judiciaire qui a droit au voyage en 1ere classe ne peut être autorisé à voyager en 2e classe pour obtenir le montant de la différence du prix du passage : toutefois, il peut être dérogé à cette disposition dans des cas exceptionnels et particulièrement intéressants, à soumettre à la décision du Ministre des Colonies ou du Gouverneur Général, suivant que les intéressés se trouvent en Europe ou en Afrique.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire peuvent être autorisés, sous certaines conditions, par le Ministre des Colonies, à se faire accompagner ou rejoindre par leurs femmes et leurs enfants.

En cas d'autorisation, les avantages suivants sont accordés :

a) pour la femme ;

b) pour les enfants en-dessous de 6 ans ;

c) pour trois enfants au-dessus de 6 ans et jusqu'à 18 ans révolus pour les garçons et 21 ans révolus pour les filles, s'ils sont restés célibataires.

Si le fonctionnaire ou l'agent emmène plusieurs enfants âgés de 6 à 18 ans ou 21 ans, ce sont les enfants les plus âgés qui bénéficient des avantages susvisés.

1° Les frais de voyage au départ depuis Bruxelles jusqu'au lieu de destination et, au retour, depuis le lieu de résidence jusqu'à Bruxelles, par chemin de fer (transport) par bateau de mer (transport et nourriture, si celle-ci est comprise dans le prix du billet de passage), par

De ambtenaar van den rechterlijken stand die recht heeft op de reis in 1e klasse, kan niet gemachtigd worden in 2e klasse te reizen om het verschil van den prijs der overvaart te ontvangen ; er kan nochtans van deze schikking worden afgeweken in uitzonderlijke en uiterst belangwekkende gevallen, welke aan den Minister van Koloniën of den Algemeen Gouverneur, voor beslissing, dienen onderworpen naar gelang de belanghebbenden zich in Europa of in Afrika bevinden.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand kunnen onder zekere voorwaarden door den Minister van Koloniën gerechtigd worden zich van hunne vrouw en kinderen te laten vergezellen of zich door hen te doen vervoegen.

In geval van machtiging, worden volgende voordeelen toegestaan :

a) voor de vrouw ;

b) voor de kinderen beneden de 6 jaar;

c) voor drie kinderen boven de 6 tot ten volle 18 jaar voor wat de jongens betreft, en tot ten volle 21 jaar, voor wat de meisjes betreft, zoo zij ongehuwd bleven.

Brengt de ambtenaar of beambte verscheidene kinderen van 6 tot 18 of tot 21 jaar oud mede, dan zijn het de oudste kinderen die bovenbedoelde voordeelen genieten.

1° De reiskosten, bij het vertrek, vanaf Brussel tot de bestemmingsplaats en, bij de terugreis, vanaf de verblijfplaats tot Brussel, per spoor (vervoer) per zeeboot (vervoer en voeding zoo deze in den prijs van het overvaartbiljet begrepen is), per rivierbooten en alle andere

bateaux fluviaux et tous autres moyens mécaniques (transport), sont à charge de la Colonie.

Cependant, le droit aux frais de retour n'est acquis à la femme et aux enfants, que pour autant qu'ils comptent un an au moins de séjour dans la Colonie, au cours d'un même terme de service normal du fonctionnaire ou de l'agent de l'ordre judiciaire.

Néanmoins, si le retour de la femme ou des enfants, avant un an de séjour est motivé par des raisons graves de santé, le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire peut obtenir la restitution des frais de voyage de sa femme ou de ses enfants.

Les raisons de retour pour motif de santé sont soumises au contrôle des médecins du Département à Bruxelles.

En cas de retour anticipé de la femme ou des enfants, avant la fin de la période de service en cours du mari, soit pour motif de santé, soit pour toute autre cause, les intéressés perdent le bénéfice des frais de voyage depuis Bruxelles jusqu'au lieu de destination, lors du départ subséquent éventuel, qu'il ait lieu soit au cours de la même période de service, soit au cours d'une nouvelle période de service du fonctionnaire ou de l'agent de l'ordre judiciaire à moins que la période immédiatement précédente et au cours de laquelle le voyage de retour de la femme ou des enfants s'est accompli, n'ait eu la durée normale prévue au statut.

Si le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire doit lui-même rentrer en congé

mechanische middelen (vervoer), zijn ten laste der Kolonie.

De vrouw en de kinderen, nochtans, hebben alleen recht op de kosten der terugreis, in zooverre zij ten minste een verblijf van één jaar in de Kolonie tellen, in den loop van eenen zelfden normalen diensttermijn van den ambtenaar of den beambte van den rechterlijken stand.

Indien, nochtans de terugreis van de vrouw of van de kinderen, vóór een verblijf van één jaar, door ernstige gezondheidsredenen gestaafd is, kan de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand de teruggave der reiskosten van zijne vrouw of kinderen bekomen.

De redenen van de terugkomst wegens gezondheidstoestand worden aan het toezicht der geneesheeren van het Beheer te Brussel onderworpen.

In geval van vervroegde terugkomst vanwege de vrouw of de kinderen vóór het einde der loopende dienstperiode van den man, hetzij om gezondheidsredenen, hetzij uit welke andere oorzaak ook, verliezen de belanghebbenden het voordeel der reiskosten vanaf Brussel tot de bestemmingsplaats, bij het gebeurlijk volgend vertrek, dit geschiede, hetzij in den loop van denzelfden diensttermijn, hetzij in den loop van eene nieuwe dienstperiode van den ambtenaar of den beambte van den rechterlijken stand, tenzij het onmiddellijk voorafgaand tijdsbestek waaronder de terugreis van vrouw en kinderen is geschied, den normalen bij het statuut voorzienen duur bedroeg.

Indien de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand zelf, om gezond-

anticipé pour raison de santé, sa femme et ses enfants bénéficient de la gratuité du voyage de rapatriement et conservent le droit à la gratuité du voyage de retour dans la Colonie, lors d'un voyage subséquent. — Il en est de même lorsque le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire rentre en Europe dans l'intérêt du service, quelle qu'ait été la durée de sa période de service en cours.

Sous réserve des conditions qui précèdent, le Gouvernement prend aussi à sa charge les frais de voyage de retour des garçons ayant dépassé l'âge de 18 ans et des filles ayant dépassé celui de 21 ans, lorsque les intéressés ont été amenés au Congo, aux frais de la Colonie, et pour autant qu'ils soient restés célibataires.

Pour chaque départ, une nouvelle autorisation ministérielle doit être accordée.

En cas de décès du fonctionnaire ou de l'agent de l'ordre judiciaire, la veuve et les enfants célibataires quelle que soit la durée de leur séjour, sont rapatriés aux frais de la Colonie et la veuve reçoit l'indemnité prévue à l'article 14 ci-dessus.

En cas de déplacement dans la Colonie du fonctionnaire ou de l'agent de l'ordre judiciaire pour satisfaire à un ordre de mutation ou de transfert, la femme et les enfants jouissent de la gratuité du transport par chemin de fer, par bateau et autres moyens mécaniques.

Si la femme accompagne son mari au cours d'un déplacement effectué pour

heidsredenen, met vervroegd verlof moet terugkomen, genieten zijne vrouw en kinderen de kosteloosheid der terugreis en behouden zij het recht op de kosteloosheid der reis bij den terugkeer in de Kolonie tijdens eene volgende reis. Dit is eveneens het geval wanneer de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand in het belang van den dienst, naar Europa terugkeert, welke ook de duur zijner aan den gang zijnde dienstperiode moge wezen.

Onder voorbehoud der voorafgaande voorwaarden, neemt het Beheer eveneens te zijnen laste de terugreis van de meer dan 18 jaar oud zijnde jongens en boven de 21 jaar oud zijnde meisjes. Zoo de belanghebbenden naar Congo werden medegevoerd op kosten der Kolonie en voor zooveel zij ongehuwd bleven.

Voor elk vertrek, moet eene nieuwe ministerieele toelating worden verleend.

In geval van overlijden van den ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand, worden de weduwe en ongehuwde kinderen op kosten der Kolonie, welke ook de duur van het verblijf weze, terug naar het vaderland gevoerd en ontvangt de weduwe de bij artikel 14 hierboven voorziene vergoeding.

In geval van verplaatsing in de Kolonie van den ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand, om aan een bevel van overgang of van overplaatsing te voldoen, genieten de vrouw en de kinderen het kosteloos vervoer per spoor, per boot of andere mechanische vervoermiddelen.

Zoo de vrouw haren echtgenoot begeleidt in den loop eener voor de uitvoering

l'exécution du service, elle jouit de la même gratuité.

Le Gouverneur Général de la Colonie ou les Gouverneurs de province déterminent par voie d'ordonnance, indépendamment de toutes autres modalités, le nombre de porteurs supplémentaires à accorder aux frais de la Colonie pour les besoins de la femme et des enfants accompagnant le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire dans ses déplacements.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire célibataires qui désirent contracter mariage et bénéficier des avantages ci-dessus, doivent se munir de l'autorisation préalable du Ministre.

van den dienst verwezenlijke verplaatsing, geniet zij dezelfde kosteloosheid.

De Algemeen Gouverneur der Kolonie of de Provincie-Gouverneurs bepalen, bij wege van verordening, ongeminderd alle andere modaliteiten, het getal bijkomende dragers welke, op kosten der Kolonie, zullen worden toegestaan voor de noodwendigheden der vrouw en der kinderen die den ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand in zijne verplaatsing vergezellen.

De ongehuwde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die wenschen in huwelijk te treden en de hierboven vermelde voordeelen te genieten, moeten zich van de voorafgaandelijke toelating van den Minister voorzien.

SECTION II.

Des congés.

ART. 17.

Les périodes de service sont de trois ans ; elles ne sont plus que de deux ans pour les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui ont déjà accompli un terme complet de 12 ans.

Toutefois, pour ceux qui commencent une nouvelle période de service alors qu'ils ne sont que dans la 12e année du terme, cette même période prend normalement fin au moment où ils comptent 14 années accomplies de services effectifs.

Après chaque période de service effectif, les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire ont le droit d'interrompre leur service et de jouir d'un congé de six mois.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre

SECTIE II.

Verloven.

ART. 17.

De dienstperioden bedragen drie jaar ; zij bedragen slechts twee jaar voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die reeds eenen volledigen termijn van 12 jaar hebben doorgemaakt.

Voor diegenen, evenwel, die eene nieuwe dienstperiode beginnen bijaldien zij slechts bij het 12e jaar van den termijn zijn, wordt, op normale wijze, deze zelfde periode gesloten op het oogenblik waarop zij 14 volledige jaren werkelijken dienst tellen.

Na elke periode werkelijken dienst hebben de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand het recht hunnen dienst te onderbreken en eenen verloftijd van zes maand te genieten.

De ambtenaren en beambten van den

judiciaire ne peuvent partir en congé, s'ils ne sont remplacés dans la fonction qu'ils occupent ou si l'intérêt du service s'oppose à leur départ ; le départ est différé par le Gouverneur Général ou par les Procureurs Généraux.

En aucun cas, le retard ne peut, sans l'assentiment du fonctionnaire ou de l'agent de l'ordre judiciaire qui le subit, être d'une durée supérieure à trois mois.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire dont le départ en congé est différé soit à leur demande, soit d'office, reçoivent, sauf le cas où la durée de la prolongation est inférieure à trente jours, une indemnité calculée sur les mêmes bases que celle allouée de ce chef au personnel administratif de la Colonie.

L'indemnité est toujours celle afférente à la classe dans laquelle le bénéficiaire se trouve placé à l'expiration de sa prolongation.

L'indemnité de prolongation n'entre pas en ligne de compte pour le calcul de la pension, de la réserve ni du traitement de congé.

ART. 18.

Sauf dans les cas particuliers où il en est autrement décidé par le Ministre des Colonies ou le Gouverneur Général, le congé prend cours le lendemain du jour où le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire quitte le territoire de la Colonie; il prend fin le lendemain du jour de son retour sur ce territoire.

rechterlijken stand mogen niet met verlof gaan indien zij niet vervangen zijn in het ambt dat zij bekleeden of indien het belang van den dienst zich tegen hun vertrek verzet ; het vertrek wordt door den Algemeen Gouverneur of door de Procureurs-Generaal uitgesteld.

In geen enkel geval mag, zonder de toestemming van den ambtenaar of den beambte van den rechterlijken stand die er het voorwerp van uitmaakt, het uitstel drie maand te boven gaan.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand wier vertrek met verlof, hetzij op hun eigen verzoek, hetzij van ambtswege, werd uitgesteld, ontvangen, behoudens wanneer de verlengingsduur minder dan dertig dagen bedraagt, eene vergoeding welke op dezelfde basissen berekend wordt als deze welke, uit dien hoofde aan het administratief personeel der Kolonie wordt toegekend.

De vergoeding is steeds deze welke verbonden is aan de klasse in dewelke de beneficiaris, bij het verstrijken zijner verlenging zich bevindt.

De verlengingsvergoeding komt niet in rekening voor het bepalen van het pensioen, van het voorbehoud of van de verlofwedde.

ART. 18.

Behalve in de bijzondere gevallen waarbij de Minister van Koloniën of de Algemeen Gouverneur er anders over beslist, neemt het verlof aanvang op den dag volgend op dezen waarop de ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand het grondgebied der Kolonie verlaat ; het neemt een einde op den dag volgend op dezen zijner terugkomst op dat grondgebied.

ART. 19.

Si l'intérêt du service ou la santé de l'agent l'exige, le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général et le Procureur Général peuvent accorder le congé avant l'expiration des périodes de services effectifs prévues à l'article 17 ci-dessus.

Dans les mêmes cas, le Ministre des Colonies peut prolonger le congé au-delà du terme de six mois.

Si les médecins de la Colonie estiment que le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire rentré en congé anticipé pour motif de santé, est apte à retourner en Afrique avant l'expiration d'une période de 6 mois, ils indiquent la durée du congé présumé nécessaire à son rétablissement.

L'intéressé est tenu de se rembarquer à l'expiration de ce délai, après nouvel examen médical le reconnaissant apte à reprendre son service.

Le Gouverneur Général et les Procureurs Généraux peuvent, exceptionnellement, et dans des cas dûment justifiés, autoriser les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire placés sous leurs ordres à s'absenter pour une période de courte durée ne dépassant pas quinze jours, sous réserve que leur service soit assuré.

Pendant ces absences les intéressés continuent à toucher leur traitement d'activité.

ART. 19.

Indien het belang van den dienst of de gezondheid van den belanghebbende zulks vereischen, kunnen de Minister van Koloniën, de Algemeen Gouverneur en de Procureur Generaal het verlof verleenen, vóór het verstrijken der bij artikel 17 hierboven voorziene werkelijke dienstperioden.

In dezelfde gevallen, kan de Minister van Koloniën den verloftijd buiten den termijn van zes maand verlengen.

Indien de geneesheeren der Kolonie van oordeel zijn dat de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die, om gezondheidsredenen, met vervroegd verlof terugkwam, in staat is, vóór het verstrijken eener periode van 6 maand naar Afrika terug te keeren, dan vermelden zij den duur van het verlof dat vermoedelijk tot zijne herstelling noodig is.

De belanghebbende is gehouden, na een nieuw geneeskundig onderzoek dat hem geschikt verklaart tot het hervatten van zijnen dienst, bij het verstrijken van dezen termijn terug in te schepen.

De Algemeen Gouverneur en de Procureurs-Generaal kunnen, bij uitzondering en in behoorlijk gebillijkte gevallen, de onder hunne bevelen geplaatste ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand machtigen, voor eenen korten termijn welke vijftien dagen niet zal te boven gaan en op voorwaarde, dat de dienst verzekerd weze, afwezig te blijven.

Gedurende deze afwezigheid, houden de belanghebbenden niet op hunne activiteitswedde te trekken.

ART. 20.

Le Ministre des Colonies détermine dans chaque cas la date du rembarquement pour le Congo.

Tout fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire est tenu, avant son rembarquement, de se soumettre à une visite médicale devant les médecins du Département délégués à cette fin.

ART. 21.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire en congé ont droit à un traitement de congé pour autant qu'à l'expiration du congé, ils reprennent du service effectif.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire rentrés en congé anticipé, soit pour causes physiques, soit dans l'intérêt du service et qui, reconnus aptes à retourner dans la Colonie, ne reprennent pas le service ou qui, après l'avoir repris, n'accomplissent pas, par suite de mise en disponibilité pour convenances personnelles, de démission volontaire ou de révocation pour abandon ou refus de service, une des périodes de service prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article 17 sont tenus de rembourser la somme touchée à titre de traitement pour leur dernier congé, ainsi que, le cas échéant, toutes indemnités statutaires allouées pendant ce congé.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire rentrés en congé après avoir accompli, lors du séjour qui a précédé le congé, une des périodes de service pré-

ART. 20.

De Minister van Koloniën stelt in ieder geval den datum der wederinscheping voor Congo vast.

Ieder ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand is, alvorens, terug in te schepen, gehouden zich te onderwerpen aan een nieuw geneeskundig onderzoek vóór de geneesheeren van het Departement, die daartoe werden afgevaardigd.

ART. 21.

De met verlof zijnde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand hebben recht op eene verlofwedde, voor zooveel zij, bij het verstrijken van het verlof, werkelijke diensten hervatten.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die, hetzij om lichamelijke oorzaken, hetzij in het belang van den dienst, met vervroegd verlof zijn teruggekeerd, en die bekwaam worden erkend om naar de Kolonie terug te keeren, den dienst niet hervatten of die, na hem hervat te hebben, uit oorzaak van inbeschikbaarheidstelling om persoonlijke welvoeglijkheid, van vrijwillig ontslag of van afzetting wegens -dienstverlating of -weigering, eene der bij alinea's 1 en 2 uit artikel 17 voorziene dienstperioden niet doormaken, zijn gehouden de ten titel van wedde voor hun laatste verlof getrokken som, evenals, in gebeurlijk geval, alle gedurende dit verlof getrokken statutaire vergoedingen terug te betalen.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die met verlof terugkwamen, na bij hun verblijf dat het verlof voorafging, eene der bij alinea's

vues aux alinéas 1 et 2 de l'article 17 ont droit, pendant les trois premiers mois du congé, au traitement de congé, et, le cas échéant, aux indemnités y afférentes, même s'ils ne reprennent pas le service et si, après l'avoir repris, ils n'accomplissent pas une des périodes de service susdites.

Eventuellement, ils ne sont tenus de rembourser que les sommes représentant le traitement de congé et les indemnités qu'ils avaient touchées pour la période de congé dépassant ces trois mois.

Sont dispensés du remboursement du traitement de congé et des indemnités qu'ils avaient touchés, les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire relevés de leurs fonctions pour motif de santé.

Lorsque le remboursement dont il est question aux 2° et 4° alinéas du présent article est réclamé au fonctionnaire ou à l'agent de l'ordre judiciaire qui, ayant repris du service effectif, n'achève pas, pour un des motifs indiqués au 2° alinéa du présent article, la période de service en cours, il ne sera exigé qu'au prorata du temps manquant à l'intéressé pour terminer cette période.

En aucun cas, le traitement de congé et les indemnités y afférentes ne peuvent se cumuler avec une pension coloniale.

Sauf décision contraire du Ministre des Colonies, toute prolongation de congé au-delà de six mois entraine la privation de tout traitement et de toutes indemnités pour la durée de cette prolongation.

1 en 2 uit artikel 17 voorziene dienstperioden te hebben voltrokken, hebben gedurende de eerste drie maanden van het verlof, recht op de verlofwedde en, in gebeurlijk geval, op de daarop betrekking hebbende vergoedingen, zelfs indien zij den dienst niet hervatten en zoo zij, na hem hervat te hebben, niet eene der bedoelde dienstperioden voltrokken.

Zij zijn, in voorkomend geval, slechts gehouden tot het terugbetalen der sommen welke de verlofwedde en de vergoedingen vertegenwoordigen die zij, voor de deze drie maanden te boven gaande verlofperiode getrokken hadden.

Zijn ontslagen van de terugbetaling der verlofwedde en der vergoedingen welke zij trokken, de, om gezondheidsreden, uit hun ambt ontheven ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand.

Indien de bij alinea's 2 en 4 uit tegenwoordig artikel bedoelde terugbetaling geëischt wordt vanwege den ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die, alhoewel werkelijken dienst hervat hebbende, om eene der bij lid 2 uit het tegenwoordig artikel vermelde redenen, de aan den gang zijnde dienstperiode niet voleindt, zal zij slechts geëischt worden in evenredigheid met den tijd welke aan den belanghebbende ontbreekt om deze periode te volbrengen.

De verlofwedde en de daarop betrekking hebbende vergoedingen mogen, in geen enkel geval, met een koloniaal pensioen gecumuleerd worden.

Behoudens tegenstrijdige beslissing van wege den Minister van Koloniën, brengt elke verlofverlenging boven de zes maand, de berooving mede van alle wedde en vergoedingen voor den duur dezer verlenging.

Les traitements de congé des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire sont fixés aux 3/4 de leurs traitements d'activité.

Lorsque le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire s'embarquant à la date fixée par le Ministre des Colonies, commence le voyage de retour au Congo avant la fin de son congé et ne peut être rendu dans la Colonie qu'après expiration de ce congé, le traitement de congé lui est dû jusqu'au jour, y compris, de l'arrivée sur le territoire de la Colonie, conformément à l'article 18 ci-dessus.

ART. 22.

Tout fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire dont la démission est acceptée ou qui obtient, à sa demande, qu'il soit mis fin à sa carrière coloniale avant l'expiration du terme statutaire de 18 ans, ainsi que tout fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire comptant 18 ans de services ou plus et quittant définitivement le service de la Colonie a droit à une indemnité dans les mêmes conditions et sur les mêmes bases que le personnel administratif de la Colonie.

SECTION III.

Des démissions et de la mise en disponibilité.

ART. 23.

Le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui, au cours de son terme, veut quitter le service de la Colonie doit adresser sa demande de démission par la voie hiérarchique au Gouverneur Général, s'il

De verlofwedden van de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand worden op de 3/4 hunner wedde onder werkelijken dienst vastgesteld.

Indien de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand, inschepende op den door den Minister van Koloniën vastgestelden datum, de terugreis in Congo aanvangt vóór het einde van zijn verlof en slechts in de Kolonie kan worden afgezet na het verstrijken van dit verlof ; is de verlofwedde hem verschuldigd tot en met den dag der aankomst op het grondgebied der kolonie, overeenkomstig artikel 18 hierboven.

ART. 22.

Ieder ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand wiens ontslag is aanvaard of die verkrijgt dat, op eigen verzoek, een einde worde gesteld aan zijne koloniale loopbaan vóór het verstrijken van den statutairen termijn van 18 jaar en ieder ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die 18 jaar dienst of meer telt en voor goed den dienst der Kolonie verlaat, heeft recht op eene vergoeding in dezelfde voorwaarden en op dezelfde grondslagen als het administratief personeel der Kolonie.

SECTIE III.

Ontslaggevingen en ter beschikkingstelling.

ART. 23.

De ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand die, in den loop van zijnen termijn, den dienst der Kolonie wil verlaten, moet, indien hij zich in Afrika bevindt, zijne ontslagaanvraag

est en Afrique. S'il est en Europe, il l'adresse au Ministre des Colonies qui prend l'avis du Gouverneur Général.

Si le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui demande à être démis est en activité de service, il est obligé de continuer à exercer ses fonctions jusqu'à ce qu'il ait obtenu sa mise en disponibilité pour convenances personnelles ou reçu notification de l'arrêté ou de l'ordonnance qui accepte sa démission.

Outre le remboursement qui est exigé de lui à l'article 21 ci-dessus, le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui obtient sa démission pendant qu'il est en activité de service, ou qui est révoqué pour refus ou abandon de service, est tenu, sauf dispense consentie par un arrêté ministériel motivé, de rembourser les frais de son dernier voyage, à destination de la Colonie, ainsi que ceux du dernier voyage de sa famille, au prorata du nombre de mois lui manquant pour avoir achevé sa période de service statutaire en cours, tout mois commencé étant considéré comme entièrement accompli.

Est révoqué le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui abandonne ses fonctions ou refuse le service avant d'avoir obtenu sa démission ou sa mise en disponibilité.

ART. 24.

Sont considérés comme démissionnaires;

1° le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui ne se rembarque pas pour

langs ambtelijken weg tot den Algemeen Gouverneur richten. Bevindt hij zich in Europa, dan richt hij ze tot den Minister van Koloniën, die het advies van den Algemeen Gouverneur inwint.

Is de ontslagvragende ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand in werkelijken dienst, dan is hij verplicht zijn ambt te blijven waarnemen tot dat hij zijne ter-beschikkingstelling om redenen van persoonlijke welvoeglijkheid bekomen heeft of bericht ontvangt van het besluit of van de verordening die het ontslag aanvaardt.

Buiten de terugbetaling welke krachtens artikel 21 hierboven, van hem vereischt wordt, is de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die zijn ontslag bekomt, zijnde in werkelijken dienst, of die wordt afgezet wegens dienstverlating of- weigering, gehouden, behalve bij vrijstelling door een met redenen omkleed ministerieel besluit toegestaan, de kosten van zijne laatste reis naar de Kolonie evenals deze van de laatste reis zijner familie, terug te betalen, in evenredigheid van de hem ontbrekende maanden om zijne loopende statutaire dienstperiode te voltrekken, elke begonnen maand aanzien wordende als geheel volbracht.

Wordt afgezet de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die zijnen dienst verlaat of weigert dienst te doen, vooraleer zijn ontslag of zijne ter-beschikkingstelling bekomen te hebben.

ART. 24.

Worden als ontslaggevend aanzien :

1° De ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand die, op den door

la Colonie à la date fixée par le Ministre des Colonies ;

2° le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire en disponibilité qui refuse de reprendre l'exercice de ses fonctions quand il en est requis ;

3° le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire mis en disponibilité par mesure disciplinaire qui refuse d'accepter, s'il en est requis, des fonctions inférieures à celles qu'il remplissait à l'époque de la mise en disponibilité.

ART. 25.

Dans les cas prévus aux articles 23 et 24 la démission est donnée ou acceptée par le Roi ou par le Gouverneur Général suivant la distinction prévue à l'article 2 si le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire est au Congo.

S'il n'est plus en service au Congo, elle est donnée ou acceptée par arrêté royal ou arrêté ministériel suivant la distinction établie pour la nomination.

ART. 26.

L'inaptitude au service colonial des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire définitivement nommés est constatée, au Congo par le Gouverneur Général ; en Belgique par le Ministre des Colonies, suivant la procédure dont ils arrêtent les règles.

Si la constatation se fait au Congo, le Gouverneur Général démet ou relève

den Minister van Koloniën vastgestelden datum, niet terug voor de Kolonie inscheept ;

2° de ter-beschikkinggestelde ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die, bij opvordering daartoe, de uitoefening van zijn ambt weigert te hernemen ;

3° de bij tuchtmaatregel ter-beschikkinggestelde ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die, bij opvordering daartoe, weigert een ambt te aanvaarden dat lager is dan hetgeen hij op het oogenblik zijner in beschikbaarheidstelling vervulde.

ART. 25.

In de bij artikelen 23 en 24 voorziene gevallen, wordt het ontslag gegeven of aanvaard door den Koning of den Algemeen Gouverneur, volgens het bij artikel 2 voorziene onderscheid, indien de ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand zich in Congo bevindt.

Is hij niet meer in dienst in Congo, zoo wordt het ontslag bij koninklijk besluit of bij ministerieel besluit gegeven of aanvaard, volgens het voor de benoeming vastgestelde onderscheid.

ART. 26.

De ongeschiktheid voor den kolonialen dienst der voor goed benoemde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand wordt in Congo, door den Algemeen Gouverneur vastgesteld, in België door den Minister van Koloniën, volgens de proceduur waarvan zij de regelen bepalen.

Indien de vaststelling in Congo geschiedt, ontslaat of ontheft de Algemeen

le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire reconnu inapte à moins que le fonctionnaire n'ait été nommé par le Roi. Dans ce dernier cas, l'intéressé est envoyé en congé en attendant qu'il ait été statué par arrêté royal.

Si la constatation se fait en Belgique, le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire est relevé de ses fonctions par arrêté royal ou arrêté ministériel suivant la distinction établie à l'alinéa précédent.

ART. 27.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire peuvent être mis en disponibilité :

1° par suite de réorganisation, de suppression d'emploi ou dans l'intérêt du service ;

2° sur leur demande pour convenances personnelles ;

3° d'office, pour convenances personnelles, lorsque par insouciance ou négligence, ils manquent une correspondance au cours d'un voyage et sont ainsi amenés à rester inoccupés pendant un certain laps de temps, ou lorsqu'ils dépassent la durée du congé prévu au 5e alinéa de l'article 19 ;

4° par mesure disciplinaire ;

5° pour atteindre le moment de la retraite en leur permettant d'achever dans cette position un terme statutaire réduit, conformément à l'article 29 ci-après.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui restent dans la position de disponibilité pour motif de convenan-

Gouverneur den ongeschikt bevonden ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand, tenware de ambtenaar door den Koning werd benoemd. In dit laatste geval, wordt de belanghebbende met verlof gezonden, in afwachting dat er bij koninklijk besluit eene beslissing genomen worde.

Geschiedt de vaststelling in België, zoo wordt de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand bij koninklijk besluit of bij ministerieel besluit, uit zijn ambt ontheven, volgens het bij voorgaand lid voorziene onderscheid.

ART. 27.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand kunnen ter beschikking gesteld worden :

1° ten gevolge van herinrichting, ambtsafschaffing of in het belang van den dienst ;

2° op eigen verzoek, om reden van persoonlijke welvoeglijkheid ;

3° van ambtswege, om reden van persoonlijke welvoeglijkheid, indien zij door onachtzaamheid of nalatigheid, in den loop eener reis eene aansluiting missen en aldus genoodzaakt worden om zekeren tijd werkeloos te blijven, of indien zij den bij lid 5 uit artikel 19 voorzienen verlofsduur overschrijden.

4° bij tuchtmaatregel ;

5° om het oogenblik der op pensioenstelling af te wachten, en hun aldus toe te laten in dezen toestand eenen verminderden statutairen termijn te voltrekken, overeenkomstig artikel 29 hierna.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die ruim ééne maand om reden van persoonlijke welvoeglijk-

ces personnelles pendant plus d'un mois, perdent en ancienneté une période de temps égale à celle pendant laquelle ils sont restés dans cette position.

Tout fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire autorisé à cesser ses fonctions à la Colonie pour les continuer à des organismes commerciaux exploitant au Congo Belge des services d'intérêt public dans lesquels la Colonie est financièrement intéressée, est placé d'office dans la position hors cadres.

Dans ces conditions il n'a droit à aucun traitement ni indemnités quelconques tout en continuant à figurer au tableau d'avancement.

ART. 28.

Dans les cas prévus aux 1° et 2° de l'article 27 ci-dessus, la mise en disponibilité est prononcée par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général suivant que le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire intéressé est en Europe ou en service effectif en Afrique.

Dans ce dernier cas, la mise en disponibilité pour convenances personnelles peut aussi être accordée par les Procureurs Généraux.

Dans le cas prévu au 3°, la mise en disponibilité d'office pour convenances personnelles est prononcée par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général.

Dans le cas prévu au 5°, la mise en disponibilité est accordée par le Ministre des Colonies.

heid in staat van ter beschikkingstelling blijven, verliezen in ambtsouderdom eene tijdperiode overeenstemmend met deze gedurende dewelke zij in dezen staat verkeerden.

Ieder ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die gerechtigd werd zijn ambt bij de Kolonie te staken om het voort te zetten bij handelsorganismen die in Belgisch-Congo diensten van openbaar belang, waarin de kolonie financieele belangen heeft, exploiteeren, wordt van ambtswege buiten kaders geplaatst.

Alhoewel steeds op de bevorderingstabel voorkomend, heeft hij in deze voorwaarden op geenerlei wedde noch vergoedingen recht.

ART. 28.

In de bij 1° en 2° uit artikel 27 hierboven voorziene gevallen, wordt de ter-beschikkingstelling uitgesproken door den Minister van Koloniën of door den Algemeen Gouverneur, naar gelang de betrokken ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand in Europa verblijft of in werkelijken dienst in Afrika is.

In dit laatste geval, kan de ter-beschikkingstelling om reden van persoonlijke welvoeglijkheid eveneens door de Procureurs-Generaal verleend worden.

In het bij 3° voorziene geval, wordt de ter-beschikkingstelling van ambtswege om reden van persoonlijke welvoeglijkheid, uitgesproken door den Minister van Koloniën of door den Algemeen Gouverneur.

In het bij 5° voorziene geval, wordt de ter-beschikkingstelling door den Minister van Koloniën verleend.

ART. 29.

Le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire mis en disponibilité par suite de réorganisation, de suppression d'emploi ou dans l'intérêt du service, a droit à un traitement d'attente dont le taux est fixé par le Ministre des Colonies. Ce traitement n'est ni supérieur au tiers ni inférieur au quart du traitement d'activité, considéré indépendamment de toute indemnité.

Le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire en disponibilité pour convenances personnelles, sur sa demande, ou d'office comme il est dit aux 2° et 3° de l'article 27 ci-dessus, n'a droit à aucun traitement ni indemnités. S'il est mis en disponibilité, sur sa demande, au cours de sa période d'activité de service, il est tenu, sauf dispense consentie par un arrêté ministériel motivé, de rembourser les frais de son dernier voyage à destination de la Colonie, ainsi que ceux du dernier voyage de sa famille, au prorata du nombre de mois lui manquant pour avoir achevé la période de service statutaire en cours, tout mois commencé étant considéré comme entièrement accompli.

La mise en disponibilité par mesure disciplinaire prévue au 4° de l'article 27 ci-dessus entraîne la suppression totale du traitement et de toutes indemnités sauf dans le cas où l'autorité estime qu'il y a lieu d'accorder un traitement d'attente conformément aux modalités du 2e alinéa de l'article 39 ci-après.

Dans le cas prévu au 5° de l'article 27 ci-dessus, les fonctionnaires et agents

ART. 29.

De ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die, ten gevolge van herinrichting, ambtsafschaffing of in het belang van den dienst, ter beschikking werd gesteld, heeft recht op een wachtgeld, waarvan het bedrag door den Minister van Koloniën bepaald wordt. Dit wachtgeld is niet hooger dan het derde noch lager dan het vierde van de wedde onder werkelijken dienst, buiten alle vergoeding beschouwd.

De ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die, op eigen verzoek of van ambtswege ter beschikking werd gesteld, zooals bij 2° en 3° uit artikel 27 hierboven gezegd is, heeft op geenerlei wedde of vergoedingen recht. Indien hij, op eigen verzoek, ter beschikking werd gesteld in den loop van zijnen werkelijken dienst, is hij gehouden behalve bij vrijstelling door een met redenen omkleed ministerieel besluit, de kosten van zijne laatste reis naar de Kolonie, alsmede deze van de laatste reis zijner familie, terug te betalen, in evenredigheid met de hem ontbrekende maanden om zijne loopende dienstperiode te voltrekken, elke begonnen maand aanzien wordende als geheel volbracht.

De bij 4° uit artikel 27 hierboven voorziene ter-beschikkingstelling bij tuchtmaatregel, sluit in zich de algeheele afschaffing van de wedde en van al de vergoedingen, behalve het geval waarin de overheid oordeelt dat er aanleiding bestaat tot het verleenen van een wachtgeld, overeenkomstig de modaliteiten welke bij lid 2 uit artikel 39 hierna vastgesteld zijn.

In het bij 5° uit artikel 27 hierboven voorziene geval, kunnen de ambtenaren

de l'ordre judiciaire peuvent être mis en disponibilité pour retraite si le temps leur restant à accomplir pour parfaire le terme réduit à 12 ans prévu à l'article 9 du présent statut n'excède pas une durée de 12 mois.

La mise en disponibilité pour retraite est décidée par le Ministre des Colonies et prend cours le lendemain du jour où les intéressés ont quitté le territoire de la Colonie.

Toutefois, pour les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui sont en congé pour motif de santé, elle ne prend cours qu'au moment où cesse ce congé.

Pour ceux qui sont en disponibilité pour convenances personnelles, la mise en disponibilité pour retraite prend cours au moment où cesse cette disponibilité pour convenances personnelles.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire mis en disponibilité pour retraite, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, sauf le cas où cette mesure suit celle de la mise en disponibilité pour convenances personnelles, ont droit à un traitement d'attente pendant la durée de la mise en disponibilité : ce traitement est fixé au quart du traitement d'activité des intéressés à l'exclusion de toute indemnité.

Le traitement de disponibilité pour retraite n'est toutefois pas dû aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui, pendant leur mise en disponibilité

en beambten van den rechterlijken stand ter beschikking worden gesteld wegens op ruststelling, indien de nog te verloopen tijd om den bij artikel 9 uit het tegenwoordig statuut voorzienen en op 12 jaar verkorten termijn te voltrekken, eenen duur van 12 maanden niet te boven gaat.

De ter-beschikkingstelling wegens op ruststelling wordt door den Minister van Koloniën beslist en neemt aanvang daags nadat de belanghebbenden het grondgebied der Kolonie verlaten hebben.

Voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die, om gezondheidsreden, met verlof zijn, neemt zij echter slechts aanvang op het oogenblik waarop dit verlof een einde neemt.

Voor hen die, om reden van persoonlijke welvoeglijkheid, ter beschikking zijn gesteld, neemt de ter-beschikkingstelling wegens op ruststelling slechts aanvang op het oogenblik waarop deze ter-beschikkingstelling om reden van persoonlijke welvoeglijkheid, een einde neemt.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die, wegens op ruststelling, ter beschikking werden gesteld zooals hierboven voorzien is, hebben, behalve het geval waarin deze maatregel dezen der ter-beschikkingstelling om reden van persoonlijke welvoeglijkheid volgt, recht op een wachtgeld voor den duur der ter-beschikkingstelling ; dit wachtgeld is vastgesteld op één vierde van de wedde onder werkelijken dienst der belanghebbenden, ter uitsluiting van alle vergoeding.

De wedde voor ter-beschikkingstelling wegens op ruststelling is evenwel niet verschuldigd aan de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand

pour retraite, émargent à un budget de l'Etat ou d'une administration publique.

Le temps passé dans la position de disponibilité autrement que pour motifs de convenances personnelles ou par mesure disciplinaire, est compté dans la durée du terme de service ainsi qu'il est stipulé à l'article 9 ci-dessus.

ART. 30.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire mis en disponibilité restent à la disposition du Ministre des Colonies, qui décide de leur rappel en service.

Le rappel est décidé par le Gouverneur Général ou par les Procureurs Généraux pour les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire mis en disponibilité par eux et présents en Afrique.

SECTION IV.

Des peines disciplinaires.

1. — *Des peines disciplinaires en général.*

ART. 31.

Les peines disciplinaires applicables aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire sont ;

a) la réprimande :

b) le blâme (entraînant un retard de six mois au plus dans l'avancement) ;

c) la suspension des fonctions pour un mois au maximum. La suspension en-

die, gedurende hunne ter-beschikkingstelling wegens op ruststelling, op de begrooting van der Staat of van een openbaar bestuur voorkomen.

De tijd doorgebracht in den toestand van de ter-beschikkingstelling om eene andere reden dan om persoonlijke welvoeglijkheid of uit tuchtmaatregel, wordt gerekend in den duur van den dienst-termijn, zooals bij artikel 9 hierboven bepaald is.

ART. 30.

De ter beschikking gestelde ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand blijven ter beschikking van den Minister van Koloniën, die over hunne terugindienstroeping beslist.

De terugroeping wordt beslist door den Algemeen Gouverneur of door de Procureurs-Generaal voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die door hem ter beschikking gesteld werden en in Afrika aanwezig zijn.

SECTIE IV.

De tuchtstraffen.

1. — *De tuchtstraffen in het algemeen.*

ART. 31.

De tuchtstraffen welke toepasselijk zijn op de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand behelzen :

a) de vermaning ;

b) de berisping (welke eene vertraging in de bevordering van hoogstens zes maand medebrengt) ;

c) de schorsing uit het ambt voor hoogstens ééne maand. De schorsing

traîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue de la moitié du traitement, ainsi qu'un retard d'au moins deux années dans l'avancement ;

d) la mise en disponibilité, entraînant un retard d'au moins trois années dans l'avancement ;

e) la révocation.

ART. 32.

Les peines disciplinaires sont prononcées après que le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire a, au préalable, présenté ses explications.

Tout supérieur qui inflige une peine disciplinaire est tenu d'en aviser immédiatement le Procureur Général. Celui-ci informe le Ministre des Colonies par l'intermédiaire du Gouverneur Général.

Le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui abandonne le service peut être mis en disponibilité par mesure disciplinaire ou être révoqué sur la seule constatation du fait.

Celui qui encourt une condamnation grave peut aussi être mis en disponibilité ou être révoqué sur le seul vu du jugement, si celui-ci est définitif ou même en tout état de cause lorsque l'intéressé a reconnu et avoué devant les juges avoir commis la ou les fautes qui lui sont reprochées.

ART. 33.

Les peines disciplinaires sont mentionnées sur l'état de service.

Le Gouverneur Général peut ordonner la radiation des peines disciplinaires, si la conduite ultérieure du fonctionnaire

behelst het verbod tot de uitoefening van het ambt, en de afhouding van de helft der wedde, alsmede eene vertraging van minstens twee jaar in de bevordering ;

d) de ter-beschikkingstelling, welke eene vertraging in de bevordering van minstens drie jaar medebrengt ;

e) de afzetting.

ART. 32.

De tuchtstraffen worden uitgesproken nadat de ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand vooraf uitleg heeft gegeven.

Ieder overste die eene tuchtstraf oplegt, is gehouden dezelve onmiddellijk ter kennis van den Procureur Generaal te brengen. Deze geeft er bericht van aan den Minister van Koloniën door bemiddeling van den Algemeen Gouverneur.

De ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand die den dienst in den steek laat, kan bij tuchtmaatregel in beschikbaarheid gesteld of afgezet worden, door de enkele vaststelling van het feit.

Hij die eene zware veroordeeling oploopt, kan eveneens in beschikbaarheid gesteld of afgezet worden, op het enkel zicht van het vonnis indien dit laatste onherroepelijk is, of zelfs in elken stand der zaak, zoo de belanghebbende vóór de rechters de hem ten laste gelegde fout of fouten erkend en bekend heeft.

ART. 33.

De tuchtstraffen worden op den dienststaat vermeld.

De Algemeen Gouverneur kan de uitschrapping der tuchtstraffen bevelen, indien naderhand het gedrag van den

ou de l'agent de l'ordre judiciaire justifie cette faveur.

Toutefois, la radiation des peines disciplinaires de la suspension de fonctions et de la mise en disponibilité ne peuvent avoir une répercussion sur la supputation des services effectifs telle qu'elle est prévue au 2e alinéa de l'article 9.

La radiation des punitions ne peut être prononcée que si un délai de cinq années s'est écoulé depuis l'époque où le fonctionnaire ou l'agent a commis les fautes qui ont été sanctionnées disciplinairement.

ART. 34.

Sauf en ce qui concerne les règles fixées par le présent statut, la procédure à suivre en matière disciplinaire est arrêtée par le Ministre des Colonies.

II. — *De la réprimande, du blâme et de la suspension.*

ART. 35.

Les peines prévues sous les litteras *a*, *b* et *c* de l'article 31 peuvent être prononcées à l'égard de tous les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire par le Ministre des Colonies et par le Gouverneur Général.

Elles peuvent l'être par le Procureur Général à l'égard de tous les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire, sauf du personnel affecté exclusivement au service du greffe d'appel, à l'égard duquel le président de la Cour d'appel applique seul les peines.

ambtenaar of van den beambte van den rechterlijken stand deze gunst rechtvaardigt.

De uitschrapping der tuchtstraffen, met name de schorsing uit het ambt en de ter-beschikkingstelling, kan evenwel geen terugslag hebben voor het berekenen der werkelijke diensten, zooals bij lid 2 uit artikel 9 bedoeld wordt.

De uitschrapping der straffen kan slechts worden uitgesproken wanneer eene tijdruimte van vijf jaar verloopen is sedert het tijdstip waarop de ambtenaar of de beambte de fouten, welke bij tuchtmaatregel beteugeld werden, bedreef.

ART. 34.

Behalve voor wat de regelen betreft welke bij het tegenwoordig statuut worden vastgesteld, wordt de in zake tuchtstraffen na te leven proceduur door den Minister van Koloniën bepaald.

II. — *De Vermaning, de berisping en de schorsing.*

ART. 35.

De onder littera's *a*, *b* en *c* uit artikel 31 voorziene straffen kunnen, ten opzichte van alle ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand door den Minister van Koloniën en door den Algemeen Gouverneur worden uitgesproken.

Zij kunnen door den Procureur Generaal worden uitgesproken ten opzichte van alle ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand, behoudens van het uitsluitelijk in den dienst der griffie van beroep gebezigd personeel, ten aanzien van hetwelk de voorzitter van het Hof van Beroep alleen de straffen toepast.

Les Procureurs du Roi titulaires et les Juges-Présidents titulaires des tribunaux de première instance ont le droit d'infliger les peines reprises sous les litteras *a*, *b* et *c* de l'article 31 aux fonctionnaires et agents affectés uniquement au service du parquet ou à celui du tribunal.

Les Substituts du Procureur du Roi et les juges ont le droit d'infliger aux fonctionnaires et agents placés sous leurs ordres et affectés exclusivement au service du Parquet et à celui du tribunal, la peine de la réprimande et du blâme.

A l'égard de fonctionnaires ou d'agents attachés à la fois au service du Parquet et à celui du tribunal, les manquements professionnels sont punis par le magistrat dans le service duquel la faute a été commise.

Les manquements intéressant la conduite générale de ces fonctionnaires ou agents sont punis par le magistrat dans le service duquel le fonctionnaire ou l'agent exerce ses fonctions à titre principal, même s'il ne les exerce que provisoirement.

ART. 36.

Sauf le cas où ces peines sont infligées par le Ministre des Colonies, le Gouverneur Général, le Procureur Général ou le Président de la Cour d'appel, tout fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire frappé de réprimande, de blâme ou de suspension peut se pourvoir contre

De titelvoerende Procureurs des Konings en de titelvoerende Rechters-Voorzitters der rechtbanken van eersten aanleg hebben het recht de bij littera's *a*, *b* en *c* uit artikel 31 vermelde straffen op te leggen aan de ambtenaren en beambten die uitsluitend zijn gebezigd in den dienst van het parket of in dezen der rechtbank.

De substituten van den Procureur des Konings en de rechters hebben het recht de straf der vermaning en der berisping op te leggen aan de onder hunne bevelen geplaatste ambtenaren en beambten die uitsluitend zijn gebezigd in den dienst van het parket en in dezen van de rechtbank.

Ten opzichte van de terzelfder tijd aan den dienst van het parket en aan dezen van de rechtbank gehechte ambtenaren of beambten worden de beroepstekortkomingen door den magistraat gestraft in wiens dienst de fout werd begaan.

De tekortkomingen welke het algemeen gedrag van deze ambtenaren of beambten aanbelangen, worden gestraft door den magistraat in wiens dienst de ambtenaar of beambte zijn ambt ten hoofdzakelijken titel uitoefent, zelfs zoo hij dit slechts op voorloopige wijze uitoefent.

ART. 36.

Behalve het geval waarin deze straffen door den Minister van Koloniën, den Algemeen Gouverneur, den Procureur Generaal of den Voorzitter van het Hof van beroep opgelegd worden, kan ieder ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand, die met eene vermaning,

cette décision — ce recours n'est pas suspensif.

Le recours contre une peine infligée par un substitut du Procureur du Roi ou un juge de 1ere instance est adressé par la voie hiérarchique respectivement au Procureur du Roi titulaire ou au Juge-Président titulaire de 1ere instance et, en cas de maladie, congé ou vacance, au Procureur Général.

Le recours contre une peine infligée par un Procureur du Roi titulaire ou un Juge-Président titulaire est adressé au Procureur Général.

Le magistrat saisi du recours peut lever, réduire, maintenir la peine ou l'augmenter dans les limites du pouvoir disciplinaire dont il dispose en vertu des articles 31 et 35 du présent arrêté.

Après cette décision, le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui a fait l'objet de la mesure disciplinaire n'a droit à un nouveau recours que dans le cas où la peine prononcée sur le premier pourvoi serait d'un ou de plusieurs degrés supérieure à celle contre laquelle il s'est pourvu.

III. — *De la mise en disponibilité par mesure disciplinaire.*

ART. 37.

La peine de la mise en disponibilité par mesure disciplinaire est infligée sans détermination de durée, par le Ministre des Colonies ou par le Gouverneur Général.

eene berisping of eene schorsing gestraft werd, tegen deze beslissing in beroep gaan. Dit verhaal heeft geen schorsende kracht.

Het verhaal tegen eene straf, opgelegd door eenen Procureur des Konings of eenen rechter van eersten aanleg wordt, langs hierarchischen weg, respectievelijk, den titelvoerenden Procureur des Konings of den titelvoerenden Rechter-Voorzitter van 1sten aanleg en, in geval van ziekte, van verlof of van vacature, den Procureur Generaal overgemaakt.

Het verhaal tegen eene straf, opgelegd door eenen titelvoerenden Procureur des Konings of eenen titelvoerenden Rechter-Voorzitter wordt den Procureur Generaal overgemaakt.

De magistraat bij wien dit verhaal ingediend wordt, kan de straf opheffen, verlichten, handhaven of dezelve verzwaren, binnen de perken der tuchtmacht waarover hij krachtens artikelen 31 en 35 uit het tegenwoordig statuut, beschikt.

Na deze beslissing, heeft de ambtenaar of de beambte van den rechterlijken stand die het voorwerp van den tuchtmaatregel uitmaakte, enkel recht op een nieuw verhaal, in geval de straf welke bij het eerste beroep uitgesproken werd, één of meer graden zwaarder zou zijn dan deze waartegen hij in beroep is gegaan.

III. — *De ter-beschikkingstelling bij tuchtmaatregel.*

ART. 37.

De ter-beschikkingstelling bij tuchtmaatregel wordt door den Minister van Koloniën of door den Algemeen Gouverneur opgelegd, zonder dat de duur ervan

ral. Elle pourra l'être également par le Procureur Général, sauf en ce qui concerne le personnel affecté exclusivement au service du greffe d'appel pour lequel la décision pourra être prise par le Président de la Cour d'appel.

ART. 38.

Le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire puni de cette peine par le Procureur Général ou le Président de la Cour d'appel peut se pourvoir auprès du Gouverneur Général. Il peut se pourvoir auprès du Ministre lorsque cette peine a été infligée par le Gouverneur Général.

Ce recours n'est pas suspensif.

ART. 39.

Dans tous les cas, les conditions de la mise en disponibilité par mesure disciplinaire sont déterminées par l'autorité qui l'a infligée.

Si cette autorité accorde un traitement d'attente, celui-ci ne peut dépasser le quart du traitement d'activité, considéré indépendamment de toute indemnité, à l'exception de l'indemnité familiale.

Les dispositions de l'article 30 s'appliquent aux fonctionnaires et agents mis en disponibilité par mesure disciplinaire.

IV. — *De la révocation.*

ART. 40.

La révocation des fonctionnaires de l'ordre judiciaire nommés par le Roi est

bepaald wordt. Zij zal eveneens kunnen worden opgelegd door den Procureur Generaal, behoudens voor wat betreft het personeel uitsluitend gebezigd in den dienst der griffie van beroep voor dewelke het besluit door den Voorzitter van het Hof van beroep zal kunnen worden getroffen.

ART. 38.

De ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand aan wien deze straf werd opgelegd door den Procureur Generaal of den Voorzitter van het Hof van Beroep, kan bij den Algemeen Gouverneur in beroep gaan. Hij kan bij den Minister in beroep gaan zoo deze straf door den Algemeen Gouverneur werd opgelegd.

Dit verhaal heeft geene schorsende kracht.

ART. 39.

In ieder geval, worden de voorwaarden van de ter-beschikkingstelling bij tuchtmaatregel bepaald door de overheid die ze oplegde.

Indien deze overheid een wachtgeld verleent, mag dit laatste het vierde der werkelijke wedde, buiten alle vergoeding beschouwd met uitzondering echter van de familievergoeding, niet overtreffen.

De schikkingen uit artikel 30 zijn toepasselijk op de ambtenaren en beambten, die bij tuchtmaatregel ter beschikking gesteld worden.

IV. — *De Afzetting.*

ART. 40.

De afzetting der door den Koning benoemde ambtenaren van den rechter-

prononcée par arrêté royal. En ce qui concerne les autres fonctionnaires et les agents elle est prononcée par le Ministre des Colonies lorsqu'ils se trouvent hors de la Colonie et par le Gouverneur Général lorsqu'ils sont au Congo.

Lorsque la révocation est prononcée à la suite d'un fait déjà puni d'une mise en disponibilité par mesure disciplinaire, cette dernière peine n'est pas rapportée.

Outre le remboursement qui est exigé de lui à l'article 21 ci-dessus, le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui est révoqué pour abandon ou refus de service, est tenu, sauf dispense consentie par un arrêté ministériel motivé, de rembourser les frais de son dernier voyage à destination de la Colonie, ainsi que ceux du dernier voyage de sa famille, comme il est dit à l'article 23 ci-dessus, le tout au prorata du nombre de mois lui manquant pour avoir achevé sa période de service statutaire en cours, tout mois commencé étant considéré comme entièrement accompli.

SECTION V.

De la suspension par mesure d'ordre.

ART. 41.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire qui, d'après des indices suffisamment graves, sont présumés avoir commis une faute passible de la mise en disponibilité ou de la révocation, peuvent, par mesure d'ordre, être suspendus

lijken stand wordt bij koninklijk besluit uitgesproken. Voor wat de andere ambtenaren en beambten betreft, wordt zij, indien zij zich buiten de Kolonie bevinden, door den Minister van Koloniën, en, indien zij in Congo zijn, door den Algemeen Gouverneur, uitgesproken.

Indien de afzetting uitgesproken wordt voor een feit dat reeds door eene ter-beschikkingstelling bij tuchtmaatregel gestraft werd, wordt deze laatste straf niet ingetrokken.

Buiten de terugbetaling welke van hem bij artikel 21 hierboven geëischt wordt, is de ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand, die voor dienstverlating of -weigering, afgezet wordt, gehouden, behalve in geval van ontslaging door een met redenen omkleed ministerieel besluit, tot het terugbetalen der kosten van zijne laatste reis naar de Kolonie, alsmede deze van de laatste reis zijner familie, zooals bij artikel 23 hierboven gezegd is, dit alles in evenredigheid met de hem ontbrekende maanden om zijne loopende statutaire dienstperiode te voltrekken, elke begonnen maand aanzien wordende als geheel volbracht.

SECTIE V.

De schorsing bij ordemaatregel.

ART. 41.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand die, volgens aanduidingen welke ernstig genoeg zijn, verdacht worden eene fout bedreven te hebben, strafbaar met de ter-beschikkingstelling of de afzetting, kunnen, bij

de leurs fonctions, jusqu'après la clôture de l'instruction.

La mesure est prise en Europe par le Ministre des Colonies; en Afrique, par le Gouverneur Général, les Procureurs Généraux, les Présidents de Cour d'appel, les Juges-Présidents et les Procureurs du Roi.

Elle peut être levée à toute époque.

ART. 42.

La suspension par mesure d'ordre entraîne l'interdiction d'exercer les fonctions et la retenue de la moitié du traitement ; les indemnités familiales sont payées intégralement.

Si le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire suspendu par mesure d'ordre est hors de la Colonie, il reçoit, par mois, une allocation égale à la moitié du traitement mensuel de congé ; les indemnités familiales sont payées intégralement.

ART. 43.

Si, après la clôture de l'instruction, la peine de la mise en disponibilité ou de la révocation n'est pas prononcée, la mesure d'ordre est levée et le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire suspendu recouvre, sous réserve de l'application de l'article 44, la partie antérieurement retenue de son traitement.

ART. 44.

La suspension par mesure d'ordre subie pour des faits qui sont ensuite punis de la

ordemaatregel, uit hun ambt geschorst worden tot na de sluiting van het onderzoek.

De maatregel wordt getroffen : in Europa door den Minister van Koloniën ; in Afrika, door den Algemeen Gouverneur, de Procureurs Generaal, de Voorzitters van het Hof van Beroep, de Rechters-Voorzitters en de Procureurs des Konings.

Hij kan te allen tijde opgeheven worden.

ART. 42.

De schorsing bij ordemaatregel brengt het verbod mede het ambt uit te oefenen en de afhouding van de helft der wedde ; de familievergoedingen worden voluit betaald.

Bevindt de bij ordemaatregel geschorste ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand zich buiten de Kolonie, dan ontvangt hij, maandelijks, eene bewilliging welke overeenkomt met de helft der maandelijksche verlofwedde ; de familievergoedingen worden voluit betaald.

ART. 43.

Indien, na de sluiting van het onderzoek, de straf van ter-beschikkingstelling of van afzetting niet wordt uitgesproken, dan wordt de ordemaatregel opgeheven en de geschorste ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand krijgt, onder voorbehoud der toepassing van artikel 44, het vroeger afgehouden gedeelte zijner wedde terug.

ART. 44.

De schorsing bij ordemaatregel, ondergaan voor feiten welke naderhand met

suspension par mesure disciplinaire, s'impute sur cette peine.

La retenue de traitement qu'entraîne la suspension par mesure d'ordre, s'impute dans les mêmes conditions, sur la retenue de traitement par mesure disciplinaire.

ART. 45.

La suspension par mesure d'ordre est levée par l'autorité qui l'a décidée. Elle peut l'être par les autorités auxquelles est subordonné le magistrat qui l'a infligée. Lorsque la mesure a été prise par le Juge-Président, elle peut être levée par le Président de la Cour d'appel et si elle a été prise par ce dernier, elle peut être levée par le Gouverneur Général.

Dans tous les cas, la mesure peut être levée par le Ministre des Colonies.

SECTION VI.

Dispositions générales.

ART. 46.

Indépendamment des incompatibilités prévues par la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge, il est interdit aux fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire :

1° de faire directement ou indirectement le commerce ; de se livrer personnellement ou par personne interposée à des exploitations minières, industrielles ou agricoles ; de participer à la direction ou à l'administration soit d'une société, soit d'un établissement commercial ou industriel ;

schorsing bij tuchtmaatregel werden gestraft, wordt van deze straf afgerekend.

De afhouding van wedde medegebracht door de schorsing bij ordemaatregel wordt onder dezelfde voorwaarden, van de afhouding van wedde bij tuchtmaatregel afgerekend.

ART. 45.

De schorsing bij ordemaatregel wordt opgeheven door de overheid die ze heeft uitgesproken. Zij kan het eveneens zijn door de overheden waaraan de magistraat die ze oplegde onderhoorig is. Zoo de maatregel door den Rechter-Voorzitter werd getroffen, kan hij door den Voorzitter van het Hof van Beroep worden opgeheven en zoo hij door dezen laatste werd getroffen, kan hij door den Algemeen Gouverneur worden opgeheven.

In alle gevallen kan de maatregel door den Minister van Koloniën worden opgeheven.

SECTIE VI.

Algemeene schikkingen.

ART. 46.

Behalve de gevallen van onvereenbaarheid bij de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo voorzien, wordt het aan de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand ontzegd :

1° Rechtstreeks of zijdelings handel te drijven, zich persoonlijk of door tusschenpersonen aan mijn-, nijverheids- of landbouwexploitaties te wijden ; aan het bestuur of het beheer hetzij eener vennootschap, hetzij eener handels- of nijverheidsinstelling, deel te nemen ;

2° d'accepter aucun mandat public électif ;

3° de communiquer à des personnes étrangères à l'administration ou de publier des renseignements relatifs aux affaires de la Colonie ou aux affaires des particuliers, dont ils auraient connaissance par leurs fonctions.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire sont tenus de signaler à leurs supérieurs hiérarchiques toute découverte minière ou autre qu'ils auraient faite, et de fournir, le cas échéant, tous les renseignements et échantillons qu'ils auraient pu se procurer.

Le Ministre des Colonies peut, dans des cas particuliers, relever les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire des interdictions et obligations prévues par le présent article.

Le Gouverneur Général peut, dans des cas particuliers, relever les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire de l'interdiction relative aux exploitations minières, industrielles ou agricoles, prévues par le 1° du présent article.

Tout fonctionnaire ou agent de l'ordre judiciaire dont la femme ou les enfants voudraient se livrer dans la Colonie à une occupation lucrative doit,auparavant, solliciter par la voie hiérarchique, l'autorisation du Gouverneur Général ou, en cas de délégation, du Procureur Général.

Le fonctionnaire ou l'agent de l'ordre judiciaire qui ne se conformera pas à la prescription ci-dessus ou à la décision prise, cessera d'avoir droit aux indemnités familiales ainsi qu'aux frais du

2° eenig openbaar kiesmandaat waar te nemen ;

3° aan personen, die met het beheer niets te stellen hebben, inlichtingen mede te deelen betrekkelijk de zaken der Kolonie of de zaken van bijzonderen, waarvan zij, door hunne ambtsverrichtingen, kennis kregen, of dezelve bekend te maken.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand zijn gehouden alle ontdekking van mijnen of eenig andere welke zij zouden gedaan hebben, aan hunne oversten naar de rangorde kenbaar te maken en, in voorkomend geval, al de inlichtingen en stalen in te leveren die zij zouden verkregen hebben.

De Minister van Koloniën kan, in bijzondere gevallen, de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand ontslaan van de verbiedingen en verplichtingen, welke bij tegenwoordig artikel voorzien worden.

De Algemeen Gouverneur kan, in bijzondere gevallen, de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand ontslaan van de verbieding betrekkelijk de mijn-, nijverheids- en landbouwexploitaties, welke bij 1° uit tegenwoordig artikel voorzien wordt.

Ieder ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand waarvan de vrouw of kinderen zich op eene winstgevende betrekking zouden willen toeleggen, moet vooraf, langs ambtelijken weg, de machtiging van den Algemeen Gouverneur of, in geval van afvaarding, van den Procureur Generaal aanvragen.

De ambtenaar of beambte van den rechterlijken stand die zich niet zal gedragen naar het hierboven vermeld voorschrift of naar de getroffen beslissing, zal ophouden recht te hebben op de

voyage de retour des membres de sa famille en Europe, sans préjudice à l'application des sanctions disciplinaires.

ART. 47.

Les fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire n'ont d'autres droits et avantages que ceux déterminés par les textes légaux en vigueur.

ART. 48.

Notre arrêté du 9 août 1916 organique du statut des agents de l'ordre judiciaire et Nos arrêtés subséquents qui y ont apporté des modifications ainsi que les dispositions prises en exécution de ces arrêtés et contraires au présent statut sont abrogés.

ART. 49.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui entrera en vigueur le 1er juillet 1931.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 1931.

familievergoedingen alsmede op de kosten der terugreis zijner familieleden naar Europa, ongeminderd de toepassing der tuchtstraffen.

ART. 47.

De ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand bezitten geene andere rechten en voordeelen dan deze welke in de in voege zijnde wettelijke teksten werden bepaald.

ART. 48.

Ons besluit van 9 Augustus 1916 tot vaststelling van het statuut voor de beambten van den rechterlijken stand en Onze daaropvolgende besluiten die er wijzigingen aan toebrachten evenals de schikkingen ter uitvoering van deze besluiten getroffen, welke met dit statuut tegenstrijdig zijn, zijn afgeschaft.

ART. 49.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van tegenwoordig besluit, dat op 1 Juli 1931 in voege zal treden.

Gegeven te Brussel, den 7n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Ministère de la Justice. — Fondation de l'établissement d'utilité publique : « Institut de médecine tropicale Prince Léopold ». — Statuts. — Approbation.

(1re direction générale, 1re direction, 1re section, n° 104538).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'expédition de l'acte passé, le 11 février 1931, devant le notaire Cols, de résidence à Anvers, et par lequel : 1° l'État belge, représenté par M. le baron Houtart, Ministre des Finances ; 2° le Congo Belge, représenté par M. Jaspar (H.), Premier Ministre, Ministre des Colonies ; 3° la « Commission for relief in Belgium, Educational Foundation », représentée par M. Shaler (M.-K.) et M. Tuck (W.-H.), tous deux ingénieurs, demeurant à Uccle, déclarent constituer un établissement d'utilité publique dénommé « Institut de médecine tropicale Prince Léopold » ;

Vu les statuts de cet établissement insérés dans le dit acte et notamment l'article 16 par lequel les représentants de l'Etat Belge et du Congo Belge déclarent faire apport, en exécution de l'article 13 de la loi du 15 juillet 1930, de la clinique Léopold II avec toutes ses dépendances et de quatre habitations, d'un matériel d'hôpital, de laboratoire et d'enseignement, de fonds publics au capital nominal global de 1,052,500 francs,

Ministerie van Justitie. — Stichting der instelling van openbaar nut « Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold ». — Statuten. — Goedkeuring.

(1e algemeen bestuur, 1e bestuur, 1e sectie, nr 104538).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de expeditie van de op 11 Februari 1931, vóór notaris Cols, ter standplaats Antwerpen, verleden akte, waarbij : 1° de Belgische Staat, vertegenwoordigd door den heer Baron Houtart, Minister van Financiën ; 2° de kolonie Belgisch-Congo, vertegenwoordigd door den heer Jaspar (H.), Eerste Minister, Minister van Koloniën ; 3° de « Commission for relief in Belgium Educational Foundation », vertegenwoordigd door den heer Shaler (M.-K.) en den heer Tuck (W. H.), beiden ingenieur, wonende te Ukkel, verklaren een stichting tot openbaar nut op te richten genaamd « Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold » ;

Gezien de statuten van de stichting ingelascht in bedoelde akte en o. m. artikel 16 waarbij de vertegenwoordigers van den Belgischen Staat en van Belgisch-Congo verklaren, in uitvoering van artikel 13 der wet van 15 Juli 1930, in vollen eigendom in te brengen, de kliniek Leopold II, met alle aanhoorigheden en vier woningen, gasthuismateriaal, toestellen en materiaal van een laboratorium en van onderwijs, openbare fondsen van een

et d'une somme de 37,003 fr. 34 c. en espèces ;

Vu le titre II de la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique ;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La fondation susvisée de l'établissement d'utilité publique dénommé : « Institut de médecine tropicale Prince Léopold » est approuvée.

ART. 2.

Les statuts de cet établissement annexés au présent arrêté sont approuvés.

Notre Ministre de la Justice est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 31 mars 1931.

gezamenlijk nominaal kapitaal van 1,052,500 frank, en een bedrag van 37,003 fr. 34 c. in geld ;

Gelet op titel II der wet van 27 Juni 1921, waarbij aan de vereenigingen zonder winstgevend doel en de instellingen tot openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt toegekend ;

Op voorstel van Onzen Minister van Justitie,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Hoogerbedoelde oprichting van een instelling tot openbaar nut genaamd « Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold » is goedgekeurd.

ART. 2.

De statuten van deze stichting bij het tegenwoordig besluit gevoegd zijn goedgekeurd.

Onze Minister van Justitie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 31n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Établissement d'utilité publique : Institut de Médecine tropicale « Prince Léopold ».

—

STATUTS.

TITRE Ier. — **But et siège de la fondation.**

ARTICLE PREMIER.

L'établissement d'utilité publique est créé sous le haut patronage du Roi et à l'intervention et sous le patronage du Ministre des Colonies et de la Fondation Universitaire ; il est dénommé : « Institut de Médecine tropicale Prince Leopold ».

Il a pour objet :

De créer et de maintenir en activité une école d'hygiène et de médecine tropicale, destinée à former des médecins et agents sanitaires coloniaux et à étudier tous les problèmes relatifs à l'étiologie et à la thérapeutique des maladies tropicales ; d'établir des laboratoires et des cliniques qui seront annexés à cette école. Une de ces cliniques portera le nom de « Clinique Léopold II ».

L'école de médecine tropicale, instituée par l'arrêté royal du trente septembre mil neuf cent dix, dans le but de préparer spécialement les médecins et les médecins-vétérinaires à l'exercice de leur art dans la colonie du Congo Belge sera, avec toutes les sections qui en dépendent, installée après sa suppression comme établissement officiel, dans les locaux du nouvel établissement dénommé ci-dessus et sera administrée par le con-

Instelling van openbaar nut : « Instituut voor Tropische geneeskunde « Prins Leopold ».

—

STATUTEN.

TITEL I. — **Doel en zetel van de stichting.**

ARTIKEL ÉÉN.

De stichting van openbaar nut wordt ingericht onder de hooge bescherming van den Koning en met tusschenkomst en onder de bescherming van den heer Minister van Koloniën en van de Hoogeschool-Stichting ; zij wordt genoemd, « Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold ».

Zij heeft voor doel :

Het oprichten en het in stand houden van een school voor tropische gezondheidsleer en geneeskunde bestemd om koloniale geneesheeren en gezondheidsagenten op te leiden en alle vraagstukken betrekkelijk de oorzaken en de geneeswijze der tropische ziekten te onderzoeken ; het inrichten van laboratoria en klinieken welke aan deze school zullen gehecht worden. Een dezer klinieken zal den naam dragen van « Kliniek Leopold II ».

De school voor tropische geneeskunde ingesteld bij koninklijk besluit van dertig September negentienhonderd en tien, met het doel de geneesheeren en de veeartsen bijzonderlijk voor te bereiden tot het uitoefenen van hun ambt in de kolonie Belgisch-Congo, zal, met al de afdeelingen die ervan afhangen, gevestigd worden, na hare opheffing als officieele instelling, in de lokalen van de nieuwe stichting hierboven genoemd en zal

seil dont il sera question à l'article 3 ci-après.

Les cours donnés dans le nouvel établissement seront organisés de manière à répondre aux programmes arrêtés par le Ministre des Colonies pour les agents de l'État ; à titre transitoire, les cours seront donnés, suivant les nécessités et les possibilités dans l'une ou l'autre ou dans les deux langues nationales ; dans la suite l'institut appliquera immédiatement les dispositions que le législateur édictera pour l'Université coloniale.

ART. 2.

Le siège de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold est établi à Anvers, rue Nationale, 155.

TITRE II. — **Conseil d'administration.**

ART. 3.

L'Institut de Médecine tropicale est administré et représenté par un conseil d'administration composé de vingt-deux membres.

Ces membres et leurs successeurs sont désignés de la manière suivante :

Trois par le Ministre des Colonies ;

Un par le Ministre de l'Intérieur ;

Trois par la députation permanente de la province d'Anvers ;

Trois par le conseil communal de la ville d'Anvers ;

Deux par la Fondation Universitaire ;

Deux par le Fonds national de la Recherche scientifique ;

bestuurd worden door den beheerraad, waarvan spraak zal zijn in artikel 3 hierna vermeld.

De lessen in de nieuwe stichting gegeven zullen derwijze ingericht worden dat zij overeenkomen met de programma's door den Minister van Koloniën vastgesteld voor de Staatsagenten : zij zullen in overgang naar vereischten en mogelijkheden gegeven worden in de eene of de andere of in de beide nationale talen en later zal het gesticht zich onmiddellijk schikken naar de wettelijke voorschriften welke de wetgever voor de Koloniale Hoogeschool zal nemen.

ART. 2.

De zetel van het « Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold » is gevestigd te Antwerpen, Nationale straat, nr 155.

TITEL II. — **Beheerraad.**

ART. 3.

Het Instituut voor Tropische Geneeskunde wordt beheerd en vertegenwoordigd door eenen beheerraad uit twee en twintig leden bestaande.

Deze leden en hunne opvolgers worden benoemd als volgt :

Drie door den Minister van Koloniën ;

Eén door den Minister van Binnenlandsche Zaken ;

Drie door de Bestendige deputatie van de provincie Antwerpen ;

Drie door den gemeenteraad der stad Antwerpen ;

Twee door de Hoogeschoolstichting ;

Twee door het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijke Opzoekingen ;

Quatre par les Universités de Gand, Liége, Bruxelles et Louvain et à raison de un par université, à choisir parmi les professeurs de la faculté de médecine ;

Deux par le C. R. B. Educational Foundation ;

Un par la Croix-Rouge du Congo ;

Un par la Croix-Rouge de la province d'Anvers.

ART. 4.

En cas de vacance d'un siège d'administrateur, il est pourvu au remplacement du titulaire dans les trois mois au plus tard par l'organisme qui l'a désigné. Les administrateurs peuvent être remplacés en tout temps par l'autorité dont ils tiennent leur mandat.

ART. 5.

Le conseil d'administration a les pouvoirs les plus étendus pour la gestion des affaires de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold ; il statue notamment sur toutes les conventions, transactions et compromis, sur l'acquisition, l'aliénation et l'échange de tous les biens, meubles et immeubles, sur la gestion, l'aliénation et le remploi des valeurs qui lui seraient confiées, sur tous baux et locations, sur toute acceptation de dons et de legs, sur tous placements de fonds, sur tous emprunts dont il règle les conditions, sur la constitution et l'acceptation de toutes hypothèques avec ou sans clause de voie parée et de toutes autres garanties, ainsi que sur le désistement d'hypothèques, sur l'abandon de tous droits réels ou personnels, sur les mainlevées avant ou après paiement de toutes inscriptions privilégiées ou hypothécaires,

Vier door de Universiteiten van Gent, Luik, Brussel en Leuven, *a rato* van een per universiteit, te kiezen tusschen de leeraars der Faculteit van geneeskunde ;

Twee door de C. R. B. Educational Foundation ;

Een door het Rood-Kruis van Congo ;

Een door het Rood-Kruis der provincie Antwerpen.

ART. 4.

Bij het openvallen van een zetel van beheerder, wordt er, ten laatste binnen de drie maanden, voorzien in de vervanging van den titularis door het korps dat hem benoemd heeft. De beheerders kunnen te allen tijde vervangen worden door de overheid waarvan zij hun mandaat houden.

ART. 5.

De beheerraad heeft de volstrekte macht over het bestuur der zaken van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold ; hij beslist namelijk over alle overeenkomsten, dadingen en vergelijken, over het aanschaffen, het vervreemden en de verwisseling van alle roerende en onroerende goederen, over het beheer, de vervreemding en de wederbelegging der waarden die hem zouden toevertrouwd zijn, over alle huurceelen en verhuringen, over alle aanvaarding van giften en legaten, over alle geldbelegging, over alle leeningen waarvan hij de voorwaarden regelt, over de vestiging en aanvaarding van alle hypotheken met of zonder beding van onmiddellijke gerechtshulp en van alle andere waarborgen, alsook over het afstaan van hypotheken, over het afstaan van alle zakelijke of persoonlijke rechten, over

transcriptions, saisies, oppositions ou autres empêchements, sur toutes actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sur la nomination du personnel et les émoluments de celui-ci, l'énonciation ci-dessus étant purement énonciative et non limitative.

ART. 6.

Le président du conseil d'administration est nommé par le Roi, parmi les membres du conseil d'administration, pour un terme de trois ans. Le conseil d'administration désigne ses vice-présidents. Ceux-ci sont choisis parmi les membres du bureau dont il est question à l'article 10 ci-après.

ART. 7.

Tous les documents relatifs aux questions soumises au conseil, sont tenus au secrétariat, à la disposition des membres et ce à partir du jour de l'envoi de la convocation du conseil.

ART. 8.

Le conseil d'administration se réunit sur la convocation du président aussi souvent que les intérêts de l'Institut de Médecine tropicale Prince Leopold l'exigent et au moins deux fois par an. Il doit être convoqué lorsqu'un des administrateurs en fait la demande. Les convocations aux réunions sont faites par lettre, trois jours d'avance au moins.

Le conseil ne peut délibérer que si la majorité de ses membres est présente à

de handlichtingen voor of na betaling van alle bevoorrechte of pandrechterlijke inschrijvingen, overschrijvingen, inbeslagnemingen, verzetten of andere beletselen, over alle rechtsvorderingen zoowel als eischer dan als verweerder, over de benoeming van het personeel en zijne bezoldiging, bovenstaande opgave enkel verklarend en niet beperkend zijnde.

ART. 6.

De voorzitter van den beheerraad wordt door den Koning benoemd, onder de leden van den beheerraad voor een termijn van drie jaren. De beheerraad benoemt zijne ondervoorzitters. Deze worden gekozen onder de leden van het bureel, waarvan sprake in artikel 10 hierna.

ART. 7.

Al de bescheiden, die betrekking hebben op de zaken aan den raad onderworpen, worden in het secretariaat ter beschikking van de leden gehouden, vanaf den dag van de verzending der bijeenroeping van den raad.

ART. 8.

De beheerraad vergadert, opgeroepen door den voorzitter, zoo dikwijls de belangen van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold zulks vereischen en ten minste tweemaal 's jaars. Op aanvraag van een der beheerders moet hij bijeengeroepen worden. De bijeenroeping voor de vergaderingen wordt per brief en ten minste drie dagen op voorhand gedaan.

De beheerraad mag dan alleen beraadslagen wanneer de meerderheid zijner

la réunion. Toute décision du conseil est prise à la majorité absolue des votants. En cas de parité de voix, la voix du président est prépondérante.

ART. 9.

Les délibérations du conseil sont actées dans des procès-verbaux, signés par le président et le secrétaire. Ces procès-verbaux sont inscrits dans un registre spécial. Les copies ou extraits à produire en justice ou ailleurs sont signés par le président ou le directeur ou, à leur défaut, par deux membres du conseil d'administration.

TITRE III. — **Bureau.**

ART. 10.

Le conseil d'administration choisit dans son sein les membres du bureau et fixe leur nombre. Les membres du bureau sont investis de leur mandat pour un terme de trois ans.

ART. 11.

Le président du conseil préside le bureau.

ART. 12.

Le bureau étudie et soumet au conseil d'administration toutes les questions dont celui-ci doit être saisi.

Il arrête l'ordre du jour des séances du conseil.

Il veille à l'exécution des décisions du conseil d'administration.

leden op de vergadering aanwezig is. Alle beslissing van den raad wordt bij volstrekte meerderheid der stemmen genomen. Bij staking van stemmen, is de stem van den voorzitter beslissend.

ART. 9.

De beraadslagingen van den raad worden geakteerd in verslagen door den voorzitter en de secretaris onderteekend. Deze verslagen worden in een bijzonder register ingeschreven. De afschriften of uittreksels in gerechtelijke of andere zaken voor te leggen worden door den voorzitter of den bestuurder onderteekend of, bij dezer ontstentenis, door twee leden van den beheerraad.

TITEL III. — **Bureel.**

ART. 10.

De beheerraad verkiest in zijn midden de leden van het bureel en stelt hun aantal vast. De leden van het bureel bekleeden hun mandaat gedurende een termijn van drie jaar.

ART. 11.

De voorzitter van den raad zit insgelijks het bureel voor.

ART. 12.

Het bureel onderzoekt en legt aan den beheerraad al de zaken voor die bij dezen moeten aanhangig gemaakt worden.

Het stelt de dagorde vast voor de zittingen van den raad.

Het waakt op de uitvoering van de beslissingen van den beheerraad.

TITRE IV. — **Du président.**

ART. 13.

Le président préside le conseil d'administration et le bureau. Lorsque le bureau ne peut se réunir, le président du conseil d'administration prend, de sa seule autorité, toutes les mesures urgentes, sauf à en saisir le conseil dans la plus prochaine séance. En cas d'empêchement du président, l'un des vice-présidents exerce toutes les fonctions de la présidence.

Du directeur.

ART. 14.

Le conseil d'administration nomme le directeur de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold, sous réserve d'approbation par le Roi ; les pouvoirs du directeur sont déterminés par le conseil d'administration.

TITRE V. — **Du secrétaire.**

ART. 15.

Le conseil d'administration nomme en dehors de ses membres un secrétaire dont il fixe les attributions et le traitement.

TITRE VI. — **Du patrimoine, du budget et des comptes.**

ART. 16.

Les premier et deuxième comparants déclarent, qu'en exécution de l'article 13 de la loi du quinze juillet mil neuf cent trente, il est fait apport en toute propriété des immeubles ci-après décrits ainsi que des valeurs mobilières désignée dans des relevés détaillés dont question ci-après,

TITEL IV. — **Over den voorzitter.**

ART. 13.

De voorzitter zit den beheerraad en het bureel voor. Wanneer het bureel niet kan bijeen geroepen worden, neemt de voorzitter op eigen gezag alle dringende maatregelen, mits er den raad kennis van te geven in zijne eerstvolgende vergadering. Ingeval de voorzitter belet is, neemt een der ondervoorzitters al de werkzaamheden van den voorzitter over.

Over den bestuurder.

ART. 14.

Onder voorbehoud van koninklijke goedkeuring, benoemt de beheerraad den bestuurder van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold ; de bevoegdheden van den bestuurder worden door den beheerraad vastgesteld.

TITEL V. — **Over den secretaris.**

ART. 15.

De beheerraad benoemt, buiten zijn midden, eenen secretaris, waarvan hij de bevoegdheid en de wedde vaststelt.

TITEL VI. — **Over het patrimonium, de begrooting en de rekeningen.**

ART. 16.

De eerste twee verschijnenden verklaren in uitvoering van artikel 13 der wet van vijftien Juli negentienhonderd dertig, in vollen eigendom in te brengen, de hierna omschreven eigendommen, alsook de roerende goederen beschreven in de hierna vermelde omstandige opsom-

affectées au fonctionnement de la Clinique Léopold II, située à Uccle-Bruxelles, chaussée d'Alsemberg, et provenant de la Fondation Niederfullbach.

DESCRIPTION DES BIENS.

I. — *Immeubles.*

Une propriété d'une contenance de vingt ares, comprises entre la chaussée d'Alsemberg, où elle a une façade de vingt mètres et la rue Marconi, se composant de la Clinique Léopold II, chaussée d'Alsemberg, n° 226, avec toutes ses dépendances et de quatre habitations, sises rue Marconi, nos 47, 49, 51 et 53, cadastrée ou ayant été cadastrée section *B*, nos 48*V*6, 48*E*7, 48*W*, 48*P*7, 48*G*7, 48*H*7 et 48*i*7, pour une contenance de vingt ares trente centiares.

Titre de propriété.

Cette propriété appartient à l'Etat Belge, apportant aux présentes : partie des constructions pour les avoir fait ériger lui-même et l'autre partie des constructions et le terrain, pour les avoir acquis de Mme Pauline De Naeyer, veuve de M. Guillaume-Henri Schoonjans, propriétaire à Forest-Bruxelles, suivant acte daté de Bruxelles, le premier septembre mil neuf cent dix-neuf.

II. — *Valeurs mobilières.*

A. Matériel d'hôpital, bibliothèque, microscopes, statifs, objectifs et oculaires, accessoires de microscopie, mobilier, musée d'hygiène tropicale, lingerie,

mingen, het alle saangewend voor de werking der Kliniek Leopold II, gevestigd te Ukkel-Brussel, Alsembergsche steenweg, en voortkomende van de Stichting Niederfullbach.

BESCHRIJVING DER EIGENDOMMEN.

I. — *Onroerende goederen.*

Een eigendom met eene grootte van twintig aren, gelegen tusschen den steenweg van Alsemberg, waar hij een breedte heeft van twintig meter en de Marconistraat, en begrijpende de Kliniek Leopold II, gemerkt Alsembergsche steenweg nr 226, met alle aanhoorigheden, en bovendien vier huizen gelegen Marconistraat, nrs 47, 49, 51 en 53, gekadastreerd of gekadastreerd geweest wijk *B*, nrs 48*V*6, 48*E*7, 48*W*, 48*P*7, 48*G*7, 48*H*7 en 48*I*7, voor eene grootte van twintig aren dertig centiaren.

Eigendomstitel.

Deze eigendom hoort den Belgischen Staat, inbrenger in deze, toe : de gebouwen deels om ze zelfs te hebben doen oprichten en het andere gedeelte der gebouwen en de grond om ze aangekocht te hebben van Mme Pauline De Naeyer, weduwe van M. Guillaume-Henri Schoonjans, eigenaarster, te Vorst-Brussel, ingevolge akte gedagteekend te Brussel, den eersten September negentienhonderd negentien.

II. — *Roerende goederen.*

A. Gasthuismateriaal bibliotheek, mikroskopen, statieven, objectieven en oculairs, benoodigdheden voor mikroskopie, mobilair, museum voor tropische hygiëne,

appareils et matériel de laboratoire de chirurgie et autopsie, d'enseignement, de microphotographie et photographie dont le détail sera communiqué aux comparants et paraphé *ne varietur* par eux ;

B. Les comptes en banques dont le détail et les soldes sont indiqués sur deux états qui resteront annexés aux présentes, après avoir été paraphés par les comparants.

Conditions des apports.

L'établissement d'utilité publique présentement constitué reprendra les charges et obligations que la colonie du Congo Belge a assumées en ce qui concerne l'institution d'une fondation philanthropique coloniale portant le nom de S. M. Léopold II.

ART. 17.

Le conseil d'administration dresse chaque année le budget de ses recettes et de ses dépenses, ainsi que les comptes de l'exercice écoulé. L'exercice financier commence le premier janvier et finit le trente et un décembre.

ART. 18.

Le budget des recettes et dépenses ainsi que les comptes de l'exercice écoulé, sont communiqués au gouvernement, dans les deux mois et publiés au *Moniteur*.

TITRE VII. — **De la représentation de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold vis-à-vis des tiers.**

ART. 19.

Tous les actes qui engagent l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold,

lijnwaden, voorwerpen, toestellen en materieel van laboratorium, van heelkunde en lijkschouwing, van onderwijs, van mikrofotografie en fotografie waarvan de beschrijving zal medegedeeld worden aan de komparanten en door hen *ne varietur* geteekend ;

B. De rekeningen in banken waarvan de omstandige beschrijving en de saldos aangeduid zijn in twee staten die hieraan zullen gehecht blijven, na gekortteekend te zijn door de verschijners.

Voorwaarden der inbrengsten.

De thans opgerichte stichting van openbaar nut zal overnemen de lasten en verplichtingen welke de Kolonie Belgisch-Congo op zich nam aangaande het tot stand brengen eener koloniale menschlievende stichting den naam dragende van Z. M. Leopold II.

ART. 17.

Ieder jaar, maakt de beheerraad de begrooting op der inkomsten en uitgaven alsook de rekeningen van het afgeloopen dienstjaar. Het financieel dienstjaar begint den eersten Januari en eindigt den een en dertigsten December.

ART. 18.

De begrooting van inkomsten en uitgaven alsook de rekeningen over het afgeloopen dienstjaar worden binnen de twee maanden aan de regeering medegedeeld en in het Staatsblad afgekondigd.

TITEL VII. — **Over de vertegenwoordiging van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold tegenover derden.**

ART. 19.

Al de akten die het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold

sont signés par deux membres du conseil d'administration. La correspondance courante, les actes de gestion journalière, les acquits de fonds ne dépassant pas cinq mille francs, les quittances de décharge envers l'administration des chemins de fer, postes et télégraphes, ne pourront porter que la signature du président du conseil d'administration, celle du directeur ou celle du secrétaire.

ART. 20.

Les actions judiciaires, tant en demandant qu'en défendant, sont suivies au nom de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold, par son conseil d'administration, poursuites et diligences du président ou d'un administrateur délégué à cette fin par le conseil d'administration.

TITRE VIII. — **Dispositions diverses.**

ART. 21.

Les fonctions de membre du conseil d'administration ou de membre du bureau sont gratuites. Il est, toutefois, alloué aux membres de ces divers collèges qui sont appelés à se déplacer, une indemnité calculée de manière à couvrir les frais de voyage et de séjour.

TITRE IX. — **Modifications aux statuts de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold.**

ART. 22.

Les statuts de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold, peuvent être modifiés par le conseil d'administration.

verbinden, worden door twee leden van den beheerraad onderteekend. De loopende briefwisseling, de geschriften van dagelijksch beheer, de betalingen in geld die de vijf duizend frank niet te boven gaan, de kwijtschriften van ontlasting tegenover het beheer der spoorwegen, posten en telegrafen, mogen onderteekend worden door den voorzitter van den beheerraad of door den bestuurder of den secretaris.

ART. 20.

De rechtsvorderingen zoowel als eischer dan als verweerder, worden doorgevoerd, in naam van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold, door zijn beheerraad ter benaarstiging en verzoeke van den voorzitter of van een beheerder te dien einde door den beheerraad afgevaardigd.

TITEL VIII. — **Verschillende schikkingen.**

ART. 21.

De ambten van lid van den beheerraad of van lid van het bureel zijn onbezoldigd. Evenwel wordt er aan de leden van die verschillende colleges, die zich moeten verplaatsen, eene vergoeding toegekend volstaande om hunne reis- en verblijfkosten te dekken.

TITEL IX. — **Wijzigingen aan de statuten van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold.**

ART. 22.

De statuten van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold mogen door den beheerraad gewijzigd

Nulle modification n'est acquise si elle n'a fait l'objet de deux délibérations, dont la seconde confirme la première, à trois mois d'intervalle.

ART. 23.

Le conseil d'administration ne pourra valablement délibérer sur ces modifications, si deux tiers au moins des membres qui le composent ne sont présents et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages. Ces deux tiers devront en toute hypothèse constituer la majorité des membres en fonctions.

Toutes les modifications aux statuts sont soumises à l'approbation du Roi.

Les délibérations sur les modifications proposées aux statuts de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold, sont portées à l'ordre du jour, un mois avant l'ouverture des débats relatifs à ces questions.

ART. 24.

En cas de dissolution de l'Institut de Médecine tropicale Prince Léopold, quelle que puisse en être la cause, ses biens seront, sans aucune exception, attribués à la colonie du Congo Belge, pour être affectés par elle aux objets qui rentrent dans sa compétence.

ART. 25.

Sont nommés administrateurs pour la première fois :

M. le docteur Brutsaert, député à Poperinghe.

worden. Eene wijziging wordt slechts van kracht, nadat zij het voorwerp is geweest van twee beraadslagingen waarvan de tweede de eerste bevestigt, met drie maanden tusschenruimte.

ART. 23.

De beheerraad kan over die wijzigingen dan alleen geldig beraadslagen, wanneer minstens twee derden zijner leden aanwezig zijn en geene verandering zal aangenomen worden indien zij niet ten minste twee derden der stemmen bekomt. Deze twee derden moeten in elk geval de meerderheid der in dienst zijnde leden uitmaken.

Al de wijzigingen aan de statuten zijn aan de goedkeuring van den Koning onderworpen.

De beraadslagingen over de voorgestelde wijzigingen aan de statuten van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold, worden een maand voor de besprekingen betrekkelijk deze kwesties aan de dagorde gebracht.

ART. 24.

Bij ontbinding van het Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold, wat er ook de oorzaak van weze, zullen zijne goederen zonder eenige uitzondering toegekend worden aan de Kolonie Belgisch-Congo, om door deze gebruikt te worden voor de doeleinden die in hare bevoegdheid vallen.

ART. 25.

Worden voor de eerste maal tot beheerder benoemd :

Dokter Brutsaert, volksvertegenwoordiger te Poperinghe.

M. Reisdorff, chef de cabinet, avenue du Roi, nº 208, Bruxelles.

M. le docteur Duren, directeur, rue Leys, nº 30, Bruxelles.

Désignés par le Ministère des Colonies.

M. le docteur Timbal, directeur général, nº 138, avenue Eugène-Demolder, Bruxelles.

Désigné par le Ministère de l'Intérieur.

M. le gouverneur baron Holvoet, à Anvers.

M. Nobels, député permanent à Malines.

M. Van Eyndonck, député permanent à Anvers.

Désignés par la députation permanente de la province d'Anvers.

M. le bourgmestre Frans Van Cauwelaert, à Anvers.

M. Camille Huysmans, ancien ministre à Anvers.

M. le docteur Herman, à Anvers.

Désignés par le conseil communal de la ville d'Anvers.

M. Francqui, ministre d'Etat, nº 30, avenue Louise, Bruxelles.

Le révérend Père Rutten, nº 14, avenue de la Renaissance, Bruxelles.

Désignés par la Fondation Universitaire.

M. Cattier, nº 2, rue des Mélèzes, Bruxelles.

M. Jean Willems, 11, rue d'Egmont, Bruxelles.

Désignés par le Fonds national de Recherche scientifique.

M. le professeur Van Durme, nº 34, rue de la Monnaie, Gand.

Désigné par l'université de Gand.

M. Reisdorff, kabinetsoverste, Koninklijke laan, nr 208, Brussel.

Dokter Duren, bestuurder, Leysstraat, nr 30, Brussel.

Aangeduid door het ministerie van koloniën.

Dokter Timbal, algemeen bestuurder, nr 138, Eugeen-Demolderlaan, Brussel.

Aangeduid door het ministerie van binnenlandsche zaken.

M. de gouverneur baron Holvoet, te Antwerpen.

M. Nobels, lid der bestendige deputatie te Mechelen.

M. Van Eyndonck, lid der bestendige deputatie te Antwerpen.

Aangeduid door de bestendige deputatie van de provincie Antwerpen.

Burgemeester Frans Van Cauwelaert, te Antwerpen.

M. Camille Huysmans, oud minister, te Antwerpen.

Dokter Herman, te Antwerpen.

Aangeduid door den gemeenteraad der stad Antwerpen.

M. Francqui, Staatsminister, nr 60, Louisalaan, te Brussel.

Eerwaarde Pater Rutten, nr 14, avenue de la Renaissance, Brussel.

Aangeduid door de Universitaire Stichting.

M. Cattier, nr 2, rue des Mélèzes, Brussel.

M. Jean Willems, nr 11, Egmontstraat, Brussel.

Aangeduid door het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijke Opzoekingen.

M. de professor Van Durme, nr 34, Muntstraat, Gent.

Aangeduid door de hoogeschool van Gent.

M. le professeur Malvoz, nº 1, rue des Bonnes-Villes, Liége.

Désigné par l'université de Liége.

M. le professeur Bruynoghe, nº 96, rue Vital Decoster, Louvain.

Désigné par l'université de Louvain.

M. le professeur Bordet, nº 28, rue du Remorqueur, Bruxelles.

Désigné par l'université de Bruxelles.

M. Millard King Shaler, nº 54, avenue de la Floride, Bruxelles.

M. William Hallam Tuck, avenue du Longchamp, nº 195, Bruxelles.

Désignés par la « Commission for Relief in Belgium C. R. B. Educational Foundation ».

M. le docteur Pol Gérard, nº 67, rue Joseph-Stallaert, Bruxelles.

Désigné par la Croix-Rouge du Congo.

M. Robert de Decker, banquier, à Anvers.

Désigné par la Croix-Rouge de la province d'Anvers.

Tous ces administrateurs sont de nationalité belge.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 31 mars 1931, nº 10453*S*.

M. de professor Malvoz, nr 1, rue des Bonnes-Villes, Luik.

Aangeduid door de hoogeschool van Luik.

M. de professor Bruynoghe, Vital-Decosterstraat, nr 96, Leuven.

Aangeduid door de hoogeschool van Leuven.

M. de professor Bordet, nr 28, rue du Remorqueur, Brussel.

Aangeduid door de hoogeschool van Brussel.

M. Millard King Shaler, nr 54, Floridalaan, Brussel.

M. William Hallam Tuck, Longchamplaan, Brussel.

Aangeduid door de « Commission for Relief in Belgium C. R. B. Educational Foundation ».

Dokter Pol Gerard, nr 67, Joseph-Stallaertstraat, Brussel.

Aangeduid door het Rood-Kruis van Congo.

M. Robert de Decker, bankier te Antwerpen.

Aangeduid door het Rood-Kruis van de provincie Antwerpen.

Al deze beheerders zijn van Belgische nationaliteit.

Gezien om gevoegd te worden bij Ons besluit van 31 Maart 1931, nr 10453*S*.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,

P. E. JANSON.

Van 's Konings wege :

De Minister van Justitie,

P. E. JANSON.

Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924. — Ratifications de la Suède.

—

Le 10 février 1931, S. Exc. le Ministre de Suède, à Bruxelles, a déposé au Ministère des Affaires Etrangères l'instrument des ratifications de la Suède sur l'Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924.

Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924. — Bekrachtiging door Zweden.

—

Den 10n Februari 1931, heeft Z. Exc. de heer Minister van Zweden te Brussel, op het Ministerie van Buitenlandsche Zaken het bewijsschrift nedergelegd der bekrachtiging door Zweden van de Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924.

Consulats étrangers dans la Colonie.

—

A la date 30 mars 1931, M. Goorieckx (J.) a reçu l'exequatur nécessaire pour exercer les fonctions de consul de Suède à Léopoldville, avec juridiction sur le Congo belge.

Vreemde consulaten in de Kolonie.

—

Op datum van 30 Maart 1931, heeft de heer Goorieckx (J.) het noodige exequatur ontvangen, om het ambt van consul van Zweden te Leopoldstad uit te oefenen, met rechtsmacht over Belgisch-Kongo.

Comité National du Kivu. — Transferts de parts.

—

LE PREMIER MINISTRE, MINISTRE DES COLONIES.

Vu l'article 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu,

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen.

—

DE EERSTE MINISTER, MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien artikel 8 van het decreet gedagteekend 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Vu les arrêtés ministériels des 10 novembre 1928 et 30 décembre 1930 portant agréation de membres du Comité National du Kivu,

Sur la proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La société anonyme en liquidation « Trust Commercial et Colonial » ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer les deux parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société anonyme « Comptoir Peemans Trust Industriel et Foncier » ayant son siège social à Bruxelles, membre du Comité National du Kivu.

ART. 2.

La société anonyme en liquidation « Mutuelle de Gestion Financière (Mugefi)» ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer les deux parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société anonyme « Comptoir Peemans Trust Industriel & Foncier » précitée.

Bruxelles, le 16 mai 1931.

Gezien de ministerieele besluiten van 10 November 1928 en 30 December 1930, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu ;

Op voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De naamlooze vennootschap in liquidatie « Trust Commercial et Colonial », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd de twee deelen die zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu over te maken aan de naamlooze vennootschap « Comptoir Peemans Trust Industriel et Foncier », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

ART. 2.

De naamlooze vennootschap in liquidatie « Mutuelle de Gestion Financière (Mugefi) », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd de twee deelen die zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu over te maken aan de voornoemde naamlooze vennootschap « Comptoir Peemans Trust Industriel et Foncier ».

Brussel, den 16n Mei 1931.

HENRI JASPAR.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 29 avril 1931, la société à responsabilité limitée Société Minière de Kindu (Somikin) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 29 April 1931, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de Kindu (Somikin) » is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée Crédit Agricole d'Afrique. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 25 mars 1931 ;

Par arrêté royal du 29 avril 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Crédit Agricole d'Afrique.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Crédit Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 25 Maart 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 29 April 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Crédit Agricole d'Afrique ».

— —

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée Symaf (Syndicat Minier Africain). — Modifications aux statuts. — (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue, le 16 avril 1931 ;

Par arrêté royal du 16 mai 1931 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Symaf (Syndicat Minier Africain) portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Symaf (Syndicat Minier Africain) ». — Wijzigingen aan de statuten (1)). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 16 April 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 16 Mei 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Symaf (Syndicat Minier Africain) », houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold. — Nominations.

—

Par arrêté royal, du 30 mai 1931, est nommé pour un terme de trois ans, Président du conseil d'administration de l'établissement d'utilité publique « Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold », M. Francqui, Emile, Ministre d'Etat.

Par arrêté royal de même date, est approuvée la nomination en qualité de Directeur de l'établissement d'utilité publique « Institut de Médecine tropicale Prince Léopold », de M. le Docteur Rodhain, A.H.J., faite par le conseil d'administration de cet Institut, en sa séance, du 11 février 1931.

Instituut voor tropische geneeskunde « Prins Leopold ». — Benoemingen.

—

Bij koninklijk besluit, van 30 Mei 1931, is benoemd voor eenen termijn van drie jaar tot Voorzitter van den beheerraad der instelling van openbaar nut « Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold », de Heer Francqui, Emile, Staatsminister.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is goedgekeurd de benoeming in hoedanigheid van Bestuurder der instelling van openbaar nut « Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Léopold » van den Heer Dr Rodhain, A. H. J., gedaan door den beheerraad van dit Instituut in dezes zitting, van 11 Februari 1931.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Cie, Gand.

24e ANNÉE, N° 7 — 15 Juillet. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 7 — 15 Juli.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Consulats étrangers au Congo Belge	356
Union internationale pour la publication des tarifs douaniers.	356
Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves	357
Convention télégraphique internationale signée à Saint-Pétersbourg le 10/22 juillet 1875. — Adhésion du Gouvernement de l'Yemen.	357
Union postale universelle, convention et arrangements signés à Londres le 28 juin 1929	358
21 mars 1931. — O. — Droits de sortie. . .	385
7 mai 1931. — L. — Loi approuvant la Convention entre les Gouvernements belge et français pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo	362
13 mai 1931. — D. — Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation perçus sur des marchandises réexportées	374

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Vreemde consulaten in Belgisch-Congo . . .	356
Internationale unie voor de bekendmaking der toltarieven.	356
Engelsch-Belgische overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en het vaststellen der bewijzen . .	357
Internationale telegraphische overeenkomst geteekend te Sint-Petersburg den 10/22 Juli 1875. — Toetreding der regeering van Yemen	357
Wereldpostvereeniging, overeenkomst en schikkingen geteekend te Londen, den 28n Juni 1929.	358
21 Maart 1931. — V. — Uitgaande rechten .	385
7 Mei 1931. — W. — Wet tot goedkeuring der Overeenkomst tusschen de Belgische en Fransche Regeering tot inrichting en exploitatie eener luchtvaartlijn België-Frankrijk-Congo. . .	362
13 Mei 1931. — D. — Terugbetaling van geheven inkomende rechten en verbruiktaksen op weder uitgevoerde goederen	374

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
16 mai 1931. — D. — Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation	380	16 Mei 1931. — D. — Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht van overdracht	380
28 mai 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	385	28 Mei 1931. — K. B. — Plaatselijke Beheer. — Personeel.	385
29 mai 1931. — A. M. — Organisation des bibliothèques publiques du Congo Belge.	387	29 Mei 1931. — M. B. — Inrichting der openbare boekerijen van Belgisch-Congo . .	387
29 mai 1931. — D. — Acclimatation des travailleurs	383	29 Mei 1931. — D. — Acclimatiseering der arbeiders	383
5 juin 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de la Luama (Syluma). — Statuts. — Autorisation	387	5 Juni 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Statuten. — Machtiging	387
6 juin 1931. — A. R. — Cabinet du Premier Mnistre. — Ministres. — Démissions. — Nominations	349	6 Juni 1931. — K. B. — Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen. . . .	349
16 juin 1931. — A. M. — Droits d'entrée. .	386	16 Juni 1931. — M. B. — Inkomende rechten.	386
18 juin 1931. — A. R. — Ministère des Colonies. — Médaille commémorative du Centenaire	356	18 Juni 1931. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Herinneringsmedaille van het eeuwfeest	356
18 juin 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de la Lueta. — Modifications aux statuts. — Approbation.	387	18 Juni 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de la Lueta ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	387
18 juin 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : France Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	388	18 Juni 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « France Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	388
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au remboursement de droits d'entrée et taxes de consommation perçus sur des marchandises réexportées	374	19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de terugbetaling van geheven inkomende rechten en verbruiktaksen op wederuitgevoerde goederen .	374
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'acclimatation des travailleurs	383	19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de acclimatiseering der arbeiders	383
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au droit de dépôt des actes de société et au droit de mutation.	379	19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende het recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht van overdracht	379

Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Jules, L.-L.-J. Renkin, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des représentants, ancien Ministre de la Justice, ancien Ministre des Colonies, ancien Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes et Télégraphes, ancien Ministre de l'Intérieur, est nommé Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Jules, L.-L.-J. Renkin, Minister van State, lid van de Kamer der volksvertegenwoordigers, gewezen Minister van Justitie, gewezen Minister van Koloniën, gewezen Minister van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen en Telegrafen, gewezen Minister van Binnenlandsche Zaken, wordt benoemd tot Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Henri Jaspar.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La démission offerte par M. Henri Jaspar, le 21 mai 1931, de ses fonctions de Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est acceptée.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Het ontslag door den heer Henri Jaspar, den 21n Mei 1931, aangeboden uit zijn ambt van Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, wordt aanvaard.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Jules Renkin.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 21 mai 1931, par MM. Paul Emile JANSON, Henri BAELS, Maurice LIPPENS, le comte Charles de BROQUEVILLE et Paul CHARLES, de leurs fonctions respectives de Ministre de la Justice, de l'Agriculture, des Transports, de la Défense Nationale et des Colonies, est acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag, den 21n Mei 1931, aangeboden door de heeren Paul-Emile JANSON, Henri BAELS, Maurice LIPPENS, graaf Charles de BROQUEVILLE en Paul CHARLES, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Justitie, van Landbouw, van Verkeerswezen, van Landsverdediging en van Koloniën, wordt aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

JULES RENKIN.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La démission offerte, le 21 mai 1931, par MM. Paul HYMANS, Robert PETITJEAN, le baron Maurice HOUTART, Jules

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het ontslag den 21n Mei 1931, aangeboden door de heeren Paul HYMANS, Robert PETITJEAN, baron Maurice HOUTART,

VAN CAENEGEM, Henri HEYMAN et FRANÇOIS BOVESSE, de leurs fonctions respectives de Ministre des Affaires étrangères des Sciences et des Arts, des Finances, des Travaux publics, de l'Industrie, du Travail et de la Prévoyance sociale et des Postes, Télégraphes et Téléphones, n'est pas acceptée.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

Jules VAN CAENEGEM, Henri HEYMAN en François BOVESSE, onderscheidenlijk uit hun ambt van Minister van Buitenlandsche Zaken, van Kunsten en Wetenschappen, van Financiën, van Openbare Werken, van Nijverheid, Arbeid en Maatschappelijke Voorzorg en van Posterijen, Telegrafen en Telefonen, wordt niet aanvaard.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

JULES RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Fernand COCQ, vice-président de la Chambre des représentants, est nommé Ministre de la Justice.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Fernand Cocq, ondervoorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, wordt tot Minister van Justitie benoemd.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

JULES RENKIN.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

---

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Emile-Josse VAN DIEVOET, vice-président de la Chambre des représentants, est nommé Ministre de l'Agriculture.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Emiel-Josse VAN DIEVOET, ondervoorzitter van de Kamer der volksvertegenwoordigers, wordt tot Minister van Landbouw benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

JULES RENKIN.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

M. Philippe-J.-A. Van Isacker, questeur de la Chambre des représentants, est nommé Ministre des Transports.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Interieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De heer Philippe-J.-A. Van Isacker, quæstor van de Kamer der volksvertegenwoordigers, wordt tot Minister van Verkeerswezen benoemd.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Jules Renkin.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

M. Léon-P.-A. DENS, sénateur, est nommé Ministre de la Défense Nationale.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Léon-P.-A. DENS, senator, wordt tot Minister van Landsverdediging benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

JULES RENKIN.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

M. Paul CROKAERT, sénateur, est nommé Ministre des Colonies.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre de

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Eersten Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De heer Paul CROKAERT, senator, wordt tot Minister van Koloniën benoemd.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van

l'Intérieur et de l'Hygiène, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juin 1931.

Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,
JULES RENKIN.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,
JULES RENKIN.

Ministère des Colonies. — Médaille Commémorative du Centenaire.

—

Par arrêté royal du 18 juin 1931, la Médaille commémorative du Centenaire est décernée aux personnes désignées ci-après :

EVRARD, M. J. P., sous-chef de bureau ;
PAUWELS, L., commis aux écritures.

Ministerie van Koloniën. — Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest.

—

Bij Koninklijk besluit van 18 Juni 1931, is de Herinneringsmedaille van het eeuwfeest toegekend aan de hiernavermelde personen :

EVRARD, M. J. P., bureelonderoverste ;
PAUWELS, L., kantoorklerk.

Consulats Etrangers au Congo Belge.

—

A la date du 26 mai 1931, M. Luigi DRAGO a cessé d'exercer les fonctions de vice-consul d'Italie à Elisabethville.

Vreemde Consulaten in Belgisch-Congo.

—

De datum van 26n Mei 1931, heeft de heer Luigi DRAGO opgehouden het ambt van vice-consul van Italie te Elisabethville te vervullen.

Union Internationale pour la Publication des tarifs douaniers (1).

—

La Lithuanie a accédé à la convention du 5 juillet 1890, instituant l'Union internationale pour la publication des tarifs douaniers.

Internationale Unie voor de bekendmaking der Toltarieven (1).

—

Lithuanie is toegetreden tot de overeenkomst van 5 Juli 1890 tot instelling van eene Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven.

(1) Voir Bulletin officiel 1891, pages 3 et suivantes.

(1) Zie Ambtelijk Blad 1891; blz. 3 en volgende.

Convention anglo-belge, du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves (1).

—

Conformément à l'article 14*b* de la dite convention, le gouvernement belge et le gouvernement britannique se sont mis d'accord pour en étendre l'application au territoire de Sarawak.

Cette extension entrera en vigueur le 19 juin 1931 (1).

Engelsch-Belgische Overeenkomst, van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en het vaststellen der bewijzen (1).

—

Overeenkomstig artikel 14*b* van gezegde overeenkomst, zijn de Belgische Regeering en de Britsche Regeering het eens geworden om er de toepassing van uit te breiden tot het grondgebied van Sarawak.

Deze uitbreiding zal op 19 Juni van kracht worden (1).

Convention Télégraphique Internationale, signée à Saint-Petersbourg, le 10-12 juillet 1875 (2). — Adhésion du Gouvernement de l'Yemen.

—

A la date du 1er janvier 1931, le Gouvernement de l'Yemen a notifié au Gouvernement belge son adhésion à la Convention télégraphique internationale, signée à Saint-Pétersbourg le 10-22 juillet 1875.

L'Yemen sera inscrit dans la 6e classe pour sa participation aux frais du Bureau International de l'Union.

Internationale Telegrafische Overeenkomst, geteekend te Sint-Peterburg, op 10-12 Juli 1875 (2). — Toedreding der Regeering van Yemen.

—

Op datum van 1 Januari 1931, heeft de Regeering van Yemen aan de Belgische Regeering kennis gegeven van hare toetreding tot de Internationale telegraphische Overeenkomst, geteekend te Sint-Petersburg op 10/22 Juli 1875.

Yemen zal ingeschreven worden in de 6e klasse voor zijne deelneming in de kosten van het Internationaal Bureel der Unie.

---

(1) Le texte de cette convention a été publié au B. O. de 1928, p. 1560 et suivantes.

(2) Voir B. O. 1914, pages 40 et 46.

(1) De tekst van deze overeenkomst verscheen in het A. B. van 1928, blz. 1560 en volgende.

(2) Zie A. B. 1914, bladz. 40 et 46.

Union postale universelle, convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 (1).

—

Par une lettre, en date du 14 mars 1931, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles a fait savoir au Ministère des Affaires étrangères que les pays indiqués ci-après ont ratifié la Convention postale universelle, ainsi que les arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 :

A. *Convention postale universelle.*

Pays.	Date du dépôt des ratifications.
Chine	3 octobre 1930
Allemagne	21 octobre 1930
Union Sud-Africaine et Territoires sous mandat de l'Afrique du Sud-Ouest	29 octobre 1930
Yougoslavie	31 octobre 1930
Japon (y compris Chosen et autres dépendances japonaises)	14 novembre 1930
Roumanie	21 novembre 1930
Irak	20 janvier 1931
Egypte	27 janvier 1931
Perse	11 février 1931

B. *Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.*

Pays.	Date du dépôt des ratifications.
Chine	3 octobre 1930
Allemagne	21 octobre 1930
Yougoslavie	31 octobre 1930
Japon (y compris Chosen et autres dépendances japonaises)	14 novembre 1930
Roumanie	21 novembre 1930
Egypte	20 janvier 1931
Perse	11 février 1931

(1) Voir B. O. de 1930, page 615.

Wereldpostvereeniging, overeenkomst en schikkingen geteekend te Londen, den 28n Juni 1929 (1).

—

Door een brief gedagteekend van 14 Maart 1931, heeft de Ambassade van Groot-Brittannië te Brussel aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat de navolgende landen de Wereldpostovereenkomst alsmede de schikkingen onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929, bekrachtigd hebben :

A. *Wereldpostovereenkomst.*

Landen.	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.
China	3 October 1930
Duitschland	21 October 1930
Zuid-Afrikaansche Unie en de onder mandaat staande grondgebieden van Zuid-West-Afrika	29 October 1930
Joegoslavië	31 October 1930
Japan (met inbegrip van Chosen en andere Japansche afhankelijkheden)	14 November 1930
Roemenië	21 November 1930
Irak	20 Januari 1931
Egypte	27 Januari 1931
Perzië	11 Februari 1931

B. *Bijzondere overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde.*

Landen.	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.
China	3 October 1930
Duitschland	21 October 1930
Joegoslavië	31 October 1930
Japan (met inbegrip van Chosen en andere Japansche afhankelijkheden)	14 November 1930
Roemenië	21 November 1930
Egypte	20 Januari 1931
Perzië	11 Februari 1931

(1) Zie Ambtelijk Blad van 1930, bladz. 615.

Accession à cet arrangement notifiée au Gouvernement britannique en vertu de l'article XII du Protocole final de la Convention postale universelle.

Irak	20 janvier	1931

C. *Arrangement concernant les colis postaux.*

Pays.	Date du dépôt des ratifications.	
Chine	3 octobre	1930
Allemagne	21 octobre	1930
Yougoslavie	31 octobre	1930
Japon (y compris Chosen et autres dépendances japonaises)	14 novembre	1930
Roumanie	21 novembre	1930
Egypte	27 janvier	1931
Perse	11 février	1931

D'autre part, il résulte d'une communication de la même Ambassade en date du 2 février 1931, que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique dans le Commonwealth d'Australie a exprimé le désir que sa signature et ratification de la Convention de l'Union postale universelle, signée à Londres, le 28 juin 1929, soient considérées comme s'étendant à Papoua et aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru.

Toetreding tot deze bijzondere overeenkomst genotificeerd aan de Britsche Regeering krachtens artikel XII van het Slotprotocool der Wereldpostovereenkomst.

Irak	20 Januari	1931

C. *Bijzondere overeenkomst betreffende de postcolli.*

Landen.	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen.	
China	3 October	1930
Duitschland	21 October	1930
Joegoslavië	31 October	1930
Japan (met inbegrip van Chosen en andere Japansche afhankelijkheden)	14 November	1930
Roemenië	21 November	1930
Egypte	27 Januari	1931
Perzië	11 Februari	1931

Anderzijds blijkt uit eene mededeeling van dezelfde Ambassade gedagteekend van 2 Februari 1931, dat de Regeering en Zijne Britsche Majesteit in het Commonwealth of Australia den wensch uitgedrukt heeft dat hare handteekening en bekrachtiging van de Overeenkomst der Wereldpostvereeniging, geteekend te Londen, den 28n Juni 1929, zouden aangezien worden als zich uitstrekkend tot Papoea en tot de onder mandaat staande grondgebieden van Nieuw Guinea en van Naoeroe.

Loi approuvant la Convention entre les Gouvernements belge et français pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Est approuvée la Convention conclue à Bruxelles, le 23 mai 1930, entre la Belgique et la France pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 7 mai 1931.

Wet tot goedkeuring der Overeenkomst tusschen de Belgische en Fransche Regeering tot inrichting en exploitatie eener luchtvaartlijn België-Frankrijk-Congo.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

Wordt goedgekeurd, de Overeenkomst gesloten op 23 Mei 1930 te Brussel tusschen België en Frankrijk tot inrichting en exploitatie eener luchtvaartlijn België-Frankrijk-Congo.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 7n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,
Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Le Ministre des Affaires Etrangères,
Paul Hymans.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

Le Ministre des Transports,
Maurice Lippens.

De Minister van Verkeerswezen,

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
P.-E. Janson.

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

Convention.

—

Sa Majesté le Roi des Belges,

et

Son Excellence le Président de la République française,

animés du désir de faciliter le développement, par la voie aérienne, des communications de la Belgique et de la France avec les territoires français et belge d'Afrique, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

M. Paul Hymans, Son Ministre des Affaires étrangères,
M. Maurice Lippens, Son Ministre des Transports,

et

Son Excellence le Président de la République française :

M. Laurent Eynac, Son Ministre de l'Air,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont convenu des articles ci-après :

CHAPITRE PREMIER.

ARTICLE PREMIER.

Le Gouvernement français accorde au Gouvernement belge le droit de survol

Overeenkomst.

—

Zijne Majesteit de Koning der Belgen

en

Zijne Excellentie de President der Fransche Republiek,

bezield met den wensch de ontwikkeling der luchtverbindingen van België en van Frankrijk met de Fransche en Belgische grondgebieden in Afrika te vergemakelijken, hebben besloten te dien einde eene Overeenkomst aan te gaan en hebben tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Den heer Paul Hymans, Zijn Minister van Buitenlandsche Zaken.
Den heer Maurits Lippens, Zijn Minister van Verkeerswezen,

en

Zijne Excellentie de President der Fransche Republiek :

Den heer Laurent-Eynac. Zijn Minister van Luchtvaart,
welke, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten aan elkander overhandigd te hebben, nopens de navolgende artikels overeengekomen zijn :

HOOFDSTUK ÉÉN.

ARTIKEL ÉÉN.

De Fransche Regeering verleent aan de Belgische Regeering het recht om de

des territoires ci-après indiqués avec les escales techniques nécessaires :

1° Territoire métropolitain, depuis la frontière franco-belge jusqu'à Marseille ou Perpignan ;

2° Territoire maritime français de la section Marseille-Alger (ou Oran) ;

3° Territoire français en Afrique :

a) Territoire de l'Algérie et de l'Afrique occidentale française depuis Alger ou Oran jusqu'au lac Tchad suivant l'itinéraire fixé à l'annexe de la présente Convention ;

b) Territoire de l'Afrique équatoriale française depuis le lac Tchad jusqu'à la frontière du Congo Belge (Bangui-Libenge) suivant l'itinéraire fixé à l'annexe de la présente Convention.

ART. 2.

Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement français le droit de survol du territoire du Congo Belge avec les escales techniques nécessaires pour relier :

a) Bangui-Libenge à la frontière de la Rhodésie par Bandundu, Luluabourg et Elisabethville ;

b) Bangui-Libenge à Brazzaville par Bandundu et Léopoldville ;

c) L'Afrique équatoriale française à l'Angola par l'itinéraire le plus direct à déterminer d'un commun accord.

CHAPITRE II.

ART. 3.

Chacune des Hautes Parties Contractantes est d'accord pour décider que la

hieronder opgegeven grondgebieden te overvliegen met de noodige technische landingen :

1° Het grondgebied van het moederland te beginnen van de Fransch-Belgische grens tot Marseille of Perpignan ;

2° Het Fransche zeegebied der sectie Marseille-Algiers (of Oran) ;

3° Het Fransche grondgebied in Afrika:

a) Grondgebied van Algerië en van Fransch-West-Afrika, te beginnen van Algiers of Oran tot aan het Tchad Meer volgens den weg vastgesteld in de bijlage van deze overeenkomst ;

b) Grondgebied van Fransch Equatoriaal Afrika, te beginnen van het Tchad Meer tot aan de grens van Belgisch-Congo (Bangui-Libenge), volgens den weg vastgesteld in de bijlage van deze Overeenkomst.

ART. 2.

De Belgische Regeering verleent aan de Fransche Regeering het recht om het grondgebied van Belgisch-Congo te overvliegen met de noodige technische landingen, om te verbinden :

a) Bangui-Libenge met de grens van Rhodesia over Bandundu, Luluaburg en Elisabethstad ;

b) Bangui-Libenge met Brazzaville over Bandundu en Leopoldstad ;

c) Fransch Equatoriaal Afrika met Angola langs den meest rechtstreekschen weg in gemeen overleg vast te stellen.

HOOFDSTUK II.

ART. 3.

Elk der Hooge Contracteerende Partijen is het eens om te beslissen dat de

liaison aérienne Belgique-France-Congo sera faite en collaboration suivant un itinéraire fixé par les Gouvernements des deux pays et figurant à l'annexe de la présente convention.

ART. 4.

La société belge exploitera seule le tronçon initial Anvers-Bruxelles-Paris.

Le tronçon Paris-Elisabethville sera exploité en commun par deux sociétés, l'une belge, l'autre française, désignées par leurs Gouvernements respectifs. Les deux Gouvernements se réservent le droit de remplacer l'entreprise chargée de l'exploitation après un préavis ne pouvant être inférieur à six mois ni supérieur à un an.

En attendant qu'un prolongement de la ligne au-delà d'Elisabethville soit réalisé, le tronçon Paris-Elisabethville ne sera exploité en commun que jusqu'à Bangui-Libenge.

Les deux sociétés passeront des accords pour l'exploitation en commun des tronçons de la ligne, ainsi que d'une ligne secondaire Bangui-Libenge-Léopoldville-Brazzaville (ou Brazzaville-Léopoldville). Elles pourront également, si elles jugent désirable, passer des accords pour l'exploitation d'autres lignes de raccordement ou d'embranchement.

ART. 5.

A conditions égales, le Gouvernement belge garantit à la société belge un droit de préférence pour le transport du fret postal aérien ci-dessous désigné :

luchtverbinding België-Frankrijk-Congo, in samenwerking zal geschieden volgens een weg door de Regeeringen van beide landen vastgesteld en voorkomend in de bijlage van deze overeenkomst.

ART. 4.

De Belgische Maatschappij zal alleen het eerste vak Antwerpen-Brussel-Parijs exploiteeren.

Het vak Parijs-Elisabethstad zal gemeenschappelijk worden geexploiteerd door twee maatschappijen, de eene Belgische, de andere Fransche, door hunne respectieve Regeeringen aangeduid. Beide Regeeringen behouden zich het recht voor de met de exploitatie belaste onderneming te vervangen na een preadvies van niet minder dan zes maanden en niet meer dan één jaar.

In afwachting dat een verlenging der lijn voorbij Elisabethstad verwezenlijkt wordt, zal het vak Parijs-Elisabethstad slechts gemeenschappelijk worden geëxploiteerd tot aan Bangui-Libenge.

Beide maatschappijen zullen akkoorden sluiten voor de gemeenschappelijke exploitatie van de vakken der luchtvaartlijn alsmede van een bijlijn Bangui-Libenge-Leopoldstad-Brazzaville (of Brazzaville-Leopoldstad). Zij zullen eveneens, indien zij het wenschelijk achten, akkoorden kunnen sluiten voor de exploitatie van andere verbindings- of vertakkingslijnen.

ART. 5.

Onder gelijke voorwaarden waarborgt de Belgische Regeering aan de Belgische Maatschappij een voorkeurrecht voor het hieronder vermelde vervoer der luchtpostlading :

Au départ de Belgique, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne au delà l'Alger (ou d'Oran) et à destination des territoires situés au delà du Congo Belge ;

Au départ du Congo Belge, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne et de l'Europe.

Ce droit de préférence ne s'applique pas au fret postal échangé entre les points d'escale situés au Congo Belge.

Il s'engage également à ne pas subventionner d'autre société pour la liaison Belgique-France-Congo pendant la durée de la présente convention.

A conditions égales, le Gouvernement français garantit à la Société française un droit de préférence pour le transport du fret postal aérien ci-dessous désigné :

Au départ de France, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne au delà d'Alger (ou d'Oran) et à destination des territoires situés au delà du Congo Belge ;

Au départ des possessions françaises d'Afrique, droit de préférence pour le fret postal à destination des territoires africains traversés par la ligne et de l'Europe.

Ce droit de préférence ne s'applique pas au fret postal échangé entre les diverses escales d'Alger (ou d'Oran) à Bangui.

Bij het vertrek uit België, voorkeurrecht voor de postlading met bestemming naar de Afrikaansche grondgebieden waarover de lijn gaat voorbij Algiers (of Oran) en met bestemming naar de verder dan Belgisch-Congo gelegen grondgebieden ;

Bij het vertrek uit Belgisch-Congo, voorkeurrecht voor de postlading met bestemming naar de door de lijn overvlogen Afrikaansche grondgebieden en Europa.

Dit voorkeurrecht is niet van toepassing op de postlading gewisseld tusschen de in Belgisch-Congo gelegen landingspunten.

Zij verbindt zich eveneens geen subsidie te verleenen aan een andere maatschappij voor de verbinding België-Frankrijk-Congo tijdens den duur dezer overeenkomst.

Onder gelijke voorwaarden, waarborgt de Fransche Regeering aan de Fransche maatschappij een voorkeurrecht voor het hieronder vermelde vervoer der luchtpostlading :

Bij het vertrek uit Frankrijk, voorkeurrecht voor de postlading met bestemming naar de Afrikaansche grondgebieden waarover de lijn gaat voorbij Algiers (of Oran) en met bestemming naar de verder dan Belgisch-Congo gelegen grondgebieden ;

Bij het vertrek uit de Fransche bezittingen van Afrika, voorkeurrecht voor de postlading met bestemming naar de Afrikaansche grondgebieden waarover de lijn gaat, en met bestemming naar Europa.

Dit voorkeurrecht is niet van toepassing op de postlading gewisseld tusschen de verscheidene landingsplaatsen van Algiers (of Oran) tot Bangui.

Il s'engage également à ne pas subventionner d'autre société pour la liaison précitée pendant la durée de la présente convention.

ART. 6.

Chaque société partagera intégralement et exclusivement avec la société de l'autre pays les avantages résultant de l'article précédent, ou tous autres avantages de trafic qui lui seraient accordés par son gouvernement en dehors de ceux visant spécialement le trafic intérieur tel qu'il est prévu aux alinéas 2 et 5 de l'article précédent.

ART. 7.

Le courrier postal aérien sera frappé, en sus des taxes postales ordinaires de toute nature, d'une surtaxe fixée d'un commun accord. Les surtaxes perçues par les administrations postales des pays traversés seront basées sur les mêmes échelons de poids. Elles seront fixées d'après la rémunération équivalente payée par les administrations des pays traversés aux transporteurs aériens, étant entendu que cette rémunération sera majorée de façon à tenir compte des frais supportés par le service postal.

Les tarifs seront basés sur le franc or tel qu'il est défini par l'article 28 de la Convention postale universelle de Londres ; ils seront convertis, au cours légal, dans la monnaie des pays contractants ; éventuellement, ils seront arrondis au décime supérieur.

Zij verbindt zich eveneens geen subsidie te verleenen aan een andere maatschappij voor de bovenvermelde verbinding zoolang de onderhavige overeenkomst duurt.

ART. 6.

Iedere maatschappij zal integraal en uitsluitend met de maatschappij van het andere land de voordeelen voortvloeiend uit het voorafgaand artikel deelen, of elk ander voordeel van vervoer dat haar door hare regeering zou verleend worden buiten de voordeelen welke speciaal betrekking hebben op het binnenlandsch vervoer zooals dit in alinea's 2 en 5 van het voorafgaand artikel voorzien is.

ART. 7.

Er zal op de luchtpost, benevens de gewone posttaxen van allen aard, eene bij gemeen overleg vastgestelde surtaxe geheven worden. De surtaxen geïnd door de postbeheeren der overvlogen landen zullen op dezelfde gewichtsindeeling gesteund zijn. Zij zullen vastgesteld worden volgens de gelijkwaardige vergelding betaald door de administraties der overvlogen landen aan de luchtvervoerders, met dien verstande dat deze vergelding zal verhoogd worden zoodat er rekening worde gehouden met de kosten gedragen door den dienst der posterijen.

De tarieven zullen gebaseerd zijn op den goud-frank zooals deze bepaald wordt door artikel 28 der wereldpostovereenkomst van Londen ; zij zullen aan den wettelijken koers omgezet worden in de munt der contracteerende partijen ; eventueel zullen zij tot den volgenden deciem afgerond worden.

Les colis postaux avions sont considérés comme faisant partie du courrier postal aérien. Toutefois, en ce qui les concerne, un arrangement ultérieur entre les sociétés et les administrations intéressées déterminera leurs conditions de transport. La fixation des taxes les affectant sera basée sur les mêmes principes que ci-dessus.

Le remaniement des surtaxes ne pourra être opéré qu'après accord entre les Hautes Parties Contractantes comme il est prévu à l'article 14 ci-dessous et en conformité des règlements concernant la poste aérienne.

La priorité du transport devra être réservée au courrier postal sur tout autre fret.

ART. 8.

Les avantages consentis et les obligations imposées par les administrations postales ressortissant de l'autorité des Hautes Parties Contractantes seront identiques pour l'une et l'autre société.

ART. 9.

Chacune des Hautes Parties Contractantes se charge d'assurer sur les territoires dépendant de sa souveraineté l'organisation et l'entretien de l'infrastructure nécessaire à la liaison Belgique-France-Congo.

Cette organisation sera définie d'un commun accord par les deux Gouvernements ; d'ores et déjà les grandes lignes en sont indiquées dans l'annexe à la présente Convention. Elle sera poursuivie de manière à permettre dans le plus bref délai possible une exploitation aérienne continue tant de jour que de nuit.

De vliegtuig-postcolli worden beschouwd als deel uitmakend van de luchtpost. Wat echter deze colli betreft, zal eene latere schikking tusschen de betrokken maatschappijen en administraties er de vervoervoorwaarden van bepalen. De vaststelling der taxen die er toepasselijk op zijn zal op dezelfde beginselen als hierboven gebaseerd zijn.

De wijziging der surtaxen zal slechts na overeenkomst tusschen de Hooge Contracteerende Partijen mogen geschieden zooals voorzien is in onderstaand artikel 14, en overeenkomstig de reglementen betreffende de luchtpost.

De voorrang van het vervoer zal moeten verleend worden aan de poststukken voor elke andere lading.

ART. 8.

De voordeelen toegekend en de verplichtingen opgelegd door de Beheeren der Posterijen staande onder het gezag der Hooge Contracteerende Partijen, zullen voor beide Maatschappijen dezelfde zijn.

ART. 9.

Elk der Hooge Contracteerende Partijen gelast zich op de aan zijne souvereiniteit onderworpen grondgebieden te zorgen voor de inrichting en het onderhoud van den onderbouw noodig voor de verbinding België-Frankrijk-Congo.

Deze inrichting zal door beide Regeeringen in gemeen overleg vastgesteld worden ; nu reeds zijn de groote lijnen ervan in de bijlage dezer overeenkomst aangeduid. Gezegde inrichting zal voortgezet worden ten einde een onafgebroken luchtvaartexploitatie bij dag en bij nacht zoo spoedig mogelijk toe te laten.

Les deux sociétés française et belge pourront utiliser l'une et l'autre cette infrastructure dans des conditions identiques en se conformant aux règles d'utilisation prescrites par les Gouvernements.

Les rétributions et taxes à payer pour l'usage de cette infrastructure seront fixées d'un commun accord par les Gouvernements des deux pays.

ART. 10.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage, pendant la durée de la présente Convention et dans la limite des crédits consentis, à assurer à la société chargée de l'exploitation l'appui financier nécessaire au fonctionnement régulier de la ligne.

ART. 11.

Le service de la ligne dans sa partie commune sera assuré alternativement par la société française et la société belge, sauf circonstances ayant un caractère essentiellement temporaire et reconnues telles par les deux sociétés et résultant, par exemple, de la nécessité de répondre sans retard à un accroissement subit du trafic.

La fréquence du service régulier sera d'un voyage hebdomadaire dans chaque sens ; elle sera éventuellement augmentée par décision prise d'accord par les deux Gouvernements.

Suivant les nécessités du trafic, le service régulier pourra être complété par des voyages supplémentaires dont le total est limité à dix par an, sauf déci-

De Fransche en de Belgische Maatschappijen zullen beide dezen onderbouw onder dezelfde voorwaarden mogen gebruiken, mits naleving van door de Regeeringen voorgeschreven gebruiksregelen.

De voor het gebruik van dezen onderbouw te betalen vergoedingen en taxen zullen door de Regeeringen van beide landen in gemeen overleg vastgesteld worden.

ART. 10.

Elk der Hooge Verdragsluitende Partijen verbindt zich tijdens den duur dezer Overeenkomst en binnen de perken der toegestane kredieten, aan de met de exploitatie belaste Maatschappij den financieelen steun te verzekeren die voor de regelmatige werking der lijn noodig is.

ART. 11.

De dienst der lijn op haar gemeenschappelijk deel zal beurtelings door de Fransche en door de Belgische Maatschappij verzekerd worden, behoudens omstandigheden van volstrekt tijdelijken aard, als zoodanig door beide Maatschappijen erkend, en bij voorbeeld voortvloeiend uit de noodzakelijkheid om zonder verwijl aan de plotselinge toeneming van het verkeer het hoofd te bieden.

De regelmatige dienst zal uit een wekelijksche reis in elke richting bestaan ; het aantal reizen zal eventueel verhoogd worden door een besluit genomen in gemeen overleg door beide Regeeringen.

Volgens de behoeften van het verkeer, zal de regelmatige dienst aangevuld kunnen worden door bijkomende reizen waarvan het totaal tot tien per jaar

sion spéciale prise en accord par les deux Gouvernements.

ART. 12.

Chacune des deux sociétés exploitantes devra obligatoirement assurer le transport des dépêches postales qui lui seront présentées en l'une quelconque des escales de la ligne.

ART. 13.

Les deux sociétés passeront entre elles les accords fixant notamment le détail de leur collaboration technique et commerciale, les conditions dans lesquelles elles pourront se suppléer exceptionnellement, la répartition des charges communes d'exploitation, ainsi que celle du trafic suivant une formule ayant pour effet d'équilibrer les unes et les autres sur la partie commune de la ligne.

L'exploitation envisagée ne pourra commencer qu'une fois que l'accord initial sera en vigueur.

ART. 14.

Chacune des Hautes Parties Contractantes devra approuver préalablement à leur mise en vigueur :

Tous accord entre la société belge et la société française ;

Toute modification ou tout complément à ces accords ;

Toutes les questions relatives aux surtaxes postales, aux tarifs et aux horaires.

ART. 15.

La présente convention est valable pour une durée de dix ans à dater du

beperkt is, behoudens bijzonder besluit genomen in gemeen overleg door beide Regeeringen.

ART. 12.

Elk van beide exploiteerende Maatschappijen zal dienen te zorgen voor het vervoer van de poststukken, die haar op om het even welke landingsplaats der lijn zullen aangeboden worden.

ART. 13.

Beide Maatschappijen zullen onder elkaar akkoorden sluiten, waarbij inzonderheid vastgesteld worden de bijzonderheden hunner technische en commercieele samenwerking, de voorwaarden waaronder zij elkaar bij uitzondering zullen mogen vervangen, de verdeeling der gemeenschappelijke exploitatielasten, alsook die van het verkeer, volgens eene formule die als uitwerking heeft evenwicht te brengen in deze verschillende zaken op het gemeenschappelijk deel der lijn.

De voorgenomen exploitatie zal slechts kunnen beginnen nadat het aanvangsakkoord in werking zal getreden zijn.

ART. 14.

Elk der Hooge Contracteerende Partijen zal, voor zij in werking gesteld worden, moeten goedkeuren :

Alle akkoorden tusschen de Belgische en de Fransche maatschappij ;

Elke wijziging of elke toevoeging aan deze akkoorden ;

Al de aangelegenheden betreffende de post-surtaxen, de tarieven en de uurregelingen.

ART. 15.

Deze overeenkomst is geldig voor eenen duur van tien jaar te rekenen van den

premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications. Elle sera ensuite prorogée par tacite reconduction de dix en dix ans, sauf préavis de deux ans régulièrement notifié avant l'expiration de chaque période décennale.

ART. 16.

Au cas où l'une des Hautes Parties Contractantes déciderait pour quelque motif que ce soit de renoncer temporairement ou définitivement à l'exploitation de la ligne, l'autre Haute Partie Contractante conserverait le droit de l'exploiter dans les conditions prévues par la présente convention et pendant toute sa durée.

ART. 17.

En cas de contestation au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente convention, les Hautes Parties Contractantes sont d'accord pour soumettre leur litige à l'arbitrage ou à défaut d'accord sur le choix d'un arbitre à la décision de la Cour Permanente de Justice Internationale.

ART. 18.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Paris.

Cette Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des ratifications.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 23 mai mil neuf cent trente.

(*L. S.*) PAUL HYMANS.
(*L. S.*) MAURICE LIPPENS.
(*L. S.*) LAURENT-EYNAC.

eersten dag der maand die op de uitwisseling der bekrachtigingen zal volgen. Zij zal vervolgens om de tien jaar stilzwijgend verlengd worden, behoudens preadvies van twee jaar, regelmatig genotificeerd vóór het verstrijken van elk tijdperk van tien jaar.

ART. 16.

In geval eene der Hooge Contracteerende Partijen om eenige reden er toe zou besluiten tijdelijk of definitief van de exploitatie der lijn af te zien, zou de andere Hooge Contracteerende Partij het recht behouden ze te exploiteeren onder de voorwaarden voorzien door deze overeenkomst en voor heel haren duur.

ART. 17.

In geval van strijdigheid betreffende de uitlegging of de toepassing dezer overeenkomst, zijn de Hooge Contracteerende Partijen het eens om hun geschil aan arbitrage te onderwerpen of, bij gebrek aan overeenstemming betreffende de keus van een scheidsrechter, aan de beslissing van het Bestendig Hof van Internationale Justitie.

ART. 18.

Deze overeenkomst zal bekrachtigd worden en de bekrachtigingen zullen te Parijs uitgewisseld worden.

Deze overeenkomst zal in werking treden den eersten dag der maand volgend op de uitwisseling der bekrachtigingen.

Gedaan te Brussel, in dubbel, den 23n Mei negentienhonderd dertig.

(*D. O.*) PAUL HYMANS.
(*D. O.*) MAURICE LIPPENS.
(*D. O.*) LAURENT-EYNAC.

Annexe à la convention conclue ce jour entre les gouvernements belge et français pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo.

—

Les gouvernements belge et français sont d'accord pour l'adoption sur le premier tronçon de la ligne Belgique-France-Congo, d'un itinéraire provisoire passant par Anvers, Bruxelles, Paris, Marseille (ou Perpignan), Alger (ou Oran), Aoulef (ou Adrar), Gao, Zinder, Lac Tchad, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangui, Libenge, Coquilhatville, Bandundu, Port-Francqui, Luluabourg, Bukama, Elisabethville.

Cet itinéraire sera emprunté jusqu'à ce que de nouvelles études permettent de retenir de façon définitive le tracé le plus favorable à la réalisation de cette liaison.

L'itinéraire provisoire précité sera équipé de façon suffisante pour permettre d'ouvrir la ligne au trafic autant que possible en 1930 en assurant toute sécurité aux aéronefs de la ligne.

L'équipement de la ligne sur le parcours africain comprendra, en principe :

A. — En territoire français :

a) Terrain d'atterrissage avec un hangar 35 × 45 environ, atelier, ravitaillement, installations météorologiques et radiotélégraphiques à Alger, El Golea, Aoulef (ou Adrar), Gao, Niamey, Zinder, N'Guigmi, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangui.

b) Terrains d'atterrissage de secours établis suivant les besoins en principe tous les 50 kilomètres.

Bijlage bij de Overeenkomst heden gesloten tusschen de Belgische en de Fransche Regeering en tot inrichting en exploitatie eener luchtvaartlijn België-Frankrijk-Congo.

—

De Belgische en de Fransche Regeering zijn het eens om op het eerste vak der lijn België-Frankrijk-Congo, een voorloopigen weg aan te nemen die zal gaan over Antwerpen-Brussel-Parijs-Marseille (of Perpignan), Algiers (of Oran), Aoulef (of Adrar), Gao, Zinder, Tchad-Meer, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangi, Libenge, Coquilhatstad, Bandundu, Francqui-haven, Luluaburg, Bukama, Elisabethstad.

Deze weg zal gevolgd worden totdat nieuwe studiën toelaten zullen op definitieve wijze het voordeeligste tracé tot verwezenlijking dezer verbinding vast te stellen.

Bovenbedoelde voorloopige weg zal op voldoende wijze uitgerust worden om toe te laten de lijn zooveel mogelijk in 1930 voor het verkeer te openen mits alle veiligheid aan de luchtschepen der lijn te verzekeren.

De uitrusting der lijn op den Afrikaanschen weg zal in beginsel omvatten :

A. — Op Fransch grondgebied :

a) Landingsterrein met loods van ongeveer 35 × 45 m., werkplaats, ravitailleering, meteorologische en radiotelegrafische inrichtingen te Algiers, El Golea, Aoulef (of Adrar), Gao, Niamey, Zinder, N'Guigmi, Fort Lamy, Fort Archambault, Bangi.

b) Noodlandingsterreinen aangelegd volgens de behoeften in beginsel op alle 50 kilometer.

Il y en aura :

13 entre Alger et El Golea ;

8 entre El Golea et Aoulef (ou Adrar);

6 entre Aoulef (ou Adrar) et Gao plus 15 points de jalonnement;

8 entre Gao et Niamey;

6 entre Niamey et Zinder;

5 entre Zinder et N'Guigmy;

3 entre N'Guigmy et Fort Lamy;

4 entre Fort Lamy et Fort Archambault;

4 entre Fort Archambault et Bangui;

B. — En territoire belge :

a) Terrain d'atterrissage avec deux hangars de 33 × 36 m. environ, atelier de réparation, poste de ravitaillement en combustible et poste météorologique à Coquilhatville, Bandundu, Luluabourg et Elisabethville;

b) Terrain d'atterrissage avec poste de ravitaillement en combustible à Libenge, Inongo, Bambinga-Eolo, Port Francqui, Luputa, Kamina, Bukama, N'Gulé et Léopoldville;

c) Terrain d'atterrissage de secours établi suivant les besoins, en principe tous les 50 kilomètres environ, soit :

17 entre Bangui et Coquilhatville;

12 entre Coquilhatville et Bandundu;

19 entre Bandundu et Luluabourg;

30 entre Luluabourg et Elisabethville;

7 entre Bandundu et Léopoldville;

d) Installations radiotélégraphiques terrestres assurant les communications entre les postes ainsi qu'avec les avions en vol à Libenge, Coquilhatville, Inongo, Bandundu, Bambinga-Eolo, Port-Francqui,

Er zullen er zijn :

13 tusschen Algiers en El Golea ;

8 tusschen El Golea en Aoulef (of Adrar) ;

6 tusschen Aoulef (of Adrar) en Gao plus 15 afbakeningspunten ;

3 tusschen Gao en Niamey ;

6 tusschen Niamey en Zinder ;

5 tusschen Zinder en N'Guigmi ;

3 tusschen N'Guigmi en Fort Lamy ;

4 tusschen Fort Lamy en Fort Archambault ;

4 tusschen Fort Archambault en Bangi.

B. Op Belgisch grondgebied :

a) Landingsterrein met twee loodsen van ongeveer 33 × 36 m., herstellingswerkplaats, ravitailleeringspost voor brandstof en meteorologische post te Coquilhatstad, Bandundu, Luluaburg en Elisabethstad ;

b) Landingsterrein met ravitailleeringspost voor brandstof te Libenge, Inongo, Bambinga-Eolo, Francqui-haven, Luputa, Kamina, Bukama, N'Gulé en Leopoldstad ;

c) Noodlandingsterrein aangelegd volgens de behoeften in beginsel op ongeveer alle 50 kilometer, hetzij :

17 tusschen Bangui en Coquilhatstad ;

12 tusschen Coquilhatstad en Bandundu ;

19 tusschen Bandundu en Luluaburg ;

30 tusschen Luluaburg en Elisabethstad ;

7 tusschen Bandundu en Leopoldstad.

d) Radiotelegrafische inrichtingen te land ter verzekering der verbindingen tusschen de posten, alsmede met de in vlucht zijnde vliegtuigen te Libenge, Coquilhatstad, Inongo, Bandundu, Bam-

Luluabourg, Luputa, Kamina, N'Gule, Elisabethville et Léopoldville ;

e) Installations radiotélégraphiques terrestres assurant la protection météorologique de la ligne Belgique-France-Congo à Stanleyville, Lisala, Boendu, Lusambo, Albertville et Banana.

La Société Belge désignée par le Gouvernement est la Société Anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne (SABENA).

Le Gouvernement Français désignera, dans les trois mois qui suivront la ratification de la présente Convention, la Société chargée de l'exploitation de la ligne, étant entendu que, sur le tronçon Paris-Marseille-Alger, il se réserve d'utiliser les lignes déjà existantes.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 23 mai mil neuf cent trente.

(*L. S.*) Paul Hymans.
(*L. S.*) Maurice Lippens.
(*L. S.*) Laurent Eynac.

L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 13 mai 1931.

binga-Eolo, Francqui-haven, Luluaburg, Luputa, Kamina, N'Gulé, Elisabethstad en Leopoldstad ;

e) Radiotelegrafische inrichtingen te land ter verzekering van de meteorologische bescherming der lijn België-Frankrijk-Congo te Stanleystad, Lisala, Boendu Lusambo, Albertstad en Banana.

De door de Regeering aangeduide Belgische Maatschappij is de « Société anonyme Belge d'Exploitation de la Navigation Aérienne » (SABENA).

De Fransche Regeering zal binnen de drie maanden volgend op de bekrachtiging dezer Overeenkomst de maatschappij aanduiden welke belast is met de exploitatie der lijn, met dien verstande dat zij zich voorbehoudt op het vak Parijs-Marseille-Algiers, de reeds bestaande lijnen te gebruiken.

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den 23n Mei 1930.

(*D. O.*) Paul Hymans.
(*D. O.*) Maurice Lippens.
(*D. O.*) Laurent-Eynac.

De uitwisseling der bekrachtigingen heeft den 13n Mei 1931 te Parijs plaats gehad.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décretr elatif au remboursement de droits d'entrée et taxes de consommation perçus sur des marchandises réexportées.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet dans sa séance du 24 avril 1931.

Aucune objection n'a été présentée. Au contraire, a souligné un membre du Conseil, le décret contribuera à améliorer la situation de maisons de commerce, qui ont à souffrir de la crise économique.

A la question : que faut il entendre par les « liquides alcooliques » mentionnés

dans l'article 3, *littera a*, il a été répondu que le décret ne vise, sous cette dénomination, que l'alcool de distillation.

Un membre a demandé s'il ne serait pas opportun d'allonger le délai prévu par l'article 3, *littera b*, puisque des stocks importants de marchandises séjournent dans la colonie depuis des années et ne sont pas écoulés, en raison de la crise.

L'article 7 répond à ce vœu en étendant l'application du décret, jusqu'au 1er juillet 1932, aux marchandises étrangères introduites depuis le 1er janvier 1928.

On a fait observer, enfin, qu'il est inutile de qualifier ces marchandises d'*étrangères*, puisque aucune distinction n'est faite entre les importations d'origine belge et les autres. Mais l'expression est couramment employée pour désigner tous produits importés dans la colonie qu'elle qu'en soit la provenance, et pour ce motif, il convient de maintenir la qualification.

Après ces observations, le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Cabra, De Lannoy et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation, perçus sur des marchandises réexportées.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 avril 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Terugbetaling van geheven inkomende rechten en verbruiktaksen op weder uitgevoerde goederen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24n April 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

Les droits d'entrée et les taxes de consommation perçus sur les marchandises importées dans la Colonie peuvent, en cas de réexportation dans les colonies limitrophes, être remboursés dans les limites et sous les conditions énumérées aux articles ci-après.

ART. 2.

Pour bénéficier de la mesure, les marchandises doivent être représentées dans leur emballage d'origine intact, et être accompagnées des acquits d'entrée relatifs à l'envoi.

Les dits acquits d'entrée ne sont admissibles en l'espèce que pour autant que la douane du bureau d'importation y ait annexé au moyen d'un cachet, les factures correspondantes ou les bordereaux en tenant lieu, contenant une spécification suffisamment détaillée des produits.

ART. 3.

Ne peuvent bénéfier du remboursement :

a) les marchandises importées en vrac ainsi que les liquides alcooliques ;

b) les marchandises se rapportant à des acquits d'entrée d'un import inférieur à frs. 500,— ou ayant plus de 18 mois de date.

Toutefois pour les marchandises déclarées à l'Office douanier Colonial, le délai de 18 mois n'est compté qu'à partir de la date de l'arrivée au premier bureau d'entrée dans la Colonie ;

ARTIKEL ÉÉN.

De inkomende rechten en de verbruikstaksen welke op de in de Kolonie ingevoerde goederen werden geheven, mogen, in geval van wederuitvoer naar de naburige Koloniën, worden terugbetaald binnen de perken en in de voorwaarden bij hiernavolgende artikelen vermeld.

ART. 2.

Om van dezen maatregel te genieten, moeten de goederen in hunne ongeschonden verpakking van herkomst worden voorgelegd en vergezeld zijn van de op de verzending betrekking hebbende inkomstkwijtingen.

Gezegde inkomstkwijtingen kunnen, in dit geval, slechts worden aanvaard, voor zooveel de douane van het invoerkantoor, bij deze, door middel van een zegel, de overeenstemmende facturen of de borderellen die deze vervangen, heeft gevoegd, welke, op voldoende wijze, de goederen omstandig bepalen.

ART. 3.

Mogen van de terugbetaling niet genieten :

a) de als onverpakte goederen ingevoerde waren evenals de alcoholhoudende vloeistoffen ;

b) de goederen welke betrekking hebben op inkomstkwijtingen met een bedrag beneden de 500 frank of die sedert meer dan 18 maand gedagteekend zijn.

Voor de bij het Koloniaal Tolambt verklaarde goederen wordt, evenwel, de termijn van 18 maand slechts gerekend vanaf de dagteekening der aankomst op het eerste ingangskantoor in de Kolonie.

c) les marchandises qui, à la sortie, ne sont pas présentées dans les emballages d'origine intacts, portant les marques et numéros mentionnés sur les acquits et sur les factures ou bordereaux y annexés.

ART. 4.

Le remboursement des droits ne peut être accordé que si la sortie s'effectue par les bureaux spécialement désignés par le Gouverneur Général.

Le Directeur Général des douanes peut toutefois, dans des cas exceptionnels, autoriser la sortie par un point non désigné, à la condition que l'envoi soit vérifié en détail dans un bureau d'intérieur où les colis sont ensuite plombés par les soins du Service.

ART. 5.

Le remboursement des droits est subordonné :

1°) à la reconnaissance de la marchandise résultant d'une vérification détaillée au bureau de sortie, au vu de l'acquit d'entrée et de la facture ou du bordereau y annexé ;

2°) à la production de l'acquit d'entrée délivré au bureau des douanes de la colonie voisine où l'importation s'est effectuée.

Dans les cas exceptionnels visés au 2e alinéa de l'art. 4, l'acquit d'entrée délivré par la douane étrangère doit être accompagné d'une attestation de cette douane certifiant qu'elle a reconnu l'intégrité des plombs congolais.

c) de goederen welke, bij het uitgaan, niet worden voorgelegd in de ongeschonden verpakking van herkomst welke de merken en nummers draagt die op de kwijtingen en de daarbij behoorende facturen en borderellen zijn aangegeven.

ART. 4.

De terugbetaling der rechten kan slechts worden toegestaan zoo de uitgang over de bijzonder door den Algemeen Gouverneur aangeduide kantoren geschiedt.

De Algemeen Bestuurder der douanen kan, evenwel, in uitzonderlijke gevallen, den uitgang over een niet aangeduid punt toelaten, op voorwaarde dat de verzending omstandig worde nagezien in een kantoor van het binnenland alwaar, daarna, de colli, door de zorgen van den dienst worden verzegeld.

ART. 5.

De terugbetaling der rechten is onderworpen :

1°) aan de herkenning der goederen, ten gevolge van een omstandig nazicht in het uitgangskantoor, op zicht van de inkomstkwijting en van de factuur of het borderel dat erbij behoort ;

2°) aan het voorleggen der inkomstkwijting, afgeleverd in het tolkantoor der naburige kolonie waar de invoer werd gedaan.

In de bij lid 2 uit artikel 4 bedoelde uitzonderlijke gevallen moet de bij de vreemde douane afgeleverde inkomstkwijting vergezeld zijn van een getuigschrift uitgaande van deze douane, waarbij wordt verklaard dat zij de ongeschondenheid der Congoleesche zegels heeft erkend.

ART. 6.

A titre de frais de contrôle, il est retenu au profit du trésor colonial, 10 % des droits d'entrée à rembourser.

Ce pourcentage pourra être modifié par ordonnance du Gouverneur Général.

En ce qui concerne les produits dont les similaires se fabriquent dans la Colonie, la retenue ne peut, en aucun cas, être inférieure au montant des droits de sortie auxquels ces similaires sont assujettis.

ART. 6.

Ten titel van kosten voor nazicht, wordt, ten voordeele der Koloniale Schatkist, 10 t. h. van de terug te betalen inkomende rechten afgehouden.

Dit ten honderd zal bij verordening van den Algemeen Gouverneur kunnen worden gewijzigd.

Wat betreft de voortbrengselen, waarvan de gelijkaardigen in de Kolonie worden vervaardigd, mag, in geen enkel geval, de afhouding minder bedragen dan het bedrag der uitgaande rechten aan dewelke deze gelijkaardigen zijn onderworpen.

ART. 7.

Les marchandises étrangères se trouvant en libre pratique dans la Colonie à l'époque de mise en exécution du présent décret et qui se rapportent à des acquits d'entrée délivrés depuis le 1er janvier 1928 peuvent, jusqu'au 1er juillet 1932, bénéficier du remboursement prévu à l'article premier et ce dans les limites et sous les conditions générales susmentionnées.

Pour ces marchandises, l'original ou le double de la facture doit être présenté en même temps que l'acquit d'entrée.

ART. 7.

De vreemde goederen welke zich, op het oogenblik van het in uitvoering brengen van dit decreet, in de Kolonie, in vrij verkeer, bevinden en welke betrekking hebben op sedert 1 Januari 1928 afgeleverde inkomstkwijtingen, mogen tot 1 Juli 1932, van de bij artikel één voorziene terugbetaling, in de bovenvermelde perken en algemeene voorwaarden, genieten.

Voor deze goederen moet het origineel of het dubbel der factuur, terzelfder tijd als de inkomstkwijting, worden aangeboden.

ART. 8.

Le Gouverneur Général est autorisé à prendre toutes mesures qu'il jugera utiles pour l'exécution du présent décret qui entrera en vigueur le jour de sa publi-

ART. 8.

De Algemeen Gouverneur heeft het recht alle maatregelen te treffen welke hij zal nuttig achten voor de uitvoering van dit decreet dat op den dag der bekend-

cation au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1931.

making in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo in werking zal treden.

Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au droit de dépôt des actes de société et au droit de mutation.

—

A la séance du Conseil Colonial du 13 mars 1931, M. le Président a donné connaissance au Conseil d'amendements aux articles 4 et 5 du projet de décret, et d'une note à l'appui de ce texte nouveau.

Le Conseil Colonial a examiné le projet primitif et les amendements dans sa séance du 24 avril 1931.

Il ressort des articles 3 et 5 (amendé) que l'exonération ou l'exemption, qu'ils prévoient, ne sont accordées qu'aux fusions, apports ou mutations s'opérant dans les délais de quelques années, au plus, déterminés par ces dispositions. On a demandé si les raisons indiquées dans l'exposé des motifs ne justifieraient pas le maintien ultérieur de ce régime et l'adoption de mesures restant indéfiniment applicables dans l'avenir. Il a été répondu que les faveurs, accordées par le décret, sont destinées à porter remède aux difficultés de la situation économique actuelle ; qu'il n'y a donc lieu de modifier la législation que temporairement.

La portée des articles 4 (amendé) et 5 (amendé) a, sur la proposition d'un membre du Conseil, été précisée de la façon suivante :

ARTICLE 4. — Sont exemptes du droit proportionnel *de* 4 % établi etc. ;

ART. 5. — L'exemption prévue par *l'article précédent*, est, en outre, etc.

Le projet, avec les amendements ainsi rédigés, a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Cabra, De Lannoy et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 avril 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est exonéré du paiement du droit proportionnel de 1.20 p. c. prévu par le décret du 14 mars 1929, le dépôt des actes portant fusion, de quelque manière qu'elle s'opère, de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée dont la fondation au Congo a été autorisée par arrêté royal.

L'exonération prévue à l'alinéa précédent est également applicable aux actes qui constatent l'apport de l'ensemble des éléments composant une ou plusieurs branches de son activité sociale, fait par une société à une autre société dont l'objet comporte une activité du même genre, à la condition que toutes deux rentrent dans la catégorie des sociétés mentionnées à cet alinéa.

Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht voor overdracht.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht, in diens vergadering van 24 April 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is ontslagen van de bij het decreet van 14 Maart 1929 voorziene betaling van het evenredig recht van 1.20 t. h., de neerlegging van akten houdende samensmelting hoe deze ook worde verwezenlijkt, van Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid, waarvan de stichting in Congo bij koninklijk besluit werd gemachtigd.

De bij voorgaand lid voorziene vrijstelling is, eveneens, toepasselijk op de akten welke het aanbrengen vaststellen van het geheel der elementen welke één of meerdere vakken uitmaken van hare maatschappelijke bedrijvigheid, gedaan door eene vennootschap aan eene andere vennootschap waarvan het voorwerp eene bedrijvigheid van denzelfden aard, bedraagt, op voorwaarde dat beiden bij de categorie behooren van de in dit lid vermelde vennootschappen.

ART. 2.

Le dépôt de ces actes sera soumis au droit fixe de 500 francs

ART. 3.

L'exonération du droit proportionnel de 1.20 p. c. est subordonnée à la double condition :

a) Que la fusion ou l'apport soit constaté par un acte authentique passé dans les cinq ans à dater du 1er mars 1930 ;

b) Que les sociétés entre lesquelles intervient l'acte de fusion ou d'apport aient été autorisées par arrêté royal avant le 15 août 1930.

ART. 4.

Sont exemptes du droit proportionnel de 4 p. c. établi par l'article 2 du décret du 31 mars 1926, les mutations opérées en exécution d'actes de fusion ou d'apport indiqués à l'article premier et quelles que soient la nationalité et la forme des sociétés qui y participent, mais à la condition qu'elles aient au Congo leur siège social ou un siège administratif.

ART. 5.

L'exemption prévue par l'article précédent est, en outre, subordonnée aux conditions suivantes :

1° la fusion ou l'apport doit être constaté par un acte authentique passé dans les cinq ans à dater du 1er mars 1930 ;

ART. 2.

De neerlegging dezer akten zal aan het vaste recht van 500 frank onderworpen zijn.

ART. 3.

De vrijstelling van het evenredig recht van 1.20 t. h., is onderwerpen aan de dubbele voorwaarde :

a) Dat de samensmelting of de aanbrengst vastgesteld worde door eene binnen de vijf jaar, te rekenen vanaf 1 Maart 1930 verleden geloofwaardige akte ;

b) Dat de vennootschappen, onder dewelke de samensmeltings- of aanbrengstakte tot stand komt, bij koninklijk besluit, vóór 15 Augustus 1930, werd gemachtigd.

ART. 4.

Zijn ontslagen van het bij artikel 2 uit het decreet van 31 Maart 1926 vastgesteld recht van 4 t. h., de overdrachten welke werden gedaan in uitvoering van samensmeltings- of aanbrengstaksen in artikel één aangeduid, welke ook de nationaliteit of de vorm weze der vennootschappen die er aan deel nemen, maar op voorwaarde dat zij hunnen maatschappelijken zetel of een beheerszetel in Congo hebben.

ART. 5.

De bij voorgaand artikel voorziene vrijstelling is buitendien aan de volgende voorwaarden onderworpen :

1° de samensmelting of de aanbrengst moet door eene binnen de vijf jaar, te rekenen vanaf 1 Maart 1930, verleden geloofswaardige akte, vastgesteld worden;

2° les sociétés entre lesquelles intervient l'acte de fusion ou d'apport doivent, s'il s'agit de sociétés congolaises par actions à responsabilité limitée, avoir été autorisées par arrêté royal avant le 15 août 1930 ou, s'il s'agit de toutes autres sociétés, avoir, avant cette date, effectué au Congo le dépôt de leurs actes de société au greffe d'un tribunal de première instance ;

2° de vennootschappen tusschen dewelke de samensmeltings- of aanbrengstakte tot stand komt, moeten, indien het Congoleesche vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid betreft, vóór 15 Augustus 1930 bij koninklijk besluit gemachtigd zijn of, indien het alle andere vennootschappen betreft, vóór dezen datum in Congo de neerlegging der akten van hunne vennootschap gedaan hebben ter griffie van eene rechtbank van eersten aanleg ;

3° les mutations doivent être réalisées au plus tard six mois après l'expiration du délai prévu au 1° ci-dessus.

3° de overdrachten moeten ten laatste zes maand na het verstrijken van den bij 1° hierboven voorzienen termijn verwezenlijkt zijn.

ART. 6.

Le décret du 14 juillet 1930 est abrogé.

ART. 6.

Het decreet van 14 Juli 1930 is afgeschaft.

ART. 7.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

ART. 7.

Tegenwoordig decreet zal in voege treden op den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Donné à Bruxelles, le 16 mai 1931.

Gegeven te Brussel, den 16n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'acclimatation des travailleurs.

—

Le projet de décret sur l'acclimatation des travailleurs, n'ayant provoqué aucune objection, fut adopté à l'unanimité des voix des membres présents au cours de la séance du 24 avril 1931.

MM. Cabra, De Lannoy et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Acclimatation des travailleurs.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 24 avril 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La section ci-dessous est introduite dans le corps du décret du 16 mars 1922, sur le contrat de travail, après la section VII du recrutement et portera la numérotation VIIbis.

Acclimatiseering der arbeiders.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 April 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Onderstaande afdeeling wordt bij het decreet van 16 Maart 1922, op het werkcontract, ingevoegd, onmiddellijk achter de afdeeling VII « over de aanwerving », onder het nummer VIIbis.

SECTION VIIBIS.

De l'Acclimatation.

Article 37*bis*. — Dans tous les cas où il le jugera nécessaire, le Gouverneur Général pourra prescrire aux recruteurs et aux employeurs d'acclimater leurs recrues et leurs travailleurs, dans les conditions qu'il déterminera.

Article 37*ter*. — Il pourra notamment imposer l'obligation du séjour dans un camp agréé par le Gouvernement à cet effet ainsi qu'une préparation médicale déterminée suivant les circonstances.

Article 37*quater*. — L'obligation de l'acclimatation pourra être imposée pour la famille directe des travailleurs et des recrutés autorisés à les accompagner ou à les rejoindre sur les chantiers.

Article 37*quinquies*. — La période d'acclimatation pourra être déduite de la durée du contrat ou de l'engagement souscrits.

Article 37*sexies*. — Durant la période d'acclimatation les travailleurs et les recrutés auront droit à une indemnité, dont le montant sera déterminé par le Gouverneur de Province, sans qu'elle puisse être inférieure au quart du salaire usuel dans la région où le travail doit être presté.

AFDEELING VIIBIS.

Over de Acclimatiseering.

Artikel 37*bis*. — Telkens wanneer hij zulks noodig acht, zal de Algemeen Gouverneur aan de aanwervers en werkgevers kunnen voorschrijven hunne aangeworvenen en arbeiders te acclimatiseeren in de voorwaarden door hem te bepalen.

Artikel 37*ter*. — Hij zal namelijk de verplichting kunnen opleggen van het verblijf in een kamp door het Beheer aanvaard, alsmede van eene geneeskundige voorbereiding, bepaald naar de omstandigheden.

Artikel 37*quater*. — De verplichting der acclimatiseering zal kunnen opgelegd worden voor het rechtstreeksch gezin der arbeiders en aangeworvenen, gerechtigd hen naar de werkplaatsen te vergezellen of hen aldaar te vervoegen.

Artikel 37*quinquies*. — De tijdruimte door de acclimatiseering ingenomen zal in mindering kunnen gebracht worden van den duur van het contract of van de verbintenis.

Artikel 37*sexies*. — Tijdens den duur der acclimatiseering zullen de arbeiders en aangeworvenen recht hebben op eene vergoeding welke door den Gouverneur van Provincie zal worden bepaald en niet minder zal mogen bedragen dan het vierde van het gewone bedrag van het loon in de streek waar de arbeid moet worden verricht.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 29 mai 1931.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 29n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

CHARLES.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 28 mai 1931, sortant ses effets le 15 décembre 1930, il est mis fin à la carrière coloniale de M. CHIWY, Henri-Lambert-Joseph, inspecteur vétérinaire principal.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 28 Mei 1931, dat zijne uitwerksels heeft op 15 December 1930, wordt er een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer CHIWY, Henri-Lambert-Joseph, eerstaanwezend inspecteur veearts.

Droits de sortie.

—

Par ordonnance n° 24 DOU, du 21 mars 1931, les valeurs qui servent de base à la perception des droits de sortie sur l'étain et les diamants sont fixées à partir du 1er juillet 1931 comme suit :

Etain.

Par 100 kilos indivisibles :

Etain en lingots	1.325 frs.
Minerai d'étain (cassitérite) .	930 frs.

Uitgaande rechten.

—

Bij verordening Nr 24 DOU, ter dagteekening van 21 Maart 1931, zijn de waarden welke als grondslag dienen tot het heffen der uitgaande rechten op het tin en de diamanten, vanaf 1 Juli 1931, vastgesteld als volgt :

Tin.

Per onverdeelbare 100 kilogram :

Tin in staven	1.325 frs.
Tinerts (cassiteriet)	930 frs.

Diamants.		*Diamanten.*	
Par carat indivisible :		Per onverdeelbaar karaat :	
Diamants industriels, type Beceka, Lubilash	20 frs.	Nijverheidsdiamanten, type Beceka Lubilash	20 frs.
Diamants d'autres provenances	125 frs.	Diamanten van andere herkomst	125 frs.

Droits d'entrée.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 16 mars 1929 portant modification de la position n° 85 du tarif des droits d'entrée relative aux « Produits chimiques de toute espèce » ;

Revu l'arrêté ministériel de même date;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont admis au régime des « Produits Chimiques etc., spécialement dénommés », la « bouillie bordelaise » et les autres produits similaires utilisés en agriculture à la destruction des parasites et insectes nuisibles.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel de la Colonie.

Bruxelles, le 16 juin 1931.

Inkomende rechten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 16 Maart 1929 houdende wijziging der schikking nr 85 uit het tarief der inkomende rechten op de « Scheikundige producten van allen aard » ;

Herzien het Ministerieel Besluit van denzelfden datum ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden toegelaten tot het stelsel der « Scheikundige producten, enz., bijzonder vermeld » de « bordeleesche pap » en andere gelijkaardige producten in den landbouw gebruikt tot de vernieling der parasieten en schadelijke insecten.

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit zal van kracht worden den dag van zijne bekendmaking in het Ambtelijk Blad van de Kolonie.

Brussel den 16n Juni 1931.

PAUL CROKAERT.

Organisation des bibliothèques publiques du Congo Belge.

—

Un arrêté ministériel du 29 mai 1931, abrogeant celui du 29 juillet 1910, charge le Gouverneur Général du Congo Belge de l'organisation et du fonctionnement des bibliothèques publiques de la Colonie.

Inrichting der openbare boekerijen van Belgisch-Congo.

—

Een ministerieel besluit van 29 Mei 1931, dat het besluit van 29 Juli 1910 afschaft, belast den Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo met de inrichting en de werking der openbare boekerijen van de Kolonië.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière de la Luama (Syluma). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 5 juin 1931 la société à responsabilité limitée Société Minière de la Luama (Syluma) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 5n Juni 1931 aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid Société Minière de la Luama (Syluma) is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée Société Minière de la Lueta. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 28 mars 1931 ;

Par arrêté royal du 18 juin 1931, sont

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de la Lueta ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 28 Maart 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 18 Juni

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Minière de la Lueta, portant notamment modification du capital social.

1931 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid Société Minière de la Lueta, houdende namelijk wijziging van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée France-Congo. — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 28 avril 1931 ;

Par arrêté royal du 18 juin 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée France-Congo, portant notamment réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « France-Congo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeen vergadering der aandeelhouders gehouden den 28n April 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 18 Juni 1931 zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid France-Congo, houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A. anct Vanderpoorten & Cie, Gand.

24e ANNÉE, N° 8
15 Août. 1931 24e JAARGANG, N° 8
15 Augustus.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Ratification par la France		435
Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel signés à Washington, le 25 novembre 1927. — Ratifications et adhésions de divers pays		435
Avenant à la convention postale conclue le 18 mai 1928 entre la Colonie du Congo et le Grand-Duché de Luxembourg.		438
Convention postale universelle et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Adhésion de la Syrie et du Liban		440
27 mai 1931. — O. L. — Taxe de consommation sur l'essence		486
27 mai 1931. — O. — Droits de sortie		486
27 mai 1931. — O. — Taxe d'enregistrement.		487
18 juin 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel		457
24 juin 1931. — A. R. — Ministère des Colonies. — Personnel		393

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26en September 1927. — Bekrachtiging door Frankrijk.		435
Internationale Radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement geteekend te Washington, den 25en November 1927. — Bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen		435
Bijkomend akkoord bij de postovereenkomst gesloten op 18 Mei 1928, tusschen de Belgische Congo Kolonie en het Groothertogdom Luxemburg		438
Wereldpostovereenkomst en schikkingen geteekend te Londen, den 28en Juni 1929. — Toetreding van Syrië en van Libanon.		440
27 Mei 1931. — V. W. — Verbruiktaks op de essence		486
27 Mei 1931. — V. — Uitgaande rechten		486
27 Mei 1931. — V. — Registratietaks.		487
18 Juni 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel.		457
24 Juni 1931. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Personeel		393

7 3.31

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
25 juin 1931. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	491	25 Juni 1931. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.	491
27 juin 1931. — A. R. — Ministère des Colonies. — Création du grade d'Administrateur Général des Colonies. — Nomination.	392	27 Juni 1931. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Instelling van den graad van Algemeen Beheerder van Koloniën. — Benoeming.	392
27 juin 1931. — A. R. — Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda Urundi, pour l'exercice 1931. — Crédits provisoires supplémentaires	487	27 Juni 1931. — K. B. — Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931. — Voorloopige bijkomende kredieten.	487
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les décrets en vigueur sur la délivrance des passeports de mutation	440	3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijzining van de decreten in kracht betreffende het afleveren der overgangspassen	440
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant la législation sur l'impôt indigène dans le Ruanda-Urundi	443	3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot vaststelling van de wetgeving op de inlandsche belasting in Ruanda-Urundi.	443
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 101 L. I du Code pénal sur le concours d'infractions.	455	3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot wijzing van artikel 101 B. I van het Strafwetboek betreffende samenloop van inbreuken.	455
6 juillet 1931. — A. R. — Médaille commémorative du Congo	434	6 Juli 1931. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo	434
6 juillet 1931. — D. — Délivrance des passeports de mutation. — Modification des décrets des 2 mai 1910 et 19 novembre 1916	441	6 Juli 1931. — D. — Aflevering der overgangspassen. — Wijziging aan de decreten van 2 Mei 1910 en 19 November 1916.	441
6 juillet 1931. — A. R. — Importation des instruments de pesage. — Vérification première de ces instruments.	489	6 Juli 1931. — K. B. — Invoer van de weegtoestellen. — Eerste echtkeuring van deze toestellen	489
6 juillet 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société de Distribution d'Eau de Léopoldville. — Modifications aux statuts. — Approbation	493	6 Juli 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	493
6 juillet 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo. — Modifications aux statuts. — Approbation	493	6 Juli 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	493
8 juillet 1931. — A. R. — Ordre de Léopold.	394	8 Juli 1931. — K. B. — Leopoldsorde . .	394
8 juillet 1931. — A. R. — Ordre de l'Étoile africaine	394	8 Juli 1931. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	394

Dates	Pages.
8 juillet 1931. — A. R. — Ordre royal du Lion	394
8 juillet 1931. — A. R. — Ordre de la Couronne	395
9 juillet 1931. — A. R. — Fonds temporaire de Crédit agricole. — Arrêté royal organique	457
9 juillet 1931. — A. R. — Régie Industrielle de Stanleyville. — Modification.	491
17 juillet 1931. — D. — Législation sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi	444
17 juillet 1931. — D. — Concours d'infractions	455
17 juillet 1931. — A. R. — Étoile de Service en or.	397-404
17 juillet 1931. — A. R. — Étoile de Service.	404-414
17 juillet 1931. — A. M. — Étoile de Service.	415-433
17 juillet 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica). — Modifications aux statuts. — Approbation	494
20 juillet 1931. — A. R. — Ordre de la Couronne	395
22 juillet 1931. — A. R. — Ordre royal du Lion	395
22 juillet 1931. — A. R. — Ordre de la couronne	396
22 juillet 1931. — L. — Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1931	495
22 juillet 1931. — L. — Loi contenant le budget général des recettes et des dépenses du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931	504

Dagteekeningen.	Blads.
8 Juli 1931. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	394
8 Juli 1931. — K. B. — Orde der Kroon.	395
9 Juli 1931. — K. B. — Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet. — Koninklijk besluit tot inrichting	457
9 Juli 1931. — K. B. — Nijverheidsregie van Stanleyville. — Wijziging	491
17 Juli 1931. — D. — Wetgeving op de inlandsche belasting in Ruanda-Urundi.	444
17 Juli 1931. — D. — Samenloop van inbreuken	455
17 Juli 1931. — K. B. — Gouden Dienstster.	397-404
17 Juli 1931. — K. B. — Dienstster	404-414
17 Juli 1931. — M. B. — Dienstster	415-433
17 Juli 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	494
20 Juli 1931. — K. B. — Orde der Kroon.	395
22 Juli 1931. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw.	395
22 Juli 1931. — K. B. — Orde der Kroon.	396
22 Juli 1931. — W. — Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1931	495
22 Juli 1931. — W. — Wet houdende de algemeene begrooting der ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931.	504

Ministère des Colonies. — Création du grade d'Administrateur Général des Colonies. — Nomination.

—

Par arrêté royal du 27 juin 1931 :

L'article 9 de l'arrêté royal du 31 mai 1928, organique du Ministère des Colonies, portant création du grade de secrétaire général et indiquant les attributions de ce fonctionnaire, est rapporté et remplacé par la disposition suivante :

« Il est créé au Ministère des Colonies le grade d'Administrateur Général des Colonies.

« L'Administrateur Général est le chef du personnel du Ministère.

« Il distribue les affaires ; il surveille le travail de tous les services ; il coordonne leur action.

« Les chefs des services généraux lui soumettent les propositions relatives aux affaires traitées dans leurs services, sauf celles pour lesquelles les services ont reçu délégation.

« L'Administrateur Général transmet au Ministre, avec ses observations, s'il y a lieu, toutes les affaires qui sont réservées à la décision du Ministre.

« En cas d'absence ou d'empêchement, l'Administrateur Général des Colonies est remplacé par celui des directeurs généraux que le Ministre désigne.

« Le fonctionnaire désigné signe : Pour le Ministre : Le Directeur Général ff. d'Administrateur Général.

« L'Administrateur Général des Colonies, est, en outre, principalement chargé d'assister le Ministre dans la délibération, la

Ministerie van Koloniën. — Instelling van den graad van Algemeen Beheerder van Koloniën. — Benoeming.

—

Bij koninklijk besluit van 27 Juni 1931:

Wordt artikel 9 uit het koninklijk besluit van 31 Mei 1928 tot inrichting van het Ministerie van Koloniën, houdende instelling van den graad van algemeen secretaris en houdende aanduiding der bevoegdheden van dezen ambtenaar, ingetrokken en vervangen door de volgende schikking :

« In het Ministerie van Koloniën wordt de graad van Algemeen Beheerder der Koloniën tot stand gebracht.

« De Algemeen Beheerder is het hoofd van het personeel van het Ministerie.

« Hij verdeelt de zaken; hij houdt het oog op de werkzaamheden van al de diensten ; hij ordent hunne werking.

« De hoofden der algemeene diensten onderwerpen hem de voorstellen welke betrekking hebben op de in hunne diensten behandelde zaken, behalve deze voor dewelke de diensten opdracht ontvingen.

« De Algemeen Beheerder maakt, desgevallend, met zijne opmerkingen, al de zaken over, welke aan de beslissing van den Minister voorbehouden zijn.

« In geval van afwezigheid of beletsel, wordt de Algemeen Beheerder van Koloniën, vervangen door dezen onder de algemeen bestuurders die door den Minister wordt aangewezen.

« De aangewezen ambtenaar teekent : Voor den Minister : De Algemeen Bestuurder d.d. Algemeen Beheerder.

« De Algemeen Beheerder van Koloniën is bovendien hoofdzakelijk gelast, den Minister bij te staan in de beraadslaging,

coordination, l'application et l'exécution des mesures propres à assurer une parfaite continuité de la politique coloniale, tant dans l'Administration de la métropole que dans l'Administration d'Afrique. Dans ce but, et ce dans les limites autorisées par la Constitution, la loi sur le Gouvernement du Congo Belge et les dispositions législatives en la matière, le Ministre peut déléguer à l'Administrateur Général des Colonies l'exercice de certains de ses pouvoirs. »

L'arrêté royal du 3 mars 1930 portant extension des pouvoirs du secrétaire général est rapporté.

M. PAUL CHARLES, Secrétaire Général du Ministère des Colonies, ancien Ministre des Colonies, est nommé Administrateur Général des Colonies.

de samenordening, de toepassing en de uitvoering van de maatregelen, geschikt om aan de koloniale politiek, zoowel in het Beheer van het Moederland als in het Beheer van Afrika, een volkomen samenhang te verzekeren. Met dit doel, en zulks binnen de door de Grondwet, de wet op het Beheer van Belgisch-Congo, en de wetgevende schikkingen op deze stof, toegestane grenzen, mag de Minister opdracht geven aan den Algemeen Beheerder van Koloniën zekere zijner machten uit te oefenen. »

Het koninklijk besluit van 3 Maart 1930, houdende uitbreiding der machten van den algemeen secretaris, wordt ingetrokken.

De heer PAUL CHARLES, Algemeen Secretaris van het Ministerie van Koloniën, gewezen Minister van Koloniën, wordt benoemd tot Algemeen Beheerder van Koloniën.

Ministère des Colonies. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 24 juin 1931, sont nommés :

Agent Général de la Colonie :

M. LAMBIN, F. J. L. M., docteur en droit, Directeur Général. Il conserve son rang hiérarchique et les rémunérations de Directeur Général.

Directeur Général :

M. DETRY, R. F. L., docteur en droit, Directeur assimilé aux Inspecteurs Généraux.

Ministerie van Koloniën. — Personeel.

—

Bij Koninklijk Besluit van 24 Juni 1931, zijn benoemd tot :

Algemeen Agent der Kolonie :

De Heer LAMBIN, F. J. L. M., doctor in de rechten, Algemeen Bestuurder. Hij behoudt zijnen hiërarchischen rang en de vergeldingen van Algemeen Bestuurder.

Algemeen Bestuurder :

De Heer DETRY, R. F. L., doctor in de rechten, Bestuurder gelijkgesteld met de Algemeen Opzichters.

Directeur :

M. MAGOTTE, J. J. L., docteur en droit, sous-directeur.

Par arrêté royal de même date, M. REISDORFF, R. M., docteur en droit, Directeur, est assimilé aux Inspecteurs Généraux pour le rang hiérarchique et les rémunérations.

M. REISDORFF, préqualifié, est désigné pour exercer à l'Agence Générale de la Colonie, les fonctions de Chef du Service Général du Personnel d'Afrique.

Bestuurder :

De Heer MAGOTTE, J. J. L., doctor in de rechten, onderbestuurder.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer REISDORFF, R. M., doctor in de rechten, Bestuurder, gelijkgesteld met de Algemeen Opzichters voor wat den rang en de vergeldingen betreft.

De Heer REISDORFF, voormeld, is aangeduid om bij het Algemeen Agentschap der Kolonie het ambt waar te nemen van Hoofd van den Algemeenen Dienst van het Personeel in Afrika.

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Arrêtés royaux du 8 juillet 1931 :

Ordre de Léopold.

M. KIRSCH, E. C. H. L. A., ingénieur, secrétaire général de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, est nommé chevalier.

Ordre de l'Etoile Africaine.

M. le baron EDMOND CARTON DE WIART, administrateur de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga et de la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, est nommé officier.

Ordre Royal du Lion.

MM. DASNOY R. et VAN MULDERS, M. F. L. C., ingénieurs, chefs de service à

EERETEEKENS.

Koninklijke besluiten van 8 Juli 1931 :

Leopoldsorde.

De heer KIRSCH, E. C. H. L. A., ingenieur, algemeen secretaris van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », is tot ridder benoemd.

Orde der Afrikaansche Ster.

De heer baron EDMOND CARTON DE WIART, Beheerder van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » en van de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », is tot officier benoemd.

Koninklijke Orde van den Leeuw.

De heeren DASNOY, R., en VAN MULDERS, M. F. L. C., ingenieurs, dienstover-

la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, sont nommés chevaliers.

—

Ordre de la Couronne.

MM. Lambert JADOT, Nicolas CITO, ingénieurs, administrateurs-délégués de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, et Odon JADOT, ingénieur, administrateur-directeur général en Afrique de la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, sont nommés Commandeurs.

M. GILLET, P. L. J. J., ingénieur, directeur de la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, est promu au grade d'officier.

—

Ordre de la Couronne.

Par arrêté royal du 20 juillet 1931, M. VAN DER ELST, Alfred, administrateur-directeur de l'« Echo de la Bourse », est nommé officier.

—

Ordre Royal du Lion.

Arrêtés royaux du 22 juillet 1931.

Pour reconnaître des services rendus à l'occasion de l'Exposition Internationale Coloniale, Maritime et d'Art Flamand d'Anvers en 1930, les personnes désignées ci-après, sont nommées :

Commandeurs de l'Ordre royal du Lion.

MM. GILSON, A. H. L. M. G., commissaire général honoraire au Congo Belge ;

sten bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », zijn tot ridders benoemd.

—

Orde der Kroon.

De heeren Lambert JADOT, Niklaas CITO, ingenieurs, afgevaardigde beheerders van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » en Odon JADOT, ingenieur, beheerder-algemeen bestuurder in Afrika van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » zijn tot commandeurs benoemd.

De heer GILLET, P. L. J. J., ingenieur, bestuurder bij de « Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », is bevorderd tot den graad van officier.

—

Orde der Kroon.

Bij koninklijk besluit van 20 Juli 1931, is de heer VAN DER ELST, Alfred, beheerder-bestuurder van de « Echo de la Bourse », tot officier benoemd.

—

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Koninklijke besluiten van 22 Juli 1931.

Om de diensten te erkennen welke aan de Internationale Tentoonstelling voor Koloniën, Zeevaart en Vlaamsche Kunst van Antwerpen in 1930, door de hiernavermelde personen bewezen werden, zijn benoemd tot :

Commandeurs in de Koninklijke Orde van den Leeuw.

de heeren GILSON, A. H. L. M. G., erealgemeen commissaris in Belgisch-Congo ;

le Docteur RODHAIN, A. H. J., directeur de l'Ecole de Médecine Tropicale ;

SENGIER, E. E. B., ingénieur, administrateur-directeur de l'Union Minière du Haut-Katanga ;

Mgr. VAN RECKEM, E. V. M., évêque auxiliaire de Gand, Supérieur Général de la Congrégation des Sœurs de la Charité à Gand.

Officiers de l'Ordre royal du Lion.

MM. CAMUS, C. P. P., directeur général de la C^ie^ des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains ;

LABEYE, A. D. M. J., colonel de la Force publique ;

SCHOUTEDEN, H. E. A. H., directeur du Musée du Congo Belge à Tervueren.

Chevalier de l'Ordre royal du Lion.

M^me^ DARDENNE, née ALVIN, Emilie, à Bruxelles ;

M. MAES, Y. J., chef de section au Musée du Congo Belge à Tervueren ;

le R. P. MISSON, J. E., vice-provincial de la Compagnie de Jésus à Bruxelles.

—

Ordre de la Couronne.

Par arrêté royal du 22 juillet 1931, la croix de chevalier de l'Ordre de la Couronne est décernée, à titre posthume, à M. BALOT, M. N., agent territorial de 1^e^ classe au Congo Belge.

—

Doctor RODHAIN, A. H. J., bestuurder der School van Tropische Geneeskunde ;

SENGIER, E. E. B., ingenieur, beheerder-bestuurder van de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

Mgr. VAN RECKEM, E. V. M., hulp-bisschop van Gent, algemeen superior van de Congregatie van de Zusters van Liefde te Gent.

Officiers in de Koninklijke Orde van den Leeuw.

de heeren CAMUS, C. P. P., algemeen bestuurder van de « C^ie^ des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs africains » ;

LABEYE, A. D. M. J., colonel der landmacht ;

SCHOUTEDEN, H. E. A. H., bestuurder van het Museum van Belgisch-Congo te Tervueren.

Ridders in de Koninklijke Orde van den Leeuw.

Mevr. DARDENNE, geboren ALVIN, Emilie, te Brussel ;

de heer MAES, Y. J., sectieoverste aan het Museum van Belgisch-Congo te Tervueren ;

E. P. MISSON, J. E , onderprovinciaal van het Gezelschap Jezu te Brussel.

—

Orde der Kroon.

Bij Koninklijk besluit van 22 Juli 1931, is het kruis van ridder in de Orde der Kroon toegekend, na den dood, aan den heer BALOT, M. N., gewestbeambte-1ste klasse in Belgisch-Congo.

—

Arrêtés royaux du 17 juillet 1931.

Etoile de Service en Or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Sept raies.

MM. DELHAISE, C. G. F. F., commissaire de district de 1e classe ;
VANERDEWEGH, J. A., administrateur territorial principal.

Cinq raies.

MM. GÖRANSSON, G. E., inspecteur de la navigation ;
MAHIEU, E. C., conservateur de 1e classe des titres fonciers ;
MEERSSCHAUT, A. J., cantonnier principal des ponts et chaussées ;
OBBENS, J. M., ancien agronome adjoint de 1e classe ;
SPARANO, A. F. P. M., ancien directeur de station expérimentale.

Quatre raies.

MM. CHIWY, H. L. J., ancien inspecteur vétérinaire principal ;
DERAEDT, H. J., directeur d'administration (service des finances) ;
GILLET, A. S. J., ancien administrateur territorial de 1e classe ;
HACKARS, H. M., commissaire de district de 1e classe ;
MABILLE, E. J. L. D., ancien conservateur de 1e classe des titres fonciers ;
MAHIEU, E. C., conservateur de 1e classe des titres fonciers ;
MENESTRET, M. A. J., ancien percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;
PASSANITI, S., pharmacien provincial ;

Koninklijke besluiten van 17 Juli 1931.

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Zeven strepen.

de heeren DELHAISE, C. G. F. F., districtcommissaris-1ste klasse ;
VANERDEWEGH, J. A., eerstaanwezend gewestbeheerder.

Vijf strepen.

de heeren GÖRANSSON, G. E., opzichter der scheepvaart ;
MAHIEU, E. C., bewaarder-1ste klasse der grondtitels ;
MEERSSCHAUT, A. J., eerstaanwezend baanwachter der bruggen en wegen ;
OBBENS, J. M., gewezen toegevoegd landbouwkundige-1ste klasse ;
SPARANO, A. F. P. M., gewezen bestuurder eener proefnemingstandplaats.

Vier strepen.

de heeren CHIWY, H. L. J., gewezen eerstaanwezend veearts-opzichter ;
DERAEDT, H. J., bestuurder van beheer (dienst der financiën) ;
GILLET, A. S. J., gewezen gewestbeheerder-1ste klasse ;
HACKARS, H. M., districtcommissaris-1ste klasse ;
MABILLE, E. J. L. D., gewezen bewaarder-1ste klasse der grondtitels ;
MAHIEU, E. C., bewaarder-1ste klasse der grondtitels ;
MENESTRET, M. A. J., gewezen eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
PASSANITI, S., provincie-apotheker ;

REEL, A. J. M., ancien contrôleur de 2e classe (service des finances) ;
STRANART, C. G., surveillant principal des bâtiments civils ;
VAN GEIT, P. M. G., ancien inspecteur des douanes.

Trois raies.

MM. BALSACQ, F. J. G., directeur (service des finances) ;
BARTHELEMY, R. A. J., directeur (service de l'industrie et du commerce) ;
BOXSTAENS, H. A., directeur d'administration (service des secrétariats) ;
BRANDT, L. L., commissaire de district adjoint ;
CASTEELS, J. V., directeur de station expérimentale ;
COOSEMANS, R., contremaître ;
CROMBEZ, L. J. A. N. E., directeur (service des secrétariats) ;
DENYS, J. E. A., chef de division (service des secrétariats) ;
DERAEDT, H. J., directeur d'administration (service des finances) ;
DIERICKX, E. D. L., administrateur territorial principal ;
FERIER, C. E. L. L. A. G., médecin principal de 1e classe ;
HENRI, P. D. M. J., contrôleur principal des douanes ;
HENRY, J. B. T. E., conservateur de 1e classe des titres fonciers ;
JAMAR, E. J., directeur général ;
JOBART, A. J. F., administrateur territorial principal ;
LEGROS, N. F. J., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;
LEMOINE, A. D., ancien agent territorial de 1e classe ;
LEROY, G. C., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;

REEL, A. J. M., gewezen controleur-2e klasse (dienst der financiën) ;
STRANART, C. G., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;
VAN GEIT, P. M. G., gewezen opzichter der douanen.

Drie strepen.

de heeren BALSACQ, F. J. G., bestuurder (dienst der financiën) ;
BARTHELEMY, R. A. J., bestuurder (dienst van nijverheid en handel) ;
BOXSTAENS, H. A., bestuurder van beheer (dienst der secretariaten) ;
BRANDT, L. L., toegevoegd districtcommissaris ;
CASTEELS, J. V., bestuurder eener proefnemingstandplaats ;
COOSEMANS, R., meestergast ;
CROMBEZ, L. J. A. N. E., bestuurder (dienst der secretariaten) ;
DENYS, J. E. A., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;
DERAEDT, H. J., bestuurder van beheer (dienst der financiën) ;
DIERICKX, E. D. L., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
FERIER, C. E. L. L. A. G., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse ;
HENRI, P. D. M. J., eerstaanwezend controleur der douanen ;
HENRY, J. B. T. E., bewaarder-1ste klasse der grondtitels ;
JAMAR, E. J., algemeen bestuurder ;
JOBART, A. J. T., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
LEGROS, N. F. J., controleur-1ste klasse (dienst der financiën) ;
LEMOINE, A. D., gewezen gewestbeambte-1ste klasse ;
LEROY, G. C., controleur-1ste klasse (dienst der financiën) ;

LIBOIS, L. F. R., commissaire de district adjoint ;
MORTIER, E. E. L., architecte principal ;
OVERLAET, F. G., administrateur territorial principal ;
PIERAERTS, A. H. J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;
PITON, R. L. C., pharmacien en chef ;
REEL, A. J. M., ancien contrôleur (service des finances) ;
SCHLEIS, J. L. J., hydrographe principal ;
SUVANTO, G. E., contremaître ;
TERRASSE, J. J.,
VAN BELLE, A., administrateur territoriaux principaux ;
VANDECAPELLE, E. D. L., directeur général ;
VANDEGHINSTE, R. L. H. P., commissaire général ;
VANDENHAUTE, F. L. F., receveur des douanes de 1e classe ;
VANDERDONCKT, N. R., administrateur territorial principal ;
VERBEKEN, A. A. A., commissaire de district de 2e classe ;
VIRE, G. H. S., administrateur territorial principal.

Deux raies.

MM. BARBIEUX, L., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;
BRIARD, G. A. J., administrateur territorial principal ;
CATOIRE, A. L. F., conservateur adjoint des titres fonciers ;
DE BRUYN, J. G., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;
DE RYK, H. H., agent territorial de 1e classe ;

LIBOIS, L. F. R., toegevoegd districtcommissaris ;
MORTIER, E. E. L., eerstaanwezend bouwkundige ;
OVERLAET, F. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
PIERAERTS, A. H. J., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
PITON, R. L. C., opper-apotheker ;
REEL, A. J. M., gewezen controleur (dienst der financiën) ;
SCHLEIS, J. L. J., eerstaanwezend hydrograaf ;
SUVANTO, G. E., meestergast ;
TERRASSE, J. J.,
VAN BELLE, A., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
VANDECAPELLE, E. D. L., algemeen bestuurder ;
VANDEGHINSTE, R. L. H. P., algemeen commissaris ;
VANDENHAUTE, F. L. F., ontvanger-1ste klasse der douanen ;
VANDERDONCKT, N. R., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
VERBEKEN, A. A. A., districtcommissaris-2e klasse ;
VIRE, G. H. S., eerstaanwezend gewestbeheerder.

Twee strepen.

de heeren BARBIEUX, L., controleur-1ste klasse (dienst der financiën) ;
BRIARD, G. A. J., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
CATOIRE, A. L. F., toegevoegd bewaarder der grondtitels ;
DE BRUYN, J. G., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
DE RYK, H. H., gewestbeambte-1ste klasse ;

DOMANGE, E. A. J., chef d'atelier de l'imprimerie ;

GRENIER, F. J. L., surveillant principal des bâtiments civils ;

LATINNE, G. L. G., médecin-provincial ;

LEROY, G. C., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;

LOUILLET, R. J. P. G., directeur d'administration (service de l'industrie et du commerce) ;

MARON, A. E. V., commissaire général ;

OP DE BEECK, L., contrôleur principal des douanes ;

RADOUX, H. J., inspecteur des douanes ;

SIMONINI, E., médecin principal de 2e classe ;

SOVET, A. L., inspecteur-mécanicien ;

SUVANTO, G. E., contremaître ;

TIHON, L. M. J., directeur de laboratoire (service de l'industrie et du commerce) ;

VANDECAPELLE, E. D. L., directeur général ;

VAN WAEYENBERGE, P. L., ancien administrateur territorial principal ;

WILLE, R. C. J., médecin principal de 2e classe.

DOMANGE, E. A. J., werkmeester van de drukkerij ;

GRENIER, F. J. L., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;

LATINNE, G. L. G., provincie geneesheer ;

LEROY, G. C., controleur-1ste klasse (dienst der financiën) ;

LOUILLET, R. J. P. G., bestuurder van beheer (dienst van nijverheid en handel ;

MARON, A. E. V., algemeen commissaris ;

OP DE BEECK, L., eerstaanwezend controleur der douanen ;

RADOUX, H. J., opzichter der douanen ;

SIMONINI, E., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

SOVET, A. L., opzichter-werktuigkundige;

SUVANTO, G. E., meestergast ;

TIHON, L. M. J., bestuurder van een laboratorium (dienst van nijverheid en handel ;

VANDECAPELLE, E. D. L., algemeen bestuurder ;

VAN WAEYENBERGE, P. L., gewezen eerstaanwezend gewestbeheerder ;

WILLE, R. C. J., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse.

Une raie.

MM. BATSELÉ, A., mécanicien de 1e cl. ;

CANON, G. J., agent territorial de 1e classe ;

CAPELLE, A. C. M. A., ancien chef de division (service des secrétariats) ;

CAPELLE, J. C. A. L. M., conservateur adjoint des titres fonciers ;

CLEINGE, M., chef d'atelier ;

COURAUX, F. F. J., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

DE DOBBELEER, J. B., contremaître ;

Eene streep.

de heeren BATSELÉ, A., werktuigkundige-1ste klasse ;

CANON, G. J., gewestbeambte-1ste klasse ;

CAPELLE, A. C. M. A., gewezen afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

CAPELLE, J. C. A. L. M., toegevoegd bewaarder der grondtitels ;

CLEINGE, M., werkmeester ;

COURAUX, F. F. J., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;

DE DOBBELEER, J. B., meestergast ;

DELSEMME, N., surveillant principal des bâtiments civils ;

DEMARCIN, W. S. J., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;

D'HONDT, A. E., administrateur territorial de 1e classe ;

DUPLAN, G. J. V., ancien chef d'atelier ;

GASCA, A. G. M. M., médecin principal de 2e classe ;

JAMPSIN, J. L., commissaire de district adjoint ;

JENICOT, L. J. F. J., conducteur de 1e classe des ponts et chaussées ;

KUNE, G. F. J., contremaître ;

LATINNE, G. L. G., médecin provincial ;

LEROUX, C. A., auxiliaire principal ;

LOUILLET, R. J. P. G., directeur d'administration (service de l'industrie et du commerce) ;

MACKEN, J. H., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

MALRAIT, F. L. A. A. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;

MARTIN, A. V., contrôleur de 2e classe des postes et télégraphes ;

MATTLET, G. J., médecin-directeur de 1e classe de laboratoire ;

NOIROT, J. P., commissaire de district de 1e classe ;

PERSAIN, A. J., commissaire de police de 2e classe ;

PHILIPPART, M. J. G., administrateur territorial de 2e classe ;

PIRSON, M. J. R., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

REVELART, G. L. F. L., administrateur territorial de 1e classe ;

ROBERTI, L., agent territorial de 1e classe ;

SCHREDER, A. F., receveur de 1e classe des douanes ;

DELSEMME, N., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;

DEMARCIN, W. S. J., controleur-1ste klasse (dienst der financiën) ;

D'HONDT, A. E., gewestbeheerder-1ste klasse ;

DUPLAN, G. J. V., gewezen werkmeester ;

GASCA, A. G. M. M., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

JAMPSIN, J. L., toegevoegd districtcommissaris ;

JENICOT, L. J. F. J., geleider-1ste klasse der bruggen en wegen ;

KUNE, G. F. J., meestergast ;

LATINNE, G. L. G., provincie-geneesheer ;

LEROUX, C. A., eerstaanwezend helper ;

LOUILLET, R. J. P. G., bestuurder van beheer (dienst van nijverheid en handel) ;

MACKEN, J. H., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

MALRAIT, F. L. A. A. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

MARTIN, A. V., controleur-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

MATTLET, G. J., geneesheer-bestuurder-1ste klasse van een laboratorium ;

NOIROT, J. P., districtcommissaris-1ste klasse ;

PERSAIN, A. J., politiecommissaris-2e klasse ;

PHILIPPART, M. J. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

PIRSON, M. J. R., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

REVELART, G. L. F. L., gewestbeheerder-1ste klasse ;

ROBERTI, L., gewestbeambte-1ste klasse ;

SCHREDER, A. F., ontvanger-1ste klasse der douanen ;

SIMONART, H. C. H., ancien sous-directeur (service des secrétariats) ;
SUVANTO, G. E., contremaître ;
THIELEMANS, F. B., administrateur territorial de 1e classe ;
VAN CANNEYT, R. J., ancien auxiliaire principal ;
VANDENDYCK, I. L. J. G., contrôleur de 1e classe (service des finances) ;
VANDER EECKEN, L. C., ancien commissaire de police de 2e classe ;
VAN DE WIELE, C. L., agent territorial de 1e classe ;
VAN ERP, J., contrôleur de 2e classe (service des finances) ;
VAN HECKE, M. P., chef de division (service des finances) ;
VAN HELLEMONT, P. J., agent territorial de 1e classe ;
VAN HOOF, L. M. J. J., médecin-inspecteur des laboratoires ;
VAN SINAY, R. D. M. G., ancien agent territorial de 1e classe ;
VERBIST, J. L. M., administrateur territorial de 1e classe ;
VOS, A. P., commandant de la marine ;
WEBER, J. H. L., chef d'atelier.

L'Etoile de Service en or est décernée à MM. :

AERTS, A. J. A., administrateur territorial de 2e classe ;
BATSELÉ, A., mécanicien de 1e classe ;
BERNIER, M. O. C., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;
BOUGNET, P. J. S. E., commissaire de district adjoint ;
BROGNIEZ, M. L. E., inspecteur mécanicien ;
CANON, G. J., agent territorial de 1e classe ;
DE BOCK, F. H. T. T., commissaire de district de 2e classe ;

SIMONART, H. C. H., gewezen onderbestuurder (dienst der secretariaten) ;
SUVANTO, G. E., meestergast ;
THIELEMANS, F. B., gewestbeheerder-1ste klasse ;
VAN CANNEYT, R. J., gewezen eerstaanwezend helper ;
VANDENDYCK, I. L. J. G., controleur-1ste klasse (dienst der financiën) ;
VANDER EECKEN, L. C., gewezen politiecommissaris-2e klasse ;
VAN DE WIELE, C. L., gewestbeambte-1ste klasse ;
VAN ERP, J., controleur-2e klasse (dienst der financiën) ;
VAN HECKE, M. P., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;
VAN HELLEMONT, P. J., gewestbeambte-1ste klasse ;
VAN HOOF, L. M. J. J., geneesheer-opzichter der laboratoria ;
VAN SINAY, R. D. M. G., gewezen gewestbeambte-1ste klasse ;
VERBIST, J. L. M., gewestbeheerder-1ste klasse ;
VOS, A. P., bevelhebber bij het zeewezen ;
WEBER, J. H. L., werkmeester.

De gouden Dienstster is toegekend aan de heeren :

AERTS, A. J. A., gewestbeheerder-2e klasse ;
BATSELÉ, A., werktuigkundige-1ste klasse;
BERNIER M. O. C., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
BOUGNET, P. J. S. E., toegevoegd districtcommissaris ;
BROGNIEZ, M. L. E., opzichter-werktuigkundige ;
CANON, G. J., gewestbeambte-1ste klasse ;
DE BOCK, F. H. T. T., districtcommissaris-2e klasse ;

De Caluwe, A. P. F., surveillant principal des bâtiments civils ;

Dodion, V. J., chef de division (service des secrétariats) ;

Ducrot, C. P. A., agronome de 2e classe ;

Dufour, R. A. F. J. J., commissaire général ;

Flamion, L., commissaire de police de 2e classe ;

Français, J. M. E. J., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

Hanssens, A. C., inspecteur-mécanicien adjoint ;

Henrion, A. J. J. G., cantonnier principal ;

Janart, J. E., administrateur territorial principal ;

Joarlette, O. G., auxiliaire principal ;

Ladsous, A. C. H., chef de division (service des secrétariats) ;

Lejeune, E. J., surveillant principal des bâtiments civils ;

Lenaerts, L., administrateur territorial de 1e classe ;

Lorange, J. C. H. A., inspecteur de 1e classe (service de l'industrie et du commerce) ;

Martin, R. J., sous-directeur (service des secrétariats) ;

Meert, H. G. C. H., surveillant principal des bâtiments civils ;

Mortelmans, E. H. J., administrateur territorial de 2e classe ;

Penninckx, O., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

Pepin, E. F. L. F., commissaire de district adjoint ;

Pirson, M. J. R., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;

De Caluwe, A. P. F., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;

Dodion, V. J., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

Ducrot, C. P. A., landbouwkundige-2e klasse ;

Dufour, R. A. F. J. J., algemeen commissaris ;

Flamion, L., politiecommissaris-2e klasse;

Français, J. M. E. J., operator-1ste klasse (dienst der dr. t.) ;

Hanssens, A. C., toegevoegd opzichter-werktuigkundige ;

Henrion, A. J. J. G., eerstaanwezend baanwachter ;

Janart, J. E., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

Joarlette, O. G., eerstaanwezend helper ;

Ladsous, A. C. H., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

Lejeune, E. J., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;

Lenaerts, L., gewestbeheerder-1ste kl. ;

Lorange, J. C. H. A., opzichter-1ste klasse (dienst van nijverheid en handel) ;

Martin, R. J., onderbestuurder (dienst der secretariaten) ;

Meert, H. G. C. H., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;

Mortelmans, E. H. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

Penninckx, O., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

Pepin, E. F. L. F., toegevoegd districtcommissaris ;

Pirson, M. J. R., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

PORTOIS, F. F. L., médecin principal de 2e classe ;
PREYS, R. P., commissaire de district de 1e classe ;
ROBERTI, L., agent territorial de 1e classe;
SCHMITZ, E. R., commissaire de district de 2e classe ;
SCHOLLER, V. P. A., agent territorial de 1e classe ;
VAN DEN OOSTENDE, C. J. B., architecte de 1e classe ;
VAN DER NOOT, A. N. G. F. A. G., administrateur territorial principal ;
VANDEVENNE, H., commissaire de district adjoint ;
VAN ERP, J., contrôleur de 2e classe (service des finances) ;
VAN MALDEREN, A. J. A., administrateur territorial de 1e classe ;
WEYMEELS, G. Z. E., commissaire de police de 2e classe ;
WUILLOT, R. L., conducteur principal des Ponts et chaussées.

Mme MARIEN, J., chef de service au Comité Spécial du Katanga est autorisée à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec deux raies.

L'Etoile de Service en or est décernée à M. BALTUS, E., chef de division au Comité Spécial du Katanga.

PORTOIS, F. F. L., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
PREYS, R. P., districtcommissaris-1ste klasse ;
ROBERTI, L., gewestbeambte-1ste klasse ;
SCHMITZ, E. R., districtcommissaris-2e klasse ;
SCHOLLER, V. P. A., gewestbeambte-1ste klasse ;
VAN DEN OOSTENDE, C. J. B., bouwkundige-1ste klasse ;
VAN DER NOOT, A. N. G. F. A. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
VANDEVENNE, H., toegevoegd districtcommissaris ;
VAN ERP, J., controleur-2e klasse (dienst der financiën) ;
VAN MALDEREN, A. J. A., gewestbeheerder-1ste klasse ;
WEYMEELS, G. Z. E., politiecommissaris-2e klasse ;
WUILLOT, R. L., eerstaanwezend geleider der Bruggen en wegen.

Mevr. MARIEN, J., dienstoverste bij het Bijzonder Comiteit van Katanga heeft het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met twee strepen.

De gouden Dienstster is toegekend aan de heer BALTUS, E., afdeelingsoverste bij het Bijzonder Comiteit van Katanga.

—

Etoile de Service.

L'Etoile de Service est décernée à MM. :

APEL, H. C., commandant de la marine (h. c.) ;
BÂLON, A. J. J., ancien contremaître (h. c.) ;
BAURAIND, R. J. J. J., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de heeren :

APEL, H. C., bevelhebber bij het zeewezen (b. k.) ;
BÂLON, A. J. J., gewezen meestergast (b. k.) ;
BAURAIND, R. J. J. J., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;

BAUWENS, E. J. J., 2e lieutenant de la marine (h. c.) ;

BECKERS, F., commis de 1e classe (service des secrétariats) ;

BERNARD, C. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;

BISSCHOP, F. D., ancien contremaître (h. c.) ;

BLANQUAERT, L. J. J. B. M. J., agent territorial de 1e classe ;

BODET, A. J., commissaire de police de 2e classe ;

BOECKSTYNS, G. V., contremaître (h. c.) ;

BOGAERTS, T., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

BOLLINGER, M. T. C., contremaître (h. c.);

BORZYKOWSKI, F., agent territorial de 3e classe ;

BOULENGER, H. E. M., agronome de 1e classe ;

BRASSART, A. T. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;

BROSSEL, A. L. M., agent territorial de 3e classe ;

BRUYNEEL, J. C. P. P., agent sanitaire de 2e classe ;

BUISSERET, J. F. N. L., administrateur territorial de 1e classe ;

BUYSSCHAERT, M. J. L. A., agent territorial de 3e classe ;

CALLEBAUT, C. R. H. M., agent territorial de 2e classe ;

CAMBIER, A. J. E. J., géomètre de 2e classe ;

CARION, M. U., sous-commissaire de police de 1e classe ;

CERCKEL, F. M. O., géomètre de 3e classe;

CEYSENS, A. J. P. M., agent territorial de 2e classe ;

CHRISTIAENS, J. I., contremaître (h. c.) ;

CLAUDE, M. A. G., géomètre de 3e classe (h. c.) ;

CLOSE, R. J., agent territorial de 2e classe;

BAUWENS, E. J. J., tweede luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;

BECKERS, F., klerk-1ste klasse (dienst der secretariaten) ;

BERNARD, C. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

BISSCHOP, F. D., gewezen meestergast (b. k.) ;

BLANQUAERT, L. J. J. B. M. J., gewestbeambte-1ste klasse ;

BODET, A. J., politiecommissaris-2e kl. ;

BOECKSTYNS, G. V., meestergast (b. k.) ;

BOGAERTS, T., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

BOLLINGER, M. T. C., meestergast (b. k.) ;

BORZYKOWSKI, F., gewestbeambte-3e kl.;

BOULENGER, H. E. M., landbouwkundige-1ste klasse ;

BRASSART, A. T. G., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

BROSSEL, A. L. M., gewestbeambte-3e klasse ;

BRUYNEEL, J. C. P. P., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

BUISSERET, J. F. N. L., gewestbeheerder-1ste klasse ;

BUYSSCHAERT, M. J. L. A., gewestbambte-3e klasse ;

CALLEBAUT, C. R. H. M., gewestbeambte-2e klasse ;

CAMBIER, A. J. E. J., landmeter-2e klasse;

CARION, M. U., onderpolitiecommissaris-1ste klasse ;

CERCKEL, F. M. O., landmeter-3e klasse ;

CEYSENS, A. J. P. M., gewestbeambte-2e klasse ;

CHRISTIAENS, J. I., meestergast (b. k.);

CLAUDE, M. A. G., landmeter-3e klasse (b. k.) ;

CLOSE, R. J., gewestbeambte-2e klasse ;

Mlle CLOSSET, L. J. E., infirmière (h. c.) ;

MM. COGGHE, F. A., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;
COLARD, R. J. H., agent territorial de 3e classe ;
COLINET, J. P. A. J., agent territorial de 1e classe ;
COLLARD, L., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;
COLSOUL, A. P. E. E., opérateur principal de 2e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

CORBISIER, F. J. M., administrateur territorial de 1e classe ;
CORRYN, J., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;
CORTVRIENDT, L. M. L., contremaître (h. c.) ;
COX, E. C. P., agent territorial de 3e cl. ;
CROSARA, F., agent sanitaire de 2e classe (h. c.) ;
DAMS, J., mécanicien de 3e classe ;
DAUBLAIN, P. E. G. G., commis-chef (service des finances) ;
DE BOE, G. L. A., agent sanitaire de 2e classe ;
DE BOECK, A. J. J., ingénieur de 1e classe des Ponts et Chaussées (h. c.) ;
DEBOETS, A. A., agent sanitaire de 2e classe ;
DECLERC, H. E. T.,
DE CLERCK, A. J. J. M., agents territoriaux de 3e classe ;
DE COSTER, A., contremaître (h. c.) ;
DE CRAENE, L. E. H. M. J., agent territorial de 1e classe ;
DECREUS, C. C. J. C., inspecteur de 2e classe de l'industrie et du commerce ;
DEFONTEYNE, G. E. M., mécanicien de 2e classe ;
DEFRENNE, P. M. J., receveur des douanes de 1e classe ;

Mej. CLOSSET, L. J. E., ziekenverpleegster (b. k.) ;

de heeren COGGHE, F. A., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;
COLARD, R. J. H., gewestbeambte-3e klasse ;
COLINET, J. P. A. J., gewestbeambte-1ste klasse ;
COLLARD, L., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
COLSOUL, A. P. E. E., eerstaanwezend operator-2e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;
CORBISIER, F. J. M., gewestbeheerder-1ste klasse ;
CORRYN, J., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
CORTVRIENDT, L. M. L., meestergast (b. k.) ;
COX, E. C. P., gewestbeambte-3e klasse ;
CROSARA, F., gezondheidsbeambte-2e klasse (b. k.) ;
DAMS, J., werktuigkundige-3e klasse ;
DAUBLAIN, P. E. G. G., hoofdklerk (dienst der financiën) ;
DE BOE, G. L. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
DE BOECK, A. J. J., ingenieur-1ste klasse der Bruggen en Wegen (b. k.) ;
DEBOETS, A. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
DECLERC, H. E. T.,
DE CLERCK, A. J. J. M., gewestbeambte-3e klasse ;
DE COSTER, A., meestergast (b. k.) ;
DE CRAENE, L. E. H. M. J., gewestbeambte-1ste klasse ;
DECREUS, C. C. J. C., opzichter-2e klasse van nijverheid en handel ;
DEFONTEYNE, G. E. M., werktuigkundige-2e klasse ;
DEFRENNE, P. M. J., ontvanger der douanen ;

DELCROIX, H. A., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

DELHAYE, I. J. J., vérificateur de 2e classe (service des finances) ;

DE MARKOW, V., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;

DE NOBELE, J. V. L. E. M., agent territorial de 3e classe ;

DE RAEYMAECKER, C. L., cantonnier de 2e classe (h. c.) ;

DESCHEPPER, C. L. L., ancien inspecteur de 2e classe de l'Enseignement ;

DE SMET, C. E., contremaître (h. c.) ;

DE VOS, E. C., 2e lieutenant de la marine ;

DEWERT, J. J. C., ingénieur adjoint des ponts et chaussées ;

DE WOLF, A. J. C. L., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;

DHAENENS, J. F., agent territorial de 2e classe ;

Mlle DHONDT, M. C. C. A. V., agent sanitaire de 2e classe ;

MM. D'IPATIEFF N., inspecteur de 2e classe de l'Industrie et du Commerce (h. c.) ;

DOCQUIER, C. F. J., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

DOGOT, R. P. M. J., agent sanitaire de 2e classe ;

DONCKERS, J. I., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

DUBOIS, G. L. D. G., agronome de 1e cl. ;

DUCHENE, B. M. M., agronome de 2e classe ;

DUMONT, C. A. G. M. J. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;

EVEN, J. N. E., agent territorial de 3e cl. ;

FABRY, A. L. M., géomètre de 3e classe ;

FELTZ, G. S. J., agent territorial de 1e classe ;

DELCROIX, H. A., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

DELHAYE, I. J. J., verificator-2e klasse (dienst der financiën) ;

DE MARKOW, V., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;

DE NOBELE, J. V. L. E. M., gewestbeambte-3e klasse ;

DE RAEYMAECKER, C. L., baanwachter-2e klasse (b. k.) ;

DESCHEPPER, C. L. L., gewezen opzichter-2e klasse van het Onderwijs ;

DE SMET, C. E., meestergast (b. k.) ;

DE VOS, E. C., tweede luitenant bij het zeewezen ;

DEWERT, J. J. C., toegevoegd ingenieur der bruggen en wegen ;

DE WOLF, A. J. C. L., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;

DHAENENS, J. F., gewestbeambte-2e kl. ;

Mej. DHONDT, M. C. C. A. V., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

de heeren D'IPATIEFF, N., opzichter-2e klasse van Nijverheid en Handel (b.k.);

DOCQUIER, C. F. J., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

DOGOT, R. P. M. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

DONCKERS, J. I., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

DUBOIS, G. L. D. G., landbouwkundige-1e klasse ;

DUCHENE, B. M. M., landbouwkundige-2e klasse ;

DUMONT, C. A. G. M. J. G., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

EVEN, J. N. E., gewestbeambte-3e klasse ;

FABRY, A. L. M., landmeter-3e klasse ;

FELTZ, G. S. J., gewestbeambte-1e klasse;

FERON, J. F. M., ancien architecte de 3e classe (h. c.) ;
FIERLAFYN, A. M. T., agent territorial de 2e classe ;
FONTAINE, C.,
FOUCART, A. G. C., agents territoriaux de 3e classe ;
FRAPPART, L. G., commis-chef (service des secrétariats) ;
GAILLARD, M. J. E. E., agent territorial de 1e classe ;
GENICOT, J. J. A. J., agent sanitaire de 2e classe ;
GENIETS, M. P. S., inspecteur-mécanicien adjoint (service de la t. s. f.) ;
GIANA, A. L., vétérinaire de 1e classe (h. c.) ;
GILLARD, J. A. E., agent territorial de 1e classe ;
GILLE, P. C. J., agent territorial de 2e classe ;
GILLES, M. J. G., poseur-appareilleur de 2e classe ;
GLIBERT, J. L. A., contremaître (h. c.) ;
GRANBERG, M. A., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;
GUELDRE, M. C. I., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;
GUFFENS, M. J. A., chef de division (service des secrétariats) (h. c.) ;
GUILMAIN, J. B. P. J., ancien vérificateur de 2e classe (service des finances) ;
GYS, G. P. A., commis-chef (service des secrétariats) ;
HANESSE, G., hydrographe adjoint ;
HANNECART, G., agent territorial de 2e classe ;
HEESSENS, R. J., poseur-appareilleur de 1e classe ;
HERMAN, C. J. G., géomètre de 2e classe ;
HERTOGEN, J.,
HEYNEN, L. G., contremaîtres (h. c.) ;

FERON, J. F. M., gewezen bouwkundige-3e klasse (b. k.) ;
FIERLAFYN, A. M. T., gewestbeambte-2e klasse ;
FONTAINE, C.,
FOUCART, A. G. C., gewestbeamten-3e klasse ;
FRAPPART, L. G., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;
GAILLARD, M. J. E. E., gewestbeambte-1e klasse ;
GENICOT, J. J. A. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
GENIETS, M. P. S., toegevoegd opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) ;
GIANA, A. L., veearts-1ste klasse (b. k.) ;
GILLARD, J. A. E., gewestbeambte-1ste klasse ;
GILLE, P. C. J., gewestbeambte-2e klasse ;
GILLES, M. J. G., aanlegger-optuiger-2e klasse ;
GLIBERT, J. L. A., meestergast (b. k.) ;
GRANBERG, M. A., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;
GUELDRE, M. C. I., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
GUFFENS, M. J. A., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) (b. k.) ;
GUILMAIN, J. B. P. J., gewezen verificator-2e klasse (dienst der financiën) ;
GYS, G. P. A., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;
HANESSE, G., toegevoegd hydrograaf ;
HANNECART, G., gewestbeambte-2e kl. ;
HEESSENS, R. J., aanlegger-optuiger-1ste klasse ;
HERMAN, C. J. G., landmeter-2e klasse ;
HERTOGEN, J.,
HEYNEN, L. G., meestergast en (b. k.) ;

HOSTE, J. M. J., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

HOUGNE, L. H., contremaître (h. c.) ;

HUPIN, M. F. F. J., ingénieur de 1e classe des ponts et chaussées ;

HUYBRECHTS, C., contremaître (h. c.) ;

JACOBS, W. H., directeur d'administration (service des finances) (h. c.) ;

JAMAR, L. J. L., contremaître (h. c.) ;

JEANDRAIN, L. T. A. G. A., commis-chef (service des finances) ;

JOCHMANS, E. J., agent territorial de 2e classe ;

JOURQUIN, A. J., inspecteur-mécanicien adjoint (h. c.) ;

KEES, G. H., agent territorial de 1e classe;

KEMPINAIRE, L. J., administrateur territorial de 2e classe ;

KHOKHLOFF, A., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;

KREUTZ, M. J. M., administrateur territorial de 1e classe ;

LAMIZAY, J. R., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

LAOUREUX, J. B. R. J. G., agent territorial de 3e classe (h. c.) ;

LAPAGE, E., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

LAUNOIS, C. E., agent sanitaire de 2e cl. ;

LECLERCQ, L. L. G.,

LEDIN, A. L. J., administrateurs territoriaux de 2e classe ;

LEENEN, J. G. G. L., agent territorial de 2e classe ;

LEJEUNE, H. J., agent sanitaire de 1e classe ;

LELUBRE, F. A. A., agent territorial de 3e classe ;

LEMAL, A., sous-chef de bureau (service des finances) ;

LENOIR, L. J., mécanicien de 2e classe ;

HOSTE, J. M. J., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

HOUGNE, L. H., meestergast (b. k.) ;

HUPIN, M. F. F. J., ingenieur-1ste klasse der bruggen en wegen ;

HUYBRECHTS, C., meestergast (b. k.) ;

JACOBS, W. H., bestuurder van beheer (dienst der financiën) (b. k.) ;

JAMAR, L. J. L., meestergast (b. k.) ;

JEANDRAIN, L. T. A. G. A., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

JOCHMANS, E. J., gewestbeambte-2e kl. ;

JOURQUIN, A. J., toegevoegd opzichter-werktuigkundige (b. k.) ;

KEES, G. H., gewestbeambte-1ste klasse ;

KEMPINAIRE, L. J., gewestbeheerder-2e klasse ;

KHOKHLOFF, A., eerste luitenant bij het zeewezen (b. k.) ;

KREUTZ, M. J. M., gewestbeheerder-1ste klasse ;

LAMIZAY, J. R., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

LAOUREUX, J. B. R. J. G., gewestbeambte-3e klasse (b. k.) ;

LAPAGE, E., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

LAUNOIS, C. E., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

LECLERCQ, L. L. G.,

LEDIN, A. L. J., gewestbeheerders-2e klasse ;

LEENEN, J. G. G. L., gewestbeambte-2e klasse ;

LEJEUNE, H. J., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;

LELUBRE, F. A. A., gewestbeambte-3e klasse ;

LEMAL, A., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

LENOIR, L. J., werktuigkundige-2e kl. ;

LESAGE, L. C. V., administrateur territorial de 1e classe ;

LESCEU, G., ancien poseur-appareilleur de 1e classe (h. c.) ;

LEURS, R. P. C., contremaître (h. c.) ;

L'HEUREUX, A. J. L., administrateur territorial de 1e classe ;

LIBENS, J. H., agronome adjoint de 2e classe ;

LIEVENS, J. B., agent territorial de 3e classe ;

LILOT, L. J., commis chef (service des finances) ;

LINTS, M. E., agent territorial de 1e cl. ;

LISFRANC, J. H. J., agent sanitaire de 2e classe ;

LODEWYCKX, A. F., médecin de 1e classe ;

MALVOZ, L. L. N.,

MANIET, A. A. A., agents territoriaux de 3e classe ;

MARTIN, O. F. G., géomètre de 2e classe ;

MARTINS BONILHA DE TOLEDO, S. E. P. S., aspirant de 1e classe de la marine ;

MATTLET, J. M. L. C., agent territorial de 3e classe ;

MAWET, A. J., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

MECLOT, G. G. P., mécanicien de 2e classe;

MEIRE, J. A., contremaître (h. c.) ;

MILLECAMPS, A., agent sanitaire de 2e classe ;

MOLHAN, R. F. A. G., agent territorial de 3e classe ;

MOTTRY, L. V., sous-chef de bureau (service des finances) ;

MOX, F. P., ancien administrateur territorial de 1e classe ;

MULLAERT, R. A. A. G., agent territorial de 2e classe ;

MUYLKENS, O. B., mécanicien de 3e cl. ;

LESAGE, L. C. V., gewestbeheerder-1ste klasse ;

LESCEU, G., gewezen aanlegger-optuiger-1ste klasse (b. k.) ;

LEURS, R. P. C., meestergast (b. k.) ;

L'HEUREUX, A. J. L., gewestbeheerder-1ste klasse ;

LIBENS, J. H., toegevoegd landbouwkundige-2e klasse ;

LIEVENS, J. B., gewestbeambte-3e klasse ;

LILOT, L. J., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

LINTS, M. E., gewestbeambte-1ste klasse ;

LISFRANC, J. H. J., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

LODEWYCKX, A. F., geneesheer-1ste klasse;

MALVOZ, L. L. N.,

MANIET, A. A. A., gewestbeambten-3e klasse ;

MARTIN, O. F. G., landmeter-2e klasse ;

MARTINS BONILHA DE TOLEDO, S. E. P. S., adelborst-1ste klasse bij het zeewezen;

MATTLET, J. M. L. C., gewestbeambte-3e klasse ;

MAWET, A. J., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

MECLOT, G. G. P., werktuigkundige-2e klasse ;

MEIRE, J. A., meestergast (b. k.) ;

MILLECAMPS, A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

MOLHAN, R. F. A. G., gewestbeambte-3e klasse ;

MOTTRY, L. V., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

MOX, F. P., gewezen gewestbeheerder-1ste klasse ;

MULLAERT, R. A. A. G., gewestbeambte-2e klasse ;

MUYLKENS, O. B., werktuigkundige-3e klasse ;

NEUVILLE, N. J. J., agent agricole (h. c.) ;

NIEUS, A. T. E., ancien contrôleur de 1e classe (service des finances) (h. c.) ;

PAREIN, A. J. J., ancien contremaître (h. c.) ;

PERE, O. M. A., ancien médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

PIRARD, R. L. V. H., pharmacien de 1e classe ;

PLUMIER, G. J. F. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;

PONCHARD, G. D., commis-chef (service des finances) ;

POUILLOT, A. A., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

PRÉAUX, G. H. J., agent territorial de 3e classe ;

PUISSANT, G. C. J. G., conducteur de 2e classe des ponts et chaussées (h. c.) ;

PUYPE, M. C., éleveur de bétail (h. c.) ;

RENSON, G. L. J., commis-chef (service des finances) ;

ROMBERG, G., agent territorial de 1e classe ;

ROUAEN, M. L., contremaître (h. c.) ;

ROUSSEAU, J. A. J. A. G., agent territorial de 2e classe ;

RUSSIAUX, M. H. J., surveillant de 2e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

SAMOTORCAN, B., contremaître (h. c.) ;

SCAETTA, E. F. A., ancien inspecteur de l'Agriculture (h. c.) ;

SEGERS, F. P. J., ancien contremaître (h. c.) ;

SELLESLACHS, J. H., percepteur de 4e classe des postes et télégraphes ;

SIMONS, E. J. G. R., administrateur territorial de 2e classe ;

SMEEKENS, G. L. E., commis-chef (service des secrétariats) ;

NEUVILLE, N. J. J., landbouwbeambte (b. k.) ;

NIEUS, A. T. E., gewezen controleur-1ste klasse (dienst der financiën) (b. k.) ;

PAREIN, A. J. J., gewezen meestergast (b. k.) ;

PERE, O. M. A., gewezen eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

PIRARD, R. L. V. H., apotheker-1ste kl. ;

PLUMIER, G. J. F. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

PONCHARD, G. D., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

POUILLOT, A. A., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

PRÉAUX, G. H. J., gewestbeambte-3e klasse ;

PUISSANT, G. C. J. G., geleider-2e klasse der bruggen en wegen (b. k.) ;

PUYPE, M. C., veekweeker (b. k.) ;

RENSON, G. L. J., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

ROMBERG, G., gewestbeambte-1ste klasse;

ROUAEN, M. L., meestergast (b. k.) ;

ROUSSEAU, J. A. J. A. G., gewestbeambte-2e klasse ;

RUSSIAUX, M. H. J., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

SAMOTORCAN, B., meestergast (b. k.) ;

SCAETTA, E. F. A., gewezen opzichter van den landbouwdienst (b. k.) ;

SEGERS, F. P. J., gewezen meestergast (b. k.) ;

SELLESLACHS, J. H., ontvanger-4e klasse der posterijen en telegrafen ;

SIMONS, E. J. G. R., gewestbeheerder-2e klasse ;

SMEEKENS, G. L. E., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

SOMERS, J., agent territorial de 2e classe ;
SPITAELS, G., cantonnier de 2e classe (h. c.) ;
STEVENS, H. Z. J., vérificateur de 2e classe (service des finances) ;
STIRN, M. P., agent territorial de 3e classe;
STOQUART, A. G., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;
SYMOENS, A., ancien contremaître (h. c.) ;
TAVERNIERS, C. T., agent territorial de 2e classe ;
TEMMERMAN, E., vérificateur de 2e classe des douanes ;
TEUNIS, V. J., ancien agent territorial de 2e classe ;
THYSSENS, G. A. M. H., agent territorial de 3e classe ;
TORFS, F. E., agent territorial de 2e classe ;
TOUBAC, M. A., agent sanitaire de 2e cl. ;
TRÖSCH, G. L., ancien agent sanitaire de 2e classe (h. c.) ;
VALTIN, A. C., agent territorial de 3e cl. ;
VANACKER, H. E. C., commis-chef (service des secrétariats) ;
VAN ASSCHE, A. J., maçon de 1e classe ;
VAN BALLENBERGHE, F. O. A., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;
VANBINNEBEEK, J. L. J., agent territorial de 3e classe ;
VAN CAMP, D. C., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;
Mlle VANDE MEIRSSCHE, H. V., infirmière (h. c.) ;
MM. VANDENBERGHE, G. J., géomètre de 3e classe ;
VAN DEN BROECK, G. N. M., percepteur de 4e classe des postes et télégraphes ;
VANDERHOOST, G., agent sanitaire de 2e classe ;
VANDERSTRAETEN, E. J. B., contremaître (h. c.) ;

SOMERS, J., gewestbeambte-2e klasse ;
SPITAELS, G., baanwachter-2e klasse (b.k.)
STEVENS, H. Z. J., verificator-2e klasse (dienst der financiën) ;
STIRN, M. P., gewestbeambte-3e klasse ;
STOQUART, A. G., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
SYMOENS, A., gewezen meestergast (b. k.);
TAVERNIERS, C. T., gewestbeambte-2e klasse ;
TEMMERMAN, E., verificator-2e klasse der douanen ;
TEUNIS, V. J., gewezen gewestbeambte-2e klasse ;
THYSSENS, G. A. M. H., gewestbeambte-3e klasse ;
TORFS, F. E., gewestbeambte-2e klasse ;
TOUBAC, M. A., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
TRÖSCH, G. L., gewezen gezondheidsbeambte-2e klasse (b. k.) ;
VALTIN, A. C., gewestbeambte-3e klasse ;
VANACKER, H. E. C., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;
VAN ASSCHE, A. J., metser-1ste klasse ;
VAN BALLENBERGHE, F. O. A., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;
VANBINNEBEEK, J. L. J., gewestbeambte-3e klasse ;
VAN CAMP, D. C., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
Mej. VANDE MEIRSSCHE, H. V., ziekenverpleegster (b. k.) ;
de heeren VANDENBERGHE, G. J., landmeter-3e klasse ;
VAN DEN BROECK, G.N. M., ontvanger-4e klasse der posterijen en telegrafen ;
VANDERHOOST, G., gezondheidsbeambte-2e klasse ;
VANDERSTRAETEN, E. J. B., meestergast (b. k.) ;

VANDEVELDE, E. L., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;

VAN DE VELDE, L. E., commissaire de police de 2e classe ;

VAN DROOGENBROECK, E., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VAN HEMEL, A. T. M., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;

VANHEULE, F. G. P.;

VAN HOOF, M. J., agents territoriaux de 3e classe ;

VAN HUYSE, N. T., commis-chef (service des finances) ;

VAN INTHOUT, L. E. H., administrateur territorial de 1e classe ;

VAN PASSEN, J. B. A., médecin de 1e cl. ;

VAN RAEMDONCK, F. J. E. M. A., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VAN RIET, A. L., 2me lieutenant de la marine ;

VAN STICHEL, C. J., agent territorial de 2e classe ;

VAN WEL, J., sous-chef d'atelier de 1e cl. de l'imprimerie (h. c.) ;

VENDERICK, G. G. G., agent territorial de 2e classe ;

VERDEYEN, R. J. F,, ancien directeur d'administration (h. c.) ;

VERDIN, A. F. J., agent territorial de 2e classe ;

VERDOODT, E., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

VERGOUTS, F. L. M. E. A., agent territorial de 1e classe ;

VERMEIRE, L. E. M.;

VERSTAPPEN, A. J. H., agents territoriaux de 2e classe ;

VERTONGEN, J. L., géomètre de 3e classe ;

VLOEBERGH, E., ancien contremaître (h. c.) ;

VOSSEN, M. J. L. G., administrateur territorial de 2e classe ;

VANDEVELDE, E. L., toegevoegd verificator-1ste klasse der douanen ;

VAN DE VELDE, L. E., politiecommissaris-2e klasse ;

VAN DROOGENBROECK, E., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VAN HEMEL, A. T. M., toegevoegd verificator-1ste klasse der douanen ;

VANHEULE, F. G. P.,

VAN HOOF, M. J., gewestbeambten-3e kl.;

VAN HUYSE, N. T., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

VAN INTHOUT, L. E. H., gewestbeheerder-1ste klasse ;

VAN PASSEN, J. P. A., geneesheer-1ste klasse ;

VAN RAEMDONCK, F. J. E. M. A., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VAN RIET, A. L., tweede luitenant bij het zeewezen ;

VAN STICHEL, C. J., gewestbeambte-2e klasse ;

VAN WEL, J., onderwerkmeester-1ste kl. van de drukkerij (b. k.) ;

VENDERICK, G. G. G., gewestbeambte-2e klasse ;

VERDEYEN, R. J. F., gewezen bestuurder van beheer (b. k.) ;

VERDIN, A. F. J., gewestbeambte 2e kl. ;

VERDOODT, E., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

VERGOUTS, F. L. M. E. A., gewestbeambte-1ste klasse ;

VERMEIRE, L. E. M.,

VERSTAPPEN, A. J. R., gewestbeambten-2e klasse ;

VERTONGEN, J. L., landmeter-3e klasse ;

VLOEBERGH, E., gewezen meestergast (b. k.) ;

VOSSEN, M. J. L. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

WALSCHAP, F., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;
WATTECAMPS, C. L., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;
WAUTHION, R. V. G., administrateur territorial de 1e classe ;
WILMART, M. Z. A., agent territorial de 1e classe ;
WIRIX, H. G., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;
ZORATTI, U., médecin de 1e classe (h. c.).

L'Etoile de Service est décernée aux fonctionnaires et agents du Comité Spécial du Katanga dont les noms suivent :

MM. BAULARD, J., BOMANS, G., commis de 1e classe ;
CHARLIER, E., DATH, A., agronomes adjoints de 3e classe ;
DEHAN, J., topographe principal ;
DELCAMPE, J., chef de division ;
FRENAY, L., chef de bureau ;
FRIES, A., topographe, adjoint ;
GONDA, L., topographe de 2e classe ;
HANSSEN, A., vétérinaire principal ;
HERMAN, A., agronome adjoint de 3e classe ;
JAMOTTE, A., LECLERC, A., ingénieurs de 2e classe ;
MISSAL, F., vétérinaire de 1e classe ;
PAYNE, M., PONCELET, P. A. M. V., commis de 1e classe ;
PRIGNON, M., ingénieur-agronome ;
QUARRE, P., RITCCHARD, F., agronomes adjoints de 3e classe ;
VAN DAELE, A., secrétaire ;
VERBOIS, H., commis de 1e classe ;
VILLERS, F., commis ;
WAUTERS, F., garde forestier.

—

WALSCHAP, F., toegevoegd verificator-1ste klasse der douanen ;
WATTECAMPS, C. L., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;
WAUTHION, R. V. G., gewestbeheerder-1ste klasse ;
WILMART, M. Z. A., gewestbeambte-1ste klasse ;
WIRIX, H. G., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;
ZORATTI, U., geneesheer-1ste klasse (b. k.).

De Dienstster is toegekend aan de ambtenaren en beambten van het Bijzonder Comiteit van Katanga wier namen volgen :

de heeren BAULARD, J., BOMANS, G., klerken-1ste klasse ;
CHARLIER, E., DATH, A., toegevoegde landbouwkundigen-3e klasse ;
DEHAN, J., eerstaanwezend topograaf ;
DELCAMPE, J., afdeelingsoverste ;
FRENAY, L., bureeloverste ;
FRIES, A., toegevoegd topograaf ;
GONDA, L., topograaf-2e klasse ;
HANSSEN, A., eerstaanwezend veearts ;
HERMAN, A., toegevoegd landbouwkundige-3e klasse ;
JAMOTTE, A., LECLERC, A., ingenieurs-2e klasse ;
MISSAL, F., veearts-1ste klasse ;
PAYNE, M., PONCELET, P. A. M. V., klerken-1ste klasse ;
PRIGNON, M., landbouwingenieur ;
QUARRE, P., RITCCHARD, F., toegevoegde landbouwkundigen-3e klasse ;
VAN DAELE, A., secretaris ;
VERBOIS, H., klerk-1ste klasse ;
VILLERS, F., klerk ;
WAUTERS, F., boschwachter.

—

Arrêtés ministériels du 17 juillet 1931.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. André, V. J. G., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;
Angenot, E. A. J. J., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;
Autequitte, P. H. J. G., contrôleur de 1e classe des douanes ;
Beens, F. J., géomètre principal ;
Bequaert, M. L. M., ingénieur principal des Ponts et Chaussées ;
Beuren, P. C. L., 2e lieutenant de la marine ;
Borckmans, G. R., géomètre principal ;

Bragard, P. J., administrateur territorial de 2e classe ;
Braye, M., agent territorial de 1e classe ;
Bruniaux, E., percepteur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;
Cassiers, G. F., sous-chef de bureau (service des Finances) ;
Cleempoel, L. J. H., chef de division (service des finances) ;
Collignon, E. J., percepteur principal de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

Comberbach, R. P. C., administrateur territorial principal ;
d'Abramo, P., médecin principal de 2e classe ;
David, J. J. M. I., sous-chef de bureau (service des finances) ;
De Backer, J. C. A., conducteur de 2e classe des Ponts et Chaussées ;
De Brier, G. V. F. J., administrateur territorial de 1e classe ;
De Keyser, G. I., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

Ministerieële besluiten van 17 Juli 1931.

Hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

de heeren André, V. J. G., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;
Angenot, E. A. J. J., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;
Autequitte, P. H. J. G., controleur-1ste klasse der douanen ;
Beens, F. J., eerstaanwezend landmeter ;
Bequaert, M. L. M., eerstaanwezend ingenieur van Bruggen en Wegen ;
Beuren, P. C. L., 2e luitenant bij het zeewezen ;
Borckmans, G. R., eerstaanwezend landmeter ;
Bragard, P.J., gewestbeheerder-2e klasse ;
Braye, M., gewestbeambte-1ste klasse ;
Bruniaux, E., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
Cassiers, G. F., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
Cleempoel, L. J. H., afdeelingsoverste (dienst der financiën) ;
Collignon, E. J., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
Comberbach, R. P. C., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
d'Abramo, P., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
David, J. J. M. I., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
De Backer, J. C. A., leider-2e klasse der bruggen en wegen ;
De Brier, G. V. F. J., gewestbeheerder-1ste klasse ;
De Keyser, G. I., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

De Keyser, L. N., hydrographe de 1e classe ;

De Keyser, L. N., hydrograaf-1ste klasse ;

Delfosse, F. A. J., auxiliaire de 1e classe ;

Delfosse, F. A. J., helper-1ste klasse ;

De Mees, F. J., surveillant principal des Bâtiments civils ;

De Mees, F. J., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen ;

De Meyer, R. A. J., inspecteur principal des douanes ;

De Meyer, R. A. J., eerstaanwezend opzichter der douanen ;

Dulait, A. L. E., sous-chef d'atelier de 1e classe de l'imprimerie ;

Dulait, A. L. E., onderwerkmeester van de drukkerij-1ste klasse ;

Everaert, I. J. L., administrateur territorial de 1e classe ;

Everaert, I. J. L., gewestbeheerder-1ste klasse ;

Ferreira, C., médecin principal de 2e classe ;

Ferreira, C., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

Fornara, L., médecin directeur de 1e classe des laboratoires ;

Fornara, L., geneesheer-bestuurder der laboratoria-1ste klasse ;

Germain, G. E. A. J., géomètre principal adjoint ;

Germain, G. E. A. J., toegevoegd eerstaanwezend landmeter ;

Ghyselinck, L. P. A., Graff, E. J., administrateurs territoriaux de 1e classe ;

Ghyselinck, L. P. A., Graff, E. J., gewestbeheerders-1ste klasse ;

Grein, J. A. P., chef de bureau de 1e classe (service des secrétariats) ;

Grein, J. A. P., bureeloverste-1ste klasse (dienst der secretariaten) ;

Hanotiau, A. A. G., auxiliaire de 1e classe ;

Hanotiau, A. A. G., helper-1ste klasse ;

Mlle Henry, S. M. J. A. E., agent sanitaire de 1e classe (h. c.) ;

Mej. Henry, S. M. J. A. E., gezondheidsbeambte-1ste klasse (b. k.) ;

MM. Hollemans, M. J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

de heeren Hollemans, M. J., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

Jammaers, J. P., administrateur territorial de 1e classe ;

Jammaers, J. P., gewestbeheerder-1ste klasse ;

Joarlette, O. G., auxiliaire principal ;

Joarlette, O. G., eerstaanwezend helper ;

Kauffmann, A. M. O., vérificateur de 2e classe des douanes ;

Kauffmann, A. M. O., verificator-2e klasse der douanen ;

Ladsous, A. C. H., chef de division (service des secrétariats) ;

Ladsous, A. C. H., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

Laffut, F. J. L., vérificateur de 2e classe (service des finances) ;

Laffut, F. J. L., verificator-2e klasse (dienst der financiën) ;

Lejeune, E. J., surveillant principal des Bâtiments Civils ;

Lejeune, E. J., eerstaanwezend toezichter der Burgerlijke Gebouwen ;

Lekeux, E. J. B., administrateur territorial de 1e classe ;

Lekeux, E. J. B., gewestbeheerder-1ste klasse ;

LIBERT, N. J. H., agent territorial de 1e classe ;

LINARO, G., médecin principal de 1e cl. ;

MIGNOLET, A. A. A. T., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

MOTTIAUX, R. P. M. V., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;

NAPLES, M. J. B., vérificateur de 2e classe des douanes ;

ODELMARK, T. P., commandant de la marine (h. c.) ;

PESANT, L. J., conducteur principal des Ponts et Chaussées ;

PIETERS, M. J. A. M., agent territorial de 1e classe ;

PIGNEUR, G. A. J., inspecteur vétérinaire principal ;

PORTOIS, F. F. L., médecin principal de 2e classe ;

QUERTON, M. J. L. C., agronome provincial ;

REBUFFAT, E. J. V., médecin de 1e classe;

ROULIN, H. A. F., administrateur territorial principal ;

SCOPS, C. L. A., agent sanitaire de 1e cl. ;

SERVAIS, M. C. J., chef de bureau de 1e classe (service des finances) ;

SHIGAEFF, V., hydrographe de 1e klasse ;

SIBRET, C. J., adjudant-chef de la force publique ;

SOORS, M. F. M. H., agronome adjoint de 1e classe ;

TABACCO, F. G. B. V., médecin principal de 1e classe ;

TAVERNARI, F. E. M. ; médecin provincial ;

TIHON, A. J. J., administrateur territorial de 2e classe ;

TOURNEUR, A. G., contrôleur de 2e classe des Postes et Télégraphes ;

LIBERT, N. J. H., gewestbeambte-1ste klasse ;

LINARO, G., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse ;

MIGNOLET, A. A. A. T., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

MOTTIAUX, R. P. M. V., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten ;

NAPLES, M. J. B., verificator-2e klasse der douanen ;

ODELMARK, T. P., bevelhebber bij het zeewezen (b. k.) ;

PESANT, L. J., eerstaanwezend leider der Bruggen en Wegen ;

PIETERS, M. J. A. M., gewestbeambte-1ste klasse ;

PIGNEUR, G. A. J., eerstaanwezend veearts opzichter ;

PORTOIS, F. F. L., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

QUERTON, M. J. L. C., provincie-landbouwkundige ;

REBUFFAT, E. J. V., geneesheer-1ste kl. ;

ROULIN, H. A. F., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

SCOPS, C. L. A., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;

SERVAIS, M. C. J., bureeloverste-1ste klasse (dienst der financiën) ;

SHIGAEFF, V., hydrograaf-1ste klasse ;

SIBRET, C. J., hoofdadjudant der landmacht ;

SOORS, M. F. M. H., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;

TABACCO, F. G. B. V., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse ;

TAVERNARI, F. E. M., provinciegeneesheer ;

TIHON, A. J. J., gewestbeheerder-2e kl. ;

TOURNEUR, A. G., controleur-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

VAN HOORDE, L. F. L. J., médecin principal de 1e classe ;
VAN MALDEREN, A. J. A., administrateur territorial de 1e classe ;
WERA, H. F. J., administrateur territorial de 2e classe ;
WETS, A. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;
WIART, F. E. J., WILLEMS, C. L., percepteurs principaux de 2e classe des postes et télégraphes.

Trois raies.

M. ALDEWEIRELDT, P. F., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;

Mlle AMEYE, S. M., agent sanitaire de 1e classe ;
MM. ARMANI, G., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;
BASSINNE, J. A., géomètre de 1e classe ;
BERTEAUX, A. D. G. L. J., inspecteur de 1e classe de l'Enseignement ;
BERTEAUX, J. P. R. H., agronome provincial ;
BEUKEN, I. P. E., vérificateur de 1e cl. des douanes ;
BINGJON, A. A. M. J., agent territorial de 1e classe ;
BONNIER, J. L. O. A., inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;
BROECKMANS, G. P., surveillant principal des bâtiments civils (h. c.) ;
CABU, F. L. G., auxiliaire principal ;
CANAUX, P. N. M., agent territorial de 2e classe ;
CARDOEN, J., opérateur principal de 1e classe (service de la t. s. f.) ;
CHANDELON, C. E. O. J., CHAPEAUX, E. V., administrateurs territoriaux de 1e classe ;

VAN HOORDE, L. F. L. J., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse ;
VAN MALDEREN, A. J. A., gewestbeheerder-1ste klasse ;
WERA, H. F. J., gewestbeheerder-2e klasse ;
WETS, A. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
WIART, F. E. J., WILLEMS, C. L., eestaanwezend ontvangers-2e klasse der posterijen en telegrafen.

Drie strepen.

de heer ALDEWEIRELDT, P. F., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;

Mej. AMEYE, S. M., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;
de heeren ARMANI, G., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;
BASSINNE, J. A., landmeter-1ste klasse ;
BERTEAUX, A. D. G. L. J., opziener-1ste klasse van het onderwijs ;
BERTEAUX, J. P. R. H., provincie-landbouwkundige ;
BEUKEN, I. P. E., verificator-1ste klasse der douanen ;
BINGJON, A. A. M. J., gewestbeambte-1ste klasse ;
BONNIER, J. L. O. A., eerstaanwezend opzichter-1ste klasse van nijverheid en handel ;
BROECKMANS, G. P., eerstaanwezend toezichter der burgerlijke gebouwen (b. k.);
CABU, F. L. G., eerstaanwezend helper ;
CANAUX, P. N. M., gewestbeambte-2e klasse ;
CARDOEN, J., eerstaanwezend operator-1ste klasse (dienst der dr. t.) ;
CHANDELON, C. E. O. J., CHAPEAUX, E. V., gewestbeheerders-1ste klasse ;

COENEN, E. J. A., agent territorial de 1e classe ;

COLBACK, H. R. M. F., inspecteur vétérinaire ;

COLLART, A. D. C. H., auxiliaire principal ;

COLOMBO, U. M. A., médecin hygiéniste principal de 2e classe (h. c.) ;

DE BACKER, J. C. A., conducteur de 2e classe des Ponts et Chaussées ;

DE KEYSER, L. N., hydrographe de 1e cl.;

DELESTRAIT, R. J., chef de bureau de 2e classe (service des Finances) ;

DELFOSSE, F. A. J., auxiliaire de 1e classe;

DEMEESTER, H. L., agent territorial de 1e classe ;

DE MEYER, R. A. J., inspecteur principal des douanes ;

DEPREZ, J. G., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

DERAES, J. B. J., agent territorial de 2e classe ;

DE RYCKE, E. J. E., chef de division (service des secrétariats) ;

DE SCHAMPHELEER, R. E. J. G., administrateur territorial de 2e classe ;

DESTRAY, J. C. G. A., administrateur territorial principal ;

DEVAUX, G. A., DUNGELHOEFF, P. V. H. J., agents territoriaux de 1e classe ;

DUPUY, L. L. N. P., médecin-inspecteur ;

ELIARD, L. L. G., agent territorial de 2e classe ;

EVERAERT, I. J. L., administrateur territorial de 1e classe ;

FARNIR, A. E. G., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

FEREMANS, G. L. F., agent territorial de 1e classe ;

FERREIRA, C., médecin principal de 2e classe ;

FRANQUET, L. F. A., agent territorial de 1e classe ;

COENEN, E. J. A., gewestbeambte-1ste klasse ;

COLBACK, H. R. M. F., opzichter-veearts ;

COLLART, A. D. C. H., eerstaanwezend helper ;

COLOMBO, U. M. A., eerstaanwezend geneesheer-hygiënist-2e klasse (b. k.) ;

DE BACKER, J. C. A., leider-2e klasse der bruggen en wegen ;

DE KEYSER, L. N., hydrograaf-1ste kl. ;

DELESTRAIT, R. J., bureeloverste-2e kl. (dienst der financiën) ;

DELFOSSE, F. A. J., helper-1ste klasse ;

DEMEESTER, H. L., gewestbeambte-1ste klasse ;

DE MEYER, R. A. J., eerstaanwezend opzichter der douanen ;

DEPREZ, J. G., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

DERAES, J. B. J., gewestbeambte-2e kl. ;

DE RYCKE, E. J. E., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten) ;

DE SCHAMPHELEER, R. E. J. G., gewestbeheerder-2e klasse ;

DESTRAY, J. C. G. A., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

DEVAUX, G. A., DUNGELHOEFF, P. V. H. J., gewestbeambten-1ste klasse ;

DUPUY, L. L. N. P., geneesheer-opzichter;

ELIARD, L. L. G., gewestbeambte-2e kl. ;

EVERAERT, I. J. L., gewestbeheerder-1ste klasse ;

FARNIR, A. E. G., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

FEREMANS, G. L. F., gewestbeambte-1ste klasse ;

FERREIRA, C., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

FRANQUET, L. F. A., gewestbeambte-1ste klasse ;

GENDEBIEN, L. A. L., géomètre de 1e cl. ;
GERMAIN, H. F. V., agent territorial de 1e classe ;
GHYSELINCK, L. P. A., administrateur territorial de 1e classe ;
GOFFIN, M. L. P. J. L., agent sanitaire de 1e classe ;
GOUX, L. D. J. M. J., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;
GOYVAERTS, G. A., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;
GUERIN, F. J. P., médecin principal de 1e classe ;
HARNISFEGER, J. E., contremaître (h.c.) ;
HAYOT, J. J. G., agent territorial de 1e classe ;
HERITIER, F. E., inspecteur-vétérinaire (h. c.) ;
HEYNEN, P., commissaire de police principal ;
HOMBERT, R. J., commissaire de district adjoint ;
HUTSEBAUT, O. J. R., agronome adjoint de 1e classe ;
HUYGEN, L. H. G., administrateur territorial principal ;
INFANTE, F. U. F., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;
JACQUES, P. G. A., administrateur territorial de 2e classe ;
JAMMAER, R. E. J. C., inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;
JANSEN, J. C., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;
LAGNEAU, F. E., contrôleur (service de la t. s. f.) ;
LAMMERANT, L. J., géomètre de 1e classe ;
LAUBACH, G., mécanicien de 1e classe (h. c.) ;
LAURENT, E., géomètre de 1e classe ;
LEBEAU, E. F., inspecteur mécanicien (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

GENDEBIEN, L. A. L., landmeter-1ste kl. ;
GERMAIN, H. F. V., gewestbeambte-1ste klasse ;
GHYSELINCK, L. P. A., gewestbeheerder-1ste klasse ;
GOFFIN, M. L. P. J. L., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;
GOUX, L. D. J. M. J., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;
GOYVAERTS, G. A., toezichter-1ste klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;
GUERIN, F. J. P., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse ;
HARNISFEGER, J. E., meestergast (b. k.) ;
HAYOT, J. J. G., gewestbeambte-1ste kl. ;
HERITIER, F. E., opzichter-veearts (b. k.);
HEYNEN, P., eerstaanwezend politiecommissaris ;
HOMBERT, R. J., toegevoegd districtcommissaris ;
HUTSEBAUT, O. J. R., toegevoegd landbouwkundige-1ste klasse ;
HUYGEN, L. H. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;
INFANTE, F. U. F., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;
JACQUES, P. G. A., gewestbeheerder-2e klasse ;
JAMMAER, R. E. J. C., eerstaanwezend opzichter-1ste klasse van nijverheid en handel ;
JANSEN, J. C., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;
LAGNEAU, F. E., controleur (dienst der dr. t.) ;
LAMMERANT, L. J., landmeter-1ste klasse ;
LAUBACH, G., werktuigkundige-1ste kl. (b. k.) ;
LAURENT, E., landmeter-1ste klasse ;
LEBEAU, E. F., opzichter werktuigkundige (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

Liégeois, L. G. C. L., agent territorial de 1e classe ;	Liégeois, L. G. C. L., gewestbeambte-1ste klasse ;
Lopes, A. J., médecin principal de 2e classe ;	Lopes, A. J., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
Marchi, F., vétérinaire principal (h. c.) ;	Marchi, F., eerstaanwezend veearts (b. k.) ;
Marone, V., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;	Marone, V., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;
Mathieu, M. E., inspecteur mécanicien (service de la t. s. f.) (h. c.) ;	Mathieu, M. E., opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) (b. k.) ;
Mayaudon, J. A., hydrographe principal ;	Mayaudon, J. A., eerstaanwezend hydrograaf ;
Mege, E. V. A., opérateur principal de 2e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;	Mege, E. V. A., eerstaanwezend operator-2e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;
Melkebeke, R. A. C. L., sous-chef de bureau (service des Finances) ;	Melkebeke, R. A. C. L., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
Michielsen, E. E., administrateur territorial de 2e classe ;	Michielsen, E. E., gewestbeheerder-2e klasse ;
Moutarde, J. F., administrateur territorial de 2e classe ;	Moutarde, J. F., gewestbeheerder-2e klasse ;
Nobis, J. L. F., contremaître ;	Nobis, J. L. F., meestergast ;
Noé, J. J. G., agent territorial de 1e classe ;	Noé, J. J. G., gewestbeambte-1ste klasse ;
Novent, J. L. A. E., ingénieur en chef de l'Industrie et du Commerce.	Novent, J. L. A. E., hoofdingenieur van nijverheid en handel ;
Nuyens, L., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;	Nuyens, L., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;
Olivier, M. C., agent territorial de-1e classe ;	Olivier, M. C., gewestbeambte-1ste kl.
Paelinck, A. T. C. G., percepteur principal de 1e classe des postes et télégraphes ;	Paelinck, A. T. C. G., eerstaanwezend ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;
Paggi, G. M. P., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;	Paggi, G. M. P., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;
Pfloug, R., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;	Pfloug, R., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
Pickaerts, F. M. M. O., agent territorial de 1e classe ;	Pickaerts, F. M. M. O., gewestbeambte-1ste klasse ;
Pigneur, G. A. J., inspecteur vétérinaire principal ;	Pigneur, G. A. J., eerstaanwezend veearts-opzichter ;
Plas, J. M., administrateur territorial de 2e classe ;	Plas, J.M., gewestbeheerder-2e klasse ;

PRATI, V. F., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

PUTMAN, P. F. C., agent territorial de 2e classe ;

QUERTON, M. J. L. C., agronome provincial ;

REUSE, E. G. N., contremaître (h. c.) ;

RONSMANS, C. L., administrateur territorial de 1e classe ;

SAEYTYDT, J. F., géomètre de 1e classe ;

SANDRART, G. V., administrateur territorial de 1e classe ;

SCHEPENS, P. C. M. P., SCHOCKAERT, B. S., agents territoriaux de 1e classe ;

SCOPS, C. L. A., agent sanitaire de 1e classe ;

SEVENS, A., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

SEVEREYNS, F., administrateur territorial principal ;

SLABBAERT, M. F., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;

SMAGGE, A. J., ancien capitaine de la marine (h. c.) ;

SMEEKENS, V. A. M. J., STILMANT, G. A. J., agents territoriaux de 1e classe ;

SULSENTI, G. P. M., médecin principal de 1e classe (h. c.) ;

SUNDE, S. T., ancien capitaine de la marine (h. c.) ;

TRIQUET, F., géomètre de 1e classe ;

VAN CALCK, F. E., contrôleur (service de la t. s. f. (h. c.) ;

VAN CAMP, M. P., agent territorial de 1e classe ;

VANDEKERCKHOVE, A. J. M. J., adjudant-chef de la force publique ;

VAN DEN BRANDEN, J. A., contremaître (h. c.) ;

VAN DEN BRANDEN, M. E., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VANDENHEEDE, L. J., géomètre de 1e classe ;

PRATI, V. F., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;

PUTMAN, P. F. C., gewestbeambte-2e klasse ;

QUERTON, M. J. L. C., provincie-landbouwkundige ;

REUSE, E. G. N., meestergast (b. k.) ;

RONSMANS, C. L., gewestbeheerder-1ste klasse ;

SAEYTYDT, J. F., landmeter-1ste klasse ;

SANDRART, G. V., gewestbeheerder-1ste klasse ;

SCHEPENS, P. C. M. P., SCHOCKAERT, B. S., gewestbeambten-1ste klasse ;

SCOPS, C. L. A., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;

SEVENS, A., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;

SEVEREYNS, F., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

SLABBAERT, M. F., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;

SMAGGE, A. J., gewezen zeekapitein (b. k.)

SMEEKENS, V. A. M. J., STILMANT, G. A. J., gewestbeambten-1ste klasse ;

SULSENTI, G. P. M., eerstaanwezend geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;

SUNDE, S. T., gewezen zeekapitein (b. k.);

TRIQUET, F., landmeter-1ste klasse ;

VAN CALCK, F. E., controleur (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

VAN CAMP, M. P., gewestbeambte-1ste klasse ;

VANDEKERCKHOVE, A. J. M. J., hoofdadjudant der Landmacht ;

VAN DEN BRANDEN, J. A., meestergast (b. k.) ;

VAN DEN BRANDEN, M. E., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VANDENHEEDE, L. J., landmeter-1ste kl.;

VANDER ELST, O. J., inspecteur vétérinaire ;	VANDER ELST, O. J., opzichter-veearts ;
VAN DER VEKEN, A., contrôleur (service de la t. s. f.) (h. c.) ;	VAN DER VEKEN, A., controleur (dienst der dr. t.) (b. k.) ;
VANDERIJDT, A. J. B. F. G., auxiliaire principal ;	VANDERIJDT, A. J. B. F. G., eerstaanwezend helper ;
VAN DEUREN, R. P. M. G., administrateur territorial de 1e classe ;	VAN DEUREN, R. P. M. G., gewestbeheerder-1ste klasse ;
VAN DE VELDE, R. J., vérificateur des douanes de 2e classe ;	VAN DE VELDE, R. J., verificator der douanen-2e klasse ;
VANDEVENTER, A. L. E. F., agent territorial de 1e classe ;	VANDEVENTER, A. L. E. F., gewestbeambte-1ste klasse ;
VAN DRIESSCHE, A. D., sous-chef de bureau (service des finances) ;	VAN DRIESSCHE, A. D., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
VAN ECHELPOEL, J. R. F. M., administrateur territorial de 1e classe ;	VAN ECHELPOEL, J. R. F. M., gewestbeheerder-1ste klasse ;
VAN ELSEN, J. F., contremaître (h. c.) ;	VAN ELSEN, J. F., meestergast (b. k.) ;
VAN HOVE, T. J. R., auxiliaire de 1e cl. ;	VAN HOVE, T. J. R., helper-1ste klasse ;
VANKERCKHOVEN, F. L. L. géomètre de 2e classe ;	VANKERCKHOVEN, F. L. L., landmeter-2e klasse ;
VAN NEER, G. M., agent territorial de 1e classe ;	VAN NEER, G. M., gewestbeambte-1ste klasse ;
VAN TROYEN, R. J. P., contremaître (h. c.) ;	VAN TROYEN, R. J. P., meestergast (b. k.) ;
VEROUGSTRAETE, G. E. M. E. A., auxiliaire de 1e classe ;	VEROUGSTRAETE, G. E. M. E. A., helper-1ste klasse ;
VERSCHAFFEL, G. A. G., administrateur territorial de 2e classe ;	VERSCHAFFEL, G. A. G., gewestbeheerder-2e klasse ;
VRANCKEN, A. T. L., agent territorial de 1e classe ;	VRANCKEN, A. T. L., gewestbeambte-1ste klasse ;
VRANCKX, P. M. A. F., auxiliaire de 1e classe ;	VRANCKX, P. M. A. F., helper-1ste klasse ;
WEGNEZ, J. B. H., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;	WEGNEZ, J. B. H., operator-1ste klasse (dienst der dr. t.) ;
WENSELEERS, P. J. L., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;	WENSELEERS, P. J. L., toezichter-1ste klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.);
WIART, F. E. J., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;	WIART, F. E. J., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
WILLEMS, A. J. G. L., chef de bureau (service des secrétariats) ;	WILLEMS, A. J. G. L., bureeloverste (dienst der secretariaten).

Deux raies.

MM. ADAM, E. V. H. J., commissaire de police de 2e classe ;

ANTOON, J. L., mécanicien de 2e classe (h. c.) ;

ARLET, W. J. E., sous-chef de bureau (service des finances) ;

ASPESLAGH, C. G., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;

BAERT, L. J., géomètre de 2e classe ;

BAUMGARTEN, C., mécanicien de 3e classe (h. c.) ;

BAURAIND, J. J. L., percepteur de 2e cl. des postes et télégraphes ;

BECKER, J. J., administrateur territorial de 1e classe ;

BELLENS, L. M., agent territorial de 3e classe ;

BERARDI, L., médecin de 1e classe (h. c.) ;

BEUSELINCK, M. J., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

BINST, L., chef de bureau de 2e classe (service des finances) ;

BODSON, E. L. M., agent territorial de 2e classe ;

BOGAERTS, E. L., sous-chef de bureau (service des finances) ;

BOLLE, L. T., agent agricole (h. c.) ;

BOULET, G. L. L. J., agent territorial de 1e classe ;

BRASSART, A. T. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;

BRUGGEMANS, E. L., CARPRIAU, L. C. S., agents territoriaux de 2e classe ;

CARYN, M., commissaire de police de 2e classe ;

CATTOOR, R. L. L., premier lieutenant de la marine ;

CAUCHY, C. J. F. A., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

Twee strepen.

de heeren ADAM, E. V. H. J., politiecommissaris-2e klasse ;

ANTOON, J. L., werktuigkundige-2e kl. (b. k.) ;

ARLET, W. J. E., bureelonderoverste (dienst der finantiën) ;

ASPESLAGH, C. G., eerste luitenant ter zee (b. k.) ;

BAERT, L. J., landmeter-2e klasse ;

BAUMGARTEN, C., werktuigkundige-3e klasse (b. k.) ;

BAURAIND, J. J. L., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

BECKER, J. J., gewestbeheerder-1ste kl.;

BELLENS, L. M., gewestbeambte-3e kl. ;

BERARDI, L., geneesheer-1ste klasse (b. k.) ;

BEUSELINCK, M. J., toezichter-1ste klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

BINST, L., bureeloverste-2e klasse (dienst der financiën) ;

BODSON, E. L. M., gewestbeambte-2e klasse ;

BOGAERTS, E. L., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

BOLLE, L. T., landbouwbeambte (b. k.) ;

BOULET, G. L. L. J., gewestbeambte-1ste klasse ;

BRASSART, A. T. G., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

BRUGGEMANS, E. L., CARPRIAU, L. C. S., gewestbeambten-2e klasse ;

CARYN, M., politiecommissaris-2e klasse ;

CATTOOR, R. L. L., eerste luitenant ter zee ;

CAUCHY, C. J. F. A., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

CHAMPENOIS, G. A., agent territorial de 2e classe ;

CHARLIER, H. F. G., commissaire de police principal ;

COENEN, E. J. A., agent territorial de 1e classe ;

COLLARD, R. J. J. L., agent agricole (h. c.) ;

COLSOUL, A. P. E. E., opérateur principal de 2e classe (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

COLSOULLE, L. A., agent sanitaire de 1e classe ;

CORBISIER, M. J. G., agent territorial de 3e classe ;

CORNELIS, E., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;

CORTIN, M. E. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;

COTTON, E. G., agent territorial de 2e classe ;

COUTELIER, E. L. V., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

CRESPEIGNE, E. J. G. E., commissaire de police de 2e classe ;

DAL, L. L. J., géomètre de 4e classe ;

D'ALESSIO, G., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

DALLONS, A. P., agent territorial de 1e classe ;

DEBECKER, J. B., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

DE BEULE, A. C., auxiliaire de 1e classe ;

DE BREYER, C. J., surveillant de 2e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

DE BROCK, J. I., agent territorial de 2e classe ;

DEBRUN, E. G. F. M. G., commis chef (service des secrétariats) ;

DE CLERCK, L. M. J. A., vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;

DE CLERCQ, R. A., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;

CHAMPENOIS, G. A., gewestbeambte-2e klasse ;

CHARLIER, H. F. G., eerstaanwezend politiecommissaris ;

COENEN, E. J. A., gewestbeambte-1e klasse ;

COLLARD, R. J. J. L., landbouwbeambte (b. k.) ;

COLSOUL, A. P. E. E., eerstaanwezend operator-2e klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

COLSOULLE, L. A., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;

CORBISIER, M. J. G., gewestbeambte-3e klasse ;

CORNELIS, E., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;

CORTIN, M. E. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

COTTON, E. G., gewestbeambte-2e klasse ;

COUTELIER, E. L. V., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

CRESPEIGNE, E. J. G. E., politiecommissaris-2e klasse ;

DAL, L. L. J., landmeter-4e klasse ;

D'ALESSIO, G., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

DALLONS, A. P., gewestbeambte-1e kl. ;

DEBECKER, J. B., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

DE BEULE, A. C., helper-1e klasse ;

DE BREYER, C. J., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

DE BROCK, J. I., gewestbeambte-2e klasse ;

DEBRUN, E. G. F. M. G., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

DE CLERCK, L. M. J. A., toegevoegd verificator-1ste klasse der douanen ;

DE CLERCQ, R. A., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;

De Cock, E. L. P., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

De Coninck, C. L., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

De Dobbeleer, V. J. G., contremaître (h. c.) ;

Defeld, J. A. E. G. L., agent territorial de 3e classe ;

Defosse, A. H. M., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

Defrenne, P. M. J., receveur des douanes de 1e classe ;

De Groote, A. L. A. V. M., agent territorial de 2e classe ;

Dehoperé, F. G. G., agent territorial de 3e classe ;

De Jonghe, S. E. L., agent territorial de 2e classe ;

Delhaye, J. L. F. D., vérificateur de 3e classe (service des finances) ;

Delport, G. T., contremaître (h. c.) ;

Delporte, A. L. E., agent territorial de 2e classe ;

de Rafalovitch, V., géomètre de 2e cl. (h. c.) ;

Dermience, R. J., De Roover, F., agents agricoles (h. c.) ;

De Rycke, A. P. B., agent territorial de 2e classe ;

Deschacht, G. R., agent territorial de 3e classe ;

Deschamps, L. A. E., agronome adjoint de 1e classe ;

Dessy, A. E. G., agent territorial de 2e classe ;

de Thibault, L. R. G. I., inspecteur principal de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;

de Villenfagne de Loën, A. M. F. E., (baron) commissaire de district adjoint ;

De Vos, A. J. M., vérificateur de 2e classe des douanes ;

De Cock, E. L. P., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

De Coninck, C. L., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;

De Dobbeleer, V. J. G., meestergast (b. k.) ;

Defeld, J. A. E. G. L., gewestbeambte-3e klasse ;

Defosse, A. H. M., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

Defrenne, P. M. J., ontvanger der douanen-1ste klasse ;

De Groote, A. L. A. V. M., gewestbeambte-2e klasse ;

Dehoperé, F. G. G., gewestbeambte-3e klasse ;

De Jonghe, S. E. L., gewestbeambte-2e klasse ;

Delhaye, J. L. F. D., verificator-3e kl. (dienst der financiën) ;

Delport, G. T., meestergast (b. k.) ;

Delporte, A. L. E., gewestbeambte-2e klasse ;

de Rafalovitch, V., landmeter-2e klasse (b. k.) ;

Dermience, R. J., De Roover, F., landbouwbeambten (b. k.) ;

De Rycke, A. P. B., gewestbeambte-2e klasse ;

Deschacht, G. R., gewestbeambte-3e klasse ;

Deschamps, L. A. E., toegevoegd landbouwkundige-1ste klasse ;

Dessy, A. E. G., gewestbeambte-2e kl. ;

de Thibault, L. R. G. I., eerstaanwezend opzichter-1ste klasse van nijverheid en handel ;

de Villenfagne de Loën, A. M. F. E. (baron) toegevoegd districtcommissaris ;

De Vos, A. J. M., verificator-2e klasse der douanen ;

DOLO, J. G. G., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

DONADIO, F. R. P., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

D'ORJO DE MARCHOVELETTE, E. E. L. E., administrateur territorial de 1e classe ;

DRUEZ, A. T., inspecteur mécanicien adjoint (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

DUBÉ, N. E., commissaire de police de 2e classe ;

DUCOBU, M. J. V. L., agent territorial de 2e classe ;

DUJARDIN, H. J. A. L., agent agricole (h. c.) ;

DUYCK, G. V. C., cantonnier de 1e classe (h. c.) ;

DUYSTERS, L. E. C., administrateur territorial de 1e classe ;

EVEN, A. L., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

EVERAERTS, G. J. J., opérateur de 1e cl. (service de la t. s. f.) ;

FERON, A. F. T., agent territorial de 2e classe ;

FERON, J. F. M., ancien architecte de 3e classe (h. c.) ;

FOULON, G. G., agent territorial de 3e cl ;

FRAIKIN, L. L., commissaire de police de 2e classe ;

FRAPPART, L. G., commis chef (service des secrétariats) ;

FROIDMONT, P., agent agricole (h. c.) ;

GABBA, O. F., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

GEELHAND, E. L., cantonnier de 1e classe (h. c.) ;

GENDEBIEN, L. A. L., géomètre de 1e classe ;

GESNOT, A. J. E., vérificateur de 1e classe des douanes ;

GHEYSSENS, A. A. J., contremaître (h. c.) ;

DOLO, J. G. G., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;

DONADIO, F. R. P., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

D'ORJO DE MARCHOVELETTE, E. E. L. E., gewestbeheerder-1ste klasse ;

DRUEZ, A. T., toegevoegd opzichter-werktuigkundige (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

DUBÉ, N. E., politiecommissaris-2e kl. ;

DUCOBU, M. J. V. L., gewestbeambte-2e klasse ;

DUJARDIN, H. J. A. L., landbouwbeambte (b. k.) ;

DUYCK, G. V. C., baanwachter-1ste klasse (b. k.) ;

DUYSTERS, L. E. C., gewestbeheerder-1ste klasse ;

EVEN, A. L., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

EVERAERTS, G. J. J., operator-1ste klasse (dienst der dr. t.) ;

FERON, A. F. T., gewestbeambte-2e kl. ;

FERON, J. F. M., gewezen bouwkundige-3e klasse (b. k.) ;

FOULON, G. G., gewestbeambte-3e klasse ;

FRAIKIN, L. L., politiecommissaris-2e kl. ;

FRAPPART, L. G., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

FROIDMONT, P., landbouwbeambte (b.k.);

GABBA, O. F., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

GEELHAND, E. L., baanwachter-1ste klasse (b. k.) ;

GENDEBIEN, L. A. L., landmeter-1ste klasse ;

GESNOT, A. J. E., verificator-1ste klasse der douanen ;

GHEYSSENS, A. A. J., meestergast (b. k.) ;

GOEDERTIER, J. C. F., chef de division (service des secrétariats) ;

GOSSIAUX, E. A., agent sanitaire de 1e classe ;

GRAULS, C. L., agent territorial de 2e classe ;

GUELDRE, M. C. I., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

GUISSET, A. J. G., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

HAENTJENS, J. V., administrateur territorial de 1e classe ;

HANOZET, E. J. J., HANUS, A. J., agents agricoles (h. c.) ;

HARDY, C. H. A., agent territorial de 3e classe ;

HARREWIJN, A. A. A., agent territorial de 2e classe ;

HENAULT, L. H. F. E., agent sanitaire de 2e classe ;

HOFFMANN, M. A., agent territorial de 2e classe ;

HOOFD, H. J. A., commis-chef (service des secrétariats) ;

HUWART, J. J. N. G., agronome de 1e classe ;

JACQUET, F. P. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;

JANS, J. E., agent territorial de 2e classe ;

JANSEN, J. H., adjudant de la force publique ;

JANSSENS, F. J. A., directeur d'administration (service des finances) ;

KUBBEN, J. T., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

LACOUR, A. G. C., agent territorial de 2e classe ;

LAGAE, R. A. J., inspecteur de 1e classe de l'industrie et du commerce ;

LAINÉ, J. E. G., ancien chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;

LANGHOOR, J. B. J., agent territorial de 2e classe ;

GOEDERTIER, J. C. F., afdeelingsoverste (dienst der secretariaten);

GOSSIAUX, E. A., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;

GRAULS, C. L., gewestbeambte-2e klasse ;

GUELDRE, M. C. I., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

GUISSET, A. J. G., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

HAENTJENS, J. V., gewestbeheerder-1ste klasse ;

HANOZET, E. J. J., HANUS, A. J., landbouwbeambten (b. k.) ;

HARDY, C. H. A., gewestbeambte-3e klasse ;

HARREWIJN, A. A. A., gewestbeambte-2e klasse ;

HENAULT, L. H. F. E., gezondheidsbeambte-2e klasse ;

HOFFMANN, M. A., gewestbeambte-2e klasse ;

HOOFD, H. J. A., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

HUWART, J. J. N. G., landbouwkundige-1ste klasse ;

JACQUET, F. P. G., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

JANS, J. E., gewestbeambte-2e klasse ;

JANSEN, J. H., adjudant der landmacht ;

JANSSENS, F. J. A., bestuurder van het beheer (dienst der financiën) ;

KUBBEN, J. T., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

LACOUR, A. G. C., gewestbeambte-2e klasse ;

LAGAE, R. A. J., opzichter-1ste klasse van nijverheid en handel ;

LAINÉ, J. E. G., gewezen bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;

LANGHOOR, J. B. J., gewestbeambte-2e klasse ;

LASSENCE, J. F., surveillant de cultures (h. c.) ;	LASSENCE, J. F., teelttoezichter (b. k.) ;
LAURENT, R. R. G., inspecteur de 1e classe de l'Industrie et du Commerce ;	LAURENT, R. R. G., opzichter-1ste klasse van nijverheid en handel ;
LEONARD, J. F. J. G., agent territorial de 1e classe ;	LEONARD, J. F. J. G., gewestbeambte-1ste klasse ;
LEONTOVITCH, C., inspecteur de l'Agriculture (h. c.) ;	LEONTOVITCH, C., landbouwopzichter (b. k.) ;
LHOEST, M. T. M., ingénieur de 2e classe des ponts et chaussées ;	LHOEST, M. T. M., ingenieur-2e klasse der bruggen en wegen ;
LHOIR, A. G., sous-chef de bureau (service des finances) ;	LHOIR, A. G., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
LIBERTON, G. E. F. G. J. F., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;	LIBERTON, G. E. F. G. J. F., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;
LIEBERON, J., contremaître (h. c.) ;	LIEBERON, J., meestergast (b. k.) ;
LINARD, J. C. A., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;	LINARD, J. C. A., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;
LOGGHE, E. H. C., agent agricole (h. c.) ;	LOGGHE, E. H. C., landbouwbeambte (b. k.) ;
LONCIN J. H. J. agent territorial de 1e classe ;	LONCIN, J. H. J., gewestbeambte-1ste kl. ;
LONNIAUX A. H. sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;	LONNIAUX, A. H., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
LOTENS L. M. vérificateur adjoint de 1e classe des douanes ;	LOTENS, L. M., toegevoegd verificator-1ste klasse der douanen ;
MAERVOET, E., vérificateur de 2e classe des douanes ;	MAERVOET, E., verificator-2e klasse der douanen ;
MAILLET, J. F. G., administrateur territorial de 1e classe ;	MAILLET, F. F. G., gewestbeheerder-1ste klasse ;
MALMEDY, E. J., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;	MALMEDY, E. J., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;
MARCHAL, W. G. G., receveur des douanes de 1e classe ;	MARCHAL W. G. G,, ontvanger der douanen-1ste klasse ;
MARCHI, F., vétérinaire principal (h. c.) ;	MARCHI, F., eerstaanwezend veearts (b. k.) ;
MARLIER, L. J. G., commissaire de police de 2e classe ;	MARLIER, L. J. G., politiecommissaris-2e klasse ;
MARIEN, H. E. F., agronome adjoint de 1e classe ;	MARIEN, H. E. F., toegevoegd landbouwkundige-1ste klasse ;
MASSART, A. M. J., contrôleur principal des douanes ;	MASSART, A. M. J., eerstaanwezend controleur der douanen ;

MASSON, O. J. J., cantonnier principal des Ponts et Chaussées ;

MASURE, A. C. A. L., inspecteur de 2e cl. de l'Industrie et du Commerce ;

MATHIAS, B. G. J., vérificateur de 2e classe des douanes ;

MEGANCK, E. C. J., agent territorial de 1e classe ;

MEUNIER, L., MICHIELS, M. G. M. J., agents territoriaux de 2e classe ;

MITEAU, R. A. G., agent territorial de 3e classe ;

MOENS, V. F. C., agent territorial de 2e classe ;

MOREZ, A. J. M. H. G., vérificateur de 2e classe des douanes ;

MOULIN, C. E. L., administrateur territorial de 2e classe ;

MULLAERT, A. C. J., MULLAERT, R. A. A., G., NOEL, C. E., agents territoriaux de 2e classe ;

ONCLINCX, J. J., agent territorial de 3e classe ;

PELEGRIN, F. M. L., inspecteur de 1e cl. de l'Industrie et du Commerce ;

PETITFRERE, A. A. M., administrateur territorial de 1e classe ;

PHILIPPON, C. L. G., opérateur de 1e cl. (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

PIERAERTS, J. N. M., agent territorial de 2e classe ;

PIERSON, C. J. M., agent territorial de 3e classe ;

PINTELON, E. G. A., sous-chef de bureau (service des finances) ;

POLLENUS, N. L. L., opérateur de 2e cl. (service de la t. s. f.) ;

POLS, F. J., capitaine de la marine ;

PREVOO, R. G. J., agent territorial de 2e classe ;

RASSART, G. J., agent sanitaire de 1e cl. ;

MASSON, O. J. J., eerstaanwezend baanwachter der bruggen en wegen ;

MASURE, A. C. A. L., opzichter-2e klasse van nijverheid en handel ;

MATHIAS, B. G. J., verificator-2e klasse der douanen ;

MEGANCK, E. C. J., gewestbeambte-1ste klasse ;

MEUNIER, L., MICHIELS, M. G. M. J., gewestbeambten-2e klasse ;

MITEAU, R. A, G., gewestbeambte-3e kl. ;

MOENS, V. F. C., gewestbeambte-2e kl. ;

MOREZ, A. J. M. H. G., verificator-2e kl. der douanen ;

MOULIN, C. E. L., gewestbeheerder-2e kl. ;

MULLAERT, A. C. J., MULLAERT, R. A. A. G., NOEL, C. E., gewestbeambten-2e klasse ;

ONCLINCX, J. J., gewestbeambte-3e kl. ;

PELEGRIN, F. M. L., opzichter-1ste klasse van nijverheid en handel ;

PETITFRERE, A. A. M., gewestbeheerder-1ste klasse ;

PHILIPPON, C. L. G., operator-1ste klasse (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

PIERAERTS, J. N. M., gewestbeambte-2e klasse ;

PIERSON, C. J. M., gewestbeambte-3e kl. ;

PINTELON, E. G. A., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

POLLENUS, N. L. L., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

POLS, F. J., zeekapitein ;

PREVOO, R. G. J., gewestbeambte-2e kl. ;

RASSART, G. J., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;

ROELAND, F., agent agricole (h. c.) ;
ROMAIN, E M. G., inspecteur de 2e classe de l'Enseignement ;
ROOS, K., capitaine de la Marine (h. c.) ;
ROUCHE, J. F. J., agent territorial de 1e classe ;
SAMOTORCAN, B., contremaître (h. c.) ;
SCHAMPAERT, R. C. M., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;
SCHIFFER, N., sous-commissaire de police de 1e classe ;
SCHMIT, J. F., agent territorial de 2e classe ;
SCHNEIDER, R. M., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;
SCHOETTER, M. M. M. T., agent sanitaire de 1e classe ;
SERVAIS, A., commissaire de police de 2e classe ;
SEVENANS, F. J., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;
SMAGGHE, G. P. H. M., agent territorial de 2e classe ;
SNAMENSKY, J., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;
SOLLINI, A., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
STIRN, M. P., agent territorial de 3e classe ;
STRAUNARD, S. A. J., chef de bureau de 2e classe (service des Secrétariats) ;
SUNDE, S. T., ancien capitaine de la marine (h. c.) ;
TELLIER, A. D. P. G., contremaître (h. c.);
THIRY, G. C. J., agent territorial de 1e classe ;
TISON, E. L., agent territorial de 2e classe;
TOUSSAINT, A. J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;
TREVISAN, E., surveillant de travaux (service de la t. s. f.) (h. c.) ;
TRIQUET, J. B. J. G., hydrographe de 2e classe ;

ROELAND, F., landbouwbeambte (b. k.) ;
ROMAIN, E. M. G., opziener-2e klasse van het onderwijs ;
ROOS, K., zeekapitein (b. k.) ;
ROUCHE, J. F. J., gewestbeambte-1ste klasse ;
SAMOTORCAN, B., meestergast (b. k.) ;
SCHAMPAERT, R. C. M., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
SCHIFFER, N., onderpolitiecommissaris-1ste klasse ;
SCHMIT, J. F., gewestbeambte-2e klasse ;
SCHNEIDER, R. M., ontvanger-1ste klasse der posterijen en telegrafen ;
SCHOETTER, M. M. M. T., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;
SERVAIS, A., politiecommissaris-2e kl. ;
SEVENANS, F. J., operator-1ste klasse (dienst der dr. t.) ;
SMAGGHE, G. P. H. M., gewestbeambte-2e klasse ;
SNAMENSKY, J., eerste luitenant ter zee (b. k.) ;
SOLLINI, A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
STIRN, M. P., gewestbeambte-3e klasse ;
STRAUNARD, S. A. J., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;
SUNDE, S. T., gewezen zeekapitein (b. k.) ;
TELLIER, A. D. P. G., meestergast (b. k.) ;
THIRY, G. C. J., gewestbeambte-1ste kl. ;
TISON, E. L., gewestbeambte-2e klasse ;
TOUSSAINT, A. J., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;
TREVISAN, E., toezichter der werken (dienst der dr. t.) (b. k.) ;
TRIQUET, J. B. J. G., hydrograaf-2e klasse ;

VAN DEN BOSSCHE, A. E., sous-chef d'atelier de 2e classe de l'Imprimerie ;

VANDENBROUCKE, J. H., agent agricole (h. c.) ;

VAN DER MAESEN, G. L. A., agent territorial de 1e classe ;

VAN DER VEKEN, A., contrôleur (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

VAN DER VORST, C. R. J., surveillant de culture (h. c.) ;

VAN DER WEYDEN, J. F., chef de bureau de 1e classe (service des secrétariats) ;

VAN DROOGENBROECK, O. E. M., agent territorial de 2e classe ;

VANHASSEL, G. E., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

VAN LINT, L., agent territorial de 3e classe ;

VAN LISHOUT, A., agent territorial de 2e classe ;

VAN RAEMDONCK, F. J. E. M. A., sous-chef de bureau (service des finances) ;

VAN TROYEN, R. J. P., contremaître (h. c.) ;

VERACHTERT, P. J., agent territorial de 1e classe ;

VERBANCK, H. J., premier lieutenant de la marine (h. c.) ;

VERBOOM, R. J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

VERCARRE, E., agent territorial de 3e cl. ;

VERDIN, A. F. J., agent territorial de 2e classe ;

Mlle VERGOTE, B. M., agent sanitaire de 1e classe ;

MM. VERLEYE, R., surveillant de 1e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

VERMERSCH, G. J. M., contremaître (h.c.) ;

VERZELE, G. A. H., agent agricole (h. c.) ;

VROOME, F. R., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;

VAN DEN BOSSCHE, A. E., onderwerkmeester van de drukkerij-2e klasse ;

VANDENBROUCKE, J. H., landbouwbeambte (b. k.) ;

VAN DER MAESEN, G. L. A., gewestbeambte-1ste klasse ;

VAN DER VEKEN, A., controleur (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

VAN DER VORST, C. R. J., teelttoezichter (b. k.) ;

VAN DER WEYDEN, J. F., bureeloverste-1ste klasse (dienst der secretariaten) ;

VAN DROOGENBROECK, O. E. M., gewestbeambte-2e klasse ;

VANHASSEL, G. E., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

VAN LINT, L., gewestbeambte-3e klasse ;

VAN LISHOUT, A., gewestbeambte-2e kl. ;

VAN RAEMDONCK, F. J. E. M. A., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

VAN TROYEN, R. J. P., meestergast (b. k.);

VERACHTERT, P. J., gewestbeambte-1ste klasse ;

VERBANCK, H. J., eerste luitenant ter zee (b. k.) ;

VERBOOM, R. J., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

VERCARRE, E., gewestbeambte-3e klasse ;

VERDIN, A. F. J., gewestbeambte-2e kl. ;

Mej. VERGOTE, B. M., gezondheidsbeambte-1ste klasse ;

de heeren VERLEYE, R., toezichter-1ste klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

VERMERSCH, G. J. M., meestergast (b. k.);

VERZELE, G. A. H., landbouwbeambte (b. k.) ;

VROOME, F. R., operator-2e klasse (dienst der dr. t.) ;

WETTEN, C. P., vérificateur des douanes de 2e classe ;

WILLEMS, A. J. G. L., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;

WILLEMS, J. G. M., agent territorial de 3e classe ;

WILMOTTE, A. E. G., géomètre de 1e cl. ;

WYNANTS, J. C. F., administrateur territorial de 1e classe ;

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M. J. G., commissaire de district adjoint ;

ZIMMER, R. J. J., agent territorial de 3e classe.

Les fonctionnaires et agents du Comité Spécial du Katanga dont les noms suivent sont autorisés à porter l'insigne de l'Étoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. KLECSKOWSKI, F., topographe principal ;

PIOTA, C., topographe principal adjoint ;

VANDENBRANDE, P., ingénieur-chef de division.

Trois raies.

MM. MARGOT, A. L. J. G., ingénieur-agronome ;

ROBERT, M., directeur ;

VAN HEMELRYCK, J. B., commis de 1e cl.

Deux raies.

MM. CHARLIER, E., agronome adjoint de 3e classe ;

DEHAN, J., topographe principal ;

DUBRULE, F., sous-chef de bureau ;

HANSSEN, A., vétérinaire principal ;

HEUSGHEM, J., brigadier-forestier de 1e classe ;

WETTEN, C. P., verificator der douanen-2e klasse ;

WILLEMS, A. J. G. L., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;

WILLEMS, J. G. M., gewestbeambte-3e klasse ;

WILMOTTE, A. E. G., landmeter-1ste kl. ;

WYNANTS, J. C. F., gewestbeheerder-1ste klasse ;

ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M. J. G., toegevoegd districtcommissaris ;

ZIMMER, R. J. J., gewestbeambte-3e kl.

De ambtenaren en beambten van het Bijzonder Comiteit van Katanga wier namen volgen, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

de heeren KLECSKOWSKI, F., eerstaanwezend topograaf ;

PIOTA, C., toegevoegd eerstaanwezend topograaf ;

VANDENBRANDE, P., ingenieur-afdeelingsoverste.

Drie strepen.

de heeren MARGOT, A. L. J. G., landbouwingenieur ;

ROBERT, M., bestuurder ;

VAN HEMELRYCK, J. B., klerk-1ste klasse.

Twee strepen.

de heeren CHARLIER, E., toegevoegd landbouwkundige-3e klasse ;

DEHAN, J., eerstaanwezend topograaf ;

DUBRULE, F., bureelonderoverste ;

HANSSEN, A., eerstaanwezend veearts ;

HEUSGHEM, J., brigadier-boschwachter-1ste klasse ;

LEONET, A., garde-forestier ;
MALLIAR, F., chef de bureau ;
MARGOT, A. L. J. G., ingénieur-agronome;
MASSART, O., topographe de 1e classe ;
PAYNE, M., commis de 1e classe ;
PRIGNON, M., ingénieur-agronome ;
VANDER CRUYS, P., chef de bureau ;
VAN HEMELRYCK, J. B., commis de 1e cl.

—

Médaille Commémorative du Congo.

Par arrêté royal du 6 juillet 1931, la Médaille Commémorative du Congo est décernée à MM. :

BOFFANO, J. B., à Naples (Italie) ;
BOGLIO, G., à Trecate (Italie) ;
BOURGUIGNON, A., à Waterloo ;
Rd. BOWEN, A. J., à Brooklyn (U. S. A.) ;
Mme BOWEN, A. J., née Gibbs, J., à Brooklyn (U. S. A.) ;
MM. CAÏS DI PIERLAS, G. M., à Frossasco (Italie) ;
DEPREZ, H., à Hoeylaert ;
FORNACA, L. E. S., à Florence (Italie) ;
GRANDJEAN, L. J., à Ostende ;
GUAGLIO, P., à Trecate (Italie) ;
HUYSMAN, J. M., à Anvers ;
ITTEN, G., à Léopoldville (Congo Belge) ;
LEDOYEN, A. M. F., à Birmingham (Grande Bretagne) ;
MAROT, F., à Floriffoux ;
PIZIO, V. C. R., à Canelli (Italie) ;
RUGGERONE, G., à Trecate (Italie) ;
SCHALLENBERGH, J., à St-Nicolas (Waes);
VAN CAMP, G. A., à Léopoldville (Congo Belge) ;
VANDEBROEK, H. J., à Liége ;
VERGOUTS, L. C. J., à Bouchout-lez-Lierre ;
VRANCKX, F. P., à Bruxelles ;
ZENO-DUCA, B., à Trecate (Italie).

LEONET, A., boschwachter ;
MALLIAR, F., bureeloverste ;
MARGOT, A. L. J. G., landbouwingenieur ;
MASSART, O., topograaf-1ste klasse ;
PAYNE, M., klerk-1ste klasse ;
PRIGNON, M. landbouwingenieur ;
VANDER CRUYS, P., bureeloverste ;
VAN HEMELRYCK, J. B., klerk-1ste klasse.

—

Herinneringsmedaille van Congo.

Bij koninklijk besluit van 6 Juli 1931, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de heeren :

BOFFANO, J. B., te Napels (Italië) ;
BOGLIO, G., te Trecate (Italië) ;
BOURGUIGNON, A., te Waterloo ;
Eerw. BOWEN, A. J., te Brooklyn (V. S. A.);
Mevr. BOWEN, A. J., geboren Gibbs, J., te Brooklyn (V. S. A.) ;
de heeren CAÏS DI PIERLAS, G. M., te Frossasco (Italië) ;
DEPREZ, H., te Hoeylaert ;
FORNACA, L. E. S., te Florence (Italië) ;
GRANDJEAN, L. J., te Oostende ;
GUAGLIO, P., te Trecate (Italië) ;
HUYSMAN, J. M., te Antwerpen ;
ITTEN, G., te Leopoldville (Belgisch-Congo) ;
LEDOYEN, A. M. F., te Birmingham (Groot Brittanië) ;
MAROT, F., te Floriffoux ;
PIZIO, V. C. R., te Canelli (Italië) ;
RUGGERONE, G., te Trecate (Italië) ;
SCHALLENBERGH, J., te St-Niklaas (Waes);
VAN CAMP, G. A., te Leopoldville (Belgisch-Congo) ;
VANDEBROEK, H. J., te Luik ;
VERGOUTS, L. C. J., te Bouchout-bij-Lier ;
VRANCKX, F. P., te Brussel ;
ZENO-DUCA, B., te Trecate (Italië).

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 (1). — Ratification par la France.

—

L'instrument des ratifications par Son Excellence le Président de la République Française a été déposé le 13 mai 1931 au Secrétariat de la Société des Nations.

La convention sera donc applicable à la France à partir du 13 août 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Genève, den 26n September 1927 (1). — Bekrachtiging door Frankrijk.

—

Het bewijsschrift der bekrachtigingen door Zijne Excellentie den President der Fransche Republiek werd op 13 Mei 1931 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De Overeenkomst zal dus te rekenen van 13 Augustus 1931 op Frankrijk toepasselijk zijn.

Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel signés à Washington, le 25 novembre 1927. — Ratifications et adhésions de divers pays (2).

—

Par une lettre en date du 4 février 1931, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bruxelles a notifié, dans les termes ci-après au Ministère des Affaires Etrangères, les ratifications et adhésions de divers pays à la Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel signés à Washington le 27 novembre 1927.

Internationale Radiotelegraafovereenkomst, met algemeen reglement en bijkomend reglement geteekend te Washington den 25n November 1927. — Bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen (2).

—

Door een brief gedagteekend van 4 Februari 1931, heeft de Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika te Brussel aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken in de navolgende termen kennis gegeven van de bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen tot de Internationale Radiotelegraafovereenkomst met algemeen reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington op 25 November 1927.

---

(1) Bulletin Officiel du 15 novembre 1930, page 920.
(2) Voir B. O. 1e partie 1929, page 219.

(1) Ambtelijk Blad van den 15 november 1930, bladz. 920.
(2) Zie A. Bl. 1ste deel 1929, bladz. 219.

1. Le 12 février 1930, le représentant diplomatique polonais à Washington a adressé la communication suivante au Secrétaire d'État des Etats-Unis :

« Agissant d'après les instructions de mon Gouvernement et conformément à l'article 104, § 6, du traité de Versailles, j'ai l'honneur de notifier par la présente l'adhésion de la ville libre de Dantzig à la Convention radiotélégraphique internationale et au règlement général, signés à Washington le 25 novembre 1927 entre les Etats-Unis et d'autres Puissances ».

2. Le 20 décembre 1930, l'instrument de ratification de la dite Convention par le Gouvernement cubain a été déposé dans les archives du département d'Etat par l'Ambassadeur de Cuba à Washington conformément à l'article 24 de la Convention.

3. Par une note datée du 3 janvier 1931 et reçue le même jour, l'Ambassadeur de Grande-Bretagne à Washington a adressé la notification suivante au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis :

« J'ai l'honneur de vous informer que le Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères, qui a consenti à user des bons offices du Gouvernement de Sa Majesté pour obtenir l'adhésion de l'Etat du Vatican à la Convention radiotélégraphique internationale conclue à Washington le 25 novembre 1927, m'a chargé de vous notifier le désir de l'Etat du Vatican d'adhérer à la Convention et d'être inscrit dans la sixième classe en ce qui concerne la contribution aux dépenses

1. Op 12 Februari 1930 heeft de Poolsche diplomatieke vertegenwoordiger te Washington de navolgende mededeeling gericht aan den Staatssecretaris der Vereenigde Staten :

« Handelend volgens de onderrichtingen mijner Regeering en overeenkomstig artikel 104, § 6, van het Verdrag van Versailles, heb ik de eer bij dezen kennis te geven van de toetreding der Vrijstad Dantzig tot de Internationale Radiotelegraafovereenkomst en tot het algemeen reglement, geteekend te Washington den 25n November 1927 tusschen de Vereenigde Staten en andere Mogendheden. »

2. Op 20 December 1930, werd het bewijsschrift der bekrachtiging van gezegde Overeenkomst door de Cubaansche Regeering nedergelegd in het archief van het Staatsdepartement door den Ambassadeur van Cuba, overeenkomstig artikel 24 der Overeenkomst.

3. Door eene nota gedagteekend van 3 Januari 1931 en denzelfden dag ontvangen, heeft de Ambassadeur van Groot-Brittannië te Washington de navolgende notificatie gericht aan den Staatssecretaris der Vereenigde Staten :

« Ik heb de eer U te laten weten dat de Eerste Staatssecretaris van Zijne Majesteit voor Buitenlandsche Zaken, die erin toegestemd heeft gebruik te maken van de tusschenkomst der Regeering van Zijne Majesteit om de toetreding van den Vaticaanschen Staat te bekomen tot de Internationale Radiotelegraafovereenkomst gesloten te Washington op 25 November 1927, mij gelast heeft U kennis te geven van den wensch van den Vaticaanschen Staat om tot de Overeenkomst toe

du Bureau international de l'Union télégraphique de Berne. »

D'autre part, une lettre de l'Ambassade des Etats Unis d'Amérique, en date du 15 mai 1931, communique les notifications suivantes :

1. Le 4 février 1931, l'Ambassadeur de Cuba à Washington a déposé au Département d'Etat les instruments de ratification par le Gouvernement Cubain du Règlement général et du Règlement additionnel.

Le dépôt de la ratification de la Convention par le Gouvernement Cubain a été notifié par la note de l'Ambassade du 4 février 1931.

2. Par une note datée du 21 février (reçue le 26 février) 1931, l'Ambassadeur de la République Argentine à Washington a transmis au Département d'Etat, en exécution des instructions de son Gouvernement, une copie certifiée conforme d'un décret signé le 31 décembre 1930, par lequel le Président du Gouvernement provisoire de la Nation Argentine déclarait en vigueur la Convention, le Règlement général et le Règlement additionnel, sous réserve de l'approbation subséquente que le Congrès de la Nation Argentine pourrait y donner.

L'Ambassadeur de la République Argentine a été informé que, de l'avis du Département d'Etat, la mise en vigueur de la Convention et des Règlements en

te treden en ingeschreven te worden in de zesde klasse voor zijne bijdrage tot de uitgaven van het internationaal bureel der Telegraaf-Unie te Bern . »

Door een brief van de Ambassade der Vereenigde Staten van Amerika gedagteekend van 15 Mei 1931 worden anderzijds de navolgende notificaties medegedeeld :

1. Op 4 Februari 1931 heeft de Ambassadeur van Cuba te Washington op het Staatsdepartement de bewijsschriften nedergelegd der bekrachtiging door de Cubaansche Regeering van het algemeen reglement en van het bijkomend reglement.

De nederlegging der bekrachtiging van de Overeenkomst door de Cubaansche Regeering werd genotificeerd door de nota der Ambassade van 4 Februari 1931.

2. Door eene nota gedagteekend van 21 Februari (ontvangen den 26n Februari) 1931, heeft de Ambassadeur der Argentijnsche Republiek te Washington, ter uitvoering der onderrichtingen zijner Regeering, aan het Staatsdepartement een gelijkvormig verklaard afschrift overgemaakt van een decreet geteekend den 31n December 1930, waardoor de President van de Voorloopige Regeering der Argentijnsche Natie de inwerkingtreding verklaarde van de Overeenkomst, het algemeen reglement en het bijkomend reglement, onder voorbehoud der nakomende bekrachtiging die het congres der Argentijnsche Natie er aan zou kunnen geven.

De Ambassadeur der Argentijnsche Republiek werd verwittigd dat, naar de meening van het Staatsdepartement, de inwerkstelling der Overeenkomst en der

vertu d'un décret du Président du Gouvernement provisoire de l'Argentine, sous réserve de l'approbation subséquente du Congrès Argentin, n'avait qu'un effet national et non une force obligatoire internationale, étant donné que le décret ne constitue pas un instrument formel de ratification comme l'article 24 de la Convention exige que les Puissances contractantes en déposent à Washington.

3. Par une note datée de Luxembourg, 23 mars (reçue le 2 avril) 1931, le Chargé d'affaires du Grand-Duché de Luxembourg aux Etats-Unis d Amérique a notifié au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en exécution des instructions de son Gouvernement, l'adhésion du gouvernement Grand-Ducal à la Convention au Règlement Général et au Règlement additionnel, conformément à l'article 19 de la Convention et en exécution de la loi Luxembourgeoise du 13 février 1931, dont un exemplaire était joint à la note précitée.

reglementen krachtens een decreet van den President der Voorloopige Regeering van Argentinië, onder voorbehoud der nakomende goedkeuring van het Argentijnsch Congres, slechts een nationale uitwerking en geene internationale verplichtende kracht had, daar het decreet geen formeele oorkonde van bekrachtiging uitmaakt zooals door artikel 24 der Overeenkomst vereischt wordt dat de Verdragsluitende Mogendheden er te Washington zouden nederleggen.

3. Door eene nota gedagteekend van Luxemburg, 23 Maart (ontvangen den 2n April) 1931, heeft de Zaakgelastigde van het Groothertogdom Luxemburg in de Vereenigde Staten van Amerika ter uitvoering der onderrichtingen van zijne regeering, aan de regeering van de Vereenigde Staten van Amerika kennis gegeven van de toetreding der Groothertogelijke regeering tot de Overeenkomst, het algemeen reglement en het bijkomend reglement, overeenkomstig artikel 19 der Overeenkomst en in uitvoering van de Luxemburgsche wet van 13 Februari 1931, waarvan een exemplaar gevoegd was bij de voormelde nota.

Avenant à la Convention Postale conclue le 18 mai 1928 entre la Colonie du Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg (1).

—

Les deux Gouvernements belge et luxembourgeois, considérant que la mise en vigueur, dans les relations postales

Bijkomend akkoord bij de Postovereenkomst gesloten op 18 Mei 1928 tusschen de Belgische Congo-Kolonie en het Groothertogdom Luxemburg (1).

—

De Belgische en de Luxemburgsche Regeering, overwegende dat de inwerkingstelling, in de betrekkingen met de

(1) Voir B. O. de 1928. page 1523.

(1) Zie A. B. van 1928, bladz. 1523.

entre la Belgique et sa Colonie, des tarifs nouveaux établis par l'arrêté royal du 18 novembre 1930, nécessite une modification des dispositions contenues à l'article 1er de la convention postale du 18 mai 1928, entre le Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg, sont d'accord pour modifier comme suit le tarif prévu au dit article :

Lettres :

jusqu'à 20 grammes..... 1 fr. 25
par 20 gr. ou fraction de 20 gr. en plus..... 0 fr. 75
.....

Papiers d'affaires :

Taxe normale prévue de part et d'autre pour le service international mais avec minimum de ..... 1 fr. 25

Les nouvelles taxes indiquées ci-dessus entreront en vigueur dans les relations postales entre le Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg à la date du 1er janvier 1931 fait en double exemplaire, le 31 décembre 1930.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

(s.) HYMANS.

Le Ministre d'Etat, Président du Gouvernement,

(s.) BECH.

post tusschen België en zijne Kolonie, der nieuwe tarieven vastgesteld door het koninklijk besluit van 18 November 1930, eene wijziging vergt van de beschikkingen vervat in artikel 1 der Postovereenkomst van 18 Mei 1928 tusschen Belgisch-Congo en het Groothertogdom Luxemburg, zijn het eens om het in gezegd artikel voorziene tarief als volgt te wijzigen :

Brieven :

tot 20 gram ..... 1 fr. 25
per 20 gram of gedeelte van 20 gr. daarboven ..... 0 fr. 75
.....

Zaakpapieren :

Gewoon recht beiderzijds voorzien voor den internationalen dienst maar met een minimum van ..... 1 fr. 25

De bovenstaande nieuwe rechten zullen in werking treden in de betrekkingen met de post tusschen Belgisch-Congo en het Groothertogdom Luxemburg, op datum van 1 Januari 1931.

Gedaan in dubbel, den 31n December 1930.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

(Get.) HYMANS.

De Minister van State, Voorzitter der Regeering,

(Get.) BECH.

Convention Postale Universelle et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 (1). — Adhésion de la Syrie et du Liban.

Par une lettre en date du 26 mai 1931, la Légation en Suisse à Bruxelles, a notifié au Gouvernement belge l'adhésion de la Syrie et du Liban à la convention postale universelle, ainsi qu'aux Arrangements concernant les lettres et boîtes avec valeur déclarée les mandats de poste et les colis postaux, signés à Londres, le 28 juin 1929.

Pour leur participation aux dépenses du Bureau International de l'Union postale universelle, ces pays seront rangés dans la VII[e] classe.

Wereldpostovereenkomst en schikkingen geteekend te Londen, den 28[n] Juni 1929. (1) — Toetreding van Syrie en van Libanon.

Door een brief gedagteekend van 26 Mei 1931, heeft het Gezantschap van Zwitserland te Brussel aan de Belgische Regeering kennis gegeven van de toetreding van Syrië en van Libanon tot de Wereldpostovereenkomst alsmede tot de bijzondere Overeenkomsten betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde, de postwissels en de postcolli, geteekend te Londen, den 28[n] Juni 1929.

Voor hun deelnemingen in de uitgaven van het Internationaal Bureel der Wereldpostvereeniging, zullen deze landen in de VII[e] klasse gerangschikt worden.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les décrets en vigueur sur la délivrance des passeports de Mutation.

Conformément aux décrets du 2 mai 1910 et du 19 novembre 1916, les passeports de mutation sont délivrés par l'administrateur territorial ; les agents territoriaux n'ont pas qualité pour les délivrer, bien qu'une délégation de pouvoir à ces derniers puisse être très utile en cas d'empêchement ou d'absence de l'administrateur.

C'est cette délégation qu'organise le projet de décret que le Conseil Colonial a examiné en séance du 19 juin 1931. Le principe des modifications proposées au régime en vigueur a été approuvé sans objection. Mais divers membres ont signalé l'amphibologie que présente la rédaction des alinéas 4 et 5 de l'article 1[er] et après un échange de vues, il a été décidé de substituer à la rédaction du projet le texte suivant :

« En cas de refus du passeport, il sera fait rapport au Commissaire de district qui décide ».

(1) Voir B. O. de 1930, page 615.

(1) Zie A. B. van 1930, bladz. 615.

La même rédaction remplacera à l'article 2 le texte proposé par les alinéas 3 et 4.

L'ensemble du projet ainsi amendé est approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. De Lannoy et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Délivrance des passeports de mutation. — Modification des décrets des 2 mai 1910 et 19 novembre 1916.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies.

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 6, alinéas 1, 2 et 3 du décret » du 2 mai 1910 est modifié comme suit :

« L'indigène est autorisé à émigrer de » sa chefferie à la condition d'obtenir de » l'Administrateur territorial ou de » l'Agent territorial que celui-ci a délégué, » un passeport de mutation.

» L'Administrateur territorial ou l'A- » gent territorial délégué ne délivre cette

Aflevering der overgangspassen. — Wijziging aan de decreten van 2 Mei 1910 en 19 November 1916.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan Allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 6, lid 1, 2 en 3 van het decreet van 2 Mei 1910, is gewijzigd als volgt :

« Het is den inlander geoorloofd uit » zijn hoofdij te wijken onder voorwaarde » dat hij van den Gewestbeheerder of van » de door hem afgevaardigde Gewest- » beambte, eenen overgangspas verkrijge.

» De Gewestbeheerder of de afgevaar- » digde Gewestbeambte levert slechts dit

» pièce qu'après avoir pris l'avis du chef » ou du sous-chef indigène.

» En cas de refus du passeport, un rap- » port est adressé au Commissaire de » district qui décide ».

» bewijs af na het inlandsche hoofd of het » onderhoofd geraadpleegd te hebben.

» Indien de pas geweigerd wordt, maakt » hij een verslag aan den Districtcommis- » saris over, die beslist ».

ART. 2.

L'article 4, alinéa 1 et 2 du décret du 16 novembre 1916 est remplacé par le texte ci-après :

« L'indigène adulte inscrit dans un « territoire, et qui ne fait pas partie d'une « chefferie, ne peut émigrer dans une « chefferie de ce territoire ou dans un « autre territoire, qu'à la condition d'ob- « tenir de l'Administrateur territorial ou « de l'Agent territorial que celui-ci a délé- « gué, un passeport de mutation.

En cas de refus du passeport, un rap- « port est adressé au Commissaire de « district qui décide ».

ART. 2.

Artikel 4, lid 1 en 2 uit het decreet van 16 November 1916, wordt vervangen door den tekst hierna :

« De in een gewest opgeschreven vol- » wassen inlander, die geen deel uitmaakt » van een hoofdij, mag enkel naar eene » hoofdij van dit gewest of naar een » ander gewest uitwijken, op voorwaarde » dat hij van den Gewestbeheerder of van » den door hem afgevaardigde Gewest- » beambte, eenen overgangspas verkrijge.

» Zoo de pas geweigerd wordt, dient » men daarover verslag in bij den Dis- » trictcommissaris die beslist. »

L'article 11 du même décret est conçu comme suit :

« L'indigène qui, non muni d'une attes- » tation régulière prouve qu'il a rempli » les obligations imposées par l'article 5 » du décret du 2 mai 1910 et par les arti- » cles 2, 3 et 5*bis* du présent décret, » reçoit de l'Administrateur territorial ou » de l'Agent territorial délégué, auquel il » est tenu de faire sa déclaration, l'attesta- » tion qui lui fait défaut ».

Artikel 11 uit hetzelfde decreet is opgevat als volgt :

« De inlander die, niet voorzien zijnde » van een regelmatig bewijsstuk, bewijst » dat hij de verplichtingen heeft vervuld » opgelegd bij artikel 5 uit het decreet van » 2 Mei 1910, en bij artikel 2, 3 en 5*bis* » van het tegenwoordig decreet, ontvangt » van den Gewestbeheerder of van den » Afgevaardigde Gewestbeambte aan wien » hij gehouden is zijne verklaring te doen, » het bewijsstuk dat hem ontbreekt ».

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est char-

ART. 3.

Onze Minister der Koloniën is belast

gé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.

met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 6 Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister der Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant la législation sur l'impôt indigène dans le Ruanda-Urundi.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 3 juillet 1931.

Il a pour objet d'adapter au Ruanda-Urundi la législation sur l'impôt indigène déjà en vigueur dans la Colonie. Il formule toutefois quelques modifications de fond à cette législation.

Le projet n'a fait l'objet d'aucune objection essentielle ; toutefois un membre s'est demandé s'il n'eut pas été opportun d'établir à côté de l'impôt de capitation, dont on connaît le caractère sommaire et simpliste, un impôt plus adéquat à la fortune personnelle du contribuable, tel un impôt sur le bétail, très nombreux au Ruanda-Urundi.

Il eut aussi été heureux de trouver dans le décret des dispositions associant davantage les communautés indigènes à la fixation de l'impôt et à l'emploi d'une partie du produit de celui-ci.

Il fut répondu à la première de ces considérations que déjà la mesure est appliquée en vertu d'un décret en date du 14 novembre 1927.

Quant à l'emploi d'une partie des revenus de l'impôt par les communautés mêmes, on note que les avantages retirés par les communautés du fait des services de l'Etat sont au moins égaux à ces revenus.

Au surplus, l'administration étudie une formule qui réalisera, en partie tout au moins, l'idée exposée.

L'article 16 fit l'objet d'un échange de vues pour déterminer sa signification exacte. Il en résulta que l'acquit prévu par cet article est constitué par un jeton métallique et non par un document écrit.

Enfin, un membre fit observer que l'article 30 formule deux dispositions différentes, applicables l'une au Ruanda-Urundi, l'autre au Congo. Selon lui, cette

méthode législative, sans doute régulière, n'est pas heureuse ; elle complique le travail de classification des textes. Il demanda la disjonction des deux dispositions. On lui opposa des objections de procédure. Son amendement mis aux voix fut rejeté.

L'ensemble du projet fut approuvé à l'unanimité.

MM. Cabra, De Lannoy, Morisseaux et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Législation sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 juillet 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

L'impôt indigène dans les territoires du Ruanda-Urundi comprend un impôt principal de capitation dû par tous les contribuables, et un impôt supplémentaire dû par les contribuables polygames.

Wetgeving op de inlandsche belasting in Ruanda-Urundi.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3n Juli 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De inlandsche belasting begrijpt in de gebieden van Ruanda-Urundi een hoofdelijke belasting, door al de belastingschuldigen te betalen, en een bijkomende belasting te betalen door de belastingschuldigen die meer dan één vrouw bezitten.

ART. 2.

Un mois avant l'ouverture de l'exercice fixée au 1er janvier, le Gouverneur des territoires détermine, pour chaque région, le taux de l'impôt de capitation et de l'impôt supplémentaire.

Le taux de l'impôt de capitation est établi, dans les limites de 2 à 75 francs d'après les ressources et le degré de développement économique des populations.

Toutefois, le Gouverneur peut établir un taux inférieur à celui fixé pour la région en faveur des catégories de redevables dont les ressources n'atteignent pas celles qui ont servi à déterminer l'impôt régional.

Le taux de l'impôt supplémentaire ne peut être supérieur à celui de l'impôt de capitation fixé pour la région.

ART. 3.

Chaque année, les ordonnances du Gouverneur fixant les taux de l'impôt sont publiées, dans les formes prescrites pour l'affichage des actes officiels, au chef-lieu de résidence qu'elles concernent.

ART. 4.

Est redevable de l'impôt de capitation, tout homme de couleur, même non ressortissant du Ruanda-Urundi, adulte et valide qui réside au Ruanda-Urundi, au cours de l'exercice.

Est redevable de l'impôt supplémentaire, tout homme de couleur polygame,

ART. 2.

Een maand vóór de opening van het dienstjaar, vastgesteld op 1n Januari, bepaalt de Gouverneur van de gebieden voor ieder streek het bedrag der hoofdelijke belasting en der bijkomende belasting.

Het bedrag der hoofdelijke belasting wordt vastgesteld binnen de palen van 2 tot 75 frank, naar gelang de middelen van bestaan en de economische ontwikkeling der bevolking.

De Gouverneur kan, evenwel, een lager bedrag vaststellen dan hetgeen voor de streek werd bepaald, ten voordeele der kategoriën schatplichtigen wier inkomsten het bedrag van deze niet bereiken welke als grondslag dienden om de gewestelijke belasting vast te stellen.

Het bedrag der bijkomende belasting kan dat der hoofdelijke belasting, voor de streek vastgesteld, niet te boven gaan.

ART. 3.

Ieder jaar worden de verordeningen van den Gouverneur waarbij het beloop der belasting wordt vastgesteld, bekendgemaakt in de hoofdplaats van residentie waarop zij betrekking hebben, en dit naar de wijze voor het aanplakken der officieële akten voorgeschreven.

ART. 4.

De hoofdelijke belasting is verschuldigd door ieder volwassen en werkkrachtig kleurling, zelfs niet onderhoorige van Ruanda-Urundi die in den loop van het dienstjaar op het grondgebied van Ruanda-Urundi verblijft.

De bijkomende belasting is verschuldigd door ieder kleurling die meer dan één

résidant au Ruanda-Urundi au cours de l'exercice, q u'il soit ou non redevable de l'impôt de capitation.

L'impôt supplémentaire est dû pour chacune des femmes valides du contribuable moins une, sans qu'il soit tenu compte du moment où, dans le cours de l'exercice, la femme est acquise par le polygame.

ART. 5.

Sont exemptés de l'impôt de capitation :

1) les contribuables qui prouvent avoir exercé, pendant trois mois consécutifs de l'année, les fonctions de chef ou sous-chef.

2) les contribuables qui prouvent avoir été, pendant trois mois consécutifs de l'année, en activité de service comme gradés ou soldats de la Force publique ;

3) les contribuables qui prouvent être imposés, pour l'année, pour un autre impôt personnel ;

4) les contribuables qui prouvent n'être venus résider sur le territoire du Ruanda-Urundi que postérieurement au 1er octobre de l'année.

5) les contribuables qui prouvent avoir été, par suite de maladie, dans l'impossibilité de travailler pendant six mois consécutifs de l'année.

ART. 6.

Toute exemption de l'impôt est constatée dans les formes déterminées par le Gouverneur.

vrouw bezit en die in den loop van het dienstjaar in Ruanda-Urundi verblijft, hij weze de hoofdelijke belasting al of niet verschuldigd.

De bijkomende belasting is verschuldigd voor ieder der werkkrachtige vrouwen van den belastingschuldige, min één, zonder dat er rekening gehouden wordt met het oogenblik waarop, in den loop van het dienstjaar, de vrouw door den veelwijvige verworven werd.

ART. 5.

Zijn vrijgesteld van de hoofdelijke belasting :

1) de belastingschuldigen die bewijzen dat zij gedurende drie achtereenvolgende maanden van het jaar, het ambt van hoofd of onderhoofd hebben vervuld ;

2) de belastingschuldigen die bewijzen dat zij gedurende drie achtereenvolgende maanden van het jaar, in werkelijken dienst der Landmacht zijn geweest, als graadvoerende of soldaat ;

3) de belastingschuldigen die bewijzen dat zij voor het jaar belast zijn door een andere personeele belasting ;

4) de belastingschuldigen die bewijzen dat zij maar na den 1n October van het jaar op het grondgebied van Ruanda-Urundi zijn komen verblijven ;

5) de belastingschuldigen die bewijzen dat zij ten gevolge van ziekte, gedurende zes achtereenvolgende maanden in onmogelijkheid zijn geweest te werken.

ART. 6.

Elke vrijstelling van belasting wordt vastgesteld naar de vormen door den Gouverneur bepaald.

Celui-ci désigne les autorités qui délivrent les exemptions.

ART. 7.

Le contribuable doit l'impôt fixé pour la région dans laquelle il se trouve au moment de la perception.

ART. 8.

L'impôt est dû pour le tout dès le jour où l'ordonnance du Gouverneur fixant l'impôt est obligatoire. Il est portable.

ART. 9.

L'impôt est perçu par les agents commissionnés par le Résident en qualité de collecteurs de l'impôt.

ART. 10.

Le collecteur peut déléguer la perception aux chefs et sous-chefs qu'il juge dignes de confiance.

Toute autre délégation est interdite.

ART. 11.

Le chef de poste fait connaître, par un avis daté, signé et affiché à son bureau, le taux de l'impôt, le délai à l'expiration duquel le paiement de l'impôt de l'exercice sera exigé dans chaque région, les endroits où le collecteur siègera pour la perception, la date approximative de ces sessions, et le cas échéant, les délégations données aux chefs et sous-chefs.

Deze wijst de overheden aan die de vrijstellingen afleveren.

ART. 7.

De belastingschuldige moet de belastingen betalen, vastgesteld voor de streek in dewelke hij zich bevindt tijdens de inning.

ART. 8.

De belasting is verschuldigd voor het geheel, te rekenen van den dag waarop de verordening van den Gouverneur tot vaststelling der belasting, verplichtend is. Zij moet ter inning gedragen worden.

ART. 9.

De belasting wordt geïnd door de beambten die daartoe in hoedanigheid van inzamelaars der belastingen van den Resident last krijgen.

ART. 10.

Voor de inning kan de inzamelaar machtiging verleenen aan de hoofden en onderhoofden, die volgens zijn oordeel waardig van vertrouwen zijn.

Alle andere machtiging is verboden.

ART. 11.

Bij een gedagteekend en onderteekend bericht dat aan zijn bureel uitgehangen wordt, geeft de standplaatsoverste te kennen : het bedrag der belasting, het tijdsbestek bij welks verstrijken de betaling der belasting van het dienstjaar in ieder streek zal geëischt worden ; de plaatsen waar de inzamelaar voor de inning zal zetelen ; den benaderenden datum dier zittingen, en, bij voorkomend geval, de machtigingen aan de hoofden en onder-hoofden verleend.

Le délai fixé à l'alinéa précédent ne peut être inférieur à quinze jours.

L'avis vaut sommation de payer l'impôt ; il met le contribuable en demeure, à partir de l'expiration du délai prévu à l'alinéa précédent.

L'avis est porté à la connaissance des contribuables par voie de proclamation des chefs et sous-chefs ou par tout autre moyen utile.

ART. 12.

L'impôt doit être acquitté en un seul versement.

ART. 13.

Tout contribuable résidant dans la région à la date à laquelle le paiement de l'impôt peut être exigé, doit s'acquitter dans les huit jours qui suivent cette date.

Tout contribuable qui vient résider dans la région postérieurement à cette date, doit s'acquitter dans les quinze jours de son arrivée.

ART. 14.

Lorsque le collecteur procède lui-même à la perception, les chefs et sous-chefs l'assistent autant que possible, dans ses opérations.

ART. 15.

Le chef ou sous-chef délégué perçoit l'impôt sous la surveillance et la direction du collecteur. Il lui rend périodiquement compte de ses opérations, lui signale les noms et résidences des contribuables en défaut, lui fait connaître les réclamations

Het tijdsbestek bedoeld bij vorige alinea mag niet minder bedragen dan vijftien dagen.

Het bericht staat gelijk met eene aanmaning om de belasting te betalen ; het maant den belastingschuldige, van af het verstrijken van het tijdsbestek bedoeld bij vorige alinea.

Het bericht wordt ter kennis der belastingschuldigen gebracht bij openbare afkondigingen door de hoofden en onderhoofden of door elk ander gepast middel.

ART. 12.

De belasting moet in eens gestort worden.

ART. 13.

Ieder belastingschuldige die in de streek verblijft op den datum waarop de betaling der belasting kan geëischt worden, moet daaraan voldoen binnen de acht dagen volgend op dien datum.

Ieder belastingschuldige, die na dien datum in de streek komt verblijven, moet aan de betaling voldoen binnen de vijftien dagen na zijne aankomst.

ART. 14.

Wanneer de inzamelaar zelf tot de inning overgaat, wordt hij zooveel mogelijk in zijne verrichtigingen bijgestaan door de hoofden en onderhoofden.

ART. 15.

Het gemachtigd hoofd of onderhoofd int de belasting onder toezicht en beleid van den inzamelaar. Hij geeft hem periodisch rekenschap van zijne verrichtingen, maakt hem de namen en de verblijfplaats bekend der nalatige belas-

quant à la redevabilité de l'impôt et à la perception.

ART. 16.

Le paiement de l'impôt est constaté par un acquit dont le Gouverneur arrête le modèle.

A partir du délai à l'expiration duquel les contribuables de la région doivent s'être acquittés, jusqu'au jour de la prescription ordinaire de l'impôt, la preuve qu'il a satisfait à la loi d'impôt devra être fournie par tout homme de couleur présumé contribuable, sur réquisition de tout agent des territoires désigné à cet effet par le Gouverneur.

Les chefs et sous-chefs à ce autorisés par le chef de poste, auront le droit de requérir cette preuve de leurs administrés.

Le contribuable qui fournit la preuve du paiement de l'impôt pour l'année en cours, n'est plus tenu de fournir la preuve qu'il a satisfait à la loi d'impôt pour l'année antérieure.

ART. 17.

Le contribuable en défaut peut être directement soumis à la contrainte par corps, sans préjudice de l'exécution forcée sur ses biens mobiliers.

ART. 18.

Toutefois la contrainte ne peut être exercée contre :

tingschuldigen en legt hem de klachten voor aangaande het opbrengen der belas ting en aangaande de inning.

ART. 16.

De betaling der belasting wordt vastgesteld door een kwijtbewijs waarvan de Gouverneur het model zal opgeven.

Van af het tijdsbestek bij welks verstrijken de belastingschuldigen der streek aan de betaling moeten hebben voldaan, tot op den dag van de gewone verjaring der belasting, zal het bewijs dat hij de wet op de belastingen is nagekomen, moeten geleverd worden door elken kleurling die als belastingschuldige beschouwd wordt, bij opvordering van welk beambte ook van het gebied, te dien einde door den Gouverneur aangesteld.

De daartoe door den standplaatsoversten gemachtigde hoofden en onderhoofden zullen het recht hebben dit bewijs van hunne onderhoorigen te vorderen.

De belastingschuldige die het bewijs levert dat hij de belasting heeft betaald voor het loopend jaar, is niet meer verplicht het bewijs te leveren dat hij aan de wet op de belasting voor het voorgaande jaar heeft voldaan.

ART. 17.

De nalatige belastingschuldige kan rechtstreeks aan lijfsdwang onderworpen worden, onverminderd de gedwongen uitvoering zijner roerende goederen.

ART. 18.

Lijfsdwang kan evenwel niet uitgeoefend worden tegen :

a) les chefs et sous-chefs en fonctions ;

b) les gradés et soldats de la Force publique, tant qu'ils sont en activité de service :

c) les travailleurs au service de l'administration pendant l'exécution de leur contrat ;

d) les malades.

ART. 19.

La contrainte par corps est prononcée par les autorités désignées par le Gouverneur. Elle est immédiatement exécutoire.

Il est conservé acte de l'ordre de contrainte dans la forme déterminée par le Gouverneur.

ART. 20.

Tout agent désigné ainsi qu'il est dit aux articles 9 et 16 qui n'aurait pas le droit de prononcer lui-même la contrainte, peut conduire tout contribuable présumé en défaut, devant l'une des autorités déterminées à l'article 19.

Les chefs et sous-chefs autorisés ainsi qu'il est dit à l'article 16, ont les mêmes pouvoirs à l'égard de leurs administrés.

ART. 21.

Le contraint par corps est tenu de rester sous la garde de l'administration et d'exécuter certains travaux.

Le Gouverneur détermine les conditions de la contrainte et le genre des travaux qui peuvent être imposés.

Le Résident ou son délégué affecte les contraints à ces travaux.

a) de hoofden en onderhoofden in dienst ;

b) de graadvoerenden en soldaten der Landmacht, zoolang zij in werkelijken dienst zijn ;

c) de arbeiders in dienst van het beheer, gedurende het ten uitvoer brengen hunner overeenkomst ;

d) de zieken.

ART. 19.

Lijfsdwang wordt uitgesproken door de overheden aangesteld door den Gouverneur. Hij is onmiddellijk uitvoerbaar.

Er wordt akte gehouden van het dwangbevel naar den vorm vastgesteld door den Gouverneur.

ART. 20.

Ieder beambte aangesteld zooals gezegd bij artikelen 9 en 16 die het recht niet zou hebben zelf het dwangbevel uit te spreken, kan elken vermoedelijk nalatigen belastingschuldige voor één der bij artikel 19 bepaalde overheden brengen.

De hoofden en onderhoofden gemachtigd zooals in artikel 16 gezegd, hebben dezelfde machten tegenover hunne onderhoorigen.

ART. 21.

Deze die door lijfsdwang wordt getroffen, is verplicht onder de bewaking van het beheer te blijven en zekere werken uit te voeren.

De Gouverneur bepaalt de voorwaarden van den lijfsdwang en den aard der werken die mogen opgelegd worden.

De Resident of diens gemachtigde stelt de met lijfsdwang getroffenen voor deze werken aan.

La contrainte pour le recouvrement de l'impôt ne peut jamais dépasser deux mois.

A tout moment le contribuable peut se libérer de la contrainte en payant l'impôt.

ART. 22.

Le contribuable, qui a subi la contrainte, reçoit du chef de poste une attestation, dont le Gouverneur arrête le modèle, constatant la durée de la contrainte subie.

Cette attestation est datée et signée par l'agent qui a exécuté la contrainte.

ART. 23.

La prescription ordinaire de l'impôt est acquise à partir du 31 octobre de l'année qui suit celle de l'imposition si, à cette date, les poursuites en exécution forcée n'ont pas été commencées.

En tous les cas, la prescription de l'impôt est acquise à l'expiration de l'année qui suit celle pour laquelle l'impôt est levé.

ART. 24.

Les réclamations relatives à la redevabilité, l'exigibilité et la perception de l'impôt, sont adressées au résident ou à son délégué, qui décide.

ART. 25.

Sera puni d'un à sept jours de servitude pénale et de 200 frs. d'amende au maximum ou d'une de ces peines seulement, le contribuable en défaut qui, sans autre

De lijfsdwang voor het innen der belasting, mag nooit twee maand te boven gaan.

De belastingschuldige kan zich op elk oogenblik van den lijfsdwang vrijmaken door de belasting te betalen.

ART. 22.

De belastingschuldige die aan lijfsdwang onderworpen is geweest, ontvangt van den standplaatsoversten een bewijsschrift waarvan de Gouverneur het model vaststelt en waarin de duur van den onderganen lijfsdwang opgegeven wordt.

Dit bewijsschrift is gedagteekend en onderteekend door den beambte die den lijfsdwang ten uitvoer bracht.

ART. 23.

De gewone verjaring der belasting wordt verkregen te rekenen van den 31n October van het jaar volgend op dat der belasting indien op dezen datum de vervolgingen tot gedwongen uitvoering niet werden begonnen.

In alle geval, wordt de verjaring der belasting verkregen bij het verstrijken van het jaar volgend op datgene waarvoor de belasting geheven werd.

ART. 24.

De klachten betreffende het opbrengen, het eischen en het innen der belasting, worden gericht tot den Resident of tot diens gemachtigde, die beslist.

ART. 25.

Wordt gestraft met één tot zeven dagen dwangplicht en met 200 fr. geldboete, ten hoogste, of enkel met ééne dezer straffen, de in gebreke blijvende

raison que l'espoir d'échapper à l'obligation de s'acquitter, a retardé le paiement de l'impôt jusqu'au moment où il est l'objet des voies d'exécution forcée.

ART. 26.

Sera puni d'une peine d'un mois à un an de servitude pénale et d'une amende de 200 à 1.000 frs. ou d'une de ces peines seulement, celui qui aura excité ou engagé les contribuables à ne pas payer l'impôt.

ART. 27.

Tout indigène qui se soustrait ou tente de se soustraire frauduleusement au paiement de l'impôt, soit en présentant comme lui appartenant les acquits ou attestations de contrainte ou d'exemption d'impôts délivrés à un tiers, avec ou sans complicité de ce dernier, soit d'une autre façon quelconque, sera puni d'une servitude pénale de six mois à un an, sans préjudice du paiement de l'impôt dû.

Sera puni de la même peine l'indigène qui, dans le but de tromper l'administration, aura remis son acquit métallique ou l'une des attestations ci-dessus, à un autre et toute personne qui, dans le même but, aura, d'une façon quelconque, tenté de soustraire ou soustrait un contribuable au paiement de son impôt.

ART. 28.

Le collecteur ou son délégué qui aura omis de délivrer au contribuable l'acquit prévu par l'article 16, sera puni d'une

belastingschuldige die, zonder andere reden dan de hoop aan de verplichting te ontsnappen, zich van de belasting te kwijten, de betaling er van heeft uitgesteld, tot op het oogenblik waarop hij het voorwerp is van de hulpmiddelen tot dwanguitvoering.

ART. 26.

Zal strafdienst oploopen van ééne maand tot één jaar en eene geldboete van 200 tot 1.000 frank of enkel één dezer straffen, deze die de belastingschuldigen zal opgestookt of aangespoord hebben de belasting niet te betalen.

ART. 27.

Ieder inboorling die zich met bedrog onttrekt of poogt te onttrekken aan de betaling der belasting, 't zij met als hem toehoorend aan te bieden kwijtingen of bewijsschriften van lijfsdwang of vrijstelling van belasting aan een derde afgeleverd met of zonder dezes medeplichtigheid, 't zij op welke wijze ook, zal gestraft worden met van zes maand tot één jaar dwangplicht, onverminderd de betaling der verplichte belasting.

Zal dezelfde straf oploopen de inboorling die, met het doel het beheer te bedriegen zijn metalen kwijting of eene der bovenvermelde bewijsschriften aan een ander gegeven heeft en ieder persoon die, met hetzelfde doel, op welke wijze ook, eene belastingschuldige onttrokken heeft of gepoogd heeft te onttrekken aan de betaling zijner belasting.

ART. 28.

De inzamelaar of diens gemachtigde die verzuimd zal hebben aan den belastingschuldige het kwijtbewijs af te leve-

servitude pénale de huit jours à un an et d'une amende de 100 à 2.000 frs. ou d'une de ces peines seulement.

Sera puni des mêmes peines, l'agent qui, chargé de l'exercice de la contrainte par corps, aura omis de délivrer l'attestation prévue par l'article 22.

ART. 29.

Tout agent de l'autorité qui, illégalement et arbitrairement, aura exercé ou fait exercer, ou excédé les pouvoirs attribués par les articles 17 à 21 inclusivement, sera passible d'une servitude pénale de trois mois à deux ans, et d'une amende de 400 à 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Seront punies des mêmes peines les autorités désignées en vertu de l'article 6, qui auront illégalement et arbitrairement refusé de délivrer l'exemption prévue par cet article.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 30.

Si le contribuable établit qu'il a satisfait, pour l'exercice en cours, aux prescriptions de la législation de la Colonie, sur l'impôt de capitation ou l'impôt supplémentaire, il ne pourra être astreint à acquitter l'impôt de même nature prévu par la législation du Ruanda-Urundi pour le même exercice.

De même si le contribuable établit qu'il a satisfait pour l'exercice en cours aux prescriptions de la législation du Ruanda-Urundi sur l'impôt de capitation ou l'impôt supplémentaire, il ne pourra

ren, voorzien bij artikel 16, zal strafdienst oploopen van acht dagen tot één jaar en eene geldboete van 100 tot 2.000 fr. of enkel één dezer straffen.

Zal dezelfde straffen oploopen, de beambte die, belast zijnde met het ten uitvoer brengen van den lijfsdwang verzuimd zal hebben het bewijsschrift af te leveren voorzien bij artikel 22.

ART. 29.

Alle beambte der overheid die op onwettige en willekeurige wijze, de macht toegekend bij artikel 17 tot en met 21, zal hebben uitgeoefend of doen uitoefenen, of die macht te buiten is gegaan, zal strafdienst oploopen van 400 tot 2.000 fr. of enkel één dezer straffen.

Zullen dezelfde straffen oploopen de overheden krachtens artikel 6 aangesteld, die op onwettige en willekeurige wijze, zullen geweigerd hebben de vrijstelling af te leveren bij dit artikel voorzien.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 30.

Zoo de belastingschuldige staaft dat hij, voor het in gang zijnde boekjaar, aan de voorschriften heeft voldaan der wetgeving van de Kolonie op de hoofdelijke of op de bijkomende belasting, zal hij niet kunnen verplicht worden de bij de wetgeving van Ruanda-Urundi voorziene belastingen van denzelfden aard, voor hetzelfde boekjaar te betalen.

Zoo ook zal de belastingschuldige die staaft dat hij voor het in gang zijnde boekjaar aan de voorschriften heeft voldaan der wetgeving van Ruanda-Urundi of de hoofdelijke of op de bij-

être astreint à acquitter l'impôt de même nature prévu par la législation du Congo pour le même exercice.

ART. 31.

Sont abrogées :

L'ordonnance du Gouverneur impérial allemand du 23 août 1912 concernant la perception d'un impôt sur les habitations et d'un impôt de capitation.

L'ordonnance n° 11/131 du 9 novembre 1921, déterminant les agglomérations urbaines au point de vue fiscal ;

L'ordonnance-loi n° 37 du 25 août 1924 relative à la perception d'un impôt de capitation et d'un impôt sur les habitations ;

Et l'ordonnance-loi n° 56 du 12 décembre 1924 établissant un impôt supplémentaire dû par les polygames non autochtones.

DISPOSITION TRANSITOIRE.

Les dispositions du présent décret sont applicables en ce qui concerne l'impôt indigène arrêté par l'ordonnance-loi du Gouverneur du Ruanda-Urundi en date du 26 décembre 1930.

Donné à Bruxelles le 17 juillet 1931.

komende belasting, niet kunnen worden verplicht de bij de wetgeving van Congo voorziene belasting van denzelfden aard, voor hetzelfde boekjaar te betalen.

ART. 31.

Zijn ingetrokken :

De verordening van den duitsch keizerlijken Gouverneur in datum 23n Augustus 1912 betreffende het innen eener woonst en hoofdelijke belasting.

De verordening nr 11/131 van 9n November 1921, welke de stedelijke agglomeraties aanduidt op fiscaal oogpunt.

De verordening-wet no 37 van 25n Augustus 1924 betrekkelijk het innen eener hoofdelijke en eener woonstbelasting.

En de verordening-wet nr 56 van 12n December 1924 welke eene bijkomende balasting vaststelt op de niet-inboorlingen, die meer dan één vrouw bezitten.

OVERGANGSBEPALING.

De schikkingen uit dit decreet zijn toepasselijk voor wat betreft de bij verordening-wet van den Gouverneur van Ruanda-Urundi, ter dagteekening van 26n December 1930, vastgestelde inheemsche belasting.

Gegeven te Brussel, den 17n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën :

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 101 Livre 1 du Code Pénal, sur le concours d'infractions.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en sa séance du 3 juillet 1931 et l'a approuvé à l'unanimité.

MM. Cabra, De Lannoy, Morisseaux et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
I. L. GRENADE.

Concours d'infractions.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 juillet 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

L'article 101 du Livre I du Code pénal est remplacé par le texte ci-après :

Lorsque le même fait constitue plusieurs infractions, la peine la plus forte sera seule prononcée.

Lorsqu'il y a concours de plusieurs

Samenloop van Inbreuken.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Juli 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Artikel 101 uit Boek I van het Strafwetboek wordt door den hiernavolgenden tekst vervangen ;

Wanneer hetzelfde feit meerdere inbreuken daarstelt, zal alleen de zwaarste straf uitgesproken worden.

Wanneer er samenloop bestaat van

faits constituant chacun une ou plusieurs infractions, le juge prononcera une peine pour chaque fait et il cumulera les peines prononcées, sous réserve de l'application des dispositions suivantes :

La peine de mort et la servitude pénale à perpétuité absorberont toute peine privative de la liberté.

La somme des peines de servitude pénale à temps et des amendes cumulées ne pourra dépasser le double du maximum de la peine la plus forte prévue par la loi, ni être supérieure, en ce qui concerne la servitude pénale principale, à vingt ans, en ce qui concerne l'amende, à 20.000 francs, en ce qui concerne la servitude pénale subsidiaire, à six mois.

Le juge ramènera à ce maximum s'il y échet, la somme des peines prononcées.

Les peines de confiscation spéciale seront cumulées intégralement.

Donné à Bruxelles, le 17 juillet 1931.

meerdere feiten die elk een of meerdere inbreuken daarstellen, zal de rechter voor elk feit eene straf uitspreken en hij zal de uitgesproken straffen samenvoegen onder voorbehoud van de toepassing der hiernavolgende schikkingen :

De doodstraf en de levenslange strafdienst zullen alle straf die van de vrijheid berooft, in zich opnemen.

De som der samengevoegde tijdelijke-strafdiensten en boetstraffen zal het dubbel van het maximum der zwaarste door de wet voorziene straf niet mogen te boven gaan, noch mogen meer zijn dan twintig jaar voor wat den hoofdstrafdienst aangaat, noch meer mogen bedragen dan 20.000 fr. voor wat de boetstraf betreft, noch de zes maand mogen te boven gaan voor wat den bijkomenden strafdienst betreft.

De rechter zal desvoorkomend de som der uitgesproken straffen tot dit maximum terugbrengen.

De straffen van bijzondere verbeurdverklaring zullen geheel samengevoegd worden.

Gegeven te Brussel, den 17n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 18 juin 1931, est nommé, à la date du 1er janvier 1931,

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij Koninklijk besluit van 18 Juni 1931, wordt, ter dagteekening van 1n

Médecin provincial, M. LATINNE, Gustave-Louis-Ghislain, Médecin-Inspecteur.

Januari 1931 benoemd tot Provincie-Geneesheer, de heer LATINNE, Gustave-Louis-Ghislain, Geneesheer-Opzichter.

Fonds temporaire de Crédit Agricole. Arrêté royal organique.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Considérant qu'il y a lieu de modifier l'organisation du « Fonds d'assistance temporaire à l'Agriculture » créé par Notre Arrêté du 16 juillet 1930,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Le « Fonds d'assistance temporaire à l'Agriculture » est transformé en « Fonds temporaire de Crédit agricole ».

Ce Fonds a pour objet de consentir des prêts aux personnes physiques et morales qui ont établi dans la Colonie du Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, avant le 1er octobre 1930, et sur une superficie de 20 hectares au moins, des plantations de caféiers, d'hévéas, de cacaoyers ou de palmiers Elaeis, ou de mélanges de ces essences.

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. Koninklijk besluit tot inrichting.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Overwegende dat er aanleiding toe bestaat de inrichting te wijzigen van het, bij Ons besluit van 16 Juli 1930 gesticht « Fonds voor tijdelijk Hulpverleen aan den Landbouw »,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Het « Fonds voor tijdelijk Hulpverleen aan den Landbouw » wordt veranderd in « Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet ».

Dit Fonds heeft voor doel leeningen toe te staan aan stoffelijke en zedelijke personen die in de Kolonie Belgisch-Congo, of in het Ruanda-Urundi-gebied, vóór 1 October 1930, en op eene oppervlakte welke ten minste 20 hectaren bedraagt, beplantingen hebben aangelegd van koffiestruiken, van heveas, van cacaoboomen of van Elaëis-palmboomen of van eene vermenging dezer gewassen.

ART. 2.

Le Fonds temporaire de Crédit agricole est alimenté par des crédits budgétaires, par les remboursements des capitaux prêtés et par les intérêts prévus à l'art. 14.

ART. 3.

Les prêts sont consentis ou refusés dans chaque district ou résidence par une Commission locale de Crédit agricole.

La Commission locale est nommée par le Gouverneur de la Province ou du Ruanda-Urundi. Elle est présidée par le plus haut fonctionnaire territorial du district ou de la résidence.

ART. 4.

La Commission n'accordera des prêts que pour des entreprises de plantations qui lui paraîtront situées et exécutées de telle manière qu'elles présentent les conditions voulues pour pouvoir donner dans l'avenir un rendement financier satisfaisant.

ART. 5.

Les prêts auront pour destination les divers travaux de désherbage, de culture, de plantation ou d'exploitation, l'extension des peuplements jusqu'à une superficie rémunératrice, le renouvellement de l'outillage, l'établissement ou l'acquisition des bâtiments et du matériel strictement nécessaires à la conservation et au traitement des produits.

Exceptionnellement, un prêt peut être

ART. 2.

Het Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet wordt bevoorraad door begrootingskredieten, door de terugbetalingen der geleende kapitalen en door de bij artikel 14 voorziene interesten.

ART. 3.

In elk district of elke Residentie worden de leeningen door toedoen van eene Plaatselijke Commissie voor Landbouwkrediet toegestaan of geweigerd.

De Plaatselijke Commissie wordt door den Gouverneur van de provincie of van Ruanda-Urundi benoemd. Zij wordt voorgezeten door den hoogst in graad staanden territorialen ambtenaar van het district of van de Residentie.

ART. 4.

De Commissie zal slechts leeningen toestaan voor beplantingen welke haar zullen blijken derwijze aangelegd en uitgewerkt te zijn dat zij de geëischte voorwaarden aanbieden om, in de toekomst, eene bevredigende financieele rendeering te kunnen leveren.

ART. 5.

De leeningen zullen voor doel hebben de verscheidene werken van grasuitroeiing, van teelt, van plantage of van exploitatie de uitbreiding der gewassen tot op eene rendeerende oppervlakte, de hernieuwing der toerusting, het inrichten of verkrijgen van de onontbeerlijke gebouwen of van het strikt noodige materieel voor de bewaring of de behandeling der voortbrengselen.

Bij uitzondering, mag een leening

affecté au remboursement partiel ou intégral d'une hypothèque.

ART. 6.

Les prêts ne pourront être utilisés que conformément aux instructions données par la Commission locale de Crédit agricole. Ils ne pourront, en aucun cas, être employés :

a) au remboursement de dettes antérieures de l'emprunteur, sauf lorsque la Commission autorise le remboursement partiel ou intégral d'une hypothèque, comme il est prévu à l'article précédent ;

b) à l'achat d'animaux domestiques ;

c) à l'aménagement de palmeraies naturelles ;

d) à la construction ou à l'acquisition de maisons d'habitation en matériaux durables ou de tous bâtiments autres que ceux visés à l'article 5.

Seront considérés comme matériaux durables les pierres naturelles, les briques cuites, le béton, le fer et l'acier, exception faite pour la tôle ondulée.

ART. 7.

Le montant des prêts à consentir par hectare pour les travaux de désherbage ne pourra dépasser le montant global annuel du salaire et de la nourriture d'un homme dans la région envisagée.

ART. 8.

Le montant des prêts destinés aux divers travaux de culture, de plantation,

besteed worden aan de gedeeltelijke of aan de algeheele terugbetaling van eene hypotheek.

ART. 6.

De leeningen zullen slechts overeenkomstig de door de Plaatselijke Commissie voor Landbouwkrediet gegeven onderrichtingen mogen worden aangewend. In geen enkel geval, zullen zij mogen dienen :

a) voor het terugbetalen van vroegere schulden van den ontleener, behalve wanneer de Commissie de gedeeltelijke of algeheele terugbetaling eener hypotheek toestaat, zooals voorzien wordt in voorgaand artikel ;

b) voor het aankoopen van huisdieren ;

c) voor het in staat stellen van natuurlijke palmboom-plantages ;

d) voor het bouwen of koopen van woonhuizen uit duurzame materialen of van alle gebouwen met uitzondering van deze welke bij artikel 5 worden bedoeld.

Zullen worden aanzien als duurzame materialen, de natuurlijke steenen, de baksteenen, het beton, het ijzer en het staal, met uitzondering van het gegolfd plaatijzer.

ART. 7.

Het bedrag der leeningen per hectare toe te staan voor grasuitroeiingswerken mag het globaal jaarlijksch bedrag niet te boven gaan van het salaris en de voeding van één man in de beoogde streek.

ART. 8.

Het bedrag der leeningen bestemd voor de verscheidene werken, van teelt,

d'exploitation ou d'extension, au renouvellement de l'outillage et au remboursement total ou partiel d'une hypothèque, ne pourra dépasser 1000 francs par hectare déjà planté au moment de la demande ou dont la plantation sera autorisée par la Commission et ce sur une superficie qui ne pourra dépasser 500 hectares.

Si la superficie des peuplements existants au moment de la demande dépasse 500 hectares, le Gouverneur de Province fixe dans chaque cas le maximum à appliquer.

La Commission locale pourra également accorder un prêt sur la valeur d'une ou plusieurs usines existant sur la plantation au moment de l'introduction de la demande et que la Commission juge indispensables au traitement des produits.

Le montant du prêt sur usines ne pourra dépasser le quart de la valeur attribuée à celles-ci par la Commission locale.

ART. 9.

La Commission pourra prêter, outre les prêts prévus aux articles 7 et 8, le quart au plus de la dépense totale nécessaire à la construction ou à l'achèvement et l'équipement d'une ou plusieurs nouvelles usines destinées au traitement des produits d'une des cultures indiquées à l'article premier. Toutefois, la Commission n'accordera un prêt semblable que si les plans et devis de ces usines, de leur matériel et de leurs magasins annexes sont approuvés par les experts que la Commission locale aura désignés. La

plantage, exploitatie of uitbreiding, voor de hernieuwing der toerusting of voor de algeheele of gedeeltelijke terugbetaling eener hypotheek, zal niet meer mogen beloopen dan 1000 frank per hectare reeds beplant op het oogenblik der aanvraag of waarvan de beplanting door de Commissie zal worden toegestaan en dit op eene oppervlakte welke 500 hectaren niet zal mogen te boven gaan.

Indien de oppervlakte der bestaande beplantingen op het oogenblik der aanvraag 500 hectaren te boven gaat, bepaalt de Provincie-Gouverneur in elk geval het toe te passen maximum.

De Plaatselijke Commissie zal insgelijks een leening kunnen toestaan op de waarde van een of meerdere, bij de plantage, op het oogenblik der aanvraagindiening bestaande fabrieken, en welke de Commissie onontbeerlijk oordeelt voor de bewerking der voortbrengselen.

Het bedrag der leening of fabrieken mag het vierde der door de Plaatselijke Commissie daarvan toegekende waarde niet te boven gaan.

ART. 9.

Buiten de bij artikelen 7 en 8, voorziene leeningen, zal de Commissie, ten hoogste, het vierde mogen leenen van de totale uitgave welke noodig is voor het optrekken of het voltooien en het toerusten van ééne of meerdere nieuwe fabrieken bestemd tot het bewerken der voortbrengselen van eene der bij artikel één aangeduide teelten. De Commissie zal, evenwel, slechts eene leening voor fabriek toestaan zoo de plans en bestekken van deze fabrieken, van haar materieel en van hare bij-magazijnen goedge-

Commission pourra refuser ou réduire le crédit demandé si elle estime que l'usine projetée n'est pas nécessaire au demandeur ou que l'exécution complète du projet entraînerait une dépense exagérée.

Si des groupements de planteurs se constituent pour entreprendre en coopération la construction ou l'acquisition, l'équipement ou l'exploitation d'usines et de leurs magasins-annexes, la Commission locale pourra leur accorder des prêts, à condition que ces usines répondent aux conditions stipulées au paragraphe précédent et que chacun des membres des groupements s'engage personnellement en proportion de sa participation.

ART. 10.

Les demandes de prêts et les documents qui doivent les accompagner seront adressés au Président de la Commission locale. Ils seront établis suivant les modèles annexés au présent règlement et accompagnés d'un écrit signé par le demandeur, certifiant l'exactitude entière des renseignements donnés, et autorisant les banques et les créditeurs du demandeur à renseigner la Commission locale sur la situation financière de celui-ci.

ART. 11.

Dans les huit jours qui suivent, la réception d'une demande de prêt, le Président de la Commission locale désigne deux ou

keurd zijn door de deskundigen welke de Plaatselijke Commissie zal aangeduid hebben. De Commissie zal het aangevraagd krediet mogen verminderen of weigeren zoo haar dunkt dat de ontworpen fabriek voor den verzoeker niet noodig is of dat de volledige uitvoering van het ontwerp eene overdrevene uitgaven zou eischen.

Zoo groepeeringen van planters zich samenstellen om in samenwerking het optrekken of aankoopen, het toerusten of exploiteeren van fabrieken en van hunne bij-magazijnen, te ondernemen, zal de Plaatselijke Commissie hun leeningen mogen toestaan op voorwaarde dat die fabrieken aan de bij voorgaand lid bepaalde voorwaarden beantwoorden, en dat elk van deze groepeeringen zich persoonlijk in verhouding zijner deelname verbindt.

ART. 10.

De aanvragen om leeningen en de stukken welke bij deze dienen gevoegd, zullen tot den Voorzitter der Plaatselijke Commissie worden gericht. Zij zullen worden opgesteld volgens de bij dit reglement behoorende modellen en vergezeld zijn van een door den verzoeker onderteekend geschrift waarbij wordt verklaard dat de gegeven toelichtingen streng juist zijn en de banken en de schuldeischers gemachtigd worden de Plaatselijke Commissie over den geldelijken toestand van dezen in te lichten.

ART. 11.

De Voorzitter der Plaatselijke Commissie zal, binnen de 8 dagen na de ontvangst eener aanvraag om leening op

plusieurs experts, faisant partie ou non de la Commission et qu'il charge d'expertiser la plantation et éventuellement les usines et de lui faire rapport sur leur situation, la superficie plantée, l'état des cultures et les travaux, acquisitions ou constructions qu'il conviendrait d'effectuer pour assurer le bon rendement et l'avenir de l'entreprise.

Les experts vérifient sur place, autant que possible, les indications données dans les documents annexés à la demande. Ils remettent leur rapport au Président de la Commission locale, au plus tard trente jours après leur désignation.

La Commission locale détermine les indemnités qu'il convient de payer éventuellement aux experts. Ces indemnités sont additionnées au montant du prêt.

ART. 12.

Dans les huit jours suivant la réception du rapport des experts, le Président réunit la Commission locale pour l'examen de la demande, de ses annexes, du rapport des experts et de tous les renseignements qui auront été recueillis auprès des banques et, éventuellement, auprès des créanciers de l'emprunteur.

La Commission statue dans la quinzaine sur l'opportunité d'accorder ou non le prêt demandé, fixe le montant éventuel de celui-ci et détermine les garanties à imposer à l'emprunteur. Elle porte sa décision à la connaissance du Gouverneur de Province par la voie la plus rapide.

beplanting of op fabriek, twee of meerdere deskundigen aanduiden die al dan niet lid zijn der Commissie en die hij zal gelasten, de beplanting en gebeurlijk de fabrieken te keuren, en hem een verslag in te dienen over hunnen toestand, over de beplante oppervlakte, den staat der teelten, en de werken, aanwervingen en constructies welke zouden moeten uitgevoerd worden om de goede rendeering en de toekomst der onderneming te verzekeren.

De deskundigen onderzoeken, zooveel mogelijk ter plaatse, de verklaringen, welke in de bij de aanvraag gevoegde stukken werden gegeven. Zij overhandigen hun verslag, ten laatste 30 dagen na hunne aanduiding, aan den Voorzitter der Plaatselijke Commissie.

De Plaatselijke Commissie stelt de vergoedingen vast welke, gebeurlijk, aan de deskundigen dienen betaald.

Deze vergoedingen worden bij het bedrag der leening gevoegd.

ART. 12.

De Voorzitter roept binnen de acht dagen na de ontvangst van het verslag der deskundigen de Plaatsekijke Commissie samen, voor het onderzoek van de aanvraag, van hare bijvoegsels, van het verslag der deskundigen en van alle inlichtingen welke bij de banken en gebeurlijk bij de schuldeischers van den ontleener werden ingewonnen.

De Commissie doet, binnen de veertien dagen, uitspraak over de gepastheid al dan niet de aangevraagde leening toe te staan, stelt het gebeurlijk bedrag ervan vast en bepaalt de aan den ontleener op te leggen waarborgen. Zij brengt hare beslissing, langs den snelsten

Si dans les huit jours suivant la réception du rapport de la Commission locale, le Gouverneur de Province n'a fait aucune objection, la décision devient exécutoire.

En cas d'objection de la part du Gouverneur, la Commission provinciale prévue à l'article 19 statue dans la quinzaine sur la suite à donner à la demande de prêt.

Le demandeur peut également solliciter l'intervention de la Commission provinciale, s'il estime que la décision de la Commission locale ne lui est pas assez favorable.

ART. 13.

La Commission locale décide si les sommes prêtées seront mises à la disposition de l'emprunteur en un ou plusieurs versements ou sous forme de paiements exécutés pour compte de l'emprunteur.

Dans le cas de versements ou paiements espacés, les dates et montants des annuités seront calculés comme si le total du prêt avait été remis à l'emprunteur à la date du premier versement, mais les soldes porteront intérêts au profit de l'emprunteur.

En cas d'emploi par l'emprunteur d'une partie du prêt à des fins autres que celles pour lesquelles celui-ci a été accordé, la Commission locale pourra suspendre ou refuser définitivement le versement du solde, indépendamment de l'application des pénalités prévues à l'article 21.

Les versements seront effectués par la Banque du Congo Belge sur ordre du

weg, ter kennis van den Gouverneur der Provincie. Indien de Gouverneur der Provincie, binnen de acht dagen die volgen op het verslag der plaatselijke Commissie, geen enkele opwerping gedaan heeft, wordt de beslissing uitvoerbaar.

In geval van tegenwerping, vanwege den Gouverneur statueert de in artikel 19 voorziene Provinciale Commissie binnen de veertien dagen, over den, aan de aanvraag om leening te geven tekst.

De aanvrager mag ook om de tusschenkomst verzoeken der provinciale Commissie, indien hij acht dat de beslissing der Plaatselijke Commissie hem niet gunstig genoeg is.

ART. 13.

De Plaatselijke Commissie beslist of de geleende sommen ter beschikking van den ontleener zullen worden gesteld in eene of meerdere stortingen of onder den vorm van betalingen voor rekening van den ontleener gedaan.

In geval van opvolgende stortingen of betalingen zullen de dagteekeningen en de bedragen der annuiteiten berekend worden alsof het totaal der leening aan den ontleener, op den datum der eerste storting, werd afgeleverd, maar de saldo's zullen ten voordeele van den ontleener eenen interest opbrengen.

In geval van gebruik door den ontleener van een deel der leening voor andere doeleinden dan deze voor dewelke zij werd toegestaan, zal de plaatselijke Commissie voorgoed de storting van het saldo onafhankelijk van de toepassing der in artikel 21 voorziene straffen mogen schorsen of weigeren.

De stortingen zullen gedaan worden door de Bank van Belgisch-Congo op

Gouverneur de Province ou de son délégué.

ART. 14.

Les prêts seront faits pour 10 années et à l'intérêt de 5 °/o.

Ils seront remboursés par 9 annuités dont la première viendra à échéance 24 mois après la date de la signature du contrat.

L'emprunteur pourra, s'il le désire, rembourser la totalité ou une partie du prêt avant les échéances fixées.

ART. 15.

La Colonie prendra sur les biens de l'emprunteur situés dans la Colonie une inscription hypothécaire garantissant le remboursement de la somme prêtée, des intérêts et des frais.

Cette inscription portera la clause, qu'à défaut d'exécution des engagements pris envers elle, la Colonie aura le droit, si elle est première inscrite, de faire vendre l'immeuble dans la forme des ventes volontaires.

Au cas où les garanties offertes par l'emprunteur seraient jugées suffisantes par le Gouverneur de Province, la Commission locale pourra se dispenser de prendre l'inscription hypothécaire visée ci-dessus.

Au cas où la garantie constituée par l'hypothèque ne paraîtrait pas suffisante, la Commission locale pourra subordonner le paiement à l'intervention préalable de toute autre garantie supplémentaire qu'elle jugera nécessaire, y compris éven-

bevel van den Gouverneur der Provincie of zijnen afgevaardigde.

ART. 14.

De leeningen zullen worden toegestaan voor 10 jaar aan eenen interest van 5 t. h.

Zij zullen worden terugbetaald door 9 annuïteiten waarvan de eerste zal vervallen 24 maand na den datum der onderteekening van het contract.

De ontleener zal, zoo hij zulks wenscht, de algeheelheid of een deel der leening vóór de vastgestelde vervaldagen mogen terugbetalen.

ART. 15.

De Kolonie zal op de goederen van den ontleener die zich in de Kolonie bevinden, eene hypothecaire inschrijving nemen tot waarborg van de terugbetaling der geleende som, der interesten en der kosten.

Deze inschrijving zal het beding bevatten dat in geval van niet-uitvoering der jegens haar genomen verbintenissen, de Kolonie het recht zal hebben zoo zij eerste ingeschreven is, het onroerend goed onder den vorm van vrijwillige verkoopingen te kunnen doen verkoopen.

In geval de door den ontleener aangebodene waarborgen, door den Gouverneur der Provincie als voldoend zouden beoordeeld zijn, zal de plaatselijke Commissie zich kunnen onthouden de hierbovenbeoogde hypothecaire inschrijving te doen.

In geval de door de hypotheek samengestelde waarborg niet toereikend blijkt, zal de Plaatselijke Commissie de betaling kunnen onderwerpen aan de voorafgaandelijke tusschenkomst van allen anderen bijkomenden waarborg welke zij

tuellement une inscription hypothécaire sur les biens que l'emprunteur posséderait en Belgique.

La Commission locale veillera à la conservation, au profit du Trésor public des gages fournis en garantie.

ART. 16.

Toutes récoltes, tout bétail et tous produits de récolte, d'élevage ou de traitement provenant d'une plantation ou d'une usine pour lesquelles un prêt aura été consenti, ne pourront être vendus que sur autorisation de la Commission locale.

Celle-ci pourra stipuler que les produits des ventes qu'elle autorisera lui seront remis en remboursement total ou partiel du prêt.

Elle peut aussi décider qu'elle procédera elle-même à la vente de ces produits ou de ce bétail.

La Commission pourra toutefois consacrer une partie de la recette à la satisfaction des besoins personnels de l'emprunteur, au paiement des frais généraux normaux de l'exploitation et à l'exécution des obligations résultant de contrats valablement conclus par l'emprunteur avant l'introduction de sa demande de prêt et qu'il aura fait connaître dans les documents annexés à sa demande de crédit.

ART. 17.

La Commission locale pourra, en tout temps, inspecter ou charger, par écrit,

zal noodig achten, gebeurlijk, erbij begrepen eene hypothecaire inschrijving op de goederen welke de ontleener in België zou bezitten.

De Plaatselijke Commissie zal waken over de bewaring, ten gunste der Openbare Schatkist, van de in waarborg geleverde panden.

ART. 16.

Alle oogsten, al het vee en alle producten van den oogst, van de fokkerij en van de bewerking, welke uit eene beplanting of uit eene fabriek komen, voor dewelke eene leening werd toegestaan, zullen niet mogen verkocht worden, tenzij met de toelating der Plaatselijke Commissie.

Deze zal mogen bepalen dat de opbrengst der verkoopingen welke zij zal toelaten, haar zullen worden afgegeven in totale of gedeeltelijke terugbetaling der leening.

Zij mag ook beslissen dat zij zelf zal overgaan tot den verkoop van deze producten of van dit vee.

De Commissie zal evenwel, een deel der ontvangst mogen besteden ter voldoening van de persoonlijke behoeften van den ontleener, aan de betaling der normale algemeene onkosten, van de exploitatie en aan de uitvoering der verplichtingen welke het gevolg zijn van geldiglijk door den ontleener, vóór het indienen zijner aanvraag om leening gesloten contracten, welke hij in de bij zijne aanvraag om krediet gevoegde stukken zal verklaard hebben.

ART. 17.

De Plaatselijke Commissie zal, te allen tijde, de beplantingen, gronden,

un ou plusieurs de ses membres ou un ou plusieurs experts d'inspecter les plantations, terrains, usines, magasins et dépôts de toute personne à laquelle des prêts auront été consentis.

Il est interdit à l'emprunteur de mettre obstacle à ces inspections, sous peine de l'application des pénalités prévues à l'article 21.

ART. 18.

L'octroi d'un prêt sera subordonné à la signature, par le demandeur, de l'engagement d'exécuter dans la plantation, les travaux de culture ou autres que la Commission considérerait comme nécessaires.

Au cas où un emprunteur serait défaillant ou serait dans l'impossibilité, pour quelque cause que ce soit, d'assurer par lui-même l'entretien et l'exploitation de la plantation ou de l'usine, la Commission locale pourra, avec le consentement de la Commission provinciale, assurer aux frais de l'emprunteur, l'entretien et éventuellement l'exploitation de la propriété, jusqu'à ce que le revenu net de l'exploitation ait remboursé les sommes prêtées, les intérêts et les frais.

ART. 19.

Il est créé auprès du Gouverneur de chaque province et du Ruanda-Urundi une Commission provinciale du crédit agricole, nommée et présidée par lui et comprenant notamment les directeurs des services provinciaux de l'Agriculture, des Finances, des Titres fonciers et un planteur ou directeur de plantations.

fabrieken, magazijnen en bewaarplaatsen, van elken persoon aan denwelke leeningen werden toegestaan, mogen onderzoeken of schriftelijk, één of meerdere harer leden of één of meerdere deskundigen gelasten deze te onderzoeken.

Het is den ontleener verboden aan deze onderzoeken eenen hinderpaal te stellen, onder straf van toepassing der in artikel 21 voorziene strafbepalingen.

ART. 18.

Het toekennen der leening zal worden onderworpen aan het onderteekenen, door den verzoeker van de verbintenis, in de beplanting, de teelt- of andere werken uit te voeren welke de Commissie noodig zal achten.

In geval een ontleener zou achterblijven of om welke reden ook, in de onmogelijkheid zou zijn, zelf het onderhoud en de exploitatie der beplanting of der fabriek te verzekeren, zal de Plaatselijke Commissie, met de toestemming van de Provinciale Commissie, op kosten van den ontleener, het onderhoud en gebeurlijk de exploitatie van het eigendom verzekeren, tot dat het netto-inkomen der exploitatie, de geleende sommen, de interesten en de kosten hebben terugbetaald.

ART. 19.

Bij den Gouverneur van elke Provincie en van Ruanda-Urundi, is eene Provinciale Commissie voor Landbouw-krediet gesticht. Deze door den Gouverneur benoemde en voorgezeten Commissie zal namelijk zijn samengesteld uit de Bestuurders van de provinciale diensten van Landbouw, van Financiën, der Grondtitels, en een planter of bestuurder der beplantingen.

Cette Commission provinciale confirmera ou revisera les décisions des Commissions locales lui soumises comme il est dit à l'article 12, par le Gouverneur de Province ou par le demandeur.

Elle tiendra également inscription des prêts consentis par les Commissions locales et par elle-même, recevra les annuités et remboursements et fera vérifier, aux époques qu'elle jugera convenables, l'utilisation des sommes prêtées, la rentrée des annuités et le résultat général dans la province du fonctionnement du Fonds temporaire de Crédit agricole.

En cas de défaillance d'un emprunteur, la Commission provinciale provoquera ou prendra les mesures nécessaires pour sauvegarder les sommes prêtées.

ART. 20.

Il est créé à Bruxelles une Commission consultative du Crédit agricole, dont le président et les membres seront nommés par notre Ministre des Colonies.

Cette Commission prend connaissance des rapports du Gouverneur Général sur le fonctionnement du Fonds temporaire de Crédit agricole et formule des modalités d'emploi de ce Fonds ainsi que, éventuellement, des modifications à apporter à l'arrêté organique de cette institution.

Lorsqu'un demandeur fournit la preuve qu'il apporte à l'entreprise un supplément important de capital frais, la Commission consultative, après avoir pris connaissance du résultat de l'enquête faite par la Commission locale sur la valeur de la plantation, pourra proposer à Notre Ministre

Deze provinciale Commissie zal de haar door den Provincie-Gouverneur of door den aanvrager, zooals gezegd in art. 12, voorgelegde beslissingen van de plaatselijke Commissies bevestigen of herzien.

Zij zal eveneens de door haar zelf en door de Plaatselijke Commissies toegestane leeningen boeken, zij zal de annuïteiten en terugbetalingen ontvangen en zal, op de door haar gepast geachte oogenblikken, de benuttiging der geleende sommen, het binnenkomen der annuïteiten en den algemeenen uitslag in de provincie der bedrijvigheid van het Tijdelijk Fonds voor Landbouw-krediet doen nazien.

In geval een ontleener achterblijft, zal de Provinciale Commissie de voor de vrijwaring der geleende sommen noodig geachte maatregelen uitlokken of treffen.

ART. 20.

Te Brussel is eene raadplegende Commissie van het Landbouw-krediet gesticht wier voorzitter en leden door den Minister van Koloniën benoemd worden.

Deze Commissie neemt kennis van de verslagen van den Algemeen Gouverneur over de werking van het tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet en formuleert de aanwendingswijzen van dit fonds alsook, gebeurlijk, de aan het besluit tot instelling van deze inrichting aan te brengen wijzigingen.

Wanneer een aanvrager bewijst dat hij aan de onderneming eene belangrijke aanvullende bijdrage van nieuw kapitaal aanbrengt, zal de Raadplegings-commissie, na kennis te hebben genomen van het door de plaatselijke Commissie aangaande de waarde der beplanting gedane

des Colonies de consentir à ce demandeur un prêt dont elle indique le montant et dont les conditions et la garantie pourront déroger aux articles 6, 8, 9, 14, 15 et 16 du présent arrêté.

ART. 21.

Les infractions aux dispositions des articles 6, 13, paragraphe 3, 16 paragraphe 1 et 17, paragraphe 2 du présent arrêté, seront punies d'une amende ne dépassant pas 2.000 francs et d'une servitude pénale ne dépassant pas deux mois, ou de l'une de ces peines seulement.

ART. 22.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1931.

onderzoek, aan den Minister van Koloniën mogen voorstellen aan dezen aanvrager eene uitleening te doen waarvan zij het bedrag aanduidt en waarvan de voorwaarden en de waarborg zullen mogen afwijken van de artikelen 6, 8, 9, 14, 15 en 16 uit het tegenwoordig besluit.

ART. 21.

De inbreuken tegen de bepalingen van artikelen 6, 13, paragraaf 3, 16, paragraaf 1 en 17, paragraaf 2 uit het tegenwoordig besluit, zullen gestraft worden met eene boete welke niet meer zal mogen bedragen dan 2.000 frank en met eenen strafdienst welke twee maand niet zal mogen te boven gaan of met eene slechts dezer straffen.

ART. 22.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

FORMULAIRE A.

STRICTEMENT CONFIDENTIEL.

Numéro d'ordre .....

DEMANDE D'AVANCE AGRICOLE.

1. District administratif .....
2. Nom et adresse du demandeur et de son fondé de pouvoirs en Afrique .....
   .....
   .....
3. Etat civil. En cas de mariage indiquer éventuellement le nombre d'enfants à charge : .....
   .....
   .....

   Le demandeur a-t-il d'autres personnes à charge ? Donner renseignements détaillés .....
4. Nom et numéro de la plantation ou de la concession .....
   N^os^ des titres fonciers .....
5. Détails du titre de propriété ou du bail .....
   .....
6. Indiquer si le demandeur exploite la plantation personnellement.....
7. Nom et adresse de la Banque avec laquelle traite l'intéressé :
   .....
8. Superficie totale de la plantation ou de la concession (hectares).....
9. Superficie des terres arables (hectares) .....
10. Superficie totale des terres en préparation pour plantation (hectares) .....
    .....
11. Superficie totale des terres plantées d'arbres ou d'arbustes (hectares) .....
    ..... (à la date de la demande)
12. Détails des plantations faites (à la date de la demande). (Pour les plantations, café, etc., indiquer l'âge des arbres et la superficie pour chaque âge).
    ....
.....
.....

FORMULIER A.

STRENG VERTROUWELIJK.

Volgnummer .....

AANVRAAG VOOR LANDBOUWVOORSCHOT.

1. Administratief District .....
2. Naam en adres van den aanvrager en van zijnen gevolmachtigde in Afrika
   .....
   .....
3. Burgerlijke stand. In geval van huwelijk het gebeurlijk getal kinderen ten laste aangeven .....
   .....
   .....
   Heeft de aanvrager andere personen ten laste ? Breedvoerige inlichtingen geven .....
4. Naam en nummer der beplanting of van de vergunning .....
   Nrs der grondtitels .....
5. Omstandige beschrijving van den eigendomstitel of van het huurcontract
   .....
6. Aangeven of de aanvrager de beplanting persoonlijk exploiteert .....
7. Naam en adres van de Bank met dewelke de belanghebbende handelt :
   .....
8. Totale oppervlakte der beplanting of der vergunning (hectaren) .....
9. Totale oppervlakte der bebouwbare gronden (hectaren) .....
10. Totale oppervlakte der gronden welke voor beplanting voorbereid worden (hectaren) .....
11. Totale oppervlakte der met boomen of struikgewassen beplante gronden (hectaren) ..... (op den datum der aanvraag).
12. Omstandige beschrijving der gedane beplantingen (op den datum der aanvraag). (Voor de beplantingen, koffie, enz. den ouderdom der boomen, en de oppervlakte voor elken ouderdom, aangeven).

.....

.....

FORMULAIRE B.

DÉTAILS DE L'ACTIF.

1. Encaisse . . . . . .
2. Revenu personnel (par année) . . . . . .
3. Le demandeur détient-il des droits de réversion provenant de testaments, ventes et autres documents ? Dans l'affirmative, donner tous détails .....

.....

4. Valeur des récoltes et des produits en provenant, sur pied, en magasin ou en route . . . . . .

.....

5. Enumération et valeurs estimées de l'habitation et autres immeubles de la plantation . . . . . .

.....

6. Enumération et valeur actuelle des machines, appareils et outils de la plantation (déduction faite de la vétusté) . . . . . .

.....

7. Valeur estimée du mobilier et des objets personnels . . . . . .
8. Enumération et valeur estimée du bétail . . . . .
9. Autres biens : propriétés, actions, polices d'assurances sur la vie, etc. . . . . .

.....

10. Détails et montants des créances à recouvrer par le demandeur . . . . . .

Total francs .....

11. Valeur estimée des plantations en dehors des objets renseignés ci-dessus . . . . . .
12. Les biens renseignés ci-dessus sont-ils couverts par l'assurance ? Dans l'affirmative, donner tous détails .....

.....

FORMULIER B.

BIJZONDERHEDEN OVER HET ACTIEF.

1. In kas . . . . . .
2. Persoonlijk inkomen (per jaar) . . . . . .
3. Houdt de aanvrager rechten van terugvalling voortkomende uit testamenten, verkoopen en andere documenten ? Zoo ja, alle bijzonderheden geven .....

.....

4. Waarde der oogsten en der ervan voortkomende voortbrengsels, te velde staande, in magazijn of op weg . . . . . .

.....

5. Opsomming en geschatte waarden der woning en andere onroerende goederen der beplantingen . .

.....

6. Opsomming en huidige waarde der machines, toestellen en gereedschappen der beplanting (rekening houden met de sleet) . . . . . .

.....

7. Geschatte waarde van het mobilair en van de persoonlijke voorwerpen . . . . . .
8. Opsomming en geschatte waarde van het vee . . .
9. Andere goederen, eigendommen, aandeelbewijzen, levensverzekeringspolissen, enz. . . . . .

.....

10. Bijzonderheden en bedragen der door den aanvrager te innen schulden . . . . . .

Totaal frank .....

11. Geschatte waarde der beplantingen, buiten de hierboven vermelde voorwerpen . . . . . .
12. Zijn de hierboven vermelde goederen door verzekering gedekt ? Zoo ja, bijzonderheden geven .....

.....

FORMULAIRE C.

PASSIF.

1. Détails des hypothèques et autres charges grevant la terre et nom des créanciers hypothécaires ....
....
....
....
....

Total francs .....

2. Détails des hypothèques, gages, contrats d'achats à paiements différés, lettres de change et tous prêts grevant les éléments de l'actif renseignés dans le formulaire B ....
....
....
....

Total francs .....

3 . Détails d'autres engagements impayés, y compris le découvert en banque, etc ....
....
....
....
....

Total francs .....

4. Détails de tout jugement rendu et de toute affaire judiciaire en suspens ou de toute autre action légale en cours contre le demandeur ou la propriété .....
.....
.....

FORMULIER C.

PASSIEF.

1. Bijzonderheden over de hypotheken en andere lasten welke den grond bezwaren en naam der pandrechtelijke schuldeischers ....
....
....
....

Totaal frank .....

2. Bijzonderheden over de hypotheken, panden, contracten van aankoopen met verdaagde betalingen, wisselbrieven en alle leeningen welke de in formulier B vermelde gegevens van het actief bezwaren .....
....
....
....

Totaal frank .....

3. Bijzonderheden over andere onbetaalde verbintenissen erbij begrepen het blanco-krediet in de bank, enz. ....
....
....
....

Totaal frank .....

4. Bijzonderheden over elk geveld vonnis en over elke hangende rechtzaak of over alle andere aan gang zijnde rechtsgeding tegen den aanvrager of den eigendom .....
.....
.....

FORMULAIRE D.

1. ÉTAT DES DÉPENSES MOYENNES MENSUELLES NÉCESSAIRES AU MAINTIEN DE L'ENTREPRISE DANS SON ÉTAT DE DÉVELOPPEMENT ACTUEL.

1. Main-d'œuvre (donner le nombre des travailleurs et le salaire moyen, y compris le coût des rations, logement, vêtements, etc.) :
   ....
   ....
   ....

   Total francs .....

2. Autres salaires . . . .
   ....
3. Hypothèques, intérêts, amortissement, etc. . . . .
   ....
4. Loyer . . . .
   ....
5. Engrais, insecticides, etc. . . . .
   ....
6. Combustibles, huiles, etc. . . . .
   ....
7. Machines et outils (y compris réparations et renouvellements) . . . .
   ....
8. Entretien des bâtiments . . . .
   ....
9. Dépenses nécessaires de ménage et de famille . . . .
   ....
10. Toutes autres charges (fournir détails) . . . .
    ....

    Total mensuel : frs. .....

FORMULIER D.

I. STAAT DER GEMIDDELDE MAANDELIJKSCHE UITGAVEN NOODIG TOT HET ONDERHOUD VAN DE ONDERNEMING IN HAREN HUIDIGEN STAAT VAN UITBREIDING.

1. Werkkrachten (het aantal arbeiders opgeven en het gemiddeld loon, erbij begrepen de kosten van rantsoenen, huisvesting, kleeding, enz.) :
   ....
   ....
   ....

   Totaal frank .....

2. Andere loonen . . . .
   ....
3. Hypotheken, interesten, aflossingen, enz. . . . .
   ....
4. Huurprijs . . . .
   ....
5. Meststoffen, insectenverdelgingsmiddelen, enz. . . ..
   ....
6. Brandstoffen, oliën, enz. . . . .
   ....
7. Machines en gereedschappen (herstelling en vernieuwingen erbij begrepen) . . . .
   ....
8. Onderhoud der gebouwen . . . .
   ....
9. Uitgaven noodig voor het huishouden en de familie . .....
   ....
10. Alle andere lasten (bijzonderheden geven) . . . .
    ....

    Maandelijksch totaal : frank .....

II. *a*) Moyenne et détails des quantités et valeurs des produits des plantations pouvant être vendus mensuellement, augmentation probable de ces quantités pour les trois années suivantes :

....

....

....

....

....

Total mensuel : francs .....

b) Moyenne et détails des quantités et valeurs des produits animaux pouvant être vendus mensuellement :

....

....

....

....

Total mensuel : francs .....

c) Gains mensuels du demandeur et de ses dépendants, distincts des sommes renseignées ci-dessus, y compris tous contrats d'emploi :

....

....

....

....

....

Total mensuel : francs .....

II. *a*) Gemiddeld cijfer en bijzonderheden van de hoeveelheden en waarden der beplantingenvoortbrengselen welke maandelijks kunnen verkocht worden ; mogelijke vermeerdering van deze hoeveelheden voor de drie volgende jaren :

....

....

....

....

Maandelijksch totaal : frank .....

b) Gemiddeld cijfer en bijzonderheden van de hoeveelheden en waarden der dierlijke voortbrengselen welke maandelijks kunnen verkocht worden :

....

....

....

....

Maandelijksch totaal : frank .....

c) Maandelijksche winsten van den aanvrager en zijn onderhoorigen met uitzondering der hierboven vermelde sommen, alle werkcontracten erbij begrepen :

....

....

....

....

Maandelijksch totaal : frank .....

FORMULAIRE E

1. Détailler les démarches faites en vue de l'obtention éventuelle de crédits et les résultats obtenus .....
.....
.....

2. Montants et particularités des crédits sollicitéset motifs de ces demandes ...
.....
.....
.....

3. Nom et adresse des personnes qui peuvent se porter garantes pour tout crédit qui serait accordé en suite de la présente demande .....
.....
.....

4. Garanties offertes par le demandeur concernant les éléments de l'actif, des cultures en cours ou futures et autres produits à réaliser .....
.....
.....
.....

Je soussigné .....
domicilié à ....., déclare que les déclarations faites par moi dans la présente demande d'avance agricole, sont vraies.

.....

Déclare à .....
dans le district de .....Signature du demandeur.
Ce jour de ..... 19 .....
Devant moi (signature) .....

Commissaire de district ou
Administrateur territorial.

FORMULIER E

1. Bijzonderheden geven over de aangewende voetstappen met het oog op het gebeurlijk bekomen van kredieten en de bekomen uitslagen.....
.....
.....

2. Bedragen en bijzonderheden der gevraagde kredieten en beweegredenen dezer aanvragen .....
.....
.....

3. Naam en adres van de personen die kunnen borg blijven voor alle krediet dat zou worden toegestaan tengevolge van de tegenwoordige aanvraag :
.....
.....

4. Door den aanvrager aangeboden waarborgen aangaande de gegevens van het actief, van de aan den gang zijnde of toekomstige teelten en andere te verwezenlijken voortbrengselen : .....
.....
.....

Ik ondergeteekende .....
woonachtig te ....., verklaar dat de door mij gedane verklaringen op deze en voorgaande bladzijden van de tegenwoordige aanvraag voor landbouwvoorschot, echt zijn.

Verklaard te .....
in het district ..... Handteekening van den aan-
Dezen dag, den ..... 19 ..... vrager.
Vóór mij (handteekening). .....

Districtscommissaris
of Gewestbeheerder.

J'autorise, par la présente, la Banque de .....
de ..... (adresse) .....
et tous mes autres créditeurs à fournir, tant à la Commission locale de Crédit agricole qu'à la Commission Centrale de crédit agricole, si ces organismes le demandent, tous renseignements concernant mes affaires, dont ils auraient connaissance

Par la présente, je m'engage à ne leur intenter aucune action concernant ce qu'ils auraient ainsi divulgué.

.....
Signature du demandeur.

Door deze geef ik toelating aan de Bank van .....
van ..... (adres) .....
en aan al mijne andere schuldeischers, alle inlichtingen waarvan zij mochten kennis hebben aangaande mijne zaken, zoowel aan de Plaatselijke Commissie voor landbouwkrediet als aan de Centrale Commissie voor Landbouwkrediet, te verschaffen, zoo deze organismen het vragen.

Door deze verbind ik mij tegen hen geene vervolging in te stellen aangaande hetgeen zij zoodoende zouden ruchtbaar gemaakt hebben.

.....
Handteekening van den aanvrager.

FORMULAIRE F

COMMENTAIRES DE LA COMMISSION LOCALE.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(A signer par tous les membres présents).

Signatures .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Membres de la Commission locale).

A .....

le (date) .....

FORMULIER F

VERKLARINGEN VAN DE PLAATSELIJKE COMMISSIE.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Door al de tegenwoordige leden te onderteekenen)

Handteekeningen .....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(Leden der Plaatselijke Commissie).

Te .....

den (datum) .....

Taxe de consommation sur l'essence.

—

Par ordonnance-loi N° 31/DOU du 27 mai 1931, l'exécution du décret du 26 novembre 1930 instituant une taxe de consommation sur l'essence est suspendue.

Verbruikstaks op de essence.

—

Bij verordening-wet Nr 31/DOU, ter dagteekening van 27 Mei 1931, wordt de uitvoering van het op 26 November 1930 gedagteekend decreet houdende instelling van eene verbruiktaks op de essence, opgeschorst.

Droits de sortie.

—

Par ordonnance N° 32/DOU, du 27 mai 1931, entrée en vigueur le 1er juin 1931, les valeurs servant de base à la perception des droits de sortie sur l'ivoire brut d'éléphant et d'hippopotame, et les cornes de rhinocéros sont fixées comme suit :

par kilogramme indivisible.

Ivoire brut d'éléphant :

morceaux, pilons et pointes de moins de 6 kilos . . .	Frs	88,—
morceaux, pilons et pointes de 6 à moins de 10 kilos .	»	136,—
morceaux, pilons et pointes de 10 à moins de 15 kilos .	»	144,—
morceaux, pilons et pointes de 15 kilos et plus	»	153,—
cornes de rhinocéros . . .	»	340,—
ivoire brut d'hippopotame .	»	16,—

Uitgaande rechten.

—

Bij verordening Nr 32/DOU, ter dagteekening van 27 Mei 1931 op 1n Juni 1931 in voege getreden, zijn de waarden welke als basis dienen voor het berekenen der uitgaande rechten op het ruw olifants- en nijlpaardenivoor en de rhinoceroshoorns, vastgesteld als volgt :

per onverdeelbare kilogram.

Ruw olifantsivoor :

stukken, stompen en tanden van minder dan 6 kilogram	Fr.	88,—
stukken, stompen en tanden van 6 tot minder dan 10 kilogram	»	136,—
stukken, stompen en tanden van 10 tot minder dan 15 kilogram	»	144,—
stukken, stompen en tanden van 15 kilogram en meer.	»	153,—
rhinoceroshoorns	»	340,—
ruw nijlpaardenivoor . . .	»	16,—

Taxe d'enregistrement.

—

Par ordonnance N° 33/FIN du 27 mai 1931, entrée en vigueur le 1er juin 1931, les taux de la taxe d'enregistrement à percevoir sur l'ivoire d'éléphant sont fixés comme suit :
par kilogramme :

frs 22,— pour les morceaux, pilons et pointes de moins de 6 kgs. et les objets travaillés de 1 à moins de 6 Kgs ;

frs 37,— pour les morceaux, pilons, pointes et objets travaillés de 6 à moins de 10 Kgs ;

frs 38,— pour les morceaux, pilons, pointes et objets travaillés de 10 à moins de 15 Kgs ;

frs 38,— pour les morceaux, pilons, pointes et objets travaillés de 15 Kgs et plus.

Registratietaks.

—

Bij verordening Nr 33/FIN ter dagteekening van 27 Mei 1931 op 1n Juni 1931 in voege getreden, worden de bedragen der op het olifantsivoor te heffen registratietaks vastgesteld als volgt, per kilogram :

fr. 22,— voor de stukken, stompen en tanden van minder dan 6 kgr. en de bewerkte voorwerpen van 1 tot minder dan 6 kgr. ;

fr. 37,— voor de stukken, stompen, tanden en bewerkte voorwerpen van 6 tot minder dan 10 kgr. ;

fr. 38,— voor de stukken, stompen, tanden en bewerkte voorwerpen van 10 tot minder dan 15 kgr. ;

fr. 38,— voor de stukken, stompen, tanden en bewerkte voorwerpen van 15 kgr. en meer.

Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931. — Crédits provisoires supplémentaires.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 12 de la loi du 18 octobre 1908 sur le Gouvernement du Congo Belge ;

Vu la loi du 21 août 1925, sur le Gouvernement du Ruanda-Urundi ;

Gewone Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931. — Voorloopige bijkomende kredieten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 12 uit de wet van 18 October 1908, op het Beheer van Belgisch-Congo ;

Gezien de wet van 21 Augustus 1925 op het Beheer van Ruanda-Urundi ;

Vu nos arrêtés des 27 décembre 1930 et 7 mars 1931, ouvrant au Ministère des Colonies des crédits provisoires pour faire face aux besoins des services du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour le deuxième trimestre de l'année 1931 ;

Considérant que les Chambres législatives ne pourront terminer l'examen des projets de budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931, avant la fin du mois courant, époque à laquelle les crédits provisoires ouverts par les arrêtés royaux précités seront épuisés ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert au Ministère des Colonies :

a) pour le Gouvernement du Congo Belge, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de cent septante-six millions cent soixante mille francs : (frs 176.160.000,—) ;

b) pour le Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, des crédits provisoires supplémentaires à concurrence de onze millions de francs (frs 11.000.000,—), crédits à valoir sur les dépenses ordinaires inscrites aux tableaux II et V des budgets du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1931.

Gezien onze besluiten van 27 December 1930 en 7 Maart 1931, waarbij op het Ministerie van Koloniën voorloopige kredieten worden geopend om het hoofd te bieden aan de noodwendigheden der diensten van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voor het tweede kwartaal van het jaar 1931 ;

Overwegende dat de wetgevende Kamers het onderzoeken niet zullen kunnen eindigen van de begrootingsontwerpen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931, vóór het einde der loopende maand, tijdperk op hetwelk de bij voormelde koninklijke besluiten geopende kredieten zullen uitgeput zijn ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden op het Ministerie van Koloniën geopend :

a) voor het Beheer van Belgisch-Congo, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van honderd zes en zeventig millioen honderd zestig duizend frank (fr. 176.160.000,—) ;

b) voor het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi, voorloopige bijkomende kredieten, tot een beloop van elf millioen frank (fr. 11.000.000,—) kredieten af te rekenen op de gewone uitgaven ingeschreven op de tabellen II en V van de begrootingen van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Meran, le 27 juin 1931.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Meran, den 27n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Importation des instruments de pesage. — Vérification première de ces instruments.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 17 août 1910 prescrivant l'emploi dans la Colonie du système métrique décimal des poids et mesures, modifié par le décret du 15 février 1913 relatif au même objet ;

Revu Notre arrêté du 25 novembre 1913, qui détermine les règles de la vérification et de la surveillance des instruments de pesage, modifié par Notre arrêté du 27 juillet 1929 relatif au même objet ;

Revu Notre arrêté du 27 juillet 1929 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Invoer van de weegtoestellen. — Eerste echtkeuring van deze toestellen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 17 Augustus 1910, welke het gebruik oplegt in de Kolonie van het tiendeelig metrisch stelsel der gewichten en maten, gewijzigd door het decreet van 15 Februari 1913, betreffende hetzelfde voorwerp ;

Herzien Ons Besluit van 25 November 1913, dat de regels bepaalt van de echtkeuring en van het toezicht uitgeoefend op de weegtoestellen, gewijzigd door Ons Besluit van 27 Juli 1929, betreffende hetzelfde voorwerp ;

Herzien Ons Besluit van 27 Juli 1929 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 3 et 14 de Notre Arrêté du 25 novembre 1913 prémentionné, sont remplacés comme suit :

Article 3. — La vérification première concerne les instruments de pesage nouvellement fabriqués, remis à neuf ou importés sans être revêtue du poinçon de la Métropole.

Les instruments de pesage non revêtus du poinçon de la Métropole ne peuvent être importés que par les voies déterminées par le Gouverneur Général.

Le Gouverneur Général ou son délégué désigne les localités où les assujettis sont tenus de présenter ces objets, ainsi que les fonctionnaires ou agents chargés de la vérification.

Après en avoir constaté la justesse, le vérificateur appose sur les instruments de pesage les marques de la vérification première déterminées par arrêté ministériel.

Article 14. — La vérification et le marquage des instruments de pesage, lors de la vérification première, donnent lieu au paiement d'une taxe de 38 francs par unité.

La vérification et le marquage des instruments de pesage soumis à la vérification périodique sont gratuits.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera fixée par le Gouverneur Général.

ARTIKEL ÉÉN.

Artikelen 3 en 14 uit Ons Besluit van 25 November 1913, voormeld, worden vervangen als volgt :

Artikel 3. — De eerste echtkeuring betreft de weegtoestellen, die pas vervaardigd, vernieuwd of ingebracht werden, zonder met den ijkstempel van het Moederland te zijn bekleed.

De weegtoestellen die niet bekleed zijn met den ijkstempel van het Moederland, mogen slechts ingevoerd worden langs de door den Algemeen Gouverneur bepaalde wegen.

De Algemeen Gouverneur of dezes afgevaardigde duidt de plaatsen aan waar de onder het stelsel vallenden eraan gehouden zijn deze voorwerpen aan te bieden alsook de ambtenaars of beambten die belast zijn met de echtkeuring.

Na dat hij er de juistheid van vastgesteld heeft drukt de keurder, op de weegtoestellen, de merken der eerste echtkeuring die bij ministerieel besluit vastgesteld zijn.

Artikel 14. — De echtkeuring en het ijken der weegtoestellen, geven, bij de eerste echtkeuring, aanleiding tot het betalen van eene taks van 38 frank per eenheid.

De echtkeuring en het ijken der weegtoestellen die onderworpen zijn aan de periodische echtkeuring, zijn kosteloos.

ART. 2.

Het tegenwoordig Besluit zal in voege treden op den datum die door den Algemeen Gouverneur zal bepaald worden.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté ministériel en date du 25 juin 1931, MM. DELLICOUR, M. F., Procureur général honoraire près la Cour d'Appel d'Elisabethville ; ENGELS, A., Vice Gouverneur général honoraire du Congo Belge ; HEYSE, TH., Directeur au Ministère des Colonies, MARZORATI, A., Vice-Gouverneur général honoraire du Congo Belge, sont nommés membres associés de la section des sciences morales et politiques de l'Institut Royal Colonial Belge.

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij Ministerieel besluit van 25 Juni 1931, zijn de heeren : DELLICOUR, M. F., Eere-Procureur Generaal bij het beroepshof van Elisabethville ; ENGELS, A., Eere-Algemeen Gouverneur van Koloniën ; HEYSE, TH., Bestuurder bij het Ministerie van Koloniën en MARZORATI, A., Eere-Onderalgemeen Gouverneur van Belgisch Congo, tot buitengewone leden van de sectie voor zedenleer en politieke wetenschappen van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut benoemd.

Régie Industrielle de Stanleyville. — Modification.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nijverheids-regie van Stanleyville. — Wijziging.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article 9 de Notre Arrêté du 1er janvier 1929, constituant la Régie Industrielle de Stanleyville, est modifié comme suit :

Le capital initial de la Régie est fixé à 5.100.000,— Frs, dont la Colonie trouvera l'équivalent en un script dans son portefeuille. Ces 5.100.000,— Frs se décomposent comme suit :

Immobilier . . .	Frs	1.273.121,80
Matériel	»	1.329.868,62
Capital espèces . .	»	2.497.009,58

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1931.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel 9 uit Ons Besluit van 1n Januari 1929, houdende instelling van de Nijverheids-regie van Stanleyville, is gewijzigd als volgt :

Het aanvankelijk kapitaal der Regie is vastgesteld op 5.100.000,— fr. waarvan de Kolonie eene tegenwaarde in hare portefeuille in een schrift zal vinden. Deze 5.100.000,— fr. worden als volgt onderverdeeld :

Onroerende goederen .	Fr	1.273.121,80
Materieel	»	1.329.868,62
Kapitaal in specie . .	»	2.497.009,58

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig Besluit.

Gegeven te Brussel, den 9n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 3 juin 1931.

Par arrêté royal du 6 juillet 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise por actions à responsabilité limitée Société de Distribution d'eau de Léopoldville.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewoone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 3 Juni 1931.

Bij koninklijk besluit van 6 Juli 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Distribution d'eau de Léopoldville ».

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Chemins de Fer Léopoldville - Katanga - Dilolo ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions du conseil d'administration en sa séance du 5 juin 1931.

Par arrêté royal du 6 juillet 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société des Chemins de fer Léopoldville Katanga-Dilolo.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen van den beheerraad in zijne zitting van 5 Juni 1931.

Bij koninklijk besluit van 6 Juli 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Chemins de fer Léopoldville Katanga-Dilolo. »

---

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 2 juin 1931.

Par arrêté royal du 17 juillet 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) portant notamment réduction du capital et relatives à l'objet social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewoone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 2n Juni 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 17n Juli 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge » (Sica) houdende namelijk vermindering van het kapitaal en betrekkelijk het maatschappelijk voorwerp.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1931 (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique.

Le Budget du Ministère des Colonies (Dépenses métropolitaines) pour l'exercice 1931, est fixé à la somme de fr. 13,963,171,— conformément au tableau ci-annexé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1931.

Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1931 (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eenig artikel.

De Begrooting van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland) voor het dienstjaar 1931 is vastgesteld op de som van fr. 13,963,171 » overeenkomstig de hierbij gevoegde tabel.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Paul Crokaert.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Bon M. Houtart.

Vu et scellé du sceau de l'État,
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld,
De Minister van Justitie,

Fernand Cocq.

---

(1) *Session* 1930-1931.

Sénat,

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 5-XI. — Rapport n° 73.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 13 mai 1931.

Chambre des Représentants :

Documents parlementaires. — Projet n° 4-XI. — Rapport n° 255.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 15 juillet 1931.

(1) *Zitvijd* 1930-1931.

Senaat,

Documenten van den Senaat. — Wetsontwerp nr 5-XI. — Verslag nr 73.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. — Vergadering van 13 Mei 1931.

Kamer der Volksvertegenwoordigers,

Documenten der Kamer. — Ontwerp nr 4-XI. — Verslag nr 255.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. — Vergadering van 15 Juli 1931.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — bedrag der kredieten per artikel
	A. — *DÉPENSES A CHARGES DE LA BELGIQUE.*	
	CHAPITRE PREMIER.	
	Administration centrale.	
1	*a*) Traitement du Premier Ministre, Ministre des Colonies . . . . . fr. 100,000 » *b*) Frais de représentation du Premier Ministre . . . . . » 18,000 » *c*) Frais d'usage d'une voiture automobile . . » 40,000 »	158,000 »
	Services d'études et de direction :	
2	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités des fonctionnaires détachés à l'Administration centrale. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	7,391,995 »
3	Frais de route et de séjour et missions à l'étranger	5,000 »
4	Mobilier, éclairage, chauffage, matériel et frais d'entretien et d'aménagement des locaux de l'hôtel ministériel et du ministère des Colonies	459,000 »
5	Premier terme des pensions à accorder à des fonctionnaires et employés et prenant cours en 1931 ou antérieurement au au 1er janvier de la même année	25,000 »
6	Secours à accorder à d'anciens fonctionnaires, employés ou agents payés sur salaires, à leurs veuves ou aux membres de leur famille dont ils étaient les soutiens, qui se trouvent dans une position malheureuse. — Secours à accorder exceptionnellement à des personnes autres que celles désignées ci-avant	7,500 »

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen
	A. — *UITGAVEN TEN LASTE VAN BELGIE.*	
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Hoofdbeheer.	
	a) Jaarwedde van den Eersten Minister, Minister van Koloniën	
	b) Kosten van vertoon van den Eersten Minister	1
	c) Kosten voor het gebruik van een auto-rijtuig	
	Diensten van studiën en van beheer :	
	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, die bij het Hoofdbeheer zijn werkzaam gesteld. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	2
	Reis- en verblijfkosten en zendingen naar het buitenland .	3
8,116,295 »	Meubileering, verlichting, verwarming, materieel en kosten van onderhoud en toerusting der lokalen van het ministerieel hotel en van het Ministerie van Koloniën.	4
	Eerste termijn der pensioenen te verleenen aan ambtenaren en beambten en aanvang nemende in 1931 of vóór 1 Januari van hetzelfde jaar.	5
	Te verleenen hulp aan voormalige ambtenaren, beambten of loontrekkende agenten, aan hunne weduwen of verwanten wier steun zij waren en die in ongelukkige omstandigheden verkeeren. — Hulpgelden bij uitzondering te verleenen aan personen die niet onder de bovengenoemden kunnen gerangschikt worden.	6

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article — bedrag der kredieten per artikel
7	Abonnement de l'avocat du Département. Honoraires des avocats et des avoués. Frais de procédure, déboursés, amendes, etc.	18,000 »
8	Dépenses imprévues non libellées au Budget	2,000 »
9	Quote-part du Ministère des Colonies dans les dépenses du Comité supérieur de contrôle	39,000 »
10	Redevance à payer à l'Administration des postes pour le transport des correspondances de service	10,800 »
	Total des dépenses à charge de la Belgique . . fr.	. . . . .
	B. — *DÉPENSES REMBOURSÉES A LA BELGIQUE PAR LE TRÉSOR COLONIAL.*	
	CHAPITRE II.	
	Agence générale de la colonie.	
11	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	3,121,026 »
	CHAPITRE III.	
	Office colonial.	
12	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	296,325 »

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	Abonnement van den advocaat van het Departement. Honoraria der advocaten en pleitbezorgers. Proceskosten, uitgaven, boeten, enz.	7
	Onvoorziene uitgaven niet vermeld in de Begrooting	8
	Deel van het Ministerie van Koloniën in de uitgaven van het Hooger Comiteit van toezicht.	9
	Aan het beheer der Posterijen te betalen sommen voor het vervoer der dienststukken.	10
8,116,295 »	**Totaal der uitgaven ten laste van België.**	
	B. — *UITGAVEN DOOR DE KOLONIALE SCHATKIST AAN BELGIE TERUGBETAALD.*	
	HOOFDSTUK II.	
	Algemeen agentschap der kolonie.	
3,121,026 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	11
	HOOFDSTUK III.	
	Koloniaal ambt.	
296,325 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	12

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article. — bedrag der kredieten per artikel
	CHAPITRE IV.	
	Musée du Congo Belge à Tervueren.	
13	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service du Musée du Congo Belge à Tervueren. Indemnités des membres des Commissions de surveillance et de géologie et des savants appelés au Musée. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité. Salaires d'ouvriers. Honoraires du médecin agréé	1,321,776 »
	CHAPITRE V.	
	Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren.	
14	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service du Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques à Tervueren. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité. Honoraires du médecin agrée.	282,400 »
	CHAPITRE VI.	
	École coloniale.	
15	Traitements et indemnités des professeurs et chargés de cours, employés et gens de service de l'Ecole coloniale de Bruxelles. Traitements et indemnités du personnel en disponiblité	324,789 »

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK IV.	
	Museum van Belgisch-Congo te Tervueren.	
1,321,776 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden van het Museum van Belgisch-Congo te Tervueren. Vergoedingen der leden van de Commissies van toezicht en van aardkunde en van de geleerden naar het Museum geroepen. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel. Loonen der werklieden. Honoraria van den aangenomen geneesheer.	13
	HOOFDSTUK V.	
	Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen te Tervueren.	
282,400 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden van het Laboratorium voor schei- en handelskundige opzoekingen te Tervueren. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel. Honoraria van den aangenomen geneesheer.	14
	HOOFDSTUK VI.	
	Koloniale school.	
324,789 »	Jaarwedden en vergoedingen van de leeraren en docenten, beambten en bedienden van de Koloniale School van Brussel. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	15

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	Montant des crédits par article — bedrag der kredieten per artikel
	CHAPITRE VII.	
	École de médecine tropicale.	
16	Traitements et indemnités des professeurs et chargés de cours, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité. Etudes et travaux. .	290,510 »
	CHAPITRE VIII.	
	Jardin colonial de Laeken.	
17	Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service. Traitements et indemnités du personnel en disponibilité	200,050 »
	CHAPITRE IX.	
	Pensions.	
18	Premier terme des pensions à accorder à des fonctionnaires et employés de l'Agence générale de la Colonie, de l'Office colonial, du Musée du Congo Belge et du Laboratoire de Tervueren, de l'Ecole coloniale, de l'Ecole de médecine tropicale et du Jardin colonial de Laeken, prenant cours en 1931 ou antérieurement au 1er janvier de la même année.	10,000 »
	Total des dépenses remboursées à la Belgique par le Trésor colonial . . . . . fr.	. . . . .
	Total du Budget du Ministère des Colonies. (Dépenses métropolitaines) . . . . . fr.	. . . . .
	(Les crédits repris aux articles 2, 12 et 13 pourront donner lieu à des transferts de l'un à l'autre, si par suite de mutations de personnel entre les services qui y sont repris, l'un de ces articles faisait apparaître une insuffisance de crédit.)	

Total par chapitre. — Totaal per hoofdstuk	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN.	Artikelen.
	HOOFDSTUK VII.	
	School voor tropische geneeskunde.	
290,510 »	Jaarwedden en vergoedingen der leeraren en docenten, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel. Studiën en werken.	16
	HOOFDSTUK VIII.	
	Koloniale tuin van Laeken.	
200,050 »	Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en bedienden. Jaarwedden en vergoedingen van het in beschikbaarheid zijnde personeel.	
	HOOFDSTUK IX.	
	Pensioenen.	
10,000 »	Eerste termijn der pensioenen te verleenen aan ambtenaren en beambten van het Algemeen agentschap der Kolonie, van het Koloniaal ambt, van het Museum van Belgisch-Congo en het Laboratorium te Tervueren, van de Koloniale school, van de School voor tropische geneeskunde en van den Kolonialen tuin van Laeken, aanvang nemende in 1931 of vóór 1 Januari van hetzelfde jaar.	18
5,846,876 »	**Totaal** der uitgaven door de Koloniale Schatkist aan België terugbetaald.	
13,963,171 »	**Totaal** van de Begrooting van het Ministerie van Koloniën (Uitgaven van het Moederland).	
	(De bij artikelen 2, 12 en 13 vermelde kredieten zullen tot wederzijdsche overdrachten aanleiding kunnen geven zoo ten gevolge van personeelwijzigingen in de diensten welke er bepaald zijn, een dezer artikelen eene ontoereikendheid van krediet deed uitschijnen.)	

Loi contenant le Budget général des Recettes et des Dépenses du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931 (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE PREMIER.

Budget des Recettes et des Dépenses ordinaires du Congo Belge.

Article premier.

Les Recettes ordinaires du Congo Belge, pour l'exercice 1931, sont évaluées à la somme de six cent vingt-cinq millions huit cent soixante mille cent nonante francs (625,860,190 francs), conformément au tableau I ci-annexé.

Art. 2.

Il est ouvert, pour les Dépenses ordi-

Wet houdende de Algemeene Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo en van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931 (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL ÉÉN.

Begrooting der gewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo.

Artikel één.

De Gewone Ontvangsten van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1931, worden geraamd op de som van zeshonderd en vijf en twintig millioen achthonderd zestig duizend honderd negentig frank (625,860,190 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel I.

Art. 2.

Er worden voor de Gewone Uitgaven

---

(1) *Session* 1930-1931.

Sénat,

Documents du Sénat. — Exposé des motifs et projet de loi, n° 50. — Rapports, n°s 70, 71, 72. — Amendements : n° 150.

Annales du Sénat. — Discussion et adoption. — Séances des 30 juin, 1, 2, 3 et 8 juillet 1931.

Chambre des Représentants,

Documents parlementaires. — Projet de la loi : n° 249. — Rapport n° 256.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 15 juillet 1931.

(1) *Zittijd* 1930-1931.

Senaat,

Documenten van den Senaat. — Memorie van toelichting en wetsontwerp, n r 50. — Verslagen n rs 70, 71, 72. — Amendement, n r 150.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. — Vergaderingen van 30 Juni, 1, 2, 3 en 8 Juli 1931.

Kamer der Volksvertegenwoordigers,

Documenten van de Kamer. — Wetsontwerp, n r 249. — Verslag n r 256.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. — Vergadering van 15 Juli 1931.

naires du Congo Belge de l'exercice 1931, des crédits pour un montant total de six cent nonante-neuf millions cinq cent soixante-quatre mille quatre cent vingt-deux francs (699,564,422 francs), se répartissant conformément au tableau II ci-annexé.

ART. 3.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 2, sur les recettes prévues à l'article premier, sera couvert au moyen d'un emprunt.

ART. 4.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence de l'emprunt à contracter, des Bons du Trésor ou des titres de l'emprunt pour compte du Congo Belge, ou à accorder la garantie de la Colonie à des titres émis par d'autres organismes, le tout suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 5.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits pourront se prolonger jusqu'au 31 octobre 1932.

ART. 6.

Les Recettes et Dépenses pour Ordre de l'exercice 1931, sont évaluées respectivement à la somme de deux cent vingt-deux millions trois cent trente-six mille cinq cents francs (222,336,500 fr.), conformément au tableau III ci-annexé.

van Belgisch-Congo van het dienstjaar 1931, kredieten geopend voor een totaal bedrag van zes honderd negen-en-negentig millioen vijfhonderd vier en zestig duizend vierhonderd tweeentwintig frank (699,564,422 frank), verdeeld overeenkomstig hierbijbehoorende tabel II.

ART. 3.

Het te veel der bij tegenwoordige wet onder artikel 2 toegestaan op de in artikel één voorziene ontvangsten zal gedekt worden bij middel eener leening.

ART. 4.

De Minister van Koloniën is, door tegenwoordige wet, gerechtigd tot beloop der aan te gane leening Schatkistbons of titels der leening voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven, of den waarborg der Kolonie te verleenen aan door andere organismen uitgegeven titels, dit alles volgens bij Koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

ART. 5.

De verrichtingen betreffende de machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der sommen zullen tot 31 October 1932 kunnen geschieden.

ART. 6.

De Ontvangsten en Uitgaven voor Order van het dienstjaar 1931, worden onderscheidenlijk geraamd op de som van tweehonderd twee en twintig millioen driehonderd zes en dertig duizend vijf honderd frank (222,336,500 frank), overeenkomstig de hierbijbehoorende tabel III.

TITRE II.

Budget des Recettes ordinaires et exceptionnelles et des Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Les Recettes ordinaires et exceptionnelles du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931, sont évaluées respectivement à la somme de quarante millions huit cent et trois mille quatre cents francs (40,803,400 fr.), et deux millions quatre cent septante-trois mille trois cent trente-six francs (2,473,336 francs), conformément au tableau IV ci-annexé.

ART. 8.

Il est ouvert pour les Dépenses ordinaires du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, de l'exercice 1931 des crédits pour un montant total de quarante-quatre millions deux cent trente-trois mille dix-neuf francs (44,233,019 francs), conformément au tableau V ci-annexé.

ART. 9.

Si le Service du Trésor du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi l'exigeait, le Roi pourrait, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des Bons de Trésor portant intérêt et payable à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans.

Les Bons du Trésor en circulation ne pourront excéder 5 millions de francs, et leur produit ne pourra être affecté

TITEL II.

Begrooting der gewone en uitzonderlijke Ontvangsten en der gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi.

ART. 7.

De Gewone en Uitzonderlijke Ontvangsten van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1931, zijn onderscheidenlijk geraamd op de som van veertig millioen achthonderd en drie duizend vierhonderd frank (40,803,400 frank), en twee millioen vierhonderd drie en zeventig duizend driehonderd zes en dertig frank (2,473,336 frank), overeenkomstig hierbij behoorende tabel IV.

ART. 8.

Er worden voor de Gewone Uitgaven van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi, voor het dienstjaar 1931, kredieten geopend voor een totaal bedrag van vier en veertig millioen tweehonderd drie en dertig duizend negentien frank (44,233,019 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel V.

ART. 9.

Zoo de Dienst der Schatkist van het Vice-Gouvernement generaal Ruanda-Urundi zulks vergde, zou de Koning, zonder voorafgaande toelating, kunnen overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interest-opbrengende en op eenen vijf jaar niet te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons.

De in omloop zijnde Schatkistbons zullen 5 millioen frank niet mogen overtreffen, en hunne opbrengst zal slechts

qu'au payement de dépenses régulièrement votées.

ART. 10.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi, à l'article 8, sur les recettes prévues à l'article 7, sera couvert au moyen d'un emprunt.

ART. 11.

Les opérations relatives à l'ordonnancement et à la liquidation des dépenses ordinaires et au recouvrement des produits, pourront se prolonger jusqu'au 31 mars 1932.

ART. 12.

Les Recettes et Dépenses pour Ordre de l'exercice 1931 sont évaluées respectivement à la somme de sept millions dix-huit mille quatre cents francs (7,018,400 francs), conformément au tableau VI ci-annexé.

TITRE III.

Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires du Congo Belge.

ART. 13.

Il est ouvert, pour les Dépenses extraordinaires du Congo Belge de l'exercice 1931, énumérées au tableau VII ci-annexé, des crédits s'élevant ensemble à la somme de quatre cent quarante-sept millions cent quatre-vingt mille six cent soixante-trois francs vingt-trois centimes (francs 447,180,663.23).

tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend.

ART. 10.

Het overschot der bij artikel 8 uit de tegenwoordige wet toegestane uitgaven op de bij artikel 7 voorziene ontvangsten zal, door middel van leening, worden gedekt.

ART. 11.

De verrichting in zake machtiging tot betaling en de vereffening der gewone uitgaven, alsmede de invordering der sommen, zullen tot 31 Maart 1932 kunnen geschieden.

ART. 12.

De Ontvangsten en Uitgaven voor Order van het dienstjaar 1931 worden onderscheidenlijk geraamd op de som van zeven millioen achttien duizend vierhonderd frank (7,018,400 frank), overeenkomstig hierbijbehoorende tabel VI.

TITEL III.

Begrooting der Buitengewone Ontvangsten en Uitgaven van Belgisch-Congo.

ART. 13.

Er worden voor de Buitengewone Uitgaven van Belgisch-Congo, voor het dienstjaar 1931, bij hierbij behoorende tabel VII opgesomd, kredieten geopend tot een gezamenlijk bedrag van vierhonderd zeven en veertig millioen honderd tachtig duizend zeshonderd drie en zestig frank drie en twintig centiemen (fr. 447,180,663.23).

ART. 14.

Les Recettes extraordinaires du Congo Belge pour l'exercice 1931, sont évaluées à la somme de cent et six millions neuf cent nonante-sept mille quatre cent vingt-cinq francs (106,997,425 francs), conformément au tableau VIII ci-annexé.

ART. 15.

L'excédent des dépenses autorisées par la présente loi à l'article 13 sur les recettes extraordinaires, prévues à l'article 14, sera couvert au moyen d'emprunts.

ART. 16.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer, à concurrence de l'emprunt à contracter des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 17.

Il pourra être fait des imputations, pendant cinq ans, à compter du 1er janvier 1931, sur les crédits ouverts par l'article 13 de la présente loi, au tableau VII, pour des dépenses extraordinaires. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

ART. 18.

Le Ministre des Colonies est autorisé à consentir des prêts en numéraire aux

ART. 14.

De Buitengewone Ontvangsten van Belgisch-Congo voor het dienstjaar 1931 zijn geraamd op de som van honderd zes millioen negenhonderd zeven en negentig duizend vierhonderd vijf en twintig frank (106,997,425 frank), overeenkomstig hierbijgevoegde tabel VIII.

ART. 15.

Het overschot der bij artikel 13 uit deze wet toegelaten uitgaven op de bij artikel 14 voorziene buitengewone ontvangsten, zal bij wijze van leeningen worden gedekt.

ART. 16.

De Minister van Koloniën is, bij deze wet, gerechtigd tot beloop der te sluiten leening, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven overeenkomstig de bij Koninklijk besluit bepaalde modaliteiten.

ART. 17.

Te rekenen vanaf 1 Januari 1931 zullen vijf jaar lang aanrekeningen kunnen worden gedaan op de kredieten welke bij artikel 13 uit de tegenwoordige wet op tabel VII voor de buitengewone uitgaven werden geopend. De op het einde van elk boekjaar vrij blijvende overschotten zullen op het volgend jaar overgedragen worden.

TITEL IV.

Verscheidene schikkingen.

ART. 18.

De Minister van Koloniën is gerechtigd leeningen in muntspeciën toe te staan

sociétés envers lesquelles le Gouvernement du Congo Belge s'est engagé, en vertu de contrats dûment approuvés par la Législature, soit à souscrire des obligations, soit à garantir l'intérêt et l'amortissement des actions ou obligations émises par elles.

ART. 19.

Le Ministre des Colonies est autorisé, par la présente loi, à créer à concurrence du montant des prêts autorisés par l'article 18 ci-dessus, des Bons du Trésor ou des titres d'emprunt pour compte du Congo Belge, suivant les modalités déterminées par arrêté royal.

ART. 20.

L'article 9, 2°, de la loi du 15 juillet 1930, contenant le Budget extraordinaire de la Colonie pour 1930, est modifié comme suit :

« La Colonie est autorisée à garantir l'intérêt et l'amortissement d'un emprunt obligataire de 50 millions nominal de la Société des Chemins de fer vicinaux du Congo.

» Cette autorisation est indépendante de celle accordée à la Colonie de garantir l'intérêt et l'amortissement d'actions privilégiées de la dite Société, à concurrence d'un capital nominal de 167,650,000 francs. »

ART. 21.

Le deuxième alinéa de l'article 14 de la loi du 18 octobre 1908, sur le Gouvernement du Congo Belge, est modifié comme suit :

aan de vennootschappen jegens dewelke het Beheer van Belgisch-Congo de verbintenis heeft aangegaan, krachtens door de Wetgeving behoorlijk goedgekeurde contracten, hetzij op schuldbrieven in te schrijven, hetzij den interest en de uitdelging der door hen uitgeschreven aandeelen of schuldbrieven te waarborgen.

ART. 19.

De Minister van Koloniën is, bij tegenwoordige wet, gerechtigd, tot beloop der bij artikel 18 hierboven toegelaten leeningen, Schatkistbons of leeningstitels voor rekening van Belgisch-Congo uit te geven volgens de bij Koninklijk besluit vastgestelde modaliteiten.

ART. 20.

Artikel 9, 2°, uit de wet van 15 Juli 1930, houdende de Buitengewone Begrooting der Kolonie voor 1930, is gewijzigd zooals volgt :

« De Kolonie is gemachtigd den interest en de uitdelging te waarborgen van eene obligatair leening van 50 millioen nominaal der « Société des Chemins de fer vicinaux du Congo ».

» Deze machtiging is onafhankelijk van deze waarbij aan de Kolonie wordt toegelaten den interest en de uitdelging te waarborgen van preferent-aandeelen van gezegde Vennootschap tot beloop van een nominaal kapitaal van 167,650,000 frank.

ART. 21.

Lid 2 van artikel 14 uit de wet van 18 October 1908 op het Beheer van Belgisch-Congo, is als volgt gewijzigd :

« Toutefois, si le Service du Trésor colonial l'exige, le Roi peut, sans autorisation préalable, créer ou renouveler des Bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne dépassera pas cinq ans. Les Bons du Trésor en circulation ne pourront excéder 70 millions de francs et leur produit ne pourra être affecté qu'au paiement de dépenses régulièrement votées. »

« Indien de Dienst der Koloniale Schatkist het vereischt, kan de Koning evenwel zonder voorafgaande toelating, overgaan tot de uitgifte of de hernieuwing van interestopbrengende en op eenen vijf jaar te boven gaanden vervaldag betaalbare Schatkistbons. De in omloop zijnde Schatkistbons zullen 70 millioen frank niet mogen overtreffen, en hunne opbrengst zal slechts tot het betalen van regelmatig gestemde uitgaven mogen worden aangewend. »

ART. 22.

La présente loi est obligatoire en Belgique et en Afrique le 1er janvier 1931.

ART. 22.

De tegenwoordige wet is, op 1 Januari 1931, in België en in Afrika verplichtend.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1931.

Gegeven te Brussel, den 22n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi,
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Vu et scellé du Sceau de l'État,
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld,
De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1931.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

TABLEAU I.

—

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1931.

—

RECETTES ORDINAIRES.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article	TOTAUX PAR CHAPITRE
	CHAPITRE PREMIER.		
	Impositions et taxes.		
1	Impôts sur les quatre bases.	25,502,000 »	
2	Impôt indigène	121,029,150 »	
3	Impôt sur les revenus des professions et des sociétés commerciales	65,000,000 »	
4	Patente des trafiquants et permis de circulation. . .	1,221,500 »	
5	Droit proportionnel sur la constitution ou l'augmentation du capital des Sociétés par actions, à responsabilité limitée.	5,000,000 »	
6	Permis de chasse, de port d'armes et de vente d'armes à feu et de munitions	3,763,700 »	
7	Taxes d'enregistrement sur l'ivoire	10,024,250 »	
8	Droit de douane, d'accises et d'entrepôts.	193,314,400 »	
9	Taxe de statistique	2,100,000 »	
10	Licences d'importation et de vente de boissons contenant de l'alcool	3,157,000 »	
11	Permis et taxe de recrutement des travailleurs et louage de services	6,200 »	

TABEL I.

—

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

—

GEWONE ONTVANGSTEN.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel	TOTALEN PER HOOFDSTUK
	EERSTE HOOFDSTUK.		
	Belastingen en taksen.		
1	Belastingen naar de vier basissen	25,502,000 »	
2	Inlandsche belasting	121,029,150 »	
3	Belasting op de winsten der beroepen en der handelsmaatschappijen.	65,000,000 »	
4	Patent der handelaars en verkeersverloven	1,221,500 »	
5	Evenredig recht op de samenstelling of de verhooging van het kapitaal der Vennootschappen op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid	5,000,000 »	
6	Jachtverloven, verloven om wapens te dragen en om vuurwapens en munitie te verkoopen.	3,763,700 »	
7	Taksen van registratie op het ivoor.	10,024,250 »	
8	Tolrechten, accijnsrechten en stapelrechten. . . .	193,314,400 »	
9	Statistiektaks	2,100,000 »	
10	Vergunning tot invoer en verkoop van alcoholhoudende dranken	3,157,000 »	
11	Verloven en aanwervingstaks voor arbeiders en verhuring van diensten	6,200 »	

12	Licences pour recherches minieres	109,000 »	
13	Taxes d'enregistrement et droits de mutation immobilière (D. du 31-3-1926)	5,647,300 »	
14	Taxes de port, de pilotage, d'immatriculation de bateaux et de délivrance de commissions disciplinaires. Droits généraux de balisage et de dragage. Droits d'accostage	4,303,800 »	
15	Taxe sur les chiens	28,300 »	
			440,206,600 »
	CHAPITRE II.		
	Recettes domaniales.		
16	Permis de récolte	594,000 »	
17	Permis de coupe de bois	714,500 »	
18	Taxe domaniale sur l'ivoire exporté	3,000 »	
19	Taxes forestières et redevances pour concessions de terres à palmiers	710,250 »	
20	Vente d'ivoire acquis à l'Etat en exécution des dispositions du décret du 26 juillet 1910 et des mesures d'exécution	2,216,000 »	
21	Location de terrains domaniaux. — Occupations provisoires	5,715,000 »	
			9,952,750 »
	CHAPITRE III.		
	Recettes judiciaires et recettes des services administratifs.		
22	Recettes diverses et accidentelles du Service judiciaire	6,209,100 »	
23	Recettes diverses du Service administratif de la Justice	1,507,710 »	
24	Recettes diverses du Service de l'Hygiène.	4,404,260 »	

12	Vergunningen tot delfstoffenopzoekingen	109,000 »	
13	Registratietaksen en overgangsrechten voor onroerende goederen (D. van 31-3-1926).	5,647,300 »	
14	Haven-, loods-, immatriculatietaks van booten en taks voor het afleveren van tuchtcommissies. Algemeene betonning- en bagerrechten. Ankerrechten	4,303,800 »	
15	Taks op de honden	28,300 »	
			440,206,600 »
	HOOFDSTUK II.		
	Ontvangsten van Domeinen.		
16	Oogstverloven	594,000 »	
17	Kapverloven	714,500 »	
18	Domaniale taks op het uitgevoerd ivoor	3,000 »	
19	Woudtaksen en cijnsen voor vergunningen van palmboomgronden	710,250 »	
20	Verkoop van ivoor door den Staat aangekocht ter uitvoering van de schikkingen uit het decreet van 26 Juli 1910 en van uitvoeringsmaatregelen. . . .	2,216,000 »	
21	Verhuring van domeingronden. — Voorloopige bezettingen	5,715,000 »	
			9,952,750 »
	HOOFDSTUK III.		
	Gerechtelijke ontvangsten en ontvangsten der Beheerdiensten.		
22	Onderscheidene en toevallige ontvangsten van den Gerechtsdienst.	6,209,100 »	
23	Onderscheidene ontvangsten van den Beheerdienst van het Gerecht.	1,507,710 »	
24	Onderscheidene ontvangsten van den Gezondheidsdienst	4,404,260 »	

25	Recettes diverses du Service des Affaires économiques	158,400 »	
26	Recettes diverses des Services des Travaux publics et de la T. S. F.	18,382,038 »	
27	Recettes des Services spéciaux du Bas-Congo et du Haut-Congo	3,587,000 »	
28	Recettes diverses des Services de Transports. . . .	3,372,100 »	
29	Recettes diverses du Service de l'Agriculture	2,140,750 »	
30	Recettes diverses du Service des Finances	3,446,200 »	
31	Recettes diverses du Service des Douanes, des Accises et Entrepôts.	1,050,000 »	
32	Recettes diverses du Service des Postes, Télégraphes et Téléphones.	32,005,000 »	
33	Recettes diverses du Service des Terres, recettes cadastrales, etc.	728,250 »	
34	Recettes diverses des autres Services.	4,623,456 »	
			81,614,264 »
	CHAPITRE IV.		
	Produits des capitaux et revenus.		
35	Produit net des stations agricoles exploitées en régie.	Mémoire	
36	Produit net de l'exploitation de la Régie du chemin de fer du Mayumbe	400,000 »	
37	Revenus nets des titres et valeurs du Portefeuille de la Colonie, des intérêts sur prêts ou avances à des Sociétés coloniales et participations financières nettes assurées par des conventions particulières entre la Colonie et des organismes coloniaux . . .	93,686,576 »	
			94,086,576 »
	Total des recettes ordinaires.. . . . fr.	.....	625,860,190 »

25	Onderscheidene ontvangsten van den Dienst der Economische Zaken	158,400 »	
26	Onderscheidene ontvangsten van den Dienst der Openbare Werken en der D. T.	18,382,038 »	
27	Ontvangsten der bijzondere Diensten van Opper- en Neder-Congo	3,587,000 »	
28	Onderscheidene ontvangsten der Vervoerdiensten. .	3,372,100 »	
29	Onderscheidene ontvangsten van den Landbouwdienst	2,140,750 »	
30	Onderscheidene ontvangsten van den Financiedienst	3,446,200 »	
31	Onderscheidene ontvangsten van den Dienst der Douanen, Accijnzen en Stapelplaatsen.	1,050,000 »	
32	Onderscheidene ontvangsten van den Dienst der Posterijen, Telegrafen en Telefonen	32,005,000 »	
33	Onderscheidene ontvangsten van den Dienst der gronden, kadastrale ontvangsten, enz.	728,250 »	
34	Onderscheidene ontvangsten der andere Diensten. .	4,623,456 »	
			81,614,264 »
	HOOFDSTUK IV.		
	Opbrengsten der kapitalen en inkomsten.		
35	Netto-opbrengst der in eigen beheer uitgebate landbouwstandplaatsen.	Memorie.	
36	Netto-opbrengst van de uitbating der regie van den Mayumbe-spoorweg	400,000 »	
37	Netto-opbrengsten der titels en waarden van de Portefeuille der Kolonie, van de interesten op leeningen of voorschotten aan koloniale Vennootschappen en netto-geldelijke deelnemingen door bijzondere tusschen de Kolonie en koloniale organismen gewaarborgde overeenkomsten.	93,686,576 »	
			94,086,576 »
	Totaal der gewone ontvangsten . . fr.	.....	**625,860,190** »

TABLEAU II.

—

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1931.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES	MONTANT des crédits par articles	TOTAL par CHAPITRE.
	PREMIÈRE SECTION.		
	—		
	Institutions et services fonctionnant en Belgique.		
	—		
	CHAPITRE PREMIER.		
	Institutions.		
1	Dépenses diverses du Conseil supérieur et du Conseil colonial.	253,000 »	253,000
	CHAPITRE II.		
	Agence générale de la Colonie dans la métropole.		
2	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget Métropolitain du Ministère des Colonies pour l'Agence générale de la Colonie, à Bruxelles. Traitements du personnel temporairement détaché. Indemnités pour travaux extraordinaires et frais de voyage.	3,691,026 »	
3	Dépenses diverses de l'Agence générale de la Colonie, à Bruxelles	720,000 »	

TABEL II.

—

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITGAVEN	BEDRAG der kredieten per artikel	TOTAAL per HOOFDSTUK
	EERSTE SECTIE.		
	—		
	In België werkzaam zijnde instellingen en diensten.		
	—		
	EERSTE HOOFDSTUK.		
	Instellingen.		
1	Allerhande uitgaven van den Hoogen Raad en van den Kolonialen Raad	253,000 »	
			253,000 »
	HOOFDSTUK II.		
	Algemeen Agentschap der Kolonie in het Moederland.		
2	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het Algemeen Agentschap der Kolonie te Brussel. Wedden van het tijdelijk gebruikt personeel. Vergoedingen voor buitengewone werken en reiskosten.	3,691,026 »	
3	Allerhande uitgaven van het Algemeen Agentschap der Kolonie, te Brussel	720,000 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE *(suite)*.

4	Dépenses diverses de l'Office d'emballages, à Anvers, chargé des opérations d'expédition des colis destinés au Gouvernement de la Colonie et frais divers du Service des licences d'importation . . .	218,000 »	
5	Voyages d'études et missions diverses dans la Colonie, dans la métropole ou à l'étranger. Frais de voyage, de déplacement et dépenses diverses s'y rapportant	1,625,000 »	
6	Frais de publications et dépenses diverses y relatives.	706,000 »	
			6,960,026 »
	CHAPITRE III.		
	Pensions et allocations diverses du personnel colonial et frais divers s'y rapportant.		
7	Pensions, indemnités et allocations spéciales : charges à liquider du 1er janvier au 31 décembre 1931 se rapportant à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs, y compris avances à consentir par le Ministre des Colonies en attendant la liquidation des pensions. Remboursement au Trésor belge des premiers termes de pensions ou pensions prenant cours en 1931 ou à dater du 1er juillet 1928, au profit de fonctionnaires et employés de l'Agence générale de la Colonie, de l'Office colonial et des établissements scientifiques	20,464,500 »	
			20,464,500 »
	CHAPITRE IV.		
	Service de Propagande et des informations.		
8	Traitements et indemnités du personnel temporaire. Contribution à la Caisse des Pensions, indemnités diverses. Frais de voyage	139,900 »	
9	Dépenses diverses du Service de Propagande et des Informations, y compris subsides	335,000 »	
			474,900 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO *(vervolg)*.

4	Onderscheidene uitgaven van het verpakkingsbureau, te Antwerpen, dat belast is met de verrichtingen der verzending van de colli voor het Beheer der Kolonie en onderscheidene onkosten van den dienst der invoervergunningen	218,000 »	
5	Studiereizen en onderscheidene zendingen in de Kolonie, het Moederland of den vreemde. Reis- en verplaatsingskosten en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	1,625,000 »	
6	Kosten voor bekendmaking en allerhande uitgaven, welke daarop betrekking hebben	706,000 »	
			6,960,026 »
	HOOFDSTUK III.		
	Pensioenen en allerhande bewilligingen aan het koloniaal personeel en onderscheidene kosten welke daarop betrekking hebben.		
7	Pensioenen, vergoedingen en bijzondere bewilligingen : van 1 Januari tot 31 December 1931, te vereffenen lasten welke betrekking hebben op het loopend dienstjaar of op vorige dienstjaren, met inbegrip der door den Minister van Koloniën te verleenen voorschotten, in afwachting dat de pensioenen uitbetaald worden. Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der eerste pensioentermijnen of der pensioenen welke in 1931 of te rekenen van 1 Juli 1928 aanvangen, ten bate van ambtenaren en beambten van het Algemeen Agentschap der Kolonie, het koloniaal Ambt en der wetenschappelijke instellingen	20,464,600 »	
			20,464,500 »
	HOOFDSTUK IV.		
	Dienst van propaganda en inlichtingen.		
8	Wedden en vergoedingen van het tijdelijk personeel. Bijdrage aan de Pensioenkas. Onderscheidene vergoedingen. Reiskosten	139,900 »	
9	Allerhande uitgaven van den dienst van Propaganda en Inlichtingen, met inbegrip der hulpgelden . .	335,000 »	
			474,900 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE *(suite)*.

	CHAPITRE V.		
	Office colonial.		
10	Remboursement au Trésor belge ou payement des traitements du personnel de l'Office colonial. Indemnités diverses, frais de voyage	497,500 »	
11	Dépenses diverses de l'Office Colonial	229,000 »	
			726,500 »
	CHAPITRE VI.		
	Musée du Congo-Belge, à Tervueren.		
12	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour le Musée de Tervueren. Indemnités au personnel, frais de voyage et de missions	1,316,176 »	
13	Dépenses diverses du Musée du Congo belge, à Tervueren, y compris subsides	590,000 »	
			1,906,176 »
	CHAPITRE VII.		
	Laboratoire de recherches chimiques et onialogiques, à Tervueren.		
14	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour le laboratoire. Indemnités au personnel. Frais de voyage	276,500 »	
15	Dépenses diverses du laboratoire	110,250 »	
			386,750 »
	CHAPITRE VIII.		
	École coloniale.		
16	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget métropolitain du Ministère des Colonies pour l'Ecole coloniale. Frais de voyage.	325,789 »	
17	Dépenses diverses de l'Ecole coloniale	44,250 »	
			370,039 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO *(vervolg)*.

	HOOFDSTUK V.		
	Koloniaal Ambt.		
10	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist of betaling der wedden van het personeel van het Koloniaal Ambt. Verscheiden vergoedingen, reiskosten . .	497,500 »	
11	Onderscheidene uitgaven van het Koloniaal Bureau.	229,000 »	
			726,500 »
	HOOFDSTUK VI.		
	Museum van Belgisch-Congo, te Tervueren.		
12	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van de uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het Museum van Tervueren. Vergoedingen aan het personeel, reis- en zendingskosten	1,316,176 »	
13	Onderscheidene uitgaven van het Museum van Belgisch-Congo te Tervueren, met inbegrip der hulpgelden	590,000 »	
			1,906,176 »
	HOOFDSTUK VII.		
	Laboratorium voor scheikundige en onialogische navorschingen, te Tervueren.		
14	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist van de uitgaven voor het personeel welke ingeschreven zijn op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het Laboratorium. Vergoedingen aan het personeel. Reiskosten . . .	276,500 »	
15	Onderscheidene uitgaven van het Laboratorium. .	110,250 »	
			386,750 »
	HOOFDSTUK VIII.		
	Koloniale School.		
16	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën, voor de Koloniale School ingeschreven uitgaven voor personeel. Reiskosten.	325,789 »	
17	Verscheidene uitgaven der Koloniale School	44,250 »	
			370,039 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

	CHAPITRE IX.		
	École de médecine tropicale.		
18	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget Métropolitain du Ministère des Colonies pour l'Ecole de médecine tropicale. Frais de voyage	286,510 »	
19	Dépenses diverses de l'Ecole de médecine tropicale.	58,000 »	
			344,510 »
	CHAPITRE X.		
	Jardin colonial.		
20	Remboursement au Trésor belge des dépenses de personnel inscrites au Budget Métropolitain du Ministère des Colonies pour le Jardin colonial. Indemnités pour travaux extraordinaires. Rémunérations du personnel temporaire et salaire des ouvriers. Frais de voyage	219,250 »	
21	Dépenses diverses du Jardin colonial	79,375 »	
			298,625 »
	CHAPITRE XI.		
	Dette Publique.		
	Service de la Caisse d'Epargne, des Intérêts des Emprunts et des capitaux garantis.		
22	Intérêts des capitaux de la Caisse d'Epargne (crédit non limitatif)	100,000 »	
23	Intérêts de cautionnements déposés en numéraire (crédit non limitatif)	10,000 »	
24	Intérêts et amortissements de la Dette consolidée (crédit non limitatif)	112,945,314 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

	HOOFDSTUK IX.		
	School voor tropische geneeskunde.		
18	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor de School voor tropische geneeskunde ingeschreven uitgaven voor personeel. Reiskosten	286,510 »	
19	Onderscheidene uitgaven der School voor tropische geneeskunde.	58,000 »	
			344,510 »
	HOOFDSTUK X.		
	Koloniale Tuin.		
20	Terugbetaling aan de Belgische Schatkist der op de Moederlandsche Begrooting van het Ministerie van Koloniën voor de Kolonialen Tuin ingeschreven uitgaven voor personeel. Vergoedingen voor bui engewone werken. Vergelding van het tijdelijk personeel en dagloonen der werklieden. Reiskosten.	219,250 »	
21	Onderscheidene uitgaven van den Kolonialen Tuin .	79,375 »	
			298,625 »
	HOOFDSTUK XI.		
	Openbare Schuld.		
	Dienst der Spaarkas, der interesten der leeningen en der gewaarborgde kapitalen.		
22	Interesten der kapitalen van de Spaarkas (onbegrensd krediet)	100,000 »	
23	Interesten van in speciën neergelegde borgtochten (onbegrensd krediet)	10,000 »	
24	Interesten en uitdelgingen der vaste schuld (onbegrensd krediet)	112,945,314 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

25	Intérêts et charges diverses de la Dette flottante (crédit non limitatif)	22,000,000 »	
26	Garantie de payement des intérêts et de l'amortissement d'actions et d'obligations de sociétés coloniales en conformité avec les conventions existantes (crédit non limitatif)	18,735,030 »	
27	Frais généraux relatifs au Service de la Dette Publique, du Portefeuille et de la Trésorerie. Comité du Portefeuille de la Colonie (crédit non limitatif).	100,000 »	
			153,890,344 »
	DÉPENSES DES SERVICES D'AFRIQUE.		
	SECTION II.		
	Services administratifs, judiciaires et Force Publique.		
	CHAPITRE XII.		
	Gouvernement général et Gouvernement provinciaux.		
28	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	3,626,269 »	
29	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	43,834 »	
30	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	129,608 »	
31	Dépenses diverses d'ordre général relevant du Gouvernement général et des Gouvernements provinciaux.	1,681,250 »	
32	Subside au district urbain de Léopoldville	10,203,454 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

25	Interesten, uitdelgingen en onderscheidene lasten der Vlottende Schuld (onbegrensd krediet)	22,000,000 »	
26	Waarborg ter betaling der interesten en ter uitdelging van aandeelen en schuldbrieven, van schuldbrieven van koloniale vennootschappen in overeenstemming met de bestaande overeenkomsten (onbegrensd krediet)	18,735,030 »	
27	Algemeene kosten betreffende den Dienst der Openbare Schuld van Portefeuille en van de Schatkist. Comiteit van de Portefeuille der Koloniën (onbegrensd krediet)	100,000 »	
			153,890,344 »
	UITGAVEN DER DIENSTEN VAN AFRIKA.		
	SECTIE II.		
	Beheer en Gerechtsdiensten en Landmacht.		
	HOOFDSTUK XII.		
	Algemeen Beheer en Provinciebeheeren.		
28	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel van het statuut. Reiskosten, enz.	3,626,269 »	
29	Dagloonen, onderhoudskosten, kosten voor aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.	43,834 »	
30	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	129,608 »	
31	Onderscheiden uitgaven van algemeenen aard uitgaande van het Algemeen Beheer en de Provinciebeheeren	1,681,520 »	
32	Toelage aan het stedelijk district Leopoldville. . .	10,203,454 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

33	Frais de procédure, déboursés, amendes et divers . Indemnités ou dommages-intérêts, intérêts moratoires compris, dus par la Colonie à raison de sa responsabilité ou de celle de ses préposés et non prévus aux chapitres suivants (crédit non limitatif)	100,000 »	
34	Dépenses imprévues	100,000 »	
			15,884,415 »
	CHAPITRE XIII.		
	Services des Secrétariats et du personnel du Gouvernement général et des Gouvernements provinciaux.		
35	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,364,429 »	
36	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons et des travailleurs de couleur engagés par contrat	53,365 »	
37	Autres dépenses des services, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	156,183 »	
			5,573,977 »
	CHAPITRE XIV.		
	Services judiciaires.		
	Parquets et tribunaux :		
38	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	16,626,849 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

33	Kosten van rechtspleging, uitgaven, boeten en onderscheidene. Vergoedingen of schadeloosstellingen erbij begrepen interesten wegens verwijl aan de Kolonie verschuldigd uit hoofde van hare verantwoordelijkheid of van deze harer aangestelden en welke in de volgende hoofdstukken niet voorzien zijn (onbegrensd krediet).	100,000 »	
34	Onderscheidene uitgaven	100,000 »	
			15,884,415 »
	HOOFDSTUK XIII.		
	Dienst van de Secretariaten en het personeel van het Algemeen Beheer en van de Provinciebeheeren.		
35	Wedden en onderscheidene vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch en negerpersoneel. Reiskosten, enz. .	5,364,429 »	
36	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van rapatrieering der bij contract aangeworven negerplantons en -arbeiders.	53,365 »	
37	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubileering, benoodigdheden in het algemeen en allerlei uitgaven. Vergoedingen voor private schrijfmachines	156,183 »	
			5,573,977 »
	HOOFDSTUK XIV.		
	Gerechtsdiensten.		
	Parketten en Rechtbanken :		
38	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	16,626,849 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

39	Salaires et indemnités, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des détectives indigènes, plantons, huissiers, interprètes, etc., engagés par contrat. Indemnités pour renseignements fournis aux Parquets et Tribunaux	258,932 »	
40	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnité pour machines à écrire privées	390,490 »	
41	Frais de justice (crédit non limitatif.	2,248,860 »	
42	Frais de police : mesures de sûreté publique. (Ces dépenses peuvent s'effectuer au moyen d'avances de fonds ne dépassant pas 5,000 francs par agent comptable dont les états de dépenses seront approuvés par le Gouverneur général du Congo belge ou par un délégué désigné spécialement par lui pour cet objet)	25,000 »	
			19,550,131 »
	CHAPITRE XV.		
	A. — *Services administratifs de la justice et des prisons.*		
43	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,472,316 »	
44	Dépenses diverses relatives au personnel noir et à l'entretien des détenus.	7,493,588 »	
45	Autres dépenses des services administratifs de la justice et des prisons, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	512,766 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

39	Dagloonen en vergoedingen, onderhouds-, aanwervings- en rapatrieeringskosten der bij contract aangeworven inlandsche detectieven, plantons, deurwaarders, tolken, enz. Vergoedingen voor aan de Parketten en Rechtbanken verschafte inlichtingen	258,932 »	
40	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	390,490 »	
41	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	2,248,860 »	
42	Politiekosten : maatregelen van openbare veiligheid, (Deze uitgaven kunnen geschieden bij middel van geldvoorschotten welke de 5,000 frank niet zullen te boven gaan per rekenplichtige wier staten van uitgaven zullen worden goedgekeurd door den Algemeen Gouverneur van Belgisch-Congo of door eenen door dezen te dien einde bijzonder aangestelden afgevaardigde).	25,000 »	
			19,550,131 »
	HOOFDSTUK XV.		
	A. — *Beheerdiensten van het gerecht en van de gevangenissen.*		
43	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	1,472,316 »	
44	Onderscheiden uitgaven betreffende het negerpersoneel en het onderhoud der gevangenen	7,493,588 »	
45	Andere uitgaven der beheerdiensten van het rechtswezen en van de gevangenissen, met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	512,766 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

	B. — *Etat civil et successions.*		
46	Dépenses relatives à l'Etat civil et aux successions. Matériel, registres et imprimés, mobilier et fournitures de bureau, télégrammes, caisses et autres emabllages, y compris les frais accessoires de transport, de manutention, de douanes et divers. Plaques à placer sur les monuments funéraires des fonctionnaires et agents de la Colonie ainsi que des membres de leur famille décédés au Congo	47,425 »	
			9,526,095 »
	CHAPITRE XVI.		
	Service territorial.		
47	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	68,105,390 »	
48	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, des gardiens de cimetières et porteurs de communications, engagés par contrat	913,253 »	
49	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,066,375 »	
			70,085,018 »
	CHAPITRE XVII.		
	Service des Affaires indigènes et de la main-d'oeuvre.		
50	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc..	1,191,732 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

	B. — *Burgerlijke stand en nalatenschappen.*		
46	Uitgaven voor den Burgerlijken stand en de nalatenschappen. Materiëel, registers en drukwerken, meubelen en kantoorbehoeften, telegrammen, kisten en andere verpakmiddelen met inbegrip der bijkomende kosten voor vervoer, behandeling, douanen en onderscheidene. Gedenkplaten voor de grafsteden van de ambtenaren en beambten der Kolonie alsmede hunner in Congo overledene familieleden	47,425 »	9,526,095 «
	HOOFDSTUK XVI.		
	Gewestdienst.		
47	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	68,105,390 »	
48	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons, arbeiders, kerkhofbewakers en dragers van mededeelingen	913,253 »	
49	Andere dienstuitgaven, met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,066,375 »	
			70,085,018 »
	HOOFDSTUK XVII.		
	Dienst van de inlandsche zaken en de werkkrachten.		
50	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het onder het stelsel der statuten aangeworven Europeesch en negerpersoneel. Reiskosten	1,191,732 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

51	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons engagés suivant contrat Dépenses diverses résultant de l'exécution du décret sur les chefferies indigènes ou de conventions conclues avec elles. Dots pour femmes de polygames à libérer. Entretien et déplacement de relégués politiques	8,559,524 »	
52	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	460,427 »	
			10,211,683 »
	CHAPITRE XVIII.		
	Service de la police urbaine.		
53	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	5,460,505 »	
54	Soldes et allocations diverses des agents noirs de la police engagés par contrat ; frais de recrutement et de rapatriement. Indemnités pour récompenser les agents de police qui font preuve de dévouement. Salaires des détectives engagés par contrat. Frais d'équipement	1,568,648 »	
55	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	218,728 »	
			7,247,881 »
	CHAPITRE XIX.		
	Force publique.		
56	Traitements et indemnités diverses du personnel européen. Frais de voyage. Frais de rappel des officiers et sous-officiers de réserve, etc.	32,961,980 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

51	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven plantons. Onderscheidene uitgaven voortvloeiende uit de uitvoering van het decreet op de inlandsche hoofdijen of uit met hen gesloten overeenkomsten. Bruidschatten voor vrij te maken vrouwen van veelwijvers. Onderhoud en verplaatsing van politieke uitgedrevenen	8,559,524 »	
52	Andere dienstkosten met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende kosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	460,427 »	
			10,211,683 »
	HOOFDSTUK XVIII.		
	Dienst der stedelijke politie.		
53	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het stelsel van het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	5,460,505 »	
54	Soldijen en onderscheiden bewilligingen der bij contract aangeworven negerbeambten der politie. Kosten van aanwerving en rapatrieering. Vergoedingen tot belooning der politie-agenten die blijk geven van toewijding. Dagloonen der bij contract aangeworven detectieven. Uitrustingskosten	1,568,648 »	
55	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	218,728 »	
			7,247,881 »
	HOOFDSTUK XIX.		
	Landmacht.		
56	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel. Reiskosten. Terugroepingskosten der reserve-officieren en onderofficieren, enz.	32,961,980 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

57	Soldes et allocations diverses, dots pour femmes de miliciens, etc. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir. Prix de tir et prix pour fêtes militaires. . .	31,369,402 »	
58	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour emploi en service de machines à écrire privées. Alimentation du Fonds spécial du Service cartographique . .	3,263,200 »	
			67,594,582 »
	SECTION III.		
	Services sociaux.		
	CHAPITRE XX.		
	Instruction publique.		
59	Traitements et indemnités diverses du personnel européen (inspecteurs et instituteurs) et des instituteurs de couleur engagés sous le statut ou à l'essai. Frais de voyage, etc.	7,927,329 »	
60	Salaires, allocations, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des élèves, des travailleurs, des plantons des écoles officielles de l'Etat. Récompenses aux élèves. Frais d'entretien et de transport des enfants abandonnés, délaissés ou orphelins, sous la tutelle de l'Etat et dirigés sur une école	3,019,939 »	
61	Matériel mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour emploi en service de machines à écrire privées . .	1,517,018 »	
62	Autres dépenses de l'instruction publique, y compris subsides	11,255,971 »	
			23,720,257 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

57	Soldijen en onderscheiden bewilligingen, bruidschatten voor vrouwen van miliciens, enz. Kosten voor onderhoud, uitrusting en rapatrieering van het negerpersoneel. Prijzen voor schietwedstrijden en prijzen voor militaire feesten	31,369,402 »	
58	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende onkosten van allen aard. Vergoedingen voor het gebruiken in den dienst van private schrijfmachines. Bevoorrading van het Bijzonder Fonds van den Cartographischen Dienst	3,263,200 »	
			67,594,582 »
	SECTIE III.		
	Sociale diensten.		
	HOOFDSTUK XX.		
	Openbaar onderwijs.		
59	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch personeel (opzieners en onderwijzers) en van de onder het statuut of op proef aangeworven negeronderwijzers. Reiskosten, enz. . . .	7,927,329 »	
60	Dagloonen, bewilligingen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der leerlingen, der arbeiders en van de plantons der officiëele Staatsscholen. Belooningen aan de leerlingen. Onderhouds- en vervoerkosten van verlaten of verwaarloosde kinderen en van weezen die door de wet aan de voogdij van den Staat worden overgelaten en naar een school gezonden	3,019,939 »	
61	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard. Vergoeding voor het gebruiken in den dienst van private schrijfmachines	1,517,018 »	
62	Andere uitgaven van het openbaar onderwijs, met inbegrip der toelagen	11,255,971 »	
			23,720,257 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

	CHAPITRE XXI.		
	Cultes, missions et bienfaisance publique.		
63	Subsides aux missions et divers. Indemnités aux desservants de cures. Frais de voyage et de nourriture des missionnaires voyageant à bord des vapeurs naviguant sur le Congo. Frais de transport de marchandises destinées aux Missions . .	3,962,692 »	
64	Dépenses de toute nature, y compris subsides relatifs à la bienfaisance publique. Frais d'assistance, d'entretien et de rapatriement des indigènes ou européens nécessiteux. Renvoi des indésirables dans leur chefferie d'origine	723,960 »	
			4,686,652 »
	CHAPITRE XXII.		
	Service de l'hygiène.		
65	Traitements, allocations et indemnités diverses du personnel européen, des assistants, infirmiers et autre personnel de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage et d'habillement, etc.	38,336,352 »	
66	Honoraires, allocations diverses, subsides, etc., à des médecins, dentistes, agents sanitaires, infirmières, accoucheuses, institutions d'enseignement médical, formations d'assistance médicale, etc.	11,157,451 »	
67	Salaires, allocations diverses, primes, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des aides-infirmiers, des élèves des écoles d'assistants médicaux indigènes, des boys d'hôpitaux, des travailleurs, etc., et de tout le personnel noir engagé par contrat	9,903,255 »	
68	Dépenses relatives à l'hospitalisation des européens au service de l'Etat et des hommes de couleur. Dépenses d'exploitation des bateaux du Service de l'hygiène	9,898,990 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

	HOOFDSTUK XXI.		
	Eerediensten, missiën openbare weldadigheid.		
63	Toelagen aan missiën en onderscheidene. Vergoedingen aan de kerkbedienaars. Reis- en voedingskosten der zendingen reizende aan boord van op den Congostroom varende stoomschepen. Vervoerkosten van tot de missiën bestemde goederen . .	3,962,692 »	
64	Allerlei uitgaven, met inbegrip van toelagen betreffende de openbare weldadigheid. Kosten van bijstand, van onderhoud en van terugzending naar de geboortestreek der inlanders of der behoeftige Europeanen. Terugzenden van ongewenschten naar hunne hoofdij van herkomst	723,960 »	
			4,686,652 »
	HOOFDSTUK XXII.		
	Gezondheidsdienst.		
65	Wedden, bewilligingen en onderscheiden vergoedingen van het onder het stelsel van het statuut aangeworven Europeesch personeel, ziekenverplegers en ander negerpersoneel. Reis- en kleedingskosten, enz.	38,336,352 »	
66	Honoraria, verscheiden bewilligingen, toelagen, enz., aan geneesheeren, tandartsen, gezondheidsbeambten, ziekenverpleegsters, vroedvrouwen, instellingen voor geneeskundig onderricht, opleiding van geneeskundige helpers, enz.	11,157,451 »	
67	Dagloonen, onderscheiden bewilligingen, premiën, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek der hulpziekenverplegers, der leerlingen aan de school voor inlandsche geneeskundige helpers, van hospitaalboys, van arbeiders, enz., en van al het per contract aangeworven negerpersoneel . . .	9,903,255 »	
68	Uitgaven betreffende de hospitalisatie der Europeanen in dienst van den Staat en der kleurlingen. Uitgaven der scheepsexploitatie van den gezondheidsdienst	9,898,990 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

69	Matériel quelconque scientifique ou non destiné au Service de l'hygiène, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Indemnités pour machines à écrire privées	20,648,882 »	
70	Autres dépenses du Service de l'hygiène, y compris subsides	1,961,884 »	
			91,906,814 »
	SECTION IV.		
	Services d'ordre économique.		
	CHAPITRE XXIII.		
	Service des finances.		
71	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	14,890,573 »	
72	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement, des plantons, interprètes et travailleurs engagés par contrat	183,135 »	
73	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,218,618 »	
74	Autres dépenses du service des finances	1,149,800 »	
			17,442,126 »
	CHAPITRE XXIV.		
	Service des douanes et de l'office douanier colonial d'Anvers.		
75	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage. Frais d'équipement, etc.	5,273,497 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

69	Materieel van allen aard al dan niet wetenschappelijk, voor den Gezondheidsdienst bestemd, met inbegrip der bijkomende onkosten van verpakking van vervoer, van behandeling, van douanen en onderscheidene. Vergoedingen voor private schrijfmachines	20,648,882 »	
70	Andere uitgaven van den Gezondheidsdienst, met inbegrip van toelagen	1,961,884 »	
			91,906,814 »
	SECTIE IV		
	Diensten van economischen aard.		
	HOOFDSTUK XXIII.		
	Dienst der financiën.		
71	Wedden en onderscheidene vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	14,890,573 »	
72	Wedden, kosten van onderhoud, van aanwerving en van de terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, tolken en arbeiders	183,135 »	
73	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,218,618 »	
74	Andere uitgaven van den Dienst der financiën . .	1,149,800 »	
			17,442,126 »
	HOOFDSTUK XXIV.		
	Diensten der douanen en van het koloniaal tolbureau van Antwerpen.		
75	Wedden en onderscheidene vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten. Toerustingskosten, enz.	5,273,497 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

76	Office douanier colonial d'Anvers : Traitements et indemnités du personnel et frais de gestion. Indemnités aux membres de la Commission pour l'étude et la réorganisation des services douaniers et de la Commission mixte	1,400,000 »	
77	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, travailleurs, etc., engagés par contrat	88,520 »	
78	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	108,000 »	
79	Indemnités, primes et ristournes dues par la Colonie. (Crédit non limitatif.)	305,000 »	
80	Autres dépenses du Service des douanes et quote-part de la Colonie dans les frais du bureau international des tarifs douaniers	2,660 »	
			7,177,677 »
	CHAPITRE XXV.		
	Service des affaires économiques.		
81	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	3,437,329 »	
82	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des plantons, des travailleurs, etc. engagés par contrat	56,686 »	
83	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	177,159 »	
84	Autres dépenses du Service, y compris subsides . .	26,500 »	
			3,697,674

76	Koloniaal Tolbureau van Antwerpen : wedden en vergoedingen van het personeel en beheerkosten. Vergoedingen aan de leden van de Commissie voor het overwegen en de herinrichting der toldiensten en der gemengde Commissie	1,400,000 »	
77	Dagloonen, kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	88,520 »	
78	Materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en kosten van allen aard. Vergoedingen voor private schrijfmachines	108,000 »	
79	Vergoedingen, premiën en teruggaven door de Kolonie verschuldigd (onbegrensd krediet) . . .	305,000 »	
80	Andere uitgaven van den Dienst der douanen en aandeel der Kolonie in de kosten van het internationale bureau der toltarieven	2,660 »	
			7,177,677 »
	HOOFDSTUK XXV.		
	Dienst der economische zaken.		
81	Wedden en onderscheidene vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . . .	3,437,329 »	
82	Dagloonen en kosten van onderhoud, van aanwerving en van terugzending naar de geboortestreek van de per contract aangeworven plantons, arbeiders, enz.	56,686 »	
83	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	177,159 »	
84	Andere uitgaven van den Dienst, met inbegrip van toelagen	26,500 »	
			3,697,674 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

	CHAPITRE XXVI.		
	Imprimerie de Léopoldville.		
85	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et des travailleurs de couleur engagés sous le statut. Frais de voyage, etc.	709,255 »	
86	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs spécialisés ou non, engagés par contrat	87,100 »	
87	Autres dépenses du Service, y compris, mobilier, fournitures en général, frais accessoires de toute nature	643,170 »	
			1,439,525 »
	CHAPITRE XXVII.		
	Service des travaux publics.		
88	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. — Frais de voyage, etc.	23,235,298 »	
89	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des ouvriers de couleur spécialisés ou non, passeurs d'eau, gardiens de gîtes d'étapes, cantonniers, travailleurs, etc., engagés par contrat.	14,261,743 »	
90	Location de bâtiments. Indemnités aux fonctionnaires et agents qui pourvoient eux-mêmes à leur logement	3,472,325 »	
91	Autres dépenses du service, y compris matériel, mobilier, matières et fournitures en général, subsides et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privée . . .	8,863,757 »	
			49,833,123 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

	HOOFDSTUK XXVI.		
	Drukkerij van Leopoldville.		
85	Wedden en verscheiden vergoedingen van het onder het statuut aangeworven Europeesch personeel en negerarbeiders. Reiskosten, enz.	709,255 »	
86	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieëring der bij contract aangeworven gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde arbeiders . .	87,100 »	
87	Andere dienstuitgaven met inbegrip der meubelen, benoodigdheden in het algemeen, allerlei bijkomende onkosten	643,170 »	
			1,439,525 »
	HOOFDSTUK XXVII.		
	Dienst der Openbare Werken.		
88	Wedden en onderscheidene vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	23,235,298 »	
89	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieëring der bij contract aangeworven, gespecialiseerde of niet-gespecialiseerde negerarbeiders, overzetters, bewakers van etappenhalten, baanwachters, werklieden, enz.	14,261,743 »	
90	Verhuring van gebouwen. Vergoedingen aan de ambtenaren en beambten die zelf in hunne huisvesting voorzien	3,472,325 »	
91	Andere uitgaven van den dienst, erbij begrepen materieel, meubelen, stoffen en benoodigdheden in het algemeen, toelagen en bijkomende onkosten van allen aard. Vergoedingen voor private schrijfmachines	8,863,757 »	
			49,833,123 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

	CHAPITRE XXVIII.		
	Service des postes, télégraphes et téléphones.		
92	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut ou mis à l'essai. Frais de voyage, etc.	12,791,746 »	
93	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat, tels que plantons, facteurs, boys-courriers, porteurs de courriers urgents, porteurs et pagayeurs supplémentaires aux boys-courriers, etc.	1,634,000 »	
94	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,075,500 »	
95	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers. (Crédit non limitatif)	1,532,000 »	
96	Autres dépenses des Services des postes télégraphes et téléphones	4,125,000 »	
			21,158,246 »
	CHAPITRE XXIX.		
	Télégraphie sans fil.		
97	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	6,513,938 »	
98	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement des travailleurs, plantons, élèves télégraphistes de couleur, etc., engagés suivant contrat	360,270 »	
99	Participation de la Colonie dans les frais de l'Ecole pratique interministérielle de télégraphie sans fil.	35,000 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

	HOOFDSTUK XXVIII.		
	Diensten der posterijen, telegrafen en telefonen.		
92	Wedden en onderscheidene vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven of op proef gesteld negerpersoneel. Reiskosten, enz.	12,791,746 »	
93	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel, zooals plantons, dragers, bode-boys, dragers van dringende briefwisselingen, bijkomende dragers en pagaaiers bij de bode-boys enz.	1,634,000 »	
94	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,075,500 »	
95	Uitkeering aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	1,532,000 »	
96	Andere uitgaven der Post-, telegraaf- en telefoondiensten	4,125,000 »	
			21,158,246 »
	HOOFDSTUK XXIX.		
	Draadlooze telgraphie.		
97	Jaarwedden en onderscheidene vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . . .	6,513,938 »	
98	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering der bij contract aangeworven negerarbeiders, plantons, leerlingen telegrafisten, enz.	360,270 »	
99	Deelname der Kolonie in de kosten der interministeriëele practische school voor draadlooze telegrafie	35,000 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

100	Autres dépenses du Service, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,200,000 »	
			8,109,208 »
	CHAPITRE XXX.		
	Service des transports.		
101	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	1,810,077 »	
102	Salaires, frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat. Soldes et allocations diverses. Frais d'entretien, d'équipement, de recrutement et de rapatriement du personnel noir	1,018,257 »	
103	Matériel, mobilier et fournitures de bureau. Moyens de locomotion mécanique en général, matières d'entretien et de réparation, pièces de rechange ; outillage de garage, y compris les frais accessoires d'emballage, de transport, de manutention, de douane et divers. Indemnité pour emploi en service de machines à écrire privées	4,994,769 »	
104	Redevance à la Société de Navigation Aérienne pour les transports effectués pour le compte de la Colonie et qui ne sont pas payés par les crédits des services. Liaison aérienne Belgique-Congo.	8,500,000 »	
105	Autres dépenses diverses du Service	50,000 »	
			16,373,103 »
	CHAPITRE XXXI.		
	Dépenses relatives aux voies navigables.		
106	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	9,869,085 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

100	Andere dienstuitgaven met inbegrip van materieel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,200,000 »	
			8,109,208 »
	HOOFDSTUK XXX.		
	Vervoerdienst.		
101	Onderscheidene jaarwedden en vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	1,810,077 »	
102	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel. Soldijen en allerhande bewilligingen. Kosten voor onderhoud, uitrusting, aanwerving voor het gebruiken in den dienst van private schrijfmachines	1,018,257 »	
103	Materiëel, meubelen en kantoorbehoeften. Mechanische voortbewegingsmiddelen in het algemeen, stoffen voor onderhoud en herstelling, voorraadstukken ; garage-tuigen erbij begrepen de bijkomende kosten voor verpakking, vervoer, behandeling, douanen en andere. Vergoedingen voor het gebruiken in den dienst van private schrijfmachines	4,994,769 »	
104	Vergelding aan de « Société de Navigation Aérienne » voor het voor rekening der Kolonie gedaan vervoer hetwelk door de kredieten der diensten niet wordt uitbetaald. Verbinding door de lucht België-Congo.	8,500,000 »	
105	Andere onderscheiden dienstuitgaven	50,000 »	
			16,373,103 »
	HOOFDSTUK XXXI.		
	Kosten in zake bevaarbare wegen.		
106	Jaarwedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	9,869,085 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

107	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	3,609,672 »	
108	Matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	6,520,000 »	
109	Autres dépenses du Service	274,000 »	
			20,272,757 »
	CHAPITRE XXXII.		
	Agriculture.		
	A. — *Services agricoles généraux.*		
110	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	14,795,491 »	
111	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	1,522,160 »	
112	Autres dépenses des services agricoles généraux y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	1,009,101 »	
	B. — *Stations expérimentales* (Aviculture de Stanleyville).		
113	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	100,000 »	
114	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	81,400 »	
115	Autres dépenses de la ferme avicole de Stanleyville, y compris matériel, mobilier, fournitures en général et frais accessoires de toute nature. Indemnités pour machines à écrire privées	205,000 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

107	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	3,609,672 »	
108	Materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en allerlei bijkomende onkosten. Vergoedingen voor private schrijfmachines	6,520,000 »	
109	Andere dienstuitgaven	274,000 »	
			20,272,757 »
	HOOFDSTUK XXXII.		
	Landbouw.		
	A. — *Algemeene landbouwdiensten.*		
110	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	14,795,491 »	
111	Dagloonen, kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	1,522,160 »	
112	Andere uitgaven van de algemeene landbouwdiensten, erbij begrepen materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard. Vergoedingen voor private schrijfmachines	1,009,101 »	
	B. — *Proefnemingstandplaatsen* (Hoenderkweek van Stanleyville).		
113	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz.	100,000 »	
114	Dagloonen, kosten van onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	81,400 »	
115	Andere uitgaven der pluimveehoeve van Stanleyville, erbij begrepen materiëel, meubelen, benoodigdheden in het algemeen en bijkomende kosten van allen aard. Vergoedingen voor private schrijfmachines	205,000 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

	C. — *Autres dépenses de l'agriculture.*		
116	Assistance et subsides aux colons agricoles. Frais de propagande et de vulgarisation, etc.	1,179,000 »	
117	Dépenses diverses relatives à la Réserve nationale de chasse (Parc national Albert) et subside à la Commission du Parc national Albert	500,000 »	
118	Subside à la Régie des plantations de la Colonie pour couvrir ses frais de gestion et les frais d'entretien des stations scientifiques et expérimentales de la Colonie dont l'administration lui est confiée.	7,745,981 »	
119	Subsides aux organismes intéressant l'agriculture .	157,000 »	
			27,295,133 »
	CHAPITRE XXXIII.		
	Service des terres.		
120	Traitements et indemnités diverses du personnel européen et du personnel de couleur engagé sous le statut. Frais de voyage, etc.	8,880,184 »	
121	Salaires et frais d'entretien, de recrutement et de rapatriement du personnel de couleur engagé par contrat	370,455 »	
122	Autres dépenses du Service	389,336 »	
			9,639,975 »
	CHAPITRE XXXIV.		
	Non-valeurs et remboursements.		
123	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	3,778,000 »	
124	Déficits de comptables. Régularisations des déficits des magasins. Régularisation des avances sur traitements consenties au cours de l'exercice courant et des exercices antérieurs et non remboursées par les intéressés (crédit non limitatif).	785,000 »	

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

	C. — *Andere uitgaven van den landbouw.*		
116	Hulp en toelagen aan de landbouwkolonisten. Propaganda- en vulgarisatiekosten	1,179,000 »	
117	Onderscheidene uitgaven voor de nationale jachtreserve (Nationaal Park Albert) en toelage aan de Commissie van het Nationaal Albert Park . .	500,000 »	
118	Toelagen aan de Regie der beplantingen van de Kolonie tot dekking harer beheer- en onderhoudskosten van de wetenschappelijke en proefnemingsstandplaatsen der Kolonie waarvan het beheer haar is toevertrouwd	7,745,981 »	
119	Toelagen aan landbouw-organismen	157,000 »	
			27,295,133 »
	HOOFDSTUK XXXIII.		
	Dienst der gronden.		
120	Wedden en onderscheiden vergoedingen van het Europeesch en van het onder het statuut aangeworven negerpersoneel. Reiskosten, enz. . . .	8,880,184 »	
121	Dagloonen en kosten voor onderhoud, aanwerving en rapatrieering van het bij contract aangeworven negerpersoneel	370,455 »	
122	Andere uitgaven van den Dienst	389,336 »	
			9,639,975 »
	HOOFDSTUK XXXIV.		
	Onwaarden en Terugbetalingen.		
123	Terugbetaling van ten onrechte geïnde rechten, betalingen en taksen. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen welke erkend worden aan derden toe te behooren. (Onbegrensd krediet).	3,778,000 »	
124	Tekorten van rekenplichtigen. Regelingen der tekorten van magazijn. Regeling der voorschotten op wedden in den loop van dit dienstjaar en der vorige dienstjaren toegestaan en door de belanghebbenden niet terugbetaald.(Onbegrensd krediet).	785,000 »	

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

125	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux . . .	500,000 »	
			5,063,000 »
	CHAPITRE XXXV.		
	Fonds de crise.		
126	Alimentation du « Fonds de crise » par prélèvements sur les recettes budgétaires	Mémoire.	
	Total des dépenses ordinaires . . fr.	. . . . .	699,564,422 »

TABLEAU III.

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE POUR L'EXERCICE 1931.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses
	CHAPITRE PREMIER.	
	Fonds de Tiers.	
1	Cautionnements en matière fiscale	50,000 »
2	Cautionnements en matière judiciaire	200,000 »
3	Cautionnements d'adjudicataires, soumissionnaires et concessionnaires	200,000 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

125	Krediet dat bestemd is de uitgaven te regulariseeren van gesloten dienstjaren welke de ambtenaren die de uitgaven machtigen, bij geval van overmacht, binnen de nieuwe termijnen, niet konden vereffenen	500,000 »	5,063,000 »
	HOOFDSTUK XXXV.		
	Crisisfonds.		
126	Bevoorrading van het « Crisisfonds » bij wege van voorafnemingen op de budgetaire ontvangsten .	Memorie.	
	Totaal der gewone uitgaven . . fr.		699,564,422 »

TABEL III.

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENINGEN der ontvangsten en der uitgaven,
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Gelden van Derden.	
1	Borgtochten in zake fiscus	50,000 »
2	Borgtochten in zake gerecht	200,000 »
3	Borgtochten der aannemers, inschrijvers en concessionarissen	200,000 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE (*suite*).

4	Cautionnements des recruteurs de main-d'oeuvre . . .	100,000 »
5	Cautionnements des comptables et sous comptables . . .	20,000 »
6	Sommes frappées de saisies-arrêts et oppositions . . .	200,000 »
7	Liquidation des successions	2,000,000 »
	a) Successions des blancs. *b*) Successions des noirs	-
8	Vente de marchandise non déclarées ou délaissées en douane	10,000 »
9	Sommes non touchées par les bénéficiaires	50,000 »
10	Fonds appartenant à des tiers, remboursables par les ordonnateurs-délégués à Bruxelles ou dans la Colonie.	5,000,000 »
11	Mandats poste	11,000,000 »
12	Service des chèques et virements postaux	Mémoire.
13	Encaissement et paiement de quittances	500,000 »
14	Encaissement d'abonnements à des publications diverses (compte supprimé)	Mémoire.
15	Vente de colis postaux tombés en rebut (compte supprimé)	Mémoire.
16	Caisse d'Epargne de la Colonie	2,000,000 »
17	Caisse d'épargne pour employés de couleur . . . . . Réserves des militaires et des travailleurs	100,000 »
18	Fonds provenant des retenues opérées sur les traitements des fonctionnaires et agents au profit de la caisse coloniale d'assurance	10,000,000 »
19	Liquidation de biens allemands. (Exécution du décret du 9 juillet 1923.)	2,000,000 »

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER (*vervolg*).

4	Borgtochten der aanwervers van werkkrachten . . .	100,000 »
5	Borgtochten van rekenplichtigen en ondergeschikte rekenplichtigen	20,000 »
6	Met beslag en verzet geslagen sommen	200,000 »
7	Vereffening der nalatenschappen :	2,000,000 »
	a) Nalatenschappen van blanken. *b*) Nalatenschappen van negers.	
8	Verkoop van niet-verklaarde of op het tolambt verlaten goederen	10,000 »
9	Door de beneficiarissen niet geïnde sommen	50,000 »
10	Aan derden behoorende fondsen terugbetaalbaar door de afgevaardigde ambtenaren te Brussel, of in de Kolonie	5,000,000 »
11	Postmandaten	11,000,000 »
12	Dienst der checks en der postoverschrijvingen	Memorie.
13	Innen en betalen van kwijtbrieven	500,000 »
14	Ontvangen van inschrijvingen op onderscheidene tijdschriften (opgeheven rekening)	Memorie.
15	Verkoop van als onbestelbaar verklaarde postcolli (opgeheven rekening)	Memorie.
16	Spaarkas der Kolonie	2,000,000 »
17	Spaarkas voor neger-beambten . . . . . Voorbehoud der militairen en arbeiders	100,000 »
18	Fonds voortkomende uit de afhoudingen welke gedaan werden op de wedden der ambtenaren en beambten ten bate der Koloniale verzekeringskas	10,000,000 »
19	Vereffening van Duitsche goederen. (Uitvoering van het decreet van 9 Juli 1923).	2,000,000 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE (*suite*).

20	Prix de littérature coloniale. (Arrêtés royaux des 8 octobre 1922 et 2 avril 1923)	5,000 »
21	Fondation « Mussiri-Kanda ». (Arrêté royal du 18 octobre 1923.)	2,000 »
22	Fondation « Regina Barman », née Van Moppes. (Arrêté royal du 2 juin 1928).	1,500 »
23	Versements pour assurance des employés temporaires en vue de la vieillesse et du décès prématuré. (Loi du 10 mars 1925.)	30,000 »
	CHAPITRE II.	
	Dépenses sur ressources spéciales.	
24	Avances sur traitements	300,000 »
25	Fonds spécial de pensions de retraite créé en exécution de l'article 14 du décret du 2 mai 1910, relatif à la pension des fonctionnaires et agents de la Colonie . . .	7,000,000 »
26	*a*) Reliquat des ristournes effectuées par le Fonds spécial du Roi pour liquider les arrérages des pensions civiques créées par le décret du 25 avril 1910	100,000 »
	b) Majoration des dites pensions civiques. (Loi du 12 mars 1923.)	
27	Arrérages des Rentes belge et congolaise acquises avec le reliquat disponible des annuités du Fonds spécial du Roi. (Arrêté royaux des 8 décembre 1924 et 22 mai 1930.)	300,000 »
28	Reliquat du Fonds spécial du Roi	100,000 »
29	Donations pour la lutte contre la maladie du sommeil.	50,000 »
30	Donations pour la lutte contre l'épidémie de méningite cérébro-spinale	50,000 »
31	Clinique Léopold II	800,000 »

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER (*vervolg*).

20	Prijs van Koloniale Letterkunde. (Koninklijk besluit van 8 October 1922 en 2 April 1923.)	5,000 »
21	Stichting « Mussiri-Kanda ». (Koninklijk besluit van 18 October 1923.)	2,000 »
22	Stichting « Regina Barman », geborene Van Moppes. (Koninklijk besluit van 2 Juni 1928.)	1,500 »
23	Storting voor verzekering der tijdelijke bedienden met het oog op den gevorderden ouderdom en het vroegtijdig overlijden. (Wet van 10 Maart 1925.)	30,000 »
	II^e HOOFDSTUK.	
	Uitgaven op bijzondere inkomsten.	
24	Voorschotten op wedden	300,000 »
25	Bijzonder fonds der rustgelden gesticht ter uitvoering van artikel 14 uit het decreet van 2 Mei 1910, betreffende het pensioen voor de ambtenaren en beambten der Kolonie	7,000,000 »
26	*a*) Overschot der door het Bijzondere Fonds van den Koning aangewende terugbetalingen om de achterstallen der bij het decreet van 25 April 1910 gestichte burgerlijke pensioenen te vereffenen	100,000 »
	b) Vermeerdering van gezegde burgerlijke pensioenen. (Wet van 12 Maart 1923.)	
27	Achterstallen der Belgische en Congoleesche Renten aangekocht met het beschikbaar overschot der annuiteiten van het Bijzonder Fonds des Konings (Koninklijke besluiten van 8 December 1924 en 22 Mei 1930.)	300,000 »
28	Overschot van het Bijzonder Fonds des Konings	100,000 »
29	Begiftigingen in de bestrijding der slaapziekte	50,000 »
30	Schenking ten voordeele van het verweer tegen de epidemie van cerebrospinale hersenvliesontsteking . . .	50,000 »
31	Ziekenhuis Leopold II	800,000 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE *(suite)*.

32	Avances en matériel aux chefs indigènes	500,000 »
33	Avances en bétail aux chefs indigènes	20,000 »
34	Avances à des colons agricoles méritants	400,000 »
35	Fonds destiné à l'achat, au traitement, à la manipulation et au transport de produits indigènes divers : riz, coton, divers	50,000 »
36	Fonds de prévision monétaire et Fonds spécial de réserve monétaire.	150,000,000 »
37	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe.	600,000 »
38	Fonds spécial du Service cartographique	230,000 »
39	Office du Travail de Léopoldville	3,000,000 »
40	Taxe cotonnière (article 10 de la loi du Budget du Congo Belge pour 1924) (compte supprimé)	Mémoire.
41	Achat de lait pour nourrissons	100.000 »
42	Propagande coloniale (compte supprimé)	Mémoire.
43	Main-d'oeuvre militaire	50,000 »
44	Exploitations en régie : briqueteries, tuileries, fours à chaux, carrières	100,000 »
45	Exploitations en régie : charpenteries, ébenisteries, foyers, exploitations forestières, achat de matériaux aux indigènes (bambous, ndele, lianes)	100,000 »
46	Exploitations en régie : huileries indigènes	Mémoire.
47	Exploitations en régie : pêcheries et chasses indigènes .	Mémoire.
48	Fondation « Prix Simon-Daniel Barman ». (Arrêté royal du 4 février 1929.)	1,000 »
49	Legs Tremouroux. (Arrêté royal du 15 avril 1920.) . . .	5,000 »
50	Vente de timbres « Caritas »	Mémoire.

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER *(vervolg)*.

32	Voorschotten in materiëel aan de inlandsche hoofden . .	500,000 »
33	Voorschotten in vee aan de inlandsche hoofden	20,000 »
34	Voorschotten aan verdienstelijke landbouw-kolonisten .	400,000 »
35	Fonds bestemd voor het koopen, verwerken, hanteeren en vervoeren van verscheidene inlandsche voortbrengselen : rijst, katoen, verscheidene	50,000 »
36	Fonds van muntvooruitzicht en bijzonder reservefonds.	150,000,000 »
37	Bevoorrading in goederen der troepenkantienen	600,000 »
38	Bijzonder fonds van den cartographischen dienst . . .	230,000 »
39	Werkbeurs van Leopoldville	3,000,000 »
40	Katoentaks (artikel 10 uit de Begrooting van Belgisch-Congo voor 1924) (opgeheven rekening)	Memorie.
41	Aankoop van melk voor de zuigelingen	100,000 »
42	Koloniale Propaganda (opgeheven rekening)	Memorie.
43	Militaire werkkrachten	50,000 »
44	Exploitatiën in regie : steenbakkerijen, pannenbakkerijen, kalkovens, steengroeven	100,000 »
45	Exploitatiën in regie : schrijnwerkerijen, meubelmakerijen, smederijen, boschontginningen, aankoop van materialen bij de negers (bamboes, ndele, lianen). . .	100,000 »
46	Exploitatiën in regie : inheemsche olieslagerijen	Memorie.
47	Exploitatiën in regie : inheemsche visscherijen en jachten.	Memorie.
48	Stichting « Prijs Simon-Daniel Barman » (Koninklijk besluit van 4 Februari 1929)	1,000 »
49	Erflating Tremouroux. (Koninklijk besluit van 15 April 1920.)	5,000 »
50	Verkoop van « Caritas » zegels	Memorie.

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE *(suite)*.

51	Ecole pratique interministérielle de T. S. F.	Mémoire.
52	Donation Madame Lenger	12,000 »
53	Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture	10,000,000 »
54	Fonds temporaire de crédit agricole	15,000,000 »
55	Fonds de crise : alimentation et prélèvement	Mémoire.
	Total du Budget des Recettes et des Dépenses pour Ordre.	222,336,500 »

TABLEAU IV.

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1931.

RECETTES ORDINAIRES ET EXCEPTIONNELLES.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS.	MONTANT des évaluations de recettes par article
	RECETTES ORDINAIRES.	
1	Recettes douanières	9,000,000 »
2	Taxe de statistique	40,000 »
3	Droits proportionnels sur le capital des sociétés par actions, à responsabilité limitée	600,000 »
4	Taxe d'accès, de quai et de séjour dans le port d'Usumbura.	97,000 »

BEGROOTING DER INKOMSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER *(vervolg)*.

51	Praktische interministerieele school voor D. T.	Memorie.
52	Schenking Mevrouw Lenger.	12,000 »
53	Fonds voor tijdelijke hulp aan den landbouw	10,000,000 »
54	Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet	15,000,000 »
55	Crisisfonds : bevoorrading en voorafneming	Memorie.
	Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order . . . . . fr.	222,336,500 »

TABEL IV.

BEGROOTING DER MIDDELEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

GEWONE EN BUITENGEWONE INKOMSTEN.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	BEDRAG der ramingen van de ontvangsten per artikel
	GEWONE INKOMSTEN.	
1	Inkomsten der douanen	9,000,000 »
2	Statistiektaks	40,000 »
3	Evenredige rechten op het kapitaal der vennootschappen op aandeel, met beperkte verantwoordelijkheid . . .	600,000 »
4	Aanleg en verblijftaks in de haven van Usumbura . .	97,000 »

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT (*suite*).

5	Impôts sur les quatre bases		1,015,000 »
6	Impôt sur le revenu des professions et des sociétés commerciales		1,810,000 »
7	Patentes de trafiquants		40,000 »
8	Patentes et licences de vente et débit de boissons et solutions contenant de l'alcool		80,000 »
9	Patentes diverses		150,000 »
10	Patentes de marchands de bétail		35,000 »
11	Taxe d'abatage de bétail sur les marchés coutumiers indigènes		60,000 »
12	Taxe sur les chiens		2,000 »
13	Impôts indigènes	Impôt de capitation . 16,269,750 Impôt sur le bétail . . 3,800,000	20,069,750 »
14	Impôt sur la polygamie		20,000 »
15	Droit d'abatage dans les abattoirs		56,050 »
16	Recettes postales et télégraphiques		1,550,000 »
17	Location de terres et d'immeubles		1,000,000 »
18	Permis de chasse, de port d'armes et permis de vente d'armes à feu et de munitions		80,000 »
19	Recettes judiciaires		400,000 »
20	Droits de chancellerie, droits de succession, droits de 4 % sur les ventes publiques, permis de circulation, etc. . .		100,000 »
21	Vente de peaux et produits de l'agriculture		50,000 »
22	Recettes du laboratoire vétérinaire de Kissegnies . . .		165,000 »
23	Produit de la vente de l'ivoire acquis à l'Etat		50,000 »

BEGR. DER MIDDELEN VAN HET VICE-GOUVERN.-GENERAAL (*vervolg*).

5	Belastingen op de vier bassissen		1,015,000 »
6	Belasting op het inkomen der beroepen en der handelsvennootschappen		1,810,000 »
7	Handelaarspatenten		40,000 »
8	Patenten en vergunningen tot verkoop en slijterij van alcoholhoudende dranken en oplossingen		80,000 »
9	Allerhande patenten		150,000 »
10	Patenten der veekooplieden		35,000 »
11	Taks voor het slagen van vee op de gewone inlandsche markten		60,000 »
12	Taks op de honden		2,000 »
13	Inlandsche belastingen	Belasting op het hoofdgeld. 16,269,750 Belasting op het vee . . 3,800,000	20,069,750 »
14	Belasting op de veelwijverij		20,000 »
15	Recht voor het slachten in de slachthuizen		56,050 »
16	Inkomsten der Posterijen en Telegrafen		1,550,000 »
17	Verhuring van gronden en onroerende goederen		1,000,000 »
18	Jachtverloven, verloven tot het dragen van wapens, en verloven tot het verkoopen van vuurwapens en ammunitie		80,000 »
19	Gerechtelijke inkomsten		400,000 »
20	Kanselarijrechten, erfenisrechten, recht van 4 t. h. op de openbare verkoopingen, vrijkaarten, enz.		100,000 »
21	Verkoop van vellen en landbouwproducten		50,000 »
22	Inkomsten van het veeartsenijlaboratorium van Kissenyi.		165,000 »
23	Opbrengst van den verkoop van het door den Staat verworven ivoor		50,000 »

BUDGET DES VOIES ET MOYENS DU VICE-GOUVERNEMENT (*suite*).

24	Recettes de l'imprimerie	25,000 »
25	Quote-part du Gouvernement du Congo Belge dans les dépenses du Ruanda-Urundi concernant le laboratoire de Kissegnies	121,000 »
26	Recettes diverses du Service de l'hygiène	89,000 »
27	Recettes diverses de la Trésorerie	50,000 »
28	Bonification du Budget des Dépenses extraordinaires . .	3,000,000 »
29	Produits divers et accidentels	600,000 »
30	Permis de coupe de bois	40,000 »
31	Recettes d'enregistrement et du cadastre	172,000 »
32	Taxe de licence de recherches minières	100,000 »
33	Redevance minière à percevoir suivant articles 46 et 61 du décret du 16 avril 1929	100,000 »
34	Recettes de l'Ecole professionnelle d'Astrida	5,000 »
35	Taxe d'utilisation des pontons pour le passage des rivières	31,600 »
	Total des recettes ordinaires . . . . fr.	40,803,400 »
	RECETTES EXCEPTIONNELLES.	
36	Subventions récupérables, non productives d'intérêt, de la Belgique et du Congo Belge	2,473,336 »
	Total des recettes ordinaires et exceptionnelles . . fr.	43,276,736 »

BEGR. DER MIDDELEN VAN HET VICE-GOUVERN.-GENERAAL (*vervolg*).

24	Inkomsten van de drukkerij	25,000 »
25	Aandeel van het Beheer van Belgisch-Congo in de uitgaven van Ruanda-Urundi betreffende het laboratorium van Kissenyi	121,000 »
26	Onderscheiden inkomsten van den Gezondheidsdienst.	89,000 »
27	Onderscheiden inkomsten der Thesaurerie	50,000 »
28	Uitkeering van de Begrooting der Buitengewone uitgaven.	3,000,000 »
29	Onderscheiden en toevallige ontvangsten	600,000 »
30	Verlof tot houthakking	40,000 »
31	Inkomsten van registratie en kadaster	172,000 »
32	Taks voor vergunning tot mijnopzoekingen	100,000 »
33	Mijncijns te bekomen overeenkomstig artikelen 46 en 61 van het decreet van 16 April 1929	100,000 »
34	Inkomsten der beroepsschool van Astrida.	5,000 »
35	Taks voor het gebruiken der pontons voor het oversteken der rivieren	31,600 »
	Totaal der gewone ontvangsten . . . . . fr.	40,803,400 »
	BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.	
36	Geenen interest opbrengende, weder-invorderbare tegemoetkomingen van België en van Belgisch-Congo . .	2,473,336 »
	Totaal der gewone en buitengewone ontvangsten . . fr.	43,276,736 »

TABLEAU V.

—

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1931.

Articles	DÉSIGNATION DES SERVICES ET DE L'OBJET DES DÉPENSES.	MONTANT des crédits par article.
	Vice Gouvernement Général.	
1	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; frais de voyage, missions, etc. .	1,070,160 »
2	Salaires, frais d'entretien et divers du personnel noir engagé par contrat	24,224 »
3	Matériel, mobilier, fournitures en général, fournitures de bureau pour les divers services. Documentation et divers, frais de transport, droits d'entrée et de transit. Indemnités pour usage en service de machines à écrire privées. Indemnités de monture	314,171 »
4	Bibliothèques publiques : achat de livres, journaux, périodiques et frais divers	15,000 »
5	Subsides divers et frais de propagande commerciale . . .	33,000 »
6	Dépenses imprévues	50,000 »
	Enseignement.	
7	Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre, etc.	359,430 »
8	Salaires et entretien du personnel noir (y compris l'école de charpenterie)	75,560 »
9	Matériel et fournitures scolaires, outillage, frais de transport, de douane, etc.	100,000 »

TABEL V.

—

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

Artikelen	AANWIJZING VAN DE DIENSTEN EN VAN HET VOORWERP DER UITVAVEN.	BEDRAG der kredieten per artikel
	Vice-Gouvernement-Generaal.	
1	Activiteits- en verlofwedde, onderscheidene vergoedingen aan het Europeesch en aan het negerpersoneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, reiskosten, missiën, enz.	1,070,160 »
2	Dagloonen, onderhouds- en onderscheidene kosten van het bij contract aangeworven negerpersoneel . . .	24,224 »
3	Materieel, meubelen, algemeene benoodigdheden, kantoorbehoeften voor de onderscheidene diensten, documentatie en verscheiden, vervoerkosten, in- en doorvoerrechten. Vergoedingen voor dienstgebruik van private schrijfmachines. Vergoedingen voor rijdier	314,171 »
4	Openbare bibliotheken : aankoop van boeken, dagbladen, tijdschriften en onderscheidene kosten, enz. . . .	15,000 »
5	Onderscheiden hulpgelden en kosten voor handelspropaganda	33,000 »
6	Onvoorziene uitgaven	50,000 »
	Onderwijs.	
7	Activiteits- en verlofwedden, onderscheidene vergoedingen van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, enz.	359,430 »
8	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel (de timmerschool erbij begrepen)	75,560 »
9	Materieel en schoolbehoeften, toerusting, vervoerkosten, tolrechten, enz.	100,000 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (*suite*).

10	Ecole des assistants médicaux et vétérinaires et infirmiers indigènes : salaires, matériel classique et divers . . .	199,423 »
11	Enseignement subsidié et œuvres de missions	2,361,706 »
	Bienfaisance publique.	
12	Rapatriement de personnes abandonnées sans ressources et des expulsés indigents, entretien des enfants abandonnés et aide aux personnes nécessiteuses	100,000 »
	Service des Douanes.	
13	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; indemnités diverses, frais de voyage, etc.	86,840 »
14	Salaires et frais d'entretien du personnel noir	80,040 »
15	Matériel, mobilier et divers	2,500 »
16	Quote-part du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi dans les frais du bureau douanier de Kigoma.	49,930 »
17	Primes pour prises et contraventions ; rémunération spéciale pour travaux supplémentaires effectués en dehors des heures réglementaires de service	14,000 »
	Service des Postes et Télégraphes.	
18	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; indemnités diverses, frais de voyage, etc.	201,120 »
19	Salaires et frais d'entretien du personnel noir ; frais de transport de courriers	118,000 »
20	Matériel, fournitures de bureau spéciales, impression de valeurs postales, frais de transport et divers	101,000 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI (*vervolg*).

10	School der inlandsche geneeskundige en veeartsenijkundige helpers en verplegers : dagloonen, schoolmaterieel en verscheidene	199,423 »
11	Gesubsidieerd onderwijs en werken van missiën	2,361,706 »
	Openbare Weldadigheid.	
12	Terugzending naar hun vaderland van personen die zonder hulpmiddelen werden verlaten, en der noodlijdende uitgedrevenen ; onderhoud der verlaten kinderen en hulp aan de behoeftige personen	100,000 »
	Dienst der Douanen.	
13	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch en van het negerpersoneel aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, onderscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	86,840 »
14	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel .	80,040 »
15	Materieel, meubelen en verscheidene	2,500 »
16	Aandeel van het Vice-Gouvernement-Generaal van Ruanda-Urundi in de kosten van het tolkantoor van Kigoma.	49,930 »
17	Premiën voor het vatten en de vaststelling der overtredingen ; bijzondere vergelding voor buiten de regelmatige diensturen geleverd overwerk	14,000 »
	Dienst der Posterijen en Telegrafen.	
18	Activiteits- en verlofwedde van het Europeesch en het negerpersoneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, onderscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	201,120 »
19	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel ; vervoerkosten van koeriers	118,000 »
20	Materieel, bijzondere kantoorbehoeften, drukken van postwaarden, vervoerkosten en verscheidene	101,000 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (*suite*).

21	Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers (crédit non limitatif)	300,000 »
	Service des Finances et de Trésorerie.	
22	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	958,570 »
23	Salaires et entretien du personnel noir	16,156 »
24	Matériel, fournitures, frais de transport, droits de douane.	9,486 »
25	Trésorerie : commission de banque, frais de transfert, transport de numéraire, divers	246,500 »
26	Charge de la Dette du Ruanda-Urundi (crédit non limitatif)	3,709,998 »
27	Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement d'amendes. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers (crédit non limitatif)	50,000 »
28	Déficits des comptables. Régularisations. Non-valeurs (crédit non limitatif)	8,000 »
	Service territorial.	
29	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre, indemnités diverses, frais de représentation, frais de voyage, etc.	6,739,710 »
30	Salaires et frais d'entretien du personnel noir	174,043 »
31	Matériel, fournitures, frais de transports, droits d'entrée. Achat et transport de jetons d'impôt, divers	666,860 »
32	Ristournes accordées aux chefferies indigènes sur le produit de l'impôt de capitation et gratifications aux sultans Musinga et Mwambutsa	1,206,975 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI (*vervolg*).

21	Vergelding aan de vreemde post- en telegraafdiensten (onbegrensd krediet)	300,000 »
	Dienst der Financiën en der Thesaurerie.	
22	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, onderscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	958,570 »
23	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. . .	16,156 »
24	Materieel, benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten .	9,486 »
25	Thesaurerie : commissieloon aan bank, overdrachtkosten, vervoer van muntspeciën, verscheiden.	246,500 »
26	Last der Schuld van Ruanda-Urundi (onbegrensd krediet).	3,709,998 »
27	Teruggave van rechten, belastingen en taksen ten onrechte geïnd. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen die bleken aan derden te behooren (onbegrensd krediet).	50,000 »
28	Tekort in kassen der rekenplichtigen. Regularisatie. Onwaarden (onbegrensd krediet).	8,000 »
	Gewestelijke dienst.	
29	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch en van het negerpersoneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, verscheiden vergoedingen, representatiekosten, reiskosten, enz.	6,739,710 »
30	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel.	174,043 »
31	Materieel, benoodigdheden, vervoerkosten, invoerrechten. Aankoop en vervoer van belastingspenningen, verscheiden	666,860 »
32	Teruggaven aan de inlandsche hoofdijen op de opbrengst der hoofdelijke belasting en gratificaties aan de sultans Musinga en Mwambutsa	1,206,975 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (*suite*).

	Service de la Police et des Prisons.	
33	Soldes et allocations frais d'entretien et divers des policiers et détenus	2,037,645 »
34	Matériel et fournitures spéciales, frais de transport et divers	138,513 »
	Service de l'Agriculture.	
35	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et divers	1,112,800 »
36	Salaires et entretien du personnel noir	210,556 »
37	Matériel, fournitures, frais de transport, etc.	14,900 »
	Stations agricoles et d'élevage.	
38	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et divers. . . .	484,610 »
39	Salaires et entretien du personnel noir	495,688 »
40	Matériel, fournitures, entretien du bétail, etc.	209,423 »
	Laboratoire vétérinaire.	
41	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	353,290 »
42	Salaires et entretien du personnel noir	36,210 »
43	Matériel, mobilier, fournitures, frais de transport, etc. . .	49,300 »
	Service vétérinaire.	
44	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	540,000 »
45	Salaires et entretien du personnel noir	10,692 »
46	Matériel, mobilier, frais de transport et de douane, etc. .	90,500 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI (*vervolg*).

	Dienst van de politie en van de Gevangenissen.	
33	Soldijen, tegemoetkomingen, onderhoudskosten en verscheidene van de politieagenten en gevangenen . . .	2,037,645 »
34	Bijzonder materieel en benoodigdheden. Vervoerkosten en verscheidene	138,513 »
	Landbouwdienst.	
35	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, onderscheiden vergoedingen, reiskosten en verscheidene	1,112,800 »
36	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . .	210,556 »
37	Materieel, behoeften, vervoerkosten	14,900 »
	Standplaatsen voor Landbouw en veeteelt.	
38	Activiteits- en verlofwedden en vergoedingen aan het Europeesch personeel, reiskosten en verscheidene.	484,610 »
39	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel	495,688 »
40	Materieel, benoodigdheden, onderhoud van het vee, enz.	209,423 »
	Veeartsenijlaboratorium.	
41	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz. . .	353,290 »
42	Dagloonen en onderhoudskosten van het negerpersoneel.	36,210 »
43	Materieel, meubelen, benoodigdheden, vervoerkosten, enz.	49,300 »
	Veeartsenijdienst.	
44	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, onderscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	540,000 »
45	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . .	10,692 »
46	Materieel, meubelen, vervoer- en tolkosten, enz. . . .	90,500 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (*suite*).

	Service des Travaux publics.	
47	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	3,056,590 »
48	Salaires et entretien du personnel noir. Rémunération aux chefferies indigènes pour travaux exécutés dans l'intérêt général	1,651,993 »
49	Matériel, outillage, fournitures diverses, frais de transport et de douane, etc	403,179 »
	Télégraphie sans fil.	
50	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	72,900 »
51	Salaires et entretien du personnel noir	8,713 »
52	Matériel, outillage, fournitures diverses, frais de transport et de douane, etc.	45,664 »
	Service de l'Hygiène.	
53	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage et divers . . .	3,482,156 »
54	Salaires, entretien et équipement du personnel noir . .	200,000 »
55	Matériel, fournitures, produits pharmaceutiques, appareils et divers, frais de transport, de douane, etc. . .	3,121,382 »
56	Honoraires à des médecins étrangers à l'Administration. Allocations aux médecins des missions nationales . .	136,000 »
57	Frais d'entretien des malades dans les hôpitaux et dispensaires	505,000 »
58	Brigades sanitaires	280,860 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI (*vervolg*).

	Dienst der Openbare Werken.	
47	Activiteits- en verlofwedde van het Europeesch personeel, onderscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	3,056,590 »
48	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel. Vergelding aan de inheemsche hoofdijen voor in het algemeen belang uitgevoerde werken	1,651,993 »
49	Materieel, uitrusting, verscheiden benoodigdheden, vervoer- en tolkosten, enz.	403,179 »
	Draadlooze telegraphie.	
50	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch en van het negerpersoneel onder het beheer der statuten of buiten kader aangeworven, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz.	72,900 »
51	Dagloonen en onderhoud van het negerpersoneel . . .	8,713 »
52	Materieel, toerusting, onderscheiden benoodig heden, reiskosten, tolkosten, enz.	45,664 »
	Gezondheidsdienst.	
53	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, onderscheiden vergoedingen, reiskosten en verscheidene	3,482,156 »
54	Dagloonen, onderhoud en uitrusting van het negerpersoneel	200,000»
55	Materieel, benoodigdheden, apotheekartikelen, toestellen en verscheiden, toerusting, kosten van vervoer, van tol, enz.	3,121,382 »
56	Eereloon aan niet tot het Beheer behoorende geneesheeren. Bewilligingen aan de geneesheeren der nationale missiën	136,000 »
57	Onderhoudskosten der zieken in de gasthuizen en verpleeghuizen	505,000 »
58	Gezondheidsbrigaden	280,860 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (*suite*).

59	Subsides aux membres de l'assistance médicale. Formation d'accoucheuses. Rétribution des Soeurs hospitalières et divers	380,596 »
	Force publique.	
60	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	1,462,000 »
61	Soldes et allocations diverses, frais d'entretien et de rapatriement du personnel de couleur	1,921,766 »
62	Matériel, fournitures, armement, munitions, équipements, mobilier, outillage. Frais de transports droits de douane et divers	320,495 »
63	Bonification au Gouvernement de la Colonie pour l'armement spécial des troupes détachées dans le Ruanda-Urundi	Mémoire.
64	Achat de moyens de locomotion mécaniques en général ; matières d'entretien et de réparation ; pièces de rechange ; outillage de garage ; indemnités pour usage en service de moyens de locomotion mécaniques	634,500 »
	Service judiciaire.	
65	Traitements d'activité et de congé du personnel européen et de couleur engagé sous les statuts ou hors cadre ; indemnités diverses, frais de voyage, etc.	395,300 »
66	Salaires et entretien du personnel noir	4,460 »
67	Matériel, fournitures diverses, frais de transport, droits de douanes, etc.	33,450 »
68	Frais de justice (crédit non limitatif)	60,000 »
	Service des Terres.	
69	Traitements d'activité de et congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	519,130 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI (*vervolg*).

59	Toelagen aan de leden van de geneeskundige hulp. Opleiding van vroedvrouwen. Vergelding aan de hospitaalzusters en verscheidene.	380,506 »
	Landmacht.	
60	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, onderscheiden vergoedingen, reiskosten, enz. .	1,462,000 »
61	Soldijen en onderscheiden tegemoetkomingen, kosten van onderhoud en van terugzending naar de streek van herkomst van de kleurlingen.	1,921,766 »
62	Materieel, behoeften, bewapening, ammunitie, kleedij, meubelen, benoodigdheden. Vervoerkosten, tolrechten en verscheidene	320,495 »
63	Tegemoetkoming aan het Beheer van de Kolonie voor de bijzondere bewapening der naar Ruanda-Urundi uitgezonden troepen	Memorie.
64	Aankoop van algemeene mechanische vervoermiddelen ; onderhouds- en herstellingsstoffen ; wisselstukken ; garage ; bewerktuiging ; vergoedingen voor gebruik, in dienst, van mechanische vervoermiddelen	634,500 »
	Gerechtsdienst.	
65	Activiteits- en verlofwedden voor het Europeesch en het negerpersoneel, aangeworven onder het stelsel der statuten of buiten kader, onderscheidene vergoedingen, reiskosten, enz.	395,300 »
66	Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	4,460 »
67	Materieel, onderscheidene benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, enz.	33,450 »
68	Gerechtskosten (onbegrensd krediet)	60,000 »
	Dienst der Gronden.	
69	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, onderscheidene vergoedingen, reiskosten, enz. . .	519,130 »

BUDGET DES DÉPENSES ORDINAIRES DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI (*suite*).

70	Salaire et entretien du personnel noir	19,264 »
71	Matériel, fournitures diverses, frais de transport, droits de douane, divers	14,813 »
	Service de l'Industrie et du Commerce.	
72	Traitements d'activité et de congé du personnel européen, indemnités diverses, frais de voyage, etc.	123,050 »
73	Salaire et entretien du personnel noir	2,229 »
74	Matériel, fournitures diverses, frais de transport et de douane, etc.	1,000 »
	Divers.	
75	Ristourne au Trésor colonial des parties de pensions ou d'allocations en capital, méritées pour les services rendus au Ruanda-Urundi par les fonctionnaires et agents de la Colonie détachés dans ce Vice-Gouvernement général et dont la charge se rapporte à l'exercice en cours ou à des exercices antérieurs (crédit non limitatif)	50,000 »
76	Crédit destiné à régulariser les dépenses d'exercices clos que les ordonnateurs, en cas de force majeure, n'ont pu liquider dans les délais normaux	100,000 »
	Total des Dépenses ordinaires . . . fr.	44,233,019 »

BEGROOTING DER GEWONE UITGAVEN VAN HET VICE-GOUVERNEMENT-GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI (*vervolg*).

70	Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	19,264 »
71	Materieel, onderscheidene benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, verscheidene	14,813 »
	Dienst voor Nijverheid en Handel.	
72	Activiteits- en verlofwedden van het Europeesch personeel, onderscheidene vergoedingen, reis- en verplaatsingskosten, enz.	123,050 »
73	Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel	2,229 »
74	Materieel, onderscheidene benoodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, enz.	1,000 »
	Verscheidene.	
75	Teruggave aan de Koloniale Schatkist der gedeelten van pensioenen of tegemoetkomingen in kapitaal welk voor de in Ruanda-Urundi geleverde diensten door de ambtenaren en beambten der Kolonie werden verdiend die aan dit Vice-Gouvernement generaal verbonden zijn en wier ambt betrekking heeft op het aan den gang zijnde dienstjaar of op vroegere dienstjaren (onbegrensd krediet)	50,000 »
76	Krediet dat bestemd is de uitgaven van gesloten dienstjaren te sluiten en welke zij die de betaling bevelen, om reden van overmacht, binnen de normale termijnen, niet konden vereffenen	100,000 »
	Totaal der gewone uitgaven . . . fr.	44,233,019 »

TABLEAU VI.

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES POUR ORDRE DU VICE-GOUVERNEMENT GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI POUR L'EXERCICE 1931.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	PRÉVISIONS des recettes et des dépenses.
1	Cautionnements	100,000 »
2	Sommes frappées de saisies-arrêts, cession de traitements	20,000 »
3	Liquidation de successions : *a*) Successions des blancs . . . . . fr. 60,000 » *b*) Successions des noirs . . . . . » 60,000 »	120,000 »
4	Vente de marchandises non déclarées ou délaissées en douane	20,000 »
5	Consignations diverses remboursables à Bruxelles ou dans les territoires	100,000 »
6	Mandats-poste	2,000,000 »
7	Fonds confiés à la Caisse d'épargne	100,000 »
8	Fonds provenant de la retenue opérée sur les traitements des fonctionnaires ou agents au profit de la Caisse coloniale d'assurance	1,000,000 »
9	Avances sur traitements	100,000 »
10	Alimentation en marchandises des cantines de la troupe.	50,000 »
11	Fonds spécial de la taxe d'émigration des indigènes. (Décret du 19 juillet 1926)	250,000 »
12	Avances en matériel aux chefs indigènes	100,000 »
13	Ecole industrielle de Kamembe et manufacture de tabac.	131,372 »

TABEL VI.

BEGROOTING DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VOOR ORDER VAN HET VICE-GOUVERNEMENT GENERAAL VAN RUANDA-URUNDI VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

Artikelen.	AANWIJZING DER DIENSTEN.	VOORZIENING der ontvangsten en uitgaven.
1	Borggelden	100,000 »
2	Met beslag onder derden belaste sommen ; afstand van wedden	20,000 »
3	Vereffening der nalatenschappen : *a*) Nalatenschappen der blanken . . . fr. 60,000 » *b*) Nalatenschappen der negers . . . fr. 60,000 »	120,000 »
4	Verkoop van goederen welke bij den toldienst niet werden aangegeven of er werden achtergelaten	20,000 »
5	Onderscheiden consignaties, te Brussel of in de grondgebieden betaalbaar	100,000 »
6	Postmandaten	2,000,000 »
7	Aan de Spaarkas toevertrouwde fondsen	100,000 »
8	Fondsen voortkomende van de afhoudingen gedaan op de wedden der ambtenaren en beambten, ten bate der Koloniale Verzekeringskas	1,000,000 »
9	Voorschotten op wedde	100,000 »
10	Bevoorrading in waren van de kantienen voor de troepen.	50,000 »
11	Bijzonder fonds van de uitwijkingstaks der inboorlingen (Decreet van 19 Juli 1926)	250,000 »
12	Voorschotten in materieel aan de inlandsche hoofden . .	100,000 »
13	Nijverheidsschool van Kamembe en tabakfabriek . . .	131,372 »

BUDGET DES RECETTES ET DES DÉPENSES DU RUANDA-URUNDI (*suite*).

14	Laiteries	396,381 »
15	Régies : *a*) Briqueteries et tuilleries . . . . . fr. 796,944 » *b*) Moellons . . . . . fr. 197,114 » *c*) Fours à chaux . . . . . fr. 319,797 » *d*) Sable . . . . . fr. 196,119 »	1,509,974 »
16	Régies des charpenteries, ébénisteries, etc.	1,020,673 »
17	Exploitations forestières	(Mémoire.)
	Total des recettes et des dépenses pour ordre . . . fr.	7,018,400 »

TABLEAU VII.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1931.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES DÉPENSES ET DES SERVICES	MONTANT des crédits par article
	CHAPITRE PREMIER. **Dépenses extraordinaires de la colonie autres que celles visées aux chapitres suivants.**	
1	Portefeuille de la Colonie : Souscription de titres et valeurs participations, appels de fonds. Augmentation du capital des Régies	229,150,083,23
2	Force publique : Armement	1,500,000 »
3	Travaux de délimitation de frontières. Travaux de missions cartographiques	2,800,000 »

BEGR. DER ONTVANGSTEN EN UITGAVEN VAN RUANDA-URUNDI (*vervolg*).

14	Melkerijen	396,381 »
15	Regieën : *a*) Steen- en pannenbakkerijen . . . . fr. 796,944 » *b*) Bloksteenen . . . . . fr. 197,114 » *c*) Kalkovens . . . . . fr. 319,797 » *d*) Zand . . . . . fr. 196,119 »	1,509,974 »
16	Regieën der schrijn- en meubelmakerijen, enz	1,020,673 »
17	Woudontginningen	(Mémorie.)
	Totaal van de Begrooting der Ontvangsten en Uitgaven voor order . . . . . fr.	7,018,400 »

TABEL VII.

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

ARTIKELEN	AANDUIDING DER UITGAVEN EN DER DIENSTEN	BEDRAG der kredieten per artikel
	EERSTE HOOFDSTUK.	
	Buitengewone uitgaven der kolonie, met uitzondering van deze onder volgende hoofdstukken bedoeld.	
1	Portefeuille der Kolonie: Inteekening op titels en waarden, deelhebbingen, inroeping van gelden, kapitaalsvermeerdering der « Regieën ».	229,150,083,23
2	Landmacht : Bewapening	1,500,000 »
3	Werken tot grensbepaling. Werken van cartographische zendingen	2,800,000 »

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE (*suite*).

4	Remboursement ou restitution de sommes reconnues revenir à des tiers et prises antérieurement en recettes aux budgets extraordinaires	100,000 »
5	Subside à l'Exposition internationale d'Elisabethville de 1931	1,000,000 »
	CHAPITRE II.	
	Dépenses extraordinaires des gouvernements provinciaux de la colonie.	
6	Travaux publics divers des provinces	Mémoire.
	Construction de bâtiments destinés aux divers services : hôpitaux, casernes, camps, habitations pour les agents blancs, habitations pour les noirs, ateliers, magasins, écoles. Travaux de voirie. Lignes télégraphiques et téléphoniques ; télégraphie et téléphonie sans fil. Travaux d'assainissement ; distribution d'eau. Mesures sanitaires. Acquisition de matériel agricole mécanique. Matériel de transport mécanique sur routes et sur rails. Navigation aérienne. Matériaux. Matériel, mobilier et fournitures diverses destinées à l'exécution de ces travaux et à l'aménagement des constructions, y compris frais de transport, droits de douane et frais divers. Main-d'oeuvre en général affectée à ces travaux.	
	CHAPITRE III.	
	Travaux d'utilité publique autorisés par les lois des 21 août 1921 et 8 janvier 1926.	
7	Continuation des grands travaux d'utilité publique . .	157,630,580 »
	Construction de chemins de fer. Réseau fluvial .	
	CHAPITRE IV.	
	Fonds spéciaux.	
8	Fonds d'assistance temporaire à l'agriculture	5,000,000 »

BEGR. DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO (*vervolg*).

4	Terugbetaling en teruggave van sommen welke erkend werden aan derden te behooren en vroeger op de buitengewone begrootingen als ontvangst werden bijgeschreven	100,000 »
5	Toelage aan de Internationale Tentoonstelling van Elisabethville in 1931	1,000,000 »
	HOOFDSTUK II.	
	Buitengewone uitgaven van de provinciebeheeren der kolonie.	
6	Onderscheidene openbare werken der provinciën	(Memorie.)
	Bouwen van tot de onderscheiden diensten der Kolonie bestemde gebouwen : hospitalen, kazernen, kampen, huisvestingen voor de blanke beambten, woningen voor de negers, werkhuizen, magazijnen, scholen. Wegeniswerken. Telegraaf- en telefoonlijnen ; draadlooze telegrafie en telefonie. Saneerwerken ; waterleiding. Gezondheidsmaatregelen. Aanwerving van mechanisch landbouwmateriëel. Materiëel voor mechanisch vervoer op baan en op spoor. Luchtvaart. Materialen, materiëel, meubelen en onderscheidene benoodigdheden voor het uitvoeren dezer werken of het toerusten der gebouwen, erbij begrepen de vervoerkosten, douanerechten en onderscheiden onkosten. Algemeene tot deze werken bestemde werkkrachten .	
	HOOFDSTUK III.	
	Werken van openbaar nut toegelaten door de wetten van 21 Augustus 1921 en 8 Januari 1926.	
7	Voortzetting der groote werken van algemeen nut . . .	157,630,580 »
	Aanleggen van spoorwegen. Stroomnet.	
	HOOFDSTUK IV.	
	Bijzondere fondsen.	
8	Fonds voor tijdelijke hulpverleening aan den landbouw .	5,000,000 »

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES DU CONGO BELGE *(suite)*.

9	Fonds temporaire de crédit agricole	20,000,000 »
10	Crédit destiné à l'alimentation du Fonds de crise . . .	30,000,000 »
	Total du Budget des Dépenses extraordinaires . . . fr.	447,180,663,23

TABLEAU VIII.

BUDGET EXTRAORDINAIRE DU CONGO BELGE POUR L'EXERCICE 1931.

RECETTES EXTRAORDINAIRES.

ARTICLES	DÉSIGNATION DES PRODUITS	Montant des évaluations de recettes par article
1	Produit net de la vente ou du remboursement de valeurs et de créances du Portefeuille	102,003,425 »
2	Vente d'autres valeurs capitales du domaine	4,270,000 »
3	Recettes extraordinaires diverses	724,000 »
	Total des recettes estraordinaires . . . . . fr.	106,997,425 »

BEGR. DER BUITENGEWONE UITGAVEN VAN BELGISCH-CONGO *(vervolg)*.

9	Tijdelijke Fonds voor landbouwkrediet	20,000,000 »
10	Krediet voor het Crisisfonds	30,000,000 »
	Totaal van de Begrooting der buitengewone uitgaven. fr.	447,180,663,23

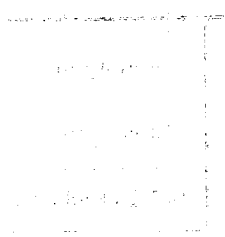
TABEL VIII.

BUITENGEW. BEGR. VAN BELGISCH-CONGO VOOR HET DIENSTJAAR 1931.

BUITENGEWONE ONTVANGSTEN.

ARTIKELEN	AANWIJZING DER OPBRENGSTEN	Bedrag van de ramingen der ontvangsten per artikel
1	Netto-opbrengst van den verkoop of van de terugbetaling van waarden en van schuldvorderingen der Portefeuille.	102,003,425 »
2	Verkoop van andere kapitale waarden van het domein.	4,270,000 »
3	Onderscheidene buitengewone ontvangsten	724,000 »
	Totaal der buitengewone ontvangsten . . . fr.	106,997,425 »

S. A. ancl Vanderpoorten & Cie, Gand.



24e ANNÉE, N° 9
15 Septembre . 1931 15 September.

24e JAARGANG, Nr 9

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, signé à Genève, le 24 septembre 1923. — Ratification par la Pologne.	597
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésions . . .	598
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de la République de Saint Marin et de l'Angola	599-600
Convention et statut établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927. — Ratification par la Bulgarie.	600
Convention Internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Adhésion de Colonies, Protectorats et Territoires sous mandat britannique. — Ratification par la Roumanie et le Siam	601

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage-bepalingen in d handelscontracten, geteekend te Geneve, den 24n September 1923. — Bekrachtiging door Polen	597
Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetredingen	598
Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. — Toetredingen der Republiek San-Marino en Angola	599-600
Overeenkomst en statuut tot oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927. — Bekrachtiging door Bulgarije	600
Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927. — Toetreding van Koloniën, Protectoraten en onder Britsch mandaat staande grondgebieden. — Bekrachtiging door Roemenië en Siam	601

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
10 juin 1931. — O. — Droits de sortie .	603	10 Juni 1931. — V. — Uitgaande rechten.	603
16 juin 1931. — O. — Droits de sortie .	603	16 Juni 1931. — V. — Uitgaande rechten.	603
10 juillet 1931. — L. — Ministère des Affaires Étrangères, Ministère de la Justice et Ministère des Colonies. — Loi concernant la compétence des agents diplomatiques et consulaires en matière notariale	593	10 Juli 1931. — W. — Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Justitie en Ministerie van Koloniën. — Wet betreffende de bevoegdheid der diplomatieke en consulaire agenten in notarieele zaken	593
17 juillet 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	602	17 Juli 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	602
18 juillet 1931. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	608	18 Juli 1931. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	608
22 juillet 1931. — A. R. — Personnel judiciaire	602	22 Juli 1931. — K. B. — Rechterlijk personeel	602
22 juillet 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	602	22 Juli 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	602
22 juillet 1931. — A. R. — Institut Royal Colonial Belge	607	22 Juli 1931. — K. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	607
28 juillet 1931. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	606	28 Juli 1931. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	606
1 août 1931. — A. M. — Postes. — Émission de timbres du Ruanda-Urundi .	604	1 Augustus 1931. — M. B. — Posterijen. — Uitgifte van postzegels voor Ruanda-Urundi	604
7 août 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	603	7 Augustus 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	603
7 août 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai (Plantexel). — Modifications aux statuts. — Approbation	608	7 Augustus 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai (Plantexel). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	608
7 août 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma). — Modifications aux statuts. — Approbation	609	7 Augustus 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	609
14 août 1931. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	606	14 Augustus 1931. — M. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	606
26 août 1931. — A. M. — Institut Royal Colonial Belge	608	26 Augustus 1931. — M. B. — Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	608

Ministère des Affaires Etrangères, Ministère de la Justice et Ministère des Colonies. — Loi concernant la compétence des agents diplomatiques et consulaires en matière notariale (1).

—

ALBERT, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Les agents diplomatiques, chefs de poste, exercent, de plein droit les attributions notariales dans tous les pays, conformément aux lois belges métropolitaines sur la matière et dans les limites fixées par les articles 5 et 6 de la présente loi.

Art. 2.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, chefs de poste, exercent les attri-

Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Justitie en Ministerie van Koloniën. — Wet betreffende de bevoegdheid der diplomatieke en consulaire agenten in notarieele zaken (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De diplomatieke agenten, die aan het hoofd van een post staan, oefenen van rechtswege in alle landen het notarisambt uit, overeenkomstig de Belgische moederlandsche wetten te dier zake en binnen de grenzen vastgesteld door de artikelen 5 en 6 van deze wet.

Art. 2.

De consuls generaal, consuls en vice-consuls, die aan het hoofd van een post

(1) *Session* 1930-1931.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et texte du projet de loi. Séance du 25 novembre 1930. — Rapport, n° 12. — Amendement gouvernemental, n° 96. Séance du 17 février 1931. — Rapport, n° 142. Séance du 19 mars 1931.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 30 avril 1931, p. 1449 et 1450.

Sénat.

Documents parlementaires. — Rapport, n° 152. Séance du 24 juin 1931.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séance du 30 juin 1931, p. 1145 et 1162.

(1) *Zittijd* 1930-1931.

Kamer der volksvertegenwoordigers.

Parlementaire documenten. — Memorie van toelichting en tekst van het wetsontwerp. Zitting van 25 November 1930. — Verslag, nr 12. — Amendement der regeering, nr 96. Zitting van 17 Februari 1931. — Verslag, nr 142. Zitting van 19 Maart 1931.

Handelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. Zitting van 30 April 1931, blz. 1449 en 1450.

Senaat.

Parlementaire documenten. — Verslag, nr 152. Zitting van 24 Juni 1931.

Handelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. Zitting van 30 Juni 1931, blz. 1145 en 1162.

butions notariales, conformément aux lois belges métropolitaines sur la matière et dans les limites fixées par les articles 5 et 6 de la présente loi :

1° Dans les pays de capitulations ;

2° Dans tout autre pays si ces attributions leur ont été spécialement conférées par le Ministre des Affaires étrangères.

ART. 3.

§ 1er. En cas d'absence du titulaire du poste, les fonctions de notaire sont exercées de plein droit :

a) Dans les chancelleries diplomatiques, par le chargé d'affaires intérimaire ;

b) Dans les postes consulaires, par le gérant.

§ 2. En cas d'empêchement du titulaire, ces fonctions sont exercées :

A. Dans les chancelleries diplomatiques par celui des agents diplomatiques (conseiller, secrétaire, attaché de légation), adjoints au poste, le plus élevé en grade, ou, à égalité de grade, ayant le plus d'ancienneté, ou, à défaut d'agents de cette catégorie, par la personne spécialement déléguée à cet effet par le chef de poste ou son remplaçant.

B. Dans les postes consulaires, par celui des agents adjoints au poste le plus élevé en grade, ou, à égalité de grade, ayant le plus d'ancienneté, ou, à défaut d'adjoint du corps consulaire, par la personne spécialement déléguée à cet effet par le chef de poste ou son remplaçant.

staan, oefenen het notarisambt uit, overeenkomstig de Belgische moederlandsche wetten te dier zake en binnen de grenzen vastgesteld door de artikelen 5 en 6 van deze wet :

1° In de landen der capitulatiën ;

2° In elk ander land indien dit ambt hun speciaal door den Minister van Buitenlandsche Zaken werd opgedragen.

ART. 3.

§ 1. In geval van afwezigheid van den titularis van den post, worden de functies van notaris van rechtswege uitgeoefend :

a) In de diplomatieke kanselarijen door den tijdelijken zaakgelastigde ;

b) In de consulaire posten, door den beheerder.

§ 2. In geval de titularis verhinderd is, worden deze functies uitgeoefend :

A. In de diplomatieke kanselarijen door diengene onder de aan den post toegevoegde diplomatieke ambtenaren (gezantschapsraad, -secretaris, of -attaché), die den hoogsten graad bekleedt, of, bij gelijken graad, die de meeste dienstjaren telt, of, bij gebrek aan ambtenaren van die categorie, door den persoon te dien einde bijzonder afgevaardigd door het hoofd van den post of zijn plaatsvervanger.

B. In de consulaire posten, door dien der aan den post toegevoegde agenten, die den hoogsten graad bekleedt, of, bij gelijken graad die de meeste dienstjaren telt of, bij gebrek aan een toegevoegd agent van het consulair korps, door den persoon te dien einde speciaal afgevaardigd door het hoofd van den post of zijn plaatsvervanger.

ART. 4.

Les personnes appelées à remplir occasionnellement des fonctions notariales qui n'auraient pas prêté soit le serment prescrit par le décret du Congrès national du 20 juillet 1831, soit le serment prescrit par la loi du 31 décembre 1851 sur l'organisation et la juridiction des consulats, prêteront le serment suivant :

« Je jure de remplir fidèlement et conformément aux lois belges les fonctions notariales qui me sont dévolues. »

Sont dispensés de ce serment les agents diplomatiques et consulaires d'une puissance étrangère qui viendraient à remplacer occasionnellement le chef d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire belge.

ART. 5.

La compétence notariale des agents diplomatiques, ainsi que des agents du corps consulaire qui sont, en vertu de la présente loi, investis des fonctions de notaire, s'étend :

1° Aux actes et contrats concernant exclusivement des sujets belges ;

2° Aux contrats de mariage concernant un sujet belge et une étrangère ;

3° Aux actes de consentement au mariage d'un sujet belge, quelle que soit la nationalité des parents dont le consentement est reçu ;

4° A la passation et à la notification d'actes respectueux relatifs au mariage d'un sujet belge ;

ART. 4.

De personen die, bij gelegenheid, geroepen zijn om de functies van notaris uit te oefenen en die den bij het decreet van het Nationaal Congres van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed, noch dien voorgeschreven door de wet van 31 December 1851 op de inrichting en de jurisdictie van de consulaten mochten hebben afgelegd, zullen den volgenden eed afleggen :

« Ik zweer de mij toegewezen notarieele functies getrouw en overeenkomstig de Belgische wetten uit te oefenen. »

Van dien eed zijn vrijgesteld, de diplomatieke en consulaire ambtenaren van eene vreemde mogendheid, welke, bij gelegenheid, het hoofd van een diplomatieke zending of van een Belgisch consulairen post mochten vervangen.

ART. 5.

De notarieele bevoegdheid der diplomatieke agenten alsmede der agenten van het consulair korps die, krachtens deze wet, met het notarisambt worden bekleed, strekt zich uit :

1° Tot de akten en contracten die uitsluitend betrekking hebben op Belgische onderdanen ;

2° Tot de huwelijkscontracten betreffende een Belgischen onderdaan en een vreemde vrouw ;

3° Tot de akten van toestemming in het huwelijk van een Belgischen onderdaan, welke ook de nationaliteit zij van de ouders waarvan de toestemming wordt ontvangen ;

4° Tot het verlijden en het beteekenen van eerbiedige akten betreffende het huwelijk van een Belgischen onderdaan ;

5° Aux actes de reconnaissance d'enfants naturels, quels que soient la nationalité et l'âge de l'enfant, à la condition que l'acte soit souscrit par un sujet belge ;

5° Tot de akten van erkenning van onechte kinderen welke ook de nationaliteit en de ouderdom van het kind wezen, op voorwaarde dat de akte door een Belgischen onderdaan onderschreven wordt ;

6° Aux actes et contrats, autres que ceux indiqués aux n^os 2, 3, 4 et 5 du présent article, dans lesquels les parties ou l'une d'elles sont étrangères, à la condition que ces actes et contrats se rapportent à des biens situés ou à des affaires à traiter en Belgique, au Congo Belge ou dans le Ruanda-Urundi.

6° Tot de akten en contracten, andere dan degene aangeduid onder n^rs 2, 3, 4 en 5 van dit artikel, waarbij de partijen of een hunner vreemdelingen zijn, op voorwaarde dat deze akten en contracten betrekking hebben op in België, Belgisch-Congo of Ruanda-Urundi gelegen goederen of te behandelen zaken.

ART. 6.

Les agents diplomatiques ainsi que les agents du corps consulaire investis de la compétence notariale en vertu de la présente loi, qui sont arrêtés par une difficulté de droit ou de fait, pourront refuser de prêter leur ministère comme notaires lorsqu'ils en sont requis.

ART. 6.

De diplomatieke agenten alsmede de krachtens deze wet met de notarieele bevoegdheid bekleede agenten van het consulair korps, die door een moeilijkheid van rechtskundigen of feitelijken aard tegengehouden worden, zullen kunnen weigeren hunne diensten als notaris te verleenen, wanneer zij daartoe aangezocht worden.

ART. 7.

Sont assimilés aux sujets belges, au sens de la présente loi, les ressortissants du Ruanda-Urundi.

ART. 7.

Naar den zin van deze wet worden de onderhoorigen van Ruanda-Urundi met de Belgische onderdanen gelijkgesteld.

ART. 8.

Les articles 3 et 4 de la loi du 20 octobre 1897 concernant les attributions des consuls en matière d'état civil et de notariat sont abrogés.

ART. 8.

De artikelen 3 en 4 der wet van 20 October 1897 betreffende de bevoegdheid der consuls in zake burgerlijken stand en notariaat zijn afgeschaft.

Promulguons la présente loi, ordonnons

Kondigen de tegenwoordige wet af,

qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1931.

bevelen, dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 10n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Affaires Etrangères,

Van 's Konings wege :
De Minister van Buitenlandsche Zaken,

PAUL HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

Le Ministre des Colonies,

De Minister der Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Scellé du sceau de l'État :
Le Ministre de la Justice,

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, signé à Genève, le 24 septembre 1923. — Ratification par la Pologne.

—

Il appert d'une communication de M. le secrétaire général de la Société des Nations que M. le Ministre plénipotentiaire, délégué de la Pologne auprès de la Société des Nations, a déposé au Secrétariat de la Société le 26 juin 1931, l'instrument de ratification par S. Exc. le Président de la République de Pologne sur le Protocole relatif aux clauses d'ar-

Protocol betreffende de geldigheid der arbitrage-bepalingen in de handelscontracten, geteekend te Geneve, den 24n September 1923. — Bekrachtiging door Polen.

—

Uit eene mededeeling van den heer Secretaris-Generaal van den Volkenbond blijkt dat de heer gevolmachtigde Minister, afgevaardigde van Polen bij den Volkenbond, den 26n Juni 1931, op het secretariaat van den Bond het bewijsschrift neergelegd heeft van de bekrachtiging door Z. Exc. den President der Poolsche Republiek van het Protocol

bitrage, dans les contrats commerciaux, signé à Genève, le 24 septembre 1923.

Aux termes de l'article 6 du dit Protocole, ces ratifications sortiront leurs effets le 15 août 1931.

betreffende de arbitrage-bepalingen in de handelscontracten, geteekend te Geneve, den 24n September 1923.

Luidens artikel 6 van bedoeld Protocol zullen deze bekrachtigingen op 15 Augustus 1931 hunne uitwerking hebben.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — Adhésions.

—

Par une note en date du 27 avril dernier, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Paris a notifié au Gouvernement français l'adhésion à la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926, des Colonies, Protectorats et Territoires placés sous mandat britannique énumérés ci-après :

	Signes distinctifs
Colonie et Protectorat du Kenya	
Protectorat de L'Ouganda	
Protectorat de Zanzibar	E A
Territoire du Tanganyika	
Protectorat du Nyasaland	
Rhodésie du Nord	
Chypre	C Y
Gambie (Colonie et Protectorat)	W A G
Colonie de la Côte-d'Or, Achanti, Territoires du Nord et Togo sous mandat britannique	W A C

(1) Voir Bulletin Officiel du 15 mars 1931, 1e partie, page 105.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. (1) — Toetredingen.

—

Door eene nota gedagteekend van 27 April l.l., heeft de Ambassade van Groot-Britannië te Parijs aan de Fransche Regeering kennis egeven van de toetreding der navolgende Koloniën, Protectoraten en onder Britsch mandaat staande grondgebieden tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 :

	Onderscheidingsteekens.
Kolonie en Protectoraat van Kenia	
Protectoraat van Oeganda	
Protectoraat van Zanzibar	E A
Tanganika-Territorium	
Protectoraat van Nyasaland	
Noord-Rhodesia	
Cyprus	C Y
Gambia (Kolonie en Protectoraat)	W A G
Kolonie van de Goudkust. Asjanti, Grondgebieden van het Noorden en Togo onder Britsch mandaat	W A C

(1) Zie Ambtelijk blad van 15 Maart 1931, 1e deel, bladz. 105.

Hong-Kong	H K
Jamaïque (y compris les îles turques et caïques et les îles Cayman)	J A
Windward Islands :	
Grenade	W G
Sainte-Lucie	W L
Saint-Vincent	W V

Ces adhésions produiront leur effet, conformément à l'article 14 de la convention, un an après leur notification, c'est-à-dire le 29 avril 1932.

Hong-Kong	H K
Jamaïca (met inbegrip van de Turksche en Caïcos-eilanden en van de Cayman-eilanden)	J A
Eilanden boven den wind :	
Grenade	W G
Sinte Lucia	W L
Sint-Vincent	W V

Deze toetredingen zullen, krachtens artikels 14 der overeenkomst, hunne uitwerking hebben één jaar na de notificatie, hetzij op 29 April 1932.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — Adhésion de la République de Saint-Marin.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris que, le 6 juin 1931, la République de Saint-Marin a adhéré à la Convention internationale relative à la circulation automobile signée à Paris, le 24 avril 1926.

Les lettres distinctives choisies pour ce pays sont : R. S. M.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — Toetreding der Republiek San-Marino.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat de Republiek San Marino op 6n Juni 1931 toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926.

De onderscheidingsletters gekozen voor dit land zijn : R. S. M.

---

(1) Voir Bulletin Officiel 1931, 1e partie, page 105.

(1) Ambtelijk blad 1931, 1e deel, bladz. 105.

Convention relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de l'Angola.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris que, le 15 mai 1931, le Gouvernement portugais a adhéré, pour la Colonie portugaise de l'Angola, à la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

Conformément à l'article 14 de la dite convention, cette adhésion produira ses effets à partir du 16 mai 1932.

Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926 (1). — Toetreding van Angola.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat de Portugeesche Regeering, op 15n Mei 1931, voor de Portugeesche kolonie van Angola toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, op 24 April 1926.

Krachtens artikel 14 van gezegde overeenkomst, zal deze toetreding te rekenen van 16n Mei 1932 hare uitwerking hebben.

Convention et Statut établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927. — Ratification par la Bulgarie.

—

D'une communication du Secrétariat Général de la Société des Nations au Ministère des Affaires Étrangères, en date du 9 juin 1931, il appert que le 22 mai 1931, le Gouvernement bulgare a ratifié la Convention et les Statuts établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève le 12 juillet 1927.

Overeenkomst en Statuut tot oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927. — Bekrachtiging door Bulgarije.

—

Uit eene mededeeling van het Secretariaat Generaal van den Volkenbond aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, van den 9n Juni 1931, blijkt dat op 22n Mei 1931 de Bulgaarsche regeering de overeenkomst en statuten tot oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927, bekrachtigd heeft.

---

(1) Voir Bulletin Officiel 1931, 1e partie, page 105.

(1) Ambtelijk blad 1931, 1e deel, blad 105.

Convention Internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève le 26 septembre 1927 (1). — Adhésion de Colonies, Protectorats et Territoires sous mandat britannique. — Ratification par la Roumanie et le Siam.

—

Le Gouvernement britannique a notifié le 26 mai 1931 au Secrétariat Général de la Société des Nations l'adhésion à la dite Convention des Colonies, Protectorats et Territoires sous mandat britannique ci-après désignés :

Bahamas ; Guyane britannique ; Honduras britannique ; Iles Falkland ; Gibraltar ; Côte d'Or ; *a*) Colonie, *b*) Ashanti, *c*) Territoire septentrionaux, *d*) Togo sous mandat britannique ; Jamaïque (y compris les Iles Turques et Caïques et les Iles Caïman) ; Kénia ; Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) ; Territoire de Tanganyika ; Protectorat de l'Ouganda ; Iles du Vent ; Grenade ; Sainte-Lucie ; Saint Vincent ; Zanzibar.

La Convention sera donc applicable à ces territoires à partir du 26 août 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve den 26n September 1927 (1). — Toetreding van Koloniën, Protectoraten en onder Britsch mandaat staande grondgebieden. — Bekrachtiging door Roemenië en Siam.

—

De Britsche Regeering heeft op 26 Mei 1931 aan het secretariaat generaal van den Volkenbond kennis gegeven van de toetreding tot gezegde Overeenkomst van de navolgende Koloniën, Protectoraten en onder Britsch mandaat staande grondgebieden :

Bahama (Eil.) ; Britsch Guyana ; Britsch Honduras ; Falkland Eilanden ; Gibraltar ; Goudkust ; *a*) Kolonie, *b*) Asjanti, *c*) Noordelijke grondgebieden, *d*) Togo onder Britsch mandaat ; Jamaïca (met inbegrip van de Turksche en Caïcoseilanden en de Caïman-eilanden) ; Kenia ; Palestina (behalve Transjordanië) ; Tanganika-Territorium ; Protectoraat van Oeganda ; Eilanden boven den Wind ; Grenada ; Santa-Lucia ; St-Vincent ; Zanzibar.

De overeenkomst zal dus te rekenen van 26 Augustus 1931 op deze grondgebieden van toepassing zijn.

L'instrument des ratifications par Sa Majesté le Roi de Roumanie a été déposé le 22 juin 1931, au secrétariat de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable à

Het bewijsschrift der bekrachtigingen door Zijne Majesteit den Koning van Roemenië werd den 22n Juni 1931 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De overeenkomst zal dus te rekenen

(1) Bulletin Officiel du 15 novembre 1930.

(1) Ambtelijk Blad van den 15n November 1930.

à la Roumanie à partir du 22 septembre 1931.

van 22 September 1931 op Roemenië van toepassing zijn.

L'instrument des ratifications par Sa Majesté le Roi de Siam a été déposé le 7 juillet 1931 au secretariat de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable au Siam à partir du 7 octobre 1931.

De akte der bekrachtigingen door Zijne Majesteit den Koning van Siam werd den 7n Juli 1931 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

De overeenkomst zal dus te beginnen van 7 October 1931, op Siam van toepassing zijn.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 22 juillet 1931, M. MICHAËLIS, Jean-Marie, Juge-Président du tribunal de 1re instance d'Élisabethville, est relevé de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1931, is de heer MICHAËLIS, Jean-Marie, Rechter-Voorzitter der rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, om gezondheidsredenen, uit zijn graad en uit zijn ambt ontheven.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 17 juillet 1931 est promu à la date du 1er janvier 1931, Major de la Force Publique, M. GALLEZ, Jean-Baptiste-Émile, Capitaine-Commandant de la Force Publique.

—

Par arrêté royal du 22 juillet 1931, sortant ses effets le 16 juillet 1931, démission de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé, a été accordée à M. ERMENS, Paul-Charles, Général de la Force Publique.

—

Lokaal bestuur. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 17 Juli 1931, is bevorderd tot Majoor der Landmacht, ter dagteekening van 1 Januari 1931, de heer GALLEZ, Jean-Baptiste-Emile, Kapitein-bevelhebber der Landmacht.

—

Bij koninklijk besluit van 22n Juli 1931, dat op 16n Juli 1931 zijne uitwerksels heeft, werd het ontslag uit zijnen graad en uit zijn ambt, om gezondheidsreden, verleend aan den heer ERMENS, Paul-Charles, Generaal der Landmacht.

—

Par arrêté royal du 22 juillet 1931, sortant ses effets le 6 juillet 1931, démission de son grade et de ses fonctions, pour raison de santé, à été accordée à M. DEBRY, Jules-Gustave-François, Major de la Force Publique.

—

Par arrêté royal du 7 août 1931, sortant ses effets le 15 avril 1931, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de M. WALRAVENS, Paul-Adelson-François, Médecin-Directeur de 1re classe de laboratoire.

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1931, dat op 6n Juli 1931 zijne uitwerksels heeft, werd het ontslag uit zijnen graad en uit zijn ambt, om gezondheidsreden, verleend aan den heer DEBRY, Jules-Gustave-François, Majoor der Landmacht.

—

Bij koninklijk besluit van 7n Augustus 1931, dat op 15n April 1931 zijne uitwerksels heeft, wordt er op zijn eigen verzoek een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer WALRAVENS, Paul-Adelson-François, geneesheer-bestuurder-1e klasse van een laboratorium.

Droits de sortie.

—

Les valeurs servant de base à la perception des droits de sortie sur le cuivre et le cuivre cobaltifère ont été révisées et fixées comme suit :

Ordonnance du 10 juin 1931, entrée en vigueur le 15 juin 1931.

par 100 Kgs. indivisibles.

Cuivre en lingots y compris le cuivre électrolytique	Frs	340,—
Cuivre en mattes	»	160,—
Lingots mixtes cuivre-cobalt	»	315,—

Ordonnance du 16 juin 1931, entrée en vigueur le 18 juin 1931,

par 100 Kgs. indivisibles.

Cuivre en lingots y compris le cuivre électrolytique	Frs	295,—
Cuivre en mattes	»	130,—
Lingots mixtes cuivre-cobalt	»	265,—

Uitgaande rechten.

—

De als basis dienende waarden voor het innen der uitgaande rechten op het koper en het cobalthoudend koper werden herzien en vastgesteld als volgt :

Verordening van 10n Juni 1931, van kracht geworden op 15n Juni 1931,

per 100 Kgr. onverdeelbaar.

Koper in staven, het electrolitisch koper erbij begrepen.	Frs	340,—
Ruwsteen koper	»	160,—
Gemengde staven koper-cobalt	»	315,—

Verordening van 16 Juni 1931 van kracht geworden op 18n Juni 1931,

per 100 Kgr. onverdeelbaar.

Koper in staven, het electrolitisch koper erbij begrepen	»	295,—
Ruwsteen koper	»	130,—
Gemengde staven koper-cobalt	»	265,—

Postes. — Emission de timbres du Ruanda-Urundi.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du 20 janvier 1921 sur le service postal et spécialement l'article 2 ;

Revu les arrêtés ministériels des 15 septembre 1916 et 24 octobre 1921 ;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juillet 1931 portant délégation de pouvoirs à l'Administrateur général des Colonies ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis une série de timbres-poste du Ruanda-Urundi comprenant les valeurs, déterminées ci-après :

10 centimes, gris bleu ;
15 centimes, orange ;
25 centimes, mauve ;
40 centimes, vert ;
50 centimes, violet ;
60 centimes, magenta ;
75 centimes, gris ;
1 franc, rouge ;
1 franc, 25, brun ;
2 francs, bleu ;
3 francs, 25, brun violet ;
4 francs, amarante ;
5 francs, gris ;
10 francs, mauve ;
20 francs brun.

Posterijen. — Uitgifte van postzegels voor Ruanda-Urundi.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het op 20n Januari 1921 gedagteekend decreet tot inrichting betrekkelijk den postdienst en inzonderheid artikel 2 ;

Herzien de ministerieele besluiten van 15n September 1916 en 24n October 1921;

Gezien het ministerieel besluit ter dagteekening van 23n Juli 1931, houdende afvaardiging van machten aan den Algemeen Beheerder der Koloniën ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Eene reeks postzegels voor Ruanda-Urundi wordt uitgegeven. Zij behelst de hierna bepaalde waarden :

10 centiem, grijs blauw ;
15 centiem, oranje ;
25 centiem, licht paars ;
40 centiem, groen ;
50 centiem, paars ;
60 centiem, magenta ;
75 centiem, grijs ;
1 frank, rood ;
1 frank 25, bruin ;
2 frank, blauw ;
3 frank, 25, bruin paars ;
4 frank, amarant ;
5 frank, grijs ;
10 frank, licht paars ;
20 frank, bruin.

ART. 2.

Ces timbres sont admis pour l'affranchissement des correspondances dans les territoires du Ruanda-Urundi concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

ART. 3.

Un exemplaire de chacun de ces timbres est annexé au présent arrêté.

ART. 4.

Cesseront d'être valable à partir du 1er janvier 1932 :

1° les timbres-poste de 15 centimes, 1 franc et 5 francs émis par l'arrêté du 15 septembre 1916.

2° les timbres-poste de 5, 10, 25, 40 et 50 centimes émis par le même arrêté et surchargés conformément à l'arrêté du 24 octobre 1921 ;

3° les cartes postales émises par l'arrêté du 25 juillet 1917 et surchargées conformément à l'arrêté du 24 octobre 1921.

Bruxelles, le 1er août 1931.

Pour le Ministre :

Le Directeur général ff. d'Administrateur Général,

ART. 2.

Deze zegels worden aanvaard voor de frankeering der briefwisselingen in de gewesten Ruanda-Urundi tezelfdertijd met de thans in omloop zijnde waarden.

ART. 3.

Een exemplaar van elk dezer zegels is bij het tegenwoordig besluit gevoegd.

ART. 4.

Zullen vanaf 1 Januari 1932 ophouden geldig te zijn :

1° de bij besluit van 15n September 1916 uitgegeven postzegels van 15 centiem, 1 frank en 5 frank ;

2° de postzegels van 5, 10, 25, 40 en 50 centiem door hetzelfde besluit uitgegeven en overeenkomstig het besluit van 24n October 1921 overdrukt ;

3° de bij besluit van 25n Juli 1917 uitgegeven postkaarten overeenkomstig het besluit van 24n October 1921 overdrukt.

Brussel, den 1en Augustus 1931.

Voor den Minister :

De Algemeen Bestuurder, dd. Algemeen Beheerder,

EDM. LEPLAE.

Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu.

Sur la proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu,

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

Est autorisée l'adjudication à la Colonie du Congo Belge de la part du Comité National du Kivu détenue par la Société en nom collectif en liquidation R. Maurice et E. Demol.

Bruxelles, le 28 juillet 1931.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 8 van het decreet gedagteekend 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Op voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd de toekenning aan de kolonie Belgisch-Congo van het door de Vennootschap in gemeenschappelijken naam R. Maurice en E. Demol (thans in ontbinding) behouden aandeel van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 28n Juli 1931.

PAUL CROKAERT.

Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu les articles 4 et 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu.

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien de artikelen 4 en 8 uit het decreet van 13 Januari 1928, gewijzigd door dat van 13 Februari 1928, houdende instelling van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Vu l'arrêté ministériel du 8 mai 1928, portant agréation de membres du Comité National du Kivu.

Sur proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu.

Arrête :

ARTICLE UNIQUE.

La société anonyme « Etablissements Emile Fontaine », ayant son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer une des deux parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la Société Anonyme « Tannerie de cuir Idéal de Wiltz », ayant son siège social à Wiltz (Grand-Duché de Luxembourg).

Cette dernière société est agréé à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 14 août 1931.

Gezien het ministerieel besluit van 8 Mei 1928, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Op voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Besluit :

EENIG ARTIKEL.

De naamlooze vennootschap « Établissements Emile Fontaine », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, wordt gemachtigd een der twee aandeelen van het Nationaal Comiteit van Kivu, welke zij in haar bezit heeft, over te dragen aan de naamlooze vennootschap « Tannerie de Cuir Idéal de Wiltz », hebbende haren maatschappelijken zetel te Wiltz (Groot-Hertogdom Luxemburg).

Deze laatste vennootschap wordt aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 14n Augustus 1931.

PAUL CROKAERT.

Institut Royal Colonial Belge.

—

Par arrêté royal en date du 22 juillet 1931, M. DUBOIS, A., professeur à l'École de Médecine Tropicale, est nommé membre titulaire de l'Institut Royal Colonial Belge, à la section des sciences naturelles et médicales.

—

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut.

—

Bij koninklijk besluit van 22 Juli 1931, is de Heer DUBOIS, A., leeraar aan de School voor Tropische Geneeskunde, tot werkelijk lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut, sectie der natuurlijke en geneeskundige wetenschappen, benoemd.

—

Par arrêté ministériel en date du 18 juillet 1931, MM. J. CLAESSENS, Directeur au Ministère des Colonies, et WATTIEZ, N., professeur à l'Université de Bruxelles, sont nommés membres associés de l'Institut, à la section précitée.

—

Par A. M. du 26 août 1931 sont nommés membres associés de l'Institut Royal Colonial Belge (section des sciences techniques) : MM. ANTHOINE, R., ingénieur des mines et géologue ; DE BACKER, E., ingénieur des constructions civiles, ingénieur en chef-adjoint honoraire de la Colonie.

Bij ministerieel besluit van 18 Juli 1931, zijn de Heeren CLAESSENS, J., bestuurder bij het Ministerie van Koloniën en WATTIEZ, N., leeraar aan de Hoogeschool van Brussel, tot buitengewone leden van het Instituut, aan voormelde sectie, benoemd.

—

Bij M. B. van 26 Augustus 1931, zijn tot buitengewone leden van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut (sectie der technische wetenschappen), benoemd : de heeren ANTHOINE, R., ingenieur der mijnen en aardkundige ; DE BACKER, E., ingenieur der burgerlijke gebouwen, eere-adjunct hoofdingenieur der Koloniën.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai (Plantexel) ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 29 mai 1931 ;

Par arrêté royal du 7 août 1931 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai (Plantexel), portant notamment modification du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai » (Plantexel). — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 29n Mei 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 7n Augustus 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai (Plantexel) », houdende namelijk wijziging van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions de l'assemblée générale ordinaire des actionnaires tenue le 10 juin 1931 ;

Par arrêté royal du 7 août 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) », portant, notamment, réduction du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe » (Ciboma). — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluitselen getroffen op de gewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 10n Juni 1931;

Bij koninklijk besluit van 7n Augustus 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) », houdende namelijk vermindering van het maatschappelijk kapitaal.

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

S. A anc' Vanderpoorten & Co, Gand

24e ANNÉE, N° 10
15 Octobre. 1931

24e JAARGANG, Nr 10
15 October.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves 620

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion des Colonies et possessions italiennes 620

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Adhésion de l'île Maurice et de la Rhodésie du Nord. — Ratification par la Finlande et les Pays-Bas 621

Union postale universelle. — Convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratification 622

7 août 1931. — L. — Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à des actions privilégiées de la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, à concurrence d'un capital nominal total de frs. 167.650.000 614

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen 620

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, op 24 April 1926. — Toetreding van de Italiaansche Koloniën en bezettingen 620

Internationaale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken gesloten te Geneve, op 26 September 1927. — Toetreding van het Eiland Mauritius en van Noord Rhodesia. — Bekrachtiging door Finland en Nederland. . . 621

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en schikkingen geteekend te Londen, op 28 Juni 1929. — Bekrachtiging. . . 622

7 Augustus 1931. — W. — Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest en aflossingswaarborg te verleenen aan preferentaandeelen der : « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo » tot beloop van een algeheel nominaal kapitaal van fr. 167.650.000 614

2.11.31.

Dates.	Pages.
7 août 1931. — L. — Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à un nouveau capital obligataire de 150 millions de francs de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, portant ainsi la garantie sur un capital nominal total de 700 millions de francs	616
3 septembre 1931. — A. M. — Emission d'un timbre-poste	632
18 septembre 1931. — A. M. — Postes. — Virements en comptes chèques postaux.	633
23 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Djombo ». — Statuts. — Autorisation	634
23 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Foncière Coloniale Belge (Foncobel). — Modifications aux statuts. — Approbation.	634
23 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Foncière du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation.	635
23 septembre 1931. — A. R. — Personnel judiciaire	626
23 septembre 1931. — A. R. — Réseaux de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et Panda-Likasi. — Transfert de concessions	627
24 septembre 1931. — D. — Banque du Congo Belge. — Modification à la convention du 10 octobre 1927.	617
26 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée Symor. — Statuts. — Autorisation	635
28 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Anciens Etablissements Puppa et Sabbe. — Modifications aux statuts. — Approbation	636
28 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Statuts. — Autorisation.	636

Dagteekeningen.	Bladz.
7 Augustus 1931. — W. — Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest en aflossingswaarborg te verleenen aan een nieuw obligatair kapitaal van 150 millioen frank der : « Compagnie du Chemin de fer du Congo », waardoor aldus de waarborg op een algeheel nominaal kapitaal van 700 millioen frank wordt gebracht	616
3 September 1931. — M. B. — Uitgifte van een postzegel	632
18 September 1931. — M. B. — Posterijen. — Overschrijvingen op postcheckrekening.	633
23 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations de Djombo ». — Statuten. — Machtiging.	634
23 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Foncière Coloniale (Foncobel) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . .	634
23 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	635
23 September 1931. — K. B. — Rechterlijk personeel	626
23 September 1931. — K. B. — Electrische netten voor het uitdeelen der energie te Elisabethville en Panda-Likasi. — Overdracht der vergunningen	627
24 September 1931. — D. — Bank van Belgisch-Congo. — Wijziging aan de overeenkomst van 10 October 1927 .	617
26 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Symor ». — Statuten. — Machtiging.	635
28 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Anciens Établissements Puppa et Sabbe. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring. .	636
28 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Statuten. — Machtiging.	636

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
28 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Mines d'Or Belgika (Belgikaor). — Statuts. — Autorisation	637	28 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Mines d'Or Belgika (Belgikaor). — Statuten. — Machtiging	637
28 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina). — Modifications aux statuts. — Approbation	637	28 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	637
28 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minetain). — Modifications aux statuts. — Approbation.	638	28 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Mines d'Étain du Ruanda Urundi (Minétain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	638
28 septembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : Société Lovoi au Lomami De Haes et Huybrechts. — Modifications aux statuts. — Approbation.	638	28 September 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Lovoi au Lomami De Haes et Huybrechts ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring.	638
28 septembre 1931. — A. R. — Mission des Rédemptoristes. — Autorisation de loterie.	632	28 September 1931. — K. B. — Redemptoristen Missie. — Toelating van Loterij.	632

Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à des actions privilégiées de la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, à concurrence d'un capital nominal total de 167.650.000 de Francs (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

La Colonie est autorisée à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à des actions privilégiées de la Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo, à concurrence d'un capital nominal total de 167.650.000 francs.

Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest- en aflossingswaarborg te verleenen aan preferentaandeelen der « Société des Chemins de fer vicinaux du Congo » tot beloop van een algeheel nominaal kapitaal van Fr. 167.650.000 (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eerste artikel.

De kolonie is gerechtigd den interest en aflossingswaarborg te verleenen aan preferentaandeelen der « Société des Chemins de fer Vicinaux du Congo », tot beloop van een algeheel nominaal kapitaal van 167.650.000 frank.

---

(1) Chambre des représentants.

Session 1930-1931.

Documents parlementaires. — Projet adopté par le Sénat n° 262. Rapport n° 269.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 16 juillet 1931.

Sénat.

Session 1929-1930.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et projet de loi n° 171.

Session 1930-1931.

Documents parlementaires. — Amendements n^{os} 16 et 162. — Rapports n^{os} 49 et 187. Texte amendé par la Chambre n° 209.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séances des 1er, 2, 3, 9, 14 et 17 juillet 1931.

(1) Kamer der volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1930-1931.

Parlementaire bescheiden. — Door den Senaat aangenomen ontwerp n^{r} 262. — Verslag n^{r} 269.

Behandelingen der Kamer. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 16 Juli 1931.

Senaat.

Zittijd 1929-30.

Senaatsbescheiden. — Memorie van toelichting en wetsontwerp n^{r} 171.

Zittijd 1930-31.

Parlementaire bescheiden. — Amendementen n^{rs} 16 en 162. — Verslagen n^{rs} 49 en 187. — Door de Kamer gewijzigde tekst n^{r} 209.

Behandelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. — Zittingen van 1, 2, 3, 9, 14 en 17 Juli 1931.

ART. 2.

Les modalités de la garantie, octroyée par la disposition qui précède, seront déterminées par arrêté royal qui pourra limiter à 2 p. c. les impôts coloniaux ou belges à prélever sur les coupons des actions.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.

ART. 2.

De modaliteiten der door bovenstaande verleende waarborgen zullen worden bepaald bij Koninklijk besluit dat op 2 t. h. de Belgische of koloniale belastingen zal kunnen beperken, welke af te houden zijn van de koepons der aandeelen.

Kondigen de tegenwoordige Wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekend gemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 7n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Vu et scellé du sceau de l'État.
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel bezegeld,
De Minister van Justitie,

F. COCQ.

Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à un nouveau capital obligataire de 150 millions de francs de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, portant ainsi la garantie sur un capital nominal total de 700 millions de francs (1).

—

ALBERT, Roi des Belges.

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

La Colonie est autorisée à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à un nouveau capital obligataire de 150 millions de francs de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, portant ainsi la garantie sur un capital nominal total de 700 millions de francs.

Art. 2.

Les modalités des garanties octroyées par les dispositions qui précèdent seront

Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest en aflossingswaarborg te verleenen aan een nieuw obligatair kapitaal van 150 millioen frank der « Compagnie du Chemin de fer du Congo », waardoor aldus de waarborg op een algeheel nominaal kapitaal van 700 millioen frank wordt gebracht (1).

—

ALBERT, Koning der Belgen.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Eerste artikel.

De Kolonie is gerechtigd den interest en aflossingswaarborg te verleenen aan een nieuw obligatair kapitaal van 150 millioen frank der « Compagnie du Chemin de fer du Congo », waardoor aldus de waarborg op een algeheel nominaal kapitaal van 700 millioen frank wordt gebracht.

Art. 2.

De modaliteiten van den waarborg welke door voorgaande schikkingen toe-

---

(1) Chambre des représentants.

Session 1930-1931.

Documents parlementaires. — Exposé des motifs et projet de loi n° 5. — Rapport n° 173.

Annales parlementaires. — Discusison et adoption. — Séance du 30 avril 1931.

Sénat.

Session 1930-1931.

Documents parlementaires. — Rapport n° 194.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 17 juillet 1931.

(1) Kamer der volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1930-1931.

Parlementaire bescheiden. — Memorie van toelichting en wetsontwerp n^r 5. — Verslag n^r 173.

Behandeling der Kamer. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 30 April 1931.

Senaat.

Zittijd 1930-1931.

Parlementaire bescheiden. — Verslag n^r 194.

Behandelingen van den Senaat. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 17 Juli 1931.

déterminées par des arrêtés royaux qui pourront limiter à 2 % les impôts coloniaux ou belges à prélever sur les coupons des obligations.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.

gestaan wordt, zullen worden vastgesteld door koninklijke besluiten welke de op de koepons dezer schuldbrieven te heffen koloniale of belgische belastingen, tot 2 t. h. zullen mogen beperken.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekend gemaakt worden.

Gegeven te Brussel, den 7n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Vu et scellé du sceau de l'État.
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel bezegeld.
De Minister van Justitie,

F. COCQ.

Banque du Congo Belge — Modification à la convention du 10 octobre 1927.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu Notre décret du 14 novembre 1927, approuvant la convention intervenue le 10 octobre 1927 entre le Congo Belge et les Territoires sous mandat belge, d'une part ;

Bank van Belgisch-Congo — Wijziging aan de overeenkomst van 10 October 1927.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien Ons decreet van 14 November-ber 1927, houdende goedkeuring der overeenkomst van 10 October 1927, tusschen Belgisch-Congo en de onder Belgisch mandaat staande grondgebieden, eenerzijds,

et la Banque du Congo Belge, d'autre part,

Considérant que cette convention a déterminé les opérations que la Banque est autorisée à traiter de telle façon que les placements opérés par elle soient constamment liquides et d'une valeur stable ;

Considérant la situation troublée de la plupart des marchés financiers ;

Considérant la situation particulièrement saine du marché de nos rentes nationales ;

Considérant que la disposition de l'article 4, 8°, de la convention précitée qui limite le montant en rentes belges et congolaises, bons du trésor de l'État belge ou de la Colonie, que la Banque est autorisée à posséder pour son propre compte n'a d'autre objet que d'empêcher que la Banque puisse être appelée à fournir au Gouvernement des moyens de trésorerie dans une proportion incompatible avec une gestion prudente des fonds qui lui sont confiés ;

Pour ces motifs et vu l'urgence,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention, dont la teneur suit, est approuvée :

Entre le Congo Belge et les territoires sous mandat belge, représentés par Monsieur P. Crokaert, Ministre des Colonies,

en de Bank van Belgisch-Congo, anderzijds ;

Overwegende dat deze overeenkomst de verrichtingen bepaald welke de Bank gemachtigd is te behandelen, derwijze dat de door haar gedane plaatsingen steeds uit gereed geld zouden bestaan en een vaste waarde hebben ;

Den ontredderden toestand van het meerendeel der geldmarkten inziende ;

De bijzonder vaste markt onzer nationale renten in acht nemende ;

Overwegende dat de schikking van artikel 4, 8°, uit voormelde overeenkomst, waarbij het bedrag der Belgische en Congoleesche renten, schatkistbons van den Belgische Staat of de Kolonie, beperkt wordt, welke de Bank gemachtigd is voor eigen rekening te bezitten, geen ander doel heeft dan te beletten dat de Bank er toe kunne genoopt worden, aan de Regeering schatkistmiddelen te bezorgen, in eene met het voorzichtig beleid der haar toevertrouwde fondsen, onvereenbare verhouding ;

Om deze redenen en gezien de dringendheid,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst, waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Tusschen Belgisch-Congo en de onder Belgisch mandaat staande gebieden vertegenwoordigd door den heer P. Crokaert Minister van Koloniën,

et la Banque du Congo Belge, Société anonyme, constituée à Bruxelles par acte du Notaire Scheyven, en date du 11 janvier 1909 et ici représentée par Monsieur Louis Franck, président du conseil d'administration, et Monsieur René Guillaume, administrateur-délégué,

Il a été convenu ce qui suit :

L'article 4, 8°, de la convention du 10 octobre 1927, passée entre le Congo Belge et les territoires sous mandat belge, d'une part, et la Banque du Congo Belge, d'autre part, est complété comme suit :

« Dans les limites que tracera le Ministre des Colonies, cette restriction ne » s'applique pas aux rentes belges ou » congolaises émises antérieurement au » premier septembre 1931 sur des marchés étrangers et en monnaies étrangères ».

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 24 septembre mil neuf cent trente et un.

(S.) PAUL CROKAERT, (S.) LOUIS FRANCK, (S.) RENÉ GUILLAUME.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Bruxelles, le 24 septembre 1931.

en de Bank van Belgisch-Congo, naamlooze vennootschap, te Brussel, bij akte van Notaris Scheyven, ter dagteekening van 11 Januari 1909, gesticht, en hier vertegenwoordigd door den heer Louis Franck, voorzitter van den beheerraad en den heer René Guillaume, afgevaardigde beheerder,

Werd overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 4, 8°, uit de overeenkomst van 10 October 1927, gesloten tusschen Belgisch-Congo en de onder Belgisch mandaat staande gebieden, eenerzijds, en de Bank van Belgisch-Congo, anderzijds, wordt aangevuld zooals volgt :

« Binnen de perken welke de Minister » van Koloniën zal bepalen, is deze » restrictie niet toepasselijk op de Bel- » gische of Congoleesche renten, uitge- » geven vóór 1^en September 1931, op » vreemde markten en in vreemde munt ».

Gedaan te Brussel, in dubbel exemplaar, den 24 September duizend negen honderd een en dertig.

(G.) PAUL CROKAERT, (G.) LOUIS FRANCK, (G.) RENÉ GUILLAUME.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Brussel, den 24^n September 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Convention anglo-belge du 21 juin 1922 concernant la transmission des actes judiciaires et extrajudiciaires et l'établissement des preuves.

—

Conformément à l'article 14b de la dite Convention, le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique se sont mis d'accord pour en étendre l'application aux territoires de Basutoland et de Swaziland ainsi qu'au protectorat de Bechuanaland.

Cette extension est entrée en vigueur le 7 septembre 1931.

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922 betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen der bewijzen.

—

Krachtens artikel 14b van gezegde Overeenkomst zijn de Belgische Regeering en de Britsche Regeering overeengekomen om er de toepassing van uit te breiden tot de grondgebieden van Basoetoland en van Swaziland, alsmede tot het protectoraat Beetsjoeanaland.

Deze uitbreiding is op 7 September 1931 van kracht geworden.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris le 24 avril 1926 (1). — Adhésion des colonies et possessions italiennes.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris que, le 10 février 1931, le Gouvernement italien a adhéré, pour les colonies et possessions italiennes, à la convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

La lettre « I » a été choisie comme signe distinctif.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, op 24 April 1926 (1). — Toetreding van de Italiaansche koloniën en bezittingen.

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van België te Parijs blijkt dat de Italiaansche Regeering op 20 Februari 1931, voor de Italiaansche koloniën en bezittingen, toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, op 24 April 1926.

Als onderscheidingsteeken werd letter « I » gekozen.

---

(1) Voir Bulletin Officiel 1931, 1re partie, page 105.

(1) Zie Ambtelijk Blad 1931, 1ste deel, blad. 105.

Convention Internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève le 26 septembre 1927 (1). — Adhésion de l'Ile Maurice et de la Rhodésie du Nord.

—

L'adhésion des Colonies de l'Ile Maurice et de la Rhodésie du Nord a été notifiée le 13 juillet 1931 au Secretariat général de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable à ces territoires à partir du 13 octobre 1931.

Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken gesloten te Geneve op 26 September 1927 (1). — Toetreding van het eiland Mauritius en van Noord-Rhodesia.

—

De toetreding der Koloniën Eiland-Mauritius en Noord-Rhodesia werd den 13n Juli 1931 aan het Secretariaat-generaal van den Volkenbond bekendgemaakt.

De Overeenkomst zal dus te beginnen van 13 October 1931 op deze grondgebieden van toepassing zijn.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève le 26 septembre 1927 (2). — Ratification par la Finlande et les Pays-Bas.

—

L'instrument des ratifications par Son Excellence le Président de la République de Finlande a été déposé le 30 juillet 1931 au Secrétariat de la Société des Nations. La Convention sera donc applicable à la Finlande, à partir du 30 octobre 1931.

L'instrument des ratifications par sa

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve op 26 September 1927 (2). — Bekrachtiging door Finland en Nederland.

—

Het bewijsschrift der bekrachtigingen door Zijne Excellentie den President der Finlandsche Republiek, werd den 30n Juli 1931 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd. De Overeenkomst zal dus te rekenen van 30 October 1931 op Finland van toepassing zijn.

Het bewijsschrift der bekrachtigingen

(1) Bulletin Officiel du 15 nov. 1930, p. 920.

(2) Bulletin officiel du 15 nov. 1930, page 920.

(1) Ambtelijk blad van den 15n November 1930, b. 920.

(2) Ambt. Blad van den 15n november 1930, blad 920.

Majesté la Reine des Pays-Bas a été déposé le 12 août 1931 au secrétariat de la Société des Nations. La Convention sera donc applicable aux Pays-Bas à partir du 12 novembre 1931.

door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden werd op 12 Augustus 1931 op het secretariaat van den Volkenbond nedergelegd. De overeenkomst zal dus te rekenen van 12 November 1931, op Nederland van toepassing zijn.

Union postale universelle. — Convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 (1).

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Grande Bretagne à Bruxelles que, le 3 décembre 1930, le gouvernement de Sa Majesté Britannique a ratifié la Convention postale universelle et l'arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, signés à Londres le 28 juin 1929.

—

La signature et la ratification par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique de la Convention postale universelle doivent être considérées comme comprenant également Terre-Neuve et la Rhodésie du Sud, ainsi que les colonies, protectorats et territoires placés sous le mandat du Gouvernement britannique énumérés ci-après :

Bahamas ;
Barbade ;
Protectorat du Bechuanaland ;
Bermudes ;
Guyane britannique ;
Honduras britannique ;

Wereldpostvereeniging — Overeenkomst en schikkingen geteekend te Londen op 28 Juni 1929 (1).

—

Uit eene mededeeling der Ambassade van Groot Brittannie te Brussel blijkt, dat de Regeering van Zijne Britsche Majesteit op 3 December 1930 de Wereldpostovereenkomst en de bijzondere overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met aangegeven waarde geteekend te Londen, den 28n Juni, 1929 bekrachtigd heeft.

—

De onderteekening en de bekrachtiging van de Wereldpostovereenkomst door de Regeering van Zijne Britsche Majesteit moeten aangezien worden als omvattende eveneens New-Foundland en Zuid-Rhodesia alsmede de navolgende koloniën, protectoraten en onder mandaat der Britsche Regeering staande grondgebieden :

Bahamas ;
Barbados ;
Protectoraat van Beetsjoeanaland ;
Bermuden ;
Britsch Guyana ;
Britsch Honduras ;

(1) Voir B. O. de 1930, page 615.

(1) Zie Ambtelijk Blad voor 1930, bladz. 615.

Ceylan ;
Chypre ;
Iles Falkland et dépendances ;
Fidji ;
Gambie (colonie et protectorat) ;
Gibraltar ;

Côte-d'Or :

a) Colonie ;
b) Ashanti ;
c) Territoires du Nord ;
d) Togoland sous mandat exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ;

Hong-Kong.;
Jamaïque (y compris les îles Turques et Caïques et les îles Caymans) ;

Kenya (colonie et protectorat) ;

Iles sous le Vent :

Antigua ;
Dominique ;
Montserrat ;
Saint-Christophe et Nevis ;
Iles Vierges ;

États Malais :

a) États Malais fédérés :

Negri Sembilan ;
Pahang ;
Perak ;
Selangor ;

b) États Malais non fédérés :

Jehore ;
Kedah ;
Kelantan ;
Perlis ;
Trengganu et
Brunei ;

Ceylon ;
Cyprus ;
Falkland-eiland en afhankelijkheden ;
Fidsji-eilanden ;
Gambia (kolonie en protectoraat) ;
Gibraltar ;

Goudkust :

a) Kolonie ;
b) Asjanti ;
c) Grondgebieden van het Noorden ;
d) Togoland onder mandaat der Regeering van Zijne Majesteit in het Vereenigd Koninkrijk ;

Hong-Kong ;
Jamaïca (met inbegrip der Turksche en Caïcos-eilanden en der Caymaneilanden) ;
Kenia (kolonie en protectoraat) ;

Eilanden onder den Wind :

Antigua ;
Dominica ;
Montserrat ;
Sint-Christophe en Nevis ;
Maagden-eilanden ;

Maleische Staten :

a) Verbonden Maleische Staten :

Negri Sembilan ;
Pahang ;
Perak ;
Selangor ;

b) Niet-verbonden Maleische Staten:

Johore ;
Kedah ;
Kelantan ;
Perlis ;
Trengganu en
Brunei ;

Malte ;
Maurice ;

Nigérie :

a) Colonie ;
b) Protectorat ;
c) Cameroun sous mandat exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ;

Nord de Bornéo (État du) ;
Rhodésie du Nord ;
Protectorat du Nyasaland ;
Palestine (y compris la Transjordanie) ;

Sainte-Hélène et Ascension ;
Sarawak ;
Seychelles ;
Sierra Leone (colonie et protectorat) ;
Somalie (protectorat) ;
Straits Settlements ;
Zwaziland ;
Territoire du Tanganyika ;
Trinité et Tobago ;
Uganda (protectorat) ;

Iles de l'Ouest du Pacifique :

Protectorat des îles Salomon britanniques ;
Colonie des îles Gilbert et Ellice ;

Iles du Vent :

Grenade ;
Sainte-Lucie ;
Saint-Vincent ;

Protectorat du Zanzibar.

La signature et la ratification par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée doivent

Malta ;
Mauritius ;

Nigeria :

a) Kolonie ;
b) Protectoraat ;
c) Kameroen onder mandaat der Regeering van Zijne Majesteit in het Vereenigd Koninkrijk ;

Noord-Borneo (Staat) ;
Noord-Rhodesia ;
Protectoraat van Nyasaland ;
Palestina (met inbegrip van Transjordanië) ;

Sinte-Helena en Ascension ;
Sarawak ;
Seychellen ;
Sierra Leone (kolonie en protectoraat) ;
Somaliland (protectoraat) ;
Straits Settlements ;
Zwaziland ;
Tanganika-Territorium ;
Trinidad en Tobago ;
Oeganda (protectoraat) ;

Eilanden van het Westen van den Stillen Oceaan :

Protectoraat der Britsche Salomonseilanden ;
Kolonie der eilanden Gilbert en Ellice ;

Eilanden boven den Wind :

Grenada ;
Santa-Lucia ;
Sint-Vincent.

Protectoraat van Zanzibar.

De onderteekening en de bekrachtiging door de Regeering van Zijne Britsche Majesteit der bijzondere overeenkomst betreffende de brieven en doosjes met

être considérées comme comprenant également Terre-Neuve et les colonies, protectorats et territoires sous le mandat du Gouvernement britannique énumérés ci-après :

Barbade ;
Bermudes ;
Guyane britannique ;
Honduras britannique ;
Ceylan ;
Chypre ;
Iles Falkland et dépendances ;
Fidji ;
Gambie (colonie et protectorat) ;

Côte-d'Or :

a) Colonie ;
b) Ashanti ;
c) Territoires du Nord ;
d) Togoland sous mandat exercé par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni ;

Hong-Kong ;
Jamaïque (y compris les îles Caymans);

Kenya (colonie et protectorat) ;

Iles sous le Vent :

Antigua ;
Dominique ;
Montserrat ;
Saint-Christophe et Nevis ;
Iles Vierges ;

Malte ;
Maurice ;
Nord de Bornéo (État du) ;
Rhodésie du Nord ;
Palestine (y compris la Transjordanie) ;

Sainte-Hélène ;
Sarawak ;

aangegeven waarde moeten aangezien worden als omvattende eveneens New-Foundland en de navolgende koloniën, protectoraten en onder mandaat van de Britsche Regeering staande grondgebieden :

Barbados ;
Bermuden ;
Britsch Guyana ;
Britsch Honduras ;
Ceylon ;
Cyprus ;
Falkland-eilanden en afhankelijkheden;
Fidsji-eilanden ;
Gambia (kolonie en protectoraat) ;

Goudkust :

a) Kolonie ;
b) Asjanti ;
c) Grondgebieden van het Noorden ;
d) Togoland onder mandaat der Regeering van Zijne Majesteit in het Vereenigd Koninkrijk ;

Hong-Kong ;
Jamaïca (met inbegrip der Cayman-eilanden) ;
Kenia (kolonie en protectoriaat) ;

Eilanden onder den Wind :

Antigua ;
Dominica ;
Montserrat ;
Sint-Christophe en Nevis ;
Maagden-eilanden ;

Malta ;
Mauritius ;
Noord-Borneo (Staat)
Noord-Rhodesia ;
Palestina (met inbegrip van Transjordanië) ;
Sinte-Helena ;
Sarawak ;

Seychelles ;
Sierra Leone (colonie et protectorat) ;
Protectorat de la Somalie ;
Straits Settlements ;
Trinité et Tobago ;
Protectorat de l'Uganda ;

Iles du Vent :

Grenade ;
Sainte-Lucie ;
Saint-Vincent.

La signature et la ratification par le Gouvernement de Sa Majesté Britannique de l'Arrangement précité doivent être considérées comme comprenant, à partir du 20 juillet 1931, le Protectorat de Zanzibar et les États de Johore, Kelantan Trengganu et Brunei.

Seychellen ;
Sierra Leone (kolonie en protectoraat);
Protectoraat van Somaliland ;
Straits Settlements ;
Trinidad en Tobago ;
Protectoraat van Oeganda ;

Eilanden boven den wind :

Grenada ;
Santa-Lucia ;
Sint-Vincent.

De onderteekening en de bekrachtiging door de Regeering van Zijne Britsche Majesteit van bovenvermelde schikking moeten beschouwd worden als omvattende, te beginnen van 20 Juli 1931, het Protectoraat van Zanzibar en de Staten Johore, Kelantan, Trengganu en Brunei.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 23 septembre 1931, M. Jentgen, Jean-Pierre-Désiré, juge du tribunal de première instance d'Élisabethville, est nommé juge-président du dit tribunal.

M. Mathieu, Roger-Marie-Joseph, substitut du procureur du roi près le tribunal de première instance d'Élisabethville, est déchargé de ses fonctions et est nommé juge du dit tribunal.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 September 1931, is de heer Jentgen, Jean-Pierre-Désiré, rechter der rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, tot rechtervoorzitter van bovengemelde rechtbank benoemd.

De heer Mathieu, Roger-Marie-Joseph, substituut van den procureur des konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville, is ontlast van gezegd ambt en is rechter van bovengemelde rechtbank benoemd.

Réseaux de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et Panda-Likasi. — Transfert des concessions.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proprosition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Electrische netten voor het uitdeelen der energie te Elisabethville en Panda-Likasi. — Overdracht der vergunningen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniên,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre :

Le Gouvernement de la Colonie, représenté par Monsieur Paul Crokaert, Ministre des Colonies, d'une part, et la Société Générale Africaine d'Électricité (Sogelec), société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Élisabethville et représentée par MM. J. Jadot, président du conseil, et R. Bette, administrateur-délégué, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

Article 1. — Le Gouvernement de la Colonie ratifie, pour autant que de besoin, le transfert à la Société Générale Africaine d'Électricité de la concession des distributions d'énergie électrique à Élisabethville et à Panda-Likasi, octroyée aux clauses et conditions des conventions intervenues entre le Gouvernement de la Colonie et les concessionnaires des distributions, sous les dates du trente et un mars mil neuf cent vingt-trois et du huit février mil neuf cent vingt-huit, approuvées respectivement par arrêtés royaux en date du vingt avril mil neuf cent vingt-trois et du vingt et un février mil neuf cent vingt-huit et modifiées par les arrêtés royaux en date du vingt-deux février mil neuf cent trente.

Art. 2. — Sont supprimées les dispositions des articles dix, dix-neuf, vingt et un, vingt-deux, vingt-cinq, trente, trente et un et trente-quatre de la convention du trente et un mars mil neuf cent vingt-trois relative à la distribution d'électricité à Élisabethville, modifiée par arrêté royal en date du vingt-deux février mil neuf cent trente.

Les articles dix, dix-neuf, vingt et un, vingt-deux, vingt-cinq, trente et trente-quatre sont remplacés comme suit :

Article 10. — La Colonie paiera à la société pour l'éclairage public, par kilowatt-heure, une redevance maximum de deux francs quatre-vingts centimes (Frs 2,80).

La Colonie garantit pour l'éclairage public d'Élisabethville une recette correspondant à une consommation annuelle minimum de douze mille (12.000) kilowatt-heures.

Art. 19. — L'énergie pour l'éclairage privé et les usages domestiques sera mesurée au compteur et facturée suivant les prix et conditions ci-après :

a) L'énergie consommée pour l'éclairage privé sera vendue au prix maximum de cinq francs soixante centimes (5,60) le kilowattheure.

La société pourra exiger une redevance annuelle correspondant à la consommation de deux lampes de trente-deux watts brûlant pendant quatorze cents heures (1.400).

b) L'énergie consommée par les appareils domestiques autres que ceux d'éclairage et branchés à demeure sur un circuit indépendant avec compteur spécial, sera vendue au prix maximum de deux francs quatre-vingt-cinq centimes (Frs 2,85) le kilowattheure pour autant que l'abonné garantisse l'utilisation effective d'une puissance d'au moins deux (2) kilowatts et une consommation minimum de cent et vingt (120) kilowattheures par mois.

c) L'énergie consommée à la fois pour l'éclairage et les appareils domestiques sera vendue aux prix maximum dégressifs ci-après, pour autant que l'installation de l'abonné ne comporte qu'un seul circuit, que la consommation soit mesurée par un compteur unique et qu'elle soit contrôlée par un appareil limiteur installé par la société et réglé par cette dernière pour une puissance minimum de huit cents (800) watts ou toute puissance supérieure.

Première tranche. — Pour toute utilisation de zéro à quarante-cinq (45) heures dans le mois, de la puissance correspondante au réglage limiteur, le prix maximum du kilowattheure sera de cinq francs cinquante centimes (Frs. 5,50).

Deuxième tranche. — Pour toute utilisation de cette puissance depuis la quarante-sixième (46e) heure jusqu'à la septante-cinquième (75e) heure inclusivement, le prix maximum du kilowattheure sera de trois francs cinquante centimes (Frs.3,50).

Troisième tranche. — Pour toute heure supplémentaire au-delà de la septante-cinquième (75e) dans le mois, le prix maximum du kilowattheure sera de deux francs cinquante centimes (Frs. 2,50).

Le nombre d'heures d'utilisation mensuelle sera obtenu en divisant le chiffre de consommation relevé au compteur par la puissance correspondant au réglage du limiteur.

La société pourra exiger une redevance annuelle correspondant à la consomma-

tion de cent cinquante (150) kilowattheures sur la base du prix de la première tranche.

d) L'énergie consommée entre 20 et 6 heures, par les appareils de chauffage d'eau à accumulation de chaleur (chauffe-bains) d'une puissance ne dépassant pas 2 Kw., branchés à demeure sur un circuit indépendant avec compteur spécial, sera vendue au prix maximum de un franc quatre-vingts centimes (Frs 1,80).

e) Quel que soit le tarif appliqué, l'abonné sera tenu, sur demande de la société, de lui verser à titre de garantie une somme qui ne pourra être inférieure à trente-sept francs cinquante centimes (Frs. 37,50) par hectowatt de puissance de compteur installé.

f) La société reste libre de traiter à des prix inférieurs suivant un mode de tarification quelconque notamment à forfait, à condition que ces prix inférieurs soient accordés à tous ceux qui, se trouvant dans les mêmes conditions que l'abonné favorisé, offriraient de payer les mêmes redevances.

Art. 21. — En cas de contestation sur l'exactitude des appareils de la société, le client aura le droit d'en exiger l'étalonnage. Celui-ci se fera aux laboratoires de la société après versement par le client d'une somme de trente francs (Frs 30).

Si l'appareil ne présente pas une erreur supérieure à plus ou moins cinq pour cent (5 %) à toutes les charges, il est réputé exact et la somme de trente francs sera acquise à la société.

Si les indications de l'appareil sont reconnues inexactes, l'appareil sera remplacé ou réétalonné aux frais de la société et la somme de trente francs sera restituée au client.

Art. 22. — La société devra donner les compteurs et les limiteurs en location. Elle pourra percevoir de ce chef une redevance annuelle payable par anticipation, qui ne sera pas supérieure au cinquième (1/5e) du prix de revient de ces appareils à Élisabethville augmenté de vingt pour cent (20 %). Cette redevance ne sera en aucun cas inférieure à trente-six francs (Frs 36) par appareil.

Cette redevance couvrira l'entretien et l'enlèvement des appareils.

Art. 25. — L'énergie électrique pour la force motrice sera fournie à l'abonné qui contractera un abonnement de trois ans au moins.

Le prix maximum auquel le concessionnaire pourra vendre l'énergie pour force motrice est fixé à deux francs quatre-vingt-cinq centimes (2,85 Frs) le kilowatt-heure.

L'abonné sera tenu de garantir une redevance totale annuelle minimum correspondant à une utilisation de six cents (600) heures de la puissance installée. La société aura le droit de faire verser une garantie égale à ce minimum annuel.

Art. 30. — Le Gouvernement de la Colonie s'engage à prendre à la société qui

s'engage à la lui fournir, l'énergie nécessaire à l'alimentation de la station de pompage.

La puissance souscrite sera successivement suivant les besoins, de vingt-cinq, cinquante et septante-cinq (25, 50 et 75) kilowatts.

La société supportera éventuellement les frais d'établissement et, si elle l'exploite, d'entretien de la sous-station de transformation et des transformateurs.

Le prix maximum de l'énergie sera, en haute tension, de un franc nonante-six (Frs 1,96) et, en basse tension, de deux francs vingt et un deux dixièmes (Frs 2,212) le kilowattheure.

La colonie garantit une recette annuelle minimum correspondant à une consommation de deux mille (2.000) heures de la pointe, soit successivement de cinquante mille (50.000), cent mille (100.000) et cent cinquante mille (150.000) kilowattheures.

La puissance sera fournie entre vingt-deux (22) heures et six (6) heures. Toutefois, en cas d'urgence, la fourniture se fera de douze (12) à dix-huit (18) heures, à condition que les pointes des diverses énergies demandées par le Gouvernement ne cumulent pas.

Art. 34. — Les prix stipulés aux articles dix, dix-neuf, vingt-cinq et trente ci-dessus s'entendent pour un salaire horaire moyen du personnel européen ouvrier de la société égal à vingt francs (Frs 20) et pour un prix d'achat du courant par la société égal à celui prévu dans la convention conclue sous la date du trente et un décembre mil neuf cent trente entre le Comité Spécial du Katanga, l'Union Minière du Haut-Katanga et la société.

Par salaire il faut entendre la rémunération contractuelle horaire payée par la société à son personnel ouvrier européen, à l'exclusion de toutes indemnités, frais de voyage, gratifications et tous autres avantages quelconques en espèces ou en nature.

Toute majoration ou diminution de dix pour cent (10 %) dans le salaire horaire moyen de la main-d'œuvre ouvrière européenne de la société par rapport au salaire moyen horaire actuel de vingt francs (Frs 20) entraînera dans les prix de vente une majoration ou une diminution de trois et demi pour cent (3,5 %).

Toute majoration ou diminution dans le prix d'achat du courant par la société par rapport au prix prévu à l'alinéa premier ci-dessus, entraînera, dans le prix de vente de l'énergie fournie en haute tension, une majoration ou une diminution égale à une et cinq centièmes de fois (1,05e) la variation du prix d'achat ; pour l'énergie fournie en basse tension, cette majoration ou diminution sera égale à 1,20 fois la variation du prix d'achat.

Art. 3. — Sont supprimées les dispositions des articles neuf, onze, douze, treize, seize, dix-sept de la convention du huit février mil neuf cent vingt-huit relative à la distribution d'électricité à Panda-Likasi et modifiée par l'arrêté royal du vingt-deux février mil neuf cent trente.

Les articles neuf, onze, douze, treize et seize sont remplacés comme suit :

Art. 9. — La redevance pour l'éclairage public sera la même que pour Élisabethville. La recette minimum garantie correspondra à une consommation annuelle de 10.000 Kilowattheures.

Art. 11. — L'énergie pour l'éclairage privé et les usages domestiques sera fournie, mesurée et facturée aux mêmes prix et conditions qu'à Élisabethville.

Art. 12. — Les articles vingt, vingt-trois, vingt-quatre, vingt-six, vingt-sept, vingt-huit et vingt-neuf de la convention du trente et un mars mil neuf cent vingt-trois approuvée par l'arrêté royal du vingt avril mil neuf cent vingt-trois, et les articles vingt et un et vingt-deux de la même convention remplacés par la convention de ce jour en son article deux, tous relatifs à la distribution d'énergie électrique à Élisabethville, sont applicables à la présente convention étant entendu que le mot « Élisabethville » doit être remplacé par « Panda-Likasi » et que le plan prévu à l'article vingt-sept de la convention de mil neuf cent vingt-trois précitée est le plan officiel de la voirie de la circonscription urbaine de Panda-Likasi.

Art. 13. — L'énergie pour la force motrice sera fournie, mesurée et facturée aux mêmes prix et conditions qu'à Élisabethville.

Art. 16. — Les variations des prix de vente de l'énergie en fonction des salaires des ouvriers européens et des prix d'achat de l'énergie prévues à l'article trente-quatre de la convention du trente et un mars mil neuf cent vingt-trois, remplacée par la présente convention pour Élisabethville, seront appliquées dans les mêmes conditions pour Panda-Likasi.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le dix-neuf juin 1900 trente et un.

Société Générale Africaine d'Électricité (Sogelec).
Société congolaise à responsabilité limitée.
(S.) R. Bette. (S.) Jules Jadot.
(S.) Paul Crokaert.

Art. 2.	Art. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1931.	Gegeven te Brussel, den 23n September 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

Paul Crokaert.

Mission des Rédemptoristes. — Autorisation de loterie.

—

Par Arrêté Royal du 28 septembre 1931, le R. P. De Lodder, Albert, demeurant, n° 28, rue Belliard, à Bruxelles, a été autorisé à organiser une loterie, avec émission de billets dans tout le Royaume, dont le profit est destiné à la construction d'une nouvelle église et de nouvelles installations de la mission des PP. Rédemptoristes à Matadi.

Redemptoristen Missie. — Toelating van loterij.

—

Bij Koninklijk Besluit van 28 September 1931 is aan den Eerw. P. De Lodder, Albert, wonende, nr 28, Belliardstraat, te Brussel, toelating verleend geworden om eene loterij in te richten, met uitgifte van biljetten in het gansche Rijk en waarvan de winst bestemd is tot het bouwen van eene nieuwe kerk en van nieuwe instellingen der zending van de PP. Redemptoristen te Matadi.

Emission d'un timbre-poste.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret organique du 20 janvier 1921 sur le service postal et spécialement l'article 2 ;

Vu l'arrêté ministériel du 23 juillet 1931, portant délégation de pouvoirs à l'Administrateur Général des Colonies ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Il est émis un timbre-poste du Congo Belge de 1 fr. 25 de couleur brune.

ART. 2.

Ce timbre dont un exemplaire est ci-annexé est admis pour l'affranchisse-

Uitgifte van een postzegel.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het op 20 Januari 1921 gedagteekend decreet tot inrichting betrekkelijk den postdienst, en meer inzonderheid diens artikel 2 ;

Gezien het ministerieel besluit van 23 Juli 1931, houdende overdracht van machten aan den Algemeen Beheerder der Koloniën ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Een postzegel van Belgisch-Congo, van 1 fr. 25 en bruin van kleur, wordt uitgegeven.

ART. 2.

Deze zegel waarvan een exemplaar hierbij is gevoegd, wordt aanvaard voor

ment des correspondances au Congo Belge concurremment avec les valeurs actuellement en cours.

Bruxelles, le 3 septembre 1931.

Pour le Ministre :

L'Administrateur Général,

de frankeering der briefwisselingen in Belgisch-Congo, tezelfdertijd als de thans in omloop zijnde waarden.

Brussel, den 3n September 1931.

Voor den Minister :

De Algemeen Beheerder,

CHARLES.

Postes. — Virements en comptes chèques postaux.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 31 octobre 1928 ;

Revu l'arrêté du 12 février 1929 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Le maximum des virements en comptes chèques postaux dans le service intérieur de la Colonie est fixé à 5.000 frs. par compte et par jour.

ART. 2.

Les transferts d'un compte chèques postaux, tenu au Congo Belge, sur un compte tenu en Belgique, sont autorisés dans la limite maximum de 5.000 frs. par compte et par jour et moyennant une commission fixée à 1/4 pour cent pour les transferts par la voie postale et à 1/2 pour cent pour les transferts télégraphiques.

Posterijen. — Overschrijvingen op postcheckrekeningen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 31 October 1928 ;

Herzien het besluit van 12 Februari 1929 ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Het maximum der overschrijvingen op postcheckrekeningen in den binnendienst der Kolonie, is bepaald op 5.000 fr. per rekening en per dag.

ART. 2.

De overdrachten van eene in Belgisch-Congo gehouden postcheckrekening op eene in België gehouden rekening worden toegelaten binnen een maximumgrens van 5.000 fr. per rekening en per dag en mits eene commissie bepaald op 1/4 ten honderd voor de overdrachten per post en op 1/2 ten honderd voor de telegrafische overdrachten.

ART. 3.

Le présent arrêté entrera en vigueur à la date qui sera déterminée par le Gouverneur Général au Congo.

Bruxelles, le 18 septembre 1931.

ART. 3.

Het tegenwoordig besluit zal in voege treden op den datum die zal bepaald worden door de Algemeen Gouverneur in Congo.

Brussel, den 18n September 1931.

PAUL CROKAERT.

Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Djombo ». — Statuts (1). **— Autorisation.**

—

Par arrêté royal du 23 septembre 1931, la société à responsabilité limitée « Plantations de Djombo », est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de Djombo ». — Statuten (1). **— Machtiging.**

—

Bij koninklijk besluit van 23 September 1931, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Plantations de Djombo », is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Foncière Coloniale Belge » (Foncobel). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 10 juillet 1931 ;

Par arrêté royal du 23 septembre 1931, sont approuvées les modifications aux

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Foncière Coloniale Belge » (Foncobel). — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 10 Juli 1931;

Bij koninklijk besluit van 23 September 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

statuts de la société, par actions, à responsabilité limitée « Société Foncière Coloniale Belge » (Foncobel) portant augmentation du capital social.

aan de statuten van de congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Société Foncière Coloniale Belge » (Foncobel), houdende vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Foncière du Katanga ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 28 juillet 1931 ;

Par arrêté royal du 23 septembre 1931 sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Compagnie Foncière du Katanga », portant notamment augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga » — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 28n Juli 1931;

Bij koninklijk besluit van 23 September 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Foncière du Katanga », houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Symor ». — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 26 septembre 1931, la société à responsabilité limitée « Symor », est autorisée ; elle constituera une

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Symor ». — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 26 September 1931, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Symor » is mach-

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

individualité juridique distincte de celle des associés.

tiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Anciens établissements Puppa et Sabbe ». — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 5 août 1931 ;

Par arrêté royal du 28 septembre 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Anciens Établissements Puppa et Sabbe », portant notamment modification de la dénomination sociale en « Société Cotonnière du Bomokandi », transfert du siège social et augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkteve rantwoordelijkheid « Anciens établissements Puppa et Sabbe ». — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 5 Augustus 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 28 September 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Anciens Établissements Puppa et Sabbe », houdende namelijk wijziging van de maatschappelijke benaming in « Société Cotonnière du Bomokandi », verplaatsing van den maatschappelijken zetel en vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 28 septembre 1931, la société à responsabilité limitée « Com-

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu» (Cimnoki). — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 28 September 1931, aan de vennootschap met beperkte

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

pagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

verantwoordelijkheid « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu » (Cimnoki), is machtiging verleend ; zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor). — Statuts (1). — Autorisation.

—

Par arrêté royal du 28 septembre 1931, la société à responsabilité limitée « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor) est autorisée ; elle constituera une individualité juridique distincte de celle des associés.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor). — Statuten (1). — Machtiging.

—

Bij koninklijk besluit van 28 September 1931, aan de vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Mines d'Or Belgika » (Belgikaor), is machtiging verleend; Zij zal eene rechtspersoonlijkheid uitmaken onderscheidelijk van deze der deelgenooten.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Belge de Recherches Minières en Afrique » (Remina). — Modifications aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu les décisions de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 17 juillet 1931 ;

Par arrêté royal du 28 septembre 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Société

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Belge de Recherches Minières en Afrique » (Remina). — Wijzigingen aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitegewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 17 Juli 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 28 September 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Belge de Recherches Minières en Afrique » (Remina), portant notamment modifications du capital social.

verantwoordelijkheid « Société Belge de Recherches Minières en Afrique » (Remina), houdende namelijk wijzigingen van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société des Mines d'Etain du Ruanda Urundi » (Minétain). — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 30 juin 1931 ;

Par arrêté royal du 28 septembre 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Société des Mines d'Étain du Ruanda Urundi » (Minétain) portant, notamment, augmentation du capital social.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Mines d'Etain du Ruanda Urundi» (Minétain). — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de beslissingen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders gehouden den 30n Juni 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 28 September 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Société des Mines d'Étain du Ruanda Urundi » (Minétain), houdende namelijk vermeerdering van het maatschappelijk kapitaal.

Société congolaise à responsabilité limitée « Société Lovoi au Lomami, de Haes et Huybrechts ». — Modifications aux statuts (1). **— Approbation.**

—

Vu les décisions prises par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires tenue le 17 juillet 1931.

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Lovoi au Lomami, de Haes et Huybrechts ». — Wijzigingen aan de statuten (1). **— Goedkeuring.**

—

Gezien de besluitselen getroffen op de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders, gehouden den 17n Juli 1931 ;

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Par arrêté royal du 28 septembre 1931, sont approuvées les modifications aux statuts de la société congolaise, par actions, à responsabilité limitée « Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts », portant notamment augmentation du capital.

Bij koninklijk besluit van 28 September 1931, zijn goedgekeurd de wijzigingen aan de statuten van de congoleesche vennootschap, op aandeelen, met beperkte verantwoordelijkheid « Société Lovoi au Lomami De Haes et Huybrechts », houdende namelijk vermeerdering van het kapitaal.

S. A. anc^t Vanderpoorten & C^ie Gand.

24e ANNÉE, N° 11
15 Novembre. 1931

24e JAARGANG, Nr 11
15 November.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
Rapport au Roi de la Commission pour la protection des indigènes. — VIe session.		696
23 septembre 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel		692
28 septembre 1931. — A. R. — Médaille commémorative des Campagnes d'Afrique.		643
28 septembre 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel.		692
9 octobre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au contrat d'emploi		645
14 octobre 1931. — A. R. — Personnel judiciaire.		692
14 octobre 1931. — A. R. — Personnalité civile. — Aéro Club du Katanga		693
17 octobre 1931. — A. R. — Médaille commémorative du Congo		644
23 octobre 1931. — A. M. — Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Approbation		694

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
Verslag aan den Koning van de Commissie tot bescherming der inboorlingen. — VIe Zittijd		696
23 September 1931. — K. B. — Plaatselijk beheer. — Personeel		692
28 September 1931. — K. B. — Herinneringsmedaille der Afrikaansche Veldtochten		643
28 September 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel		692
9 October 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende de bediendenovereenkomst		645
14 October 1931. — K. B. — Rechterlijk personeel		692
14 October 1931. — K. B. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — « Aéro Club du Katanga »		693
17 October 1931. — K. B. — Herinneringsmedaille van Congo.		644
23 October 1931. — K. B. — Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Goedkeuring		694

3011.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
28 octobre 1931. — A. R. — Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre. . .	645	28 October 1931. — K. B. — Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister.	645
31 octobre 1931. — D. — Contrat d'emploi	667	31 October 1931. — D. — Bediendenovereenkomst	667
4 novembre 1931. — D. — Importations de marchandises par le port de Matadi. — Suppression du régime des licences. .	691	4 November 1931. — D. — Goedereninvoer langs de haven van Matadi. — Afschaffing van het stelsel der vergunningen.	691

Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu Notre arrêté du 21 février 1917, instituant la Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique de 1914-1915 et 1916 ;

Voulant commémorer la participation des Troupes de l'Est à la campagne de 1917 dans l'Est Africain ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Le texte de l'art. 1er de l'arrêté du 21 février 1917 est modifié comme suit :

Il est institué une médaille commémorative, dont le modèle est joint au présent arrêté, pour les militaires et fonctionnaires, qui ont participé directement aux campagnes d'Afrique de 1914-1915-1916 et 1917.

Art. 2.

Une barette du même métal que celui de la médaille et portant, gravée, l'inscription « Mahenge » est placée transversalement sur le ruban de la décoration.

Herinneringsmedaille der Afrikaansche Veldtochten.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien Ons besluit van 21 Februari 1917, houdende instelling van de Herinneringsmedaille der Afrikaansche Veldtochten van 1914-1915 en 1916 ;

De deelneming van de Troepen uit het Oosten aan den veldtocht van 1917 in Oost-Afrika willende herinneren ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De tekst van art. 1 uit het besluit van 21 Februari 1917 wordt gewijzigd als volgt :

Er is eene herinneringsmedaille ingesteld, waarvan het model bij dit besluit is gevoegd, voor de militairen en ambtenaren, die rechtstreeks hebben deelgenomen aan de Afrikaansche veldtochten van 1914-1915-1916 en 1917.

Art. 2.

Eene barette, uit hetzelfde metaal als de medaille en het gegraveerde opschrift « Mahenge » dragend, is dwars over het lint geplaatst.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 septembre 1931.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 28n September 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Médaille Commémorative du Congo.

—

Par arrêté royal du 17 octobre 1931, la Médaille Commémorative du Congo est décernée aux personnes désignées ci-après:

MM. ADAM, V. J. M., à Forest-lez-Bruxelles ;
BORNHEIM, A. C. D., à Liége ;
ECTORS, A. T., à Molenbeek-St-Jean ;
FÖNSS, L. C. V., à Copenhague (Danemark) ;
FRANC, G. A. O., à Stockholm (Suède) ;
HESSEL, A. A. N., à Mokame s/Ubangi Congo Belge ;
LAMBERT, J., à Bruxelles ;
LECHIEN, G. L. L. J., à Etterbeek ;
LUJA, P. E., à Montgarnier (France) ;
LUYCKX, J. A. J., à Luputa (Congo Belge);

MEURET, A., à Pont-à-Celles ;
MOENS, P. F., à St-Gilles-lez-Bruxelles ;
TROMONT, E. A. E. J., à Bruxelles ;

Herinneringsmedaille van Congo.

—

Bij Koninklijk Besluit van 17 October 1931, is de Herinneringsmedaille van Congo toegekend aan de hiernavermelde personen :

De heeren ADAM, V. J. M., te Vorst-bij-Brussel ;
BORNHEIM, A. C. D., te Luik ;
ECTORS, A. T., te St-Jans-Molenbeek ;
FÖNSS, L. C. V., te Kopenhagen (Denemarken) ;
FRANC, G. A. O., te Stockholm (Zweden) ;
HESSEL, A. A. N., te Mokame a/Ubangi, Belgisch-Congo ;
LAMBERT, J., te Brussel ;
LECHIEN, G. L. L. J., te Etterbeek ;
LUJA, P. E., te Montgarnier (Frankrijk) ;
LUYCKX, J. A. J., te Luputa (Belgisch-Congo) ;
MEURET, A., te Pont-à-Celles ;
MOENS, P. F., te St-Gillis-bij-Brussel ;
TROMONT, E. A. E. J., te Brussel ;

Mme TROMONT, E. A. E. J., née Paquot, L. M. H. J., à Bruxelles ;
MM. WARNANT, J. F., à Roux ;
WOITIER, P. E., à Post (Attert).

Mevr. TROMONT, E. A. E. J., geb. Paquot, L. M. H. J., te Brussel ;
de heeren WARNANT, J. F., te Roux ;
WOITIER, P. E., te Post (Attert).

Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre.

—

Par arrêté royal du 28 octobre 1931, la démission de ses fonctions de chef du cabinet du Ministre des Colonies, offerte par M. REISDORFF, R. M., docteur en droit, directeur au Ministère des Colonies (ayant rang d'inspecteur général), est acceptée.

Par arrêté royal de même date, M. LOUWERS, O., membre du conseil colonial, conseiller colonial du Ministère des Affaires Étrangères, est nommé chef du cabinet du Ministre des Colonies.

Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister.

—

Bij Koninklijk Besluit van 28 October 1931, is het ontslag uit zijn ambt als Kabinetshoofd van den Minister van Koloniën, aangeboden door den Heer REISDORFF, R. M., Doctor in de Rechten, Bestuurder aan het Ministerie van Koloniën (met rang van Algemeen Opzichter), aangenomen.

Bij Koninklijk Besluit van zelfden datum, is de Heer LOUWERS, O., lid van den Kolonialen Raad, Koloniaal Raadsheer bij het Ministerie van Buitenlandsche Zaken, tot Kabinetsoverste van den Minister van Koloniën benoemd.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, relatif au contrat d'emploi.

—

Dans sa séance du 24 avril 1931, le Conseil Colonial a chargé une Commission, composée de MM. Dupriez, président, Dryepondt, Dubois, Morisseaux et Rolin, rapporteur, de procéder à l'étude du projet.

La Commission s'est réunie les 1er, 8, 15 et 22 mai 1931. MM. Gohr, président du Comité Spécial du Katanga, et Van Hecke, auditeur-adjoint au Conseil Colonial, ont assisté aux séances.

Dans la séance du Conseil Colonial du 9 octobre 1931, le rapporteur a, au nom de la Commission, présenté son rapport, dans les termes qui suivent :

Le texte, soumis au Conseil Colonial, est issu d'un avant-projet rédigé par le

service compétent du Ministère des Colonies et remanié par une Commission spéciale de fonctionnaires, de représentants d'entreprises coloniales, du Parti ouvrier belge et de la Confédération des travailleurs chrétiens, sous la présidence de M. Gohr. Ces longues études préalables et les notes explicatives jointes au projet ont grandement facilité la tâche de la Commission du Conseil Colonial. Elle se plaît à reconnaître le mérite de ces travaux et à rendre hommage à leurs auteurs. Sans rien changer aux lignes générales du projet, elle se borne à proposer quelques modifications de détail, dont la plupart ne visent que la rédaction de certains articles.

On s'est néanmoins efforcé, dans le présent rapport, de donner, de toutes les dispositions du projet, un commentaire, basé, le cas échéant, sur les notes de la Commission spéciale.

D'une façon générale, le projet s'inspire de la pensée que, si les deux parties intéressées dans tout contrat d'emploi ont besoin de la protection légale et y ont droit, l'employé en a, souvent plus besoin que le patron ; nombre d'articles sont destinés à assurer cette protection aux faibles, quand leurs intérêts sont particulièrement menacés.

Les dispositions du projet sont classées sous six rubriques : 1° dispositions générales ; 2° capacité de l'engagé ; 3° preuve du contrat ; 4° durée du contrat ; 5° obligations dérivant du contrat, soit à charge de l'engagé, soit à charge de l'employeur ; 6° dispositions diverses, auxquelles correspondent les chapitres du présent rapport.

CHAPITRE PREMIER.

Article premier.

Cette disposition, comme la suivante, a pour objet de délimiter le champ d'application du décret.

Tandis que le décret du 16 mars 1922, sur le contrat de travail entre indigènes et maîtres civilisés, s'applique au contrat par lequel un *indigène du Congo ou des Colonies voisines*, immatriculé ou non, engage ses services envers les personnes indiquées à l'article 1er du susdit décret, le décret sur le contrat d'emploi s'applique au contraire au contrat par lequel une personne *qui n'est pas indigène du Congo ou des Colonies voisines* engage ses services à autrui. L'indigène du Congo ou du Ruanda-Urundi, qui s'engage, n'est jamais soumis au décret sur le contrat d'emploi. Comme les engagements de personnes qui, sans être indigènes du Congo ou des Colonies voisines, ne sont cependant pas de race européenne ou d'une race assimilable aux Européens, sont assez rares, ce sera aux engagements de personnes appartenant à la race blanche que le décret s'appliquera presque toujours. La nature des services n'est pas déterminée par le décret. Il en résulte que celui qui s'engage comme domestique ou comme ouvrier est soumis au décret sur le contrat d'emploi, quand il n'est pas un indigène du Congo ou des colonies voisines.

L'exclusion de certains services ne résulte qu'indirectement, et en fait, de ce que le décret ne s'applique pas aux contrats par lesquels est stipulé un traitement ou salaire de plus de 60,000 francs par an. La conséquence de ce qui précède est que, si un noir du Sénégal ou de la Côte d'Or (par exemple) engage ses services à autrui, en vue de les prester, soit dans la Colonie, soit dans le Ruanda-Urundi, le contrat sera, même s'il s'agit de services d'ouvrier, soumis, en principe, au décret sur le contrat d'emploi. On a craint de compliquer outre mesure la législation, déjà touffue, du Congo Belge, en édictant des règles spéciales aux engagés indigènes, originaires de colonies non voisines du Congo.

A la différence de la loi belge du 7 août 1922, article 29 (modifié par la loi du 2 mai 1929), le décret ne tient compte que du traitement ou salaire, en établissant la limite de 60.000 francs. Les commissions, autres allocations en espèces et les avantages en nature ne sont pas pris en considération, lorsqu'il s'agit de déterminer si le décret est applicable à un contrat. Cette règle est dictée par la nécessité d'éviter les complications.

On aurait pu se demander si le décret sur le contrat d'emploi reste applicable lorsque l'employeur est la Colonie ou le Ruanda-Urundi. L'article 2 résout cette question affirmativement, pourvu qu'il s'agisse d'un contrat proprement dit. L'expression *contrat civil* exclut les cas où une personne est *nommée* en vue de remplir une fonction ou un emploi, conformément aux règles du droit public ou administratif.

Le champ d'application du décret étant ainsi délimité, son observation, dans ces limites, est imposée. Les parties n'ont pas le pouvoir de se soustraire à son empire, quelle que soit leur nationalité, quel que soit le lieu où le contrat a été conclu. Cette dérogation à l'article 11, alinéa *deux*, du livre 1er du Code civil congolais et aux règles du droit international privé, s'explique par le caractère fondamental du décret : il établit un régime territorial de protection des engagés et est analogue, sous ce rapport, aux lois édictées en faveur de la classe ouvrière dans la plupart des pays civilisés. Le décret est d'ordre public : l'engagé ne pourrait invoquer une loi étrangère, lui fût-elle éventuellement plus favorable que le décret. Mais lorsque celui-ci se réfère, lui-même, à la loi étrangère, ou aux conventions des parties, cette loi et ces conventions doivent naturellement être observées.

Pour mettre le texte en harmonie avec celui des autres articles qui interdisent de s'écarter des dispositions du décret, la Commission propose de rédiger comme suit la partie initiale de l'article 1er :

« Nonobstant toute stipulation contraire » le présent décret, etc.

Cette expression vise, comme dans les autres articles du projet, toute intention contraire, manifestée dans une convention soit expresse, soit tacite.

ART. 2.

La solvabilité de la Colonie et du Ruanda-Urundi ne pouvant être mise en

doute, il est inutile d'imposer à ces gouvernements, quand ils sont les employeurs, soumis au décret, les obligations prévues par l'article 32. C'est ce que répète d'ailleurs l'alinéa final de cette dernière disposition.

ART. 3.

Certaines dispositions du décret font varier les obligations de l'employeur suivant que l'exécution du contrat entraîne, pour l'engagé, son expatriation, ou n'entraîne pas cette conséquence, auquel cas le contrat est appelé : « engagement sur place ». (Voyez par exemple les art. 10, 28 et 32).

Il importait, dès lors, de définir chacun de ces cas.

Le décret le fait, de manière à sauvegarder entièrement les droits de l'engagé.

L'engagement est « sur place » dans le cas prévu par l'alinéa 1er de l'article *trois*. C'est la présence de l'engagé au Congo, dans le Ruanda-Urundi ou dans une colonie voisine, au moment de la conclusion du contrat, qui donne à celui-ci le caractère d'engagement sur place. La circonstance que le consentement de l'engagé aurait été donné en son nom par un mandataire, en un autre lieu quelconque, n'enlèverait pas ce caractère à l'engagement.

Mais le réengagement sur place, après l'exécution totale ou partielle d'un contrat qui a comporté l'expatriation de l'engagé, n'est pas un engagement sur place dans le sens de l'article 3, alinéa 1er.

Les stipulations, par lesquelles il serait dérogé aux dispositions de l'article 3, sont nulles.

CHAPITRE II.

ART. 4.

Conformément à la règle, généralement admise, du droit international privé et à l'article 8 (livre des Personnes) du Code civil congolais, c'est la loi nationale de l'étranger qui règle sa capacité de contracter, et notamment, d'engager ses services.

Si la nationalité de celui qui s'oblige n'est pas connue, c'est-à-dire s'il n'est pas prouvé qu'il possède une nationalité étrangère déterminée, c'est la loi du lieu où les services doivent être prestés qui règle la capacité : on appliquera donc, selon les cas, la loi du Congo Belge ou celle du Ruanda-Urundi.

ART. 5.

Cette disposition est analogue à celle de l'article 123 (livre Des Personnes) du Code civil congolais. La procédure à suivre, à défaut de loi spéciale en la matière, sera déterminée d'après les principes généraux de droit.

La Commission propose de dire : « la personne *appelée* à autoriser », etc., au lieu de « la personne *qui doit* autoriser », etc.

ART. 6.

(1) Cette disposition, impérative et d'ordre public, régit, sur le territoire du Congo belge et du Ruanda-Urundi, tous les employeurs et engagés soumis au décret, quelle que soit leur nationalité ou capacité.

La protection instituée par l'article 6, au profit des engagés, est de nature civile et pénale.

Aux termes des alinéas premier et deuxième, la justice civile prononcera, sur demande, la rescision du contrat d'engagement, si tel est l'intérêt de l'engagé qui n'avait pas seize ans, ou n'était pas adulte, au moment du consentement.

La sanction pénale, que concernent les alinéas suivants du même article, frappe l'employeur ou, s'il s'agit de sociétés, le directeur ou gérant, qui laisse travailler un engagé n'ayant pas atteint l'âge prévu par le décret. Le projet n'établissait cette sanction que dans l'hypothèse où le travail s'effectue dans une mine, une usine ou un atelier. Mais il peut arriver que le travail effectué par un jeune engagé, dans une entreprise de ces catégories (par exemple un travail de bureau) n'excède pas ses forces. Inversement, le travail à effectuer dans d'autres entreprises (par exemple le défrichement du sol vierge dans une plantation) peut être trop rude pour un engagé de moins de seize ans, ou non adulte. Il convient donc de laisser au tribunal compétent un plus large pouvoir d'appréciation.

Ces considérations amènent la Commission du Conseil Colonial à proposer la suppression du 2° de l'article 6 du projet. Il ne sera donc pas absolument interdit, comme le portait le projet, d'employer dans une mine une personne âgée de quatorze à seize ans ; le tribunal pourra l'autoriser le cas échéant.

Le décret n'impose pas, d'office, l'intervention du tribunal chaque fois que l'engagé n'a pas l'âge prévu par l'alinéa 3. L'emploi d'engagés de moins de quatorze ans est interdit sous peine d'amende en tout cas. Si l'engagé est ou paraît âgé de quatorze à seize ans, on n'encourra pas de peine en le laissant travailler, pourvu que l'emploi ou le service auquel il est attaché ne puisse pas compromettre sa santé.

Si ce point semble douteux, on évitera le risque d'une poursuite et d'une condamnation en sollicitant l'autorisation du tribunal.

Il a paru inutile d'édicter une peine d'emprisonnement. Le but poursuivi par le décret sera atteint, sans infliger de châtiments de cette nature, particulièrement graves, dans l'Afrique équatoriale, pour les personnes de race européenne.

CHAPITRE III.

ART. 7.

La preuve des obligations de chaque partie se fait, en principe, suivant les modes admis par le droit commun, notamment par l'article 217 du livre III du Code civil.

(1) Voyez la partie finale du présent rapport.

L'employeur, qui a généralement une connaissance suffisante des choses du droit, reste entièrement soumis à ces règles ordinaires, lorsqu'il a à établir les obligations de l'engagé.

Lorsqu'il s'agit d'établir les obligations de l'employeur, et qu'il existe un acte ou des écrits en tenant lieu, la preuve par témoins n'est pas reçue contre et outre le contenu de l'acte ou des écrits, sous la réserve prévue par l'article 217, précité, en son alinéa 2.

Mais lorsqu'il s'agit d'établir les obligations de l'employeur, qu'elles auraient dû être constatées par écrit, et qu'en fait elles ne l'ont pas été, le décret s'écarte du droit commun en permettant à l'engagé d'établir les obligations de l'employeur par témoins et par présomptions (art. 7, 1°). S'il désire se mettre à l'abri des inconvénients que cette latitude peut offrir pour lui, l'employeur veillera à ce qu'un écrit soit dressé, lors de la conclusion du contrat.

Le décret établit en outre les deux présomptions *juris tantum* que vise le 2° de l'article 7.

On suppose prouvé, par un écrit ou autrement, qu'un contrat d'emploi a été conclu entre deux parties ; mais on ignore s'il est à l'essai ; ou bien, dans la négative, s'il a été conclu pour une durée déterminée ou pour une durée indéterminée.

Dans ces conditions, il faut présumer, d'abord, que le contrat *n'est pas à l'essai*. Il est désavantageux pour l'engagé que l'engagement soit à l'essai : c'est ce qui ressort surabondamment des dispositions des articles 9, 10 et 28 (3° et 5°). L'engagement à l'essai n'est pas normal. La présomption n'a donc rien d'injuste. Elle a, en elle-même, pour seul effet de mettre à charge de l'employeur la preuve de l'existence d'une clause qu'il invoque à son profit.

Si l'employeur ne fait pas cette preuve, il se peut qu'il n'y ait pas de débat sur le point de savoir si le contrat est à durée déterminée ou indéterminée.

S'il y a débat sur ce point et si l'employeur soutient, contre l'engagé, que le contrat est à durée déterminée, c'est naturellement à l'employeur qu'il incombe d'établir cette durée. On présume donc, dans ce cas, que le contrat est à durée indéterminée.

La simple application des principes ordinaires du droit sur la répartition du faix de la preuve conduirait *de plano* le juge à admettre les « présomptions » de l'article 7 (2°) et il serait inutile de les énoncer. Mais cette disposition ajoute, et c'est en cela qu'elle s'écarte du droit commun, en faveur de l'engagé, que « même s'il s'agit d'un contrat dont la preuve pourrait être établie par toute voie de droit », l'employeur ne pourra faire la preuve qui lui incombe que par l'un des trois modes indiqués : un écrit, l'aveu de l'engagé, le serment litis décisoire.

Cette restriction trouve sa justification entière dans la considération qu'il est toujours loisible à l'employeur de se procurer, au moment de la conclusion du contrat, la preuve littérale de ce qu'il ne prend l'engagé qu'à l'essai ou de ce qu'il le prend à son service pour un temps déterminé.

CHAPITRE IV.

ART. 8.

La disposition, telle qu'elle est amendée par la Commission, est une application du principe énoncé par l'article 428 du livre III du Code civil congolais. Il est inutile de prévoir le cas de « l'engagement à vie », qui est prohibé par cet article, et qui d'ailleurs ne se présente jamais. S'il se présentait, il ne serait pas nul, en ce sens qu'il n'en résulterait aucun droit pour aucune des parties, mais, conformément à l'article 8 du projet, chacune des parties aurait le droit de mettre fin au contrat par un congé donné à l'autre. On ne pourrait pas admettre, comme l'enseignent des commentateurs du Code civil métropolitain (art. 1780), que l'engagement serait frappé d'une nullité absolue, le privant de tout effet quelconque.

ART. 9.

L'amendement proposé par la Commission est de pure forme et ne change pas la portée du texte.

L'alinéa 2 établit au profit de l'engagé seul un minimum de délai de préavis, à observer à moins que la convention ou l'usage ne fixent un délai plus long. L'employeur, possédant une connaissance suffisante du droit, ou entouré de conseillers juridiques, n'a pas besoin de cette protection spéciale. Il aura soin, le cas échéant, de sauvegarder ses intérêts en insérant dans le contrat une clause déterminant le délai de préavis à observer par l'engagé.

L'article 9, auquel renvoie l'article 10, alinéa 2, est le seul dans tout le décret, qui établisse une règle différente pour l'engagé-ouvrier et pour les autres engagés.

L'article 9 consacre, dans le contrat à durée indéterminée, le droit pour chacune des parties d'y mettre fin, en respectant le délai de préavis. La partie qui use de ce droit n'est pas tenue de justifier d'un motif, puisque la volonté commune des contractants a précisément été de laisser à chacun d'eux la *faculté* de donner congé à l'autre. L'article ne saurait donc donner lieu aux controverses qu'a soulevées la rédaction de l'article 15 de la loi métropolitaine du 7 août 1922.

ART. 10.

Cette disposition, comme celle de l'article 9, alinéa 2, établit au profit de l'engagé seul, des délais *minima*, à observer à moins que la convention ou l'usage ne fixent un délai plus long.

ART. 11.

Lorsque, dans un contrat à durée déterminée, l'employeur s'est réservé la faculté de mettre, si bon lui semble, fin à l'engagement, avant son terme, le contrat est, à l'égard de l'engagé, à durée indéterminée. Il est donc juste de faire bénéficier

l'engagé des règles établies par les articles 9 et 10 pour cette dernière catégorie de contrats.

Il va de soi, et il est inutile de dire, comme le fait le projet, que le délai, dont jouira l'engagé, ne saurait en aucun cas excéder le temps restant à courir jusqu'au terme du contrat.

ART. 12.

Cette disposition est analogue à celle de la loi métropolitaine du 7 août 1922, article 7 (seconde phrase).

ART. 13.

Cette disposition s'applique au contrat à durée indéterminée, et au contrat à durée déterminée, lorsque celui-ci est assimilable au premier, conformément à l'article 11.

Pendant le cours des délais de préavis, quelle que soit la partie qui a donné congé à l'autre, les obligations réciproques de l'employeur et de l'engagé ne cessent pas.

L'article 13 apporte une dérogation à ce principe, au profit de l'engagé seul et seulement dans le cas où il a reçu son congé.

Le motif déterminant est qu'il faut lui réserver la faculté de jouir du loisir nécessaire pour chercher un autre emploi. La loi métropolitaine du 7 août 1922 (art. 13) permet à l'engagé, pendant le délai de préavis, de s'absenter deux fois par semaine, sans que la durée de ces deux absences dépasse une journée de travail. La recherche d'un nouvel emploi requiert en général beaucoup plus de temps, au Congo.

Il est inutile d'attribuer la même faculté à l'engagé qui a donné congé, parce que, la plupart du temps, il ne le fait qu'après avoir trouvé un autre emploi ou lorsque, pour des raisons quelconques, il renonce à le chercher.

L'engagé, qui use de la faculté prévue à l'alinéa 1er, a droit à son traitement jusqu'à l'expiration du délai de préavis, même dans le cas où, avant ce terme, il aurait trouvé et commencé à remplir un autre emploi. Mais, à partir du jour où il cesse son travail, en vertu de l'alinéa 1er, il cesse de jouir de tout avantage autre que son traitement (par exemple du logement, de la nourriture, d'allocations en tenant lieu, etc.).

Il peut paraître singulier que l'engagé ait droit à son traitement pour un temps pendant lequel il ne travaille pas et pendant lequel il préfère user de la faculté, que lui attribue l'article 13, alinéa 1er. Mais il n'est pas d'usage que l'employeur conserve l'engagé à son service pendant le délai de préavis ; presque toujours l'employeur consent à payer à l'engagé son traitement pour tout le délai de préavis sans plus exiger de l'engagé aucun travail. On peut donc admettre qu'en fait la disposition de l'article 13, alinéa 3, encore qu'elle soit contraire au principe de la réciprocité des droits des parties, ne lèse pas les intérêts des employeurs.

La Commission propose d'ajouter, à l'article 13 du projet, que ses dispositions s'appliquent « nonobstant toute stipulation contraire », comme le fait la loi métropolitaine du 7 août 1922, en son article 13.

ART. 14.

Cette disposition donne à chaque partie, en cas de congé donné par elle, dans un contrat à durée indéterminée ou dans un contrat assimilé à cette catégorie (art. 11), la faculté de mettre immédiatement fin à l'engagement, moyennant un dédit. Celui-ci est appelé « la somme qui remplace le préavis ».

A défaut de convention spéciale, le dédit, dû soit à l'employeur, soit à l'engagé, s'élève au montant indiqué dans l'alinéa 1er de l'article 14.

Les parties peuvent fixer conventionnellement une autre somme. Mais lorsqu'il s'agit d'un dédit dû à l'engagé, cette stipulation n'est pas valable, dans la mesure où elle n'assurerait pas à l'engagé le minimum indiqué dans l'alinéa 2 de l'article 14.

La Commission pense que le minimum des « trois quarts de traitement », etc., que fixe le projet, est insuffisant lorsqu'il s'agit d'un dédit. Elle propose de dire : « Une somme au moins égale au traitement », etc. On remarquera que le minimum des « trois quarts » est maintenu à l'article 26, 1°, dont l'objet est différent.

ART. 15.

Les hypothèses prévues par ce texte sont celles qui justifient le renvoi immédiat de l'engagé, sans préavis, même lorsque, selon les règles établies dans les articles 9 et suivants, un délai de préavis aurait dû être observé. Il s'agit donc de faits graves.

Comme il ne se conçoit pas que l'engagé stipule d'avance qu'il ne pourra pas, en de tels cas, être renvoyé immédiatement, il n'y a pas lieu de dire, comme le porte le projet, « sauf stipulation contraire ». Au contraire, pour marquer que les dispositions de l'article 15 sont d'ordre public, il faut dire, ainsi qu'à l'article 16 du projet : « *nonobstant toute stipulation contraire* ».

Les faits prévus sont ou antérieurs à la conclusion du contrat ou commis après sa conclusion. Dans cette seconde éventualité, les faits sont des manquements graves de l'engagé à ses obligations contractuelles ou même des faits qui, sans être l'inexécution proprement dite de services dûs à l'employeur, constituent l'inobservation de devoirs implicites de l'engagé ou doivent être considérés comme absolument incompatibles avec la bonne exécution de ses engagements. Le qualificatif *contractuelles* substitué à *professionnelles* a paru plus correct ou plus précis.

Le seul fait, antérieur à la conclusion du contrat, qui justifie le renvoi immédiat en vertu de l'article 15, est celui de « *manœuvres frauduleuses* », déterminantes du consentement de l'employeur. Le projet visait la simple *simulation* de capacités ou d'aptitudes *essentielles*, etc. Cette formule a paru à la fois trop large et trop vague. Le renvoi immédiat est une mesure exceptionnelle, par laquelle l'employeur

se fait en quelque sorte justice à lui-même, au risque, il est vrai, de devoir réparer les conséquences de cet acte, conformément à la loi et au contrat, s'il n'établit pas qu'il était légalement autorisé à procéder avec cette rigueur. Il faut que le fait sur lequel il se fonde soit à la fois précis et susceptible d'être prouvé. Telle est la raison de l'amendement proposé. On exigera quand il s'agit d'un fait de l'engagé antérieur à la conclusion du contrat, *une manœuvre positive*, plus ou moins analogue à celle que suppose, pour qu'il y ait escroquerie, l'article 27 du livre II du Code pénal. La simple dissimulation d'un antécédent judiciaire, que le candidat à un emploi n'est pas tenu de révéler, n'est pas, à elle seule, constitutive de la manœuvre prévue par l'article 15, pas plus que la vantardise ou l'allégation mensongère, mais non corroborée, de faits inexacts. Il incombe à l'employeur de prendre des précautions et des renseignements, *avant* de prendre un engagé à son service. Le régime institué par l'article 15 vise en réalité le dol de l'engagé et détermine quel doit être, dans le contrat d'emploi, le degré de gravité de ce dol, pour que l'employeur, dont le consentement a été surpris, puisse mettre immédiatement fin au contrat. Le régime ainsi établi n'exclut pas, en tant qu'il s'agit de la validité du consentement de l'employeur, l'application de l'article 16 du livre III du Code civil et l'intentement de l'action en nullité ou en rescision basée sur le dol et prévue par l'article 18 du même livre.

L'énoncé des faits, postérieurs à la conclusion du contrat et justifiant le renvoi immédiat, demande peu de commentaires. Les « faits immoraux », prévus au 3°, sont ceux qui ont été commis pendant les heures de travail ou dans les bureaux, ateliers, magasins, etc., de l'employeur : ce ne sont pas nécessairement des faits constitutifs d'infractions à la loi pénale. Les actes non délictueux, mais immoraux, ne justifient le renvoi immédiat, lorsqu'ils sont commis hors des heures de travail et hors des endroits préindiqués, que s'ils sont « de nature scandaleuse », comme l'exige le 5°.

ART. 16.

(1) Cette disposition, comme la précédente, est analogue à certaines dispositions du décret du 16 mars 1922 sur le contrat de travail (art. 16, 17 et 19).

Comme l'article 15, l'article 16 du projet prévoit des faits graves. L'énumération qu'en donne cet article n'est qu'exemplative. Il n'est pas interdit d'établir conventionnellement des cas de rupture immédiats autres que ceux prévus par les articles 15 et 16. Mais il est évident que les clauses, relatives à ces « justes motifs » de rupture, conventionnels, ne seront obligatoires que si elles ne heurtent aucun principe légal d'ordre public et, notamment, n'ont pas pour but d'éluder les garanties instituées par le décret. Par contre, il est toujours permis de se réserver la faculté de mettre fin à un contrat d'emploi, sans avoir à justifier d'un motif, *moyennant préavis*, conformément aux articles 9 et suivants.

(1) **Voyez la partie finale du présent rapport.**

ART. 17.

On trouve une règle analogue dans la loi métropolitaine du 7 août 1922, article 14. Mais le délai de trois jours, accordé par cette loi, est porté à quinze jours. L'envoi d'une lettre recommandée à la poste n'est pas exigé par le projet. Celui-ci permet de faire, même par présomptions, la preuve de l'expédition et de réception de la lettre. Les présomptions devront naturellement avoir les caractères indiqués par l'article 229 du livre III du Code civil congolais. Ces dispositions sont justifiées par les conditions particulières à la Colonie.

ART. 18.

Cette disposition, alinéa 1er, suppose que les parties sont liées par un contrat à durée déterminée et que l'une d'elles le rompt. En d'autres termes, on suppose que l'employeur renvoie brusquement l'engagé, ou que l'engagé quitte définitivement et brusquement son emploi. Si la partie, qui a agi ainsi, l'a fait *sans juste motif*, c'est-à-dire si elle ne prouve pas qu'elle se trouve dans un des cas prévus expressément ou implicitement par les articles 15 ou 16, elle doit des dommages-intérêts à l'autre partie.

A cette hypothèse, l'alinéa 2 assimile le cas où une partie pouvait, soit en vertu de la loi (art. 8), ou en vertu de la convention (par exemple, en vertu de la stipulation mentionnée par l'article 11) mettre fin au contrat *moyennant préavis*, et où elle l'a rompu *sans préavis*.

Dans les deux hypothèses (celle visée par l'alinéa 1er et celle visée par l'alinéa 2), la détermination du montant des dommages-intérêts n'est pas soumise aux principes du droit commun. Ce montant est fixé par le projet, qui indique la règle à appliquer, mais en tempère l'application, en établissant une limite *maxima*. En principe, il y a lieu d'allouer, à celui qui a droit à l'indemnité, une somme égale au montant du traitement et à la valeur des avantages accessoires, depuis la date de la rupture jusqu'au terme du contrat.

Mais cette somme ne peut jamais dépasser le double du « dédit » légal ou conventionnel prévu par l'article 14. Ce dédit est aussi appelé, dans le projet « la somme qui remplace le préavis ».

Il n'y a pas de raison, dans le cas visé par l'alinéa 2 de l'article 18, pour limiter l'indemnité au traitement et autres allocations pendant le délai de préavis ; le contrat a été rompu, on ne s'est pas borné à y mettre fin en le résiliant. De ce que l'auteur d'une rupture du contrat s'était réservé la faculté d'y mettre fin moyennant préavis, il ne peut, au cas où il *n'observe pas* de délai de préavis, tirer profit de la clause qu'il méconnaît, et obtenir une réduction de la réparation due.

Le projet portait « pour rupture *illégitime* » et « rompu *illégitimement* ».

Afin d'éviter tout malentendu au sujet de la portée de ce terme, la Commission propose de dire « sans juste motif ».

C'est aussi pour prévenir toute confusion qu'il est proposé d'ajouter à l'alinéa 1er, après les mots « pour remplacer le préavis », les mots *prévu par l'article* 9.

ART. 19.

Les règles établies sous les nos 1° et 2° correspondent, avec les modifications qu'exigent les conditions spéciales à la Colonie, respectivement aux règles contenues dans les articles 9 et 7 de la loi métropolitaine du 7 août 1922.

La plupart des employeurs observent déjà, en pratique, le délai de deux mois prévu au 1°. Il est justifié par l'incertitude que l'on suppose régner au sujet de la durée de la maladie ou des suites de l'accident. Dès qu'il est certain que l'engagé ne pourra pas reprendre son service après deux mois d'interruption, il n'y a pas de raison pour imposer le respect de ce délai. Ajoutons que l'employeur n'y serait pas tenu, non plus, si, en vertu d'autres dispositions du décret, il avait le droit d'y mettre fin sans préavis ou moyennant un préavis de moins de deux mois.

* * *

Un membre de la Commission a demandé s'il ne serait pas possible, quand un contrat prend fin par l'arrivée de son terme, d'obliger chaque partie à notifier à l'autre qu'elle n'entend pas le renouveler ; à défaut de notification dans un bref délai, le contrat serait renouvelé de plein droit. La Commission n'a pu se rallier à cette proposition. Elle rend hommage aux sentiments d'humanité qui l'inspirent. Il est assurément regrettable que l'espoir d'un employé méritant d'être réengagé, soit, parfois après une longue attente, trompé. Il est désirable que les employeurs évitent, autant que possible, de causer à leurs anciens engagés, soit en ne dissipant pas leurs illusions à temps, soit en ne leur communiquant leurs propres décisions que tardivement, des déceptions cruelles. Mais quand un contrat a pris fin par l'arrivée du terme qui y est fixé, toute notification des intentions réciproques des parties est, en soi, superflue. Elles ont l'une comme l'autre le droit d'hésiter à renouveler leurs engagements. En concluant ou en ne concluant pas un nouveau contrat, après un intervalle qu'elles peuvent prolonger à leur gré, elles usent d'une liberté qu'on ne peut songer à restreindre par une disposition légale.

CHAPITRE V.

ART. 20 et 21.

Des règles analogues sont établies par le décret du 16 mars 1922, articles 5, 6 et 10.

ART. 22.

Cette disposition est analogue à celle du décret du 16 mars 1922, article 15.

L'article 22 établit une distinction entre les amendes et les retenues à titre de

dommages-intérêts, soumises à des règles en partie différentes. Il n'interdit pas à l'employeur de réclamer par la voie judiciaire, des dommages-intérêts, en dehors des retenues qu'autorise le projet.

ART. 23.

La Commission propose deux amendements au texte du projet. Il est utile d'ajouter après les mots « à dater du jour où le contrat a pris fin », les mots « pour quelque cause que ce soit », pour bien marquer que le délai maximum de trois ans peut, le cas échéant, commencer à courir avant le terme conventionnel du contrat, si celui-ci, a en fait, pris fin avant ce terme, par exemple, par résiliation ou par rupture.

Le projet autorisait l'interdiction conventionnelle de se livrer *à la même branche d'activité que l'employeur*. Cette formule a paru trop étroite. Pourra-t-il seulement être interdit de fonder une entreprise concurrente, dans le cercle et dans le délai prévu ? Ou bien pourra-t-il être également interdit d'entrer au service d'une entreprise concurrente ? C'est cette dernière interprétation qui doit être attachée au projet. Le second amendement a pour but de l'indiquer. Cependant, tout engagement au service d'une autre entreprise ne pourra pas être défendu conventionnellement ; la clause d'interdiction ne sera valable que dans la mesure où c'est une véritable concurrence qu'elle interdira. Il y aura donc lieu de vérifier, en cas de contestation, si l'activité de l'ancien engagé, soit comme chef d'entreprise, soit comme associé ou salarié, constitue en fait la concurrence interdite par le contrat, au profit de l'ancien employeur. Les conditions particulières au commerce et à l'industrie dans la Colonie, les frais qu'occasionnent les contrats d'emploi, l'influence personnelle qu'acquièrent certains engagés sur la clientèle, etc., rendent légitime cette dérogation au principe de la liberté du commerce, de l'industrie et des professions. Pareillement, les conditions particulières à la prospection et à l'industrie minière justifient la disposition du second alinéa de l'article.

La Commission n'a pas cru pouvoir accueillir la proposition, faite par l'un de ses membres, d'autoriser la clause interdisant l'activité qu'elle vise, dans un rayon de 100 kilomètres autour des localités où l'engagé aurait presté ses services au cours des *trois dernières années*. Il a paru qu'il serait excessif d'autoriser une interdiction aussi rigoureuse, d'autant plus que les intéressés eux-mêmes ne réclament pas, en général, pareille autorisation.

ART. 24.

Cette disposition protègera les engagés contre une stipulation dont la portée leur échappe souvent au moment où ils contractent et qui a donné lieu à mainte réclamation.

Dorénavant, les engagés connaîtront d'avance les entreprises auxquelles ils pourront être éventuellement transférés.

Comme il n'y a aucune raison pour limiter aux *sociétés*, cessionnaires d'entreprises, le cas où la clause de transfert est autorisée, la Commission propose de dire : « en faveur *de personnes ou* de sociétés ».

ART. 25.

Le principe général établi par cet article est que l'employeur n'a pas le droit de faire supporter définitivement par l'engagé les frais du voyage d'aller.

L'employeur n'aura ce droit que dans les cas exceptionnels prévus sous les nos 1°, 2°, 3° et 4° ; encore ne pourra-t-il s'en prévaloir que sauf stipulation contraire en faveur de l'engagé.

Même dans les cas où l'employeur peut faire supporter les frais du voyage d'aller à l'engagé, il n'a pas (à moins que l'engagé n'ait pas encore commencé à prester ses services), le droit de lui faire supporter intégralement ces frais, et cela, même s'il l'a stipulé. Pendant que l'engagé travaille au service de l'employeur, il amortit chaque jour son obligation conditionnelle d'avoir à les supporter. Telle est la portée de l'avant-dernier alinéa.

Le dernier alinéa prévoit l'hypothèse d'un contrat renouvelé par une reconduction expresse ou tacite ou d'un contrat à durée indéterminée qui s'est prolongé au delà de trente mois : si l'engagé tombe après ce temps sous l'application des 1°, 2°, 3° et 4° de l'article, il reste déchargé de l'obligation de supporter les frais de voyage d'aller, car il a amorti entièrement l'obligation à laquelle il était assujetti, conformément aux dispositions reprises sous les nos 1°, 2°, 3° et 4°.

Les amendements proposés par la Commission du Conseil Colonial sont de pure forme. Deux cas différents sont visés par les articles 15 et 16 : celui où le contrat est à durée indéterminée et celui où il est à durée déterminée. *Dans les deux cas*, la rupture immédiate est justifiée par chacune des causes respectivement prévues par ces articles. L'article 25 portait (au 1° et au 2°) les mots « avant le terme fixé ou sans préavis », ce qui voulait dire : *avant le terme fixé*, s'il s'agit d'un contrat à durée *déterminée ; sans préavis*, s'il s'agit d'un contrat à durée *indéterminée*. Il est inutile de rappeler cette distinction, car les articles 15 et 16 autorisent la *rupture immédiate, peu importe* que le contrat soit à durée déterminée ou indéterminée, ait un terme fixé ou non.

Enfin, il n'y a pas lieu, au 4° de l'article 25, de mentionner l'hypothèse où un engagé « résilierait » un contrat, avant le moment où il a le droit de le résilier. Si l'engagé agit de la sorte, il *rompt* le contrat, et l'hypothèse rentre dans celle prévue au 2°.

ART. 26.

Cette disposition établit, au profit de l'engagé, un minimum de rémunération.

Il est établi par voie de référence au tarif légal ou réglementaire des traitements alloués par la Colonie, au moment de la conclusion du contrat, à ses propres agents.

C'est le moment de la conclusion du contrat qu'il faut prendre en considération. Chaque partie a, dès cet instant, des droits acquis.

Un relèvement ou un abaissement postérieur du taux des traitements du personnel administratif est un fait qui demeure étranger aux relations de l'employeur et de l'engagé.

Les agents de la Colonie, dont le traitement servira à vérifier si l'engagé reçoit le minimum auquel il a légalement droit, sont les agents *nommés* par elle, et non ceux qu'elle engage par contrat.

On tiendra compte, si l'engagé est de race blanche, du tarif des traitements qu'alloue la Colonie à ses agents de race européenne ; si l'engagé n'est pas de race blanche, du tarif des traitements alloués par la Colonie à ses agents de race noire, sans distinguer entre les diverses races de couleur.

Le texte sous-entend que, si les services de l'engagé doivent être prestés uniquement dans le Ruanda-Urundi, ce seront les tarifs du Ruanda-Urundi qui seront seuls pris en considération, dans le cas où ils s'écarteraient de ceux de la Colonie.

La vérification se fait en prenant pour base le seul *traitement* des agents de l'administration, à l'exclusion des indemnités ou des autres avantages, de quelque nature qu'ils soient, dont ces agents pourraient jouir.

La somme qui, pour ne pas être inférieure au minimum légal, doit s'élever aux trois quarts du plus modeste de ces traitements, est le total du traitement de l'engagé de ses commissions et autres allocations pécuniaires, à l'exclusion de toute indemnité de logement. En effet, l'obligation de l'employeur, de fournir le logement, ou une indemnité qui en tient lieu, est considérée séparément et fait l'objet du 2° de l'article 26. Si l'engagé, outre son traitement, jouit d'avantages en nature autres que le logement, la valeur de ces avantages n'entre pas non plus en ligne de compte, pour l'application de l'article 26 : la détermination de cette valeur rendrait le calcul trop compliqué. Il va de soi que les gratifications qui peuvent être accordées à l'engagé, mais auxquelles il n'a pas droit en vertu du contrat, ne sont pas comprises parmi les allocations, à ajouter au traitement. C'est ce qui ressort du mot *convenues*.

Dans les conditions présentes et pendant longtemps encore, les employeurs ne pourront pas se contenter de payer aux engagés un traitement, sans se préoccuper de leur fournir un logement. De ce fait, découle l'obligation légale prévue par le 2° de l'article 26. Ce qui est, à cet égard, dû à l'engagé, s'apprécie comme le minimum légal de rémunération, établi au 1°, en prenant en considération le moment de la conclusion du contrat. L'engagé n'a pas un droit *légal* à jouir d'améliorations qui ne deviendraient courantes qu'après son engagement. La base, qui sert à la détermination de l'obligation de l'employeur, est ici, par la force des choses, moins précise que lorsqu'il s'agit du minimum de rémunération, établi au 1°. Les circonstances, dont il sera tenu compte, sont multiples. Le logement à fournir sera autre si le travail de l'engagé s'effectue dans la brousse, autre dans un centre européen, etc. L'obligation de l'employeur ne variera pas seulement suivant les lieux et selon le temps, c'est-à-dire selon les phases que peut comporter la prestation des services

de l'engagé. Aussi la Commission propose-t-elle de dire : *en tenant compte des circonstances* (quelles qu'elles soient). La femme mariée lors de la conclusion du contrat, peut n'avoir pas besoin de logement, parce qu'elle habite le domicile conjugal. Elle n'acquerrait pas droit au logement, en cas de divorce. Inversement, la femme célibataire lors de la conclusion du contrat, a droit à ce logement et conserve ce droit en cas de mariage au cours du contrat. Le juge tiendra toujours compte de toutes les cironstances existantes au moment de l'engagement.

Le projet soumis au Conseil Colonial contenait un article 27 par lequel il était dérogé au 1° et au 2° de l'article 26, en ce sens que l'employeur n'était pas, dans des cas exceptionnels, *légalement* tenu des obligations prévues par ces dispositions : les conventions devenaient souveraines, même au détriment de l'engagé, dans certaines hypothèses, que le projet s'efforçait de circonscrire, où l'engagé avait pu prévoir les conditions d'existence dans lesquelles il se trouverait placé, par suite de l'exécution du contrat. La Commission propose de supprimer l'article 27 du projet soumis au Conseil Colonial, parce que la détermination des hypothèses, où il serait théoriquement concevable que des exceptions fussent établies, est pratiquement impossible. Il y a d'autant moins lieu de créer de telles exceptions que les obligations *légales* de l'employeur, dans les limites où elles sont prévues par l'article 26, correspondent à un *minimum vital*, qui doit être assuré à l'engagé, en tout état de cause.

ART. 27.

La Commission propose de transférer ici le second alinéa du 1° de l'article 26 du projet soumis au Conseil Colonial, ce texte prenant la place de l'article 27 supprimé. Ce texte ne détermine pas, comme l'article 26, *l'étendue* de l'obligation légale de l'employeur, mais établit un délai, dans lequel l'engagé doit, à peine de déchéance, réclamer la majoration à laquelle il peut avoir droit en vertu du 1° de l'article 26.

En effet, ce n'est pas une action en rescision du contrat, à la différence de la loi métropolitaine du 7 août 1922 (art. 5), que le projet de décret donne à l'engagé, quand sa rémunération est inférieure au minimum légal. C'est une action en majoration de cette rémunération. La Commission spéciale a pensé que l'engagé, armé d'une action en rescision, pourrait s'en servir, pour obtenir, par la menace, un traitement supérieur au minimum légal.

Le délai accordé à l'engagé n'est pas un délai de prescription, dans lequel il aurait à former une demande en justice. Il est seulement tenu, sous peine d'être forclos, de *réclamer* la majoration, à laquelle il prétend avoir droit, dans un délai de trois mois. L'engagé aura donc à établir, et il établira, en cas de contestation, par toute voie de droit, qu'il a *réclamé* avant l'expiration du délai.

Celui-ci prend cours le lendemain du jour où l'engagé, a pu s'apercevoir que son traitement est inférieur au minimum légal. On doit admettre que ce ne sera jamais avant le commencement de l'exécution du contrat, c'est-à-dire avant le

début de la prestation des services dus par l'engagé dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi.

Ce délai pourra commencer à courir de très bonne heure, si la rémunération ne comprend qu'un traitement avec ou sans allocations fixes. Par contre, si l'engagé a droit à des commissions, ce sera au moment où elles sont liquidées (soit à certains intervalles, au cours de l'exécution du contrat, soit à l'expiration de celui-ci), que le délai commencera à courir. Il ne sera donc pas impossible que l'engagé jouisse du délai à diverses reprises, au cours de l'exécution du contrat, après des liquidations de commissions, lui revenant pour des périodes successives de services.

L'obligation légale établie par le 1° de l'article 26 a pour sanction la condamnation de l'employeur au paiement de la somme complémentaire, nécessaire pour atteindre le minimum légal de la rémunération.

Aucune sanction spéciale de l'obligation, établie au 2° du même article, n'est prévue ; comme elle fait partie des engagements de l'employeur, comprise dans celles résultant d'un contrat synallagmatique, on appliquera, en cas d'inexécution, l'article 82 du livre III du Code civil ; l'engagé aura le choix entre l'action en exécution, par laquelle il réclamera le logement ou une indemnité en tenant lieu, et l'action en résolution du contrat avec dommages-intérêts.

ART. 28.

Les dispositions de cet article s'inspirent, comme la plupart de celles du projet, des usages généralement suivis et des vœux des intéressés. Le principe est que l'employeur doit assurer à l'engagé des soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques. L'étendue de cette obligation varie suivant la nature et la durée du contrat et suivant les circonstances par l'effet desquelles il prend fin. Au 4°, comme au 5° et au 7°, il est préférable de dire « jusqu'au jour où le contrat prend fin » — et non « où il est mis fin au contrat », car il peut prendre fin sans la volonté d'aucune des parties, ainsi que le prévoit l'article 19. L'amendement ajouté au 6° tient compte du fait que beaucoup d'employeurs ne sont pas en situation d'organiser un service médical, comme le font les grandes entreprises ; il faut permettre à ces « petits employeurs », si le contrat les y autorise, de se libérer, par le paiement d'une somme fixe, de l'obligation prévue par ce paragraphe. Pareille stipulation est d'autant plus légitime qu'il s'agit de soins gynécologiques ; s'il est possible de choisir parmi deux ou plusieurs médecins, il se conçoit que l'engagé et sa femme puissent tenir à le faire.

ART. 29.

Les tempéraments, apportés par cet article au principe que l'employeur doit assurer à l'engagé des soins médicaux, correspondent, d'une façon générale, aux cas où les agents du gouvernement perdent, pour des causes analogues, leurs

droits à une pension ou à une allocation d'invalidité. Toutefois, la Commission propose d'amender, en la rendant plus précise, la disposition énoncée *sous la lettre a*. La pensée, que l'on cherche à exprimer, n'est pas d'exonérer l'employeur, dès qu'il prouve simplement « que la maladie, l'accident, etc. », *ne sont pas une conséquence du service* ». Pour que l'employeur soit tenu, il ne faut pas que le service *lui-même* puisse être considéré comme la cause de la maladie ou de l'accident. Si l'engagé est atteint d'une maladie ou est victime d'un accident auxquels tous sont exposés dans la Colonie, l'employeur reste obligé, encore qu'il n'existe aucune relation particulière entre le service et la maladie ou l'accident. Pour que l'employeur puisse invoquer l'exception prévue par la disposition énoncée sous la lettre *a*, il faut que l'engagé *se soit exposé à un risque spécial*, d'où est résulté l'accident ou la maladie. On peut citer, comme exemples, le cas où l'engagé est atteint d'une maladie vénérienne, parce qu'il s'y est exposé ; celui où il est blessé en chassant pour son plaisir ; celui où il est victime d'un accident, parce qu'il était en état d'ivresse ou parce qu'il s'est livré, pour son plaisir, à un sport particulièrement dangereux ; celui où il tombe malade, par suite de l'abus des boissons alcooliques, etc.

L'amendement à la disposition énoncée sous la lettre *b* est de pure forme.

ART. 30.

L'article 29, dans les cas exceptionnels qu'il prévoit, exonère l'employeur des trois obligations mises à sa charge par l'article 28, au profit de l'engagé malade ou victime d'accident (soins, prolongation de la rémunération, allocation spéciale, 3°, 4° et 5° de l'art. 28).

L'article 30 ajoute, aux cas exceptionnels prévus par l'article 29, une série d'autres cas exceptionnels, dans lesquels l'employeur est seulement exonéré de l'obligation mise à sa charge par le 5° de l'article 28 (allocation spéciale). L'exonération est justifiée, dans les cas prévus à l'article 30, par la considération que cette allocation ne revient pas à un engagé qui a gravement méconnu ses devoirs (1° et 2° du projet amendé) ou a cessé de travailler (3° et 4° du projet amendé). En d'autres termes, l'employeur n'est tenu de verser l'allocation spéciale que si l'engagé l'a méritée, en s'acquittant, de son côté, de ses obligations.

Les manquements, énumérés à l'article 15, et visés par l'article 30, 1°, qui s'y réfère, ont pour effet d'exonérer l'employeur, quel que soit le moment où ils ont été commis (pendant la maladie ou avant elle, avant ou après l'accident).

Il en est de même de la rupture sans juste motif, dont l'engagé se rend coupable (art. 30, 2°).

Le 3° répond à une notion différente. Suivant l'article 28, 5°, l'allocation spéciale revient à l'engagé totalement incapable de travailler. Elle s'élève, suivant les cas, à un mois ou à huit jours de traitement, à partir du moment où le contrat a pris fin, *en raison* de cette incapacité de travailler, due à la maladie ou à l'accident. Si le contrat a pris fin *avant ce moment*, pour la cause visée par l'article 30,

3°, l'allocation spéciale n'est naturellement pas due à l'engagé. Si pour la même cause, le contrat a pris fin *après ce moment*, c'est-à-dire si l'expiration du délai de préavis tombe dans le mois ou les huit jours de l'allocation (art. 28, 5), celle-ci ne sera jamais due pour toute journée postérieure à l'expiration du délai de préavis.

Le 4° de l'article 30 suppose que, dans un contrat à durée indéterminée, l'employeur a donné, avec préavis, congé à l'engagé. Celui-ci, en pareil cas, a droit à son traitement, jusqu'à l'expiration du délai de préavis, même en cas de cessation de travail à partir du moment où la moitié de ce délai est écoulée (art. 13). Si, après la cessation du travail, l'engagé tombe malade ou est victime d'un accident, il n'aura pas droit à l'allocation spéciale, prévue par l'article 28, 5°. Le projet est déjà généreux envers l'engagé, en lui allouant son traitement, alors que, de son plein gré, et usant de la faculté que lui accorde l'article 13, il a cessé de travailler. Il serait excessif de lui donner, *en outre*, l'allocation spéciale, parce qu'il devient totalement incapable de travailler, par suite de maladie ou d'accident survenus après le moment où il a, d'ailleurs, cessé de travailler au service de l'employeur pour une raison étrangère à cette maladie ou à cet accident. Les relations entre parties ont virtuellement pris fin dès la cessation du travail. Comme elle exonère l'employeur même si elle a lieu en vertu d'une autorisation légale (art. 13), à plus forte raison aura-t-elle le même effet, si elle a lieu sans l'autorisation de la loi ni de l'employeur. Il est donc inutile d'énoncer, comme condition de l'exonération, que le travail ait cessé « contre le gré de l'employeur », ainsi que le portait le projet soumis au Conseil Colonial.

La rédaction du 1° et du 2° de l'article 30 est conforme à celle des dispositions correspondantes de l'article 25 et s'explique par les mêmes raisons.

ART. 31.

Les amendements proposés par la Commission sont de pure forme et ne s'écartent pas de la pensée des auteurs du projet. Le motif du changement de rédaction au 2° et au 3° a été indiqué dans le commentaire de l'article 25 et rappelé à propos de l'article 30.

Les règles établies par le projet sont conformes aux usages, en ce que les frais du voyage de retour s'entendent, *au plus*, du retour à Anvers et cessent d'être dus à l'engagé, s'il ne les a pas réclamés dans le délai de six mois à compter du jour où le contrat a pris fin. Il y a lieu d'observer que, si l'obligation de l'employeur envers l'engagé cesse par l'effet de cette déchéance, l'employeur peut être tenu envers la Colonie en qualité de caution, notamment des frais de rapatriement de l'engagé devenu indigent. L'étendue de cette obligation légale est fixée par le décret du 12 juillet 1920, article 3.

Les règles relatives aux frais du voyage d'aller ne sont pas identiques à celles qui sont applicables aux frais du voyage de retour.

La portée pratique des règles relatives aux frais du voyage d'aller est, principale-

ment, qu'avancés par l'employeur, il pourra se les faire rembourser par l'engagé, par voie de retenues sur sa rémunération, dans les cas et dans la mesure où l'article 25 ne défend pas à l'employeur de faire supporter ces frais définitivement par l'engagé.

Quand il s'agit du retour, la difficulté est de savoir dans quels cas et dans quelle mesure l'employeur sera tenu de supporter de nouveaux débours. Il n'y sera pas astreint, dans les cas énumérés sous les nos 2° et suivants de l'article 31, correspondant aux nos 1° et suivants de l'article 25. Mais l'engagé, dans ce cas, n'aura pas droit à la partie des frais de retour proportionnelle au temps pendant lequel l'engagé est censé avoir « amorti » les frais du voyage d'aller (art. 25, avant-dernier alinéa). Il a paru excessif de donner à l'engagé, dans les quatre hypothèses envisagées (2° à 5° de l'art. 31), un droit aussi étendu. Au surplus, la division des frais de retour en parts proportionnelles à la durée des services prestés et non prestés, se concilie mal avec le système du projet, selon lequel l'employeur, tenu en principe aux frais de retour, s'acquitte de son obligation, en pratique, par la remise à l'engagé d'un billet de voyage; dans les hypothèses où il ne les doit pas entièrement, il ne les doit pas non plus partiellement.

Les amendements aux nos 2°, 3°, 4° et 5° de l'article 31 sont en corrélation avec les amendements aux nos 1°, 2°, 3°, et 4° de l'article 25.

ART. 32.

L'expérience a malheureusement démontré que la précaution imposée par cet article, dans l'intérêt de l'engagé n'est pas inutile. Des règles analogues sont consacrées par la loi métropolitaine du 7 août 1922, article 26. Il va de soi que la restitution totale ou partielle du cautionnement, les prélèvements au profit de l'engagé et le versement à l'employeur peuvent avoir lieu lorsqu'ils se font de commun accord, même au cours de l'exécution du contrat. Pour le surplus, ces opérations ne sont autorisées qu'en vertu de décisions judiciaires ayant l'autorité de la chose jugée *entre employeur et engagé*.

ART. 33.

Cette disposition assure, par la menace d'une peine, l'observation de l'obligation imposée à l'employeur à l'alinéa 1er de l'article précédent.

Comme il s'agit essentiellement de protéger l'engagé contre une négligence ou une fraude, dont il appréciera, mieux que personne, le caractère préjudiciable, l'action publique ne sera exercée que sur sa plainte. Mais après celle-ci, il y a des inconvénients à rendre la continuation des poursuites dépendante de la seule volonté d'un particulier dont les mobiles ne sont pas toujours élevés et dont le désistement sera, peut-être, donné ou refusé pour des raisons étrangères à la morale. La justice ne peut être rendue esclave de ces contigences. D'autre part, dès que le dépôt du cautionnement a eu lieu, le but de l'article 33 est atteint. La poursuite n'offre plus

un intérêt suffisant pour qu'elle soit continuée malgré le dépôt. Tel est le motif de l'amendement proposé.

La poursuite pour infraction à l'article 33 n'exclut pas, le cas échéant, la poursuite du chef d'abus de confiance (art. 25 du livre II du Code pénal).

CHAPITRE VI.

ART. 34.

L'engagé, qui invoquera la prescription de l'action, visée par l'alinéa 2, aura naturellement à prouver que, plus d'un an avant la date de l'exploit introductif d'instance, l'employeur a eu connaissance du fait préjudiciable. Cette preuve pourra être faite par toutes voies de droit.

ART. 35.

Cette disposition rend applicables, aux salaires et appointements des engagés, les règles établies par le décret du 16 mars 1927, relatif à la saisie et à la cession des salaires ou appointements des ouvriers, artisans et employés non indigènes, au service de sociétés ou de particuliers. Les remises, commissions et indemnités de tout genre sont assimilées aux salaires et appointements (art. 2 du susdit décret).

ART. 36.

En principe, les conventions dérogeant aux règles relatives à la compétence des tribunaux produisent leurs effets. Ainsi, il est permis de stipuler qu'une juridiction siégeant en Belgique sera compétente ; de même, il est permis de donner, conventionnellement, compétence territoriale à un tribunal de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, qui n'aurait pas cette compétence, d'après les lois qui y sont en vigueur ; il est loisible aux parties de décider que des arbitres jugeront leurs différends. Ces accords sont obligatoires, sans distinction entre le cas où ils font partie du contrat d'emploi, et le cas où ils ont été conclus séparément.

Le projet n'apporte à ce principe qu'une seule atténuation ; il ne la crée qu'en faveur de l'engagé, en lui donnant la faculté de s'adresser au tribunal de la Colonie ou du Ruanda-Urundi compétent d'après les lois qui y sont en vigueur, même si, aux termes de la convention, ce tribunal était incompétent. Le projet ne déclare donc pas la convention nulle: au contraire, il la suppose valable en elle-même. Mais il attribue à l'engagé le droit légal de s'en départir, moyennant les deux conditions énoncées dans l'article 36. Ce droit appartiendra à l'engagé en vertu du décret et il ne pourra y renoncer. Il faut y voir en effet une mesure de protection, destinée à empêcher certaines conséquences trop rigoureuses de clauses licites en elles-mêmes. L'expérience a montré que la difficulté, pour un engagé sans ressources, d'intenter une action et de suivre une procédure, très loin de l'endroit où il réside, équivalait parfois à l'impossibilité de se faire rendre justice.

Le tribunal de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, auquel l'engagé s'adressera en vertu de l'article 36, exercera ses pouvoirs ordinaires et ne statuera pas seulement au provisoire.

ART. 37.

Cette disposition réserve tous les droits acquis en vertu de contrats conclus le 1er janvier 1932 ou antérieurement. Ainsi se trouvera sauvegardé, en la matière, le principe de droit commun, sous-entendu dans notre législation coloniale, que « la loi ne dispose que pour l'avenir et n'a pas d'effet rétroactif ».

* * *

Dans la séance du Conseil Colonial du 9 octobre 1931, deux amendements complémentaires ont été apportés au texte du projet.

En vue de consacrer explicitement, dans le texte lui-même, les vues exposées dans le rapport de la Commission, au sujet de l'*article* 6, l'administration a proposé d'ajouter à la fin de l'alinéa *trois*, ces mots : *à moins que le travail soit de nature à être autorisé par justice*, et de modifier comme suit le début de l'alinéa *quatre* : *En aucun cas, la peine ne sera encourue si*, etc.

A *l'article* 16, 3°, il a été proposé de *supprimer* toute la première partie du paragraphe, jusqu'aux mots « *où il a contracté, ou* », inclusivement. Le 3° se réduirait ainsi au membre de phrase : « *lorsque la moralité de l'engagé est mise en péril* ».

Cette proposition est fondée sur la considération suivante. Le texte, dont la suppression est proposée, pourrait être interprété abusivement par l'engagé, en ce sens que celui-ci serait autorisé à rompre le contrat, dès qu'il croirait sa santé ou sa sécurité menacée, en cas d'épidémie, d'hostilité des indigènes, etc. On peut exiger de l'engagé un certain courage en face des dangers soit inhérents au contrat, soit étrangers au contrat. C'est seulement lorsque le péril est tel qu'il équivaut à la force majeure et rend moralement impossible l'exécution du contrat, que l'engagé pourra cesser le travail. C'est l'application d'un principe général de droit, et c'est conforme à l'article 19, alinéa 1er.

Un membre a exprimé le vœu qu'un système d'assurance mixte obligatoire pour les engagés, soit organisé. M. le Président du Conseil a déclaré que cette proposition pourrait être examinée, à l'occasion de la refonte du régime des pensions des agents de la Colonie.

Enfin, la proposition, faite par le même membre, de consacrer au profit des engagés le droit à un congé, avec rémunération, à leur retour en Europe, a été écartée, pour la raison qu'un congé ne se conçoit pas, quand le contrat a pris fin par l'arrivée de son terme ; si la loi consacrait le droit à un tel congé, qui équivaudrait à l'octroi d'une indemnité, on ne pourrait empêcher l'employeur d'en tenir compte au moment où les conditions de l'engagement sont discutées et où le traitement est fixé conventionnellement.

L'ensemble du projet a été adopté à l'unanimité des membres présents du Conseil Colonial, avec les amendements proposés par la Commission et les deux amendements complémentaires (aux articles 6 et 16), indiqués ci-dessus. Pour le surplus, le Conseil a décidé de faire sien le rapport de la Commission.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 9 octobre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Contrat d'emploi.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

I. — *Dispositions générales.*

ARTICLE PREMIER.

Nonobstant toute stipulation contraire le présent décret s'applique à tout contrat, quel que soit le lieu où il a été conclu par lequel une personne qui n'est pas indigène du Congo, ou des Colonies voisines, engage ses services à autrui en vue de les prester, soit dans la Colonie, soit dans le Ruanda-Urundi, pour un traitement ou salaire dont le montant

Bediendenovereenkomst.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

I. — *Algemeene schikkingen.*

ARTIKEL ÉÉN.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige schikking, is het tegenwoordig decreet toepasselijk op elke overeenkomst welke ook de plaats weze waar zij gesloten werd, door dewelke een persoon die geen inlander van Congo of van de naburige koloniën is, zijne diensten verbindt bij een anderen persoon, met het inzicht deze diensten te verleenen, 't zij in de

calculé sur un an, ne dépasse pas la somme de 60.000 francs.

Pour la détermination du montant de ce traitement ou de ce salaire, les commissions et autres allocations en espèces ou les avantages en nature ne sont pas pris en considération.

ART. 2.

Sauf ce qui est dit à l'article 32, le présent décret est applicable aux personnes engagées par un contrat civil au service de la Colonie ou du Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Pour l'application du présent décret, le contrat est considéré comme un engagement sur place, lorsque la personne qui engage ses services pour la Colonie ou pour le Ruanda-Urundi se trouve au Congo Belge ou dans une des colonies voisines au moment où, par elle-même ou par un mandataire, elle donne son acceptation.

Dans les autres cas, et nonobstant toute stipulation contraire, le contrat est considéré comme un engagement avec expatriation ; il en est ainsi même du contrat conclu sur place mais qui n'est que le renouvellement d'un contrat primitif avec expatriation.

II. — *De la capacité de l'engagé.*

ART. 4.

La capacité d'une personne pour engager valablement ses services est réglée

Kolonie, 't zij in Ruanda-Urundi, tegen eene wedde of een salaris waarvan het bedrag, berekend per jaar, de som van 60.000 frank niet te boven gaat.

Voor de bepaling van het bedrag van deze wedde of van dit salaris, worden de commissieloonen of andere geldelijke bewilligingen of voordeelen in natura, niet in aanmerking genomen.

ART. 2.

Behoudens wat gezegd is in artikel 32, is het tegenwoordig decreet toepasselijk op de personen die door eene burgerlijke overeenkomst verbonden zijn aan den dienst van de Kolonie of van Ruanda-Urundi.

ART. 3.

Voor de toepassing van het tegenwoordig decreet wordt de overeenkomst beschouwd als eene verbintenis ter plaatse, wanneer de persoon die zijne diensten verbindt voor de Kolonie of voor Ruanda-Urundi, zich in Belgisch Congo bevindt of in eene der naburige koloniën, op het oogenblik dat hij, zelf of door middel van eenen mandataris, zijne aanneming te kennen geeft.

In de andere gevallen, en niettegenstaande alle tegenstrijdige bepalingen, wordt de overeenkomst aanzien als eene verbintenis met expatrieering ; zoo ook is het gesteld zelfs met de ter plaatse geslotene overeenkomst maar die alleenlijk de vernieuwing is van eene voorgaande overeenkomst met expatrieering.

II. — *Over de bekwaamheid van den aangeworvene.*

ART. 4.

De bekwaamheid van een persoon om wettig zijne diensten te verbinden, is

par la loi du pays auquel elle appartient et, à défaut de nationalité connue, par la législation de la Colonie ou du Ruanda-Urundi selon que les services doivent être prestés au Congo Belge ou dans le Ruanda-Urundi.

ART. 5.

Lorsqu'il s'agit d'engagement conclu dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi, les habilitations qui pourraient être nécessaires d'après la loi nationale de l'engagé pourront, en cas de refus, d'incapacité ou d'éloignement de la personne appelée à autoriser, à assister ou à concourir autrement à l'engagement, être données par le tribunal de première instance ou par le tribunal du parquet dans le ressort duquel l'engagement doit être conclu.

ART. 6.

Quelle que soit la capacité de l'engagé au regard de sa loi nationale ou nonobstant les habilitations qui lui auraient été données en application de cette loi, tout contrat par lequel une personne de moins de seize ans loue ses services sera rescindé à la demande de l'engagé ou de celui qui exerce sur lui l'autorité paternelle ou tutélaire, si l'intérêt de l'engagé l'exige.

Lorsque l'âge de l'engagé ne peut être fixé, l'engagé qui ne serait pas adulte sera considéré comme ayant moins de seize ans.

geregeld door de wet van het land tot hetwelk hij behoort en, bij gebrek aan bekende nationaliteit, door de wetgeving van de Kolonie of van Ruanda-Urundi, al naar gelang de diensten in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi moeten verleend worden.

ART. 5.

Wanneer er sprake is van eene in de Kolonie of in Ruanda-Urundi gesloten overeenkomst, zullen de bekwaammakingen, die zouden kunnen noodig zijn volgens de nationale wet van den aangeworvene, in geval van weigering, van onbekwaamheid of verwijdering van den persoon die geroepen is toe te laten, bij te staan of op andere wijze zijne medehulp te verleenen aan de verbintenis, moeten gegeven worden door de rechtbank van eersten aanleg of door de rechtbank van het parket in wier rechtsgebied de verbintenis moet gesloten worden.

ART. 6.

Welke ook de bekwaamheid weze van den aangeworvene ten aanzien zijner nationale wet of niettegenstaande de bekwaammakingen die hem bij toepassing dier wet zouden gegeven zijn, zal elke overeenkomst bij dewelke een persoon onder de zestien jaar zijne diensten verhuurt, vernietigd worden op aanvraag van den aangeworvene of van hem die over dezen laatste de vaderlijke of voogdelijke overheid uitoefent, indien het belang van den aangeworvene het eischt.

Indien de ouderdom van den aangeworvene niet kan bepaald worden, zal de aangeworvene die niet zou volwassen zijn, beschouwd worden als zijnde minder dan zestien jaar oud.

Sera puni d'une amende de 1.000 à 2.000 francs, le chef d'industrie, le patron, le directeur ou le gérant qui fera ou laissera travailler un engagé qui manifestement est âgé de moins de seize ans ou tombe sous l'application de l'alinéa précédent, à moins que le travail soit de nature à être autorisé par justice.

En aucun cas, la peine ne sera encourue si le tribunal de première instance ou le tribunal du parquet a, au préalable, autorisé cet emploi.

Le tribunal ne donnera cette autorisation qu'à la condition qu'il s'agisse :

1° D'engagés qui sont ou qui paraissent être âgés de 14 ans au moins ;

2° D'un emploi qui, en raison du développement physique de l'engagé, de la nature du travail et des autres circonstances, ne paraît pas pouvoir compromettre sa santé.

Le tribunal, en donnant l'autorisation, spécifiera l'entreprise ou l'établissement, ainsi que la nature du travail pour lesquels cette autorisation est donnée.

III. — *De la preuve du contrat.*

ART. 7.

La teneur des contrats d'emploi est établie selon les règles du droit commun sous les modifications ci-après :

1° Même s'il s'agit d'un contrat dont, selon le droit commun, il aurait dû être

Zal worden gestraft met eene boete van 1.000 tot 2.000 frank, het hoofd der nijverheid, de baas, de bestuurder of de zaakvoerder die een aangeworvene zal doen of laten werken die, klaarblijkelijk minder dan zestien jaar oud is of onder toepassing van voorgaand lid valt, tenzij het werk van aard zij bij rechtswege toegelaten te worden.

In geen enkel geval zal de straf worden opgeloopen zoo de rechtbank van eersten aanleg of de rechtbank van het parket, vooraf, deze in diensttreding heeft toegelaten.

De rechtbank zal enkel deze toelating geven onder voorwaarde dat er sprake zij :

1° Van aangeworvenen die ten minste 14 jaar oud zijn of schijnen ;

2° Van eene betrekking die, om reden van de lichamelijke ontwikkeling van den aangeworvene, van den aard van het werk en de andere omstandigheden zijne gezondheid niet schijnt te kunnen in gevaar brengen.

De rechtbank zal, terwijl zij hare toelating geeft, de onderneming of de instelling bepalen, alsook den aard van het werk, voor dewelke deze toelating gegeven wordt.

III. — *Over het bewijs van de overeenkomst.*

ART. 7.

De inhoud der bedienden-overeenkomsten is bepaald volgens de regelen van het gemeen recht onder de hierna vermelde wijzigingen :

1° Zelfs indien er sprake is van eene overeenkomst waarvan, volgens het ge-

passé acte, l'engagé pourra, en l'absence d'acte constatant le contrat, établir les obligations de l'employeur par toutes les autres voies du droit ;

2° En cas de doute, le contrat est présumé ne pas être à l'essai et avoir été conclu pour une durée indéterminée.

Ces deux présomptions ne pourront être invoquées que par l'engagé ; il lui sera loisible de n'invoquer que l'une d'elles.

Même quand d'après le droit commun, la preuve peut être faite par toute voie de droit, l'employeur ne pourra renverser les présomptions susvisées que par la preuve littérale contraire, par l'aveu de l'engagé ou par le serment litis décisoire.

IV. — *De la durée du contrat.*

ART. 8.

Lorsque la durée de l'engagement n'est fixée ni par les termes de la convention, ni par la nature du travail, ni par l'usage, chacune des parties a le droit de mettre fin au contrat par un congé donné à l'autre partie.

ART. 9.

Dans les cas visés par l'article précédent, l'une des parties ne peut donner congé à l'autre qu'en observant le délai fixé par la convention ou par l'usage.

Toutefois, si le congé est donné par

meen recht, akte zou moeten verleden zijn, zal de aangeworvene, bij afwezigheid eener akte tot vaststelling der overeenkomst, de verplichtingen van den werkgever bij alle andere rechtswegen mogen vaststellen ;

2° In geval van twijfel, wordt de overeenkomst vermoed niet op proef te zijn en voor eenen onbepaalden duur gesloten te zijn geweest.

Deze twee vermoedens zullen alleen door den aangeworvene mogen ingeroepen worden ; het is aan hem overgelaten slechts één van beide in te roepen.

Zelfs wanneer volgens het gemeen recht het bewijs, bij alle wegen van recht, kan worden gedaan, zal de werkgever bovenbedoelde vermoedens niet mogen omkeeren, tenzij door het schriftelijk tegenbewijs, door de bekentenis van den aangeworvene of door den gedingsbeslissenden eed.

IV. — *Over den duur der overeenkomst.*

ART. 8.

Wanneer de duur der verbintenis niet bepaald is door de bewoordingen der overeenkomst, noch door den aard van het werk, noch door het gebruik, heeft ieder der partijen het recht een einde te stellen aan de overeenkomst door eene opzegging aan de andere partij.

ART. 9.

In de door vorig artikel beoogde gevallen, mag de eene partij de andere niet opzeggen, tenzij zij den door de overeenkomst of door het gebruik vastgestelden termijn in acht neemt.

Zoo, evenwel, de opzegging door den

l'employeur, le délai ne prendra cours qu'à l'expiration du mois pendant lequel il est donné et ne pourra être inférieur à quarante-cinq jours lorsqu'il s'agit d'ouvriers et à trois mois pour les autres engagés.

ART. 10.

Si le contrat a été conclu sur place, ou bien si le contrat est à l'essai, le délai de préavis à observer par l'employeur prendra cours le lendemain du jour où le congé est donné et ne pourra être inférieur à un mois.

Toutefois, l'article 9 reste applicable, si le congé a été signifié à l'engagé plus d'un an après la conclusion du contrat.

Si le contrat a été conclu sur place et est à l'essai, le congé pourra, sauf stipulation contraire, être donné par l'employeur pour le lendemain du jour où il est signifié à l'engagé.

Toutefois, l'alinéa 1er ci-dessus reste applicable, si le congé a été signifié à l'engagé plus de trois mois après la conclusion du contrat.

ART. 11.

Lorsque, dans un contrat à durée déterminée, l'employeur s'est réservé la faculté de mettre fin à l'engagement, si bon lui semble, avant le terme fixé par la convention, les délais prévus aux articles 9 et 10, pour le cas de congé donné par l'employeur, seront observés,

werkgever wordt gedaan, zal de termijn slechts aanvang nemen bij het verstrijken der maand gedurende dewelke zij wordt gegeven en niet minder mogen bedragen dan vijf en veertig dagen indien er sprake is van werklieden en niet minder dan drie maand voor de andere aangeworvenen.

ART. 10.

Zoo de overeenkomst ter plaatse werd gesloten of zoo de overeenkomst op proef is, zal de door den werkgever na te leven termijn van preadvies aanvang nemen daags nadat de opzegging werd gedaan en niet minder mogen bedragen dan ééne maand.

Artikel 9 blijft, evenwel, toepasselijk, zoo de opzegging aan den aangeworvene werd gedaan meer dan één jaar na het sluiten der overeenkomst.

In geval de overeenkomst ter plaatse werd gesloten en op proef is, zal de opzegging behoudens tegenstrijdige bepalingen, gedaan mogen worden door den werkgever, voor den dag die volgt op dezen waarop de opzegging aan den aangeworvene bekendgemaakt werd.

Lid één hierboven blijft, evenwel, toepasselijk, zoo de opzegging aan den aangeworvene werd gedaan meer dan drie maand na het sluiten van de overeenkomst.

ART. 11.

Wanneer, bij eene overeenkomst met bepaalden duur, de werkgever zich het recht heeft voorbehouden, indien hij het goeddunkt aan de verbintenis een einde te stellen vóór den bij de overeenkomst vastgestelden termijn, zullen de bij artikelen 9 en 10, voor het geval van eene

selon les distinctions établies dans ces dispositions.

ART. 12.

En aucun des cas prévus par les articles 8, 9, 10 et 11, le congé ne peut être donné par l'employeur à l'engagé pendant que celui-ci se trouve sous les armes.

ART. 13.

L'engagé qui a reçu le préavis peut cesser son travail dès l'expiration de la moitié du délai de préavis que l'employeur est tenu de lui donner.

Dans le cas où ce calcul donnerait une fraction de jour, l'engagé ne sera pas tenu de prester son travail pendant cette fraction.

Si l'engagé use de la faculté prévue à l'alinéa 1er du présent article, l'employeur reste néanmoins tenu de lui payer son traitement pendant le temps qui reste à courir jusqu'à l'expiration du délai de préavis, ce paiement étant limité au traitement proprement dit.

Les dispositions du présent article sont applicables nonobstant toute stipulation contraire.

ART. 14.

Dans les cas prévus aux articles 8 à 11 ci-dessus, le préavis pourra être remplacé, au gré de celui qui le donne, par le paiement à celui auquel il est donné d'une somme qui, lorsque son montant

door den werkgever gedane opzegging, voorziene termijnen worden nageleefd naar de bij deze schikkingen vastgestelde onderscheidingen.

ART. 12.

In geen enkel der door artikelen 8, 9, 10 en 11 voorziene gevallen, mag de opzegging gedaan worden door den werkgever aan den aangeworvene terwijl deze zich onder de wapens bevindt.

ART. 13.

De aangeworvene die het preadvies ontvangen heeft, mag zijn werk staken vanaf het verstrijken der helft van den termijn van preadvies die hem moet gegeven worden door den werkgever.

In geval deze berekening eene dagbreuk geven zou, zal de aangeworvene er niet meer aan gehouden zijn zijn werk gedurende deze breuk uit te oefenen.

Indien de aangeworvene gebruik maakt van het in lid één van het tegenwoordig artikel voorziene recht, blijft de werkgever er niettemin aan gehouden hem zijne wedde te betalen gedurende den tijd die te loopen blijft tot het verstrijken van den preadviestermijn, deze betaling beperkt zijnde bij de eigenlijke wedde.

De schikkingen uit dit artikel zijn toepasselijk niettegenstaande alle tegenstrijdige bepalingen.

ART. 14.

In de bij hierbovenstaande artikelen 8 tot 11 voorziene gevallen zal het preadvies mogen vervangen worden, volgens het goeddunken van dengene door wien het gegeven wordt, door de betaling aan

n'aura pas été conventionnellement déterminé, sera égale au traitement en cours et aux commissions et autres allocations prévues en faveur de l'engagé, et correspondant à la durée normale du préavis ou de la partie du délai du préavis qui reste à courir.

La stipulation relative à la somme due à l'engagé, à titre de dédit, restera sans effet, dans la mesure où elle n'assurerait pas à l'engagé une somme au moins égale au traitement le plus bas alloué par la Colonie, pour une période équivalente à celle du préavis, à ceux de ces agents qui sont de la même race que l'engagé.

ART. 15.

Nonobstant toute stipulation contraire, l'employeur peut rompre immédiatement le contrat, même s'il est à durée déterminée, et ce, sans préjudice aux dommages-intérêts auxquels l'employeur peut avoir droit, lorsque, pour conclure le contrat, l'engagé a, par des manœuvres frauduleuses, fait croire à l'existence de capacités et d'aptitudes qu'il ne possédait pas ou lorsqu'il se rend coupable de refus de service ou, d'une autre manière, manque gravement aux obligations du contrat ou, enfin, lorsque, même en dehors de ses obligations contractuelles, il se rend coupable d'une faute lourde, notamment :

1° Lorsqu'il se rend coupable d'un

diegene aan wien zij gegeven wordt, van eene som die, wanneer het bedrag ervan niet per overeenkomst bepaald is, gelijk zal zijn aan de in loop zijnde wedde en aan de commissieloonen en andere bewilligingen voorzien ten voordeele van den aangeworvene en die overeenkomen met den normalen duur van het preadvies of van het deel van den preadviestermijn, dat nog te loopen overblijft.

De schikking die betrekking heeft op de aan den aangeworvene schuldige som, ten titel van ontzeggeld, zal zonder uitwerksel blijven, in de mate waarin zij aan den aangeworvene geene som zou verzekeren die, ten minste, overeenkomen zou met de laagste door de Kolonie toegekende wedde, voor eenen termijn gelijk aan dezen van het preadvies, aan diegenen harer bedienden die van hetzelfde ras zijn als de aangeworvene.

ART. 15.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige schikking mag de werkgever de overeenkomst onmiddellijk verbreken zelfs zoo zij op bepaalden duur is en ongeminderd de schadevergoedingen op dewelke de werkgever recht hebben kan wanneer, om de overeenkomst te sluiten, de aangeworvene, door bedrieglijke handelingen, tot het bestaan deed gelooven van bekwaamheden of geschiktheden welke hij niet bezat of wanneer hij zich schuldig maakt aan dienstweigering of op eene andere wijze, zwaar te kort komt aan de verplichtingen van de overeenkomst of, eindelijk, wanneer hij zich, zelfs buiten zijne overeenkomstelijke verplichtingen, schuldig maakt aan eene zware fout, namelijk :

1° Wanneer hij zich schuldig maakt

acte d'improbité ou de voies de fait ou d'injures graves à l'égard de l'employeur ou de son personnel ;

2° Lorsqu'il leur cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat ou lorsqu'il se rend coupable de divulgation des secrets de l'entreprise ;

3° Lorsqu'il se rend coupable de faits immoraux pendant l'exécution du contrat ;

4° Lorsqu'il compromet, par son imprudence, la sécurité de l'établissement, du travail, ou du personnel ou des tiers ;

5° Lorsqu'il se rend coupable d'infractions graves, d'actes de nature scandaleuse ou de faits répétés d'ivresse.

ART. 16.

Nonobstant toute stipulation contraire, l'engagé peut rompre immédiatement le contrat, même s'il est à durée déterminée, et ce, sans préjudice aux dommages-intérêts auxquels l'engagé peut avoir droit, lorsque l'employeur manque gravement aux obligations du contrat ou lorsque, même en dehors de ses obligations contractuelles, il se rend coupable, vis-à-vis de l'engagé, d'une faute lourde, notamment :

1° Lorsque l'employeur ou son préposé se rend coupable envers lui d'un acte d'improbité, de voies de fait ou d'injures graves, ou tolère de la part des autres engagés de semblables actes à son égard ;

aan eene daad van oneerlijkheid of van feitelijkheden of van grove beleedigingen ten opzichte van den werkgever of van zijn personeel ;

2° Wanneer hij hen, met opzet, een stoffelijk nadeel berokkent gedurende of ter gelgenheid van de uitvoering van de overeenkomst of wanneer hij zich schuldig maakt aan uitstrooïng van geheimen der onderneming ;

3° Wanneer hij zich schuldig maakt aan onzedelijke daden gedurende de uitvoering van de overeenkomst ;

4° Wanneer hij door zijne onvoorzichtigheid de veiligheid van de inrichting, van het werk of van het personeel of van derden, in gevaar brengt ;

5° Wanneer hij zich schuldig maakt aan zware inbreuken, aan daden van schandelijken aard of aan herhaalde feiten van dronkenschap.

ART. 16.

Niettegenstaande elke tegenstrijdige bepaling mag de aangeworvene onmiddellijk de verbintenis breken, zelfs zoo zij met bepaalden duur is en dit ongemind erd de schadevergoedingen op dewelke hij recht hebben kan, wanneer de werkgever, op gewichtige wijze, tekort komt aan de verplichtingen van de overeenkomst of wanneer hij zich, zelfs buiten zijne overeenkomstelijke verplichtingen, schuldig maakt, tegenover den aangeworvene, aan eene zware fout, namelijk :

1° Wanneer de werkgever of zijn aangestelde zich tegenover hem schuldig maakt aan eene daad van oneerlijkheid, van feitelijkheden of van grove beleedigingen, of vanwege de andere aangeworvene zulke daden te zijnen opzichte gedoogt ;

2° Lorsque l'employeur ou son préposé lui cause intentionnellement un préjudice matériel pendant ou à l'occasion de l'exécution du contrat ;

3° Lorsque sa moralité est mise en péril.

ART. 17.

Peuvent seuls être invoqués pour justifier la rupture du contrat, par application des articles 15 et 16 ci-dessus, les motifs notifiés par lettre à l'autre partie, expédiée dans les quinze jours de la rupture.

La preuve de l'expédition et de la réception de la lettre pourra être administrée par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris.

ART. 18.

Les dommages-intérêts dus pour rupture du contrat, sans juste motif, avant le terme fixé par la convention correspondent au montant du traitement et des autres avantages qui restaient à échoir jusqu'à ce terme sans pouvoir cependant excéder le double du traitement et des autres allocations que la partie aurait obtenus pour remplacer le préavis prévu par l'article 9 si le contrat avait été un contrat à durée indéterminée.

La même règle sera applicable, même dans le cas où celui qui a rompu le contrat sans juste motif pouvait le résilier moyennant préavis.

2° Wanneer de werkgever of zijn aangestelde hem met opzet een stoffelijk nadeel berokkent gedurende of ter gelegenheid van de uitvoering der overeenkomst ;

3° Wanneer zijne zedelijkheid in gevaar is.

ART. 17.

Mogen enkel opgeroepen worden om de verbreking van de overeenkomst te verrechtvaardigen, door toepassing van artikelen 15 en 16 hierboven, de redenen bekendgemaakt aan de andere partij, per brief, verzonden binnen de veertien dagen van de verbreking.

Het bewijs der verzending en der ontvangst van den brief, zal kunnen geleverd worden door alle rechtsmiddelen, getuigen en vermoedens bijbegrepen.

ART. 18.

De schadevergoedingen verschuldigd voor het verbreken van de overeenkomst, zonder billijke reden, vóór den door de overeenkomst bepaalden termijn, stemmen overeen met het bedrag der wedde en der andere voordeelen die op dezen termijn te vervallen overbleven, zonder nochtans het dubbel der wedde en der andere bewilligingen te mogen overtreffen die de partij zou bekomen hebben om het bij artikel 9 voorziene preadvies te vervangen, indien de overeenkomst eene overeenkomst van onbepaalden duur geweest ware.

Dezelfde regel zal toepasselijk zijn, zelfs in geval diegene die, zonder billijke reden, de overeenkomst verbroken heeft, deze mits preadvies mocht opzeggen.

ART. 19.

Le contrat d'emploi prend fin lorsqu'un cas de force majeure met l'une des parties dans l'impossibilité d'exécuter ses obligations :

Toutefois :

1° L'employeur ne peut mettre fin au contrat pour cause de maladie ou d'accident de l'engagé, que lorsque celui-ci est depuis deux mois dans un état d'incapacité totale d'accomplir ses services.

Cependant, il peut y mettre fin, dès qu'il est avéré que l'engagé ne sera pas à même de reprendre son service à l'expiration du délai de deux mois depuis le moment où son incapacité totale a commencé.

Dans ces deux cas, le contrat ne prend fin que le lendemain du jour de la notification de sa résiliation à l'engagé ;

2° L'appel de l'engagé sous les drapeaux ne met fin au contrat que si les services militaires doivent être accomplis dans la métropole ou que s'ils se prolongent au delà de trois mois. En dehors de ces conditions, l'appel sous les drapeaux suspend l'exécution du contrat.

V. — *Des obligations dérivant du contrat d'emploi.*

ART. 20.

Les obligations dérivant du contrat d'emploi sont réglées par la convention,

ART. 19.

Aan de bediendenovereenkomst wordt een einde gesteld wanneer eene der partijen, door een geval van overmacht, zich in de onmogelijkheid bevindt hare verplichtingen uit te voeren :

Nochtans :

1° Mag de werkgever geen einde stellen aan de overeenkomst, wegens ziekte of ongeval van den aangeworvene, dan wanneer deze laatste sedert twee maand in eenen totaal onbekwamen staat is zijne diensten te volbrengen.

Nochtans mag hij er een einde aan stellen zoodra bewezen is dat de aangeworvene niet in staat zijn zal zijnen dienst te hernemen bij het verstrijken van den termijn van twee maand sedert het oogenblik waarop zijne geheele onbekwaamheid aanvang genomen heeft.

In deze twee gevallen wordt slechts een einde gesteld aan de overeenkomst op den dag die volgt op dezen waarop de vernietiging ervan bekendgemaakt wordt aan den aangeworvene ;

2° Het onder de wapens roepen van den aangeworvene stelt dan alleen een einde aan de overeenkomst wanneer de militaire dienst in het moederland moet volbracht worden of wanneer hij langer duurt dan drie maand. Buiten deze voorwaarden staakt het onder de wapens roepen de uitvoering van de overeenkomst.

V. — *Over de verplichtingen voortvloeiende uit de bedienden-overeenkomst.*

ART. 20.

De verplichtingen voortvloeiende uit de bedienden-overeenkomst worden geregeld

sauf les restrictions prévues par le présent décret.

En cas de silence de la convention ou du décret, ces obligations sont réglées par les usages locaux.

§ 1er. — *Des obligations de l'engagé.*

ART. 21.

Le contrat comprend essentiellement pour l'engagé l'obligation :

1° D'exécuter son travail ou service au temps, au lieu et dans les conditions convenues ;

2° D'agir conformément aux ordres qui lui sont donnés par l'employeur ou ses préposés en vue de l'exécution du contrat et d'une façon générale d'observer scrupuleusement toutes les règles de la discipline ;

3° De restituer en bon état à l'employeur les marchandises, produits et espèces, les meubles et les fournitures de bureau ou d'atelier et, d'une façon générale, tout ce qui lui a été confié, sauf les détériorations ou l'usure dues à l'usage normal de la chose ou la perte qui arrive par cas fortuit ;

4° De s'abstenir de tout ce qui pourrait préjudicier aux intérêts de l'entreprise pour laquelle il a loué ses services ;

5° De s'abstenir, même après l'expiration du contrat, pour quelque cause que ce soit, de divulguer les secrets de fabrication ou d'affaires de l'entreprise

door de overeenkomst, behoudens de beperkingen voorzien door het tegenwoordig decreet.

In geval de overeenkomst of het decreet erover zwijgen, worden deze verplichtingen geregeld door de plaatselijke gebruiken..

§ 1. — *Over de verplichtingen van den aangeworvene.*

ART. 21.

De overeenkomst bevat bijzonder voor den aangeworvene, de verplichting :

1° Zijn werk of dienst uit te voeren op den tijd, de plaats en in de voorwaarden die werden overeengekomen ;

2° Te handelen overeenkomstig de bevelen die hem gegeven worden door den werkgever of zijne aangestelden, met het oog op de uitvoering van de overeenkomst en op algemeene wijze, al de tuchtregelen nauwkeurig in acht te nemen ;

3° De goederen, voortbrengselen en speciën, de meubels en de bureel- en werkhuisbenoodigdheden en, in 't algemeen alles wat hem toevertrouwd werd, in goeden staat aan den werkgever terug te geven, behoudens de beschadigingen of slijtage door het normaal gebruik van het voorwerp of door het verlies te wijten aan een onvoorzien geval ;

4° Zich te onthouden van alles wat nadeel berokkenen kan aan de belangen der onderneming aan dewelke hij zijne diensten verhuurd heeft ;

5° Zich te onthouden, zelfs na het verstrijken der overeenkomst, voor welke oorzaak het ook weze, de fabricatie en zakengeheimen der onderneming uit te

et de se livrer ou de coopérer à tout acte de concurrence déloyale.

ART. 22.

Est nulle de plein droit, toute stipulation :

1° Attribuant à l'employeur le droit d'infliger soit des amendes, si ce n'est pour des actes de négligence, de mauvaise volonté ou pour des infractions à la discipline, soit des retenues à titre de dommages-intérêts, si ce n'est pour pertes, destructions ou détériorations d'objets lui appartenant, malfaçon ou emploi abusif du matériel, des matières premières ou des produits ;

2° Permettant à l'employeur d'infliger ces amendes ou ces retenues au delà d'une somme dépassant au total pour le mois pendant lequel elles ont été appliquées, le cinquième de la rémunération calculée sur ce mois, en y comprenant les commissions et les allocations en argent de tout genre.

Sont considérées comme nulles et non avenues, toutes amendes dont le produit n'aurait pas été affecté au bien-être du personnel ou à une œuvre d'utilité publique.

ART. 23.

Toute stipulation restreignant la liberté du travail de l'engagé après l'expiration du contrat ne lui sera opposable que dans la mesure où elle lui interdirait pendant trois ans au maximum, à dater du jour où le contrat a pris fin, pour quelque cause que ce soit, de se livrer, dans un rayon de 100 kilomètres autour de chacune des localités où il avait presté

strooien en zich over te geven of zijne hulp te verleenen aan elke daad van oneerlijke mededinging.

ART. 22.

Is van rechtswege ongeldig alle bepaling welke :

1° Aan den werkgever het recht toekent hetzij boeten op te leggen, tenzij voor daden van nalatigheid, van slechten wil of voor inbreuken tegen de tucht ; hetzij afhoudingen toe te passen ten titel van schadeloosstelling, tenzij voor verlies, vernietiging of beschadiging van hem toebehoorende voorwerpen, gebrekkig werk of misbruik van materieel, grondstoffen of voortbrengselen ;

2° Aan den werkgever toelaat deze boeten of afhoudingen op te leggen voor een bedrag dat, voor de maand in den loop derwelke zij werden toegepast, het vijfde te boven gaat der op deze maand berekende bezoldiging, erbij begrepen de commissieloonen en geldelijke bewilligingen van allen aard.

Worden aanzien als nietig en onbestaande, alle boeten waarvan de opbrengst niet zou besteed zijn geweest tot het welzijn van het personeel of tot een werk van openbaar nut.

ART. 23.

Alle schikking welke de arbeidsvrijheid van den aangeworvene beperkt na het verstrijken van de overeenkomst, zal hem slechts kunnen worden tegenovergesteld in de mate dat zij, gedurende ten hoogste drie jaar, te rekenen vanaf den dag waarop de overeenkomst, voor welke reden ook, een einde nam, hem zou verbieden, binnen eenen kring van 100

ses services au cours de la dernière année, à une activité telle qu'elle constituerait ou favoriserait une concurrence à l'employeur, au profit de qui il avait accepté cette stipulation.

Toutefois, pour les prospecteurs, cette clause leur sera opposable dans la mesure où elle leur interdirait pendant cinq ans au maximum à dater du jour où le contrat a pris fin, de se livrer, soit pour leur propre compte, soit en association avec d'autres entreprises minières, soit au service de celles-ci, à des recherches ou à l'exploitation de mines dans un rayon de vingt kilomètres d'un des endroits où ils avaient fait des recherches pour le compte de leur ancien employeur.

ART. 24.

Est sans effet, la stipulation portant que l'engagé s'engage à passer au cours de son contrat au service d'un autre employeur, à moins qu'elle ne précise le ou les employeurs au service desquels l'engagé serait éventuellement transféré ou que le transfert ne soit prévu en faveur de personnes ou de sociétés auxquelles l'employeur primitif céderait en tout ou en partie l'entreprise à laquelle l'engagé prestait ses services.

ART. 25.

Est également nulle toute stipulation qui ferait définitivement supporter à

kilometer om elke der plaatsen waar hij, in den loop van het laatste jaar, zijne diensten had verleend, zich tot eene bedrijvigheid te begeven welke eene mededinging zou uitmaken of in de hand werken voor den werkgever ten gunste van denwelke hij deze bepaling had aangenomen.

Voor de prospectors zal, evenwel, deze bepaling tegenoverstelbaar zijn in de mate dat zij hem zou verbieden, gedurende ten hoogste vijf jaar, te rekenen van den dag waarop de overeenkomst een einde nam, voor zijn eigen rekening, hetzij in vereeniging met andere mijnondernemingen, hetzij in dienst bij deze, tot de opzoeking of de exploitatie van mijnen te begeven, binnen eenen kring van twintig kilometer van eene der plaatsen waar zij, voor rekening van hunnen vroegeren werkgever, opzoekingen hadden gedaan.

ART. 24.

Is zonder uitwerksel, de bepaling welke vermeldt dat de aangeworvene, in den loop van zijne overeenkomst, zich verbindt in den dienst van eenen anderen werkgever over te gaan, ten ware zij den werkgever of de werkgevers nauwkeurig aanduidt in wier dienst de aangeworvene, gebeurlijk, zou worden overgebracht of dat het overbrengen voorzien wezen ten voordeele van personen of van vennootschappen aan dewelke de eerste werkgever de onderneming bij dewelke de aangeworvene zijne diensten verleende, in het geheel of ten deele, zou overlaten.

ART. 25.

Is, behoudens in de gevallen hierna, eveneens ongeldig, alle bepaling welke,

l'engagé les frais de voyage vers le lieu de l'exécution du contrat si ce n'est dans les cas ci-après :

1° Si l'employeur rompt le contrat pour une des causes prévues à l'article 15 ;

2° Si l'engagé rompt le contrat à moins que ce ne soit pour une des causes prévues à l'article 16 ;

3° Si l'engagé cesse ses services contre le gré de l'employeur avant le moment où il y est autorisé par l'article 13 ;

4° Si l'engagé résilie un contrat à durée indéterminée, avant d'avoir accompli au moins trente mois de service.

Toutefois, même dans les quatre cas prévus ci-dessus, l'employeur n'a le droit de faire supporter par l'engagé les frais du voyage que dans la proportion du temps que l'engagé devait encore prester pour achever son terme de service, ou s'il s'agit d'un contrat à durée indéterminée, pour accomplir trente mois de service.

Néanmoins, la décharge de supporter une partie quelconque de ces frais reste acquise à l'engagé nonobstant toute convention contraire si, au moment où ses services ont cessé, il les avait prolongés au delà du terme primitivement fixé ou, lorsqu'il s'agit d'un contrat à durée indéterminée, si l'engagé avait prolongé ses services au delà de trente mois.

voor goed, de reiskosten naar de plaats der uitvoering van de overeenkomst, door den aangeworvene zou doen dragen :

1° Zoo de werkgever, om eene der bij artikel 15 voorziene oorzaken, de overeenkomst breekt ;

2° Zoo de aangeworvene, tenzij het om eene der bij artikel 16 voorziene oorzaken weze, de overeenkomst breekt ;

3° Zoo de aangeworvene, zonder goedvinden van den werkgever, zijne diensten ophoudt vóór het oogenblik dat hij daartoe bij artikel 13 gerechtigd is ;

4° Zoo de aangeworvene eene overeenkomst voor onbepaalden duur opzegt vooraleer ten minste dertig maanden dienst te hebben volbracht.

Zelfs in de vier hierboven voorziene gevallen heeft, evenwel, de werkgever slechts het recht, door den aangeworvene de reiskosten te doen betalen in de verhouding van den tijd welke de aangeworvene nog te leveren had om zijnen dienstermijn te voleinden of, zoo er spraak is van eene overeenkomst met onbepaalden duur, om dertig maanden dienst te volbrengen.

Niettemin blijft de ontlasting welk deel ook van deze kosten te dragen, door den aangeworvene, niettegenstaande alle strijdige overeenkomst, verkregen, zoo, op het oogenblik dat zijne diensten ophielden, hij deze langer dan den eerst vastgestelden termijn zou hebben verlengd of, indien er spraak is van eene overeenkomst met onbepaalden duur, zoo de aangeworvene zijne diensten boven dertig maanden zou hebben verlengd.

§ 2. — *Des obligations de l'employeur.*

ART. 26.

Nonobstant toute stipulation contraire, le contrat comporte pour l'employeur l'obligation :

1° De fournir à l'engagé un traitement dont le montant, y compris les commissions et les autres allocations en argent convenues, soit au moins égal aux trois quarts du traitement le plus bas alloué par la Colonie au moment de la conclusion du contrat, aux agents de même race que l'engagé.

2° D'assurer à l'engagé, en tenant compte des circonstances au moment de la conclusion du contrat, un logement suffisant garni des meubles nécessaires, ou de payer à l'engagé l'indemnité nécessaire pour se procurer un tel logement.

ART. 27.

L'engagé est réputé renoncer à la majoration à laquelle lui donnerait droit le 1° de l'article précédent, s'il ne l'a pas sollicitée dans les trois mois, à compter du jour où il a reçu paiement d'un traitement qui, y compris les commissions et les allocations convenues, mais à l'exclusion de toute indemnité de logement, n'atteindrait pas le minimum légal.

§ 2. — *Over de verplichtingen van den werkgever.*

ART. 26.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige bepaling behelst de overeenkomst, voor den werkgever, de verplichting :

1° Aan den aangeworvene eene wedde toe te kennen waarvan het bedrag, de commissieloonen en andere overeengekomen bewilligingen in geld er bij begrepen, ten minste gelijk zij aan de drie vierden der laagste wedde welke de Kolonie, op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst, aan de aangestelden van hetzelfde ras als de aangeworvene verleent.

2° Mits rekening te houden met de omstandigheden op het oogenblik van het sluiten der overeenkomst, aan den aangeworvene eene toereikende en van de noodige meubelen voorziene huisvesting te verzekeren of aan den aangeworvene de noodige vergoeding te verstrekken om zich zulke huisvesting aan te schaffen.

ART. 27.

De aangeworvene wordt geacht aan de verhooging te verzaken tot dewelke 1° uit voorgaand lid hem zou recht geven, zoo hij deze niet heeft aangevraagd binnen de drie maand te rekenen vanaf den dag waarop hij de betaling eener wedde heeft ontvangen welke, erbij begrepen de commissieloonen en overeengekomen bewilligingen maar met uitzondering van alle andere vergoeding voor huisvesting, het wettig minimum niet zou bereiken.

ART. 28.

Nonobstant toute stipulation contraire, l'employeur a également l'obligation, sous la réserve des dispositions formant les articles 29 et 30 ci-après :

1° De veiller avec soin à ce que le travail ou le service s'exécute dans des conditions convenables pour la sécurité et la santé de l'employé ;

2° D'accorder à l'engagé un jour de repos hebdomadaire, de préférence le dimanche ;

3° De faire donner à l'engagé malade des soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques, suivant les possibilités de la région. Cette obligation se prolonge jusqu'au jour où le contrat prend fin, sans qu'elle puisse durer, à partir du jour où les soins ont commencé, moins de huit jours lorsqu'il s'agit d'un engagement sur place fait soit à l'essai, soit pour une durée qui n'est pas supérieure à un mois, et moins, de deux mois dans tous les autres cas.

Toutefois, lorsque par l'effet de la convention ou du présent décret, l'engagé doit être rapatrié aux frais de l'employeur, l'obligation de donner les soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques ne peut s'éteindre avant le jour où, de l'avis des médecins, l'engagé peut être rapatrié ;

4° De continuer, jusqu'au jour où le

ART. 28.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige bepaling, is de werkgever eveneens verplicht, onder voorbehoud der schikkingen welke artikelen 29 en 30 hierna uitmaken :

1° Er met zorg op te waken dat het werk of de dienst worde uitgevoerd onder behoorlijke voorwaarden ten opzichte der veiligheid en der gezondheid van den bediende ;

2° Aan den aangeworvene, wekelijks, en bij voorkeur des Zondags, eenen rustdag te geven ;

3° Aan den aangeworvene die ziek is, al naar gelang der mogelijkheden van de streek, de geneeskundige, heelkundige en pharmaceutische zorgen te laten toedienen. Deze verplichting duurt tot op den dag waarop de overeenkomst einde neemt zonder dat zij, vanaf den dag waarop de zorgen werden begonnen, minder moge bedragen den acht dagen, zoo er spraak is van eene in dienstneming ter plaatse gedaan, hetzij op proef, hetzij voor eenen duur welke niet meer bedraagt dan één maand en minder dan twee maand in alle andere gevallen.

Wanneer, evenwel, ten gevolge van de overeenkomst of van dit decreet, de aangeworvene op kosten van den werkgever, naar zijne plaats van herkomst moet worden teruggezonden, mag de verplichting, de geneeskundige en pharmaceutische zorgen toe te dienen, niet vervallen, vóór den dag op denwelke, naar het advies der geneesheeren, de aangeworvene naar zijne plaats van herkomst mag worden teruggezonden ;

4° Tot op den dag waarop de over-

contrat prend fin, à payer à l'engagé malade ou victime d'un accident les deux tiers de son traitement, des commissions et des autres allocations prévues au contrat, même si la maladie ou l'accident le rend incapable de travailler.

Les commissions auxquelles l'engagé a éventuellement droit seront calculées sur la base de la moyenne des commissions auxquelles l'engagé avait droit pour les trois derniers mois précédant l'incapacité ;

5° De verser à l'engagé qui, par suite de maladie ou d'accident, continue à être totalement incapable de travailler, le jour où le contrat prend fin, une allocation égale à un mois de traitement proprement dit.

Toutefois, dans le cas d'engagement sur place fait soit à l'essai, soit pour une durée qui n'est pas supérieure à un mois, cette allocation sera égale à huit jours de ce traitement ;

6° De faire donner à la femme de l'engagé pendant la durée du contrat de celui-ci et si elle réside avec lui les soins médicaux, chirurgicaux et pharmaceutiques nécessaires à ses couches, suivant les possibilités de la région ou, si le contrat le prévoit, de payer une indemnité égale à un mois de traitement.

7° De délivrer à l'engagé, à la demande de celui-ci, le jour où le contrat prend

eenkomst een einde neemt, voort te gaan met aan den aangeworvene die ziek is of het slachtoffer is van een ongeval, de twee derden te betalen van zijne wedde, van de commissieloonen en van de andere in het contract voorziene bewilligingen, zelfs zoo de ziekte of het ongeval hem het werken onmogelijk maakt.

De commissieloonen op dewelke de aangeworvene gebeurlijk recht heeft, zullen worden berekend op den grondslag van het gemiddeld cijfer der commissieloonen op dewelke de aangeworvene recht had voor de drie laatste maanden welke de onbekwaamheid voorafgingen ;

5° Aan den aangeworvene die, ten gevolge van ziekte of ongeval geheel onbekwaam blijft te werken, op den dag waarop de overeenkomst een einde neemt, eene bewilliging te betalen, welke overeenstemt met ééne maand eigenlijke wedde.

In het geval van eene dienstneming ter plaatse, gedaan hetzij op proef, hetzij voor eenen duur welke eene maand niet te boven gaat, zal, evenwel, deze bewilliging overeenstemmen met acht dagen van deze wedde ;

6° Gedurende den termijn van de overeenkomst van den aangeworvene, aan dezes vrouw zoo zij met hem verblijft, al naar gelang de mogelijkheden der streek, de voor hare bevallingen onontbeerlijke geneeskundige, heelkundige en pharmaceutische zorgen te laten toedienen of, zoo de overeenkomst het voorziet, eene vergoeding te betalen welke overeenstemt met eene maand wedde.

7° Op den dag waarop de overeenkomst een einde neemt, aan den aange-

fin, un certificat constatant la nature des services prestés par l'engagé, la date à laquelle ils ont commencé et à laquelle ils ont pris fin, sans que l'employeur puisse y ajouter d'autres indications contre le gré de l'engagé.

ART. 29.

Les obligations prévues aux 3°, 4° et 5° de l'article 28 ci-dessus ne sont pas à charge de l'employeur, s'il prouve :

a) Que la maladie ou l'accident, ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieurs, résultent d'un risque spécial auquel l'engagé s'est exposé ;

b) Que la maladie ou l'aggravation d'une maladie ou d'un accident antérieurs est imputable au refus ou à la négligence de l'employé de se soumettre soit à un traitement médical préventif, soit à des règles d'hygiène généralement en usage ou prescrites par le médecin de l'employeur.

ART. 30.

Même dans le cas où la maladie ou l'accident ou l'aggravation de la maladie ou de l'accident est attribuable à une cause autre que celles prévues à l'article précédent, l'employeur n'est pas tenu de verser à l'engagé l'allocation prévue par le 5° de l'article 28 :

1° Lorsque le contrat a été rompu

worvene, op diens aanvraag, een getuigschrift af te leveren houdende vermelding van den aard der diensten welke de aangeworvene bewees, van de dagteekening waarop zij begonnen en waarop zij een einde namen, zonder dat de werkgever er, tegen den wil van den aangeworvene, andere vermeldingen moge bijvoegen.

ART. 29.

De bij 3°, 4° en 5° uit artikel 28 hierboven voorziene verplichtingen zijn niet ten laste van den werkgever zoo hij bewijst :

a) Dat de ziekte of het ongeval, of de verergering van eene vroegere ziekte of van een vroeger ongeval het gevolg zijn van een bijzonder risico aan hetwelk de aangeworvene zich blootstelde ;

b) Dat de ziekte of de verergering van eene vroegere ziekte of van een vroeger ongeval toe te schrijven is aan de weigering of aan de nalatigheid van den bediende zich te onderwerpen hetzij aan eene voorbehoedende medische behandeling, hetzij aan hygiënische regelen welke, door den band, in gebruik zijn of door den geneesheer van den werkgever worden voorgeschreven.

ART. 30.

De werkgever is niet gehouden aan den aangeworvene de bij 5° uit artikel 28 voorziene bewilliging te storten, zelfs wanneer de ziekte of het ongeval of de verergering van de ziekte of van het ongeval is toe te schrijven aan eene andere oorzaak dan deze welke bij voorgaand artikel werden voorzien :

1° Zoo de overeenkomst door den

par l'employeur, pour une des causes prévues à l'article 15 ;

2° Lorsque le contrat a été rompu par l'engagé, à moins que ce ne soit pour une des causes prévues à l'article 16 ;

3° Lorsqu'un contrat à durée indéterminée a pris fin par l'expiration du délai de préavis donné par l'engagé ;

4° Lorsque l'employeur ayant donné le préavis de congé, l'engagé avait cessé ses services avant le commencement de sa maladie ou avant l'accident.

ART. 31.

Nonobstant toute stipulation contraire, l'employeur a l'obligation de supporter les frais du voyage de retour de l'engagé au lieu où celui-ci résidait lorsqu'il a donné son acceptation sans toutefois être astreint à payer une somme supérieure au coût du voyage jusqu'à Anvers. Les frais que l'employeur est tenu de supporter sont ceux du voyage de retour dans la même classe que celle dans laquelle le voyage d'aller s'est effectué.

Sauf stipulation contraire, l'employeur satisfait à cette obligation en payant à la décharge de l'engagé le montant des frais de retour.

Sauf stipulation contraire, l'employeur est libéré de cette obligation si l'engagé n'en a pas exigé l'accomplissement dans les six mois à compter du jour où le contrat a pris fin.

werkgever voor eene der bij artikel 15 voorziene oorzaken werd gebroken ;

2° Zoo de overeenkomst door den aangeworvene werd gebroken, tenzij hij dit zou hebben gedaan voor eene der bij artikel 16 voorziene oorzaken ;

3° Zoo eene overeenkomst met onbepaalden duur einde nam door het verstrijken van den door den aangeworvene gegeven termijn van preadvies ;

4° Zoo de aangeworvene, bijaldien de werkgever het preadvies van opzegging had gegeven, zijne diensten had gestaakt vóór het begin van zijne ziekte of vóór het ongeval.

ART. 31.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige bepaling heeft de werkgever de verplichting de kosten te dragen der terugreis van den aangeworvene naar de plaats in dewelke deze verbleef op het oogenblik dat hij zijne toezegging gaf zonder dat hij, evenwel, gehouden weze eene som te betalen welke meer bedraagt dan den prijs der reis tot Antwerpen. De kosten welke de werkgever gehouden is te dragen, zijn die der terugreis in dezelfde klas als deze in dewelke de heenreis geschiedde.

Behoudens tegenstrijdige bepaling voldoet de werkgever aan deze verplichting met, ter ontlasting van den aangeworvene, het bedrag der kosten van de terugreis te betalen.

Behoudens tegenstrijdige bepaling, is de werkgever van deze verplichting ontslagen zoo de aangeworvene de vervulling hiervan niet eischte binnen de zes maand te rekenen vanaf den dag waarop de overeenkomst een einde nam.

Par dérogation au premier alinéa du présent article, l'employeur, sauf stipulation contraire, n'a pas l'obligation de supporter les frais de retour de l'engagé :

1° Si l'engagement a été fait sur place ;

2° Si l'employeur rompt le contrat pour une des causes prévues à l'article 15 ;

3° Si l'engagé rompt le contrat à moins que ce ne soit pour une des causes prévues à l'article 16 ;

4° Si l'engagé cesse ses services contre le gré de l'employeur avant le moment où il y est autorisé par l'article 13 ;

5° Si l'engagé résilie un contrat à durée indéterminée, avant d'avoir accompli au moins trente mois de service.

Toutefois, dans les cas visés sous les n^os^ 2 à 5 ci-dessus, l'employeur devra supporter les frais de retour, nonobstant toute stipulation contraire, si l'engagé au moment où ses services ont cessé les avait prolongés au delà du terme primitivement fixé ou, lorsqu'il s'agit d'un contrat à durée indéterminée, il les avait prolongés au delà de trente mois.

ART. 32.

Nonobstant toute stipulation contraire, l'employeur a l'obligation de placer en dépôt, portant intérêt au profit de l'engagé, tous cautionnements destinés à garantir l'exécution des obligations de celui-ci, y compris les sommes retenues à ce titre sur sa rémunération. Le dépôt

Bij afwijking van lid één uit dit artikel heeft, behoudens tegenstrijdige bepaling, de werkgever de verplichting niet de kosten der terugreis te dragen :

1° Zoo de aanwerving ter plaatse geschiedde ;

2° Zoo de werkgever de overeenkomst breekt om eene der bij artikel 15 voorziene oorzaken ;

3° Zoo de aangeworvene de overeenkomst breekt, tenzij het ware om eene der bij artikel 16 voorziene oorzaken ;

4° Zoo de aangeworvene tegen den wil van den werkgever zijne diensten staakt vóór het oogenblik dat hij daartoe bij artikel 13 wordt toegelaten ;

5° Zoo de aangeworvene eene overeenkomst met onbepaalden duur breekt vooraleer hij, ten minste, dertig maanden dienst heeft volbracht.

In de onder n^rs^ 2 tot 5 hierboven bedoelde gevallen zal, evenwel, de werkgever de kosten der terugreis, spijts alle tegenstrijdige bepalingen, moeten dragen, zoo de aangeworvene, op het oogenblik dat zijne diensten ophielden, deze langer dan den eerst vastgestelden termijn heeft verlengd of zoo hij, wanneer er spraak is van eene overeenkomst met onbepaalden duur, deze boven de dertig maanden had verlengd.

ART. 32.

Niettegenstaande alle tegenstrijdige bepaling, heeft de werkgever de verplichting alle borgstellingen welke bestemd zijn de uitvoering der verplichtingen van den aangeworvene te waarborgen, de te dien titel op zijne bezoldiging afgehouden sommen erbij begre-

se fait au nom de l'engagé, mais avec la mention de l'affectation, dans une banque ou un établissement de la Colonie ou du Ruanda-Urundi ou dans une banque belge ou étrangère ayant une succursale dans la Colonie ou dans le Ruanda-Urundi, à la condition que la banque ou l'établissement aient été agréés par le Gouverneur Général.

Par le seul fait du dépôt, l'employeur acquiert privilège sur le cautionnement pour toute créance résultant de l'inexécution totale ou partielle des obligations de l'engagé.

Le montant du cautionnement ne peut être restitué à l'engagé ou versé à l'employeur que de leur commun accord ou sur la production d'un extrait d'une décision judiciaire passée en force de chose jugée. Cet extrait est délivré gratis.

La Colonie et le Ruanda-Urundi ne sont pas soumis à l'application du présent article.

ART. 33.

L'employeur qui, nonobstant une mise en demeure faite par l'engagé, n'aura pas effectué le dépôt du cautionnement au plus tard dans le mois de celle-ci, sera puni au maximum d'une servitude pénale de six mois et d'une amende de 2.000 francs ou d'une de ces peines seulement.

Toutefois, l'action publique ne sera exercée que sur la plainte de l'engagé ;

pen, ten voordeele van dezen interest opbrengend in bewaargeving te plaatsen. De bewaargeving wordt gedaan op naam van den aangeworvene maar met vermelding der bestemming, in eene bank of eene instelling van de Kolonie of van Ruanda-Urundi of in eene Belgische of vreemde bank welke in de Kolonie of in Ruanda-Urundi een bijhuis heeft, op voorwaarde dat de bank of de instelling door den Algemeen Gouverneur aanvaard weze.

Op grond alleen van de bewaargeving verwerft de werkgever een voorrecht op de borgstelling voor elke schuldvordering voortvloeiende uit de geheele of gedeeltelijke niet-nakoming der verplichtingen van den aangeworvene.

Het bedrag van den borgtocht mag alleen dan aan den aangeworvene terugbetaald of in handen van den werkgever gestort worden, wanneer beiden het eens zijn of wanneer een uittreksel uit eene in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak wordt voorgelegd.

De Kolonie en Ruanda-Urundi zijn niet aan de toepassing van dit artikel onderworpen.

ART. 33.

De werkgever die, spijts de in vertoefstelling van wege den aangeworvene, uiterlijk binnen eene maand, de in bewaargeving van de borgstelling niet zal hebben gedaan, zal worden gestraft met eenen strafdienst van ten hoogste zes maanden en met eene boete van 2.000 frank of met ééne slechts dezer straffen.

De openbare rechtsvordering zal, evenwel, slechts worden uitgeoefend op klacht

toute poursuite cesse dès que le dépôt est effectué.

VI. — *Dispositions diverses.*

ART. 34.

Sous réserve des causes de suspension et d'interruption prévues par les principes généraux sur la prescription, les actions naissant du contrat d'emploi sont prescrites un an après la cessation du contrat.

Toutefois, l'action en réparation du préjudice occasionné à l'employeur pour manquement aux obligations prévues par le 4° et le 5° de l'article 21 et par l'article 23 n'est prescrite qu'après un an à partir du jour où l'employeur a eu connaissance du fait préjudiciable.

ART. 35.

Les dispositions relatives à la saisie et à la cession des salaires ou appointements des ouvriers, artisans et employés non indigènes au service de particuliers ou de sociétés s'appliquent aux salaires ou aux appointements de tout engagé visé par le présent décret.

ART. 36.

Nonobstant toute stipulation déférant la connaissance des contestations à un tribunal autre que ceux de la Colonie ou du Ruanda-Urundi à un tribunal d'un de ces territoires sans compétence territoriale, ou à des arbitres en un lieu autre que le siège ordinaire du tribunal

van den aangeworvene ; alle vervolging houdt op zoodra de bewaargeving is gedaan.

VI. — *Allerlei schikkingen.*

ART. 34.

Onder voorbehoud der bij de algemeene beginselen betrekkelijk de verjaring voorziene oorzaken van schorsing of van onderbreking, verjaren de vorderingen wegens de arbeidsovereenkomst voor bedienden door verloop van één jaar na het eindigen der overeenkomst.

De vordering tot schadeloosstelling van het nadeel aan den werkgever berokkend wegens misslagen tegen de bij 4° en 5° uit artikel 21 en bij artikel 23 voorziene verplichtingen, verjaart, evenwel, slechts na één jaar te rekenen vanaf den dag dat de werkgever van de nadeelige daad kennis kreeg.

ART. 35.

De schikkingen betrekkelijk het beslag en den afstand der salarissen of wedden van niet-inheemsche arbeiders, ambachtslieden of bedienden in dienst bij particulieren of vennootschappen, zijn toepasselijk op de salarissen en de wedden van iederen bij dit decreet bedoelden aangeworvene.

ART. 36.

Niettegenstaande alle schikking welke de kennisneming der twistgedingen aan eene andere rechtbank als deze van de Kolonie of van Ruanda-Urundi, aan eene rechtbank van een dezer grondgebieden zonder territoriale bevoegdheid of aan scheidsrechters toekent in eene

possédant cette compétence, l'engagé pourra porter sa demande devant le juge de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, compétent d'après les lois en vigueur dans ces territoires pourvu :

1° Que l'engagé y réside ou réside dans une colonie voisine, à la date de l'intentement de l'action ;

2° Qu'il y ait urgence à statuer, en raison de l'indigence actuelle ou imminente du demandeur.

ART. 37.

Les dispositions du présent décret ne s'appliqueront qu'aux contrats qui seront conclus après le 1er janvier 1932.

Donné à **Bruxelles, le 31** octobre 1931.

andere plaats dan de gewone zetel der rechtbank welke deze bevoegdheid bezit, zal de aangeworvene zijn eisch vóór den rechter van de Kolonie of van Ruanda-Urundi mogen brengen die bevoegd is luidens de in deze grondgebieden in voege zijnde wetten, op voorwaarde :

1° Dat de aangeworvene daar of in eene naburige kolonie verblijve, op den datum der inspanning van de rechtsvordering ;

2° Dat er haast bij zij uitspraak te doen wegens de wezenlijke of dreigende behoeftigheid van den eischer.

ART. 37.

De schikkingen uit dit decreet zullen slechts toepasselijk zijn op de overeenkomsten welke na den 1n Januari 1932 zullen gesloten worden.

Gegeven te **Brussel, den 31n October** 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Importations de marchandises par le port de Matadi. — Suppression du régime des licences.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'urgence,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Sont abrogés les décrets du 3 février 1926 et du 9 mars 1927, relatifs au régime des licences de débarquement de marchandises dans le port de Matadi et de réexpédition par le chemin de fer de Matadi à Léopoldville, ainsi que le décret du 14 janvier 1928 qui permet d'étendre le régime des licences aux débarquements dans les autres ports du Bas-Congo.

Art. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa signature.

Donné à Bruxelles, le 4 novembre 1931.

Goedereninvoer langs de haven van Matadi. — Afschaffing van het stelsel der vergunningen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de dringendheid,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Zijn afgeschaft de decreten van 3 Februari 1926 en 9 Maart 1927, betrekkelijk het stelsel der vergunningen tot goederenlossing in de haven van Matadi en tot doorzending met den spoorweg van Matadi naar Leopoldville, alsook het decreet van 14 Januari 1928, dat de uitbreiding toelaat van het stelsel der vergunningen tot de lossing in de andere havens van Belgisch-Congo.

Art. 2.

Het tegenwoordig decreet zal in voege treden op den dag zijner teekening.

Gegeven te Brussel, den 4n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Paul Crokaert.

Personnel judiciaire.

—

Par arrêté royal du 14 octobre 1931, M. RICHIR, François-Jacques-Marie, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 23 mai 1931.

M. TAQUET, Jean-Charles-Léopold-Paul, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance de Stanleyville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 8 octobre 1931.

Rechterlijk personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 14 October 1931, is de heer RICHIR, François-Jacques-Marie, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 23 Mei 1931.

De heer TAQUET, Jean-Charles-Léopold-Paul, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo is, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 8 October 1931.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 23 septembre 1931, sortant ses effets le 20 juin 1931, il est mis fin à la carrière coloniale de M. MAHIEU, Emile-Charles, conservateur de première classe des Titres Fonciers.

—

Par arrêté royal du 28 septembre 1931, sortant ses effets le 23 octobre 1930, il est mis fin à la carrière coloniale de M. DEFRENE, Jules-Constant, directeur d'administration (service des Finances).

Plaatselijk beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 23 September 1931, dat op 20 Juni 1931 zijne uitwerksels heeft, wordt een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer MAHIEU, Emile-Charles, Bewaarder-1e klasse der Grondtitels.

—

Bij koninklijk besluit van 28 September 1931, dat op 23 October 1930 zijne uitwerksels heeft, wordt een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer DEFRENE, Jules-Constant, Bestuurder van Beheer (Dienst der Financiën).

Personnalité civile. — « Aero-Club du Katanga ».

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu le décret du 28 décembre 1888 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La personnalité civile est accordée, dans les limites déterminées par le décret du 28 décembre 1888, à l'association scientifique sans but lucratif, dénommée « Aéro Club du Katanga », dont le siège est à Elisabethville et qui a pour objet d'étudier, d'encourager et de développer l'usage de l'aviation au Katanga.

Art. 2.

Les Sieurs Jamar, Frédéric, et Goffard, Hector, sont agréés par Nous, respectivement en qualité de Représentant légal et de Représentant légal suppléant de la susdite association.

Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — « Aero-Club du Katanga ».

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het decreet van 28 December 1888 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Binnen de perken, bepaald bij decreet van 28 December 1888, wordt de burgerlijke rechtspersoonlijkheid verleend aan de wetenschappelijke vereeniging, zonder winstgevend doel, genaamd « Aéro Club du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Elisabethville en die voor doel heeft het gebruik der luchtvaart in Katanga aan te moedigen en te verspreiden.

Art. 2.

De Heeren Jamar, Frédéric, en Goffard, Hector, worden opvolgenlijk door Ons aanvaard in hoedanigheid van wettigen vertegenwoordiger en plaatsvervangenden wettigen Vertegenwoordiger der bovengenoemde vereeniging.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 1931.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 14n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Approbation.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 8 du décret du 13 janvier 1928, modifié par celui du 13 février 1928, constitutifs du Comité National du Kivu,

Vu les arrêtés ministériels des 21 juin 1928 et 28 septembre 1929, portant agréation de membres du Comité National du Kivu,

Sur la proposition du Conseil de Gérance du Comité National du Kivu,

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

La société anonyme en liquidation « Crédit Financier de Belgique », ayant

Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Goedkeuring.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 8 van het decreet gedagteekend 13 Januari 1928, gewijzigd door dit van 13 Februari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Gezien de ministerieele besluiten van 21 Juni 1928 en 28 September 1929, houdende aanvaarding van leden van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Op voorstel van den Beheerraad van het Nationaal Comiteit van Kivu,

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De naamlooze vennootschap in liquidatie « Crédit Financier de Belgique »,

son siège social à Bruxelles, est autorisée à transférer les cinq parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société anonyme « Banque Automobile et Crédit Financier de Belgique », ayant son siège social à Bruxelles.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

ART. 2.

La société anonyme « Banque Chaudoir », ayant son siège social à Liége, est autorisée à transférer une des parts qu'elle détient du Comité National du Kivu à la société anonyme « Handelsbank », ayant son siège social à Gand.

Cette dernière société est agréée à titre de membre du Comité National du Kivu.

Bruxelles, le 23 octobre 1931.

hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, is gemachtigd de vijf deelen die zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu over te maken aan de naamlooze vennootschap « Banque Automobile et Crédit Financier de Belgique », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel.

Deze laatste vennootschap is aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

ART. 2.

De naamlooze vennootschap « Banque Chaudoir », hebbende haren maatschappelijken zetel te Luik, is gemachtigd een der deelen die zij bezit van het Nationaal Comiteit van Kivu, over te maken aan de naamlooze vennootschap « Handelsbank », hebbende haren maatschappelijken zetel te Gent.

Deze laatste vennootschap is aanvaard ten titel van lid van het Nationaal Comiteit van Kivu.

Brussel, den 23n October 1931.

PAUL CROKAERT.

Rapport au Roi de la Commission pour la Protection des Indigènes.

—

VIe SESSION.

SIRE,

Nous avons l'honneur de rapporter respectueusement à Votre Majesté les résultats des travaux de la Commission pour la Protection des Indigènes en sa VIe session qui se tint à Léopoldville, les 13 et 20 octobre 1930 et du 22 au 31 juillet 1931, sous la Présidence de M. le Procureur Général près la Cour d'Appel de Léopoldville.

Convoquée pour le 20 novembre 1930 d'abord, la Commission s'annonçait comme devant avoir un intérêt tout particulier. Elle devait, en effet, rencontrer une délégation du Comité Consultatif de la main d'œuvre qui venait étudier ici cette question toujours grave et, à certain moment, angoissante. La délégation du Comité consultatif de la main d'œuvre ayant fixé au début d'octobre son arrivée ici, une seconde convocation, régulière autant que la première, fut lancée, à laquelle, malheureusement, à raison du bref délai qui avait dû être prévu, quatre membres seulement purent répondre au jour fixé. Bien qu'elle ne fut pas en nombre pour prendre des résolutions, la Commission se réunit et examina suivant quelle procédure conforme à son règlement d'ordre intérieur, elle rencontrerait la délégation attendue, en retard de quelques jours. Elle décida de recevoir, le 20 octobre, les délégués dont l'un d'ailleurs était de ses membres, d'obtenir quelques notions de leur programme d'études et de prendre rendez-vous avec eux pour une réunion plénière, qui pourrait répondre aux questions si importantes posées par le Gouvernement de Votre Majesté sur la question de la main d'œuvre et du recrutement des travailleurs noirs dans la Colonie.

Le 20 octobre, la Commission réunit six membres et le Président, et reçut la délégation composée de MM. Bertrand, Engels, Ryckmans et Mottoule. La délégation exposa son programme d'études que la Commission suivit avec le plus grand intérêt, estimant que le résultat du travail entrepris serait pour elle une documentation précieuse. Le départ du Congo pour la Belgique de la délégation étant trop prochain pour que la Commission plénière fut à nouveau convoquée utilement pour ce moment, il fut décidé que les délégués feraient parvenir au plus tôt leurs rapports au Président de la Commission et qu'au surplus chacun des délégués pendant son séjour au Congo, se tiendrait en rapports étroits avec les membres de la Commission résidant dans la province dont il s'est assigné l'étude. La Commission se prorogea alors au 22 juillet 1931.

Ses membres résidant à Léopoldville répondirent cependant en mars 1931 à une invitation courtoise du Président de la Délégation qui leur donna lecture

d'une note résumant les plus importantes des conclusions entrevues des études accomplies.

Durant ses séances de juillet, la Commission put toujours se trouver en nombre pour prendre des résolutions valables. Seuls durent s'excuser : MM. Heenen et Charles Dupont, en congé, Mgr. Sak et M. le Dr Mottoule, retenus par leurs devoirs professionnels à Elisabethville et le Rév. Ross Philipps, absent de la Colonie depuis quelque temps déjà sans esprit de retour prochain et dont la démission, pour cette raison, a dû être transmise à Votre Majesté.

Après avoir constaté la régularité des convocations faites, se conformant à une heureuse tradition, la Commission a tenu, avant d'aborder son ordre du jour propre, à examiner d'abord la suite donnée aux vœux émis par elle en 1928.

Cet examen et les vœux nouveaux émis à son propos font l'objet de la première section de ce rapport dont il faut toutefois excepter les questions relatives à la main d'œuvre qui ont été jointes à l'examen des rapports de la Délégation du Comité Consultatif de la main d'œuvre et à l'élaboration de la réponse à faire aux questions posées à ce sujet par le Gouvernement.

La section II du présent rapport comprendra l'examen des questions ci-après énoncées, portées à l'ordre du jour de la session à la demande de divers membres :

I. — L'assistance médicale indigène et le libre choix du médecin ;

II. — La lutte contre les sorciers et leurs méfaits ;

III. — L'organisation sociale de la vie indigène dans les centres d'occupation européenne ;

IV. — Le ravitaillement des centres et le portage qui le sert ;

V. — L'exemption de l'impôt personnel ;

VI. — La lutte contre l'immoralité, cause première de la dénatalité ;

VII. — La protection des cultures et de l'élevage indigène ;

VIII. — La législation sur les licences des débits de boissons ;

IX. — La liberté des cultes dans les grandes concessions.

La troisième section comprendra les considérations émises en suite à l'examen des rapports du Comité Consultatif de la Main d'Œuvre et la réponse aux questions posées en matière de travail indigène par le Département.

SECTION I.

Examen des suites données aux vœux formulés par la Commission dans son précédent rapport.

VŒU N° I (1928).

Ce vœu était ainsi conçu :

« Qu'un texte légal intervienne à très bref délai pour armer l'administration contre les abus qu'entraîne la coutume consistant à engager des jeunes filles non nubiles dans les liens du mariage ».

Il ne faisait d'ailleurs que répéter un vœu déjà émis en 1919 et en 1923.

La législation projetée n'a néanmoins pas encore vu le jour.

Peut-être attend-on la fixation par la science d'un âge normal de nubilité pour la jeune noire. Ne vaudrait-il pas mieux ou présumer un âge en rapport avec ceux que fixent d'autres dispositions de la loi se rapportant à des sujets analogues ou inscrire le principe dans la loi en réservant aux juridictions d'examiner chaque cas in concreto ?

La Commission, à l'unanimité, décide d'insister à nouveau sur la nécessité d'une intervention de la loi à bref délai contre l'abus signalé.

VŒU N° II (1928).

La Commission a pu se rendre compte que si les ordres divers furent donnés en suite à ce vœu de favoriser l'éclosion d'œuvres post-scolaires et si certain pécule fut organisé, en vue d'établissements, pour les jeunes noirs pupilles de l'Etat, il y aurait pourtant encore beaucoup à faire.

Un échange de vues entre divers membres fit ressortir que le sort des œuvres à entreprendre dépendait avant tout de la politique économique et sociale que le Gouvernement adopterait pour les Centres.

Comme cette question plus générale figure à l'ordre du jour propre de la Commission, il a paru préférable d'y joindre les points soulevés par l'examen du vœu de 1928.

VŒU N° III (1928).

Le décret du 19 juin 1930 a considérablement rapproché l'office d'Etat Civil de l'indigène, donnant ainsi satisfaction au vœu émis.

D'autre part, le Département a fait savoir qu'un projet de décret sur le passage des indigènes du statut coutumier au statut de droit écrit était à l'étude.

Il a paru opportun à la Commission d'indiquer, dès à présent, au Département dans quel sens, à son avis, ce passage devrait être envisagé.

Un membre présenta sur le sujet une note des plus intéressantes posant le principe de l'accession progressive, par étapes, à des conditions bien précisées, des indigènes au régime du droit civil applicable aux européens.

L'immatriculation actuelle, pour laquelle aucune condition n'est exigée, fait passer brutalement les immatriculés de leur régime natif à un régime qu'ils ne comprennent même pas et qui contredit sur bien des points des conceptions ataviques encore bien enracinées.

Le régime à instaurer devra fixer deux degrés d'immatriculation, tous deux soumis à certaines conditions et dont le degré supérieur seulement assimilera son bénéficiaire, au point de vue du droit civil et juridictionnel aux européens établis dans la Colonie.

Pour les immatriculés du degré inférieur, le mariage, le régime matrimonial,

le régime successoral, le régime d'acquisition de la propriété devront être réglés de telle sorte qu'assez proches de la coutume dans son état actuel d'évolution pour être compris, ils soient en même temps un acheminement vers le droit écrit dont il faut souhaiter qu'un jour lointain il puisse devenir le droit unique de tous nos indigènes, notre tâche éducatrice étant enfin achevée.

Au fur et à mesure de l'évolution constatée, le régime de transition pourra être perfectionné.

C'est le régime de transition des immatriculés du degré inférieur qui devait retenir spécialement l'attention de la Commission. Un échange de vues des plus intéressants aboutit à un accord sur divers points essentiels qui furent résumés dans le vœu nouveau ci-après, adopté à l'unanimité :

VŒU N° I.

« Que le législateur substitue, en faveur des indigènes, au régime actuel d'im-
» matriculation non conditionné, imprécis et souvent mal compris un régime nou-
» veau aux conditions et aux conséquences juridiques bien précisées.

» Que la législation établie en conséquence de ce vœu se fonde sur les principes
» suivants :

» I. — Distinction entre la grande et la petite immatriculation.

» II. — La grande immatriculation créant assimilation au point de vue civil
» et juridictionnel de ses bénéficiaires, aux Européens établis dans la Colonie, et les
» soustrayant à l'application des textes répressifs visant spécialement les indigènes
» ne sera accordée qu'à des indigènes détenteurs d'un diplôme universitaire ou équi-
» valent, chaque cas devant être examiné par une haute autorité à déterminer.

» III. — La petite immatriculation ne sera accordée qu'aux indigènes déter-
» minés à s'assujettir à un régime matrimonial monogamique et faisant preuve
» de la possession d'un degré d'instruction primaire courant. Elle placera ses béné-
» ficiaires sous un régime à préciser et qui, au point de vue matrimonial, leur impo-
» sera les devoirs entre époux et de parents envers enfants du Code Civil, leur lais-
» sant la faculté de choisir entre un régime dotal coutumier, mais dans lequel la
» quotité de dot exigible devant les juridictions sera limitée et un régime dotal
« contractuel dans lequel la dot bénéficiera au nouveau ménage constitué. Leur
» régime spécial permettra aux immatriculés l'accession progressive à une pro-
» priété surveillée suivant les vœux exprimés en 1911 déjà par la Commission et
» modifiés ou précisés par la sous-commission du Katanga et les comités régionaux
» du Congo-Kasai et du Katanga. Au point de vue successoral, le régime des im-
» matriculés sera un régime inspiré du régime qui attribue normalement la
» succession des parents à leurs enfants.

» IV. — La petite immatriculation laisse ses bénéficiaires sous le régime poli-
» tique et répressif des autres indigènes. Quant aux manquements aux devoirs
» spéciaux résultant du régime particulier qui leur est fait, ils seront sanctionnés

» pénalement et les juridictions européennes les plus proches auront compétence » pour juger les immatriculés au Civil et au Répressif spécial ».

VŒU N° IV (1928).

Des renseignements fournis par les services du Gouvernement Général, il appert que le terme de service des miliciens a été récemment réduit à cinq ans ; que la discipline et la morale ont paru à l'autorité militaire nécessiter le recrutement de miliciens mariés, mais qu'il a été interdit d'incorporer les miliciens pères de deux enfants ; qu'au surplus, le recrutement provincial a été instauré.

Le vœu émis en 1928 a donc reçu pleine satisfaction et la Commission le constate unanimement.

VŒU N° IV*bis* (1928).

Encore que le Gouvernement ait donné des instructions précises dans le sens du vœu émis, les résultats obtenus ne paraissent pas encore suffire et la Commission décida, à l'unanimité d'insister encore sur la nécessité d'étendre davantage le système préconisé, dans lequel, bien entendu, les iniquités toujours possibles du hasard devront être corrigées.

VŒU N° V (1928).

Ayant examiné les suites données à ce vœu, la Commission a estimé que la surveillance de l'émigration est présentement suffisante et qu'il n'y avait pas lieu, en présence des résultats obtenus, d'insister sur ce vœu tendant à des sanctions répressives.

VŒU N° VI (1928).

Ce vœu avait pour but essentiel d'associer de plus en plus les indigènes à notre travail d'étude démographique des populations congolaises. Sa réalisation dépend surtout du développement, forcément lent, de l'intellectualité et de la mentalité des natifs. Avec une discrétion forcée, mais avec le ferme désir d'aboutir, la pratique gouvernementale opère dans le sens qui lui a été suggéré par le vœu et la Commission, à l'unanimité, en a marqué sa satisfaction.

VŒU N° VII (1928).

La Commission a appris avec satisfaction de la bouche de son Président qu'un projet de décret donnant toute satisfaction au vœu exprimé, a été examiné par les autorités locales et a fait retour avec avis favorable au Gouvernement. Elle a appris avec la même satisfaction que le Conseil du Gouvernement s'était préoccupé de projets législatifs sur la délinquence infantile. Elle a cru cependant

devoir insister et à l'unanimité de ses membres, elle insiste pour obtenir la mise en vigueur à bref délai des mesures élaborées en matière de régime pénitentiaire et de délinquence infantile.

VŒU N° VIII (1928).

La Commission a appris avec satisfaction que des installations répondant parfaitement à leur objet avaient été réalisées dans divers centres pour abriter et traiter les déments. Elle a toutefois dû observer que la constatation de l'aliénation mentale et la décision conséquente d'internement restaient livrées à un arbitraire sans doute généralement conscient de ses devoirs mais qui n'en reste pas moins un arbitraire toujours quelque peu dangereux.

Il résulte de l'examen auquel elle s'est livrée que le premier alinéa du vœu sous révision a reçu satisfaction et que les indigènes, dans ce domaine, se font aisément les auxiliaires de l'administration, mais que la constatation juridique de l'aliénation mentale n'était pas encore organisée. Elle a, en conséquence de cette constatation, émis le vœu suivant à l'unanimité.

VŒU N° 2.

« Que le Gouvernement veuille veiller à ce que soient édictées au plus tôt les » mesures légales règlementant la constatation de l'insanité et les conditions de la » mise en asile des individus privés de leurs facultés mentales, ainsi que le con- » trôle à exercer sur leur séjour en asile ».

VŒU N° IX (1928).

L'examen des suites données à ce vœu a fait constater d'abord que les instructions gouvernementales aux agents s'en inspiraient certainement.

L'examen de la situation actuelle a fait ressortir qu'il était plutôt souhaitable de revenir sur la suggestion faite en 1928 de laisser aux juridictions indigènes la connaissance des conflits entre monogames et polygames, les juridictions indigènes n'étant pas encore aptes à saisir et à promouvoir notre point de vue civilasateur en pareille matière.

Un membre a exprimé le regret que trop souvent les fonctionnaires eux-mêmes paraissent peu imbus de ce point de vue et un autre membre a regretté avec insistance les tendances empreintes de fétichisme envers la coutume des administrateurs sortant de l'Université Coloniale d'Anvers.

Il a été estimé que cette constatation particulièrement grave devait être mentionnée dans le présent rapport.

Un membre ayant demandé si la polygamie ne devrait pas être interdite formellement dans les cités adjacentes aux centres européens, il a été décidé d'examiner ce point lors de la discussion sur l'organisation sociale de ces cités.

VŒU N° X (1928).

Ce vœu tendait à la création d'une Commission chargée d'étudier les mesures à prendre pour promouvoir la monogamie sans porter atteinte aux droits acquis des polygames et compromettre ainsi l'ordre de la société indigène. La Commission chargée de cette tâche toute en nuances ne fut pas constituée. Il a paru à la Commission qu'en entrant dans la voie qu'inaugure le vœu N° 1 de cette session reproduit ci-dessus, on arriverait sans doute à résoudre heureusement les problèmes posés et à leur donner des solutions précises. La Commission a décidé en conséquence de ne pas insister sur le vœu précédemment exprimé.

VŒU N° XI (1928).

Les mesures que suggérait ce vœu n'ont pas été édictées à ce jour mais il a résulté d'un échange de vues entre les membres de la Commission que le régime suggéré de la petite immatriculation suffira à résoudre les difficultés envisagées. En ce qui concerne, en effet, les indigènes trop attardés encore pour être admis au régime de la petite immatriculation, il a été admis que trop de diversité se constatait de région à région entre les postulats et les réalisations possibles et qu'il était, dès lors, préférable de ne pas insister actuellement sur une réglementation difficile et délicate à élaborer et que, sans doute, bien dirigées et contrôlées, les juridictions indigènes chargées d'interpréter la coutume en droit vivant, pourront sans doute élaborer peu à peu elles-mêmes.

VŒUX N° XII, XIII et XIV (1928).

L'ensemble des textes de ces vœux et de leurs commentaires, ensemble complexe comme la matière même sur laquelle ils portaient, suscita un échange de vues particulièrement long et délicat entre les membres de cette Commission.

Un premier point se dégagea nettement de cet échange de vues. Si, comme la Commission le souhaite avec toute la conscience de son devoir et tout son attachement profond au développement moral de nos sujets noirs, le régime de la petite immatriculation suggéré est adopté par le législateur, il doit être entendu que les suggestions qui seront formulées en amendement aux vœux sous révision, ne devront pas s'appliquer aux indigènes admis au bénéfice de la petite immatriculation. La Commission ne s'occupera ici que des ferments d'évolution morale à apporter dans le régime du mariage indigène purement coutumier.

Unanimement la Commission estime que le consentement constaté de la femme à l'union coutumière est un élément essentiel de validité de cette union. Telle est en effet la vraie notion coutumière obnubilée peut-être dans les dernières décades par l'influence des Arabes et par certaines maladresses de nos premiers efforts pour interpréter la coutume. Presque partout le vieux rituel des unions indigènes comporte une cérémonie symbolique du consentement de l'épousée, en ce qui concerne

bien entendu les épousées de condition libre. En fait, d'ailleurs, la femme indigène d'aujourd'hui tend-elle de plus en plus à prendre conscience de ses droits et la sécurité des unions indigènes tend-elle à se fonder sur d'autres éléments que le droit du plus fort.

Il est d'autre part évident que si le consentement de l'épousée est un élément essentiel de validité de l'union, elle doit être constatée et que cette constatation sera la base sur laquelle le contrôle des décisions des juridictions indigènes et nos propres décisions éventuelles devront se fonder. Il apparaît dangereux de confier, comme le suggéra la Commission en 1928, cette constatation aux juridictions indigènes composées de vieillards inaptes à percevoir le sens de nos directives et souvent intéressés peut-être à énerver notre action. Mieux vaudra que la constatation soit faite au moment du recensement et de l'inscription de la femme au livret d'identité de son mari par notre agent chargé du recensement.

Il a été objecté à ce système qu'il paraît entraîner une sorte d'immatriculation des unions coutumières. Il n'en est rien. Ce que l'agent constatera, c'est qu'au moment de l'inscription la femme y a consenti. Ce sera déjà un élément important d'appréciation. Un membre a observé par contre qu'il était peut-être à craindre qu'au moment où le système s'instaurerait, des femmes en masse refusent l'inscription pour rompre, par ce moyen trop aisé, une union à laquelle précédemment elles ont consenti. Il fut répondu que les refus d'inscription ne porteraient pas atteinte aux droits acquis. Une fois le régime instauré, les maris auront intérêt à faire inscrire au plus tôt leur femme, s'ils en redoutent l'instabilité de cœur et le caprice et cela contribuera à promouvoir la participation de l'indigène à notre tâche de recensement et à notre travail démographique.

Le vœu n° XIII paraît ne devoir être retenu qu'à titre de suggestion appréciable mais peu susceptible de recevoir la forme de prescrits positifs. C'est le temps qui formera la dignité de la femme indigène.

Au vœu N° XIV, il est question d'un remboursement intégral. Il a été constaté un peu partout que le remboursement intégral était devenu parfois impossible, certaines valeurs dotales indigènes ayant disparu et ne pouvant guère être remplacées et certaines exagérations ayant pu se produire dans un sens ou l'autre. La Commission a préféré remplacer l'adjectif « intégral par équitable ».

La Commission, en 1928, avait déjà été sollicitée par le sort des enfants d'unions polygamiques que les facultés accordées aux épouses pourraient dissoudre. Après un échange de vues intéressant entre ses membres, la Commission a estimé que l'on pouvait, sur ce point, se référer à la coutume et faire confiance aux juridictions chargées de l'appliquer.

En suite de ces débats, un vœu fut rédigé qui comprenait cette suggestion :

« Que la femme du monogame qui prendrait seconde épouse soit autorisée de ce seul chef à s'en séparer sans autre remboursement de dot que la quotité dont le remboursement peut être poursuivi devant les juridictions dans le cas prévu par le régime spécial des immatriculés ».

Il a paru que le départ de la femme du monogame devenant polygame ne devait être favorisé qu'en cas de départ en vue d'une union monogamique et que, dès lors, le paragraphe faisait double emploi avec un autre paragraphe du vœu projeté. A l'unanimité, la Commission a rejeté ce paragraphe et le texte définitif suivant a été adopté à l'unanimité.

VŒU N° 3.

« Que, pour les indigènes restant soumis au droit coutumier seul, le consentement » de la femme soit une condition essentielle de validité de l'union. Les agents du » Gouvernement refuseront d'inscrire sur les livrets des maris et les fiches de recen- » se ment les femmes qui ne consentent pas expressément à cette inscription. La » femme qui refuse inscription sera recensée comme célibataire. La mise en appli- » cation de cette règle n'aura pas d'effet rétroactif.

« Que la femme du polygame désireuse de s'unir sous le régime monogamique y » soit autorisée sauf remboursement équitable de la dot.

« Que le remboursement prévu par cette disposition soit facilité par des délais » raisonnables accordés par les juridictions.

« Qu'au surplus les agents du Gouvernement aient pour instructions formelles » de manifester en toutes circonstances la préférence du Gouvernement pour le » régime monogamique ».

VŒUX N° XV et XVI (1928).

Le projet gouvernemental de Décret sur la répression de l'adultère et de la bigamie étant toujours à l'étude, la Commission a estimé nécessaire d'affirmer à nouveau, en les précisant, ses vues sur la matière. Alors qu'en 1928, cinq membres seulement avaient pris part aux travaux de la Commission, elle avait présentement la bonne fortune d'être en nombre requis pour prendre des résolutions, de réunir des membres des Missions Nationales et étrangères, du commerce et de l'industrie, un membre de la haute administration, et trois membres de la sous-commission du Katanga prenaient part à ses débats. Elle a estimé la circonstance particulièrement favorable pour la mise au point de ses vues en les faisant concorder avec les vues qu'elle a émises sur le passage progressif des indigènes du statut coutumier au statut de droit écrit.

Certes la question était-elle délicate et était-il à craindre qu'à raison des divergences graves des régimes matrimoniaux civil, religieux catholique et religieux protestant, il fût difficile de réunir une majorité imposante en faveur d'un régime précis de protection légale positive de tous les foyers qui en sont dignes.

L'unanimité de la Commission se forma aisément sur deux points : le premier que le texte légal à établir devait distinguer entre la protection des foyers européens et la répression des délits européens et la protection des foyers et la répression des délits indigènes, étant entendu que les indigènes admis au bénéfice de la grande

immatriculation seraient soumis au régime européen ; le second, repris déjà dans le rapport de la session de 1928, qu'il est absolument impossible d'accorder au mariage polygamique la protection positive légale.

Elle se forma également sans peine sur un troisième point. Il a paru évident que le mariage coutumier trouve dans la coutume des sauvegardes suffisantes et plus efficaces que celles que l'on a proposé de lui donner et que mieux valait réserver la protection positive légale aux unions des indigènes admis au bénéfice de la petite immatriculation. De la sorte la connaissance des litiges purement coutumiers appartiendra aux juridictions coutumières dirigées et contrôlées comme il a été dit déjà et celle des litiges dont nos principes civilisateurs doivent surtout inspirer la solution, appartiendra aux juridictions européennes compétentes pour juger les indigènes admis à la petite immatriculation au civil et au répressif spécial.

Ces règles admises, restait à préciser le régime de protection des foyers indigènes immatriculés de la petite immatriculation.

Par 6 voix contre 5, la Commission émit le vœu de voir écarter le divorce du droit matrimonial applicable à cette catégorie encore en voie d'évolution de nos indigènes.

Par contre par 7 voix contre 4, la Commission se refusa à reconnaître le mariage religieux, non par déconsidération pour l'institution, mais parce que, dans l'esprit de la majorité, le mariage civil, institution de la loi, doit garder dans l'ensemble du droit écrit sa situation prédominante.

Ce vote de principe émis, la Commission se mit d'accord sur la formule suivante, qui lui permettait de concilier le principe affirmé, avec le désir de protéger légalement et positivement les unions monogamiques des petits immatriculés. Le caractère d'union protégée s'attacherait non à une assimilation au mariage civil demeurant l'institution matrimoniale unique du statut civil plénier, mais à l'immatriculation. Immatriculés, le mariage coutumier et les mariages religieux monogamiques seraient entourés de ssauvegardes que constitue l'érection en infractions de l'adultère et de la bigamie.

Un membre proposa de définir l'adultère punissable et de le définir : le fait d'avoir des relations sexuelles avec la femme d'autrui. L'adoption de cette définition conforme à la mentalité indigène aurait l'avantage d'éviter que la femme ordinairement victime de la séduction et à qui on ne pourrait appliquer que des peines atteignant indirectement des innocents et de nature à aggraver le différend entre les époux, puisse être l'objet de poursuites. C'est aussi bien le fait de la séduction, de l'intrusion dans le foyer d'autrui qui constitue le danger social à écarter. Plusieurs membres partagèrent cette manière de voir.

D'autres membres, tout en admettant que la faute de la femme restât impunie et que celle du séducteur fut sanctionnée, estimaient que la faute du mari infidèle, si son épouse s'en plaignait, devait être sanctionnée.

Par 8 voix contre 2, il fut admis que le fait d'avoir des relations sexuelles avec la femme d'autrui était un adultère punissable.

La minorité déclara avoir voté non, parce qu'à son sens la faute du mari devait être punie sur plainte de son épouse.

Le Président, ayant mis aux voix la question de savoir si la faute du mari, à condition que s'en plaigne l'épouse, devait être punie, la Commission décida qu'elle devait être punie, par 7 voix contre 3.

Une dernière question était à résoudre. Quelles peines allaient sanctionner les faits érigés en infractions contre la foi conjugale ?

Un membre proposa que les peines prévues en cette matière fussent uniquement des peines corporelles. Elles sont particulièrement efficaces et toute autre peine risque d'atteindre indirectement des innocents. L'édiction de la peine d'amende pourrait fournir un moyen nouveau de chantage et de proxénétisme à certains indigènes.

Un membre fit remarquer combien pareil vœu avait peu de chance de rencontrer l'adhésion de l'opinion métropolitaine.

La question fut mise aux voix et, par 8 voix contre 2, les peines corporelles judiciaires prononcées furent admises comme devant être celles de l'adultère.

En conclusion de ce long échange de vues et des votes émis, en cours de route, pour déblayer le terrain, la Commission admit, à l'unanimité, le vœu suivant :

VŒU N° 4.

« Que, dans l'élaboration du décret projeté sur la répression de l'adultère et » de la bigamie, le législateur distingue entre les familles d'européens et indigènes » admis au bénéfice de la grande immatriculation, celles des indigènes non immatriculés et celles des indigènes admis à la petite immatriculation, chaque groupe » devant avoir des sauvegardes particulières.

« Que le mariage civil reste la seule forme de droit civil du mariage.

« Qu'en aucun cas le mariage polygamique n'obtienne protection de la loi.

« Que le mariage coutumier non immatriculé n'ait d'autres protections que celles » de la coutume.

« Que le divorce ne soit pas admis par le droit écrit entre indigènes bénéficiaires » de la petite immatriculation.

« Que l'adultère et la bigamie soient sanctionnés dans les mariages coutumiers » et religieux des bénéficiaires de la petite immatriculation, mais les seuls adultères punissables étant celui de l'homme qui a des relations sexuelles avec la femme » d'autrui et celui de l'homme marié, qui a des relations sexuelles avec une femme » autre que la sienne et contre qui celle-ci porte plainte.

« Que les délits d'adultère soient sanctionnés de peines corporelles prononcées » par jugement ».

VŒU N° XVII (1928).

Depuis l'émission de ce vœu, la Commission a dû constater qu'en dehors de certaines mesures prises en faveur des militaires accidentés en service, aucune mesure législative inspirée de la législation métropolitaine et de la théorie, aujourd'hui admise, du risque, n'avait été prise. Déjà cependant, dans la pratique, nombre d'employeurs acceptent des mesures transactionnelles dans le sens indiqué. Mais le travailleur et ses tuteurs normaux ne sont pas armés contre d'éventuelles moins bonnes volontés. La Commission a estimé, à l'unanimité, devoir insister sur la réalisation aussi prochaine que possible de son vœu.

VŒU N° XVIII (1928).

La Commission a constaté que les services gouvernementaux avaient accompli de sérieux efforts dans les principaux centres et que, par contre, les tentatives de fonder des coopératives répondant au vœu sous révision avaient échoué et à Léopoldville et à Elisabethville. Elle a cru devoir, en conséquence, renoncer actuellement à préconiser la création d'un organisme voué à l'établissement de maisons ouvrières, mais elle insiste pour que le Gouvernement veille attentivement sur les camps des particuliers, améliore, là où il échet, ses installations propres et l'hygiène des cités voisines des centres.

VŒUX N° XIX et XX (1928).

La Commission a constaté avec satisfaction que ces vœux avaient été pleinement réalisés par le Gouvernement.

VŒU N° XXI (1928).

Les suites données à ce vœu ont été examinées en même temps que fut traitée la question, qui fait l'objet de la troisième section de ce rapport.

VŒU N° XXII (1928).

La Commission a pu constater que ce vœu n'avait pas été perdu de vue par le Gouvernement et elle en a marqué sa satisfaction. Peut-être l'activité agricole indigène pourrait-elle être orientée davantage vers la culture des arbres fruitiers.

SECTION II.

Examen des questions portées à l'ordre du jour de la VI^e Session.

La Commission, considérant que dans l'ensemble le personnel des services d'assistance médicale aux indigènes a fait preuve de qualités de conscience et de dévouement auxquelles il convient de rendre hommage, mais aussi que certaines défi-

ciences individuelles graves ont été signalées par plusieurs de ses membres ; considérant de plus que la délégation récente du Comité consultatif de la main d'œuvre indigène s'est plainte du manque d'esprit de collaboration avec les autorités territoriales, trop souvent constaté chez les agents sanitaires, et les observations, de ses membres confirmant le bien fondé de cette plainte.

Emet le vœu suivant :

VŒU N° 5.

« Que le Département se montre sévère dans le recrutement des agents sani-
» taires dont la moralité et le dévouement à l'indigène importent autant que leur
» formation technique ;

« que les autorités veillent à ce qu'ils travaillent toujours en esprit de colla-
» boration, pour le bien des indigènes, avec le personnel territorial ;

« que tout acte d'inconduite et tout manque d'esprit de collaboration dans leur
» chef soient signalés aux autorités supérieures ».

Considérant ensuite l'importance du libre choix du médecin par le malade, importance égale pour les malades de quelque race qu'ils soient, mais aussi que parfois le malade indigène pourrait avoir des caprices injustifiés qu'il faut pouvoir enrayer, surtout lorsque le traitement et les déplacements qu'il comporte incombent au Trésor.

Elle émet le vœu :

VŒU N° 5*bis*.

« Qu'autant que possible le principe du libre choix du médecin par le malade
» soit respecté.

« Qu'il n'y soit fait exception que pour réagir contre le caprice et dans le cas
» où le déplacement postulé incombe au Trésor ».

La Commission a écouté avec intérêt le développement d'une communication d'un de ses membres relative aux rapports du Gouvernement avec les services médicaux des missions nationales et des missions étrangères. Cette communication faisait état d'une inégalité dans la répartition des subsides gouvernementaux, peu conforme, suivant l'auteur de la communication, à l'esprit de la Charte Coloniale et dont pâtiraient de nombreux indigènes.

Un membre a répondu à cette communication par l'observation qu'il était très naturel qu'une Colonie dont la liberté se trouve limitée en certains domaines par les conventions diplomatiques, comptât quelque peu sur l'effort propre des Missions étrangères largement accueillies d'ailleurs et favorisât autrement les Missions nationales.

La Commission a estimé que cette communication se présentait sous un aspect de politique générale qui excède sa compétence.

Elle a cependant, à l'unanimité, décidé de donner acte de la communication et de la réponse qui lui fut faite, de les joindre à son procès-verbal et d'en faire mention dans son rapport.

Considérant la nocivité sociale des accusations de sorcellerie, possession, envoûtement dont sont trop coutumiers les indigènes et que parfois ils provoquent en consultant leurs devins professionnels ;

Considérant que la plupart du temps les dénonciations faites par les devins ou les imputations faites par des indigènes soupçonneux exposent dangereusement des indigènes innocents ou malades au mépris public, à des violences ou ordalies, parfois même les amènent quasi spontanément au suicide ;

Considérant que le texte de l'article 17, quater, du code pénal, livre II, a pour but de réprimer certaines infractions de ce genre mais qu'il ne les atteint pas toutes et prête à des interprétations diverses ;

La Commission émet le vœu :

VŒU N° 6.

« Que soit considéré comme infractionnel en soi et puni d'une peine à déterminer » le seul fait d'imputer à une personne, en se fondant sur les superstitions indi- » gènes, un acte ou un évènement vrai ou imaginaire, de nature à la faire considérer » comme jeteuse de sort, possédée ou comme cause secrète d'une calamité privée » ou publique.

« Que ces imputations, quand elles ont incité autrui à commettre une infraction » soient considérées comme participation par complicité à l'infraction provoquée.

« Que les infractions en cette matière soient soustraites aux juridictions indi- » gènes ».

Considérant d'une part le danger que peut présenter l'exercice de la médecine indigène et d'autre part le bien que certains de ses empirismes peuvent peut-être procurer là où la médecine européenne n'est pas encore à la portée des malades noirs;

Estimant que si l'exercice individuel et à titre de médecine des familles de la médecine indigène ne doit pas encore être totalement interdit même là où la médecine européenne commence à s'accréditer, l'exercice professionnel de la médecine indigène y est déjà plus nocif que bienfaisant ;

Elle émet le vœu :

VŒU N° 6*bis*.

« Que la profession de la médecine indigène soit interdite dans les centres où le » service médical européen est organisé ».

Considérant la nécessité de plus en plus urgente de ne pas laisser les groupements abondants d'indigènes voisins des centres européens et déjà oublieux des disciplines coutumières se développer dans l'anarchie ;

Considérant d'autre part que chaque centre a déjà pris certains caractères propres et, à raison des circonstances de milieu d'ailleurs, postule une organisation appropriée à son évolution et susceptible de transformation au fur et à mesure de son développement ; qu'une législation trop fouillée en ses détails et dépourvue de souplesse risquerait d'être inapplicable, du moins partiellement ou après peu de temps d'application ;

Considérant surtout la nécessité de ne pas laisser de tels centres substituer à l'abandon des coutumes particulières à chacun des groupements qui les composent l'adoption d'un coutumier composite, flottant, moralement en régression peut-être, mais de leur imprimer au contraire une direction bien nette vers l'adoption des principes de civilisation que notre colonisation a pour tâche d'apporter aux natifs ;

Que pareille impulsion ne peut être utilement donnée et maintenue par d'autres procédés que ceux de l'administration directe ;

La Commission émet le vœu :

VŒU N° 7.

« Que soit promulgué au plus tôt le décret projeté sur l'organisation des Com-» munes ;

« Qu'il soit constitué par un ensemble de normes générales et discrètes, laissant » le soin de préciser le détail aux autorités locales en tenant compte des postulats » spéciaux à chaque région de la Colonie ;

« Que parmi les normes générales envisagées figure formellement le principe de » l'administration directe des communes ».

Considérant d'autre part que la stabilisation des indigènes des centres, que leur degré d'évolution incline ou la nécessité oblige à s'assurer le nécessaire dans l'exercice de professions ou la pratique de métiers indépendants doit être particulièrement favorisée ;

Elle émet le vœu suivant :

VŒU N° 7*bis*.

« Que l'administration favorise par tous moyens et notamment par l'octroi » largement consenti des autorisations licences et patentes demandées la stabilisa-» tion dans les centres de nos indigènes exerçant des professions indépendantes ».

Considérant que le ravitaillement de nombreux centres postule encore un nombre de journées de portage, spécialement pour les femmes, qui a impressionné les délégués du Comité Consultatif de la main-d'œuvre ;

Considérant que la nocivité, tant au point de vue de la santé des populations que de leur moralité, d'un tel portage n'est pas contestée ;

Ayant constaté avec satisfaction qu'en plusieurs endroits, il a été fort heureusement remédié au mal signalé par l'établissement de marchés dans les villages

maraîchers, la construction de routes reliant ces marchés au centres et l'organisation sur ces routes du transport automobile des vivres nécessaires au ravitaillement des centres ; que rien ne paraît s'opposer à la généralisation de cette organisation si heureuse ;

La Commission émet le vœu :

VŒU N° 8.

« Que, partout, le ravitaillement des centres soit assuré par l'établissement de » marchés dans les chefferies productrices, reliés par routes au centre à ravitailler » et par l'établissement de services de transport mécanique ».

Considérant d'autre part, mais dans un domaine voisin que, par la persistance de vieilles notions indigènes sur le tribut et d'errements généralement abandonnés pourtant, il arrive encore que les indigènes subissent, dans la cession de leurs produits d'alimentation, une fixation arbitraire et peu équitable du prix de leur marchandise ;

Que cet abus sporadique peut-être facilement abandonné par ceux qui en bénéficient ;

Elle émet le vœu :

VŒU N° 8*bis*.

« Que soit définitivement découragé l'abus qui se constate parfois encore de la » fixation arbitraire du prix des vivres indigènes destinés aux agents de l'adminis- » tration ou même d'autres européens ».

Un membre avait exprimé le vœu de voir réduire dans une certaine mesure, là où les familles de quatre enfants sont rares, l'impôt de capitation des pères monogames de trois enfants.

La Commission a pris connaissance du Décret du 20 décembre 1927 qui permet certains dégrèvements à certaines conditions et de l'application heureuse qui en a été faite par un des gouverneurs de province au cas précisément envisagé par la motion examinée.

Elle a cru en conséquence pouvoir formuler ainsi son vœu en la matière :

VŒU N° 9.

« Que les gouverneurs des Provinces usent des facultés qui leur sont accordées par » le Décret du 20 décembre 1927 sur l'impôt indigène et la délégation de pouvoirs » qui leur a été faite par le Gouverneur Général pour dégrever, d'une quotité appré- » ciable de l'impôt de capitation, là où la natalité doit être réencouragée, le père » monogame de trois enfants issus d'union monogamique ».

Considérant que le fléchissement des mœurs dénoncé par les membres du Comité

Consultatif de la main d'œuvre aux membres de cette Commission est due en ordre principal aux conditions morales et sociales nettement défavorables où vivent les indigènes dans certains milieux extra-coutumiers, situation à laquelle un vœu précédent a pour but d'apporter remède, mais aussi :

1° à un certain fléchissement de la politique traditionnelle de la Belgique à l'égard des indigènes, politique nettement civilisatrice et moralisatrice par la protection et le développement de la moralité des personnes et des familles dans un cadre nettement supérieur à celui des coutumes purement et simplement indigènes ;

2° à un manque de coordination et de précision dans les textes législatifs et administratifs relatifs à la protection de la moralité et de la famille et à la répression des délits y afférents ;

La Commission émet à l'unanimité le vœu :

VŒU N° 10.

« Que le Gouvernement veille à ne pas laisser fléchir sa politique traditionnelle » de moralisation sociale des indigènes dans un cadre supérieur au cadre purement » coutumier ;

« Qu'il veille à la coordination des textes législatifs et administratifs sur la pro- » tection de la moralité de la famille et la répression des infractions aux textes qui » l'organisent.

« Que, par suite de cette coordination, la recherche et la poursuite de ce genre » d'infractions soient actives et sévères, par souci de défendre les biens principaux » des indigènes : leur moralité et leur famille ».

Considérant que la licence E couvrant les débits de boissons aux noirs n'est accordée à des personnes de race blanche qu'au dam de la moralité publique, du bon ordre et du prestige du colonisateur ;

Qu'en effet, tenus par des européens qui y accueilleront d'autres européens même non consommateurs, les débits pour noirs seront une occasion des plus fâcheuses promiscuités ;

Que, tenus par des gérants noirs pour compte d'européens titulaires de la licence, il sera bien difficile d'en empêcher une multiplication déplorable.

Que toute promiscuité des européens et des noirs dans de tels débits doit être proscrite par le souci de la moralité et de la dignité de tous ;

La Commission, à l'unanimité, émet le vœu :

VŒU N° 11.

« Que la licence E de débit de boissons aux noirs ne soit plus accordée qu'à des » commerçants noirs. Qu'en aucun cas aucun européen ne puisse être trouvé dans » un établissement couvert par cette licence ».

La Commission a entendu avec intérêt une communication d'un membre relative à la liberté de l'exercice des cultes chrétiens dans les concessions.

Reconnaissant avec plaisir que les grandes concessions ne donnent lieu au Congo Belge qu'à un minimum d'abus, il eut souhaité un vœu de la Commission tendant à voir demander une intervention gouvernementale, autre que les interventions actuelles, dans les relations entre grands concessionnaires et les missions, pour en arriver à ce que tous les cultes chrétiens aient leur libre exercice public garanti sur les terres concédées.

La Commission n'a pas estimé devoir prendre de résolution sur ce point, mais décida, à l'unanimité, qu'il en serait fait mention dans le rapport au Roi.

SECTION III.

La question de la main-d'œuvre indigène et du recrutement des travailleurs noirs

La Commission a estimé devoir, avant tout, répondre avec la plus grande précision au questionnaire lui adressé par le Département et que ses membres ont reçu en même temps qu'ils étaient convoqués en juillet 1930 pour le 20 novembre suivant.

Le rapport mentionnera ci-après, en suite à chacune des questions posées, la réponse élaborée en commission.

1re *Question.* — La Commission considère-t-elle comme un des facteurs essentiels du relèvement moral, social et physique de l'indigène, le fait de l'amener à accepter la loi du travail?

Oui, à l'unanimité et la Commission est heureuse d'avoir l'occasion de l'affirmer.

2e *Question.* — Estime-t-elle que la généralité des indigènes, dans leur état actuel d'évolution, accepterait spontanément la loi du travail?

A l'unanimité, la Commission constate avec satisfaction que l'indigène accepte de plus en plus volontiers la loi du travail et que les engagements spontanés sont de plus en plus nombreux. Elle estime cependant que, dans certaines régions où les indigènes retardataires sont encore réfractaires à cette loi naturelle de leur développement individuel et social, certaine intervention gouvernementale est encore actuellement nécessaire ; que le progrès actuellement constaté dans la spontanéité des engagements et dans la satisfaction de la demande des employeurs est surtout dû à l'amélioration des conditions de travail offertes, à l'entraînement subi dans le recrutement antérieur et au rétablissement, dû aux circonstances, de l'équilibre entre la demande et l'offre.

Un membre a signalé à ce propos combien il serait regrettable que se perdit, en ces temps éprouvés où la demande diminue, et du point de vue même des travailleurs noirs, le bénéfice de l'entraînement acquis. Il suggèra de mettre les chômeurs au travail agricole si urgent à la fois et si précieux.

Un autre membre suggèra d'utiliser les chômeurs éventuels à réaliser au plus tôt le programme des travaux d'utilité publique dont ils profiteront eux-mêmes.

La Commission saisie de la justesse de leurs observations émit à l'unanimité le vœu :

VŒU N° 12.

« Que le capital d'entraînement au travail acquis soit utilisé, durant le temps de » crise actuelle, au bénéfice de l'agriculture indigène et spécialement vivrière et » au bénéfice de la réalisation des travaux d'utilité publique projetés ».

Sur les judicieuses observations d'un membre et après un échange de vue général, elle émet en outre le vœu :

VŒU N° 12*bis*.

« Que la promotion préconisée de l'agriculture ne se fasse que dans des conditions » économiques locales favorables et notamment en excluant par règlementation » les excès d'une concurrence effrénée chez les acheteurs ».

Ces vœux ont été émis à l'unanimité.

3° *Question.* — Quelles sont, d'après la Commission, les conditions et les garanties à imposer à ceux qui sollicitent le concours de l'indigène pour leurs entreprises, surtout quand ce concours les éloigne de leurs milieux coutumiers?

La Commission estima, à l'unanimité, que les règles imposées par l'ordonnance du 15 juin 1930, satisfont les indigènes en ce qui concerne les conditions matérielles de leur existence. Elle émet de même, à l'unanimité, après avoir entendu les observations émouvantes de plusieurs de ses membres, le :

VŒU N° 13.

« Que le Gouvernement invite les employeurs à se soucier davantage du bien » être moral et religieux de leurs travailleurs ».

4me *question.* — Sous quelle forme la Commission estime-t-elle que doit se manifester la volonté du Gouvernement de voir les indigènes se soumettre à la loi du travail ?

La persuasion à laquelle il a été recouru jusqu'à présent a fait ses preuves et doit rester la règle de principe. Dans les cas exceptionnels où le caractère d'indigènes réfractaires aux lois de leur intérêt propre le postule, la méthode d'autorité doit pouvoir être appliquée, mais elle ne doit et ne peut l'être que dans la mesure et suivant les modalités à déterminer par le Gouvernement local et avec toutes les garanties voulues.

Cette réponse fut votée à l'unanimité moins une abstention.

5me *question.* — La Commission est-elle d'opinion qu'en règle générale, une fois que l'indigène a été déterminé à accepter la loi du travail, il s'y soumet spontanément ?

La Commission, à l'unanimité, estime que la réponse doit être affirmative.

6me *question.* — Dans l'état actuel de l'évolution des indigènes, quel est d'après la Commission, le temps qui devra encore s'écouler avant que, dans leur généralité, ils acceptent la loi du travail sans qu'il soit nécessaire de provoquer leur consentement ?

Tous les membres ont estimé qu'il était impossible de répondre à pareille question et se sont abstenus.

Trois membres ont ajouté à cette raison de s'abstenir leur désir de ne point sembler s'incliner devant la tendance de certain organisme international à vouloir imposer aux nations colonisatrices un délai passé lequel elles se trouveraient désarmées en présence d'une incompréhension des indigènes dont ceux-ci seraient les premières victimes.

7me *question.* — La Commission est-elle d'avis que doivent être maintenues les deux pratiques actuellement en usage pour provoquer ce consentement : l'autorisation pour l'agent territorial d'accompagner le recruteur dans ses tournées ; l'octroi de primes aux chefs indigènes au prorata du chiffre de leurs sujets qui consentent à se laisser embaucher.

Après un échange de vues général entre ses membres, la Commission, à l'unanimité, sauf deux abstentions, a estimé que ce procédé — limite entre la contrainte directe et la contrainte indirecte — devrait être proscrit en principe : que toutefois, dans les régions où il a été admis, par la réponse à la 2me question, qu'une certaine méthode d'autorité était encore nécessaire à la formation des indigènes, le recruteur pourrait être accompagné, moyennant autorisation explicite et particulière du Gouverneur de Province.

A l'unanimité, la Commission proscrit l'octroi des primes aux chefs indigènes, sous quelque forme que ce soit, le régime envisagé constituant un véritable apprentissage de la concussion pour ces fonctionnaires inférieurs qui sont en même temps les premiers fonctionnaires indigènes. L'offre et l'acceptation de primes devront être sanctionnées pénalement.

8me *question.* — La Commission estime-t-elle qu'il y a lieu de s'en tenir strictement aux pourcentages-limites fixés par la Commission de 1925 ou bien estime-t-elle qu'il convient de laisser aux Gouverneurs de Province le pouvoir de les réduire ou de les élargir dans la mesure qu'ils jugeront nécessaire pour sauvegarder les intérêts matériels et moraux des populations ?

La Commission a estimé unanimement que les pourcentages envisagés en 1925, et les autres formules envisagées depuis, pouvaient subsister en tant que directives, mais que les Gouverneurs de Province en s'en inspirant devaient pouvoir les modifier, avec certaines latitudes, en s'inspirant des conditions démographiques locales.

D'autre part, considérant que, trop souvent, les recrutements de travailleurs

ont été l'occasion de la rupture de fait d'unions respectables, de séparations préjudiciables à la stabilité des familles, d'entraves de fait à la constitution de foyers.

Elle émet à l'unanimité le vœu :

VŒU N° 14.

« Que le Gouvernement local prenne toutes les mesures utiles pour sauvegarder » dans les recrutements la cohésion des familles et faciliter leur constitution ».

Considérant encore l'utilité qu'il y a à rendre les recrutements judicieux et les engagements équitables par la connaissance du passé de travail de chaque indigène.

Elle émet à l'unanimité le vœu :

VŒU N° 15.

« Que chaque terme de travail soit indiqué dans le livret d'identité du travail- » leur avec la date de son début et celle de sa fin afin qu'il puisse en exciper en » cas de recrutement par voie d'autorité ainsi qu'à toute fin utile ».

Réexaminant enfin le vœu n° 21 de 1928, et mise par diverses communications de ses membres au courant de certains abus du contrat indéterminé, abus qui s'étendirent parfois même au contrat déterminé.

Elle émet à l'unanimité les vœux suivants :

VŒU N° 16.

« Qu'en principe la stabilisation de la main-d'œuvre par l'usage de contrats à » terme déterminé soit poursuivie.

« Que les contrats à durée indéterminée ne soient tolérés que pour les travaux » agricoles saisonniers sauf dans les régions neuves où ils peuvent être préconisés » pour d'autres travaux.

« Que la durée des contrats à durée indéterminée ne puisse être supérieure à » trois mois et que de tels contrats ne puissent être contractés qu'une fois par an ».

VŒU N° 16*bis*.

« Que l'administration porte toute son attention sur le licenciement des tra- » vailleurs à la fin de leur terme de service ou à l'expiration du troisième mois de » service presté pour une durée indéterminée ainsi que sur la stricte observance » du principe de la liberté des réengagements ».

Ayant pris connaissance des heureux résultats obtenus par l'Office Central du Travail du Katanga.

Considérant l'amélioration qu'apporterait partout dans les recrutements l'instauration d'organismes semblables.

Elle émet à l'unanimité le vœu :

VŒU N° 17.

« Que le Gouvernement favorise en cas de recrutement pour des travaux à » exécuter à longue distance du foyer des travailleurs la création d'organismes » analogues à l'Office Central du Travail du Katanga ».

La Commission a encore estimé devoir signaler combien certains passages (pages 25 et 26) du Rapport Général 1930-1931 de la Commission de la main d'œuvre indigène s'harmoniseraient difficilement avec certains des vœux qu'elle a crû devoir émettre ci-dessus. Elle se rend parfaitement compte de ce que la coutume indigène a pu présenter et présente encore, mais trop rarement, de garanties sérieuses de la moralité publique. Mais la coutume s'est trop adultérée et affaiblie et les juridictions indigènes paraissent trop inaptes à la redresser et à la revigorer pour que la Commission croie devoir modifier les vœux qu'elle a émis et que le vœu de la Commission de la main d'œuvre contredit en partie.

La Commission a de même estimé devoir marquer qu'elle partage l'interprétation du pourcentage de 15 % des autorités locales; que, pour elle, ce pourcentage s'applique aux indigènes qui tout en rentrant au foyer chaque soir s'adonnent à un travail salarié et non aux indigènes qui par un travail de cueillette ou autre trouvent une rémunération dans la vente des produits de ce travail. Les autorités locales qui ont admis cette interprétation avaient d'ailleurs collaboré en 1925 aux travaux de la Commission de la main d'œuvre.

Dans un autre ordre d'idées :

Considérant le tort fait au prestige du colonisateur et à la mentalité des indigènes colonisés par les attaques malveillantes de la presse et de certaines publications contre l'autorité et la moralité.

Elle émet à l'unanimité le vœu :

VŒU N° 18.

« De voir le Gouvernement surveiller de très près la Presse et les publications qui » se livreraient à des attaques malveillantes contre l'autorité et la moralité et de » voir maintenir en cette matière le principe admis par le législateur de 1908 ».

Enfin, constatant que les raisons qui ont dicté au législateur de 1908 la disposition de la Charte Coloniale qui prescrit une réunion annuelle minimale de la Commission paraissent avoir disparu et considérant qu'en fait la Commission n'a jamais pu se réunir aussi souvent que le voulait la loi ;

Elle émet le vœu de voir le législateur modifier l'article 6 de la Charte Coloniale de telle sorte qu'à l'avenir la Commission ne se réunisse obligatoirement qu'une fois tous les trois ans, des réunions extraordinaires pouvant toujours être provoquées quand les circonstances l'exigent.

SIRE,

Arrivée au terme de ses travaux, la Commission tient à affirmer qu'elle n'a visé à rien d'autre qu'à exposer aussi précisément que possible l'opinion de ses membres sur les divers sujets mis à son ordre du jour dans l'intérêt de nos populations indigènes, lequel se confond avec l'intérêt vrai de notre colonisation congolaise.

Ses membres, profondément reconnaissants au Roi de la confiance qui leur a été faite, prient Votre Majesté de daigner recevoir l'hommage de leur profond respect.

Léopoldville, le 31 juillet 1931.

(S.) BEERNAERT
Vice-Gouverneur général.

(S.) EMORY ROSS.

(S.) CLÉMENT C. CHESTERMAN.

(S.) STRYTHAGEN.

(S.) E. DE BOECK,
Vic. Ap. de Nouvelle Anvers.

(S.) A. VAN DE CASTEELE.

(S.) N. DE CLEENE
Vic. Apost. Léopoldville.

(S.) VAN HEE,
Vic. Ap. du Kwango.

(S.) M. DE HEMPTINNE,
Préf. Apost. du Katanga.

(S.) CAR. AM. VAN UYTVEN,
Vic. Apost. du Buta.

(S.) GASPAR,
Procureur Général,
Président de la Commission.

S. A. anct Vanderpoorten & Co Gand.

24e ANNÉE, N° 12
15 Décembre. 1931

24e JAARGANG, Nr 12
15 December.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

1ère PARTIE = 1e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
Union Internationale pour la publication des tarifs douaniers	752
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Ratification par le Brésil	753
Convention internationale pour la simplification des formalités douanières signée à Genève, le 3 novembre 1923. — Ratification	753
Convention sanitaire internationale, avec annexe et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926. — Ratifications et adhésions	754
Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclu le 3 février 1927. — Commission permanente de conciliation	755
Convention et statuts établissant une Union internationale de secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927. — Ratification par la Tchécoslovaquie et adhésion de la Yougoslavie	755

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven	752
Internationale overeenkomst van 12 September 1923, betreffende de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven. — Bekrachtiging door Brazilië	753
Internationale overeenkomst voor de vereenvoudiging der douanenformaliteiten, geteekend te Geneve, den 3n November 1923. — Bekrachtiging	753
Internationale Gezondheidsovereenkomst met bijlage en onderteekeningsprotocol, geteekend den 21n Juni 1926, te Parijs. — Bekrachtigingen en toetredingen.	754
Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 3n Februari 1927. — Bestendige Verzoeningscommissie	755
Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927. — Bekrachtiging door Tsjecoslowakije en toetreding van Joegoslavië.	755

1 32.

Dates	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927. — Ratification par la Tchécoslovaquie . . .	756	Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve op 26 September 1927. — Bekrachtiging door Tsjechoslowakije.	756
Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919. — Dénonciation par la République de Panama	756	Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919. — Opzegging door de Republiek Panama	756
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926. — Adhésion de la Principauté de Liechtenstein	757	Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs. — Toetreding van het Vorstendom Lichtenstein	757
Union postale universelle. — Convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. — Ratifications	758	Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en bijzondere overeenkomsten onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929. — Bekrachtigingen	758
6 août 1931. — L. — Loi établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.	749	6 Augustus 1931. — W. — Wet houdende de vaststelling van onvereenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers . . .	749
9 octobre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux centres extra-coutumiers	767	9 October 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betreffende de buitengewoontelijke centra	767
24 octobre 1931. — D. — Terres. — Application du décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique, aux terres confiées à la gestion du Comité National du Kivu et aux terres du domaine géré par Comité Spécial du Katanga. — Approbation	763	24 October 1931. — D. — Gronden. — Toepassing van het decreet van 16 April 1931, betrekkelijk het overbrengen van elektrische kracht, op de gronden toevertrouwd aan het Beheer van het nationaal Comiteit van Kivu en op de gronden van het door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerde domein. — Goedkeuring	763
24 octobre 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	808	24 October 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	808
30 octobre 1931. — A. R. — Personnel judiciaire	789	30 October 1931. — K. B. — Rechterlijk personeel	789
30 octobre 1931. — A. R. — Administration locale. — Personnel	790	30 October 1931. — K. B. — Plaatselijk Beheer. — Personeel	790
30 octobre 1931. — A. M. — Télégraphes. — Franchise télégraphique	809	30 October 1931. — M. B. — Telegraphen. — Kostelooze telegraafbenuttiging . . .	809
31 octobre 1931. — D. — Standardisation des courants électriques. — Modification .	765	31 October 1931. — D. — Standardisatie der electrische drijfkracht. — Wijziging.	765

Dates.	Pages.
6 novembre 1931. — A. R. — Mission des Sœurs de Sainte Marie. — Autorisation de loterie.	807
6 novembre 1931. — A. R. — Dames de Marie de l'Urundi. — Personnalité civile.	808
6 novembre 1931. — A. R. — Association des Frères Xavériens. — Personnalité civile	808
6 novembre 1931. — A. R. — Ecole de Médecine Tropicale. — Modification à l'arrêté organique	810
6 novembre 1931. — A. R. — Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration.	811
7 novembre 1931. — A. M. — Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination.	812
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence et approuvant une convention conclue avec la Banque du Congo Belge.	761
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, interprétant le décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique.	763
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, relatif à la standardisation de l'énergie électrique	765
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, portant modification au tarif des droits d'entrée	785
16 novembre 1931. — A. M. — Droits d'entrée.	788
16 novembre 1931. — A. R. — Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Modification aux statuts. — Approbation	813
20 novembre 1931. — A. R. — Parc National Albert. — Règlement Organique	790

Dagteekeningen.	Bladz.
6 November 1931. — K. B. — Missie der Zusters van de Heilige Maria. — Toelating van loterij	807
6 November 1931. — K. B. — Damen van Maria van Urundi. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	808
6 November 1931. — K. B. — Genootschap der Broeders Xaverianen. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	808
6 November 1931. — K. B. — School voor Tropische Geneeskunde. — Wijziging aan het besluit tot inrichting.	810
6 November 1931. — K. B. — Koningin Elisabeth-Fonds. — Beheerraad.	811
7 November 1931. — M. B. — Koningin Elisabeth-Fonds. — Beheerraad. — Benoemingen.	812
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een bij dringendheid genomen decreet tot goedkeuring van een overeenkomst, gesloten bij de « Banque du Congo Belge ».	761
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verklaring van het decreet van 16 April 1931, betreffende het overbrengen van electrische kracht.	763
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet, betreffende de standardisatie der electrische drijfkracht	765
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, houdende wijziging aan het tarief der inkomende rechten	785
16 November 1931. — M. B. — Inkomende rechten	788
16 november 1931. — K. B. — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	813
20 November 1931. — K. B. — Nationaal Park Albert. — Reglement tot inrichting.	790

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Blad
21 novembre 1931. — A. R. — Parc National Albert. — Nominations	802	21 November 1931. — K. B. — Nationaal Park Albert. — Benoemingen	802
23 novembre 1931. — D. — Centres extra-coutumiers	773	23 November 1931. — D. — Buitengewoontelijke centra	773
27 novembre 1931. — A. R. — Ordre de Léopold	723	27 November 1931. — K. B. — Leopoldsorde	723
27 novembre 1931. — A. R. — Ordre de l'Étoile africaine	724	27 November 1931. — K. B. — Orde der Afrikaansche Ster	724
27 novembre 1931. — A. R. — Ordre royal du Lion	724	27 November 1931. — K. B. — Koninklijke Orde van den Leeuw	724
27 novembre 1931. — A. R. — Ordre de la Couronne	739	27 November 1931. — K. B. — Orde der Kroon	739
27 novembre 1931. — A. R. — Ordre de Léopold II	742	27 November 1931. — K. B. — Orde van Leopold II	742
27 novembre 1931. — A. R. — Croix de guerre.	744	27 November 1931. — K. B. — Oorlogskruis.	744
27 novembre 1931. — A. R. — Étoile de Service en or	744	27 November 1931. — K. B. — Gouden Dienstster.	744
27 novembre 1931. — A. R. — Étoile de Service	745	27 November 1931. — K. B. — Dienstster.	745
27 novembre 1931. — A. M. — Étoile de Service	746	27 November 1931. — M. B. — Dienstster.	746
28 novembre 1931. — D. — Droits d'entrée.	786	28 November 1931. — D. — Inkomende rechten	786
28 novembre 1931. — A. R. — Conseil Colonial	789	28 November 1931. — K. B. — Koloniale Raad	789
Rectification	814	Terechtwijzing.	814

DISTINCTIONS HONORIFIQUES.

Par arrêtés royaux du 27 novembre 1931 :

Ordre de Léopold.

Sont promus au grade de commandeur :

MM. Charles, P. M. J. A. P., administrateur général des colonies ;

Van Brée, F. J. F., ingénieur, administrateur à l'Union minière du Haut-Katanga et à la Société internationale forestière et minière du Congo.

Sont promus au grade d'officier :

MM. Derriks, J. M. S., président de la Cour d'appel d'Elisabethville ;

Gaspar, A. G. J., procureur général près la Cour d'appel de Léopoldville ;

Magotte, J. J. L., directeur au Ministère des Colonies.

Sont nommés chevaliers :

MM. Bar, A. F., conservateur de 2e classe des titres fonciers ;

De Bock, F. H. T. T., commissaire de district de 2e classe ;

Portois, F. F. L., médecin principal de 2e classe ;

Preys, R. P., commissaire de district de 1e classe ;

Kervyn de Lettenhove (baron), A., à Bruxelles ;

Lumaye, G. J. F., directeur général de la Société anonyme des Pétroles au Congo ;

EERETEEKENS.

Bij koninklijke besluiten van 27 November 1931 :

Leopoldsorde.

Zijn bevorderd tot den graad van commandeur :

De heeren Charles, P. M. J. A. P., algemeen beheerder der koloniën ;

Van Brée, F. J. F., ingenieur, beheerder aan de « Union minière du Haut-Katanga » en aan de « Société internationale forestière et minière du Congo ».

Zijn bevorderd tot den graad van officier :

De heeren Derriks, J. M. S., voorzitter van het Hof van beroep van Elisabethville ;

Gaspar, A. G. J., algemeen procureur bij het Hof van beroep van Leopoldville ;

Magotte, J. J. L., bestuurder aan het Ministerie van Koloniën.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren Bar, A. F., bewaarder-2e klasse der grondtitels ;

De Bock, F. H. T. T., districtcommissaris-2e klasse ;

Portois, F. F. L., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

Preys, R. P., districtcommissaris-1e klasse ;

Kervyn de Lettenhove (baron), A., te Brussel ;

Lumaye, G. J. F., algemeen bestuurder van de « Société anonyme des Pétroles au Congo » ;

VAN DEN BROECK, A. J. J., administrateur délégué de la « Genex », à Anvers ;

VISSERS, E. J., chef-traducteur au Ministère des Colonies.

—

Ordre de l'Étoile africaine.

Pour reconnaître des services éminents et exceptionnels, M. FRANCQUI, L. J. E., Ministre d'Etat, administrateur délégué de l'Union minière du Haut-Katanga, est nommé grand officier.

—

Ordre royal du Lion.

Pour reconnaître des services éminents et exceptionnels, M. JADOT, J., président du conseil d'administration de l'Union minière du Haut-Katanga, est nommé grand'croix.

Sont nommés commandeurs :

MM. HEENEN, G. R. J., vice-gouverneur général, gouverneur de la province du Katanga ;

le major CAYEN, A. L. J., directeur général à la Société internationale forestière et minière du Congo, à Bruxelles ;

MARZORATI, A. F. G., vice-gouverneur général honoraire du Congo Belge, à Bruxelles ;

S. A. le PRINCE DE LIGNE, E. F. M. L., conseiller diplomatique auprès de l'administration coloniale ;

MM. PÉRIER, G., président du comité belge de l'exposition internationale d'Elisabethville ;

VAN DEN BROECK, A. J. J., afgevaardigde beheerder van de « Genex », te Antwerpen ;

VISSERS, E. J., hoofdvertaler aan het Ministerie van Koloniën.

—

Orde der Afrikaansche Ster.

Om uitmuntende en bijzondere diensten te erkennen, is de heer FRANCQUI, L. J E., Staatsminister, afgevaardigde beheerder der « Union minière du Haut-Katanga », tot groot-officier benoemd.

—

Koninklijke Orde van den Leeuw.

Om uitmuntende en bijzondere diensten te erkennen, is de heer JADOT, J., voorzitter van den beheerraad der « Union Minière du Haut-Katanga », tot groot-kruis benoemd.

Zijn tot commandeurs benoemd :

De heeren HEENEN, G. R. J., onderalgemeen gouverneur, gouverneur der provincie Katanga ;

Majoor CAYEN, A. L. J., algemeen bestuurder der « Société internationale forestière et minière du Congo », te Brussel ;

MARZORATI, A. F. G., eere-onderalgemeen gouverneur van Belgisch-Congo, te Brussel ;

Z. H. PRINS DE LIGNE, E. F. M. L., diplomatisch raadsheer bij het koloniaal beheer ;

De heeren PÉRIER, G., voorzitter van het Belgisch comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

le général-major WIBIER, A. E. J., à Bruxelles.

Sont nommés officiers :

MM. BRASSEUR, A. E. J., capitaine commandant de la Force publique ;

BREUGELMANS, P. J., contrôleur de 2e classe des postes et télégraphes ;

CAPELLE, J. C. A. L. M., conservateur adjoint des titres fonciers ;

CHARLIER, F. J. G., ancien capitaine commandant de la Force publique ;

DRIANE, J. J. M., sous-directeur (service des secrétariats) (h. c.) ;

GILSOUL, A. J., capitaine commandant de la Force publique ;

JAMPSIN, J. L., commissaire de district adjoint ;

MATHIEU, H. F. J., ancien capitaine commandant de la Force publique ;

MOYART, A. G. G., architecte de 1e classe ;

POTVIN, E., capitaine commandant de la Force publique ;

SCHREIBER, E. H., fonctionnaire de l'ordre judiciaire principal ;

VANDERHALLEN, J. A., commissaire de district de 2e classe ;

VERHEGGE, E., commissaire de district adjoint ;

BOMBEECK, J. M. E. A. D., directeur général en Afrique de l'Intertropical-Comfina ;

CERCKEL, E. G. V., à Anvers ;

COPPENS, P., avocat, à Bruxelles ;

DAYE, P., homme de lettres, à Bruxelles ;

DUPONT, C. J. H., directeur général des Huileries du Congo Belge, à Bruxelles ;

R. P. MOTTE, G., des Pères Blancs d'Afrique, à Namur ;

Generaal-majoor WIBIER, A. E. J., te Brussel.

Zijn tot officieren benoemd :

De heeren BRASSEUR, A. E. J., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

BREUGELMANS, P. J., controleur-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

CAPELLE, J. C. A. L. M., toegevoegd bewaarder der grondtitels ;

CHARLIER, F. J. G., gewezen kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

DRIANE, J. J. M., onderbestuurder (dienst der secretariaten) (b. k.) ;

GILSOUL, A. J., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

JAMPSIN, J. L., toegevoegd districtcommissaris ;

MATHIEU, H. F. J., gewezen kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

MOYART, A. G. G., bouwkundige-1e klasse ;

POTVIN, E., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

SCHREIBER, E. H., eerstaanwezend ambtenaar van den rechterlijken stand ;

VANDERHALLEN, J. A., districtcommissaris-2e klasse ;

VERHEGGE, E., toegevoegd districtcommissaris ;

BOMBEECK, J. M. E. A. D., algemeen bestuurder in Afrika van de « Intertropical-Comfina » ;

CERCKEL, E. G. V., te Antwerpen ;

COPPENS, P., advocaat, te Brussel ;

DAYE, P., letterkundige, te Brussel ;

DUPONT, C. J. H., algemeen bestuurder der « Huileries du Congo belge », te Brussel ;

E. P. MOTTE, G., der Witte Paters van Afrika, te Namen ;

MM. STRYTHAGEN, R., directeur en Afrique de l'Office central du travail du Katanga ;

VAN DER LINDEN, F., publiciste, à Bruxelles ;

VAN ISEGHEM, A. C. M., ancien secrétaire général de la Société belge d'études coloniales ;

WEBER, H. J. L., secrétaire général du Cercle royal africain ;

SEPULCHRE, J. L. H. G., membre du comité exécutif de l'Exposition internationale d'Elisabethville ;

DU TRIEU DE TERDONCK, R., ingénieur-conseil à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles ;

le docteur MOTTOULLE, L., directeur du service médical à l'Union Minière du Haut-Katanga, en Afrique ;

le docteur CASSART, G. G. E., inspecteur du service de santé à la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, en Afrique ;

MILIS, A. B., directeur à la Société internationale forestière et minière du Congo, à Bruxelles ;

le docteur BERTRAND, J. F., médecin en chef, et

DE MULDER, J. L. S., directeur général à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles ;

ORIGER, J. N., chef de service à la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, en Afrique.

Sont nommés chevaliers :

MM. ARNALDI, E., médecin principal de 1e classe, (h. c.) ;

BEBING, L. J. R., administrateur territorial de 1e classe ;

BERARDI, L., médecin de 1e classe (h. c.) ;

De heeren STRYTHAGEN, R., bestuurder in Afrika van het « Office central du travail du Katanga » ;

VAN DER LINDEN, F., publicist, te Brussel ;

VAN ISEGHEM, A. C. M., gewezen algemeen secretaris van de « Société belge d'études coloniales » ;

WEBER, H. J. L., algemeen secretaris van de « Cercle royal africain » ;

SEPULCHRE, J. L. H. G., lid van het uitvoerend comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

DU TRIEU DE TERDONCK, R., raadgevend-ingenieur bij de « Union minière du Haut-Katanga », te Brussel ;

Doctor MOTTOULLE, L., bestuurder van den geneeskundige dienst bij de « Union Minière du Haut-Katanga », in Afrika ;

Doctor CASSART, G. G. E., opzichter van den gezondheidsdienst bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in Afrika ;

MILIS, A. B., bestuurder bij de « Société internationale forestière et minière du Congo », te Brussel ;

Doctor BERTRAND, J. F., opper-geneesheer, en

DE MULDER, J. L. S., algemeen bestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel ;

ORIGER, J. N., dienstoverste bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in Afrika.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren ARNALDI, E., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse, (b. k.) ;

BEBING, L. J. R., gewestbeheerder-1e klasse ;

BERARDI, L., geneesheer-1e klasse ;

Berodes, V. H. C., inspecteur de 1e classe de l'industrie et du commerce ;	Berodes, V. H. C., opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;
Blecker, F. M., capitaine de la Force publique ;	Blecker, F. M., kapitein der Landmacht ;
Baumann, T. H., auxiliaire de 1e classe ;	Baumann, T. H., helper-1e klasse ;
Blommaert, M. J. J. M., fonctionnaire de l'ordre judiciaire de 1e classe (a. c.) ;	Blommaert, M. J. J. M., ambtenaar-1e klasse van den rechterlijken stand (b. k.) ;
Brichet, O. J. R., inspecteur de l'agriculture ;	Brichet, O. J. R., landbouw-opzichter ;
Brumagne, P. ; Carlier, C. J. F. M. G., administrateurs territoriaux de 1e classe ;	Brumagne, P. ; Carlier, C. J. F. M. G., gewestbeheerders-1e klasse ;
Charlier, H. F. G., commissaire de police principal ;	Charlier, H. F. G., eerstaanwezend politie-commissaris ;
Colignon, A. G. A. B. J. G., substitut du procureur du Roi ;	Colignon, A. G. A. B. J. G., substituut van den procureur des Konings ;
Chaway, J. F., percepteur principal de 2e classe des postes et télégraphes ;	Chaway, J. F., eerstaanwezend ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;
Comouth, A. C. M. J., sous-directeur (service des secrétariats) ;	Comouth, A. C. M. J., onderbestuurder (dienst der secretariaten) ;
Coune, H. J. J., administrateur territorial de 1e classe ;	Coune, H. J. J., gewestbeheerder-1e klasse ;
Damen, C. F., fondé de pouvoir de la Beltexco ;	Damen, C. F., gevolmachtigde van « Beltexco » ;
Dardenne, O. V., inspecteur de 1e classe de l'industrie et du commerce ;	Dardenne, O. V., opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;
de Villenfagne de Loën, A. M. F. E. (baron), commissaire de district adjoint ;	de Villenfagne de Loën, A. M. F. E. (baron), toegevoegd districtcommissaris ;
Devos, J. J. A., médecin principal de 2e classe ;	Devos, J. J. A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
Donadio, F. R. P., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;	Donadio, F. R. P., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
d'Orjo de Marchovelette, E. E. L. E., administrateur territorial de 1e classe ;	d'Orjo de Marchovelette, E. E. L. E., gewestbeheerder-1e klasse ;
Emplit, R. C. J., auxiliaire de 1e classe ;	Emplit, R. C. J., helper-1e klasse ;
Fivé, J. G. V., administrateur territorial de 1e classe ;	Fivé, J. G. V., gewestbeheerder-1e klasse ;
Gabba, O. F., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;	Gabba, O. F., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

GEUDEVERT L. J. G., substitut du procureur du Roi ;

GIELIS, M. M. C. J., administrateur territorial de 1e classe ;

GILLAU, A. A. L. P., commissaire de police en chef (h. c.) ;

HAZETTE, F., vétérinaire principal (h. c) ;

HUWART, J. J. N. G., agronome de 1e classe ;

JANSSENS, F. J. A., directeur d'administration (service des finances) ;

JUNGANO, G. P. S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;

LAGAE, R. A. J., inspecteur de 1e classe de l'industrie et du commerce ;

LARDINOIS, L. F. S. G., administrateur territorial principal ;

LAURENT, R. R. G., inspecteur de 1e classe de l'industrie et du commerce ;

LAUWERS, S. A. M., administrateur territorial principal ;

LEFEBVRE, G., inspecteur principal de 1e classe de l'industrie et du commerce ;

LEBAIGUE, L. J. C. J., administrateur territorial de 1e classe ;

LEONTOVITCH, C., inspecteur de l'agriculture (h. c.) ;

LIVCHITZ, O., médecin de 1e classe ;

LONGVILLE, L. J., directeur de station expérimentale ;

MANSART, M. E., auxiliaire de 1e classe ;

MASSART, M. J. J. G., capitaine de la Force publique ;

MICHEL, P. Z. A., capitaine commandant de la Force publique ;

MICHEZ, H. E. A. G., juge de 1e instance ;

MISSON, E. P. M. J., capitaine de la Force publique ;

MOREAU, M. R. A., vétérinaire principal ;

GEUDEVERT, L. J. G., substituut van den procureur des Konings ;

GIELIS, M. M. C. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

GILLAU, A. A. L. P., hoofdpolitiecommissaris (b. k.) ;

HAZETTE, F., eerstaanwezend veearts (b. k.) ;

HUWART, J. J. N. G., landbouwkundige-1e klasse ;

JANSSENS, F. J. A., bestuurder van beheer (dienst der financiën) ;

JUNGANO, G. P. S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;

LAGAE, R. A. J., opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;

LARDINOIS, L. F. S. G., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

LAURENT, R. R. G., opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;

LAUWERS, S. A. M., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

LEFEBVRE, G., eerstaanwezend opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;

LEBAIGUE, L. J. C. J., gewestbeheerder-1e klasse ;

LEONTOVITCH, C., landbouw-opzichter (b. k.) ;

LIVCHITZ, O., geneesheer-1e klasse ;

LONGVILLE, L. J., bestuurder eener proefnemingstandplaats ;

MANSART, M. E., helper-1e klasse ;

MASSART, M. J. J. G., kapitein der Landmacht ;

MICHEL, P. Z. A., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;

MICHEZ, H. E. A. G., rechter van 1e aanleg ;

MISSON, E. P. M. J., kapitein der Landmacht ;

MOREAU, M. R. A., eerstaaanwezend veearts ;

Mlle MUSTIN, E. M., auxiliaire de 1e classe;
MM. NAUWELAERT, P. J. M., administrateur territorial de 1e classe ;
NEF, G. G., architecte de 1e classe (h. c.) ;
NURRA, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
PEIGNEUX, F. J. A., administrateur territorial de 1e classe ;
PELEGRIN, F. M. L., inspecteur de 1e classe de l'industrie et du commerce ;
PETIT, G. O. L., vérificateur de 1e classe (service des finances) ;
PIETERS, A. D. R., substitut du procureur du Roi ;
PODDIGHE, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
ROMAIN, E. M. G., inspecteur de 2e classe de l'enseignement ;
ROOS, K., capitaine de la marine (h. c.) ;
VAN NITSEN, R. L. L., médecin à l'Union Minière du Haut-Katanga ;
VIEHARD, M. E. A., administrateur territorial de 1e classe ;
VITALE, S., médecin principal de 2e classe (h. c.) ;
ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M. J. G., commissaire de district adjoint ;
BOMBEECK, H. C., à Bruxelles ;
DURANT, M., à Liége ;
GENON, L. J. J., administrateur délégué des Huileries du Congo Belge, à Bruxelles ;
LEFEBVRE, M., gérant de la succursale de la Banque du Congo Belge, à Dar-Es-Salam ;
LEGER, L. Th., avocat, à Bruxelles ;
MALIS, H., à Mons ;
MERTENS, M. C. J. E., à Schaerbeek ;
VAN DER STRAETEN, E. P. J., administrateur de sociétés coloniales, à Ixelles ;

Mej. MUSTIN, E. M., helpster-1e klasse ;
De heeren NAUWELAERT, P. J. M., gewestbeheerder-1e klasse ;
NEF, G. G., bouwkundige-1e klasse (b.k.);
NURRA, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
PEIGNEUX, F. J. A., gewestbeheerder-1e klasse ;
PELEGRIN, F. M. L., opzichter-1e klasse van nijverheid en handel ;
PETIT, G. O. L., verificator-1e klasse (dienst der financiën) ;
PIETERS, A. D. R., substituut van den procureur des Konings ;
PODDIGHE, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
ROMAIN, E. M. G., opzichter-2e klasse van het onderwijs ;
ROOS, K., kapitein bij het zeewezen (b. k.) ;
VAN NITSEN, R. L. L., geneesheer aan de « Union Minière du Haut-Katanga » ;
VIEHARD, M. E. A., gewestbeheerder-1e klasse ;
VITALE, S., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse (b. k.) ;
ZIEGLER DE ZIEGLECK AUF RHEINGRUB, M. J. G., toegevoegd districtcommissaris ;
BOMBEECK, H. C., te Brussel ;
DURANT, M., te Luik ;
GENON, L. J. J., afgevaardigde beheerder van de « Huileries du Congo belge », te Brussel ;
LEFEBVRE, M., gerant van het bijhuis der « Banque du Congo Belge », te Dar-Es-Salam ;
LEGER, L. T., advocaat, te Brussel ;
MALIS, H., te Bergen ;
MERTENS, M. C. J. E., te Schaerbeek ;
VAN DER STRAETEN, E. P. J., beheerder van koloniale vennootschappen, te Elsene ;

VAN HOUCKE, S. P., commissaire de sociétés coloniales, à Anvers ;

RODIGAS, E. J. E. A. E., secrétaire du comité belge de l'exposition internationale d'Elisabethville ;

DE WULF, G., secrétaire général du comité exécutif de l'exposition internationale d'Elisabethville ;

DANSE, S., DE REGNY, H., MAES et SEYL, H., membres du comité exécutif de l'exposition internationale d'Elisabethville ;

CLOQUET, R., architecte de l'exposition internationale d'Elisabethville ;

le Dr BEQUAERT, M. A. L., médecin ;

DE LEEUW, E., sous-directeur, et

MINEUR, P., ingénieur, directeur d'usine à l'Union Minière du Haut-Katanga, en Afrique ;

ROBILIART, H. J., VAN BLEYENBERGHE, D. C., directeurs adjoints, à Bruxelles, et VAN ESSE, E. H. F., directeur en Afrique, à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

COSTIER, M. A. C. J., chef de service, en Afrique, à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga ;

BLOSSER, R. E., ingénieur, directeur en Afrique, et LANCSWEERT, P. G., ingénieur des mines, à Bruxelles, à la Société internationale forestière et minière du Congo.

La Médaille d'or est décernée à :

MM. ADAM, E. V. H. J., commissaire de police de 2e classe ;

BAURAIND, J. J. L., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

VAN HOUCKE, S. P., commissaris van koloniale vennootschappen, te Antwerpen ;

RODIGAS, E. J. E. A. E., secretaris van het Belgisch comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

DE WULF, G., algemeen secretaris van het uitvoerend comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

DANSE, S., DE REGNY, H., MAES en SEYL, H., leden van het uitvoerend comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

CLOQUET, R., bouwkundige der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

Dr BEQUAERT, M. A. L., geneesheer ;

DE LEEUW, E., onderbestuurder, en

MINEUR, P., ingenieur, fabriekbestuurder bij de « Union Minière du Haut-Katanga », in Afrika ;

ROBILIART, H. J., VAN BLEYENBERGHE, D. C., toegevoegde bestuurders, te Brussel, en VAN ESSE, E. H. F., bestuurder in Afrika, bij de « Union minière du Haut-Katanga » ;

COSTIER, M. A. C. J., dienstoverste in Afrika bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » ;

BLOSSER, R. E., ingenieur, bestuurder in Afrika, en LANCSWEERT, P. G., mijningenieur, te Brussel, bij de « Société internationale Forestière et Minière du Congo ».

De gouden Medaille is toegekend aan :

De heeren ADAM, E. V. H. J., politiecommissairis-2e klasse ;

BAURAIND, J. J. L., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen;

BENAETS, J. G., maître-armurier ;

BEUSELINCK, M. J., surveillant de 1e classe des Bâtiments civils (h. c.) ;

BOULET, G. L. L. J., agent territorial de 1e classe ;

CARCHON, V. B., CAUCHY, C. J. F. A., sous-chefs de bureau (service des secrétariats) ;

CHARELS, J. F. C., agent territorial de 1e classe ;

CHARETTE, J. C., géomètre de 1e classe ;

COLLARD, L. J., poseur-appareilleur de 1e classe ;

COLSOULLE, L. A., agent sanitaire de 1e classe ;

COUTELIER, E. L. V., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

DALLONS, A. P., DAXHELET, J. F. A. L. J. agents territoriaux de 1e classe ;

DE CLERCK, R. J., sous-chef de bureau (services des finances) ;

DE CLERCQ, R. A., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;

DE COCK, E. L. P., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

DE CONINCK, C. L., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

DEDOYARD, J. F. J., agent territorial de 1e classe ;

DEFOSSÉ, A. H. M., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

DELHAYE, J. L. F. D., vérificateur de 3e classe (service des finances) ;

DENDALE, F. G. E., agent territorial de 1e classe ;

DE RAFALOVITCH, V., géomètre de 2e classe (h. c.) ;

DE VOS, H. J., agent territorial de 1e classe ;

DE WEERDT, G. R., instituteur ;

R. F. DE WITTE, D. J., en religion Frère Dominique-Marie ;

BENAETS, J. G., meester-wapenmaker ;

BEUSELINCK, M. J., toezichter-1e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

BOULET, G. L. L. J., gewestbeambte-1e klasse ;

CARCHON, V. B., CAUCHY, C. J. F. A., bureelonderoversten (dienst der secretariaten) ;

CHARELS, J. F. C., gewestbeambte-1e klasse ;

CHARETTE, J. C., landmeter-1e klasse ;

COLLARD, L. J., aanlegger-optuiger-1e klasse ;

COLSOULLE, L. A., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

COUTELIER, E. L. V., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

DALLONS, A. P., DAXHELET, J. F. A. L. J., gewestbeambten-1e klasse ;

DE CLERCK, R. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

DE CLERCQ, R. A., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;

DE COCK, E. L. P., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

DE CONINCK, C. L., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

DEDOYARD, J. F. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DEFOSSÉ, A. H. M., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

DELHAYE, J. L. F. D., verificator-3e klasse (dienst der financiën) ;

DENDALE, F. G. E., gewestbeambte-1e klasse ;

DE RAFALOVITCH, V., landmeter-2e klasse (b. k.) ;

DE VOS, H. J., gewestbeambte-1e klasse ;

DE WEERDT, G. R., onderwijzer ;

E. B. DE WITTE, D. J., bij kloosternaam Broeder Dominique-Maria ;

MM. DOUBLET, C. F., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

DUBOIS, C. E., sous-chef de bureau (service des finances) ;

DUMONT, A. ; EVEN, A. L., sous-chefs de bureau (service des secrétariats) ;

FEYS, C. L., directeur d'école ;

FOLIE, G. L., vérificateur de 2e classe des douanes ;

GELISSEN, G. C. M. J., agent de l'Ordre judiciaire de 1e classe ;

GHEYSEN, F. E. M., agent territorial de 1e classe ;

GOFFAUX, M. A. P., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

GOSSIAUX, E. A., agent sanitaire de 1e classe ;

GUISSET, A. J. G., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

HERNALSTEENS, J. B., adjudant-chef ;

JALET, V. A. J., sous-chef de bureau (service des finances) ;

JOB, R. M., contremaître (h. c.) ;

JUNGELS, R., conducteur de 2e classe des ponts et chaussées (h. c.) ;

KUBBEN, J. T., percepteur de 2e classe des postes et télégraphes ;

LACOURT, L. L., sous-chef de bureau (service des finances) ;

LANTREMANGE, J., maître-armurier ;

LEEMANS, J. B. R., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

LENS, G., contremaître (h. c.) ;

LÉONARD, J. F. J. G., agent territorial de 1e classe ;

LEROY, R. A. J., commissaire de police de 2e classe ;

R. F. LEYS, L. C., directeur de l'école d'Amadi ;

MM. LIBERTON, G. E. F. G. J. F., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;

De heeren DOUBLET, C. F., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

DUBOIS, C. E., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

DUMONT, A. ; EVEN, A. L., bureelonderoversten (dienst der secretariaten) ;

FEYS, C. L., schoolbestuurder ;

FOLIE, G. L., verificator-2e klasse der douanen ;

GELISSEN, G. C. M. J., beambte-1e klasse van den rechterlijken stand ;

GHEYSEN, F. E. M., gewestbeambte-1e klasse ;

GOFFAUX, M. A. P., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

GOSSIAUX, E. A., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

GUISSET, A. J. G., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

HERNALSTEENS, J. B., hoofdadjudant ;

JALET, V. A. J., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

JOB, R. M., meestergast (b. k.) ;

JUNGELS, R., leider-2e klasse der bruggen en wegen (b. k.) ;

KUBBEN, J. T., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

LACOURT, L. L., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;

LANTREMANGE, J., meester-wapenmaker ;

LEEMANS, J. B. R., operator-1e klasse (dienst der dr. t.) ;

LENS, G., meestergast (b. k.) ;

LÉONARD, J. F. J. G., gewestbeambte-1e klasse ;

LEROY, R. A. J., politiecommissaris-2e klasse ;

E. B. LEYS, L. C., bestuurder der school van Amadi ;

De heeren LIBERTON, G. E. F. G. J. F., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;

Linapd, J. C. A., opérateur de 2e classe (service de la t. s. f.) ;	Linard, J. C., operator-2e klasse (dien der dr. t.) ;
Loddewyckx, J., commissaire de police de 2e classe ;	Loddewyckx, J., politiecommissaris-2e klasse ;
Loncin, J. H. J., agent territorial de 1e classe ;	Loncin, J. H. J., gewestbeambte-1e klasse ;
Marien, H. E. F., agronome adjoint de 1e classe ;	Marien, H. E. F., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;
Martens, C. L. instituteur ;	Martens, C. L., onderwijzer ;
Martial, G. C. J., agent territorial de 1e classe ;	Martial, G. C. J., gewestbeambte-1e klasse ;
Masson, O. J. J., cantonnier principal ;	Masson, O. J. J., eerstaanwezend baanwachter ;
Mathay, T. C., chef d'atelier principal à la Compagnie du Chemin de Fer du Congo ;	Mathay, T. C., eerstaanwezend werkmeester aan de « Compagnie du Chemin de Fer du Congo » ;
Massotte, C. G., géomètre de 1e classe ;	Massotte, C. G., landmeter-1e klasse ;
Meganck, E. C. J., agent territorial de 1e classe ;	Meganck, E. C. J., gewestbeambte-1e klasse ;
Michiels, M. J., adjudant-chef ;	Michiels, M. J., hoofdadjudant ;
Morez, A. J. M. H. G., vérificateur de 2e classe des douanes ;	Morez, A. J. M. H. G., verificator-2e klasse der douanen.
Moritz, B., agent territorial de 1e classe ;	Moritz, B., gewestbeambte-1e klasse ;
Muls, L. J. P., Noblet, G. N. A., vérificateurs de 3e classe (service des finances) ;	Muls, L. J. P. ; Noblet, G. N. A., verificators-3e klasse (dienst der financiën) ;
Opeind, V. J. J. J., percepteur de 3e classe des postes et télégraphes ;	Opeind, V. J. J. J., ontvanger-3e klasse der posterijen en telegrafen ;
Percassi, A. J., cantonnier principal (h. c.) ;	Percassi, A. J., eerstaanwezend baanwachter (b. k.) ;
Phariseau, A. R., commissaire de police de 2e classe ;	Phariseau, A. R., politiecommissaris-2e klasse ;
Philippe, H. E. J., agent sanitaire de 1e classe (h. c.) ;	Philippe, H. E. J., gezondheidsbeambte-1e klasse (b. k.) ;
Pleitinx, J. M. G. A. J. H., agent territorial de 1e classe ;	Pleitinx, J. M. G. A. J. H., gewestbeambte-1e klasse ;
Pommé, H. A., commissaire de police de 2e classe ;	Pommé, H. A., politiecommissaris-2e klasse ;
Roels, G. A. P., sous-chef de bureau (service des finances) ;	Roels, G. A. P., bureelonderoverste (dienst der financiën) ;
Rosmant, M. H., chef de bureau de 2e classe (service des secrétariats) ;	Rosmant, M. H., bureeloverste-2e klasse (dienst der secretariaten) ;

SCHNEIDER, R. M., percepteur de 1e classe des postes et télégraphes ;

SCHOETTER, M. M. M. T., agent sanitaire de 1e classe ;

SCHOOLMEESTERS, J. M. H., agronome adjoint de 1e classe ;

SEVENANS, F. J., opérateur de 1e classe (service de la t. s. f.) ;

SIMON, H., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

SMITS, I. H., vérificateur de 2e classe des douanes ;

STEENS, M. J. H., agronome adjoint de 1e classe (h. c.) ;

THIRY, G. C. J., agent territorial de 1e classe ;

Mme TIELLEMANS, H., en religion R. S. Humiliana ;

MM. TRIPLOT, J. A. J. D. G., architecte adjoint (h. c.) ;

VANDEN BOSSCHE, A. L., agent de l'ordre judiciaire de 1e classe ;

VAN DER MAESEN, G. L. A., agen tterritorial de 1e classe ;

VAN DER VEKEN, O. A. N., agent sanitaire de 1e classe ;

VAN DER WEYDEN, J. F., chef de bureau de 1e classe (service des secrétariats) ;

VANHASSEL, G. E., percepteur de 2 classe des postes et télégraphes ;

VANHOOREN, A. A., cantonnier principal (h. c.) ;

VANKERCKHOVEN, F. L. L., géomètre de 2e classe ;

VERBOOM, R. J., sous-chef de bureau (service des secrétariats) ;

VERELLEN, C. C. L., administrateur territorial de 2e classe ;

VERMASSEN, E. E., et VERMEIREN, A. G., agents territoriaux de 1e classe ;

WAHLEN, L., contremaître (h. c.) ;

WILLEMS, H. J., instituteur ;

SCHNEIDER, R. M., ontvanger-1e klasse der posterijen en telegrafen ;

SCHOETTER, M. M. M. T., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

SCHOOLMEESTERS, J. M. H., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse ;

SEVENANS, F. J., operator-1e klasse (dienst der Dr. T.) ;

SIMON, H., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

SMITS, I. H., verificator-2e klasse der douanen ;

STEENS, M. J. H., toegevoegd landbouwkundige-1e klasse (b. k.) ;

THIRY, G. C. J., gewestbeambte-1e klasse;

Mevr. TIELLEMANS, H., bij kloosternaam E. Z. Humiliana ;

De heeren TRIPLOT, J. A. J. D. G., toegevoegd bouwkundige (b. k.) ;

VANDEN BOSSCHE, A. L., beambte-1e klasse van den rechterlijken stand ;

VAN DER MAESEN, G. L. A., gewestbeambte-1e klasse ;

VAN DER VEKEN, O. A. N., gezondheidsbeambte-1e klasse ;

VAN DER WEYDEN, J. F., bureeloverste-1e klasse (dienst der secretariaten);

VANHASSEL, G. E., ontvanger-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

VANHOOREN, A. A., eerstaanwezend baanwachter (b. k.) ;

VANKERCKHOVEN, F. L. L., landmeter-2e klasse ;

VERBOOM, R. J., bureelonderoverste (dienst der secretariaten) ;

VERELLEN, C. C. L., gewestbeheerder-2e klasse ;

VERMASSEN, E. E., en VERMEIREN, A. G., gewestbeambten-1e klasse ;

WAHLEN, L., meestergast (b. k) ;

WILLEMS, H. J., onderwijzer ;

WILMOTTE, A. E. G., géomètre de 1e classe ;

DEGRÈVE, E. G., secrétaire de l'Association des Anciens Coloniaux ;

DE COSTER, J., membre du comité exécutif de l'exposition internationale d'Elisabethville ;

LELEUX, G. C., conducteur de mine à l'Union Minière du Haut-Katanga ;

AFSCHRIFT, G. J., PIERARD, E. F., chefs de station principaux, GHISLAIN, P. L. J., contremaître de cour principal, GHISLAIN, C., chef d'atelier de 2e classe, GLAUTIER, F., chef facteur de 1e classe, QUEWET, J. F. A., contremaître de cour de 1e classe, et VANDEVELDE, T. F. chef électricien à la Compagnie du Chemin de Fer du Bas-Congo au Katanga, en Afrique.

La Médaille d'or est décernée à :

GARBER, S., infirmier en chef (a. c.) ;

ZOKA, P. A., commis principal de 1e classe.

La Médaille d'argent est décernée à :

MM. ADRIAENS, J., AMEYE, J., adjudants de la Force publique ;

BAKEN, A. M. P., surveillant de 2e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

CEUSTERS, J. P. L., agent territorial de 2e classe ;

COLLARD, R. J. J. L., agent agricole (h. c.);

DE BACKER, H., adjudant de la Force publique ;

DEBECKER, J. B., surveillant de 2e classe des bâtiments civils (h. c.) ;

DE BROCK, J. I., DE BUYZER, R. A. M., agents territoriaux de 2e classe ;

DEFRÈNE, A. L. J., adjudant de la Force publique ;

WILMOTTE, A. E. G., landmeter-1e klasse;

DEGRÈVE, E. G., secretaris der « Association des Anciens Coloniaux » ;

DE COSTER, J., lid van het uitvoerend comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

LELEUX, G. C., mijnleider bij de « Union Minière du Haut-Katanga » ;

AFSCHRIFT, G. J., PIERARD, E. F., eerstaanwezende statieoversten, GHISLAIN, P. L. J., eerstaanwezend koermeestergast, GHISLAIN, C., hoofd der werkplaats-2de klasse, GLAUTIER, F. hoofd brievenbesteller-1ste klasse, QUEWET, J. F. A., koermeestergast-1ste klasse en VANDEVELDE, T. F., hoofd-electriekbewerker bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in Afrika.

De gouden Medaille is toegekend aan :

GARBER, S., hoofdziekenverpleger (v. k.) ;

ZOKA, P. A., eerstaanwezend klerk-1e klasse ;

De zilveren Medaille is toegekend aan :

De heeren ADRIAENS, J., AMEYE, J., adjudants der Landmacht ;

BAKEN, A. M. P., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

CEUSTERS, J. P. L., gewestbeambte-2e klasse ;

COLLARD, R. J. J. L., landbouwbeambte (b. k.)

DE BACKER, H., adjudant der Landmacht ;

DEBECKER, J. B., toezichter-2e klasse der burgerlijke gebouwen (b. k.) ;

DE BROCK, J. I., DE BUYZER, R. A. M., gewestbeambten-2e klasse ;

DEFRÈNE, A. L. J., adjudant der Landmacht ;

DELPORTE, A. L. E., agent territorial de 2e classe ;

DELRUE, A. J., DEMOUSTIER, O. J., DENDIEVEL, L., contremaîtres (h. c.) ;

DE ROOVER, F., agent agricole (h. c.) ;

DEVAERE, H.-A., agent de l'ordre judiciaire de 2e classe ;

DE WEVER, P. F. ; DINGENEN, C., adjudants de la Force publique ;

DOUCET, E. L. J., commis-chef (service des secrétariats) ;

DUGAILLIEZ, L. A., adjudant de la Force publique ;

DUJARDIN, H. J. A. L., agent agricole (h. c.) ;

EURSELS, A. F. L. ; FRANSEN, A. E., adjudants de la Force publique ;

FRAPPART, L. G., commis-chef (service des secrétariats) ;

FROIDMONT P., agent agricole (h. c.) ;

GEERS, G. L., adjudant de la Force publique ;

GHEYSSENS, A. A. J., contremaître (h. c.);

GILSON, J. L. G. E., adjudant de la Force publique ;

GODFROID, G. J. C., commis-chef (service des secrétariats) ;

GOESAERT, J. L. A., adjudant de la Force publique ;

GRAULS, C. L., agent territorial de 2e classe ;

HANOZET, E. J. J., agent agricole (h. c.) ;

HENRY, G. J. V. E. J., agent territorial de 2e classe ;

JACOB, E., agent agricole (h. c.) ;

KERGER, A. J., adjudant de la Force publique ;

LACOUR, A. G. C., agent territorial de 2e classe ;

LACROIX, E. J. J. G., contremaître (h. c.) ;

LANGHOOR, J. B. J., agent territorial de 2e classe ;

DELPORTE, A. L. E., gewestbeambte-2e klasse .

DELRUE, A. J., DEMOUSTIER, O. J., DENDIEVEL, L., meestergasten (b. k.) .

DE ROOVER, F., landbouwbeambte (b. k.);

DEVAERE, H. A., beambte-2e klasse van den rechterlijken stand ;

DE WEVER, P. F., DINGENEN, C., adjudants der Landmacht ;

DOUCET, E. L. J., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

DUGAILLIEZ, L. A., adjudant der Landmacht ;

DUJARDIN, H. J. A. L., landbouwbeambte (b. k.) ;

EURSELS, A. F. L. ; FRANSSEN, A. E., adjudants der landmacht ;

FRAPPART, L. G., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

FROIDMONT, P., landbouwbeambte (b. k.);

GEERS, G. L., adjudant der Landmacht ;

GHEYSSENS, A. A. J., meestergast (b. k.) ;

GILSON, J. L. G. E., adjudant der Landmacht ;

GODFROID, G. J. C. hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

GOESAERT, J. L. A., adjudant der Landmacht ;

GRAULS, C. L., gewestbeambte-2e klasse ;

HANOZET, E. J. J., landbouwbeambte (b. k.) ;

HENRY, G. J. V. E. J. gewestbeambte-2e klasse ;

JACOB E. landbouwbeambte (b. k.) ;

KERGER A. J., adjudant der Landmacht;

LACOUR, A. G. C., gewestbeambte-2e klasse ;

LACROIX, E. J. J. G., meestergast (b. k.) ;

LANGHOOR, J. B. J., gewestbeambte-2e klasse ;

LERAT, V. C. J., adjudant de la Force publique ;

LE ROY, J., contremaître (h. c.) ;

LUYTEN, A., agent de l'Ordre judiciaire de 1e classe ;

MALISART, J. H., contremaître (h. c.) ;

MARTIN, R., commis-chef (service des secrétariats) ;

MEUNIER, L. ; MOENS, V. F. C. ; MULLAERT, A. C. J. ; MULLAERT, R. A. A. G. agents territoriaux de 2e classe ;

PINCKET, H. E. ; PLETINCKX, J. F. ; PONCIN, R. M. C., adjudants de la Force publique ;

RAES, O. A. J., contremaître (h. c.) ;

RENARD, J. H. L. G. J. ; REYNAERT, L., agents territoriaux de 2e classe ;

ROELAND, F., agent agricole (h. c.) ;

SMAGGHE, G. P. H. M., agent territorial de 2e classe ;

THIBERT, A. V. J. G., adjudant de la Force publique ;

TRUYTS, E. C. R., agent territorial de 2e classe ;

VANDENBROUCKE, J. H., agent agricole (h. c.) ;

VAN DROOGENBROECK, O. E. M., agent territorial de 2e classe ;

VAN HALLE, G. L. G., commis-chef (service des finances) ;

VANHOOREN, G. J., adjudant de la Force publique ;

VAN IN, G. M. F. ; VAN KERCKVOORDE, P. A. F. ; VAN LAECKE, L. L. ; VAN LAETHEM, E., agents territoriaux de 2e classe ;

VANNESTE, R. J., contremaître (h. c.) ;

VAN UFFEL, G. G. L., adjudant de la Force publique ;

VERZELE, G. A. H., agent agricole (h. c.) ;

VIERENDEEL, J., percepteur de 4e classe des postes et télégraphes ;

LERAT, V. C. J. adjudant der Landmacht;

LE ROY J. meestergast (b. k.) ;

LUYTEN, A. beambte-1e klasse van den rechterlijken stand ;

MALISART, J. H., meestergast (b. k.) ;

MARTIN, R., hoofdklerk (dienst der secretariaten) ;

MEUNIER, L. ; MOENS, V. F. C. ; MULLAERT, A. C. J.; MULLAERT, R. A. A. G., gewestbeambten-2e klasse ;

PINCKET, H. E. ; PLETINCKX, J. F. ; PONCIN, R. M. C., adjudants der Landmacht ;

RAES, O. A. J., meestergast (b. k.) ;

RENARD, J. H. L. G. J. ; REYNAERT, L., gewestbeambten-2e klasse ;

ROELAND, F., landbouwbeambte (b. k.) ;

SMAGGHE, G. P. H. M., gewestbeambte-2e klasse ;

THIBERT, A. V. J. G., adjudant der Landmacht ;

TRUYTS, E. C. R., gewestbeambte-2e klasse ;

VANDENBROUCKE, J. H., landbouwbeambte (b. k.) ;

VAN DROOGENBROECK, O. E. M., gewestbeambte-2e klasse ;

VAN HALLE, G. L. G., hoofdklerk (dienst der financiën) ;

VANHOOREN, G. J., adjudant der Landmacht ;

VAN IN, G. M. F. ; VAN KERCKVOORDE, P. A. F. ; VAN LAECKE, L. L. ; VAN LAETHEM, E., gewestbeambten-2e kl. ;

VANNESTE, R. J., meestergast (b. k.) ;

VAN UFFEL, G. G. L., adjudant der Landmacht ;

VERZELE, G. A. H., landbouwbeambte (b. k.) ;

VIERENDEEL, J., ontvanger-4e klasse der posterijen en telegrafen ;

Van Bockstaele, G. A., brigadier principal en Afrique à la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga.	Van Bockstaele, G. A., eerstaanwezend brigadier in Afrika, bij de « Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ».
La Médaille d'argent est décernée à :	De zilveren Medaille is toegekend aan :
Dzata, B., ouvrier principal de 1e classe ;	Dzata, B., eerstaanwezend werkman-1e klasse ;
Manduka, B., commis principal de 2e classe ;	Manduka, B., eerstaanwezend klerk-2e klasse ;
Yoka, J., ouvrier principal de 1e classe ;	Yoka, J., eerstaanwezend werkman-1e klasse ;
Gombe, 60A, et Solo, 214C, 1ers sergents-majors.	Gombe, 60A, en Solo, 214C, 1e sergeants-majoors.
La Médaille de bronze est décernée à :	De bronzen Medaille is toegekend aan :
Asani, chef de clan des Libobi, territoire d'Elila, district du Maniema ;	Asani, stamhoofd der Libobi, gewest Elila, district Maniema ;
Debu, ex-chef investi des Gretsi ;	Debu, gewezen aangesteld hoofd der Gretsi ;
Djugu, ex-chef investi des Dotsi ;	Djugu, gewezen aangesteld hoofd der Dotsi ;
Djukwa, chef de clan ;	Djukwa, stamhoofd ;
Gzi, chef de clan des Rutsi ;	Gzi, stamhoofd der Rutsi ;
Kwandruma, chef de clan des Rutsi ;	Kwandruma, stamhoofd der Rutsi ;
Lemami, ex-chef investi des Rutsi ;	Lemami, gewezen aangesteld hoofd der Rutsi ;
Lokwa, chef de clan des Rutsi ;	Lokwa, stamhoofd der Rutsi ;
Lotsu, ex-chef investi des Tso ;	Lotsu, gewezen aangesteld hoofd der Tso ;
Pimbu, ex-chef investi des Watsi ;	Pimbu, gewezen aangesteld hoofd der Watsi ;
Rara, ex-chef investi des Wagotsi ; territoire de Nizi, district de l'Ituri ;	Rara, gewezen aangesteld hoofd der Wagotsi, gewest Nizi, district Ituri ;
Yembie, ex-chef investi des Kamaenda, territoire d'Amadi, district du Haut-Uele ;	Yembie, gewezen aangesteld hoofd der Kamaenda, gewest Amadi, district Opper-Uele ;
Bokeli, J. ; Bossenge, J., ouvriers principaux de 4e classe ;	Bokeli, J. ; Bossenge, J., eerstaanwezend werklieden-4e klasse ;
Botshila, A., infirmier principal ;	Botshila, A., eerstaanwezend ziekenverpleger ;
Ekunde, Th. ; Emataka, A. ; Evongo, J. ; Ifumu, L., ouvriers de 1e classe ;	Ekunde, Th. ; Emataka, A. ; Evongo, J. ; Ifumu, L., werklieden-1e klasse ;

KUMU, F., LOKENGE, A., ouvriers principaux de 3e classe ;
LOMBOTO, L., ouvrier principal de 4e classe ;
MABUNDJU, G., ouvrier de 1e classe ;
M'PAME, L. ; WASA, J., ouvriers principaux de 3e classe ;
BELOKO, 183A, sergent-major musicien ;
BIENZAKA, 172C, sergent ;
DANGA II, 182C ; FATAKI, 202C ; FATAKI III, 187C et GATU, 189C, soldats de 1e classe ;
GWANZI, 91C, sergent ;
KALONDA, 24A, soldat de 1e classe ;
KANGI, 51A, sergent-musicien ;
KATJUNGA, 3129, soldat de 2e classe ;
KENGA, 56A, sergent ;
KISUKULU, 138C, ; SOKA, 170C ; SUMAKI, 127C et YAMBA YAMBA, 102C, soldats de 1e classe.

—

Ordre de la Couronne.

M. JUNGERS, E. J. P. L., président de la Cour d'appel de Léopoldville, est promu au grade de commandeur.

M. JANSSEN, C. H. M., directeur général à la Compagnie du Chemin de fer du Katanga, en Afrique, est promu au grade d'officier, en lieu et place de la croix de chevalier de l'Ordre royal du Lion, qui lui a été accordée par arrêté du 8 avril 1931.

Il prendra rang dans l'Ordre, en cette qualité, à dater du 8 avril 1931.

Sont nommés officiers :

MM. DALOZE, G. A., médecin principal de 2e classe ;
DEPRETS, L., commissaire de district de 1e classe ;

KUMU F. ; LOKENGE, A., eerstaanwezend werklieden-3e klasse ;
LOMBOTO, L., eerstaanwezend werkman-4e klasse ;
MABUNDJU, G., werkman-1e klasse ;
M'PAME, L. ; WASA, J., eerstaanwezend werklieden-3e klasse ;
BELOKO, 183A, sergeant-majoor muzikant.
BIENZAKA, 172C, sergeant ;
DANGA II, 182C. ; FATAKI, 202C ; FATAKI III, 187C en GATU, 189C, soldaten-1e klasse ;
GWANZI, 91C, sergeant ;
KALONDA, 24A, soldaat-1e klasse ;
KANGI, 51A, sergeant-muzikant ;
KATJUNGA, 3129, soldaat-2e klasse ;
KENGA, 56A, sergeant ;
KISUKULU, 138C ; SOKA, 170C ; SUMAKI, 127C en YAMBA YAMBA, 102C, soldaten-1e klasse.

—

Orde der Kroon.

De heer JUNGERS, E. J. P. L., voorzitter van het Beroepshof van Leopoldville is bevorderd tot den graad van commandeur.

De heer JANSSEN, C. H. M., bestuurder bij de « Compagnie du Chemin de fer du Katanga », in Afrika, is bevorderd tot den graad van officier in plaats van het kruis van ridder der Koninklijke Orde van den Leeuw, dat hem bij besluit van 8 April 1931 werd toegekend.

In deze hoedanigheid zal hij in de Orde, op den datum van 8 April 1931, rang nemen.

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren DALOZE, G. A., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;
DEPRETS, E., districtcommissaris-1e klasse ;

DERLET, L. J., directeur d'administration (service des secrétariats) ;

GRAU, A. T., directeur (service des finances) ;

LADAME, P. J. F., commissaire de district de 1e classe ;

LALLEMAND, E., lieutenant-colonel de la Force publique ;

SCHLEIS, J. L. J., hydrographe principal ;

VERBEKEN, A. A. A., commissaire de district de 2e classe ;

GUILLAUME, R., administrateur délégué à la Banque du Congo Belge, à Bruxelles ;

JANSSEN, F. J., secrétaire général du comité belge de l'exposition internationale d'Elisabethville.

Sont nommés chevaliers :

MM. AUBINET, A. T. I., juge-président de première instance ;

AVIDON, H., médecin principal de 1e classe ;

BALDI, A., chef de section principal (h. c.) ;

BOULANGER, V. J., CASTEL, J. H. A. E., auxiliaires principaux ;

D'ABRAMO, P., médecin principal de 2e classe ;

DE MEYER, R. A. J., inspecteur principal des douanes ;

DEVROEY, E. J., ingénieur en chef adjoint ;

FORNARA, L., médecin-directeur de 1e classe de laboratoire ;

MARTIN, A. V., contrôleur de 2e classe des postes et télégraphes ;

QUERTON, M. J. L. C., agronome provincial ;

REBUFFAT, E. J. V., médecin de 1e classe ;

ROULIN, H. A. F., administrateur territorial principal ;

DERLET, L. J., bestuurder van beheer (dienst der secretariaten) ;

GRAU, A. T., bestuurder (dienst der financiën) ;

LADAME, P. J. F., districtcommissaris-1e klasse ;

LALLEMAND, E., luitenant-kolonel der Landmacht ;

SCHLEIS, J. L. J., eerstaanwezend hydrograaf :

VERBEKEN, A. A. A., districtcommissaris-2e klasse ;

GUILLAUME, R., afgevaardigde-beheerder bij de « Banque du Congo Belge », te Brussel ;

JANSSEN, F. J., algemeen secretaris van het Belgisch comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville :

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren AUBINET, A. T. I., rechter-voorzitter van eersten aanleg ;

AVIDON, H., eerstaanwezend geneesheer-1e klasse ;

BALDI, A., eerstaanwezend sectieoverste (b. k.) ;

BOULANGER, V. J., CASTEL, J. H. A. E., eerstaanwezend helpers ;

D'ABRAMO, P., eerstaanwezend geneesheer-2e klasse ;

DE MEYER, R. A. J., eerstaanwezend opzichter der douanen ;

DEVROEY, E. J., toegevoegd hoofdingenieur ;

FORNARA, L., geneesheer-bestuurder-1e klasse van een laboratorium ;

MARTIN, A. V., controleur-2e klasse der posterijen en telegrafen ;

QUERTON, M, J. L. C., provincie-landbouwkundige ;

REBUFFAT, E. J. V., geneesheer-1e klasse ;

ROULIN, H. A. F., eerstaanwezend gewestbeheerder ;

RUNDGREN, C. H., commandant de la marine (h. c.) ;

SCHMITZ, E. R., commissaire de district de 2e classe ;

STRYCKMANS, A., commissaire de district adjoint ;

TAVERNARI, F. E. M., médecin provincial ;

TOURNEUR, A. G., contrôleur de 2e classe des postes et télégraphes ;

VAN OPSTAL, P. A., conservateur adjoint des titres fonciers ;

WALKIERS, J. S. J., auxiliaire principal ;

THYBAERT, J. P., chef de bureau-dessinateur, et VAN CLEYNENBREUGEL, L. F. G., chef de bureau au Ministère des Colonies ;

BERRÉ, M., directeur de la Société anonyme Bunge, à Anvers ;

FORGEUR, M. S. (baron), vice-président de la Société belge d'Etudes et d'Expansion, à Bruxelles ;

Mmes HEENEN, G. R. G., née Levy, J., à Bruxelles ;

Veuve STORMS, H. E., née Dessaint, E., à Ixelles ;

MM. WASSEIGE, H. J., chef de service à la Société des Mines de Kilo-Moto, à Bruxelles ;

DECHEF, S., inspecteur des comptabilités de l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles ;

MENESTRET, H. J. G., chef de comptabilité de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles.

Les palmes d'or sont décernées à :

Mmes la comtesse JEAN DU MONCEAU DE BERGENDAL, née Yvonne Crets de Lichtenberg ;

RUNDGREN, C. H., bevelhebber bij het zeewezen (b. k) ;

SCHMITZ, E. R., districtcommissaris-2e klasse ;

STRYCKMANS, A., toegevoegd districtcommissairs ;

TAVERNARI, F. E. M., provincie-geneesheer ;

TOURNEUR, A. G., controleur-2e klasse der posterijën en telegrafen ;

VAN OPSTAL, P. A., toegevoegd bewaarder der grondtitels ;

WALKIERS, J. S. J., eerstaanwezend helper ;

THYBAERT, J. P., bureeloverste-teekenaar, en VAN CLEYNENBREUGEL, L. F. G., bureeloverste aan het Ministerie van Koloniën ;

BERRÉ, M., bestuurder van de Naamlooze Vennootschap Bunge, te Antwerpen ;

FORGEUR, M. S. (baron), ondervoorzitter der « Société belge d'Études et d'Expansion », te Brussel ;

Mevrn HEENEN, G. R. G., geboren Levy, J., te Brussel ;

Weduwe STORMS, H. E., geboren Dessaint, E., te Elsene ;

De heeren WASSEIGE, H. J., dienstoverste der « Société des Mines de Kilo-Moto », te Brussel ;

DECHEF, S., inspecteur der rekenplichtigheid bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel ;

MENESTRET, H. J. G., hoofd der rekenplichtigheid bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel.

De gouden palmen zijn toegekend aan :

Mevrn de gravin JEAN DU MONCEAU DE BERGENDAL, geboren Yvonne Cretz de Lichtenberg ;

Veuve BALOT, M. N., née Thibaux, M. L., à Bruxelles ;

M. BOYENS, H. A., à Hoboken ;

Mmes HARROY, F., née Sigel, E., à Bruxelles ;

TONDEUR, F. G., née Stols, M. H., à Schaerbeek.

La médaille d'or est décernée à :

MM. DE DECKER, G. C. ;

ERNULT, J. J. B. A. ;

FARNIR, J. M., commis principaux à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga. à Bruxelles ;

VERVOORT, G. F., employé à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles;;

WALTER, G. M., commis principal à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles.

—

Ordre de Léopold II.

Sont nommés officiers :

MM. GLINEUR, J. L., chef de service à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles ;

HÉLA, C. J. A., directeur, et VANDERMAELEN, C. A., ingénieur, chef des laboratoires, de l'Union Minière du Haut-Katanga, en Afrique ;

SOSSON, E., inspecteur de comptabilité à la Compagnie du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles.

Sont nommés chevaliers :

MM. DE SCHRIJVER, T. E., inspecteur en Afrique de la société anonyme « La Lowa » ;

DUPLAN, G. J. V., ancien chef d'atelier de la marine ;

Weduwe BALOT, M. N., geboren Thibaux, M. L., te Brussel ;

De heer BOYENS, H. A., te Hoboken ;

Mevrn HARROY, F., geboren Sigel, E., te Brussel ;

TONDEUR, F. G., geboren Stols, M. H., te Schaerbeek.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren DE DECKER, G. C. ;

ERNULT, J. J. B. A. ;

FARNIR, J. M., eerstaanwezende klerken bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel;

VERVOORT, G. F., bediende bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel ;

WALTER, G. M., eerstaanwezend klerk bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel.

—

Orde van Leopold II.

Zijn tot officiers benoemd :

De heeren GLINEUR, J. L., dienstoverste bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel ;

HÉLA, C. J. A., bestuurder, en VANDERMAELEN, C. A., ingenieur, overste der laboratoria, bij de « Union Minière du Haut-Katanga », in Afrika ;

SOSSON, E., opzichter der comptabiliteit bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel.

Zijn tot ridders benoemd :

De heeren DE SCHRIJVER, T. E., opzichter in Afrika van de naamlooze maatschappij « La Lowa » ;

DUPLAN, G. J. V., gewezen werkmeester bij het zeewezen ;

SCOYER, M. J. M., sous-directeur en Afrique à la Compagnie du Kasai.

DE PAUW, J. J., attaché au comité belge de l'exposition internationale d'Elisabethville ;

EMERY, G., directeur général de la « Socoma », à Bruxelles ;

FONTAINE, E., administrateur de la société « Combelga » ,à Bruxelles ;

NOËL, G., à Arlon ;

VELGHE, R., industriel, à Gand ;

BOLSIUS, J. E. H., chef chimiste à l'Union Minière du Haut-Katanga, en Afrique ;

DESCAMPS, X. D., chef de bureau ; MELIN, G. R., chef de département, et SWAELUS, J., chefs de service, à l'Union Minière du Haut-Katanga, à Bruxelles ;

THION, D. A., contrôleur de matériel à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, à Bruxelles ;

LEROY, J. J., secrétaire à la direction commerciale à l'Union Miniere du Haut-Katanga, à Bruxelles.

La médaille d'or est décernée à :

MM. DE RUYTER, E. F. L., à Ixelles ;

OPGENOORT, J., contremaître de cour principal, et ROMAIN, A. J. G., contremaître de cour, à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, en Afrique.

La médaille d'argent est décernée à M. DOURET, R. J. A., brigadier de 1e classe à la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, en Afrique.

SCOYER, M. J. M., onderbestuurder in Afrika aan de « Compagnie du Kasai » ;

DE PAUW, J. J., toegevoegde aan het Belgisch comiteit der internationale tentoonstelling van Elisabethville ;

EMERY, G., algemeen bestuurder van de « Socoma », te Brussel ;

FONTAINE, E., beheerder van de vennootschap « Combelga », te Brussel ;

NOËL, G., te Aarlen ;

VELGHE, R., nijveraar, te Gent ;

BOLSIUS, J. E. H., hoofd-scheikundige bij de « Union Minière du Haut-Katanga », in Afrika ;

DESCAMPS, X. D., bureeloverste ; MELIN, G. R., departementhoofd, en SWAELUS, J., dienstoverste, bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel ;

THION, D. A., controleur van het materieel bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », te Brussel ;

LEROY, J. J., secretaris bij het handelsbestuur bij de « Union Minière du Haut-Katanga », te Brussel.

De gouden medaille is toegekend aan :

De heeren DE RUYTER, E. F. L., te Elsene ;

OPGENOORT, J., eerstaanwezend koermeestergast, en ROMAIN, A. J. G., koermeestergast, bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in Afrika.

De zilveren medaille is toegekend aan den heer DOURET, R. J. A., brigadier-1e klasse bij de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga », in Afrika.

Croix de Guerre.

La Croix de guerre avec palme est décernée au clairon de 1e classe ZANE 56789, pour « le courage dont il a fait » preuve au combat de Luapindi où » il a été grièvement blessé. »

—

Étoile de Service en or.

Sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service en or avec :

Cinq raies.

MM. DI NUCCI, V. U., capitaine-commandant ;
GENDARME, P. F. E., colonel de la Force publique.

Trois raies.

M. HOFMAN, J. G. L., capitaine-commandant de la Force publique.

Deux raies.

MM. DE KONINCK, L. J. M., général ;

LEBRUN, A. E. E. A., major ;
PATFOORT, A. A. I., capitaine-commandant ;
TESSENS, P. A., adjudant-chef ;
VISSERS, F. J. J., capitaine-commandant de la Force publique.

Une raie.

MM. BARUH, G. L., adjudant-chef ;
BRASSEUR, A. E. J., DE RYCKE, A. A., capitaines-commandants ;
D'HAENE, M. D. N., adjudant-chef ;
FESTRAETS, F. A. A., LANGLOIS, F. J. M., capitaines-commandants ;
MATHIEU, H. F. J. ancien capitaine-commandant ;

Oorlogskruis.

Het Oorlogskruis met palm is verleend aan den klaroen-1e klasse ZANE, 56789, om « den moed waarvan hij blijk gaf » in het gevecht bij Luapindi alwaar hij » zwaar gekwetst werd. »

—

Gouden Dienstster.

Hebben het recht het kenteeken der gouden Dienstster te dragen met :

Vijf strepen.

De heeren DI NUCCI, V. U., kapitein-bevelhebber ;
GENDARME, P. F. E., kolonel der Landmacht.

Drie strepen.

De heer HOFMAN, J. C. L., kapitein-bevelhebber der Landmacht.

Twee strepen.

De heeren DE KONINCK, L. J. M., generaal ;
LEBRUN, A. E. E. A., majoor ;
PATFOORT, A. A. I., kapitein-bevelhebber ;
TESSENS, P. A., hoofdadjudant ;
VISSERS, F. J. J., kapitein-bevelhebber der Landmacht.

Eene streep.

De heeren BARUH, G. L., hoofdadjudant ;
BRASSEUR, A. E. J., DE RYCKE, A. A., kapiteins-bevelhebbers ;
D'HAENE, M. D. N., hoofdadjudant ;
FESTRAETS, F. A. A., LANGLOIS, F. J. M., kapiteins-bevelhebbers ;
MATHIEU, H. F. J., gewezen kapitein-bevelhebber ;

PAVET, V., adjudant-chef de la Force publique.

L'Etoile de Service en or est décernée à MM. :

MARÉCHAL, C. M. J., maître-armurier ;

MENGEOT, A. G. L., agent de l'Ordre judiciaire de 1e classe ;

REMY, S. J., agent de l'Ordre judiciaire de 3e classe.

—

Étoile de Service.

L'Étoile de Service est décernée à :

MM. BADARD, E. J., aspirant de 1e classe ;

BLOOM, L. J. J. R., armurier ;

BOUKO, F. A. ; BOUNAMEAU, A. P. J. G. ; CAPRASSE, G. P. M. J. ; CLEEREN, M. J. P. ; COTTON, E. C., lieutenants ;

CUPPER, X. G. J. M., adjudant ;

DE GLAS, F. J., capitaine ;

DE HOLLAIN, F. A. A. G., lieutenant ;

DEJOSE, G. D. ; DE KESEL, T. L., aspirants de 1e classe de la Force publique ;

DELMOTTE, A. P., ancien agent de la Régie des Mines de Kilo-Moto ;

DE LOOF, A. E. D. ; DE MERTEN, J. B. J. P. C., substituts du procureur du Roi ;

DESMARTIS, L., ancien opérateur adjoint (service de la t. s. f.) (h. c.) ;

DETEZ, J. A. G., DETILLEUX, F. D., aspirants de 1e classe ;

DUBUISSON, O. ; EERDEKENS, J. J., lieutenants ;

ELISSEN, J. M. G. ; ENGELBEEN, G. A. L. FRÈRE, E. A. J. G., aspirants de 1e classe ;

GRÉGOIRE, M. A., lieutenant ;

PAVET, V., hoofdadjudant der Landmacht.

De Gouden Dienstster is toegekend aan de heeren :

MARÉCHAL, C. M. J., meester-wapenmaker ;

MENGEOT, A. G. L., beambte-1e klasse van den rechterlijken stand ;

REMY, S. J., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand.

—

Dienstster.

De Dienstster is toegekend aan de heeren ;

BADARD, E. J. kadet-1e klasse ;

BLOOM, L. J. J. R., wapenmaker ;

BOUKO, F. A. ; BOUNAMEAU, A. P. J. G. ; CAPRASSE, G. P. M. J. ; CLEEREN, M. J. P. ; COTTON, E. C., luitenants ;

CUPPER, X. G. J. M., adjudant ;

DE GLAS, F. J., kapitein ;

DE HOLLAIN, F. A. A. G., luitenant ;

DEJOSE, G. D. ; DE KESEL, T. L., kadetten-1e klasse der Landmacht ;

DELMOTTE, A. P., gewezen beambte van de « Régie des Mines de Kilo-Moto » ;

DE LOOF, A. E. D. ; DE MERTEN, J. B. J. P. C., substituten van den procureur des Konings ;

DESMARTIS, L., gewezen toegevoegd operator (dienst der dr. t.) (b. k.) ;

DETEZ, J. A. G. ; DETILLEUX, F. D., kadetten-1e klasse ;

DUBUISSON, O. ; EERDEKENS, J. J., luitenants ;

ELISSEN, J. M. G. ; ENGELBEEN, G. A. L. ; FRÈRE, E. A. J. G., kadetten-1e klasse ;

GRÉGOIRE, M. A., luitenant ;

HOLEYMAN, L. A. J. ; HULSMANS, J. G., capitaines de la Force publique ;
JANSSENS, L. C. M. M., substitut du procureur du Roi ;
JANSSENS, J. E., lieutenant ;
LANDRIEU, E. J., capitaine ;
LEEMANS, J. J. ; LOOTS, F. J., lieutenants ;
MAGERMAN, C. R., aspirant de 1e classe ;
MARNETTE, G., capitaine ;
PIERLOOT, F. G. A., aspirant de 1e classe ;
RENARD, P. A., lieutenant ;
SANTIS, A. J., aspirant de 1e classe de la Force publique ;
SCHMITZ, M. M. E. J., ancien ingénieur architecte des Bâtiments civils (h. c.) ;
VERVENNE, A., capitaine de la Force publique.

Par arrêté ministériel du 27 novembre 1931, sont autorisés à porter l'insigne de l'Etoile de Service avec :

Quatre raies.

MM. BAERT, A. V. ; CAMPION, M. H. P. ; DEPASSE, A. H., adjudants-chefs de la Force publique ;
DE WAERSEGGER, E. A. P. E. J., agent de l'Ordre judiciaire de 2e classe ;
DEWAEY, A. A. ; GADISSEUR, G. F. J. ; HENDRICKX, F. M. H., adjudants-chefs ;
LIÉGEOIS, R. J. J., capitaine-commandant ;
OLIVET, V. L. A., lieutenant-colonel ;
PATRIS, L. A., adjudant-chef de la Force publique ;
TOUSSAINT, C. L., agent de l'Ordre judiciaire de 4e classe ;
VAN EESBEKE, L. E., capitaine-commandant de la Force publique.

HOLEYMAN, L. A. J. ; HULSMANS, J. G., kapiteins der Landmacht ;
JANSSENS, L. C. M. M., substituut van den procureur des Konings ;
JANSSENS, J. E., luitenant ;
LANDRIEU, E. J., kapitein ;
LEEMANS, J. J. ; LOOTS, F. J., luitenants ;
MAGERMAN, C. R., kadet-1e klasse ;
MARNETTE, G., kapitein ;
PIERLOOT, F. G. A., kadet-1e klasse ;
RENARD, P. A., luitenant ;
SANTIS, A. J., kadet-1e klasse der Landmacht ;
SCHMITZ, M. M. E. J., gewezen bouwkundig ingenieur der Burgerlijke gebouwen (b. k.) ;
VERVENNE, A., kapitein der Landmacht.

Bij ministericël besluit van 27 November 1931, hebben het recht het kenteeken der Dienstster te dragen met :

Vier strepen.

De heeren BAERT, A. V. ; CAMPION, M. H. P. ; DEPASSE, A. H., hoofdadjudants der Landmacht ;
DE WAERSEGGER, E. A. P. E. J., beambte-2e klasse van den rechterlijken stand ;
DEWAEY, A. A. ; GADISSEUR, G. F. J. ; HENDRICKX, F. M. H., hoofdadjudants ;
LIÉGEOIS, R. J. J., kapitein-bevelhebber ;
OLIVET, V. L. A., luitenant-kolonel ;
PATRIS, L. A., hoofdadjudant der Landmacht ;
TOUSSAINT, C. L., beambte-4e klasse van den rechterlijken stand ;
VAN EESBEKE, L. E., kapitein-bevelhebber der Landmacht.

Trois raies.

MM. Blavier, E. G. F. R. ; Boeykens, R. P. H. ; Camus, C. R., adjudants ;

Debacker, E. J., capitaine ;
D'Hoore, D. H. J., adjudant ;
Demulder, J. L., maître-armurier ;
Gobert, F. C. G., capitaine de la Force publique ;
Hans, A., agent de l'Ordre judiciaire de 3e classe ;
Hernalsteens, J. B., adjudant-chef ;
Lassaux, P. N. J., maître-armurier ;
Lorette, A., adjudant-chef ;
Maréchal, A. B. J., adjudant ;
Masy, L. J. J. P., major ;
Michel, H. J. ; Raeymaekers, V. J. G., adjudants ;
Thimister, A. J. F., adjudant-chef ;
Vanderlinden, A., adjudant ;
Van der Meersch, E. G. J., capitaine-commandant de la Force publique ;
Van Lancker, A. F., agent de l'Ordre judiciaire de 3e classe ;
Vanpee, L. M. M. G., capitaine-commandant ;
Willemart, A. P. L. G., capitaine de la Force publique.

Deux raies.

MM. Bolly, J. R. E., capitaine-commandant ;
Brangers, R. V. ; Charlot, J. L. ; Charot, R. G., adjudants ;
Clicteur, M. T. E. P., capitaine-commandant ;
Cuvelier, O. J. N., lieutenant ;
Coclet, M. A. L. ; De Bruyn, C. ; Dechamps, A. C. A., adjudants ;
De Groote, H. A. A., adjudant-chef ;
Deleuze, C. P. J. ; Delplancq, M. L. V. O., adjudants ;

Drie strepen.

De heeren Blavier, E. G. F. R. ; Boeykens, R. P. H. ; Camus, C. R., adjudants ;
Debacker, E. J., kapitein ;
D'Hoore, D. H. J., adjudant ;
Demulder, J. L., meester-wapenmaker ;
Gobert, F. C. G., kapitein der Landmacht ;
Hans, A., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;
Hernalsteens, J. B., hoofdadjudant ;
Lassaux, P. N. J., meester-wapenmaker ;
Lorette, A., hoofdadjudant ;
Maréchal, A. B. J., adjudant ;
Masy, L. J. J. P., majoor ;
Michel, H. J. ; Raeymaekers, V. J. G., adjudants ;
Thimister, A. J. F., hoofdadjudant ;
Vanderlinden, A., adjudant ;
Van der Meersch, E. G. J., kapitein-bevelhebber der Landmacht ;
Van Lancker, A. F., beambte-3e klasse van den rechterlijken stand ;
Vanpee, L. M. M. G., kapitein-bevelhebber ;
Willemart, A. P. L. G., kapitein der Landmacht.

Twee strepen.

De heeren Bolly, J. R. E., kapitein-bevelhebber ;
Brangers, R. V. ; Charlot, J. L. ; Charot, R. G., adjudants ;
Clicteur, M. T. E. P., kapitein-bevelhebber ;
Cuvelier, O. J. N., luitenant ;
Coclet, M. A. L. ; De Bruyn, C. ; Dechamps, A. C. A., adjudants ;
De Groote, H. A. A., hoofdadjudant ;
Deleuze, C. P. J. ; Delplancq, M. L. V. O., adjudants ;

DUBOIS, M. A. A. J., capitaine ;
EGBERGHS, M. A. ; GEMOETS, J. E., adjudants ;
HABRAN, A. J., maître-armurier ;
HERBIET, I. F. E., capitaine ;
HOTTON, F. N. ; IHEK, F. E. A., capitaines-commandants ;
ITTNER, A. J. C., capitaine ;
JACOPS, H. M., adjudant ;
KOENIG, S. C. H., adjudant-chef ;
KONIKOFF, E., capitaine-commandant ;
LAMBERT, C. L. J., lieutenant ;
LAMMERETZ, J. L., adjudant-chef de la Force publique ;
LARDINOIS, S. J. E., substitut du Procureur du Roi ;
LIÉNART, F. P. V., capitaine ;
LUMEN, A. A. J., capitaine-commandant ;
MAILLIE, A., adjudant ;
MASSART, R. M. J., capitaine ;
MEULENBERGS, A. J. M., adjudant ;
MULLENDERS, L. H. J., capitaine ;
PARDON, L., aspirant de 1e classe ;
PASSAGEZ, A. E. E. J., capitaine ;
PAULUS, G. J. G. H., adjudant ;
PLEITINX, H. M. D. C. J. G., capitaine-commandant ;
PONCELET, J. L. D., adjudant de la Force publique ;
POSSOZ, E., substitut du Procureur du Roi ;
REMY, R. C., adjudant ;
RUSSCHAERT, F. J. A., capitaine-commandant ;
SAXE, G. J. ; SEVRIN, E. G., adjudants ;
VINCKE, M., capitaine-commandant ;
VUYLSTEKE DE LAPS, T. M. H., lieutenant ;
WOUTERS, E. J., adjudant de la Force publique.

—

DUBOIS, M. A. A. J., kapitein ;
EGBERGHS, M. A. ; GEMOETS, J. E., adjudants ;
HABRAN, A. J., meester-wapenmaker ;
HERBIET, I. F. E., kapitein ;
HOTTON, F. N. ; IHEK, F. E. A., kapiteins-bevelhebbers ;
ITTNER A. J. C., kapitein ;
JACOPS, H. M., adjudant ;
KOENIG, S. C. H., hoofdadjudant ;
KONIKOFF, E., kapitein-bevelhebber ;
LAMBERT, C. L. J., luitenant ;
LAMMERETZ, J. L., hoofdadjudant der Landmacht ;
LARDINOIS, S. J. E., substituut van den Procureur des Konings ;
LIÉNART, F. P. V., kapitein ;
LUMEN, A. A. J., kapitein-bevelhebber ;
MAILLIE, A., adjudant ;
MASSART, R. M. J., kapitein ;
MEULENBERGS, A. J. M., adjudant ;
MULLENDERS, L. H. J., kapitein ;
PARDON, L., kadet-1e klasse ;
PASSAGEZ, A. E. E. J., kapitein ;
PAULUS, G. J. G. H., adjudant ;
PLEITINX, H. M. D. C. J. G., kapitein-bevelhebber ;
PONCELET, J. L. D., adjudant der Landmacht ;
POSSOZ, E., substituut van den Procureur des Konings ;
REMY, R. C., adjudant ;
RUSSCHAERT, F. J. A., kapitein-bevelhebber ;
SAXE, G. J., SEVRIN, E. G., adjudants ;
VINCKE, M., kapitein-bevelhebber ;
VUYLSTEKE DE LAPS, T. M. H., luitenant ;
WOUTERS, E. J., adjudant der Landmacht.

—

Loi établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives (1).

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article premier.

Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, ministre des cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques, agent du caissier de l'Etat ou commissaire du gouvernement auprès des sociétés anonymes.

Ils ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'Etat

(1) Chambre des représentants.

Session 1925-1926.

Documents parlementaires. — Proposition, n° 175.

Session 1929-1930.

Rapport, n° 211.

Session 1930-1931.

Texte adopté au premier vote, n° 198.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances des 8, 15 et 20 mai 1931. — Adoption. Séance du 20 mai 1931, p. 1639.

Sénat.

Session 1930-1931.

Documents parlementaires. — Projet de loi, n° 142. — Rapport, n° 181.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. — Séance du 17 juillet 1931.

Wet houdende de vaststelling van onvereenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers. (1)

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel één.

De leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet terzelfder tijd zijn : ambtenaar of bezoldigd beambte van den Staat, door den Staat bezoldigd bedienaar van een der eerediensten, vast advocaat der openbare besturen, agent van den Staatskassier of regeeringscommissaris bij de naamlooze vennootschappen.

Zij mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van

(1) Kamer der volksvertegenwoordigers.

Zittijd 1925-1926.

Parlementaire bescheiden. — Wetsvoorstel, nr 175.

Zittijd 1929-1930.

Verslag, nr 311.

Zittijd 1930-1931.

Tekst in eerste lezing aangenomen, nr 198.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. — Zittingen van 8, 15 en 20 Mei 1931. — Aanneming. Zitting van 20 Mei 1931, blz. 1639.

Senaat.

Zittijd 1930-1931.

Parlementaire bescheiden. — Wetsontwerp, nr 142. — Verslag, nr 181.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. — Zitting van 17 Juli 1931.

ni lui donner d'avis ou de consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

Ils peuvent être ministre et professeur ordinaire ou extraordinaire des universités de l'Etat.

Les candidats élus dans les conditions visées à l'alinéa 1er ne sont admis à la prestation du serment qu'après avoir résigné leur emploi ou fonction.

ART. 2.

Il est interdit aux ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, aux membres ou anciens membres des Chambres législatives de faire mention des dites qualités dans les actes ou publications se rapportant à des sociétés à but lucratif.

ART. 3.

Sont punis d'une amende de 50 francs à 10.000 francs les notaires, greffiers ou tous autres officiers ministériels, de même que les éditeurs qui auront rédigé, transcrit ou publié un acte établi en contravention à la disposition ci-dessus.

Sont punis de la même peine les imprimeurs qui auront fait mention des qualités visées à l'article 2 dans des réclames, prospectus ou notices relatifs à des sociétés à but lucratif.

ART. 4.

Aucun ancien ministre ne peut être attaché à quelque titre que ce soit à l'administration ou à la surveillance

den Staat, noch den Staat in dergelijke zaak van advies of raadpleging dienen, tenzij kosteloos.

Zij mogen minister zijn en gewoon of buitengewoon professor aan de Staatsuniversiteiten.

De onder de bij de eerste alinea gestelde voorwaarden verkozen candidaten worden eerst tot de eedaflegging toegelaten, nadat zij hun ambt of bediening hebben neergelegd.

ART. 2.

Geen ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, geen leden of gewezen leden der Wetgevende Kamers mogen in de akten of bekendmakingen in verband met de vennootschappen met winstgevend doel, melding maken van voornoemden titel.

ART. 3.

Worden gestraft met een geldboete van 50 frank tot 10.000 frank, de notarissen, griffiers of alle andere ministerieele ambtenaren, evenals de uitgevers, die eene akte, opgemaakt in strijd met vorenvermelde bepalingen, zullen hebben opgesteld, overgeschreven of bekendgemaakt.

Worden met dezelfde straffen gestraft, de drukkers welke van de onder artikel 2 gestelde hoedanigheden mochten melding hebben gemaakt in reclamen, prospectussen of mededeelingen betreffende vennootschappen met winstgevend doel.

ART. 4.

Geen enkel gewezen minister mag, eender in welke hoedanigheid, aan het beheer van of aan het toezicht over

d'une société qui, à son intervention, a été déclarée concessionnaire de l'Etat au moment où il était ministre, si ce n'est cinq ans après sa sortie de charge.

Toute infraction à cette interdiction sera punie d'une amende de 1,000 francs à 10.000 francs.

ART. 5.

Les membres de Chambres ne peuvent être nommés à des fonctions salariées par l'Etat qu'une année au moins après la cession de leur mandat.

Sont exceptées les fonctions de ministre, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province.

Sont exceptées de même les fonctions de professeur ordinaire ou extraordinaire des universités de l'Etat.

ART. 6.

Les articles précédents s'appliquent à la colonie.

ART. 7.

Tout membre des Chambres qui accepte la décoration d'un ordre national à un autre titre que pour motif militaire ou qui reçoit du Roi des lettres patentes de concession en matière de noblesse, cesse immédiatement de siéger et ne reprend ses fonctions qu'en vertu d'une nouvelle élection.

ART. 8.

Le livre 1er du Code pénal, sans exception des articles 66, 67, 69 § 2,

een vennootschap die door zijn tusschenkomst concessiehoudster van den Staat werd verklaard tijdens zijn ministerschap, verbonden worden, tenzij vijf jaar na uit zijn ambt te zijn getreden.

Elke overtreding van dit verbod wordt gestraft met een geldboete van 1.000 frank tot 10.000 frank.

ART. 5.

De leden der Kamers kunnen slechts minstens een jaar na het verstrijken van hun mandaat tot een bezoldigd Staatsambt benoemd worden.

De ambten van minister, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd.

Er wordt eveneens uitzondering gemaakt voor het ambt van gewoon of buitengewoon professor aan de Staatsuniversiteiten.

ART. 6.

De voorgaande artikelen zijn toepasselijk op de kolonie.

ART. 7.

Ieder lid van de Kamers dat het eereteeken van een nationaal order om andere dan militaire redenen aanvaardt, of van den Koning open brieven voor adelverleening ontvangt, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en aanvaardt eerst weder zijn waardigheid na opnieuw te zijn gekozen.

ART. 8.

Boek 1 van het Strafwetboek, de artikelen 66, 67, 69 § 2, en 85 niet uit-

et 85, est applicable aux infractions établies par la présente loi.

ART. 9.

Les articles 228, 229 et 230 du Code électoral revisé par la loi du 11 août 1928 et coordonné par arrêté royal du 12 août 1928 sont abrogés.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le Moniteur.

Donné à Bruxelles, le 6 août 1931.

gezonderd, is toepasselijk op de overtredingen bepaald bij de tegenwoordige wet.

ART. 9.

De artikelen 228, 229 en 230 van het Kieswetboek, herzien bij de wet van 11 Augustus 1928 en samengeordend bij koninklijk besluit van 12 Augustus 1928, zijn ingetrokken.

Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den Moniteur bekendgemaakt worde.

Gegeven te Brussel, den 6n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre de l'Intérieur et de l'Hygiène,

Van Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid,

J. RENKIN.

Vu et scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

FERNAND COCQ.

Union internationale pour la publication des tarifs douaniers (1).

—

Par une communication du 7 septembre 1931, la Légation de la République chinoise à Bruxelles a notifié au Gouvernement belge l'accession de la Chine à la

Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven (1).

—

Bij mededeeling van den 7n September 1931 heeft het gezantschap van de Republiek China ter kennis gebracht van het Belgische gouvernement, dat

(1) Voir B. O. 1891, p. 3 et suiv.

(1) Amb. Bl. 1891, p. 3 en volg.

Convention du 5 juillet 1890, qui a institué l'Union internationale pour la publication des tarifs douaniers.

China is toegetreden tot de Overeenkomst van 5 Juli 1890, tot instelling van eene Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven.

Convention internationale du 12 septembre 1923, pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes (1). — Ratification par le Brésil.

—

L'instrument des ratifications, sur la dite Convention, par le Gouvernement brésilien a été déposé au secretariat de la Société des Nations, le 19 septembre 1931.

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923, betreffende de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven (1). — Bekrachtiging door Brazilië.

—

De akte der bekrachtiging, van gezegde Overeenkomst, door de Braziliaansche Regeering werd den 19n September 1931 op het secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

Convention internationale pour la simplification des formalités douanières (2), signée à Genève, le 3 novembre 1923. — Ratification.

—

L'instrument de ratification, par Son Excellence le Président de la République de Pologne, sur la Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et Protocole, signés à Genève, le 3 novembre 1923, a été déposé au Secretariat de la Société des Nations, le 4 septembre 1931.

Internationale Overeenkomst voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten (2), geteekend te Geneve, den 3n November 1923. — Bekrachtiging.

—

Het bewijsschrift van bekrachtiging, door Zijne Excellentie den heer President van de Poolsche Republiek, op de Internationale Overeenkomst voor de vereenvoudiging der douanenformaliteiten en Protocol, geteekend te Geneve, den 3n November 1923, werd den 4n September 1931 op het Secretariaat van den Volkenbond nedergelegd.

---

(1) Le texte de cette convention a été publié dans le Bulletin Officiel du Congo Belge — Année 1928 — 15 mai, p. 1101 et suivantes.

(2) Bulletin Officiel du Congo belge, 15 janvier 1925, p. 16.

(1) De tekst dezer overeenkomst werd bekendgemaakt in het ambtelijk Blad van den Belgischen Congo — Jaar 1928 — 15 Mei, bl. 1101 en volgende.

(2) Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo, 15 Januari 1925, bl. 16.

Convention sanitaire internationale, avec annexe et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926 (1). — Ratifications et adhésions.

—

Les pays indiqués ci-après ont ratifié la Convention sanitaire internationale, avec annexe et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926, ou y ont adhéré :

Ratifications.

Canada, le 30 septembre 1928.
Grèce, le 29 juillet 1929.

Adhésions.

Colonie britannique des Bermudes, le 14 décembre 1928.

Iles Ellice et Gilbert, Uganda, Iles Salomon, Kenya : le 24 janvier 1929.

Colonie britannique de la Trinité, le 11 juin 1929.

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que l'Ambassade de Grande-Bretagne, en cette ville, a notifié en date du 12 octobre 1931 au Gouvernement français l'adhésion du Gouvernement de l'Irak à la Convention sanitaire internationale signée à Paris, le 21 juin 1926.

(1) Bulletin Officiel du 15 octobre 1929, p. 876 et suivantes.

Internationale Gezondheidsovereenkomst, met bijlage en onderteekeningsprotocol, geteekend den 21n Juni 1926 te Parijs (1). — Bekrachtigingen en toetredingen.

—

De hierna vermelde landen hebben de Internationale Gezondheidsovereenkomst met bijlage en onderteekeningsprotocol, geteekend den 21n Juni 1926 te Parijs, bekrachtigd, of zijn tot dezelfde toegetreden :

Bekrachtigingen.

Canada, op 30 September 1928.
Griekenland, op 29 Juli 1929.

Toetredingen.

Britsche kolonie der Bermuda-eilanden, op 14 December 1928.

Ellice en Gilbert-eilanden, Oeganda, Salomons eilanden, Kenia : Op 24 Januari 1929.

Britsche kolonie van Trinidad, op 11 Juni 1929.

Uit eene mededeeling van de Ambassade van België te Parijs blijkt, dat de Ambassade van Groot-Britannië, aldaar, den 12n October 1931 aan de Fransche Regeering kennis gegeven heeft van de toetreding der Regeering van Irak tot de Internationale Gezondheidsovereenkomst, geteekend den 21n Juni 1926, te Parijs.

(1) Ambtelijk Blad van den 15n October 1929, bl. 876 en volgende.

Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclu le 3 février 1927. — Commission permanente de conciliation.

—

S. E. Le Marquis RANIERO PAULUCCI DI CALBOLI, membre de la Commission, est décédé. Les Gouvernements belge et suisse ont désigné pour le remplacer S. E. le comte BONIN LONGARE, ambassadeur de S. M. le Roi d'Italie.

Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 3n Februari 1927. — Bestendige Verzoeningscommissie.

—

Z. E. Markies RANIERO PAULUCCI DI CALBOLI, lid der commissie, is overleden. De Belgische en de Zwitsersche Regeeringen hebben ter vervanging Z. E. Graaf BONIN LONGARE, Ambassadeur van Z. M. den Koning van Italië, benoemd.

Convention et Statuts établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927 (1). —Ratification par la Tchécoslovaquie et adhésion de la Jougoslavie.

—

Par une lettre en date du 31 août, le Secrétariat Général de la Société des Nations a informé le Ministère des Affaires Étrangères que le 20 août 1931, le Gouvernement Tchécoslovaque a ratifié la Convention et statuts établissant une Union Internationale de Secours, signée à Genève, le 12 juillet 1927.

Par une lettre en date du 9 septembre 1931, le Secrétariat Général de la Société des Nations a informé le Ministère des

(1) Voir Bulletin Officiel du 15 novembre 1929, nº 11, p. 1037-1059.

Overeenkomst en Statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927 (1). — Bekrachtiging door Tsjechoslowakije en toetreding van Joegoslavië.

—

Door een brief onder dagteekening van 31 Augustus, heeft het Secretariaat Generaal van den Volkenbond ter kennis van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken gebracht dat de Tsjechoslowakische Regeering op 20 Augustus 1931, de Overeenkomst en de statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, onderteekend te Geneve, den 12n Juli 1927, bekrachtigd heeft.

Door een brief gedagteekend van 9 September 1931, heeft het Secretariaat Generaal van den Volkenbond aan het

(1) Zie, Ambtelijk Blad van den 15n November 1929, nr 11, bl. 1037-1059.

Affaires Étrangères que, le 28 août 1931, le Gouvernement Yougoslave a adhéré à la Convention et statuts établissant une Union Internationale de Secours, signés à Genève, le 12 juillet 1927.

Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat de Joegoslavische Regeering op 28 Augustus 1931, toegetreden is tot de Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor Hulpverleening, geteekend te Geneve, den 12n Juli 1927.

Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 (1). — Ratification par la Tchécoslovaquie.

—

L'instrument des ratifications, par Son Excellence le Président de la République Tchécoslovaque, a été déposé le 18 septembre 1931 au Secrétariat de la Société des Nations.

La Convention sera donc applicable à la Tchécoslovaquie, à partir du 18 décembre 1931.

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, op 26 September 1927 (1). — Bekrachtiging door Tsjechoslowakije.

—

De akte der bekrachtiging, door zijne Excellentie den President van de Tsjechoslowaksche Republiek, werd den 18n September 1931 op het Secretariaat van den Volkenbond neergelegd.

De Overeenkomst zal dus op Tsjechoslowakije toepasselijk zijn, te rekenen van 18 December 1931.

Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919 (2). — Dénonciation par la République de Panama.

—

Il résulte d'une communication du Ministère des Affaires Étrangères de la République Française, qu'en date du 10

Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919 (2). — Opzegging door de Republiek Panama.

—

Uit eene mededeeling van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken der Fransche Republiek blijkt, dat onder dag-

(1) Bulletin Officiel du 15 novembre 1930, p. 920.
(2) Voir Bulletin Officiel 1927, 1re partie, page 114.

(1) Ambtelijk Blad van den 15n November 1930, bl. 920.
(2) Zie Ambtelijk Blad. 1927, 1e deel, blad 114.

Novembre 1930, la République de Panama a notifié à la Commission Internationale de Navigation Aérienne, sa décision de dénoncer la Convention portant réglementation de la navigation aérienne du 13 octobre 1919.

Conformément à l'article 43 de ladite Convention, cette dénonciation n'aura d'effet qu'à l'expiration d'un délai d'un an, c'est-à-dire à partir du 11 novembre 1931 et vaudra seulement au regard de la République de Panama.

teekening van 10 November 1930, de Republiek Panama aan de Internationale Luchtvaartcommissie kennis heeft gegeven van haar besluit de Overeenkomst tot regeling der luchtvaart van 13 October 1919 op te zeggen.

Overeenkomstig artikel 43 van gezegde Overeenkomst zal deze opzegging slechts hare uitwerking hebben bij het verstrijken van een termijn van een jaar, namelijk te beginnen met 11 November 1931, en zal ze alleenlijk ten opzichte van de Republiek Panama geldig zijn.

Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 (1). — Adhésion de la Principauté de Liechtenstein.

—

Il résulte d'une communication de l'Ambassade de Belgique à Paris, que la Principauté de Liechtenstein a adhéré à la Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926.

Cette adhésion sortira ses effets à partir du 19 septembre 1932.

Les lettres F. L. ont été choisies comme signe distinctif.

Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs (1). — Toetreding van het Vorstendom Liechtenstein.

—

Uit eene mededeeling van de Ambassade van België, te Parijs, blijkt, dat het Vorstendom Liechtenstein toegetreden is tot de Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend den 24n April 1926, te Parijs.

Deze toetreding zal haar uitwerksel hebben te rekenen van 19 September 1932.

De letters F. L. werden als onderscheidingsteeken gekozen.

---

(1) Voir Bulletin Officiel 1931. 1re partie, page 105

(1) Zie Ambtelijk Blad 1931, 1e deel, blad 105.

Union Postale Universelle. — Convention et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 (1). — Ratifications.

Par lettres des 2 juillet et 26 septembre 1931, l'Ambassade de Grande-Bretagne à Bruxelles a fait savoir au Ministère des Affaires Etrangères que les pays indiqués ci-après ont ratifié la Convention Postale Universelle, ainsi que les Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 :

A. *Convention Postale Universelle.*

Pays	Date du dépôt des ratifications
Colombie	29 janvier 1931.
Costa-Rica	27 mars 1931.
Ethiopie	26 avril 1931.
Tchécoslovaquie .	25 juin 1931.
Salvador	8 juillet 1931.
Portugal et les colonies portugaises en Afrique, en Asie et en Océanie . . .	17 juillet 1931.
Brésil	21 juillet 1931.
Lettonie	11 août 1931.

B. *Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.*

Pays	Date du dépôt des ratifications
Colombie	29 janvier 1931.
Ethiopie	26 avril 1931.
Tchécoslovaquie .	25 juin 1931.

(1) Voir Bulletin Officiel de 1930, page 615.

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en bijzondere overeenkomsten onderteekend te Londen, den 28n Juni 1929 (1). — Bekrachtigingen.

Door brieven van 2 Juli en 26 September 1931, heeft de Ambassade van Groot-Brittanië, te Brussel, aan het Ministerie van Buitenlandsche Zaken laten weten dat de hierna vermelde landen de Wereldpostovereenkomst alsmede de bijzondere overeenkomsten geteekend den 28n Juni 1929 te Londen bekrachtigd hebben :

A. *Wereldpostovereenkomst.*

Landen	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen
Colombia	29 Januari 1931.
Costa-Rica	27 Maart 1931.
Ethiopië	26 April 1931.
Tsjechoslowakije .	25 Juni 1931.
Salvador	8 Juli 1931.
Portugal en de Portugeesche koloniën in Afrika, Azie en Oceanië.	21 Juli 1931.
Brazilië	21 Juli 1931.
Letland	11 Augustus 1931

B. *Bijzondere overeenkomst aangaande de brieven en doosjes met aangegeven waarde.*

Landen	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen
Columbia	29 Januari 1931.
Ethiopië	26 April 1931.
Tsjechoslowakije .	25 Juni 1931.

(1) Zie Ambtelijk Blad voor 1930, bladz. 615.

Portugal et les colonies portugaises en Afrique, en Asie et en Océanie . . .	17 juillet 1931.
Brésil	21 juillet 1931.
Lettonie	11 août 1931.

C. *Arrangement concernant les colis postaux.*

Pays	Date du dépôt des ratifications
Colombie	29 janvier 1931.
Costa-Rica	27 mars 1931.
Ethiopie	26 avril 1931.
Tchécoslovaquie .	25 juin 1931.
Salvador	8 juillet 1931.
Portugal et les colonies portugaises en Afrique, en Asie et en Océanie . .	17 juillet 1931.
Brésil	21 juillet 1931.
Lettonie	11 août 1931.

D. *Arrangement concernant les mandats-poste.*

Pays	Date du dépôt des ratifications
Colombie	29 janvier 1931.
Ethiopie	26 avril 1931.
Tchécoslovaquie .	25 juin 1931.
Portugal et les colonies portugaises en Afrique, en Asie et en Océanie . .	17 juillet 1931.
Lettonie	11 août 1931.

E. *Arrangement concernant les recouvrements.*

Pays	Date du dépôt des ratifications
Ethiopie	26 avril 1931.
Tchécoslovaquie .	25 juin 1931.

Portugal en de Portugeesche koloniën in Afrika, Azië en Oceanië .	17 Juli 1931.
Brazilië	21 Juli 1921.
Letland	11 Augustus 1931.

C. *Bijzondere overeenkomst aangaande de postcolli.*

Landen	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen
Columbia	29 Januari 1931.
Costa-Rica	27 Maart 1931.
Ethiopië	26 April 1931.
Tsjechoslowakije .	25 Juni 1931.
Salvador	8 Juli 1931.
Portugal en de Portugeesche koloniën in Afrika, Azië en Oceanië	17 Juli 1931.
Brazilië	21 Juli 1931.
Letland	11 Augustus 1931.

D. *Bijzondere overeenkomst aangaande de postwissels.*

Landen	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen
Columbia	29 Januari 1931.
Ethiopië	26 April 1931.
Tsjechoslowakije .	25 Juni 1931.
Portugal en de Portugeesche koloniën in Afrika, Azië en Oceanië	17 Juli 1931.
Letland	11 Augustus 1931.

E. *Bijzondere overeenkomst aangaande de invorderingswaarden.*

Landen	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen
Ethiopie	26 April 1931.
Tsjechoslowakije .	25 Juni 1931.

Portugal et les colonies portugaises en Afrique, en Asie et en Océanie . .	17 juillet 1931.
Lettonie	11 août 1931.

F. *Arrangement concernant les virements postaux.*

Pays	Date du dépôt des ratifications
Ethiopie	26 avril 1931.
Tchécoslovaquie .	25 juin 1931.
Portugal et les colonies portugaises en Afrique, en Asie et en Océanie . .	17 juillet 1931.
Lettonie	11 août 1931.

G. *Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques.*

Pays	Date du dépôt des ratifications
Colombie	29 janvier 1931.
Ethiopie	26 avril 1931.
Tchécoslovaquie .	25 juin 1931.
Portugal et les colonies portugaises en Afrique, en Asie et en Océanie . .	17 juillet 1931.
Lettonie	11 août 1931.

—

D'autre part, par lettre du 8 octobre courant, ladite Ambassade a fait savoir qu'à partir du 16 septembre 1931, la signature et ratification par le Gouvernement britannique de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée, s'applique également au Territoire du Tanganyika.

Portugal en de Portugeesche koloniën in Afrika, Azië en Oceanië	17 Juli 1931.
Letland	11 Augustus 1931.

F. *Bijzondere overeenkomst aangaande de postoverschrijvingen.*

Landen	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen
Ethiopië	26 April 1931.
Tsjechoslowakije .	25 Juni 1931.
Portugal en de Portugeesche koloniën in Afrika, Azië en Oceanië	17 Juli 1931.
Letland	11 Augustus 1931.

G. *Bijzondere overeenkomst aangaande de abonnementen op dagbladen en tijdschriften.*

Landen	Datum van de nederlegging der bekrachtigingen
Columbia	29 Januari 1931.
Ethiopië	26 April 1931.
Tsjechoslowakije .	25 Juni 1931.
Portugal en de Portugeesche koloniën in Afrika, Azië en Oceanië	17 Juli 1931.
Letland	11 Augustus 1931.

—

Anderzijds heeft gezegde Ambassade door haar brief van 8 October jl. laten weten dat te rekenen van 16 September 1931, de onderteekening en de bekrachtiging door de Britsche Regeering van de Bijzondere Overeenkomst aangaande de brieven en de doosjes met aangegeven waarde eveneens op het Grondgebied van Tanganyika toepasselijk is.

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence et approuvant une convention conclue avec la Banque du Congo Belge.

Le décret est du 24 septembre 1931 et la convention a pour objet une modification à l'article 4, alinéa 8, de la convention du 10 octobre 1927 entre la Colonie et la Banque du Congo Belge. Le décret est soumis au Conseil Colonial conformément à l'article 25, dernier alinéa, de la Charte coloniale.

Un membre dit que la lecture lui en a causé une impression désagréable et quelque inquiétude. Il s'agit, pour la Banque du Congo Belge, de dépasser en achats de rente belge ou congolaise émise avant le 1er septembre 1931, le montant cumulé de son capital et de ses réserves, limite maximum fixée par la convention de 1927. Cette dérogation apparaît plus fâcheuse encore si l'on songe qu'indépendamment de la dette de la Colonie vis-à-vis de la Banque, représentée par des titres, celle-ci a encore la faculté d'être débitrice en compte courant pour le même montant. D'autre part, aucune limite n'est fixée au dépassement par le décret qui laise au ministre des Colonies toute latitude à cet égard. Aussi bien, ajoute ce membre, il voterait négativement s'il considérait la Banque du Congo Belge comme un véritable institut d'émission. L'insuffisance de sa couverture métallique ne permet pas de lui attribuer ce caractère. Dès lors, et la considérant plutôt comme une banque privée avec privilège d'émission de billets, il se demande quel est le motif de l'opération envisagée et si elle peut être réalisée sans péril pour le crédit de la Banque comme pour le crédit de la Colonie. Ecartant toute idée de spéculation basée sur les bas cours des rentes pratiqués ces jours derniers, il suppose que la Banque a désiré faire un placement plus fructueux d'une partie de ses disponibilités. L'examen des bilans du 30 juin 1926 au 30 juin 1930 auquel il s'est livré, et dont il fournit les conclusions, l'ont fortifié dans cette pensée. La situation de la Banque est évidemment très bonne. Son encaisse-or, ses encaisses diverses et avoirs en banque représentent 96 ½ % de tous ses engagements à vue, circulation fiduciaire comprise, au 30 juin 1930. Mais les avoirs en banque rapportent peu en ce moment. On comprend que la Banque du Congo Belge désire en distraire une partie pour obtenir une rémunération meilleure de ses capitaux. Est-ce bien là le but et la portée de l'opération qui ne sont précisés ni par l'exposé des motifs, ni par les considérants du décret du 24 septembre 1931 ? N'y a-t-il pas un autre dessein encore qui serait de soutenir les cours des rentes injustement dépréciées ?

Si l'opération est contenue dans des limites restreintes, elle est sans danger, vu la situation de la Banque : elle peut même offrir certains avantages d'intérêt général dans le moment présent.

Mais le fait même qu'elle peut se réaliser sans danger, prouve combien était chimérique la crainte qu'on exprimait ici, en 1927, de compromettre la prospérité

de la Banque en augmentant le pourcentage de couverture-or. Un calcul très simple montre que la perte d'intérêt résultant de cette immobilisation supplémentaire serait de peu d'importance au regard des bénéfices accusés par les bilans.

Le membre eût donné plus volontiers son approbation au décret si le statut de la Banque comportait une couverture métallique plus importante.

Un autre membre est tenté de croire qu'en prenant le décret d'urgence, le Gouvernement a obéi à des considérations politiques qu'il serait peut-être interdit au Conseil Colonial de discuter. Quoi qu'il en soit — car, un de ses collègues ne partage pas cette opinion — il resterait à envisager le côté technique de la question. Et l'exposé des motifs et même les considérants de l'arrêté sont trop laconiques pour lui permettre de se former un jugement à ce point de vue. L'une des affirmations contenues dans ces considérants lui paraît même hasardée, quand on se réfère aux conditions présentes du marché des valeurs. Si une limitation a été imposée en 1927 à la possession de rentes belges ou congolaises par la Banque du Congo Belge, c'était pour empêcher la Banque de faire de l'inflation, et non dans un sentiment de défiance à l'égard de ces rentes. Cette limitation se justifie en tout temps. Dans les circonstances actuelles, les banques d'émission doivent être particulièrement prudentes, si elles ne veulent provoquer une panique. Pour ces motifs, il déclare ne pouvoir donner son approbation au décret.

M. le Ministre des Colonies reconnaît que l'exposé des motifs et les considérants du décret auraient pu être plus explicites. Mais la situation commandait d'agir avec la plus grande urgence. Il s'est trouvé qu'au moment de la chute inattendue de la livre sterling, la Banque du Congo Belge possédait dans des banques à l'étranger des avoirs en cette monnaie, et que, pour éviter une perte sensible, elle a demandé à pouvoir les convertir en des valeurs belges, solides, assurément, mais dépréciées momentanément. Le Gouvernement ne pouvait refuser de l'aider et c'est ce qu'il a fait. Il ne croit pas que la Banque ait pu user de la faculté qui lui a été accordée, dans une bien large mesure, le marché des valeurs en question étant très étroit. Mais le décret n'a certes été inspiré ni par une idée de spéculation, ni par le désir de venir au secours du marché belge métropolitain. En ce qui concerne les sommes dont la Colonie peut être débitrice en compte courant à l'égard de la Banque du Congo Belge, M. le Ministre précise que la Colonie peut l'être à Bruxelles et dans les succursales d'Europe pour un montant de frs. 5.000.000, et dans les succursales d'Afrique à concurrence de 10 % de la circulation.

Sous le bénéfice de ces explications et observations, le décret, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité, moins une abstention.

M. Rutten avait excusé son absence.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret interprétant le décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique.

—

Le projet de décret interprétatif du décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés, a été examiné en séance du 9 octobre 1931 par le Conseil Colonial.

M. l'auditeur a fait remarquer que, pour satisfaire aux prescriptions de la législation, la traduction en langue flamande doit être annexée au projet de décret. Lecture en langue flamande est donc donnée au cours de la discussion générale.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité, moins une abstention pour motif de convenances personnelles.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
E. DELADRIER.

Terres. — Application du décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique, aux terres confiées à la gestion du Comité National du Kivu et aux terres du domaine géré par le Comité Spécial du Katanga. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Toepassing van het decreet van 16 April 1931, betrekkelijk het overbrengen van electrische kracht, op de gronden toevertrouwd aan het beheer van het Nationaal Comiteit van Kivu en op de gronden van het door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerde domein. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les terres soumises au régime de la convention du 19 juin 1900 conclue entre l'État Indépendant du Congo et la « Compagnie du Katanga » (B. O. 1900, p. 168) de même que les terres soumises au régime du décret du 13 janvier 1928 constitutif du Comité National du Kivu (B. O. 1928 I., p. 845) sont grevées de la charge de subir l'établissement de lignes de transport de force aux conditions prévues par le décret du 16 avril 1931.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1931.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De gronden onderworpen aan het stelsel der overeenkomst van 19 Juni 1900, gesloten tusschen den Onafhankelijken Congostaat en de « Compagnie du Katanga » (A. B. 1900, blz. 168), alsmede de gronden onderworpen aan het stelsel van het decreet van 13 Januari 1928, houdende inrichting van het Nationaal Comiteit van Kivu (A. B. 1928 I., blz. 845) zijn bezwaard met den last van de oprichting van krachtoverbrengingslijnen onder de voorwaarden voorzien bij het decreet van 16 April 1931.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ralatif à la standardisation de l'énergie électrique.

—

Le projet de décret relatif à la standardisation de l'énergie électrique a été soumis au Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931.

Un membre regrette que l'administration présente des projets qui, à son avis, sont insuffisamment étudiés puisque on doit les modifier très rapidement.

Un autre membre fait remarquer que souvent les circonstances amènent les techniciens à reconnaître que certaines modifications en matière de standardisation de l'énergie électrique sont nécessaires, qu'on ne peut les déterminer qu'à la pratique.

Le projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DELADRIER.

Standardisation des courants électriques. — Modification.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La tension de 70.000 volts est décrétée

Standardisatie der electrische drijfkracht. — Wijziging.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies uitgebracht door den Kolonialen Raad in diens zitting van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De spanning van 70.000 volt wordt

comme tension normale de la Colonie et ajoutée à la liste des tensions prévues à l'article premier du décret du 14 juillet 1930.

ART. 2.

Le littera C de l'article 2 du décret du 14 juillet 1930 est complété comme suit :

Toutefois, s'il s'agit d'une installation de 500 Kwts au maximum, l'emploi du courant continu à 220 volts peut être autorisé par le Gouverneur Général ou par son délégué.

Le littera E de l'article 2 du décret du 14 juillet 1930 est modifié comme suit :

Pour le transport de force à haute tension, le courant alternatif à 2.200 volts, 6.600 volts, 10.000 volts, 15.000 volts, 55.000 volts, 70.000 volts et 110.000 volts.

Les installations seront prévues de manière à permettre un réglage de plus ou moins 10 % des tensions indiquées ci-dessus.

Le Ministre des Colonies est autorisé à introduire des tensions standardisées supérieures à 110.000 volts.

ART. 3.

L'article 4 du décret du 14 juillet 1930 est complété comme suit :

Pour les réseaux déjà établis au moment de la mise en application du présent décret, et leur extension éventuelle, le Gouverneur Général ou son délégué pourra autoriser le maintien des tensions existantes.

gedecreteerd als normale spanning der Kolonie en bijgevoegd aan de lijst der spanningen voorzien bij artikel één van het decreet van 14 Juli 1930.

ART. 2.

Littera C van artikel 2 uit het decreet van 14 Juli 1930, wordt volledigd als volgt :

Evenwel, zoo het eene inrichting van maximum 500 Kwt. betreft, kan het gebruik van gelijkstroom van 220 volt gemachtigd worden door den Algemeen Gouverneur of door zijn afgevaardigde.

Littera E van artikel 2 uit het decreet van 14 Juli 1930 wordt gewijzigd als volgt :

Voor het overbrengen van kracht met hooge spanning, de wisselstroom van 2.200 volt, 6.600 volt, 10.000 volt, 15.000 volt, 55.000 volt, 70.000 volt en 110.000 volt.

De inrichtingen zullen derwijze worden aangelegd, dat zij eene regeling toelaten van min of meer 10 t. h. der hierboven aangeduide spanningen.

De Minister van Koloniën heeft het recht, gestandardiseerde spanningen in te voeren welke 110.000 volt te boven gaan.

ART. 3.

Artikel 4 van het decreet van 14 Juli 1930 wordt volledigd als volgt :

Voor de reeds bestaande netten op het oogenblik van het in werking stellen van het tegenwoordig decreet, en voor hunne gebeurlijke uitbreiding kan de Algemeen Gouverneur of zijn afgevaardigde, het behoud van de bestaande spanningen machtigen.

ART. 4.	ART. 4.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 31n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux centres extra-coutumiers.

—

Le Conseil, qui avait renvoyé le projet de décret sur les centres extra-coutumiers à une Commission, a, au cours de la séance du 9 octobre 1931, pris connaissance du rapport de la Commission ainsi conçu :

La Commission désire tout d'abord manifester la satisfaction que le dépôt du projet de ce décret sur les centres extra-coutumiers lui a causée : son importance est en effet considérable et elle pense qu'il fera date dans l'œuvre belge de colonisation.

Le projet de décret établit l'organisation administrative des agglomérations d'indigènes qui se sont créées artificiellement surtout près des grands centres.

Cette organisation comprend : 1° un chef et son adjoint choisis parmi les habitants par le commissaire de district, lesquels administrent le centre sous la surveillance et la direction d'un agent de l'autorité territoriale ; 2° un conseil consultatif composé d'habitants du centre désignés également par le commissaire de district et chargé d'assister le chef dans sa mission ; 3° un comité protecteur composé de fonctionnaires de la Colonie et de personnes étrangères à l'administration, qui est chargé de veiller à l'amélioration des conditions morales et matérielles d'existence du groupement.

Le rôle du « Représentant de l'autorité tutélaire » comme le décret l'appelle, sera, dans les débuts, des plus importants puisqu'il devra faire l'éducation politique du chef et des membres du Conseil consultatif. Cette mission délicate exigera autant de tact que d'intelligence.

Les ressources du centre seront assurées par les impositions qui pourront être établies en vertu de l'article 13 de la loi budgétaire du 15 juillet 1930, par les subsides du gouvernement, par le produit des amendes et condamnations diverses prononcées par le tribunal du centre, par le produit de la vente et de la location de ses biens, et enfin par les libéralités qu'il recevra. Ces centres qui sont créés par voie d'ordonnance du Gouverneur Général ont la personnalité civile et peuvent, par conséquent, posséder des biens. Leur budget sera arrêté et rendu exécutoire par le Gouverneur de la Province. Des ordonnances d'administration et de police régleront toutes les questions d'intérêt local.

Ce projet ne comporte donc qu'une organisation administrative et la Commission a examiné la question de savoir s'il ne serait pas opportun d'étendre le décret et de chercher à régler les rapports juridiques des habitants.

Ceux-ci sont des indigènes originaires de toutes les parties du Congo. Ils ont vécu longtemps sous l'empire de leurs coutumes respectives qui, parfois, sont assez différentes les unes des autres. Mais les voilà réunis sous une même autorité, subissant plus directement l'influence de notre civilisation et surtout de l'évangélisation. Des mariages se contractent entre eux, des enfants naissent, des successions s'ouvrent, des contrats sont conclus. Quelles règles vont régir tous ces faits de la vie sociale de ces gens ? Les règles coutumières ou celles du droit écrit ?

L'exposé des motifs du projet montre que cette question n'a pas échappé au Gouvernement, mais qu'il a reculé devant l'élaboration d'un statut juridique nouveau. Il a préféré attendre que le temps ait fait son œuvre et que les faits aient montré les directives qu'il conviendrait de suivre.

Toutefois, par le jeu des dispositions de l'article 17 qui exige des indigènes comme condition pour s'établir dans les centres extra-coutumiers notamment l'immatriculation, le projet soumettait en fait la population des centres au régime du droit écrit.

La Commission a pensé que cette solution n'était pas heureuse et elle a préféré maintenir le projet dans l'esprit de l'exposé des motifs, c'est-à-dire de ne pas établir en ce moment de règle générale nouvelle et de laisser les coutumes régir la vie sociale des indigènes établis dans les centres à moins qu'ils ne se soumettent d'eux-mêmes au régime du droit écrit en usant des moyens que celui-ci leur donne.

On ne doit pas s'effrayer de la diversité des coutumes qu'apportent avec eux les différents habitants qui viennent s'établir dans les centres. Au fond, elles ne sont pas si opposées les unes aux autres qu'on le croit généralement ; elles ont pour beaucoup de matières un fond commun, ce qui s'explique aisément puisque la plupart de nos indigènes appartiennent à une même race, la race bantoue.

Quoi qu'il en soit, au contact des besoins de leur vie sociale, les habitants des centres savent trouver les règles qui s'adaptent le mieux à leurs conceptions juridiques, à leur mentalité et à leur conscience. Notre droit, si supérieur qu'il puisse être, ne présente pas cet avantage et on peut être assuré qu'en bien des circonstances il resterait lettre morte.

D'autre part, dans la vie de ces gens, au contact de notre civilisation tant matérielle et économique que morale des éléments nouveaux interviennent qui créent des situations nouvelles, engendrent des rapports juridiques nouveaux et transforment les consciences. A cette transformation qui, d'ailleurs, ne s'opérera que progressivement, des règles juridiques nouvelles s'imposent évidemment, mais elles doivent suivre pas à pas cette évolution ; et ici encore, les organes de la vie politique des indigènes sont le mieux à même de les dégager. L'application immédiate de notre droit écrit à la vie sociale actuelle et en devenir des centres, aurait un effet massif qui serait à la fois supérieur et inférieur aux besoins ; nous disons inférieur, car on peut entrevoir, pour un avenir plus ou moins rapproché, une société indigène dont le climat moral, si l'on peut ainsi dire, exigera plus que ce que donne notre Code civil dont on connaît les tendances laïques et individualistes.

Un membre illustre ces observations en rappelant, d'après un article du Rév. P. Van Wing, paru dans la Revue *Congo*, octobre 1926, tome II, n° 3, comment des indigènes de la région de Kisantu s'étaient réunis en assemblée générale pour fixer certains points nouveaux de leurs coutumes.

Pour réaliser les idées qui viennent d'être exposées, la Commission propose deux modifications importantes.

1° D'après l'article 17 du projet, ainsi qu'il vient d'être dit, seuls les indigènes immatriculés peuvent se fixer dans ces centres, tandis que les non-immatriculés ne peuvent s'y établir qu'à titre précaire. La Commission propose de supprimer le mot « immatriculé » de l'alinéa 1er et l'alinéa 2 tout entier de cet article 17. Ainsi les habitants des centres extra-coutumiers seront des indigènes qui, en principe, resteront soumis à leurs coutumes.

Cette législation sur l'immatriculation est en certains points d'ailleurs, lettre morte et, en tout cas, restée complétement ignorée des indigènes. Etait-ce le moment de la ressusciter et de l'appliquer à tous ceux qui voudraient se fixer dans les centres extra-coutumiers ?

2° Le décret du 15 avril 1926 sur les juridictions indigènes permet la création de « tribunaux de centre » dans les agglomérations indigènes de races différentes. Ces juridictions chargées de trancher les conflits qui naîtront du choc même des coutumes différentes des parties en cause et des facteurs nouveaux de la vie sociale vont évidemment fixer une nouvelle coutume.

D'autre part, ceux qui seront désignés comme chef de centre ou comme membres du Conseil consultatif, auront, eux aussi, comme les juges de ces tribunaux, à se préocuper des coutumes de leurs administrés. La Commission a, dès lors, pensé qu'il y avait intérêt à charger les mêmes hommes de ces différentes fonctions. Ils en acquièreront plus d'expérience et plus d'autorité et les décisions qu'ils prendront dans leurs différentes fonctions seront animées du même esprit. Ajoutons que le principe de la séparation des pouvoirs si important dans l'organisation de nos sociétés policées ne doit pas s'appliquer dans celle des sociétés primitives. C'est ainsi que le décret sur l'organisation judiciaire de 1923 a attribué un rôle

plus considérable dans l'administration de la justice aux autorités administratives pour qu'elle en retirent un prestige qui devait les servir dans leurs fonctions principales.

La Commission propose donc que les juges indigènes des tribunaux de centre soient de droit membres du Conseil consultatif et que les chefs et leurs adjoints soient choisis de préférence parmi eux. Elle ne propose pas que le chef soit toujours un juge parce que ce cumul pourrait, peut-être, parfois, présenter des inconvénients. Le texte a ainsi plus de souplesse.

L'examen des articles du projet a amené la Commission à apporter un certain nombre de modifications. Quelques-unes ne touchent qu'à la rédaction du texte mais d'autres doivent être commentées. Certaines d'entre elles ont surtout pour but de donner plus de cohésion entre le décret nouveau et les décrets sur les chefferies indigènes et sur le recensement.

ART. 5. — La deuxième phrase de l'alinéa 2 est reportée à l'article 12 qui définit les attributions du chef du centre.

ART. 9. — Il a paru préférable à la Commission de dire à cet article qui fixe les attributions du Conseil consultatif qu'il était présidé par le représentant de l'autorité tutélaire, d'autant plus que cela n'était dit qu'indirectement à l'article 12.

ART. 10, al. 2. — Il semble résulter du texte tel qu'il est rédigé que les membres du Conseil ne doivent assister qu'aux séances présidées par le représentant de l'autorité tutélaire, alors qu'évidemment leur présence est requise à toutes les séances.

ART. 11. — La Commission propose d'appliquer aux membres du Conseil les mêmes peines disciplinaires qu'au chef ; en effet, la peine de révocation, la seule prévue, peut dans bien des cas être hors de proportion avec le peu de gravité de la négligence qu'il importe cependant de pouvoir réprimer.

ART. 12. — Cet article surtout a retenu l'attention de la Commission car c'est le plus important puisqu'il délimite les pouvoirs et les devoirs du chef.

Après y avoir placé la disposition qui se trouvait à l'article 5, il a paru nécessaire d'indiquer que le chef devra, d'accord avec le représentant de l'autorité tutélaire soumettre au Conseil consultatif les projets de règlements d'intérêt local, les projets de taxes, redevances et péages nécessaires pour couvrir les dépenses auxquelles le centre sera astreint ainsi que le projet de budget de recettes et de dépenses du centre. C'est ce qui fait l'objet du littera *a*).

Au littera *d*), il s'agit du recensement des habitants. Il est évidemment inutile que ce recensement soit différent de celui ordonné par le décret du 16 novembre 1916, il suffit qu'il soit plus complet si on le désire et que le chef du centre puisse participer directement à la tenue des fiches. La Commission propose en conséquence de reprendre le texte du décret sur les chefferies en remplaçant le mot

« facilite » par le mot « collabore » qui permet de faire participer le chef à la tenue des fiches de recensement et en ajoutant le mot « mariage » à la liste des renseignements à y inscrire.

Au littera *e*), la Commission propose aussi de se servir de la disposition du décret sur les chefferies. Ainsi suivant décision de l'autorité compétente, le chef pourra être simplement appelé à aider l'agent chargé de la perception de l'impôt ou être chargé lui-même de cette perception, comme un chef indigène, et cela non seulement pour les impositions spéciales du centre, mais aussi pour tous les impôts en général.

Au littera *g*), le texte sera plus clair si on remplace le mot « grave » par l'expression » sortant de la compétence du tribunal du centre » ; on ne comprenait pas bien, en effet, pourquoi le chef devait signaler les infractions graves commises par toute peronne quelconque et les autres infractions lorsqu'elles étaient commises seulement par les non indigènes. Comme les infractions peu graves commises par les indigènes sont de la compétence du tribunal du centre, cette différence se conçoit ; il ne doit pas les porter à la connaissance de l'autorité judiciaire.

Art. 13. — La Commission préfère dire que le chef « fait la police du centre » plutôt que de dire « exerce le droit de police ». L'expression « droit de police » peut avoir un sens très étendu et comprendre, par exemple, le droit de prendre des règlements de police, et ce n'est certes pas ce qu'on a voulu dire. Il faut que le chef veille à ce que l'ordre règne dans le centre et il pourra, le cas échéant, avoir à sa disposition un corps de police. Tous ces détails seront réglés par les règlements du centre et par les postes de son budget.

Art. 17. — La Commission propose d'abord de remplacer les mots « autorisés à se détacher de leur groupement coutumier » par les mots « munis d'un passeport de mutation » qui renvoient ainsi aux décrets sur les chefferies et sur le recensement pour ce qui concerne l'autorisation dont il est question. Ensuite le deuxième alinéa est supprimé puisque on ne fait plus de distinction entre immatriculé ou non, ainsi que cela a été dit plus haut. Enfin au dernier alinéa de cet article 17, on propose de supprimer les mots « ou de colonies voisines » puisque ces indigènes rentrent naturellement dans l'expression « les personnes de race non européenne autres que les indigènes du Congo ».

Art. 18. — La première modification projetée est la reproduction de l'article 6 du décret sur les chefferies ou 4 du décret sur le recensement. Dans ces décrets, on n'a pas voulu qu'on puisse, sans raison bien sérieuse s'opposer au départ d'un indigène de sa chefferie, et il semble bien qu'il doit en être de même en ce qui concerne les habitants des centres extra-coutumiers. Ajoutons que le mot « émigrer » est pris ici dans le sens qui lui est donné dans des décrets susvisés.

Tel que le 2° du troisième alinéa de cet article 18 est rédigé, on pourrait croire que le passeport de mutation n'aurait pas pu être refusé à une femme mariée qui

voudrait quitter son mari ; pour éviter semblable interprétation, il est proposé d'ajouter les mots « voulant les accompagner ou les rejoindre » qui s'appliquent aux femmes comme aux enfants. Enfin pour rendre le texte plus clair, on réunit le 1° et le 2°.

ART. 20. — La Commission pense devoir ajouter à la section relative aux impositions un nouvel article semblable à celui du décret sur les districts urbains de façon à bien noter qu'aucune taxe quelconque ne peut être établie, sans l'approbation du Gouverneur de la province.

Ce nouvel article prend la place de l'article 20 du projet et ce dernier devient l'article 21. Seulement, tel qu'il est rédigé, il permet à tous les indigènes, sauf disposition contraire du représentant de l'autorité tutélaire, de s'acquitter de leurs taxes par l'exécution volontaire de corvées. La Commission pense qu'il est préférable de dire qu'ils ne pourront user de cette faculté que sur décision du représentant de l'autorité tutélaire. Les centres auront généralement plus besoin d'argent que de travailleurs.

ART. 21. — Cet article serait supprimé : il porte en effet qu'une taxe autre que celle de caractère rémunératoire ne peut être établie qu'à charge des habitants du sexe masculin ; or, dans l'avenir, les taxes frapperont certainement les objets les plus divers tels les phonos, les animaux domestiques, etc. et on ne voit pas pourquoi les femmes, propriétaires de ces objets, seraient exonérées de la taxe. La Commission estime, dès lors, préférable de supprimer cette disposition et de laisser plus de liberté à l'autorité administrative.

ART. 24. — Le mot recette du tribunal serait remplacé par l'expression du décret sur les juridictions indigènes qui attribue au groupement les frais de procédure, les amendes et les confiscations qui ne sont pas compensatoires.

ART. 28. — Il y a lieu d'intercaler le titre « Du Comité protecteur » parce que dans cet article 28, il ne s'agit plus des impositions mais d'un organisme spécial du centre. D'autre part, comme il pourrait y avoir dans la même province plusieurs centres extra-coutumiers situés à de grandes distances l'un de l'autre, il faut permettre la création de plusieurs comités protecteurs dans une seule province si la nécessité s'en faisait sentir. Pour la même raison, la Commission estime qu'il y a lieu de donner aux membres suppléants le droit d'agir comme les effectifs, sauf naturellement le droit d'assister aux séances.

ART. 29. — Cet article doit être supprimé puisque ce n'est pas le Ministre mais le Roi qui est le chef du Pouvoir exécutif.

* * *

Le Conseil a apporté au projet de la commission les modifications suivantes :

ART. 12, littera *e* : les mots « taxes, redevances et péages » sont supprimés puisque la législation ne parle que des impôts ;

ART. 19 : Cet article est remplacé par le texte suivant :

« Le représentant de l'autorité tutélaire réglementera la présence et le séjour des personnes étrangères au centre sur le territoire de celui-ci », ceci de façon à permettre à des indigènes de passage d'y séjourner, le cas échéant.

ART. 22 : On supprime les mots « réglant les poursuites et les moyens de contrainte » qui donnaient à l'expression « les dispositions en matière d'impôt » un sens restrictif.

A la fin du deuxième alinéa, on supprime également le mot « nécessaires » et on le remplace par les mots : « prévus par la législation ».

Enfin, l'article 29 est conçu comme suit : « Chaque comité a le droit d'inspecter en tout temps les centres indigènes de son ressort. Il peut notamment ... du centre. Ce droit peut être par un ou des délégués pris parmi les membres effectifs ou suppléants. Quinze jours..., etc. jusqu'à la fin ».

Ainsi modifié, le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents et il a été décidé que le rapport de la Commission serait considéré comme celui du Conseil.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 9 octobre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
F. WALEFFE.

Centres extra-coutumiers.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Buitengewoontelijke entra.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Le Gouverneur Général ou, sur délégation, les gouverneurs de province, peuvent créer, par voie d'ordonnances, des centres indigènes qui ont la personnalité civile.

Ils en déterminent l'emplacement et les limites territoriales.

Ils peuvent assigner des quartiers distincts aux habitants suivant leur statut personnel, leur origine ethnique, leur état civil ou leur profession.

Les mêmes autorités ont pouvoir de fusionner, de diviser et de dissoudre ces centres.

ART. 2.

Les centres indigènes sont chargés de la gestion des intérêts locaux.

Ils peuvent, à cet effet, créer des taxes, redevances et péages dont le produit sera affecté exclusivement à des dépenses d'intérêt local.

Les questions d'intérêt local qui ne font pas l'objet d'une réglementation d'ordre général, émanant du Gouverneur Général ou du Gouverneur de la province, formeront la matière de règlements locaux.

ART. 3.

Toute infraction aux règlements édictés pour le centre est punissable au maximum de sept jours de servitude pénale et d'une amende qui ne dépassera pas 100 francs ou d'une de ces peines seulement.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De Algemeen Gouverneur of, bij afvaardiging, de provincie-gouverneurs, kunnen, bij wege van verordening, inheemsche centra stichten welke de burgerlijke rechtspersoonlijkheid bezitten.

Zij bepalen er de plaats en de territoriale grenzen van.

Zij kunnen aan de inwoners afzonderlijke wijken aanduiden, volgens hun persoonlijk statuut, hun ethnische herkomst, hunnen burgerlijken stand of hun beroep.

Dezelfde overheden hebben de macht deze centra samen te smelten, te deelen, en te ontbinden.

ART. 2.

De inheemsche centra zijn belast met het beheer der plaatselijke belangen.

Zij kunnen, te dien einde, taksen, cijnzen en rechten beleggen, waarvan de opbrengst uitsluitelijk aan uitgaven van plaatselijk belang zal worden besteed.

De vraagstukken van plaatselijk belang welke niet het voorwerp uitmaken eener reglementatie van algemeenen aard uitgaande van den Algemeen Gouverneur of van den Provincie Gouverneur, zullen de stof opleveren voor plaatselijke reglementen.

ART. 3.

Alle inbreuk op de voor het centrum uitgevaardigde reglementen is strafbaar met ten hoogste zeven dagen straf-dienst, en met eene boete welke 100 frank niet zal te boven gaan, of met eene slechts dezer straffen.

De la tutelle administrative.

ART. 4.

Les centres indigènes sont placés sous la tutelle du Gouverneur Général.

Le Gouverneur Général ou, sur délégation, les gouverneurs de provinces, désignent les représentants de l'autorité territoriale qui exerceront les prérogatives de la tutelle.

Des organes du centre.

ART. 5.

Les centres indigènes sont administrés par un chef assisté d'un adjoint et d'un conseil consultatif, qui exercent leurs attributions sous la surveillance et la direction du représentant de l'autorité tutélaire.

Le chef est le représentant légal du centre indigène.

ART. 6.

Le conseil du centre est composé de 5 à 12 membres, suivant décision du commissaire de district.

Les juges indigènes du tribunal du centre en font partie de droit.

Les autres membres sont choisis par le commissaire de district, en tenant compte des préférences des habitants, parmi les plus aptes d'entre ceux-ci à administrer les intérêts du centre.

Le mandat de ces derniers est de deux ans ; il est renouvelable.

En cas de décès, de démission ou de révocation, le nouveau conseiller achève le mandat de celui qu'il remplace.

Bestuurlijke voogdij.

ART. 4.

De inheemsche centra staan onder de voogdij van den Algemeen Gouverneur.

De Algemeen Gouverneur of, bij afvaardiging, de Provincie Gouverneurs duiden de vertegenwoordigers der gewestelijke overheid aan, die de voorrechten der voogdij zullen uitoefenen.

Over de organen van het centrum.

ART. 5.

De inheemsche centra worden beheerd door een hoofd, bijgestaan door eenen adjunct en door eene consulteerenden raad die hunne bevoegdheid uitoefenen onder het toezicht en het beleid der voogdelijke overheid.

Het hoofd is de wettige vertegenwoordiger van het inheemsch centrum.

ART. 6.

De raad van het centrum is samengesteld uit 5 tot 12 leden, naar gelang de beslissing van den districtcommissaris.

De inheemsche rechters der rechtbank van het centrum zijn er van rechtswege lid van.

De andere leden worden door den districtcommissaris gekozen onder de bekwaamste bewoners om de belangen van het centrum te beheeren, tevens rekening houdend met hunnen voorkeur.

Het mandaat van deze laatsten duurt twee jaar ; het is hernieuwbaar.

In geval van overlijden, ontslag of afzetting, voleindigt het nieuw raadslid het mandaat van dezen dien hij vervangt.

ART. 7.

Le chef de centre et son adjoint sont désignés par le commissaire de district parmi les conseillers et de préférence parmi les juges du tribunal du centre ; ils seront de nationalité belge.

En cas d'absence ou d'empêchement, les fonctions de chef de centre sont remplies par son adjoint et à défaut de celui-ci par un conseiller désigné par le commissaire de district.

ART. 8.

Le chef de centre, son adjoint et les conseillers reçoivent un traitement dont le montant et les modalités de paiement sont déterminés par les gouverneurs de province.

Des attributions du Conseil.

ART. 9.

Le conseil du centre est présidé par le représentant de l'autorité tutélaire et, en son absence, par le chef du centre.

Il donne son avis sur les projets de règlements, sur les taxes, redevances et péages à établir, sur le budget et sur l'affectation à donner aux ressources budgétaires et sur les autres questions que le représentant de l'autorité tutélaire juge utiles de lui soumettre.

Les avis du conseil sur ces matières sont consignés par écrit et conservés par les soins du représentant de l'autorité tutélaire.

ART. 7.

Het hoofd van het centrum en zijn adjunct worden aangeduid door den districtcommissaris, onder de raadsleden, en bij voorkeur onder de rechters der rechtbank van het centrum ; zij zullen van Belgische nationaliteit zijn.

In geval van afwezigheid of van belet, worden de bedieningen van het hoofd van het centrum door zijn adjunct of, bij diens ontstentenis, door een door den districtcommissaris aangeduid lid waargenomen.

ART. 8.

Het hoofd van het centrum, zijn adjunct en de raadsleden, ontvangen eene wedde waarvan het bedrag en de betalingsmodaliteiten door de Provincie-Gouverneurs vastgesteld worden.

Over de bevoegdheid van den Raad.

ART. 9.

De Raad van het centrum wordt voorgezeten door den vertegenwoordiger van de voogdelijke overheid en, bij diens afwezigheid, door het hoofd van het centrum.

Hij geeft zijn advies over de ontwerpen van reglementen, over de te beleggen taksen, cijnzen en rechten, over de begrooting en over de bestemming welke aan de begrootingsmiddelen dient gegeven te worden, evenals over de andere vraagstukken welke de vertegenwoordiger der voogdelijke overheid nuttig acht aan den Raad te onderwerpen.

De adviezen van den Raad aangaande deze zaken worden opgeteekend en bewaard door de zorgen van den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid.

ART. 10.

Les conseillers du centre assistent individuellement le chef de centre et le représentant de l'autorité tutélaire dans l'exercice de leurs fonctions en leur communiquant les vœux des habitants et en les avertissant de toutes atteintes aux lois, décrets, ordonnances et règlements et de tout danger dont se trouverait menacé l'ordre public.

Ils sont tenus d'assister aux réunions du conseil.

ART. 11.

Les conseillers qui font preuve de mauvaise foi ou de négligence dans l'exercice de leurs fonctions, sont passibles des peines disciplinaires prévues à l'article 14.

Des attributions du chef de centre.

ART. 12.

Le chef du centre indigène ou, à son défaut, son remplaçant, administre le centre.

Les actes de la gestion devront, pour être valables, faire mention, suivant les distinctions prévues au présent décret, de la consultation du conseil et de l'assentiment du représentant de l'autorité tutélaire.

a) Il convoque le conseil du centre et lui soumet les projets de règlements, de taxes, redevances et péages, du budget des recettes et des dépenses, d'accord

ART. 10.

De raadsleden van het centrum staan individueel het hoofd van het centrum en den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid bij, in het uitoefenen hunner bedieningen, door hun de wenschen der inwoners mede te deelen, en ze op de hoogte te stellen van de inbreuken op de wetten, decreten, verordeningen en reglementen en van elk gevaar waarmede de openbare orde zou bedreigd zijn.

Zij zijn gehouden de vergaderingen van den Raad bij te wonen.

ART. 11.

De raadsleden welke in het uitoefenen van hun ambt blijk geven van kwade trouw of van nalatigheid, zijn strafbaar, met de bij artikel 14 voorziene tuchtstraffen.

Over de bevoegdheid van het hoofd van het centrum.

ART. 12.

Het hoofd van het centrum of, bij diens ontstentenis, zijn plaatsvervanger, beheert het centrum.

Om geldig te zijn, moeten de akten van het beheer, al naar gelang het bij het tegenwoordig decreet voorziene onderscheid, melding maken van de raadpleging van den Raad en van de toestemming van den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid.

a) Hij roept den Raad van het centrum samen, en, in overeenstemming met den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid, legt hij hem de ontwerpen voor

avec le représentant de l'autorité tutélaire ;

b) Il porte par voie d'affiche ou de proclamations, à la connaissance des habitants, les règlements, les décisions, ordres et avis des autorités ;

c) Il transmet au représentant de l'autorité tutélaire, les demandes et les pétitions des habitants ;

d) Il collabore au recensement des habitants du centre, fournit à ce sujet tous les renseignements demandés par le représentant de l'autorité tutélaire et l'informe de tous mariages, naissances, décès, disparitions et migrations survenus sur le territoire du centre ;

e) Il participe comme les chefs indigènes reconnus à la perception des impôts, dans les conditions fixées par la législation sur la matière ;

f) Il signale au représentant de l'autorité tutélaire les nouveaux habitants et les personnes dépourvues de moyens honnêtes d'existence ;

g) Il avise l'autorité judiciaire de toute infraction commise sur le territoire du centre et sortant de la compétence du tribunal du centre et de toute infraction quelconque dont se serait rendue coupable toute personne autre qu'un indigène du Congo ou des colonies voisines ;

h) Il donne avis immédiat de l'appa-

van de reglementen, taksen, cijnzen en rechten, van de begrooting der inkomsten en uitgaven.

b) Hij brengt de reglementen, beslissingen, bevelen en berichten der overheden ter kennis van de inwoners, bij wege van aanplakbrieven of van afkondigingen.

c) Hij overhandigt de verlangens en verzoekschriften der inwoners aan den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid ;

d) Hij helpt bij de volkstelling van het centrum, verschaft dienaangaande alle inlichtingen welke gevraagd worden door den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid en geeft hem kennis van al de huwelijken, geboorten, overlijdens, verdwijningen en landverhuizingen, welke zich op het grondgebied van het centrum voordeden ;

e) Evenals de erkende inheemsche hoofden helpt hij aan de inning der belastingen, binnen de voorwaarden bepaald door de wetgeving aangaande deze zaak ;

f) Hij doet aan den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid de nieuwe inwoners kennen en eveneens de personen, welke geene eerlijke bestaansmiddelen hebben ;

g) Hij waarschuwt de rechterlijke overheid over elke op het grondgebied van het centrum gepleegde inbreuk, en welke niet binnen de bevoegdheid valt der rechtbank van het centrum en over alle inbreuk waaraan al wie geen inboorling is uit Congo, of uit de aangrenzende koloniën, zich zou plichtig gemaakt hebben ;

h) Hij geeft onmiddellijk bericht van

rition de maladies contagieuses, épidémiques et épizootiques.

ART. 13.

Le chef du centre ou son remplaçant fait la police du centre.

Il a le droit, à charge d'en faire immédiatement rapport au représentant de l'autorité tutélaire, de détenir, pendant vingt-quatre heures au maximum, dans un local ad hoc, situé à l'intérieur de l'agglomération, les personnes de race non européenne qui causeraient du désordre sur la voie publique.

ART. 14.

Le chef de centre et son adjoint qui abusent des droits qu'ils tiennent de leur mandat, ou qui négligent d'accomplir leurs devoirs soit envers le représentant de l'autorité tutélaire, soit envers leurs administrés, sont passibles des peines disciplinaires ci-après :

a) La réprimande écrite ;

b) La suspension pendant trois mois au maximum, avec privation de tout ou d'une partie de leur traitement ;

c) La révocation.

ART. 15.

Les sanctions prévues aux articles 11 et 14 sont prononcées par le commissaire de district, sur proposition motivée du représentant de l'autorité tutélaire.

het uitbreken van besmettelijke, epidemische en epizootische ziekten.

ART. 13.

Het hoofd van het centrum of zijn plaatsvervanger verzekert de politie van het centrum.

Hij heeft het recht, met de verplichting er aanstonds verslag van uit te brengen bij den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid, gedurende vieren-twintig uren ten hoogste, in eene plaats ad hoc, gelegen binnen de agglomeratie, personen van Europeesch of niet Europeesch ras op te sluiten, die wanorde zouden veroorzaakt hebben op den openbaren weg.

ART. 14.

Het hoofd van het centrum en zijn adjunct die misbruik maken der rechten welke zij van hun mandaat houden, of die nalaten hunne plichten te vervullen, hetzij jegens den vertegenwoordiger van de voogdelijke overheid, hetzij jegens de inwoners, zijn strafbaar met de tuchtstraffen hierna :

a) De geschreven berisping ;

b) De opheffing gedurende ten hoogste drie maanden met berooving van het geheel of van een deel hunner wedde ;

c) De afzetting.

ART. 15.

De bij artikelen 11 en 14 voorziene straffen worden uitgesproken door den districtcommissaris, op met redenen omkleed voorstel, van den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid.

De la suspension des pouvoirs.

ART. 16.

Le Gouverneur de province peut, s'il estime que les circonstances l'imposent, placer temporairement le centre sous l'autorité directe et même exclusive d'un agent européen dont il déterminera les pouvoirs et les attributions dans les limites du présent décret.

Des habitants.

ART. 17.

Les indigènes du Congo, munis d'un passeport de mutation, peuvent, sauf opposition du représentant de l'autorité tutélaire, s'établir dans un centre indigène.

Le représentant de l'autorité tutélaire notifiera éventuellement son opposition dans les trente jours, à compter de la date à laquelle il aura eu connaissance de l'inscription des nouveaux habitants sur les registres de recensement du centre indigène.

Les personnes de race non européenne autres que les indigènes du Congo, ne peuvent s'établir sur le territoire d'un centre qu'à titre précaire, du consentement préalable de l'autorité tutélaire, le chef du centre entendu.

ART. 18.

Les personnes établies dans un centre indigène ne peuvent émigrer qu'à la condition de se munir d'un passeport de mutation.

Opheffing der machten.

ART. 16.

De Provincie Gouverneur kan, zoo hij acht dat de omstandigheden het eischen, tijdelijk het centrum onder het rechtstreeksch en zelf uitsluitend bestuur van een Europeesch beambte plaatsen, wiens machten en bevoegdheden hij binnen de perken van dit decreet zal bepalen.

Over de inwoners.

ART. 17.

De van een overgangspasport voorziene inlanders van Congo, mogen zich in een inlandsch centrum vestigen, behoudens wanneer de vertegenwoordiger der voogdelijke overheid er verzet tegen aanteekent.

De vertegenwoordiger der voogdelijke overheid zal, gebeurlijk zijn verzet beteekenen binnen de dertig dagen, te rekenen vanaf de dagteekening op dewelke hij zal kennis hebben gekregen van de inschrijving der nieuwe inwoners op de tellingsboeken van het inheemsch centrum.

De personen van niet Europeesch ras die niet inboorlingen uit Congo zijn, mogen zich slechts op het grondgebied van een centrum vestigen ten onbestendigen titel met de voorafgaande toelating der overheid, het hoofd van het centrum zijnde gehoord.

ART. 18.

De in een inheemsch centrum gevestigde personen mogen niet uitwijken, tenzij van een overgangspasport voorzien.

Le représentant de l'autorité tutélaire délivre cette pièce, le chef du centre entendu.

S'il estime devoir la refuser, il fait rapport au Commissaire de district, qui décide.

Le passeport de mutation ne peut être refusé :

1) Aux indigènes du Congo engagés au service de l'Etat ou d'un établissement de caractère européen, ni à leurs femmes mariées civilement, religieusement, ou suivant la coutume, ni à leurs enfants non mariés, voulant les accompagner ou les rejoindre ;

2) Aux personnes autres que les indigènes du Congo, qui demandent à quitter le territoire de la Colonie.

Les habitants désireux de suivre l'enseignement religieux ou profane dans un établissement situé en dehors des limites des centres obtiendront une autorisation à cet effet.

ART. 19.

L'autorité tutélaire réglementera la présence et le séjour des personnes étrangères au centre sur le territoire de celui-ci.

Des taxes, redevances et péages.

ART. 20.

Aucun arrêté créant une taxe, redevance ou péage, n'entre en vigueur s'il n'est approuvé par le gouverneur de la province.

De vertegenwoordiger der voogdelijke overheid levert dit stuk af, na het hoofd van het centrum gehoord te hebben.

Indien hij acht dat dit stuk moet geweigerd worden, dient hij verslag in bij den districtcommissaris, die besluit.

Het overgangspasport mag niet geweigerd worden.

1) Aan de aan den dienst van den Staat of van eene inrichting van Europeeschen aard verbondene inlanders, noch aan hunne burgelijk of, voor de kerk of volgens de gewoonten gehuwde vrouwen, noch aan hunne niet gehuwde kinderen die hen willen vergezellen of vervoegen ;

2) Aan de personen die niet inboorlingen uit Congo zijn, en die vragen het grondgebied der Kolonie te mogen verlaten.

De inwoners die wenschen het godsdienstig of werkelijk onderwijs te volgen, in eene buiten de grenzen der centra gelegen instelling, zullen toelating daartoe ontvangen.

ART. 19.

De voogdelijke overheid zal de aanwezigheid en het verblijf regelen, der aan het centrum vreemde personen op het grondgebied van dit centrum.

Over de taksen, cijnzen en rechten.

ART. 20.

Er zal geen enkel besluit bij hetwelk taksen, cijnzen en rechten tot stand worden gebracht, in voege treden, indien het niet goedgekeurd is door den Gouverneur der provincie.

ART. 21.

Sur décision du représentant de l'autorité tutélaire, les taxes peuvent être acquittées sous forme de journées de travail à prester dans l'exécution de travaux d'intérêt local.

La valeur de la journée de travail est déterminée par le représentant de l'autorité tutélaire, le conseil du centre entendu.

ART. 22.

Les dispositions en matière d'impôts indigènes dûs à la Colonie, sont applicables aux taxes à percevoir au profit des centres indigènes.

Le représentant de l'autorité tutélaire exercera les poursuites et ordonnera les moyens de contrainte prévus par la législation.

Du budget.

ART. 23.

Le Gouverneur de province désigne les centres qui dresseront un projet de budget annuel des recettes et des dépenses.

Il détermine les charges auxquelles chaque centre devra faire face.

Ces charges équivaudront au minimum à celles imposées aux groupements coutumiers.

ART. 24.

Le budget du centre est alimenté par les ressources ci-après :

a) Les subsides attribués au centre à charge des budgets de la Colonie ;

ART. 21.

Volgens beslissing van den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid, mogen de taksen afbetaald worden, onder vorm van dagen werk, en dit wanneer het een werk van plaatselijk belang geldt.

De waarde van den dag werk wordt bepaald door den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid, nadat de raad van het centrum gehoord zij.

ART. 22.

De schikkingen in zake van aan de Kolonie verschuldigde inlandsche belastingen, zijn toepasselijk op de taksen welke dienen geheven te worden, ten voordeele der inheemsche centra.

De vertegenwoordiger der voogdelijke overheid zal de vervolgingen uitoefenen en de door de wetgeving voorziene dwangmiddelen bevelen.

Begrooting.

ART. 23.

De Provincie-Gouverneur duidt de centra aan die een ontwerp van jaarlijksche begrooting der ontvangsten en uitgaven zullen opmaken.

Hij bepaalt de lasten voor dewelke elk centrum zal moeten instaan.

Deze lasten zullen ten minste gelijkwaardig zijn met deze welke aan de gewoontelijke groepeeringen opgelegd zijn.

ART. 24.

De begrooting van het centrum wordt bevoorraad door de middelen hierna :

a) De aan het centrum, ten laste van de begrootingen der Kolonie verleende toelagen ;

b) Le produit des taxes, redevances et péages établis conformément à l'article 2 ;

c) Les frais de procédure, les amendes et les confiscations prononcées par le tribunal du centre, sauf les amendes et confiscations compensatoires ;

d) Le produit de la vente et de la location des biens compris dans le patrimoine des centres indigènes ;

e) Les libéralités.

Le centre ne peut accepter celles-ci que du consentement du Gouverneur de province.

ART. 25.

Le projet de budget dressé dans les formes déterminées par le Gouverneur Général est soumis à l'avis du conseil du centre.

Le budget est arrêté et rendu exécutoire par le Gouverneur de la province.

ART. 26.

Le Gouverneur Général arrête les règles de la comptabilité et organise le contrôle sur la gestion des ressources du centre.

ART. 27.

Aucune obligation ne peut être contractée et aucun paiement ne peut être effectué sans l'intervention du représentant de l'autorité tutélaire.

b) De opbrengst der overeenkomstig artikel 2 belegde taksen, cijnzen en rechten ;

c) De door het gerechtshof van het centrum uitgesproken proceduurkosten, de boeten en verbeurdverklaring, behoudens de schadeloosstellende boeten en verbeurdverklaringen ;

d) De opbrengst van den verkoop en van de verhuring der goederen begrepen in het patrimonium der inheemsche centra.

e) De giften.

Het centrum mag deze alleen met de toestemming van den Provincie-Gouverneur aanvaarden.

ART. 25.

Het in de door den Algemeen Gouverneur bepaalde vormen opgestelde begrootingsontwerp is onderworpen aan het advies van den raad van het centrum.

De begrooting wordt vastgesteld en uitvoerbaar gemaakt door den Gouverneur der Provincie.

ART. 26.

De Algemeen Gouverneur stelt de regelen der boekhouding vast en richt het opzicht in, over het beheer der middelen van het centrum.

ART. 27.

Geen enkele verplichting mag aangegaan en geene enkele betaling gedaan worden, zonder tusschenkomst van den vertegenwoordiger der voogdelijke overheid.

Du Comité protecteur.

ART. 28.

Dans chacune des provinces sera institué au moins un comité protecteur des centres indigènes chargé de veiller à l'amélioration des conditions morales et matérielles d'existence des habitants dans les centres indigènes.

Le comité se compose d'un président qui est de droit le commissaire général, ou, à son défaut, le commissaire de district et de six membres désignés par le Gouverneur de la province.

Trois d'entre eux sont choisis en dehors des cadres du personnel de la Colonie.

Le Gouverneur de la province peut désigner des membres suppléants.

Le président arrête l'ordre du jour des séances et a voix prépondérante en cas de partage.

ART. 29.

Chaque comité a le droit d'inspecter en tout temps les centres indigènes de son ressort. Il peut notamment prendre connaissance sur place des registres, archives et tous documents concernant la gestion du patrimoine du centre.

Ce droit peut être exercé par un ou des délégués pris parmi les membres effectifs ou suppléants.

Quinze jours avant d'être soumis au Gouverneur de la province, le projet de budget du centre est communiqué à tous les membres du comité.

Over het beschermend Comiteit.

ART. 28.

In ieder der provinciën zal ten minste één beschermend Comiteit voor de inlandsche centra ingericht worden. Dit Comiteit is belast te waken over de verbetering der zedelijke en stoffelijke bestaansvoorwaarden der inwoners, in de inlandsche centra.

Het comiteit is samengesteld uit een voorzitter die van rechtswege de Algemeen commissaris is of, bij diens ontstentenis, de districtcommissaris, en uit zes door den Gouverneur der Provincie aangeduide leden.

Drie hunner worden gekozen buiten de kaders van het personeel der Kolonie.

De Gouverneur der Provincie mag plaatsvervangende leden aanduiden.

De voorzitter stelt de dagorde der zittingen vast, en heeft, in geval van staking van stemmen, overwegende stem.

ART. 29.

Ieder comiteit heeft het recht, ten allen tijde, de inheemsche centra van zijn gebied te inspecteeren. Hij mag, namelijk, ter plaatse kennis nemen van de registers, archieven en alle oorkonden welke betrekking hebben op het beheer van het patrimonium van het centrum.

Dit recht mag door een of meer der onder de werkelijke of plaatsvervangende leden genomen afgevaardigden uitgeoefend worden.

Veertien dagen alvorens aan den Gouverneur der provincie voorgelegd te zijn, wordt het begrootings-ontwerp aan al de leden van het comiteit medegedeeld.

Le comité présente au Gouverneur de la province un rapport annuel sur le fonctionnement des centres indigènes.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 1931.

Het comiteit dient bij den Gouverneur der Provincie een jaarlijksch verslag in, over de bedrijvigheid der inheemsche centra.

Gegeven te Brussel, den 23n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies :

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification au tarif des droits d'entrée.

—

Le décret soumis à l'avis du Conseil Colonial a pour objet de compléter les dispositions des décrets du 24 décembre 1929 et du 22 juillet 1930, qui autorisent l'entrée en franchise des pièces métalliques nécessaires pour l'établissement de voies ferrées, lignes télégraphiques, distributions d'eau, etc. Désormais, l'entrée en franchise sera accordée non seulement aux pièces métalliques, mais aux matériaux non métalliques employés en même temps qu'elles, par exemple aux isolateurs en porcelaine. Cette extension très logique de la franchise douanière ne peut que favoriser le développement de l'outillage économique de la Colonie. Aussi, le Conseil Colonial, a-t-il approuvé le projet à l'unanimité des voix.

Etait absent et excusé, M. Rutten.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Droits d'entrée.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La position N° 71 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923, est modifiée et complétée comme suit :

71 — *Métaux et ouvrages spéciaux* :

a) .....

b) Rails, éclisses, boulons, tire-fonds, traverses et autres objets destinés à l'établissement ou à l'entretien des voies ferrées, y compris les voies Decauville ou similaires ; poteaux ; mâts et pylônes métalliques, ainsi que les isolateurs à cloches ou à plateaux, destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques et des lignes de transport de courant électrique ; fils de bronze destinés à l'établissement ou à l'entretien des lignes télégraphiques ou téléphoniques ; câbles électriques, nus ou gainés, destinés à l'établissement ou à l'entretien de lignes de transport de courant électrique (1) ; ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien de

Inkomende rechten.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De schikking Nr 71 uit het bij het decreet van 3 December 1923 behoorende tarief der inkomende rechten, is gewijzigd en aangevuld als volgt :

71 — *Metalen en speciale werken* :

a) .....

b) Spoorstaven, laschplaten, bouten, slotschroeven, dwarsliggers en andere voorwerpen bestemd tot het aanleggen en onderhouden der spoorbanen, de Decauville of dergelijke banen erbij begrepen ; metalen platen, masten en pylonen evenals de klokvormige en plaatvormige isolatoren, voor het aanleggen of onderhouden der telegraaf- of telefoonlijnen en der lijnen voor het overbrengen van electrischen stroom ; bronzen draad voor het aanleggen of onderhoud der telegraaf- en telefoonlijnen ; electrische kabels met of zonder bekleeding, voor het aanleggen of onderhouden der lijnen voor overbrenging van electrischen stroom (1) ; werken bestemd

ports, de routes, de ponts ainsi que de postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil ; tubes, tuyaux, raccords et autres ouvrages destinés à l'établissement ou à l'entretien de distributions d'eau (2)

..... valeur 3 %.

(1) En l'espèce, on entend :

a) *par câbles nus*, ceux composés soit d'un toron formé d'au moins 19 fils de cuivre, soit d'un fil ou d'un toron de fils, en acier galvanisé, entouré de fils d'aluminium ;

b) par *câbles gaînés*, ceux munis d'une gaîne protectrice et composés soit de deux ou de plusieurs fils isolés, soit d'un, de deux ou de plusieurs torons isolés.

(2) Les produits visés ci-dessus peuvent être admis au droit de 3 pour cent ad valorem, même si le métal ne domine pas en poids dans leur composition ou s'ils sont composés de matières autres que le métal.

Ils sont exempts de droits d'entrée pendant la période de construction des voies ferrées, des lignes télégraphiques, téléphoniques, de transport de courant électrique, des ports, des routes, des ponts, des postes de télégraphie sans fil et de téléphonie sans fil, des distributions d'eau, pour autant que, dans chaque cas, il s'agisse d'installations d'utilité publique.

c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

voor het aanleggen of onderhouden van havens, banen, bruggen en posten van draadlooze telegraphie of telephonie ; pijpen, buizen, verbindingstukken en andere werken bestemd voor het aanleggen of onderhouden van waterleidingen (2)

..... waarde 3 %.

(1) Ter zake wordt er verstaan :

a) *door kabels zonder bekleeding*, deze samengesteld 't zij uit een streng gevormd door ten minste 19 koperdraden, 't zij uit één draad of een streng gegalvaniseerde stalen draden met aluminiumdraden omhuld ;

b) door *kabels met bekleeding*, deze voorzien van een schutsomhulsel en uit twee of meerdere geïsoleerde draden samengesteld of uit ééne, twee of meerdere geïsoleerde strengen.

(2) de hierboven bedoelde producten mogen aan het recht van 3 ten honderd ad valorem aangenomen worden, zelfs indien het gewicht aan metaal in hunne samenstelling niet overheerschend is, of zoo zij uit andere stoffen als metaal samengesteld zijn.

Zij zijn vrij van inkomende rechten gedurende het aanlegtijdperk der spoorbanen, telegraaf- of telefoonlijnen, havens, banen, bruggen, posten voor draadlooze telegraphie of draadlooze telephonie, waterleidingen, voor zoover er, in elk geval, sprake weze van instellingen van openbaar nut.

c) .....

d) .....

e) .....

f) .....

ART. 2.

Le présent décret entrera en vigueur le jour de sa publication au Bulletin Officiel de la Colonie.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1931.

ART. 2.

Het tegenwoordig decreet zal in voege treden den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Gegeven te Brussel, den 28n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Droits d'entrée.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu le décret du 16 mars 1929, portant modification de la position N° 85 du tarif des droits d'entrée relative aux « produits chimiques de toute espèce » ;

Revu l'arrêté ministériel de même date ;

Arrête.

ARTICLE PREMIER.

Sont admis au régime des Produits chimiques, etc., spécialement dénommés, le Sulfate de magnésie et l'Hydrosulfite de soude.

ART. 2.

Le présent arrêté entrera en vigueur

Inkomende rechten.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien het decreet van 16 Maart 1929, houdende wijziging der stelling Nr 85 uit het Tarief der inkomende rechten betrekkelijk de « scheikundige voortbrengselen van allen aard » ;

Herzien het ministerieel besluit van denzelfden datum ;

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

De voortbrengselen hierna worden aanvaard onder het stelsel der « Scheikundige voortbrengselen, enz., bijzonder vermeld » het Magnesiumsulfaat en het Natriumhydrosulfiet.

ART. 2.

Het tegenwoordig besluit zal in voege

le jour de sa publication au Bulletin Officiel du Congo Belge.

Bruxelles, le 16 novembre 1931.

treden den dag zijner bekendmaking in het Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo.

Brussel, den 16n November 1931.

PAUL CROKAERT.

Conseil Colonial.

—

Par arrêté royal du 28 novembre 1931, M. ROLIN, Henri, Conseiller à la Cour de Cassation, Professeur à l'Université Libre de Bruxelles, est nommé membre du Conseil Colonial, pour un nouveau terme prenant cours le 16 décembre 1931.

Koloniale Raad.

—

Bij koninklijk besluit van 28 November 1931, is de heer ROLIN, Henri, Raadsheer bij het Cassatiehof, Leeraar aan de Vrije Hoogeschool van Brussel, tot lid van den Kolonialen Raad benoemd, voor eenen nieuwen termijn welke op 16 December 1931 aanvang neemt.

Personnel Judiciaire.

—

Par arrêté royal du 30 octobre 1931 M. DECLERCK, Etienne, magistrat à titre provisoire du Congo Belge, est nommé à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Elisabethville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 24 mai 1931.

Par arrêté royal de même date, M. LAVENDHOMME, René-Auguste-Gustave, magistrat à titre provisoire du Congo Belge est nommé, à titre définitif, Substitut du Procureur du Roi près le tribu-

Rechterlijk Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 October 1931 is de heer DECLERCK, Etienne, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Elisabethville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 24 Mei 1931.

Bij koninklijk besluit van denzelfden datum, is de heer LAVENDHOMME, René-Auguste-Gustave, magistraat te voorloopigen titel van Belgisch-Congo, te bepaalden titel, tot Substituut van den

nal de première instance de Stanleyville.

Son ancienneté, en qualité de magistrat à titre définitif, est fixée à la date du 22 octobre 1931.

Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg van Stanleyville benoemd.

Zijn dienstouderdom, in hoedanigheid van magistraat te bepaalden titel, is vastgesteld op 22 October 1931.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 30 octobre 1931, sortant ses effets le 19 septembre 1931, il est mis fin à la carrière coloniale de Monsieur BAREAU, Louis-Joseph, Commissaire de District de 1re classe.

Par arrêté royal du 30 octobre 1931, sortant ses effets le 18 septembre 1931, il est mis fin à la carrière coloniale de Monsieur STIENON, Léon-Louis-Joseph, Commissaire de District de 1re classe.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 30 October 1931, dat op 19 September 1931, zijne uitwerksels heeft, wordt er een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer BAREAU, Louis-Joseph, Districts commissaris-1e klasse.

Bij koninklijk besluit van 30 October 1931, dat op 18 September 1931, zijne uitwerksels heeft, wordt er een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer STIENON, Léon-Louis-Joseph, Districtscommissaris-1e klasse.

Parc National Albert. — Règlement organique. — Nominations.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 13 du décret du 9 juillet 1929 créant, pour des fins exclusivement scientifiques, l'Institution dénommée « Parc National Albert » ;

Nationaal Park Albert. — Reglement tot inrichting. — Benoemingen.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 13 uit het decreet van 9 Juli 1929 houdende stichting met uitsluitelijk wetenschappelijke doeleinden, van de instelling genaamd « Nationaal Park Albert » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'Institution « Parc National Albert » est administrée par une commission dénommée « Commission du Parc National Albert », et par un Comité de Direction.

La Commission gère dans les limites fixées par l'organisation politique et administrative de la Colonie, et dans les limites du décret du 9 juillet 1929, les territoires visés à l'article 2 de ce décret, qui constituent le Parc, et tous fonds appartenant à l'Institution.

ART. 2.

La Commission exerce la gestion dans les limites du décret du 9 juillet 1929, et notamment :

1° elle nomme les membres du Comité de direction ;

2° elle propose au Roi l'admission en son sein de nouvelles institutions scientifiques, nationales ou étrangères, ou leur exclusion, la nomination éventuelle de membres correspondants ou associés, ainsi que toutes modifications à la composition et au nombre des membres de la Commission ;

3° elle approuve les rapports annuels sur son activité et les résultats obtenus, et les adresse au Ministre des Colonies, conformément à l'article 14 du décret du 9 juillet 1929 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten ;

ARTIKEL ÉÉN.

De instelling « Nationaal Park Albert » wordt bestuurd door eene Commissie genaamd « Commissie van het Nationaal Park Albert », en door een Bestuurscomiteit.

De Commissie heeft, binnen de bij de politieke en administratieve inrichting der Kolonie, vastgestelde perken en binnen de perken van het decreet van 9 Juli 1929, het beleid over de bij artikel 2 uit dit decreet bedoelde gewesten welke het Park uitmaken, evenals over alle aan de instelling toebehoorende fondsen.

ART. 2.

De Commissie oefent het beleid uit binnen de perken uit het decreet van 9 Juli 1929 en namelijk :

1° benoemt zij de leden van het bestuurscomiteit ;

2° stelt zij den Koning voor, de opname, in haar midden, van nieuwe nationale of vreemde wetenschappelijke instellingen of de uitsluiting van deze, de gebeurlijke benoeming van briefwisselende of buitengewone leden evenals alle wijzigingen aan de samenstelling en aan het getal der leden van de Commissie ;

3° keurt zij goed de jaarlijksche verslagen, over hare bedrijvigheid en de verkregen uitslagen en laat zij deze aan den Minister van Koloniën geworden overeenkomstig artikel 14 uit het decreet van 9 Juli 1929 ;

4° elle examine les propositions d'études, recherches, publications et autres travaux, qui lui sont faites par le Comité de direction ou par les membres et décide ou refuse l'exécution de ces travaux ; elle arrête, éventuellement, les conditions dans lesquelles ceux-ci seront exécutés ; elle fixe, de même, les conditions de collaboration de techniciens ou spécialistes, auxquels elle peut recourir pour l'étude de questions particulières ;

4° onderzoekt zij de voorstellen van studies, opzoekingen, bekendmakingen en andere werken, welke haar worden gedaan door het Bestuurscomiteit of door de leden en gaat zij tot de beslissing of de weigering van deze werken over ; stelt zij, gebeurlijk, de voorwaarden vast in dewelke deze zullen worden uitgevoerd ; bepaalt zij eveneens de voorwaarden der medewerking van technici of specialisten, op dewelke zij beroep mag doen voor het instudeeren van buitengewone vraagstukken ;

5° elle prend connaissance des travaux accomplis pendant l'année écoulée, et décide des subsides, qu'à titre d'encouragement, elle juge opportun d'accorder à leurs auteurs ;

5° neemt zij kennis der tijdens het verloopen jaar voltooide werken en bepaalt de toelagen welke zij ten titel van aanmoediging gepast acht aan hunne uitvoerders toe te kennen ;

6° elle examine et approuve les comptes de clôture de l'exercice écoulé, et en donne décharge ; elle étudie le rapport du Comité financier, prévu à l'article 17, et arrête le budget de l'année suivante ; elle soumet à l'approbation du Roi, l'acceptation de dons, legs et autres libéralités, visés dans l'article 14 du décret du 9 juillet 1929 et approuvés par le Ministre des Colonies, comme il est dit à l'article 3 ci-après ; elle approuve les traitements et indemnités qui seront à charge de l'Institution ;

6° onderzoekt zij en keurt zij de slotrekeningen van het verloopen jaar goed en geeft zij ontlasting hiervoor ; bestudeert zij het bij artikel 17 voorziene verslag van het Financie-Comiteit en stelt zij de begrooting van het volgend jaar vast ; onderwerpt zij aan 's Konings goedkeuring de bij artikel 14 uit het decreet van 9 Juli 1929 bedoelde giften, erflatingen en andere milddadigheden welke door den Minister van Koloniën, zooals in artikel 3 hierna wordt gezegd, goedgekeurd werden ; keurt zij de wedden en vergoedingen goed welke ten laste der instelling zullen zijn ;

7° elle arrête le règlement d'ordre intérieur de la Commission, ainsi que les modifications à ce règlement.

Les décisions de la Commission sont prises à la majorité des voix des membres présents ou des membres étrangers qui se sont fait représenter.

7° stelt zij het reglement van inwendige orde der Commissie evenals de wijzigingen aan dit reglement vast.

De beslissingen der Commissie worden genomen met de meerderheid der stemmen van de aanwezige leden of van de vreemde leden die zich lieten vertegenwoordigen.

En cas de parité de voix, la voix du Président est prépondérante.

ART. 3.

Les décisions relatives aux paragraphes 4, 5, 6 et 7 de l'article 2, ne deviennent exécutoires qu'après approbation par le Ministre des Colonies.

Toute proposition et tout projet pouvant toucher les intérêts ou l'administration de la Colonie ou du Ruanda-Urundi, ne peuvent être examinés par la Commission qu'après approbation préalable par le Ministre des Colonies.

Il en est de même du projet de rapport annuel et de l'acceptation de dons, legs et autres libéralités prévus à l'article 14 du décret du 9 juillet 1929.

ART. 4.

La Commission se réunit en assemblée générale ordinaire une fois l'an, vers le mois de juillet, sur convocation signée par son Président, ou par son délégué.

Les convocations sont envoyées au moins un mois avant la date de la réunion ; elles mentionnent l'ordre du jour arrêté par le Comité de direction, et approuvé par le Président de la Commission, et sont accompagnées du projet de rapport annuel ainsi que du rapport du Comité financier.

Le Président et les membres de la Commission peuvent faire ajouter à l'ordre du jour toute question spéciale ; les membres en donnent notification au Président, par lettre recommandée, au moins huit jours avant la date de la

Bij gelijkheid van stemmen is de stem van den Voorzitter overwegend.

ART. 3.

De beslissingen betrekkelijk lid 4, 5, 6 en 7 uit artikel 2, worden slechts uitvoerbaar na goedkeuring door den Minister van Koloniën.

Ieder voorstel en ieder ontwerp, welke op de belangen of het Beheer van de Kolonie of van Ruanda-Urundi kunnen betrekking hebben, mogen door de Commissie niet worden onderzocht, tenzij na voorafgaandelijke goedkeuring van wege den Minister van Koloniën.

Hetzelfde geldt voor het ontwerp van jaarlijksch verslag en de aanvaarding van giften, erflatingen en andere milddadigheden bij artikel 14 uit het decreet van 9 Juli 1929 voorzien.

ART. 4.

De Commissie vergadert in algemeene gewone vergadering eenmaal in het jaar, omtrent de maand Juli, bij oproeping door haren voorzitter of diens afgevaardigde onderteekend.

De oproepingen worden uitgezonden ten minste ééne maand, vóór de dagteekening der vergadering ; zij melden de dagorde door het Bestuurscomiteit vastgesteld en door den Voorzitter der Commissie goedgekeurd, en zijn vergezeld van een ontwerp van jaarlijksch verslag evenals van het verslag van het Financie-Comiteit.

De Voorzitter en de leden der Commissie kunnen op de dagorde welk bijzonder vraagstuk ook laten bijvolgen ; de leden geven hiervan kennis aan den Voorzitter, bij aangeteekenden brief, ten minste acht dagen vóór de dagteekening

réunion. Le Ministre des Colonies peut également faire ajouter à l'ordre du jour toute question spéciale.

ART. 5.

Les assemblées générales ordinaires ou extraordinaires sont présidées par le Président de la Commission.

En cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, l'assemblée est présidée par le membre le plus âgé.

Lorsque le Ministre des Colonies assiste à une assemblée générale, il en prend la présidence, conformément à l'article 11 du décret du 9 juillet 1929.

ART. 6.

L'ordre du jour de l'assemblée générale ordinaire comprend d'office l'allocution du Président, la discussion et l'approbation du rapport annuel, l'examen des questions proposées par le Comité de direction ou par des membres, ainsi que, éventuellement, celles proposées par le Ministre des Colonies ou par le Président de la Commission ; les nominations prévues à l'article 9 et l'approbation des comptes et budgets.

Le rapport annuel expose l'activité de l'Institution au cours de l'exercice écoulé, les travaux scientifiques entrepris dans le Parc, ou sur des matériaux qui en proviennent, les publications y relatives, le programme des travaux envisagés pour les années suivantes, la situation financière de l'Institution et le projet de budget pour l'exercice suivant.

der vergadering. De Minister van Koloniën kan eveneens op de dagorde elk bijzonder vraagstuk laten toevoegen.

ART. 5.

De algemeene gewone of buitengewone vergaderingen worden door den Voorzitter der Commissie voorgezeten.

Bij diens afwezigheid of ontstentenis wordt de vergadering door het oudste lid voorgezeten.

De Minister van Koloniën woont eene algemeene vergadering bij ; hij neemt hiervan het voorzitterschap waar, overeenkomstig artikel 11 uit het decreet van 9 Juli 1929.

ART. 6.

De dagorde der algemeene gewone vergadering behelst van ambtswege, de toespraak van den Voorzitter, de bespreking en de goedkeuring van het jaarlijksch verslag, het onderzoek der vraagstukken voorgesteld door het Bestuurscomiteit of door leden, evenals, gebeurlijk, deze door den Minister van Koloniën of door den Voorzitter der Commissie voorgesteld ; de bij artikel 9 voorziene benoemingen en de goedkeuring der rekeningen en der begrootingen.

Het jaarlijksch Verslag geeft toelichting over de bedrijvigheid der Instelling gedurende het verloopen dienstjaar, over de in het Park ondernomen wetenschappelijke werken of over de stof welke dit oplevert, over de hierop betrekking hebbende publicaties, over het programma der voor de volgende jaren beoogde werken, over den geldelijken toestand der Instelling en over het ontwerp van begrooting voor het volgend dienstjaar.

ART. 7.

Le Ministre des Colonies, le Président de la commission, le Comité de direction, ou tout groupe comprenant un tiers au moins des membres de la Commission, peuvent demander la convocation d'une assemblée générale extraordinaire pour l'étude d'une ou plusieurs questions qu'ils estiment urgentes ou particulièrement intéressantes.

L'ordre du jour de l'assemblée extraordinaire est arrêté par le Comité de direction, et approuvé par le Président de la Commission ; il comprend les questions pour lesquelles la réunion est demandée et toutes autres questions proposées par le Comité de direction.

Les convocations pour une assemblée extraordinaire sont envoyées au moins un mois avant la réunion ; elles mentionnent l'ordre du jour.

ART. 8.

Les membres étrangers qui seraient dans l'impossibilité d'assister à une assemblée générale ordinaire ou extraordinaire, peuvent s'y faire représenter conformément à l'article 11 du décret du 9 juillet 1929.

Ils peuvent, de plus, adresser, par lettre au Président de la Commission, toutes propositions, suggestions, critiques ou demandes d'explications sur le rapport annuel, ainsi que sur l'activité générale de l'Institution, y compris les questions financières intéressant celle-ci. Il sera donné lecture de ces lettres à l'assemblée générale ; la Commission décidera de la suite à leur donner.

ART. 7.

De Minister van Koloniën, de Voorzitter der Commissie, het Bestuurscomiteit of alle groepeering welke ten minste een derde der leden van de Commissie behelst, mogen de oproeping vragen van eene algemeene buitengewone vergadering voor het instudeeren van een of meerdere vraagstukken, welke zij dringend of bijzonder belangvol achten.

De dagorde van de algemeene buitengewone vergadering wordt vastgesteld door het Bestuurscomiteit en goedgekeurd door den Voorzitter der Commissie ; zij bevat de vraagstukken voor dewelke de vergadering werd aangevraagd en alle andere vraagstukken door het Bestuurscomiteit voorgesteld.

De oproepingen voor eene buitengewone vergadering worden uitgezonden ten minste ééne maand vóór de vergadering ; zij vermelden de dagorde.

ART. 8.

De vreemde leden welke in de onmogelijkheid zouden zijn eene algemeene gewone of buitengewone vergadering bij te wonen, kunnen er zich laten vertegenwoordigen overeenkomstig artikel 11 uit het decreet van 9 Juli 1929.

Zij kunnen, bovendien, bij wege van eenen brief tot den Voorzitter der Commissie gericht, alle voorstellen, aansporingen, kritieken of aanvragen doen geworden van uitleg over het Jaarlijksch Verslag, evenals over de algemeene bedrijvigheid der instelling, erbij begrepen de gebeurlijke vraagstukken welke hierop betrekking hebben. Op de algemeene vergadering zal lezing worden gegeven van deze brieven ; de Commissie zal beslissen over het gevolg dat hieraan dient gegeven.

ART. 9.

Le Comité de direction est composé du Président, d'un délégué du Ministre des Colonies et de six membres élus par la Commission, choisis dans son sein, et comprenant trois membres de chacun des deux premiers tiers prévus par l'article 11 du décret du 9 juillet 1929.

ART. 10.

Le Président du Comité de direction et le délégué du Ministre des Colonies, sont nommés par le Roi ; ils peuvent être choisis en dehors des membres du comité de direction.

Les autres membres du Comité de direction sont nommés par la Commission, et la durée de leur mandat est de six ans.

Les mandats de la moitié d'entre eux, désignés par le sort, viennent à expiration tous les trois ans.

Les membres sortants sont rééligibles.

La durée du mandat du Président est de six ans.

Le Ministre des Colonies fixe la durée du mandat de son délégué.

Par dérogation aux dispositions du présent article, la première nomination des membres du Comité de direction est faite par le Roi.

ART. 11.

Le Comité de direction est chargé d'exécuter les décisions des assemblées générales ordinaires ou extraordinaires de la Commission. Il prend dans ce but, toutes mesures nécessaires :

ART. 9.

Het Bestuurscomiteit is samengesteld uit den Voorzitter, uit eenen afgevaardigde van den Minister van Koloniën en uit zes leden door de Commissie benoemd, uit haar midden gekozen en behelzende drie leden van elke der bij artikel 11 uit het decreet van 9 Juli 1929 voorziene twee eerste derden.

ART. 10.

De Voorzitter van het Bestuurscomiteit en de afgevaardigde van den Minister van Koloniën worden door den Koning benoemd ; zij mogen gekozen worden buiten den ledenkring van het Bestuurscomiteit.

De andere leden van het Bestuurscomiteit worden door de Commissie benoemd en de duur van hun mandaat bedraagt zes jaar.

De mandaten van de helft onder hen, door het lot aangeduid, vervallen om de drie jaar.

De uittredende leden zijn herkiesbaar.

De duur van het mandaat van den Voorzitter bedraagt zes jaar.

De Minister van Koloniën stelt den duur vast van het mandaat van zijnen afgevaardigde.

Bij afwijking aan de schikkingen van dit artikel, wordt de eerste benoeming der leden van het Bestuurscomiteit door den Koning gedaan.

ART. 11.

Het Bestuurscomiteit is gelast de beslissingen der gewone en buitengewone algemeene vergaderingen van de Commissie uit te voeren. Met dit doel neemt het alle noodige maatregelen :

1° il exerce la gestion générale et financière, conformément aux décisions de la Commission et au but de l'Institution, et dans les limites prévues par le décret du 28 décembre 1888 sur les associations ;

2° il intervient auprès du Ministre des Colonies pour toutes questions intéressant les rapports de la Commission avec l'Administration coloniale en Europe et en Afrique ; il soumet au Ministre des Colonies les décisions, propositions et projets visés à l'article 3, au 4° de l'article 11 et à l'article 16 ci-après ;

3° il nomme un directeur, fixe la durée et les conditions de son mandat et pourvoit, en cas d'absence du titulaire, à son remplacement temporaire ;

4° il nomme les membres du personnel, détermine leurs attributions ainsi que la durée et les conditions de leur engagement ; il propose à la Commission les traitements et indemnités du personnel ; il suspend, licencie ou révoque les membres de ce personnel ;

5° il examine et approuve le projet de rapport annuel, les comptes et les projets de budget qui lui sont présentés par le directeur : il soumet ces comptes et projets à l'assemblée générale annuelle ;

6° il fixe les conditions auxquelles des personnes déterminées peuvent, dans un intérêt scientifique, recevoir pour une période limitée, des autorisations dérogeant aux articles 6, 7, et 8 du décret du 9 juillet 1929 ;

1° het heeft het algemeen en financieel beleid, overeenkomstig de beslissingen der Commissie en het doel der Instelling en binnen de perken voorzien in het decreet van 28 December 1888, op de vereenigingen ;

2° het treedt handelend op bij den Minister van Koloniën voor alle vraagpunten, welke de onderhandelingen van de Commissie met het koloniaal Beheer in Europa en in Afrika aanbelangen ; het onderwerpt aan den Minister van Koloniën de beslissingen, voorstellen en ontwerpen, bedoeld bij artikel 3, bij artikel 11, 4° en bij artikel 16 hierna ;

3° het noemt een bestuurder, bepaalt den duur en de voorwaarden van zijn mandaat en, in geval van afwezigheid van den titularis, voorziet het in zijne tijdelijke plaatsvervanging ;

4° het benoemt de leden van het personeel, bepaalt hunne werkzaamheden en eveneens den duur en de voorwaarden hunner indienstneming ; aan de Commissie stelt het de wedden en vergoedingen voor van het personeel ; het schorst de leden van dat personeel, dankt ze af of stelt ze af ;

5° het ontwerp van het jaarlijksch Verslag, de rekeningen en de ontwerpen van begrooting welke hem door den bestuurder aangeboden worden, onderzoekt het en keurt het goed, op de jaarlijksche algemeene vergadering legt het deze rekeningen en ontwerpen voor ;

6° het stelt de voorwaarden vast aan dewelke bepaalde personen, voor een wetenschappelijk doel, voor een bepaalden tijd, toelatingen kunnen bekomen, welke afwijken van artikelen 6, 7 en 8 uit het decreet van 9 Juli 1929 ;

7° le Comité de direction assurera la surveillance des procédés de chasse des indigènes ayant des droits de chasse dans certaines parties du Parc, de manière qu'ils ne puissent, dans l'avenir, employer à l'exercice de ces droits, des moyens plus perfectionnés que ceux qu'ils utilisent actuellement. Leur chasse ne pourra avoir pour but un commerce de trophées, de fourrures ou autres dépouilles animales ;

8° lorsque le Comité de direction juge nécessaire d'exiger un cautionnement conformément à l'article 8 du décret du 9 juillet 1929, ce cautionnement ne sera pas inférieur à 5.000 frs ;

9° il nomme un trésorier et assure l'organisation et le contrôle de la comptabilité, des recettes et des dépenses de l'Institution ;

10° il propose au Ministre des Colonies les ordres du jour des assemblées générales et assure l'expédition, aux membres de la Commission, des ordres du jour approuvés ;

11° en cas d'urgence et s'il est impossible de réunir la Commission en temps opportun, il prend toutes décisions nécessaires, il en informe le Ministre des Colonies, le Président et les membres de la Commission par une note exposant et motivant les mesures prises ; il porte d'office, à l'ordre du jour de la prochaine assemblée générale, l'approbation de ces mesures.

De même, si l'urgence est telle qu'il est impossible de réunir le Comité de direction, le Président du Comité se substitue à celui-ci pour prendre les

7° het bestuurscomiteit zal de bewaking verzekeren van de jachtpraktijken der inlanders, welke jachtrecht hebben in zekere deelen van het Park, derwijze dat zij in de toekomst, voor het uitoefenen dezer rechten, geene volmaakter middelen gebruiken dan deze waarvan zij thans gebruik maken. Hunne jacht zal niet voor doel mogen hebben een handel in tropeeën, pelsen of andere dierenvellen ;

8° wanneer het Bestuurscomiteit het noodig acht eenen borg te eischen, overeenkomstig artikel 8 uit het decreet van 9 Juli 1929, zal deze borg niet minder mogen bedragen dan 5.000 Fr ;

9° het benoemt een schatbewaarder en verzekert de organisatie en het nazicht der comptabiliteit, der inkomsten en uitgaven van de Instelling ;

10° het stelt aan den Minister van Koloniën de dagorders der algemeene vergaderingen voor en verzekert de verzending der goedgekeurde dagorders naar de leden der Commissie ;

11° in geval van dringendheid en zoo het onmogelijk is de Commissie te gepasten tijde bijeen te roepen, neemt het alle noodige beslissingen, brengt er den Minister van Koloniën op de hoogte van en eveneens den Voorzitter en de leden der Commissie, door eene nota welke de genomen maatregelen uiteenzet en motiveert ; de goedkeuring dezer maatregelen brengt het ambtshalve op de dagorde der eerstkomende algemeene vergadering.

Eveneens, indien de dringendheid dusdanig is, dat het onmogelijk is het Bestuurscomiteit te vergaderen, stelt de Voorzitter van het Comiteit zich in

décisions voulues ; il en informe les membres du Comité dans le plus bref délai ;

12° il propose à la Commission un règlement d'ordre intérieur, et dans la suite, toutes modifications qu'il juge opportun d'apporter à ce règlement.

ART. 12.

Le Comité de direction choisit parmi ses membres un Vice-Président qui remplace le Président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci. Toutefois, et à titre exceptionnel, la première nomination de Vice-Président sera faite par le Roi.

Le Comité de direction se réunit au moins une fois par trimestre, sur convocation signée par le Président ou par le Vice-Président, et, à leur défaut, par le membre le plus âgé.

ART. 13.

Les décisions du Comité de direction, sont prises à la majorité des membres présents ; en cas d'égalité des voix, la voix du Président est prépondérante.

ART. 14.

Le Comité de direction peut recourir pour l'étude de questions particulières, à la collaboration de personnes possédant, dans ces questions, une compétence spéciale.

Il fixe les conditions de cette collaboration.

diens plaats om de gewilde beslissingen te treffen ; binnen den kortst mogelijken tijd brengt hij de leden van het Comiteit er op de hoogte van ;

12° het legt aan de Commissie een reglement van inwendige orde voor, en vervolgens, alle wijzigingen welke het gepast acht aan dit reglement toe te brengen.

ART. 12.

Het Bestuurscomiteit kiest onder zijne leden een Onder-Voorzitter, die den Voorzitter vervangt in geval van afwezigheid of belet. Bij uitzondering echter zal de eerste benoeming tot Onder-Voorzitter gedaan worden door den Koning.

Het Bestuurscomiteit vergadert ten minste één maal per trimester, op bijeenroeping onderteekend door den Voorzitter of door den Onder-Voorzitter, en bij diens ontstentenis door het oudste lid.

ART. 13.

De beslissingen van het Bestuurscomiteit worden genomen bij meerderheid van stemmen der aanwezige leden ; in geval van gelijkheid van stemmen, is de stem van den Voorzitter overwegend.

ART. 14.

Voor de studie van bijzondere vraagstukken kan het Bestuurscomiteit beroep doen op de medewerking van personen die voor die zaken bijzonder bevoegd zijn.

Het bepaalt de voorwaarden dier medewerking.

ART. 15.

Le Directeur assure l'exécution des décisions du Comité de direction ; il expédie les affaires courantes, dirige le personnel et le service des publications et surveille la comptabilité.

Il assiste avec voix consultative, aux séances du Comité de direction, et y remplit les fonctions de Secrétaire.

Il reçoit une rémunération inscrite dans le budget annuel. En cas de mission dans la Colonie ou à l'étranger, une indemnité spéciale fixée par le Comité de direction, lui est accordée.

Pendant son absence, ses fonctions sont remplies par un intérimaire, nommé et appointé par le Comité de direction.

ART. 16.

Le Comité de direction peut charger toute personne, membre ou non de la Commission, d'inspecter les territoires gérés par l'Institution, et l'investir pendant ces inspections de pouvoirs spéciaux, moyennant approbation par le Ministre des Colonies et par la Commission.

ART. 17.

Un Comité financier, formé de trois personnes, est nommé par le Roi pour une période de six années.

Les mandats de ses membres sont renouvelables.

Le Comité financier surveille la gestion de tous fonds appartenant à l'Institution, et exerce à l'égard de cette gestion,

ART. 15.

De Bestuurder verzekert de uitvoering der beslissingen van het Bestuurscomiteit ; hij handelt de alledaagsche zaken af, leidt het personeel, en den publicatiedienst en waakt over de comptabiliteit.

Hij woont de zittingen van het Bestuurscomiteit bij, heeft er raadgevende stem en de bediening van Secretaris.

Hij ontvangt eene vergelding welke op de jaarlijksche begrooting ingeschreven wordt. In geval van zending in de Kolonie of in den vreemde wordt hem eene, door het Bestuurscomiteit bepaalde, bijzondere vergoeding toegekend.

Tijdens zijne afwezigheid, worden zijne bedieningen uitgeoefend door eenen tusschentijdigen ambtenaar, benoemd en bezoldigd door het Bestuurscomiteit.

ART. 16.

Het Bestuurscomiteit mag iederen persoon, hij weze al dan niet lid van de Commissie, gelasten de door de Instelling beheerde grondgebieden te inspecteeren en hem tijdens deze inspecties met bijzondere machten bekleeden mits goedkeuring van den Minister van Koloniën en van de Commissie.

ART. 17.

Een Financie-Comiteit, bestaande uit drie personen, wordt door den Koning benoemd voor eenen termijn van zes jaar.

De mandaten van diens leden zijn hernieuwbaar.

Het Financie-Comiteit waakt over het beheer der gelden welke aan de Instelling toebehooren, en tegenover dit beheer

les fonctions de Commissaire aux comptes.

Il remet annuellement à l'assemblée générale un rapport sur l'emploi et le placement des fonds.

ART. 18.

Le Comité de direction pourra soumettre à l'assemblée générale la fixation d'un ou plusieurs sièges de l'Institution en Afrique.

ART. 19.

La Commission peut être assistée dans la Colonie et à l'étranger, par des Comités locaux, dont la tâche principale consiste à susciter et entretenir la collaboration de personnalités s'intéressant à l'Institution et à établir des rapports entre celle-ci et les organismes d'un caractère analogue.

Les Comités locaux se composent d'un Président et d'au moins six membres.

Le Président constitue le Comité local, en nommant au moins six membres, qu'il choisit parmi les personnalités portant intérêt à l'Institution. Dans la suite, peuvent devenir membres, toutes personnalités agréées par le Comité local.

Le Comité local arrête son règlement d'ordre intérieur et nomme un ou plusieurs vice-présidents.

Il communique ces nominations à la Commission du Parc National Albert.

Les décisions du Comité local sont prises à la majorité des membres pré-

heeft het de bediening van Commissaris der rekeningen.

Jaarlijksch overhandigt het op de algemeene vergadering een verslag over het gebruik en de belegging der gelden.

ART. 18.

Het Bestuurscomiteit zal op de algemeene vergadering mogen voorstellen eenen of meerdere zetels der Instelling in Afrika te bepalen.

ART. 19.

In de Kolonie en in den vreemde mag de Commissie bijgestaan worden door plaatselijke Comiteiten, waarvan de bijzonderste taak hierin bestaat, de medewerking van personaliteiten, die in de Instelling belang stellen, te verwekken en te onderhouden en onderhandelingen tot stand te brengen tusschen deze en de organismen welke een gelijkaardig karakter hebben.

De Plaatselijke Comiteiten zijn samengesteld uit eenen Voorzitter en ten minste zes leden.

De Voorzitter stelt het plaatselijk Comiteit samen door ten minste zes leden te benoemen, welke hij kiest onder de personaliteiten die belang stellen in de Instelling. Vervolgens mogen al de door het plaatselijk Comiteit aanvaarde personaliteiten lid worden.

Het Plaatselijk Comiteit bepaalt zijn reglement van inwendige orde en noemt eenen of meerdere onder-voorzitters.

Het doet mededeeling van deze benoemingen aan de Commissie van het Nationaal Park Albert.

De beslissingen van het Plaatselijk Comiteit worden genomen bij meerder-

sents aux assemblées ; la voix du Président est prépondérante.

ART. 20.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 novembre 1931.

heid van stemmen der op de vergaderingen aanwezige leden ; de stem van den Voorzitter is overwegend.

ART. 20.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 9 juillet 1929, portant création de l'Institution dénommée « Parc National Albert » ;

Vu Notre arrêté du 27 juillet 1929, nommant les membres de la Commission du Parc National Albert ;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1931, fixant le règlement organique de cette Commission et notamment l'article 10 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 9 Juli 1929, houdende Instelling van de inrichting « Nationaal Park Albert » genaamd ;

Gezien Ons besluit van 27 Juli 1929, houdende benoeming der leden der Commissie van het Nationaal Park Albert ;

Gezien Ons besluit van 20 November 1931, tot vaststelling van het reglement tot inrichting dezer Commissie, en namelijk artikel 10 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Notre fils bien-aimé, Son Altesse Royale le Prince Léopold de Belgique, Duc de Brabant, est nommé Président de la Commission du Parc National Albert et du Comité de direction de cette Commission.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1931.

ARTIKEL ÉÉN.

Onze Welbeminde Zoon, Zijne Koninklijke Hoogheid Prins Leopold van België, Hertog van Brabant, is benoemd tot Voorzitter der Commissie van het Nationaal Park Albert evenals van het Bestuurscomiteit dezer Commissie.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 9 juillet 1929, portant création de l'Institution dénommée « Parc National Albert » ;

Revu Notre arrêté du 27 juillet 1929, nommant les membres de la Commission du « Parc National Albert » ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 9 Juli 1929, houdende Instelling van de inrichting « Nationaal Park Albert » genaamd ;

Herzien Ons besluit van 27 Juli 1929, houdende benoeming der leden der Commissie van het « Nationaal Park Albert » ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTICLE PREMIER.

Est acceptée la démission offerte par Son Altesse le Prince Eugène de Ligne, de ses fonctions de Président de la Commission du Parc National Albert.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1931.

ARTIKEL ÉÉN.

Is aangenomen, het ontslag aangeboden door Zijne Hoogheid Prins Eugène de Ligne, uit zijn ambt van Voorzitter der Commissie van het « Nationaal Park Albert ».

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 9 juillet 1929, portant création de l'Institution dénommée « Parc National Albert » ;

Vu Notre arrêté du 27 juillet 1929, nommant les membres de la Commission du « Parc National Albert »;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1931, fixant le règlement organique de cette Commission, et notamment les articles 10 et 12 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 9 Juli 1929, houdende Instelling van de inrichting « Nationaal Park Albert » genaamd ;

Gezien Ons besluit van 27 Juli 1929, houdende benoeming der leden der Commissie van het « Nationaal Park Albert ».

Gezien Ons besluit van 20 November, 1931, tot vaststelling van het reglement tot inrichting dezer Commissie, en namelijk artikelen 10 en 12 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Nous avons arrêté et arrêtons ;

ARTICLE PREMIER.

Est nommé Vice-Président du Comité de direction de la Commission du « Parc National Albert » :

M. V. VAN STRAELEN, Directeur du Musée Royal d'Histoire Naturelle, Professeur de Paléontologie à l'Université libre de Bruxelles, membre de l'Académie Royale de Belgique.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1931.

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Is benoemd tot Onder-Voorzitter van het Bestuurscomiteit der Commissie van het « Nationaal Park Albert » :

De heer V. VAN STRAELEN, Bestuurder van het Koninklijk Museum van Natuurwetenschappen, Leeraar van paleontologie aan de vrije Hoogeschool van Brussel, Lid van de Koninklijke Akademie van België.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu le décret du 9 juillet 1929, portant création de l'Institution dénommée « Parc National Albert » ;

Vu Notre arrêté du 27 juillet 1929, nommant les membres de la Commission du « Parc National Albert » ;

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het decreet van 9 Juli 1929, houdende stichting van de Instelling met benaming « Nationaal Park Albert » ;

Gezien Ons besluit van 27 Juli 1929, tot benoeming van de leden der Commissie van het « Nationaal Park Albert »;

Vu Notre arrêté du 20 novembre 1931, fixant le règlement organique de cette Commission, et notamment l'article 10 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Comité de direction de la Commission du « Parc National Albert » :

1° M. Edmond LEPLAE, Professeur à l'Université de Louvain, Directeur Général au Ministère des Colonies, délégué du Ministre des Colonies ;

2° M. Raymond BOUILLENNE, Professeur à l'Université de Liége, Directeur de l'Institut botanique de cette Université ;

3° M. A. SCHOEP, Professeur de minéralogie à l'Université de Gand ;

4° M. H. SCHOUTEDEN, Docteur en Sciences, Professeur à l'Université coloniale de Belgique, Directeur au Musée du Congo Belge, membre de l'Institut Royal colonial belge ;

5° l'Abbé SALEE, Professeur de paléontologie animale et végétale et de paléontologie stratigraphique à l'Université de Louvain ;

6° M. V. VAN STRAELEN, Directeur du Musée Royal d'Histoire Naturelle, Professeur de paléontologie à l'Université libre de Bruxelles, membre de l'Académie Royale de Belgique ;

Gezien Ons besluit van 20 November 1931, tot vaststelling van het reglement tot inrichting dezer Commissie, en namelijk artikel 10 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Zijn benoemd tot leden van het Bestuurscomiteit der Commissie van het « Nationaal Park Albert » :

1° De heer Edmond LEPLAE, Leeraar aan de Hoogeschool van Leuven, Algemeen Bestuurder aan het Ministerie van Koloniën, Afgevaardigde van den Minister van Koloniën ;

2° De heer Raymond BOUILLENNE, Leeraar aan de Hoogeschool van Luik, Bestuurder van het Plantkundig Instituut dezer Hoogeschool ;

3° De heer A. SCHOEP, Leeraar in de mineralogie aan de Hoogeschool van Gent ;

4° De heer H. SCHOUTEDEN, Doctor in de Wetenschappen, Leeraar aan de Koloniale Hoogeschool van België, Bestuurder van het Museum van Belgisch-Congo, lid van het Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut ;

5° Priester SALEE, Leeraar in de dieren- en plantenpaleontologie en in de stratigrafische paleontologie aan de Hoogeschool van Leuven ;

6° De heer V. VAN STRAELEN, Bestuurder van het Koninklijk Museum voor Natuurlijke Historie, Leeraar in de paleontologie aan de vrije Hoogeschool van Brussel, lid der Koninklijke Akademie van België ;

7° M. Jean WILLEMS, Directeur du Fonds National de la Recherche Scientifique et de la Fondation Universitaire.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 21 novembre 1931.

7° De heer Jean WILLEMS, Bestuurder van het Nationaal Fonds voor Wetenschappelijk Onderzoek en van de Universitaire Stichting.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 21n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

Mission des Sœurs de Ste Marie. — Autorisation de loterie.

—

Par arrêté royal en date du 6 novembre 1931, Mme Thérèse DE BANTERLÉ, demeurant à Namur, n° 26, rue du Président, a été autorisée à organiser une loterie avec émission de billets dans tout le Royaume, dont le profit sera affecté au développement des établissements de mission d'Ipamu et de Leverville, desservis par les SS. de Sainte Marie.

Missie der Zusters van de Heilige Maria. — Toelating van loterij.

—

Bij koninklijk besluit van 6 November 1931, is aan Mevrouw Theresia DE BANTERLÉ, wonende te Namen, nr 26, Présidentstraat, toelating verleend geworden om eene loterij in te richten met uitgifte van biljetten in het gansche Koninkrijk en waarvan de winst bestemd zal zijn tot de uitbreiding der missie-inrichtingen van Ipamu en Leverville, die door de Zusters van de Heilige Maria bediend zijn.

Dames de Marie de l'Urundi. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 6 novembre 1931, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Dames de Marie de l'Urundi dont le siège est à Kanyinya et qui a pour objet les œuvres d'éducation et d'hygiène.

Sont agréées comme représentante légale, Dame DEMYTTENAERE, Jeanne, et comme représentante légale suppléante, Dame VAN DE VELDE, Marguerite.

Damen van Maria van Urundi. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 6 November 1931, is de Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan het genootschap der Damen van Marie van Urundi, wier zetel te Kanyinya is gelegen en die voor doel heeft de werken van opvoeding en gezondheid.

Zijn aangenomen als wettige vertegenwoordigster Dame DEMYTTENAERE, Jeanne, en plaatsvervangende wettige vertegenwoordigster Dame VAN DE VELDE, Marguerite.

Association des Frères Xavériens. — Personnalité civile.

—

Par arrêté royal du 6 novembre 1931, la personnalité civile a été accordée à l'Association des Frères Xavériens dont le siège est à Jadotville et qui a pour but les œuvres d'enseignement.

Sont agréés comme représentant légal M. Hector VANDROMME et comme représentant légal suppléant, M. Germain VAN ACKER.

Genootschap der Broeders-Xaverianen. — Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid.

—

Door koninklijk besluit van 6 November 1931, is de Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid verleend geworden aan het genootschap der Broeders-Xaverianen wier zetel zich te Jadotville bevindt en die voor doel heeft de werken van onderwijs.

Zijn aangenomen als wettig vertegenwoordiger de heer Hector VANDROMME en als plaatsvervangende wettig vertegenwoordiger de heer Germain VAN ACKER.

Administration locale. — Personnel.

—

Par arrêté royal du 24 octobre 1931, sortant ses effets le 12 juillet 1931, il est mis fin, sur sa demande, à la carrière coloniale de Monsieur SCHLEIS, Jean-Lambert-Julien, Hydrographe Principal.

Plaatselijk Beheer. — Personeel.

—

Bij koninklijk besluit van 24 October 1931, dat op 12 Juli 1931, zijne uitwerksels heeft, wordt er een einde gesteld aan de koloniale loopbaan van den heer SCHLEIS, Jean-Lambert-Julien, Eerstaanwezend Hydrograaf.

Télégraphes. — Franchise télégraphique.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 2 de l'arrêté royal du 5 juillet 1920 ;

Revu l'arrêté ministériel du 15 juillet 1920 ;

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de l'arrêté ministériel du 15 juillet 1920 est complété comme suit :

3° Aux médecins des organismes privés pour les correspondances adressées au Service médical de la Colonie et relative aux renseignements épidémiologiques fournis à la demande du Gouverneur Général ;

4° Aux membres du Comité d'exécution ou du Service médical du « Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance médicale aux indigènes » agissant en cette qualité, pour les correspondances relatives à cette œuvre philanthropique.

ART. 2.

Le Gouverneur Général est chargé de l'exécution du présent arrêté et détermine la date de sa mise en vigueur.

Bruxelles, le 30 octobre 1931.

Telegrafen. — Kostelooze Telegraafbenuttiging.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN.

Gezien artikel 2 uit het koninklijk besluit van 5 Juli 1920 ;

Herzien het ministerieel besluit van 15 Juli 1920.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit het ministerieel besluit van 15 Juli 1920 wordt aangevuld als volgt :

3° Aan de geneesheeren der private organismen voor de overseiningen gericht tot den Geneeskundigen Dienst der Kolonie en verstrekt in betrekking met de door den Algemeen Gouverneur gevraagde epidemiologische inlichtingen ;

4° Aan de leden van het uitvoerend Comiteit of van den geneeskundigen Dienst van het « Koningin Elisabeth-Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen » als dusdaning handelend, voor de overseiningen welke met dit menschlievend werk in betrekking staan.

ART. 2.

De Algemeen Gouverneur is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit en stelt den datum vast waarop het zal in voege treden.

Brussel, den 30n October 1931.

PAUL CROKAERT.

École de Médecine Tropicale. — Modification à l'arrêté organique.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Revu Notre Arrêté du 30 septembre 1910, organique de l'Ecole de Médecine Tropicale, modifié par Notre Arrêté du 21 septembre 1919 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

Notre Arrêté susvisé est modifié comme suit :

Article 5. — Notre Ministre des Colonies nomme et démet le personnel subalterne de l'Ecole de Médecine Tropicale, suivant les nécessités et les disponibilités budgétaires ; il fixe son traitement.

Les membres du personnel nommés par Nous prêtent, entre les mains du Ministre des Colonies, avant d'entrer en fonctions, le serment prévu par le décret du 20 juillet 1931.

Les membres du personnel nommés par le Ministre des Colonies, qui sont soumis à la prestation de serment, prêtent celui-ci entre les mains de l'Administrateur Général des Colonies ou du Directeur Général dont relève l'Ecole de Médecine Tropicale.

School voor Tropische Geneeskunde. — Wijziging aan het besluit tot inrichting.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Herzien Ons Besluit van 30 September 1910, houdende inrichting der School voor Tropische Geneeskunde, gewijzigd bij Ons Besluit van 21 September 1919 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

Ons bovenbedoeld Besluit wordt gewijzigd als volgt :

Artikel 5. — Onze Minister van Koloniën benoemt het ondergeschikt personeel van de School voor Tropische Geneeskunde en stelt het af, naar gelang de noodwendigheden en de budgetaire beschikbaarheden ; hij bepaalt diens wedde.

De door Ons benoemde leden van het personeel, leggen, vóór dat zij in dienst treden, den bij het decreet van 20 Juli 1931 voorzienen eed af in handen van den Minister van Koloniën.

De door den Minister van Koloniën benoemde leden van het personeel, die aan de eedaflegging onderworpen zijn, leggen den eed af in handen van den Algemeen Beheerder der Koloniën of van den Algemeen Bestuurder onder wiens beleid de School voor Tropische Geneeskunde staat.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1931.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 4 de Notre Arrêté du 8 octobre 1930, constituant le Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes ;

Revu Notre arrêté du 18 novembre 1930, nommant les membres du conseil d'administration de ce Fonds ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

L'article premier de Notre arrêté du 18 novembre 1930, prérappelé, est modifié et complété comme suit :

Koningin Elisabeth-Fonds. — Beheerraad.

—

ALBERT KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien artikel 4 uit Ons Besluit van 8 October 1930, houdende instelling van het Koningin Elisabeth-Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen ;

Herzien Ons Besluit van 18 November 1930, houdende benoeming der leden van den Beheerraad van gezegd Fonds ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Artikel één uit Ons Besluit van 18 November 1930, voormeld, wordt gewijzigd en aangevuld als volgt :

1) Un représentant de Notre Ministre des Colonies ;

18) Un délégué du Fonds Social du Kivu.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1931.

1) Een vertegenwoordiger van Onzen Minister van Koloniën ;

18) Een afgevaardigde van het Sociaal Fonds van Kivu.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nominations.

—

LE MINISTRE DES COLONIES,

Vu l'article 4 de l'arrêté royal du 8 octobre 1930, constituant le Fonds Reine Elisabeth pour l'Assistance Médicale aux Indigènes ;

Vu les arrêtés royaux du 18 novembre 1930 et du 6 novembre 1931, nommant les membres du Conseil d'Administration du Fonds Reine Elisabeth.

Arrête :

ARTICLE PREMIER.

Sont nommés membres du Conseil

Koningin Elisabeth-Fonds. — Beheerraad. — Benoemingen.

—

DE MINISTER VAN KOLONIËN,

Gezien artikel 4 uit het koninklijk besluit van 8 October 1930, houdende instelling van het Koningin Elizabeth-Fonds voor Geneeskundige Hulp aan de Inboorlingen ;

Gezien de koninklijke besluiten van 18 November 1930 en van 6 November 1931, houdende benoeming der leden van den Beheerraad van het Koningin Elizabeth-Fonds.

Besluit :

ARTIKEL ÉÉN.

Worden benoemd tot leden van den

d'Administration du Fonds Reine Elisabeth :

M. Fl. LAMBIN, Agent Général de la Colonie ;

M. E. T. DELADRIER, Secrétaire Général du Comité National du Kivu, délégué du Fonds Social du Kivu.

ART. 2.

L'Administrateur Général des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 7 novembre 1931.

Beheerraad van het Koningin Elizabeth-Fonds :

De heer Fl. LAMBIN, Algemeen Agent der Kolonie ;

De heer E. T. DELADRIER, Algemeen Secretaris van het Nationaal Comiteit van Kivu, afgevaardigde van het Sociaal Fonds van Kivu.

ART. 2.

De Algemeen Beheerder der Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Brussel, den 7n November 1931.

PAUL CROKAERT.

Société congolaise à responsabilité limitée « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Modification aux statuts (1). — Approbation.

—

Vu la décision prise par le conseil d'administration en séance tenue le 21 septembre 1931 ;

Par arrêté royal du 16 novembre 1931, est approuvée la modification aux statuts de la société congolaise par actions à responsabilité limitée « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des

Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Wijziging aan de statuten (1). — Goedkeuring.

—

Gezien de beslissing getroffen op den beheerraad gehouden den 21n September 1931 ;

Bij koninklijk besluit van 16 November 1931, is goedgekeurd de wijziging aan de statuten van de congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Compagnie Générale pour favoriser le développement du

(1) Voir annexe au présent numéro.

(1) Zie bijlage aan dit nummer.

Mines », portant transfert du siège social de Kindu à Goma.

Commerce, de l'Industrie et des Mines », houdende verplaatsing van de maatschappelijken zetel van Kindu naar Goma.

Rectification.

—

Bulletin Officiel 1931, 1re partie, page 263, article 10, 7me ligne ; lire « délais » au lieu de « détails ».

Terechtwijzing.

—

Ambtelijk Blad 1931, 1e deel, blad 263, artikel 10, 8e lijn : lees « termijnen » in plaats van « bijzonderheden ».

S. A. anc^{e} Vanderpoorten & C^{e}, Gand

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1931

1ère PARTIE

A

Pages

Acclimatation des travailleurs 383
Actes judiciaires (voir Conventions).
Administrateur Général des Colonies :
Création du grade. — Nomination 392
Administration centrale (voir : Ministère des Colonies).
Administration locale :
Personnel :
Démissions. — Nominations 51, 146, 267, 286, 385, 456, 602, 692, 790, 808
Aero Club du Katanga :
Personnalité civile 693
Agriculture :
Fonds temporaire de crédit agricole. — Arrêté royal organique 457
Alcool (voir Boissons).
Anciens Etablissements Puppa et Sabbe (voir Sociétés civiles et commerciales).
Arbitrage (voir Conventions, Lois, Protocole et Traité).
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924 :
Ratifications de la Suède 343
Attentat à la pudeur (voir Justice Code pénal).
Automobile (Convention internationale relative à la circulation), signée à Paris, le 24 avril 1926. 105
Procès-verbal de dépôt des ratifications 140
Adhésions 598, 599, 600, 620, 757

B

Banque du Congo Belge :
Modification à la convention du 10 octobre 1927 617
Barreau (Organisation du) 26
Belgikaor (voir Sociétés civiles et commerciales : Mines d'Or Belgika).

Pages

Belgo-Coloniale (voir Sociétés civiles et commerciales).
Bibliothèques publiques du Congo Belge (Organisation des) 387
Bois (Coupe et vente du) dans les territoires du Ruanda-Urundi 35
Boissons :
Taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie 187
Budgets :
Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour 1931. — Recettes ordinaires et exceptionnelles. — Crédits provisoires 59
Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1931 :
Crédit provisoires supplémentaires 194, 487
Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1931 495
Loi contenant le budget général des recettes et des dépenses du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1931 504

C

Caisse coloniale d'assurance :
Calcul des intérêts 147
Caisse d'épargne 57
Centres extra-coutumiers 773
Cercle Médical du Katanga :
Personnalité civile 91
Chemins de fer (voir Lois).
Ciboma (voir Sociétés civiles et commerciales : Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe).
Cimnoki (voir Sociétés civiles et commerciales : Compagnie Immobilière du Nord du Kivu).
Code civil (voir Justice).
Code pénal (voir Justice).
Comindus (voir Sociétés civiles et commerciales).
Comité National du Kivu (voir aussi Electricité) :
Transferts de parts. — Agréation de membres 94, 167, 169, 343, 606, 694
Comité Spécial du Katanga (voir aussi Electricité) :
Nomination de membre 167
Comité Supérieur de contrôle 285
Commerce :
Contrats commerciaux (voir Protocole).
Importation des instruments de pesage. — Vérification première de ces instruments . . . 489
Importations de marchandises par le port de Matadi. — Suppression du régime des licences 691
Commission pour la protection des indigènes :
Nomination 269
Rapport au Roi. (VI^e^ Session) 696
Compagnie du Chemin de Fer du Congo (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Foncière du Katanga (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (voir Sociétés civiles et commerciales).
Compétence (voir Justice).
Conciliation (voir Lois et Traités).

Pages

Concours d'infractions 455

Conseil Colonial :

Nominations 51 789

Conseil Colonial :

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'organisation du Barreau dans la Colonie 24

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret fixant le contingent à recruter en 1931 pour la Force publique 30

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret ayant pour objet de remplacer les articles 71 à 74, du Code pénal congolais, relatifs à l'attentat à la pudeur et au viol . . 32

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la coupe et la vente du bois dans les territoires du Ruanda-Urundi 35

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à l'organisation judiciaire et la compétence 39

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le Code de procédure civile. 44

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret complétant le Code de procédure pénale. 46

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification des articles 217, 218, 219, 220, 221, 490, 491, 513 du livre du Code civil intitulé « Des contrats ou des obligations conventionnelles » 81

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret coordonnant les dispositions légales relatives à la taxe de statistique 83

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret modifiant les rubriques 64 et 90 du tarif des droits d'entrée annexé au décret du 3 décembre 1923 184

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à une taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie 187

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant le Ministre des Colonies à déterminer le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les concessionnaires ayant obtenu des concessions du Gouvernement du Congo Belge . . . 196

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret autorisant le Ministre des Colonies de déterminer le capital minimum que doivent consacrer aux exploitations minières les concessionnaires ayant obtenu des concessions dans le Ruanda-Urundi 198

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la responsabilité des transporteurs 253

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant le transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés et complétant le décret du 2 juin 1928 273

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au remboursement de droits d'entrée et taxes de consommation perçus sur des marchandises réexportées 374

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au droit de dépôt des actes de société et au droit de mutation 379

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à l'acclimatation des travailleurs. 383

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant les décrets en vigueur sur la délivrance des passeports de Mutation 440

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret fixant la législation sur l'impôt indigène dans le Ruanda-Urundi 443

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret modifiant l'article 101 Livre 1 du Code Pénal, sur le concours d'infraction 455

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif au contrat d'emploi 645

Rapport du Conseil Colonial sur un décret pris d'urgence et approuvant une convention conclue avec la Banque du Congo Belge 761

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret interprétant le décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique 763

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif à la standardisation de l'énergie électrique 765
Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret relatif aux centres extra-coutumiers . 767
Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant modification au tarif des droits d'entrée 785
Consulats étrangers dans la Colonie 105, 184, 249, 343, 356
Contrat d'emploi 667
Contrat de travail :
Acclimatation des travailleurs 383
Contrats ou obligations conventionnelles 82
Contrats commerciaux (voir Protocole).
Conventions :
Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 23 avril 1929, entre la Belgique et la République Tchécoslovaque (Loi approuvant la) 4
Convention anglo-belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves 23, 250, 357, 620
Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger, conclue à Genève, le 26 septembre 1927 :
Adhésion de la Colonie de Terre-Neuve 174
Adhésion de colonies, protectorats et territoires sous mandat britannique 601
Adhésion de l'île Maurice et de la Rhodésie du Nord 621
Ratification par l'Italie 77
Ratification par le Portugal 104
Ratification par la France 435
Ratification par la Roumanie et le Siam 601
Ratification par la Finlande et les Pays-Bas 621
Ratification par la Tchécoslovaquie 756
Convention internationale relative à la circulation automobile, signée à Paris, le 24 avril 1926 105
Procès-verbal de dépôt des ratifications 140
Adhésions 598, 599, 600, 620, 757
Convention et statuts établissant une Union internationale de secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927 :
Ratification par la Grèce 174
Ratification par la Bulgarie 600
Ratification par la Tchécoslovaquie et adhésion de la Jougoslavie 755
Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927 :
Ratifications et adhésions de divers pays 175, 435
Convention et Statut sur la liberté du Transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921 :
Ratification par la Perse 250
Convention sanitaire internationale avec annexe et protocole de signature signés à Paris, le 21 juin 1926 :
Ratification par la Colonie de Hong-Kong et par le Danemark 251
Ratification par les Pays-Bas 251
Ratifications et adhésions 754
Convention télégraphique internationale, signée à Saint-Petersbourg, le 10-12 juillet 1875 :
Adhésion du Gouvernement de l'Yemen 357
Convention entre les Gouvernements belge et français pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo 362
Convention postale conclue le 18 mai 1928 entre la Colonie du Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg :

Pages

Avenant 438
Convention avec la Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) 627
Convention internationale du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes :
Ratification par le Brésil 753
Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923 :
Ratification 753
Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919 :
Dénonciation par la République de Panama 756
Union internationale pour la publication des tarifs douaniers 356, 752
Union postale Universelle. Convention et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 . . 179, 358, 440, 622, 758
Crédit Agricole d'Afrique (voir Sociétés civiles et commerciales).

D

Décoration civique (voir Ordres et distinctions honorifiques).
Dépôt (Droit de) des actes de société et droit de mutation 380
Douanes :
Arrêté royal portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919, relatif à la création d'un bureau douanier colonial à Anvers 148
Convention internationale pour la simplification des formalités douanières, signée à Genève, le 3 novembre 1923 753
Droits d'entrée 185, 386, 786, 788
Droits de sortie 385, 486, 603
Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation, perçus sur des marchandises réexportées 375
Taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie 187
Taxe de consommation sur l'essence 486
Union internationale pour la publication des tarifs douaniers 356 752
Droit de dépôt des actes de sociétés et droit de mutation 380

E

Ecole de Médecine Tropicale :
Délégation des pouvoirs au chef de service de la 7e Direction Générale 156
Modification à l'arrêté organique 810
Transfert du matériel technique et des meubles 155
E. G. K. (voir Sociétés civiles et commerciales : Entreprises Générales au Kivu).
Electricité :
Application du décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique aux terres confiées à la gestion du Comité National du Kivu et aux terres du domaine géré par le Comité Spécial du Katanga 763
Réseaux de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et Panda-Likasi. — Transfert des concessions 627
Standardisation des courants électriques. — Modification 765
Transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés 273
Enregistrement (Taxe d') 487
Entreprises générales au Kivu (voir Sociétés civiles et commerciales).

Pages

Etat civil :
Délégation 93
Exploitation Forestière au Kasai (voir Sociétés civiles et commerciales).

F

Foncobel (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Foncière Coloniale Belge).
Fonds Reine Elisabeth :
Constitution du conseil d'administration 53, 811
Nominations 55, 92, 812
Fonds social du Kivu :
Personnalité civile 158
Statuts 159
Fonds temporaire de crédit agricole. — Arrêté royal organique 457
Fonico (voir Société civiles et commerciales : La Foncière Immobilière Coloniale).
Force publique :
Contingent pour 1931 31
France Congo (voir Sociétés civiles et commerciales).

H

Hygiène (voir aussi Ecole de Médecine Tropicale) :
Arrangement international relatif aux facilités à donner aux marins du commerce pour le traitement des maladies vénériennes, signé à Bruxelles, le 1er décembre 1924 :
Ratifications de la Suède 343
Convention et statuts établissant une Union internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927 :
Ratification par la Grèce 174
Ratification par la Bulgarie 600
Ratification par la Tchécoslovaquie et adhésion de la Jougoslavie 755
Convention sanitaire internationale avec annexe et protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926 :
Ratifications et adhésions 251, 754
Hygiène :
Fonds Reine Elisabeth :
Conseil d'administration :
Nominations 55, 92, 812
Constitution du conseil d'administration 53, 811
Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold. — Statuts. — Approbation 329
Nominations 346
Personnalité civile :
Cercle Médical du Katanga 91

I

Importation de marchandises par le port de Matadi :
Suppression du régime des licences 691
Impôts :
Législation sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi 444

Pages

Incompatibilités :
Loi établissant des incomptabilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les Membres et anciens Membres des Chambres Législatives 749
Indigènes :
Acclimatation des travailleurs 383
Centres *extra-coutumiers* 773
Commission pour la protection des indigènes 269
Rapport au Roi. (VIe Session) 696
Législation sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi 444
Passeports de mutation (Délivrance des) :
Modifications des décrets des 2 mai 1910 et 19 novembre 1916 441
Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold 329, 346
Institut Royal Colonial Belge :
Nominations 89, 491, 607, 608
Instruments de pesage (Importation des). — Vérification première de ces instruments 489
Ivoire :
Taxe d'enregistrement 487

J

Justice :
Barreau (*Organisation* du) 26
Code civil :
Des contrats ou des obligations conventionnelles 82
Code pénal :
Attentat à la pudeur et viol 33
Concours d'infractions 455
Convention anglo-belge du 21 juin 1922, concernant la transmission des actes judiciaires et extra-judiciaires et l'établissement des preuves 23, 250, 357, 620
Loi approuvant la convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 23 avril 1929 entre la Belgique et la République Tchécoslovaque 4
Organisation judiciaire et compétence 40
Personnel judiciaire :
Démissions. — Nominations 89, 267, 286, 602, 626, 692, 789
Statut des magistrats :
Indemnités aux veuves des magistrats de la Colonie 52
Statut des agents de l'ordre judiciaire :
Modifications 87
Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire 288
Procédure civile 44
Procédure pénale 47
Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage 755
Transporteurs (Responsabilité des) 257

L

La Foncière Immobilière Coloniale (voir Sociétés civiles et commerciales).
Licences :
Importations de marchandises par le port de Matadi. — Suppression du régime des licences. 691
Ligne aérienne Belgique-France-Congo :
Convention 362

Pages

Lois (voir aussi Budgets et Ministères) :

Loi approuvant la convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 23 avril 1929, entre la Belgique et la République Tchécoslovaque 4

Loi approuvant la Convention entre les Gouvernements belge et français pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congo 362

Loi concernant la compétence des agents diplomatiques et consulaires ou matière notariale 593

Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à des actions privilégiées de la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, à concurrence d'un capital nominal total de 167.650.000 francs 614

Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à un nouveau capital obligataire de 150 millions de francs de la Compagnie du Chemin de Fer du Congo, portant ainsi la garantie sur un capital nominal total de 700 millions de francs 616

Loi établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les Membres et anciens Membres des Chambres Législatives 749

Loterie (voir Missions religieuses).

M

Médaille Commémorative du Centenaire (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Médaille Commémorative du Congo (voir Ordres et distinctions honorifiques).

Mines :

Exploitations minières au Congo Belge :

Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum 197

Exploitations minières au Ruanda-Urundi :

Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum 198

Mines d'Or Belgika (voir Sociétés civiles et commerciales).

Minétain (voir Sociétés civiles et commerciales : Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi).

Ministères :

Ministère des Affaires Etrangères :

Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927 :

Ratifications et adhésions de divers pays 175

Union postale Universelle. Convention et Arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929 179

Ministère des Affaires Etrangères, Ministère de la Justice et Ministère des Colonies :

Loi concernant la compétence des agents diplomatiques et consulaires en matière notariale 593

Ministère des Colonies :

Attributions des services généraux 199

Cabinet du Ministre 645

Comité Supérieur de Contrôle 285

Création du grade d'Administrateur Général des Colonies. — Nomination 392

Personnel :

Démission 285

Nominations 393

Règlement organique. — Modifications 144

Ministère de la Justice :

Fondation de l'établissement d'utilité publique : Institut de Médecine Tropicale Prince Léopold. — Statuts. — Approbation 329

Nominations 346

Pages

Ministres :
Cabinet du Premier Ministre :
Ministres. — Démissions. — Nominations 279, 349
Missions religieuses :
Loteries. — Autorisations :
Mission des Rédemptoristes 632
Mission des Sœurs de Sainte-Marie 807
Mission Dominicaine 192
Mission Franciscaine 269
Personnalité civile :
Association des Frères Xavériens 808
Association des Sœurs de la Charité de Gand au Katanga 157
Association des Sœurs de Marie de Fataki (Lac Albert) 90
Dames de Marie de l'Urundi 808
Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus 269
Mutation (Droit de dépôt des actes de société et droit de) 380

N

Navigation aérienne :
Convention portant réglementation de la navigation aérienne, signée à Paris, le 13 octobre 1919 :
Dénonciation par la République de Panama 756
Ligne aérienne Belgique-France-Congo 362
Notariat :
Loi concernant la compétence des agents diplomatiques et consulaires en matière notariale . 593

O

Ordres et distinctions honorifiques :
Ordre de Léopold 205, 394, 723
Ordre de l'Etoile africaine 205, 394, 724
Ordre royal du Lion 205, 394, 395, 724
Ordre de la Couronne 212, 395, 396, 739
Ordre de Léopold II 214, 285, 742
Croix de Guerre 744
Médaille Commémorative des Campagnes d'Afrique 643
Etoile de Service en or 214, 397, 404, 744
Etoile de Service 220, 230, 404, 414, 415, 433, 745, 746
Médaille Commémorative du Congo 101, 248, 434, 644
Délai extrême de recevabilité des demandes 81
Décoration civique 4, 81
Médaille Commémorative du Centenaire 103, 356
Organisation judiciaire (voir Justice).

P

Parc National Albert :
Règlement organique. — Nominations 790, 802
Passeports de mutation (Délivrance des) :
Modification des décrets des 2 mai 1910 et 19 novembre 1916 441

Pages

Pensions :

Caisse coloniale d'assurance :

Calcul des intérêts 147

Personnalité civile (voir aussi Missions religieuses) :

Aéro Club du Katanga 693

Cercle Médical du Katanga 91

Personnalité civile accordée au Congo Belge à l'établissement d'utilité publique : Fonds Social du Kivu 158

Personnel judiciaire (voir Justice).

Plantations de Djombo (voir Sociétés civiles et commerciales).

Plantations de la Niongera (voir Sociétés civiles et commerciales).

Plantexel (voir Sociétés civiles et commerciales : Société de Plantation et d'Exploitation de l'Élaeïs au Kasai).

Poids et mesures :

Importation des instruments de pesage. — Vérification première de ces instruments . . . 489

Port de Matadi (Importation de machandises par le) :

Suppression du régime des licences 691

Ports :

Régie des Travaux des Ports de Matadi et Ango-Ango :

Suppression 76

Postes :

Convention postale conclue le 18 mai 1928 entre la Colonie du Congo Belge et le Grand-Duché de Luxembourg :

Avenant 438

Émission de timbres-poste 95, 632

Émission de timbres du Ruanda-Urundi 604

Timbres-poste et carte postale surchargés 271

Union postale universelle. — Convention et arrangements signés à Londres, le 28 juin 1929. 179, 358, 440, 622. 758

Virements en comptes chèques-postaux 633

Procédure civile (voir Justice).

Procédure pénale (voir Justice).

Protocole relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux, signé à Genève, le 24 septembre 1923 :

Ratifications et adhésions 23

Ratification par le Portugal 104

Ratification par la Pologne 597

Publications obscènes (Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes) 753

R

Radiotélégraphie (voir Télégraphes).

Rectification 814

Régie des Travaux des Ports de Matadi et Ango-Ango :

Suppression 76

Régie Industrielle de Stanleyville :

Modification 491

Régime foncier :

Pages

Terres :

Application du décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique, aux terres confiées à la gestion du Comité National du Kivu et aux terres du domaine géré par le Comité Spécial du Katanga. — Approbation 763

Transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés. — Autorisation . . . 273

Remina (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Belge de Recherches Minières en Afrique).

Rodina (voir Sociétés civiles et commerciales).

Ruanda-Urundi (voir aussi Budgets) :

Exploitations minières au Ruanda-Urundi :

Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum 198

La coupe et la vente du bois dans les territoires du Ruanda-Urundi 35

Législation sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi 444

Postes :

Émission de timbres du Ruanda-Urundi 604

S

Secours (Convention et statuts établissant une Union Internationale de Secours, adoptée à Genève, le 12 juillet 1927).

Ratification par la Grèce 174

Ratification par la Bulgarie 600

Ratification par la Tchécoslovaquie et adhésion de la Jougoslavie 755

Sentences arbitrales rendues à l'étranger (Convention internationale sur la reconnaissance et l'exécution des) conclue à Genève, le 26 septembre 1927 :

Adhésions et ratifications 77, 104, 174, 435, 601, 621, 756

Sermikat (voir Sociétés civiles et commerciales : Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga).

S. I. A. R. U. (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi).

Sica (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Immobilière, commerciale et Agricole du Congo Belge).

Sociétés civiles et commerciales :

Législation :

Droit de dépôt des actes de société et droit de mutation 380

Sociétés civiles et commerciales :

Anciens Établissements Puppa et Sabbe. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 636

Banque du Congo Belge :

Modification à la convention du 10 octobre 1927 617

Belgo-Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture). — Société congolaise à responsabilité limitée) :

Modifications aux statuts. — Approbation 170

Comindus. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 270

Compagnie du Chemin de Fer du Congo :

Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à un nouveau capital obligataire de 150 millions de francs portant ainsi la garantie sur un capital nominal total de 700 millions de francs 616

Compagnie Foncière du Katanga. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 635

Pages

Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modification aux statuts. — Approbation 813

Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 636

Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 609

Crédit Agricole d'Afrique. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 345

Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 193

Exploitation Forestière au Kasai. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 58

France-Congo. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 388

La Foncière Immobilière Coloniale (Fonico). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 271

Mines d'Or Belgika (Belgikaor). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 637

Plantations de Djombo. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 634

Plantations de la Niongera. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation. — Modifications aux statuts. — Approbation 97

Rodina. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts-Autorisation 96

Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 637

Société Cotonnière du Bomokandi (voir Anciens Etablissements Puppa et Sabbe).

Société Cotonnière du Nepoko. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 57

Société de Distribution d'Eau de Léopoldville. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 493

Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modification aux statuts. — Approbation 57

Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai (Plantexel). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 608

Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 97

Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 493

Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo :

Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à des actions privilégiées, à concurrence d'un capital nominal total de 167.650.000 francs. 614

Pages

Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi (Minétain). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 638

Société Foncière Coloniale Belge (Foncobel). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 634

Société Générale Africaine d'Électricité (Sogelec) ;

Réseaux de distribution d'énergie électrique à Élisabethville et Panda-Likasi. — Transfert des concessions 627

Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 494

Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi (S. I. A. R. U.). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts et modifications aux statuts. — Autorisation 193

Société Lovoi au Lomami, de Haes et Huybrechts. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 638

Société Minière de Kindu (Somikin). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 345

Société Minière de la Luama (Syluma). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 387

Société Minière de la Lueta. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 387

Symaf (Syndicat Minier Africain). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 346

Symor. — Société congolaise à responsabilité limitée :

Statuts. — Autorisation 635

Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi (Tabarudi). — Société congolaise à responsabilité limitée :

Modifications aux statuts. — Approbation 58

Sogelec (voir sociétés civiles et commerciales : Société Générale Africaine d'Électricité).

Somikin (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Minière de Kindu).

Standardisation (voir Électricité).

Statistique (Taxe de) 83

Syluma (voir Sociétés civiles et commerciales : Société Minière de la Luama).

Symaf (voir Société civiles et commerciales).

Symor (voir Sociétés civiles et commerciales).

Syndicat Minier Africain (voir Sociétés civiles et commerciales : Symaf).

T

Tabarudi (voir Sociétés civiles et commerciales : Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi).

Tarifs douaniers (Union Internationale pour la publication des) 356, 752

Taxe de statistique 83

Taxe de consommation sur l'essence 486

Taxe d'enregistrement 487

Télégraphes :

Convention radiotélégraphique internationale, avec règlement général et règlement additionnel, signée à Washington, le 25 novembre 1927 :

Pages

Ratifications et adhésions de divers pays 175, 435

Convention télégraphique internationale, signée à Saint-Pétersbourg, le 10-12 juillet 1875 :

Adhésion du Gouvernement de l'Yemen 357

Franchise télégraphique 809

Tracoma (voir Sociétés civiles et commerciales: Société de Transport et de Commerce en Afrique).

Traité belgo-suisse de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, conclu le 3 février 1927. — Commission permanente de conciliation 755

Transit :

Convention et Statut sur la liberté du Transit, signés à Barcelone, le 20 avril 1921 :

Ratification par la Perse 250

Transporteurs (Responsabilité des) 257

U

Union Internationale pour la publication des tarifs douaniers 356, 752

Union postale universelle (voir Postes).

Université Coloniale :

Démissions. — Nominations 268

Urundi (voir Ruanda).

V

Valeurs postales (voir Postes : Émission).

Viol (voir Justice : Code pénal).

Ambtelijk blad van den Belgischen Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1931

1ste DEEL

A

Bladz.

Aanslag op de eerbaarheid (zie Gerecht : Strafwetboek).
Acclimatiseering der arbeiders 383
« Aero Club du Katanga » :
Burgerlijke persoonlijkheid 693
Alcohol (zie Dranken).
Algemeen Beheerder van Koloniën :
Instelling van den Graad. — Benoeming 392
« Anciens Etablissements Puppa et Sabbe » (zie Burgerlijke en Handelsvennootschappen).
Arbitrage (zie Wetten, Overeenkomsten, Protocole en Verdrag).
Automobiel (Internationale Overeenkomst betreffende het verkeer) geteekend te Parijs, den 24n April 1926 105
Proces-verbaal van neerlegging der bekrachtigingen 140
Toetredingen 598, 599, 600, 620, 757

B

Balie (inrichting der). 26
Bank van Belgisch-Congo :
Wijziging aan de overeenkomst van 10 October 1927 617
Bediendenovereenkomst 667
Belgo-Coloniale (zie Burgerlijke en Handelsvennootschappen).
Belgikaor (zie Burgerlijke en Handelsvennootschappen : « Mines d'Or Belgika »).
Begrootingen :
Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor 1931. — Gewone en buitengewone ontvangsten. — Voorloopige kredieten. 59
Begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931. — Bijkomende voorloopige kredieten 194, 487
Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1931 . 495
Wet inhoudende de algemeene begrooting der ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931 504

Bladz.

Belastingen :

Wetgeving betrekkelijk de inlandsche belasting in Ruanda-Urundi 444

Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage, gesloten den 3n Februari 1927. — Bestendige Verzoeningscommissie 755

Bevoegdheid (zie gerecht).

Bijzonder Comiteit van Katanga (zie ook Electriciteit)

Benoeming van leden 167

Buitengewoontelijk centra 773

Burgerlijk Eereteeken (zie Orde en eervolle onderscheidingen).

Burgerlijke en Handelsvennootschappen :

« Anciens Établissements Puppa et Sabbe ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid 000

Bank van Belgisch-Congo :

Wijziging aan de overeenkomst van 10 October 1927 617

« Belgo-Coloniale » (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture). — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 170

« Comindus ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 270

« Compagnie du Chemin de Fer du Congo » :

Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest en aflossingswaarborg te verleenen aan een nieuw obligatair kapitaal van 150 millioen frank waardoor aldus de waarborg op een algeheel nominaal kapitaal van 700 millioen frank wordt gebracht 616

« Compagnie Foncière du Katanga ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 635

« Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 813

« Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki) ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 636

« Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 609

« Crédit Agricole d'Afrique ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 345

« Entreprises Générales au Kivu » (E. G. K.). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 193

« Exploitation Forestière au Kasai ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 58

« France-Congo ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 388

« Hodina ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 96

« La Foncière Immobilière Coloniale » (Fonico). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 271

Bladz.

« Mines d'Or Belgika » (Belgikaor). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 637

« Plantations de la Mongera ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging. . . . . .

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 97

« Plantations de Djombo ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 634

« Société Belge de Recherches Minières en Afrique » (Remina). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 637

« Société Cotonnière du Nepeko » — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 57

« Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 493

« Société d'exploitation et de Recherches Minières du Katanga » (Sermikat). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 57

« Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeïs du Kasai » (Plantexel). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 608

« Société de Transport et de Commerce en Afrique » (Tracoma). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 97

« Société des Chemins de Fer Leopoldville-Katanga-Dilolo ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 493

« Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo ».

Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest- en aflossingswaarborg te verleenen aan preferentaandeelen, tot beloop van een algeheel nominaal kapitaal van fr. 167.650.000 614

« Société des Mines d'Étain du Ruanda-Urundi » (Minétain). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 638

« Société Foncière Coloniale Belge » (Foncobel). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 634

« Société Générale Africaine d'Électricité » (Sogelec).

Netten van electrische krachtverdeeling te Elisabethville en Panda-Likasi. — Overdracht van vergunningen 627

« Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge » (Sica). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 494

« Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi » (S.I.A.R.U.). — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen en wijzigingen aan de standregelen. — Machtiging 193

« Société Lovoi au Lomami, de Haes et Huybrechts ». — Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Bladz.

Wijzigingen aan de standregelen. — Goedkeuring 638

« Société Minière de Kindu » (Somikin). — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 345

« Société Minière de la Luama » (Syluma). — Congoleesche Vennootschap met beprekte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 387

« Société Minière de la Lueta ». — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 387

« Sogelec » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen : Société Générale Africaine d'Électricité).

« Somikin » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen : Société Minière du Kindu).

« Symaf » (Syndicat Minier Africain). — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : *Wijziging aan de standregelen.* — Goedkeuring. 346

« Symor ». — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Standregelen. — Machtiging 635

« Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » (Tabarudi). — Congoleesche Vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid :

Wijziging aan de standregelen. — Goedkeuring 58

Wetgeving :

Recht voor het neerleggen der Vennootschappen en recht van overdracht. 380

Burgerlijke Rechtspersoonlijkheid :

« Aéro Club du Katanga » 693

« Association des Frères Xavériens » 808

« Association des Sœurs de la Charité de Gand au Katanga » 157

« Association des Sœurs de Marie de Fataki » (Albertmeer) 90

Burgerlijke persoonlijkheid toegekend in Belgisch-Congo aan de instelling van openbaar nut :

Maatschappelijk Fonds van Kivu 158

« Le Médical du Katanga » 91

« Dames de Marie de l'Urundi » 808

« Mission des Sœurs de l'Institut de l'Enfant Jésus » 269

Burgerlijke rechtspleging (Zie Gerecht).

Burgerlijke Stand :

Afvaardiging 93

Burgerlijk wetboek (zie Gerecht).

C

« Cercle Médical du Katanga ».

Burgerlijke persoonlijkheid 91

« Ciboma » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe »).

« Comindus » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Cimnoki » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu »).

Commissie voor de Bescherming der inboorlingen :

Benoeming 269

Verslag aan den Koning (VI^e^ zittijd) 696

« Compagnie du Chemin de fer du Congo » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie Foncière du Katanga (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Bladz.

« Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines» (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie Immobiliaire du Nord du Kivu » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Contracten of overeenkomstelijke verbintenissen 82

D

Doorvoer :

Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921.

Bekrachtiging door Perzië 250

Douanen :

Inkomende rechten 185, 386, 786, 788

Internationale overeenkomst voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten, geteekend te Geneve, den 3n November 1923 753

Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven 356, 752

Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 3 uit de wet van 20 November 1919, betreffende de stichting van een Koloniaal tolkantoor te Antwerpen 148

Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht van overdracht 380

Terugbetaling van geheven inkomende rechten en verbruiktaksen op wederuitgevoerde goederen 375

Uitgaande rechten 385, 486, 603

Verbruikstaks op de gistings- of distillatiealkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie 187

Verbruikstaks op het verbruiken van essence 486

Dranken :

Verbruikstaks op de gistings- of distillatie-alkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie 187

E

E. G. K. (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Entreprises générales au Kivu »).

Electriciteit :

Electrische netten voor het uitdeelen der energie te Elisabethville en Panda-Likasi. — Overdracht van vergunningen 627

Overbrenging van electrische drijfkracht door private gronden 273

Standardisatie der electrische drijfkracht. — Wijziging. 765

Toepassing van het decreet van 16 April 1931, betrekkelijk het overbrengen van electrische kracht op de gronden toevertrouwd aan het beheer van het Nationaal Comiteit van Kivu en op de gronden van het door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerd domein . . 763

« Entreprises générales au Kivu » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Exploitation Forestière au Kasai (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

F

« Foncobel » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Foncière Coloniale Belge »).

« Fonico » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « La Foncière Immobilière Coloniale »).

G

Gerecht :

Balie (Inrichting der). 26

Belgisch-Zwitsersch verdrag van verzoening, gerechtelijke regeling en arbitrage 755

Bladz.

Verantwoordelijkheid der vervoerders 257
Boetstraffelijke rechtspleging 47
Burgerlijke rechtspleging 44
Burgerlijk Wetboek :
Van de contracten of de overeenkomstelijke verbintenissen 82
Engelsch-Belgische overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen van bewijzen . . 23, 250, 357, 620
Gerechtelijke inrichting en bevoegdheid 40
Rechterlijk personeel :
Ontslagnemingen. — Benoemingen . . . 89, 267, 286, 602, 626, 692, 789
Statuut der magistraten :
Vergoeding aan de weduwen der magistraten van de Kolonie 52
Statuut van den rechterlijken stand :
Wijzigingen 87
Statuut voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand 288
Strafwetboek :
Aanslag op de eerbaarheid en de verkrachting 33
Samenloop van inbreuken 455
Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten den 23n April 1929, tusschen België en de Tsjechoslowaksche Republiek 4
Gerechtelijke Akten (zie overeenkomsten).
Gerechtelijke Inrichting (zie Gerecht).
Gewichten en Maten :
Invoer der weegtoestellen. — Eerste nazicht van deze toestellen 489
Godsdienstige zendingen :
Dominikaner zending 192
Franciskaner zending 269
Loterijen. — Machtiging :
Zending der Redemptoristen 632
« Mission des Sœurs de Sainte-Marie » 807
Grondstelsel :
Gronden :
Toepassing van het decreet van 16 April 1931, betrekkelijk het overbrengen van electrische kracht, op de gronden toevertrouwd aan het beheer van het Nationaal Comiteit van Kivu en op de gronden van het door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerde domein. — Goedkeuring 763
Overbrengen der electrische kracht over private gronden. — Machtiging 273

H

Handel :
Handelsovereenkomsten (zie ook Protocole).
Invoer der weegtoestellen. — Eerste nazicht van deze tuigen 489
Invoer van goederen over de haven van Matadi. — Afschaffing van het stelsel der vergunningen 691
Handelsovereenkomsten (zie Protocole).
Haven :
Regie van de werken der havens van Matadi en Angu-Angu :
Afschaffing 76

Bladz.

Haven van Matadi (Invoer van goederen over de haven) :
Afschaffing van het stelsel der vergunningen 691
Herinneringsmedaille van Congo (zie Orden en eervolle onderscheidingen).
Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest (zie Orden en eervolle onderscheidingen).
Hoofdbeheer (zie Ministerie van Koloniën).
Hooger Toezichtscomiteit 283
Hout (Hakken en verkoopen van) in de gebieden Ruanda-Urundi 35
Hulpverleening (Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927) :
Bekrachtiging door Griekenland 174
Bekrachtiging door Bulgarije 600
Bekrachtiging door Tsjechoslowakije en toetreding van Yoego-Slavië 755
Hygiëne (Zie ook School voor Tropische Geneeskunde) :
Burgerlijke Persoonlijkheid :
« Cercle Médical du Katanga » 91
Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold. — Statuten. — Goedkeuring . . . 329
Benoemingen 346
Internationale Gezondheidsovereenkomst met bijlage en Protocol van onderteekening, geteekend te Parijs den 21n Juni 1926 :
Bekrachtigingen en toetredingen 251, 754
Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924 :
Bekrachtiging door Zweden 343
Koningin Elisabethfonds :
Beheerraad.
Benoemingen 55, 92, 812
Instelling van den beheerraad 53, 811
Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927 :
Bekrachtiging door Griekenland 174
Bekrachtiging door Bulgarije 600
Bekrachtiging door Tsjechoslowakije en Yoego-Slavië 755

I

Inboorlingen :
Acclimatiseering der arbeiders 383
Buitengewoontelijke centra 773
Commissie voor de bescherming der inboorlingen 269
Verslag aan den Koning (VIe zittijd) 696
Wetgeving betrekkelijk de inlandsche belasting in Ruanda-Urundi 444
Overgangspassen (Aflevering van) :
Wijziging der decreten van 2 Mei 1910 en 19 November 1916 441
Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold 329, 346
Internationale Postunie (zie Posterijen).
Internationale schikking betreffende de faciliteiten te verleenen aan de zeelieden van den handel voor de behandeling der geslachtziekten, geteekend te Brussel, den 1n December 1924.
Bekrachtiging door Zweden 343
Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven 356, 752

Bladz.

Invoer van goederen langs de haven van Matadi :
Afschaffing van het stelsel der vergunningen 691

Ivoor :
Registratietaks 487

K

Koloniale Hoogeschool
Ontslagnemingen. — Benoemingen 268

Koloniale Raad :
Benoemingen 51, 789

Koloniale Raad :
Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet betrekkelijk de inrichting der Balie van de Kolonie 24
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende vaststelling van het getal manschappen in 1931 voor de Landmacht aan te werven 30
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet hebbende voor doel artikelen 71 tot 74 uit het Congoleesch Strafwetboek betrekkelijk den aanslag op de eerbaarheid en de verkrachting 32
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het hakken en verkoopen van hout in de gewesten Ruanda-Urundi 35
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de gerechtelijke inrichting en de bevoegdheid 39
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende aanvulling van het Wetboek voor burgerlijke rechtspleging 44
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende aanvulling van het Wetboek voor strafrechtspleging 46
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der artikelen 217, 218, 219, 220, 221, 490, 491, 513 van het boek van het Burgerlijk Wetboek betiteld : « Van de contracten of de overeenkomstelijke verbintenissen » 81
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende samenordening der wettelijke schikkingen betrekkelijk de statistiektaks 83
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der rubrieken 64 en 90 uit het tarief der inkomende rechten behoorende bij het decreet van 3 December 1923 184
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk eene verbruiktaks op de gistings- of distillatie-alkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie 187
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt het minimum-kapitaal vast te stellen dat de vergunninghouders die van het Beheer der Koloniën mijnvergunningen ontvingen aan de mijnexploitaties moeten besteden 196
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij de Minister van Koloniën gerechtigd wordt het minimum-kapitaal vast te stellen dat de vergunninghouders die in Ruanda-Urundi vergunningen ontvingen aan de mijnexploitaties moeten besteden 198
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de verantwoordelijkheid der vervoerders 253
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het overbrengen van electrische drijfkracht door private gronden en houdende aanvulling van het op 2 Juni 1928 gedagteekend decreet 273
Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de terugbetaling van inkomende rechten en verbruiktaksen op wederuitgevoerde goederen geheven . . 374

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad betrekkelijk een ontwerp van decreet op het recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en het overdrachtsrecht 379

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk het acclimateeren der arbeiders 383

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging der in voege zijnde decreten over het afleveren van overgangspassen 440

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende vaststelling der wetgeving op de inlandsche belasting in Ruanda-Urundi 443

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging van artikel 101, boek I, van het Strafwetboek over den samenloop van inbreuken 455

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de bediendenovereenkomst 645

Verslag van den Kolonialen Raad over een bij dringendheid genomen decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de Bank van Belgisch-Congo 761

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende uitlegging van het decreet van 16 April 1931 betrekkelijk het overbrengen van electrische drijfkracht 763

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de standardisatie der electrische drijfkracht 765

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de buitengewoontelijke centra 767

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende wijziging van het tarief der inkomende rechten 785

Koloniale Verzekeringskas :

Berekening der interesten 147

Koningin Elisabethfonds :

Samenstelling van den beheerraad 53, 811

Benoemingen 55, 92, 812

Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut :

Benoemingen 89, 491, 607 608

L

« La Foncière Immobilière Coloniale » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

Landbouw :

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrisis. — Koninklijk besluit tot inrichting 457

Landmacht :

Getal manschappen voor 1931 31

« France-Congo » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

Luchtlijn België — Frankrijk — Congo :

Overeenkomst 362

Luchtvaart :

Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919 . .

Opzegging door de Republiek Panama 756

Luchtlijn België — Frankrijk — Congo 362

M

Maatschappelijk Fonds van Kivu :

Burgerlijke persoonlijkheid 158

Statuten 159

Bladz.

Mijnen :
Mijnexploitaties in Belgisch-Congo :
Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum-kapitaal 197
Minexploitaties in Ruanda-Urundi :
Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum-kapitaal 198
« Mines d'Or Belgika » (Zie burgerlijke en handelswetenschappen).
« Minétain » (zie burgerlijke en handelswetenschappen : « Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi »)»
Ministeries.
Ministerie van Buitenlandsche Zaken :
Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927.
Bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen 175
Wereldpostvereeniging : Overeenkomst en schikkingen, geteekend te Londen, den 28n Juni 1929 179
Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Justitie en Ministerie van Koloniën :
Wet betreffende de bevoegdheid der diplomatieke en consulaire agenten in notarieele zaken 593
Ministerie van Koloniën :
Bevoegdheid der algemeene diensten 199
Hooger Toezichtscomiteit 285
Instelling van den graad van algemeen Beheerder van Koloniën. — Benoeming. . . . 392
Kabinet van den Minister 645
Personeel :
Ontslag 285
Benoemingen 393
Reglement tot inrichting. — Wijzigingen 144
Ministerie van Justitie :
Stichting der instelling van openbaar nut : Instituut voor Tropische Geneeskunde Prins Leopold. — Statuten. — Goedkeuring 329
Benoemingen 346
Ministers :
Kabinet van den Eersten Minister :
Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen 279, 349

N

Nationaal Comiteit van Kivu (zie ook Electriciteit).
Overdracht van aandeelen. — Aanvaarding van leden 94, 167, 169, 343, 606, 694
Nationaal Park Albert :
Reglement tot inrichting. — Benoemingen 790, 802
Neerleggen (Recht voor het) der vennootschapsakten en recht voor overdracht 380
Nijverheidsregie van Stanleyville :
Wijziging 491
Notariaat :
Wet betreffende de bevoegdheid der diplomatieke en consulaire agenten in notarieele zaken. 593

O

Onvereenigbaarheden :
Wet houdende de vaststelling van onvereenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers 749

Bladz.

Overeenkomsten :

Engelsch-Belgische Overeenkomst van 21 Juni 1922, betreffende het overzenden van gerechtelijke en buitengerechtelijke akten en aangaande het vaststellen van bewijzen . . . 23, 250, 357, 620

Internationale Overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken, gesloten te Geneve, den 26n September 1927 :

Toetreding der Kolonie New-Foundland 174

Toetreding van Koloniën, Protectoraten en onder Britsch mandaat staande grondgebieden 601

Toetreding van het eiland Mauritius en van Noord-Rhodesia 621

Bekrachtiging door Italië 77

Bekrachtiging door Portugal 104

Bekrachtiging door Frankrijk 435

Bekrachtiging door Roemenië en Siam 601

Bekrachtiging door Finland en de Nederlanden 621

Bekrachtiging door Tsjechoslowakije 756

Internationale overeenkomst betreffende het verkeer met motorrijtuigen, geteekend te Parijs, den 24n April 1926. 105

Proces-verbaal van nederlegging der bekrachtigingen 140

Toetredingen 598, 599, 600, 620, 757

Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en Bijkomend Reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927 :

Bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen 175, 435

Internationale gezondheidsovereenkomst met bijlage en protocol van onderteekening, geteekend te Parijs, den 21n Juni 1926 :

Bekrachtiging door de Kolonie Hong-Kong en door Denemarken 251

Bekrachtiging door de Nederlanden 251

Bekrachtigingen en toetredingen 754

Internationale Telegrafische Overeenkomst, geteekend te Sint-Petersburg, op 10-12 Juli 1875 :

Toetreding der regeering van Yemen 357

Internationale Overeenkomst van 12 September 1923, betreffende de beteugeling van het verspreiden van en den handel in zedelooze uitgaven.

Bekrachtiging door Brazilië 753

Internationale Overeenkomst voor de vereenvoudiging der douaneformaliteiten, geteekend te Geneve, den 3n November 1923.

Bekrachtiging 753

Internationale Unie voor de bekendmaking der toltarieven 356, 752

Landbouwkrediet van Afrika (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

Overeenkomst en Statuut betreffende de vrijheid van den doorvoer, geteekend te Barcelona, den 20n April 1921.

Bekrachtiging door Perzië 250

Overeenkomst en statuten ter oprichting van een Internationaal Verbond voor hulpverleening, aangenomen te Geneve, den 12n Juli 1927.

Bekrachtiging door Griekenland 174

Bekrachtiging door Bulgarie 600

Bekrachtiging door Tsjechoslowakije en toetreding van Yoego-Slavië 755

Overeenkomst met de « Société Générale Africaine d'Electricité (Sogelec) » 627

Overeenkomst tot regeling der luchtvaart, geteekend te Parijs, den 13n October 1919.

Opzegging door de Republiek Panama 756

Overeenkomst tusschen de Belgische en Fransche Regeering tot inrichting en exploitatie eener luchtvaartlijn België-Frankrijk-Congo 362

Postovereenkomst gesloten op 18 Mei 1928, tusschen de Belgische Congo-Kolonie en het Groot-Hertogdom Luxembourg :

Bijkomend akkoord 438

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en schikkingen geteekend te Londen, den 28n Juni 1929 . . . . . 179, 358, 440, 622, 758

Openbare Boekerijën van Belgisch-Congo (Inrichting der) 387

Orden en eervolle onderscheidingen :

Leopoldsorde 205, 394, 723

Orde der Afrikaansche Ster 205, 394, 724

Koninklijke Orde van den Leeuw 205, 394, 395, 724

Orde der Kroon 212, 395, 396, 739

Orde van Leopold II 214, 265, 742

Oorlogskruis 744

Herinneringsmedaille der Afrikaansche veldtochten 643

Gouden Dienstster 214, 397, 404, 744

Dienstster 220, 230, 404, 414, 415, 433, 745, 746

Herinneringsmedaille van Congo 101, 248, 434, 644

Uiterste termijn van ontvankelijkheid der aanvragen 81

Burgerlijk eereteeken 4, 81

Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest 103, 356

Overdracht (Recht voor het neerleggen dor vennootschapsakten en recht voor) 380

Overgangspassen (Aflevering der).

Wijziging der decreten van 2 Mei 1910 en 19 November 1916 441

P

Pensioenen :

Koloniale Verzekeringskas :

Berekening der interesten 147

Plaatselijk Beheer :

Personeel :

Ontslag. — Benoemingen . . . 51, 146, 267, 286, 385, 456, 602, 692, 790, 808

« Plantations de Djombo » (zie burgerlijke en handelsvennootschappen).

« Plantations de la Niongera » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).

« Plantexel » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeïs au Kasai).

Posterijen : Postovereenkomst gesloten op 18 Mei 1928, tusschen de Belgische Congo-Kolonie en het Groot-Hertogdom Luxemburg :

Bijkomend akkoord 438

Uitgifte van postzegels 95, 632

Uitgifte van zegels van Ruanda-Urundi 664

Overgedrukte postzegels en postkaart 271

Wereldpostvereeniging. — Overeenkomst en schikkingen, geteekend te Londen, den 28n Juni 1929 . . . . . 179, 358, 440, 622, 758

Overschrijvingen op postcheckrekeningen 633

Postwaarden (zie Posterijen : Uitgifte).

Protocol betrekking hebbende op de validiteit der scheidsrechterlijke clausulen in de handelscontracten, onderteekend te Geneve, den 24n September 1923.

Bladz.

Bekrachtigingen en toetredingen 23
Bekrachtiging door Portugal 104
Bekrachtiging door Polen 597

R

« Rodina » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
Radiotelegrafen (zie Telegrafen).
Rechterlijk Personeel (zie Gerecht).
Regie der werken van de havens van Matadi en Ango-Angó :
Afschaffing 76
Registratietaks 487
« Remina » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Société belge de Recherches Minières en Afrique).
Ruanda-Urundi (zie ook Begrootingen) :
Mijnexploitaties in Ruanda-Urundi :
Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum-kapitaal 198
Het hakken en verkoopen van hout in de gebieden van Ruanda-Urundi 35
Wetgeving betrekkelijk de inheemsche belasting in Ruanda-Urundi 444
Posterijen :
Uitgifte van zegels van Ruanda-Urundi 604

S

Samenloop van inbreuken 455
Scheidsrechterlijke Uitspraken (Internationale overeenkomst betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde) gesloten te Geneve, den 26n September 1927.
Toetredingen en bekrachtigingen 77, 104, 174, 435, 601, 621, 756
School voor Tropische Geneeskunde :
Afvaardiging der machten aan den dienstoverste van het 7e Algemeen Bestuur 156
Wijziging aan het besluit tot inrichting 810
Overdracht van technisch materieel en meubelen 155
« Sermikat » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen: « Société d'exploitation et de Recherches Minières au Katanga).
« S.I.A.R.V. » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi »).
« Sica » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge »).
Spaarkas 57
Spoorwegen (zie Wetten).
Standardisatie (zie Electriciteit).
Statistiektaks 83
Strafrechtspleging (zie Gerecht).
Strafwetboek (zie Gerecht).
« Syluma » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Société Minière de la Luama)
« Symaf » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
« Symor » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen).
« Syndicat Minier Africain » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Symaf).

T

« Tabarudi » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : Syndicat des Tabacs du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi).

Telegrafen :

Internationale Radiotelegraafovereenkomst met Algemeen Reglement en bijkomend reglement, geteekend te Washington, den 25n November 1927 :

Bekrachtigingen en toetredingen van verschillende landen 175, 435

Internationale Telegrafische Overeenkomst, geteekend te St-Petersburg, op 10-12 Juli 1875.

Toetreding der Regeering van Yemen. 357

Kostelooze telegraafbenuttiging 809

Terechtwijzing 814

Tijdelijk Fonds voor Landbouwkrediet. — Koninklijk besluit tot inrichting 457

Toltarieven (Internationale Unie voor de bekendmaking der). 356, 752

« Tracoma » (zie burgerlijke- en handelsvennootschappen : « Société de Transport et de Commerce en Afrique »

U

Urundi (zie Ruanda).

V

Verbruikstaks op het verbruik der essence 486

Verdragen :

Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten den 23n April 1929, tusschen het Koninkrijk België en de Tsjechoslowaksche Republiek. (Wet houdende goedkeuring van het) 4

Vergunningen :

Invoer van goederen over de havon van Matadi. — Afschaffing van het stelsel der vergunningen 691

Verkrachting (zie gerecht : Strafwetboek).

Vervoerders (Verantwoordelijkheid der) 257

Verzoening (zie Wetten en Verdragen).

Vreemde Consulaten in de Kolonie 105, 184, 249, 343, 356

W

Weegtoestellen (Invoer van).

Eerste echtkeuring van deze toestellen 489

Werkcontract :

Acclimatiseering der arbeiders 383

Wetten (zie ook Begrootingen en Ministeries).

Wet tot goedkeuring van het Verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten den 23n April 1929, tusschen België en de Tsjechoslowaksche Republiek 4

Wet tot goedkeuring der overeenkomst tusschen de Belgische en Fransche Regeering tot inrichting en exploitatie eener luchtvaartlijn België-Frankrijk-Congo 362

Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest- en aflossingswaarborg te verleenen aan preferentaandeelen der « Société des Chemins de fer vicinaux du Congo » tot beloop van een algeheel nominaal kapitaal van fr. 167.500.000 614

Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest- en aflossingswaarborg te verleenen aan een nieuwe obligatair kapitaal van 150 millioen frank der « Compagnie des Chemins de fer du Congo » waardoor aldus de waarborg op een algeheel nominaal kapitaal van 700 millioen frank wordt gebracht 616

Bladz.

Wet houdende de vaststelling van onvereenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wegevende Kamers 749

Z

Zedelooze uitgaven (Internationale overeenkomst van 12 September 1923, betreffende de beteugeling van het verspreiden van en den handel in) 753

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets, arrêtés et ordonnances contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1931.

1ère PARTIE.

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel). — Ord. (Ordonnance). — Ord. L. (Ordonnance-loi).

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
	1930		
L.	14 juillet	Loi approuvant la Convention de conciliation, d'arbitrage et de règlement judiciaire, conclue le 23 avril 1929 entre la Belgique et la République Tchéco-Slovaque	4
A. R.	10 septembre	Ministère des Colonies. — Règlement organique. — Modifications	144
D.	7 novembre	Organisation du barreau	26
A. R.	18 id.	Constitution du conseil d'administration du Fonds Reine Elisabeth	53
Id.	25 id.	Décoration civique	4
Id.	29 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat). — Modification aux statuts. — Approbation	57
Id.	6 décembre	Indemnité aux veuves des magistrats de la Colonie	52
Id.	6 id.	Administration locale. — Personnel	51
Id.	6 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Cotonnière du Nepoko ». — Modifications aux statuts. — Approbation	57
A. M.	13 id.	Conseil d'administration du Fonds Reine Elisabeth. — Nominations	55
Id.	13 id.	Emission de timbres-poste	95
A. R.	15 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Exploitation Forestière au Kasai ». — Statuts. — Autorisation	58
D.	18 id.	Force publique. — Contingent pour 1931	31
Id.	18 id.	Code pénal. — Attentat à la pudeur et viol	33
Id.	18 id.	La coupe et la vente du bois dans les territoires du Ruanda-Urundi	35
A. R.	18 id.	Conseil Colonial	51

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	18 décembre	Société congolaise à responsabilité limitée : « Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » (Tabarudi). — Modifications aux statuts. — Approbation.	58
Id.	18 id.	Régie des Travaux des Ports de Matadi et Ango-Ango. — Suppression	76
D.	24 id.	Procédure pénale	47
Id.	24 id.	Procédure civile	44
Id.	24 id.	Organisation judiciaire et compétence	40
A. R.	24 id.	Caisse d'Epargne	57
D.	24 id.	Code civil. — Des contrats ou des obligations conventionnelles	82
Id.	24 id.	Taxe de statistique	83
A. R.	24 id.	Décoration civique	81
Id.	24 id.	Personnalité civile	90
Id.	27 id.	Budget du Congo Belge et du Ruandi-Urundi pour 1931. — Recettes ordinaires et exceptionnelles. — Crédits provisoires	59
A. M.	27 id.	Caisse Coloniale d'assurance. — Calcul des intérêts . .	147
Id.	30 id.	Comité National du Kivu. — Transfert de parts. — — Agréation de membres	94
Id.	31 id.	Institut Royal Colonial Belge	90
	1931		
A. R.	9 janvier	Personnalité civile. — Cercle Médical du Katanga . .	91
Id.	10 id.	Statut des agents de l'ordre judiciaire. — Modifications.	87
Id.	10 id.	Personnel judiciaire	89
Id.	10 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Nomination	92
A. M.	10 id.	Institut Royal Colonial Belge	89
A. R.	10 id.	Médaille Commémorative du Congo 81,	101
Id.	12 id.	Institut Royal Colonial Belge	89
A. M.	21 id.	Etat civil. — Délégation	93
A. R.	23 id.	Société congolaise à responsabilité limitée Rodina. — Statuts. — Autorisation	96
Id.	23 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Plantations de la Niongera. — Statuts. — Autorisation. — Modifications aux statuts. — Approbation	97
Id.	23 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	97
Id.	23 id.	Administration locale. — Personnel	146
Id.	30 id.	Ministère des Colonies. — Médaille Commémorative du Centenaire	103

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
D.	30 janvier	Droits d'entrée	185
A. R.	6 février	Arrêté royal portant exécution de l'article 3 de la loi du 20 novembre 1919 relatif à la création d'un bureau douanier colonial à Anvers	148
Id.	6 id.	Société congolaise par actions à responsabilité limitée : Belgo Coloniale (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture). — Modifications aux statuts. — Approbation	170
D.	6 id.	Exploitations minières au Congo Belge. — Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum.	197
Id.	6 id.	Exploitations minières au Ruanda-Urundi. — Détermination par le Ministre des Colonies du capital minimum.	198
A. R.	9 id.	Administration locale. — Personnel	146
A. M.	10 id.	Ecole de Médecine Tropicale. — Délégation des pouvoirs au Chef de service de la 7e Direction générale	156
A. R.	10 id.	Ecole de Médecine Tropicale. — Transfert du matériel technique et des meubles	155
A. M.	11 id.	Comité National du Kivu. — Transfert de part. — Agréation de membre	167
A. R.	11 id.	Comité Spécial du Katanga. — Nomination de membre	167
Id.	17 id.	Personnalité civile accordée au Congo Belge à l'établissement d'utilité publique « Fonds Social du Kivu ».	158
Id.	17 id.	Personnalité civile	157
A. M.	23 id.	Comité National du Kivu. — Transferts de parts — Agréation de membres	169
A. R.	11 mars	Société congolaise à responsabilité limitée : « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	193
D.	18 id.	Taxe de consommation sur les boissons contenant de l'alcool de fermentation ou de distillation importées ou fabriquées dans la Colonie	187
A. R.	18 id.	Mission Dominicaine. — Autorisation de loterie	192
Id.	18 id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi (S. I. A. R. U.) ». — Statuts et modifications aux statuts. — Autorisation	193
Id.	18 id.	Administration locale. — Personnel	267
O.	21 id.	Droits de sortie	385
A. R.	24 id.	Administration locale. — Personnel	267
Id.	24 id.	Administration locale. — Personnel	286
A. M.	26 id.	Université Coloniale	268
A. R.	27 id.	Budgets du Congo Belge et du Ruanda-Urundi pour l'exercice 1931. — Crédits provisoires supplémentaires.	194
D.	30 id.	Responsabilité des Transporteurs	257

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE		OBJET	Pages
A. R.	31	mars	Ministère de la Justice.— Fondation de l'établissement d'utilité publique. « Institut de médecine tropicale Prince Léopold ». — Statuts. — Approbation . . .	329
A. M.	3	avril	Ministère des Colonies. — Attributions des services généraux	199
A. R.	7	id.	Commission pour la protection des indigènes. — Nomination	269
Id.	7	id.	Mission Franciscaine. — Autorisation de lcterie . . .	269
Id.	7	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Comindus » — Modifications aux statuts. — Approbation . . .	270
Id.	8	id.	Ordre de l'Etoile africaine	205
Id.	8	id.	Ordre de Léopold	205
Id.	8	id.	Ordre royal du Lion	205
Id.	8	id.	Ordre de la Couronne	212
Id.	8	id.	Ordre de Léopold II	214
Id.	8	id.	Etoile de Service en or	214
Id.	8	id.	Etoile de Service	220
A. M.	8	id.	Etoile de Service	230
A. R.	8	id.	Médaille Commémorative du Congo	248
Id.	15	id.	Personnel judiciaire	267
Id.	15	id.	Société congolaise à responsabilité limitée « La Foncière Immobilière Coloniale (Fonico) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	271
Id.	16	id.	Personnalité civile	269
D.	16	id.	Terres. — Transport de l'énergie électrique au travers des terrains privés — Autorisation	273
A. R.	16	id.	Ministère des Colonies. — Personnel. — Démission . .	285
A. M.	24	id.	Postes. — Timbres-poste et carte postale surchargés . .	271
A. R.	25	id.	Personnel judiciaire	286
Id.	25	id.	Administration locale. — Personnel	287
Id.	29	id.	Administration locale. — Personnel	287
Id.	29	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Statuts. —Autorisation	345
Id.	29	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Crédit Agricole d'Afrique ». — Modifications aux statuts. — Approbation	345
A. R.	7	mai	Ministère des Colonies. — Comité Supérieur de Contrôle.	285
Id.	7	id.	Statut des fonctionnaires et agents de l'ordre judiciaire.	288
L.	7	id.	Loi approuvant la Convention entre les Gouvernements belge et français pour l'établissement et l'exploitation d'une ligne aérienne Belgique-France-Congop. . . .	362

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE		OBJET	Pages
A. R.	13	mai	Ordre de Léopold II	285
Id.	13	id.	Personnel judiciaire	286
Id.	13	id.	Administration locale. — Personnel.	287
D.	13	id.	Remboursement de droits d'entrée et de taxes de consommation perçus sur des marchandises réexportées	375
A. M.	16	id.	Comité National du Kivu. — Transferts de parts	343
A. R.	16	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Symaf (Syndicat Minier Africain) ». — Modifications aux statuts. — Approbation	346
D.	16	id.	Droit de dépôt des actes de sociétés et droit de mutation.	380
A. R.	18	id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations	279
Id.	20	id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démission. — Nomination	283
O. L.	27	id.	Taxe de consommation sur l'essence	486
O.	27	id.	Droits de sortie	486
Id.	27	id.	Taxe d'enregistrement	487
A. R.	28	id.	Administration locale. — Personnel	385
D.	29	id.	Acclimatation des travailleurs	383
A. M.	29	id.	Organisation des bibliothèques publiques du Congo Belge.	387
A. R.	30	id.	Institut de médecine tropicale Prince Léopold. — Nominations	346
Id.	5	juin.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de la Luama (Syluma). — Statuts. — Autorisation.	387
Id.	6	id.	Cabinet du Premier Ministre. — Ministres. — Démissions. — Nominations	349
O.	10	id.	Droits de sortie	603
A. M.	16	id.	Droits d'entrée	386
O.	16	id.	Droits de sortie	603
A. R.	18	id.	Administration locale. — Personnel	456
Id.	18	id.	Ministère des Colonies. — Médaille commémorative du Centenaire	356
Id.	18	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Minière de la Lueta. — Modifications aux statuts. — Approbation	387
Id.	18	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : France Congo. — Modifications aux statuts. — Approbation	388
Id.	24	id.	Ministère des Colonies. — Personnel	393
A. M.	25	id.	Institut Royal Colonial Belge	491
A. R.	27	id.	Ministère des Colonies. — Création du grade d'Administrateur Général des Colonies. — Nomination	392

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE		OBJET	Pages
A. R.	27	juin	Budgets ordinaires du Congo Belge et du Ruanda Urundi, pour l'exercice 1931. — Crédits provisoires supplémentaires	487
Id.	6	juillet	Médaille commémorative du Congo	434
D.	6	id.	Délivrance des passeports de mutation. — Modification des décrets des 2 mai 1910 et 19 novembre 1916	441
A. R.	6	id.	Importation des instruments de pesage. — Vérification première de ces instruments	489
Id.	6	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société de Distribution d'Eau de Léopoldville. — Modifications aux statuts. — Approbation	493
Id.	6	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo. — Modifications aux statuts. — Approbation	493
Id.	8	id.	Ordre de Léopold	394
Id.	8	id.	Ordre de l'Etoile africaine	394
Id.	8	id.	Ordre royal du Lion	394
Id.	8	id.	Ordre de la Couronne	395
Id.	9	id.	Fonds temporaire de Crédit agricole. — Arrêté royal organique	457
Id.	9	id.	Régie Industrielle de Stanleyville. — Modification	491
L.	10	id.	*Ministère des Affaires Etrangères. Ministère de la Justice et Ministère des Colonies.* — Loi concernant la compétence des agents diplomatiques et consulaires en matière notariale	593
D.	17	id.	Législation sur l'impôt indigène au Ruanda-Urundi.	444
Id.	17	id.	Concours d'infractions	455
A. R.	17	id.	Etoile de Service en or	397-404
Id.	17	id.	Etoile de Service	404-114
A. M.	17	id.	Etoile de Service	415-433
A. R.	17	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica). — Modifications aux statuts. — Approbation	494
Id.	17	id.	Administration locale. — Personnel	602
A. M.	18	id.	Institut Royal Colonial Belge	608
A. R.	20	id.	Ordre de la Couronne	395
Id.	22	id.	Ordre royal du Lion	395
Id.	22	id.	Ordre de la Couronne	396
L	22	id.	Loi contenant le budget du Ministère des Colonies pour l'exercice 1931	495
Id.	22	id.	Loi contenant le budget général des recettes et des dépenses du Congo Belge et du Vice-Gouvernement Général du Ruanda-Urundi, pour l'exercice 1931	504

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE		OBJET	Pages
A. R.	22	juillet	Personnel judiciaire	602
Id.	22	id.	Administration locale. — Personnel	602
Id.	22	id.	Institut Royal Colonial Belge	607
A. M.	28	id.	Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	606
Id.	1	août	Postes. — Emission de timbres du Ruanda-Urundi	604
L.	6	id.	Loi établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives	749
A. R.	7	id.	Administration locale. — Personnel	603
Id.	7	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeïs au Kasai (Plantexel). — Modifications aux statuts. — Approbation	608
Id.	7	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma). — Modifications aux statuts. — Approbation	609
L.	7	id.	Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intéret et de l'amortissement à des actions privilégiées de la Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo, à concurrence d'un capital nominal total de frs. 167.650.000	614
Id.	7	id.	Loi autorisant la Colonie à donner la garantie de l'intérêt et de l'amortissement à un nouveau capital obligataire de 150 millions de francs de la Compagnie du Chemin de fer du Congo, portant ainsi la garantie sur un capital nominal total de 700 millions de francs	616
A. M.	14	id.	Comité National du Kivu. — Transfert d'une part. — Approbation	606
Id.	26	id.	Institut Royal Colonial Belge	608
Id.	3	septembre	Emission d'un timbre-poste	632
Id.	18	id.	Postes. — Virements en comptes chèques postaux	633
A. R.	23	id.	Société congolaise à responsabilité limitée « Plantations de Djombo ». — Statuts. — Autorisation	634
Id.	23	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Foncière Coloniale Belge (Foncobel). — Modifications aux statuts. — Approbation	634
Id.	23	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Foncière du Katanga. — Modifications aux statuts. — Approbation	635
Id.	23	id.	Personnel judiciaire	626
Id.	23	id.	Réseaux de distribution d'énergie électrique à Elisabethville et Panda-Likasi. — Transfert des concessions.	627
Id.	23	id.	Administration locale. — Personnel	692
D.	24	id.	Banque du Congo Belge. — Modification à la convention du 10 octobre 1927	617

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE		OBJET	Pages
A. R.	26	septembre	Société congolaise à responsabilité limitée Symor. — Statuts. — Autorisation	635
Id.	28	id.	Mission des Rédemptoristes. — Autorisation de loterie.	632
Id.	28	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Anciens Etablissements Puppa et Sabbe. — Modifications aux statuts. — Approbation	636
Id.	28	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Statuts. — Autorisation	636
id.	28	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Mines d'Or Belgika (Belgikaor). — Statuts. — Autorisation	637
Id.	28	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina). — Modifications aux statuts. — Approbation	637
Id.	28	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société des Mines d'Etain du Ruanda-Urundi (Minetain). — Modifications aux statuts. — Approbation	638
Id.	28	id.	Société congolaise à responsabilité limitée : Société Lovoi au Lomami De Haes et Huybrechts. — Modifications aux statuts. — Approbation	638
Id.	28	id.	Médaille commémorative des Campagnes d'Afrique	643
Id.	28	id.	Administration locale. — Personnel	692
Id.	14	octobre	Personnel judiciaire	692
Id.	14	id.	Personnalité civile. — Aéro Club du Katanga	693
Id.	17	id.	Médaille commémorative du Congo	644
A. M.	23	id.	Comité National du Kivu. — Transferts de parts. — Approbation	694
D.	24	id.	Terres. — Application du décret du 16 avril 1931, relatif au transport de l'énergie électrique, aux terres confiées à la gestion du Comité National du Kivu et aux terres du domaine géré par le Comité Spécial du Katanga. — Approbation	763
A. R.	24	id.	Administration locale. — Personnel	808
Id.	28	id.	Ministère des Colonies. — Cabinet du Ministre	645
Id.	30	id.	Personnel judiciaire	789
Id.	30	id.	Administration locale. — Personnel	790
A. M.	30	id.	Télégraphes. — Franchise télégraphique	809
D.	31	id.	Contrat d'emploi	667
Id.	31	id.	Standardisation des courants électriques. — Modification	765
D.	4	novembre	Importations de marchandises par le port de Matadi. — Suppression du régime des licences	691
A. R.	6	id.	Mission des Sœurs de Sainte Marie. — Autorisation de loterie	807
Id.	6	id.	Dames de Marie de l'Urundi. — Personnalité civile	808

Loi, Décret, Arrêté ou Ordonnance	DATE	OBJET	Pages
A. R.	6 novembre	Association des Frères Xavériens. — Personnalité civile.	808
Id.	6 id.	Ecole de Médecine Tropicale. — Modification à l'arrêté organique	810
Id.	6 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration	811
A. M.	7 id.	Fonds Reine Elisabeth. — Conseil d'administration. — Nomination	812
Id.	16 id.	Droits d'entrée	788
A. R.	16 id.	Société congolaise à responsabilité limitée : « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Modifications aux statuts. — Approbation	813
Id.	20 id.	Parc National Albert. — Règlement Organique	790
Id.	21 id.	Parc National Albert. — Nominations	802
D.	23 id.	Centres extra-coutumiers	773
A.R.	27 id.	Ordre de Léopold	723
Id.	27 id.	Ordre de l'Etoile africaine	724
Id.	27 id.	Ordre royal du Lion	724
Id.	27 id.	Ordre de la Couronne	739
Id.	27 id.	Ordre de Léopold II	742
Id.	27 id.	Croix de guerre	744
Id.	27 id.	Etoile de Service en or	744
Id.	27 id.	Etoile de Service	745
A. M.	27 id.	Etoile de Service	746
D.	28 id.	Droits d'entrée	786
A. R.	28 id.	Conseil Colonial	789

TIJDTAFEL

der wetten, decreten, besluiten en verordeningen in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1931 bevat.

1ste DEEL.

Verkortingen : W. (Wet). — D. (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. Ministerieel Besluit). — V. Verordening). — V. W. (Verordening wet).

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING		VOORWERP	Bladz.
		1930		
W.	14	Juli	Wet tot goedkeuring van het verdrag van verzoening, arbitrage en gerechtelijke regeling, gesloten den 23n April 1929 tusschen België en de Tsjechoslowaksche Republiek	4
K. B.	10	September	Ministerie van Koloniën. — Reglement tot inrichting. — Wijzigingen	144
D.	7	November	Inrichting der Balie	26
K. B.	18	id.	Instelling van den beheerraad van het Fonds Koningin Elisabeth	53
Id.	25	id.	Burgerlijk Eereteeken	4
Id.	29	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société d'Exploitation et de Recherches Minières au Katanga (Sermikat) ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	57
Id.	6	December	Vergoeding aan de weduwen van de magistraten der Kolonie	52
Id.	6	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	51
Id.	6	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société cotonnière du Nepoko ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	57
M. B.	13	id.	Beheerraad van het Fonds Koningin Elisabeth. — Benoemingen	55
Id.	13	id.	Uitgifte van postzegels	95
K. B.	15	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Exploitations Forestières au Kasai. » — Statuten. — Machtiging	58
D	18	id.	Landmacht. — Getal manschappen voor 1931	31
Id.	18	id.	Strafwetboek. — Aanslag op de eerbaarheid en verkrachting	33

Wet Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING		VOORWERP	Bladz.
D.	18	December	Het hakken en verkoopen van het hout in Ruanda-Urundi	35
K. B.	18	id.	Koloniale Raad	51
Id.	18	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Syndicat des Tabacs du Congo Belge et du Ruanda-Urundi » (Tabarudi). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	58
Id.	18	id.	Regie der Havenwerken van Matadi en Ango-Ango. — Afschaffing	76
D.	24	id.	Strafrechtspleging	47
Id.	24	id.	Burgerlijke rechtspleging	44
Id.	24	id.	Gerechtelijke inrichting en bevoegdheid	40
K. B.	24	id.	Spaarkas	57
D.	24	id.	Burgerlijk wetboek. — Van de contracten of de overeenkomstelijke verbintenissen	82
Id.	24	id.	Statistiektaks	83
K. B.	24	id.	Burgerlijk eereteeken	81
Id.	24	id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	90
Id.	27	id.	Begrooting van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi voor 1931. — Gewone en uitzonderlijke ontvangsten. — Voorloopige kredieten	59
M. B.	27	id.	Koloniale verzekeringskas. — Berekening der interesten.	147
Id.	30	id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van leden	94
Id.	31	id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	90
		1931		
K. B.	9	Januari	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — « Cercle Médical du Katanga »	91
Id.	10	id.	Standregelen voor de beambten van den rechterlijken stand. — Wijzigingen	87
Id.	10	id.	Koningin Elisabeth Fonds. — Benoeming	92
M. B.	10	id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	89
K. B.	10	id.	Herinneringsmedaille van Congo	81-101
Id.	12	id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	89
M. B.	21	id.	Burgerlijke stand. — Afvaardiging	93
K. B.	23	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Rodina ». — Statuten. — Machtiging . . .	96
Id.	23	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations de la Niongera ». — Statuten. — Machtiging. — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	97

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING		VOORWERP	Bladz.
K. B.	23	Januari	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Transport et de Commerce en Afrique (Tracoma) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	97
Id.	23	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	146
Id.	30	id.	Herinneringsmedaille van het Eeuwfeest	103
D	30	id.	Inkomende rechten	185
K. B.	6	Februari	Koninklijk besluit houdende uitvoering van artikel 3 uit de wet van 20 November 1919 betreffende de stichting van een koloniaal tolkantoor te Antwerpen . .	148
Id.	6	id.	Congoleesche vennootschap op aandeelen met beperkte verantwoordelijkheid « Belgo Coloniale » (Commerce, Industrie, Mines, Agriculture). — Wijzigingen aan de Statuten. — Goedkeuring	170
D.	6	id.	Mijnexploitaties in Belgisch-Congo. — Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum-kapitaal.	197
Id.	6	id.	Mijnexploitaties in Ruanda-Urundi. — Bepaling door den Minister van Koloniën van het minimum kapitaal .	198
K. B.	9	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	146
M. B.	10	id.	School voor Tropische Geneeskunde. — Afvaardiging der machten aan den dienstoverste van het 7e Algemeen Bestuur	156
K. B.	10	id.	School voor Tropische Geneeskunde. — Overdracht van technisch materieel en meubelen	155
M. B.	11	id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van aandeel. — Aanvaarding van lid	167
K. B.	11	id.	Bijzonder Comiteit van Katanga. — Benoeming van een lid	167
Id.	17	id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid in Belgisch-Congo verleend aan de instelling van openbaar nut : « Maatschappelijk Fonds van Kivu »	158
Id.	17	id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	157
M. B.	23	id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Aanvaarding van leden	169
K. B.	11	Maart	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Entreprises Générales au Kivu (E. G. K.) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	193
D.	18	id.	Verbruikstaks op de gistings- of distillatiealkohol inhoudende dranken, ingevoerd of vervaardigd in de Kolonie	187
K. B.	18	id.	Dominikaansche Missie. — Toelating van loterij	192
Id.	18	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid. « Société Industrielle et Agricole du Ruanda-Urundi (S. I. A. R. U.) ». — Statuten en wijzigingen aan de statuten. — Machtiging	193
Id.	18	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	267
D.	21	id.	Uitgaande rechten	385

Wet, Decreet, Besluit of Verordenine	DAGTEEKENING		VOORWERP	Bladz.
K. B.	24	Maart	Plaatselijk Beheer. — Personeel	267
Id.	24	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	286
M. B.	26	id.	Koloniale Hoogeschool	268
K. B.	27	id.	Begrootingen van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931. — Voorloopige bijkomende kredieten	194
D.	30	id.	Verantwoordelijkheid der Vervoerders	257
K. B.	31	id.	Ministerie van Justitie. — Stichting van eene instelling tot openbaar nut : « Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold ». — Statuten. — Goedkeuring.	329
Id.	3	April	Ministerie van Koloniën. — Ambtsbevoegdheden der Algemeene diensten	199
Id.	7	id.	Commissie voor de bescherming der inboorlingen. — Benoeming	269
Id.	7	id.	Franciskaansche Missie. — Toelating van loterij	269
Id.	7	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Comindus ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	270
Id.	8	id.	Orde der Afrikaansche Ster	205
Id.	8	id.	Leopoldorde	205
Id.	8	id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	205
Id.	8	id.	Orde der Kroon	212
Id.	8	id.	Orde van Leopold II	214
Id.	8	id.	Gouden Dienstster	214
Id.	8	id.	Dienstster	220
M. B.	8	id.	Dienstster	230
K. B.	8	id.	Herinneringsmedaille van Congo	248
Id.	15	id.	Rechterlijk Personeel	267
Id.	15	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « La Foncière Immobilière Coloniale (Fonico) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	271
Id.	16	id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	269
D.	16	id.	Gronden. — Overbrenging van electrische drijfkracht door private gronden. — Machtiging	273
K. B	16	id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel. — Ontslag	285
M. B.	24	id.	Posterijen. — Overgedrukte postzegels en postkaart	271
K. B.	25	id.	Rechterlijk personeel	286
Id.	25	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	287
Id.	29	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	287

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING		VOORWERP	Bladz.
K. B.	29	April	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Minière de Kindu (Somikin) ». — Machtiging	345
Id.	29	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Crédit Agricole d'Afrique ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	345
Id.	7	Mei	Ministerie van Koloniën. — Hooger toezichtscomiteit	285
Id.	7	id.	Statuut voor de ambtenaren en beambten van den rechterlijken stand	288
W.	7	id.	Wet tot goedkeuring der Overeenkomst tusschen de Belgische en Fransche Regeering tot inrichting en exploitatie eener luchtvaartlijn België-Frankrijk-Congo	362
K. B.	13	id.	Orde van Leopold II	285
Id.	13	id.	Rechterlijk personeel	286
Id.	13	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	287
D.	13	id.	Terugbetaling van geheven inkomende rechten en verbruiktaksen op weder uitgevoerde goederen	374
M. B.	16	id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen	343
K. B.	16	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Symaf (Syndicat Minier Africain) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	346
D.	16	id.	Recht voor het neerleggen der vennootschapsakten en recht van overdracht	380
K. B.	18	id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen	279
Id.	20	id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagneming. — Benoeming	283
V. W.	27	id.	Verbruikstaks op de essence	486
V.	27	id.	Uitgaande rechten	486
Id.	27	id.	Registratietaks	487
K. B.	28	id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	385
D.	29	id.	Acclimatiseering der arbeiders	383
M. B.	29	id.	Inrichting der openbare boekerijen van Belgisch-Congo.	387
K. B.	30	id.	Instituut voor tropische geneeskunde Prins Leopold. — Benoemingen	346
Id.	5	Juni	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Minière de la Luama (Syluma) ». — Statuten. — Machtiging	387
Id.	6	id.	Kabinet van den Eersten Minister. — Ministers. — Ontslagnemingen. — Benoemingen	349
V.	10	id.	Uitgaande rechten	603
M. B.	16	id.	Inkomende rechten	386
V.	16	id.	Uitgaande rechten	603

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING		VOORWERP	Bladz.
K. B.	18	Juni	Plaatselijk Beheer — Personeel	457
Id.	18	id.	Ministerie van Koloniën. — Herinneringsmedaille van het eeuwfeest	356
Id.	18	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid « Société Minière de la Lueta ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	387
Id.	18	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « France Congo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	388
Id.	24	id.	Ministerie van Koloniën. — Personeel	393
M. B.	25	id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	491
K. B.	27	id.	Ministerie van Koloniën. — Instelling van den graad van Algemeen Beheerder van Koloniën. — Benoeming.	392
Id.	27	id.	Gewone begrooting van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931. — Voorloopige bijkomende kredieten	487
Id.	6	Juli	Herinneringsmedaille van Congo	434
D.	6	id.	Aflevering der overgangspassen. — Wijziging aan de decreten van 2 Mei 1910 en 19 November 1916	441
K. B.	6	id.	Invoer van de weegtoestellen. — Eerste echtkeuring van deze toestellen	489
Id.	6	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Distribution d'Eau de Léopoldville ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	493
Id.	6	id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Chemins de Fer Léopoldville-Katanga-Dilolo ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	493
Id.	8	id.	Leopoldsorde	394
Id.	8	id.	Orde der Afrikaansche Ster	394
Id.	8	id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	394
Id.	8	id.	Orde der Kroon	395
Id.	9	id.	Tijdelijk Fonds voor landbouwkrediet. — Koninklijk besluit tot inrichting	457
Id.	9	id.	Nijverheidsregie van Stanleyville. — Wijziging	491
W.	10	id.	Ministerie van Buitenlandsche Zaken, Ministerie van Justitie en Ministerie van Koloniën. — Wet betreffende de bevoegdheid der diplomatieke en consulaire agenten in notarieele zaken	593
D.	17	id.	Wetgeving op de inlandsche belasting in Ruanda-Urundi	444
Id.	17	id.	Samenloop van inbreuken	455
K. B.	17	id.	Gouden Dienstster	397-404
Id.	17	id.	Dienstster	404-414

Wet Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING	VOORWERP	Bladz.
M. B.	17 Juli	Dienstster	415-433
K. B.	17 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Immobilière, Commerciale et Agricole du Congo Belge (Sica) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	494
Id.	17 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	602
M. B.	18 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	608
K. B.	20 id.	Orde der Kroon	395
Id.	22 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	395
Id.	22 id.	Orde der Kroon	396
W.	22 id.	Wet inhoudende de begrooting van het Ministerie van Koloniën voor het dienstjaar 1931	495
Id.	22 id.	Wet houdende de algemeene begrooting der ontvangsten en uitgaven van Belgisch-Congo en van het Onderalgemeen Beheer Ruanda-Urundi voor het dienstjaar 1931	504
K. B.	22 id.	Rechterlijk personeel	602
Id.	22 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	602
Id.	22 id.	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instittuut	607
M. B.	28 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	606
Id.	1 Augustus	Posterijen. — Uitgifte van postzegels voor Ruanda-Urundi	604
W.	6 id.	Wet houdende de vaststelling van onvereenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers	749
K. B.	7 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	603
Id.	7 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société de Plantation et d'Exploitation de l'Elaeis au Kasai (Plantexel). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	608
Id.	7 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Industrielle des Bois du Mayumbe (Ciboma) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	609
W.	7 id.	Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest en aflossingswaarborg te verleenen aan preferentaandeelen der : « Société des Chemins de Fer Vicinaux du Congo », tot beloop van een algeheel nominaal kapitaal van fr. 167.650.000	614
Id.	7 id.	Wet waarbij de Kolonie gerechtigd wordt den interest en alfossingswaarborg te verleenen aan een nieuw obligatair kapitaal van 150 millioen frank der : « Compagnie du Chemin de fer du Congo », waardoor aldus de waarborg op een algeheel nominaal kapitaal van 700 millioen frank wordt gebracht	616
M. B.	14 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdracht van een aandeel. — Goedkeuring	606

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING	VOORWERP	Bladz.
M. B.	26 Augustus	Koninklijk Belgisch Koloniaal Instituut	608
Id.	3 September	Uitgifte van een postzegel	632
Id.	18 id.	Posterijen. — Overschrijvingen op postcheckrekening.	633
K. B.	23 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Plantations de Djombo ». — Statuten. — Machtiging	634
Id.	23 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Foncière Coloniale (Foncobel) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . .	634
Id.	23 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Foncière du Katanga ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . .	635
Id.	23 id.	Rechterlijk personeel	626
Id.	23 id.	Electrische netten voor het uitdeelen der energie te Elisabethville en Panda-Likasi. — Overdracht der vergunningen	627
Id.	23 id.	Plaatselijk beheer. — Personeel	692
D.	24 id.	Bank van Belgisch-Congo. — Wijziging aan de overeenkomst van 10 October 1927.	617
K. B.	26 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Symor ». — Statuten. — Machtiging . . .	635
Id.	28 id.	Redemptoristen Missie. — Toelating van Loterij . . .	632
Id.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Anciens Etablissements Puppa et Sabbe ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring . . .	636
Id.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Immobilière du Nord du Kivu (Cimnoki). — Statuten. — Machtiging	636
K. B.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Mines d'Or Belgika (Bilgikaor) ». — Statuten. — Machtiging	637
Id.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Belge de Recherches Minières en Afrique (Remina) ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	637
Id.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société des Mines d'Etain du Ruanda Urundi (Minétain). — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	638
Id.	28 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Société Lovoi au Lomami De Haes et Huybrechts ». — Wijzigingen aan de statuten. — Goedkeuring	638
Id.	28 id.	Herinneringsmedaille der Afrikaansche Veldtochten. .	643
Id.	28 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	692
Id.	14 October	Rechterlijk personeel	692
Id.	14 id.	Burgerlijke rechtspersoonlijkheid. — « Aéro Club du Katanga »	693

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	17 October	Herinneringsmedaille van Congo	644
Id.	23 id.	Nationaal Comiteit van Kivu. — Overdrachten van aandeelen. — Goedkeuring	694
D.	24 id.	Gronden. — Toepassing van het decreet van 16 April 1931, betrekkelijk het overbrengen van elektrische kracht, op de gronden toevertrouwd aan het Beheer van het Nationaal Comiteit van Kivu en op de gronden van het door het Bijzonder Comiteit van Katanga beheerde domein. — Goedkeuring	763
K. B.	24 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	808
Id.	28 id.	Ministerie van Koloniën. — Kabinet van den Minister	645
Id.	30 id.	Rechterlijk personeel	789
Id.	30 id.	Plaatselijk Beheer. — Personeel	790
M. B.	30 id.	Telegraphen — Kostelooze telegraafbenuttiging	809
D.	31 id.	Bediendenovereenkomst	667
Id.	31 id.	Standardisatie der electrische drijfkracht. — Wijziging.	765
Id.	4 November	Goedereninvoer langs de haven van Matadi. — Afschaffing van het stelsel der vergunningen	691
K. B.	6 id.	Missie der Zusters van de Heilige Maria. — Toelating van loterij	807
Id.	6 id.	Damen van Maria van Urundi. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	808
Id.	6 id.	Genootschap der Broeders Xaverianen. — Burgerlijke rechtspersoonlijkheid	808
Id.	6 id.	School voor Tropische Geneeskunde. — Wijziging aan het besluit tot inrichting	810
Id.	6 id.	Koningin Elisabeth-Fonds. — Beheerraad	811
M. B.	7 id.	Koningin Elisabeth-Fonds. — Beheerraad. — Benoemingen	812
Id.	16 id.	Inkomende rechten	788
K. B.	16 id.	Congoleesche vennootschap met beperkte verantwoordelijkheid : « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines ». — Wijziging aan de statuten. — Goedkeuring	813
Id.	20 id.	Nationaal Park Albert. — Reglement tot inrichting	790
Id.	21 id.	Nationaal Park Albert. — Benoemingen	802
D.	23 id.	Buitengewoontelijke centra	773
K. B.	27 id.	Leopoldsorde	723
Id.	27 id.	Orde der Afrikaansche Ster	724
Id.	27 id.	Koninklijke Orde van den Leeuw	724
Id.	27 id.	Orde der Kroon	739
Id.	27 id.	Orde van Leopold II	742

Wet, Decreet, Besluit of Verordening	DAGTEEKENING	VOORWERP	Bladz.
K. B.	27 November	Oorlogskruis	744
Id.	27 id.	Gouden Dienstster	744
Id.	27 id.	Dienstster	745
M. B.	27 id.	Dienstster	746
D.	28 id.	Inkomende rechten	786
K. B.	28 id.	Koloniale Raad	789

CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

2ème PARTIE

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

2de DEEL

J. O. 32.

21834

CONGO BELGE

BULLETIN OFFICIEL

2ème PARTIE

BELGISCH-CONGO

AMBTELIJK BLAD

2de DEEL

1931

S. A. ANCt VANDERPOORTEN & Co, RUE DE LA CUILLER, 18, GAND.

24e ANNÉE, N° 1
15 Janvier. 1931

24e JAARGANG, Nr 1
15 Januari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

29 novembre 1930. — D. — Terres. — Cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 hectres 46 ares, sis dans le district du Tanganika-Moero. — Approbation 4

5 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des cessions gratuites par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 ha. 46 ares, sis dans le district du Tanganika-Moero 3

12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. Povoas, Alvès, d'un terrain domanial de 98 hectares, à Bokala (Bas-Congo) . . 21

12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de donation d'un terrain de 98 hectares, 20 ares, conclu avec la Mission des RR. PP. Prémontrés 21

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

29 November 1930. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van elf vakken gronds, eener algeheele oppervlakte van 169 hectaren, 46 aren in het Tanganika-Moero-district gelegen. — Goedkeuring. 4

5 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de kostelooze afstanden door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van elf vakken gronds eener algeheele oppervlakte van 169 hectaren, 46 aren in het Tanganika-Moero-district gelegen 3

12 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan den heer Povoas, Alvès, van eenen domanialen grond van 98 hectaren, te Bokala (Neder-Congo). . 21

12 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een schenkingscontract betreffende eenen grond van 98 hectaren 20 aren gesloten met de EE. PP. Premonstratensen . . . 24

Dates.	Pages.	Dagteekeningen	Bladz
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares aux environs de Léopoldville à M. Blomme, R., ancien fonctionnaire méritant	27	12 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan den heer Blomme, R., verdienstelijke geweze ambtenaar, van eenen grond van 500 hectaren in de omstreek van Leopoldville gelegen	27
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la Société : « Algemeen Beleggingskantoor », pour l'occupation provisoire d'un terrain de 500 hectares, situé à Yongama	29	12 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst gesloten met de maatschappij : « Algemeen Beliggingskantoor », voor de voorloopige bezetting van eenen grond van 500 hectaren te Yongama gelegen	29
18 décembre 1930. — D. — Terres. — Concession à M. Povoas, Alvès, d'un terrain d'une superficie de 98 hectares, sis à Bokala (Bas-Congo). — Approbation	22	18 December 1930. — D. — Gronden. — Vergunning aan den heer Povoas, Alvès, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 98 hectaren te Bokala (Neder-Congo) gelegen. — Goedkeuring	22
24 décembre 1930. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés d'un terrain de 98 hectares 20 ares, sis à Zobia (Province Orientale). — Approbation	25	24 December 1930. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der EE. PP. Premonstratensen van eenen grond van 98 hectaren 20 aren, te Zobia (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	25
24 décembre 1930. — D. — Terres. — Concession gratuite à M. Blomme, R., ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis sur la rivière Tsanga (Basse Sele). — Approbation	27	24 December 1930. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan den heer Blomme, R., verdienstelijke gewezen ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren op de rivier Tsanga (Beneden Sele) gelegen. — Goedkeuring	27
24 décembre 1930. — D. — Terres. — Concession à la société anonyme : « Algemeen Beleggingskantoor », d'un terrain de 500 hectares, sis à Yongama (Province Orientale). — Approbation.	30	24 December 1930. — D. — Gronden. — Vergunning aan de naamlooze vennootschap : « Algemeen Beleggingskantoor », van eenen grond van 500 hectaren, te Yongama (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring	30

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des cessions gratuites par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 hectares 46 ares, sis dans le district du Tanganika Moero.

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret dans sa séance du 24 octobre 1930 et l'a approuvé à l'unanimité.

Un membre a toutefois exprimé le regret que le C. S. K. s'obstine à maintenir, dans les contrats de donation de terres qu'il accorde aux associations religieuses, des dispositions qui, manifestement, sortent du droit commun.

C'est ainsi que les articles 8 et 9 de plusieurs de ces conventions stipulent que tout droit sur le sous-sol et sur les richesses minérales restent la propriété spéciale du Katanga et réserve à ses délégués et à ses ayants-cause le droit de pénétrer en tout temps sur les terrains cédés pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines.

A la rigueur, ce droit se justifie, mais il est difficile d'admettre comme le prévoient les articles en question que, s'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation suivant une formule qui peut aboutir à une indemnité manifestement insuffisante.

Il en est de même pour le cas où le terrain cédé devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics, et pour la création ou l'agrandissement d'agglomérations urbaines. Pour ce cas, le représentant du Comité se réserve le droit de reprendre totalement ou partiellement le terrain en n'indemnisant le propriétaire que d'après ladite formule.

Un autre article prévoit encore que toute personne investie du droit de rechercher les mines, peut être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé des arbres « indigènes ». (Que signifie cette expression ?) nécessaires à son entreprise.

On s'étonne de voir le C. S. K. imposer, dans des cas de l'espèce, des dérogations de cette nature au droit commun. Il ne faut, en effet, pas perdre de vue que les concessionnaires ne reçoivent les terrains que pour les faire servir, au prix de grands efforts et souvent de larges dépenses, à des œuvres dont l'utilité générale est bien reconnue. Au surplus, la gratuité des concessions ne constitue qu'un avantage extrêmement minime étant donné le prix actuel des terrains dans la région où sont situées ces concessions.

M. le Président répondit qu'en effet les clauses critiquées avaient été insérées dans plusieurs conventions et qu'on les avait probablement maintenues dans celles qui font l'objet du projet de décret en vertu d'une sorte de force acquise,

mais qu'en fait, elles n'avaient jamais donné lieu à des abus. Il se montra persuadé que le C. S. K. saurait éventuellement les prévenir.

Étaient absents et avaient excusé leur absence : MM. Bertrand, Deladrier et Rutten.

Bruxelles, le 5 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 hectares 46 ares, sis dans le district du Tanganika-Moero. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 octobre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies.

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

Les conventions ci-après sont approuvées :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van elf vakken gronds eener algeheele oppervlakte van 169 hectaren 46 aren, in het Tanganika-Moero district gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 October 1930.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren.

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomsten hierna zijn goedgekeurd :

1.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique, pour qui agit M. Robert Quarré,

en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795.

et

la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) dont le siège est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896, représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, agissant en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), un terrain situé dans la zone urbaine d'Albertville et repris sous les N^os^ 1, 2 et 3 du lotissement de la rive droite de la Kalemie, d'une superficie de 4.600 m². environ (quatre mille six cent mètres carrés), tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à la construction d'une église et d'un presbytère.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus ; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics, le représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au propriétaire, à titre gratuit, que le montant de la valeur actuelle de ses construction et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 5. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 6. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans

les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 7. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé, et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 8. — Tout terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 9. — Le représentant du Comité ou son délégué peut consentir lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

II.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique, pour qui agit M. Robert Quarré, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795.

et

la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) dont le siège est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896 et dûment représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) trois terrains situés à Lusaka, d'une superficie totale de vingt-cinq hectares environ, tels qu'ils sont repris en A. B. et C au croquis ci-annexé.

ART. 2. — La Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) accepte cette donation, elle s'engage à affecter le terrain uniquement au pacage du gros bétail.

ART. 3. — Les terrains devront rester affectés à l'usage prévu ci-dessus, ils ne pourront être aliénés ni hypothéqués que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers indigènes ou non indigènes pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du 30 septembre 1922. Le terrain marqué B. au croquis reste grevé d'un droit de passage sur le sentier allant de Kasongo à la rivière Lufuka.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans les terrains cédés, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudices de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur les terrains cédés, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics, ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au

propriétaire à titre gratuit que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement, seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements des terrains, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur les terrains que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Les terrains cédés gratuitement doivent être clôturés ou abornés par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper les terrains cédés et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles, cédées gratuitement, contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le représentant du Comité à couper, sur les terrains cédés, les arbres indigènes nécessaires à son entreprises. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

III.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique, pour qui agit M. Robert Quarré, en

vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795,
et
la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), dont le siège social est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896, représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), un terrain situé sur la rivière M'Sangaï d'une superficie de 10 hectares environ (dix hectares environ) tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) accepte cette donation, elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une chapelle-école.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus ; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du 30 septembre 1922. (Le terrain cédé est traversé par le sentier reliant le village Kalembe au Lac Tanganika. Ce sentier est considéré comme route de grande communication, et n'est pas compris dans la présente cession).

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une

profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur à titre gratuit s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sue le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renformer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics, ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au propriétaire à titre gratuit, que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé, gratuitement, doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le représentant du Comité à couper, sur le terrain cédé, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque, par le Comité, aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire, à Élisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

IV.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Élisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Robert Quarré, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 795,

et

la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), dont le siège est à Baudouinville, ayant obtenu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896 et dûment représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Élisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) un terrain situé sur la rivière Luvunzu, d'une superficie de 14 hectares environ (quatorze hectares environ), tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une chapelle, d'une école et des œuvres de la Mission.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus ; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des

biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers indigènes ou non indigènes pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords ; approuvés conformément à l'ordonnance du 30 septembre 1922 (le terrain est grevé d'un droit de passage sur le chemin de Kikango vers Kisande).

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient formés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de 20 mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de 10 mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au propriétaire à titre gratuit que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des

parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles, cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire, à Élisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

V.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Élisabethville, représenté par son représentant en Afrique pour qui agit M. Quarré Robert, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795,

et

la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) dont le siège est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896 et dûment

représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Élisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement, à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), un terrain situé à Niemba d'une superficie de 10 hectares environ (dix hectares environ) tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une chapelle et d'une école ainsi qu'à des cultures du personnel noir de la mission.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers indigènes ou non indigènes pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre 1922.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de 20 mètres au minimum.

ART. 6. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 7. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 8.

ART. 8. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics, ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au propriétaire à titre gratuit que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu, qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 9. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 10. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 11. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 12. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 13. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles, cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 14. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera

remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire à Elisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

VI.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Robert Quarré, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 795,
et
la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), dont le siège est à Baudouinville, ayant obtenu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896 et dûment représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) un terrain situé sur la rivière Lubuye d'une superficie de 100 hectares environ (cent hectares environ) tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Société des Missionnaires d'Afrique accepte cette donation, elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une chapelle-école, ainsi qu'à des cultures nécessaires à l'approvisionnement de la mission d'Albertville.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné, ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers indigènes ou non indigènes pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du 30 septembre 1922 (ce terrain est grevé d'un droit de passage sur le chemin de M'Bogo vers Maiwe Mukulu).

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigeables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au propriétaire, à titre gratuit, que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper, sur le terrain cédé, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité Spécial aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire à Elisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

VII.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Robert Quarré, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 795,

et

la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), dont le siège est à Baudouinville, ayant reçu la personnification civile par décret du 31 octobre 1896 et dûment représentée par Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres fonciers sous le numéro spécial 817.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) un terrain situé sur la rivière

Kasubuye d'une superficie de 10 hectares environ (dix hectares environ) tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une chapelle-école.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du 30 septembre 1922.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains accordés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de 20 mètres au minimum.

ART. 6. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions réglementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 7. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 8.

ART. 8. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics, ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au

propriétaire à titre gratuit que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 9. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 10. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 11. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 12. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 13. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 14. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper, sur le terrain cédé, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des	Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 29 novembre 1930.

Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 29n November 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. Povoas, Alvès, d'un terrain domanial de 98 hectares, à Bokala (Bas-Congo).

—

Le Conseil Colonial a procédé à l'examen du projet dans ses séances des 6 juin, 27 juin et 5 décembre 1930.

La concession a été accordée, sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent, par une convention conclue à Léopoldville, le 16 janvier 1930.

La seule clause de cette convention qui ait fait l'objet de critiques au cours de la discussion générale, est l'article 4 des conditions spéciales, ainsi conçu : « Le bénéficiaire du présent contrat devra établir un minimum de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène, attaché à l'exploitation ; ce minimum sera de cinq ares par travailleur présent sur l'exploitation ».

Cette stipulation, fut-il signalé, est nuisible, parce qu'elle oblige, impérativement, le concessionnaire à faire exécuter par des indigènes salariés des travaux qu'ils feraient beaucoup mieux dans leurs villages.

Le Conseil se rallia à cette opinion, mais il ne refusa pas définitivement son approbation au décret ; il fut suggéré de modifier l'article critiqué de la convention, en stipulant seulement que le bénéficiaire du contrat « s'engage à créer des cultures vivrières » dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs.

Après examen de cette proposition par les autorités d'Afrique, il a été exposé que, d'après elles, les appréhensions suscitées par la rédaction de l'article 4 ne sont pas justifiées, si l'on tient compte des conditions locales.

Estimant, avec M. le Président, que l'appréciation du Gouverneur Général, sur le point discuté, doit entraîner la décision, le Conseil Colonial a approuvé, à l'unanimité des membres présents, le projet de décret, portant approbation intégrale

de la convention conclue entre le Gouvernement du Congo Belge et M. Povoas, le 16 janvier 1930.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN,

Terres. — Concession à M. Povoas Alvès, d'un terrain d'une superficie de 98 hectares, sis à Bokala (Bas-Congo). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en ses séances du 6 juin et du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan den Heer Povoas Alvès, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 98 hectaren, te Bokala (Neder-Congo) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergaderingen van 6 Juni en 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province, du Congo-Kasai, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, autorise M. Povoas Alves, commerçant à Léopoldville-Est, qui accepte, à occuper provisoirement, pendant un terme de cinq ans, prenant cours à la date de la signature du présent contrat et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales

de l'arrêté royal précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural destiné à un usage agricole, situé à Bokala, d'une superficie de nonante-huit hectares, représenté par un liséré jaune, conformément au croquis approximatif figuré ci-après, à l'échelle de 1 à 20.000.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1. Le loyer annuel de ce terrain est fixé à la somme de deux cent quarante-deux francs cinquante centimes, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927. A défaut de paiement aux échéances, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de cinq pour cent l'an, sans préjudice au droit du Gouvernement de prononcer la résiliation du contrat.

2. L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie, du chef de résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai de six mois, est fixée au montant d'une année locative.

3. Il est interdit au locataire ou à l'occupant d'abattre les arbres existant sur les terres louées, sauf dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

4. Le bénéficiaire du présent contrat devra établir un minimum de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène attaché à l'exploitation ; ce minimum sera de cinq ares par travailleur présent sur l'exploitation.

5. A l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement seront vendues ou louées à l'occupant, au prix de cinquante francs l'hectare pour la vente et de deux francs cinquante centimes l'hectare pour la location, si elles sont mises en valeur ; seront considérées comme mises en valeur les terres couvertes :

a) sur la moitié au moins de leur surface par des constructions, y compris le cours et enclos y attenants ;

b) sur les deux tiers au moins de leur surface par des cultures ou plantations diverses, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des semis. S'il s'agit de palmeraies naturelles, seront considérées comme mises en valeur celles qui ont été aménagées, c'est-à-dire débroussaillées et pourvues de voies de communication.

6. Les cours d'eau, routes et sentiers de toute nature traversant la propriété ne font pas partie des biens aliénés. La largeur des routes et sentiers sera déterminée lors du mesurage officiel.

7. Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

8. L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises aux 3 et 4 ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, sans intervention des tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation de la location.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le seize janvier mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 décembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 18n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de donation d'un terrain de 98 hectares, 20 ares, conclu avec la Mission des RR. PP. Prémontrés.

—

Examiné au cours de la séance du 5 décembre 1930, ce projet de décret ne donna lieu à aucune observation et fut approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés d'un terrain de 98 hectares 20 ares, sis à Zobia (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der EE. PP. Premonstratensen, van eenen grond van 98 hectaren 20 aren, te Zobia (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la Mission des RR. PP. Prémontrés, personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O., 1901, p. 30), représentée par Mgr Van Uytven, Représentant Légal de la susdite Mission (B. O., 1925, p. 588) d'autre part, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge, cède à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à la Mission des RR. PP. Prémontrés, qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de nonante-huit hectares vingt ares, situé à Zobia.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liseré rouge sur le croquis annexé.

Art. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain

cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire, il ne poutra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Au 1er janvier 1940, feront de plein droit retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également, de plein droit, retour à la Colonie, les terres que le cessionnaire aurait laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le onze janvier mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares aux environs de Léopoldville à M. Blomme, R., ancien fonctionnaire méritant.

—

Le Conseil Colonial a procédé à l'examen du projet dans ses séances du 6 juin et du 5 décembre 1930.

L'article 2 de la convention, conclue à Léopoldville le 19 juillet 1929, entre le Gouvernement du Congo Belge et le concessionnaire, porte que ce dernier « devra établir et maintenir un minimum de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène attaché à l'exploitation ; ce minimum sera de cinq ares par travailleur présent sur l'exploitation ».

Cette clause a fait l'objet de critiques, basées sur ce qu'il est désirable de voir les indigènes s'adonner spontanément à des cultures vivrières, dans leurs villages.

Tenant compte de l'appréciation des autorités d'Afrique, d'après lesquelles les appréhensions suscitées par la rédaction de l'article 2 ne sont pas justifiées, en présence des conditions locales, le Conseil Colonial a approuvé le projet de décret à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Terres. — Concession gratuite à M. Blomme, R., ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis sur la rivière Tsanga (Basse Sele). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Gronden. — Kostelooze afstand aan den heer Blomme, R., verdienstelijk gewezen ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, op de rivier Tsanga (Beneden Sele), gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le décret du 29 janvier 1924 (B. O. p. 136), autorise M. Blomme, Rodolphe, qui accepte à occuper provisoirement pendant un terme de cinq ans, prenant cours à la date de la signature du présent contrat et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales du décret précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural destiné à un usage agricole situé sur la rivière Tsangu, territoire de la Basse-Sele, d'une superficie de cinq cents hectares, représenté par un liséré jaune conformément au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1. — Il est interdit au locataire ou à l'occupant d'abattre les arbres existant sur les terres concédées, sauf dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

2. — Le bénéficiaire du présent contrat devra établir et maintenir un minimum de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène attaché à l'exploitation ; ce minimum sera de cinq ares par travailleur présent sur l'exploitation.

3. — A l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement seront cédées gratuitement à l'occupant, si elles sont mises en valeur ; seront considérées comme mises en valeur les terres couvertes par des constructions sur un dixième au moins de leur surface et la superficie restante de plantations ou cultures diverses, y compris les terrains aménagés pour les cultures vivrières prévues à l'article 2 ci-dessus. La superficie restante sera plantée d'un minimum de 400 eucalyptus ou de 100 palmiers à l'hectare qui auront au moins deux ans d'âge à l'expiration du présent contrat. S'il s'agit de palmeraies naturelles seront considérées comme mises en valeur, celles qui auront été aménagées, c'est-à-dire débroussaillées, défrichées et pourvues de voies de communication.

4. — Les cours d'eau, routes et sentiers de toute nature traversant la propriété, ne font pas partie des biens alinénés. La largeur des routes et sentiers sera déterminée lors du mesurage officiel.

5. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

6. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises aux 1, 2 ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, sans intervention des tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation du présent contrat.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le dix-neuf juillet mil neuf cent vingt-neuf.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la société « Algemeen Beleggingskantoor », pour l'occupation provisoire d'un terrain de 500 hectares, situé à Yongama.

—

Le projet ne donne lieu à aucune discussion.

Les observations qui ont été présentées dans la discussion du projet concernant la concession accordée à M. Arthur Ringoet, s'appliquent également à la convention conclue avec l' « Algemeen Beleggingskantoor ».

Le projet est admis à l'unanimité, moins deux voix.

Etaient absents et excusés : MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Terres. — Concession à la Société Anonyme « Algemeen Beleggingskantoor », d'un terrain de 500 hectares, sis à Yongama (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de Naamlooze Vennootschap « Algemeen Beleggingskantoor », van eenen grond van 500 hectaren te Yongama (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans, à la Société anonyme « Algemeen Beleggingskantoor », statuts publiés aux annexes du Bulletin Officiel, 1928, page 761, représentée par M. Vermeylen Joseph, suivant procuration reçue à la Conservation des Titres Fonciers sous le n° 400, qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Yongama, d'une superficie de cinq cents hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

1° Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de cinq mille francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, entre les mains du Commissaire de district ou de son délégué, sans qu'il soit besoin d'aucun avertissement de la part du bailleur. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de huit pour cent l'an et ce, sans préjudice à tous autres droits.

2° L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie.

3° A l'expiration de cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un bail emphytéotique, d'une durée de trente ans pour les terres qui font l'objet du présent contrat et dont la mise en valeur aura été dûment constatée.

Toutefois, le bail emphytéotique sera conclu sous réserve de la clause résolutoire ci-dessous :

« L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne, physique » ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement et par écrit par le » Gouverneur de la Province, et, à ne pas changer la destination du terrain sans » autorisation spéciale, préalable et écrite de ce dernier.

» En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées à l'alinéa précédent, le » présent contrat sera résolu de plein droit, sans sommation et autres formalités, si » bon semble à la Colonie, et ce, sans préjudice du paiement de la somme de deux » cent cinquante mille francs à titre de dommages-intérêts compensatoires que le » contractant de seconde part sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécu- » tion ».

» Pour application de la présente clause, le contractant de seconde part sera » considéré comme ayant aliéné son droit dès qu'aura été passée la convention » devant servir de base à l'inscription de la mutation au certificat d'enregistrement » de l'emphytéose ».

Le prix de location annuelle à l'hectare est fixé, dès maintenant, à dix francs.

4° Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

5° En application de l'article 3 de l'ordonnance n° 50 du 12 août 1925, la surface des terres destinées à des cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène est fixée, dès maintenant, à dix ares par travailleur.

6° L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales ainsi que des conditions spéciales reprises sous les 1°, 4° et 5° ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer la résiliation du présent contrat.

7° Seront considérées comme mises en valeur les terres faisant l'objet du présent contrat dont les huit dixièmes de l'étendue seront recouverts de plantations rationnellement effectuées, bien entretenues à raison de 500 caféiers et 100 palmiers par hectare.

8° Dans les six mois de la date de prise en cours du présent contrat qui sera signifiée à l'impétrant par lettre recommandée, le locataire devra, sous peine de résiliation de plein droit et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

9° En cas de non occupation suivant les dispositions du premier alinéa de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

10° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double exemplaire, le quatorze juin mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

S. A. anct Vanderpoorten & Co Gand.

24e ANNÉE, No 2
15 Février. 1931 24e JAARGANG, Nr 2
15 Februari.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Date.		Pages.
5 décembre 1930.	Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga pour l'établissement d'une agglomération urbaine dans la région des mines de l'Ouest	70
5 décembre 1930.	Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les délais pour le choix de terres en faveur de l' « American Congo Company »	52
12 décembre 1930.	Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de donation d'un terrain de 15 hectares, conclu avec l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie	50
12 décembre 1930.	Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains conclu avec la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill	48

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
5 December 1930.	Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga », voor het oprichten eener stedelijke omschrijving in de mijnstreek van het Westen	70
5 December 1930.	Verslag van den Kolonialen Raad, over het ontwerp van decreet verlengende de uitstellen voor de keus van gronden ten gunste van de « American Congo Company » . .	52
12 December 1930.	Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene schikkingsovereenkomst van eenen grond van 15 hectaren, gesloten met de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie » . .	50
12 December 1930.	Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruilcontract van gronden gesloten met de Congregatie der Zendelingen van Mill-Hill	48

21. 2. 31.

Dates.	Pages.
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet du décret approuvant la location d'un terrain à usage agricole d'une superficie de 240 hectares, situé à Yatolema, à M. A. Ringoet	43
24 décembre 1930. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 109 hectares, sis près de Dungu (Uele-Nepoke). — Approbation	37
24 décembre 1930. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre d'un terrain de 8 hectares, sis à Aketi (Province Orientale). — Approbation	39
25 décembre 1930. — D. — Terres. — Concession à M. Ringoet A. d'un terrain de 240 hectares, sis à Yatolema (Province Orientale). — Approbation	45
25 décembre 1930. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 44 hectares, sis à Sandoa (district de la Lulua). — Approbation	41
9 janvier 1931. — D. — Terres. — Contrat d'échange intervenu le 7 janvier 1919, entre la Colonie et la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill. — Approbation	48
9 janvier 1931. — D. — Terres. — Cession gratuitepar le Comité Spécial du Katanga à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain de 160 hectares, sis à Ankoro (district du Tanganika-Moero). — Approbation.	57
9 janvier 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula (Province Orientale). — Approbation	55

Dagteekeningen.	Bladz.
12 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de verhuring aan den heer A. Ringoet, van eenen grond voor landbouw, hebbende eene oppervlakte van 240 hectaren, te Yatolema gelegen	43
24 December 1930. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond van 109 hectaren nabij Dungu (Uele-Nepoko) gelegen. — Goedkeuring	37
24 December 1930. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre », van eenen grond van 8 hectaren, te Aketi (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	39
25 December 1930. — D. — Gronden. — Vergunning aan den heer Ringoet, A., van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 240 hectaren, te Yatolema (Oost Provincie), gelegen. — Goedkeuring	45
25 December 1930. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 44 hectaren, te Sandoa (district van de Lulua) gelegen. — Goedkeuring.	41
9 Januari 1931. — D. — Gronden. — Ruilcontract den 7n Januari 1919, tusschen de Kolonie en de Congregatie der Zendelingen van Mill Hill gesloten. — Goedkeuring	48
9 Januari 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 160 hectaren, te Ankoro (district Tanganika Moero) gelegen. — Goedkeuring.	57
9 Januari 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters), van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren, te Kibangula (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring	55

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
9 janvier 1931. — D. — Terres. — Convention intervenue le 18 juin 1930 entre la Colonie et l'American Congo Company. — Approbation	52	9 Januari 1931. — D. — Gronden — Overeenkomst den 18n Juli 1930, tusschen de Kolonie en de « American Congo Company », gesloten. — Goedkeuring.	52
9 janvier 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie, d'un terrain de 15 hectares, sis à Zobia (district de l'Uele Itimbiri). — Approbation	50	9 Januari 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie », van eenen grond, hebbende een oppervlakte van 15 hectaren, te Zobia (Uele Itimbiri district) gelegen. — Goedkeuring	50
10 janvier 1931. — D. — Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, à Nioka (Province Orientale). — Approbation	61	10 Januari 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze vergunning aan een oud ambtenaar der Kolonie, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Nioka (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring	61
10 janvier 1931. — D. — Terres. — Concession à l'Office Central du Travail du Katanga, d'un terrain de 444 hectares, sis à Musadays (district du Lomami). — Approbation	67	10 Januari 1931. — D. — Gronden. — Vergunning aan het « Office Central du Travail du Katanga », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 444 hectaren, te Musadays (Lomami-district) gelegen. — Goedkeuring . . .	67
10 janvier 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 199 hectares 64 ares, à Kabundji (district de la Lulua). — Approbation.	63	10 Januari 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van een grond hebbende eene oppervlakte van 199 hectaren 64 aren, te Kabundji (district van de Lulua) gelegen. — Goedkeuring	63
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains, d'un terrain rural de 44 hectares, à Sandoa	41	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van eenen landelijken grond van 44 hectaren, te Sandoa	41
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 109 hectares, situé près de Dungu. .	37	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Africa Inland Mission », van eene grond van 109 hectaren, nabij Dungu gelegen . . .	37
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre, d'un terrain rural de 8 hectares, à Aketi	39	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre », van eenen landelijken grond van 8 hectaren, te Aketi	39

Dates.	Pages	Dagteekeningen.	Bladz
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession gratuite à un ancien fonctionnaire, d'un terrain de 500 hectares, à Nioka	60	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de kostelooze vergunning aan een oud ambtenaar, van eenen grond van 500 hectaren, te Nioka	60
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain rural de 160 hectares, au sud d'Ankoro . . .	56	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen landelijken grond van 160 hectaren, ten zuiden van Ankoro	56
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula, à la Société des Missionnaires d'Afrique	54	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique », van eenen grond van 12 hectaren, te Kibangula gelegen.	54
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire, à l'Office Central du Travail du Katanga, d'un terrain rural de 444 hectares, situé à Musadays . . .	67	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning tot kostelooze bezetting aan den « Office Central du Travail du Katanga », van eenen landelijken grond van 444 hectaren, te Musadays gelegen .	67
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 199 hectares 64 ares, à Kabundji (Lulua)	63	16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Fransciskanen, van eenen grond van 199 hectaren 64 aren te Kabundji (Lulua) gelegen.	63
23 janvier 1931. — D. — Terres. — Convention intervenue le 13 mars 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société « Union Minière du Haut-Katanga », pour l'établissement d'une agglomération urbaine. — Approbation	70	23 Januari 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 13n Maart 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga » gesloten, voor het oprichten eener stedelijke omschrijving. — Goedkeuring . . .	70

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à l' « Africa Inland Mission », d'un terrain de 109 hectares, situé près de Dungu.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Rutten et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Terres. — Cession gratuite, à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 109 hectares, sis près de Dungu (Uele-Nepoko). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée:

Gronden. — Kostelooze afstand, aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond van 109 hectaren, nabij Dungu (Uele-Nepoko) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part

et

l' « Africa Inland Mission », personnalité civile reconnue par ordonnance du Gouverneur Général du 15 avril 1915 (B. O.., 1915, p. 358), représentée par le Révérend Earl Winsor, Représentant Légal de la susdite Mission (B. A. C., 1928, p. 201), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à l' « Africa Inland Mission », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de cent neuf hectares, situé à Dungu.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et font partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Au 1er janvier 1940 feront de plein droit retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres.

Feront également de plein droit retour à la Colonie, les terres que le cessionnaire aurait laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

ART. 6. — Le donataire respectera dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le douze mars mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des	Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.

Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à l' « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », d'un terrain rural de 8 hectares, à Aketi.

—

Le projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Rutten et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Terres. — Cession gratuite, à l' « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre », d'un terrain de 8 hectares, sis à Aketi (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulchre », van eenen grond van 8 hectaren, te Aketi (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
l' « Association des Chanoinesses du Saint-Sepulcre », personnalité civile reconnue par arrêté royal du vingt et un janvier mil neuf cent vingt-neuf (B. O. 1929 p. 51), représentée par la Révérende Mère Pascale-Mathilde Porters, Représentante Légale de la susdite Mission (arrêté royal du 21 janvier 1929, B. O. 1929 p. 51), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l' « Association des Chanoinesses du Saint-Sépulcre », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de huit hectares, situé à Aketi.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après fait à l'échelle de un à dix mille.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.
Il fera de plein droit retour à la Colonie, si sans raison admise par le Gouverneur Général, le cessionnaire le laisse inoccupé pendant cinq années ininterrompues.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le quatorze avril mil neuf cent trente.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 décembre 1930.

Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain rural de 44 hectares, à Sandoa.

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Rutten et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. VAN HECKE.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Terres. — Cession gratuite, à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain de 44 hectares, sis à Sandoa (District de la Lulua). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Katolieke Zending der Paters Franciscanen », van een grond, hebbende eene oppervlakte van 44 hectaren, te Sandoa (district van de Lulua) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, ci-après qualifié : « Colonie », représenté par le Gouverneur de la Province du Katanga, M. Heenen, Gaston, René, Joseph, résidant à Elisabethville, d'une part,
et
la « Mission Catholique des Pères Franciscains », ci-après qualifiée « la Mission » dont la personalité civile a été reconnue par arrêté royal du 20 octobre 1923, (p. 926 du B. O. de 1923), dûment représentée par son représentant légal, Mgr Stappers, Camille, Préfet Apostolique, résidant à Luabo-lez-Kinda, d'autre part.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie cède, gratuitement, à la Mission, un terrain situé près de Sandoa, d'une superficie approximative de quarante-quatre hectares (44 ha.), tel qu'il est représenté par un liséré rose au croquis ci-contre, à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 2. — La Mission accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain à l'établissement d'un camp de travailleurs et des cultures nécessaires à leur subsistance, ce terrain étant une extension à la propriété de trois cents hectares, qu'elle possède déjà au même endroit.

ART. 3. — Le terrain ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels sans l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 4. — Le sentier teinté en rouge au croquis ci-joint appartient au Domaine Public, sa largeur sera portée à dix mètres.

ART. 5. — Dans les dix ans à compter de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les parties du terrain qui n'auront pas été mises en valeur, conformément à l'article 2 et suivant les conditions prévues par l'arrêté royal du 3 décembre 1923 et les ordonnances d'exécution. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur

Général. Les Missionnaires s'engagent à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — En cas de dissolution de la Mission, de retrait de la personnalité civile, la Colonie disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret du 28 décembre 1888 sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 7. — Les frais d'enregistrement sont à charge de la Mission.

Ainsi fait à Elisabethville, en double exemplaire, le vingt-neuf juillet mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 25 decembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 25n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la location d'un terrain à usage agricole d'une superficie de 240 hectares, situé à Yatolema, à M. A. Ringoet.

—

Par convention en date du 2 avril 1930, la Colonie donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Arthur Ringoet, colon, résidant à Yangambi, un terrain destiné à un usage agricole, d'une superficie de 240 hectares, situé à Yatolema.

A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, la Colonie s'engage à

conclure un bail emphytéotique d'une durée de trente ans pour les terres qui font l'objet du contrat et dont la mise en valeur aura été dûment constatée.

Un membre, reprenant des observations qu'il a déjà présentées à l'occasion d'autres contrats, critique la concession par bail emphytéotique de domaines peu étendus. La concession, selon lui, devrait être faite en pleine propriété. La durée du bail, trente ans, est en outre beaucoup trop courte. Le bail emphytéotique n'est recommandable que pour les concessions portant sur des étendues considérables, qui peuvent amener la création de latifundia et permettent des spéculations foncières. Dans l'espèce, ce danger n'est pas à craindre. La concession à court terme est contraire à l'intérêt du colon qui ne l'accepte que comme un pis-aller, elle est contraire aussi à l'intérêt de la colonie. Le colon ne disposant que d'un laps de temps très court pour amortir les capitaux immobilisés, réduira au strict minimum ses dépenses en constructions de bâtiments, en aménagements de routes et en autres travaux de cette espèce dont la colonie retire un profit économique et fiscal. D'autre part, on recommande pour développer la production dans la Colonie, de donner à l'indigène la propriété à titre individuel du sol qu'il cultive. Comment expliquer qu'on refuse au colon européen le droit dont on préconise l'octroi à l'indigène ? D'une façon générale, les conditions imposées au concessionnaire sont trop rigoureuses, surtout si l'on tient compte des modifications survenues dans la situation économique depuis le moment où il a adressé sa demande (3 mai 1928).

Ces observations provoquent de la part d'un membre cette remarque que le bénéficiaire du contrat soumis au Conseil est à même d'apprécier en connaissance de cause la valeur de la concession qui lui est faite. Il a déjà obtenu à des conditions analogues une concession de 500 hectares, dont il a mis en valeur 300 hectares.

Un membre admet qu'en règle générale l'emphytéose convient principalement aux concessions de grande étendue, c'est pourquoi il regrette qu'on ne l'ait pas employée au Katanga où les concessions de cette espèce sont particulièrement nombreuses. Néanmoins les concessions en pleine propriété de domaines d'étendue moyenne peuvent être demandées aussi bien que celles de domaines étendus dans un but purement spéculatif. Il n'est pas rare que les intéressés parviennent par le groupement de concessions de moyenne étendue, à disposer d'un bloc de plusieurs milliers d'hectares.

Le même membre demande s'il ne conviendrait pas d'assouplir la rédaction de l'article 7. D'après cet article, les terres concédées ne sont considérées comme mises en valeur que si elles portent des plantations de caféiers ou de palmiers. Il paraît excessif de ne pas permettre au concessionnaire de satisfaire à ses obligations en plantant d'autres espèces végétales. En ce moment, en effet, il y a une incontestable surproduction de café et d'huile de palme.

Cette remarque retiendra l'attention de l'administration. Il est certain que si le concessionnaire avait des motifs sérieux de réclamer une modification des conditions formulées par cet article, il lui serait donné satisfaction.

Un membre déclare qu'il ne peut se rallier aux observations qui ont été présen-

tées au début de la discussion. Il reconnaît cependant qu'il serait utile de déterminer les cas où il convient d'attribuer les terres en pleine propriété et ceux où il est préférable de ne les concéder que par un bail emphytéotique. Dans l'étude de cette question, on ne pourrait évidemment négliger les enseignements de la législation coloniale comparée.

Un reproche très grave est fait à la convention par un autre membre. Selon lui, la concession ne peut être accordée sans enfreindre les directives tracées par la Commission de la main-d'œuvre d'après lesquelles dans la région de Yatolema, aucune terre ne peut plus être concédée après le 21 septembre 1928, à moins qu'elle n'ait fait avant cette date l'objet d'une occupation à titre provisoire. Or d'après l'exposé des motifs, cette occupation n'aurait commencé que le 10 avril 1929.

Il est répondu que cette dernière date est celle de l'occupation provisoire reconnue officiellement. Elle a été, comme d'habitude, précédée d'une occupation de fait, or c'est cette dernière occupation que vise la décision de la Commission de la main-d'œuvre. Il n'y a malheureusement au dossier aucune pièce qui permette de déterminer à quelle date cette occupation de fait a commencé.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité moins deux voix.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. DE LANNOY.

Terres. — Concession à M. Ringoet, A., d'un terrain de 240 hectares, sis à Yatolema (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Gronden. — Vergunning aan den Heer Ringoet, A., van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 240 hectaren, te Yatolema (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Ringoet Arthur, colon, résidant à Yangambi (Yanonghe), qui accepte aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 oaût 1927 sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Yatolema, Klm 33, route de Yanonghe -Yongama, d'une superficie de deux cent quarante hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif, figuré ci-après à l'échelle de 1 à 40.000.

ARTICLE PREMIER. — Le loyer, pendant l'occupation provisoire, est fixé à la somme de deux mille quatre cents francs, payable annuellement ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois.

ART. 2. — L'occupation provisoire prend cours le quinze avril mil neuf cent vingt-neuf.

ART. 3. — A l'expiration de cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à conclure un bail emphytéotique d'une durée de trente ans, pour les terres qui font l'objet du présent contrat et dont la mise en valeur aura été dûment constatée.

Toutefois, le bail emphytéotique sera conclu sous réserve de la clause résolutoire ci-dessous :

« L'emphytéote s'engage à n'aliéner son droit qu'à toute personne physique ou morale, qu'il aura préalablement fait agréer spécialement et par écrit par le Gouverneur de la Province, et, à ne pas changer la destination du terrain, sans autorisation spéciale et écrite de ce dernier ».

« En cas d'inexécution d'une des obligations stipulées à l'alinéa précédent, le présent contrat sera résolu de plein droit, sans sommation et autres formalités, si bon semble à la Colonie, et ce sans préjudice du paiement de la somme de deux cent quarante mille francs, à titre de dommages-intérêts compensatoires que le contractant de seconde part sera en demeure de payer du seul fait de l'inexécution ».

« Pour application de la présente clause, le contractant de seconde part sera considéré comme ayant aliéné son droit dès qu'aura été passée la convention devant servir de base à l'inscription de la mutation au certificat d'enregistrement de l'emphytéose ».

ART. 4. — Le prix de location annuelle à l'hectare est fixé, dès maintenant, à dix francs.

ART. 5. — Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

ART. 6. — En application de l'article 3 de l'ordonnance n° 50 du douze août mil neuf cent vingt-cinq, la surface des terres destinées à des cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène est fixé, dès maintenant, à dix ares par travailleur.

ART. 7. — Seront considérées comme mises en valeur les terres faisant l'objet du présent contrat et dont les huit dixièmes de l'étendue seront recouvertes de plantations rationnellement effectuées à raison de cinq cents pieds de caféiers ou cent palmiers à l'hectare.

ART. 8. — En cas de non occupation suivant les dispositions du premier alinéa de l'article 17 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois, modifié par celui du dix-sept août mil neuf cent vingt-sept, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

ART. 9. — A la date du premier janvier mil neuf cent trente et un, le locataire devra, sous peine de résiliation et sans mise en demeure, occuper ou faire occuper le terrain.

ART. 10. — L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales ainsi que des conditions spéciales reprises sous les 1, 5, 6 et 7 ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

ART. 11. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait, à Stanleyville, en double expédition, le deux avril mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 25 décembre 1930.	Gegeven te Brussel, den 25n December 1930.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains conclu avec la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill ».

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de la séance du 5 décembre 1930.

Il l'a approuvé sans observation et à l'unanimité.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres.— Contrat d'échange intervenu, le 7 janvier 1919, entre la Colonie et la « Congrégation des Missionnaires de Mill Hill ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden.—Ruilcontract den 7n Januari 1919, tusschen de Kolonie en de « Congregatie der Zendelingen van Mill-Hill » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Vice-Gouverneur Général de la Province Equatoriale d'une part,
et
la « Congrégation des Missionnaires de Mili-Hill », personnalité civile reconnue par décret du 18 juillet 1906 (B. O., 1906, p. 357), représentée par le R. F. Brandsma, Gorgonius, Représentant Légal de la dite mission, d'autre part, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède en toute propriété la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », qui accepte, deux parcelles de terre, d'une superficie totale de vingt-cinq hectares, sises à Basankusu, district de la Lulonga, représentées par une teinte rose au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

Ces parcelles de terres sont destinées à la fondation d'un poste de séjour pour missionnaires et ne pourront recevoir aucune autre affectation, ni être louées ou aliénées sans l'autorisation expresse du Gouvernement.

ART. 2. — En contre échange, la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », cède en toute propriété au Gouvernement du Congo Belge, une parcelle de terre d'une superficie de dix hectares, située à Basankusu, enregistrée provisoirement vol. VIII*a*, f° 31, et dont donation a été faite à la mission par décret du 18 mars 1913, pour l'établissement d'un poste de mission.

ART. 3. — La présente convention ne sera définitive qu'après son approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, à Coquilhatville, en double expédition, le sept janvier mil neuf cent dix-neuf.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de donation d'un terrain de 15 hectares, conclu avec l' « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie ».

—

Ce projet de décret fut examiné par le Conseil Colonial au cours de la séance du 5 décembre 1930.

Il ne donna lieu à aucune observation et fut approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à l'« Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie », d'un terrain de 15 hectares, sis à Zobia (district de l'Uele-Itimbiri). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 15 hectaren, te Zobia (Uele-Itimbiri district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale d'une part,
et
l' « Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 13 février 1922 (B. O., 1922, p. 340), représentée par Dame Aerts, Louise, en religion sœur Cyrille, Représentante Légale de la dite mission (arrêté royal du 13 février 1922) d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge, cède à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l' « Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de quinze hectares, situé à Zobia.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affectés aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Il fera de plein droit retour à la Colonie, si, sans raison admise par le Gouverneur Général, le cessionnaire le laisse inoccupé pendant cinq années ininterrompues.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le quatorze avril dix-neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les délais pour le choix de terres en faveur de l' « American Congo Company ».

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet dans sa séance du 24 octobre 1930.

Un membre a fait observer qu'il n'avait pas trouvé dans l'Exposé des motifs, une explication bien pertinente du retard apporté par l' « American Congo Company » à l'exercice de son droit de choisir des terres.

Le représentant de l'administration a répondu que la Compagnie doit faire apport de 25.450 hectares, solde des 100.000 hectares que lui accordait la convention de 1921, à la filiale forestière à constituer par le B. C. K. Cette filiale doit se créer en vertu d'une convention récente et le B. C. K. a fait valoir qu'il ne lui sera pas possible d'exercer, avant le 1er août 1931, le choix résultant de l'apport de l' « American Congo Company ».

Mis aux voix, le projet de décret a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten s'étaient excusés.

Bruxelles, le 5 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Terres. — Convention intervenue le 18 juin 1930, entre la Colonie et l'« American Congo Company ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 octobre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Gronden. — Overeenkomst den 18n Juni 1930, tusschen de Kolonie en de « American Congo Company » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 October 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

ARTIKEL ÉÉN.

La convention ci-après est approuvée :

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,

et

l'American Congo Company, représentée par MM. Frédéric Luckx, Millard King Shaler et Firmin Van Brée, d'autre part,

Revu les conventions du 9 juin 1921 et du 6 juillet 1929.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

ARTICLE UNIQUE. — Le délai pour le choix des terres prévu par l'article 2 de la convention du 9 juin 1921, approuvée par un décret du 1er août 1921, est prorogé au 1er août 1936 pour les 25.450 hectares de terres dont l'American Congo Company fera apport à la société filiale à constituer par la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga en exécution de la convention du 10 mai 1930.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 18 juin 1930.

ART. 2

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1931.

Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Van 's Konings wege :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula, à la « Société des Missionnaires d'Afrique ».

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre. Un membre fit observer qu'il était frappé du nombre croissant de demandes de concessions gratuites de terrains pour les missions. A chaque réunion du Conseil Colonial, on nous en présente un certain nombre et, d'après certains renseignements, un nombre considérable serait en instruction. Ne conviendrait-il pas de les présenter toutes en une fois ? N'y aurait-il pas lieu de leur appliquer, au lieu d'une concession en pleine propriété, une concession d'emphytéose à terme limité ? Et peut-être, dans l'intérêt même des missions, n'y aurait-il pas lieu de leur accorder tout ce qu'elles demandent ; car elles pourraient être tentées parfois de reléguer les fins moralisatrices et humanitaires après les fins temporelles.

Il fut répondu qu'en réalité le nombre des demandes de concessions de terres par les missions est loin d'être considérable et qu'elles ne portent jamais que sur des étendues minimes ; en dehors des terrains destinés à l'installation de la mission, elles ne comprennent que les terres nécessaires pour assurer la subsistance indispensable du personnel. Il est inutile de recourir au régime de l'emphytéose. Les terres concédées aux missions sont indissolublement affectées à une œuvre civilisatrice ; elles ne peuvent faire l'objet d'aucune spéculation, d'aucune aliénation. Le jour où la mission cesserait d'accomplir son œuvre civilisatrice, les terres concédées rentreraient dans le patrimoine de la Colonie.

Un autre membre fit observer que lorsque le Conseil Colonial est saisi d'une demande de concession, une première question se pose : la demande de concession, considérée en elle-même individuellement, est-elle justifiée ? A cela, le Conseil Colonial peut et doit répondre. Mais ensuite une autre question se pose aussi : l'ensemble des concessions proposées par le Gouvernement reste-il dans les limites d'une politique sage et prudente ? Le Conseil Colonial n'a ni les moyens ni le pouvoir de résoudre cette seconde question. M. le Ministre répondit qu'en effet il en est bien ainsi et que tel est le système établi par la Charte coloniale. Le Conseil n'a aucun droit de contrôle sur la politique du Gouvernement et n'encourt de ce chef aucune responsabilité. Ce droit de contrôle est resté entièrement au pouvoir du Parlement. Quoique le régime organisé par la Charte coloniale ne soit qu'un régime provisoire, en attendant une loi définitive, il convient cependant de ne pas s'engager à la légère dans une révision du régime en vigueur quelque justifiées que puissent paraître les critiques et les objections qu'on lui adresse.

Le projet est adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Rutten et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. Dupriez.

Terres. — Cession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs), d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren, te Kibangula (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique-Pères Blancs », personnalité civile reconnue par décret du 31 octobre 1896, B. O. 1896, page 354, représentée par Mgr Roelens, Représentant Légal de la susdite mission, B. O. 1896, page 354, d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Société des Missionnaires d'Afrique-Pères Blancs », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une contenance de douze hectares, situé à Kibangula.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Il fera de plein droit retour à la Colonie si sans raison admise par le Gouverneur Général, le cessionnaire le laisse inoccupé pendant cinq années ininterrompues.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt-cinq mars mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l' « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », d'un terrain rural de 160 hectares, au sud d'Ankoro.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Rutten et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,	*Le Vice-Président-Rapporteur,*
M. VAN HECKE.	L. DUPRIEZ.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l' « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », d'un terrain de 160 hectares, sis à Ankoro (district du Tanganika-Moero). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen grond van eene oppervlakte van 160 hectaren, te Ankoro (district van het Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergedering van 12 December 1930,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Quarré, Robert, chef de la Division Terres, en vertu d'une procuration authentique, déposée aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial 795,

et

la « Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », dont le siège est à Kindu, qui a obtenu la personnalité civile par arrêté royal du quatorze janvier mil neuf cent onze, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, du dix février mil neuf cent onze, page 112, dûment représentée par Mgr. Lempereur, Louis, son Représentant Légal, nommé à ces fonctions par ordonnance du Gouverneur Général, en date du dix-neuf novembre mil neuf cent vingt-quatre, Préfet Apostolique, résidant à Braine-l'Alleux-Saint Joseph de Lubunda, pour qui agit le R. P. Anschaire Lamoral Charles, en vertu d'une procuration notariée, en date du premier

août mil neuf cent vingt-huit et déposée à la Conservation des Titres Fonciers, sous le numéro spécial 851.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement, à la « Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », un terrain situé à Ankoro, d'une superficie de 160 hectares environ (cent soixante hectares environ), tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie » accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une Mission.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus ; il ne pourra être aliné, ni hypothéqué, que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la Congrégation du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie, de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention, conformément aux dispositions des articles 6 et 9, du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Le terrain est cédé sans garantie quant à sa qualité propre ou à sa valeur au point de vue de sa destination. Il est cédé sous réserve de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux.

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques, existants sur le terrain accordé, restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient formés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum. La route d'Ankoro à Bukama, qui traverse le terrain cédé, est considéréé comme route de grande communication et ne fait pas partie du terrain. En outre, la bande de terrain, d'une largeur de 25 mètres, indiquée au croquis, qui a été mise à la disposition du Gouvernement de la Colonie pour l'établissement d'une ligne téléphonique, n'est pas comprise dans le terrain cédé.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante du terrain cédé. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres, à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante, qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuite, s'en-

gage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur, à titre gratuit, aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales reste la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé, pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant la propriétaire par donation, conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au propriétaire, à titre gratuit, que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité,

à aucuns frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée, par le Représentant du Comité, à couper sur le terrain loué, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le vingt et un mars mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 9 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 9n Januari 1931.

ALBERT.,

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession gratuite à un ancien fonctionnaire, d'un terrain de 500 hectares, à Nioka.

—

La convention, en date du 24 août 1929, advenue entre le Gouverneur de la Province Orientale et M. Schafrad, Narcisse, fonctionnaire pensionné de la Colonie, accorde à ce dernier le droit d'occuper, à titre provisoire, un terrain rural d'une superficie de 500 hectares, à Nioka (territoire de Mahagi). A l'expiration d'un terme de cinq ans, le terrain concédé, s'il a été mis en valeur, appartiendra en toute propriété au concessionnaire.

Cette concession est faite gratuitement par application du décret du 29 janvier

1924. Le projet ne provoque aucune observation. Le Conseil Colonial l'a approuvé à l'unanimité des voix en sa séance du 12 décembre 1930.

MM. Bertrand et Rutten étaient absents et excusés.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
Ch. De Lannoy.

Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire de la Colonie d'un terrain de 500 hectares, à Nioka (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze vergunning aan een oud ambtenaar der Kolonie, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Nioka (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans, à Mr Schafrad Narcisse, colon à Nioka, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location de terres domaniales, aux conditions du décret du 29 janvier 1924 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole ou à l'élevage, situé à

Nioka, d'une superficie de cinq cents hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

ARTICLE PREMIER. — L'autorisation d'occupation provisoire est accordée, à titre gratuit, conformément à l'alinéa premier de l'article premier du décret du 29 janvier 1924.

ART. 2. — L'occupation provisoire prend cours à la date de son approbation par le Pouvoir Législatif.

ART. 3. — A l'expiration de cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à donner, gratuitement, en toute propriété, aux conditions du susdit décret du 29 janvier 1924, les terres qui font l'objet du présent contrat et dont la mise en valeur aura été dûment constatée.

ART. 4. — L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

ART. 5. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt-quatre août mil neuf cent vingt-neuf.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 10n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain de 199 hectares 64 ares, à Kabundji (Lulua).

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Rutten et Bertrand avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. Dupriez.

Terres. — Cession gratuite, par le Comité Spécial de Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », d'un terrain de 199 hectares 64 ares, à Kabundji (district de la Lulua). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies.

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 199 hectaren 64 aren, te Kabundji (district van de Lulua) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren.

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Quarré Robert, Chef de la Division Terres, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795,
et
la « Mission Catholique des Pères Franciscains », dont le siège est à Sandoa, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du vingt octobre mil neuf cent vingt-trois (*Bulletin officiel du Congo Belge du quinze novembre mil neuf cent* vingt-trois, numéro onze), dûment représentée par Mgr Stappers, Valentin, résidant à Lunbo-lez-Kinda, son Représentant Légal.

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie, il a été convenu ce qiu suit :

ARTICLE PREMIER. — Le Comité Spécial du Katanga cède, gratuitement, à la « Mission Catholique des Pères Franciscains », un terrain situé à Kubundji sur la rivière Luabo, d'une superficie de 200 hectares environ (deux cents hectares environ), tel qu'il est représenté au croquis ci-contre.

ART. 2. — La « Mission Catholique des Pères Franciscains » accepte cette donation : elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'une chapelle et tous autres bâtiments destinés au culte, une école primaire et une école professionnelle qui s'occupera d'élevage, agriculture, menuiserie, tuilerie, tannerie, ainsi qu'une école normale avec internat.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus, il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du vingt-huit décembre mil huit cent quatre vingt-huit. En cas de dissolution de la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — Les terrains sont cédés sans garantie quant à leur qualité propre ou à leur valeur au point de vue de leur destination. Ils sont cédés sous réserve de droits de tiers indigènes ou non indigènes pour autant que ceux-ci n'aient pas fait l'objet d'accords approuvés conformément à l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux. Les indigènes conservent les droits de cueillette des fruits des palmiers et des « Mpafu ».

ART. 5. — Les sentiers, les routes et passages quelconques existants sur les terrains occupés restent libres et ouverts, à moins qu'ils ne soient fermés ou modifiés par l'autorité compétente. Les routes de grandes communications sont toujours considérées comme ayant une largeur de vingt mètres au minimum.

ART. 6. — Les fleuves, rivières et cours d'eau navigables ou flottables ne font pas partie intégrante des terrains cédés. Il en est de même de leurs bords sur une profondeur de dix mètres à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

ART. 7. — Pour l'usage de l'eau courante et celui de l'eau stagnante qui n'est pas entièrement englobée dans le terrain cédé, l'acquéreur, à titre gratuit, s'engage à se conformer, sans préjudice de l'observation des dispositions légales, aux prescriptions règlementaires qu'arrêtera le Représentant du Comité et dont il aura reçu notification en due forme.

ART. 8. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales restent la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur la terrain cédé, pour la prospection la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface, le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 9.

ART. 9. — Si le terrain devient nécessaire pour l'exécution de travaux publics ou pour la création et l'agrandissement d'agglomérations urbaines, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement, en ne remboursant au propriétaire à titre gratuit que le montant de la valeur actuelle de ses constructions et plantations, le tout augmenté d'un cinquième. La reprise ne pourra avoir lieu qu'après un préavis d'un an notifié par lettre recommandée à la poste.

ART. 10. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 11. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 12. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé et aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 13. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 14. — Le Représentant du Comité ou son Délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu, de la part du Comité, à aucun frais, ni à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange, incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain donné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 15. — Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur le terrain cédé, les arbres indigènes nécessaires à son entreprise. Dans ce cas, la valeur du bois coupé sera remboursée au propriétaire sur la base du tarif appliqué à l'époque par le Comité aux concessionnaires de coupes de bois.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le dix-neuf avril mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 10n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire, à l'Office Central du Travail au Katanga, d'un terrain rural de 444 hectares, situé à Musadays.

—

En réponse à une question posée par un membre du Conseil, il est constaté que l'Office Central du Travail au Katanga, en vue d'assurer le recrutement des travailleurs, se voit obligé de les réunir dans un camp de concentration et de les ravitailler. Les terres concédées par la convention soumise au Conseil, sont avant tout destinées à la production des vivres nécessaires à ce ravitaillement.

Il est constaté, en outre, que la convention a été conclue avec le Gouverneur de la province du Katanga et non avec C. S. K., parce que la localité de Musadays est située dans la partie de la province du Katanga qui n'est pas gérée par le C. S. K.

Le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents en séance du Conseil du 12 décembre 1930.

MM. Bertrand et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. Dubois.

Terres. — Concession à l' « Office Central du Travail au Katanga », d'un terrain de 444 hectares, sis à Musadays (district du Lomami). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Gronden. — Vergunning aan de « Office Central du Travail au Katanga », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 444 hectaren, te Musadays (Lomami-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Katanga, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois, modifié par celui du dix-sept août mil neuf cent vingt-sept, autorise la Société congolaise à responsabilité limitée « Office Central du Travail au Katanga », ayant son siège administratif à Bruxelles, dûment représentée par Mr Strythagen, Raoul, son directeur, résidant à Elisabethville, agissant en vertu d'une procuration authentique inscrite au registre-journal de la Conservation des Titres Fonciers, sous le numéro spécial 483, qui accepte à occuper provisoirement, pendant un terme de cinq ans, prenant cours le premier janvier mil neuf cent trente, et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales de l'arrêté royal précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural destiné à un usage agricole, situé sur la rivière Musadays, près de Mwene-Ditu, d'une superficie de quatre cent quarante-quatre hectares (444 Ha), représenté par une teinte jaune, conformément au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

Conditions spéciales.

ARTICLE PREMIER. — Le loyer annuel de ce terrain est fixé à la somme de onze cent et dix francs (1.110 francs), payable ainsi qu'il est dit à l'article dix-neuf de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard, au taux de neuf pour cent l'an, sans préjudice au droit du Gouvernement de prononcer la résiliation du contrat.

ART. 2. — L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie, du chef de la résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai de six mois, est fixée à la somme de cinq cent cinquante-cinq francs.

ART. 3. — Il est interdit au locataire ou à l'occupant d'abattre les arbres existant sur les terres louées, sauf dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise. Il devra établir et maintenir un minimum de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène attaché à l'exploitation ; ce minimum sera de vingt ares par travailleur présent sur l'exploitation, le tout conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 5 du trois mars mil neuf cent vingt-cinq. Ces cultures vivrières comprendront : 25 p. c. de maïs, 25 p. c. de manioc,

25 p. c. d'arachides, 15 p. c. de haricots et 10 p. c. de patates douces.

ART. 4. — Les indigènes possèdent sur le terrain faisant l'objet du présent contrat des droits de culture, de cueillette sur « M'Pafu » et de pêche qu'ils consentent à abandonner moyennant paiement d'une somme globale de huit cent cinquante francs. Une convention sera conclue conformément aux prescriptions de l'ordonnance du trente septembre mil neuf cent vingt-deux, lorsque le présent contrat d'occaption provisoire aura été approuvé par décret.

ART. 5. — A l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement seront vendues ou louées à l'occupant au prix de vingt-cinq francs l'hectare pour la vente et un franc vingt-cinq centimes pour la location si elles sont mises en valeur ; seront considérées comme mises en valeur :

1° Les terres qui sont couvertes sur un dixième au moins de leur surface par des constructions.

2° Les terres qui sont cultivées sur un dixième au moins de leur surface par des cultures alimentaires, fourragères ou industrielles.

3° Les pâturages sur lesquels sera entretenu du bétail d'élevage à raison d'une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par dix hectares, étant entendu que les troupeaux doivent comprendre au moins 50 p. c. de femelles en âge de reproduction.

ART. 6. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

ART. 7. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois, modifié par celui du dix-sept août mil neuf cent vingt-sept, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, sans intervention des tribunaux et sans sommation, ni mise en demeure, la résiliation de la location.

Ainsi fait en double expédition, à Elisabethville, le trente et un octobre mil neuf cent vingt-neuf.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 10 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 10n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga pour l'établissement d'une agglomération urbaine dans la région des mines de l'Ouest.

—

Ce projet de décret et la convention ont été examinés en séance du 24 octobre 1930. Ils n'ont, quant au fond, donné lieu à aucune observation. Mais un membre a saisi cette occasion pour demander comment serait administrée la cité indigène dans la nouvelle agglomération et pour insister sur la nécessité de donner un statut organique aux groupements indigènes extra-coutumiers. Il suggère l'idée de profiter de la création projetée pour tenter l'expérience d'un statut provisoire. M. le Ministre des Colonies répond que la question est extrêmement complexe, elle fait l'objet des préoccupations du Gouvernement Colonial, mais elle exige des études de longue haleine. L'expérience suggérée pourrait offrir de graves inconvénients, au cas où le statut provisoire, déjà bien difficile à élaborer, devrait ultérieurement être combiné avec un statut définitif.

Le projet de décret a été adopté à l'unanimité.

Étaient excusés : MM. Bertrand, Deladrier et Rutten.

Bruxelles, le 5 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Terres. — Convention intervenue, le 13 mars 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société « Union Minière du Haut-Katanga », pour l'établissement d'une agglomération urbaine. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 octobre 1930,

Gronden. — Overeenkomst den 13n Maart 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga » gesloten, voor het oprichten eener stedelijke omschrijving. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 October 1930,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son président Mr A. Gohr, d'une part,
et
l'Union Minière du Haut Katanga, société congolaise à responsabilité limitée, représentée par MM. Edgar Sengier, Administrateur-directeur, et Désiré Van Bleyenberghe, Directeur-adjoint, de seconde part,

Est intervenue la convention suivante, sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie.

ARTICLE PREMIER. — Les contractants s'engagent à former une société congolaise à responsabilité limitee, dans un délai de six mois, à dater du décret approbatif de la présente convention et aux conditions suivantes :

1° L'objet principal de la société sera l'aménagement d'une agglomération urbaine dans la région de Musonoie, au Katanga.

2° Le capital initial sera de cinquante millions. Il sera souscrit moitié par le Comité Spécial, moitié par l'Union Minière du Haut Katanga. Ces souscripteurs se réservent toutefois la faculté de céder leur droit de souscription, ou leurs actions à des sociétés dont le concours peut être utile à la réalisation de l'objet social et qui seraient choisies de commun accord ou à des personnes établies au Katanga, sans pouvoir toutefois céder plus de la moitié de leur souscription respective.

3° Il sera créé autant d'actions de dividende que d'actions de capital, et leur nombre sera augmenté au fur et à mesure des augmentations de capital, de manière qu'il y ait toujours autant d'actions de dividende que d'actions de capital.

Chaque action de dividende aura, comme l'action de capital, une voix à l'assemblée générale de la société.

Les actions de dividende seront, à l'origine et au fur et à mesure des augmentations de capital, attribuées moitié au Comité Spécial du Katanga, moitié à l'Union Minière.

Sauf la cession prévue au 2° ci-dessus, le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière s'engagent réciproquement à ne pas céder leurs actions de capital ni leurs actions de dividende sans l'accord de l'autre partie.

4° Les administrateurs seront en majorité de nationalité belge. Le président sera choisi parmi ceux-ci et devra être agréé par le Comité Spécial du Katanga.

5° Le Comité Spécial pourra nommer un délégué au sein du conseil d'administration. Ce délégué aura tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires ; il sera notamment convoqué à toutes les réunions du conseil d'administration et du collège des commissaires, aura voix consultative, recevra copie des procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs et aux commissaires. Il n'aura droit qu'à une indemnité fixe ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité Spécial.

6° Sur les résultats de chaque exercice annuel il sera prélevé, avant toute répartition, les montants nécessaires pour apurer toutes les charges sociales, constituer toutes réserves et effectuer tous amortissements de nature quelconque.

Après ces prélèvements, il sera réparti aux actions de capital un dividende égal à sept pour cent du montant libéré sur appel de fonds.

L'assemblée générale pourra ensuite prélever, sur la proposition du conseil d'administration, une somme à répartir entre les membres du personnel.

Le solde sera réparti comme suit :

Dix pour cent aux membres du conseil d'administration, au collège des commissaires ;

Quarante pour cent pour servir un second dividende aux actions de capital ;

Cinquante pour cent aux actions de dividende.

Toutefois, le conseil pourra proposer à l'assemblée que tout ou partie de ce solde sera reporté à nouveau ou affecté à des fonds de prévision ou à un fonds de prévoyance sociale, et pareille proposition du conseil d'administration ne pourra être rejetée que par une majorité des trois quarts des votes exprimés à l'assemblée générale.

ART. 2. — La société s'engagera envers le Comité Spécial du Katanga :

1° A aménager ou à faire aménager à ses frais dans la région des mines de cuivre à l'ouest du Lualaba et à l'emplacement à déterminer par l'accord commun de l'autorité compétente et de la société, les terrains nécessaires à l'établissement d'une agglomération urbaine avec zone suburbaine à laquelle il sera proposé de donner le nom de Jadot, en y procédant aux travaux d'assainissement, défrichements, drainages, etc., ainsi qu'en y construisant la voirie, la distribution d'eau et d'électricité, le réseau des égouts collecteurs, le tout conformément au cahier des charges annexé à la présente convention.

2° A céder gratuitement au Comité Spécial du Katanga la voirie et les égouts au fur et à mesure de leur achèvement avec décharge de leur entretien dès le moment de cette cession, pour être remis par lui s'il y échet à l'administration publique compétente.

La superficie des terrains occupés par la voirie ainsi rétrocédés au Comité Spécial par la société n'entrera pas en ligne de compte pour la détermination de la superficie à laquelle elle a droit en propriété en vertu de l'article 4 ci-après.

3° A construire ou à faire construire dans cette agglomération, pour le compte du Comité Spécial du Katanga et selon les plans que celui-ci lui remettra, les bâtiments publics, tels les hôpitaux, dispensaires, laboratoires médicaux, écoles, bâtiments d'administration et du personnel administratif ainsi que tout autre bâtiment dont la construction serait demandée au dit Comité par le Gouvernement, étant entendu que le Comité paiera à la société les dites constructions au prix de revient, augmenté de quinze pour cent.

4° A demander à la Colonie la concession des services publics de distribution d'électricité et d'eau et à les exploiter par elle-même ou par des sous-concessionnaires agréés par la Colonie, sauf si les conditions imposées par celle-ci ne permettaient pas à la société de récupérer le prix de revient de ces services.

5° Au cas où elle n'obtiendrait pas ou n'accepterait pas la concession de l'exploitation de ces services publics, à céder au Comité Spécial les canalisations et des installations qui les concernent au prix de revient augmenté de quinze pour cent.

ART. 3. — Pour lui permettre d'exécuter ses obligations et en échange des avantages qu'il en retirera, le Comité Spécial du Katanga cèdera, en toute propriété, à la société, trois mille hectares de terrain libres de droits de tiers, indigènes et non indigènes, compris dans un cercle de cinq kilomètres de rayon ou un polygone d'une superficie équivalente autour du centre de l'agglomération et qui sera fixé d'accord entre l'autorité compétente et les contractants.

Sous réserve des droits des tiers, le Comité Spécial concèdera, en outre, à la Société un droit d'emphytéose jusqu'au 11 mars 1990, sur le restant de la superficie du cercle ou du polygone ou, si cela n'est pas possible, sur une superficie équivalente en dehors du ceux-ci et contigüe autant que possible à sa propriété,

Lorsqu'il estimera qu'il y a lieu de continuer les aménagements prévus au 1° de l'article 3, le Comité Spécial transformera gratuitement ce droit d'emphytéose en droit de propriété, mais au fur et à mesure des besoins.

Si des terrains grevés de droits de tiers indigènes et non indigènes situés dans le cercle ou dans le polygone devenaient nécessaires pour l'exécution des obligations de la société, le Comité Spécial du Katanga s'emploiera à les dégager de ces droits aux frais de celle-ci et s'il y parvient, les lui cèdera en toute propriété ou en emphytéose suivant leur situation.

De son côté, l'Union Minière s'engagera vis-à-vis de la société de ne pas faire usage du droit qu'elle tient de la convention avec le Comité Spécial du Katanga, du 30 octobre 1906, d'installer les habitations de son personnel européen sur les terrains qu'elle a le droit d'occuper gratuitement en vertu de la convention du 30

octobre 1906. Ses agents habiteront des maisons construites dans la ville sur des terrains achetés à la société par l'Union Minière ou par des tiers, à l'exception toutefois des agents dont la présence permanente est requise sur les chantiers, dans les mines ou dans les usines et de ceux que leurs occupations obligent à séjourner en des endroits trop éloignés de la ville pour y avoir leur domicile ou leur résidence habituelle.

ART. 4. — Le Comité Spécial du Katanga s'engagera envers la société à ne pas céder ou concéder des terrains pendant vingt ans à partir du décret approbatif de la convention et dans un rayon de cinquante kilomètres autour de l'agglomération ci-dessus, si ce n'est sous forme de concessions rurales ou industrielles et pendant cinquante ans à n'y créer ou favoriser l'aménagement d'aucune autre agglomération urbaine quelle qu'elle soit, à moins qu'il n'en ait offert la concession par priorité à la société et que celle-ci ait refusé de s'en charger aux conditions qui seraient cependant acceptées par un tiers.

De son côté, l'Union Minière s'engagera envers la société à ne pas favoriser la construction d'habitations pour son personnel en dehors de l'agglomération, sauf les cas de besoin prévus par l'article 3.

ART. 5. — Le Comité Spécial autorisera la société sur les terrains qu'elle lui désignera et pour ses besoins exclusifs à abattre les arbres, ouvrir des carrières et en extraire ou en faire extraire tous matériaux de construction ou autres. L'autorisation sera délivrée gratuitement, mais les exploitations seront soumises aux règles en vigueur dans les exploitations similaires autorisées par le Comité.

ART. 6. — La société ne pourra, sans le consentement du Comité Spécial du Katanga, aliéner ni hypothéquer son droit d'emphytéose, ni le grever de servitudes, même pour la durée de la jouissance.

ART. 7. — Les surfaces accordées en toute propriété à la société seront bornées conformément aux dispositions du règlement de la Colonie sur le bornage des propriétés privées ; celles accordées en emphytéose seront bornées au moyen de piquets en bois peints en blanc, de dix centimètres de diamètre au minimum et d'un mètre cinquante au-dessus du sol.

ART. 8. — Les frais d'acte et d'enregistrement et les frais de toute délimitation quelconque résultant de l'octroi ou de la modification des droits accordés à la société sont à sa charge.

ART. 9. — Le Comité Spécial se réservera le droit de choisir parmi les divers lotissements de terrains et quartiers de l'agglomération les parcelles nécessaires aux besoins de son administration et à l'installation de son personnel et celles qui lui seraient demandées par le Gouvernement en exécution des arrangements qui ont été conclus entre eux.

Les parcelles seront rétrocédées au Comité Spécial moyennant paiement du prix moyen du tarif en vigueur dans chaque lotissement et tel qu'il sera fixé conformément à la convention-cahier des charges ci-annexée.

Le Comité s'emploiera à ce que ces parcelles soient bâties dans le plus bref délai.

ART. 10. — Le Comité Spécial s'emploiera à faciliter à la société l'exploitation éventuelle des ressources du pays en eau potable et en houille blanche destinée à desservir la ville, le tout éventuellement sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent.

ART. 11. — En cas de désaccord entre les contractants ou entre ceux-ci et la société sur l'interprétation et l'exécution des clauses de la présente convention et de la convention-cahier des charges y annexée, la question sera tranchée à Bruxelles par un collège de trois arbitres, chacune des parties désignant un arbitre et un troisième étant désigné par le Président du Tribunal de Première Instance de Bruxelles.

Les arbitres seront dispensés des formalités de procédure, mais statueront suivant les règles du droit et sans appel.

Les frais d'arbitrage seront à charge de la partie succombante.

ART. 12. — L'inexécution des conditions de la présente convention ou de la convention-cahier des charges y annexée donnera au Comité Spécial le droit d'en provoquer la résiliation.

ART. 13. — Le Comité Spécial se réserve, moyennant préavis d'une année, le droit de racheter au prix fixé à dire d'experts, la première fois cinquante ans après l'approbation de la présente convention par le pouvoir compétent et ensuite tous les dix ans, les droits accordés par la présente convention à la société.

En cas de rachat, chacune des parties désignera un expert et le Président du Tribunal de Première Instance à Bruxelles désignera un troisième expert.

ART. 14. — L'Union Minière s'engage à affecter toutes les sommes qu'elle percevra du chef de ses actions de dividende à la création d'un établissement d'utilité publique destiné à réaliser, dans l'agglomération projetée et avec le concours de libéralités entre vifs ou testamentaires en faveur de cet établissement, des œuvres tendant à donner à la population de la ville un complément de bien-être ou d'agrément : hygiène, théâtre, concerts, beaux-arts, etc.

Cet établissement sera créé et administré suivant les dispositions législatives sur la matière.

L'Union Minière s'engage à prendre les mesures nécessaires pour que parmi les administrateurs il y ait toujours au minimum un représentant du Comité Spécial et un représentant de l'autorité administrative locale.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le treize mars mil neuf cent trente.

CAHIER DES CHARGES ANNEXE A LA CONVENTION DU 13 MARS 1930.

ARTICLE PREMIER. — L'établissement de la ville à créer dans la région de Musonoie se fera suivant les grandes lignes du programme ci-après :

L'agglomération comprendra quatre quartiers :

a) Le quartier commercial ou quartier central ;
b) Le quartier des résidences ou cité jardin ;
c) Le quartier industriel ;
d) La cité indigène.

a) — Le quartier commercial ou quartier central.

Ce quartier constituera le noyau de l'agglomération et sera entièrement situé d'un seul côté de la voie ferrée. Il sera concentré sur un espace aussi restreint que possible. Il comprendra en tout cas l'hôtel pour les services publics ou maison communale, l'église, les hôtels pour passagers, les boutiques, les bureaux des entreprises privées et même des appartements ou des maisons d'habitation. Les bâtisses y seront en règle générale contiguës et auront des étages.

La voirie de ce quartier sera construite en matériaux durs avec trottoirs, égouts, canalisation pour l'alimentation en eau et pour l'électricité, etc. Dans ces travaux il sera fait application des règles de l'hygiène et de l'urbanisme moderne.

b) — Le quartier des résidences ou cité-jardin.

Une cité-jardin établie à côté ou à proximité du quartier commercial ne pourra comporter que des villas isolées ou accouplées, avec petits jardins.

La voirie de la cité-jardin sera constituée par des chaussées, routes, pistes ou sentiers établis pour répondre aux besoins limités d'un quartier à l'usage de simples résidents.

Ce quartier sera concentré en un espace aussi réduit que sa nature le permet.

c) — Le quatier industriel.

Le quartier industriel sera établi le long de la voie ferrée (voie principale ou raccordement) et relié aux autres quartiers par une bonne chaussée pour automobiles. Il sera destiné exclusivement à l'établissement des industries, des magasins de manutention de marchandises, de dépôts isolés de matières inflammables, etc.

d) — La cité indigène,

La cité indigène, réservée à l'habitation des indigènesemployés dans la ville, sera située à quelque distance de la ville. Elle en sera séparée par une zone neutre aménagée en parc, jardin ou plaine de jeux et dans laquelle il sera interdit de bâtir des habitations, à l'exception de l'hôpital indigène, de la chapelle desservant la cité indigène, des écoles pour indigènes et aux abords de la cité de quelques bâtiments pour commerçants de couleur.

La cité indigène sera autant que possible aménagée en village ; elle comprendra des huttes isolées avec petits jardins potagers, arbres fruitiers, etc. Les abords seront aménagés en champs de culture pour les indigènes.

La cité indigène sera située sur les bords de la voie ferrée ou d'un raccordement.

ART. 2. — L'agglomération comprendra, en outre, en dehors de ses limites, une zone suburbaine attenante, dont les terrains seront exclusivement destinés à l'établissement de petites fermes, de cultures vivrières, de carrières, de briqueteries, etc.

ART. 3. — Un plan détaillé et un cahier des charges détaillé seront établis avant l'exécution des travaux. Ces documents fourniront tous les renseignements sur la situation de la ville et de ses différents quartiers, ses limites, sa voirie et ses annexes, la nature des voies à construire, les matériaux à employer, etc.

Ces documents seront établis d'accord avec l'autorité compétente.

ART. 4. — La ville et les divers quartiers par rapport entre eux seront situés en tenant compte de la disposition physique des terrains, de leur composition, de l'écoulement des eaux, de la direction des vents dominants, etc.

Chacun de ces quartiers sera disposé de telle sorte qu'il puisse être établi et construit par zones successives au fur et à mesure de l'augmentation de la population. Chaque quartier comprendra, à cet effet, une réserve de terrains en vue de ses extensions futures.

En attendant, ces terrains réservés seront aménagés en parc, en jardins ou loués pour des cultures maraîchères.

ART. 5. — Il sera demandé au pouvoir public compétent de déterminer le caractère particulier de chacun des quartiers de la ville et la de zone suburbaine et de prendre des mesures pour fixer et maintenir, en quelque mains qu'ils passent, la destination des lots de terrains qui seront aliénés, jusqu'à ce qu'un acte subséquent en vienne ordonner le déclassement.

ART. 6. — La ville sera située près des sources de la rivière Musonoie, sur le chemin de fer de jonction entre le chemin de fer du Katanga et le chemin de fer de Bengwela, à proximité des usines que l'Union Minière du Haut-Katanga installera pour le traitement des minerais provenant des mines de cette région.

Les limites en seront tracées sur le terrain, d'accord entre les parties et avec l'agrément des autorités.

La société, qui sera chargée d'établir la ville, construira ou fera construire la voirie et exécuter tous les travaux d'intérêt public, y fera les lotissements des terrains à bâtir, les mettra en valeur, les louera, les vendra et fera toutes les opérations foncières qui en découlent.

La société exécutera ou fera exécuter tous les travaux à ses frais : plans, mesu-

rages, abornement, tracé, piquetage de la voirie, terrassements, lotissements des terrains, construction des rues, avenues, chaussées, routes, pistes, égouts, adduction d'eau, canalisation pour l'eau et pour l'électricité, etc.

Ces travaux seront exécutés par zones successives, au fur et à mesure des besoins de la population.

ART. 7. — La société fera par zone, dans chacun des quartiers de la ville, le lotissement des terrains à vendre. Les dimensions des parcelles seront déterminées par la société suivant les besoins des divers quartiers et conformément aux directions de l'article 1er ci-dessus.

Il sera établi des plans de lotissement qui seront affichés et publiés et d'après lesquels la société vendra les terrains à bâtir.

Dans la zone suburbaine, elle recherchera et délimitera les terrains propres aux divers usages : cultures, carrières, briqueteries, etc., et dressera le plan des lots à vendre ou à louer. Les autres terrains seront réservés pour l'avenir.

ART. 8. — Les dépenses des travaux publics, de voirie et d'égouts qui seront remis au Comité Spécial, seront mises à charge des terrains compris dans les lotissements, à chaque zone de travaux correspondront les lotissements nouveaux dont chaque mètre carré de terrain à vendre supportera une quote-part proportionnelle au coût des travaux.

ART. 9. — Le prix de vente des terrains faisant partie d'un lotissement se composera en principe des éléments suivants :

1° La valeur intrinsèque des terrains telle que le Comité Spécial l'aurait fixée pour les vendre lui-même si les dépenses d'aménagement et des travaux de voirie avaient été mis à la charge des acheteurs. Cet élément sera fixé par le Comité Spécial du Katanga ;

2° La valeur au prix coûtant des travaux publics remis gratuitement au Comité Spécial pour être cédés par lui à l'autorité publique compétente ;

3° Une somme représentant les frais généraux et l'intérêt à sept pour cent l'an des capitaux investis dans les dits travaux ;

4° Une somme égale à cinq pour cent du montant total des valeurs déterminées sous les 1°, 2° et 3° ci-dessus, cette somme étant la rémunération de la société.

Les valeurs reprises sous les 2° et 3° seront déterminées par la société, d'accord avec le Comité Spécial.

Le total des valeurs ainsi obtenues pour chaque lotissement sera divisé par le nombre des mètres carrés de terrain disponible dans chaque lotissement pour la vente et le nombre obtenu sera le prix de vente moyen du mètre carré.

La société pourra toutefois fixer un prix de vente différent suivant les parcelles mises en vente, à condition de ne pas dépasser pour l'ensemble de chaque lotisse-

ment un montant égal à la valeur totale du lotissement, déterminée conformément à la présente disposition.

Un plan-tarif des parcelles à vendre dans chaque lotissement, avec indication du prix de chaque parcelle, sera dressé par la société. Il sera affiché et tenu à la disposition du public.

Le prix des parcelles, une fois fixé, pourra être augmenté à la fin de chaque exercice, d'une somme représentant au maximum pour l'exercice, sept pour cent du montant indiqué au plan-tarif.

ART. 10. — Pendant les deux premières années qui courront à partir de la mise en vente des premiers terrains, dans chaque lotissement les ventes auront lieu aux prix indiqués au plan-tarif établi comme il est dit à l'article qui précède.

Pendant la période de deux ans qui suivra, la société pourra commencer à vendre les terrains par adjudication publique, la mise aux enchères se faisant sur le prix du tarif pour chaque parcelle mise en vente.

Ultérieurement la société pourra vendre ses terrains de la main à la main au plus offrant, pour tenir compte des prix pratiqués sur place dans les opérations foncières entre propriétaires privés. Toutefois, sur la simple demande du Comité Spécial, la société devra revenir, pendant le temps qu'il déterminera, à la vente des parcelles par adjudication publique conformément à l'alinéa 2 du présent article.

ART. 11. — Les contrats de vente des terrains à bâtir pourront contenir une clause de mise en valeur. La mise en valeur consistera dans l'édification d'une construction dont le contrat fixera la nature et les principales caractéristiques, conformément au plan et au programme adoptés pour la construction de la ville.

Le délai de mise en valeur sera fixé par la société dans chaque cas, il ne pourra, en aucun cas, dépasser deux ans.

Sans préjudice à l'exercice de l'action résolutoire éventuelle et du droit pour la société de faire démolir les constructions qui ne seraient pas conformes aux stipulations du contrat de vente, l'obligation de mise en valeur sera sanctionnée par une clause obligeant l'acheteur à payer une somme à titre de dommages et intérêts pour le cas ou il ne mettrait pas le terrain en valeur dans le délai fixé ou conformément aux prévisions du contrat.

La somme sera déterminée dans le contrat.

Il ne sera pas inséré de clause de nature à empêcher l'inscription de l'hypothèque tacite en garantie du paiement des dommages-intérêts forfaitairement fixés.

Le contrat stipulera la clause de voie parée.

ART. 12. — Afin d'assurer une occupation régulière et progressive des divers quartiers sans solution de continuité, la société aura la faculté, en cas de besoin, de déterminer l'ordre de vente et de mise en valeur des parcelles de chaque lotissement.

Vu et approuvé pour être annexé à la convention du treize mars mil neuf cent trente.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'éxécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 23 janvier 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 23n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

S. A. anct Vanderpoorten & Cie, Gand.

24e ANNÉE, N° 3
15 Mars. 1931

24e JAARGANG, Nr 3
15 Maart.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à la Compagnie du Kasai, d'un terrain de 40 hectares à Lumbe (Bas-Kwilu).	87
12 décembre 1930. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession de terrains ruraux au Comité Spécial du Katanga. . . .	90
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire conclu entre le Comité Spécial du Katanga et MM. Coimbra et Carballo	83
30 janvier 1931. — D. Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à MM. Coimbra et Carballo d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, sis à Kaballa (Tanganika-Moero). — Approbation	83
26 février 1931. — D. — Terres. — Compagnie du Kasai. — Concession d'un terrain de 40 hectares, sis à Lumbe (Bas-Kwilu). — Approbation.	88

INHOUD

Dagteekeningen,	Bladz
12 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Compagnie du Kasai », van eenen grond van 40 hectaren te Lumbe (Neder-Kwilu)	87
12 December 1930. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van het wederafstaan van landelijke gronden aan het Bijzonder Comiteit van Katanga.	90
16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een contract tot voorloopige bezetting gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga et de heeren Coimbra en Carballo	83
30 Januari 1931. — D. — Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de heeren Coimbra en Carballo, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Kaballa (Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring.	83
26 Februari 1931. — D. — Gronden. — « Compagnie du Kasai ». — Vergunning van eenen grond van 40 hectaren te Lumbe (Neder-Kwilu) gelegen. — Goedkeuring	88

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
26 février 1931. — D. — Terres. — Convention conclue le 12 septembre 1930, entre la Colonie et le Comité Spécial du Katanga. — Approbation.	90	26 Februari 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 12n September 1930 tusschen de Kolonie en het Bijzonder Comiteit van Katanga gesloten. — Goedkeuring.	90
26 février 1931. — A. R. — Terres. — Ordre de Saint Benoît. — Autorisation d'acquérir.	92	26 Februari 1931. — K. B. — Gronden. — Orde van den Heiligen Benedictus. — Machtiging om te verkrijgen. . . .	92

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire conclu entre le Comité Spécial du Katanga et MM. Coimbra et Carballo.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial en séance du 12 décembre 1930. Un membre, se référant aux observations qu'il a présentées antérieurement, lors de la discussion de conventions analogues, exprime des doutes au sujet de l'efficacité de la concession. Il émettra, cette fois, un vote négatif.

Le projet est approuvé, sans autres observations, par 11 voix contre 1 et une abstention.

MM. Bertrand et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. Dubois.

Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à MM. Coimbra et Carballo, d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, sis à Kaballa (Tanganika-Moero). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée.

Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Heeren Coimbra en Carballo, van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Kaballa (Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd.

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, son Directeur Régional ad-interim, en vertu d'une procuration authentique en date du sept décembre mil neuf cent vingt-neuf, résidant à Albertville d'une part,

et

M. Coimbra, Antonio-Valente et Carballo, Domingo, tous deux commerçants, résidant à Kaballa, faisant aux fins des présentes élection de domicile spécial sur le terrain faisant l'objet du présent contrat où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit :

Le contractant d'une part loue provisoirement sous réserve de l'approbation du Pouvoir législatif de la Colonie, aux conditions générales ci-annexées, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent, un terrain rural situé à Kaballa, d'une superficie de 500 hectares (cinq cents hectares environ), conformément au croquis annexé aux présentes.

Le terme du bail est de cinq ans prenant cours le dix-sept avril mil neuf cent vingt-sept.

ARTICLE PREMIER. — Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de 2.000 francs (deux mille francs).

ART. 2. — L'échéance du terme met le locataire en demeure de plein droit et le loyer échu portera intérêts à huit pour cent l'an du jour de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

A défaut du paiement d'un terme échu endéans le mois qui suivra une mise en demeure notifiée par exploit d'huissier au domicile réel ou élu du locataire au Katanga, le Comité Spécial se réserve le droit de résilier le bail d'office, sans qu'il soit besoin d'intervention de justice.

ART. 3. — Pour l'application de l'article 32 des conditions générales, le prix de vente est fixé, dès maintenant, à la somme de 25.000 francs (vingt-cinq mille francs) et le loyer annuel à 2.000 francs (deux mille) pendant toute la durée du bail, en cas de bail à long terme.

ART. 4. — Le Comité Spécial se réserve, dès maintenant, à l'intérieur du terrain loué, dans l'éventualité de la construction d'une route, une bande de terre de vingt-mètres de largeur dont la situation est quelconque.

Cette bande ne fait pas partie intégrante du terrain loué.

ART. 5. — Le Comité Spécial se réserve également le droit d'accès à l'eau au moyen d'un chemin de vingt mètres de large pour les locataires des terrains avoisinants.

ART. 6. — Il est défendu de couper les arbres à cent mètres autour des sources et à cinquante mètres le long des voies de communication et à trente mètres le long des cours d'eau.

ART. 7. — Par dérogation à l'article 29 des conditions générales, la mise en valeur du terrain devra se faire progressivement de la façon suivante :

Après la cinquième année, l'occupant devra avoir mis sous culture deux cents hectares au moins. La mise en valeur se fera progressivement à raison de quarante hectares par année, de la façon suivante :

La mise en valeur peut porter sur les modes suivants :

1° Des cultures agricoles.

2° Des plantations fruitières ou forestières.

3° L'entretien d'une façon permanente sur les terres occupées de gros ou petit bétail ou de volailles.

4. La combinaison proportionnelle de ces modes.

Les cultures agricoles seront opérées rationnellement, c'est-à-dire que les méthodes de culture appropriées à chaque espèce seront respectées.

Les plantations forestières seront effectuées et traitées rationnellement.

Les plantations fruitières seront continues et rationnelles, c'est-à-dire que les distances de plantations requises par les diverses espèces et variétés seront respectées.

Si le troisième mode de mise en valeur est choisi ou si l'occupant désire mettre en valeur en combinant proportionnellement les divers modes repris ci-dessus, le tableau ci-après d'équivalence servira de base :

a) Un hectare de culture agricole opérée rationnellement équivaudra à un hectare de plantation forestière ou fruitière effectuée rationnellement ;

b) L'entretien d'une façon permanente de :

Deux têtes de gros bétail d'élevage de spécialisation laitière ou
Quatre tête de gros bétail d'élevage de boucherie ou d'élevage de traite ou
Six têtes de gros bétail indigène pur ou
Deux chevaux ou
Quatre mules ou ânes ou
Dix animaux de race procine améliorée ou
Vingt animaux de race porcine indigéne ou
Quinze animaux de race ovine améliorée ou
Trente animaux de race ovine indigène ou
Vingt animaux de race caprine améliorée ou
Quarante animaux de race caprine indigène ou
Deux cents volailles de race améliorée ou
Quatre cents volailles de race indigène

équivaudra à la mise en valeur de cinq hectares.

L'endroit de provenance de gros bétail sera exempt de toute maladie contagieuse ; un certificat d'origine devra être produit.

5° Il sera tenu compte, lors de la constatation de la mise en valeur des travaux d'art relevant du domaine du génie rural, des constructions rurales présentant une réelle valeur, qui auront été effectués aux frais de l'occupant sur le terrain faisant l'objet du présent contrat.

ART. 8. — L'activité agricole aura pour but principal l'élevage du gros et du petit bétail, la plantation d'arbres fruitiers et la culture du riz.

ART. 9. — L'article 36 des conditions générales ci-dessus est complété comme suit :

1° L'occupant sera autorisé à défricher des bois dans la mesure nécessaire à ses exploitations et à en disposer.

2° Si l'occupant dépasse cette superficie sans y être autorisé préalablement par le Comité, il paiera une indemnité qui sera égale à dix fois les taxes de coupe de bois qu'il aurait dû payer en application du règlement général du Comité Spécial du Katanga sur les coupes de bois.

3° Il sera loisible toutefois à l'occupant de couper du bois sur toute l'étendue de la concession à condition de se munir, chaque année, d'un permis conformément au règlement général sur les coupes de bois.

ART. 10. — Le terrain faisant l'objet du présent contrat restera grevé au profit des indigènes d'un droit de passage sur la route de Kaballa vers Mulongo. Ce chemin est censé avoir une largeur de vingt mètres au minimum sur son parcours à travers la concession. Ce terrain restera grevé, en outre, au profit des indigènes d'un droit de pêche.

ART. 11. — Si l'occupant est en défaut de satisfaire aux obligations de mise en valeur telles qu'elles sont fixées ci-dessus, le contrat sera résilié de plein droit sans intervention de justice et le Comité Spécial du Katanga pourra reprendre la libre disposition du terrain.

ART. 12. — En cas de décès du locataire, les héritiers seront tenus de notifier par écrit au Représentant du Comité, dans les six mois du décès qu'ils entendent reprendre pour leur compte ou pour compte de l'un d'entre eux, les droits et obligations découlant du contrat. S'ils restent en défaut de remplir cette formalité, le bail sera considéré comme résilié de plein droit à l'expiration du délai dont s'agit et les loyers courus jusqu'à ce jour seront dus par la succession. Le transfert du bail au profit des héritiers aura lieu sur production des pièces authentiques constatant leurs droits et donnera lieu à la perception du montant des frais prévus à l'article 14 ci-dessous.

ART. 13. — A l'expiration de l'occupation, l'occupant quittera les lieux loués, en aucun cas la tacite reconduction ne pourra être admise.

ART. 14. — Par dérogation à l'article 8 des conditions générales, les frais de transfert éventuel du présent contrat sont fixés à deux cent cinquante francs.

Fait en double exemplaire, à Albertville, le vingt et un mars mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1931.	Gegeven te Brussel, den 30n Januari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession, à la Compagnie du Kasai, d'un terrain de 40 hectares à Lumbe (Bas-Kwilu).

—

En séance du 5 décembre 1930, le Conseil Colonial a adopté ce projet, sans observation, à l'unanimité de ses membres présents.

Etaient absents et excusés : MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	E. DUBOIS.

Terres. — Compagnie du Kasai. — Concession d'un terrain de 40 hectares, sis à Lumbe (Bas-Kwilu). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — « Compagnie du Kasai ».— Vergunning van eenen grond van 40 hectaren te Lumbe (Neder-Kwilu) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Congo Kasai, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, autorise la « Compagnie du Kasai » ayant son siège principal à Dima, représentée par M. Monen, Edouard, Inspecteur de la dite Compagnie, résidant à Dima (procuration parue au B. A. C. de 1928, p. 145 de son supplément), qui accepte à occuper provisoirement, pendant un terme de cinq ans prenant cours le premier janvier 1927, et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme aux conditions générales des arrêtés royaux précités et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural destiné à un usage agricole, situé à Lumbe, d'une superficie de quarante hectares, représenté par une teinte jaune conformément au croquis approximatif, figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1° Le loyer annuel de ce terrain est fixé à la somme de cent francs, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de cinq pour cent l'an, sans préjudice au droit du Gouvernement de prononcer la résiliation du contrat.

2° L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie du chef de la résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai de six mois, est fixée au montant d'une année locative.

3° A l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement seront vendues ou louées à l'occupant, au prix de cinquante francs l'hectare, pour la vente, et de deux francs cinquante centimes pour la location, avec un minimum de deux mille francs par contrat de vente et cent francs par contrat de location si elles sont mises en valeur.

Seront considérées comme mises en valeur :

a) terres couvertes sur la moitié au moins de leur surface par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants ;

b) terres cultivées sur les deux tiers au moins de leur surface par des cultures ou plantations diverses, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des émis.

S'il s'agit de palmeraies, seront considérées comme mises en valeur, les terres couvertes sur les trois cinquièmes de leur superficie, d'une plantation de palmiers âgés de deux ans au moins, à raison de cent palmiers à l'hectare.

4° Le locataire ne pourra abattre les arbres indigènes que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de l'exploitation du terrain ;

5° Le locataire établira et entretiendra, en vue de ravitailler le personnel de l'exploitation, un minimum d'un hectare par dix travailleurs occupés ;

6° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent de la Colonie ;

7° L'inexécution des conditions générales, de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 et l'inexécution des conditions spéciales n° 4 et 5 reprises ci-dessus donnera, au Gouvernement, le droit de prononcer d'office, sans intervention des tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation de la location.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le vingt décembre mil neuf cent vingt neuf.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 26n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Pour le Premier Ministre,
Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Finance,

Van 's Konings wege :
Voor den Eersten Minister,
Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Financiën,

Bon M. HOUTART.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession de terrains ruraux au Comité Spécial du Katanga.

—

Les terrains dont il est question dans ce projet de décret font partie de l'actif de la Compagnie foncière agricole et pastorale du Congo qui a été repris en 1912 par le Gouvernement de la Colonie. Ils avaient été concédés gratuitement par le Comité Spécial du Katanga à la Compagnie pastorale. Afin d'éviter l'application de deux régimes différents dans la concession de ces biens ruraux, le Gouvernement propose de les rétrocéder au Comité Spécial du Katanga, comme il a déjà été fait pour un autre lot de terres ayant appartenu à la Pastorale (décret 6 février 1922).

Le projet a été adopté sans observation et à l'unanimité des membres présents, par le Conseil Colonial en séance du 5 décembre 1930.

MM. Bertrand, Dryepondt et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 12 décembre 1930.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Terres. — Convention conclue le 12 septembre 1930, entre la Colonie et le Comité Spécial du Katanga. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 5 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Overeenkomst den 12n September 1930, tusschen de Kolonie en het Bijzonder Comiteit van Katanga gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 5 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies,
et
le Comité Spécial du Katangá, représenté par Monsieur A. Gohr, Président.
Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE UNIQUE. — Sont replacés sous le régime de la convention du 19 juin 1900, comportant constitution du Comité Spécial du Katanga et autorisée par un décret du 2 juin 1900 (B. O. 1900, p. 167), les terrains désignés ci-après :

1° Un terrain d'une superficie de 7.154 hectares, situé à Lualaba-Kraal, enregistré vol. XII, c. folio 46 ;

2° Un terrain d'une superficie de 2.073 hectares 23 a. 18 ca 22, sis à Kapolowe, enregistré vol. XII, E. folio 66 ;

3° Un terrain d'une superficie de 300 hectares, sis à Kapolowe, enregistré vol. XII E., folio 67 ;

4° Un terrain d'une superficie de 400 Ha, sis à Kapolowe, enregistré vol. XII E. folio 68 ;

5° Un terrain d'une superficie de 598 Ha 39 a 57 ca, sis à Kapolowe, enregistré vol. XII j., folio 30.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 12 septembre 1930.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 26n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Pour le Premier Ministre,
Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Finances,

Van 's Konings wege :
Voor den Eersten Minister,
Minister van Koloniën, afwezig,
De Minister van Financiën,

Bon M. HOUTART.

Terres. — Ordre de Saint Benoit. — Autorisation d'acquérir.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 8 du décret du 28 décembre 1888, sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

L'« Ordre de Saint Benoît », personnalité civile reconnue par un arrêté royal du 12 juillet 1911 (B. O. 1911, p. 679) est autorisé à acquérir un terrain d'une superficie de deux mille hectares, situé à Kakonde, sur les rivières Luambo et Kipampala, dans le district du Haut Luapula, enregistré vol. D. VI. fol. 19.

Art. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 février 1931.

Gronden. — « Orde van den Heiligen Benedictus ». — Machtiging om te verkrijgen.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien artikel 8 uit het decreet van 28 December 1888 op de wetenschappelijke, godsdienstige en menschlievende genootschappen ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De « Orde van den Heiligen Benedictus » burgerlijke rechtspersoonlijkheid erkend bij koninklijk besluit van 12 Juli 1911 (A. B. 1911, blz. 679) is gemachtigd eenen grond te verwerven welke eene oppervlakte heeft van twee duizend hectaren en te Kakonde, op de rivieren Luambo en Kipampala, in het district Opper-Luapula is gelegen, geboekt boek D. VI. fol. 19.

Art. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 26n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,
Henri Jaspar.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

24e ANNÉE, No 4 — 15 Avril. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 4 — 15 April.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
16 janvier 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ratifiant une convention qui confère à M. Everaert, ancien officier, le droit de rechercher les substances combustibles dans une zone située au Kwango	118
6 février 1931. — D. — Renouvellement de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation	97
6 février 1931. — D. — Délivrance de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation	103
6 mars 1931. — D. — Convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga au sujet de la délimitation de la zone du cuivre. — Approbation	108
6 mars 1931. — D. — Délivrance de permis spéciaux par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	112

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz
16 Januari 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad, over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst het recht verleenende aan den heer Everaert, gewezen officier, brandstoffen op te zoeken in eene in Kwango gelegen streek.	118
6 Februari 1931. — D. — Hernieuwing van bijzondere verloven door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring. . . .	97
6 Februari 1931. — D. — Aflevering van bijzondere verloven door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Kantaga. — Goedkeuring. . . .	103
6 Maart 1931. — D. — Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de : « Union Minière du Haut-Katanga », met betrekking tot de afbakening der koperstreek. — Goedkeuring.	108
6 Maart 1931. — D. — Aflevering van bijzondere verloven door den vertegenwoordiger der : « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring . .	112

Dates.	Pages.
6 mars 1931. — D. — Convention minière entre le Gouvernement du Congo Belge et M. Everaert, R., ancien officier. — Approbation	118
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des *permis spéciaux de recherches minières* renouvelés par le Représentant du Comité Spécial du Katanga	96
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de permis spéciaux de recherches minières délivrés par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. . . .	102
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga.	107
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.	111
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire conclu entre le Gouvernement du Congo Belge et la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga).	123
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la : « Disciples of Christ Congo Mission », d'un terrain d'un hectare à Bosombo (district de l'Equateur)	126
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui approuve la cession gratuite, à la Société des Prêtres du Sacré Cœur d'un terrain domanial de 150 hectares à Panga (district de Stanleyville).	129

Dagteekeningen	Bladz.
6 Maart 1931. — D. — Mijnovereenkomst tusschen het Beheer van Belgisch-Congo en den heer Everaert, R., gewezen officier. — Goedkeuring . .	118
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen hernieuwd door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga	96
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen verleend door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga . .	102
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de : « Union Miniere du Haut-Katanga ».	107
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van bijzondere verloven tot mijnopzoekingen door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » afgeleverd	111
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een contract, tot voorloopige bezetting, gesloten tusschen het Beheer van Belgisch-Congo en de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) ».	123
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van een hectare.	126
13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen domanialen grond van 150 hectaren, te Panga (district Stanleyville) gelegen.	129

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par le Comité Spécial du Katanga à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga, d'un terrain de 75 hectares, sis à Panda Likasi.	131	13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga », van eenen grond van 75 hectaren, te Panda-Likasi gelegen	131
13 mars 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. Ch. van der Stegen de Schrieck, de 5000 hectares de terres à usage agricole, dans le district de la Lulua.	134	13 Maart 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan den heer Ch. van der Stegen de Schrieck van 5000 hectaren grond voor landbouw in het Lulua-district gelegen . .	134
24 mars 1931. — D. — Terres. — Concession à la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga), d'un terrain de 949 hectares, situé à Tshaba (district du Lomami). — Approbation	124	24 Maart 1931. — D. — Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) », van eenen te Tshaba (Lomami-district) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van 949 hectaren. — Goedkeuring.	124
24 mars 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission », d'un terrain domanial d'un hectare, sis à Bosombo (district de l'Equateur). — Approbation.	127	24 Maart 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission », van eenen te Bosombo (Evenaar-district) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van een hectare. — Goedkeuring	127
24 mars 1931. — D. Terres. — Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, d'un terrain domanial de 150 hectares, sis à Panga (district de Stanleyville). — Approbation	129	24 Maart 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré Cœur », van eenen te Panga (district Stanleyville) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van 150 hectaren. — Goedkeuring . .	129
24 mars 1931. — D. — Terres. — Cession par le Comité Spécial du Katanga à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim), d'un terrain de 75 hectares, sis à Panda-Likasi. — Approbation.	132	24 Maart 1931. — D. — Gronden. — Afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 75 hectaren, te Panda-Likasi gelegen. — Goedkeuring. . . .	132
24 mars 1931. — D. — Terres. — Convention conclue le 18 novembre 1930, entre la Colonie du Congo Belge et M. Ch. van der Stegen de Schrieck. — Approbation	134	24 Maart 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 18n November 1930, tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en den heer Ch. van der Stegen de Schrieck gesloten. — Goedkeuring.	134

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières renouvelés par le Représentant du Comité Spécial du Katanga.

—

Un membre fait observer que l'exposé des motifs du projet ne constate pas que les formalités imposées par l'article 41 du décret général sur les mines de 1919, en cas de troisième renouvellement des permis de recherches, ont été accomplies. Elles l'ont été sans aucun doute, mais il serait désirable qu'à l'avenir tout au moins, l'assurance nous soit donnée que l'article 41 a été appliqué.

Il est répondu qu'en effet les rapports des ingénieurs du C. S. K. affirment que l'article 41 a reçu son application régulière. A l'avenir, les projets de décret approuvant le troisième renouvellement des permis de recherche contiendront dans leur exposé des motifs mention de l'accomplissement de toutes les formalités légales.

L'ensemble du projet a été approuvé en séance du 16 janvier 1931, à l'unanimité moins une voix et deux abstentions.

MM. le colonel Bertrand, Grenade et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Renouvellement de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Hernieuwing van bijzondere verloven door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE UNIQUE.

Est approuvé le renouvellement par le Représentant du Comité Spécial du Katanga, pour un terme de deux ans, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Premier renouvellement.

Permis spéciaux n° 2242 à 2246 inclus, délivrés le 12 septembre 1927 à M. Jacobs, V., immatriculé à Elisabethville, qui a signalé la découverte de fer.

Permis spécial n° 2247, délivré le 7 octobre 1927, à l'Union Minière du Haut-Katanga, ayant son siège social à Elisabethville, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Permis spéciaux n^{os} 2248 à 2254 inclus, délivrés le 16 novembre 1927 à l'Union Minière du Haut-Katanga qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Permis spécial n° 2255, délivré le 30 novembre 1927 à M. Cardinael, Pierre, immatriculé à Likasi, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Permis spéciaux n^{os} 2256 à 2264 inclus, délivrés le 26 décembre 1927 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer et de soufre.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

EENIG ARTIKEL.

Is goedgekeurd, de hernieuwing door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, voor eenen termijn van twee jaar, der bijzondere verloven tot mijnopzoekingen hierna :

Eerste hernieuwing.

Bijzondere verloven n^{rs} 2242 tot en met 2246, op 12 September 1927 afgeleverd aan den heer Jacobs, V., ingeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 2247, op 7 October 1927 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Elisabethville, die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Bijzonder verloven n^{rs} 2248 tot en met 2254, op 16 November 1927 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 2255 op 30 November 1927 afgeleverd aan den heer Cardinael, Pieter, ingeschreven te Likasi, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 2256 tot en met 2264, op 26 December 1927 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer en solfer deed kennen.

Permis spéciaux nos 2292, 2294, 2304, 2317 à 2326 inclus, délivrés le 2 janvier 1928 à l'Union Minière du Haut-Katanga qui a signalé la découverte de fer et de soufre.

Bijzondere verloven nrs 2292, 2294, 2304, 2317, tot en met 2326, op 2 Januari 1928 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer en solfer deed kennen.

Permis spécial no 2327, délivré le 21 février 1928, à M. Schulman, N.-M., immatriculé à Elisabethville, qui a signalé la découverte de cuivre.

Bijzonder verlof nr 2327, op 21 Februari 1928 afgeleverd aan den heer Schulman, N. M., ingeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van koper deed kennen.

Permis spéciaux nos 2328 à 2344 inclus, délivrés le 30 mars 1928 à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges, ayant son siège social à Liége, qui a signalé la découverte de charbon.

Bijzondere verloven nrs 2328 tot en met 2344, op 30 Maart 1928 afgeleverd aan de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges », hebbende haren maatschappelijke zetel te Luik, die de ontdekking van steenkolen deed kennen.

Permis spéciaux nos 2345 à 2347 inclus, délivrés le 1er mars 1928 à la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'étain et de wolfram.

Bijzondere verloven nrs 2345 tot en met 2347, op 1 Maart 1928 afgeleverd aan de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van tin en wolfram deed kennen.

Permis spécial no 2350, délivré le 30 mai 1928, à M. Purnode, H. N., immatriculé à Elisabethville, qui a signalé la découverte de charbon et de fer.

Bijzonder verlof nr 2350, op 30 Mei 1928 afgeleverd aan den heer Purnode, H. N., ingeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van steenkolen en ijzer deed kennen.

Deuxième renouvellement.

Tweede hernieuwing.

Permis spécial no 1778, délivré le 9 septembre 1925 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Bijzonder verlof nr 1778, op 9 September 1925 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga » die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Un premier renouvellement a été accordé le 9 septembre 1927.

Eene eerste hernieuwing werd op 9 September 1927 verleend.

Permis spéciaux nos 1801, 1804, 1806, 1807, 1818 et 1820, délivrés le 29 octobre 1925 à l'Union Minière du Haut-Katanga qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Un premier renouvellement a été accordé le 29 octobre 1927.

Bijzondere verloven nrs 1801, 1804, 1806, 1807, 1818 en 1820, op 29 October 1925 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ondekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 29 October 1927 verleend.

Permis spéciaux nos 1829 et 1830, délivrés le 5 novembre 1925, à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Un premier renouvellement a été accordé le 5 novembre 1927.

Bijzondere verloven nrs 1829 en 1830, op 5 November 1925 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 5 November 1927 verleend.

Permis spéciaux nos 1836 à 1839 inclus, 1841 et 1842, délivrés le 10 décembre 1925, à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Un premier renouvellement a été accordé le 10 décembre 1927.

Bijzondere verloven nrs 1836 tot en met 1839, 1841 en 1842, op 10 December 1925 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 10 December 1927 verleend.

Permis spécial no 1844, délivré le 24 décembre 1925 à la Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges qui a signalé la découverte de cassitérite.

Un premier renouvellement a été accordé le 24 décembre 1927.

Bijzonder verlof nr 1844, op 24 December 1925 afgeleverd aan de « Compagnie Géologique et Minière des Ingénieurs et Industriels Belges », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 24 December 1927 verleend.

Permis spéciaux nos 1854, 1856, 1857, 1862, 1863 et 1865, délivrés le 25 janvier 1926 à l'Union Minière du Haut Katanga, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Un premier renouvellement a été accordé le 25 janvier 1928.

Bijzondere verloven nrs 1854, 1856, 1857, 1862, 1863 en 1865, op 25 Januari 1926 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 25 Januari 1928 verleend.

Permis spéciaux nos 1868 et 1869 délivrés le 29 janvier 1926 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Un premier renouvellement a été accordé le 29 janvier 1928.

Permis spéciaux nos 1909 à 1911 inclus, délivrés le 14 avril 1926 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Un premier renouvellement a été accordé le 14 avril 1928.

Troisième renouvellement.

Permis spéciaux nos 1316, 1317 et 1318, délivrés le 14 novembre 1923, à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer et de charbon.

Un premier renouvellement a été accordé le 14 novembre 1925.

Un second renouvellement a été accordé le 14 novembre 1927.

Permis spécial no 1381, délivré le 25 novembre 1923 à M. Petrou, Nicolas, immatriculé à N'Guba, qui a signalé la découverte de sel, de soufre et de fer.

Un premier renouvellement a été accordé le 25 novembre 1925.

Un second renouvellement a été accordé le 25 novembre 1927.

Permis spéciaux nos 1386 à 1389 inclus,

Bijzondere verloven nrs 1868 en 1869, op 29 Januari 1926, afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 29 Januari 1928 verleend.

Bijzondere verloven nrs 1909 tot en met 1911, op 14 April 1926, afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 14 April 1928 verleend.

Derde hernieuwing.

Bijzondere verloven nrs 1316, 1317 en 1318, op 14 November 1923 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer en steenkolen deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 14 November 1925 verleend.

Eene tweede hernieuwing werd op 14 November 1927 verleend.

Bijzonder verlof nr 1381, op 25 November 1923 afgeleverd aan den heer Petrou, Niklaas, ingeschreven te N'Guba, die de ontdekking van zout, solfer en ijzer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 25 November 1925 verleend.

Eene tweede hernieuwing werd op 25 November 1927 verleend.

Bijzondere verloven nrs 1386 tot en met

délivrés le 27 novembre 1923, à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer et de soufre.

Un premier renouvellement a été accordé le 27 novembre 1925.

Un second renouvellement a été accordé le 27 novembre 1927.

Permis spéciaux nos 1390 et 1391, délivrés le 29 novembre 1927, à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer et de soufre.

Un premier renouvellement a été accordé le 29 novembre 1925.

Un second renouvellement a été accordé le 29 novembre 1927.

Permis spéciaux nos 1392, 1394 à 1399 inclus, délivrés le 5 décembre 1923 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer et de charbon.

Un premier renouvellement a été accordé le 5 décembre 1925.

Un second renouvellement a été accordé le 5 décembre 1927.

Permis spéciaux nos 1477, 1479 et 1480, délivrés le 22 janvier 1924 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer et de soufre.

Un premier renouvellement a été accordé le 22 janvier 1926.

Un second renouvellement a été accordé le 22 janvier 1928.

Notre Premier Ministre, Ministre des

1389, op 27 November 1923 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer en solfer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 27 November 1925 verleend.

Eene tweede hernieuwing werd op 27 November 1927 verleend.

Bijzondere verloven nrs 1390 en 1391, op 29 November 1927 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer en solfer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 29 November 1925 verleend.

Eene tweede hernieuwing werd op 29 November 1927 verleend.

Bijzondere verloven nrs 1392, 1394 tot en met 1399, op 5 December 1923 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer en steenkolen deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 5 December 1925 verleend.

Eene tweede hernieuwing werd op 5 December 1927 verleend.

Bijzondere verloven nrs 1477, 1479 en 1480, op 22 Januari 1924 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer en solfer deed kennen.

Eene eerste hernieuwing werd op 22 Januari 1926 verleend.

Eene tweede hernieuwing werd op 22 Januari 1928 verleend.

Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1931.

Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 6n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de permis spéciaux de recherches minières délivrés par le Représentant du Comité Spécial du Katanga.

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 16 janvier 1931.

Une seule observation a été présentée. Deux permis (nos 3594 et 3595) ont été délivrés à un missionnaire. Doit-on en conclure que les missions comptent ouvrir prochainement des mines?

Cette supposition, a-t-il été répondu, est dépourvue de tout fondement : d'abord, parce que le bénéficiaire des permis de recherches susvisés les a obtenus en son nom strictement personnel ; ensuite, parce que, a ajouté M. le Président, quand une mission demande une concession pouvant avoir un caractère d'exploitation, le Gouvernement repousse la demande.

Le projet a ensuite été approuvé à l'unanimité, moins un vote négatif et deux abstentions.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Délivrance de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance par le Représentant du Comité Spécial du Katanga, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spéciaux n° 3266 à 3273 inclus, délivrés le 4 novembre 1929 à M. Mason, Benjamin, immatriculé à Elisabethville, qui a signalé la découverte de cuivre.

Permis spéciaux n° 3274 à 3287 inclus, délivrés le 18 décembre 1929 à l'Union Minière du Haut-Katanga, ayant son siège social à Elisabethville, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Permis spécial n° 3288, délivré le 18 décembre 1929 à l'Union Minière du

Aflevering van bijzondere verloven door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga, der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzondere verloven nrs 3266 tot en met 3273, op 4 November 1929 afgeleverd aan den heer Mason Benjamin, ingeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3274 tot en met 3287, op 18 December 1929 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Elisabethville, die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Bijzonder verlof nr 3288 op 18 December 1929 afgeleverd aan de « Union Mi-

Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre, de fer et de soufre.

Permis spécial n° 3289, délivré le 18 décembre 1929 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Permis spéciaux n° 3290 à 3294 inclus, délivrés le 23 décembre 1929 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer, de soufre et de manganèse.

Permis spéciaux n^{os} 3295 et 3296 délivrés le 23 décembre 1929 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte du cobalt, de cuivre, de plomb et de zinc.

Permis spéciaux n^{os} 3297 à 3302 inclus, délivrés le 23 décembre 1929, à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre, de zinc, de cobalt, de plomb et de nickel.

Permis spécial n° 3303, délivré le 23 décembre 1929, à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre, de zinc, de nickel, de plomb et de cobalt.

Permis spéciaux n^{os} 3304 à 3308 inclus, délivrés le 26 décembre 1929 à la Société Minière du Beceka, ayant son siège social à Boma, qui a signalé la découverte de cuivre et d'étain.

Permis spéciaux n^{os} 3309 à 3324 inclus, délivrés le 8 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

nière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper, ijzer en solfer deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3289 op 18 December 1929 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3290 tot en met 3294, op 23 December 1929 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer, solfer en mangaan deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3295 en 3296, op 23 December 1929 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van kobalt, koper, lood en zink deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3297 tot en met 3302, op 23 December 1929 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut Katanga », die de ontdekking van koper, zink, kobalt, lood en nikkel deed kennen.

Bijzonder verlof n^{r} 3303, op 23 December 1929 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper, zink, nikkel, lood en kobalt deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3304 tot en met 3308, op 26 December 1929 afgeleverd aan de « Société Minière du Beceka », hebbende haren maatschappelijken zetel te Boma, die de ontdekking van koper en tin deed kennen.

Bijzondere verloven n^{rs} 3309 tot en met 3324, op 8 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Permis spéciaux nos 3325 à 3328 inclus, délivrés le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Bijzondere verloven nrs 3325 tot en met 3328, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Permis spécial no 3329, délivré le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de plomb.

Bijzonder verlof nr 3329, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van lood deed kennen.

Permis spéciaux nos 3330 à 3335 inclus, délivrés le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Bijzondere verloven nrs 3330 tot en met 3335, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Permis spécial no 3336, délivré le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzonder verlof nr 3336, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 3337 et 3338, délivrés le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Bijzondere verloven nrs 3337 en 3338, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Permis spécial no 3339, délivré le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzonder verlof nr 3339, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 3340 à 3342 inclus, délivrés le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Bijzondere verloven nrs 3340 tot en met 3342, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Permis spéciaux nos 3343 à 3382 inclus, délivrés le 13 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre, de zinc, de plomb, de nickel et de cobalt.

Bijzondere verloven nrs 3343 tot en met 3382, op 13 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper, zink, lood, nikkel en kobalt deed kennen.

Permis spéciaux nos 3383 à 3407 inclus, délivrés le 15 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Bijzondere verloven nrs 3383 tot en met 3407, op 15 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Permis spéciaux nos 3408 à 3416 inclus, délivrés le 20 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Permis spéciaux nos 3417 à 3455 inclus, délivrés le 20 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre, de zinc, de plomb, de nickel et de cobalt.

Permis spéciaux nos 3456 à 3485 inclus, délivrés le 21 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Permis spéciaux nos 3486 à 3555 inclus, délivrés le 25 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de plomb.

Permis spéciaux nos 3556 à 3558 inclus, délivrés le 25 janvier 1930 à la Société Belge Industrielle et Minière du Katanga, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de cuivre.

Permis spéciaux nos 3559 à 3593 inclus, délivrés le 27 janvier 1930 à l'Union Minière du Haut-Katanga, qui a signalé la découverte de cuivre.

Permis spéciaux nos 3594 et 3595, délivrés le 17 avril 1930 à Mgr. Jean de Hemptinne, immatriculé à Elisabethville, qui a signalé la découverte de fer et de sel.

ART. 2.

Les permis spéciaux nos 3393, 3394, 3590 et 3591 ne sont approuvés que sous la réserve suivante.

Bijzondere verloven nrs 3408 tot en met 3416, op 20 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3417 tot en met 3455, op 20 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper, zink, lood, nikkel en kobalt deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3456 tot en met 3485, op 21 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3486 tot en met 3555, op 25 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van lood deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3556 tot en met 3558, op 25 Januari 1930 afgeleverd aan de « Société Belge Industrielle et Minière du Katanga », hebbende haren maatschappelijken zetel te Brussel, die de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3559 tot en met 3593, op 27 Januari 1930 afgeleverd aan de « Union Minière du Haut-Katanga », die de ontdekking van koper deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 3594 en 3595, op 17 April 1930 afgeleverd aan Mgr Jean de Hemptinne, ingeschreven te Elisabethville, die de ontdekking van ijzer en zout deed kennen.

ART. 2.

De bijzondere verloven nrs 3393, 3394, 3590 en 3591 worden slechts onder volgend voorbehoud goedgekeurd :

Ils ne s'appliqueront pas aux terrains repris ci-après :

1° Un cercle de 2.500 mètres de rayon dont le centre se trouve sur la rive droite de la rivière Mwelushi à 1.750 mètres de la jonction de la rivière Munwa et de la rivière Mwelushi, et à 2.500 mètres du confluent de la rivière Mwelushi avec son affluent de droite situé en aval de la rivière Munwa ;

2° Un cercle de 2.500 mètres de rayon dont le centre se trouve sur la rivière Munwa à 1.250 mètres de son confluent avec la Mwelushi et à 3.200 mètres de la frontière.

ART. 3.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 6 février 1931.

Zij zullen niet toepasselijk zijn op volgende gronden :

1° Een kring van 2.500 meter straal waarvan het middenpunt zich op den rechteroever der Mwelushi-rivier bevindt, op 1.750 meter van de samenvloeiing der Munwa- en Mwelushi-rivieren,en op 2.500 meter van de samenvloeiing der Mwelushi-rivier met haar rechtertoevloeiing, welke stroomafwaarts de Munwa-rivier gelegen is ;

2° Een kring van 2.500 meter straal waarvan het middenpunt zich op de Munwa-rivier bevindt, op 1.250 meter van hare samenvloeiing met de Mwelushi-rivier, en op 3.200 meter van de grens.

ART. 3.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 6n Februari 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en sa séance du 16 janvier 1931.

Un membre a posé quelques questions sur les modifications apportées à la convention de 1906. Il lui fut répondu, cartes à l'appui, que ces modifications n'avaient

pas pour effet d'augmenter l'ancienne superficie, mais tendaient surtout à rectifier des erreurs cartographiques.

Le projet, mis aux voix, a recueilli l'unanimité.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga au sujet de la délimitation de la zone du cuivre. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvé.

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga » met betrekking tot de afbakening der koperstreek. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931.

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd.

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, son président, d'une part,
l'Union Minière du Haut-Katanga, représenté par M. E. Sengier, administrateur-directeur, et M. D. Van Bleyenberghe, directeur-adjoint, d'autre part.

Considérant que certaines limites de la zone de cuivre réservée à l'Union Minière

restent imprécises ou présentent des solutions de continuité quand, pour terminer ces limites, on s'en rapporte aux cartes dressées récemment par le service cartographique du Comité Spécial du Katanga et que l'on peut considérer comme définitives :

Considérant qu'il convient, sur la base de ces nouvelles cartes, de préciser ces limites.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — Le deuxième alinéa du primo de l'article premier de la convention (cahier des charges) du trente octobre mil neuf cent et six, est remplacé par le texte ci-après :

La rive droite de la rivière Luilu, depuis son embouchure dans le Lualaba jusqu'à son confluent avec la rivière Potopoto ; la rive droite de la rivière Potopoto, depuis son embouchure dans la rivière Luilu jusqu'à sa source, une ligne méridienne partant de la source de la rivière Potopoto jusqu'à la rencontre de la ligne de séparation des affluents du Lualaba se dirigeant vers le nord et des affluents du Lualaba se dirigeant vers le sud et vers l'est ; cette ligne de séparation jusqu'à sa rencontre avec le parallèle de la source de la Kasampa-Zibwe ; ce parallèle jusqu'à la source de la Kasampa-Zibwe ; la rive gauche de la Kasampa-Zibwe ; la rive gauche de la Lualaba ; la rive droite de la rivière Nyundeulu jusqu'à sa source ; une ligne méridienne partant de la source de la Nyundeulu jusqu'à la ligne de faite séparant les bassins de la Nyundeulu et de la Kando d'une part, de la Lukanga, de la Likula et des affluents de la Lufira d'autre part; cette ligne de faîte jusqu'au méridien passant par la source de la Kando; ce méridien jusqu'à la source de la Kando ; la rive gauche de la Kando, depuis sa source jusqu'au parallèle de la source de la Tantara; ce parallèle jusqu'à la source de la Tantara; une droite joignant la source de la Tantara jusqu'au point le plus proche de la Panda (confluent de la Panda et de la Nudirandsima) ; la rive gauche de la Panda jusqu'à son embouchure dans la Lufira, la rive droite de la Lufira depuis l'embouchure de la Panda jusqu'à l'embouchure de la Lupoto ; la rive droite de la Lupoto, depuis son embouchure jusqu'au confluent du ruisseau, affluent de gauche et prenant sa source auprès du point le plus septentrional de la frontière sud de l'État, située entre le vingt-septième et le vingt-huitième méridien Est de Greenwich ; une ligne droite joignant ce confluent au dit point le plus septentrional de la frontière de l'État ; cette frontière de l'État jusqu'au point le plus proche de la source de la Kipushi, une ligne droite joignant ces deux points ; la rive gauche de la Kipushi et de la Kafubu jusqu'au confluent de la Wiswila ; la rive droite de la Wiswila jusqu'à sa source ; une droite joignant la source de la Wiswila à la source de la Kamwambesi ; la rive gauche de la Kamwambezi, la rive droite de la Basumba jusqu'à sa source ; le parallèle de la source de la Basumba jusqu'à sa rencontre avec la Numbi ; la rive gauche de la Numbi, de la Mukoka et de la Luembe ; la rive droite de la Lufira, la rive droite de la Luambo ; la rive droite

de la Kabale, la droite joignant la source de la Kabale à la source de la Kasali ; la rive gauche de la Kasali et de la Mufufya ; la rive gauche de la Dikuluwe ; la rive droite de la Mofwa et de la Musoko jusqu'à la source de la Musoko ; une droite joignant la source de la Musoko à la source de la Katavi ; la rive gauche de la Katavi ; la rive droite de la Ninga juqu'à la source de la Loami Ninga ; une droite joignant la source de la Loami au signal Kabanda Waloya ; cette droite prolongée jusqu'à la rencontre de la rivière Gule ; la rive gauche de la Gule jusqu'au confluent de la Mimbwa ; la rive droite de la Mimbwa jusqu'à sa source, la méridienne de la source de la Mimbwa jusqu'à la limite septentrionale du bassin hydrographique de la Gule ; cette limite septentrionale jusqu'au Lualaba ; la rive gauche du Lualaba jusqu'au confluent de la Luilu.

ART. 2. — La présente convention est conclue sous réserve de son approbation par la Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt et un octobre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 mars 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies, absent.	*Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën*, afwezig.
Le Ministre des Finances,	*De Minister van Financiën,*

Bon M. HOUTART.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains.

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 16 janvier 1931.

Les recherches, qu'autorisent les permis, auront lieu dans une région où la Commission de la main-d'œuvre a recommandé d'interdire l'exploitation des mines. N'aurait-il pas été sage, dès lors, d'y suspendre les recherches, comme au Katanga? De nouvelles concessions exposeraient la population indigène à des maux faciles à prévoir. Le Congo ne peut pas supporter l'ouverture d'un nombre indéfini de mines, sans mettre en péril l'épargne publique. Telles sont les raisons qui ont été invoquées contre l'approbation du projet, encore que les permis aient été accordés, on ne le conteste pas, en exécution de la convention du 9 novembre 1921 (B. O., 1922, p. 697).

Cette convention, a-t-il été répondu, attribue à la Compagnie le droit d'ouvrir à la prospection certaines zones. Dans deux de celles-ci, le Gouvernement a obtenu, par ses instances, que la Compagnie n'use pas, en ce moment, de la faculté qui lui appartient, mais la Compagnie veut déterminer, par les recherches à entreprendre dans une troisième zone, la valeur de celle-ci et s'en faire, en quelque sorte, une réserve. Elle n'aurait pas consenti à y renoncer, sans exiger des compensations.

On a fait remarquer que les recherches réclament peu de travailleurs. Les inconvénients signalés sont éventuels. Si la situation le justifie, au moment où il s'agira de mettre les mines en exploitation, le législateur pourra interdire celle-ci ou la retarder.

M. le Président a déclaré que la possibilité de pareille intervention législative est réservée, mais que celle-ci dépendra avant tout des conditions économiques et sociales que l'avenir fera naître.

Le projet a ensuite été approuvé à l'unanimité, moins un vote négatif et deux abstentions.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Délivrance de permis spéciaux par le représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

Est approuvée la délivrance par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains, des permis spéciaux de recherches minières ci-après :

Permis spéciaux nos 26 à 40 inclus, délivrés le 1er juillet 1929 à la Société Coloniale Minière, ayant son siège social à Léopoldville, qui a signalé la découverte de fer.

Permis spéciaux nos 41 à 43 inclus, délivrés le 1er juillet 1929 au Crédit Général du Congo, ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte de fer.

Aflevering van bijzondere verloven door den vertegenwoordiger der « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën.

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

Is goedgekeurd de aflevering door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » der hiernavolgende bijzondere verloven tot mijnopzoekingen :

Bijzondere verloven Nrs 26 tot en met 40, op 1 Juli 1929 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », hebbende haren maatschappelijken zetel te Leopoldville, die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven Nrs 41 tot en met 43, op 1 Juli 1929 afgeleverd aan het « Crédit Général du Congo », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 44 à 50 inclus, délivrés le 15 juillet 1929 au Crédit Général du Congo, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzondere verloven Nrs 44 tot en met 50, op 15 Juli 1929 afgeleverd aan het « Crédit Général du Congo », dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 52 à 64 inclus, délivrés le 7 octobre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, ayant son siège social à Kindu, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven Nrs 52 tot en met 64, op 7 October 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », hebbende haren maatschappelijken zetel te Kindu, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 65 à 69 inclus, délivrés le 17 octobre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven Nrs 65 tot en met 69, op 17 October 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 70 à 73 inclus, délivrés le 16 octobre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven Nrs 70 tot en met 73, op 16 October 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 74 à 83 inclus, délivrés le 7 novembre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven Nrs 74 tot en met 83, op 7 November 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 84 à 91 inclus, délivrés le 24 novembre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven Nrs 84 tot en met 91, op 24 November 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 92 et 93, délivrés le 10 novembre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven Nrs 92 en 93, op 10 November 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spécial no 94, délivré le 19 novembre 1929 au Crédit Général du Congo, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzonder verlof Nr 94, op 19 November 1929 afgeleverd aan het « Crédit Général du Congo », dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 95 à 98 inclus, délivrés le 18 décembre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven Nrs 95 tot en met 98, op 18 December 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs, die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 99 à 101 inclus, délivrés le 29 décembre 1929 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven Nrs 99 tot en met 101, op 29 December 1929 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spécial no 102, délivré le 1er mars 1930 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzonder verlof Nr 102, op 1 Maart 1930 afgeleverd aan de « Société Coloniale Minière », die de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 103 à 105 inclus, délivrés le 1er mars 1930 au Comptoir Colonial « Belgika », ayant son siège social à Bruxelles, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven Nrs 103 tot en met 105, op 1 Maart 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Brussel, dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 106 à 126 inclus, délivrés le 1er mars 1930 au Crédit Général du Congo, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzondere verloven Nrs 106 tot en met 126, op 1 Maart 1930 afgeleverd aan het «Crédit Général du Congo», dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 127 à 133 inclus, délivrés le 1er mars 1930 au Comptoir Colonial « Belgika », qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven Nrs 127 tot en met 133, op 1 Maart 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 134 à 143 inclus, délivrés le 1er mars 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs qui a signalé la découverte de cassitérite.

Bijzondere verloven Nrs 134 tot en met 143, op 1 Maart 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van cassiteriet deed kennen.

Permis spéciaux nos 144 à 147 inclus, délivrés le 13 mars 1930 au Crédit Général du Congo, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzondere verloven Nrs 144 tot en met 147, op 13 Maart 1930 afgeleverd aan het « Crédit Général du Congo », dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 148 à 161 inclus, délivrés le 18 mars 1930 au Crédit Général du Congo, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzondere verloven Nrs 148 tot en met 161, op 18 Maart 1930 afgeleverd aan het « Crédit Général du Congo », dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spécial no 162 délivré le 19 mars 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzonder verlof nr 162 op 19 Maart 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 163 à 166 inclus, délivrés le 20 mars 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 163 tot en met 166, op 20 Maart 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 167 à 187 inclus, délivrés le 1er avril 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 167 tot en met 187, op 1 April 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 188 à 202 inclus, délivrés le 1er avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, immatriculé à Boma, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 188 tot en met 202, op 1 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, te Boma ingeschreven, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 203 à 214 inclus, délivrés le 9 avril 1930 à la Société Coloniale Minière, qui a signalé la découverte de fer et d'étain.

Bijzondere verloven nrs 203 tot en met 214, op 9 April 1930 afgeleverd aan de Vennootschap « Coloniale Minière », die de ontdekking van ijzer en tin deed kennen.

Permis spéciaux nos 215 à 224 inclus, délivrés le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 215 tot en met 224, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 225 à 231 inclus, délivrés le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Bijzondere verloven nrs 225 tot en met 231, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 232 à 251 inclus, délivrés le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 252 et 253, délivrés le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 254 à 257 inclus, délivrés le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 258, délivré le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 259 à 263 inclus, délivrés le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spécial no 264, délivré le 16 avril 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Permis spéciaux nos 265 à 268 inclus, délivrés le 25 avril 1930 au Comptoir Colonial « Belgika », qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 269 à 307 inclus, délivrés le 29 avril 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte d'or.

Permis spéciaux nos 308 à 310 inclus, délivrés le 6 mai 1930 au Syndicat Minier Africain, ayant son siège social à Albertville, qui a signalé la découverte de fer.

Bijzondere verloven nrs 232 tot en met 251, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 252 en 253 op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 254 tot en met 257, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 258, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 259 tot en met 263, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzonder verlof nr 264, op 16 April 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 265 tot en met 268, op 25 April 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 269 tot en met 307, op 29 April 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van goud deed kennen.

Bijzondere verloven nrs 308 tot en met 310, op 6 Mei 1930 afgeleverd aan het « Syndicat Minier Africain », hebbende zijnen maatschappelijken zetel te Albertville, dat de ontdekking van ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 311 à 313 inclus, délivrés le 7 mai 1930 au Comptoir Colonial « Belgika », qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 311 tot en met 313, op 7 Mei 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 314 à 319 inclus, délivrés le 16 mai 1930 à M. de Mathelin de Papigny, qui a signalé la découverte d'étain et de fer.

Bijzondere verloven nrs 314 tot en met 319, op 16 Mei 1930 afgeleverd aan den heer de Mathelin de Papigny, die de ontdekking van tin en ijzer deed kennen.

Permis spéciaux nos 320 à 341 inclus, délivrés le 19 mai 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 320 tot en met 341, op 19 Mei 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 342 à 344 inclus, délivrés le 20 mai 1930 au Comptoir Colonial « Belgika », qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 342 tot en met 344, op 20 Mei 1930 afgeleverd aan het « Comptoir Colonial Belgika », dat de ontdekking van goud deed kennen.

Permis spéciaux nos 345 à 360 inclus, délivrés le 26 mai 1930 à la Compagnie Minière des Grands Lacs, qui a signalé la découverte d'or.

Bijzondere verloven nrs 345 tot en met 360, op 26 Mei 1930 afgeleverd aan de « Compagnie Minière des Grands Lacs », die de ontdekking van goud deed kennen.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 6 mars 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 6n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies, absent,
Le Ministre des Finances,

Van 's Konings wege :
Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën, afwezig.
De Minister van Financiën,

Bon M. HOUTART.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ratifiant une convention qui confère à M. Everaert, ancien officier, le droit de rechercher les substances combustibles dans une zone située au Kwango.

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 12 décembre 1930 et a été approuvé à l'unanimité moins une abstention.

Le membre qui s'est abstenu a déclaré qu'il se conformait à la règle qu'il s'est imposée au regard des concessions de mines pour des raisons qu'il a maintes fois exposées.

Etaient absents et avaient excusé leur absence : MM. Bertrand et Rutten.

Bruxelles, le 16 janvier 1931.

L'Auditeur-adjoint,
M. Van Hecke.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. Louwers.

Convention minière entre le Gouvernement du Congo Belge et M. Everaert, R., ancien officier. — Approbation.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 12 décembre 1930 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Mijnovereenkomst tusschen het Beheer van Belgisch-Congo en den heer Everaert R., gewezen officier. — Goedkeuring.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 12 December 1930 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies
et
M. René Everaert, ancien officier, demeurant à Bruxelles,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie autorise le contractant de seconde part, dans les limites et aux conditions déterminées aux articles suivants, à rechercher les mines de substances combustibles : huiles minérales, charbon, schistes bitumineux, etc., dans une zone délimitée comme suit :

Au nord : le parallèle passant par un point situé à trente kilomètres du point où la frontière traverse la rivière Zadi-Malewa, ce parallèle depuis la dite rivière jusqu'à quinze kilomètres de la rive droite du Kwango.

A l'est : le méridien passant par l'extrémité de ce parallèle.

Au sud : la frontière de l'Angola depuis la rivière Zadi-Malewa jusqu'au Kwango, puis le parallèle prolongeant cette frontière au delà du Kwango.

A l'ouest : la rivière Zadi-Malewa.

Les contestations qui surgiraient au sujet des limites indiquées par le présent article, seront tranchées souverainement par le Ministre des Colonies.

ART. 2. — Le contractant de seconde part aura le droit, à partir de l'entrée en vigueur du décret approuvant la présente convention et jusqu'à la date du premier juillet mil neuf cent trente-deux, de délimiter dans les régions indiquées à l'article 1er, une superficie de cent mille hectares en cinq blocs au maximum, dans lesquels il jouira d'un droit exclusif de recherches minières, jusqu'au premier juillet mil neuf cent trente-quatre.

Le long de l'axe des vallées, ces blocs ne pourront avoir en aucun endroit, une largeur inférieure à dix kilomètres.

Le périmètre des blocs devra, autant que possible, être formé de limites naturelles continues, telles que cours d'eau, routes, etc.

ART. 3. — Toutes recherches sont interdites dans les terrains déjà concédés pour l'exploitation d'une substance minérale ou délimités pour prospection à titre exclusif en vertu d'une autorisation de recherches minières.

ART. 4. — Le droit exclusif de recherches du concessionnaire dans les blocs tels qu'ils sont prévus à l'article 2, naîtra dès l'instant où ces blocs seront abornés.

L'abornement des blocs sera fait au moyen de bornes et de poteaux placés aux angles et sur les côtés, au passage des rivières, sentiers, cours d'eau, etc., de telle sorte que les tiers prospecteurs reconnaissent aisément ces limites. Les bornes et les poteaux porteront un écriteau indiquant le nom du concessionnaire, la date de la délimitation et l'indication sommaire du périmètre du bloc.

La notification de cet abornement sera faite au Commissaire de district avec

un plan au 1/50.000e à l'appui, mentionnant les cours d'eau, montagnes, points géographiques, etc. permettant de rattacher le plan à la carte générale du Congo Belge.

Le Commissaire de district affichera la notification et les plans dans ses bureaux où les tiers intéressés pourront en prendre connaissance.

ART. 5. — L'autorisation de rechercher les mines en vertu des articles 1 et 2 confère le droit de faire, à la surface du sol, tous les travaux nécessaires, tels qu'excavations, tranchées, puits, sondages, etc., sous les conditions déterminées par la législation minière du Katanga.

ART. 6. — Pendant la durée des recherches minières telle qu'elle est prévue à l'article 2, le contractant de seconde part paiera annuellement à la Colonie une somme de cinq mille francs par ingénieur ou prospecteur employé aux travaux d'exploration minière.

Ces agents seront munis d'une licence et pourront seuls rechercher les mines pour compte du contractant de seconde part.

ART. 7. — La copie des rapports des prospecteurs et des ingénieurs avec les plans annexés sera transmise à la Colonie au fur et à mesure de l'avancement des travaux.

ART. 8. — La Colonie s'engage jusqu'au premier octobre mil neuf cent trente-cinq, à accorder à une ou plusieurs sociétés congolaises, fondées par le contractant de seconde part, dont les statuts seront approuvés par le Ministres des Colonies, le droit d'exploiter pendant nonante ans, à courir de la date de l'octroi du permis d'exploitation, les mines découvertes dans les délais déterminés à l'article 2 et de la découverte desquelles le commissaire de district aura reçu communication avant le premier octobre mil neuf cent trente-quatre.

L'autorisation d'exploiter les mines ne sera accordée que si la société est au capital minimum de cinq millions de francs.

La superficie globale de ces mines ne pourra dépasser vingt mille hectares sans qu'aucune mine puisse dépasser dix mille hectares.

ART. 9. — La recherche et l'exploitation des mines, le mode de délimitation des mines découvertes, les conditions de leur exploitation, le taux des redevances minières à payer par le concessionnaire, les règles qui régissent les statuts et les emprunts de la société, la nomination de délégués par la Colonie au sein du conseil d'administration, les droits de contrôle et de surveillance, les conditions de rachat et les clauses de déchéance, toute contestation au sujet de l'existence d'un droit de recherche ou d'exploitation opposable aux tiers et, en général, tout ce qui n'est pas prévu par la présente convention, sera régi par la législation minière qui sera mise en vigueur ultérieurement. En attendant, ces objets seront régis par les dispositions des décrets miniers qui s'appliquent ou s'appliqueront à la même

matière dans le territoire du Comité Spécial du Katanga, la Colonie remplaçant le Comité Spécial pour l'exécution de ces diverses dispositions.

Toutefois, le concessionnaire ne pourra commencer la mise en exploitation de la mine concédée qu'après en avoir obtenu au préalable l'autorisation du Gouvernement. Celle-ci sera subordonnée aux conditions suivantes :

a) Le concessionnaire soumettra aux autorités un projet complet de mise en exploitation de la mine. Ce projet devra prévoir l'application de méthodes perfectionnées d'exploitation de nature à assurer, tant du point de vue de la quantité de produits extraits que du prix de revient, la production normale des mines bien exploitées ; il devra prévoir, en outre, l'exploitation de toutes les parties du gisement dont la teneur est considérée comme payante dans une exploitation bien organisée ;

b) Le projet devra comporter la matériel et les installations les plus propres à économiser la main-d'œuvre. Il comportera, en outre, l'ouverture de chemins d'exploitation suffisants pour relier la mine aux voies publiques de communication ;

c) La main-d'œuvre sera recrutée sur place ou dans des régions offrant des conditions de vie et de climat similaires à celles où la mine est située ;

d) Le concessionnaire justifiera que les installations ont été organisées de manière à assurer aux travailleurs et à leur famille un logement convenable, une nourriture saine et abondante ; il organisera un service médical répondant à la nécessité d'assurer d'une manière constante l'hygiène des travailleurs et la distribution de soins médicaux.

L'administration appréciera souverainement si ces conditions sont réalisées.

Art. 10. — La société exploitante remettra, gratuitement, à la Colonie des actions d'un type spécial dont le nombre sera égal au total des autres titres de toute catégorie.

En cas de création ultérieure d'actions, elle remettra de même à la Colonie un nombre d'actions équivalent à celui des titres nouveaux de toute catégorie, de manière que la Colonie dispose toujours d'un nombre de titres égal à la moitié de tous les titres existants.

Les actions du type spécial remises à la Colonie recevront seulement dans les bénéfices distribués une participation égale aux redevances établies au profit du Comité Spécial du Katanga par la législation sur les mines du Katanga.

En cas de liquidation de la société, ces actions auront droit également à une part du reliquat de l'actif conformément à la législation sur les mines du Katanga.

Pour le reste, ces actions jouiront des mêmes droits et prérogatives que toutes les autres actions de la société.

Art. 11. — Le concessionnaire remettra à la Colonie les études géologiques ou autres qu'il serait amené à faire pour la mise en valeur de sa concession. Il

prêtera son concours gratuitement pour les études de tout genre que le Gouvernement de la Colonie entreprendrait dans les surfaces concédées.

ART. 12. — La Colonie aura le droit de nommer un délégué auprès des sociétés ayant pour objet la recherche des mines, deux délégués auprès des sociétés ayant pour objet l'exploitation des mines. Ces délégués auront le droit de surveiller les opérations de la société.

Ils seront convoqués aux assemblées générales, à toutes les réunions du conseil d'administration, du comité de direction et du collège des commissaires ; ils y auront voix consultative. Ils recevront les procès-verbaux des séances et toutes les communications adressées aux administrateurs ou aux commissaires. Ils n'auront droit qu'à une indemnité fixe ou à un jeton de présence.

Aussi longtemps que le concessionnaire n'aura pas créé une société de recherches, la Colonie pourra nommer un délégué auprès du syndicat de recherches, comité ou organisme quelconque chargé de faire procéder aux recherches minières. Ce délégué aura les mêmes droits que le délégué de la Colonie auprès des sociétés de recherches.

La Colonie pourra, en tout temps, faire inspecter les travaux de recherches et d'exploitation par un commissaire des mines. Celui-ci aura libre accès sur les chantiers. Le concessionnaire devra se conformer aux instructions que lui donnerait ce commissaire en vue d'éviter le gaspillage du gisement, d'assurer l'observation des règles établies par la présente convention, ainsi que de la législation en vigueur.

ART. 13. — Le concessionnaire choisira quatre-vingts pour cent au moins du personnel blanc parmi les personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne. Le matériel et les approvisionnements nécessaires à son exploitation seront de provenance belge, dans une proportion de quatre-vingts pour cent au moins. Il sera tenu de vendre quatre-vingts pour cent de ses produits ou sous-produits, soit au Congo Belge, soit en Belgique, au choix du Ministre des Colonies, sauf exception autorisée par celui-ci.

ART. 14. — Les droits et obligations dérivant des présentes ne pourront être cédés, hypothéqués ou grevés d'un droit réel quelconque par le contractant de seconde part sans assentiment préalable et par écrit du Ministre des Colonies.

Les actions des sociétés ayant pour objet la recherche des mines seront nominatives et ne pourront être cédées sans l'autorisation du Ministre des Colonies.

ART. 15. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le vingt-sept octobre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 mars 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Pour le Premier Ministre, Ministre des Colonies, absent,	*Voor den Eersten Minister, Minister van Koloniën, afwezig,*
Le Ministre des Finances,	*De Minister van Financiën,*

Bon M. HOUTART.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire conclu entre le Gouvernement du Congo Belge et la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga).

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 16 janvier 1931.

Une erreur a été relevée dans les « conditions spéciales » du contrat, sous le numéro sept : il y est écrit que le contrat est conclu sous réserve d'approbation « par le Conseil Colonial ». C'est par décret que les cessions et concessions de biens domaniaux sont consenties ou autorisées, dans les cas que prévoit l'article 15 de la Charte coloniale (loi du 5 mars 1912). Aux termes de l'article 25, le Conseil Colonial est seulement consulté sur le projet de décret. Il faut donc interpréter le passage susvisé du contrat comme s'il portait : « sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif. »

D'après la condition spéciale numéro huit, l'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises sous les numéros trois et quatre (abattage des arbres, minimum de cultures vivrières, mise en valeur des terres) donneront au Gouvernement « le droit de prononcer d'office, sans intervention des tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation de la location ».

La rigueur de cette stipulation, a-t-il été observé, a déjà fait l'objet de critiques au sein du Conseil ; il avait été annoncé que la clause ne serait plus reproduite en ces termes draconiens, dans les contrats à conclure.

Le Gouvernement a déclaré qu'il persiste dans l'intention de ne plus se faire reconnaître, dorénavant, un droit aussi étendu.

Mais le contrat, dont il s'agit présentement, était déjà signé, quand l'observation a été présentée pour la première fois.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Terres. — Concession à la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) d'un terrain de 949 hectares situé à Tshaba (district du Lomami). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie Commerciale Belgo Africaine (Combelga) van eenen te Tshaba (Lomami-district) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van 949 hectaren. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Katanga, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, autorise la Compagnie Belgo-Africaine (Combelga), société anonyme, ayant son siège social à Bruxelles, repré-

sentée par M. Denie, Camille, son Administrateur-directeur, résidant à Lusambo, porteur de la procuration numéro spécial 683, qui accepte, à occuper provisoirement, pendant un terme de cinq ans, prenant cours le premier janvier mil neuf cent trente, et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales de l'arrêté royal précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural, destiné à l'élevage, situé à Tshaba (territoire de Kabinda), d'une superficie de neuf cent quarante-neuf hectares (949 hectares) représenté par une teinte jaune, confomément au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1/20.000me.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1° Le loyer annuel de ce terrain est fixé à la somme de deux mille trois cent septante-deux francs cinquante centimes (fr. 2.372,50), ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois. A défaut de payement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt des sommes dues calculé sur le retard au taux de neuf pour cent l'an, sans préjudice au droit du Gouvernement de prononcer la résiliation du contrat.

2° L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie du chef de la résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai de six mois est fixée à la somme de deux mille trois cent septante-deux francs cinquante centimes.

3° Il est interdit au locataire ou à l'occupant d'abattre les arbres existant sur les terres louées, sauf dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

Il devra établir et maintenir un minimum de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène attaché à l'exploitation ; ce minimum sera de vingt ares par travailleur présent sur l'exploitation, conformément à l'ordonnance n° 5, du trois mars mil neuf cent vingt-cinq.

4° A l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement seront vendues ou louées à l'occupant au prix de cinquante francs l'hectare pour la vente et de deux francs cinquante centimes l'hectare pour la location, si elles sont mises en valeur.

Seront considérées comme mises en valeur les terres sur lesquelles l'occupant aura :

a) établi des constructions sur au moins 1/10me de leur surface ;

b) entretenu du bétail à l'élève ou à l'engrais, à raison d'au moins une tête de gros bétail ou quatre de petit bétail par dix hectares ;

c) planté des palmiers à raison d'un minimum de septante-cinq par hectare et sans que la distance entre chacun d'eux soit inférieure à sept mètres.

5° Le passage sur le sentier conduisant au poste de la Combelga restera libre.

6° Les indigènes conserveront le droit de pêche dans la Kabilashi.

7° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

8° L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises aux 3° et 4° ci-dessus donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, sans intervention des tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation de la location.

Ainsi fait à Elisabethville, en double expédition, le trente mai mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 mars 1931.	Gegeven te Brussel, den 24n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain d'un hectare à Bosombo (District de l'Equateur).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de sa séance du 16 janvier 1931.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain domanial d'un hectare, sis à Bosombo (district de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen te Bosombo (Evenaardistrict) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van een hectare. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur

et

la « Disciples of Christ Congo Mission » représentée légalement par le Révérend Edwards, William, Henderson, en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général en date du huit mai mil neuf cent trente et dont l'avis fut publié au Bulletin Administratif du Congo Belge, le vingt-cinq mai mil neuf cent trente, page deux cent quarante.

Article premier. — Il est fait donation à la « Disciples of Christ Congo Mission » personnalité civile reconnue par décret du premier mars mil neuf cent trois (Bulletin Officiel, année mil neuf cent trois, page cinquante-quatre, et année mil neuf cent vingt et un, page six cent vingt-huit), d'un terrain domanial d'une superficie d'un hectare, situé à Bosombo-Ea-Ntandu, district de l'Equateur, territoire des Ekota-Bosaka.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres traversant les terres cédées appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire, elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels, que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litteras *c*, *b*, *c* et *d* de l'article vingt-quatre de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances réglementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant légal de la Mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait, en triple expédition, à Coquilhatville, le premier septembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des	Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1931.

Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui approuve la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » d'un terrain domanial de 150 hectares à Panga (District de Stanleyville).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 16 janvier 1931. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré Cœur » d'un terrain domanial de 150 hectares, sis à Panga (district de Stanleyville). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré Cœur » van eenen te Panga (district Stanleyville) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van 150 hectaren. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

la « Société des Prêtres du Sacré Cœur », personnalite civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O. 1901, p. 30), représentée par Mgr Grison, Gabriel, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. 1901, p. 30), d'autre part, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la « Société des Prêtres du Sacré Cœur », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de cent cinquante hectares situé à Panga.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-annexé, fait à l'échelle de un à dix mille.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litteras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois modifié par celui du dix-sept août mil neuf cent vingt-sept sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les for-

malités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le dix-neuf septembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 mars 1931.	Gegeven te Brussel, den 24n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par le Comité Spécial du Katanga à la « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » d'un terrain de 75 hectares sis à Panda-Likasi.

—

Le projet de décret approuvant la convention conclue entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga, a été soumis à l'examen du Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931.

Un membre a tenu à exprimer sa satisfaction de voir combien la Sogechim a le souci de sauvegarder les grands principes d'hygiène et de sécurité des indigènes. Cette société a tenu à mettre à la disposition de ses travailleurs de vastes étendues pour les cultures vivrières.

On aurait pu trouver que les 75 hectares demandés étaient une superficie trop vaste. Mais l'étude des plans et cartes montrent qu'un tiers seulement est apte à recevoir l'implantation d'usines et de camps. En réalité, les terrains acquis par la Sogechim sont en plein milieu d'installations industrielles et de camps et ne sont

nulle part voisins de quartiers d'habitation. Les trois usines en pleine activité n'utilisent que 150 travailleurs environ et il résulte des documents des autorités d'Afrique que la direction de la Sogechim a satisfait pleinement aux prescriptions spéciales rigoureuses des services de l'Inspection de l'Industrie en faveur des indigènes et du personnel.

Le projet, mis aux voix, est adopté à l'unanimité.

MM. Bertrand, Grenade et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Terres. — Cession par le Comité Spécial du Katanga à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) d'un terrain de 75 hectares, sis à Panda-Likasi. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (Sogechim) van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 75 hectaren te Panda-Likasi gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit Mr. Robert Quarré en vertu de procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795, résidant à Elisabethville, d'une part,
et
la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim), société congolaise à responsabilité limitée dont le siège social est à Likasi-Panda, autorisée par arrêté royal en date du quatorze octobre mil neuf cent vingt-neuf et dont les statuts ont été publiés aux annexes du Bulletin Officiel du Congo Belge du quinze novembre mil neuf cent vingt-neuf, pour qui agit M. Deschacht, Jean, Ingénieur-administrateur, domicilié à Elisabethville, et Mr. De Roover, Marcel, Charles, Philippe, Ingénieur-directeur, domicilié à Likasi, en vertu de procuration déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 835, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile en ses bureaux à Likasi où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part :

Il a été convenu ce qui suit :

Le contractant d'une part vend, à ses conditions générales de ventes et locations de terres, publiées au Bulletin Officiel du Congo Belge du quinze août mil neuf cent vingt, dont l'acquéreur déclare avoir pris connaissance, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent, un terrain à usage industriel et de camp situé dans la circonscription urbaine de Likasi d'une superficie de 75 hectares environ (septante-cinq hectares environ), conformément au croquis annexé aux présentes.

I. — Le prix de vente du terrain est fixé à la somme de 375.000 francs (trois cent septante-cinq mille francs), que le contractant d'une part déclare avoir reçue, dont quittance.

Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par décret.

Fait en double exemplaire à Elisabethville, le vingt-huit mai mil neuf cent trente.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à **Bruxelles**, le 24 mars 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. Ch. van der Stegen de Schrieck de 5.000 hectares de terres à usage agricole dans le district de La Lulua.

—

Ce projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents, en séance du 16 janvier 1931.

MM. le colonel Bertrand, Grenade et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 13 mars 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Terres. — Convention conclue le 18 novembre 1930, entre la colonie du Congo Belge et M. Ch. van der Stegen de Schrieck. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 16 janvier 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 18n November 1930 tusschen de Kolonie van Belgisch-Congo en den Heer Ch. van der Stegen de Schrieck gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 16 Januari 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,

et

Monsieur Ch. van der Stegen de Schrieck, domicilié à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — Mr. Ch. van der Stegen de Schrieck constituera, dans le délai d'un an qui suivra l'approbation par décret de la présente convention, une société au capital de huit millions de francs et qui aura pour objet principal la culture et le traitement du sisal et d'autres produits textiles, ainsi que l'établissement de cultures vivrières, dans le district de la Lulua.

Les statuts de cette société seront soumis à l'approbation préalable et écrite du Ministre des Colonies ainsi que leurs modifications éventuelles.

ART. 2. — La Colonie autorisera la Société à occuper une superficie totale de cinq mille hectares à répartir en deux blocs :

1° Un bloc de quatre mille hectares au maximum situé approximativement entre les klm. 18 et 25 du chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, entre Mangoa et Kanduke ;

2° Un bloc de mille hectares au minimum situé approximativement entre les routes de Dilolo-gare à Sandoa et de Dilolo-gare à Tshilongo, vallée de la Mangoa.

La société pourra acquérir immédiatement, au prix de mille francs l'hectare, un terrain d'une superficie maxima de dix hectares à imputer sur la superficie de cinq mille hectares dont question ci-dessus, en vue de l'érection de l'usine de décortication et d'autres installations fixes de l'exploitation.

ART. 3. — Les terres seront choisies d'accord avec le Commissaire de district, avant l'expiration d'un délai de deux ans qui suivra l'approbation, par décret, de la présente convention. Les contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix des terres seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

ART. 4. — Les terres désignées à l'article 2 feront l'objet d'un contrat d'occupation provisoire, pour une période expirant le trente et un décembre mil neuf cent quarante, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois sur la vente et la location des terres domaniales, modifié par les arrêtés royaux du dix-sept août mil neuf cent vingt-sept, du sept juin mil neuf cent vingt-neuf et du vingt-neuf juillet mil neuf cent trente et pour autant que les présentes n'y dérogent pas.

La redevance annuelle sera calculée sur la base de deux francs cinquante centimes l'hectare.

ART 5. — Sous peine de déchéance de tous les droits conférés par la présente convention, la société à constituer s'engage :

a) à ériger dans un délai de cinq ans, qui suivra l'approbation par décret de la présente convention, une usine de décortication d'une capacité de mille tonnes par an.

Cette usine devra être maintenue en bon état d'entretien et de fonctionnement ; sa capacité devra augmenter proportionnellement au rendement des plantations ;

b) à introduire dans le même délai de cinq ans, du matériel agricole pour l'établissement et l'exploitation, par attelages ou par tracteurs mécaniques, de cultures vivrières et de plantations quelconques.

La valeur d'achat du matériel agricole acheté pendant les six premières années, à partir de la date du décret d'approbation et rendu sur place, ne sera pas inférieure à deux cent cinquante mille francs.

ART. 6. — La société à constituer choisira les soixante pour cent au moins de son personnel attaché à ses exploitations parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne.

Elle achètera en Belgique les soixante pour cent au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à ses exploitations en produits ou marchandises de provenance belge, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies.

ART. 7. — Au premier janvier mil neuf cent quarante et un, la Colonie accordera à la société un bail d'une durée de vingt ans, avec faculté pour celle-ci d'acheter par blocs de cinq cents hectares au moins les terres mises en valeur, c'est-à-dire celles qui seront abornées conformément aux règlements sur le cadastre et couvertes sur un tiers au moins de leurs surfaces par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants, ou, sur la moitié au moins, par des cultures diverses, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des semis, le tout à dire d'experts. La redevance annuelle pour les terrains loués sera calculée sur la base de deux francs cinquante centimes l'hectare. Le prix de vente sera calculé sur la base de cinquante francs l'hectare.

ART. 8. — La Colonie pourra à son gré, avant le premier janvier mil neuf cent quarante et un, consentir à vendre à la société à constituer des terres par blocs successifs de cinq cents hectares dès que les conditions de mise en valeur, prévues par les présentes, seront réalisées.

De nouveaux blocs ne pourront être vendus avant le premier janvier mil neuf cent quarante et un, que si les travaux de mise en valeur, tels qu'ils sont prévus par les présentes, ont été maintenus sur les blocs antérieurement vendus.

ART. 9. — La Colonie accorde à la Société le droit d'établir, pour l'usage de ses exploitations et dans la limite de leurs besoins, des routes, canaux, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de transport ou de communication,

La Société aura l'usage gratuit du terrain domanial disponible non bâti ni mis en culture pour l'établissement de voies de transport et de communication.

Les projets de tracés devront être déposés au Commissariat de district. Le Commissaire de district pourra, dans les trois mois suivant ce dépôt, faire opposition à leur exécution totale ou partielle ; dans ce cas et durant ce délai il notifiera son opposition au représentant de la société et adressera un rapport motivé au Gouverneur de la Province auprès de qui la Société pourra en appeler.

Les routes créées par la société seront accessibles à tous si les intérêts de l'exploitation ne s'y opposent pas.

Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de cette clause seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Les fonctionnaires et agents du Gouvernement pourront, en tout temps, employer les routes, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de communications, sans pouvoir toutefois nuire à l'exploitation.

Le Gouvernement pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique et reprendre les routes, canaux, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de transport et de communication créées par la société, y compris le matériel, en remboursant à celle-ci les dépenses d'établissement et la valeur du matériel, et éventuellement en lui payant une indemnité en cas de préjudice causé à la bonne marche de l'exploitation, le tout à dire d'experts.

La Société ne pourra établir ni péage, ni service public de transport qu'avec l'autorisation de la Colonie et aux conditions que celle-ci déterminera.

ART. 10. — La Colonie pourra reprendre, moyennant préavis d'un an, notifié par lettre recommandée, les terres qui deviendront nécessaires pour l'exécution des travaux d'utilité publique. En ce cas, la Colonie paiera à la société à constituer la valeur des constructions, plantations et impenses à dire d'expert. La société à constituer pourra, en échange, obtenir aux conditions des présentes d'autres terrains d'une superficie égale à choisir dans le district de la Lulua, mais toujours en dehors des circonscriptions urbaines.

Dans les cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Tribunal de Première Instance compétent en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse établira la valeur en question.

ART. 11. — Les droits conférés par la présente convention ne pourront être transférés qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

Les terres acquises en propriété ne pourront être vendues, louées, hypothéquées, ou grevées de droits de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

ART. 12. — La présente convention est conclue sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes.

La Colonie ne garantit pas à la société qu'elle trouvera, dans les régions déterminées, par l'article 2, des terres libres de droits à concurrence des superficies envisagées.

Les frais de bornage, d'acte et d'enregistrement ainsi que tous frais de délimitation quelconque, sont à charge de la société à constituer.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le dix-huit novembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 mars 1931.	Gegeven te Brussel, den 24n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Koningswege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

S. A. anct Vanderpoorten & Cie, Gand

24e ANNÉE, No 5 — 15 Mai. — 1931 — 24e JAARGANG, Nr 5 — 15 Mei.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
30 mars 1931.	D. — Terres. — Convention conclue le 6 février 1931 entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C.I.M.). — Approbation	142
16 avril 1931.	D. — Terres. — Contrat d'échange intervenu le 22 octobre 1930 entre la Colonie et les Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango. — Approbation.	150
16 avril 1931.	D. — Terres. — Echange de terrrains entre le Comité Spécial du Katanga et M. A. De Cloedt. — Approbation	152
16 avril 1931.	D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, sis à Banalia (Province Orientale). — Approbation	154
16 avril 1931.	D. — Terres. — Cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi à la Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour d'un	

INHOUD

Dagteekeningen,		Bladz.
30 Maart 1930.	D. — Gronden. — Overeenkomst den 6n Februari 1931 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.) » gesloten. — Goedkeuring.	142
16 April 1931.	D. — Gronden. — Ruilcontract den 22n October 1930 tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jezu die de Zending van Kwango bedienen. — Goedkeuring.	150
16 April 1931.	D. — Gronden. — Ruiling van terreinen tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den Heer A. De Cloedt. — Goedkeuring	152
16 April 1931.	D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Genootschap der Priesters van het Heilig Hart van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Banalia (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	154
16 April 1931.	D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Beheer van Ruanda-Urundi aan de « Mission Evangélique des Adventistes du sep-	

Dates.		Pages.
	terrain d'une superficie de 60 hectares, sis à Gitwe (Ruanda). — Approbation .	157
16 avril 1931.	— D. — Terres. — Cession gratuite à la Croix Rouge du Congo d'un terrain d'une superficie de 70 hectares, sis à Pawa (Province Orientale). — Approbation.	160
24 avril 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.) en vue de la construction de centres urbains au Kivu (Rutshuru et Goma).	142
24 avril 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains intervenu entre la Colonie et la Mission des Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango.	149
24 avril 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant échange de terrains entre le Comité Spécial du Katanga et M. A. De Cloedt.	151
24 avril 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur d'un terrain de 200 hectares,sis à Banalia (Province Orientale).	153
24 avril 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi à la Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour d'un terrain rural de 60 hectares, sis à Gitwe (Ruanda) . . .	156

Dagteekeningen.		Bladz.
	tième Jour » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Gitwe (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.	157
16 April 1931.	— D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan het Rood Kruis van Congo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 70 hectaren te Pawa (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	160
24 April 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst, gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C.I.M.) » met het oog op het bouwen van stedelijke centra in Kivu (Rutschuru en Goma)	142
24 April 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van een ruilcontract van gronden gesloten tusschen de Kolonie en de Zending der Paters van het Gezelschap Jezu die de Zending van Kwango bedienen.	149
24 April 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende ruiling van gronden tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den Heer A. De Cloedt. . .	151
24 April 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Genootschap der Priesters van het Heilig Hart, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Banalia (Oostprovincie) gelegen	153
24 April 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Beheer van Ruanda aan de « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », van eenen landelijken grond, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren te Gitwe (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring . .	156

Dates	Pages
24 avril 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la cession gratuite à la Croix Rouge du Congo d'un terrain domanial d'une superficie de 70 hectares, situé à Pawa dans la Province Orientale.	159
24 avril 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention intervenue le 20 janvier 1931 entre la Colonie et M. Van Mierlo.	162
24 avril 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention intervenue le 14 février 1931 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo.	163
25 avril 1931. — D. — Terres. — Convention conclue le 20 janvier 1931 entre la Colonie et M. Van Mierlo, C. — Prolongation de délais. — Approbation .	162
25 avril 1931. — D. — Terres. — Convention conclue le 14 février 1931 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo, C. — Prolongation de délais. — Approbation	164

Dagteekeningen.	Blads
24 April 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, betreffende kostelooze afstand aan het Rood Kruis van Congo van eenen domanialen grond, hebbende eene oppervlakte van 70 hectaren, te Pawa gelgen, in de Oostprovincie.	159
24 April 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst, gesloten den 20n Januari 1931, tusschen de Kolonie en den Heer Van Mierlo .	162
24 April 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de overeenkomst, gesloten den 14n Februari 1931, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer van Mierlo.	163
25 April 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 20n Januari 1931, tusschen de Kolonie en den heer Van Mierlo, C. — Verlenging van termijnen. — Goedkeuring.	162
25 April 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst gesloten den 14n Februari 1931, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer van Mierlo, C. — Verlenging van termijnen. — Goedkeuring.	164

— — —

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité National du Kivu et la « Compagnie Générale pour favoriser le développement du commerce, de l'industrie et des mines» (C. I. M.), en vue de la construction de centres urbains au Kivu (Rutshuru et Goma).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 13 mars 1931.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Terres. — Convention conclue, le 6 février 1931 entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce de l'Industrie et des Mines (C. I. M.). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — Overeenkomst den 6n Februari 1931 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.) » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité National du Kivu, ayant son siège social à Bruxelles, rue d'Egmont, n° 16, ici représenté par son Président, Mr Martin Rutten, Gouverneur Général honoraire du Congo Belge, d'une part,
et
la Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.), société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Kindu (Congo Belge) et son siège administratif, à Bruxelles, rue de l'Enseignement, n° 91, ici représentée par deux de ses administrateurs, MM. Henri Velge et Gustave Verniory, d'autre part,
est intervenue la convention suivante, sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La C. I. M. s'engage à former dans le délai de six mois à dater de l'approbation de la présente convention par les pouvoirs compétents de la Colonie, une société au capital de 50.000.000 de francs.

La dite société aura pour objet principal l'aménagement de centres urbains au Congo Belge et particulièrement au Kivu, et contracterait avec le Comité National du Kivu la convention dont la teneur suit :

ART. 2. — La société s'engagera :

a) à aménager ou à faire aménager à ses frais, au fur et à mesure des nécessités, les centres urbains de Rutshuru et de Goma, en y construisant la voirie, la distribution d'eau et d'électricité, réseau d'égouts, en y pratiquant les assainissements, dessèchements, drainages et en résumé tous les travaux nécessaires à cet aménagement, selon le programme cahier des charges ci-annexé ;

b) à construire pour le compte du Comité National du Kivu et selon les plans que celui-ci lui remettra, les bâtiments publics, hôpitaux, dispensaires, laboratoires médicaux, écoles, bâtiments d'administration et du personnel et autres dont la construction incomberait au dit Comité, étant entendu que celui-ci lui paiera le coût des dites constructions au prix de revient augmenté de quinze pour cent ;

c) à créer et à exploiter, par elle-même ou par des sous-concessionnaires agréés par la Colonie et par le Comité National du Kivu, les services publics d'éclairage, de distribution d'eau, des égouts et des autres services publics tendant au bien-être des habitants, qui seraient concédés à la Société, et sous les conditions qui seront déterminées.

ART. 3. — Pour lui permettre d'exécuter les obligations formant l'objet de l'article 2, le Comité National du Kivu accordera en toute propriété à la Société,

qui accepte, mille hectares de terrains libres de droits de tiers, indigènes et non indigènes compris dans les limites d'un cercle de trois kilomètres de rayon autour de chacun des centres du Rutshuru et de Goma, ou une superficie équivalente mais ne formant pas un cercle, située aux mêmes endroits, étant entendu que ne seront pas comptés, dans ces mille hectares :

1° Les routes et voies de communication quelconques, places et parcs publics, etc., en résumé tout ce qui serait réservé au domaine public par le lotissement ;

2° Les terrains réservés en vertu de l'article 9.

Si la superficie de mille hectares ne pouvait être accordée dans chacune des localités visées au présent article, la Société pourra, pour parfaire la dite superficie, faire un choix de terres vacantes, d'accord avec le Comité National du Kivu. Ce choix devra s'exercer endéans les deux années qui suivront l'approbation de la présente convention par le pouvoir législatif de Colonie.

Les terres ainsi choisies pourront être affectées à l'usage agricole. Elle feront l'objet d'un contrat d'occupation provisoire et ne pourront être acquises en propriété qu'après l'accomplissement des conditions de mise en valeur minima prévues par le règlement général en vigueur sur la vente et la concession des terres au Kivu. Les différents modes de mise en valeur prévus par le dit règlement pourront être combinés. L'occupation provisoire et l'acquisition des terres en propriété ne donneront pas lieu au paiement d'une redevance ou d'un prix, ces concessions ou cessions étant faites en compensations des charges que la Société assume à raison de l'article 2. Ces terres, choisies en dehors des limites des centres urbains, ne pourront, en aucun cas, dépasser une superficie de mille hectares au total.

ART. 4. — Le Comité National du Kivu accorde, en outre, à la Société, également à titre de compensation, un droit d'emphytéose, pendant la durée du Comité National du Kivu (soit jusqu'au 1er janvier 2011), sur la superficie restante des cercles ou des superficies équivalentes prévues à l'article 3 ou, si cela n'est pas possible, sur une superficie équivalente située en un endroit à déterminer d'un commun accord entre les deux parties ; ce droit est accordé sous réserve des droits des tiers, mais sans préjudice de l'application de l'article 6.

La Société pourra abattre les arbres, ouvrir les carrières de pierres, d'argile et autres matières semblables et les exploiter.

Les terres situées en dehors des superficies réservées à l'établissement des localités et choisies à raison du présent article, pourront faire l'objet d'exploitations industrielles ou agricoles, sans toutefois que la superficie totale puisse dépasser mille cinq cents hectares. Toutefois, cette superficie totale pourra dépasser de cinq cents hectares le maximum prévu ci-dessus, mais pour autant que cette superficie supplémentaire soit affectée à l'exploitation de carrières d'argile, de pierres et autres matières semblables que la Société est autorisée à ouvrir ou à l'exploitation de forêts. Les terres choisies en dehors des localités urbaines, en application du présent article, seront octroyées suivant leur destination et sauf en ce qui concerne les

redevances, aux conditions générales des règlements en vigueur du Comité National du Kivu, notamment, au point de vue des conditions de mise en valeur ou d'exploitation. En ce qui concerne les carrières (chaux, pierres pour la construction), le Comité National du Kivu se réserve, pour ses besoins et ceux de ses filiales, un cinquième de la production calculé au prix de revient augmenté de quinze pour cent.

Ces droits ne pourront être aliénés ni hypothéqués sans le consentement du Comité National du Kivu ; le fonds ne pourra être grevé de servitude sans le dit consentement.

ART. 5. — Si l'extension de la ville l'exige, de nouveaux blocs, à prélever dans la surface grevée du droit d'emphytéose, seront accordés à la Société gratuitement et en toute propriété, au fur et à mesure des besoins, pour y continuer l'aménagement prévu au *a)* de l'article 2.

La superficie de ces nouveaux blocs sera déterminée de commun accord dans chaque cas particulier. La superficie grevée du droit d'emphytéose sera réduite en conséquence.

ART. 6. — Si des terrains grevés de droits de tiers, indigènes ou non indigènes, devenaient nécessaires pour l'exécution des obligations de la Société, le Comité National du Kivu s'emploierait à les reprendre aux frais de cette dernière et les lui cèderait comme les terrains faisant l'objet des articles 3 et 5, et sans que ceux-ci viennent en ligne de compte pour déterminer les superficies prévues aux articles 3 et 4.

ART. 7. — Les surfaces accordées en toute propriété à la Société seront bornées conformément aux dispositions du règlement de la Colonie sur le bornage des propriétés privées ; celles lui accordées en emphytéose seront bornées au moyen de piquets en bois peints en blanc de dix centimètres de diamètre au minimum et de un mètre cinquante centimètres au-dessus du sol.

ART. 8. — Les frais d'acte et d'enregistrement et les frais de toute délimitation quelconque résultant de l'octroi ou de la modification des droits accordés à la Société sont à sa charge.

ART. 9. — Le Comité National du Kivu se réserve parmi les parcelles loties situées dans les limites prévues ci-dessus, celles qu'il estimerait nécessaires aux besoins de son administration et à l'installation de son personnel, celles nécessaires à la construction de bâtiments publics : hôpitaux, dispensaires, laboratoires médicaux. La Société n'aura pas de droits sur les terrains qui sont exclus de la gestion du Comité National du Kivu, à raison du 2° de l'article 11 du décret du treize janvier mil neuf cent vingt-huit. Ces terrains seront déterminés par le Ministre des Colonies.

Le Ministre des Colonies tranchera souverainement toutes les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de cet article.

ART. 10. — Le Comité National du Kivu s'emploiera à faciliter, à la Société, l'exploitation éventuelle des ressources du pays en eau potable et en houille blanche destinées à desservir les centres de Rutshuru et de Goma, le tout éventuellement sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent.

ART. 11. — En cas de désaccord entre le Comité National du Kivu et la Société sur l'interprétation et l'exécution des clauses de la présente convention et du cahier des charges y annexé, la question sera tranchée à Bruxelles, chacune des parties désignant un arbitre et un troisième étant désigné par le Président du Tribunal de Première Instance de Bruxelles.

La question sera tranchée irrévocablement à la majorité des voix. Les frais d'expertise seront à charge de la partie succombante.

ART. 12. — L'inexécution des conditions de la présente convention ou du cahier des charges y annexé donnera au Comité National du Kivu le droit d'en provoquer la résiliation.

ART. 13. — Le Comité National du Kivu se réserve, moyennant préavis d'une année, le droit de racheter, au prix fixé à dire d'experts, la première fois cinquante ans après son approbation par les Pouvoirs compétents et ensuite tous les dix ans, les droits accordés par la présente convention.

En cas de rachat, chacune des parties désignera un expert et le Président du Tribunal de Première Instance à Bruxelles désignera un troisième expert.

ART. 14. — En compensation de l'octroi en propriété et en emphytéose des terrains dont il est question ci-dessus, le Comité National du Kivu touchera trente pour cent des superbénéfices distribués après allocation d'un intérêt récupérable de sept pour cent au capital souscrit et libéré, avant tous autres prélèvements statutaires.

ART. 15. — Il est entendu que les actions de la Société resteront nominatives pendant cinq années, même si elles sont entièrement libérées.

ART. 16. — En cas de constitution de filiales, l'autorisation du Comité National du Kivu sera nécessaire. En tout cas, les statuts de la filiale attribueront, soit à la Société mère, soit au Comité National du Kivu, soit à la Société mère et au Comité National du Kivu, trente pour cent au minimum des superbénéfices distribués après allocation d'un intérêt récupérable de sept pour cent au capital souscrit et libéré.

Ainsi fait à Bruxelles, le six février mil neuf cent trente-et-un.

CAHIER DES CHARGES.

La Société effectuera les travaux suivants :

A. — *Plans.*

1° Un plan d'ensemble côté au 1/5000me avec courbes de niveau de cinq en cinq mètres sur lequel figureront les quartiers de la ville et les routes qui les relient.

2° Un plan d'ensemble dont l'échelle est laissée au choix de la Société, des travaux à effectuer pour l'aménagement de la ville.

3° Un plan de voirie.

4° Un plan de lotissement des parcelles à vendre ou à louer.

Ces deux derniers établis à une échelle à convenir.

Ces plans, pour être exécutoires, devront être approuvés par le Comité National du Kivu et, le cas échéant, par la Colonie. Ils seront dressés en s'inspirant des règles de l'urbanisme appropriées aux conditions climatériques et topographiques de la localité. La voirie sera établie, autant que faire se peut, dans toute l'étendue, de la circonscription urbaine en tenant compte du caractère de chacun des quartiers ; les grandes voies de communications et les artères les plus importantes devront être tracées d'emblée et dans toute leur largeur et représentées en coupe transversale, de manière à fixer le Comité National du Kivu sur la largeur réservée à la chaussée, aux accotements, aux trottoirs et sur l'emplacement qu'occuperont les canalisations d'eau, d'électricité et les égouts, lignes d'arbres, etc.

Pour chacune des artères ou avenues indiquées aux plans, il sera fixé une zone de servitude de non édificandi, excepté pour les quartiers dont la destination s'opposerait à la chose.

Il sera prévu une large chaussée reliant entre eux les divers centres qui doivent être mis en communication directe par charroi et une route moins importante reliant les autres centres.

Le Comité National du Kivu se réserve le droit de se servir des dits plans pour la reproduction et pour l'usage de leur administration et de celle de la Colonie.

B. — *Travaux.*

1° L'aménagement de la ville sera entrepris et exécuté selon le programme établi par la Société d'accord avec le Comité National du Kivu. Cet aménagement se fera selon des plans de voirie approuvés par le Gouvernement, après avis du Comité National du Kivu et sans préjudice de l'application des règlements généraux applicables en matière de voirie urbaine (notamment en ce qui concerne l'alignement et le numérotage des habitations et des parcelles, etc.). Les voiries seront constituées par un revêtement solide tel qu'un empierrement.

2° Les plans et cahiers des charges des travaux devront recevoir l'approbation du Comité National du Kivu avant leur exécution.

3° Les travaux seront exécutés selon les règles de l'art et avec les matériaux ayant les qualités requises.

4° La Société devra en tout temps se conformer aux dispositions prises par la Colonie pour assurer la sécurité de la main-d'œuvre indigène employée pour les travaux.

Elle sera seule responsable de l'exécution des travaux et des conséquences qui en résulteraient ; le Comité National du Kivu n'assumera de leur chef aucune responsabilité civile ou autre malgré l'approbation qu'il aurait accordée, celle-ci ne couvrant pas la Société contre les vices de construction, quels qu'ils soient.

5° Pour l'exécution de son programme, la Société tiendra compte des directives générales suivantes : réserver aux ports, gares, établissements industriels, champs d'aviation, cités indigènes, quartiers de résidence, dépôts d'essence et de matières inflammables, des espaces séparés et largement calculés en prévision de l'avenir, ceux nécessaires aux plaines de sport, marchés, cimetières, etc.

C. — *Terrains.*

1° Il est convenu que les terrains lotis seront vendus par adjudication publique à moins que le Comité National du Kivu autorise qu'il en soit, autrement.

2° La Société devra consacrer, d'accord avec l'autorité urbaine, une partie des terrains à l'établissement de cités indigènes dans lesquelles les logements notamment des travailleurs seront soumis au régime général sur la matière.

D. — *Comptabilité.*

Une comptabilité spéciale sera tenue :

a) pour les travaux constituant l'aménagement de la cité, voirie, distribution d'eau et d'électricité, réseaux d'égouts, télégraphes et téléphones, assainissements, déssèchements, drainages, etc., contribuant à la mise en valeur des terrains aliénés par la Colonie.

b) pour les bâtiments que le Comité National du Kivu chargerait la Société de construire :

c) pour les services, fournitures ou prestations faites à la Colonie et au Comité National du Kivu.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des	Onze Eerste Minister, Minister van

Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 30 mars 1931.

Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 30n Maart 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :
De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains intervenu entre la Colonie et la « Mission des Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango ».

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial au cours de sa séance du 13 mars 1931. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Contrat d'échange intervenu le 22 octobre 1930, entre la Colonie et les « Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango ». — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Ruilcontract den 22n October 1930, tusschen de Kolonie en de « Paters van het Gezelschap Jezu die de zending van Kwango bedienen ». — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, d'une part,

et

la «Mission des Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango», désignée ci-après sous le nom de «La Mission», dûment représentée par le Rév. P. J. Van Wing, son Représentant Légal suppléant (B. A. 1929, page 284), d'autre part.

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — La Colonie du Congo Belge cède en pleine et entière propriété à la Mission, qui accepte, un terrain situé à Bandundu, d'une superficie de un hectare trente-trois ares quarante centiares, représenté par une teinte rose au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

Art. 2. — En échange, la Mission rétrocède à la Colonie du Congo Belge, qui accepte, quitte et libre de toute charge, un terrain d'une superficie de trente-deux ares, dix-neuf centiares, situé à Bandundu, résultant du morcellement de la parcelle

cadastrée sous le n° 3, enregistrée au volume VII*b*, folio 95; terrain figuré sous une teinte bleue au croquis approximatif dressé ci-après à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le pouvoir législatif de la Colonie. Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur de la Province.

ART. 4. — Les frais d'enregistrement résultant de la présente convention sont à charge de la Mission.

Ainsi fait, à Léopoldville, le 22 octobre 1930.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 avril 1931.	Gegeven te Brussel, den 16n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant échange de terrains entre le Comité Spécial du Katanga et M. A. De Cloedt.

—

Ce projet a été examiné en séance du 13 mars 1931 et approuvé par tous les membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
I.-L. GRENADE.

Terres. — Echange de terrains entre le Comité Spécial du Katanga et M. A. De Cloedt. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Ruiling van terreinen tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den Heer A. De Cloedt.— Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit Mr Robert Quarre, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795, résidant à Elisabethville, d'une part

et

Mr De Cloedt, Adile, fermier, résidant à Elisabethville, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie,

Article premier. — Le contractant de première part cède, à titre d'échange, au contractant de seconde part, qui accepte, deux terrains ruraux situés à la Kafubu, d'une superficie totale de 107 hectares, 60 ares (cent-sept hectares, soixante ares), tels qu ils sont indiqués en A et B au croquis ci-joint.

Art. 2. — Le contractant de seconde part cède à titre d'échange au contractant de première part, qui accepte :

1° Un terrain rural d'une superficie de 150 hectares (cent cinquante hectares) tel qu'il est indiqué en C au croquis ci-joint et faisant partie du terrain enregistré vol D. IV, folio 42.

2° Un terrain rural d'une superficie de 60 ares (soixante ares) tel qu'il est indiqué en D au croquis ci-joint et faisant partie du terrain enregistré vol. D. IV, folio 43.

ART. 3. — Aux fins des présentes, les contractants déclarent faire élection de domicile, savoir le Comité Spécial du Katanga en ses bureaux à Elisabehville et M. De Cloedt, en sa demeure à Elisadethville.

ART. 4. — Tous les frais résultant des échanges ci-dessus en ce inclus le droit de 4 p. c. à appliquer aux transferts au Comité Spécial du Katanga des terrains actuellement enregistrés au nom du contractant de seconde part, sont à charge de M. De Cloedt, qui accepte.

Fait à Elisabethville, en double exemplaire, le vingt-trois septembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 avril 1931.	Gegeven te Brussel, den 16n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Prêtres du Sacré-Coeur » d'un terrain de 200 hectares, sis à Banalia (Province Orientale).

—

Ce projet, que le Conseil a examiné en séance du 13 mars 1931, n'a soulevé aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite, à la Société des Prêtres du Sacré Cœur, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, sis à Banalia (prov. Orientale. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931 ;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de Genootschap der Priesters van het Heilig Hart van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Banalia (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931 ;

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, personnalité civile reconnue par décret du vingt-neuf avril mil neuf cent un (B. O. 1901, p. 30), représentée par Mgr Grison, Gabriel, Représentant Légal de la susdite Mission (B. O. 1901, p. 30), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation, par le Pouvoir compétent de la Colonie à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de deux cents hectares, situé à Banalia.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-annexé, fait à l'échelle de 1 à 25.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres qui traversent le terrain cédé appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litteras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois, modifié par celui du dix-sept août mil neuf cent vingt-sept sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ce cas toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt-trois septembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 avril 1931.	Gegeven te Brussel, den 16n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour» d'un terrain rural de 60 hectares, sis à Gitwe (Ruanda).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de sa séance du 13 mars 1931.

Un membre a demandé pour quelle raison l'établissement de certaines plantations serait, éventuellement, subordonné à une autorisation préalable. Il fut répondu par le représentant de l'Administration que ces plantations sont soumises à une réglementation spéciale.

Un autre membre a fait observer que l'article 7 du projet aux termes duquel, en cas d'expropriation, toutes contestations au sujet du montant des indemnités seront portées devant la justice *sans que, durant l'instance, le Gouvernement soit obligé de suspendre les travaux*, envisage une procédure peu conforme aux prescriptions de la loi coloniale qui renvoie à l'article 11 de la Constitution belge. Il fut répondu qu'en l'espèce il ne s'agit pas d'une expropriation au sens de l'article 11 de la Constitution ; le pouvoir agit ici, non pas en vertu de son droit supérieur, mais en exécution d'une convention. Au surplus, fut-il ajouté, les intéressés ont accepté le régime proposé.

L'ensemble du projet a été approuvé à l'unanimité.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président-Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Terres. — Cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour » d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, sis à Gitwe (Ruanda). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Beheer van Ruanda-Urundi aan de « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Gitwe (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Ruanda-Urundi, représenté par le Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi, d'une part,
et
l'association « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », dont le siège est à Buganda, reconnue par l'arrêté royal du 19 juillet 1928 (B. O. 15 août 1928, p. 3995), représentée par M. Monnier, H., résidant à Gitwe, Représentant Légal, suppléant de la susdite mission (B.O.du 15 août 1928, p.3995), est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Territoire du Ruanda-Urundi cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif du Ruanda-Urundi à la « Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour », qui accepte aux conditions prévues ci-après, un terrain domanial d'une superficie de soixante hectares (60 hectares) situé à Gitwe, résidence du Ruanda.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public du Ruanda-Urundi et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur du Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 5. — Feront retour de plein droit au Territoire du Ruanda-Urundi au 1er janvier de l'année suivant, l'expiration d'une période de dix ans qui prend cours à la date d'approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent :

a) les terres qui ne seront pas cultivées ou arborées, sur la moitié au moins de leur superficie, suivant les règles et la densité admises pour des exploitations modernes ;

b) les terrains, sis dans les agglomérations qui ne seront pas couverts sur 1/10me de leur surface par des constructions.

Les terres que le cessionnaire laisserait inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur, feront retour au Territoire du Ruanda-Urundi.

ART. 6. — La mission donataire respectera dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, les dispositions sur la vente et la location des terres, ainsi que les règles suivantes :

Elle ne pourra abattre les arbres qui se trouvent sur le terrain cédé que dans la mesure nécessaire à ses besoins, ou pour étendre ses cultures.

Les plantations de kapokiers, palmiers, acacias ou la culture du coton et du tabac devront faire l'objet d'une autorisation préalable du Gouverneur du Territoire.

ART. 7. — Le Gouverneur réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer, en tout temps, sur le terrain cédé, pour la recherche, l'abornement, l'exploitation et l'inspection des mines.

Si l'organisation d'une exploitation nécessite des installations à la surface, à l'emplacement occupé par la Mission, le Gouverneur du territoire pourra, moyennant indemnisation, reprendre tout ou partie du terrain, après un préavis de six mois, pour les superficies non bâties et d'un an pour les endroits bâtis.

Toutes contestations au sujet du montant des indemnités à payer à la Mission seront portées devant le Juge du Tribunal compétent sans que, durant l'instance, le Gouvernement ou ses ayants cause soient obligés de suspendre les travaux.

Ainsi fait à Usumbura, le neuf août mil neuf cent trente et approuvé un mot ajouté en interligne.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 16 avril 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 16n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo » d'un terrain domanial, d'une superficie de 70 hectares, situé à Pawa, dans la Province Orientale.

—

Ce projet de décret a été soumis au Conseil Colonial dans sa séance du 13 mars 1931 et n'a donné lieu à aucune observation.

Il a été adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. le Colonel Bertrand, Deladrier et Rutten s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DRYEPONDT.

Terres. — Cession gratuite à la « Croix Rouge du Congo » d'un terrain d'une superficie de 70 hectares, sis à Pawa (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan het « Rood, Kruis van Congo » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 70 hectaren, te Pawa (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
l' « Association de la Croix Rouge du Congo », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 14 mai 1926 (B. O. 1926, p. 540), représentée par le Général Olsen, Frédéric, Représentant Légal de la susdite association (B.A.C. 1926, p. 332), d'autre part, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à l'« Association de la Croix Rouge du Congo », qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de septante hectares situé à Pawa.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Au 1er janvier 1940, feront de plein droit retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les litteras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également de plein droit retour à la Colonie, les terres que le cessionnaire aurait laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, les dix-huit avril mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 16 avril 1931.	Gegeven te Brussel, den 16n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention intervenue le 20 janvier 1931 entre la Colonie et M. Van Mierlo.

—

Le Conseil Colonial a examiné en sa séance du 13 mars 1931, le projet de décret approuvant une convention intervenue entre la Colonie et M. Van Mierlo. Aucune observation n'a été présentée et le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

—

Terres. — Convention conclue le 20 janvier 1931, entre la Colonie et M. Van Mierlo C. — Prolongation de délais. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst gesloten den 20n Januari 1931, tusschen de Kolonie en den heer Van Mierlo C. — Verlenging van termijnen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,
et
M. C. Van Mierlo, domicilié à Ixelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — Est reporté au 13 janvier 1933 le délai prévu par l'article premier de la convention du 12 avril 1929 intervenue entre la Colonie et M. C. Van Mierlo et approuvée par un décret du 13 janvier 1930 (B.O. 1930, II, p. 71).

ART. 2. — Sont prolongés de deux années les délais prévus par les articles deux, cinq, sept et huit de la convention précitée et qui courent à partir du 13 janvier 1930.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 20 janvier 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 25 avril 1931.	Gegeven te Brussel, den 25n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention intervenue le 14 février 1931 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo.

—

Le projet de décret relatif à la convention entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo, a été examiné en séance du 13 mars 1931 et a été approuvé à l'unanimité, sans observation.

S'étaient excusés MM. Bertrand, Deladrier et Rutten.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Convention conclue, le 14 février 1931, entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo C. — Prolongation de délais. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst gesloten den 14n Februari 1931, tusschen het « Bijzonder Comiteit van Katanga » en den heer Van Mierlo C. — Verlenging van termijnen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par son Président, M. A. Gohr, d'une part,

et

M. C. Van Mierlo, domicilié à Ixelles, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — Est reporté au treize janvier mil neuf cent trente-trois, le délai prévu par l'article premier de la convention du trois avril mil neuf cent vingt-neuf intervenue entre le Comité Spécial du Katanga et M. C. Van Mierlo et approuvée par un décret du treize janvier mil neuf cent trente (Bulletin Officiel du Congo Belge, II, p. 67).

Art. 2. — Sont prolongés de deux années les délais prévus par les articles 2, 5, 7 et 8 de la convention et qui courent à partir du treize janvier mil neuf cent trente.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le quatorze février mil neuf cent trente et un.

ART. 2.

Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 25 avril 1931.

ART. 2.

Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 25n April 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

De Eerste Minister, Minister van Koloniën,

S. A. anct Vanderpoorten & Co, Gand.

24e ANNÉE, No 6
15 Juin. 1931

24e JAARGANG, Nr 6
15 Juni.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates. — Pages.

14 avril 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une concession de 300.000 hectares de terres d'élevage au Lomami accordée par le Comité Spécial du Katanga à la Société Lovoi au Lomami De Haes et Huybrechts 168

13 mai 1931. — D. — Terres. — Convention conclue le 12 décembre 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts. — Approbation. 169

INHOUD

Dagteekeningen. — Bladz.

14 April 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een vergunning van 300.000 hectaren grond voor den veekweek in Lomami verleend door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de vennootschap « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » 168

13 Mei 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst, den 12n December 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de Vennootschap « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » gesloten. — Goedkeuring 169

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une concession de 300.000 hectares de terres délevage au Lomami accordée par le Comité Spécial du Katanga à la Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts.

—

Cette concession entre dans le cadre du programme général tracé par le gouvernement de la Colonie et qui prévoit l'octroi au Katanga de 3 millions d'hectares de terres destinées à l'élevage. Elle a fait l'objet d'une convention conclue, le 12 décembre 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts. Cette convention annule et remplace les conventions précédentes des 22 juillet 1924 et 25 février 1930 intervenues entre ce même groupe et le Comité spécial du Katanga (art. 3).

Dans la rédaction de cette nouvelle convention, on s'est inspiré du désir de donner satisfaction aux observations formulées antérieurement au Conseil Colonial, à l'occasion notamment de l'examen des concessions d'élevage faites en 1929 à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga et à la Compagnie Pastorale du Lomami.

L'exposé des motifs du projet de décret approuvant la convention attire en conséquence l'attention sur les principales améliorations qu'elle consacre.

On peut les résumer de la manière suivante :

1° le régime de l'occupation provisoire est remplacé par un « droit d'emphythéose» dont la Comité Spécial du Katanga fait apport à la Société dans les conditions et sous les réserves prévues aux articles 5 à 10. Ce droit assurera au concessionnaire la faculté de contracter des emprunts garantis par hypothèque au cours de la mise en valeur ;

2° en rémunération de cet apport, le Comité Spécial du Katanga reçoit une participation dans le capital et les augmentations successives du capital, dont le détail est réglé à l'article 11 du projet ;

3° des amendements intéressants sont apportés aux obligations de mise en valeur par les articles 14 et 15 ;

4° les articles 17, 18 et 19 simplifient les formalités d'acquisition de la propriété à l'expiration du droit d'emphythéose.

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret approuvant la concession en séance du 13 mars 1931. Il a marqué sa satisfaction au sujet des améliorations apportées par cette convention au régime des concessions d'élevage. Un membre, tout en donnant son approbation au projet, a toutefois remarqué qu'en aucune Colonie, on n'accorde des concessions aussi généreusement qu'au Congo Belge. Il recommande la prudence en raison des inconvénients que peuvent présenter des concessions de trop vaste étendue.

L'ensemble du projet, mis aux voix, est approuvé à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 14 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DUBOIS.

Terres. — Convention conclue, le 12 décembre 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la société « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts ». — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931,

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 12n December 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931,

Op voorstel van Onzen Eersten Minister, Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, représenté par M. A. Gohr, Président, d'une part,
et
la « Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts », représentée par M. Louis Grauwels, Président, et M. Léopold Frateur, Administrateur, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Dans cette convention « bétail d'élevage » signifie tout bétail classé comme tel par le service vétérinaire du Comité Spécial du Katanga ou par toute personne commissionnée, à cet effet, par cet organisme.

« Animal en âge de reproduction » veut dire animal de reproduction présentant au moins deux dents adultes.

« Bétail de fondation » signifie tout bétail de reproduction amené sur les terres d'élevage dans le but de constituer le troupeau.

ART. 2.

Les délais et termes prévus par la présente convention partent tous de la date du décret d'approbation.

ART. 3.

La convention du 22 juillet 1924 (approuvée par décret du 2 février 1926) intervenue entre le Comité Spécial du Katanga et MM. J. C. C. De Haes et Willy Huybrechts aux droits desquels se trouve aujourd'hui la société « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » et la convention intervenue entre le Comité Spécial du Katanga et la société « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts », le 25 février 1930 sont annulées et remplacées par les dispositions ci-après :

ART. 4.

Dans les six mois, la société « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » portera son capital de cinq millions de francs à trente millions de francs ; le capital sera divisé en soixante mille parts sociales évaluées à cinq cents francs chacune. Le nombre des parts de fondateur sans désignation de valeur sera porté de trois mille à dix-huit mille parts.

ART. 5.

Le Comité Spécial du Katanga fait apport à la Société d'un droit d'emphytéose pour une durée maximum de trente ans sur trois cent mille hectares de terres vacantes à choisir par elle dans la région délimitée suivant le croquis ci-annexé ainsi que dans une réserve à délimiter d'accord avec le Comité Spécial dans la région de Kabongo et du droit à la propriété de celles de ces terres qui auraient été mises en valeur, le tout dans les délais et sous les conditions déterminées par les dispositions ci-après.

ART. 6.

La Société s'engage formellement à respecter les droits coutumiers indigènes qui existeraient sur les terres vacantes dont elle aurait fait choix.

ART. 7.

Le droit d'emphytéose comportera les droits déterminés par la législation sur la matière, à l'exception des dérogations éventuellement prévues par la présente convention et des droits dont l'exercice ne répondrait pas à l'objet social de la contractante de seconde part.

ART. 8.

Le Comité Spécial du Katanga ne garantit pas à la Société qu'elle pourra obtenir la superficie prévue par l'article 5.

Sont en tous les cas exclus du choix de la Société :

1° Les massifs forestiers et les galeries boisées.

Toutefois, il sera loisible au Comité Spécial du Katanga d'autoriser la Société à les comprendre dans son choix.

2° Les autres terres sur le choix desquelles le Comité Spécial du Katanga ne donnerait pas son accord, étant entendu cependant que celui-ci ne se prévaudra plus de son droit de s'opposer au choix de la Société, dès le moment où la superficie des terres au choix desquelles il a refusé son acquiescement atteindra, déduction faite des terres exclues par application du numéro 1 ci-dessus, le dixième des terres sur lesquelles la Société voulait porter son choix.

ART. 9.

A l'exception du bloc de quarante mille hectares qui faisait déjà l'objet de la convention du 22 juillet 1924 et qui, compris dans les trois cent mille hectares prévus à l'article 5, est indiqué sous la dénomination « bloc A » sur le croquis ci-annexé, les terres sur lesquelles portera le droit d'emphytéose seront choisies de façon à constituer trois blocs distincts à occuper dans la mesure et dans les délais ci-après :

1° Un premier bloc de quatre-vingt-cinq mille hectares au maximum dans les trois premières années (Bloc I) ;

2° Un deuxième bloc de quatre-vingt-cinq mille hectares au maximum dans les six premières années (bloc II) ;

3° Un troisième bloc de nonante mille hectares au maximum dans les neuf premières années (bloc III).

Chacun des blocs sera d'un seul tenant, sauf les enclaves résultant de l'application de l'article 8 et sauf aussi les étendues que le Comité Spécial du Katanga accepterait de ne pas comprendre dans ces blocs.

ART. 10.

La Société aura en outre, pendant dix ans, le droit de couper, gratuitement,dans les massifs forestiers et les galeries boisées enclavés dans les terres ou formant les limites des terres sur lesquelles elle exercera son droit d'emphytéose, le bois nécessaire à ses installations et à leur entretien.

Ce droit ne s'exercera que conformément aux règlements en vigueur sur l'exploitation forestière.

ART. 11.

En rémunération de cet apport, le Comité Spécial recevra, entièrement libérées, dix pour cent des parts sociales, soit six mille parts sociales, et dix pour cent des parts de fondateur, soit dix-huit cents parts de fondateur, à titre de prix forfaitaire, tant du droit d'emphytéose que du droit éventuel de propriété sur les terres qui font l'objet de la présente convention.

D'autre part, le Comité Spécial du Katanga souscrira six mille parts sociales aux prix de cinq cents francs chacune, auxquelles seront attachées dix-huit cents parts de fondateur.

A chaque augmentation de capital, le Comité aura le droit de souscrire au prorata de tous les titres qu'il détiendra au moment de la souscription.

Les modifications éventuelles à apporter aux statuts de la « Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » seront soumises à l'approbation préalable du Comité Spécial du Katanga.

ART. 12.

La Société devra transmettre au Comité à Elisabethville, le plan à l'échelle de 1/50.000me des terres dont elle aura fait choix, conformément à l'article 9.

L'occupation n'en sera autorisée qu'après accomplissement des formalités prescrites par le Gouvernement de la Colonie, en vue de la reconnaissance officielle de la vacance des terres au point de vue des droits indigènes.

Après la vingtième année, la Société devra aborner les terres sur lesquelles elle aura conservé son droit d'emphytéose ou acquis un droit à la propriété. Cet abornement se fera au moyen de bornes apparentes qui en feront connaitre suffisamment les limites.

Toutefois, cet abornement ne sera pas requis lorsque les limites du bloc seront constituées par des accidents naturels nettement marqués tels qu'un cours d'eau, une route, etc..

ART. 13.

Les clôtures éventuelles seront établies conformément aux lois et règlements. Elles devront en tout cas laisser passage au travers de chaque parcelle clôturée

pour atteindre soit les villages existants, soit les fonds qui resteraient la propriété du Comité, soit les autres fonds voisins.

ART. 14.

La Société s'engage à établir, dans les blocs sur lesquels s'exercera son droit d'emphytéose un troupeau de gros bétail d'élevage comportant la présence de quatre mille têtes sur le bloc A, à la date du 2 août 1933 et d'une tête par dix hectares sur chacun des autres blocs, I, II et III prévus à l'article 9, à la date de l'expiration respectivement de la dixième, de la vingtième et de la vingt-cinquième année.

Toutefois, si l'inexécution des obligations prévues à l'alinéa ci-dessus provient d'un cas de force majeure reconnu par le Comité Spécial du Katanga, celui-ci accordera à la Société un délai supplémentaire dont la durée sera fixée selon les circonstances sans qu'il puisse dépasser trois ans.

La Société s'engage ,en outre, à maintenir sur chacun des quatre blocs, et cela jusqu'à la fin de la trentième année, un nombre de têtes de bétail d'élevage au moins égal à celui qu'elle y avait établi aux époques ci-dessus déterminées.

ART. 15.

Sauf autorisation donnée par le Comité Spécial du Katanga, le troupeau prévu par l'article 14 devra être constitué uniquement par du bétail d'élevage acquis par la Société à l'étranger ou par le croît de ce bétail.

Il comprendra au moins trente-trois pour cent de femelles en âge de reproduction. Les taureaux seront des reproducteurs de race améliorée. L'origine du bétail importé devra être démontrée par les documents originaux enregistrés au Comité Spécial du Katanga lors de l'importation.

Le classement du bétail de fondation devra se faire dans le délai d'un an à partir de la date à laquelle le Comité Spécial du Katanga aura reçu avis de son importation.

ART. 16.

La Société s'engage en outre :

a) à construire un dipping-tank au moins par trois mille têtes se trouvant sur la concession ;

b) à prendre toutes les mesures nécessaires pour empêcher le bétail de causer des dégâts aux cultures ou autres biens des tiers, indigènes ou non indigènes ;

c) à choisir soixante pour cent au moins du personnel blanc qu'elle engagera pour la mise en valeur de sa concession parmi des personnes de nationalité belge ou luxembourgeoise et à acheter soixante pour cent au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires aux exploitations en produit ou marchandises de provenance belge ou du Grand-Duché de Luxembourg, le tout sauf exception autorisée par le Comité Spécial du Katanga ;

d) à adopter, dans toute la mesure du possible, des moyens mécaniques de transport et de travail ;

e) à ne pratiquer pendant le délai de trente ans que des cultures vivrières et fourragères sur les terres concédées ou cédées en vertu de la présente convention.

ART. 17.

A l'expiration du délai prévu par l'article 14 pour la constitution du troupeau sur un bloc, le droit d'emphytéose de la société prendra fin sur tout ce bloc pour faire place au droit d'en acquérir la propriété à concurrence de mille hectares à choisir par la Société par cent têtes de bétail d'élevage établies sur le bloc.

Toutefois, si à l'expiration de ce délai la Société n'avait plus sur un des blocs dont elle aurait précédemment acquis la propriété, un nombre de têtes de bétail d'élevage au moins égal à celui qu'elle y avait établi, la surface sur laquelle elle pourra acquérir un droit de propriété dans le nouveau bloc serait réduite à concurrence de mille hectares pour cent têtes de bétail d'élevage manquant sur le bloc dont elle avait antérieurement acquis la propriété.

ART. 18.

Si, au contraire, à l'expiration du délai prévu pour la constitution du troupeau sur un des blocs, la Société avait établi sur ce bloc et maintenu sur les blocs antérieurement acquis en propriété le nombre de têtes de bétail d'élevage contractuellement prévu et avait, en outre, commencé la mise en valeur du bloc subséquent, elle acquerra un droit à la propriété de ce bloc à concurrence de mille hectares par cent têtes de bétail d'élevage y établies sans cependant pouvoir y acquérir à ce moment plus de dix mille hectares en propriété.

De même, au cas où la Société aurait, à l'expiration de la vingtième année satisfait entièrement à toutes les clauses de mise et de maintien en valeur des terres, elle aura, dès ce moment, droit à la propriété du bloc de nonante mille hectares.

ART. 19.

Si, à l'expiration de la trentième année, la Société ne possédait plus sur l'ensemble des blocs acquis en propriété au cours de l'exécution du présent contrat, un nombre de têtes de bétail d'élevage au moins égal à celui qui avait servi à déterminer l'étendue de sa propriété, elle devra rétrocéder, gratuitement, au Comité Spécial du Katanga, des terres à choisir par lui à concurrence de mille hectares par cent têtes manquant sur l'ensemble des blocs.

ART. 20.

Jusqu'à l'expiration de la trentième année prévue par l'article 5 la Société ne pourra, sans l'autorisation préalable et écrite du Comité Spécial du Katanga,

accorder des droits de jouissance sur les terres sur lesquelles porterait son droit d'emphytéose ou de propriété, les aliéner ou créer des droits réels ,ni s'intéresser par voie de cession, apport, fusion, participation ou tout autre moyen dans une autre société ou entreprise.

ART. 21.

Pendant le délai de trente ans, le Comité Spécial du Katanga aura le droit de reprendre :

1° Les gisements de substances non concessibles ainsi que les terrains qu'il estimerait nécessaires à l'exploitation de ces gisements.

Le Comité Spécial déterminera, lui-même, les limites de ces gisements et de ces terrains.

2° Les terrains qu'il estimerait nécessaires à une destination d'utilité publique. Cette destination sera établie à suffisance par une déclaration écrite du Gouverneur de la Province.

Dans les deux cas ci-dessus, cette reprise aura lieu moyennant paiement par le Comité Spécial du Katanga à la Société :

1° D'une indemnité respectivement de dix francs par hectare acquis par elle en propriété et de cinq francs par hectare grevé à son profit d'un droit d'emphytéose ;

2° De la valeur, à dire d'experts, des impenses faites par la Société sur les parcelles reprises.

ART. 22.

Les agents du Comité Spécial ainsi que ceux du Gouvernement auront le droit de circuler librement sur les routes et les pistes que la Société aurait construites à travers les terres lui cédées ou concédées.

Toutefois, les véhicules et moyens de transport quelconques dont il sera fait usage pour l'exercice de ce droit devront être proportionnés au degré de résistance de ces routes et de ces pistes.

ART. 23.

Sans préjudice à l'application des dispositions législatives sur les substances minérales concessibles, le Comité réserve, en outre, à ses délégués et ayants-cause le droit, pendant trente ans, de pénétrer sur les terres qui feront l'objet des droits de la Société à l'effet d'y rechercher et d'y délimiter les gisements de substances minérales concessibles ou non concessibles.

Toute personne investie du droit de rechercher les mines pourra être autorisée par le Représentant du Comité à couper sur les terres cédées ou concédées à la Société, les arbres y nécessaires à ses travaux, à l'exception de ceux qui auraient été plantés par elle. Ce droit s'exercera moyennant paiement à la Société d'une

indemnité calculée d'après le tarif du Comité Spécial du Katanga en vigueur au moment où s'effectuera la coupe.

ART. 24.

A partir de la quinzième année et jusqu'à la trentième année, la Société, à la demande du Comité, lui cèdera du bétail d'élevage et des bœufs aptes au travail, pour servir exclusivement à l'établissement de colons introduits au Katanga par lui, ou à des indigènes reconnus suffisamment expérimentés par le Gouverneur de la Province ; toutefois, cette obligation ne pourra dépasser cinquante têtes par colon et au total mille têtes de bétail par année, dont cinq cents bœufs.

Les animaux seront cédés au prix du marché.

Les animaux ainsi cédés au Comité entreront néanmoins en ligne de compte pour le calcul des superficies dont la Société peut devenir propriétaire.

ART. 25.

A dater de l'expiration de la vingtième année et moyennant préavis d'une année, le Comité Spécial aura le droit de racheter l'entreprise avec les propriétés et toutes ses dépendances y compris le cheptel, mort ou vif, tel qu'il sera et se comportera, à charge de payer à la Société une indemnité égale à la valeur des droits et biens rachetés, fixée à dire d'experts.

Le rachat ne pourra, sans le consentement de la Société, porter sur une partie seulement des droits et biens constituant l'avoir social de l'entreprise, sans préjudice de l'application de l'article 21.

Les sommes dues par le Comité pour indemnité de rachat seront affectées en premier lieu au paiement des hypothèques qui grèveraient les immeubles selon le rang de chacune d'elles,

ART. 26.

En cas de liquidation ou de dissolution de la Société, le Comité aura le droit de rachat, conformément aux stipulations de l'article 25 ci-dessus, mais sans le préavis prévu au paragraphe premier de cet article.

ART. 27.

Pour les expertises prévues par les articles 21 et 25, chacune des parties désignera un expert et le juge, Président du Tribunal de Première Instance, ou son suppléant, en désignera un troisième.

Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit des contractants de seconde part.

ART. 28.

Un ou deux délégués nommés par le Comité auront sur les opérations de la Société, tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires ; ils seront notamment convoqués à toutes les réunions du Conseil d'administration, du Comité de Direction ou technique et du Collège des commissaires, auront voix consultative, recevront copie des procès-verbaux des séances et de toutes les autres communications adressées aux administrateurs et aux commissaires. Ces délégués auront droit à une indemnité ou à des jetons de présence qui seront fixés d'accord avec le Comité Spécial du Katanga.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le douze décembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister, Minister van Koloniën is gelast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 13 mai 1931.	Gegeven te Brussel, den 13n Mei 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Premier Ministre, Ministre des Colonies,	*De Eerste Minister, Minister van Koloniën,*

HENRI JASPAR.

S. A anct Vanderpoorten & Co. Gand.

24e ANNÉE, No 7
15 Juillet. 1931

24e JAARGANG, Nr 7
15 Juli.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
24 avril 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre la Colonie et la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga	180
24 avril 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant à la Société Auxiliaire Agricole du Kivu une prolongation de délai pour le choix des terres	183
18 juin 1931.	— D. — Terres. — Concession à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga d'un terrain de 150 hectares à Luputa (Lomani). — Approbation.	180
18 juin 1931.	— D. — Terres. — Convention conclue le 5 janvier 1931 entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Prolongation de délai. — Approbation	183

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
24 April 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst tusschen de Kolonie en de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga ».	180
24 April 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot verleening aan de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » eene verlenging van termijn voor de keus der gronden.	183
18 Juni 1931.	— D. — Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » van eenen grond van 150 hectaren te Luputa (Lomani) gelegen. — Goedkeuring	180
18 Juni 1931.	— D. — Gronden. — Overeenkomst den 5n Januari 1931 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) » gesloten. — Verlenging van termijn. — Goedkeuring.	183

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, approuvant une convention entre la Colonie et la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga.

—

Ce projet a été examiné en séance du 13 mars 1931.

La convention qui en fait l'objet, conclue le 10 décembre 1930, autorise la Compagnie à occuper provisoirement un terrain de 150 hectares environ situé à Luputa.

Le projet a été approuvé par tous les membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
I. L. GRENADE.

Terres. — Concession à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga, d'un terrain de 150 hectares, à Luputa (Lomami). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » van eenen grond, van 150 hectaren, te Luputa (Lomami) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Katanga, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par ceux des 17 août 1927 et 29 juillet 1930, autorise la « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » (Elakat), société congolaise à responsabilité limitée, dont les statuts, approuvés par arrêté royal du 1er juillet 1925, ont été publiés aux annexes du Bulletin Officiel du 15 août 1925, nº 8, (modifications aux statuts autorisées par arrêtés royaux des 18 octobre et 24 décembre 1926 et 20 avril 1928) représentée par M. Gelman, Abe, son directeur général adjoint, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique dont une expédition est déposée à la Conservation des Titres fonciers à Elisabethville, sous le numéro spécial 632, qui accepte à occuper provisoirement, pendant un terme de cinq ans, prenant cours à la date de la signature du présent contrat, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 modifié par ceux des 17 août 1927 et 29 juillet 1930 et aux conditions spéciales qui suivent : un terrain rural destiné au pacage de bétail, situé près de Luputa (territoire de Kanda-Kanda, district du Lomami) : d'une superficie de cent cinquante hectares environ, représenté par un liséré jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000.

Le terrain est limité par les rivières Sadi et Kanamikoko et par une ligne courbe distante de 150 mètres de la route Kamina-Port Francqui longeant le B. C. K. route dont la largeur est de 20 mètres.

CONDITIONS SPÉCIALES.

ARTICLE PREMIER. — Le loyer annuel de ce terrain est fixé à la somme de trois cent septante-cinq francs (375 frs) payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra l'intérêt de retard sur les sommes dues au taux de huit pour cent l'an, sans préjudice au droit du Gouvernement de prononcer la résiliation du contrat.

ART. 2. — L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie du chef de résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai d'un an ; à dater de ce jour, est fixée au montant d'une année locative. L'occupation sera considérée comme effective si l'occupant entretient, sur le terrain, au moins une tête de gros bétail par dix hectares.

ART. 3. — L'occupant s'engage à établir et à entretenir sur le terrain des cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel noir attaché à l'exploitation, conformément aux dispositions de l'ordonnance nº 5 du 3 mars 1925, la superficie cultivée de ce chef ne pouvant être inférieure, au total, à deux hectares.

ART. 4. — Il est interdit au locataire ou à l'occupant d'abattre les arbres

existant sur les terres louées, sauf autorisation écrite du Commissaire de district du Lomami.

ART. 5. — Les indigènes conservent, sur le terrain faisant l'objet du présent contrat : 1° le droit de coupe de bois le long des rivières Sadi et Kanamikoko ; 2° le droit de passage sur le sentier allant de Luputa à Mwena Kasekaie ; 3° le droit de pêche dans les cours d'eau limitant le terrain en question.

ART. 6. — A l'expiration du terme de cinq ans, et pour autant que pendant tout ce terme l'occupant ait maintenu sur le terrain un troupeau de gros bétail d'au moins quinze têtes, les terres occupées provisoirement seront vendues ou louées à l'occupant au prix de cinquante (50) francs l'hectare pour la vente et deux francs cinquante centimes (2,50 frs) pour la location annuelle.

ART. 7. — Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

ART. 8. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 modifié par ceux des 17 août 1927 et 29 juillet 1930, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer d'office, sans l'intervention des tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation du présent contrat.

Ainsi fait à Elisabethville, le dix décembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 juin 1931.	Gegeven te Brussel, den 18n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, accordant à la Société Auxiliaire Agricole du Kivu, une prolongation de délai pour le choix des terres.

—

Examiné en séance du 13 mars 1931, ce projet a été approuvé par le Conseil Colonial sans observation, à l'unanimité des membres présents.

MM. Bertrand, Deladrier et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 24 avril 1931.

L'Auditeur.
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DUBOIS.

Terres. — Convention conclue, le 5 janvier 1931, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Prolongation de délai. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 13 mars 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst, den 5n Januari 1931, tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) gesloten. — Verlenging van termijn. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 13 Maart 1931.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité National du Kivu, représenté par M. Martin Rutten, son président, demeurant à Bruxelles, rue de la Loi, nº 217, en vertu des pouvoirs résultant d'un décret du treize janvier mil neuf cent vingt-huit et d'un arrêté ministériel du vingt et un février mil neuf cent vingt-huit.

et

la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.), société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Costermansville (Congo Belge) et son siège administratif à Bruxelles, rue d'Egmont, nº 16 ; représentée par M. Marcel Dupret, demeurant à Bruxelles, rue Royale, nº 146, et M. le baron Charles de Rennette de Villers Perwin, Lieutenant Général, demeurant à Bruxelles, rue Belliard, nº 60, respectivement administrateur-délégué et administrateur de la dite société, est intervenue la convention suivante, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie.

ARTICLE UNIQUE. — Le délai prévu au secundo de l'article 1er de la convention en date du trente et un juillet mil neuf cent vingt-huit, modifiée par celle du vingt-neuf janvier mil neuf cent vingt-neuf, pour la détermination des quatre cercles de deux kilomètre et demi de rayon, est prorogé de deux années, c'est-à-dire jusqu'au vingt-deux avril mil neuf cent trente-deux.

Ainsi fait à Bruxelles, le cinq janvier mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 18 juin 1931.	Gegeven te Brussel, den 18n Juni 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

S. A anc' Vanderpoorten & Cº, Gand.

24e ANNÉE, No 8
15 Août. 1931

24e JAARGANG, Nr 8
15 Augustus.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint-Cœur de Marie, d'un terrain domanial de 20 hectares 42 ares, sis à Kindu (Province Orientale).	183
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret, portant approbation de la cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain d'une superficie de 55 hectares, sis à Umangi (district des Bangala)	190
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré Cœur, d'un terrain urbain de 3 hectares 20 ares, sis à Coquilhatville	193
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catho-	

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Saint Cœur de Marie» van eenen domanialen grond, van 20 hectaren, 42 aren, te Kindu (Oost Provincie) gelegen	183
19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Congregatie der Zendelingen van Scheut, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 55 hectaren, te Umangi (Bangala-district) gelegen.	190
19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan het Genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart, van eenen stedelijken grond van 3 hectaren, 20 aren, te Coquilhatville gelegen	193
19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand, door het Bijzonder Comiteit	

Dates.	Pages:
lique des Pères Franciscains, d'une parcelle de terrain de 3 hectares 40 ares à Kamina (Lomami).	195
19 juin 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant des prorogations de délai à la société Protanag	199
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la Société Textile Africaine.	202
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret, approuvant une modification de la convention conclue le 27 octobre 1928, entre le Ruanda-Urundi et la Société Textile Africaine	204
6 juillet 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain de 20 hectares, 42 ares, à Kindu. — Approbation	188
6 juillet 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain de 55 hectares, à Umangi. — Approbation .	191
6 juillet 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré Cœur, d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 20 ares, à Coquilhatville. — Approbation	193
6 juillet 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains, d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 40 ares, sis à Kamina. — Approbation.	196
6 juillet 1931. — D. — Terres. — Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles « Protanag ». — Modification de la convention du 12 septembre 1927. — Approbation.	200
6 juillet 1931. — A. R. — Mines. — La Société Minière du Beceka est autorisée à exploiter les mines de Kudiu, Bena N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Nord	206

Dagteekeningen.	Bladz.
van Katanga, aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van een perceel grond van 3 hectaren, 40 aren, te Kamina (Lomami).	195
19 Juni 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot vergunning aan de vennootschap « Protanag », van verlenging der uitstellen.	199
3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine » gesloten	202
3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene wijziging aan de overeenkomst den 27n October 1928 gesloten, tusschen Ruanda-Urundi en de « Société Textile Africaine » . . .	204
6 Juli 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de : « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie » van 20 hectaren, 42 aren grond, te Kindu. — Goedkeuring.	188
6 Juli 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Congregatie der Zendelingen van Scheut, van vijf en vijftig hectaren grond, te Umangi. — Goedkeuring	191
6 Juli 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan het genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 20 aren, te Coquilhatville. — Goedkeuring	193
6 Juli 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 40 aren, te Kamina gelegen. — Goedkeuring	196
6 Juli 1931. — D. — Gronden. — « Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag) ». — Wijziging der overeenkomst van 12 September 1927. — Goedkeuring	200
6 Juli 1931. — K. B. — Mijnen. — De Société Minière du Beceka is gemachtigd de mijnen van Kudiu, Bena N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Noord, te exploiteeren	206

Dates.	Pages.
8 juillet 1931. — D. — Terres. — Ruanda-Urundi. — Convention du 27 octobre 1928 avec la Société Textile Africaine (Texaf). — Modification	205
8 juillet 1931. — D. — Terres. — Cession à la Société Textile Africaine (Texaf), de 15 hectares de terrain, à Léopoldville-ouest. — Approbation	203

Dagteekeningen.	Bladz.
8 Juli 1931. — **D. — Gronden. — Ruanda-Urundi.** — Overeenkomst van 27 October 1928 met de « Société Textile Africaine (Texaf) ». — Wijziging.	205
8 Juli 1931. — D. — Gronden. — Afstand aan de « Société Textile Africaine (Texaf) » van 15 hectaren grond, te Leopoldville-west. — Goedkeuring . .	203

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à « l'Association du Saint-Esprit et du Saint Cœur de Marie », d'un terrain domanial de 20 Ha, 42 a, sis à Kindu (Province Orientale).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 24 avril 1931.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Cabra, De Lannoy et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à l'Association du Saint-Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain de 20 hectares, 42 ares à Kindu. — Approbation.

—

ALBERT ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 avril 1931;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association du Saint-Esprit et du Saint Cœur de Marie », van 20 hectaren, 42 aren grond te Kindu. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 April 1931;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,

et

l' « Association du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 14 janvier 1911 (B. O. 1911, p. 112), représentée par Mgr Lempereur, Louis, Représentant Légal de la susdite mission (B. A. C. 1924, p. 612), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie, à la Mission du Saint-Esprit qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de vingt hectares quarante-deux ares, situé à Kindu.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire, il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littérae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent dès ores à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt-deux novembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.	Gegeven te Brussel, den 6[n] Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de la cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », d'un terrain d'une superficie de 55 hectares, sis à Umangi (District des Bangala).

—

Ce projet de décret, que le Conseil Colonial a examiné au cours de la séance du 24 avril 1931, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Cabra, De Lannoy et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut » d'un terrain de 55 hectares à Umangi. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 avril 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de Congregatie der Zendelingen van Scheut, van eenen grond van vijf en vijftig hectaren te Umangi. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 April 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur,
et
la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », représentée par son représentant légal le T. R. P. Lemaire, Léon-François, en vertu de l'ordonnance publiée au Bulletin Administratif et Commercial, année 1921, page 247, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », personne civile reconnue par décret du trente décembre mil huit cent quatre vingt-neuf, publié au Bulletin Officiel, année 1889, page 222, d'un terrain domanial d'une superficie de cinquante-cinq (55) hectares, situé dans la localité d'Umangi, territoire de Lisala, district des Bangala.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé.

Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent les terres cédées, appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les littérae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront, dans la mise en valeur des terres rurales cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances règlementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant de la Congrégation donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait en triple expédition, à Coquilhatville, le trois décembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » d'un terrain urbain de 3 Ha, 20 a, sis à Coquilhatville.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en séance du 24 avril 1931. Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Cabra, De Lannoy et Rutten, absents, avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur, d'un terrain d'une superficie de 3 Ha, 20 a, à Coquilhatville. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 avril 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan het Genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 Ha, 20 a, te Coquilhatville. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 April 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Equateur à Coquilhatville,
et
la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » représentée par Mgr Van Goethem, Edmond, Préfet Apostolique de Coquilhatville (arrêté royal du 20 mai 1925, publié au Bulletin Officiel, année 1925, p. 274).

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Il est fait donation à la « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », personnalité civile reconnue par arrêté royal du vingt mai mil neuf cent vingt-cinq (Bulletin Officiel, année 1925, p. 274) d'un terrain domanial d'une superficie de trois hectares vingt ares, situé dans la circonscription urbaine de Coquilhatville.

ART. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le représentant des donataires préalablement entendu.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, traversant les terres cédées appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers, indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront être destinées à l'érection d'un groupe scolaire pour filles indigènes ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur, suivant les conditions prévues par les littérae *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du trois décembre mil neuf cent vingt-trois sur la vente et la location des terres. Feront également retour à la Colonie les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — La Mission donataire s'oblige à introduire, en surplus, des cours ordinaires de son école des filles, l'enseignement ménager agricole. Elle respectera

dans la mise en valeur du terrain, les arrêtés royaux et les ordonnances réglementant la vente et la location des terres du domaine.

ART. 7. — Le Représentant légal de la mission donataire accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Coquilhatville, en triple exemplaire, le seize janvier mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.	Gegeven te Brussel, den 6a Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la « Mission Catholique des Pères Franciscains » d'une parcelle de terrain de 3 Ha, 40 a, à Kamina, (Lomami).

—

Ce projet a été examiné en séance du 24 avril 1931.

Il n'a soulevé aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. Cabra, De Lannoy et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain d'une superficie de 3 Ha, 40 ares, sis à Kamina. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 avril 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Katholieke Zending der Paters Franciscanen», van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 Ha, 40 aren, te Kamina gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 April 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit M. Gaston Bomans, résidant à Elisabethville, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 938,
et
la « Mission Catholique des Pères Franciscains », dont le siège est à Sandoa, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du 20 octobre 1923, n° 11, dûment représentée par Mgr Valentin Stappers, résidant à Luabo-lez-Kinda, son Représentant Légal,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie,

Il a été convenu ce qui suit :

Article premier. — Le Comité Spécial du Katanga cède gratuitement à la « Mission Catholique des Pères Franciscains » un terrain situé à Kamina, à l'ouest

du lotissement pour habitation et au nord du lotissement du quartier industriel, d'une superficie de 3 hectares 40 ares (trois hectares quarante ares), tel qu'il est représenté au croquis ci-annexé.

ART. 2. — La « Mission Catholique des Pères Franciscains » accepte cette donation ; elle s'engage à affecter le terrain uniquement à l'établissement d'écoles.

ART. 3. — Le terrain devra rester affecté à l'usage prévu ci-dessus ; il ne pourra être aliéné ni hypothéqué que dans les conditions prévues à l'article 8 du décret du 28 décembre 1888. En cas de dissolution de la « Mission Catholique des Pères Franciscains », de retrait de la personnalité civile, le Gouvernement disposera des biens envisagés par la présente convention conformément aux dispositions des articles 6 et 9 du décret précité sur les associations scientifiques, religieuses et philanthropiques.

ART. 4. — La cession gratuite ne confère à l'acquéreur à titre gratuit aucun droit quelconque sur le sous-sol et les richesses minérales qu'il peut renfermer.

Tout droit sur le sous-sol et les richesses minérales reste la propriété du Comité Spécial du Katanga.

Celui-ci réserve à ses délégués et à ses ayants cause le droit de pénétrer en tout temps sur le terrain cédé pour la prospection, la délimitation, l'exploitation et l'inspection des mines. S'il est nécessaire d'établir des installations à la surface le Comité pourra reprendre tout ou partie du terrain en indemnisant le propriétaire par donation conformément à l'article 5.

ART. 5. — Si le terrain cédé devient nécessaire à la création ou à l'agrandissement d'agglomérations urbaines ou à toute autre destination d'intérêt public, le Représentant du Comité peut le reprendre totalement ou partiellement en remboursant au propriétaire la valeur, à dire d'experts, des impenses qu'il aurait faites sur la parcelle de terrain reprise.

Dans le cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le juge du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse, établira le droit du propriétaire.

La nécessité de la reprise sera justifiée à suffisance de droit par une déclaration écrite du Gouverneur du Katanga.

ART. 6. — Les frais d'acte, la délimitation, le bornage et l'enregistrement des parcelles cédées gratuitement seront éventuellement à la charge de l'acquéreur par donation.

ART. 7. — Avant le bornage officiel, le Comité n'assume aucune responsabilité quant à la superficie, la contenance, la disposition et les empiètements du terrain, ni aucune garantie en cas d'éviction.

A défaut de bornage officiel, le donataire n'aura droit qu'au terrain compris dans les limites indiquées sur le sol par le Comité, même si elles ne concordaient pas avec le croquis figurant au contrat.

Le Comité ne procèdera à une délimitation sur le terrain que lorsqu'il le jugera nécessaire ou à la demande expresse du donataire.

ART. 8. — Le propriétaire par donation doit, dans les six mois de la signature du contrat, sous peine de résolution de l'acte de cession, occuper ou faire occuper le terrain cédé, et y faire exercer sa mission d'une manière permanente et effective.

ART. 9. — Le terrain cédé gratuitement doit être clôturé ou aborné par le bénéficiaire, conformément aux règlements de la Colonie.

ART. 10. — Le Représentant du Comité ou son délégué peut consentir, lorsque la demande en est justifiée, l'échange de parcelles cédées gratuitement contre d'autres parcelles, sans que cet échange puisse donner lieu de la part du Comité à aucune frais, à aucune indemnité de quelque nature que ce soit. Tous frais ou taxes d'enregistrement résultant de cet échange incombent au bénéficiaire tant pour l'ancien terrain que pour le nouveau, et le terrain abandonné sera remis en état par le bénéficiaire.

ART. 11. — Le présent contrat annule et remplace le contrat de cession gratuite n° 34 passé entre parties le 23 mai 1929.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le 3 janvier 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant des prorogations de délais à la Société Protanag.

—

La convention du 12 septembre 1927 a accordé une concession de terres dans le Ruanda-Urundi à la Société Protanag en vue de créer, en ordre principal, des plantations d'arbres à tanin. L'exposé des motifs invoquait, en faveur de cette concession, des motifs d'intérêt général : du travail à donner aux indigènes, l'utilité de la culture du mimosa pour les tanneries belges, une contribution au reboisement du Ruanda-Urundi. Il signalait aussi les difficultés que rencontre l'établissement des plantations de mimosa, végétal exigeant au point de vue climatique et géologique et les échecs que cette culture a subis dans de nombreux pays. Toutefois, d'une exploration dans la région envisagée, faite par un spécialiste, il paraissait résulter qu'on trouverait dans la région de Shangugu des terres et conditions propices à une entreprise de ce genre.

On peut conclure de l'exposé des motifs du projet de décret soumis au Conseil Colonial et relatif à une convention nouvelle, datée du 7 mars 1931, que ces espoirs ne se sont que partiellement réalisés, et c'est pourquoi des prorogations de délais sont accordées à la société. En vertu de la convention de 1927 (art. 5), la Société avait l'obligation d'établir une plantation annuelle de 400 hectares de mimosa à partir de la fin de la première année suivant la date du décret d'approbation soit, donc, à partir de la fin de 1928. D'après l'exposé, la société avait bien planté 800 hectares de mimosa au début de 1931, mais elle avait également établi 300 hectares de caféiers et aménagé 175 hectares destinés à recevoir des plants de café. La convention de 1927 fixait l'échéance de l'occupation provisoire au 31 décembre 1946 ; la nouvelle convention prolonge le délai jusqu'au 31 décembre 1950. Le choix des terres devait avoir lieu avant le 17 septembre 1934 : l'échéance en est reportée au 17 septembre 1938. L'obligation de planter annuellement 400 hectares de mimosa est suspendue pendant 4 ans ; celle d'établir des usines pour la fabrication du tanin, prolongée de 1934 à 1935 ; enfin, la date pour arriver à une production de 400 tonnes de produits tannants, fixée à 1937 au lieu de 1933.

Un membre s'est déclaré opposé à ces prorogations de délais. Suivant lui, les autorités locales n'étaient pas favorables à l'octroi de cette concession dans une région où la densité de la population est assez forte, et les terres vacantes, peu nombreuses. Et puis, la Société a modifié le programme de cultures qui avait justifié la concession : au lieu de mimosa, elle a planté des caféiers sur une partie notable de sa concession. Même, on peut mettre en doute l'existence de 800 hectares de mimosa, ainsi que la sollicitude de la société pour l'intérêt des indigènes.

M. le Ministre des Colonies précise que l'avis défavorable des autorités locales concernait une concession de 20.000 hectares qu'il avait été question, en effet, d'accorder tout d'abord, mais qui a été réduite à 7.000 hectares.

Un haut fonctionnaire signale que des recommandations expresses ont été transmises aux autorités locales pour assurer le respect des droits des indigènes. Il en est résulté de longs délais pour le choix des terres, et aussi une limitation des superficies reconnues vacantes et concessibles, si bien que le total n'atteint actuellement que 2.311 hectares dont il semble qu'une partie seulement soit propre à la culture du mimosa. D'après les renseignements d'Afrique, en pourra trouver d'autres terres vacantes, mais la société renonce pour quatre ans à en demander. Pour le surplus elle a rempli ses obligations : le chiffre de 800 hectares de mimosa est celui donné par les autorités locales : la Société a soigné 22.000 indigènes dans ses établissements et dépensé 500.000 frs à cet effet. Le Gouverneur du Raunda-Urundi ne se montre pas hostile à la prorogation des délais.

Le projet du décret, mis aux voix, a été adopté par 5 voix contre 3. Quatre membres se sont abstenus.

Etaient absents et excusés : MM. Cabra, De Lannoy et Rutten.

Bruxelles, le 19 juin 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Terres. — Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag). — Modification de la convention du 12 septembre 1927. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 24 avril 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Gronden. — « Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles » (Protanag). — Wijziging der overeenkomst van 12 September 1927. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 24 April 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Ruanda-Urundi, représenté par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,

et

la « Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag) », société congolaise à responsabilité limitée, représentée par MM. Charles Liebrechts et Maurice Philippson, deux administrateurs, respectivement domiciliés à Saint-Gilles et à Bruxelles, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — La convention conclue le 12 septembre 1927 entre le Ruanda-Urundi et MM. Gottschalk, Vander Kerken et Wibier, approuvée par un décret du 17 septembre 1927 (B. O. 1927, I p. 2184) est modifiée comme il est dit ci-après :

ART. 2. — Le délai prévu à l'article 2 de la convention du 12 septembre 1927 pour l'occupation provisoire des terrains est porté du 31 décembre 1946 au 31 décembre 1950.

Le dernier alinéa de l'article 2 est remplacé par les dispositions suivantes : « Les terrains seront répartis en blocs de 200 hectares au minimum et choisis d'accord avec le Gouverneur du Ruanda-Urundi avant le 17 septembre 1938 ».

ART. 3. — Les mots « pendant ce délai de sept ans » à l'article 3 de la convention du 12 septembre 1927 sont remplacés par les mots « jusqu'au 17 septembre 1938 ».

ART. 4. — L'obligation prévue au 1° de l'article 5 de la convention du 12 septembre 1927 est suspendue pendant un délai de quatre ans à dater du 1er janvier 1931.

L'obligation prévue au 2° du même article est remplacée par l'obligation, pour la société, de construire, pour l'année 1935, une ou plusieurs usines capables de traiter les produits provenant de ses plantations.

En 1937, les usines devront être capables de produire annuellement, au minimum, 400 tonnes de produits tannants.

La capacité des usines sera augmentée proportionnellement au développement des plantations.

ART. 5. — Les délais prévus à l'article 7 de la convention du 12 septembre 1927 sont prorogés de quatre ans.

Fait en double exemplaire, à Bruxelles, le 7 mars 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la Société Textile Africaine.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet de décret qui approuve une convention intervenue, le 4 avril 1931, entre la Colonie et la Société Textile Africaine et par laquelle le Gouvernement autorise la Société à acquérir une superficie complémentaire de 15 hectares de terre à imputer sur les 45 hectares qui lui sont concédés. En réalité, il s'agit d'une anticipation sur la date prévue, la Société ayant rempli, dès maintenant, les conditions imposées pour pouvoir acquérir cette propriété.

Un membre fait remarquer que s'il ressort de l'exposé des motifs que la Société a élevé de nombreuses constructions pour le service de l'usine et pour l'usage et les commodités des eurpoéens, il n'est nullement question de ce qu'elle aurait fait pour ses travailleurs noirs et il conclut que ces travailleurs de la Textille Africaine, comme ceux de la majorité des sociétés de Léopoldville, doivent se loger par leurs propres moyens. Il tenait à protester contre cette situation qui ne devrait pas être tolérée, mais il ne fait cependant pas d'objection au décret lui-même.

Celui-ci est adopté à l'unanimité des membres présents.

MM. les conseillers Rutten et De Lannoy avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Terres. — Cession à la Société Textile Africaine (Texaf) de 15 hectares de terrain à Léopoldville-Ouest. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Afstand aan de « Société Textile Africaine (Texaf) », van 15 hectaren grond, te Leopoldville-West. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la Société Textile Africaine, société congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Léopoldville et représentée par MM. L. Lagache et J. Rhodius, ses administrateurs-délégués, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

Article premier. — La Société est autorisée à acquérir, dès l'approbation de la présente convention par le Pouvoir Législatif de la Colonie et sous réserve de l'article 12 de la convention du 18 mars 1927, approuvée par un décret du 2 mai 1927 (B. O. 1927, p. 596) une superficie complémentaire de 15 hectares de terres situées à Léopoldville-Ouest, comme il est prévu par l'article 6 de la convention du 18 mars 1927 précitée.

Art. 2. — Le prix de l'acquisition est fixé par l'article 8 de la convention du 18 mars 1927 et le loyer à payer par la société, aux termes de l'article 2 de la con-

vention précitée, sera réduit proportionnellement, en tenant compte de la superficie acquise en propriété sur la base de la convention du 29 janvier 1930, approuvée par le décret du 4 mars 1930 et sur la base de la présente convention.

ART. 3. — Les 15 hectares que la société est autorisée à acquérir en vertu de la présente convention, seront attenants aux 15 hectares qu'elle a acquis sur la base de la convention précitée du 29 janvier 1930.

La délimitation en sera faite sur place, d'accord avec le Gouverneur de la Province.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 4 avril 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1931.	Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une modification de la convention conclue le 27 octobre 1928 entre le Ruanda-Urundi et la Société Textile Africaine.

—

Le projet de décret portant modification de la convention intervenue entre le Ruanda-Urundi et la Société Textile Africaine a été examiné en séance du 19 juin 1931 et aucune observation n'étant présentée, le Conseil Colonial l'a approuvé à l'unanimité.

MM. De Lannoy et Rutten, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	F. WALEFFE.

Terres. — Ruanda-Urundi. Convention du 27 octobre 1928 avec la Société Textile Africaine (Texaf). — Modification.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit, est approuvée :

Gronden.— Ruanda-Urundi. Overeenkomst van 27 October 1928 met de « Société Textile Africaine (Texaf) ». — Wijziging.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre le Ruanda-Urundi, représenté par M. Henri Jaspar, Premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la Société Textile Africaine, société par action à responsabilité limitée, ayant son siège social à Léopoldville, et représentée par MM. Joseph Rhodius et Léon Lagache, ses Administrateurs-Délégués, d'autre part,

Il est convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi :

Article premier. — Le délai pour le choix des terres prévu à l'article 2 de la convention du 27 octobre 1928 approuvée par un décret du 9 février 1929 (B. O. 1929, II. p. 225) est reporté au 9 février 1934.

Art. 2. — Les délais prévus par le 3° de l'article 4 pour la construction d'usines sont reportés au 9 février 1936.

Le délai prévu par le 5° de l'article 4 de la convention précitée est reporté au 1er janvier 1939.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 4 avril 1931.

ART. 2.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 8 juillet 1931.

ART. 2.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 8n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

Mines. — La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les mines de Kudiu, Bena N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Nord.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu les décrets du 8 juin 1888 et du 20 mars 1893 sur les mines ;

Vu le décret du 31 octobre 1906 portant création de la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga ;

Vu la convention du 5 novembre 1906 entre l'Etat Indépendant du Congo et la dite compagnie ;

Vu la convention du 17 juillet 1919, approuvée par décret du 1er février 1920, modifiant celle du 5 novembre 1906 ;

Mijnen. — De « Société Minière du Beceka » is gemachtigd de mijnen van Kudiu, Bena N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Noord, te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de decreten van 8 Juni 1888 en van 20 Maart 1893 op de mijnen ;

Gezien de decreten van 31 October 1906, houdende stichting van de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » ;

Gezien de overeenkomst van 5 November 1906, tusschen den onafhankelijken Congo-Staat en gezegde vennootschap ;

Gezien de overeenkomst van 17 Juli 1919, goedgekeurd bij decreet van 1 Februari 1920, houdende wijziging van dit, gedagteekend 5 November 1906 ;

Vu Notre arrêté du 9 décembre 1919, autorisant la Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga, à céder ses droits miniers à la Société Minière du Bécéka ;

Vu les demandes de la Société Minière du Bécéka en date des 15 juin et 25 juillet 1928, ainsi que les rapports des prospecteurs et les cartes y annexées ;

Considérant que les mines de diamant découvertes par la Société sont comprises dans les territoires qu'elle est autorisée à prospecter ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La Société Minière du Bécéka est autorisée à mettre en exploitation les mines de diamant situées dans les terrains compris dans les concessions suivantes :

I.

Concession de la rivière Kudiu, affluent de gauche de la rivière Lulua.

Cette concession est comprise entre les limites ci-après :

Borne 1. — Est située sur la rive gauche de la rivière Lulua, à 550 mètres en amont du confluent Kudiu-Lulua, et sur une ligne parallèle à l'axe du thalweg de la Lulua.

Gezien Ons besluit van 9 December 1919, bij hetwelk de « Compagnie du Chemin de fer du Bas-Congo au Katanga » gemachtigd wordt, hare mijnrechten af te staan aan de « Société Minière du Bécéka » ;

Gezien de door de « Société Minière du Bécéka » op 15 Juni en 25 Juli 1928 gedane aanvragen, alsmede de verslagen der prospectors en de erbij gevoegde kaarten ;

Overwegende dat de door de Vennootschap ontdekte diamantmijnen, begrepen zijn binnen de grondgebieden die zij gemachtigd is te prospecteeren ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

De « Société Minière du Bécéka » wordt gemachtigd de diamantmijnen, gelegen in de gronden begrepen in de volgende vergunningen in exploitatie over te zetten :

I.

Vergunning van de Kudiu-Rivier, linkerbijrivier van de Lulua-Rivier.

Deze vergunning is begrepen tusschen de hiernavermelde grenzen :

Grenssteen 1. — Is gelegen op den linkeroever van de Lulua-rivier, op 550 meter stroomopwaarts de samenvloeiing Kudiu-Lulua, en op eene met de as van den thalweg der Lulua-rivier evenwijdige lijn.

Borne 2. — De la borne 1, une droite de 550 mètres, orientée Sud 28° Ouest.

Borne 3. — De la borne 2, une droite de 3420 mètres, orientée Nord 0° Sud.

Borne 4. — De la borne 3, une droite de 1250 mètres, orientée Sud 90° Est.

Borne 5. — De la borne 4, une droite de 3210 mètres, orientée Sud 0° Nord.

Borne 6. — De la borne 5, une droite de 6750 mètres, orientée Nord 28° Est.

N. B. — Le Nord magnétique est seul considéré pour les directions données.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 9985 hectares.

II.

Concession minière de «Bena N'Tumba».

Cette concession est située dans le lit de la rivière Bushimaie et dans les dépôts situés le long de la rivière, sur la rive gauche, à environ 3 km. en amont de Lukelenge.

Elle est comprise dans les limites suivantes :

De la borne n° 1, située au bord de la rivière, sur la rive gauche, au point de passage (ferry) de la route allant de Lukelenge à la ferme de Tshikama,

— une droite de 600 mètres dans la direction Nord 62° Ouest magnétique, jusqu'à la borne n° 2,

Grenssteen 2. — Van grenssteen 1, eene rechte lijn van 550 meter welke Zuid 28° West georiënteerd is.

Grenssteen 3. — Van grenssteen 2, eene rechte lijn van 3420 meter, welke Noord 0° Zuid georiënteerd is.

Grenssteen 4. — Van grenssteen 3, eene rechte lijn van 1250 meter, welke Zuid 90° Oost georiënteerd is.

Grenssteen 5. — Van grenssteen 4, eene rechte lijn van 3210 meter, welke Zuid 0° Noord georiënteerd is.

Grenssteen 6. — Van grenssteen 5, eene rechte lijn van 6750 meter, welke Noord 28° Oost georiënteerd is.

N. B. — Voor de gegeven richtingen wordt enkel het magnetisch noorden in aanmerking genomen.

De oppervlakte dezer gronden zal 9985 hectaren niet mogen te boven gaan.

II.

Mijnvergunning van «Bena N'Tumba».

Deze vergunning is gelegen in de bedding der Bushimaie-rivier en in de neerslagen gelegen langs de rivier, op den linkeroever, op ongeveer 3 km. stroomopwaarts Lukelenge.

Zij is begrepen tusschen de hiernavermelde grenzen :

Van grenssteen N^{r} 1, gelegen op den boord der rivier, op den linkeroever, op het overgangspunt (ferry) van de baan welke gaat van Lukelenge naar de hoeve van Tshikama,

— eene rechte lijn van 600 meter in de richting Noord 62° magestisch West, tot aan grenssteen N^{r} 2,

— une droite de 1900 mètres dans la direction Sud 28° Ouest magnétique, jusqu'à la borne n° 3, située sur le bord de la rivière Bushimaie,

— la perpendiculaire jusqu'au thalweg de la rivière Bushimaie,

— le thalweg de la rivière Bushimaie, en aval, jusqu'à une ligne perpendiculaire à ce thalweg passant par la borne n° 1,

— la perpendiculaire jusqu'à la borne n° 1.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 162 hectares.

III.

Concession minière de «Kele Flat».

Cette concession est située dans le lit de la rivière Bushimaie et dans le dépôt se trouvant le long de la rive droite à environ 4 km. en amont de Lukelenge.

Elle est comprise dans les limites suivantes :

D'un point situé à l'intersection de la ligne fictive du thalweg de la rivière Bushimaie et de la perpendiculaire abaissée sur cette ligne de la borne n° 3 du gisement n° 2 (Bena N'Tumba),

— le thalweg de la Bushimaie, en aval, jusqu'à une ligne perpendiculaire passant par la borne n° 1,

— cette perpendiculaire jusqu'à la borne n° 1,

— une droite de 1550 mètres dans la direction Sud 30°30' Ouest magnétique, jusqu'à la borne n° 2 située sur le bord de la rivière Bushimaie,

— eene rechte lijn van 1900 meter, in de richting Zuid 28° magnetisch West, tot aan grenssteen Nr 3, gelegen op den boord der Bushimaie-rivier,

— de loodrechte lijn tot op den thalweg der Bushimaie-rivier,

— de thalweg der Bushimaie-rivier, stroomafwaarts, tot op de loodrechte lijn op dezen thalweg, gaande langs grenssteen Nr 1,

— de loodrechte lijn tot aan grenssteen Nr 1.

De oppervlakte dezer gronden zal 162 hectaren niet mogen te boven gaan.

III.

Mijnvergunning van «Kele Flat».

Deze vergunning is gelegen in de bedding der Bushimaie-rivier, en in den neerslag welke ligt langs den rechteroever, op ongeveer 4 km. stroomopwaarts van Lukelenge.

Zij is begrepen binnen de volgende grenzen :

Van een punt gelegen op de snijlijn der ingebeelde lijn van den thalweg der Bushimaie-rivier en der loodrechte lijn nedergelaten op deze lijn van grenssteen Nr 3 van de ertslaag Nr 2 (Bena N'Tumba),

— de thalweg der Bushimaie, stroomafwaarts tot op eene loodrechte lijn, welke langs grenssteen Nr 1 voorbijloopt,

— deze loodrechte lijn tot aan grenssteen Nr 1,

— eene rechte lijn van 1550 meter in de richting Zuid 30°30' magnetisch West, tot aan grenssteen Nr 2, zich bevindende op den boord der Bushimaie-rivier,

— la perpendiculaire de la borne n° 2 au thalweg,

— le thalweg de la rivière Bushimaie, en aval, jusqu'au point situé à l'intersection de cette ligne, du thalweg et de la perpendiculaire abaissée sur cette ligne de la borne n° 3 du gisement de Bena N'Tumba.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 284 hectares.

IV.

Concession minière de la rivière «Katsha».

Cette concession est située sur la rive gauche de la rivière Bushimaie, dans le lit de la rivière Katsha et dans les dépôts et terrasses situés le long de cette rivière, à environ 44 km. en amont de Lukelenge.

Elle est comprise dans les limites suivantes :

De la borne n° 1, située au confluent des rivières Katsha et Bushimaie et sur la rive gauche de la rivière Katsha (borne n° 1 du gisement de Tshimanga Nord),

— une droite de 870 mètres dans la direction Nord 55° Est magnétique jusqu'à la borne n° 2,

— une droite de 4080 mètres dans la direction Nord 35° Ouest magnétique, jusqu'à la borne n° 3,

— une droite de 3090 mètres dans la direction Sud 55° Ouest magnétique, jusqu'à la borne n° 4,

— une droite de 3940 mètres dans la direction Sud 35° Est magnétique, jusqu'à la borne n° 5,

— une droite de 1510 mètres dans la

— de loodrechte lijn van den grenssteen Nr 2 naar den thalweg,

— de thalweg der Bushimaie-rivier, stroomafwaarts tot aan het punt dat zich bevindt op de intersectie dezer lijn, van den thalweg en van de loodrechte lijn, nedergelaten op deze lijn van grenssteen Nr 3 der ertslaag van Bena N'Tumba.

De oppervlakte dezer gronden mag 284 hectaren niet te boven haan.

IV.

Mijnvergunning der «Katsha»-rivier.

Deze vergunning is gelegen op den linkeroever der Bushimaie-rivier, in de bedding van de Katsharivier en in de neerslagen en aardheuvels langs deze rivier, op ongeveer 44 km. stroomopwaarts Lukelenge.

Zij is begrepen binnen de volgende grenzen :

Van grenssteen Nr 1, welke zich bevindt op de samenvloeiing der Katsha- en Bushimaie-rivieren, en op den linkeroever der Katsharivier (grenssteen Nr 1 der ertslaag van Tshimanga Noord),

— eene rechte lijn van 870 meter in de richting Noord 55° magnetisch Oost tot aan grenssteen Nr 2,

— eene rechte lijn van 4080 meter in de richting Noord 35° magnetisch West, tot aan grenssteen Nr 3,

— eene rechte lijn van 3090 meter in de richting Zuid 55° magnetisch West, tot aan grenssteen Nr 4,

— eene rechte lijn van 3940 meter in de richting Zuid 35° magnetisch Oost, tot aan grenssteen Nr 5,

— eene rechte lijn van 1510 meter in

direction Est magnétique, jusqu'à la borne n° 6,

— une perpendiculaire jusqu'au thalweg de la rivière Bushimaie,

— le thalweg de la rivière Bushimaie jusqu'à la perpendiculaire passant par la borne n° 1,

— la perpendiculaire jusqu'à la borne n° 1.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 1368 hectares.

V.

Concession minière de Tshimanga Nord.

Cette concession est située dans le lit de la rivière Bushimaie et dans les dépôts et terrasses le long de la rivière, sur la rive gauche, à environ 44 km. en amont de Lukelenge.

Elle est comprise dans les limites suivantes :

De la borne n° 1 située au confluent des rivières Katsha et Bushimaie, sur la rive gauche de la rivière Katsha,

— une droite de 1740 mètres dans la direction Nord 55° Est magnétique, jusqu'à la borne n° 2,

— une droite de 1140 mètres dans la direction Sud 51° Est magnétique, jusqu'à la borne n° 3, située sur le bord de la rivière Bushimaie,

— la perpendiculaire jusqu'au thalweg de la rivière Bushimaie,

— le thalweg de la rivière Bushimaie, en amont, jusqu'à une ligne perpendiculaire au thalweg et passant par la borne n° 1,

— la perpendiculaire jusqu'à la borne n° 1.

de richting magnetisch Oost, tot aan grenssteen Nr 6,

— eene loodrechte lijn tot aan den thalweg der Bushimaie-rivier,

— de thalweg der Bushimaie-rivier tot aan de loodrechte lijn welke langs grenssteen Nr 1 gaat,

— de loodrechte lijn tot aan grenssteen Nr 1.

De oppervlakte dezer gronden zal 1368 hectaren niet mogen te boven gaan.

V.

Mijnvergunning van Tshimanga Noord.

Deze vergunning is gelegen in de bedding van de Bushimaie-rivier, en in de neerslagen en aardheuvels, langs de rivier, op den linkeroever op ongeveer 44 km. stroomopwaarts Lukelenge.

Zij is begrepen binnen de volgende grenzen :

Van grenssteen Nr 1, zich bevindende op de samenvoleïng der rivieren Katsha en Bushimaie, op den linkeroever der Katsha-rivier.

— eene rechte lijn van 1740 meter, in de richting Noord 55° magnetisch Oost, tot aan grenssteen Nr 2,

— eene rechte lijn van 1140 meter in de richting Zuid 51° magnetisch Oost, tot aan grenssteen Nr 3, zich bevindende op den boord der Bushimaie-rivier,

— de loodrechte lijn tot aan den thalweg der Bushimaie-rivier,

— de thalweg der Bushimaie-rivier, stroomopwaarts, tot aan eene loodrechte lijn op den thalweg en gaande langs grenssteen Nr 1,

— de loodrechte lijn tot aan grenssteen Nr 1.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 390 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits de tiers, indigènes et non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter, pendant nonante-neuf ans, les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire.

Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II) une rede-

De oppervlakte dezer gronden zal 390 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

Overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaken en onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, heeft de vergunninghoudende vennootschap, het recht, gedurende negen en negentig jaar, de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beddingen der beken en rivieren.

De vergunninghouder zal evenwel, zonder de voorafgaandelijke en schriftelijke toelating van den Algemeen Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren, in de bedding der bevaar- en bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen eene strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel dien de waters bij hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen, onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder.

Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de aanpalende beddingen zouden lijden, door de zelfs toegelaten werken, welke hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende eigenaars, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek,

vance annuelle proportionnelle aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1931.

boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 6n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

S. A anc[t] Vanderpoorten & C[e], Gand.

24e ANNÉE, No 9
15 Septembre. 1931

24e JAARGANG, Nr 9
15 September.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.		Pages.
3 juillet 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement d'un contrat d'occupation provisoire en faveur de M. Drousie, Paul	218
3 juillet 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de 13 hectares, 25 ares de terres, constituant la superficie de l'île Cheya (Lac Kivu)	220
3 juillet 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge, d'un terrain de 3 hectares, sis à Bondo	223
3 juillet 1931.	— Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains conclu entre le Comité Spécial du Katanga et la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church »	225

INHOUD

Dagteekeningen.		Bladz.
3 Juli 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van de hernieuwing van een contract tot voorloopige bezetting aan den Heer Drousie, Paul	218
3 Juli 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de : « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) » van 13 hectaren, 25 aren grond de oppervlakte uitmakende van het eiland Cheya (Kivu-meer) . .	220
3 Juli 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo van een grond van 3 hectaren te Bondo gelegen.	223
3 Juli 1931.	— Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene ruiling van gronden gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » . .	225

26. 9. 31.

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Evangelization Society (African Mission) » d'un terrain de 9 hectares, sis à Itampo (Province Orientale) . . .	227	3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) » van eenen grond van 9 hectaren te Itampo (Oost-Provincie) gelegen	227
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain de 100 hectares, sis à Bili	230	3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo van eenen grond van 100 hectaren te Bili gelegen	230
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession à M. Bock, J., d'un terrain de 279 hectares à Rubare	232	3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene vergunning aan den Heer Bock, J., van eenen grond van 279 hectaren te Rubare	232
22 juillet 1931. — D. — Terres. — Concession en occupation provisoire à M. Drousie, Paul, d'un terrain de 250 hectares, situé à Seda (Tshoa-Bas-Congo). — Approbation	218	22 Juli 1931. — D. — Gronden. — Vergunning in voorloopige bezetting aan den Heer Drousie Paul, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 250 hectaren te Seda (Tshoa-Neder-Congo) gelegen. — Goedkeuring	218
7 août 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 13 hectares, 25 ares constituant la superficie de l'île Cheya, sise dans le lac Kivu. — Approbation	221	7 Augustus 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 13 hectaren, 25 aren, de oppervlakte uitmakende van het in het Kivu-meer gelegen eiland Cheya. — Goedkeuring . . .	221
7 août 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain de 3 hectares, situé à Bondo (Province Orientale). — Approbation	223	7 Augustus 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, te Bondo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	223
7 août 1931. — D. — Terres. — Contrat d'échange conclu le 12 juillet 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » à Likasi. — Approbation	225	7 Augustus 1931. — D. — Gronden. — Ruilcontract den 12n Juli 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » te Likasi gesloten. — Goedkeuring .	225
7 août 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à l' « Evangelization Society (African Mission) » d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Itampo (Province Orientale). — Approbation.	228	7 Augustus 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society » (African Mission) van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Itampo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	228

Dates.	Pages.	Dagteekeningen.	Bladz.
7 août 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bili (Province Orientale). — Approbation	230	7 Augustus 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Bili (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	230
7 août 1931. — D. — Terres. — Concession à M. Bock, J., d'un terrain de 279 hectares, situé à Rubare (Province Orientale). — Approbation	233	7 Augustus 1931. — D. — Gronden. — Vergunning aan den Heer Bock, J., van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 279 hectaren te Rubare (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	233

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement d'un contrat d'occupation provisoire en faveur de M. Drousie, Paul.

—

Ce projet de décret n'ayant suscité aucune observation, a été approuvé, à l'unanimité des membres présents en séance du 3 juillet 1931.

MM. Cabra, De Lannoy, Morisseaux et Rutten, absents, avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
WALEFFE.

Terres. — Concession en occupation provisoire à M. Drousie Paul, d'un terrain de 250 hectares situé à Seda (Tshoa-Bas-Congo). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 3 juillet 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Vergunning in voorloopige bezetting aan den Heer Drousie Paul, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 250 hectaren te Seda (Tshoa-Neder-Congo) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 3 Juli 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, agissant au nom du Gouvernement du Congo Belge en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par le décret du 29 janvier 1924 (B.O. 1924, p. 136), autorise M. Drousie Paul, colon, de nationalité belge, résidant à Temvo, qui accepte, à occuper, provisoirement, pendant un terme de cinq ans prenant cours à la date de la signature du présent contrat, et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales du décret précité et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain rural destiné à un usage agricole et d'élevage situé à Seda (Tshoa), d'une superficie de deux cent cinquante hectares, représenté par un liséré jaune, conformément au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 10.000. Le terrain, objet de présent bail, a fait l'objet du contrat Na 2969 intervenu le 14 novembre 1925.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1° Il est interdit au locataire, ou à l'occupant, d'abattre les arbres existant sur les terres louées, sauf dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise ;

2° Le bénéficiaire du présent contrat devra établir et maintenir un minimum de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène attaché à l'exploitation ; ce minimum sera de cinq ares par travailleur présent sur l'exploitation ;

3° A l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement seront cédées, gratuitement, à l'occupant, si elles sont mises en valeur. Seront considérées comme mises en valeur les terres couvertes : *a*) sur la moitié au moins de leur surface par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants, *b*) sur les deux tiers au moins de leur surface, par des cultures ou plantations diverses, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des semis ; s'il s'agit de palmeraies naturelles, seront considérées comme mises en valeur, celles qui ont été aménagées, c'est-à-dire débroussaillées et pourvues de voies de communication ; *c*) les pâturages aménagés à cette fin et sur lesquels sont entretenus d'une façon permanente, des bestiaux à l'élève ou à l'engrais à raison d'une tête de gros bétail ou quatre têtes de petit bétail par dix hectares.

4° Les cours d'eau, routes et sentiers de toute nature traversant la propriété ne font pas partie des biens aliénés. La largeur des routes et sentiers sera déterminée lors du mesurage officiel ;

5° L'inexécution des conditions générales du décret du 29 janvier 1924 ainsi que l'inexécution d'une quelconque des conditions spéciales reprises ci-dessus, donneront au Gouvernement le droit de prononcer d'office, sans intervention des tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation de la location ;

6° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le treize février mil neuf cent trente et un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'excécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 22 juillet 1931.	Gegeven, te Brussel, den 22n Juli 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » de 13 hectares, 25 ares de terres, constituant la superficie de l'île Cheya (Lac Kivu).

—

Ce projet de décret, examiné par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931, n'ayant provoqué aucune objection, fut adopté à l'unanimité des voix des membres présents.

On fit cependant remarquer que dans certaines parties du district du Kivu, une population très dense et de nombreux troupeaux de gros bétail exigent d'importantes réserves de terres et qu'en conséquence, il semble nécessaire qu'on n'accorde de concessions à des européens qu'en conformité d'un programme judicieusement étudié. Or, il ne semble pas qu'il en soit ainsi. Dans le territoire intéressé, trente-huit demandes de concession ont été introduites. Parmi elles, quatre seulement, dont celle qui fait l'objet du présent projet, sont liquidées ; aux autres, il n'a encore été donné aucune suite officielle après de nombreuses années ; elles font l'objet soit d'une occupation précaire, soit de promesses ou restent simplement en l'état. Une telle situation donne l'impression d'une absence de plan qui laisse dans une incertitude regrettable les indigènes qui ne savent dans quelle mesure ils seront amenés à abandonner des terres pour les entreprises européennes.

MM. Rutten et De Lannoy, absents, s'étaient fait excuser.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 13 hectares, 25 ares, constituant la superficie de l'île Cheya, sise dans le lac Kivu. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 13 hectaren, 25 aren, de oppervlakte uitmakende van het in het Kivu-meer gelegen eiland Cheya. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel een.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd:

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), personnalité civile reconnue par arrêté royal du 31 octobre 1896 (Bulletin Officiel 1896, p. 354) représentée par Mgr. Roelens, Evêque de Djerba, Représentant Légal de la susdite mission (Bulletin Officiel 1896, p. 354), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent de la Colonie à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) » qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de treize hectares vingt-cinq ares, soit l'île Cheya, située dans le lac Kivu.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres domaniales.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les missionnaires s'engagent dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ce terrain au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le onze octobre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.	Gegeven te Brussel, den 7n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge », d'un terrain de 3 hectares, sis à Bondo.

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet au cours de la séance du 19 juin 1931.
Aucune observation ne fut présentée.
Mis aux voix, le projet fut approuvé à l'unanimité.

MM. De Lannoy et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

———

Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge, d'un terrain de 3 hectares, situé à Bondo (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, te Bondo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Mission des Pères Croisiers », personne civile reconnue par arrêté royal du 27 décembre 1920 (B. O. 1921, page 267), représentée par le Révérend Père Blessing F., Préfet Apostolique de Bondo, Représentant Légal de la susdite Mission (Bulletin Administratif 1930, page 257).

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à la « Mission des Pères Croisiers », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de trois hectares, situé à Bondo.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine Public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

Il fera de plein droit retour à la Colonie si, sans raison admise par le Gouverneur Général, le cessionnaire le laisse inoccupé pendant cinq années ininterrompues.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le quatorze août mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.	Gegeven te Brussel, den 7n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains conclu entre le Comité Spécial du Katanga et la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church ».

—

Ce projet a été examiné par le Conseil au cours de la séance du 19 juin 1931.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. De Lannoy et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Contrat d'échange conclu le 12 juillet 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church à Likasi. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Ruilcontract den 12n Juli 1930 tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » te Likasi gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son Représentant en Afrique pour qui agit Monsieur Robert Quarré en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le nº spécial 795, résidant à Elisabethville, d'une part,

et

« The Congo Mission Conference of Methodist Episcopal Church » dont le siège social est à Elisabethville, ayant reçu la personnification civile par arrêtés royaux du treize mai mil neuf cent quatorze (Bulletin Officiel 1914, page 721) et du cinq mai mil neuf cent vingt (Bulletin Officiel 1920, page 709), et dûment représentée par M. le Révérend John M. Springer, agréé par ordonnance du 18 mars 1929, en qualité de Représentant Légal de la Mission (Bulletin Administratif du Congo Belge, nº 6, 1929, page 93), résidant à Likasi :

Il a été convenu ce qui suit :

Le contractant d'une part cède, à titre d'échange, au contractant de seconde part, qui accepte :

Un terrain situé dans la zone urbaine de Likasi, hors lotissement, d'une superficie de 7.500 m² (sept mille cinq cents mètres carrés) tel qu'il est repris au croquis ci-annexé ;

Le contractant de seconde part cède, à titre d'échange, au contractant d'une part, qui accepte :

Un terrain situé dans la zone urbaine de Likasi, d'une superficie de 2.260 m² (deux mille deux cent soixante mètres carrés), tel qu'il est repris au croquis ci-annexé et faisant partie de la propriété de 27.138 m² 02, cédée gratuitement par convention du 28 juillet 1927, approuvée par arrêté royal du 27 septembre 1927, enregistrée volume D, XVII, folio 39.

Aux fins des présentes, les contractants déclarent faire élection de domicile savoir, le Comité Spécial du Katanga en ses bureaux à Elisabethville et « The Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » sur le terrain qui lui est cédé par le présent contrat.

Tous les frais d'acte, de mesurage et de bornage sont à charge de la Colonie pour qui accepte et signe valablement M. Gaston Heenen, Gouverneur de la Province du Katanga, résidant à Elisabethville.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le douze juillet mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.	Gegeven te Brussel, den 7n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Evangelization Society (African Mission) », d'un terrain de 9 hectares, sis à Itampo (Province Orientale).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet en séance du 19 juin 1931.

Aucune observation n'a été présentée.

Le projet a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

MM. De Lannoy et Rutten avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à l' « Evangelization Society » (African Mission) d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Itampo (Province-Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society » (African Mission) van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren te Itampo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
« l'Evangelization Society (African Mission) », personnalité civile reconnue par l'arrêté royal du 24 mai 1925 (B. O. 1925, p. 274), représentée par la Révérende Fair Elda May, Représentante Légale de la susdite Mission, d'autre part (B. O. 1925, p. 274),

Est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Le Gouvernement du Congo Belge cède à titre gratuit et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétant de la Colonie à l' « Evangelization Society (African Mission) », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de neuf hectares, situé à Itampo.

Art. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis ci-après, fait à l'échelle de 1 à 5.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur dans la condition prévue par le littéra B de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir, dans ce cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du délégué du Gouverneur de Province.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le 22 novembre 1930.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.	Gegeven te Brussel, den 7n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge », d'un terrain de 100 hectares, sis à Bili.

—

Le projet a été examiné par le Conseil Colonial en séance du 19 juin 1931.

Un membre a fait observer que c'était la troisième concession que les Pères Croisiers obtenaient de la Colonie. Il désirait savoir où en était la mise en valeur des récents hectares accordés à ces religieux.

Il lui fut répondu qu'étant donné la date rapprochée de l'attribution de la dernière concession, il était difficile de renseigner le Conseil à ce sujet. Un autre membre a pu donner quelques précisions sur l'activité des Pères Croisiers et sur l'action de cette mission, très favorable aux intérêts et à l'hygiène des indigènes.

Le projet, mis aux voix, a été approuvé à l'unanimité.

MM. De Lannoy et Rutten, absents, s'étaient excusés.

Bruxelles, le **3** juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
E. DELADRIER.

Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge, d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bili (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren te Bili (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Mission des Pères Croisiers », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 27 décembre 1920 (B. O. 1921, p. 267), représentée par le Rév. Père Kraan, Représentant Légal de la susdite mission (B. O. 1921, p. 267), d'autre part, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à la « Mission des Pères Croisiers », qui accepte aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de cent hectares situé à Bili.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé, fait à l'échelle de 1 à 10.000.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Au 1er janvier 1940 feront de plein droit retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres.
Feront également de plein droit retour à la Colonie, les terres que le cessionnaire aurait laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motif reconnu légitime par le Gouverneur général.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux règlementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le 24 mai 1930.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Eerste Minister is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.	Gegeven te Brussel, den 7n Augustus 1931.

ALBERT.

Par la Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession à M. Bock, J., d'un terrain de 279 hectares à Rubare.

—

Ce projet fut examiné une première fois par le Conseil, en sa séance du 18 janvier 1930. Un membre ayant cru remarquer une absence de concordance entre la situation de fait qu'il connaissait et les renseignements donnés par l'exposé des motifs et le dossier de l'affaire, le vote fut reporté à une date ultérieure. Il avait conclu que l'énumération des concessions déjà consenties à M. Bock n'était pas complète et qu'en conséquence celui-ci se verrait traité avec une générosité hors de proportion avec les disponibilités en terres d'un pays très peuplé.

Le 19 juin 1931, le projet revint devant le Conseil. Les renseignements complémentaires donnés par l'administration font apparaître une erreur dans les objections primitives : une confusion s'était produite entre les concessions demandées par M. Bock et celles accordées antérieurement à un homonyme approximatif M. Brock. Les concessions accordées à celui-ci avaient été attribuées au premier. Les premiers renseignements donnés par l'administration étant exacts, la principale objection tombe.

Après une observation d'ordre général portant sur la nécessité, dans un pays très densément peuplé, de n'aliéner les terres en faveur des européens, qu'en conformité d'un programme judicieusement étudié, qui ne paraît pas avoir été dressé, le projet fut mis au vote et approuvé à l'unanimité moins trois abstentions.

MM. Rutten et De Lannoy avaient excusé leur absence.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	BERTRAND.

Terres. — Concession à M. Bock, J., d'un terrain de 279 hectares, situé à Rubare (Province Orientale). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan den Heer Bock, J., van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 279 hectaren te Rubare (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, donne en location provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Bock, Jules-Jean, colon à Rubare, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location de terres domaniales et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole ou à l'élevage, situé à Rubare, d'une superficie approximative de deux cent septante-neuf hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

1. Le loyer, pendant l'occupation provisoire, est fixé à la somme de cent quarante francs, payable annuellement ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

2. L'occupation provisoire prend cours le premier janvier mil neuf cent vingt-sept.

3. A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement

du Congo Belge s'engage à conclure un bail emphytéotique d'une durée de trente ans, pour les terres qui font l'objet du présent contrat et dont la mise en valeur aura été dûment constatée.

4. Le prix de location à l'hectare est fixé, dès maintenant, au taux de cinquante centimes.

5. Sous réserve des droits expressément prévus dans le présent contrat, l'occupant provisoire ne peut abattre les arbres que dans la mesure des défrichements nécessaires à son entreprise.

6. En application de l'article 3 de l'ordonnance n° 50 du 12 août 1925, la surface des terres destinée à des cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel indigène est fixée à vingt ares par travailleur.

7. L'inexécution des conditions générales sur la vente et la location de terres domaniales, ainsi que des conditions spéciales reprises sous les 1, 5 et 6 ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat.

8. En cas de non occupation suivant les dispositions du premier alinéa de l'article 17 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, le loyer versé par anticipation restera acquis à la Colonie.

9. Le présent contrat d'occupation provisoire est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le dix septembre mil neuf cent vingt-six.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 7 août 1931.	Gegeven te Brussel, den 9n Augustus 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

S. A. anct Vanderpoorten & Cie, Gand

24e ANNÉE, No 10
15 Octobre. 1931

24e JAARGANG, Nr 10
15 October.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
3 juillet 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 10 mars 1931, entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi	236
23 septembre 1931. — D. — Terres. — Convention conclue le 10 mars 1931 entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi.	238

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
3 Juli 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van eene overeenkomst, den 10n Maart 1931 gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie de la Ruzizi ».	236
23 September 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst, den 10n Maart 1931, tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie de la Ruzizi » gesloten. — Goedkeuring	238

11.31.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 10 mars 1931 entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi.

—

La convention dont il s'agit, examinée par le Conseil Colonial dans sa séance du 19 juin 1931, modifiée celle du 16 juin 1927, avenue entre le Ruanda-Urundi et MM. Chaudron, de Bournonville et Vleurinckx, aux droits desquels se trouve actuellement la Compagnie de la Ruzizi.

La convention de 1927 avait pour objet la concession de terres situées sur la rive gauche de la Ruzizi, avec obligation pour les concessionnaires d'entreprendre la culture du coton, ainsi que d'autres cultures et l'élevage du bétail. Elle portait sur 12.000 hectares, plus 6.000 hectares si certaines conditions de culture et d'introduction de bétail étaient réalisées dans un délai déterminé et le droit d'acquérir, en toute propriété, tout ou partie de ces 18.000 hectares dans la mesure de leur mise en valeur. De plus, l'octroi de la concession est subordonné à l'obligation de construire et de maintenir en fonctionnement des usines d'égrenage du coton, le Ruanda-Urundi s'engageant, d'autre part, à ne pas concéder jusqu'au 31 décembre 1940 à des tiers non indigènes, le droit d'établir des usines similaires et des plantations de coton dans les régions réservées aux concessionnaires.

Les modifications introduites dans la convention de 1927 par la convention du 10 mars 1930 portant essentiellement sur trois points :

la zone où peut se faire le choix des terres est, d'une part élargie mais d'autre part, délimitée de façon à rester en dessous de l'altitude de 1.000 mètres, c'est-à-dire en aval des régions occupées par les indigènes ;

La superficie pouvant être acquise en toute propriété est réduite à 6.000 hectares, mais la Compagnie pourra obtenir, en plus, 12.000 hectares, en emphythéose pour une durée de nonante ans ;

le concessionnaire est déchargé de l'obligation de pratiquer l'élevage ; mais, par centre, il sera tenu de contribuer au reboisement par une subvention annuelle au Trésor du Ruanda-Urundi.

La convention nouvelle proroge, en outre, divers délais pour l'exécution des obligations de la Compagnie.

La discussion ouverte, un membre a rappelé qu'il avait, en 1927, désapprouvé la concession, à des Européens, d'une superficie considérable de terres dans un pays à population dense. Il admet que la nouvelle convention modifie heureusement la première, en ce qu'elle réserve sûrement les terres situées au-dessus de la cote 1.000 aux indigènes dont c'est l'habitat normal et il ne voit pas d'inconvénient à supprimer l'obligation d'élevage qui pouvait devenir une source de conflits avec ceux-ci. Cependant, comme la clause de monopole jusqu'en 1941 reste en vigueur et que l'étendue des terres subsiste, nonobstant le changement de régime pour 12.000 hectares, il s'abstiendra comme en 1927.

D'autres membres sont du même avis et observeront la même attitude. L'un d'eux aurait souhaité recevoir des renseignements actuels sur les résultats obtenus dans la culture du coton.

M. le Directeur Général de l'Agriculture expose que la Compagnie de la Ruzizi a fait des efforts sérieux, de grandes immobilisations et obtenu certains résultats. Mais elle a aussi éprouvé de graves mécomptes. Dans la vallée de la Ruzizi, région assez malsaine, le sol ne comporte qu'une légère couche de terre qui, à l'époque des pluies, se couvre d'une herbe verdoyante, donnant l'illusion d'une fertilité et d'une continuité dans la végétation qui n'existent pas. La compagnie de la Ruzizi y a été trompée et les terres qu'elle avait choisies, ne se prêtent ni à l'élevage, ni à la culture du coton. La convention nouvelle lui offre équitablement la possibilité d'en trouver d'autres, sans gêner en rien les indigènes auxquels d'ailleurs, elle a pu rendre déjà des services appréciables.

Ces renseignements, ajoute un autre haut fonctionnaire, sont confirmés de tous points par une lettre des services d'Afrique qui vient d'arriver.

Une clause de la convention de 1927 sussite une observation dans un autre ordre d'idées. C'est celle de l'article 11, maintenue au surplus, dans la convention nouvelle, obligeant la compagnie à supporter les frais d'éducation et d'enseignement des enfants indigènes de la région, ainsi qu'à créer et maintenir un dispensaire et un lazaret où tous les indigènes seront soignés gratuitement. L'exposé des motifs dit bien que la compagnie a consciensieusement respecté ses obligations en matière médicale et notamment qu'elle a construit à Musanya un dispensaire du coût de frs 200.000. Mais une lettre du Gouverneur de la province semble indiquer que les seules obligations médicales auxquelles la compagnie s'est soumise, se confondraient avec ce que prescrit le décret sur l'hygiène et la sécurité des travailleurs. Or, ceci n'avait pas à être imposé par la convention de 1927, puisque c'est la loi. Aussi bien, la convention va plus loin ; elle vise les soins à donner gratuitement à tous les indigénes de la région, charge plus lourde, dont les sociétés ont même tenté de se faire exonérer.

A ce sujet, un haut fonctionnaire fait remarquer que la compagnie est encore dans la première période de mise en valeur et qu'il est raisonnable de lui donner du temps pour s'acquitter de tous ses devoirs sociaux.

Finalement, un membre recommande encore une vigilance particulière pour faire respecter les droits des indigènes dans le territoire à mandat où notre administration est rigoureusement contrôlée par Genève.

Le projet du décret a été approuvé par 6 voix contre 1. Six membres se sont abstenus.

Étaient absents et excusés : MM. de Lannoy et Rutten.

Bruxelles, le 3 juillet 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CH. MORISSEAUX.

Terres. — Convention conclue le 10 mars 1931, entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 19 juin 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décretons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 10n Maart 1931 tusschen den « Ruanda-Urundi » en de « Compagnie de la Ruzizi » gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 19 Juni 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Ruanda-Urundi, représenté par M. Henri Jaspar ; premier Ministre, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la Compagnie de la Ruzizi, représentée par MM. J. Mathieu et A. Vleurinckx, administrateurs-délégués, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif du Ruanda-Urundi :

Article premier. — La convention du 16 juin 1927 avenue entre le Ruanda-Urundi et MM. Chaudron, E., de Bournonville, G., et Vleurinckx, A. est modifiée ainsi qu'il est dit ci-après :

Art. 2. — Les dispositions de l'article 2 de la convention du 16 juin 1927 sont remplacées par les dispositions suivantes :

« Le Ruanda-Urundi autorise la Compagnie à occuper, provisoirement, jusqu'au 31 décembre 1946, douze mille hectares (12.000 hectares) de terres vacantes.

La compagnie pourra acquérir, immédiatement, au prix de mille francs l'hectare cinq terrains industriels de cinq hectares chacun, y compris le terrain déjà acquis

à 400 mètres au nord du marché d'Usumbura, pour l'établissement d'usines ou d'autres installations permanentes nécessaires à la bonne marche de l'exploitation.

Les terrains seront situés le long de la Ruzizi dans les régions indiquées par un trait rouge à la carte au 1/100.000me ci-annexée.

Les terrains destinés à la route Usumbura-Uvira, ainsi que les abords de cette route, sur une profondeur de 150 mètres, ne pourront pas être compris dans le choix de la Compagnie, sauf les exceptions autorisées par le Gouverneur du Ruanda-Urundi et aux conditions déterminées par lui ».

ART. 3. — Le premier alinéa de l'article 3 de la convention du 16 juin 1927 est remplacé par la disposition suivante :

« Jusqu'au 31 décembre 1935, le Gouverneur du Ruanda-Urundi ne cèdera ni ne consèdera à d'autres des terres à usage agricole ou forestier dans les zones déterminées à l'article 2 de la présente convention si ce n'est d'accord avec la compagnie ».

ART. 4. — Le 3e de l'article 5 de la convention du 16 juin 1927 est remplacé par les dispositions suivantes :

« A partir du 1er janvier 1933 la compagnie versera au Trésor du Ruanda-Urundi une somme annuelle de 10.000 (dix mille francs) qui sera destinée à la réalisation, par le service forestier, du programme général de reboisement du Ruanda-Urundi.

Cette somme annuelle sera portée à 30.000 francs (trente mille francs) dès que les bénéfices nets réalisés par la Compagnie dépasseront 7 p. c. du capital investi.

Elle sera versée par la compagnie au Trésor, par moitié, le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année.

Les versements effectués par la Compagnie sur la base du présent article ne prendront fin qu'à dater du jour où le total des versements effectués atteindra 300.000 francs (trois cent mille francs). »

ART. 5. — L'article 6 de la convention du 16 juin 1927 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Si la compagnie, avant le 31 décembre 1932, a mis et maintenu en culture plus de six cents hectares, elle pourra, d'accord avec le Gouverneur du Ruanda-Urundi, choisir un supplément de six mille hectares de terres vacantes situées dans la région déterminée à l'article 2 de la présente convention.

Le choix devra être exercé avant le 31 décembre 1936.

Jusqu'au 3 décembre 1936 et si la compagnie a réalisé les conditions de mise en valeur prévues au premier alinéa du présent article, les terres vacantes situées dans les régions déterminées à l'article 2 de la présente convention seront frappées d'indisponibilité dans la mesure prévue à l'article 3 de la présente convention. »

ART. 6. — L'article 8 de la convention du 16 juin 1927 est remplacé par les dispositions suivantes :

« A partir du 1er janvier 1938 et jusqu'au 1er janvier 1947, le Ruanda-Urundi

vendra à la compagnie, jusqu'à concurrence de six mille hectares au maximum, les terres mises en valeur, c'est-à-dire celles qui seront abornées conformément au règlement sur le cadastre et couvertes, sur la moitié au moins de leur surface, par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants, par des plantations, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des semis, le tout à dire d'experts.

La vente sera consentie par blocs de deux cents hectares au minimum après constatation de la mise en valeur par les autorités locales ou par les experts.

Le prix de vente sera calculé sur la base de vingt-cinq francs l'hectare. Les frais d'enregistrement, de bornage, de mesurage et tous frais quelconques nécessités par la délimitation, même provisoire, des terres, seront à charge de la compagnie.

Pendant la même période, et sous les mêmes conditions de mise en valeur, la compagnie pourra obtenir, jusqu'à concurrence de douze mille hectares au maximum, les terres en emphytéose pour une durée de nonante ans.

La redevance annuelle à payer par la compagnie sera de fr. 2.50 l'hectare. Cette redevance sera payée par moitié et par anticipation le 1er janvier et le 1er juillet de chaque année. »

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 10 mars 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 23 septembre 1931.	Gegeven te Brussel, den 23n September 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

S. A. anc Vanderpoorten & Co Gand.

24e ANNÉE, No 11
15 Novembre. 1931

24e JAARGANG, Nr 11
15 November.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
6 octobre 1931. — A. R. — Société Minière du Bécéka. — Convention du 30 septembre 1931 accordant un droit de capter des chutes d'eau. — Approbation	242
20 octobre 1931. — A. R. — Mines — La « Société Minière du Maniema » est autorisée à exploiter le gisement de Katchoka.	248
24 octobre 1931. — A. R. — Mines. — La « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » est autorisée à exploiter la mine d'Azimugu.	250

INHOUD

Dagteekeningen.	Bladz.
6 October 1931. — K. B. — « Société Minière du Bécéka ». — Overeenkomst van 30 September 1931 houdende verleening van het recht watervallen op te vangen. — Goedkeuring.	242
20 October 1931. — K. B. — Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de laag van Katchoka te exploiteeren.	248
24 October 1931. — K. B. — Mijnen. — De « Société des Mines d Or de Kilo-Moto » is gerechtigd de mijn van Azimugu te exploiteeren.	250

60.11.2

« Société Minière du Bécéka ». — Convention du 30 septembre 1931, accordant un droit de capter des chutes d'eau. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit, est approuvée :

« Société Minière du Bécéka ». — Overeenkomst van 30 September 1931, houdende verleening van het recht watervallen op te vangen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par Monsieur Paul Crokaert, Ministre des Colonies, d'une part,
et
la « Société Minière du Bécéka », société congolaise à responsabilité limitée, représentée par Messieurs Lambert Jadot, Administrateur-délégué et Nicolas Cito, Administrateur, d'autre part.

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par arrêté royal :

Article premier. — La Colonie concède à la Société aux conditions stipulées ci-après, le droit de capter, jusqu'au 14 décembre 2018, 1.700 (mille sept cents) H. P. aux chutes Tshala sur le Lubilash.

Art. 2. — La Colonie reconnaît à la société le droit de rechercher et d'occuper, jusqu'à l'expiration de la présente concession :

a) les terrains nécessaires à l'installation d'usines et de leurs dépendances, y compris le cas échéant, un canal et un bassin de captage ainsi qu'un canal et une conduite d'adduction d'eau et de fuite ;

b) les terrains à prévoir en vue de l'utilisation de l'énergie électrique produite.

Les demandes relatives à l'occupation des terrains dont l'affectation est définie ci-dessus devront être régulièrement introduites dans le délai de cinq ans à dater de la présente convention.

Les attributions de terrains auront lieu dans les limites et aux conditions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, modifié par les arrêtés royaux du 17 août 1927, du 7 juin 1929 et du 29 juillet 1930 et des mesures réglementaires qui les complèteraient ou les modifieraient et éventuellement sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent ;

c) le droit de construire des lignes aériennes pour le transport de l'énergie électrique et de faire usage, dans le périmètre délimité sur les plans dont il est question à l'article 3 et sous réserve des droits des tiers, de tous terrains que nécessiterait éventuellement l'établissement de voies d'accès jusqu'aux dites installations hydro-électriques.

Les arbres du domaine de la Colonie qui constitueraient un obstacle à l'établissement et à la conservation des lignes aériennes pourront être enlevés mais resteront la propriété de la Colonie.

Quant aux sentiers et routes qui seraient créés par la société, ils resteront gratuitement accessibles au public.

ART. 3. — La détermination de la section fluviale destinée à constituer le bassin de captage devra, sous peine de déchéance être notifiée à la Colonie, dans un délai de deux ans à dater de la présente convention.

Le choix des terrains dont il s'agit sub litteris *a* et *b* de l'article 2 sera notifié à la Colonie en même temps que la détermination du bassin de captage auquel ils se rapportent.

Les susdites notifications seront accompagnées de plans et indications précisant, notamment, la situation des installations de l'usine et de ses dépendances, du bassin de captage, des barrages éventuels ainsi que de l'endroit où doit déboucher le canal de fuite.

Ces plans indiqueront, en outre, les ouvrages à établir tant sur la voie publique qu'au dessus ou au-dessous de celle-ci.

Les plans et indications susvisés devront être approuvés par le Gouverneur de la Province, ainsi que toutes modifications apportées ultérieurement aux travaux projetés.

Le programme des travaux comportera un délai d'achèvement qui sera soumis à la ratification du Gouverneur de la Province.

Les délais devront être observés sous peine de déchéance à moins de prolongations qui seraient accordées par le Gouverneur Général pour motif de force majeure.

ART. 4. — Si des motifs d'utilité publique l'exigent, la Colonie procèdera aux frais de la société et par les voies légales, aux expropriations que les susdites installations rendront nécessaires.

ART. 5. — Après dix années d'exploitation, la puissance hydro-électrique installée par la société devra être de mille sept cents (1.700) H. P. au moins.

En cas d'inobservation de cette clause sans motif légitime, la société pourra être déchue de ses droits sur la partie de la chute non utilisée.

La Colonie pourra également, en tout temps, à partir de la vingtième année, déclarer définitivement disponible toute la partie concédée de l'énergie hydraulique dont la société n'aura pas fait usage pour les besoins de son usine hydro-électrique durant les cinq dernières années qui auront précédé la date de cette déclaration, et pour autant que, après avoir été mise en demeure, elle ne s'engage pas à utiliser cette partie d'énergie dans un délai de deux ans.

L'énergie utilisée sera mesurée aux basses eaux à l'entrée du canal d'adduction et calculée en multipliant le produit du débit minimum, en ce point, par la dénivellation existant entre l'entrée du canal d'adduction et la sortie du canal de fuite.

ART. 6. — La puissance hydraulique sur laquelle la société aurait perdu ses droits pourra être équipée par la Colonie ou concédée à des tiers.

ART. 7. — Dans les installations du concessionnaire, le courant devra présenter les caractéristiques prévues par le décret du 14 juillet 1930 sur l'énergie électrique standardisation, et par les dispositions d'application générale qui compléteraient ou modifieraient éventuellement dans l'avenir ce décret.

ART. 8. — La construction et le fonctionnement des usines hydro-électriques doivent sauvegarder, éventuellement, la navigabilité et la flottabilité de la rivière et tenir compte du développement futur de la navigation.

Le Gouverneur de la Province décidera, au moment de l'approbation des plans, si la section du cours d'eau utilisée est navigable ou non.

En dérogation à l'article premier de la présente convention, la société sera tenue de conserver aux écluses et aux autres installations existantes ou qui viendraient à être établies, l'eau qui serait nécessaire pour la navigation.

Si la Colonie décidait ultérieurement de rendre la section navigable, les frais seraient à la charge des pouvoirs publics.

ART. 9. — La construction et le fonctionnement de l'usine hydro-électrique ne peuvent priver les agglomérations urbaines de l'eau indispensable aux services publics.

Il n'appartient qu'à la Colonie de décider éventuellement si ces agglomérations doivent se procurer de l'eau ailleurs ou si la société doit la leur fournir.

En tout état de cause, les eaux utilisées pour le fonctionnement de l'usine feront retour à la rivière.

ART. 10. — La société s'oblige à prendre toutes les dispositions que le Gouvernement de la Colonie jugerait nécessaires pour assurer la protection du poisson.

ART. 11. — En cas de vente à des tiers non prévue à l'article 13 ci-dessous, la Société payera à la Colonie une redevance égale à la moitié du bénéfice réalisé sur le

total des *Kilowatt-heures vendus*. Le prix de revient du kilowatt-heure sera calculé sur la base du nombre total de kilowatt-heures sortis de la centrale, en ajoutant aux frais directs le montant de la somme nécessaire pour l'octroi d'un intérêt récupérable de 7 % au capital investi par la Société dans ses installations hydro-électriques, y compris le transport de force et les postes de transformation.

Cet intérêt commencera à courir à partir de la date de vente du courant à des tiers.

ART. 12. — La concession est donnée, en ordre principal, pour les besoins des usines et dépendances que le concessionnaire a établies ou établirait dans la région.

Toutefois, il est autorisé à céder à des tiers, le surplus de son énergie, sous réserve de l'application de l'article ci-après.

Il lui est interdit, toutefois, de dériver l'énergie électrique à l'étranger à moins d'une autorisation expresse du Ministre des Colonies.

ART. 13. — La société fournira, à la Colonie, pour les besoins de ses services publics et de ses ateliers exploités par elle, directement ou organisés en régies, le courant électrique non utilisé pour les besoins de la société. Ce courant, lui sera fourni de préférence à quiconque.

Il sera vendu au prix de revient, amortissements compris et livré au tableau de l'usine hydro-électrique.

Au cas où des services publics seraient explcités par des sociétés concessionnaires, la société leur fournira également et de préférence à quiconque, le courant électrique à des prix qui seront fixés suivant un accord entre la société et la société concessionnaire, sous réserve de l'approbation de M. le Ministre des Colonies.

Toutefois, s'il s'agit de chemin de fer, ports, voiries, bâtiments publics et distribution d'eau que la société concessionnaire pourrait alimenter par un réseau indépendant du réseau général, le courant, livré au tableau de l'usine hydro-électrique, sera vendu aux prix de revient, amortissement compris, comme il est dit ci-dessus, mais augmenté d'un intérêt de 15 % l'an sur la partie du capital déterminée comme suit : la somme représentant le capital immobilisé sera divisée par le nombre total de kws livrés au tableau de l'usine ; le quotient ainsi obtenu sera multiplié par le nombre de kws réservés aux besoins indiqués ci-dessus et le produit de cette opération représentera la partie du capital à considérer pour l'application de l'intérêt de 15 % dont question.

Si le prix de vente ainsi calculé dépasse le prix le plus bas du barême dont il est question à l'alinéa 3 du présent article, on adoptera ce prix le plus bas comme prix de vente réel du courant réservé aux besoins des chemins de fer, ports, voiries, bâtiments publics et distributions d'eau.

ART. 14. — Sous peine de déchéance, la société maintiendra ses installations en bon état d'entretien et en état d'activité.

En cas d'interruption, sauf cas fortuit ou force majeure, la Colonie aura la faculté

de pourvoir, soit par elle-même, soit par l'entremise d'un tiers concessionnaire, à la continuation de l'exploitation hydro-électrique aux frais de la société, en attendant que celle-ci y pourvoie elle-même.

ART. 15. — Si par ses installations ou par son fait, la société occasionne des inondations, elle sera tenue de payer, en cas de dommage, une indemnité à fixer selon le mode et la procédure prévue à l'article 20, sans préjudice de celles qui seraient dues à des tiers.

ART. 16. — Si l'utilisation de la force hydro-électrique installée est entravée par l'effet direct de travaux d'utilité publique, la société aura droit à une juste indemnité à fixer selon la procédure prévue à l'article 20.

ART. 17. — A l'expiration de la concession, ou en cas de déchéance de la concessionnaire, la Colonie sera subrogée à tous les droits de la société et entrera en possession des usines et dépendances, du matériel d'exploitation et de tous terrains occupés par la société, sans que celle-ci n'ait droit à aucune indemnité.

Toutefois, si la société avait effectué durant les cinq dernières années, des travaux d'aménagement reconnus nécessaires par le Gouverneur de la Province, elle aurait droit au remboursement des frais non normalement amortis de ces travaux.

ART. 18. — Au cas où la Colonie jugerait nécessaire la centralisation des exploitations hydro-électriques de la Colonie ou d'une région de la Colonie, la société s'engage à participer à une exploitation en commun, soit en faisant apport de ses installations au nouvel organisme, soit en s'organisant pour assurer la production et la fourniture de son courant suivant le plan général prévu, et ce, au prix coûtant, c'est-à-dire en tenant compte de l'amortissement de son capital et d'un intérêt de 7 % récupérable. La redevance prévue à l'article 11 sera due, dès lors, par le nouvel organisme.

La Colonie décidera souverainement des modalités nécessaires à l'exécution du plan d'unification.

Dans cette éventualité, la société aura :

a) en cas de reprise de ses installations, droit à une indemnité égale aux frais d'établissement, déduction faite des amortissements normaux et majorée d'une prime de 15 % ;

b) le droit d'obtenir le courant nécessaire à ses installations situées dans la région envisagée et existant au moment de l'unification, et ce, jusqu'à l'expiration de la concession prévue à l'article premier.

Ce courant lui sera fourni au prix coûtant. Celui-ci sera calculé, en ce qui concerne les intérêts à 7 % et les amortissements, d'après les capitaux investis.

Les contestations qui pourraient s'élever à ce sujet seront tranchées par des arbitres siégeant à Bruxelles et nommés comme il est dit à l'article 20 et sans pré-

judice du droit du Ministre des Colonies de décider, souverainement, s'il y a lieu ou non à unification et d'arrêter, dans l'affirmative, les modalités de celle-ci.

ART. 19. — Toute cession totale ou partielle de la concession devra être préalablement autorisée par la Colonie.

Il est entendu que l'utilisation des chutes Tshala étant liée à l'exploitation du diamant dans la région par la société, celle-ci aura le droit de renoncer au présent contrat, moyennant préavis de 6 mois notifié par lettre recommandée au Ministre des Colonies, si elle venait à cesser l'exploitation des gisements diamantifères.

ART. 20. — Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation des clauses de la présente convention seront tranchées par une commission d'arbitres siégeant à Bruxelles. En cas d'arbitrage chacune des parties désignera un arbitre et le Président du Tribunal de 1re Instance de Bruxelles en désignera un troisième.

Les arbitres sont dispensés des délais et formes établis pour les Tribunaux. Ils statueront dans les termes du droit.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 30 septembre 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies, est chargé de l'exécution du présent arrêté.	Onze Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.
Donné à Bruxelles, le 6 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Mines. — La « Société Minière du Maniema » est autorisée à exploiter le gisement de Katchoka.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la convention du 1er octobre 1925, accordant une concession de mines à la société « Belgika », et le décret du 25 février 1926, approuvant cette convention ;

Vu l'arrêté royal du 5 avril 1928, accordant la personnalité civile à la Société Minière du Maniema, et approuvant la cession de droits miniers faite à son profit par la société « Belgika »;

Vu la demande de la « Société Minière du Maniema » en date du 24 août 1931, ainsi que les rapports et les cartes des 29 juin, 30 juillet et 24 août 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article premier.

La « Société Minière du Maniema » est autorisée à exploiter les mines d'or du gisement de Katchoka, situées dans les terrains compris entre les limites suivantes :

Une bande d'un kilomètre de largeur,

Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de laag van Katchoka te exploiteeren.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien de overeenkomst van 1 October 1925, waarbij eene mijnvergunning verleend wordt aan de vennootschap « Belgika », alsmede het decreet van 25 Februari 1926, houdende goedkeuring dezer overeenkomst ;

Gezien het koninklijk besluit van 5 April 1928, waarbij de burgerlijke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan de « Société Minière du Maniema » en de afstand van mijnrechten goedgekeurd welke ten haren voordeele door de vennootschap « Belgika » werd gedaan ;

Gezien de aanvraag der « Société Minière du Maniema » ter dagteekening van 24 Augustus 1931, alsmede de verslagen en kaarten van 29 Juni, 30 Juli en 24 Augustus 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

Artikel één.

De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de goudmijnen te exploiteeren der Katchokalaag, gelegen in de gronden begrepen binnen de volgende grenzen :

Eene strook van één kilometer breedte,

axée par l'axe de la rivière Katchoka, et s'étendant depuis le 5me parallèle Sud jusqu'aux sources de la rivière Katchoka.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 960 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter pendant nonante ans les mines concédées.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières. Le concessionnaire ne pourra toutefois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

geast door de as der Katchoka-rivier en welke zich uitstrekt vanaf de 5e parallel Zuid tot aan de bronnen der Katchoka-rivier.

De oppervlakte dezer gronden zal 960 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betreffende deze zaak, gedurende negentig jaar de vergunde mijnen te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit tot de bedden der beken en rivieren. De vergunninghouder zal, evenwel, zonder voorafgaande schriftelijke machtiging van den Algemeen Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel ontginningswerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren noch op de terreinen welke ze bezoomen, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterstand welke de wateren bij hun periodisch wassen bereiken.

De machtiging zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen kunnen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade welke de zelfs toegelaten werken welke hij in de rivieren en beken zou uitvoeren, aan de oevergoederen zouden berokkenen.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 1931.

Hij zal, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) aan de oeverbewoners eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner rechten van oeverbewoners ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 20n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Mines. — La « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » est autorisée à exploiter la mine d'Azimugu.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu la loi du 8 janvier 1926, autorisant le Ministre des Colonies à concéder les mines d'or et d'autres substances précieuses dans les territoires concédés à la Régie des mines du Haut-Ituri ;

Mijnen. — De « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » is gerechtigd de mijn van Azimugu te exploiteeren.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien de wet van 8 Januari 1926, waarbij de Minister van Koloniën gemachtigd wordt vergunningen te verleenen voor goudmijnen en andere mijnen welke edele stoffen bevatten, in de grondgebieden welke vergund zijn aan de Regie der mijnen in Opper-Ituri ;

Vu le décret du 8 février 1926, approuvant la convention du même jour, qui a constitué la « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » et a réalisé l'apport de la concession à cette société ;

Considérant que la « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » a découvert les mines suivantes dans les limites territoriales où la prospection minière lui est permise ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons arrêté et arrêtons :

ARTICLE PREMIER.

La « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » est autorisée à exploiter la mine d'or d'Azimugu, située dans les terrains compris entre les limites suivantes :

Au Nord : à partir du confluent des rivières Azimugu et Sumva, la rive droite de cette dernière rivière jusqu'à son confluent avec la rivière Karika ;

ensuite la rive droite de celle-ci jusqu'à son confluent avec la rivière Kakerifu, et la rive droite de celle-ci jusqu'à sa source ;

de celle-ci, une droite se dirigeant à 45° vers l'Est jusqu'à la rencontre de la crête de partage entre les bassins de la Dungu et du Kibali ;

à l'Est : de ce point ainsi défini, la limite suit la dite crête de partage jusqu'à sa rencontre avec la route allant de Subani à Sessenge, où se trouve la bifurcation de la route allant vers Watsa par le bac jeté sur le N'Zoro ;

Gezien het decreet van 8 Februari 1926, houdende goedkeuring der overeenkomst van denzelfden dag, bij dewelke de « Société des Mines d'Or de Kilos-Moto » gesticht werd en de aanbrengst der vergunning bij deze vennootschap verwezenlijkt werd ;

Overwegende dat de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » de volgende mijnen ontdekt heeft binnen de grenzen van het gebied, waar het haar toegelaten is mijnopzoekingen te doen ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben besloten en Wij besluiten :

ARTIKEL ÉÉN.

Aan de « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » wordt toelating gegeven om de goudmijn van Azimugu te exploiteeren, welke gelegen is in de terreinen bevat binnen de volgende grenzen ;

Ten Noorden : vanaf de samenvloeiing der Azimugu en Sumva, den rechteroever van deze laatste rivier tot bij hare samenvloeiing met de Karika-rivier;

verder den rechteroever van deze tot bij hare samenvloeiing met de Kakerifurivier en den rechteroever van deze rivier tot bij haren oorsprong ;

vanaf dezen, eene rechte lijn, op 45° oostwaarts gericht, tot aan hare ontmoeting met de waterscheidingslijn tusschen de Dungu en Kibalibekkens ;

ten Oosten : van uit het aldus bepaalde punt volgt de grens gezegde waterscheidingslijn tot aan hare ontmoeting met de baan loopende van Subani naar Sessenge, waar zich de splitsing bevindt der baan naar Watsa langs de veerboot op de N'Zoro ;

depuis cette bifurcation, la limite suit l'axe de la route de Watsa jusqu'à la rencontre du thalweg du N'Zoro ;

au Sud et à l'Ouest : de ce point, le périmètre suit l'axe longitudinal de cette rivière jusqu'au point de coupe avec l'axe de la rivière Kibali ;

à partir de ce point, il est marqué par une ligne méridienne dirigée vers le nord, jusqu'à sa rencontre avec la limite Nord de la mine Yebu, telle qu'elle est déterminée par arrêté royal du 17 janvier 1930 (Bulletin Officiel du 15 février 1930) ;

le périmètre de la mine d'Azimugu se poursuit en suivant la limite rappelée ci-dessus, jusqu'à la rencontre d'une droite reliant le confluent des rivières Kibali et Luganza à celui des rivières Azimugu et Sumva ;

à partir de ce point, le périmètre suit cette droite jusqu'au confluent de ces dernières rivières.

La superficie de ces terrains ne pourra dépasser 9.000 hectares.

ART. 2.

La société concessionnaire a le droit, sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes, et conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, d'exploiter la mine concédée jusqu'au 8 février 1976.

ART. 3.

La concession s'étend au lit des ruisseaux et rivières.

Le concessionnaire ne pourra toute-

vanaf deze baansplitsing volgt de grens de as der baan van Watsa tot bij hare ontmoeting met den thalweg van de N'Zoro ;

te Zuiden en te Westen : vanuit dat punt volgt de omtrek de lengte-as van deze rivier tot bij haar snijdingspunt met de as van de Kibali-rivier ;

vanuit dat punt is hij bepaald door eene noordwaarts gerichte middellijn tot bij zijne ontmoeting met de noordelijke grens der Yebu-mijn, zooals zij bepaald werd bij Koninklijk besluit van 17 Januari 1930 (Ambtelijk Blad van 15 Februari 1930) ;

de hierboven herinnerde grens volgend, gaat de omtrek der Azimugu-mijn voort tot bij de ontmoeting van eene rechte lijn welke de samenvloeiing der Kibali- en Luganza-rivieren met deze der Azimugu- en Sumva-rivieren verbindt ;

vanuit dat punt volgt de omtrek deze rechte lijn tot bij de samenvloeiing dezer laatste rivieren.

De oppervlakte van deze terreinen zal 9.000 hectaren niet mogen te boven gaan.

ART. 2.

De vergunninghoudende vennootschap heeft het recht, onder voorbehoud der rechten van derden, zij wezen inlanders of niet, en overeenkomstig de wetten, decreten en reglementen betrekkelijk deze zaak, tot op 8 Februari 1976 de vergunde mijn te exploiteeren.

ART. 3.

De vergunning strekt zich uit over de beken en rivierenbeddingen.

De vergunninghouder zal, evenwel,

fois, sans l'autorisation préalable et par écrit du Gouverneur Général ou de son délégué, exécuter aucun travail d'exploitation dans le lit des rivières navigables ou flottables, ni sur les terrains qui les bordent, dans une bande d'une largeur de 10 mètres, à compter de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

L'autorisation déterminera les conditions auxquelles les travaux pourront être exécutés.

ART. 4.

L'exploitation a lieu aux risques et périls du concessionnaire. Il est notamment responsable du dommage que causeraient aux fonds riverains, les travaux, même autorisés, qu'il exécuterait dans les rivières et ruisseaux.

Il paiera aux riverains, conformément à l'article 20 du décret du 30 juin 1913 (Code civil, livre II, titre II), une redevance annuelle proportionnée aux dommages qu'ils subissent dans l'exercice de leurs droits de riveraineté.

ART. 5.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1931.

zonder voorafgaande en schriftelijke toelating van den Algemeen Gouverneur of diens afgevaardigde, geen enkel exploitatiewerk mogen uitvoeren in de bedding der bevaarbare of bevlotbare rivieren, noch op de gronden die ze bezoomen, binnen een strook van 10 meter breedte, te rekenen van de lijn gevormd door den hoogsten waterspiegel, dien de wateren in hun periodisch wassen bereiken.

De toelating zal de voorwaarden bepalen onder dewelke de werken zullen mogen uitgevoerd worden.

ART. 4.

De exploitatie geschiedt op waging en gevaar van den vergunninghouder. Hij is namelijk verantwoordelijk voor de schade, welke de aanpalende beddingen zouden lijden door de zelfs toegelaten werken die hij in de rivieren en beken zou uitvoeren.

Hij zal aan de aangrenzende oeverbewoners, overeenkomstig artikel 20 uit het decreet van 30 Juni 1913 (Burgerlijk Wetboek, boek II, titel II) eene jaarlijksche som betalen in verhouding met de schade welke zij in het uitoefenen hunner oeverrechten ondergaan.

ART. 5.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig besluit.

Gegeven te Brussel, den 24n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

S. A. anct Vanderpoorten & Ce, Gand

24e ANNÉE, N° 12
15 Décembre. 1931

24e JAARGANG, Nr 12
15 December.

BULLETIN OFFICIEL DU CONGO BELGE

AMBTELIJK BLAD VAN DEN BELGISCHEN CONGO

2me PARTIE = 2e DEEL

SOMMAIRE

Dates.	Pages.
24 octobre 1931. — D. — Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », d'un terrain de 3 hectares, sis à Kamana (district du Lomami). — Approbation	259
24 octobre 1931. — D. — Terres. — Convention conclue, le 23 mars 1931, entre la Colonie et M. Laridon, E. C. — Approbation	262
24 octobre 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l' « Ordre de Saint Benoit », d'un terrain de 150 hectares, sis à la rivière Kalangile (district du Haut-Luapula). — Approbation	269
24 octobre 1931. — D. — Terres. — Concession à la « Société Textile Africaine (Texaf) », d'un terrain de 720 hectares, sis à Bena-Kakona (district du Lomami). — Approbation	272
24 octobre 1931. — D. — Terres. — Concession gratuite à M. Hessel, N. A., ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis à Mokame (district des Bangala). — Approbation	275

INHOUD

Dagteekeningen.	Blads.
24 October 1931. — D. — Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren te Kamana (Lomami-district) gelegen. — Goedkeuring.	259
24 October 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst den 23n Maart 1931, tusschen de Kolonie en den Heer Laridon, E. C., gesloten. — Goedkeuring.	262
24 October 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Orde van den Heiligen Benedictus », van 150 hectaren, aan de Kalangile-rivier (district van Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring.	269
24 October 1931. — D. — Gronden. — Vergunning aan de « Société Textile Africaine (Texaf) », van eenen grond van 720 hectaren, te Bena-Kakona (Lomami-district) gelegen. — Goedkeuring.	272
24 October 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze vergunning aan den Heer Hessel, N. A., verdienstelijk gewezen ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, te Mokame (Bangala-district) gelegen. — Goedkeuring. . .	275

Dates.	Pages
31 octobre 1931. — D. — Terres. — Concession à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », pour 30 ans, du droit de faire pâturer du bétail sur un terrain de 500 hectares, situé à Katende (district du Kasai). — Approbation .	277
31 octobre 1931. — D. — Terres. — Rétrocession au le Comité Spécial du Katanga par la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukulu (district du Tanganika-Moero). — Approbation.	280
31 octobre 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 90 hectares, sis à Bushishi-Rutshunda (district du Kivu). — Approbation	282
31 octobre 1931. — D. — Terres. — Concession en emphytéose à la société « La Niengele », d'un terrain de 496 hectares, sis à Pidi (district du Sankuru). — Approbation	285
31 octobre 1931. — D. — Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à la « Compagnie du Lubilash », d'un terrain de 10 hectares, sis à Fungurume (district du Haut-Luapula). — Approbation	288
6 novembre 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite par les « RR. PP. Rédemptoristes » à l' « Association des Soeurs de la Charité de Gand », de deux terrains, sis à Kimpese. — Approbation . .	292
6 novembre 1931. — D. — Terres. — Convention conclue, le 17 septembre 1931, entre la Colonie et M. J. A. De Backer. — Approbation	294
6 novembre 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », d'un terrain de 100 hectares, sis à Kodoro (province de l'Equateur). — Approbation.	301

Dagteekeningen.	Bladz.
31 October 1931. — D. — Gronden. — Vergunning aan de « Congregatie der Zendelingen van Scheut », voor 30 jaar, van het recht vee te laten grazen op eenen grond van 500 hectaren, te Katende (Kasai-district) gelegen. — Goedkeuring.	277
31 October 1931. — D. — Gronden. — Wederafstand aan het Bijzonder Comiteit van Katanga door de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond van 200 hectaren, te Lukulu (Tanganika-Moero-district) gelegen. — Goedkeuring	280
31 October 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond van 90 hectaren, te Bushishi-Rutshunda (Kivud-istrict) gelegen. — Goedkeuring	282
31 October 1931. — D. — Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de vennootschap : « La Niengele », van eenen grond van 496 hectaren, te Pidi (Sankuru-district) gelegen. — Goedkeuring.	285
31 October 1931. — D. — Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie du Lubilash », van eenen grond van 10 hectaren, te Fungurume (district van Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring	288
6 November 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand door de « EE. PP. Redemptoristen » aan het « Genootschap der Zusters van Liefde van Gent », van twee gronden, te Kimpese gelegen. — Goedkeuring	292
6 November 1931. — D. — Gronden. — Overeenkomst, den 17n September 1931, tusschen de Kolonie en den Heer J. A. De Backer gesloten. — Goedkeuring	294
6 November 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond van 100 hectaren, te Kodoro (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.	301

Dates.	Pages.
6 novembre 1931. — D. — Terres. — Cession gratuite à la « Mission des RR. PP. Prémontrés », d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province Orientale). — Approbation	303
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil sur un projet de décret approuvant un contrat de location intervenu entre le Comité Spécial du Katanga et la « Compagnie Cotonnière Congolaise », au sujet d'un terrain de 3 hectares, à usage industriel, situé à Kamana (district du Lomami).	259
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession à une société que constituera M. Laridon, de 2.000 hectares de forêts à Mwene-Ditu. . . .	261
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par le Comité Spécial du Katanga à l' « Ordre de Saint Benoit» d'un bloc de terres rurales de 150 hectares.	269
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue, le 3 mars 1931, entre la Colonie et la « Société Textile Africaine »	271
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant concession gratuite à M. Hessel, N. A., ancien fonctionnaire, d'un terrain de 500 hectares, situé à Mokame .	274
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession, à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », du droit de faire pâturer le bétail sur une superficie de 500 hectares.	277
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession par la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs)»,	

Dagteekeningen.	Blads.
6 November 1931. — D. — Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Zending der EE. PP. Premonstratensen van eenen grond van 100 hectaren, te Titule (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.	303
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een huurcontract tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Cotonnière Congolaise » gesloten, betreffende eenen grond van 3 hectaren, voor nijverheid, te Kamana (Lomami district) gelegen	259
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betreffende vergunning aan eene vennootschap in te stellen door den Heer Laridon van 2.000 hectaren wouden te Mwene-Ditu.	261
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Order van den Heiligen Benedictus », van een perceel landelijke gronden van 150 hectaren.	269
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, tot goedkeuring van een overeenkomst, gesloten den 3n Maart 1931, tusschen de Kolonie en de « Société Textile Africaine ».	271
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot kostelooze vergunning aan den Heer Hessel, N. A., gewezen ambtenaar, van een grond van 500 hectaren, te Mokame gelegen	274
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan de « Congregatie der Zendelingen van Scheut », van het recht hun vee te laten grazen op eene oppervlakte van 500 hectaren. . . .	277
13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den wederafstand door de « Société des Mission-	

Dates	Pages	Dagteekeningen.	Bladz.
au Comité Spécial du Katanga, d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukulu (district du Tanganika-Moero)	279	naires d'Afrique (Witte Paters) », aan het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eenen grond van 200 hectaren, te Lukulu (Tanganika-Moero-district) gelegen.	279
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant concession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique », d'un terrain rural de 90 hectares, situé à Bushishi-Rutshunda (Kivu).	282	13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot kostelooze vergunning aan de « Société des Missionnaires d'Afrique », van een landelijken grond van 90 hectaren, te Bushishi-Rutshunda (Kivu) gelegen.	282
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre la Colonie et la Société « La Niengele ». . .	284	13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van een overeenkomst tusschen de Kolonie en de vennootschap « La Niengele »	284
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil colonial sur un projet de décret concernant l'occupation provisoire par la « Compagnie du Lubilash », d'un terrain de 10 hectares à Fungurume.	287	13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, betreffende de voorloopige bezetting door de « Compagnie du Lubilash », van eenen grond van 10 hectaren te Fungurume	287
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes » à la « Congrégation des Soeurs de la Charité de Gand », de deux parcelles de terrain d'une superficie globale de 22 hectares, 53 ares, 32 ca. 47/100, sises à Kimpese.	291	13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den afstand door de « Missie der EE. PP. Redemptoristen » aan het « Genootschap der Zusters van Liefde van Gent », van twee perceelen grond, hebbende eene geheele oppervlatke van 22 ha., 53 a., 32 ca. 47/100, te Kimpese gelegen.	291
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. De Backer, J. A., de 2.000 hectares de terres à destination agricole et d'élevage dans la région d'Ekumbi (district du Kasai).	294	13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van de vergunning aan den Heer De Backer, J. A., van 2.000 hectaren grond voor Landbouw en fokkerij bestemd, in de landstreek van Ekumbi (Kasai-district).	294
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », d'un terrain rural de 100 hectares.	300	13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de : « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van een landelijken grond van 100 hectaren	300
13 novembre 1931. — Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des RR. PP. Prémontrés », d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province Orientale).	303	13 November 1931. — Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet tot goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Zending der EE. PP. Premonstratensen », van eenen grond van 100 hectaren, te Titule (Oost-Provincie) gelegen	303

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat de location intervenu entre le Comité Spécial du Katanga et la « Compagnie Cotonnière Congolaise », au sujet d'un terrain de 3 hectares, à usage industriel, situé à Kamana (district du Lomami).

—

Le Conseil Colonial a examiné ce projet de décret dans sa séance du 9 octobre 1931 et l'a approuvé à l'unanimité.

M. Rutten s'était fait excuser.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
DRYEPONDT.

Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », d'un terrain de 3 hectares, sis à Kamana (district du Lomami). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », van eenen grond hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, te Kamana (Lomamidistrict) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial 938, résidant à Elisabethville, d'une part,

et

la « Compagnie Cotonnière Congolaise », société congolaise à responsabilité limitée, dont le siège est à Léopoldville, représentée par M. Marchal, Paul, résidant à Lusambo, en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers, sous le numéro spécial 705 faisant, aux fins des présentes, élection de domicile spécial sur le terrain faisant l'objet du présent contrat où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif.

Le contractant d'une part, loue aux conditions générales ci-annexées, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent, un terrain à usage industriel, d'une superficie de 3 hectares (trois hectares) sis à Kamana, à proximité de la rivière Lukashi, conformément au croquis annexé aux présentes.

Le terme du bail est de cinq ans prenant cours le 17 mars 1930.

Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de mille cinq cents francs (1.500 Frs).

II. — Le présent contrat annule le contrat Lom. 90/74 intervenu entre parties le 8 août 1930 et constitue le renouvellement des contrats Lom. 10/9 et Lom. 12/11 intervenus entre parties le 4 décembre 1925.

III. — L'échéance du terme met le locataire en demeure de plein droit et le loyer échu portera intérêts à 8 % l'an du jour de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

A défaut de paiement d'un terme échu, endéans le mois qui suivra une mise en demeure notifiée par exploit d'huissier au domicile réel ou élu du locataire, au Katanga, le Comité Spécial se réserve le droit de résilier le bail d'office, sans qu'il soit besoin d'intervention de justice.

IV. — Le terrain est destiné exclusivement à un établissement industriel dont l'exploitation sera soumise d'une façon expresse aux règlements et ordonnances du Gouvernement en cette matière et plus spécialement aux stipulations du permis d'exploitation qui sera délivré.

Le locataire répond seul vis-à-vis des tiers de tous les inconvénients de cet établissement pour ceux-ci.

V. — Le locataire aura la faculté d'acquérir le terrain en propriété à n importe quel moment du bail au prix de dix mille francs l'hectare, qui a servi de base au calcul du loyer, celui-ci étant fixé à 5 % du prix d'achat, à condition d'avoir rempli toutes les obligations lui dictées par le présent contrat et d'avoir érigé sur le

terrain des constructions en matériaux durables conformes aux règlements de la Colonie et en rapport avec la situation et les dimensions de la parcelle.

VI. — A l'expiration du bail, le locataire quittera les lieux loués ; en aucun cas la tacite reconduction ne pourra être admise.

VII. — Par dérogation à l'article 8 des conditions générales, les frais de transfert éventuel du présent contrat sont fixés à 250 francs.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le 24 avril 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 24n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession, à une société que constituera M. Laridon, de 2.000 hectares de forêts à Mwene-Ditu.

—

Le Conseil Colonial a examiné le projet dans sa séance du 9 octobre 1931.

Un membre a fait observer que, suivant les directives établies par la Commission de la main-d'œuvre, seules des concessions agricoles peuvent être accordées dans la zone où sont situées les forêts sujettes à l'emphytéose. Or il ressort du texte de la convention, conclue entre la Colonie et le bénéficiaire de la concession, que l'objet de celle-ci est étranger à l'agriculture, sauf en ce qui a trait aux cultures vivrières destinées à alimenter le personnel.

Il a été répondu, au nom de l'administration, que des raisons majeures ont conduit à s'écarter dans une certaine mesure des recommandations de la Commission, en ce qui concerne le chemin de fer du Bas-Congo-Katanga. L'exception a été étendue à la société, qui bénéficiera de la concession, à laquelle se rapporte

le projet, par souci d'égalité. En effet, M. Laridon est un colon, installé depuis longtemps dans la Colonie, et sa requête a été présentée en même temps que celle de la Compagnie du chemin de fer.

Un autre membre a exprimé sa satisfaction de voir énoncée comme suit l'obligation de la société, relative aux cultures vivrières : « La société s'engage... à créer des cultures vivrières et alimentaires, dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs (art. 7,5°) ». De la sorte, la société n'est pas tenue de créer ces cultures, quand les conditions locales lui permettent d'acheter des vivres aux indigènes du voisinage.

Il a été déclaré au nom de l'administration que cette formule serait adoptée, en principe, dans les conventions à conclure sous réserve d'approbation par décret.

Après ces observations, le projet a été adopté à l'unanimité des membres présents, moins une abstention.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
HENRI ROLIN.

Terres. — Convention conclue le 23 mars 1931, entre la Colonie et M. Laridon E. C. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst, den 23n Maart 1931, tusschen de Kolonie en den heer Laridon, E. C., gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt, is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo belge, représentée par M. Heenen, Gaston, Gouverneur de la Province du Katanga, d'une part,
et
M. Emile-Constant Laridon, immatriculé au Congo, demeurant actuellement à Mwene-Ditu, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie :

ARTICLE PREMIER. — M. Laridon constituera dans le délai d'une année qui suivra l'approbation de la présente convention par le Pouvoir Législatif de la Colonie, une société congolaise par actions à responsabilité limitée, dont le capital initial sera de cinq millions de francs au moins, souscrit en espèces ou en apports, mais sans que la valeur des apports ne puisse dépasser, à la constitution, le quart du capital.

Cette société aura pour objet principal l'exploitation des forêts, l'industrie et le commerce du bois sous toutes leurs formes, y compris notamment la carbonisation et la distillation du bois, la fabrication de meubles et autres objets en bois, également l'acquisition et la mise en valeur par tous moyens, de terres, forêts et carrières.

Les statuts de cette société ainsi que leurs modifications éventuelles seront soumis à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 2. — La Colonie concèdera à la société un droit d'emphytéose sur une superficie de 2.000 hectares de forêts à choisir dans la région de Mwene-Ditu, sous réserve de la bande de 1 kilomètre réservée au Léokadi délimitée comme suit :

Une bande de dix kilomètres de profondeur de chaque côté de la voie, entre les kilomètres 438 et 453 de la ligne de Port-Francqui à Bukama.

Les terres seront choisies, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies, par blocs d'une superficie minimum de 200 hectares d'accord avec le Commissaire de district, au plus tard dans les cinq années qui suivent l'approbation par décret de la présente convention.

Les contestations qui pourraient s'élever au sujet du choix des terres seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

ART. 3. — La société pourra, en outre, acquérir immédiatement la propriété d'un terrain de 10 hectares au maximum pour l'établissement des installations fixes nécessaires à ses exploitations aux conditions des tarifs et règlements généraux en vigueur sur la vente et la location des terres. Le prix de vente de ce terrain est fixé à 1.000 francs l'hectare.

Le terrain sera choisi dans la région prévue à l'article 2.

La présente concession est accordée sous réserve des droits des tiers indigènes et non-indigènes.

La Colonie ne garantit pas à la société qu'elle trouvera, dans les régions envi-

sagées, des terres libres de droits à concurrence des superficies visées par la présente convention.

ART. 4. — Le droit d'emphytéose est concédé pour une durée de soixante années à partir de la date du décret approuvant la présente convention.

Ce droit est concédé aux conditions générales du décret du 20 juillet 1920 et de l'arrêté royal du 30 mai 1922 qui règlent les droits d'emphytéose et de superficie.

A l'expiration de la première emphytéose de soixante ans, si la société a fidèlement accompli les obligations qu'elle assume par la présente convention, l'emphytéose sera renouvelée pour une période de trente années aux mêmes conditions.

ART. 5. — L'exploitation se fera suivant un plan d'aménagement conformément aux dispositions de l'ordonnance du 10 août 1923, modifiée par l'ordonnance du 8 juin 1925 prise en exécution de l'arrêté royal précité et dont toutes les dispositions seront applicables pour autant qu'il n'y est pas dérogé par les présentes.

L'exploitation respectera non seulement les dispositions de l'ordonnance susdite, mais les règlements généraux qui seront pris dans l'avenir en vue d'assurer la conservation et la protection des forêts.

Toutefois, aucune limitation n'est imposée à la société quant à la superficie, ni au nombre de parcelles à exploiter simultanément selon le plan d'aménagement.

Sans préjudice de l'application des règlements généraux sur la matière, la société devra maintenir le long des rivières un rideau d'arbres de 30 mètres de profondeur ; elle aura toutefois le droit de percer ce rideau et d'y établir des chemins de transport, d'accord avec le Commissaire de district et dans la mesure nécessaire à ses exploitations.

La société aura le droit d'utiliser, conformément aux lois et règlements en vigueur pour les besoins de son exploitation et de son personnel et sous réserve des droits des riverains, les eaux des sources et cours d'eau qui traversent les forêts à exploiter, d'établir dans les limites des besoins de son exploitation, sur les cours d'eau non navigables, des barrages et endiguements, des roues et turbines hydrauliques en vue de la production de la force motrice ou du transport hydraulique du bois.

ART. 6. — La société emphytéote paiera à la Colonie, à partir de la date de l'approbation par décret de la présente convention, une redevance annuelle calculée sur la base de fr. 2.50 par hectare. Elle paiera en outre, une taxe de 10 francs par mètre cube de bois scié et de 5 francs par mètre cube de bois en grume expédié. Pour le calcul du cube du volume expédié, on adoptera, afin de simplifier les calculs, la densité forfaitaire moyenne de 1 tonne = 1 mètre cube.

La société se munira éventuellement de permis de coupe de bois conformément aux conditions générales afin d'être autorisée à couper et à vendre du bois de chauffage.

ART. 7. — Sous peine de déchéance, la société s'engage, dans les délais prévus ci-après et prenant cours à la date du décret approbatif de la présente convention :

1° Etablir et mettre en marche, dans les trois ans, une scierie mécanique capable de traiter au minimum 35 mètres cubes de bois par jour ; à partir de la cinquième année, l'usine devra être capable de traiter 70 mètres cubes de bois par jour ;

2° A développer, dans toute la mesure du possible, les moyens mécaniques de transport et de travail ;

3° A poursuivre l'exploitation normale et régulière des coupes de bois et de la scierie et à maintenir en bon état de marche et d'entretien les installations nécessaires à cette fin ;

4° A immobiliser, avant le 1er janvier 1935, une somme de 3 millions de francs au moins pour l'établissement des usines, du matériel mécanique de transport et de travail, ainsi que des installations diverses de la société ;

5° A créer des cultures vivrières et alimentaires, dans la mesure nécessaire à la bonne alimentation de ses travailleurs ;

6° A créer une école professionnelle pour les indigènes destinés à son exploitation.

Dans le cas où la Colonie estimerait que la société n'a pas rempli les engagements spécifiés au 1° ci-avant, la capacité de production de la scierie sera évaluée par experts. Si cette capacité est reconnue insuffisante, avis sera notifié à la société par la Colonie. A dater de cette notification, la société disposera d'un délai de douze mois pour se conformer à ses engagements. Si, à l'expiration de ce délai, la société ne s'est pas mise en règle et ne peut justifier cette défaillance par un cas de force majeure, les droits d'emphytéose, accordés à la société par l'article 2 seront réduits dans le rapport de la puissance constatée à la puissance prévue.

La société fera annuellement un rapport au Ministre des Colonies sur la situation et l'avancement de ses travaux.

ART. 8. — A partir de la cinquième année qui suit la date du décret approuvant la présente convention et jusqu'à l'expiration de la première emphytéose de soixante ans, la société pourra acquérir, en propriété, les superficies de terres qu'elle aura mises en valeur par la construction d'usines, de maisons d'habitation pour blancs, de camps pour main-d'œuvre indigène ou en général d'installations diverses pour les besoins de l'entreprise et à condition que ces installations aient un caractère permanent et couvrent un tiers de la superficie des terres.

Seront assimilées à ces installations, les terres couvertes de plantations vivrières ou alimentaires sur la moitié au moins de leur superficie ainsi que les parties des forêts qui auraient été replantées en essences de valeur choisies parmi une liste dressée par le Gouverneur de la Province, sans préjudice de l'obligation de reboisement imposée à la société, à raison même du droit d'emphytéose.

Toutefois, les superficies qui pourront être acquises en propriété, en vertu des deux précédents alinéas, ne dépasseront pas 1.000 hectares au maximum.

Ces terres seront vendues par la Colonie au prix de 50 francs l'hectare et constitueront des blocs de 100 hectares au moins.

ART. 9. — Les frais d'acte, d'enregistrement, de bornage et de délimitation quelconques des terres, même provisoires, sont à charge de la société.

La société ne pourra céder, hypothéquer ou grever de servitudes les droits qu'elle détient en vertu de la présente convention sans l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

Les terres acquises en propriété ne pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées de servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

ART. 10. — Pendant une durée de vingt années à partir de l'approbation par décret de la présente convention et pour autant que la société remplisse les obligations prévues à l'article 7, la Colonie s'engage, sous réserve des droits des tiers, à ne pas concéder à d'autres des terres destinées à l'installation d'exploitation forestière, sous quelque forme que ce soit dans la région définie à l'article 2.

ART. 11. — La Colonie accorde à la Société le droit d'établir sur les terres concédées, occupées ou achetées par elle, et pour l'usage de ses exploitations, et dans la limite de leurs besoins, des routes, canaux, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de transport ou de communication.

La société aura, de plus, l'usage gratuit du terrain domanial disponible non bâti ni mis en culture pour l'établissement de voies de transport et de communication.

Les projets de tracés devront être déposés au Commissariat de district. Le Commissaire de district pourra, dans les trois mois suivant ce dépôt, faire opposition à leur exécution totale ou partielle ; dans ce cas et durant ce délai, il notifiera son opposition au représentant de la société et adressera un rapport motivé au Gouverneur de la Province, auprès duquel la société pourra en appeler.

Les routes créées par la société seront accessibles à tous si les intérêts de l'exploitation ne s'y opposent pas. Les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de cette clause seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Les fonctionnaires et agents du Gouvernement pourront, en tout temps, employer les routes, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de communication sans toutefois nuire à l'exploitation.

La Colonie pourra en tout temps déclarer d'utilité publique et reprendre les routes, canaux, chemins de fer, quais, téléphones et autres voies de transport et de communication créées par la société, y compris le matériel, en remboursant à celle-ci les dépenses d'établissement et la valeur du matériel, et éventuellement

en lui payant une indemnité en cas de préjudice causé à la bonne marche de l'exploitation, le tout à dire d'experts.

La société ne pourra établir ni péage, ni service public de transports qu'avec l'autorisation du Gouverneur de la Province et aux conditions que celui-ci déterminera.

ART. 12. — Au 1er janvier 1948, la Colonie pourra, pour des raisons d'utilité publique, racheter, moyennant un préavis de deux années, les droits concédés par la présente convention et les installations créées par la société, en remboursant à celle-ci le montant des redevances payées pour les parties de terres concédées qui n'auraient pas été mises en exploitation à cette date et, éventuellement, le prix des terres acquises en propriété, ainsi que les frais d'établissement des installations diverses et la valeur du matériel, le tout à dire d'experts, plus une indemnité équivalente à la capitalisation à 4 % de la moyenne annuelle des bénéfices distribués pendant les cinq meilleures parmi les dix dernières années.

De plus, le Gouverneur de la Province pourra, pour la première fois, le 1er janvier 1960, et ensuite à l'expiration de chaque période de cinq ans, reprendre sans indemnité, les terres concédées qui, de commun accord entre le Gouverneur de la Province et la Société, seront reconnues ne pouvoir être utilisées ni exploitées.

Les contestations qui pourraient surgir sur cette question seront tranchées par experts.

ART. 13. — A l'expiration de chaque période quinquennale à dater de l'approbation par décret de la présente convention, une reconnaissance de la partie des forêts qui a été exploitée pendant la période de cinq années venant de s'écouler, pourra être faite d'après des instructions du Gouverneur de la Province.

La société sera responsable des dévastations et des infractions aux règles de l'aménagement et de la conservation des forêts prévues par le règlement en vigueur sur la matière. L'importance des dégâts sera éventuellement fixée par des experts.

La société sera déchargée de toute responsabilité pour la période de cinq ans, qui vient de s'écouler, dès qu'elle aura acquitté les charges résultant des dégâts éventuels constatés. Il en serait de même si après un délai de dix-huit mois suivant l'expiration d'une période quinquennale, la reconnaissance dont il vient d'être question n'avait pas été effectuée.

Dans les cas d'expertise prévus par la présente convention, chacune des parties désignera un expert et le Juge-Président du Tribunal de Première Instance en désignera un troisième.

Si chacun des trois experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse établira le droit du concessionnaire ou de la Colonie.

ART. 14. — La société choisira 80 % au moins de son personnel blanc parmi des personnes de nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne ; 80 % du matériel et des approvisionnements nécessaires

à son exploitation seront de provenance belge, le tout sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies.

La société réservera par priorité à la Belgique, aux conditions du marché mondial, la moitié au moins de sa production non consommé sur place ou dans des colonies voisines, sauf exception autorisee par le Ministre des Colonies.

ART. 15. — Le Ministre des Colonies pourra nommer un délégué auprès de la société. Ce délégué aura la faculté d'assister, avec voix consultative, aux réunions du conseil d'administration et du collège des commissaires. Il aura tous les droits de contrôle et de surveillance qui appartiennent aux administrateurs et aux commissaires. Il sera convoqué à toutes les réunions du conseil d'administration, du comité de direction, du collège des commissaires, ainsi qu'aux assemblées générales. Il recevra copie de toutes les communications. Ce délégué aura droit à une indemnité qui sera fixée d'accord avec le Ministre des Colonies et à charge de la société.

Ainsi fait à Elisabethville, en double exemplaire, le vingt-trois mars mil neuf cent trente-et-un.

ART. 2.

La société à constituer par M. Laridon, en exécution de la convention du 31 mai 1930, approuvée par un décret du 14 juillet 1930, ne doit pas être distincte de celle prévue par l'article 1er de la convention du 23 mars 1931.

Elle ne devra être constituée que dans le délai d'une année qui suivra l'approbation par décret de cette dernière convention.

ART. 3.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1931.

ART. 2.

De door den Heer Laridon te stichten vennootschap ter uitvoering der overeenkomst van 31 Mei 1930, goedgekeurd bij een op 14 Juli 1930 gedagteekend decreet, mag niet worden afgezonderd van deze welke bij artikel één der overeenkomst van 23 Maart 1931 werd voorzien.

Zij zal slechts moeten worden gesticht binnen den termijn van één jaar die op de goedkeuring per decreet van deze laatste overeenkomst zal volgen.

ART. 3.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 24n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :
Le Ministre des Colonies,

Van 's Konings wege :
De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par le Comité Spécial du Katanga à l'« Ordre de Saint Benoît », d'un bloc de terres rurales de 150 hectares.

—

Un des membres du conseil attira l'attention sur l'étendue des terres déjà cédées à l'Ordre de Saint Benoît. Parmi elles figurent, d'après le dossier, deux blocs : l'un de 2.097 hectares à Kansenia, un autre de 2.000 hectares à Kapolobwe. Il estime que la détention de grandes propriétés foncières par des ordres religieux peut offrir des inconvénients.

Un autre membre répondit que si l'addition des concessions consenties à des congrégations fait apparaître un chiffre élevé, il ne faut pas nécessairement s'effrayer du total qui pourrait témoigner d'une floraison d'œuvres et d'activité dont il y aurait lieu de se féliciter.

Après une autre observation relative au retard subi par la régularisation de l'occupation du terrain par les missionnaires, occupation qui date du 1er janvier 1913, le projet fut approuvé à l'unanimité.

M. Rutten avait excusé son absence.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« Ordre de Saint Benoît », d'un terrain de 150 hectares, sis à la Kalangile (district du Haut-Luapula). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Orde van den Heiligen Benedictus », van eenen grond van 250 hectaren aan de Kalangile rivier (district van Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Elisabethville, représenté par son représentant en Afrique pour qui agit M. Quarré Robert, en vertu de procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 795, résidant à Elisabethville, d'une part, et l' « Ordre de Saint Benoît », dont le siège est à N'Guba, ayant reçu la personnification civile par arrêté royal du douze juillet mil neuf cent onze, publié au Bulletin Officiel du Congo Belge, année mil neuf cent onze, page 679, pour qui agit son représentant légal Mgr Jean de Hemptinne, Préfet Apostolique du Katanga, résidant à Elisabethville, faisant aux fins des présentes élection de domicile sur le terrain faisant l'objet du présent contrat où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part ;

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par décret.

Le contractant d'une part vend à ses « Conditions générales de ventes et locations de terres », publiées au Bulletin Officiel du Congo Belge du quinze août mil neuf cent vingt, dont l'acquéreur déclare avoir pris connaissance, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent, un terrain rural situé dans la vallée de la Kalangile, faisant l'objet du certificat d'enregistrement provisoire volume XIIc, folio 77, d'une superficie de 150 hectares (cent cinquante hectares) conformément au croquis annexé aux présentes.

I. — Le prix de vente du terrain est fixé à la somme de 750 Frs (sept cent cinquante francs) que le contractant d'une part déclare avoir reçue, dont quittance.

II. — Une partie du terrain, d'une superficie d'un hectare environ, indiquée en hachures rouges au croquis ci-annexé, est grevée de droits miniers. Par dérogation à l'article 10 des conditions générales ci-dessus, l'indemnité à payer à l'acquéreur en cas de reprise de cette partie du terrain, en vue de l'exploitation des mines, ne comprendra que le remboursement du prix d'achat payé au Comité pour le terrain repris, et le remboursement de la valeur des constructions et plantations se trouvant sur le terrain.

Fait en double exemplaire, à Elisabethville, le huit mars mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 24n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue, le 3 mars 1931, entre la Colonie et la « Société Textile Africaine ».

—

Par cette convention, la Colonie autorise la « Société Textile Africaine » à occuper, provisoirement, pendant cinq ans, un terrain rural de 720 hectares, situé à Bena-Kakona (District du Lomami).

Au cours de la discussion de ce projet, dont le Conseil s'est occupé en séance du 9 octobre 1931, un membre a critiqué la clause de la convention qui impose au concessionnaire l'obligation d'établir des cultures vivrières dont la superficie ne pourra être inférieure à 20 ares par travailleur présent à l'exploitation, alors que dans d'autres cas analogues cette superficie est fixée à 6 ares. Pourquoi ces différences ? Il serait souhaitable, selon l'observation qu'il a faite à diverses reprises déjà, que cette obligation d'établir des cultures vivrières fut revisée dans les conventions à venir.

Le projet a été approuvé à la majorité des membres présents.

Trois membres ont émis un vote négatif. M. Rutten était absent.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	E. DUBOIS.

Terres. — Concession à la « Société Textile Africaine (Texaf) », d'un terrain de 720 hectares, sis à Bena-Kakona (district du Lomami). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial, en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de « Société Textile Africaine (Texaf) », van eenen grond van 720 hectaren, te Bena-Kakona (district der Lomami) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren.

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Le Gouverneur de la Province du Katanga, agissant au nom du Gouvernement du Congo belge, en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, autorise la « Société Textile Africaine (Texaf) », société anonyme congolaise à responsabilité limitée, ayant son siège social à Léopoldville-Est, dont les statuts ont été publiés aux annexes du Bulletin Officiel, n° 12 du 15 décembre 1925, représentée par M. Grasset, François, Ami, Directeur régional principal, résidant à Kongolo, en vertu de la procuration insérée au B.A.C. n° 15 du 10 août 1930, page 579, qui accepte à occuper, provisoirement, pendant un terme de cinq ans, prenant cours à la date de la signature du présent contrat et lui accorde le droit d'acquérir à l'expiration de ce terme, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, et aux conditions spéciales qui suivent : un terrain rural destiné à un usage agricole, notamment à la culture de coton en vue de la sélection des graines, ainsi qu'à la sériciculture, situé à Bena-Kakona (territoire de Kanda-Kanda, district du Lomami), d'une superficie de sept cent vingt hectares (720 Ha.) représenté par une teinte jaune au croquis approximatif ci-annexé à l'échelle de 1 à 200.000.

CONDITIONS SPÉCIALES.

Le loyer annuel de ce terrain est fixé à la somme de mille cinq cent nonante francs (1.590 francs) payable comme il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923.

A défaut de paiement aux échéances fixées, le locataire devra payer les intérêts de retard sur les sommes dues, au taux de neuf pour cent l'an, sans préjudice au droit du Gouvernement de faire prononcer la résiliation du contrat.

L'indemnité forfaitaire qui sera due à la Colonie du chef de résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai de *un an*, est fixée au montant d'une année locative.

L'occupation sera considérée comme effective aux conditions ci-après :

1° Établissement et maintien de cultures vivrières en vue de l'entretien du personnel noir attaché à l'exploitation conformément aux dispositions de l'ordonnance n° 5 du 3 mars 1925, la superficie cultivée de ce chef ne pouvant être inférieure à dix hectares au total, ni à vingt ares par travailleur présent à l'exploitation ;

2° Défrichement et préparation de quarante hectares de terrain en vue de la culture du coton.

Il est interdit au locataire ou à l'occupant d'abattre les arbres existants sur les terres louées sauf dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de son entreprise.

Les indigènes conservent un droit de passage sur le sentier reliant le village de Bena-Kakona à la route de Bena Punge à Mulunguy. Cette dernière route ne fait pas partie du terrain vendu, qu'elle traverse ; sa largeur est de dix mètres.

Les indigènes conservent le droit de pêche dans les cours d'eau limitant le terrain en question.

Si, à l'expiration du terme de cinq ans, les terres occupées provisoirement sont mises en valeur, elles seront vendues ou louées à l'occupant au prix de cinquante (50) francs l'hectare pour la vente et deux francs cinquante centimes (fr. 2,50) pour la location.

Seront considérées comme mises en valeur les terres :

1° Qui seront couvertes sur un dixième de leur superficie par des constructions ;

2° Qui seront cultivées sur un cinquième de leur surface en cultures vivrières ;

3° Qui porteront sur un cinquième de leur surface des cultures industrielles.

Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation de la location.

Ainsi fait à Élisabethville, le trois mars mil neuf cent trente-et-un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du pérsent décret.	Onze Minister van Koloniën, is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 24n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën.*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant concession gratuite à M. Hessel, N. A., ancien fonctionnaire, d'un terrain de 500 hectares, situé à Mokame.

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 9 octobre 1931. — Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,	*Le Vice-Président-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	L. DUPRIEZ.

Terres. — Concession gratuite à M. Hessel, N. A., ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis à Mokame (district des Bangala). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze vergunning aan den heer Hessel, N. A., verdienstelijk gewezen ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, te Mokame (district der Bangala) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil,

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur, donne en occupation provisoire, pour un terme de cinq ans, à M. Hessel Nicolas-Auguste, colon résidant à Mokame s/Ubangi, qui accepte, aux conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, sur la vente et la location de terres domaniales, aux conditions du décret du 29 janvier 1924, des ordonnances en vigueur, et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Mokame s/Ubangi (territoire de Bomana) d'une superficie de cinq cents hectares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

Article premier. — L'autorisation d'occupation provisoire est accordée à titre gratuit conformément à l'alinéa premier de l'article premier du décret du 29 janvier 1924.

Art. 2. — L'occupation provisoire prend cours à la date de l'approbation du présent contrat, par le Pouvoir compétent de la Colonie.

ART. 3. — Dans le délai d'une année après approbation du présent contrat par le Pouvoir compétent de la Colonie, la superficie défrichée, aménagée ou mise en valeur d'une manière quelconque devra avoir atteint au minimum un vingtième de la superficie du terrain concédé, et ce en exécution de l'article premier de l'arrêté royal du 17 août 1927.

ART. 4. — A l'expiration des cinq années d'occupation provisoire, le Gouvernement du Congo Belge s'engage à donner, gratuitement, en toute propriété aux conditions du susdit décret du 29 janvier 1924, les terres qui font l'objet du présent contrat et dont la mise en valeur aura été dûment constatée. Il s'engage, en outre, à accorder la propriété de ce même terrain avant le délai de cinq années prévu à l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, si le degré de mise en valeur aura été constaté conformément aux prescriptions légales.

ART. 5. — Les terres devenues la propriété du concessionnaire ne pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées de droits réels qu'avec l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 6. — L'inexécution des conditions générales de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par les arrêtés royaux des 17 août 1927, 7 juin 1929 et 29 juillet 1930, du décret du 29 janvier 1924 et spéciales de l'ordonnance numéro 10 du 24 mars 1925, ainsi que celle reprise sous l'article 3 ci-dessus, donneront au Gouvernement le droit de faire prononcer la résiliation du présent contrat d'occupation provisoire.

ART. 7. — Le présent contrat est conclu sous réserve de son approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie et ne sera définitif qu'après cette approbation.

Ainsi fait à Coquilhatville, en double expédition, le onze août mil neuf cent trente-et-un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 24 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 24n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession, à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut », du droit de faire pâturer le bétail sur une superficie de 500 hectares.

—

Le Conseil a examiné ce projet de décret au cours de sa séance du 9 octobre 1931 ; il l'a approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Rutten avait excusé son absence.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Concession à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut», pour 30 ans, du droit de faire pâturer du bétail sur un terrain de 500 hectares, situé à Katende (district du Kasai). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning aan de « Congregatie der Zendelingen van Scheut », voor 30 jaar, van het van vee te laten grazen op eenen grond van 500 hectaren, te Katende (Kasai-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo belge, représentée par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai

et

la Congrégation du Cœur Immaculé de Marie de Scheut-lez-Bruxelles, personnalité civile reconnue par décret du 30 décembre 1889, représentée par son représentant légal, le Très Révérend Père Demol, son Provincial, et désignée ci-après sous le nom de la « Mission » ;

Sous réserve d'approbation par le pouvoir compétent de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Colonie concède à la Mission le droit exclusif de faire pâturer son bétail sur un terrain d'une superficie de cinq cents hectares, situé à Katende (Mokadi), représenté par une teinte jaune au croquis dressé ci-après à l'échelle de 1 à 25.000 et borné comme suit : au nord et à l'ouest, par la rivière Kalobe, à l'est, par une droite parallèle à la limite actuelle du terrain de la Mission, située à 270 mètres environ de celle-ci, partant de la Kalobe et s'étendant sur une longueur de 3 Kilomètres environ ; au sud, une droite joignant l'intersection de la Kalobe et de la route vers Luluabourg et le pied de la parallèle limite Est.

ART. 2. — Le droit de pâture est concédé pour trente ans, terme prenant cours à la date de la signature des présentes.

ART. 3. — La Mission aura la faculté d'établir sur les terrains où pâturera son bétail, les constructions et installations nécessaires à l'élevage, notamment des abris pour le bétail et des logements pour bouviers.

ART. 4. — La Mission payera une redevance annuelle de 10 centimes par hectare, payable le 1er janvier de chaque année.

ART. 5. — La Mission s'engage à entretenir, pendant toute la durée de la concession, un troupeau minimum de cinquante têtes de bétail.

Si ce chiffre n'est pas maintenu, la superficie des terres sur lesquelles s'exercera le droit de pâture sera réduite proportionnellement à raison de cent hectares par dix têtes de bétail manquantes. Les terrains feront retour à la Colonie tels qu'ils se trouvent, sans qu'elle soit tenue à aucune indemnité.

ART. 6. — La Mission aura à prendre toutes les mesures utiles pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures et autres biens des tiers, indigènes ou non indigènes.

La Mission s'engage à familiariser les indigènes avec l'élevage du gros bétail, soit en plaçant un certain nombre de têtes de bétail chez les indigènes, soit en employant toutes autres mesures appropriées à répandre la pratique de l'élevage.

ART. 7. — Les terres sur lesquelles s'exerce le droit de pâture seront abornées

par des bornes apparentes qui en feront connaître suffisamment les limites, notamment aux populations indigènes, tant que cet abornement n'aura pas été fait, le droit de pâture ne sera pas exclusif.

Les frais de bornage seront à charge de la Mission.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous la condition résolutoire que la Mission se conforme à l'ordonnance du 16 septembre 1922, approuvée par décret du 18 mars 1923 sur la destruction des tiques en y construisant un dipping tank.

ART. 9. — Ce terrain est libre de tous droits, tant à l'égard des tiers que des indigènes, sauf que le libre passage devra être maintenu sur la route reliant Luluabourg à la région ouest du territoire, entre les villages Lusamba-Bumba et Babatumania ainsi que sur les routes automobiles Dimbelenge-Katende et Katende-Lusambo.

Ainsi fait en double expédition, à Léopoldville, le treize février mil neuf cent trente-et-un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 31ª October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Cononial sur un projet de décret approuvant la rétrocession par la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs) au Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukulu (District du Tanganyka-Moero).

—

Ce projet de décret, examiné au cours de la séance du 9 octobre 1931, a été approuvé à l'unanimité.

A la suite d'une observation d'un membre, il fut précisé qu'un premier acte

législatif ayant donné aux terres en cause une affectation déterminée (l'établissement d'une mission), un nouvel acte législatif était nécessaire pour modifier cette affectation.

M. Rutten avait excusé son absence.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Rétrocession au Comité Spécial du Katanga par la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukulu (district du Tanganika-Moero). — Approbation.

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Wederafstand aan het Bijzonder Comiteit van Katanga door de «Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond van 200 hectaren te Lukulu (district Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring.

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Albertville, représenté par son représentant en Afrique pour qui agit M. Margot, Albert-Louis, Ingénieur, Directeur régional ad interim, en vertu d'une procuration authen-

tique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 892, résidant à Albertville, d'une part

et

la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs) dont le siège est à Baudouinville, ayant obtenu la personnification civile par décret du trente-et-un octobre dix-huit cent nonante-six et dûment représentée par Mgr Roelens, Victor, résidant à Baudouinville, Représentant Légal de la Société des Missionnaires d'Afrique, agréé en cette qualité par ordonnance du Gouverneur Général en date du 24 mai 1923, d'autre part,

Sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie, il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La « Société des Missionnaires d'Afrique » rétrocède au Comité Spécial du Katanga, qui accepte, la rétrocession d'un terrain situé à Lukulu, d'une superficie de 200 Ha environ (deux cents hectares environ), tel qu'il est représenté au croquis ci-contre, enregistré volume XII*m*, folio 99 et cédé gratuitement à la « Société des Missionnaires d'Afrique » suivant convention approuvée par décret du six août mil neuf cent vingt-deux.

ART. 2. — Tous frais d'acte, taxes, droits d'enregistrement ou autres, en raison de la passation du présent contrat, sont à charge du rétrocédant.

Ainsi fait en double exemplaire, à Albertville, le trente juillet mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 31n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant concession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique », d'un terrain rural de 90 hectares, situé à Bushishi-Rutshunda (Kivu).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 9 octobre 1931. Un membre déclara qu'il ne pouvait approuver une concession de terres dans une région où les indigènes, très nombreux, sont plutôt à l'étroit et où les enquêtes relatives aux concessionnaires sont parfois un peu sommaires comme l'ont prouvé des incidents récents. Le dossier, ajouta-t-il ne donne pas de lumières suffisantes ni du point de vue indigène, ni du point de vue des besoins de la mission qui a déjà obtenu dans le territoire 425 hectares répartis en de nombreuses parcelles.

Le projet de décret a été approuvé par 11 voix contre 3.

M. Rutten, avait excusé son absence.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Vice-Président Rapporteur,
L. DUPRIEZ.

Terres. — Cession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 90 hectares, sis à Bushishi-Rutshunda (district du Kivu). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond van 90 hectaren te Bushishi-Rutshunda (district Kivu) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Nous avons décrété et décrétons :	Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :
ARTICLE PREMIER.	ARTIKEL ÉÉN.
La convention ci-après est approuvée :	De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », personnalité civile reconnue par arrêté royal du 31 octobre 1896 (B. O. 1896, p. 354), représentée par Mgr Roelens, Victor, Représentant Légal de la susdite Mission (B. O. 1896, p. 354) d'autre part, est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à la « Société des Missionnaires d'Afrique » (Pères Blancs) qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de nonante hectares, situé à Bushishi-Rutshunda.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la Mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitude ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Au 1er janvier 1940 feront de plein droit retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littéra *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 sur la vente et la location des terres.
Feront également de plein droit retour à la Colonie, les terres que le cessionnaire aurait laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motif reconnu légitime par le Gouverneur Général.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le vingt-cinq novembre mil neuf cent vingt-neuf.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 31ª October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre la Colonie et la société « La Niengele ».

—

Le Conseil a examiné dans sa séance du 9 octobre 1931, le projet de décret approuvant un contrat de bail emphytéotique intervenu entre la Colonie et « La Niengele », au sujet de 596 ha. 27 a. de terres situées à Pidi (District du Sankuru).

Un membre fait remarquer que dans l'exposé des motifs, il est dit que le droit de chasse appartenant aux indigènes est sauvegardé par la stipulation de l'article 7 de la convention, qui stipule que les cours d'eau, chemins et sentiers publics ne font pas partie des biens aliénés.

Le délégué de l'administration répond que c'est le résultat d'une erreur, qu'il faut lire dans l'exposé des motifs « droit de circulation » au lieu « de droit de chasse ».

Un autre membre réitère la protestation qu'il a déjà présentée au sujet de l'obligation imposée au concessionnaire d'établir des cultures vivrières pour l'entretien de son personnel à raison de 6 ares de culture par travailleur. Il fait observer qu'ainsi le concessionnaire est astreint à produire des denrées alimentaires que les indigènes produiraient mieux et à meilleur prix, chez eux, et qu'il est du plus haut intérêt de réserver aux habitants des villages la possibilité de se créer des ressources par leur travail personnel. L'honorable membre ajoute que cette clause de la convention est absolument inutile, puisque les ordonnances sur l'hygiène et la sécurité des travailleurs imposent aux employeurs l'obligation de nourrir leur personnel et que, d'autre part, comme il constate que pour d'autres concessions soumises aujourd'hui au Conseil, on a adopté une formule beaucoup plus

large et qui lui donnerait satisfaction, il ne s'explique pas cette différence de régime.

Le délégué de l'administration répond que ces observations ont été transmises aux autorités d'Afrique et qu'il sera possible de faire prochainement une communication au Conseil à ce sujet.

Le projet est approuvé à l'unanimité des membres présents moins deux voix.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
F. WALEFFE.

Terres. — Concession en emphytéose à la société « La Niengele », d'un terrain de 496 hectares, sis à Pidi (district du Sankuru). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Vergunning in erfpacht aan de vennootschap « La Niengele », van eenen grond van 496 hectaren, te Pidi (Sankuru-district) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd:

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province du Congo-Kasai, agissant en vertu des dispositions de l'arrêté royal du

3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927 et complété par celui du 29 juillet 1930,

et

la société « La Niengele » ayant son siège social à Niengele (statuts publiés aux annexes du B. O. de 1925, pp. 44 et suiv.), représentée par Messieurs Bolle Arthur, et Waterkeyn, Marcel, Administrateurs de la dite société, il a été convenu ce qui suit :

Le Gouvernement donne à bail emphytéotique, pour un terme de dix ans, à la société congolaise à responsabilité limitée « La Niengele », qui accepte, aux conditions générales des arrêtés royaux des 30 mai 1922 et 3 décembre 1923, modifiés par celui du 17 août 1927 et complété par celui du 29 juillet 1930 et aux conditions spéciales qui suivent, un terrain destiné à un usage agricole, situé à Pidi (Katete), d'une superficie de cinq cent nonante-six hectares, vingt-sept ares, représenté par une teinte jaune au croquis approximatif figuré ci-après à l'échelle de 1 à 20.000.

CONDITIONS SPÉCIALES.

1° La redevance annuelle à payer par l'emphytéote est de deux francs cinquante centimes par hectare, soit la somme de mille quatre cent nonante francs soixante centimes, payable ainsi qu'il est dit à l'article 19 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923. A défaut de paiement de la redevance aux époques fixées, l'emphytéote devra l'intérêt des sommes dues, calculées sur le retard au taux de huit pour cent l'an, sans préjudice aux droits du Gouvernement de prononcer la résiliation du contrat.

2° L'indemnité forfaitaire qui serait due à la Colonie du chef de la résiliation qui interviendrait en cas d'inoccupation dans le délai de six mois est fixée à la redevance due pour une année d'occupation.

3° L'emphytéote ne pourra changer la destination du fonds ni sa nature ; il ne pourra aliéner, hypothéquer, ou grever le fonds de servitudes sans l'autorisation du Gouverneur de la Province.

4° Aux conditions de l'arrêté royal du 29 juillet 1930, l'emphytéote aura la faculté d'acquérir les terres faisant l'objet du présent contrat au prix de cinquante francs l'hectare si elles sont mises en valeur. Seront considérées comme telles les terres sur lesquelles l'occupant aura planté les trois-quarts de la superficie de palmiers avec un minimum de cent palmiers à l'hectare, le reste se composera en partie de plantations de café.

5° Les arbres indigènes croissant sur le terrain donné en emphytéose ne pourront être abattus que dans la mesure des défrichements nécessaires au développement de l'entreprise.

6° L'emphytéote s'engage à établir et à maintenir des cultures vivrières pour

l'entretien du personnel indigène de son exploitation, à raison de six ares de culture par travailleur.

7° Les cours d'eau, chemins et sentiers publics ne font pas partie des biens aliénés. La largeur des chemins est fixée à dix mètres, celle des sentiers à 4 mètres.

8° L'inexécution des conditions générales des arrêtés royaux précités, ainsi que l'inexécution des conditions spéciales reprises ci-dessus, donnera au Gouvernement le droit de prononcer, d'office, sans l'intervention des Tribunaux et sans sommation ni mise en demeure, la résiliation du présent contrat.

9° Le présent contrat est conclu sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait à Léopoldville, en double expédition, le premier avril dix neuf cent trente-et-un.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 31n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant l'occupation provisoire par la « Compagnie du Lubilash », d'un terrain de 10 hectares à Fungurume.

—

Ce projet a été examiné en séance du 9 octobre 1931.

Un membre a appelé l'attention du Conseil sur l'article IX de la convention ainsi conçu : « Si l'occupant est en défaut de satisfaire aux obligations de mise en valeur telles qu'elle sont fixées ci-dessus, le contrat sera,nonobstant tout loyer payé anticipativement et acquis au Comité Spécial du Katanga, résilié de plein droit, sans intervention de justice et le Comité Spécial pourra reprendre la libre disposition du terrain. »

Cette clause enlève à l'occupant toute garantie judiciaire. Elle institue le Comité Spécial juge des contestations qui pourraient naître au sujet de l'exécution d'un contrat auquel il est partie. Elle est draconienne.

M. le Président a déclaré être de cet avis et annoncée qu'il signalerait ce point aux autorités d'Afrique.

Le projet a été adopté à l'unanimité, moins une abstention. M. Rutten avait excusé son absence.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
I. L. GRENADE.

Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à la « Compagnie du Lubilash », d'un terrain de 10 hectares, sis à Fungurume (district du Haut-Luapula). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie du Lubilash », van eenen grond van 10 hectaren, te Fungurume (district van Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

Entre le Comité Spécial du Katanga, dont les bureaux sont situés à Élisabethville, représenté par son Représentant en Afrique, pour qui agit M. Gaston Bomans,

en vertu d'une procuration authentique déposée aux Titres Fonciers sous le numéro spécial 938, résidant à Élisabethville, d'une part,

et

la « Compagnie du Lubilash » société congolaise à responsabilité limitée, autorisée par arrêté royal du 6 octobre 1928, dont les statuts ont été publiés aux annexes du Bulletin Officiel du 15 novembre 1928, dont le siège est situé à Kisamba, représenté par M. Vermeersch Michel, son Directeur, faisant, aux fins des présentes, élection de domicile spécial sur le terrain faisant l'objet du présent contrat où toutes significations pourront être faites, tant en sa présence qu'en son absence, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir législatif de la Colonie.

Le contractant, d'une part, autorise à occuper, provisoirement, aux conditions générales ci-annexées, modifiées et complétées par les conditions spéciales qui suivent un terrain rural situé à Fungurume, d'une superficie de 10 hectares (dix hectares) conformément au croquis annexé aux présentes.

Le terme du bail est de cinq ans prenant cours le 1er janvier 1931.

Le loyer annuel du terrain est fixé à la somme de 800 francs (huit cents francs).

II. — L'échéance du terme met le locataire en demeure de plein droit et le loyer échu portera intérêts à 8 % l'an du jour de l'échéance jusqu'au jour du paiement.

A défaut de paiement d'un terme échu, endéans le mois qui suivra une mise en demeure notifiée par exploit d'huissier au domicile réel ou élu du locataire au Katanga, le Comité Spécial se réserve le droit de résilier le bail d'office, sans qu'il soit besoin d'intervention de justice.

III. — Pour l'application de l'article 32 des conditions générales, le prix de vente est fixé, dès maintenant, à la somme de 10.000 francs et le loyer annuel à 800 francs, pendant toute la durée du bail, en cas de bail à long terme.

IV. — Le Comité Spécial se réserve, dès maintenant, à l'intérieur du terrain loué, dans l'éventualité de la construction d'une route, ou de l'implantation d'une ligne de transport de force, une bande de terre de vingt mètres de largeur dont la situation est quelconque. Cette bande ne fait pas partie intégrante du terrain loué.

V. — Le Comité Spécial se réserve également le droit d'accès à l'eau au moyen d'un chemin de 20 mètres de largeur pour les locataires des terrains avoisinants.

VI. — Il est défendu de couper les arbres à cent mètres autour des sources, à cinquante mètres le long des voies de communication et à trente mètres le long des cours d'eau.

VII. — Par dérogation à l'article 29 des conditions générales, la mise en valeur du terrain devra progressivement se faire de la façon suivante :

A partir de la fin de la deuxième année, l'occupant devra entretenir de façon permanente, sur le terrain loué, trente porcs adultes de race améliorée. Ces porcs devront être logés dans des porcheries en matériaux durables. L'élevage du porc pourra être remplacé par l'aviculture étant admis que l'entretien permanent de dix poules adultes de race européenne, logées dans une construction en matériaux durables, équivaut à l'entretien d'un porc adulte.

En cas de vente du terrain faisant l'objet du présent contrat d'occupation provisoire, le contractant de seconde part s'engage à maintenir pendant dix ans la destination agricole du terrain vendu. Toutefois, le propriétaire aura le droit de modifier la destination de tout ou partie du terrain pendant cette période, à la condition d'en informer au préalable le Représentant du Comité Spécial et de se soumettre aux conditions du Comité Spécial du Katanga en vigueur à cette époque pour la vente des terrains de même catégorie. Sous peine de dommages et intérêts, le contractant de seconde part s'engage à substituer aux mêmes obligations tous ceux à qui il viendrait à céder ses droits.

VIII. — L'article 36 des conditions générales ci-dessus est complété comme suit :

1° L'occupant sera autorisé à défricher des bois dans la mesure nécessaire à ses exploitations et à en disposer ;

2° Si l'occupant dépasse cette superficie sans y être autorisé préalablement par le Comité, il paiera une indemnité qui sera égale à dix fois les taxes de coupes de bois qu'il aurait dû payer en application du règlement général du Comité Spécial du Katanga sur les coupes de bois ;

3° Il sera loisible toutefois à l'occupant de couper du bois sur toute l'étendue de la concession, à condition de se munir, chaque année, d'un permis, conformément au règlement général sur les coupes de bois.

IX. — Si l'occupant est en défaut de satisfaire aux obligations de mise en valeur telles qu'elles sont fixées ci-dessus, le contrat sera, nonobstant tout loyer payé anticipativement et acquis au Comité Spécial du Katanga, résilié de plein droit, sans intervention de justice et le Comité Spécial pourra reprendre la libre disposition du terrain.

X. — A l'expiration de l'occupation, l'occupant quittera les lieux loués, en aucun cas la tacite reconduction ne pourra être admise.

XI. — L'article 34 des conditions générales ci-dessus est modifié comme suit : A tout moment, au cours du bail, le Comité Spécial pourra se réserver la propriété des gisements qu'il estimera être des gisements de calcaire, de pierre pour ballast de sable, d'argiles plastiques et d'autres substances minérales non concessibles. Ces gisements seront éventuellement abornés par les soins du Comité et leur superficie sera décomptée du terrain vendu ou loué.

Si le Comité fait usage de ce droit, le terrain vendu ou loué est grevé d'une servi-

tude de passage pour l'exploitation des carrières et des gisements. Le passage s'effectuera par une bande de terre de 20 mètres de largeur au maximum sur laquelle des moyens de transport pourront être construits.

XII. — Le contractant de seconde part s'engage à payer au Comité Spécial du Katanga, dans un délai de trois mois prenant cours à la date d'approbation par décret du présent contrat, la somme de 200 francs (deux cents francs) représentant l'indemnité due aux indigènes pour abandon de leurs droits.

XIII. — Par dérogation à l'article 8 des conditions générales, les frais de transfert éventuel du présent contrat sont fixés à 250 francs.

Fait en double exemplaire à Élisabethville, le 26 février 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 31 octobre 1931.	Gegeven te Brussel, den 31n October 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par la « Mission des RR. PP. Rédemptoristes », à la « Congrégation des Sœurs de Charité de Gand », de deux parcelles de terrain, d'une superficie globale de 22 Ha., 53 a., 32 ca. 47/100, sises à Kimpese.

—

Ce projet de décret a été examiné par le Conseil Colonial dans sa séance du 9 octobre 1931.

Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	LOTAR, O. P.

Terres. — Cession gratuite par les RR. PP. Rédemptoristes à l'association des « Sœurs de la Charité de Gand », de deux terrains, sis à Kimpese. — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931,

Sur la proprosition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention dont la teneur suit est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand door de EE. PP. Redemptoristen aan het genootschap der « Zusters van Liefde van Gent », van twee gronden, te Kimpese gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst waarvan de inhoud volgt is goedgekeurd :

L'an mil neuf cent vingt-sept, le vingt-deuxième jour du mois de décembre,

Devant Nous, Vercraeye Odon, Carlos, Albert, Notaire suppléant, délégué aux fins des présentes par délégation spéciale ci-annexée du notaire de résidence à Boma ; en présence des RR. PP. Vuylsteek Pierre et Delwart Nestor, tous deux résidant à Kimpese, témoins instrumentaires, à ce requis, réunissant les conditions exigées par la loi, ont comparu :

1° Le Rév. P. Philippart-Joseph-Gustave Noël, résidant à Kimpese, Représentant Légal de la Mission du Très Saint Rédempteur, agréé en cette qualité par ordonnance du 9 juin 1924, agissant au nom de la dite Congrégation, d'une part,

2° La Rév. Mère Marie-Thérèse De Bolster, en religion Sœur Marie, résidant à Kimpese, Représentante Légale de la Congrégation des RR. SS. de la Charité de Gand, et agréée en cette qualité par ordonnance du 1er juillet 1925, agissant au nom de cette congrégation, de seconde part.

Le Rév. P. Philippart-Joseph, comparant de première part, agissant es qualitates, déclare céder, gratuitement, sous réserve de l'approbation du Gouvernement de la Colonie, à la Congrégation des RR. SS. de la Charité de Gand, représentée comme dit

ci-dessus, qui accepte : deux parcelles de terre, d'une superficie totale de vingt-deux hectares, cinquante-trois ares, trente-deux centiares et 47/100, faisant partie de la propriété enregistrée volume Va, folio 9, au nom de la Mission du Très Saint Rédempteur, sises à Kimpese et délimitées suivant procès-verbaux d'arpentage en date du vingt mai mil neuf cent vingt-cinq, qu'ont approuvés les deux parties contractantes à la date du vingt-deuxième jour de décembre de l'an mil neuf cent vingt-sept.

En foi de quoi, les présentes ont été signées après lecture, et après que les comparants nous aient déclarés que le présent acte renferme bien l'expression de leur volonté ; par les comparants, les témoins et Nous, Notaire suppléant, à la date que dessus, à Kimpese, et revêtues du sceau de l'Office notarial de Boma.

ART. 2.

Le transfert des propriétés prévu à l'article précédent et les formalités d'enregistrement qui en résulteront seront effectués gratuitement.

ART. 3.

La destination spéciale prévue à l'article premier du décret du 23 mars 1912 (B. O. 1912 p. 320), en ce qui concerne les terrains cédés, sera respectée par la Congrégation cessionnaire.

ART. 4.

Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.

Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1931.

ART. 2.

De overdracht der eigendommen, voorzien in het vorig artikel en de registratiepleegvormen die er uit voortvloeien, zullen kosteloos geschieden.

ART. 3.

De bijzondere bestemming, voorzien in artikel 1 uit het decreet van 23 Maart 1912 (A. B. 1912 blz. 320) voor wat betreft de afgestane gronden, zal geërbiedigd worden door het overnemend genootschap.

ART. 4.

Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.

Gegeven te Brussel, den 6n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :

Le Ministre des Colonies,

PAUL CROKAERT.

Van 's Konings wege :

De Minister van Koloniën,

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. De Backer, J. A., de 2.000 hectares de terres, à destination agricole et d'élevage dans la région d'Ekumbi (district du Kasai).

—

Ce projet a été examiné par le Conseil en sa séance du 9 octobre 1931. Il n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité des membres présents.

M. Rutten avait excusé son absence.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
CABRA.

Terres. — Convention conclue, le 17 septembre 1931, entre la Colonie et M. J. A. De Backer. — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931 ;

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies ;

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Overeenkomst den 17n September 1931, tusschen de Kolonie en den heer J. A. De Backer gesloten. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931 ;

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën ;

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre la Colonie du Congo Belge, représentée par M. Paul Crokaert, Ministre des Colonies, d'une part,

et

Monsieur J. A. De Backer, domicilié à Etterbeek, d'autre part,

Il a été convenu ce qui suit, sous réserve d'approbation par le Pouvoir Législatif de la Colonie ;

ARTICLE PREMIER. — Le soussigné de seconde part s'engage, dans le délai de deux années à dater de l'approbation par décret de la présente convention, à constituer une société congolaise par actions à responsabilité limitée, au capital minimum de trois millions de francs, souscrit en espèces.

Cette société aura pour objet l'exploitation de toutes cultures quelconques, la transformation industrielle des produits agricoles, ainsi que l'élevage du bétail.

Les statuts de la société, ainsi que leurs modifications éventuelles, seront soumis à l'approbation préalable du Ministre des Colonies.

ART. 2. — La Colonie autorisera la société à occuper :

a) cinq cents hectares, situés dans la région de Galikoko-Ekumbi, à destination agricole ;

b) à concurrence de 1.500 hectares, dans la même région, des terrains destinés, en ordre principal, à une exploitation d'élevage du bétail et, éventuellement, à l'extension de l'entreprise agricole projetée par la société, comme il est dit à l'article 6.

I. — *Terres agricoles désignées sous littéra* A *de l'article* 2.

ART. 3. — Les 500 hectares désignés sous littera *a* seront choisis d'accord avec le Commissaire de district, avant le 1er janvier 1934.

Les contestations qui s'élèveraient au sujet du choix de ces terres seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Ces terres feront l'objet d'un contrat d'occupation provinsoire d'une durée maximum de cinq ans, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres, pour autant que les présentes n'y dérogent pas.

La redevance annuelle sera calculée sur la base de Frs 2,50 l'hectare.

ART. 4. — La société respectera les règlements et ordonnances sur la vente et la location des terres, pour autant que les présentes n'y dérogent pas.

Le contrat confèrera à la société le droit de défricher les terrains loués, pour l'établissement de ses plantations et, au fur et à mesure de leur développement, de disposer du bois provenant des défrichements ; elle pourra, mais exclusivement pour l'usage de ses exploitations, y couper du bois d'œuvre et en extraire le calcaire et les terres à briques et, avec l'autorisation du Gouverneur de la Province,

y capter des sources ou des cours d'eau non navigables ni flottables en vue de travaux d'irrigation en tenant compte des besoins des riverains.

ART. 5. — Après l'expiration de l'occupation provisoire, la Colonie vendra à la société les terres mises en valeur, c'est-à-dire celles qui seront abornées, conformément au règlement sur le cadastre et couvertes, sur un tiers au moins de leur surface par des constructions, y compris les cours et enclos y attenants ou sur la moitié au moins de leur surface, par des cultures vivrières, y compris les terrains défrichés et aménagés pour recevoir des plants ou des semis, le tout à dire d'experts.

Le prix de vente sera calculé sur la base de cinquante francs l'hectare.

II. — *Terres destinées à l'élevage du bétail.*

ART. 6. — Les terres désignées sous le littera *b* de l'article 2, formeront des blocs de 250 hectares au minimum, choisis parmi les terres domaniales disponibles et vacantes, d'accord avec le Commissaire de district, dans une région délimitée comme suit :

Au *Nord*, par le Lekeri et route de Nushenge à Dungu, réserve du chemin de fer excepté ; à *l'Est* par cette route ; au *Sud* par le Dikeni ; à *l'Ouest* par le fleuve Kasai.

Sous peine de déchéance, la société notifiera au Commissaire de district, avant le 31 décembre 1934, le choix de chacun des blocs, avec plan détaillé à l'appui.

Au 1er janvier 1935, le choix sera limité aux terrains dont les demandes auront été notifiées au Commissaire de district. Le choix ne sera définitif qu'après l'agréation écrite du Gouverneur de la Province.

La société pourra acquérir, aux conditions générales et sous réserve des droits des tiers, dans la région délimitée ci-dessus, trois parcelles, aux maximum, dont la superficie ne dépassera pas cinq hectares chacune et qui seront destinées aux usines, magasins, logements ou autres installations permanentes de l'entreprise.

Toutes les contestations qui pourraient s'élever au sujet des demandes de terres seront portées devant le Gouverneur de la Province, qui tranchera souverainement.

ART. 7. — Après l'agréation du choix par le Gouverneur de la Province, les blocs feront l'objet d'un contrat d'emphytéose conclu aux conditions générales de l'arrêté royal du 30 mai 1922.

L'emphytéose sera concédée pour une période de trente années et sera renouvelable à l'expiration de la première période pour une nouvelle période de trente ans, pour autant que la société ait accompli les obligations qui lui incombent en vertu de la présente convention.

La société paiera une redevance annuelle de un franc l'hectare.

ART. 8. — A l'expiration de l'occupation provisoire stipulée pour les terrains prévus sous le littera *a* de l'article 2, la société pourra imputer sur les 1.500 hectares, accordés en emphytéose, une superficie de 500 hectares de terres d'extension, pour autant que les conditions de mise en valeur exigées pour l'acquisition, en pleine propriété, des premiers 500 hectares aient été accomplies. Les 500 hectares d'extension seront soumis au régime des terres prévues sous le littera *a* de l'article 2.

III. — *Obligations du concessionnaire.*

ART. 9. — La société aura à prendre toutes les mesures pour empêcher son bétail de causer des dégâts aux cultures, et autres biens des tiers, indigènes ou non indigènes.

Les terrains sur lesquels s'exerce le droit d'emphytéose seront abornés par des bornes apparentes qui en feront connaître suffisamment les limites, notamment aux populations indigènes.

ART. 10. — Sous peine de déchéance des droits concédés par la présente convention, la société s'engage à immobiliser, dans le délai de cinq ans qui suivra la date du décret d'approbation, en travaux, plantations, achats de bétail et de matériel mécanique, pour les besoins de son entreprise, une somme d'au moins un million et demi. Le délai prévu pourra être prolongé par le Ministre des Colonies, dans des circonstances exceptionnelles qu'il appréciera souverainement, sans toutefois pouvoir dépasser une période totale de sept ans à partir de la date précitée.

La preuve des immobilisations sera faite à la satisfaction de la Colonie.

ART. 11. — La société s'engage à établir, avant le 1er janvier 1937, sur les terres tenues en emphytéose, et à maintenir, depuis cette date jusqu'à la fin du contrat, des troupeaux de gros bétail d'élevage d'au moins 75 têtes au total ou des troupeaux de petit bétail d'au moins 1.500 têtes. Les deux modes de mise en valeur peuvent être combinés proportionnellement pour déterminer l'accomplissement des obligations, le tout à dire d'experts.

Les troupeaux comprendront au moins quarante pour cent de femelles en âge de reproduction.

Au cas où le cheptel serait de vingt pour cent inférieur au chiffre prévu ci-dessus, pendant deux années consécutives, des terres, au choix de la société, feront retour de plein droit et sans indemnité à la Colonie, à concurrence de vingt hectares par tête ou 20 têtes de bétail manquantes suivant qu'il s'agit de gros ou de petit bétail, le tout à dire d'experts.

ART. 12. — La société s'engage :

a) à choisir la moitié au moins du personnel blanc parmi des personnes de

nationalité belge, qu'il s'agisse du personnel dirigeant ou du personnel subalterne, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;

b) à acheter en Belgique la moitié au moins du matériel et des approvisionnements nécessaires à son exploitation, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;

c) à y exporter la moitié au moins de sa production non consommée sur place, sauf exception autorisée par le Ministre des Colonies ;

d) à développer, dans la région prévue à l'article 19, l'emploi de moyens mécaniques de transports afin de supprimer le portage dans toute la mesure du possible ;

e) à créer, avant le 1er janvier 1935, une usine pour le traitement mécanique des fruits du palmier ou autres produits agricoles, capable de traiter 1.500 tonnes de fruits frais ou de produits bruts par an.

IV. — *Dispositions générales.*

ART. 13. — La Colonie accorde à la société concessionnaire le droit d'établir, pour l'usage de ses exploitations et dans la limite de leurs besoins, des routes, canaux, chemins de fer, téléphones et autres voies de transports ou de communications.

La société aura l'usage gratuit du terrain domanial disponible non bâti ni mis en culture pour l'établissement de voies de transports et de communications.

Les projets de tracés devront être déposés au Commissariat de district. Le Commissaire de district pourra, dans les trois mois suivant ce dépôt, faire opposition à leur exécution totale ou partielle : dans ce cas, et durant ce délai, il notifiera son opposition au représentant de la société et adressera un rapport motivé au Gouverneur de la Province auprès de qui la société pourra en appeler.

Les routes créées par la société concessionnaire seront accessibles à tous si les intérêts de l'exploitation ne s'y opposent pas ; les contestations qui pourraient s'élever au sujet de l'interprétation de cette clause seront tranchées souverainement par le Gouverneur de la Province.

Les fonctionnaires et agents du Gouvernement colonial pourront, en tout temps, employer les routes, chemins de fer, téléphones et autres voies sans pouvoir toutefois nuire à son exploitation.

Le Gouvernement pourra, en tout temps, déclarer d'utilité publique et reprendre, pour la Colonie, les routes, canaux, chemins de fer, téléphones et autres voies de transports et de communications créés par le concessionnaire, y compris le matériel, en remboursant à celui-ci les dépenses d'établissement et la valeur du matériel, le tout à dire d'experts.

La société ne pourra établir ni péage, ni service public de transport qu'avec l'autorisation de la Colonie et aux conditions que celle-ci déterminera.

ART. 14. — Si une partie des terrains concédés ou vendus devient nécessaire

à une destination d'intérêt public, le Gouverneur Général ou son délégué, s'il ne préfère recourir aux formalités de l'expropriation peut, après préavis d'un an, notifié par lettre recommandée, la reprendre en remboursant le montant des redevances ou en payant le prix originaire payé augmenté des impenses fixées à dire d'experts.

Si la société le désire, elle pourra, en échange des terrains repris, obtenir, en occupation provisoire, en emphytéose ou en propriété, d'autres terrains ruraux, d'une superficie égale à choisir dans la région délimitée à l'article 2 et qu'elle choisira, acquerra ou détiendra aux conditions de la présente convention.

Si la société fait usage de cette faculté, la Colonie n'aura à lui payer à titre d'indemnité, que la valeur des impenses fixées à dire d'experts.

De plus, la Colonie pourra, moyennant préavis d'un an, pour la première fois le 1er janvier 1950 et ensuite à l'expiration de chaque période de dix ans, reprendre, sans indemnité, par blocs d'au moins 50 hectares, les terres que la société n'aurait, à dire d'experts, ni utilisées ni exploitées depuis deux ans, sans que, de ce fait, ses opérations puissent être entravées ou restreintes.

ART. 15. — Dans les cas d'expertise, chacune des parties désignera un expert et le Tribunal de Première Instance compétant en désignera un troisième. Si chacun des experts émet un avis différent, l'estimation qui ne sera ni la plus haute ni la plus basse établira la valeur en question.

ART. 16. — Les terres occupées provisoirement, données en emphytéose ou devenues la propriété de la société ne pourront être vendues, louées, hypothéquées ou grevées d'une servitude qu'avec l'autorisation préalable et écrite du Ministre des Colonies.

ART. 17. — La présente convention est conclue sous réserve des droits des tiers, indigènes ou non indigènes.

La Colonie ne garantit pas à la société qu'elle trouvera, dans les régions envisagées, des terres libres de droits à concurrence des superficies fixées.

Les frais de bornage, d'acte et d'enregistrement, et tous frais de délimitation quelconques, sont à charge de la société.

V. — *Dispositions spéciales.*

ART. 18. — Pendant un délai de quinze années à partir de l'approbation, par décret, de la présente convention, et pour autant que la société remplisse les obligations qui lui sont imposées, la Colonie s'engage, sous réserve des droits des tiers, de ne pas céder ou concéder à d'autres des terres destinées à des entreprises de cultures ou d'élevage, ou à l'établissement d'usines de transformation de produits agricoles, dans la région de Galikoko-Ekumbi, dont les limites seront déterminées par le Gouverneur de la Province et couvriront un territoire équivalent environ à la superficie d'un cercle de 15 klm. de rayon.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 17 septembre 1931.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », d'un terrain rural de 100 hectares.

—

Après une observation d'un des membres du Conseil qui, au dossier, a relevé une imprécision regrettable des formules employées au cours de l'enquête sur la vacance des terres considérées, imprécision qui témoigne du flou de la pensée de certains fonctionnaires coloniaux en ces matières qui conditionnent la vie de leurs administrés, le projet de décret fut approuvé à l'unanimité.

M. Rutten, absent, s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,	*Le Conseiller-Rapporteur,*
HALEWYCK DE HEUSCH.	BERTRAND.

Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », d'un terrain de 100 hectares, sis à Kodoro (Province de l'Equateur). — Approbation.

—

ALBERT, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

Article premier.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond van 100 hectaren te Kodoro (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, Heil.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

Artikel één.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement de la Colonie du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province de l'Équateur et la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », représentée légalement par Mgr Wantenaar, Gérard, Préfet Apostolique, son porteur de procuration en Afrique en vertu d'une ordonnance du Gouverneur Général en date du 19 juillet 1928, résidant à Basankusu, est intervenue la convention suivante :

Article premier. — Il est fait donation à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », personnalité civile reconnue par décret du 18 juillet 1906, publiée au Bulletin Officiel de 1906, page 357, d'un terrain d'une superficie de cent hectares situé à Kodoro, district de la Lulonga, territoire des Gombe du Lopori.

Art. 2. — Les terres cédées sont comprises dans le polygone bordé d'un liséré rouge au croquis ci-annexé. Leur délimitation définitive sera faite sur les lieux par un délégué du Gouvernement, le Représentant des donataires préalablement entendu.

Art. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, traversant les terres

cédées appartiennent au domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession, laquelle n'est faite, au surplus, que sous réserve des droits exercés par les tiers indigènes ou non indigènes.

ART. 4. — Les terres cédées devront rester affectées aux œuvres de la Mission donataire ; elles ne pourront être aliénées, hypothéquées, données en location, grevées de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les cinq ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie, les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littera *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923 sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues, sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général. Les missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas, toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie. L'inexécution des conditions prévues au présent article sera constatée par procès-verbal du Délégué du Gouvernement de la Province.

ART. 6. — Les donataires respecteront dans la mise en valeur des terres rurales, cédées à destination agricole, l'arrêté royal et les ordonnances réglementant la vente et la location des terres.

ART. 7. — Le Représentant légal de la Mission donataire, accepte les charges et obligations résultant de la présente convention.

ART. 8. — La présente convention est conclue sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie.

Ainsi fait en triple expédition, à Coquilhatville, le six octobre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1931.	Gegeven, te Brussel, den 6n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la « Mission des RR. PP. Prémontrés », d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province Orientale).

—

Ce projet, que le Conseil Colonial a examiné au cours de sa séance du 9 octobre 1931, n'a donné lieu à aucune observation et a été approuvé à l'unanimité.

M. Rutten s'était excusé.

Bruxelles, le 13 novembre 1931.

L'Auditeur,
HALEWYCK DE HEUSCH.

Le Conseiller-Rapporteur,
O. LOUWERS.

Terres. — Cession gratuite à la « Mission des RR. PP. Prémontrés », d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province orientale). — Approbation.

—

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis émis par le Conseil Colonial en sa séance du 9 octobre 1931,

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

Nous avons décrété et décrétons :

ARTICLE PREMIER.

La convention ci-après est approuvée :

Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Zending der EE. PP. Prémonstratensen », van eenen grond van 100 hectaren, te Titule (Oostprovincie) gelegen. — Goedkeuring.

—

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gezien het advies door den Kolonialen Raad uitgebracht in diens vergadering van 9 October 1931,

Op voorstel van Onzen Minister van Koloniën,

Wij hebben gedecreteerd en Wij decreteeren :

ARTIKEL ÉÉN.

De overeenkomst hierna is goedgekeurd :

Entre le Gouvernement du Congo Belge, représenté par le Gouverneur de la Province Orientale, d'une part,
et
la « Mission des RR. PP. Prémontrés », personnalité civile reconnue par décret du 29 avril 1901 (B. O. 1901, p. 30), représentée par le Rév. P. Devos, Représentant Légal suppléant de la susdite mission (B. A. C. 1925, p. 588), d'autre part,

Est intervenue la convention suivante :

ARTICLE PREMIER. — Le Gouvernement du Congo Belge cède, à titre gratuit, et sous réserve d'approbation par le Pouvoir compétent de la Colonie à la Mission des RR. PP. Prémontrés, qui accepte, aux conditions prévues par la présente convention, un terrain domanial d'une superficie de cent hectares, sis à Titule.

ART. 2. — Les limites du terrain sont figurées par un liséré rouge sur le croquis annexé.

ART. 3. — Les chemins et sentiers indigènes ou autres, qui traversent le terrain cédé, appartiennent au Domaine public de la Colonie et ne font pas partie de la présente cession.

ART. 4. — Le terrain cédé devra rester affecté aux œuvres de la mission donataire ; il ne pourra être aliéné, hypothéqué, donné en location, grevé de servitudes ou d'autres droits réels que moyennant l'autorisation du Gouverneur Général.

ART. 5. — Dans les dix ans de la date de l'approbation de la présente convention, feront retour à la Colonie les terres qui n'auront pas été mises en valeur suivant les conditions prévues par les littéras *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 24 de l'arrêté royal du 3 décembre 1923, modifié par celui du 17 août 1927, sur la vente et la location des terres.

Feront également retour à la Colonie, les terres que les cessionnaires auront laissées inoccupées durant cinq années ininterrompues sans motifs reconnus légitimes par le Gouverneur Général.

Les Missionnaires s'engagent, dès ores, à remplir dans ces cas toutes les formalités prévues par la législation sur le régime foncier de la Colonie, en vue de l'enregistrement de ces terres au nom de la Colonie.

ART. 6. — Le donataire respectera, dans la mise en valeur du terrain cédé, les arrêtés royaux réglementant la vente et la location des terres.

Ainsi fait à Stanleyville, en double expédition, le huit décembre mil neuf cent trente.

ART. 2.	ART. 2.
Notre Ministre des Colonies est chargé de l'exécution du présent décret.	Onze Minister van Koloniën is belast met de uitvoering van het tegenwoordig decreet.
Donné à Bruxelles, le 6 novembre 1931.	Gegeven te Brussel, den 6n November 1931.

ALBERT.

Par le Roi :	Van 's Konings wege :
Le Ministre des Colonies,	*De Minister van Koloniën,*

PAUL CROKAERT.

S. A. anct Vanderpoorten & Ce, Gand.

Bulletin Officiel du Congo Belge

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

1931

2me PARTIE

A

Pages

« Africa Inland Mission » :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 109 hectares, sis près de Dungu (Uele-Nepoko) . . 37
« Algemeen Beleggingskantoor » :
Terres :
Concession d'un terrain de 500 hectares, sis à Yongama (Province Orientale) 30
American Congo Company :
Terres :
Convention intervenue le 18 juin 1930 52
Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 8 hectares, sis à Aketi (Province Orientale) 39
Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain de 15 hectares, sis à Zobia (district de l'Uele-Itimbiri) . . 50
Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie :
Terres :
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 160 hectares, sis à Ankoro (district du Tanganika-Moero) 57
Cession gratuite d'un terrain de 20 hectares 42 ares à Kindu 188

B

Blomme, R. :
Terres :
Concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis sur la rivière Tsanga (Basse-Sele) 27
Bock, J. :
Terres :
Concession d'un terrain de 279 hectares, situé à Rubare (Province Orientale) 233

Pages

C

Carballo, D. :
Terres :
Concession d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, sis à Kaballa 83
Chutes d'eau :
Société Minière du Bécéka :
Convention du 30 septembre 1931 accordant un droit de capter des chutes d'eau. — Approbation 242
C. I. M. (voir Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines).
Coimbra, A. V. :
Terres :
Concession d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, sis à Kaballa 83
Combelga (voir Compagnie Commerciale Belgo-Africaine).
Comité National du Kivu (voir Conventions).
Comité Spécial du Katanga (voir aussi Régime foncier et Mines) :
Terres :
Convention conclue le 12 septembre 1930 90
Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) :
Terres :
Concession d'un terrain de 949 hectares, situé à Tshaba (district du Lomami). 124
Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) :
Terres :
Concession par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 3 hectares, sis à Kamana (district du Lomami) 259
Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga :
Terres :
Concession d'un terrain de 150 hectares, à Luputa (Lomami) 180
Compagnie de Jésus (Pères de la) desservant la Mission du Kwango :
Terres :
Contrat d'échange intervenu le 22 octobre 1930 150
Compagnie de la Ruzizi :
Terres :
Convention conclue le 10 mars 1931 avec le Ruanda-Urundi. 238
Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains (voir Mines).
Compagnie du Kasai :
Terres :
Concession d'un terrain de 40 hectares, sis à Lumbe (Bas-Kwilu) 88
Compagnie du Lubilash :
Terres :
Concession par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 10 hectares, sis à Fungurume(district du Haut-Luapula) 288
Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines :
Terres. — Convention du 6 février 1931 avec le Comité National du Kivu 142
Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church :
Terres :
Contrat d'échange conclu le 12 juillet 1930 225
Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill :

Pages

Terres :

Contrat d'échange intervenu le 7 janvier 1919 48

Cession gratuite d'un terrain de 100 hectares, sis à Kodoro (Province de l'Équateur) . 301

Congrégation des Missionnaires de Scheut :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain de 55 hectares à Umangi 191

Concession, pour 30 ans, du droit de faire pâturer du bétail sur un terrain de 500 hectares, situé à Katende (district du Kasai) 277

Congrégation des RR. SS. de Charité de Gand :

Terres :

Cession gratuite par les RR. PP. Rédemptoristes de deux terrains, sis à Kimpese . . . 292

Conseil Colonial :

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des cessions gratuites par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 hectares, 46 ares, sis dans le district du Tanganika-Moero 3

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. Povoas, Alvès, d'un terrain domanial de 98 hectares à Bokala (Bas-Congo) 21

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de donation d'un terrain de 98 hectares, 20 ares, conclu avec la Mission des RR. PP. Prémontrés 24

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession gratuite d'un terrain de 500 hectares aux environs de Léopoldville à M. Blomme, R., ancien fonctionnaire méritant 27

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue avec la société « Algemeen Beleggingskantoor » pour l'occupation provisoire d'un terrain de 500 hectares, situé à Yongama 29

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Africa Inland Mission » d'un terrain de 109 hectares, situé près de Dungu 37

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre d'un terrain rural de 8 hectares à Aketi . . . 39

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain rural de 44 hectares, à Sandoa. . 41

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la location d'un terrain à usage agricole d'une superficie de 240 hectares, situé à Yatolema à M. A. Ringoet 43

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat d'échange de terrains conclu avec la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill 48

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un contrat de donation d'un terrain de 15 hectares, conclu avec l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie 50

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret prorogeant les délais pour le choix de terres en faveur de l' « American Congo Company » 52

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula, à la Société des Missionnaires d'Afrique . . . 54

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie d'un terrain rural de 160 hectares au sud d'Ankoro 56

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la concession gratuite à un ancien fonctionnaire, d'un terrain de 500 hectares, à Nioka 60

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 199 hectares, 64 ares, à Kabundji (Lulua) 63

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession en occupation provisoire, à l'Office Central du travail du Katanga, d'un terrain rural de 444 hectares, situé à Musadays 67

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga pour l'établissement d'une agglomération urbaine dans la région des mines de l'Ouest. 70

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire conclu entre le Comité Spécial du Katanga et MM. Coimbra et Carballo . . . 83

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession, à la Compagnie du Kasai, d'un terrain de 40 hectares à Lumbe (Bas-Kwilu) 87

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession de terrains ruraux au Comité Spécial du Katanga 90

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant des permis spéciaux de recherches minières renouvelés par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. . . 96

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de permis spéciaux de recherches minières délivrés par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. . . 102

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention intervenue entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga 107

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de permis spéciaux de recherches minières délivrés par la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains 111

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret ratifiant une convention qui confère à M. Everaert, ancien officier, le droit de rechercher les substances combustibles dans une zone située au Kwango 118

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat d'occupation provisoire conclu entre le Gouvernement du Congo Belge et la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) 123

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la : « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain d'un hectare à Bosombo (district de l'Équateur) 126

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret qui approuve la cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur d'un terrain domanial de 150 hectares à Panga (district de Stanleyville) 129

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par le Comité Spécial du Katanga à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga d'un terrain de 75 hectares, sis à Panda-Likasi 131

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. Ch. van der Stegen de Schrieck de 5000 hectares de terres à usage agricole dans le district de la Lulua 134

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Générale pour favoriser le développement du commerce, de l'industrie et des mines (C.I.M.) en vue de la construction de centres urbains au Kivu (Rutshuru et Goma) 142

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant un échange de terrains intervenu entre la Colonie et la Mission des Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango 149

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant échange de terrains entre le Comité Spécial de Katanga et M. A. De Cloedt 151

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur d'un terrain de 200 hectares, sis à Banalia (Province Orientale) 153

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi à la Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour d'un terrain rural de 60 hectares, sis à Gitwe (Ruanda) 156

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant la cession gratuite à la Croix Rouge du Congo d'un terrain domanial d'une superficie de 70 hectares, situé à Pawa dans la Province Orientale. 159

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention intervenue le 20 janvier 1931 entre la Colonie et M. Van Mierlo 162

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la convention intervenue le 14 février 1931 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo 163

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une concession de 300.000 hectares de terres d'élevage au Lomami accordée par le Comité Spécial du Katanga à la Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts 168

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre la Colonie et la Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga. 180

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant à la Société Auxiliaire agricole du Kivu une prolongation de délai pour le choix des terres 183

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint-Cœur de Marie d'un terrain domanial de 20 hectares, 42 ares, sis à Kindu (Province Orientale) 188

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret portant approbation de la cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut d'un terrain d'une superficie de 55 hectares, sis à Umangi (district des Bangala) 190

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur d'un terrain urbain de 3 hectares 20 ares, sis à Coquilhatville 193

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'une parcelle de terrain de 3 hectares 40 ares, à Kamina (Lomami) 195

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant des prorogations de délais à la Société Protanag 199

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue entre la Colonie et la Société Textile Africaine 202

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une modification de la convention conclue le 27 octobre 1928 entre le Ruanda-Urundi et la Société Textile Africaine 204

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant le renouvellement d'un contrat d'occupation provisoire en faveur de M. Drousie, Paul 218

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) de 13 hectares, 25 ares de terres, constituant la superficie de l'île Cheya (Lac Kivu) 220

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain de 3 hectares, sis à Pondo. . . . 223

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un échange de terrains conclu entre le Comité Spécial du Katanga et la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » 225

Rapport du Conseil sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à l' « Evangelization Society (African Mission) » d'un terrain de 9 hectares, sis à Itampo (Province Orientale). 227

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain de 100 hectares, sis à Bili. . . . 230

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant une concession à M. Bock, J., d'un terrain de 279 hectares à Rubare 232

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 10 mars 1931 entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi 236

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant un contrat de location intervenu entre le Comité Spécial du Katanga et la Compagnie Cotonnière Congolaise au sujet d'un terrain de 3 hectares, à usage industriel, situé à Kamana (district du Lomami) . 259

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret relatif à la concession, à une société que constituera M. Laridon de 2.000 hectares de forêts à Mwene-Ditu 261

Pages

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoît d'un bloc de terres rurales de 150 hectares 269

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention conclue le 3 mars 1931, entre la Colonie et la Société Textile Africaine 271

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant concession gratuite à M. Hessel, N. A., ancien fonctionnaire, d'un terrain de 500 hectares, situé à Mokame 274

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à la Congrégation des Missionnaires de Scheut du droit de faire pâturer le bétail sur une superficie de 500 hectares 277

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la rétrocession par la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) au Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukula (district du Tanganyka-Moero) 279

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret accordant concession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique d'un terrain rural de 90 hectares, situé à Bushushi-Rutshunda (Kivu) 282

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant une convention entre la Colonie et la société La Niengele 284

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret concernant l'occupation provisoire par la Compagnie du Lubilash d'un terrain de 10 hectares à Fungurume 287

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la cession par la Mission des RR. PP. Rédemptoristes à la Congrégation des Sœurs de Charité de Gand de deux parcelles de terrain d'une superficie globale de 22 Ha. 53. a. 32 ca. 47/100, sises à Kimpese 291

Rapport du Conseil Colonial sur un projet de décret approuvant la concession à M. De Backer, J. A., de 2.000 hectares de terres à destination agricole et d'élevage dans la région d'Ekumbi (district du Kasai) 294

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill d'un terrain rural de 100 hectares 300

Rapport du Conseil Colonial sur le projet de décret approuvant la cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province Orientale) 303

Conventions :

Conventions avec la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères-Blancs) 4, 55, 221, 280, 282

Convention avec M. Povoas Alvès. 22

Conventions avec la Mission des RR. PP. Prémontrés 25, 303

Convention avec M. Blomme, R. 27

Convention avec la société : « Algemeen Beleggingskantoor » 30

Convention avec l' « Africa Inland Mission » 37

Convention avec l'Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre 39

Conventions avec la Mission Catholique des Pères Franciscains 41, 63, 196

Convention avec M. Ringoet, A. 45

Convention avec la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill 48, 301

Convention avec l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie 50

Convention avec l' « American Congo Company » 52

Conventions avec l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie 57 188

Convention avec M. Schafrad, N. 61

Convention avec l'Office Central du Travail au Katanga 67

Convention intervenue, le 13 mars 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société : Union Minière du Haut-Katanga, pour l'établissement d'une agglomération urbaine . . 70

Convention avec MM. Coimbra, A. V. et Carballo, D. 83

Convention avec la Compagnie du Kasai 88

Convention conclue le 12 septembre 1930 avec le Comité Spécial du Katanga 90

Convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga au sujet de la délimitation de la zone du cuivre 108

Pages

Convention minière entre le Gouvernement du Congo Belge et M. Everaert, R., ancien officier. 118
Convention avec la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) 124
Convention avec la « Disciples of Christ Congo Mission » 127
Conventions avec la Société des Prêtres du Sacré-Cœur 129, 154
Convention entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) 132
Convention conclue le 18 novembre 1930 entre la Colonie du Congo Belge et M. Ch. van der Stegen de Schrieck 134
Convention conclue, le 6 février 1931 entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.) 142
Convention avec les Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango . . 150
Convention entre le Comité Spécial du Katanga et M. De Cloedt 152
Convention avec la Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour 157
Convention avec l'Association de la Croix Rouge du Congo 160
Conventions avec M. Van Mierlo, C. 162, 164
Convention conclue, le 12 décembre 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la société : « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts ». 169
Convention avec la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga 180
Convention entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) 183
Conventions avec la Congrégation des Missionnaires de Scheut 191, 277
Convention avec la Société des Missionnaires du Sacré-Coeur 193
Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag). — Modification de la convention du 12 septembre 1927 200
Conventions avec la Société Textile Africaine (Texaf) 203, 205, 272
Convention avec M. Drousie, Paul 218
Conventions avec la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge 223, 230
Convention avec la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » . . . 225
Convention avec l'« Evangelization Society (African Mission) » 228
Convention avec M. Bock, J. 233
Convention conclue entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi 238
Convention du 30 septembre 1931 accordant à la Société Minière du Bécéka un droit de capter des chutes d'eau 242
Convention avec la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) 259
Convention avec M. Laridon, E. C. 262
Convention avec l'Ordre de Saint-Benoît 269
Convention avec M. Hessel, N. A. 275
Convention avec la société « La Niengele » 285
Convention avec la Compagnie du Lubilash 288
Convention entre les RR. PP. Rédemptoristes et la Congrégation des RR. SS. de la Charité de Gand 292
Convention conclue, le 17 septembre 1931 entre la Colonie et M. J. A. De Backer 294

Cotonco (voir Compagnie Cotonnière Congolaise).

Croisiers (Mission des Pères) au Congo Belge :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain de 3 hectares, situé à Bondo (Province Orientale). . . . 223
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bili (Province Orientale) 230

Pages

Croix Rouge du Congo (Association de la) :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 70 hectares, sis à Pawa (Province Orientale) 160

D

De Backer, J. A. :

Terres :

Convention conclue le 17 septembre 1931, entre la Colonie et M. J. A. De Backer . . 294

De Cloedt :

Terres :

Echange de terrains avec le Comité Spécial du Katanga 152

Disciples of Christ Congo Mission :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain domanial d'un hectare, sis à Bosombo (district de l'Equateur) 127

Drousie, Paul :

Terres :

Concession, en occupation provisoire, d'un terrain de 250 hectares, situé à Seda . . . 218

E

Evangelization Society (African Mission) :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Itampo (Province Orientale) 228

Everaert, R. :

Mines :

Convention minière 118

F

Franciscains (Mission Catholique des Pères) :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain de 44 hectares, sis à Sandoa (district de la Lulua). . . . 41

Cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga, d'un terrain de 199 hectares,64 ares, à Kabundji (district de la Lulua) 63

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 40 ares, sis à Kamina. 196

H

Hessel, N. A.

Terres :

Concession gratuite d'un terrain de 500 hectares, sis à Mokamo (district des Bangala). 2 75

L

La Niengele :

Terres :

Concession en emphytéose d'un terrain de 496 hectares,sis à Pidi (district du Sankuru). 285

Pages

Laridon, E. C. :
Terres :
Convention conclue le 23 mars 1931 262
Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts (société) :
Terres :
Convention conclue le 12 décembre 1930, avec le Comité Spécial du Katanga . . . 169

M

Mill-Hill (voir Congrégation des Missionnaires de) :
Mines :
Convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga au sujet de la délimitation de la zone du cuivre. — Approbation 108
Convention minière entre le Gouvernement du Congo Belge et M. Everaert, R., ancien officier. — Approbation 118
Délivrance de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation 103
Délivrance de permis spéciaux par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation 112
La Société des Mines d'Or de Kilo-Moto est autorisée à exploiter la mine d'Azimugu 250
La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les mines de Kudiu, Bena N'Tumba, Kele-Flat, Katsha, Tshimanga Nord 206
La Société Minière du Maniema est autorisée à exploiter le gisement de Katchoka 248
Renouvellement de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation 96
Missionnaires du Sacré-Cœur (Société des) :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 20 ares, à Coquilhatville . . 193
Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour :
Terres :
Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, sis à Gitwe Ruanda . . . 157

O

Office Central du Travail au Katanga :
Terres :
Concession d'un terrain de 444 hectares, sis à Musadays (district du Lomami). . . . 67
Ordre de Saint Benoît :
Terres :
Autorisation d'acquérir 92
Cession par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint-Benoît d'un terrain de 150 hectares, sis à la Kalangile (district du Haut-Luapula) 269

P

Pères Blancs (Société des Missionnaires d'Afrique) :
Terres :
Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 hectares, 46 ares, sis dans le district du Tanganika-Moero . . . 4

Pages

Cession gratuite d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula (Province Orientale). . 55

Cession gratuite d'un terrain de 13 hectares, 25 ares, constituant la superficie de l'île Cheya, sise dans le lac Kivu 221

Rétrocession au Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukulu (district du Tanganika-Moero). — Approbation 280

Cession gratuite d'un terrain de 90 hectares,sis à Bushishi-Rutshunda (district du Kivu). 282

Povoas, Alvès :

Terres :

Concession d'un terrain d'une superficie de 98 hectares, sis à Bokala (Bas-Congo) . . 22

Prémontrés (Mission des RR. PP.) :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain de 98 hectares, 20 ares, sis à Zobia (Province Orientale). — Approbation 25

Cession gratuite d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province Orientale). . . 303

Prêtres du Sacré-Cœur (Société des) :

Terres :

Cession gratuite d'un terrain domanial de 150 hectares, sis à Panga (district de Stanleyville) 129

Cession gratuite d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, sis à Banalia (prov. Orientale) 154

Protanag (voir Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles).

R

Rédemptoristes (RR. PP.) :

Terres :

Cession gratuite à l'Association des Sœurs de la Charité de Gand de deux terrains, sis à Kimpese 292

Régime foncier :

Terres :

Autorisation d'acquérir. — Ordre de Saint Benoît 92

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs),de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 hectares, 46 ares, sis dans le district du Tanganika-Moero. — Approbation 4

Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés d'un terrain de 98 hectares, 20 ares, sis à Zobia (Province Orientale). — Approbation 25

Régime foncier :

Terres :

Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission » d'un terrain de 109 hectares, sis près de Dungu (Uele-Nepoko). — Approbation 37

Cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre d'un terrain de 8 hectares, sis à Aketi (Province Orientale). — Approbation 39

Cession gratuite à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 44 hectares, sis à Sandoa (district de la Lulua). — Approbation 41

Cession gratuite à l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie d'un terrain de 15 hectares,sis à Zobia (district de l'Uele-Itimbiri). — Approbation. 50

Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula (Province Orientale). — Approbation 55

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie d'un terrain de 160 hectares,sis à Ankoro (district du Tanganika-Moero). — Approbation 57

Pages

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain de 199 hectares,64 ares, à Kabundji (district de la Lulua). — Approbation 63

Cession gratuite à la : « Disciples of Christ Congo Mission » d'un terrain domanial d'un hectare, sis à Bosombo (district de l'Equateur). — Approbation 127

Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur d'un terrain domanial de 150 hectares, sis à Panga (district de Stanleyville). — Approbation 129

Cession par le Comité Spécial du Katanga à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) d'un terrain de 75 hectares, sis à Panda-Likasi. — Approbation 132

Cession gratuite, à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, sis à Banalia (prov. Orientale). — Approbation 154

Régime foncier :

Terres :

Cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi à la Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, sis à Gitwe (Ruanda). — Approbation 157

Cession gratuite à la Croix Rouge du Congo d'un terrain d'une superficie de 70 hectares, sis à Pawa (Province Orientale). — Approbation 160

Cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie d'un terrain de 20 hectares, 42 ares, à Kindu. — Approbation 188

Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut d'un terrain de 55 hectares à Umangi. — Approbation 191

Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré-Cœur d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 20 ares, à Coquilhatville. — Approbation 193

Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 40 ares, sis à Kamina. — Approbation 196

Cession à la Société Textile Africaine (Texaf) de 15 hectares de terrain à Léopoldville-Ouest. — Approbation. 203

Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 13 hectares, 25 ares, constituant la superficie de l'île Cheya, sise dans le lac Kivu. — Approbation 221

Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain de 3 hectares, situé à Bondo (Province Orientale). — Approbation 223

Cession gratuite à l'« Evangelization Society (African Mission) », d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Itampo (Province Orientale). — Approbation . . . 228

Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bili (Province Orientale). — Approbation . . . 230

Cession par le Comité Spécial du Katanga à l'Ordre de Saint Benoît d'un terrain de 150 hectares, sis à la Kalangile (district du Haut-Luapula). — Approbation . . . 269

Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 90 hectares, sis à Bushishi-Rutshunda (district du Kivu). — Approbation. 282

Cession gratuite par les RR. PP. Rédemptoristes à l'Association des Sœurs de Charité de Gand, de deux terrains sis à Kimpese. — Approbation 292

Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Mill Hill d'un terrain de 100 hectares, sis à Kodoro (Province de l'Équateur). — Approbation 301

Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province Orientale). — Approbation 303

Concession à M. Povoas, Alvès, d'un terrain d'une superficie de 98 hectares,sis à Bokala (Bas-Congo). — Approbation 22

Concession gratuite à M. Blomme, R.,ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis sur la rivière Tsanga (Basse Sele). — Approbation 27

Pages

Terres :

Concession à la Société Anonyme : « Algemeen Beleggingskantoor » d'un terrain de 500 hectares, sis à Yongama (Province Orientale). — Approbation 30

Concession à M. A. Ringoet d'un terrain de 240 hectares, sis à Yatolema (Province Orientale). — Approbation 45

Concession gratuite à un ancien fonctionnaire de la Colonie d'un terrain de 500 hectares, à Nioka (Province Orientale). — Approbation 61

Concession à l'Office Central du Travail au Katanga d'un terrain de 444 hectares, sis à Musadays (district du Lomami). — Approbation 67

Concession par le Comité Spécial du Katanga à MM. Coimbra et Carballo, d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, sis à Kaballa (Tanganika-Moero). — Approbation. 83

Compagnie du Kasai. — Concession d'un terrain de 40 hectares,sis à Lumbe (Bas Kwilu). — Approbation 88

Concession à la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) d'un terrain de 949 hectares, situé à Tshaba (district du Lomami). — Approbation 124

Concession à la Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga, d'un terrain de 150 hectares, à Luputa (Lomami). — Approbation 180

Concession en occupation provisoire à M. Drousie, Paul, d'un terrain de 250 hectares, situé à Seda (Tshoa-Bas-Congo). — Approbation 218

Concession à M. Bock, J., d'un terrain de 279 hectares, situé à Rubare (Province Orientale). — Approbation 233

Concession par le Comité Spécial du Katanga à la Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) d'un terrain de 3 hectares, sis à Kamana (district du Lomami). — Approbation 259

Concession à la Société Textile Africaine (Texaf) d'un terrain de 720 hectares, sis à Bena Kakona (district du Lomami). — Approbation 272

Concession gratuite à M. Hessel, N. A., ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis à Mokame (district des Bangala). — Approbation . . 275

Concession à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, pour 30 ans, du droit de faire pâturer du bétail sur un terrain de 500 hectares, situé à Katende (district du Kasai). — Approbation 277

Concession en emphytéose à la société La Niengele d'un terrain de 496 hectares,sis à Pidi (district du Sankuru). — Approbation 285

Concession par le Comité Spécial du Katanga à la Compagnie du Lubilash d'un terrain de 10 hectares, sis à Fungurume (district du Haut-Luapula). — Approbation 288

Contrat d'échange intervenu, le 7 janvier 1919, entre la Colonie et la Congrégation des Missionnaires de Mill Hill. — Approbation 48

Contrat d'échange intervenu le 22 octobre 1930 entre la Colonie et les Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango. — Approbation 150

Contrat d'échange conclu le 12 juillet 1930 entre le Comité Spécial du Katanga et la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church à Likasi ». — Approbation 225

Convention intervenue le 18 juin 1930 entre la Colonie et l'American Congo Company. — Approbation 52

Convention intervenue le 13 mars 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Union Minière du Haut-Katanga pour l'établissement d'une agglomération urbaine. — Approbation 70

Convention conclue le 12 septembre 1930 entre la Colonie et le Comité Spécial du Katanga. — Approbation 90

Convention conclue le 18 novembre 1930, entre la Colonie du Congo Belge et M. Ch. van der Stegen de Schrieck. — Approbation 134

Convention conclue le 6 février 1931 entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.). — Approbation 142

Pages

Terres :

Convention conclue le 20 janvier 1931 entre la Colonie et M. Van Mierlo, C. — Prolongation de délais. — Approbation. 162

Convention conclue le 14 février 1931 entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo, C. — Prolongation de délais. — Approbation 164

Convention conclue le 12 décembre 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la société : « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts ». — Approbation 169

Convention conclue le 5 janvier 1931, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Prolongation de délai. — Approbation . 183

Convention conclue le 10 mars 1931, entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi. — Approbation 238

Convention conclue le 23 mars 1931, entre la Colonie et M. Laridon, E. C. — Approbation 262

Convention conclue le 17septembre 1931 entre la Colonie et M. J. A. De Backer. — Approbation 294

Échange de terrains entre le Comité Spécial du Katanga et M. A. De Cloedt. — Approbation 152

Rétrocession au Comité Spécial du Katanga par la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukulu (district du Tanganika-Moero). — Approbation 280

Ruanda-Urundi. — Convention du 27 octobre 1928 avec la Société Textile Africaine (Texaf). — Modification 205

Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag). — Modification de la convention du 12 septembre 1927. — Approbation 200

Ringoet, A. :

Terres :

Concession d'un terrain de 240 hectares, sis à Yatolema (Province Orientale). 45

Ruanda-Urundi :

Terres :

Convention avec la Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour 157

Convention du 27 octobre 1928 avec la Société Textile Africaine (Texaf) 205

Convention conclue le 10 mars 1931 avec la Compagnie de la Ruzizi 238

S

S. A. A. K. (voir Société Auxiliaire Agricole du Kivu)

Schafrad, N. :

Terres :

Concession gratuite d'un terrain de 500 hectares à Nioka (Province Orientale). 61

Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) :

Terres :

Convention conclue le 5 janvier 1931 avec le Comité National du Kivu. — Prolongation de délai 183

Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag) :

Terres. — Modification de la convention du 12 septembre 1927 200

Société des Mines d'Or de Kilo-Moto :

Mines :

Autorisation d'exploiter la mine d'Azimugu 250

Société des Missionnaires d'Afrique (voir Pères Blancs).

Société des Missionnaires du Sacré-Cœur (voir : Missionnaires du Sacré-Cœur).

Société des Prêtres du Sacré-Cœur (voir Prêtres du Sacré-Cœur).

Pages

Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) :
Terres :
Cession par le Comité Spécial du Katanga d'un terrain de 75 hectares, sis à Panda Likasi. 132
Société Minière du Bécéka :
Convention du 30 septembre 1931 accordant un droit de capter des chutes d'eau 242
Société Minière du Bécéka :
Mines :
La Société Minière du Bécéka est autorisée à exploiter les mines de Kudiu, Bena N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Nord 206
Société Minière du Maniema :
Mines :
Autorisation d'exploiter le gisement de Katchoka 248
Société Textile Africaine (Texaf) :
Terres :
Cession de 15 hectares de terrain à Léopoldville-Ouest 203
Ruanda-Urundi. — Convention du 27 octobre 1928. — Modification 205
Concession d'un terrain de 720 hectares, sis à Bena Kakona (district du Lomami) . . . 272
Sœurs de Charité de Gand (voir Congrégation).
Sogechim (voir Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga).

T

Texaf (voir Société Textile Africaine).

U

Union Minière du Haut-Katanga :
Mines :
Convention avec le Comité Spécial du Katanga au sujet de la délimitation de la zone du cuivre 108
Union Minière du Haut-Katanga :
Terres :
Convention intervenue le 13 mars 1930 avec le Comité Spécial du Katanga pour l'établissement d'une agglomération urbaine 70

V

van der Stegen de Schrieck (Ch.) :
Terres :
Convention conclue le 18 novembre 1930 134
Van Mierlo, C. :
Terres :
Convention conclue le 20 janvier 1931. — Prolongation de délais 162
Convention conclue le 14 février 1931. — Prolongation de délais 164

Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo

ALPHABETISCHE INHOUDSTAFEL

1931

2de DEEL

A

Bladz.

« Africa Inland Mission » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond van 109 hectaren, nabij Dungu (Uele-Nepoko) gelegen 17

« Algemeen Beleggingskantoor » :
Gronden :
Vergunning van eenen grond van 500 hectaren, te Yongama (Oost-Provincie) gelegen . 30

« American Congo Company » :
Gronden :
Overeenkomst op 18 Juni 1930 gesloten 52

« Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond van 8 hectaren, te Aketi (Oost-Provincie) gelegen . 39

« Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie » :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond van 15 hectaren, te Zovia (Uele-Itimbiri) gelegen. 50

«Association du Saint-Esprit et du Saint Cœur de Marie » :
Gronden :
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eenen grond van 160 hectaren te Ankoro (district Tanganika-Moero) gelegen 57
Kostelooze afstand van eenen grond van 20 hectaren, 42 aren, te Kindu gelegen . . . 188

B

Blomme, R.
Gronden :
Kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren, op de rivier Tsanga (Beneden-Sele) gelegen 27

Bock J. :

Gronden :

Vergunning van eenen grond van 279 hectaren, te Rubare (Oost-Provincie) gelegen . . 233

Bijzonder Comiteit van Katanga (zie ook Grondstelsel en Mijnen) :

Gronden :

Overeenkomst op 12 September 1930 gesloten 90

C

Carballo, D.

Gronden :

Vergunning van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Kaballa gelegen 83

C. I. M. (zie Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines).

Coimbra, A. V. :

Gronden :

Vergunning van eenen grond van eene oppervlakte van 500 hectaren, te Kaballa gelegen 83

« Combelga » (zie Compagnie Commerciale Belgo-Africaine).

« Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » (Combelga) :

Gronden :

Vergunning van eenen te Tshamba (Lomamidistrict) gelegen grond van 949 hectaren 124

« Compagnie Cotonnière Congolaise » (Cotonco) :

Gronden:

Vergunning, door het Bijzonder Comiteit van Katanga van eenen grond van 3 hectaren, te Kamana (Lomami-district) gelegen 259

« Compagnie de la Ruzizi » :

Gronden :

Overeenkomst op 10 Maart 1931 met Ruanda-Urundi gesloten 238

« Compagnie du Chemin de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » (zie Mijnen).

« Compagnie du Kasai » :

Gronden :

Vergunning van eenen grond van 40 hectaren, te Lumle gelegen (Beneden-Kwilu) . . 88

Compagnie du Lubilash » :

Gronden :

Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eenen grond van 10 hectaren, te Fungurume (district Opper-Luapula) gelegen 288

« Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga » :

Gronden :

Vergunning van eenen grond van 150 hectaren, te Luputa (Lomami) gelegen 180

« Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines » :

Gronden :

Overeenkomst van 6 Februari 1931, met het Nationaal Comiteit van Kivu 142

« Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » :

Gronden :

Ruilcontract den 12n Juli 1930 gesloten 225

Congregatie der Missionnarissen van Mill-Hill :

Gronden :

Ruilcontract den 7n Januari 1919 gesloten.. 48

Kostelooze afstand van eenen grond van 100 hectaren te Kodoro (Evenaarsprovincie) gelegen. 301

Bladz.

Congregatie der Missionnarissen van Scheut :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond van 55 hectaren, te Umangi gelegen 191
Vergunning voor 30 jaar, van het recht vee te laten grazen op eenen grond van 500 hectaren, te Katende (Kasai-district) gelegen 277
Congregatie der EE. ZZ. van Liefde van Gent :
Gronden :
Kostelooze afstand door de EE. PP. Redemptoristen, van twee gronden, te Kimpese gelegen 292

D

De Backer, J. A. :
Gronden :
Overeenkomst gesloten den 17n September 1931 tusschen de Kolonie en den heer J. A. De Backer 294
De Cloedt :
Gronden :
Ruiling van gronden met het Bijzonder Comiteit van Katanga 152
« Disciples of Christ Congo Mission » :
Gronden :
Kostelooze afstand van een domeingrond van ééne hectare, te Bosombo (Evenaars-district) gelegen 127
Drousie, Paul :
Gronden :
Vergunning en voorloopige bezetting van eenen grond van 250 hectaren, te Seda gelegen 218

E

Evangelization Society (African Mission) :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Itampo (Oost-Provincie) gelegen 228
Everaert, R. :
Mijnen :
Mijnovereenkomst 118

F

Franciskanen (Katholieke zending der paters) :
Gronden :
Kostelooze afstand van eenen grond van 44 hectaren te Sandoa (district der Lulua) gelegen 41
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eenen grond van 199 hectaren, 64 aren, te Kabemdji (district der Lulua) gelegen 63
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 40 aren, te Kamina gelegen 196

G

Gezelschap Jezu (Paters der) die de Kwangomissie bedienen :

Gronden :

Ruilcontract op 22 October 1930 gesloten 150

Grondstelsel :

Gronden :

Afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Ordre de Saint Benoit » van eenen grond van 150 hectaren, te Kalangile (district Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring 269

« Compagnie du Kasai ». — Vergunning van eenen grond van 40 hectaren, te Lumbe gelegen (Beneden-Kwilu). — Goedkeuring 88

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van elf vakken gronds, hebbende eene oppervlakte van 169 hectaren, 46 aren, in het district Tanganika-Moero gelegen. — Goedkeuring 4

Kostelooze afstand aan de zending der EE. PP. Premonstratensen, van eenen grond van 98 hectaren, 20 aren, te Zobia (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 25

Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen grond van 109 hectaren, nabij Dungu (Uele-Nepoko) gelegen. — Goedkeuring 37

Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre », van eenen grond van 8 hectaren, te Aketi (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring . . . 39

Kostelooze afstand aan de « Mission Catholique des Pères Franciscains » van eenen grond van 44 hectaren, te Sandoa (district der Lulua) gelegen. — Goedkeuring . . . 41

Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie », van eenen grond van 15 hectaren, te Zobia (district Uele-Itimbiri) gelegen. — Goedkeuring 50

Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van eenen grond van 12 hectaren, te Kibangula (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 55

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association du Saint-Esprit et du Saint-Cœur de Marie », van eenen grond van 160 hectaren, te Ankoro (district Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring 57

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van eenen grond van 199 hectaren, 64 aren, te Kabundji (district der Lulua) gelegen. — Goedkeuring 63

Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen domeingrond van ééne hectare, te Bosombo (Evenaarsdistrict) gelegen. — Goedkeuring 127

Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen domeingrond van 150 hectaren, te Panga (district Stanleyville) gelegen. — Goedkeuring, 129

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (Sogechim) van eenen grond van 75 hectaren, te Panda-Likasi gelegen. — Goedkeuring 132

Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur », vanee nen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Banalia (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 154

Kostelooze afstand door het Beheer van Ruanda-Urundi aan de « Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Gitwe (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring 157

Kostelooze afstand aan het Rood Kruis van Congo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 70 hectaren, te Pawa (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring . . 160

Kostelooze afstand aan de « Association du Saint Esprit et du Sacré-Cœur de Marie », van eenen grond van 20 hectaren, 42 aren, te Kindu gelegen. — Goedkeuring 188

Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond van 55 hectaren, te Umangi gelegen. — Goedkeuring 191

Bladz.

Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 20 aren, te Coquilhatville gelegen. — Goedkeuring 193

Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Mission Catholique des Pères Franciscains », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 40 aren, te Kamina gelegen. — Goedkeuring 198

Kostelooze afstand aan de « Société Textile Africaine » (Texaf) van 15 hectaren gronds te Leopoldville-West. — Goedkeuring 203

Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 13 hectaren, 25 aren, welke de oppervlakte uitmaken van het eiland Cheya, in het Kivu-Meer gelegen. — Goedkeuring 221

Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » van eenen grond van 3 hectaren, te Bondo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 223

Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society » (African Mission) van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Itampo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 228

Kostelooze afstand aan de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Pili (Oost-Provincie) gelegen. Goedkeuring 230

Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 90 hectaren, te Bushishi-Rutshunda (Kivu-distreit) gelegen. — Goedkeuring 282

Kostelooze afstand door de EE. PP. Redemptoristen aan de « Association des Sœurs de Charité de Gand » van twee gronden te Kimpese gelegen. — Goedkeuring 292

Kostelooze afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond van 100 hectaren te Kodoro (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring 301

Kostelooze afstand aan de Zending der EE. PP. Premonstratensen van eenen grond van 100 hectaren te Titule (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 303

Kostelooze vergunning aan den heer Blomme, R. oud verdienstelijke ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren op de rivier Tsanga (Beneden Sele) gelegen. — Goedkeuring 27

Kostelooze vergunning aan eenen oud-ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, te Nioka (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 61

Kostelooze vergunning aan den heer Hessel, N. A., oud verdienstelijk ambtenaar der Kolonie, von eenen grond van 500 hectaren, te Mokame (district der Bangala) gelegen. — Goedkeuring 275

Machtiging om aan te werven. — Orde van den H. Benedictus 92

Overeenkomst op 14 Februari 1931 gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Van Mierlo, C. — Verlenging van uitstel. — Goedkeuring . . . 164

Overeenkomst op 12 December 1930 gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts ». — Goedkeuring 169

Overeenkomst op 5 Januari 1931 gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.). — Verlenging van uitstel. — Goedkeuring 183

Overeenkomst op 10 Maart 1931 gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie de la Ruzizi ». — Goedkeuring 238

Overeenkomst op 23, Maart 1931 gesloten tusschen de Kolonie en den heer Laridon, E. C. — Goedkeuring 262

Overeenkomst op 17 September 1931 gesloten tusschen de Kolonie en den heer J. A. De Backer. — Goedkeuring 294

Overeenkomst op 18 Juni 1930 gesloten tusschen de Kolonie en de « American Congo Company ». — Goedkeuring 52

Bladz.

Overeenkomst op 13 Maart 1930 gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga » voor het aanleggen van eene stedelijke omschrijving. — Goedkeuring 70

Overeenkomst op 12 September 1930 gesloten tusschen de Kolonie en het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring 90

Overeenkomst op 18 November 1930 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo, en den Heer Ch. van der Stegen de Schrieck. — Goedkeuring 134

Overeenkomst op 6 Februari 1931 gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Générale pour favoriser le développement de Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.). — Goedkeuring 142

Overeenkomst op 20 Januari 1931 gesloten tusschen de Kolonie en den heer Van Mierlo, C. — Verlenging van uitstel. — Goedkeuring 162

Ringoet, A. :

Gronden :

Vergunning van eenen grond van 240 hectaren, te Yatolema (Oost-Provincie) gelegen 45

Ruanda-Urundi. — Overeenkomst van 27 October 1928 met de « Société Textile Africaicaine » (Texaf). — Wijziging. 205

« Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles » (Protanag). — Wijziging der overeenkomst van 12 September 1927. — Goedkeuring 200

Ruilcontract op 7 Januari 1919 gesloten tusschen de Kolonie en de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill ». — Goedkeuring 48

Ruilcontract op 22 October 1930 gesloten tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jezu die de Kwangomissie bedienen. — Goedkeuring 150

Ruilcontract op 12 Juli 1930 gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » te Likasi. — Goedkeuring 225

Ruiling van gronden tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer De Cloedt. — Goedkeuring 152

Vergunning aan den heer Povoas van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 98 hectaren, te Bokala (Neder-Congo) gelegen 22

Vergunning aan den heer A. Ringoet, van eenen grond van 240 hectaren te Yatolema (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 45

Vergunning aan de naamlooze vennootschap « Algemeen Beleggingskantoor » van eenen grond van 500 hectaren, te Yongama (Oost-Provincie) gelegen.—Goedkeuring. 30

Vergunning aan het Office Central du Travail au Katanga van eenen grond van 444 hectaren, te Musadays (Lomamidistrict) gelegen. — Goedkeuring 67

Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de heeren Coimbra et Carballo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Kaballa (Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring 83

Vergunning aan de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) van eenen grond van 949 hectaren, te Tshaba (Lomamidistrict) gelegen. — Goedkeuring. . . 124

Vergunning aan de « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga » van eenen grond van 150 hectaren, te Luputa (Lomami) gelegen. — Goedkeuring 180

Vergunning in voorloopige bezetting, aan den heer Drousie, Paul, van eenen grond van 250 hectaren, te Seda (Tshoa-Neder-Congo) gelegen. — Goedkeuring 218

Vergunning aan den heer Bock, J., van eenen grond van 279 hectaren, te Rubare (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 233

Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (Cotonco) van eenen grond van 3 hectaren, te Kamana (Lomamidistrict) gelegen. — Goedkeuring 259

Vergunning aan de « Société Textile Africaine » (Texaf) van eenen grond van 720 hectaren te Bena Kakona (Lomamidistrict) gelegen. — Goedkeuring 272

Bladz

Vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut », voor 30 jaar, van het recht vee te laten grazen op een grond van 500 hectaren, te Katende (Kasaidistrict) gelegen. — Goedkeuring 277

Vergunning in erfpacht aan de vennootschap « La Niengele » van eenen grond van 496 hectaren te Pidi (Sankurudistrict) gelegen. — Goedkeuring 285

Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie du Lubilash » van eenen grond van 10 hectaren, te Fungurume (district Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring 288

Wederafstand aan het Bijzonder Comiteit van Katanga door de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 200 hectaren, te Lukulu (district Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring 280

H

Hessel, N. A. :

Gronden :

Kostelooze vergunning von eenen grond van 500 hectaren, te Mokame (district der Bangala) gelegen 275

K

Koloniale Raad :

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp **van decreet houdende goedkeuring** der **kostelooze afstanden** door het Bijzonder Comiteit **van Katanga aan de** « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) van elf vakken gronds eener algeheele oppervlakte van 169 hectaren 46 aren, in het district Tanganika-Moero gelegen 3

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der vergunning aan den heer Povoas, Alvès, van eenen domeingrond van 98 hectaren, te Bokala (Neder-Congo) gelegen 21

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van overeenkomst tot begiftiging van eenen grond van 98 hectaren, 20 aren, gesloten met de Zending der EE. PP. Premonstratensen 24

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren in de omgevingen van Leopoldville, aan den heer Blomme, R. verdienstelijk oud-ambtenaar 27

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten met de vennootschap « Algemeen Beleggingskantoor » voor de voorloopige bezetting van eenen grond van 500 hectaren, te Yongama gelegen 29

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Africa Inland Mission » van eenen grond van 109 hectaren, nabij Dungu gelegen 37

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre » van eenen landelijken grond van 8 hectaren, te Aketi gelegen 39

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van eenen landelijken grond van 44 hectaren, te Sandoa gelegen 41

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der verhuring van eenen grond voor landbouwgebruik, hebbende eene oppervlakte van 240 hectaren, te Yatolema, aan den heer A. Ringoet 43

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van een ruilcontract van gronden, gesloten met de Congregatie der Missionnarissen van Mill-Hill 48

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van een contract van begiftiging van eenen grond van 18 hectaren, gesloten met de «Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie » 50

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende verlenging der termijnen voor de keus van gronden, ten voordeele der « American Congo Company » . . 52

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand van eenen grond van 12 hectaren, te Kibangula gelegen, aan de « Société des Missionaires d'Afrique » 54

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen landelijken grond van 160 hectaren ten Zuiden van Ankoro 56

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der kostelooze vergunning aan eenen oud-ambtenaar van eenen grond van 500 hectaren, te Nioka) gelegen 60

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van eenen grond van 199 hectaren, 64 aren, te Kabundji (Lulua) gelegen 63

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdenden goedkeuring van de vergunning tot voorloopige bezetting, aan het « Office Central du Travail du Katanga », van eenen landelijken grond van 444 hectaren, te Musadays gelegen 67

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga » voor het aanleggen eener stedelijke omschrijving in de Westersche Mijnstreek 70

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst tot voorloopige bezetting gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de heeren Coimbra en Carballo 83

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener vergunning aan de « Compagnie du Kasai » van eenen grond van 40 hectaren, te Lumbe (Beneden-Kwilu) gelegen 87

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende teruggave van landelijke gronden aan het Bijzonder Comiteit van Katanga 90

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen hernieuwd door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga 96

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen afgeleverd door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga 102

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga » 107

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van bijzondere verloven tot delfstoffenopzoekingen afgeleverd door de « Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains » 111

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst welke aan den heer Everaert, gewezen officier, het recht toekent brandstoffen op te zoeken in eene strook in Kwango gelegen 118

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van een conctract tot voorloopige bezetting, gesloten tusschen het Beheer van Belgisch-Congo en de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) 123

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet, houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission » van eenen grond van ééne hectare te Bosombo (Evenaarsdistrict) gelegen 126

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen domeingrond van 150 hectaren te Panga (district Stanleyville) gelegen 129

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga» van eenen grond van 75 hectaren, te Panda-Likasigelegen 131

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der vergunning aan den heer Ch. van der Stegen de Schrieck, van 5000 hectaren gronds, voor landbouwgebruik, in het district der Lulua 134

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Générale pour favoriser le développement du commerce de l'Industrie et des Mines » (C. I. M.) met het oog op het aanleggen van stedelijke centra in Kivu(Rutshuru en Goma). 142

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van eene ruiling van gronden gesloten tusschen de Kolonie en de zending der Paters van het Gezelschap Jezu, die de Kwango-Missie bedienen 149

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende ruiling van gronden tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer A. De Cloedt. 151

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » van eenen grond van 200 hectaren, te Banalia (Oost-Provincie) gelegen 153

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Beheer Ruanda-Urundi aan de « Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour », van eenen landelijken grond van 60 hectaren te Gitwe (Ruanda) gelegen 156

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk den kosteloozen afstand aan het Rood Kruis van Congo, van eenen domeingrond eener oppervlakte van 70 hectaren te Pawa, in de Oost-Provincie gelegen 159

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst gesloten op 20 Januari 1931, tusschen de Kolonie en den heer Van Mierlo 162

Verslag van den Kolonialen Raad over het onderwerp van decreet houdende goedkeuring der overeenkomst gesloten op 14 Februari 1931, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer Van Mierlo. 163

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener vergunning van 300.000 hectaren gronds voor veekweek, in Lomami gelegen, toegestaan door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » 168

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst tusschen de Kolonie en de « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga » 180

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij aan de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » eene verlenging wordt toegestaan van den termijn voor de keus der gronden 183

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Association du Saint Esprit et du Saint-Cœur de Marie » van eenen domeingrond van 20 hectaren, 42 aren, te Kindu (Oost-Provincie) gelegen 188

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congregation des Missionnaires de Scheut » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 55 hectaren, te Umangi (district der Bangala) gelegen 190

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur », van eenen stedelijken grond van 3 hectaren, 20 aren, te Coquilhatville gelegen 193

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciscanen, van een perceel gronds van 3 hectaren, 40 aren, te Kamina (Lomami) gelegen 195

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet waarbij aan de vennootschap « Protanag » verlengingen van termijnen worden toegestaan 199

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van eene overeenkomst tusschen de Kolonie en de «Société Textile Africaine» gesloten. 202

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener wijziging van de overeenkomst op 27 October 1928 gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de « Société Textile Africaine » 204

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring der hernieuwing van een contract tot voorloopige bezetting, ten voordeele van den heer Droesie, Paul 218

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van 13 hectaren, 25 aren gronds, welke de oppervlakte uitmaken van het eiland Cheya (Kivumeer) 220

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Croisiers » in Belgisch-Congo, van eenen grond van 3 hectaren, te Bondo gelegen. 223

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van eene ruiling van gronden gesloten tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church ». 225

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Evangelization Society (African Mission) » van eenen grond van 9 hectaren te Itampo (Oost-Provincie) gelegen 227

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » van eenen grond van 100 hectaren, te Bili gelegen 230

Verslag van den Kolonialen Raad over het ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener vergunning aan den heer Bock, J., van eenen grond van 279 hectaren te Rubare gelegen 232

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst op 10 Maart 1931, gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie de la Ruzizi » 236

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van een huurcontract tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Compagnie Cotonnière Congolaise» betrekkelijk eenen grond van 3 hectaren, voor nijverheidsgebruik, te Kamana (Lomami-district) gelegen 259

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de vergunning aan eene vennootschap welke de heer Laridon zal samenstellen, van 2000 hectaren woud te Mwene-Ditu. 261

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Orde van den Heiligen Benedictus, van een vak landelijken grond, van 150 hectaren 269

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst den 3n Maart 1931, gesloten tusschen de Kolonie en de «Société Textile Africaine ». 271

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende toekenning van eene kostelooze vergunning aan den heer Hessel, N. A., oud-ambtenaar, van eenen grond van 500 hectaren, te Mokame gelegen 274

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der vergunning aan de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » van het recht op eene oppervlakte van 500 hectaren vee te laten grazen 277

Bladz.

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den wederafstand door de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) aan het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eene grond van 200 hectaren te Lukula (district Tanganyka-Moero) gelegen 279

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende kostelooze vergunning aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » van eenen landelijken grond van 90 hectaren, te Bushuhi-Rutshunda (Kivu) gelegen, ... 282

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring eener overeenkomst tusschen de Kolonie en de vennootschap « La Niengele » 284

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet betrekkelijk de voorloopige bezetting door de «Compagnie du Lubilash» van eenen grond van 10 hectaren, te Fungurume gelegen 287

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den afstand door de zending der EE. PP. Redemptoristen aan de Congregatie der Zusters van Liefde van Gent, van twee perceelen gronds eener algeheele oppervlakte van 22 Ha. 53 a. 32 ca. 47/100, te Kimpese gelegen 291

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring der vergunning aan den heer De Backer, J. A. van 200 hectaren gronds, tot landbouw en veekweek bestemd in de streek van Ekumbi (Kasai-district) gelegen. 294

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen landelijken grond van 100 hectaren 300

Verslag van den Kolonialen Raad over een ontwerp van decreet houdende goedkeuring van den kosteloozen afstand aan de Zending der EE. PP. Premonstratensen, van eenen grond van 100 hectaren te Titule (Oost-Provincie) gelegen 303

L

« La Niengele » :

Gronden :

Vergunning in erfpacht van eenen grond van 496 hectaren te Pidi(Sankurudistrict) gelegen 285

Laridon, E. C. :

Gronden :

Overeenkomst den 23n Maart 1931 gesloten 262

« Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » (vennootschap) :

Gronden :

Overeenkomst gesloten den 12n December 1930, met het Bijzonder Comiteit van Katanga 169

M

Mijnen :

Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga, betrekkelijk de grensbepaling der mijnstreek. — Goedkeuring 108

Mijnovereenkomst tusschen het Beheer van Belgisch-Congo en den heer Everaert, R., oud-officier. — Goedkeuring 118

Aflevering van bijzondere verloven door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring 103

Aflevering van bijzondere verloven door den Vertegenwoordiger van de « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring 112

De « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » is gerechtigd de mijn van Azimugu te exploiteeren 250

Bladz.

De « Société Minière du Becoka » is gerechtigd de mijnen van Kudiu, Bena N'Tumba, Kele-Flat, Katsha, Tshimanga-Noord te exploiteeren 206

De « Société Minière du Manicma » is gerechtigd de laag van Katchoka te exploiteeren . . . 248

Hernieuwing van bijzondere verloven door den Vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga. - - Goedkeuring 96

« Missionnaires du Sacré-Cœur » (Société des) :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond eener oppervlakte van 3 hectaren, 20 aren, te Coquilhatville gelegen 193

« Mill-Hill » (zie Congregatie der Missionnarissen van) :

« Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour » :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Gitwe (Ruanda) gelegen 157

N

Nationaal Comiteit van Kivu (zi Overeenkomsten).

O

« Office Central du Travail au Katanga » :

Gronden :

Vergunning van eenen grond van 444 hectaren, te Musadays (Lomamidistrict) gelegen . 67

« Ordre de St Benoit » :

Gronden :

Machtiging om aan te werven :

Afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Orde van den Heiligen Benedictus van eenen grond van 150 hectaren, te Kalangile (district Opper-Luapula) gelegen . 269

Overeenkomsten :

« Cotonco » (zie Compagnie Cotonnière Congolaise).

Kruisheeren (zending der Paters) in Belgisch-Congo :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond van 3 hectaren, te Bondo (Oost-Provincie) gelegen. 223

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Bili (Oost-Provincie) gelegen 230

Overeenkomst met de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) 4, 55, 221, 280, 282

Overeenkomst met den Heer Povoas Alvès 22

Overeenkomsten met de Zending der EE. PP. Premonstratenzen 22, 303

Overeenkomst met den Heer Blomme, R. 27

Overeenkomst met de vennootschap « Algemeen Beleggingskantoor » 30

Overeenkomst met de « Africa Inland Mission » 37

Overeenkomst met de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre » 39

Overeenkomsten met de Katholieke Zending der Paters Franciskanen 41, 63, 196

Overeenkomst met den Heer Ringoet, A. 45

Overeenkomst met de « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill » 48, 301

Overeenkomst met de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint-Cœur de Marie » . . 50

Overeenkomst met de « American Congo Company » 52

Overeenkomsten met de « Association du Saint-Esprit et du Saint-Sœur de Marie » . . 57, 188

Bladz.

Overeenkomst met den heer Schafrad, N. 61
Overeenkomst met het « Office Central du Travail au Katanga » 67
Overeenkomst gesloten den 13n Maart 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut Katanga » voor het aanleggen van eene stedelijke agglomeratie 70
Overeenkomst met de heeren Coimbra, A. V. en Carballo, D 83
Overeenkomst met de « Compagnie du Kasai » 88
Overeenkomst op 12 September 1930 gesloten met het Bijzonder Comiteit van Katanga . . 90
Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga » betrekkelijk het afgrenzen der koperstrook 108
Mijnovereenkomst tusschen het Beheer van Belgisch-Congo en den heer Everaert, R., oud-officier 118
Overeenkomst met de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine » (Combelga) 124
Overeenkomst met de « Disciples of Christ Congo Mission » 127
Overeenkomsten met de « Société des Prêtres du Sacré-Cœur » 129, 154
Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga » (Sogechim) 132
Overeenkomst den 18n November 1930 gesloten tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en de heeren Ch. van der Stegen de Schrieck 134
Overeenkomst den 6n Februari 1931 gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Général pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines » (C. I. M.) 142
Overeenkomst met de Paters van het Gezelschap Jezu die de Kwango-Missie bedienen . . . 150
Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer De Cloedt 152
Overeenkomst met de « Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour » 157
Overeenkomst met de « Association de la Croix-Rouge du Congo » 160
Overeenkomsten met den heer Van Mierlo, C. 162, 164
Overeenkomst gesloten den 12n December 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Lovoi au Lomami. De Haes en Huybrechts » 169
Overeenkomst met de « Compagnie d'Élevage et d'Alimentation du Katanga » 180
Overeenkomst tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu » (S. A. A. K.) 183
Overeenkomsten met de « Congrégation des Missionnaires de Scheut » 191, 277
Overeenkomst met de « Société des Missionnaires du Sacré-Cœur » 193
Overeenkomsten met de « Société Textile Africaine » (Texaf) 205, 272, 203
Overeenkomst met den heer Drousie, Paul 218
Overeenkomsten met de « Mission des Pères Croisiers au Congo Belge » 223, 230
Overeenkomst met de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church ». . 225
Overeenkomst met de « Evangelization Society » (African Mission) 228
Overeenkomst met den heer Bock, J. 233
Overeenkomst gesloten tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie de la Ruzizi » 238
Overeenkomst van 30 September 1931 waarbij aan de « Société Minière du Bécéka » een recht wordt verleend om watervallen op te vangen 242
Overeenkomst met de « Compagnie Cotonnière Congolaise » (Cotonco) 259
Overeenkomst met den heer Laridon. E. C. 262
Overeenkomst met de « Ordre de Saint-Benoit »» 269
Overeenkomst met den Heer Hessel, N. A. 275
Overeenkomst met de vennootschap « La Niengele » 285
Overeenkomst met de « Compagnie du Lubilash » 288
Overeenkomst tusschen de EE. PP. Redemptoristen en Congregatie der EE. ZZ. van Liefde van Gent 292

Bladz.

Overeenkomst den 17n September 1193 gesloten tusschen de Kolonie en den heer J. A. De Backer 294

Rood Kruis van Congo (Vereeniging van het).

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 70 hectaren, te Pawa (Oost-Provincie) gelegen 160

« Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles » (Protanag). — Wijziging der overeenkomst van 12 September 1927 200

P

Povoas, Alvès :

Gronden :

Vergunning van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 98 hectaren, te Bokala (Neder-Congo) gelegen 22

Premonstratensen (Zending der EE. PP.) :

Gronden :

Kostelooze afstand van eenen grond van 98 hectaren, 20 aren, te Zobia (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring 25

Kostelooze afstand van eenen grond van 100 hectaren, te Titule (Oost-Provincie) gelegen. 303

« Prêtres du Sacré-Cœur » (Société des) :

Grond :

Kostelooze afstand van eenen domeingrond van 150 hectaren, te Panga (district Stanleyville) gelegen 129

Kostelooze afstand van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Bolia (Oost-Provincie) gelegen 154

Protanag (zie « Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles »).

R

Redemptoristen (EE. PP.) :

Gronden :

Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs de la Charité de Gand » van twee gronden te Kimpese gelegen 292

Ruanda-Urundi :

Gronden :

Overeenkomst met de « Mission Évangélique des Adventistes du Septième Jour » . . . 157

Overeenkomst van 27 October 1928 met de « Société Textile Africaine » (Texaf) . . . 205

Overeenkomst op 10 Maart 1931 gesloten met de « Compagnie de la Ruzizi » 238

S

S. A. A. K. (zie « Société Auxiliaire Agricole du Kivu »).

Schafrad, N. :

Gronden :

Kostelooze vergunning van eenen grond van 500 hectaren te Moka (Oost-Provincie) . 61

Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) :

Gronden :

Overeenkomst op 5 Januari 1931 gesloten tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu. — Verlenging van uitstel 183

Bladz.

Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag) :
Gronden :
Wijziging der overeenkomst van 12 September 1927 200
Société des Mines d'Or de Kilo-Moto :
Mijnen :
Machtiging de mijn van Azimugu te exploiteeren 250
Société des Missionnaires d'Afrique (zie Witte Paters).
Société des Missionnaires du Sacré-Cœur (zie : Missionnaires du Sacré-Cœur).
Société des Prêtres du Sacré-Cœur (zie : Prêtres du Sacré Cœur).
Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) :
Gronden :
Afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van eenen grond van 75 hectaren te Panda-Likasi gelegen 132
« Société Minière du Bécéka » :
Overeenkomst van 30 September 1931, waarbij het recht wordt verleend watervallen op te vangen 242
Mijnen :
De « Société Minière du Bécéka » is gemachtigd de mijnen van Kudiu, Bena N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Noord te exploiteeren 206
« Société Minière du Maniama » :
Mijnen :
Machtiging de laag van Katcheka te exploiteeren 248
« Société Textile Africaine » (Texaf) :
Gronden :
Afstand van 15 hectaren gronds te Leopoldville-West 203
Ruanda-Urundi :
Overeenkomst van 27 October 1928. — Wijziging 205
Vergunning van eenen grond van 720 hectaren te Bena-Kakona (Lomamidistrict) gelegen 272
Sogechim (zie Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga).
Zusters van Liefde van Gent (zie Congregatie).

T

« Texaf (zie Société Textile Africaine).

U

Union Minière du Haut Katanga » :
Mijnen :
Overeenkomst met het Bijzonder Comiteit van Katanga betrekkelijk de afbakening der mijnstrook 106
Gronden :
Overeenkomst op 13 Maart 1930 gesloten met het Bijzonder Comiteit van Katanga voor het aanleggen van eene stedelijke omschrijving 70

V

Van der Stegen de Schrieck (Ch.) :
Gronden :
Overeenkomst op 18 November 1930 gesloten 134

Bladz.

Van Mierlo, C. :
Gronden :
Overeenkomst op 20 Januari 1931 gesloten. — Verlenging van uitstellen 162
Overeenkomst op 14 Februari 1931 gesloten. — Verlenging van uitstel 164

W

Watervallen :
« Société Minière du Bécéka » :
Overeenkomst van 30 September 1931, waarbij een recht wordt toegekend om watervallen op te vangen. — Goedkeuring 242
Witte Paters (Société des Missionnaires d'Afrique) :
Gronden :
Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga van elf vakken gronds, hebbende eene algeheele oppervlakte van 169 hectaren, 46 aren, in het district Tanganika-Moero gelegen 4
Kostelooze afstand van eenen grond van 12 hectaren, te Kibangula (Oost-Provincie) gelegen 55
Kostelooze afstand van eenen grond van 13 hectaren, 25 aren, welke de oppervlakte uitmaken van het eiland Cheya, in het Kivumeer gelegen 221
Kostelooze afstand van eenen grond van 90 hectaren, te Bushishi-Rutshurda (Kivu-district) gelegen 282
Wederafstand aan het Bijzonder Comiteit van Katanga, van eenen grond van 200 hectaren, te Lukulu (District Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring 280

TABLE CHRONOLOGIQUE

des lois, décrets et arrêtés contenus dans le « Bulletin Officiel du Congo Belge », pour l'année 1931.

2me PARTIE.

Abréviations : L. (Loi). — D. (Décret). — A. R. (Arrêté Royal). — A. M. (Arrêté Ministériel).

Loi, Décret, Arrêté.	DATE	OBJET	Pages
	1930		
D.	29 novembre	Terres. — Cession gratuite, par le Comité Spécial du Katanga à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), de onze blocs de terrain d'une superficie globale de 169 hectares,46 ares, sis dans le district du Tanganika-Moero. — Approbation	4
Id.	18 décembre	Terres. — Concession à M. Povoas, Alvès, d'un terrain d'une superficie de 98 hectares, sis à Bokala (Bas-Congo). — Approbation . .	22
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission des RR. PP. Prémontrés d'un terrain de 98 hectares, 20 ares, sis à Zobia (Province Orientale).— Approbation	25
Id.	24 id.	Terres. — Concession gratuite à M. Blamme, R., ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis sur la rivière Tsanga (Basse Sele). — Approbation	27
Id.	24 id.	Terres. — Concession à la société anonyme : « Algemeen Beleggingskantoor », d'un terrain de 500 hectares, sis à Yongama (Province Orientale). — Approbation	30
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Africa Inland Mission », d'un terrain de 109 hectares, sis près de Dungu (Uele-Nepoke). — Approbation.	37
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre d'un terrain de 8 hectares, sis à Aketi (Province Orientale) — Approbation	39
Id.	25 id.	Terres. — Concession à M. Ringoet A. d'un terrain de 240 hectares, sis à Yatolema (Province Orientale). — Approbation	45
Id.	25 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 44 hectares, sis à Sandoa (district de la Lulua). — Approbation	41
	1931		
Id.	9 janvier	Terres. — Contrat d'échange intervenu le 7 janvier 1919, entre la Colonie et la Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill. — Approbation	48
Id.	9 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'Association du Saint Esprit et du Saint Coeur de Marie, d'un terrain de 160 hectares, sis à Ankoro (district du Tanganika-Moero). — Approbation	57

Loi, Décret, Arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	9 janvier	Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs), d'un terrain de 12 hectares, situé à Kibangula (Province Orientale). — Approbation	55
Id.	9 id.	Terres. — Convention intervenue le 18 juin 1930, entre la Colonie et l'American Congo Company. — Approbation	52
Id.	9 id.	Terres. — Cession gratuite à l'Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie, d'un terrain de 15 hectares, sis à Zobia (district de l'Uele Itimbiri). — Approbation	50
Id.	10 id.	Terres. — Concession gratuite à un ancien fonctionnaire de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, à Nioka (Province Orientale). — Approbation	61
Id.	10 id.	Terres. — Concession à l'Office Central du Travail du Katanga, d'un terrain de 444 hectares, sis à Musadays (district du Lomami). — Approbation	67
Id.	10 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains, d'un terrain de 199 hectares, 64 ares, à Kabundji (district de la Lulua). — Approbation .	63
Id.	23 id.	Terres. — Convention intervenue le 13 mars 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société « Union Minière du Haut-Katanga », pour l'établissement d'une agglomération urbaine. — Approbation	70
Id.	30 id.	Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à MM. Coimbra et Carballo d'un terrain d'une superficie de 500 hectares, sis à Kaballa (Tanganika-Moero). — Approbation	83
Id.	6 février	Renouvellement de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation	96
Id.	6 id.	Délivrance de permis spéciaux par le Représentant du Comité Spécial du Katanga. — Approbation	103
Id.	26 id.	Terres. — Compagnie du Kasai. — Concession d'un terrain de 40 hectares, sis à Lumbe (Bas-Kwilu). — Approbation	88
Id.	26 id.	Terres. — Convention conclue le 12 septembre 1930, entre la Colonie et le Comité Spécial du Katanga. — Approbation	90
A. R.	26 id.	Terres. — Ordre de Saint Benoît. — Autorisation d'acquérir . . .	92
D.	6 mars	Convention entre le Comité Spécial du Katanga et l'Union Minière du Haut-Katanga au sujet de la délimitation de la zone du cuivre. — Approbation	108
Id.	6 id.	Délivrance de permis spéciaux par le Représentant de la Compagnie des Chemins de fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains. — Approbation	112
Id.	6 id.	Convention minière entre le Gouvernement du Congo Belge et M. Everaert, R., ancien officier. — Approbation	118
Id.	24 id.	Terres. — Concession à la Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga), d'un terrain de 949 hectares, situé à Tshaba (district du Lomami). — Approbation	124
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Disciples of Christ Congo Mission », d'un terrain domanial d'un hectare, sis à Bosombo (district de l'Equateur). — Approbation	127
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur, d'un terrain domanial de 150 hectares, sis à Panga (district de Stanleyville). — Approbation	129

Loi, Décret, Arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	24 mars	Terres. — Cession par le Comité Spécial du Katanga à la Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim), d'un terrain de 75 hectares, sis à Panda-Likasi. — Approbation . . .	132
Id.	24 id.	Terres. — Convention conclue le 18 novembre 1930, entre la Colonie du Congo Belge et M. Ch. van der Stegen de Schrieck. — Approbation	134
Id.	30 id.	Terres. — Convention conclue le 6 février 1931, entre le Comité National du Kivu et la Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C.I.M.). — Approbation	142
Id.	16 avril	Terres. — Contrat d'échange intervenu le 22 octobre 1930, entre la Colonie et les Pères de la Compagnie de Jésus desservant la Mission du Kwango. — Approbation	150
Id.	16 id.	Terres. — Echange de terrains entre le Comité Spécial du Katanga et M. A. De Cloedt. — Approbation	152
Id.	16 id.	Terres. — Cession gratuite à la Société des Prêtres du Sacré-Cœur d'un terrain d'une superficie de 200 hectares, sis à Banalia (Province Orientale). — Approbation	154
Id.	16 id.	Terres. — Cession gratuite par le Gouvernement du Ruanda-Urundi à la Mission Evangélique des Adventistes du Septième Jour d'un terrain d'une superficie de 60 hectares, sis à Gitwe (Ruanda). — Approbation	157
Id.	16 id.	Terres. — Cession gratuite à la Croix Rouge du Congo, d'un terrain d'une superficie de 70 hectares, sis à Pawa (Province Orientale). — Approbation	160
Id.	25 id.	Terres. — Convention conclue le 20 janvier 1931, entre la Colonie et M. Van Mierlo, C. — Prolongation de délais. — Approbation .	162
Id.	25 id.	Terres. — Convention conclue le 14 février 1931, entre le Comité Spécial du Katanga et M. Van Mierlo, C. — Prolongation de délais. — Approbation	164
Id.	13 mai	Terres. — Convention conclue le 12 décembre 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la Société Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts. — Approbation	169
Id.	18 juin	Terres. — Concession à la Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga d'un terrain de 150 hectares à Luputa (Lomami). — Approbation	180
Id.	18 id.	Terres. — Convention conclue le 5 janvier 1931, entre le Comité National du Kivu et la Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.). — Prolongation de délai. — Approbation	183
Id.	6 juillet	Terres. — Cession gratuite à l'Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie, d'un terrain de 20 hectares, 42 ares, à Kindu. — Approbation	188
Id.	6 id.	Terres. — Cession gratuite à la Congrégation des Missionnaires de Scheut, d'un terrain de 55 hectares, à Umangi. — Approbation.	191
Id.	6 id.	Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires du Sacré Cœur, d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 20 ares, à Coquilhatville. — Approbation	193
Id.	6 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à la Mission Catholique des Pères Franciscains, d'un terrain d'une superficie de 3 hectares, 40 ares, sis à Kamina. — Approbation .	196

Loi, Décret, Arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	6 juillet	Terres. — Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles « Protanag ». — Modification de la convention du 12 septembre 1927. — Approbation	200
A. R.	6 id.	Mines. — La Société Minière du Beceka est autorisée à exploiter les mines de Kudiu, Bena, N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Nord	206
D.	8 id.	Terres. — Ruanda-Urundi. — Convention du 27 octobre 1928 avec la Société Textile Africaine (Texaf). — Modification	205
Id.	8 id.	Terres. — Cession à la Société Textile Africaine (Texaf), de 15 hectares de terrain, à Léopoldville-ouest. — Approbation	203
Id.	22 id.	Terres. — Concession en occupation provisoire à M. Drousie, Paul, d'un terrain de 250 hectares, situé à Seda (Tshoa-Bas-Congo). — Approbation	218
Id.	7 août	Terres. — Cession gratuite à la Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) d'un terrain de 13 hectares, 25 ares constituant la superficie de l'île Cheya, sise dans le lac Kivu. — Approbation . .	221
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain de 3 hectares, situé à Bondo (Province Orientale). — Approbation	223
Id.	7 id.	Terres. — Contrat d'échange conclu le 12 juillet 1930, entre le Comité Spécial du Katanga et la « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » à Likasi. — Approbation	225
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à l'« Evangelization Society (African Mission) » d'un terrain d'une superficie de 9 hectares, situé à Itampo (Province Orientale). — Approbation.	228
Id.	7 id.	Terres. — Cession gratuite à la Mission des Pères Croisiers au Congo Belge d'un terrain d'une superficie de 100 hectares, situé à Bili (Province Orientale). — Approbation	230
Id.	7 id.	Terres. — Concession à M. Bock, J., d'un terrain de 279 hectares, situé à Rubare (Province Orientale). — Approbation	233
Id.	23 septembre	Terres. — Convention conclue le 10 mars 1931, entre le Ruanda-Urundi et la Compagnie de la Ruzizi. — Approbation	238
A. R.	6 octobre	Société Minière du Bécéka. — Convention du 30 septembre 1931 accordant un droit de capter des chutes d'eau. — Approbation.	242
Id.	20 id.	Mines. — La « Société Minière du Maniema » est autorisée à exploiter le gisement de Katchoka	248
Id.	24 id.	Mines. — La « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » est autorisée à exploiter la mine d'Azimugu	250
D.	24 id.	Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à la « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », d'un terrain de 3 hectares, sis à Kamana (district du Lomami). — Approbation	259
Id.	24 id.	Terres. — Convention conclue le 23 mars 1931, entre la Colonie et M. Laridon, E. C. — Approbation	262
Id.	24 id.	Terres. — Cession gratuite par le Comité Spécial du Katanga à l'« Ordre de Saint Benoit », d'un terrain de 150 hectares, sis à la rivière Kalangile (district du Haut-Luapula). — Approbation . .	269
Id.	24 id.	Terres. — Concession à la « Société Textile Africaine (Texaf) », d'un terrain de 720 hectares, sis à Bena-Kakona (district du Lomami). — Approbation	272

Loi. Décret Arrêté.	DATE	OBJET	Pages
D.	24 octobre	Terres. — Concession gratuite à M. Hessel, N. A., ancien fonctionnaire méritant de la Colonie, d'un terrain de 500 hectares, sis à Mokame (district des Bangala). — Approbation	275
Id.	31 id.	Terres. — Concession à la « Congrégation des Missionnaires de Scheut» pour 30 ans, du droit de faire pâturer du bétail sur un terrain de 500 hectares, situé à Katende (district du Kasai). — Approbation.	277
Id.	31 id.	Terres. — Rétrocession au Comité Spécial du Katanga par la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 200 hectares, sis à Lukulu (district du Tanganika-Moero). — Approbation	280
Id.	31 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Société des Missionnaires d'Afrique (Pères Blancs) », d'un terrain de 90 hectares, sis à Bushishi-Rutshunda (district du Kivu). — Approbation	282
Id.	31 id.	Terres. — Concession en emphytéose à la société « La Niengele », d'un terrain de 496 hectares, sis à Pidi (district du Sankuru). — Approbation	285
Id.	31 id.	Terres. — Concession par le Comité Spécial du Katanga à la « Compagnie du Lubilash », d'un terrain de 10 hectares, sis à Fungurume (district du Haut-Luapula). — Approbation	288
Id.	6 novembre	Terres. — Cession gratuite par les « RR.PP. Rédemptoristes » à l'« Association des Sœurs de la Charité de Gand », de deux terrains, sis à Kimpese. — Approbation.	292
Id.	6 id.	Terres. — Convention conclue le 17 septembre 1931, entre la Colonie et M. J. A. De Backer. — Approbation	294
Id.	6 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Congrégation des Missionnaires de Mill-Hill », d'un terrain de 100 hectares, sis à Kodoro (province de l'Equateur). — Approbation	301
Id.	6 id.	Terres. — Cession gratuite à la « Mission des RR. PP. Prémontrés », d'un terrain de 100 hectares, sis à Titule (Province Orientale). — Approbation	303

TIJDTAFEL

der wetten, decreten en besluiten in het « Ambtelijk Blad van den Belgischen Congo » van het jaar 1931 bevat.

2de DEEL.

Verkortingen : W. (Wet). — **D.** (Decreet). — K. B. (Koninklijk Besluit). — M. B. (Ministerieel Besluit).

Wet, Decreet, Besluit	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
	1930		
D.	29 November	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters), van elf vakken gronds, eener algeheele oppervlakte van 169 hectaren, 46 aren in het Tanganika-Moero-district gelegen. — Goedkeuring	4
Id.	18 December	Gronden. — Vergunning aan den heer Povoas, Alvès, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 98 hectaren te Bokala (Neder-Congo) gelegen. — Goedkeuring	22
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der EE. PP. Premonstratensen van eenen grond van 98 hectaren, 20 aren, te Zobia (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	25
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan den heer Blomme, R., verdienstelijken gewezen ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren op de rivier Tsanga (Beneden Sele) gelegen. — Goedkeuring	27
Id.	24 id.	Gronden. — Vergunning aan de naamlooze vennootschap : « Algemeen Beleggingskantoor », van eenen grond van 500 hectaren, te Yongama (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring	30
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Africa Inland Mission », van eenen grond van 109 hectaren nabij Dungu (Uele-Nepoko) gelegen. — Goedkeuring	37
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Chanoinesses du Saint Sépulcre », van eenen grond van 8 hectaren, te Aketi (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	39
Id.	25 id.	Gronden. — Vergunning aan den heer Ringoet, A., van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 240 hectaren, te Yatoema (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring	45
Id.	25 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Katholieke Zending der PP. Franciskanen, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 44 hectaren, te Sandoa (district van de Lulua) gelegen. — Goedkeuring	41
	1931		
Id.	9 Januari	Gronden. — Ruilcontract den 7n Januari 1919, tusschen de Kolonie en de Congregatie der Zendelingen van Mill-Hill gesloten. — Goedkeuring	48

Wet, Decreet Besluit	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
D.	9 Januari	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 160 hectaren, te Ankoro (district Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring	57
Id.	9 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters), van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 12 hectaren, te Kibangula (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring	55
Id.	9 id.	Gronden. — Overeenkomst den 18n Juli 1930, tusschen de Kolonie en de « American Congo Company », gesloten. — Goedkeuring .	52
Id.	9 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Association des Sœurs Missionnaires du Saint Cœur de Marie », van eenen grond, hebbende een oppervlakte van 15 hectaren, te Zobia (Uele Itimbiri district) gelegen. — Goedkeuring	50
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze vergunning aan een oud ambtenaar der Kolonie, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren, te Nioka (Oost Provincie) gelegen. — Goedkeuring . .	61
Id.	10 id.	Gronden. — Vergunning aan het « Office Central du Travail du Katanga », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 444 hectaren, te Musadays (Lomami-district) gelegen. — Goedkeuring.	67
Id.	10 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen, van een grond, hebbende eene oppervlakte van 199 hectaren, 64 aren, te Kabundji (district van de Lulua) gelegen. — Goedkeuring.	63
Id.	23 id.	Gronden. — Overeenkomst den 13n Maart 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de vennootschap « Union Minière du Haut-Katanga » gesloten, voor het oprichten eener stedelijke omschrijving. — Goedkeuring	70
Id.	20 id.	Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de heeren Coimbra en Carballo, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 500 hectaren te Kaballa (Tanganika-Moero) gelegen. — Goedkeuring	83
Id.	6 Februari	Hernieuwing van bijzondere verloven door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring . . .	96
Id.	6 id.	Aflevering van bijzondere verloven door den vertegenwoordiger van het Bijzonder Comiteit van Katanga. — Goedkeuring	103
Id.	26 id.	Gronden. — « Compagnie du Kasai ». — Vergunning van eenen grond van 40 hectaren te Lumbe (Neder-Kwilu) gelegen. — Goedkeuring.	88
Id.	26 id.	Gronden. — Overeenkomst den 12n September 1930 tusschen de Kolonie en het Bijzonder Comiteit van Katanga gesloten. — Goedkeuring	90
K. B.	26 id.	Gronden. — Orde van den Heiligen Benedictus. — Machtiging om te verkrijgen	92
D.	6 Maart	Overeenkomst tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Union Minière du Haut-Katanga », met betrekking tot de afbakening der koperstreek. — Goedkeuring	108
Id.	6 id.	Aflevering van bijzondere verloven door den vertegenwoordiger der « Compagnie des Chemins de Fer du Congo Supérieur aux Grands Lacs Africains ». — Goedkeuring	112
Id.	6 id.	Mijnovereenkomst tusschen het Beheer van Belgisch-Congo en den heer Everaert, R., gewezen officier. — Goedkeuring	118

Wet, Decreet, Besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
D.	24 Maart	Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie Commerciale Belgo-Africaine (Combelga) », van eenen te Tshaba (Lomami-district) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van 949 hectaren. — Goedkeuring	124
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Disciples of Christ Congo Mission », van eenen te Bosombo (Evenaar-district) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van een hectare. — Goedkeuring . .	127
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Prêtrés du Sacré Cœur », van eenen te Panga (district Stanleyville) gelegen grond, hebbende eene oppervlakte van 150 hectaren. — Goedkeuring	129
Id.	24 id.	Gronden. — Afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Société Générale Industrielle et Chimique du Katanga (Sogechim) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 75 hectaren, te Panda-Likasi gelegen. — Goedkeuring	132
Id.	24 id.	Gronden. — Overeenkomst den 18n November 1930, tusschen de Kolonie Belgisch-Congo en den heer Ch. van der Stegen de Schrieck gesloten. — Goedkeuring	134
Id.	30 id.	Gronden. — Overeenkomst den 6n Februari 1931 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Compagnie Générale pour favoriser le développement du Commerce, de l'Industrie et des Mines (C. I. M.) » gesloten. — Goedkeuring	142
Id.	16 April	Gronden. — Ruilcontract den 22n October 1930 tusschen de Kolonie en de Paters van het Gezelschap Jezu die den Zending van Kwango bedienen. — Goedkeuring	150
Id.	16 id.	Gronden. — Ruiling van terreinen tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den Heer A. De Cloedt. — Goedkeuring	152
Id.	16 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Genootschap der Priesters van het Heilig Hart van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 200 hectaren, te Banalia (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring	154
Id.	16 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Beheer van Ruanda-Urundi aan de « Mission Evangélique des Adventistes du septième Jour » van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 60 hectaren, te Gitwe (Ruanda) gelegen. — Goedkeuring	157
Id.	16 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan het Rood Kruis van Congo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 70 hectaren te Pawa (Oost-provincie) gelegen. — Goedkeuring	160
Id.	25 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 20n Januari 1931, tusschen de Kolonie en den heer Van Mierlo, C. — Verlenging van termijnen. — Goedkeuring	162
Id.	25 id.	Gronden. — Overeenkomst gesloten den 14n Februari 1931, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en den heer van Mierlo, C. — Verlenging van termijnen. — Goedkeuring	164
Id.	13 Mei	Gronden. — Overeenkomst, den 12n December 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de Vennootschap « Lovoi au Lomami, De Haes et Huybrechts » gesloten. — Goedkeuring . .	169
D.	18 Juni	Gronden. — Vergunning aan de « Compagnie d'Elevage et d'Alimentation du Katanga » van eenen grond van 150 hectaren te Luputa (Lomani) gelegen. — Goedkeuring	180
Id.	18 id.	Gronden. — Overeenkomst den 5n Januari 1931 tusschen het Nationaal Comiteit van Kivu en de « Société Auxiliaire Agricole du Kivu (S. A. A. K.) » gesloten. — Verlenging van termijn. — Goedkeuring	183

Wet, Decreet Besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
Id.	6 Juli	Gronden. — Kostelooze afstand aan de : « Association du Saint Esprit et du Saint Cœur de Marie » van 20 hectaren, 42 aren grond, te Kindu. — Goedkeuring	188
Id.	6 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Congregatie der Zendelingen van Scheut, van vijf en vijftig hectaren grond, te Umangi. — Goedkeuring	191
Id.	6 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan het genootschap der Zendelingen van het Heilig Hart, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 20 aren, te Coquilhatville. — Goedkeuring . .	193
Id.	6 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga, aan de Katholieke Zending der Paters Franciskanen van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, 40 aren, te Kamina gelegen. — Goedkeuring	196
Id.	6 id.	Gronden. — « Société Coloniale des Produits Tannants et Agricoles (Protanag) ». — Wijziging der overeenkomst van 12 September 1927. — Goedkeuring	200
K. B.	6 id.	Mijnen. — De Société Minière du Beceka is gemachtigd de mijnen van Kudiu, Bena N'Tumba, Kele Flat, Katsha, Tshimanga Noord, te exploiteeren	206
D.	8 id.	Gronden. — Ruanda-Urundi. — Overeenkomst van 27 October 1928 met de « Société Textile Africaine (Texaf) ». — Wijziging	205
Id.	8 id.	Gronden. — Afstand aan de « Société Textile Africaine (Texaf) » van 15 hectaren grond, te Leopoldville-West. — Goedkeuring. .	203
Id.	22 id.	Gronden. — Vergunning in voorloopige bezetting aan den Heer Drousie Paul, van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 250 hectaren te Seda (Tshoa-Neder-Congo) gelegen. — Goedkeuring.	218
Id.	7 Augustus	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique » (Witte Paters) van eenen grond van 13 hectaren, 25 aren, de oppervlakte uitmakende van het in het Kivu meer gelegen eiland Cheya. — Goedkeuring	221
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren, te Bondo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring.	223
Id.	7 id.	Gronden. — Ruilcontract den 12n Juli 1930, tusschen het Bijzonder Comiteit van Katanga en de « Congo Mission Conference of the Methodist Episcopal Church » te Likasi gesloten. — Goedkeuring.	225
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Evangelization Society » (African Mission) van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 9 hectaren, te Itampo (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	228
Id.	7 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de Zending der Kruisheeren in Belgisch-Congo van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 100 hectaren, te Bili (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring .	230
Id.	7 id.	Gronden. — Vergunning aan den Heer Bock, J., van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 279 hectaren te Rubare (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	233
D.	23 September	Gronden. — Overeenkomst, den 10n Maart 1931, tusschen Ruanda-Urundi en de « Compagnie de la Ruzizi » gesloten. — Goedkeuring.	238
K. B.	6 October	« Société Minière du Bécéka ». — Overeenkomst van 30 September 1931 houdende verleening van het recht watervallen op te vangen. — Goedkeuring	242

Wet, Decreet, Besluit.	Dagteekening	VOORWERP	Bladz.
K. B.	20 October	Mijnen. — De « Société Minière du Maniema » is gerechtigd de laag van Katchoka te exploiteeren	248
Id.	24 id.	Mijnen. — De « Société des Mines d'Or de Kilo-Moto » is gerechtigd de mijn van Azimugu te exploiteeren	250
D.	24 id.	Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie Cotonnière Congolaise (Cotonco) », van eenen grond, hebbende eene oppervlakte van 3 hectaren te Kamana (Lomami-district) gelegen. — Goedkeuring	259
Id.	24 id.	Gronden. — Overeenkomst den 23n Maart 1931, tusschen de Kolonie en den Heer Laridon, E. C., gesloten. — Goedkeuring	262
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze afstand door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan het « Orde van den Heiligen Benedictus », van 150 hectaren, aan de Kalangile-rivier (district Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring	269
Id.	24 id.	Gronden. — Vergunning aan de « Société Textile Africaine (Texaf) », van eenen grond van 720 hectaren, te Bena-Kakona (Lomami-district) gelegen. — Goedkeuring	272
Id.	24 id.	Gronden. — Kostelooze vergunning aan den Heer Hessel, N. A., verdienstelijk gewezen ambtenaar der Kolonie, van eenen grond van 500 hectaren, te Mokame (Bangala-district) gelegen. — Goedkeuring	275
Id.	31 id.	Gronden. — Vergunning aan de « Congregatie der Zendelingen van Scheut », voor 30 jaar, van het recht vee te laten grazen op eenen grond van 500 hectaren, te Katende (Kasai-district) gelegen. — Goedkeuring	277
Id.	31 id.	Gronden. — Wederafstand aan het Bijzonder Comiteit van Katanga door de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters), van eenen grond van 200 hectaren, te Lukulu (Tanganika-Moero-district) gelegen. — Goedkeuring	280
Id.	31 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Société des Missionnaires d'Afrique (Witte Paters) », van eenen grond van 90 hectaren, te Bushishi-Rutshunda (Kivu-district) gelegen. — Goedkeuring . .	282
Id.	31 id.	Gronden. — Vergiunning in erfpacht aan de vennootschap : « La Niengele », van eenen grond van 496 hectaren, te Pidi (Sankuru-district) gelegen. — Goedkeuring	285
Id.	31 id.	Gronden. — Vergunning door het Bijzonder Comiteit van Katanga aan de « Compagnie du Lubilash », van eenen grond van 10 hectaren, te Fungurume (district van Opper-Luapula) gelegen. — Goedkeuring	288
Id.	6 November	Gronden. — Kostelooze afstand door de « EE. PP. Redemptoristen » aan het « Genootschap der Zusters van Liefde van Gent », van twee gronden, te Kimpese gelegen. — Goedkeuring	292
Id.	6 id.	Gronden. — Overeenkomst, den 17n September 1931, tusschen de Kolonie en den Heer J. A. De Backer gesloten. — Goedkeuring .	294
Id.	6 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Congregation des Missionnaires de Mill-Hill », van eenen grond van 100 hectaren, te Kodoro (Evenaarsprovincie) gelegen. — Goedkeuring	301
Id.	6 id.	Gronden. — Kostelooze afstand aan de « Zending der EE. PP. Promonstratensen van eenen grond van 100 hectaren, te Titule (Oost-Provincie) gelegen. — Goedkeuring	303